A corpus-based study of translator style: Oeser's and Orth-Guttmann's German translations of F. Scott Fitzgerald's *The Beautiful and Damned*

Marion Winters

Doctor of Philosophy

2005

A corpus-based study of translator style: Oeser's and Orth-Guttmann's German translations of F. Scott Fitzgerald's *The Beautiful and Damned*

Marion Winters

Thesis submitted for the degree of Doctor of Philosophy

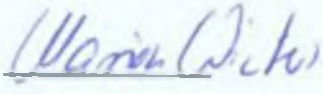
Dublin City University
School of Applied Languages and Intercultural Studies
Supervisor: Dr. Dorothy Kenny

July 2005

Declaration

I hereby certify that this material, which I now submit for assessment on the programme of study leading to the award of Doctor of Philosophy is entirely my own work and has not been taken from the work of others save and to the extent that such work has been cited and acknowledged within the text of my work.

Dublin, 25 July 2005



Marion Winters

ID No. 51173115

050070096

Was immer du kannst, oder erträumst zu können,
beginne es. Kühnheit besitzt Genie, Macht und
magische Kraft. Beginne es jetzt!
Goethe

Acknowledgements

So I did, and it is true: "...the moment one definitely commits oneself, then providence moves too. All sorts of things occur to help one that would never otherwise have occurred. A whole stream of events issues from the decision, raising in one's favour all manner of unforeseen incidents and meetings and material assistance..." (Goethe) ...and most importantly support from colleagues and friends. Thus, I would like to thank my friends and colleagues who have contributed to making the last three and a half years the best of my life. In particular, I would like to thank my supervisor Dr. Dorothy Kenny for her constant support, expert advice and continuous enthusiasm in regard to the present thesis and beyond; Dr. Heinz Lechleiter for his invaluable comments and unfailing interest in modal particles; Renate Orth-Guttmann and Hans-Christian Oeser for their cooperation and support of the present project; Eve Merton for, among other things, copy-editing this thesis; Dr. Maggie Gibbon and Dr. Bernie O'Rourke for their support at the final stage of the PhD; and Gabriela Saldanha for just everything.

I would also like to thank the Irish Research Council of the Humanities & Social Sciences for awarding me the Government of Ireland Research Scholarship, and the Centre for Translation & Textual Studies and the School of Applied Language & Intercultural Studies for their academic and financial support.

TABLE OF CONTENTS

List of Tables iv

Table of Figures vi

List of Appendices vii

Abstract ix

Introduction 1

CHAPTER 1: *The Beautiful and Damned* 5

1.1 Introduction 6
1.2 F. Scott Fitzgerald and the 1920s 7
1.3 Biography of F. Scott Fitzgerald 8
1.4 *The Beautiful and Damned* 13
1.5 The translators 15
1.5.1 Renate Orth-Guttmann 15
1.5.2 Hans-Christian Oeser 16
1.6 *Die Schönen und Verdammten* 17
1.7 Conclusion 19

CHAPTER 2: Style 20

2.1 Introduction 21
2.2 Translator style 22
2.2.1 Corpus-based studies of translator style 23
2.3 Translator's voice 27
2.4 Point of view 30
2.4.1 Point of view in narrative fiction 30
2.4.1.1 Ideological point of view 32
2.4.1.2 Spatio-temporal point of view 33
2.4.1.3 Psychological point of view 34
2.4.1.4 Speech acts 35
2.4.1.5 Modality 35
2.4.1.6 Fowler's model of narrator types 37
2.4.2 Point of view in F. Scott Fitzgerald's novels 40
2.4.2.1 *This Side of Paradise* (1920) 41
2.4.2.2 *The Beautiful and Damned* (1922) 41
2.4.2.3 *The Great Gatsby* (1925) 43
2.5 Speech and thought presentation 44
2.5.1 Speech presentation 44
2.5.2 Thought presentation 48
2.5.3 Writing presentation 50
2.6 Conclusion 51

CHAPTER 3: Modal particles **52**

3.1 Introduction **53**
3.2 Historical overview of research on modal particles **53**
3.3 Terminology, classification and definition **55**
3.4 Function and meaning **58**
3.5 Modal particles and style **64**
3.6 English ways of expressing the speaker's attitude **66**
3.7 Individual modal particles **68**
3.7.1 *aber* 68
3.7.2 *auch* 69
3.7.3 *denn* 71
3.7.4 *doch* 73
3.7.5 *eigentlich* 75
3.7.6 *etwa* 76
3.7.7 *(ein)mal* 77
3.7.8 *wohl* 79
3.8 Conclusion **80**

CHAPTER 4: Methodology **81**

4.1 Introduction **82**
4.2 Corpus compilation and design **82**
4.3 Corpus compilation and analysis tools **85**
4.3.1 Scanning and optical character recognition 85
4.3.2 *Wordsmith Tools* 85
4.3.3 *MultiConcord* 86
4.3.4 Obtaining the data 87
4.3.4.1 Identifying modal particles 90
4.4 Conclusion **94**

CHAPTER 5: Initial corpus-driven research: loan words and speech-act report verbs **95**

5.1 Introduction **96**
5.2 Loan words and code switches **96**
5.2.1 Loan words 96
5.2.2 Loan words in chapter and section titles 97
5.2.3 Loan words and code switches in the keyword lists 98
5.2.4 Other code switches 101
5.2.5 Endnotes 101
5.2.6 Concluding remarks 102
5.3 Speech-act report verbs **103**
5.3.1 Definition of speech-act report verbs 103
5.3.2 Obtaining the data 104
5.3.3 Analysis and results 105
5.3.4 Concluding remarks 113
5.4 Conclusion **114**

CHAPTER 6: Modal particles in *Die Schönen und Verdammten* 115

6.1	**Introduction**	**116**
6.2	**The modal particles *aber, auch, denn, doch, eigentlich, etwa, (ein)mal* and *wohl* in *Die Schönen und Verdammten***	**116**
6.2.1	Introduction	116
6.2.2	Analysis	117
6.2.3	Discussion: modal-particle use in *Die Schönen und Verdammten*	124
6.2.4	Conclusion	125
6.3	**The modal particle wohl in Die Schönen und Verdammten**	**127**
6.3.1	Introduction	127
6.3.2	Occurrences of the modal particle *wohl* in Orth-Guttmann's *Die Schönen und Verdammten*	128
6.3.2.1	Speech presentation	128
6.3.2.2	Thought presentation	131
6.3.2.3	Writing presentation	136
6.3.2.4	Instances in narration	137
6.3.3	Occurrences of the modal particle *wohl* in Oeser's *Die Schönen und Verdammten*	139
6.3.3.1	Speech presentation	139
6.3.3.2	Thought presentation	141
6.3.4	Summary of findings on the use of *wohl* as a modal particle	143
6.3.5	Example instance of *wohl* in context	145
6.3.6	Conclusion	150
6.4	**Conclusion**	**153**

CHAPTER 7: Conclusion 154

7.1	**Introduction**	**155**
7.2	**Evidence of translator style**	**155**
7.3	**Reflections on methodology**	**161**
7.4	**Future research**	**161**

References 163

Appendices

List of Tables

Table 3-1: German modal particles and English ways of expressing the speaker's attitude *67*

Table 3-2: Examples from The Beautiful and Damned *of English ways of expressing the speaker's attitude and their translations with or without modal particles in* Die Schönen und Verdammten *67*

Table 4-1: Distribution of selected forms in Die Schönen und Verdammten *90*

Table 5-1: Loan words in chapter and section titles *98*

Table 5-2: Loan words and code switches from the keyword lists *99*

Table 5-3: Example translations by Oeser where Orth-Guttmann adds endnotes *102*

Table 5-4: Most frequent speech-act report verbs in The Beautiful and Damned *105*

Table 5-5: Number of different translations for the selected speech-act report verbs *106*

Table 5-6: Number of verbs the translators use only once per speech-act report verb in The Beautiful and Damned *107*

Table 5-7: Most frequently used translations for the most frequent speech-act report verbs in The Beautiful and Damned *108*

Table 5-8: Most frequent speech-act report verbs in The Beautiful and Damned *and their obvious translations* *109*

Table 5-9: The speech-act report verb insisted *and its translations in* Die Schönen und Verdammten *112*

Table 6-1: Distribution of selected modal particles in Oeser's and Orth-Guttmann's Die Schönen und Verdammten *117*

Table 6-2: Modal particles ranked in order of frequency in Die Schönen und Verdammten *118*

Table 6-3: Parallel instances and individual use of modal particles in Die Schönen und Verdammten *119*

Table 6-4: Distribution of modal particles in direct speech and elsewhere in Die Schönen und Verdammten *119*

Table 6-5: Instances of so...denn *in the narrative in* Die Schönen und Verdammten *120*

Table 6-6: Instances of the modal particle doch *with inversion in the narrative in* Die Schönen und Verdammten *122*
Table 6-7: Instances of Orth-Guttmann using wohl *in speech presentation* *129*
Table 6-8: Instances of Oeser using wohl *in speech presentation* *139*
Table 6-9: Instances of doch wohl *in* Die Schönen und Verdammten *141*

Table of Figures

Figure 2-1: Diagram of narrative communication 29
Figure 2-2: Degree of commitment conveyed by modal qualifiers 37
Figure 2-3: Development of Fitzgerald's art and technique of writing 43
Figure 2-4: Speech presentation scale 46
Figure 2-5: Speech and writing presentation effects 50

List of Appendices

Appendix A: Frequency wordlists

1	**Frequency wordlist – Oeser (HCO)**	**1–2**
2	**Frequency wordlist – Orth-Guttmann (ROG)**	**1–2**
3	**Frequency wordlist – Fitzgerald (FSF)**	**1–2**

Appendix B: Keyword lists

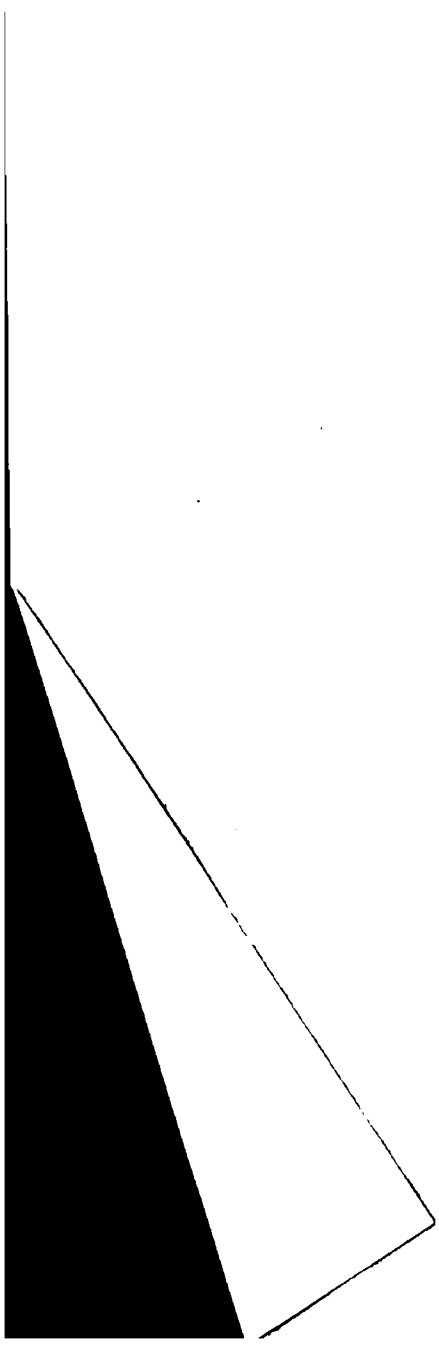
1	**Keyword list – HCO**	**1–12**
2	**Keyword list – ROG**	**1–12**

Appendix C: Statistics

1	**Statistics – HCO**	**1**
2	**Statistics – ROG**	**1**
3	**Statistics – FSF**	**1**

Appendix D: Modal particles

1	***aber***	
1.1	*aber* – HCO	1–45
1.2	*aber* – ROG	1–56
2	***auch***	
2.1	*auch* – HCO	1–26
2.2	*auch* – ROG	1–33
3	***denn***	
3.1	*denn* – HCO	1–16
3.2	*denn* – ROG	1–12
4	***doch***	
4.1	*doch* – HCO	1–37
4.2	*doch* – ROG	1–22
5	***eigentlich***	
5.1	*eigentlich* – HCO	1–3
5.2	*eigentlich* – ROG	1–5
6	***etwa***	
6.1	*etwa* – HCO	1–7
6.2	*etwa* – ROG	1–4



7	***(ein)mal***	
7.1	*(ein)mal* – HCO	1–23
7.2	*(ein)mal* – ROG	1–17

Appendix E: *wohl*

1	**Individual use of *wohl* as modal particle: ROG**	**1–13**
2	**Individual use of *wohl* as modal particle: HCO**	**1–6**
3	***Wohl* as modal particle: overlap**	**1–3**
4	***Wohl* in other functions: ROG**	**1–2**
5	***Wohl* in other functions: HCO**	**1**

Abstract

The present thesis comprises a corpus-based study of translator style, comparing two German translations of the novel *The Beautiful and Damned* by Francis Scott Fitzgerald. The translations, by Hans-Christian Oeser and Renate Orth-Guttmann, were both published in 1998. The study isolates linguistic features in which the individual styles of the translators manifest themselves on the textual level and investigates the influence these microlevel linguistic choices have on the macrolevel of the novel. An electronic corpus was compiled, comprising *The Beautiful and Damned* and its two translations, both entitled *Die Schönen und Verdammten.* An initial data-driven exploration of the corpus suggested that the use of modal particles could be a feature of translator style. A quantitative analysis was carried out to discover potential patterns of the use of modal particles by the translators, and the results showed that while both translators use modal particles to the extent and in the general context one would expect, they differ considerably in their choice and use of individual modal particles. The subsequent qualitative analysis takes a pragmatic approach, and discusses selected modal particles according to their communicative function, their role in speech and thought acts and in the narrative, and in context of the respective narrative points of view. The thesis then investigates how the translators' use of modal particles changes the narrative point of view and how that affects the macrostructure of the novel, confirming the hypothesis that one translator focuses on the characters while the other presents a societal study. Finally it is argued that the use of modal particles is in line with other strategies used by the two translators, such as their use of loan words and speech-act report verbs.

Was man auch von der Unzulänglichkeit des Übersetzens sagen mag, so ist und bleibt es doch eins der wichtigsten und würdigsten Geschäfte in dem allgemeinen Weltwissen.[1]

Goethe, 1827

Introduction

In just over a decade, corpus-based translation studies (CTS), that is, the study of translation based on large collections of authentic texts held in electronic form, has become established as a respected research paradigm in the wider area of translation studies. The evolution of CTS, from Mona Baker's (1993, 1995, 1996a/b) initial agenda-setting publications, through a number of detailed case studies, to a more reflective mode which benefits from hindsight, is well documented by, and exemplified in, the work of scholars such as Sara Laviosa (2004) and Maeve Olohan (2004). Much of the early research in CTS was devoted to investigating general behavioural trends in translation. Translators were, for example, said to be more explicit and to use more standard forms than other writers; be it in the source or target language. In pursuing such research, scholars also brought to light translation behaviour that seemed to buck the trend, indicating that certain translators had characteristic ways of dealing with non-standard forms in source texts (Kenny 2001), or had a preference for forms that are not likely to be used by conservative writers in the target language (Saldanha 2004). Such findings represent the beginnings of corpus-based studies of the styles of individual translators. They coincide with Baker's (2000) attempt to pin down the methodological challenges involved in tracing the unique "thumbprint" of a translator using corpus techniques, and with a growing interest in corpus stylistics in general (Semino and Short 2004). They also draw on treatments that pre-date computerised CTS (for example, House 1977/81, 1997). Together they represent a small but growing literature on corpus approaches to translator style, to which this thesis is a further contribution.

Based on the notion that translator style can be best identified in studies of "the translator's characteristic use of language, his or her individual profile of linguistic

[1] Say what one will of the inadequacy of translation, it remains one of the most important and valuable concerns in the whole of world affairs (Crystal 2000:72).

habits, compared to other translators" (Baker 2000:245), this study aims to isolate features of the style of two translators: Hans-Christian Oeser and Renate Orth-Guttmann. It does so using a comparative research design that enables most variables in the translation process (the author of the source text, the source and target languages, the time of publication of the original and the translation, etc.) to be held constant, so that the remaining variable, the *translator*, and his or her style, becomes the source of explanations for divergences between two translations. This research design was, in turn, enabled by a publishing coincidence, namely the publication in 1998 of two German translations, one by Orth-Guttmann, the other by Oeser, of F. Scott Fitzgerald's (1922) *The Beautiful and Damned.*

The present study aims specifically to isolate linguistic features in which the individual styles of the translators manifest themselves on the textual level, and to investigate the effects of these microlevel linguistic choices on the macrolevel of the novel. Taking a corpus-driven approach based on the use of (key)word lists, two features were identified early in the research that merited further attention. These were the use of loan and foreign words and the distribution of speech-act report verbs in the two translations. The latter in turn led to an interest in the two translators' uses of modal particles. Modal particles are particularly interesting as they represent a word class that occurs in German but not in English, and so their occurrences in the target texts cannot be directly linked to occurrences of an analogous word class in the source text. Given that the main function of modal particles is to express the attitude of the speaker/writer towards an utterance or the addressee, modal particles that occur in the narrative in particular, but also in other instances of speech and thought presentation, can be revealing of the translator's attitude towards readers, the characters in the novel, etc. And in revealing the translator's attitude, they also reveal the translator's presence, in ways more subtle than do the open interventions discussed by Hermans (1996), amongst others. Part of the novel contribution of this thesis is therefore the elaboration of an analytical framework that integrates modal particles, narrative point of view, and speech and thought presentation, in the investigation of translator style in German.

The thesis is structured as follows:

Chapter 1 introduces the source text, *The Beautiful and Damned*, on which the current study is based, and describes the life and times, and literary development of its author,

F. Scott Fitzgerald. The chapter also introduces the two translators of the German texts (both entitled *Die Schönen und Verdammten*), Renate Orth-Guttmann and Hans-Christian Oeser, outlining their careers to date.

Chapter 2 provides the theoretical framework for investigating style used in the thesis. It discusses translator style (Section 2.2), existing approaches to the translator's voice (Section 2.3), narrative point of view (Section 2.4), and speech and thought presentation (Section 2.5) in literary texts.

Given the focus on modal particles adverted to above, Chapter 3 describes this word class in detail, homing in on the use of modal particles to express the speaker's attitude to an utterance or situation. Section 3.5 presents modal particles as a feature of style in German, and Section 3.6 is concerned with ways of expressing the speaker's attitude in English.

Chapter 4 outlines the methodology applied in the present study. Following a brief overview of types of corpora and corpus analysis tools available to researchers in translation studies, it outlines the design and compilation of the corpus used in the current study and presents a number of methodological issues specific to the study of modal particles.

Chapter 5 presents results from the two initial analyses mentioned above. Section 5.2 investigates the translators' use of loan words and code switches; and Section 5.3 presents the analysis of speech-act report verbs in *The Beautiful and Damned* and *Die Schönen und Verdammten*.

Chapter 6 contains the analysis of modal particles as a feature of translator style in the corpus. Section 6.2 presents a quantitative analysis of the modal particles *auch, aber, denn, doch, eigentlich, etwa, (ein)mal* and *wohl*. The frequency of individual modal particles is analysed and preferences of each translator for certain modal particles are identified. Instances in which only one translator and instances in which both translators use a modal particle are investigated, which leads to the analysis of modal particles in direct speech and in narrative. *Wohl* emerges as worth investigating in more detail and is the focus of Section 6.3, which presents a quantitative analysis of *wohl* in speech, thought and writing presentation, and a qualitative analysis of all instances of *wohl* in

Die Schönen und Verdammten for each translation. Section 6.3.5 analyses two selected instances of *wohl* in context to illustrate findings from the preceding qualitative analysis and to show how use of modal particles integrates with other strategies used by the translators. The chapter concludes with a holistic picture of the translator's use of the linguistic features under investigation.

Chapter 7 presents an overview of the findings in regard to the different styles of the two translators. It provides the connection between the textual manifestations of their styles and their effects on the macrolevel of the novel. This chapter also reflects on the corpus methodologies applied and concludes with comments on future research.

CHAPTER 1: *The Beautiful and Damned*

I am not a great man, but sometimes I think the impersonal and objective quality of my talent, and the sacrifices of it, in pieces, to preserve its essential value has some sort of epic grandeur.

F. Scott Fitzgerald

1.1 Introduction

The aim of this chapter is to introduce the novel *The Beautiful and Damned* by F. Scott Fitzgerald and explain its position among the author's works and how it is related to his life. The chapter starts with some preliminary remarks on the importance of F. Scott Fitzgerald as a writer. Since *The Beautiful and Damned* is very autobiographical and its theme of rebellious youth trying to find its way in life reflects the 1920s in which the novel was written and published, the chapter deals in detail with the author's life, giving an overview of Francis Scott Fitzgerald's biography and also the times he lived in. I then introduce the translators, Renate Orth-Guttmann and Hans-Christian Oeser, and their translations, *Die Schönen und Verdammten*. The chapter concludes with some remarks on a review of these two translations.

F. Scott Fitzgerald wrote five novels – four of them made into movies – about 160 short stories, one play, several articles and book reviews as well as screenplays. During his lifetime, he enjoyed critical and commercial success in the USA, but none of his books was a success in Great Britain. By now, however, his writings have been translated into 35 languages and Fitzgerald's publisher Scribner's has sold over twelve million copies of his books including several collections of his works which were put together after his death. One biographer regards F. Scott Fitzgerald "as one of the three major American writers of the last century, alongside William Faulkner and Ernest Hemingway" (Prigozy 2001:3f), and listing the greatest English-language novels of the twentieth century, Random House's Modern Library, New York, ranked Fitzgerald's most important novel *The Great Gatsby* second after *Ulysses* by James Joyce (www1).

1.2 F. Scott Fitzgerald and the 1920s

A writer cannot be separated from his/her time. This is particularly the case with F. Scott Fitzgerald. He started speaking for his generation and became its symbol and the representation of the Jazz Age. The most productive phase of Fitzgerald's career was the 1920s; his first three novels and short story collections were published in that decade. One of his obituaries stated:

> Mr. Fitzgerald in his life and writings epitomized "all the sad young men" of the post-war generation. With the skill of a reporter and ability of an artist he captured the essence of a period when flappers and gin and "the beautiful and the damned" were the symbols of the carefree madness of an age (*New York Times* 23 Dec. 1940:19, cited in Bruccoli 1991:5).

In the words of his wife, Zelda Fitzgerald, Scott Fitzgerald's greatest contribution had been "the dramatization of a heart-broken + despairing era, giving it a new raison-d'etre in the sense of tragic courage with which he endowed it" (Bruccoli 1991:XIX). The Roaring Twenties or the Jazz Age or simply the 1920s, was the time of flappers, Sad Young Men and expatriates. It is the age of jazz, fads and Prohibition. Post-war America was marked by weak politics and social changes. It was the time between the Great War (1914–1918) and the Great Crash (1929) followed by the Great Depression (1930s). For Fitzgerald "it was an age of miracles, it was an age of art, it was an age of excess, and it was an age of satire" (Fitzgerald 1945:14) and a "whole race going hedonistic, deciding on pleasure" (Fitzgerald 1945:15).

Young people in the 1920s still believed in the American Dream. The myth of going from rags to riches still existed but life did not mean only work anymore. With fewer working hours people had more free time and used it to enjoy the new consumer culture. The 1920s were also the time of women's liberation. The birth control movement began and in 1920 women were allowed to vote in American general elections for the first time. Women's emancipation was accompanied by changing social behaviour. They cut their hair short in "bobs" – inspiring Fitzgerald to entitle one of his short stories *Bernice Bobs Her Hair* – and started drinking and smoking. The *flapper* was born.

When talking about his time, Fitzgerald once said that "it was characteristic of the Jazz Age that it had no interest in politics at all" (Mizener 1972:52). Instead, the age was

hedonistic, eager to forget the past and ignore the future. It was the time of the Lost Generation as Gertrude Stein named it. Some American writers became self-exiled expatriates and went to Europe, particularly Paris where Gertrude Stein had formed the American expatriate literary group. It was in Paris that Fitzgerald first met Hemingway, who belonged to this group.

1.3 Biography of F. Scott Fitzgerald

F. Scott Fitzgerald was born in 1896 in St. Paul, Minnesota, USA. His mother was Mary McQuillan, a daughter of an Irish immigrant who was a successful businessman in St. Paul and left his family a large fortune, which enabled Fitzgerald's mother to provide for her son's education at Princeton, from which, however, Fitzgerald failed to graduate. His father was Edward Fitzgerald from Maryland. He provided the southern manners whereas the money and elitist attitude came from the McQuillan side. Neither of his parents encouraged Fitzgerald's interest in literature and writing. His mother wanted him to become a businessman and his father would have liked to see him as a soldier.

Fitzgerald started writing very early and earned early recognition for a school essay at the age of ten when he attended St. Paul Academy. He continued writing throughout his secondary education and aborted career at Princeton, where he strived to improve his social status but did not enjoy much academic success.

To escape Princeton and avoid facing failure Fitzgerald signed up for the army. There he started working on his first novel. He offered the novel to Scribner's who rejected it and recommended revision. It was rejected once more before Scribner's finally accepted it. During his military time Fitzgerald met his later wife Zelda Sayre. She was eighteen years old, the daughter of a Supreme Court judge and a respectable mother. She was beautiful, popular, rebellious and independent. She was brilliant in conversation and correspondence and as eager for success as Fitzgerald. Sayre and Fitzgerald became engaged but when it seemed that Fitzgerald would remain unsuccessful with his writing, she broke off the engagement. Sayre had a respectable home but she was not rich, which meant that to live a life of metropolitan glamour and fame she needed a husband who had success and money. When Maxwell Perkins at Scribner's finally accepted the novel after its second revision, it was the turning point in Sayre's and Fitzgerald's

relationship. They renewed their engagement and married in April 1920. Fitzgerald's first novel *This Side of Paradise* had been published one month earlier in March 1920.

This Side of Paradise is the most autobiographical of Fitzgerald's novels. It is set in the 1920s and captures the changes taking place in America during that decade and the mood of the nation. Fitzgerald's own slogan for *This Side of Paradise* was: *A novel about flappers written for philosophers* (Bruccoli 1991:137). Most reviews of the novel were positive. John Peale Bishop and H. L. Mencken praised the novel and it was well received by critics. The novel was also a great commercial success. The 3,000 copies of the first print run were sold within three days, making Fitzgerald a celebrity.

Although Fitzgerald wanted to see himself as a novelist, he also became famous for his short stories. As he could not get employed at a newspaper or manage to find some kind of job as a writer, he accepted a job at an advertising agency. He wrote stories in his free time but did not manage to sell them easily. He produced 19 stories in spring 1919 and received 122 rejections for them. Only a few stories were published. The magazine *The Smart Set* took the story *Babes in the Woods* and three stories were published in *The Nassau Literary Magazine.* In spite of his lack of success Fitzgerald did not give up. After *This Side of Paradise* had been accepted, he revised some of his stories and continued trying to sell them. Finally he sold a few more stories to *The Smart Set,* which was an encouraging start as the magazine had a good reputation and some influence, being edited by H. L. Mencken and George Jean Nathan at that time. As neither *The Smart Set* nor *Scribner's Magazine* paid Fitzgerald sufficient money to keep up his excessive lifestyle, he was forced to turn to magazines with a larger circulation. He managed to have his story *Head and Shoulders* sold to *The Saturday Evening Post* in February 1920, his first appearance in a mass circulation magazine. The agent he dealt with on that occasion was Harold Ober. Ober remained his agent through Fitzgerald's lifetime while Maxwell Perkins at Scribner's remained his publisher. *The Saturday Evening Post* was the main publisher of Fitzgerald's short stories and he became something like "*The Post*-author" even though other competing magazines like *Cosmopolitan, Collier's* and *Redbook* bought a few stories too.

For Fitzgerald, however, short story writing was only a way of making quick money, and he divided his career into two parts, commercial short stories on the one hand, and serious novels on the other. Fitzgerald was of the opinion that he could become a

famous writer only through his novels and feared that the short stories damaged his reputation.

Just married, his first novel a success and his stories also selling, Fitzgerald and his wife lived a life of parties in New York with Zelda as the "new flapper" and "the couple as overgrown children having a riotous good time" (Prigozy 2001:50). He wrote in his Ledger for his twenty-third year: "Revelry and Marriage. The rewards of the year before. The happiest year since I was 18" (Fitzgerald 1972:174). F. Scott and Zelda Fitzgerald's daughter Frances F. Scott Fitzgerald was born in 1921.

Soon Fitzgerald's recurring problem appeared again, which was his shortage of money. The more he earned the more he spent. His lifestyle became increasingly luxurious and extravagant, and he always lived beyond his means. He started borrowing from Scribner's and Harold Ober, a habit he continued for the rest of his life. It was his lifestyle which kept him dependent on the commercial magazines and forced him to continue earning quick money by short story writing. This is one connection which links so closely Fitzgerald's life and writing. Another aspect is the contents of his writing. Each and every event or escapade was used in a story or novel. So his way of life provided him with the material he needed for his writing. He took life to extremes and not all his friends could handle his behaviour. Ernest Hemingway, for example, was quite put off by Fitzgerald's habit of calling drunk at his door late at night. He embarrassed Edith Wharton by rushing into Scribner's office just to kneel down at her feet in devotion. He equally embarrassed James Joyce when he offered to jump out of the window to show his admiration.

Fitzgerald had developed from a party drinker to a steady drinker by 1923/24 and his behaviour was accordingly erratic so that he had to apologize for it frequently. He was eccentric, led a life of extremes and his wife did not compensate for his manners but compounded them. Some critics criticized Zelda for not supporting Fitzgerald but destroying him. Zelda, however, was no housewife. Fitzgerald would have never fallen in love with her in the first place if she had been one. They had similar aims in life and were a perfect match. Nevertheless, Zelda never became an alcoholic.

Interestingly, Fitzgerald himself analysed the effects of alcohol on his writing. He was also aware that his friend Ring Lardner served as a bad example for him, as he himself

did for Hemingway. However, this awareness of the situation did not mean he changed it. The Fitzgeralds' life continued with "1000 parties and no work" (Bruccoli 1991:265). It is surprising that Fitzgerald managed to provide for his family in spite of his alcoholism and extreme phases when he stayed drunk for months. Obviously he always managed to sober up in time to write a number of short stories, the quality of which was not inferior due to his drinking, pay the most urgent bills, and keep himself and his family going for another while. This might be proof of his professionalism as a writer or his ingenuity. John Hall Wheelock, editor at Scribner's, said about Fitzgerald that he was "the only author he knew who could make delicate stylistic revisions while obviously drunk" (Bruccoli 1991:428).

Fitzgerald's second novel *The Beautiful and Damned* was published as a book in 1922 after being serialized in the *Metropolitan*. The first print run of 20,600 copies was followed by two additional printings in the same year, amounting to 50,000 copies sold. *The Beautiful and Damned* reached place six in April and place ten in March and May 1922 in the monthly list of bestsellers in *Publishers Weekly* (Bruccoli 1991:193). Fitzgerald's share was 15 % per copy. The books were sold for 2 US$ each so that Fitzgerald received 15,000 US$ for the book. Both of his novels were sold to the movies in 1922, *This Side of Paradise* for 10,000 US$ and *The Beautiful and Damned* for 2,500 US$. Before, Ober had sold *The Beautiful and Damned* for serialization for 7,000 US$ to the *Metropolitan*. After *The Beautiful and Damned* Fitzgerald wrote a play, called *The Vegetable*, which failed. By then Fitzgerald's debts had increased immensely, even though he had earned around 34,000 US$ for *The Beautiful and Damned* and for selling *This Side of Paradise* to the movies. That was the situation when he sobered up to write ten stories during the winter of 1923, sold them for 16,450 US$, paid off his debts and financed a period of time to be spent writing without interruption his next novel which would be *The Great Gatsby*.

The Great Gatsby was published in 1925. It was a success and the majority of the reviews in 1925 were good. Gertrude Stein and Edith Wharton praised the novel, Ernest Hemingway was not particularly enthusiastic about it but T. S. Eliot commented that it was "the first step American fiction has taken since Henry James" (cited in Fitzgerald 1945:310). As it was Scribner's habit to publish a collection of short stories after the successful publication of a novel, the third collection of short stories titled *All the Sad Young Men* came out in 1926.

Between 1919 and 1925 Fitzgerald had written three novels, one play, forty-one short stories and twenty-seven articles including reviews. In the years after 1925 he continued writing short stories to finance himself and his family but the next novel *Tender is the Night* was only published nine years later in 1934; and was well received by the critics. During that long break between the publication of *The Great Gatsby* and *Tender is the Night* the time of deterioration in Fitzgerald's life began. Already in 1926 he wrote in his Ledger: "Futile, shameful useless but the $30,000 rewards of 1924 work. Self disgust. Health gone" (Fitzgerald 1972:180). This shows that he was very much aware of his drinking habits and their consequences. His life of travelling continued. The Fitzgeralds spent some time at the Riviera which served as the setting for *Tender is the Night*. Fitzgerald's behaviour became more and more eccentric. He seemed to find it more difficult to pull himself together and get something written. During these years his relationship with Zelda went on in the usual pattern with frequent quarrels and reconciliations. They were still the perfect complement to each other in chaotic as well as eccentric and extravagant behaviour.

Zelda was an extraordinary person and had a split personality at the same time. She painted, danced and wrote and enjoyed some success in these endeavours being offered, for example, a solo role in *Aida* with the San Carlo Opera ballet company in Naples. She wrote the novel *Save Me the Waltz* which was published in 1932. It is very autobiographical and probably helped her to come to terms with the breakdown she suffered in 1930 after which she needed treatment in a clinic, where the novel was finished.

Fitzgerald's Ledger entry for 1930 was "A Year in Lausanne. Waiting. From Darkness to Hope" (Fitzgerald 1972:185). Fitzgerald never let Zelda down. He financed her stays in the clinics and they kept writing to each other during them. After her release from the sanatorium, Zelda suffered several relapses and went back for hospital treatment. She eventually died in a fire in a sanatorium in 1948. Fitzgerald's health was getting worse too and he also needed hospital treatment several times from 1930 for his alcoholism as well as his tuberculosis.

In 1937 Fitzgerald went to Hollywood. He had gone there before in 1927 when a producer from United Artists asked him to write a "flapper comedy" and again in 1931

to do a script for Metro-Goldwyn-Mayer. He accepted the offer only when he could not resist the financial benefit. He took the new task seriously and began studying film technique. His life circumstances did not improve though. Zelda was still in a sanatorium and he was still in a bad state of health and continued drinking. In spite of all this he did not fail in Hollywood but got good assignments. He worked on the screenplays for *Three Comrades* by E. M. Remarque, the revision of the screenplay for *Gone with the Wind* and a movie for Joan Crawford. Inspired by his Hollywood life his last unfinished novel *The Last Tycoon* was set in Hollywood. It was published posthumously in 1941 and received positive attention from the critics. F. Scott Fitzgerald died in Hollywood on 21 December 1940 from a heart attack.

1.4 *The Beautiful and Damned*

The Beautiful and Damned is the story of the failure of Gloria Gilbert and Anthony Patch. It is set in New York City and spans the years 1913 to 1921. Anthony Patch, a 25-year-old Harvard graduate, dreams of being a writer. Instead of working for a living he waits for his grandfather to die so that he can inherit his fortune. He meets Gloria Gilbert who is a perfect match for him. They marry and lead a happy life of partying, always spending money and enjoying themselves. Adam Patch, Anthony's grandfather, who is the personification of Victorianism, unexpectedly visits the Patches when one of the many orgiastic parties is ongoing. He is shocked and reacts by disinheriting Anthony. After Adam Patch's death Anthony fights his will to get hold of his grandfather's fortune. Meanwhile he grows older and becomes an alcoholic. Finally Anthony wins the case and gets the money but realizes that Gloria and he have lost their youth and beauty and that he has even lost his sanity.

There are several biographical elements in *The Beautiful and Damned*. The main characters Gloria and Anthony reflect Zelda and Scott. As to the parallels between the real and fictional couple Fitzgerald wrote in a letter to his daughter:

> Gloria was a much more trivial and vulgar person than your mother. I can't really say there was any resemblance except in the beauty and certain terms of expression she used, and also I naturally used many circumstantial events of our early married life. However, the emphases were entirely different. We had a much better time than Anthony and Gloria had (Fitzgerald 1980:600, cited in Bruccoli 1991:180).

This approach did not prevent him from borrowing from the diaries of his wife, which she commented on in her review of *The Beautiful and Damned* in the *New York Tribune*:

> It seems to me that on one page I recognized a portion of an old diary of mine which mysteriously disappeared shortly after my marriage, and also scraps of letters which, though considerably edited, sound to me vaguely familiar. In fact, Mr. Fitzgerald ... seems to believe that plagiarism begins at home (Sayre 2 April 1922:11, cited in Elias 1990:248).

The Beautiful and Damned was published as a book in March 1922. Before, it had been serialized in the *Metropolitan* in seven instalments from September 1921 to March 1922. The version published in the magazine had been cut considerably by the editor. Fitzgerald revised the novel for the book publication changing the narrative point of view and characterization, as well as the ending.

Because *The Beautiful and Damned* was Fitzgerald's second novel and published quite shortly after *This Side of Paradise*, people expected something similar. However, it was not similar. *Vandover and the Brute* by Frank Norris describes the decay of a Harvard graduate and seems to have influenced Fitzgerald's character of Anthony Patch. The review by Vivian Shaw sees the influence on *The Beautiful and Damned* of Edith Wharton's novels *The House of Mirth* and *The Custom of the Country*. Fitzgerald had got to know a new school of fiction and had adopted a pessimistic view from intellectuals like H. L. Mencken. Readers of *This Side of Paradise* were rather surprised when confronted with the pessimistic *The Beautiful and Damned*. Edmund Wilson said that *The Beautiful and Damned* "culminated in a carnival of disaster for which the reader was imperfectly prepared; Fitzgerald ruined his characters wholesale with a set of catastrophes so arbitrary that beside them, the worst perversities of Hardy were like the working of natural laws" (Miller 1964:68).

This is in line with most criticism about *The Beautiful and Damned*. The novel lacks direction and purpose and has weak characters. One reviewer wrote that "to the reader he [Anthony] never seems one-third as intelligent as the author apparently thinks him" (Maunsell Field 5 March 1922). The picture Fitzgerald probably wanted to draw was that of a couple who were robbed of the opportunity of gracefully using their wealth on account of old-fashioned prejudice. However, in the end the reader cannot help pitying

the characters who are not graceful anymore. As Fitzgerald's biographer, Arthur Mizener, puts it, they are "pitiful and silly, rather than beautiful and damned" (Mizener 1972:61). Mizener also sees "a visible conflict between Fitzgerald's direct, natural feelings and the fashionable attitudes he had been painstakingly learning from the intellectual world of his time" (Mizener 1972:58–60).

The Beautiful and Damned deals with different themes. One is the revolt of youth as the subtitle of the serialization indicates: *A Searching Novel of the Revolt of American Youth*. The second is the meaninglessness of life. Through Gloria and Anthony, Fitzgerald shows the meaninglessness of American society giving negative examples from the political and cultural arenas. At the same time it is that same American society which has made characters like Gloria and Anthony possible. Adam Patch represents a contrastive view of society. He shows that American society enables people like him, who stand for old Victorian principles, to succeed in making the American Dream come true. On the one hand the young people detest these Victorian principles and on the other hand Anthony wants his grandfather's fortune, which reveals that he is not indifferent to Victorian keywords like money and the connected social success and power. Finally, *The Beautiful and Damned* is a study of the theme of loss and failure. Anthony and Gloria make a fortune in the end but at the price of losing their youth and beauty.

1.5 The translators

In the following, information presented about the two translators is gleaned from their curricula vitae and other personal communications.

1.5.1 Renate Orth-Guttmann

Renate Orth-Guttmann is a native German speaker, who was born in Berlin and trained there as a translator from English and French. She worked as a translator of technical, commercial, political and general texts for over ten years. Then she moved to Frankfurt (am Main), where she completed a university degree in English, American and Russian studies. She has worked as a literary translator from English into German for more than twenty years and has translated over 90 books.

The majority of Orth-Guttmann's translations are novels, but she also translates crime fiction and occasionally autobiographies and other non-fictional works. Orth-Guttmann comments that her employment as an in-house translator in industry gave her valuable insights into technical details which proved useful for later literary translations, e.g. for the translation of David Lodge's novel *Nice Work*. Orth-Guttmann works with publishers who know her preferences and so 'pre-select' material for her to translate. She translates books from British, American and Irish English, but would not take on texts with a major "Black English" influence, since she does not feel she has a sufficient grounding in that variety of English. If she needs to make a choice because of time pressure, Orth-Guttmann prefers to translate authors she has translated before, and from British rather than from North-American English. She has so far rejected some books she considered badly written or brutal, and is not interested in fantasy novels.

Apart from F. Scott Fitzgerald, the following authors are among the most well-known that Orth-Guttmann has translated: Joan Aiken, Jane Austen, Roddy Doyle, David Lodge, Joyce Carol Oates, Ruth Rendell/Barbara Vine and Edith Wharton.

1.5.2 Hans-Christian Oeser

Hans-Christian Oeser is a native speaker of German, born in Wiesbaden. He studied German, politics, philosophy and pedagogy at universities in Marburg and Berlin to become a teacher. Oeser also holds a Cambridge Certificate of Proficiency in English and a Diploma in Translation from the Institute of Translation and Interpreting (ITI) in the UK. He worked as a language assistant in Peterborough for two years and after finishing the practical part of his university degree moved to Dublin in 1980. In Dublin, Oeser taught German, German cultural studies and literature at different language institutes and universities. From 1984 to 2000 Oeser also taught translation at the Goethe Institut Dublin.

His translation of Patrick McCabe's *The Butcher Boy* (Der Schlächterbursche) won the *Aristeion* European Translation Award in 1997. Oeser has also received various grants for stays in retreats for literary translators and is an active member of the Irish Translators' and Interpreters' Association and other institutions and organizations related to translation and literature.

Oeser has translated over 50 books, mainly literary novels or novelas, but he also translates poetry, autobiographies and other non-fictional works. Apart from working as a translator, Oeser is a writer of travel literature and editor of several works ranging from collections of short stories to travel guides. Like Orth-Guttmann, Oeser has long-term working relationships with publishers who offer him translations of authors and in genres he is familiar with. Oeser also suggests books for translation to publishers, e.g. *Resurrection Man* by Eoin McNamee. He rejects books that he considers to be of a low standard or badly written, which can even lead to the publisher's decision to not have the book translated into German at all. Oeser prefers to translate "literary novels", thus he would be reluctant to accept, for example, crime stories, since he has no experience in that genre. Oeser translates from American, British and Irish English as well as from other varieties of English such as "Black English". Finding German ways to represent variation in English is a major challenge, according to Oeser, and the strategies he adopts do not always meet with agreement on the editor's side. While the publisher's editor did not intervene to any great extent in Oeser's translation of *Die Schönen und Verdammten*, one of Oeser's translations from Black English was subject to normalizing changes by an editor, with features such as double negation, unusual/ungrammatical word order, and ellipses being eliminated.

Apart from F. Scott Fitzgerald, the following authors are among the most well-known that Oeser has translated: Brendan Behan, Arthur Conan Doyle, Thomas Hardy, Jennifer Johnston, Bernard MacLaverty, Patrick McCabe, Ian McEwan and Muriel Spark.

1.6 *Die Schönen und Verdammten*

As indicated in the introduction to this thesis, both translations of the *Beautiful and Damned* are entitled *Die Schönen und Verdammten*. One was translated by Renate Orth-Guttmann and published by Manesse Verlag in 1998, the other was translated by Hans-Christian Oeser and published by Diogenes Verlag in the same year. The Manesse translation was published in the series *Manesse Bibliothek der Weltliteratur* (Manesse library of word literature) in a classic pocket-sized hardback format. Diogenes published *Die Schönen und Verdammten* in the standard paperback format. Diogenes was

planning to publish revised editions of the other Fitzgerald novels in German but later dropped the plan. Both translations are still available but the translators do not receive royalties for their translations so that no information on their reception through sales figures is easily accessible.

Another way of gauging the reception of a literary work is to refer to reviews published at the time of its publication. One such review exists which compares the two translations of the *Beautiful and Damned* and was published in the high-profile *Frankfurter Allgemeine Zeitung* in October 1998. The reviewer, Helmut Winter, acknowledges that each translator had a different understanding of the source text. This is a pleasingly sophisticated comment from a feuilleton reviewer, since it acknowledges that translators form their individual impressions of the source text when reading and that this subjective understanding of the original influences the translation into the target language. According to Winter, this different understanding of the novel leads to Oeser's focus on societal issues while Orth-Guttmann delivers a character study. The reviewer also observes a different tone adopted by each translator which he attributes to Oeser's "faithful" as opposed to Orth-Guttmann's "free" translation of the source text. Unfortunately, Winter not only takes a very judgemental approach to Fitzgerald and *The Beautiful and Damned*, but he also analyses the translations in an unjustly evaluative manner by giving out-of-context, and unrepresentative, examples of each translator's formulations and drawing negative conclusions from valuable observations which could equally be interpreted in a positive light. The reviewer claims that the effects of the different tones of the two translations is that Orth-Guttmann's translation reads more lightly while Oeser's reads more awkwardly since it accentuates the temporal distance between the publication of the translation and that of the original. He further claims that Orth-Guttmann captures the feel of Fitzgerald and his time while Oeser's faithfulness emphasizes the original's weaknesses.

The present study will show that the different understanding and different tone of the translators indeed affects the reader's attitude and the relationship between target and source text. However, these conclusions will be drawn on an exclusively descriptive, i.e. non- judgemental, level. Notwithstanding the debatable nature of Winter's (1998) examples, potential lexical mistranslations are of no interest to this analysis.

1.7 Conclusion

In this chapter I have introduced F. Scott Fitzgerald's novel *The Beautiful and Damned* and discussed how it is related to the time when it was written and published, and to the life of the author. I have also introduced the two translators, Hans-Christian Oeser and Renate Orth-Guttmann and their translations, *Die Schönen und Verdammten*, and commented on a review of these two translations.

CHAPTER 2: Style

Properly speaking, there is no such thing as
Style; there are merely styles, that is all.
Oscar Wilde

2.1 Introduction

Stylistics and the notion of style – in the sense derived from the Latin word *stilus* (pencil), therefore writing, that is style in language – have traditionally been associated with the disciplines of linguistics (including all its subbranches from forensics, to sociolinguistics, to text linguistics), literary studies, didactics and rhetoric. Scholars of linguistics and stylistics (e.g. Sowinski 1991, Fleischer et al 1993) have given overviews of the complex area of style in language. Literary style has been dealt with in detail, for example, in Chatman's collected essays on style in regard to its function (Halliday 1971), conscious and unconscious choices (Milic 1971), style in speech (Ohmann 1971) and semantics (Ullmann 1971). For present purposes, no attempt is made to narrow down the notion of style or define it anew. The current analysis is, however, particularly informed by Leech and Short (1981) – updated in Semino and Short (2004) – which remains one of the most exhaustive linguistic treatments of literary style. Among Leech and Short's (1981:38) most pertinent observations, for the purpose of this thesis are:

(1) Style is a way in which language is *used*: *ie* it belongs to *parole* rather than to *langue*.
(2) Therefore style consists in *choices* made from the repertoire of the language.
(3) A style is defined in terms of a *domain* of language use (*eg* what choices are made by a particular author, in a particular genre, or in a particular text).

This thesis is also particularly concerned with translator style, an issue taken up again in Section 2.2 below. Following a brief overview of previous studies of translator style, this chapter discusses in detail a number of approaches that are deemed to be of particular relevance, namely, studies of the translator's voice (Section 2.3), narrative point of view (Section 2.4) and speech and thought presentation (Section 2.5).

2.2 Translator style

Literary style has traditionally been dealt with either from authors' or readers' perspectives. Rare exceptions such as Juliane House's *Translation Quality Assessment* (1997) and Tim Parks' *Translating Style* (1998), consider style in connection with translations. House (1997:1) proposes a model to assess translation quality and is interested in the "nature of translation": (i) "the relationship between a source text and its translation"; (ii) "the relationship between (features of) the text(s) and ... human agents"; and (iii) "the consequences views about these relationships have for determining the borders between a translation and other textual operations". Parks (1998) also looks at style in translation, but he actually describes the style of the author and in which way and to what extent the author's style is captured by the translator, and the problems the translator faces when translating (the author's style). Thus, although these works address stylistic issues in connection with translations, their perspectives still focus on the style of the original writing rather than that of the translations.

It seems that the reason for the lack of studies on translators' style is that translators are not supposed to have a style – based on the traditional view of translation "as a derivative rather than creative activity" – and that they are considered only to reproduce an author's work and thus his or her style (Baker 2000:244). To date, translators have been discussed in regard to the visibility of the translator or the translator's voice in the target text (Venuti 1995, Hermans 1996; see Section 2.3). However, Venuti's (1995) call for greater visibility for the translator is driven by cultural or ideological concerns; he does not really focus on style in relation to how such visibility manifests itself in the translation. Venuti's concern stays on the level of the translator's strategy of a foreignizing or domesticating approach, or, in House's (1997) terms, of an overt versus covert translation.

Hermans (1996) accounts for the translator's presence in the text on occasions of *open interventions*. He states that a translator may be present in a text to a greater or lesser extent, depending on the translator's strategy. Thus, the translator may apply a strategy which allows for more or fewer instances of open interventions. Consequently, if a translator avoids these open interventions, he or she is not present but hidden under the surface, and his or her influence on the translation is not apparent.

Baker's (2000) definition of style reaches beyond Hermans' open interventions. As well as use of metalanguage such as foot-/endnotes and prefaces/afterwords, it also includes non-linguistic features, such as the selection of material to translate. It is concerned with the translator's actual use of language as a kind of "thumbprint" which is always present, no matter what translation strategy is applied. For present purposes, Baker's (2000:245) understanding of style is adopted:

> I understand style as a kind of thumb-print that is expressed in a range of linguistic – as well as non-linguistic – features. (...) More crucially, a study of a translator's style must focus on the manner of expression that is typical of a translator, rather than simply instances of open intervention. It must attempt to capture the translator's characteristic use of language, his or her individual profile of linguistic habits, compared to other translators. Which means that style, as applied in this study, is a matter of patterning: it involves describing preferred or recurring patterns of linguistic behaviour, rather than individual or one-off instances of intervention.

There are issues of methodology associated with the identification of patterns of language use. To date, linguistic patterns have been investigated in neighbouring disciplines such as corpus linguistics and forensic linguistics. However, as Baker (2000:246) states:

> As things stand at the moment, we have no model to draw on for conducting stylistic analyses of translators or translated text specifically. We do not, for instance, have a methodology for isolating stylistic features which can reasonably be attributed to the translator from those which are simply a reflection of the stylistic features of the original.

2.2.1 Corpus-based studies of translator style

One precondition to investigate translator's style on a large scale is the availability of translational corpora that allow corpus studies on a larger scale. Baker's (2000) study focuses on methodology and she compiled her own corpus, which became known as the Translational English Corpus (TEC), and is held at the University of Manchester. The TEC has since been used for further studies on translator's style, or other issues, by a number of scholars.

Most corpus studies related to translation have been carried out based on bilingual parallel corpora, that is, collections of translations alongside their source texts, or

monolingual comparable corpora, that is, collections of translations and comparable texts originally written in the same (target) language (see Chapter 4), and have aimed to investigate phenomena assumed to be characteristic of translator behaviour. Thus, there have been several studies carried out to investigate translators' assumed tendency to explicitate, simplify and normalize (e.g. Baker 1996b, Øverås 1998, Olohan and Baker 2000). In studies based on parallel corpora, specific lexical or syntactic patterns are identified and compared in the original texts and their translations. These studies are contrastive in nature, and seek to discover differences between originals and translations, in order to find typical patterns for translations as a text type. Examples of this type of study are Munday's (1998) comparison of a Spanish short story and its English translation in regard to translation shifts and Kenny's (2005) study of optional *that* in translations from German into English. Studies carried out with a comparable corpus take a more global approach to investigating patterns of translational behaviour, focussing on the difference between translated language and original writing, giving little or no attention to the source-text influence. Examples of this type of study are Puurtinen's (1997) analysis of non-finite versus finite sentence structures in Finnish translations and Olohan's (2003) study of contractions in translated English. All these studies provide valuable insights into translators' habits and preferences, and into characteristic features of translations as a text type.

Other studies are concerned with a translator's strategy in handling particular source-text phenomena, such as lexical creativity (Kenny 2001). Kenny also focuses on methodological issues and has compiled her own German–English Parallel Corpus of Literature in Translation (GEPCOLT; held at Dublin City University). Kenny analyses how translators account for creative elements in the source text and finds that these are often normalized. Although the study's starting point is a source-text feature, and the focus remains on the comparison between source and target texts, it accounts for differences on the target-text level, indicating that the individual translators normalize to different extents.

Baker (2000) sets out to identify the individual style of translators, but does so, by her own admission, using a corpus that is less than ideally suited to her purpose. She compares translations into English by Peter Clark (from Arabic) and Peter Bush (from Brazilian Portuguese and Spanish) with each other. As Baker acknowledges herself, the source-text influence is not addressed. Instead, the focus of the study is on defining a

methodology for discovering linguistic patterns in a translational corpus. Baker (2000:255) suggests that we should account for a number of constraints (such as source-text influence, source-language influence and time period), in order for this type of study to render reliable results.

One way to reduce the source-text and source-language influence is to choose linguistic features for investigation that are used unconsciously (Baker 2000:256f). Another, more reliable way to avoid source-text influence is to study a linguistic feature in the translations that is not available in the source language. This is the approach taken in the main case study reported on in this thesis, which focuses on a feature (modal particles) that is characteristic of the target language, German, but that has no obvious counterpart in the source language, English. Nevertheless, the source-text and source-language influence cannot be eliminated entirely by this method. Thus, one solution to the problem of isolating source-text and source-language interference is the comparison of different translations of the same source text, as suggested by Baker (2000:261). Studies using this structure include, for example:

(1) Tiina Puurtinen's (1989) comparison of two translations of *The Wizard of Oz* (1900) into Finnish, both published in 1977. Puurtinen is concerned with complex nonfinite versus simple finite sentence structures in relation to acceptability, and defines acceptability from the target audience's point of view as "norms and expectations prevailing in the language and style of Finnish children's fiction".

(2) Pekka Kujamäki's (2001) comparison of eight German translations of the Finnish novel *Seitsemän veljestä* (1919; Seven brothers) by six different translators published between 1921 and 1989, with two of the translations published in subsequent years. Kujamäki analyses the translations on the basis of Venuti's domestication versus foreignization dichotomy and homes in on the socio-cultural motivation of the translators.

(3) Charlotte Bosseaux's (2004) comparison of Virginia Woolf's *The Waves* (1931) and two French translations published in 1937 and 1993. Bosseaux explores the translators' use of deixis, modality and transitivity in relation to their effect on narratological structures. This study could have developed into an investigation

of translator's style; however, Bosseaux does not focus on the translator, but on differences between the original and the translations. She does not seek to discover the style of the translators, but rather the presence of the translator in Hermans' (1996) terms.

These studies focus on translators' strategies and the effects of and motivations for translators' choices in Hermans' (1996) and Venuti's (1995) terms. Baker's (2000) additional notion of the translator's *individual style* is not addressed. Those of the aforementioned studies which did not have to contend with translations published in different time periods, however, would provide ideal conditions for a target-text oriented comparison of translators' individual styles.

Two other studies warrant mention here: Gabriela Saldanha (2004) set out to examine standardization patterns in translations, and ultimately – through the analysis of exceptions to the norms – investigated the use of split infinitives as a feature indicative of a translator's style. Mikhail Mikhailov and Miia Villikka (2001) compare Finnish translations of Russian fiction. Their corpus includes original Russian texts by different authors (mostly several works per author) and Finnish translations of different authors by the same translator, as well as one original Russian text translated into Finnish by two different translators. Unfortunately, they do not provide any information on the years of publication. Mikhailov and Villikka apply authorship attribution methods and look at vocabulary richness, frequent words, etc., which does not result in many insights into differences between translators' individual styles. However, their analysis of some lexical items and their Finnish equivalents revealed some patterns of preferred use by the individual translators.

As the discussion so far has shown, there are a limited number of studies on translators' individual styles. Those studies which compare two translations of the same texts are, except for that by Mikhailov and Villikka (2001), not concerned with the translator's style and some of them – perhaps including Mikhailov and Villikka – are based on translations from different time periods. To my knowledge, no previous studies have compared translations of the same source text, from the same time period, based on a parallel English–German corpus. The present study, however, compares:

(1) two translations: *Die Schönen und Verdammten*;

(2) of the same source text: *The Beautiful and Damned*;

(3) into the same language: German; and

(4) published in the same year: 1998.

Modal particles (Chapter 3), which are lexical items specific to the German language, are explored as one feature, amongst others, that potentially reveal the individual style of translators. Since the main function of modal particles is to express the attitude of the speaker towards an utterance or towards a hearer, the aspects in a novel which are most important on that communicative level are the relationships between the narrator and the characters and readers, which are manifest in the narrative point of view and in the speech and thought presentation. These issues are therefore addressed in detail in Sections 2.4 and 2.5.

Apart from the aforementioned analysis by Bosseaux (2004), narrative point of view has also been addressed by Opas and Kujamäki (1995) and in Munday's (1998) aforementioned study. Opas and Kujamäki compare stream-of-consciousness techniques in two texts by Samuel Beckett and their Finnish, Swedish and German translations. Their study is based on van Leuven-Zwart's (1989, 1990) notion of translation shifts and Toury's (1995) norms, and concludes that the translators apply the strategies of domestication and foreignization to a different extent. Munday (1998) investigates translation shifts, in particular of cohesion and word order, and their effect on the narrative point of view.

These two studies do not argue for a translator's individual style, although I assume that their findings could be analysed from that perspective. The present study addresses some of the issues put forward by Munday (1998) as warranting further research: modality and the writer–reader relationship (where the latter is taken to mean translator–reader relationship). However, the present study does not take shifts as a starting point, but starts with a target-text oriented approach.

2.3 Translator's voice

Venuti (1995) describes the traditional status of the translator in a narration as invisible. An invisible translator is a translator that the reader is not aware of when reading the

translation. Thus, the reader does not notice anybody else speaking to them, apart from the original author or, to be precise, the narrator. The decisive factor is that of fluency. Venuti claims:

> The more fluent the translation, the more invisible the translator, and, presumably, the more visible the writer or meaning of the foreign text (Venuti 1995:2).

Translations read fluently when they give the impression of being the original. To achieve that, the translator must aim for linguistic and stylistic normality, and avoid intervening in the translated text.

Schiavi (1996:9) argues that, compared to the original, there is a new element in the translated text and that element "must be textually attributed to the translator". She claims that:

> A translation is different from an original in that it also contains the translator's voice which is in part standing in for the author's and in part autonomous (Schiavi 1996:3).

Schiavi asks for the "extra presence within the narrative structure" (Schiavi 1996:9) to be accounted for. For this she draws on Chatman's (1990) six-part model of narrative communication consisting of: real author – implied author – narrator – narratee – implied reader – real reader.

The model for the original narrative begins with the real author, who is the person writing the book. The real author vanishes as soon as the book is finished and makes room for the implied author, which, basically, is the book itself. This implied author is the inventor of the narrator, in other words, the inventor of the voice in the text. The voice itself is the narrator. The implied reader, that is, the reader who the author had in mind when writing, is located on the opposite side of the implied author, and finally, the real reader who reads the book is at the end of the scale.

In this line of narrative communication, the central part is the communicative relationship between the implied author and the implied reader, which is based on a set of shared presuppositions. If the reader is from a different culture, speaks a different language, etc., and therefore does not share these presuppositions, this communicative relationship is disrupted. It takes a mediator to transfer these presuppositions to the real

target-language/culture reader; that is, a translator. The real target-text reader reads the contents from the original author mediated through the translator who produces the actual text in a language other than the author's and who is also responsible for the way in which the contents are presented (e.g. as an overt or covert translation; see House 1997). Thus the reader has to handle two original sources.

Schiavi (1996) attempts to apply Chatman's (1990) diagram to translation and suggests a modified version to account for the above, which is the basis for Fig. 2–1.[2]

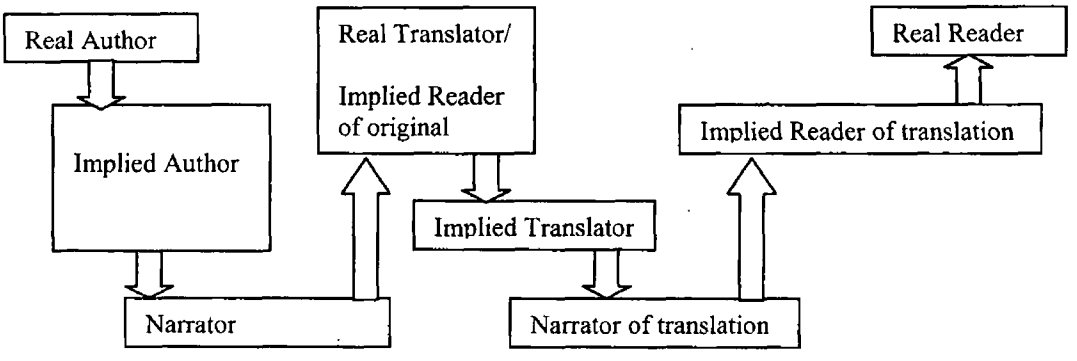


Figure 2-1: Diagram of narrative communication

Schiavi (1996) adds the translator as the recipient of the presuppositions that were originally addressed to the implied reader. So, the implied reader of the original is the real translator. The real translator is related to the implied translator as the real author is to the implied author. The implied translator shapes the narrator; and the implied reader of the translation is the reader that the translator has in mind when translating. Finally, there is the real reader of the translation. In this scenario it is the narrator created by the implied translator who determines the relationship between the fictional world and the reader, whether the fictional world is brought towards the reader or whether the reader is distanced from the fictional world.

In line with Venuti (1995), Hermans (1996) also points out that, traditionally, the original was the prestigious text and the translation was of secondary status. The translator was expected to be faithful to the original and the more invisible she or he

[2] Schiavi makes no mention of the *narratee* and Chatman (1990) understands the *narratee* as the one the *narrator* narrates to, who is, from the recipient's perspective, the *implied reader*. In order not to unnecessarily complicate the chain of communication, the *narratee* is omitted in Fig.2–1.

was, the better the translation was believed to be; thus, supposedly only the invisible translator was a good translator.

Like Schiavi (1996), Hermans (1996:27) claims that translated narrative discourse "always implies more than one voice in the text, more than one discursive presence", and that it is only "the ideology of translation, the illusion of transparency and coincidence, the illusion of the one voice, that blinds us to the presence of this other voice". This other voice is the voice of the translator. The degree of visibility of the translator's voice ranges from being completely hidden behind the narrator to being overtly present, and depends on the translator's strategy.

While Schiavi creates the author–reader relationship from the point of view of the reader coping with two sources, the original author and the translator, Hermans' picture takes the translated text as its basis. He argues that texts in general are culturally embedded. This cultural embedding is the communicative basis for the author–reader relationship. In the translation, this communication is disrupted because the cultural embedding is displaced. To bridge this gap, the translator's voice often becomes present. The translator works with a different set of presuppositions, which she or he imposes on the implied target-culture reader. However, the translator does not abandon all presuppositions which were addressed to the original implied reader. Thus, the implied reader of the original stays present too. Hence Hermans' claim: "The translated text can therefore be said to address a dual audience, and thus to have a 'secondary' Implied Reader superimposed on the original one" (Hermans 1996:29).

2.4 Point of view

2.4.1 Point of view in narrative fiction

The concept of point of view is one topic of investigation in stylistics. According to Simpson (1993:5), the point of view in narrative fiction "is arguably the very essence of a story's style". Much of the groundwork in this field was carried out by the French structuralist Gérard Genette (1988), whose work is based on Marcel Proust and who is most well-known in this context for his concept of *focalization*, and by the Russian semiotician Boris Uspensky (1973), who was influenced by Mikhail Bakhtin. Uspensky

developed a model of point of view consisting of four planes: (i) the ideological; (ii) the phraseological; (iii) the spatial and temporal; and (iv) the psychological. Influenced by Uspensky, Roger Fowler developed a four-part model of psychological point of view (Fowler 1982, 1986, 1996). This chapter is based mainly on Fowler's model of point of view. It also draws on Paul Simpson (1993), who focuses on the psychological plane of point of view, in which he distinguishes three approaches: (i) the structuralist; (ii) the generative; and (iii) the interpersonal. Simpson concentrates on the interpersonal approach and draws on Fowler (1986) (and through him Uspensky (1973)), refining Fowler's model of psychological point of view by including different aspects of modality.

Fowler suggests that the phraseological plane, which is concerned with the presentation of speech and thought, should be included in the psychological plane (Fowler 1996:162) and that the psychological and the ideological plane overlap (Fowler 1996:165). Simpson suggests that that spatio-temporal point of view might be regarded as a subcategory of psychological point of view (Simpson 1993:43). I consider the model of different planes an appropriate way of covering the various facets of point of view. Although they do overlap, each has its focus, which becomes clearer when they are looked at from a functional perspective.

M.A.K. Halliday (1971) suggests that language structures are formed by their functions and distinguishes three "functions of language", referring to language in its entirety as opposed to the grammatical functions of language:

(1) The *ideational function* conveys the contents of a text; "it is through this function that the speaker or writer embodies in language his experience of the phenomena of the real world" (Halliday 1971: 332).

(2) The *interpersonal function* comprises two levels of expressing the individual: the interactional and the personal level. It is concerned with the "personal contribution of the speaker to the act of communication" (Fowler 1996:77) and with the speaker's attitude and opinions and her/his relationship with the listener.

(3) The *textual function* "is concerned with the creation of text"; it includes "the establishment of relations between sentences" as well as "the internal

organization of the sentence, with its meaning as a message both in itself and in relation to the context" (Halliday 1971:334).

The relationship between these three functions is such that "ideational content and personal interaction are woven together with, and by means of, the textual structure to form a coherent whole" (Halliday 1971:337).

According to Kitty van Leuven-Zwart (1989), these functions operate on different levels: the story and the discourse level. The fictional world is created on the story level. It includes the plot, setting and timeframe of the story, and also the concept of point of view. The discourse level comprises the "linguistic expression of the fictional world as it is created on the story level" (van Leuven-Zwart 1989:172). On the story level, the interpersonal function determines the psychological point of view, the ideational function determines the ideological point of view, or "the image of the fictional world offered to the reader" (van Leuven-Zwart 1989:174), and the textual function determines the "fictional sequencing" (van Leuven-Zwart 1989:174), which includes the spatio-temporal point of view. The discourse level is concerned with the ways in which these points of view manifest themselves in the text: how the narrator communicates with the reader (interpersonal), semantic choices (ideational) and syntactic ordering (textual).

In what follows, I give a brief introduction to ideological and spatio-temporal point of view, and then focus on the psychological point of view, which is the most important one for the notion of narrative point of view, or as Simpson (1993:4) puts it, "the psychological perspective is what narrative point of view usually refers to". In the section concerned with the psychological point of view, reference will be made to the ideological and spatio-temporal dimensions where appropriate.

2.4.1.1 Ideological point of view

According to Fowler (1996:165), the ideological point of view – or *mind-style* as he prefers to call it – is a system of beliefs and values. It is the world-view of an author/narrator/character conveyed in the language of the text. It is communicated explicitly through the use of *modality* or implicitly through the ideational structure of the text; features in which ideational structures manifest themselves are, for example,

lexical choice, *transitivity* – that is, "the structure of the processes, participants, and circumstances which feature in clauses" (Fowler 1996:214) – and syntactic structures. Halliday's (1971) ideational function is in Fowler's (1982:217) words "the coding and storage of the theories or ideologies by which a society manages its relationship with the world".

2.4.1.2 Spatio-temporal point of view

The spatio-temporal point of view comprises the angle from where the narrator tells the story and the temporal frame in which the story is told. The most important linguistic feature in which the spatio-temporal point of view manifests itself is place and time *deixis*. The term *deixis* comes from Greek and means *pointing*. *Deictics* refer to space (*spatial deixis*), time (*temporal deixis*) or person (*personal deixis*; e.g. personal pronouns *I/you*) and identify the spatio-temporal dimension of persons, objects and events (Lewandowski 1994:205). "The linguistic co-ordinates of space and time serve to anchor the fictional speaker in his or her fictional world, which, in turn, provides a window and vantage point for readers" (Simpson 1993:15). In Halliday's (1971) functional categories, deixis would be a structural feature on the textual level, where, according to van Leuven-Zwart (1990), it operates on discourse level and has an influence on the interpersonal level.

German and English both have a binary deictic system, as opposed to, for example, Spanish, which has a threefold one. Common spatial deictics are, for example, *this/that*, *these/those* and *here/there* – their German counterparts are *dies/das (jenes)*, *diese/jene* and *hier/dort (da)*, respectively. A common example for a temporal deictic is the pair *now/then*, which translates as *jetzt/dann* in German. The first mentioned of each of these (or those) pairs are called *proximals* and the latter are *distals*. If a *proximal* is used, the narrative is told from a closer point of view and if a *distal* is used, the narrative becomes more distant. Mason and Şerban (2003) comment on the *markedness*[3] of using either *proximals* or *distals*. It seems that in the English language *that* and *there* are used in less specific contexts and are rather unmarked, whereas *this* and *here* are marked. If the German equivalents *das* and *da/dort* are similarly considered less specific than *dies* and *hier*, this is in line with standard German (Lewandowski 1994:696). Mason and Şerban

[3] For this and the following concepts, Mason and Şerban (2003) refer mainly to Lyons (1968,1977), Levinson (1983) and Toolan (1990). For details, see Mason and Şerban (2003).

(2003) also describe the use of *this* in the narrative for forward referencing and *that* for backwards referencing. This covers what Lewandowski (1994:205) refers to as inner-textual deixis, which exists next to deictic referencing to a situation. Another relevant aspect in this context is that of *deictic centre* which is "normally anchored in the here-and-now" (Mason and Şerban 2003:271) and can be shifted from narrator to character and vice versa. Proximal deictics are character-oriented and distal deictics are narrator-oriented. Thus, spatial and temporal deixis reveal the degree of involvement of the speaker/narrator. The use of proximal deictics brings the point of view closer to the character, thus the character appears more involved. This has the effect of immediacy on the reader, s/he feels closer to the character. On the other hand, the use of distals takes the point of view closer to the narrator, which leaves the character less involved. Therefore, the reader is more distant from the character and the effect is rather that of alienation (Fowler 1996:120). Mason and Şerban (2003) analyse deictic shifts in translation and find a tendency for proximals to be replaced with distal deictics. The suggested effect is that of less reader involvement in the translation.

I consider the spatio-temporal plane as a subcategory of the psychological plane. Its concern with the narrator's viewpoint – from bird's-eye to close to a character – is an issue also shared with the psychological plane, except that the spatial plane is interested only in the physical space, the angle from *where* the story is told, and the temporal dimension only covers the issue of time.

2.4.1.3 Psychological point of view

Simpson (1993) defines the psychological point of view as:

> ...the ways in which narrative events are mediated through the consciousness of the 'teller' of the story. It will encompass the means by which a fictional world is slanted in a particular way or the means by which narrators construct, in linguistic terms, their own view of the story they tell (Simpson 1993:11f).

He distinguishes between three different approaches to the psychological point of view: (i) The *structuralist* approach is concerned with the macrostructure of literary communication, i.e. with "uncovering the abstract principles of the system of literary communication, its oppositions and contrasts and its underlying positions and possibilities" (Simpson 1993:30). (ii) The *generative* approach concentrates on the

microstructure of literary communication, i.e. on sentence level. (iii) The interpersonal approach is concerned with both micro- and macrostructural elements, as well as "with the linguistic devices by which narrators slant and orientate their narratives towards readers" (Simpson 1993:38), i.e. textual features by which the "interpersonality" of the text is created. Simpson also focuses on this third approach, the Hallidayan interpersonal level, which builds upon the framework for Uspensky's (1973) as well as Fowler's (1982, 1986, 1996) studies on point of view. One reason why Fowler drew on Uspensky is that Uspensky pays attention to linguistic structures and their influence on the point of view. Fowler takes the linguistic role in the constitution of the point of view a step further and identifies linguistic characteristics of point of view. His aim is "to reformulate the whole account of point of view as a linguistic (text-grammatical) theory" (Fowler 1982:213).

Aspects of language, according to Fowler (1996), that express the interpersonal function are *speech acts* and *modality*. The latter also conveys the ideological point of view.

2.4.1.4 Speech acts

According to Fowler (1996:77), speech-act theory

> ...proposes that when speakers produce an utterance or a text, they are not simply saying something about the world or their ideas, they are *doing something* by uttering.

Speech acts are of relevance to the present study because they function on the interpersonal level. The action that is performed by an utterance is part of the "personal contribution of the speaker to the act of communication" (Fowler 1996:77). Winters (forthcoming) discusses speech acts in detail, in particular in connection with speech-act report verbs in Oeser's and Orth-Guttmann's translations of *The Beautiful and Damned* (see Section 5.3). The issue of speech acts and their communicative function will be taken up again in Chapter 3 and Section 6.3.6.

2.4.1.5 Modality

Modality expresses the speaker's attitude, judgements and beliefs. As Fowler (1996:166) puts it, "modality is the grammar of explicit comment, the means by which

people express their degree of commitment to the truth of the propositions they utter". In addition to this central idea, modality is also concerned with obligation or desire. Simpson (1993) distinguishes between four major categories of modality: (i) *deontic* modality is concerned with duty and obligation; (ii) *boulomaic* modality is concerned with desire; (iii) *epistemic* modality is concerned with "the speaker's confidence or lack of confidence in the truth of a proposition expressed" (Simpson 1993:48); and (iv) *perception* modality is a subcategory of epistemic modality and includes a predication on some reference to human perception to express the degree of commitment to the truth of a proposition (Simpson 1993:50). I will not distinguish between (iii) and (iv) but will refer to both categories as *epistemic modality*.

There is a range of linguistic devices that express modality (Fowler 1996:167):

(1) modal auxiliaries,
(2) modal adverbs,
(3) evaluative adjectives and adverbs,
(4) verbs of knowledge/prediction/evaluation, and
(5) generic sentences.

Fowler (1996) puts the aspect of modality in the context of point of view as follows:

> ...the modalities which an author gives to his narrators, or to the speaker in a poem, characterize their authority or 'presence', and, in narrative, the point of view they adopt towards the subject-matter, whether omniscient, confident, or partial, tentative (Fowler 1996:78–79).

According to Simpson (1993), epistemic modality is probably most important in relation to the narrative point of view. Epistemic linguistic features qualify the speaker's commitment. They do this to various degrees, ranging from expressing strong commitment to weak assumptions. The strongest statement is the unmodalized categorical assertion. In Figure 2–2 (based on Simpson 1993:50 and modified to include example epistemic verbs and adverbs in English and German) modalized assertions are ranked according to their level of commitment.

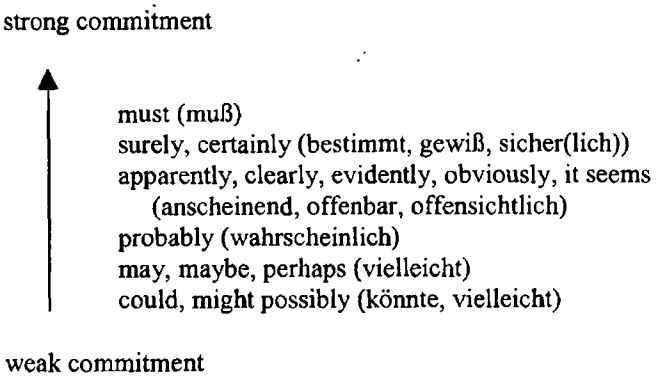


Figure 2-2: Degree of commitment conveyed by modal qualifiers

Of the aforementioned list of linguistic devices that express modality, features such as modal auxiliaries, modal verbs, modal adverbs and adjectives convey epistemic modality, or, to be more precise, they can convey epistemic modality if they are used in their epistemic sense. The epistemic sense of these epistemic elements runs counter to their lexical meaning, which often expresses assertion rather than insecurity (e.g. must, certainly). For example, the categorical assertion *It is raining* would generally convey stronger commitment than the modalized *It must be raining* (see Lyons 1977:808–809, cited in Simpson 1993:50). The adverbs *bestimmt*, *gewiß* and *sicher* have a different degree of assertion depending on whether they are stressed or not. If they are stressed, they express a stronger commitment than if they are unstressed (Braußе 1994:92).

Bublitz (1978), who contrasts English and German ways of expressing the speaker's attitude, classifies English adverbs such as *surely*, *certainly*, and *probably* as *attitudinal disjuncts* and sees them as the mirror word group of German modal words such as *bestimmt*, *sicherlich* and *wahrscheinlich* (for details see Bublitz 1978:33f and 177ff). These modal words are granted a different connection to modality as they are able to modify, not only the commitment to the truth of an utterance, but also the truth of the proposition itself (for *epistemic* vs. *cognitive modality* see Section 3.3).

2.4.1.6 Fowler's model of narrator types

According to Simpson "the psychological point of view extends from authorial omniscience to a single character's perhaps restricted version of 'reality'" (Simpson 1993:12). Fowler (1996) and Simpson (1993) agree on the broadest distinction that

categorizes these different narrative perspectives into internal and external narrator. On the next level, Fowler distinguishes two main types of both internal and external narrator. Simpson, however, breaks down the types of narrator into nine sub-types, which include the distinction between different categories of modality. I will follow Fowler's model, since it includes the basic types of narrator and is sufficiently refined for the categorization of point of view for the present study, which is mainly interested in epistemic modality.

Fowler's (1996:170ff) model of psychological point of view posits four types of narrators, two internal, Types A and B, and two external, Types C and D. I have added the subcategories Type A1 and A2 for the sake of clarity.

The internal narrators have access to the characters' consciousness. They know their thoughts, feelings and opinions. The internal narrator Type A tells the story from the point of view of a participating character, either in first- or third-person narration. The most subjective type is first-person narration (Type A1) in which the narrator merges with the character, linguistically manifested in the use of first-person pronouns. In third-person narrations (Type A2) the narrator is more present as a discrete entity. Through the use of third-person pronouns, it is obvious that, technically, the story, including the character's thoughts, is told through the narrator. Subjectivity elements here are the extensive use of personal markers (e.g. the personal deictic *I*) to express the character's worldview, and the use of free indirect discourse (FID)[4] or stream of consciousness/internal monologue[5] techniques to express the character's thoughts. In these internal thoughts, a switch to first-person pronouns is very common, thus, this type of narrator is very close to the Type A1 narrator in the degree of subjectivity. Other typical linguistic features of this type of narrative are *verba sentiendi* (verbs of thinking) to express the character's/narrator's thoughts and feelings, explicit modality to express the character's opinions and evaluations on events and other characters, lexical choice to indicate the narrator's social class or psychological state, and syntactic patterns and

[4] FID is the "internal perspective in which the character's subjective feelings, which are given in Type A narration transformed into third person, are interwoven with and framed by the author's account of the character's inner state (Type B)" (Fowler 1996:174). In Leech and Short's model of speech and thought presentation FID would be included in the category of free indirect thought (FIT).

[5] The technique of stream of consciousness/internal monologue aims to syntactically and semantically imitate the character's trains of thought and thus create the impression that the narrator is in the character's head and is narrating the character's process of thinking. In Leech and Short's model of speech and thought presentation this technique would probably be free direct thought (FDT) rather than FIT, particularly if first-person pronouns are used.

transitivity to express the character's ideological position. An example of Type A1 narration is F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby*, and of Type A2 is James Joyce's *Ulysses*.

The internal narrator Type B tells the story from a non-participating character's point of view. Unlike Type A narrators, Type B narrators are omniscient. Their ideological and spatio-temporal positions are independent of those of the characters. However, despite the narrator's potential bird's-eye position, the focus stays on the characters and not on the narrator, i.e. the narrator is present but not prominent. Therefore, narratorial modality is not prominent either, although the narrator describes the character's thoughts, opinions and worldview. Since the narrator conveys the character's inner state, a typical linguistic device is the use of *verba sentiendi.* Transitivity and lexical choices that reflect the character's ideological viewpoint are filtered through the narrator's own ideology.

External narrators do not have access to the inner state of the characters; they do not know their thoughts, feelings and opinions. Thus, Type C narrators relate the story from outside of any character's mind. Moreover, Type C narrators are neutral and impersonal as narrators, i.e. they do not give opinions or judgements on characters or events. This point of view is typical of Hemingway's writing – he creates an objective atmosphere by foregrounding action verbs, describing physical states and using free direct speech. As opposed to neutral Type C narrators, Type D narrators are opinionated. They give subjective views of the world and offer judgements on events and characters. Type D narrators form these opinions without insight into the characters' consciousness, so they tell the story stressing the fact that they do not have access to the characters' inner state by interpreting their thoughts. They still take a bird's-eye position and thus control the story, but their means are limited. Linguistic features typical of Type D narrations are generic sentences, evaluative adjectives and explicit modality, particularly epistemic modality.

Uspenksy calls the epistemic modal qualifiers *words of estrangement* (Fowler 1996:178). The use of epistemic words thus has the effect of alienation. Other means of estrangement are metaphors and comparisons. The Type D narrator is understood here as a narrator who is unsure, i.e. the insecurity is on narrator level, not on character level

(Example 2–1 (a)). If the insecurity lies on character level, the narrator is Type B, since he or she knows about the insecurity/assumptions of the character (Example 2–1 (b)).

Example 2-1:

Type D narrator: Though she **must** have been older then than any of the boys in college, she managed always to secure some sort of invitation,... (FSF2567)[6]
Type B narrator: She had decided that Gloria **must** be older than Anthony, and that there was no love between husband and wife. (FSF2792)

Texts do not usually keep any one point of view throughout, but instead shift points of view. For example, for narrative texts a typical point of view for the "framing narrative discourse" (Fowler 1996:180) is the Type B narrator. This type, for example, could shift to Type D, if the narrator expresses his[7] own insecurity about what he knows, or could change to Type A, lowering his omniscient position to a participating character's level.

2.4.2 Point of view in F. Scott Fitzgerald's novels

At the time when Fitzgerald started writing his first novel *This Side of Paradise*, which was published in 1920, two opposing concepts on novel writing were part of the literary scene. These two concepts were represented by H. G. Wells, who defended the concept of *saturation*, and by Henry James, on the other side, who preferred *selection*.

The term *saturation* was coined by James to describe styles in which everything is worth telling and nothing is considered irrelevant, and which he associated with H. G. Wells, D. H. Lawrence and Compton Mackenzie, to name but a few. In saturated writing the focus is on the characters, not on action. This concept gives the novel a documentary flavour and makes it appear "lifelike" (Miller 1964:11). The novel is "a vehicle for the discussion of social and other problems" (Miller 1964:11). The visible author is favoured. He or she can step forth and address the reader directly. This technique is supposed to create depth and a subjective reality (Miller 1964:11).

[6] For an explanation of paragraph numbering from *The Beautiful and Damned* see Section 4.3.4.1.
[7] In order to provide for fluency of reading as much as possible, I am applying Leech and Short's (1981:266) argument that the omniscient third-person narrator "invites the reader to collapse the addresser side of the novel's discourse structure, so that implied author and narrator become merged" and – since the present thesis is mainly concerned with a novel by F. Scott Fitzgerald, who is male – I refer to the narrator in the masculine grammatical form only.

James' concept of *selection* means that only relevant issues are to be narrated. The narration focuses on a subject or a certain interest. Thus it is about a certain topic, rather than about "life". James saw the novel as a work of art as opposed to an incentive for problem discussion. James' "general law of fiction" (Miller 1964:8) does not permit intrusions into the fictional world. The author is supposed to stay invisible; if he or she does intervene, it results in a violation of this "law".

Fitzgerald's literary idols when working on *This Side of Paradise* were H. G. Wells and Compton Mackenzie (cited in Fitzgerald 1945:247), both followers of the concept of *saturation*. Later Fitzgerald's preference shifted to Edith Wharton and Joseph Conrad, who both belonged to the *selection* group. They influenced the writing of *The Great Gatsby*.

2.4.2.1 *This Side of Paradise* (1920)

As already mentioned, when writing *This Side of Paradise*, Fitzgerald was fond of Wells and Mackenzie, and he had a preference for the concept of *saturation* (Miller:1964:18). *This Side of Paradise* shows particular influence from Mackenzie's *Sinister Street* (Miller 1964:23). *This Side of Paradise* has an episodic character. The novel, consisting of many short sections broken up by sub-headings, bears some resemblance to a volume of collected works (Miller 1964:39). There is no focus on development of the plot or the characters, but rather Fitzgerald describes a sequence of episodes. These are told by an omniscient narrator who mostly takes the main character's point of view. In the last chapter, where the protagonist develops most, Fitzgerald uses the technique of internal monologue and stream of consciousness. The author's/narrator's voice is often foregrounded, but there are also instances when Fitzgerald puts that voice in the background by presenting episodes in play form.

2.4.2.2 *The Beautiful and Damned* (1922)

From his preference for the concept of *saturation* and its representatives Wells and Mackenzie, Fitzgerald moved on to the ironical–pessimistic school of fiction (Miller 1964:45), the main representative of which was H. L. Mencken. This movement saw life as meaningless. The hero struggles and tragically fails in the end. Mencken did not focus on the importance of technique and neither did Fitzgerald. However, Fitzgerald

noticed that that was what he was lacking (Miller 1964:53) and he tried out some fictional techniques in his short stories.

The Beautiful and Damned has two themes, "one concerned with the revolt of youth and the other with the meaninglessness of life, both developed side by side" (Miller 1964:63). The protagonist, Anthony Patch, rebels, struggles and finally, tragically fails. There are still many short sections based on marginally relevant events; however, there is a development of a plot in *The Beautiful and Damned* and it is more complex than in *This Side of Paradise* since it handles two main characters, Anthony and Gloria.

The Beautiful and Damned is told from an omniscient point of view, mostly from Anthony's and Gloria's positions. Fitzgerald interrupts the fictional world much less frequently by stepping forth and addressing the reader directly than in *This Side of Paradise*, but he cannot resist this technique completely. He uses the first-person narrator once (Example 2–2 (a)); other times he addresses his readership in the second-person (Example 2–2 (b)). Again, Fitzgerald uses the play form in some instances (e.g. Section *Flashback in Paradise*) and in the last episode (Section *Together with the Sparrows*) he narrates from the unusual point of view of a passenger on the ship on which Gloria and Anthony travel to Europe. The technique of stream of consciousness is not used in *The Beautiful and Damned*. Overall, there is less variety of point of view in *The Beautiful and Damned* than in *This Side of Paradise*. Mostly the narrator alternates between presenting the thoughts and feelings of the two protagonists, Anthony and Gloria.

Example 2-2

> Sighing, she began a long conversation with a voice that was in the white wind, a conversation that took many hours and of which **I** can give only a fragment here. (FSF160)
> As **you** first see him he wonders frequently whether he is not without honour and slightly mad,... (FSF3)

Thus, according to Miller, *The Beautiful and Damned* shows "an advance in technique, inasmuch as it represents the subjection of method to action, motivating purpose, or theme" (Miller 1964:73). This advance reveals a tendency towards the concept of *selection*. It also shows an advance in the representation of events in that the novel has a

theme and a line of action. This is the basis for selecting which events are sufficiently relevant to be narrated (Miller 1964:77).

2.4.2.3 *The Great Gatsby* (1925)

Fitzgerald eventually became critical of Mencken and turned to James Joyce, Willa Cather and, particularly, Joseph Conrad. These authors represented James' concept of *selection*. They were very aware of the importance of fictional technique and influenced Fitzgerald's increasing interest in this regard. Fitzgerald also formed a sense for aesthetics and developed an approach to the novel as a work of art. After finishing *The Great Gatsby*, Fitzgerald commented on the differences between this and his first two novels. He developed four rules which he said he had tried to follow when writing *The Great Gatsby*: (i) omit irrelevancies; (ii) avoid author intervention; (iii) pay more attention to form; and (iv) create a feeling of immediacy in the reader. Fitzgerald had finally adopted James' concept of *selection*.

The Great Gatsby is not told from the omniscient point of view, but through a first-person narrator who reports his own views, those of another character, or a mix of views. Fitzgerald uses this technique much like Conrad does in his novel *Chance*, which James considered a novel of *selection* although he was generally of the opinion that first-person narration results in irrelevance and, therefore, is a method of *saturation*.

With *The Great Gatsby*, Fitzgerald reached a stage of his writing career in which his achievement was acknowledged by contemporary writers and Fitzgerald's fictional technique did not change significantly after writing *The Great Gatsby* (Miller 1964:128). Fig. 2–3 shows Fitzgerald's development in fictional technique from *This Side of Paradise* to *The Great Gatsby*.

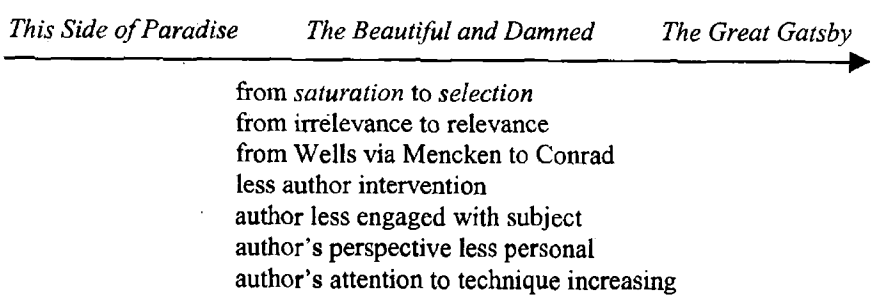


Figure 2-3: Development of Fitzgerald's art and technique of writing

2.5 Speech and thought presentation

Speech and thought presentation is closely related to the issue of the narrative point of view and is "one of the most prominent areas associated with viewpoint manipulation" (Short et al 1996:111). This section is based on Leech and Short's model of speech and thought presentation, which they developed in 1981 (Leech and Short 1981). Since then the model has been drawn on and refined by a number of scholars, such as Simpson (1993), the co-author Short (Short 1996, Short et al 1996) and Semino and Short (2004). I will give an outline of the latest version of the Leech and Short model, based on Semino and Short (2004) and tailored to current requirements. Leech and Short (1981) developed their model to study discourse presentation in fictional texts. They were the first to distinguish between speech and thought presentation. Semino and Short (2004) used their model to carry out corpus-based analyses of discourse presentation. They compiled a corpus – the Lancaster Speech, Thought and Writing Presentation Corpus (ST&WP Corpus) – including, in addition to fiction, two further text genres: news reports and (auto)biographies. They thus also extend Leech and Short's model by adding a scale for writing presentation. Moreover, they revise the categories on each scale: I will disregard the added (sub)categories as they are not necessary for the present study. Therefore, the model used here is concerned with speech, thought and writing presented on three separate scales, each scale consisting of five different types of speech, thought and writing acts, each of which has a parallel type on the other two scales.

2.5.1 Speech presentation

Semino and Short's (2004) speech presentation scale is presented and exemplified below, in slightly adapted form:

(1) Free Direct Speech (FDS). FDS contains a direct speech string that usually appears in quotation marks without a reporting clause.

(2) Reported Direct Speech (RDS). RDS contains the same direct speech string as FDS and, in addition, a reporting clause. (Semino and Short label this category

direct speech, I however, reserve the latter term for the generic concept that covers both FDS and RDS.)

(3) Free Indirect Speech (FIS). FIS contains the reported clause of an indirect speech act without a reporting clause.

(4) Reported Indirect Speech. RIS contains the reported clause in indirect speech and, in addition, a reporting clause. (Semino and Short use the term *indirect speech* to cover what I am calling RIS. As above, I use the term *indirect speech* to label the generic concept that covers both FIS and RIS.)

(5) Narrator's Report of Speech Acts (NRSA). NRSA does not contain the speech act proper, but only a clause reporting on the utterance; a speech-act report verb is used within the same clause.

Example 2-3:

(FSF990 for FDS, for the other categories the sentence was adapted accordingly.)

(1) FDS: "I believe you've made that remark several times before."
(2) RDS: "I believe you've made that remark several times before," Gloria said.
(3) FIS: [Anthony remembered what Gloria had said to him.] She believed he had made that remark several times before.
(4) RIS: Gloria said (that) she believed (that) he had made that remark several times before.
(5) NRSA: Gloria complained about Anthony's repetitive comments.

Proceeding from (1) to (5) in Example 2–3, direct speech (DS) contains the original utterance, typically in quotation marks or with other graphological features that mark direct speech. It maintains both the contents of the speech act and the way the speech act was uttered. The original words are quoted.

Indirect speech (IS) reports the original utterance, i.e. somebody other than the original speaker performs the speech act. It contains the propositional contents of the utterance but the form is changed. However, the original words and grammatical structures are changed in a way that the original utterance can still be reconstructed from the IS. The "pure" form of IS appears without quotation marks and other graphological features typical of direct speech and follows the backshifting rules for deixis and tenses to

indicate the indirectness of the speech act. However, IS can contain some DS elements such as proximal deictics, exclamation and quotation marks, etc. As Semino and Short (2004:13) put it, "FIS is a 'deictic mix' of the words of the original and its presentation by someone else". Such instances might be positioned a step further to the right on the speech presentation scale, i.e. closer to their neighbouring category DS.

NRSA reports on the original utterance. The speech act is often summed up and the original wording and grammatical structures can no longer be reconstructed. NRSA has only a loose connection to the propositional contents of the speech act and to the way in which the utterance was made. On the very left margin of the scale is pure narration (N), which includes no reference to any speech act.

Fig. 2–4 shows the speech presentation scale, adapted from Semino and Short (2004).

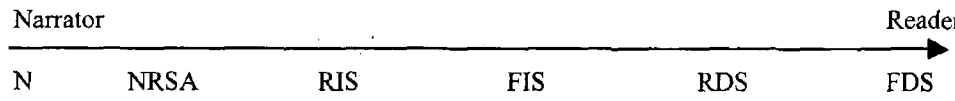


Figure 2-4: Speech presentation scale

Progressing from left to right on the speech presentation scale, the degree of faithfulness to the original speech act increases. The degree of involvement of the character increases along the same lines. The more important the actual words of a character become, and the less the narrator takes over and reports on them, the more involved the character is and the less present is the voice of the narrator. This means the narrator is more involved the more one moves to the left of the scale. At the same time, the more the narrator takes over and the less the character's words are involved, the more distanced the reader becomes from the original speech act. Thus, the category where the reader is least distanced from the original speech act and from the character, and where the narrator is least present, is DS. This category has also the highest degree of faithfulness. The effect of direct speech therefore is that of immediacy, vividness and dramatization. The speech act is foregrounded.

Semino and Short (2004) do not distinguish strictly between reported and free speech, or thought, or writing categories. Particularly for speech presentation, they argue that these categories are not really separate because they share the same degree of faithfulness to the utterance. However, I will continue to distinguish between the

reported and free categories because there are differences on other levels. In FDS there is no immediate evidence of the narrator's presence, while there is in RDS through the reporting clause.

As to the narrator's presence, even within one reported category, e.g. RIS, there might be different degrees of narrator prominence. In RIS, the reported clause is always subordinated to the reporting clause. This grammatical structure gives some prominence to the narrator's involvement. This, however, is only the case if the reporting clause precedes the reported clause. Ikeo (2001) argues that there is a looser syntactic relationship between reporting and reported clause if the reporting clause is in mid- or end-position. There is a greater range of punctuation options and the reported *that* is not an option. Moreover, if the reported clause is placed in front-position, the focus is on the speech act itself. The reader is already halfway into the sentence when she or he notices another voice, that of the narrator narrating the reporting clause. In a sentence structured in such a way, the narrator's intervention is delayed and the effect of immediacy is increased.

Ikeo (2001) analysed the Lancaster ST&WP Corpus regarding the positioning of reporting clauses of speech presentation and found that in fiction the most common structure in RDS (65%) is the reported clause preceding the reporting clause. The reported clause is understood here as the utterance itself and the reporting clause as the clause which introduces or succeeds the reported clause. In RIS, it is the other way around: the reporting clause mostly (over 90%) precedes the reported clause. Leech and Short (1981:333) speak of "the effect of inversion" in RIS when the reported clause precedes the reporting clause. This implies that they also consider the order of reporting clause before reported clause in RIS to be the norm.

As mentioned earlier, in IS the narrator is more present than in DS. In line with Leech and Short (1981), Levenston and Sonnenschein (1986:54) argue that in RIS the voice as well as the point of view belongs to the narrator, while both belong to the character in DS. In FIS the voice is the narrator's and the point of view the character's. Thus, shifts from DS to RIS include a shift in point of view, and shifts to FIS still change the reader's position in that they distance the reader from the speech act by giving more prominence to the narrator. Shifts from RIS to FIS – or the temporary "illusion" of FIS by placing the reporting clause after the reported clause – which both communicate a

speech act through the narrator, change the point of view from narrator to character. Ikeo (2001:284) brings up the question of "whether placing a reported clause before a reporting clause can automatically generate shifts of viewpoint". In my opinion – based on Levenston and Sonnenschein's (1986) notion of voice and viewpoint as explained above – it can.

The type of the reporting verb also influences the nuances of the position of a speech or thought act on its respective scale. To my knowledge, this issue is not discussed in detail in the literature. However, I consider an instance that includes a verb of perception (e.g. felt), less purely a thought act and slightly more tending towards a narrative instance than, for example, an instance appearing with a verb of thinking (e.g. thought, asked oneself).

2.5.2 Thought presentation

The thought presentation scale consists of the categories listed and exemplified below, where categories have been renamed in line with changes made to the speech presentation scale.

(1) Free Direct Thought (FDT)
(2) Reported Direct Thought (RDT) } FDT + RDT = DT

(3) Free Indirect Thought (FIT)
(4) Reported Indirect Thought (RIT) } FIT + RIT = IT

(5) Narrator's Report of Thought Acts (NRTA)

Example 2-4:

(FSF3064 for RDT, for the other categories the sentence was adapted accordingly.)

(1) FDT: He wasn't even sport enough to try to take me home.
(2) RDT: "He wasn't even sport enough to try to take me home," she thought...
(3) FIT: He wasn't even sport enough to try to take her home. [Gloria kept thinking about the night before.]
(4) RIT: She thought (that) he wasn't even sport enough to try to take her home.
(5) NRTA: Gloria thought about Anthony's disappointing behaviour.

The thought presentation scale is less straightforward than the one for speech presentation and, although they have parallel categories, there are differences between these. The main reason is that thought is not considered to be communication (Semino and Short 2004:50). Consequently, allocating illocutionary force to thought acts is questionable. Thought presentation involves expressing in language phenomena that are not necessarily linguistic in nature. Thus, the category of NRTA does not have the characteristic of a summary, like NRSA often does, because there were no original utterances that could be summarized. For the same reason, the criterion of faithfulness, applied to the speech presentation scale, cannot be transferred to thought presentation. The thought act is not actually uttered; therefore, no original communicative act can be faithfully re-presented.

Leech and Short (1981:334) argue that the norm for speech presentation is RDS. Thus, deviating from the norm of RDS into the neighbouring category IS, which is closer to the narrator, has a distancing effect on the reader. The immediacy of DS is lost through the character's words being presented by the narrator. According to Leech and Short (1981:344), the norm for thought presentation across text genres is RIT. They argue that a thought act cannot be uttered directly and, therefore, the DT category is not the usual way of presenting thoughts. The findings of Semino and Short's (2004) analysis of fictional texts, news reports and (auto)biographies confirm these claims. They conclude that fiction includes more thought presentation and particularly more FIT, which supports the claim that indirect thought is the norm for thought acts in fiction. Moreover, they find that fiction includes more RDS, which again confirms its "normal" status. On the other hand, RIS and NRSA were found to be less frequent in fiction than in the other two genres (news reports and (auto)biography) analysed by Semino and Short (2004:225).

Thus, the two categories considered to be the norm for speech and thought presentation are not parallel categories. Consequently, the parallel categories on the speech and thought presentation scales do not have the same effects. As mentioned above, FIS has a distancing effect since it involves the narrator more and, therefore, is positioned closer to the narrator, i.e. further to the left on the scale, than the more immediate norm category of RDS. From the norm position of RIT, however, FIT is one step further in the direction of less narrator involvement and more immediacy, i.e. further to the right

on the scale. Therefore, the effect of FIT is that the reader feels closer to the character's thoughts and thus the degree of immediacy is increased. The parallel immediacy effect of FIT in relation to RIT for speech acts would be the use of FDS instead of RDS, which would be the equal one step to the right on the speech presentation scale.

As argued above, in DS the voice and point of view are the character's and in RIS both are the narrator's, while in FIS the voice is the narrator's, but the point of view is the character's. In my opinion, this can also be applied to thought presentation as far as the point of view is concerned. Thus, in DT and FIT the point of view is the character's. Naturally, in thought acts the voice is always the narrator's, since the character does not make any utterance.

Figure 2–5 below illustrates the effects of the different categories of speech and thought presentation on the reader, character and narrator relationships.

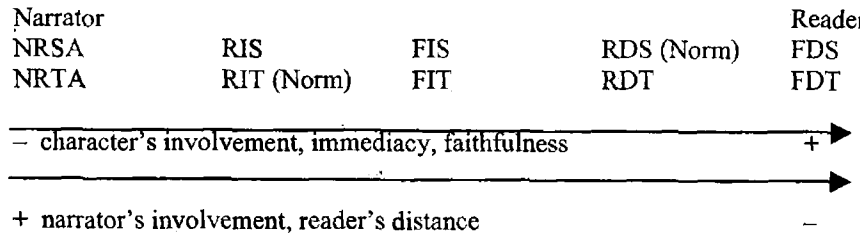


Figure 2-5: Speech and writing presentation effects

2.5.3 Writing presentation

Semino and Short (2004) use the category of *writing presentation* to account for genres such as news reports and (auto)biographies. It is of secondary importance to fictional text. I will briefly introduce the writing scale below however, since there are some instances of writing presentation in the fictional corpus compiled for the present study.

Categories of writing presentation:

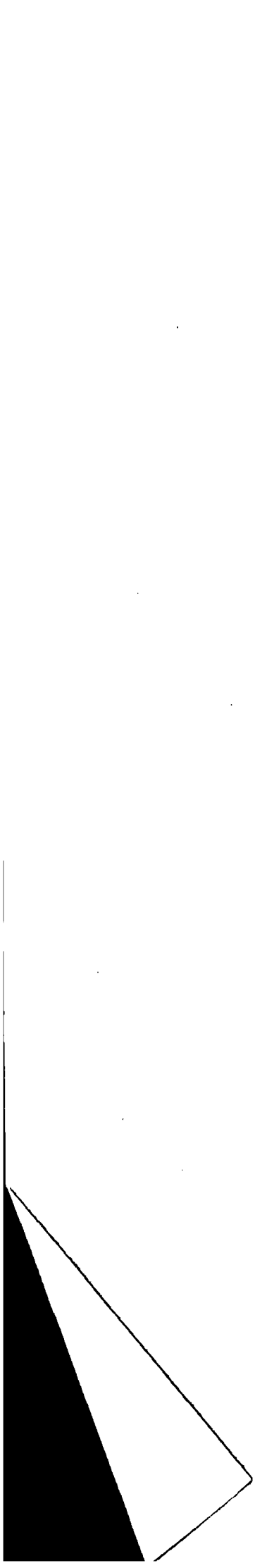
(1) Free Direct Writing (FDW)
(2) Reported Direct Writing (RDW)
(3) Free Indirect Writing (FIW)
(4) Reported Indirect Writing (RIW)

(5) Narrator's Representation of Writing Acts (NRWA)

2.6 Conclusion

In this chapter I have outlined the notion of style, in particular, of translator style, and provided the theoretical background relevant for the subsequent analysis, namely the concepts of translator's voice, narrative point of view, and speech and thought presentation. In Section 2.4.1, I have introduced modality as an aspect of language that expresses the speaker's attitude. This issue will be taken up in the next chapter, which presents modal particles as a linguistic device that expresses the speaker's attitude.

CHAPTER 3: Modal particles



There can be no "correctness" apart from usage.
C. C. Fries, 1940 (An American English
Grammar, Ch. 1, Sect. 4), [Crystal 2000:46].

3.1 Introduction

This chapter introduces modal particles, the linguistic feature selected to investigate the textual manifestation of the approaches outlined in the previous chapter. A brief historical overview of research on modal particles (Section 3.2) will be followed by Section 3.3, which defines the core elements in the word class *modal particles*. The function and style of modal particles and ways of expressing the speaker's attitude in English are presented in the subsequent Sections 3.4 to 3.6. The chapter concludes with a detailed classification of the selected modal particles under investigation in the present study (Section 3.7).

3.2 Historical overview of research on modal particles

Research on modal particles, understood here as invariant words used amongst other things to express the speaker's attitude to his/her utterance, was a neglected area until Harald Weydt published his first book on the subject in 1969. This was followed by two volumes, edited by Weydt, of collected articles on modal particles (1977) and particles in general (1979a). The latter developed from the first of several international conferences on particles held in Berlin in the seventies and eighties and initiated by Weydt. It was followed by further publications, such as *Partikeln und Deutschunterricht* (1981), *Partikeln und Interaktion* (1983) and *Sprechen mit Partikeln* (1989). With the increasing interest of researchers in particles, the diversity of terminology and classification also increased, and these collected volumes give a representative overview of research over this period. The very first monograph on modal particles was actually written by the Russian scholar Alexej Kriwonossow in 1963, but was published in 1977, edited by Weydt. Inspired by didactic considerations, Kriwonossow introduced modal particles as a research area, and focussed on their classification, meaning, distribution and function. The first monograph after Weydt (1969) was published in the same year as Kriwonossow's and authored by Jutta Lütten (1977); it gave a good overview of the

research on particles until that point in time. Other notable works from this period include Wolfram Bublitz's (1978) study, which focussed on the pragmatic function of modal particles and presented a contrastive analysis of the language pair German–English, and that of Dorothea Franck (1980), who dealt with the conversational aspect of modal particles.

In the early to mid-eighties, scholars started trying to assess the state of modal particle research and found that no agreement had been reached even on the most basic questions about classification, meaning and function of modal particles (Zifonun 1983). Öhlschläger (1985) evaluated the most important works published up until the mid-eighties, and found that, next to the original questions about the function and meaning of modal particles, further issues, such as dialectics, lexicography and pragmatics, were being addressed. Hans Jürgen Heringer (1988) gave an overview of the weaknesses of particle research up to then. Others led lively discussions on particular aspects of modal particles, as for example the exchange between Rombouts (1982a, 1982b), Dittmann (1982) and Burkhardt (1982) on methodological issues and the question of whether modal particles can be paraphrased or not. Apart from the old questions, which are still being discussed today, new aspects, such as the influence of English as *lingua franca* on the frequency of modal particles in German (Baumgarten et al 2004), have entered the debate, and recent articles by Weydt (2001) and Hentschel & Weydt (2002, 2003) show that the subject is still controversial and of interest on all levels.

There is now a vast number of research articles and monographs on modal particles. For present purposes, however, I concentrate on the seminal and core works, as well as a number of articles on the individual modal particles under investigation in this study and recent developments in the field. This literature provides an overview of the research field of modal particles. See the relevant authors for detailed information on particular issues, such as clustering (Thurmair 1991a), grammaticalization (Diewald 1997), intonation (Opalka 1977, Bublitz 1978, Braußе 1994) and syntax (Abraham 1988, 1995, 2000; Thurmair 1993).

Abraham (1991:14) asks the "most ardent question" of "what are the structural correlates of, or better still, the reasons for, the uneven modal particle distribution across natural languages?" This question has not been answered to date, although cross-linguistic issues of modal particles have been a research subject from the beginning.

Contrastive research has been carried out on language pairs where both languages have modal particles, such as German–Dutch (e.g. Foolen 2003) and German–Swedish (e.g. Stolt 1979), or on language pairs where one language has no or few modal particles, such as German–English (e.g. Asbach-Schnitker 1977, König 1977, Bublitz 1978, House 1982), Swedish–English (Aijmer 1997), and German–French (e.g. Weydt 1969). However, to my knowledge, no attention has been paid to the use of modal particles in German translated texts in contrast with their English originals, and no comparative research has been carried out on modal-particle use in two parallel German texts. Moreover, corpora seem to be largely neglected in modal-particle research. There are studies, such as Aijmer (1997) and Baumgarten et al (2004), which have been carried out using electronic corpora. However, there are many corpus-based analyses which do not refer in detail to the methodology applied, and they often do not seem to have used electronic corpora (this applies even to recent studies, for example, Foolen (2003)). Part of the original contribution of the present study is therefore the development of an electronic corpus-based methodology for the inter- and intralingual study of modal particles.

3.3 Terminology, classification and definition

The word *particle* comes from the Latin *particula*, which Erben (1980:178) translates as *unveränderliche Rede-teilchen* (invariant speech components). This translation includes two important features of particles: they are invariant and they occur mainly in spoken language. There is no agreement among researchers to date as to whether particles form a word class on their own or, if they do not, to which word class they belong (Hentschel and Weydt 2003). Depending on which criteria of word classification are applied, the term *particle* may include all invariant words and, as such, include word classes such as adverbs, prepositions and conjunctions (*Duden* 1984; Engel 1991). Erben's (1980) definition of particles is, however, more restricted. He equates particles with sentence adverbs and distinguishes between the subclasses of modal words, negation particles and emotional expressive particles. In Helbig and Buscha's *Deutsche Grammatik* (1972) the higher category *Function words similar to adverbs* includes particles and modal words, with particles subclassified according to syntactic and semantic characteristics.

More recent grammars treat particles as a word class in their own right, next to adverbs, prepositions, etc. However, they still subdivide particles in different ways. The *Duden* (1998) grammar lists the categories of degree, discourse, focus, modal and negation particles, while the *Grammatik der deutschen Sprache* (Zifonun et al 1997) distinguishes between connective, degree, intensity, modal, negation and toning particles. Hentschel and Weydt (2002) include in the class of "particles in the narrower sense" modal words, modal particles (which they call toning particles), situational particles (Situativpartikeln), intensifying particles, focus particles, answer particles, negation particles, topicalization particles, phatic particles and sequencing particles (Sequenzpartikeln). Other grammars focus more on discourse function. In Weinrich's *Textgrammatik der deutschen Sprache* (1993), dialogue and modal particles, as well as interjections, appear under the higher category *Syntax of the dialogue*, next to *Greeting and addressing* and *Dialogue organization.*

In addition, there is no agreement on the terms used to designate the subclasses of particles. However, the majority of researchers call the group of particles relevant for the present thesis either modal particles (Modalpartikeln: Weinrich 1993, *Duden* 1998; modale Partikeln: Kriwonossow 1977) or toning particles (Abtönungspartikeln; Weydt 1969, *Duden* 1984, Engel 1991, Zifonun et al 1997, Hentschel and Weydt 2002). Lewandowski's (1994) linguistic dictionary equates the two terms, as does Bussmann in the *Routledge Dictionary of Language and Linguistics* (1996). He defines modal particles as follows:

> Subgroup of particles, especially analysed for German ('Abtönungspartikeln', e.g. *aber, auch, bloß, denn*) which fit the content of an utterance to the context of speech. They have no lexical meaning and contribute nothing to the propositional meaning of a sentence. Modal particles may occur also in other functions, as adverbs (*vielleicht* 'perhaps'), adjectives (*einfach* 'simple'), scalar particles (*nur* 'only'), or conjunctions (*aber* 'but'). ... (Bussmann 1996:307)

The *Duden* (1993:101) dictionary defines *Abtönung* as "Nuance: Farben in vielerlei Abtönungen" (nuance: colours in various shades). However, since the German prefix *ab* as opposed to *auf* in the majority of cases means *down* as opposed to *up* and has a minus-connotation (off, less, etc.), the German term *Abtönungspartikeln* (down-toning particles) can easily be misinterpreted as including only the aspect of toning down, while it actually means both toning up and down (Zifonun et al 1997:905). In the

present thesis the term *modal particle* is used to cover cases that other authors refer to as *Abtönungspartikeln*, *Modalpartikeln*, etc., as long as what is meant is any invariant word that meets the criteria elaborated upon below.

According to Weydt (2001:789) modal particles do not indicate *philosophical modality*, i.e. the degree of likelihood that the proposition is true; therefore, he argues that the term *modal particle* is misleading. This type of modality is called *kognitive Modalität* by Bublitz (1978), who contrasts it with *emotive Modalität*, which is concerned with the attitude of the speaker to the utterance and which was defined as *(epistemic) modality* in Section 2.4.1.5. According to Bublitz (1978) and Weydt (2001), modal words (e.g. *wahrscheinlich* (probably); also called sentence adverbs) can modify the truth of an utterance (*cognitive* or *philosophical modality*), while modal particles can modify the commitment to the truth of an utterance (*emotive* or *epistemic modality*). Doherty (1982) calls this commitment/attitude towards the truth of an utterance epistemic attitude and argues that it is expressed by modal particles. Thus, modal particles are associated with modality and, I believe, the term *modal particles* is justified.

As to the question of classification, Weydt (1969) – referring to Glinz (1975:230ff, cited in *Duden* 1984:345) who called particles a "class of miscellaneous items" (Rest- und Sammelklasse) – suggests that linguists focus on the function of modal particles. In his opinion, a lexeme belongs to a certain word class if it carries out a particular function. For example, *aber* belongs to the word class *modal particles* when it takes on the function of a modal particle. In the function of a conjunction, it belongs to the word class *conjunctions*. As a modal particle it is used in a special secondary function, which is often related to the main functions of the form (Hentschel and Weydt 2003:311).

All modal particles have at least one or more homonyms[8] in other functions and, therefore, in other word classes. To distinguish modal particles from their homonyms, many grammars have attempted to establish a list of morphological and syntactic features associated with modal particles. However, some of these features, such as their

[8] The concept of "homonymy" is used here to signify that the same graphic and phonetic form has different functions in different word classes. (No distinction is made between polyfunctionality and homonymy.) Such a homonymic form may be polysemic, i.e. have different lexical meanings in each function.

being invariant,[9] not gradable and not able to be negated or coordinated, apply to various classes of particles. It is still difficult to classify particles and according to Engel (1991:690), it is sometimes necessary to test each candidate particle for membership of each class of particles before a satisfactory classification can be decided upon. Some key features mentioned in the consulted literature that distinguish modal particles from other classes of particles are:

> Modal particles refer to the whole sentence.
> Modal particles cannot occur in the initial position, i.e. alone before the finite verb.
> Modal particles cannot be answers to questions.
> Modal particles cannot build phrases.
> Modal particles have homonyms in other word classes.

Hentschel and Weydt (2002), among others, include in the list of features particular to modal particles the idea that they cannot be stressed. Others claim that modal particles can be stressed (for details on this discussion see Zifonun et al 1997:1213ff). Although no agreement has yet been reached on the question of whether modal particles can be stressed or whether they are only modal particles if they are unstressed, my position, having classified all the occurrences in my corpus of the forms under investigation, is that the eight modal particles analysed in detail are usually unstressed.

The majority of the sources consulted (Weydt 1969, Helbig and Buscha 1972, Kriwonossow 1977, Bublitz 1978, Kemme 1979, Engel 1991, Weinrich 1993, Diewald 1997, Zifonun et al 1997, *Duden* 1998, Hentschel and Weydt 2003) include the following "core group" of modal particles: *aber, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, etwa, halt, ja, (ein)mal, nur, schon, vielleicht* and *wohl*.

3.4 Function and meaning

Modal particles are usually considered not to have real lexical meaning (e.g. Helbig and Buscha 1972, *Duden* 1998). Weydt (1969:21f) reports that the main arguments for this

[9] Weydt (2001) attempts to identify modal particles across languages. However, this makes the issue of defining modal particles unnecessarily difficult – at least for present purposes – because even very basic criteria, such as the invariance of particles, cannot be applied anymore. Therefore, I keep a single-language perspective and all criteria mentioned in the present thesis refer to particles in the German language, unless otherwise indicated.

position are: (i) the grammatical structure of a sentence is not disturbed if the modal particle is omitted; (ii) modal particles contain no new information; and (iii) they are mostly interchangeable. Since modal particles do have an effect on the meaning of the sentence, however, scholars have kept trying to attach a lexical meaning to them. Two opposing trends have developed: *Bedeutungsmaximalismus* (maximalism of meaning) and *Bedeutungsminimalismus* (minimalism of meaning) (for details see Posner 1979). Some authors see modal particles rather as polysemic elements (e.g. Franck 1980), distinguishing all different usages of each modal particle and attaching a lexical meaning to each of them (*Bedeutungsmaximalismus*). Others (e.g. Engel 1991, Weinrich 1993), who classify modal particles as *function words*, try to attach a core meaning to each modal particle in all its different possible appearances (*Bedeutungsminimalismus*), or even one core meaning to each form, including all its homonyms (Hentschel and Weydt 2002). Most recent research agrees on the minimalist approach. For example, the element of surprise is attached to the modal particles *aber, etwa* and *vielleicht* (for details on the semantic meaning of each modal particle under investigation see Section 3.7). This basic meaning reflects the effect a modal particle has on the sentence, the speaker's attitude and emotion in the speaker–hearer relation, rather than a lexical meaning of the word itself. There is some overlap in the minimal meanings of modal particles, but there is also room for variations of meanings. Modal particles only gain semantic meaning in connection with other linguistic elements (Beerboom 1992), and variations of meaning are also dependent on elements such as syntactic factors, context,[10] etc.

Example 3–1 (a) from *Die Schönen und Verdammten* expresses a reproach uttered by Anthony and directed to Gloria. It still contains the element of surprise, in the sense that Anthony is surprised that there is the option that Gloria's answer to his question could be yes. The modal particle *denn* is used in Example 3–1 (b) in the same sense. The semantic meaning of *denn* is *Relief* (see Section 3.7.3) which – depending on the context – can be reproachful. So there is an overlap of meaning of these two modal particles.

[10] *Context* is understood in the present study as the broader concept, referring to Firth's "context of situation" on a textual and non-textual level, while *co-text* is understood as referring only to the immediate textual vicinity of a word (Kenny 2001:30).

Example 3-1:

"Glaubst Du **etwa**, ich wüßte nicht, daß wir nicht so leben, wie es uns zukommt?" (HCO3115)
"Glaubst Du **denn**, ich wüßte nicht, daß wir nicht so leben, wie wir eigentlich leben müßten?" (ROG3115)
EN: "Do you think I don't know we're not living as we ought to?" (FSF3115)

Example 3–2 shows two variations of the semantic meaning of the modal particle *ja*. In Example 3–2 (a) *ja* conveys surprise and in (b) it conveys that something is *known*.

Example 3-2:

DE: "Du hast Dir **ja** einen Bubikopf schneiden lassen!" (ROG1051)
EN: "Why, you've bobbed your hair" (FSF1051)

DE: "Ich sage **ja** immer, daß du im Grunde deines Herzens ein Philister bist." (ROG251)
EN: "I've often said you were a Philistine at heart." (FSF251)

There can also be a combination of overlap and variation of meaning. In Example 3–3 (taken from Hentschel and Weydt 2003), the two modal particles *aber* (a) and *ja* (b) express surprise about the temperature of the coffee somebody is just about to drink. However, *aber* expresses that the coffee is hotter than expected, while *ja* expresses surprise that the coffee is hot at all.

Example 3-3:

(a) Aua, der ist **aber** heiß!
(b) Aua, der ist **ja** heiß!
EN: Ouch, it's hot! (To translate (a), *really* could be added, but it would not match the effect of (b).)

Weydt (1969) distinguishes between the semantic and communicative function of modal particles, or as Hentschel and Weydt (2003) put it, between their primary meaning and their pragmatic effects, taking into account social behaviour, politeness, etc. Weydt (2003:252) argues that *denn, doch, eigentlich* and *ja* do not contain the semantic meaning of friendliness, but they are perceived as friendly. Many scholars have commented on certain pragmatic effects of modal particles, such as their ability to

constitute consent/dissent (e.g. Lütten 1979, Burkhardt 1982) and express politeness (e.g. Weydt 1969, Stolt 1979) and friendliness (e.g. Weydt 2003). These pragmatic effects express the attitude of the speaker to the hearer. Modal particles are expressions which enable the speaker to clarify the function of an utterance in a wider communicative context, or to make it easier for the recipient to interpret the utterance in context (Zifonun et al 1997:1207). They show the emotional involvement of the speaker with the utterance (Helbig and Buscha 1972) and express the expectations of the speaker, i.e. they signal to hearers how they are supposed to understand or react to the information given (Kemme 1979). They can refer more strongly to the speaker or the hearer, depending on whether the speaker wants to express her/his own attitude towards the utterance or whether he/she is also appealing to the hearer to react or even to adopt the same attitude (Kemme 1979:16). The use of modal particles to express the attitude of the speaker towards the utterance/hearer is the core function most frequently mentioned in the literature consulted (Weydt 1969, Bublitz 1978, *Duden* 1984, Lewandowski 1994, Zifonun et al 1997, Hentschel and Weydt 2002, etc.).

Weydt (1969) points out that modal particles clarify a sentence by repeating part of its meaning. Taking up the repetitive character of modal particles, Kemme (1979) distinguishes three ways in which they can refer to information given in previous sentences/utterances. Modal particles can refer back to: (i) information expressed by language; (ii) information which can be concluded from the situation in which the discourse takes place; or (iii) prior knowledge. These types of reference are not mutually exclusive, but instead can occur in parallel. So, modal particles connect the contents of the sentence in which they occur with what has been said before, or with what the discourse situation reveals. Thus, modal particles function as metacommunicative deictics (Hentschel 1986).

As mentioned earlier, grammatically, modal particles refer to the whole sentence, but they do not modify the sentence on its linguistic/textual level – that is why they can be omitted without disrupting their grammaticality. However, they modify the communicative function of the sentence (Diewald 1997:75). In other words, they function on the intention level rather than on the textual level (Weydt 1969).

The illocutionary role of modal particles has also been the subject of much debate. When pragmatics became popular in the seventies, scholars applied speech-act theory to

modal particles and considered them as illocutionary particles, which act as indicators or even modifiers of the illocution (e.g. Franck 1980, Burkhardt 1982, Engel 1991, Braußе 1994, Lewandowski 1994, Zifonun et al 1997). More recent research approaches this issue more critically (e.g. Diewald 1997, Zifonun et al 1997, Weydt 2001). Weydt (2001) is strictest in his opinion and declares that attempts to apply speech-act theory to modal particles and to consider them illocutionary particles have been a failure. His arguments are that: (i) modal particles are not restricted to one particular type of speech act; (ii) the illocutionary force is not dependent on the modal particle; (iii) modal particles can refer to context beyond sentence level; and (iv) the semantic categories of modal particles do not match those of speech acts.

If a speech act is defined as an utterance that expresses an action beyond the act of speaking, and illocutionary force as the communicative function of the speech act, i.e. the illocutionary act is the "performance of an act *in* saying something as opposed to performance of an act *of* saying something" (Austin 1976), then, the function of an illocutionary force indicator is to show:

> ...how the proposition is to be taken, or to put it another way, what illocutionary force the utterance is to have; that is, what illocutionary act the speaker is performing in the utterance of the sentence (Searle 1969:30).

Bearing this in mind, and having defined modal particles as clarifying the function of an utterance in a wider communicative context (Zifonun et al 1997) and signalling to hearers how they are supposed to understand/react to an utterance (Kemme 1979), then, I believe, common ground between illocutionary force indicators and modal particles can be assumed.

According to Austin (1976) *performatives* are the verbs appearing in utterances which perform an action. He distinguishes between the *primary utterance* (e.g. I shall be there) and the *explicit performative* (e.g. I promise that I shall be there) and claims that the *explicit performative* makes the action performed in the *primary utterance* explicit (Austin 1976:69), thus clarifying the *force* of the utterance (p. 73). Austin also enumerates linguistic devices which can be used with the same explicitating function as *explicit performatives*. One device is that of connecting particles:

> At a more sophisticated level, perhaps, comes the use of the special verbal device of the connecting particle; thus we may use the particle "still" with the force of "I insist that"; we use "therefore" with the force of "I conclude that"; we use "although" with the force of "I concede that" (Austin 1976:75).

Analogous to Austin's argument regarding connecting particles, one could argue that the modal particle *wohl* can be used with the force of *I suppose* (see Example 3–4) – see also Bublitz (1978) and Aijmer (1997) – and thus consider modal particles as illocutionary particles.

Example 3-4:

EN: **I suppose** I ought to be furious because you've kissed so many men. (FSF-1562)
DE: Ich müßte **wohl** wütend sein, weil du so viele Männer geküßt hast. (ROG-1562)

Returning to Weydt's arguments against seeing modal particles as illocutionary particles,[11] his first point, that no one-to-one relationships between modal particles and types of speech act can be established, only means that it is not possible to generalize about the effects of modal particles on the illocutionary force. Weydt's second argument that modal particles can be omitted from the sentence without the sentence losing its illocutionary force, simply goes to show that the illocution is modified/indicated/explicitated by the use of a modal particle, not created. No researcher, to my knowledge, has denied the explicit performative verbs their function as illocutionary indicators simply because the illocution would be the same if they were omitted. This discussion is parallel to the controversial argument that modal particles do not have a semantic meaning because the sentence meaning remains the same if the modal particle is omitted – an argument to which Weydt himself does not subscribe. As to Weydt's third argument, I do not see a contradiction between modal particles referring to the illocution of the sentence and to context beyond sentence level, because they function on the communicative level, which includes the sentence level as well as the context beyond. In his fourth argument, Weydt himself provides a counter-argument to this point saying that the assumed illocutionary effect of modal particles does not function on the level of their lexical meaning (Hentschel and Weydt 2002:647).

[11] Seeing modal particles as illocutionary particles means that modal particles can *modify* illocutionary force; to my knowledge, no researcher claims that modal particles *create* illocutionary force.

Weinrich's (1993) semantic categorization of modal particles as described in Section 3.7 and Diewald's (1997:79) related taxonomy,[12] do not match the classical categories of speech acts themselves, such as order, question or threat, etc. However, I believe that modal particles do modify/explicitate the illocutionary force of speech acts, e.g. a threat can be emphasized by the restrictive *nur* (Komm *nur* nicht zu spät! – Don't you be late!), or an apology can be specified, for example, by a confirmative *ja* (Tut mir leid, ich hab's *ja* nicht so gemeint. – Sorry, I didn't mean it. [and you know that]) or an adversative *doch* (Tut mir leid, ich hab's *doch* nicht so gemeint. – Sorry, I didn't mean it. [although we both know that you think I did]).

3.5 Modal particles and style

Modal particles are a particular feature of the German language, and according to usage norms of German, native speakers expect modal particles to appear in normal discourse (Weinrich 1993). O'Sullivan and Rösler (1989) argue that a translator must add as many particles as necessary when translating a source text which has either no particles or only a few particles, so that the translated German text can be considered "normal", taking the particular text type, etc. into account.

As Weydt (1969:20f) puts it, the effect of a sentence where particles are missing is abrupt and unfriendly, and the utterance comes across as too brusque. Regardless of their particular meanings, if they have any, particles create a discourse atmosphere – they prevent an abrupt tone. In this context, factors such as rhythmic patterns and intonation issues can also trigger the use of modal particles (Franck 1980). Franck also argues that the tone of an utterance or a conversation is influenced – moderated or sharpened – by the use of modal particles (among other means). Consequently, the course of the conversation and the relationship of the interlocutors are affected.

Traditionally, modal particles were called *filling words* or, to repeat Ludwig Reiners' (1959:183, cited in Weydt 1969:83) famous words, "Läuse im Pelz unserer Sprache" (lice in the fur of our language), and were considered superfluous and indicative of bad style (Weydt 1969). Renowned writers such as Goethe, Kafka, Heinrich Mann, Thomas

[12] Diewald (1997:79) presents the following categories: adversative, augmentative, iterative, causal, confirmative, consecutive and restrictive.

Mann and Schiller, however, used modäl particles, which is an argument against the above-mentioned prejudices. For example, it has been found that Goethe used the modal particle *denn* very frequently (von Stuckrad 1957:527, cited in Weydt 1969:84). Certain particles can be used for characterization. For example, the particle *effektiv* (actually) is used extensively by the character Senator Hagenström in Thomas Mann's novel *Buddenbrooks*, and Professor Unrat in Heinrich Mann's novel of the same title repeatedly says *immer mal wieder* (now and again/time and again). In Hofmannsthal's *Der Schwierige*, the protagonist tends to make non-assertive statements which he is prepared to take back if they do not meet with consent. This characteristic is expressed by the character's frequent use of consensus constituting modal particles (Burkhardt 1986). The narrator's reflections in *Joseph und seine Brüder* by Thomas Mann contain extensive use of particles (Weydt 1969: 86). Franck (1980:30) calls this the *Image-Funktion* of style, which implies that the frequent or specific use of a particular modal particle points the hearer to certain characteristics of the speaker, and she speculates whether the use of modal particles in such a manner could be indicating insecurity, aggressiveness, dominance, etc. Eichendorff frequently uses *aber* (as a modal particle and in its other functions) which Ehlich (1984:187) interprets as Eichendorff's taking into account the readers' expectations; he concludes that Eichendorff is a *lesersensitiver* (reader-sensitive) author.

Most grammars state that the use of modal particles is very common in colloquial language (e.g. Franck 1980, *Duden* 1984, Weinrich 1993, Lewandowski 1994, Hentschel and Weydt 2003), or colloquial speech (Erben 1980) or discourse (Zifonun et al 1997). Weydt (1969:95) understands colloquial language occurring mainly as spoken language, but includes written language that imitates spoken language, for example, realistic dialogues in dramas. I would like to extend this definition by including written colloquial language occurring not only in dramas, but also in novels – bearing in mind that the frequency of colloquial elements in written dialogues might vary from that in spoken language.

Franck (1980:24) argues that modal particles occur mainly in colloquial natural conversation since they are used more frequently (i) in spoken than written language; (ii) in colloquial every-day than formal language; (iii) spontaneously, rather than in a pre-formulated manner; and (iv) in dialogues than monologues.

Weydt (1969:99) claims that the number of particles increases the more a text is written like spoken language. The reason for the different usage in spoken and written language is the different situation: the more interlocutor-focussed a speech act is and the more the interlocutors want to establish a personal relationship, the more the attitude of the speaker is of importance and consequently the more modal particles are used.

3.6 English ways of expressing the speaker's attitude

Although modal particles do not exist in English, the English language does provide for options to express the same attitude. However, these options cannot be pinned down to a particular word class; instead, they comprise a variety of linguistic means. Consequently their functions often differ somewhat from those of modal particles. Bublitz (1978:211) contrasts ways of expressing particular attitudes of the speaker in German and English on the pragmatic level, which is above the level of syntax and semantics. Thus, even if a particular linguistic feature/expression in English is different from the matching German modal particle on the syntactic and semantic level, both can still convey the same speaker attitude.

Table 3–1 provides some examples of German modal particles and how they can be expressed in English (Bublitz 1978) and Table 3–2 shows some of these expressions in *The Beautiful and Damned* with their translations in *Die Schönen und Verdammten*.

Table 3-1: German modal particles and English ways of expressing the speaker's attitude

Attitude	German modal particles	English expressions
Toning down	bloß, doch, mal, nur, schon	just
	nur	don't be afraid of, don't hesitate
	mal, doch	emphatic do
	bloß, mal nur	explicit subject you
	mal	question tag
	wohl	I think/suppose/should imagine
	schon	well
Emphasizing	bloß, ja, nur	just (you); be sure, you'd better
	ja	ever
Surprise	aber, denn, etwa, ja, vielleicht	what?
	aber, ja, vielleicht	oh, gosh, my god!
	bloß, denn, nur	what/why on earth?
	aber, denn, ja, vielleicht	why
Expectation	ja	you know
	wohl	I expect, no doubt, by any chance
	denn, eigentlich	then
	doch, etwa	surely
	denn, doch, etwa	question tags

Table 3-2: Examples from The Beautiful and Damned *of English ways of expressing the speaker's attitude and their translations with or without modal particles in* Die Schönen und Verdammten

No.	Author	Example
1	FSF1317	MAURY (frowning): Let me **just** think a minute.
	HCO	MAURY *stirnrunzelnd*: Laßt mich **doch mal** eine Minute nachdenken.
	ROG	MAURY (runzelt die Stirn): Laß mich kurz nachdenken!
2	FSF259	"Well, **do** sit down and tell me what you've been doing."
	HCO	"Nun setz dich her und erzähl mir, was du so getrieben hast."
	ROG	"Setz dich **doch** und erzähl, was du so getrieben hast."
3	FSF1999	"A man's different – and **I suppose** that's why one of the commonest characters of romance is man going gallantly to the devil."
	HCO	"Männer sind anders – deswegen, glaube ich, ist eine der meistverbreiteten Figuren in Liebesromanen der Mann, der galant zur Hölle fährt."
	ROG	"Männer sind da anders – und deshalb ist **wohl** eine der häufigsten Gestalten in Liebesromanen der Mann, der mit Haltung vor die Hunde geht."
4	FSF1584	"But certainly your eyes – and my mouth, and **I guess** my shape of the face."
	HCO	"Aber ganz bestimmt deine Augen – und meinen Mund, und ich denke auch, meine Gesichtsform.
	ROG	"Aber ganz gewiß deine Augen und meinen Mund und **wohl** meine Gesichtsform."

Tables 3–1 and 3–2 are indicative only, and the fact that modal particles appear in connection with a particular attitude does not mean that they cannot appear in other categories as well.

3.7 Individual modal particles

The modal particles analysed in detail below were selected for the reasons given in Chapter 4. They all belong to the group of the 15 most frequently used modal particles (Diewald 1997:73), but scholars have been concerned with them to different extents; there are several articles available which focus, for example, on *doch* and *eigentlich*; however, there are few articles discussing *mal*.

The semantic categories of each of these modal particles are described below, generally following Weinrich (1993), who focuses on their functions in dialogue. Particular features of the modal particle will be mentioned if they contribute to a better understanding of the function and usage of the modal particle. The analysis does not aim for completeness; thus, semantic, etymological or other connections to the homonyms of the selected modal particles will not be commented on. These descriptions are followed by examples of the particular form functioning as a modal particle, as well as in other functions. These examples are taken from *Die Schönen und Verdammten* and appear along with the English versions from *The Beautiful and Damned*. The homonymous functions are mentioned only insofar as they appear in the corpus. The terminology used to designate the word classes to which the homonyms belong is taken from various grammars (see Section 3.3), and in many cases there are parallel terms for the same class. In such cases, the categories in question are clarified by the examples given.

3.7.1 *aber*

The basic semantic meaning of *aber* is that of surprise, which tends to be a rather positive surprise (Bublitz 1978, Weinrich 1993). *Aber* refers to an expectation (Bublitz 1977, Ehlich 1984) which is exceeded (Lütten 1977). Thus, it shows the adversative feature that is characteristic of its homonym *aber* as a conjunction, and is therefore labelled by Weinrich with *change* (Wendung). *Aber* has an intensifying effect and often occurs in exclamations. It also commonly occurs in requests/demands or – followed by *auch* – in reproaches. *Aber* is very strongly related to dialogue. In the corpus under investigation in the present study, it is the only modal particle that does not appear at all in the narrative.

Aber in the function of modal particle:

1. "Das ist **aber** lieb von dir, daß du dir Sorgen um mich machst." (HCO1.709)
   FSF: "Why, aren't you sweet to worry about me."
2. "Du hast **aber** Mumm!" rief sie bewundernd aus. (HCO1.283)
   FSF: "Well, you *are* spunky!" she exclaimed admiringly.
3. "Jetzt hör mir **aber** mal zu", plapperte Anthony mit schwankender Stimme, ... (HCO2.1513)
   FSF: "Now, listen," chattered Anthony unsteadily,...
4. "Du trinkst **aber** auch ständig", stellte sie unvermittelt fest. (ROGa.705)
   FSF: "You drink all the time, don't you?" she said suddenly.

Aber in other functions:

Adversative conjunction

1. "**Aber** so wird gemunkelt", beharrte Muriel störrisch." (HCO2.682)
   FSF: "That's what they say," persisted Muriel stubbornly.
2. "Anthony überlegte, **aber** die rechte Erleuchtung wollte sich nicht einstellen." (ROGa.398)
   FSF: Anthony considered with chilling lack of inspiration.

Concessive adverb

"Von hier aus müssen Sie **aber** zu Fuß laufen, Sergeant." (HCO2.1045)
FSF: "You'll have to walk from here, sergeant."

Dialogue particle

"**Aber** Gloria!" (HCO/ROGb1061)
FSF: "Why, Gloria!"

3.7.2 *auch*

The semantic features attached to *auch* are *known* (Bekanntheit) and *completion* (Ergänzung) (Weinrich 1993). It has a text-connecting function (Brauße 1994), or it refers to a situation/action (König 1977). A sentence in which *auch* appears is an addition stating why the part referred to is not unusual or unexpected. It is usually expected by the speaker that the hearer knows this reason. *Auch* can also imply that the previous utterance has been considered as a reproach and thus expresses a justification (Franck 1980).

Distinguishing *auch* in the function of modal particle from its function as a degree particle is particularly difficult. In combination with the conjunction *wenn*, *auch* is considered to be a degree particle if it precedes *wenn*, and a modal particle if it follows *wenn* (Braußе 1994). However, Braußе states that a process of grammaticalization is taking place that will turn *wenn auch* into a concessive conjunction (similar to what happened to *obwohl*). Since the function of *auch* after *wenn* is concessive while the other functions of *auch* as a modal particle (described above) are somewhat confirmative, I have decided to distinguish between them. Thus, I consider *wenn auch* not as a modal particle, but rather as a concessive conjunction. This is in line with the classification of *nicht nur...sondern auch* and *sowohl...als auch* as conjunctions (Zifonun et al 1997).

Auch in the function of modal particle:

1. "Da draußen ist keiner. Donnerwetter, da kann **auch** keiner sein", setzte er mit Nachdruck hinzu. (ROG1.1354)
   FSF: "Nobody out there," he declared conclusively; "my golly, nobody *could* be out there."
2. "Ich weiß, Anthony, du bist aber **auch** wirklich ein Esel!" (HCO2.567)
   FSF: "I know, Anthony, but you *are* such an ass!"
3. "Dazu bin ich **auch** nicht verpflichtet." (ROG2.1209)
   FSF: "I'm under no obligations to be."

Auch in other functions:

Adverb

Ach, mochte sie ihn jetzt **auch** hassen, hinterher würde sie ihn wegen seiner Kraft bewundern. (HCO1.1695)
FSF: Ah, she might hate him now, but afterward she would admire him for his dominance.

Conjunction

1. "Attraktiv, wenn **auch** nicht sehr", wiederholte er. (HCO1.506)
   FSF: "Attractive, 'cept not very," he repeated.
2. War es nicht so, daß Dichter, die es zu bleibendem Ruhm gebracht hatten – von Shakespeare bis Mark Twain -, nicht nur für einige wenige Auserwählte, sondern **auch** für die breite Masse geschrieben hatten? (ROG1.1937)
   FSF: Wasn't it true that men who had attained real permanence from Shakespeare to Mark Twain had appealed to the many as well as to the elect?

Degree particle

1. Er war, **auch** wenn er das nicht nach außen dringen ließ, ein sehr ordentlicher Mensch und stets geschniegelt und gebügelt. (ROG1.22)
   FSF: He was secretly orderly and in person spick and span...
2. **Auch** das wirst du in diesem Land entdecken (HCO1.183)
   FSF: "That, too, you will discover in this land."
3. "Also ich eigentlich **auch** nicht", räumte er entschuldigend ein. (ROG1.558)
   FSF: "Well," he admitted apologetically, "neither do I, of course...

Dialogue particle

"Hallo **auch**." (HCO1.502)
FSF: "Hello there."

Irrelevance particle

Sie griff seine Bemerkung rasch auf, wie sie es stets tat, wenn, wie andeutungsweise **auch** immer, eine nicht weiter erklärte Anspielung auf sie gemacht wurde. (HCO1.830)
FSF: She had caught quickly at his remark, as she always did at any unexplained allusion to herself, however faint.

3.7.3 *denn*

Weinrich (1993) attaches the semantic feature *Relief* to the modal particle *denn*, i.e. *denn* places the utterance into the context of the particular situation and indicates that the utterance has developed directly from that situation (Zifonun et al 1997:1230).

The modal particle *denn* usually occurs in questions. The question implies the speaker's expectation that the hearer can answer the question (König 1977:121). *Denn* can also appear in questions which perform the speech act of a reproach and it can express the speaker's surprise (Dittmann 1980, Thurmair 1991b).

If *denn* occurs in statements, it mostly appears in combinations such as *so...denn, wenn...denn.* Some researchers (e.g. Weinrich 1993, Zifonun et al 1997) consider these occurrences of *denn* as modal particles, while others (e.g. König 1977, Dittmann 1980, Thurmair 1991b) count *denn* as modal particle only if it occurs in questions. The current analysis follows Weinrich (1993) and Zifonun et al (1997) because the *Relief* feature explained above can also be applied to the appearances of *denn* in statements.

Denn in the function of modal particle:

1. "Wie alt haben Sie mich **denn** geschätzt?" (HCO527)
   FSF: "How old did you think?"
2. Er fragte sich, ob es **denn** möglich war. (HCO1713)
   FSF: He asked himself if it were possible.
3. "Das ist **denn** doch ein wenig übertrieben." (ROG1816)
   FSF: "Now that's a *slight* exaggeration."
4. Er hatte sie weder überrascht noch gefesselt, doch hatte sie ihn gewiß verstanden, wenn er **denn** etwas gesagt hatte, das es wert war, verstanden zu werden." (HCO545)
   FSF: He had neither surprised her nor even held her, yet she had certainly understood him, if indeed he had said aught worth understanding.
5. **So** machte er sich **denn** auf den Weg – mit Hangen und Bangen und letztlich umsonst. (ROG2428)
   FSF: He went, in trepidation ... and vainly.

Denn in other functions:

Comparative particle

Wenn er am Morgen wieder zur Kompanie stieß, sah er mehr **denn** je wie eine weiße Totenmaske aus. (ROG2770)
FSF: ... joining the company at reveille looking more than ever like a white mask of death.

Conjunction

Sie war unbegreiflich, **denn** in ihr waren Seele und Geist eins – die Schönheit ihres Körpers war das Wesen ihrer Seele. (ROG159)
FSF: She was incomprehensible, for, in her, soul and spirit were one - the beauty of her body was the essence of her soul.

I agree with Lütten (1977) who considers *es sei denn* a fixed syntagma and Zifonun (1997) who classifies *es sei denn* as restrictive conjunction.

Sie wandte sich zu ihm und lächelte, und als er ihr Lächeln sah, fiel jeder Fitzel Ärgers und verletzter Eitelkeit von ihm ab – als wären seine Stimmungen nur die letzten auslaufenden Wellen der ihren, als stiegen in seiner Brust keine Gefühle mehr auf, **es sei denn**, sie hielt es für angebracht, an dem allgewaltigen Faden zu ziehen, mit dem sie ihn beherrschte. (HCO956)
FSF: She turned to him and smiled, and as he saw her smile every rag of anger and hurt vanity dropped from him - as though his very moods were but the outer ripples of her own, as though emotion rose no longer in his breast unless she saw fit to pull an omnipotent controlling thread.

Dialogue particle

"Nun **denn**, was wirst du tun?" (HCO3114)

FSF: "Well, what are you going to do about it?"

3.7.4 *doch*

According to Weinrich (1993), *doch* is the most frequent modal particle. Its semantic features are *known* (Bekanntheit) and *change* (Wendung). *Doch* refers to knowledge that the hearer is supposed/assumed to have, or assumptions that the speaker makes about the situation. This can also be used in an ironic way. *Doch* is used to connect two controversial opinions/attitudes and opposes the utterance/situation it refers to (Braußе 2001). Thus the logical structure of a conversation/situation is made explicit by the use of *doch*. The logical structure of such a situation has been explained by the three-step model introduced by Tsugio Sekiguchi (1977)[13]:

(1) statement or non-textual indication of an attitude;
(2) statement/attitude, etc. opposing (1);
(3) statement (1) confirmed, contrary to the view expected in (2), or the other way around: (2) confirmed and contrary to (1) (see Example 3–5).

Thus the modal particle *doch* contains an adversative as well as a causal aspect. Only (3) has to be explicit in the text.

Example 3-5:

(1) Anthony explains something to Gloria, assuming she doesn't know.
(2) However, Gloria does know.
(3) Gloria opposes (1) and confirms (2) by saying: "Ach, das alles weiß ich **doch** längst." (HCO2.575)

In monologues as opposed to the dialogue situations explained above, *doch* has only a causal meaning (Braußе 2001) (see Example 3–6).

[13] The original paper was published in 1939. It was translated into English by Konnosuke Ezawa and appeared in Weydt (1977). For details see introduction to the paper published in 1977.

Example 3-6:

Der Name des Mannes hatte eine magische Bedeutung angenommen, versinnbildlichte er **doch** das Trachten aller braven Amerikaner. (HCO2.77)
FSF: The man's very name had acquired a magic significance, symbolizing as he did the aspirations of all good Americans.

Doch is considered to be consensus constituting (Lütten 1979, Burkhardt 1982) or as Weydt (1979b) puts it, to presuppose consensus. That means that the speaker assumes that the hearer has certain knowledge without which the speaker's utterance would not make sense to the hearer, i.e. the communicative act would fail. This presupposed knowledge/opinion/attitude is contrary to that of the speaker, and the hearer notices – according to Grice's (1975) cooperative principle – the presupposition as well as the speaker's opposing attitude, and has the option of giving his/her consent or dissent.

Unlike Zifonun (1997) and in line with Weinrich (1993), Weydt (1979b) and Braußе (2001), I consider only the unstressed forms of *doch* to be a modal particle; in its stressed forms, I believe it has the function of a concessive adverb or an answering particle.

Doch in the function of modal particle:

1. "Frag **doch** Bounds", sagte Gloria matt. (ROG2.18)
   FSF: "Ask Bounds," suggested Gloria feebly.
2. "Du hast **doch** überhaupt keine Ahnung", sagte Anthony. (HCO2.1434)
   FSF: "As a matter of fact," said Anthony, "you know nothing at all about it."
3. "Aber es ist **doch** wahr." (HCO2.1469)
   FSF: "It's true."
4. Bedeutete es **doch**, daß mehr als ein Drittel ihres Einkommens für die Miete draufgehen würde. (HCO2.560)
   FSF: It meant that well over a third of their income would be consumed in rent.

Doch in other functions:

Concessive adverb

In Momenten der Verunsicherung quälte ihn die Vorstellung, das Leben könne vielleicht **doch** sinnvoll sein. (ROG2.556)
FSF: In his moments of insecurity he was haunted by the suggestion that life might be, after all, significant.

Concessive conjunction

Sie wollte lachen – **doch** sie begriff, daß es nichts zu lachen gab. (HCO2.1144)

FSF: She wanted to laugh – yet she realized that there was nothing to laugh at.

Dialogue particle

"Aber ja **doch**." (HCO2.1431)

FSF: "Why – yes."

3.7.5 *eigentlich*

The semantic feature associated with *eigentlich* is that of *change* (Wendung). The speaker changes the topic and indicates through *eigentlich* that there is a connection to the interrupted discourse and that there is another deeper level, on which the part expressed with the help of *eigentlich* lies (Kohrt 1988:124). That deeper level is foregrounded through *eigentlich* (Dalmas 1995).

Eigentlich occurs only unstressed and only in questions as modal particle. It makes these questions less abrupt (Dalmas 1995, Kohrt 1988). Weinrich (1993) also counts instances of *eigentlich* in statements as modal particles. However, the function of *eigentlich* in statements is that of *im Grunde* (actually/really), which is an adverbial use, and so is the stressed form of *eigentlich*. Thus, I follow Oppenrieder and Thurmair (1989) who claim that *eigentlich* as a modal particle is always unstressed and can only occur in questions. (For a discussion of whether these questions can be rhetorical or are always serious questions, and further issues of classification and terminology, etc. see Albrecht 1977, König 1977, Kohrt 1988, Oppenrieder and Thurmair 1989, and Dalmas 1995).

Eigentlich in the function of modal particle:

"Bilden Sie sich **eigentlich** nie eine Meinung über irgend etwas?" (HCO554)

FSF: "Don't you ever form judgements on things?"

There is one category of occurrences that is not covered in the above-mentioned literature: relative clauses starting with *was* (what). These occurrences can be seen as indirect questions and interpreted according to the above criteria so that they are counted as instances of modal particles.

"Ich wäre schon früher hier gewesen, wenn er sich nicht zwischendurch immer wieder auf die Straße gesetzt und mich gefragt hätte, was das Ganze **eigentlich** soll." (ROG2131)
FSF: "He slowed me up by sitting down in the road at intervals and asking me what it was all about."

Eigentlich in other functions:

Adverb

"**Eigentlich** mag ich alliterierende Namen." (ROG443)
FSF: "Only I like alliterative names,"...

3.7.6 *etwa*

Etwa occurs in yes/no-questions and has the semantic meaning of surprise (Weinrich 1993). The surprise can be positive or negative. It also expresses the speaker's expectation (König 1977). König (1977:126) points out that the expected answer – which is negative in a positive question and positive in a negated question – is not related to the likelihood of fulfilment but to the attitude of the speaker. If the answer does not match this pattern, the expectations of the speaker are not fulfilled and the question then is a reproach.

Etwa also occurs in statements; but only, it seems, in connection with the negation particle *nicht*. This is a tentative conclusion drawn from the occurrences in the corpus on which the present study is based. This function of *etwa* is not included in the literature consulted. However, I consider it as modal particle, since I think that the above characteristics can be applied to this function too.

Etwa in the function of modal particle:

1. "Soll **etwa** jeder diesen spitzfindigen Blödsinn akzeptieren?" (HCO137)
   FSF: "Would you want every one to accept that sophistic rot?"
2. "Ich glaube immer alles, was man mir über mich sagt – Sie **etwa** nicht?" (HCO465)
   FSF: "I always believe anything anyone tells me about myself – don't you?"
3. "Und, hast Du mich **etwa** klagen hören?" (HCO3107)
   FSF: "Well, you haven't heard me complain, have you?"
4. Beim Appell verwendete man Mühe auf seine Kleidung nicht **etwa**, um gut auszusehen, sondern um zu verhindern, daß man schlecht aussah. (ROG2810)

FSF: At the inspections one did not dress up to look well, one dressed up to keep from looking badly.

Etwa in other functions:

Adverb

"Angenommen **etwa**, ich wäre klüger als du, aber weniger begabt." (HCO239)

FSF: "Suppose, for instance, I have more wisdom than you, and less talent."

Degree particle

Anthony war **etwa** ein dutzendmal – zwei Dutzend Stunden – mit Gloria zusammengewesen. (ROG1019)

FSF: Anthony had seen Gloria altogether about a dozen times, say two dozen hours.

3.7.7 *(ein)mal*

Mal is mainly used in spoken language. If it appears in written language in its function as modal particle, it is often replaced by *einmal* (Weinrich 1993). Then, it seems, it mostly appears together with the negation particle *nicht*. The semantic feature Weinrich (1993) attaches to *(ein)mal* is that of *inconspicuousness*. *(Ein)mal* indicates that a situation, etc., is casual and without obligation (Weydt 1969:42). Used in imperative sentences, the orders appear easy to fulfil. *Mal* is an exemplary down-toner; it takes the sharpness out of an utterance and is often used to make it appear more polite.

It is particularly difficult to distinguish the modal particle *mal* from some of its homonyms, such as the temporal adverb (Thurmair 1993:40). If *mal* is used in a question, it turns the question into a request (Hentschel 1991:143). Hentschel also gives examples of *mal* in questions which do not change into requests. In these cases, I believe, *mal* has the function of a temporal adverb, thus I do not consider them to be modal particles. Another distinguishing feature is that of durability. If the aspect of durability is emphasized, *mal* appears in its function as temporal adverb and cannot appear as modal particle (for details of the *perfective aspect* associated with *mal* see Hentschel 1991:145f).

Mal and *wohl* are the only modal particles under investigation which also have a capitalized form that functions as a noun. While the noun *Wohl* does not appear in either translation, the capitalized form *Mal* appears mainly in Oeser's translation. Orth-

Guttmann prefers a spelling variation that eliminates the use of *Mal* as a noun (e.g. zum ersten Mal vs. zum erstenmal) in connection with an ordinal number. The corpus analysis tools used for the present study do not distinguish the capitalized from the lower case spelling of forms. To provide comprehensive and transparent results, *Mal* as a noun is understood in the present study as a "homonym" of the modal particle *mal* and included in the categories "other functions".

(Ein)mal in its function of modal particle:

1. "Das ist nun **mal** die Regel, nach der unser Leben abläuft, und wäre sie es nicht, wäre ich trotzdem so." (ROG1721)
   FSF: "That's the rule of all life and if it weren't I'd be that way anyhow."
2. "Aber da ich nun **einmal** dich will, ist einfach kein Platz für andere Wünsche." (HCO1637)
   FSF: "But it happens that I want you, and so I just haven't room for any other desires."
3. "Ich hab's mir noch nicht **mal** angewöhnt, mich als Künstler zu bezeichnen." (HCO246)/
   "Ich nenne mich ja nicht **einmal** selbst einen Künstler." (ROG246)
   FSF: "I'm not accustomed even to refer to myself as an artist."
4. "Jetzt hörn Sie **mal** her." (ROG3188)
   FSF: "Now see here!"
5. "Seht **mal**!" (HCO2212)
   FSF: "Look!"

(Ein)mal in other functions:

Adverb

1. "Mein Vater hat **mal** für ihn gearbeitet." (ROG719)
   FSF: "My daddy used to work for him."
2. "Hast du schon **mal** erlebt, daß ich mich beklage?" (ROG3107)
   FSF: "Well, you haven't heard me complain, have you?"
3. "Ich rufe noch **mal** den Ober." (ROG1374)
   FSF: "I'll call back the waiter."
4. "Hab mich **mal** hier, **mal** dort herumgetrieben." (HCO2261)
   FSF: "Knocked about here and there."
5. "Adam Patch, Himmel noch **mal**!" (HCO3638)
   FSF: "Adam Patch, by God!"
6. "**Einmal** habe ich es tatsächlich getan." (ROG2498)
   FSF: "I yielded to it once."
7. "Ich dachte, irgendwann **einmal** würde ich ein Kind haben." (HCO1730)
   FSF: "I thought I'd have a child some time."



Noun

Zum ersten **Mal** seit ihrer Rückkehr in den Osten wußte sie, was sie wollte. (HCO1477)
FSF: For the first time since their return East she knew what she wanted.

3.7.8 *wohl*

The core semantic meaning of *wohl* is *restriction* (Weinrich 1993). It expresses restriction of the validity of an utterance, i.e. *wohl* indicates an element of insecurity. The speaker expresses doubts about the truth of an utterance by using *wohl*. This does not affect the truth of the proposition but is only concerned with the attitude of the speaker towards the utterance/proposition (Weydt 1969). Answers and reproaches are toned down by using *wohl*.

Wohl in the function of modal particle:

1. "Warum hatte Gloria sich **wohl** verspätet?" (ROG2672)
   FSF: "He wondered why Gloria had been late."
2. "Das gibt's doch **wohl** nicht!" (HCO2286)
   FSF: "Well, I'll be darned."
3. "Ich weiß nicht – aber das ist **wohl** das unbestimmteste Kompliment, das mir je gemacht worden ist." (HCO833)
   FSF: "I don't know - but that's probably the vaguest compliment I ever received."

Wohl in other functions:

Adverb

1. "Miss Gloria fühlt sich nicht **wohl**." (HCO1047)
   FSF: "Miss Gloria's not feeling well."
2. "Leb **wohl**... ach, leb **wohl**!" (ROG2912)
   FSF: "Good-bye - oh, good-bye!"
3. "Sehr **wohl**, Sir." (HCO397)
   FSF: "Yes, sir."
4. "Du hast mich sehr **wohl** verstanden." (ROG3471)
   FSF: "You heard what I said."
5. "Ach Anthony", sagte sie dann **wohl**, "wenn ich gemein zu dir bin, tut es mir hinterher immer so leid." (ROG1128)
   FSF: "Oh, Anthony," she would say, "always when I'm mean to you I'm sorry afterward."

3.8 Conclusion

In this chapter I have introduced modal particles as a special word class in German. I have outlined their functions and style and presented English ways of expressing speaker attitude. The chapter concluded with a detailed classification of the modal particles under investigation in Chapter 6.

CHAPTER 4: Methodology

Though this be madness, yet there is method in't.
Shakespeare, Hamlet II, 2 (Polonius)

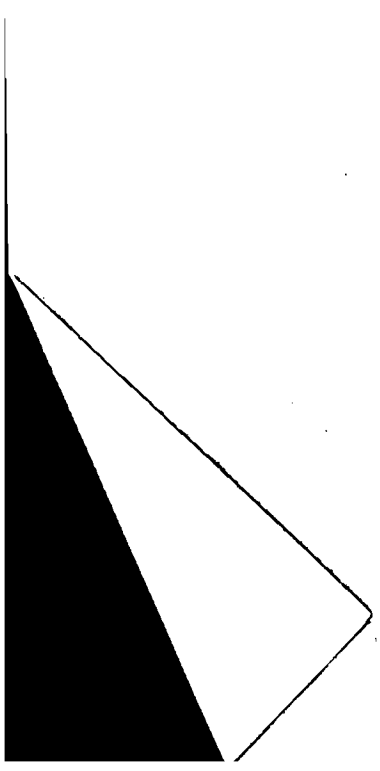
4.1 Introduction

This chapter is concerned with the corpus compiled for the present study, and the corpus analysis tools and methodological approaches used to analyse the corpus. It also deals with the procedure applied to extract instances of the linguistic features under investigation from the corpus, and outlines how the data obtained were classified. Finally, it details how the appendices are presented and organized.

4.2 Corpus compilation and design

Corpus research has gained popularity in recent years and the number of corpora which contain large data collections have increased. For an overview of available corpora see, for example, Dodd (2000), Kenny (2001) and Olohan (2004). Within translation studies, researchers (Baker 1995, Pearson 1998, Kenny 2001, Olohan 2004) distinguish principally between comparable corpora and parallel corpora. As indicated in Chapter 2, comparable corpora may be monolingual, in which case they contain translated texts and comparable original writing in one language (e.g. Gellerstam 1986, Laviosa 1997, 1998a, 1998b), or they may be bilingual or multilingual, in which case they contain texts in different languages which are nonetheless comparable in that they cover similar domains, similar text genres, are written in similar periods, etc. Parallel corpora comprise original texts and their translation(s) (e.g. Øverås 1998, Kenny 2001, Danielsson 2003); they are either bilingual, or, if they contain translations into more than one language, multilingual.

The initial decisions on corpus compilation and design criteria depend on the purpose of the corpus. The purpose of the present study is to investigate translator style (see Chapter 2). The starting point for the corpus compilation was inspired by the publication in 1998 of two translations into German of Fitzgerald's novel *The Beautiful and Damned*. Methodologically this coincidence provides ideal conditions for the study



of translator style, since variables such as source text, author, time of publication of the original and the translations remain constant.

The genre of literature is also ideal to investigate the styles of translators because it is considered a very creative text genre (Venuti 1995:41, Kenny 2001:112); differences in style, it is assumed, may be easiest to discover if there is room for creativity.

Although the focus of comparison is on the two German translations, the approach is not exclusively target-text oriented. Rather the source text is taken into account before any conclusions are drawn. Since a descriptive approach is taken in the analysis, the source text is not needed to confirm that the translations are accurate or to discover translation mistakes, but to check whether certain translation decisions are influenced by the source text. Because it compares two translations of a single text by the same author, published in the same year, the present study is designed and carried out under circumstances that would allow for an exclusively target-oriented approach. However, I believe, reference to the source text allows for more reliable results and should provide deeper insight into the individual styles of the translations. The present study is, therefore, not a classical one-to-one bilingual comparative study, but a two-to-one study that compares the two target texts with each other, and with their shared source text. It thus avoids the typical shortcomings of studies based on parallel corpora only, namely the lack of reference data in the target language, and the shortcomings of analyses based solely on comparable corpora, namely the unavailability of the source text as a source of explanations.

The corpus compiled for this study can thus be characterized as a bilingual, parallel corpus, consisting of a novel in the original English (1) and its two German translations (2) and (3):

(1) *The Beautiful and Damned* by F. Scott Fitzgerald;
(2) *Die Schönen und Verdammten* by Hans-Christian Oeser; and
(3) *Die Schönen und Verdammten* by Renate Orth-Guttmann.

The length of Fitzgerald's original novel is 125,749 tokens. Oeser's translation amounts to 126,323 tokens and Orth-Guttmann's to 124,443 tokens (excluding endnotes).

At an early stage, a decision had to be made as to whether to work with text extracts or full texts. While the use of text extracts has its advantages, such as enabling easier statistical comparisons or allowing for greater linguistic variety to be represented (see Kenny 2001:110), full texts were used for the present study for the following reasons:

(1) Full texts provide more options in searches for patterns in which style manifests itself.
(2) Full texts facilitate investigations of linguistic features that indicate character development.
(3) Full texts allow for analysis of the macrostructure of a novel.

These three points relate to issues which cannot be investigated reliably on the basis of text extracts only. In particular, the investigation of the development of a character, or the macrostructure of a novel, becomes merely speculative if it is based solely on a *selection* of situations showing a particular development or structure. There is also the danger that extracts can misrepresent a certain feature. For example, the modal particle *aber* is used in Orth-Guttmann's translation *Die Schönen und Verdammten* only five times. If extracts of 10,000 words were taken from the novel, the first three 10,000-word chunks would contain one instance of the modal particle *aber* each, while the final 70,000 words would not contain any instances. *Etwa*, however, is used by Orth-Guttmann three times in the function of a modal particle; these instances do not appear in the first seven 10,000-word chunks, nor does *etwa* appear in the final 20,000 words. Thus, there is a realistic chance of missing all or one of these modal particles, which would have an influence on the variety of modal-particle use identified in the study. If the size of the extracts was even smaller, the chance of missing the few instances of *aber* as modal particle would increase even more. For these reasons, I decided to include full texts only.

Findings from a small corpus are usually more valuable if they can be confirmed on a larger scale. Thus, the findings from the present study of *Die Schönen und Verdammten* should ideally be validated against other translations by the same translators. However, such validation lies beyond the scope of the current thesis. Notwithstanding this comment, work is already very advanced on the construction of a reference corpus of translations by the two translators.

4.3 Corpus compilation and analysis tools

4.3.1 Scanning and optical character recognition

The texts were converted from print form to electronic format. For this, a scanner and an optical character recognition (OCR) programme (*Abbyy FineReader,* 2002) were used (for more detailed information on such software see Kenny 2001). Once the novels were scanned and read by the OCR programme, they were exported to *Microsoft Word*, where they were saved as *Word* documents. When exporting the data, format settings options allowed the removal of all soft hyphens and the retention of fonts. Then the texts were cleaned up and spell-checked in *Word*. Page numbers in the corpus were not retained, since the large number of subheadings in *The Beautiful and Damned* ensures that a particular instance can be found quickly in the hardcopy if needed.

4.3.2 *Wordsmith Tools*

Wordsmith Tools (Scott 1998) is a corpus analysis package including the programmes *WordList*, *KeyWords* and *Concord*. *WordList* can produce wordlists for one or more files, sorted according to frequency or alphabetically. It also provides statistical information on the number of running words (tokens), different words (types), sentences and paragraphs and on their respective lengths.

KeyWords compares the frequency-ranked wordlist for one file or corpus against that for a reference corpus and produces a list of words in the former, ranked according to their *keyness*. Keywords are those used to a considerably different extent in the first file/corpus compared to the reference. Most researchers have probably used this function to compare one or more wordlists against the wordlist of a larger reference corpus. However, it is also possible to compare two wordlists of two texts of the same or similar length. If neither of the two files is supposed to be the basis, it does not matter which one is taken to be the "wordlist" and which one is taken to be its "reference"; in fact, this distinction might not even be wanted. In this case, the *comparison* function in *WordList* should be used, which also creates keyword lists, to be viewed in *KeyWords*. These keyword lists are of the exact same length no matter which way around the comparison is carried out, i.e. whether the smaller file is compared against the larger file or vice versa. The only difference is the order of appearance of keywords. The words

which appear considerably more in file A than in file B are listed first: they are called "positive keywords" (Scott 1998), while those that appear considerably less in file A than in B are listed last: they are the "negative keywords" (Scott 1998). A comparison which is done the other way around results in a mirror keyword list, in which the positive keywords become negative and vice versa.

Concord is a monolingual concordancer which produces all instances of a search word in context on screen. Information is given on the distribution of the search word throughout the search file, and on collocations, clusters and patterns.

4.3.3 *MultiConcord*

MultiConcord (Woolls 1994–1997) is a concordancer that can handle two languages at a time and thus produce parallel concordances. It can be "tricked" into producing parallel concordances for two texts in the same language simply by giving one of the texts a file extension that suggests the file is actually in a different language. *MultiConcord* returns all instances of a search word in one or more source-language files, along with their parallel instances in the parallel files in the target language.

The results can be viewed within the context of up to three words to the right or left in list format, and they can also be sorted into user-designed categories. Alternatively, each of the results can be viewed in context at paragraph level, or they can all be viewed in context at sentence level. The latter views can be exported to *Word* and formatted as a table.

In order to use *MultiConcord* the texts need to be prepared according to the programme's requirements; that is, the files must be aligned at paragraph level and saved as text files. The alignment can be done manually in *Word*. The files do not have to be tagged, but *MultiConcord* comes with a markup programme (*Minmark*) that carries out the necessary minimal tagging. For details on the procedure, and the pitfalls of aligning texts in *Word*, searching with *MultiConcord*, sorting the results and finally saving them back in *Word* as tables, see Corness (2002). In the present study, the aligned output was not always correct, but the occasional misalignments, most of which

were due to punctuation marks that were misread as sentence breaks,[14] were easily corrected manually.

One disadvantage of using *MultiConcord* for the present study is that *MultiConcord* cannot output more than 250 hits in any one search. Therefore, the search files have to be split if the search word occurs more than 250 times.[15]

4.3.4 Obtaining the data

The methodologies applied to investigate translator style in the present study are *corpus-driven* and *corpus-based*. Tognini-Bonelli (2001) understands the *corpus-driven* method as involving the analysis of a corpus without the intention of confirming a pre-existing theory; on the contrary, the theory is supposed to be developed from the results obtained through the data analysis. Tognini-Bonelli (2001:84) states that in "a corpus-driven approach the commitment of the linguist is to the integrity of the data as a whole, and descriptions aim to be comprehensive with respect to corpus evidence". Kenny (2001:32) is sceptical of the feasibility of this approach and argues that "few corpus linguists today would hold that linguistic analysis can be based on observation alone, with no intuitive input from the analyst". The problem with Tognini-Bonelli's notion of the corpus-driven approach seems to be the claim to the absolute. As Kenny (2001:27) states, "there is no such thing as hypothesis-free investigation". However, there is a difference between being guided by intuition and restricted by a pre-fabricated hypothesis on the one hand, and being led by data observation and keeping a receptive attitude to "unexpected" findings on the other. The inverted commas around *unexpected* are supposed to indicate that, I believe, there is always a "hidden agenda" in the researcher's mind, which can be predominant or, as in a corpus-driven approach as understood here, put aside in order to give way to inspiration obtained from the data.

The corpus-driven approach was used for a first data analysis, to identify linguistic features of possible interest for the investigation of translator style. The identification of these features goes along with the development of preliminary hypotheses concerning

[14] *MultiConcord* does not provide the option of changing the parameters for sentence breaks.

[15] *ParaConc* (Barlow 1996, 2001), a parallel concordancer which functions in a similar way to *MultiConcord*, does not have this drawback. It also has some additional functions, such as *search query*, which facilitates a second level analysis within a set of hits, or *hotwords*, which lists high-frequency words within a set of hits. However, *ParaConc* does not offer as user-friendly a way of exporting data into *Word* as *MultiConcord* does.

possible effects of these features on translator style. Thus, the method of subsequent analysis of the selected features becomes *corpus-based*. The *corpus-based* approach is understood as using the corpus as the basis for testing a pre-existing hypothesis. The researcher tries to keep an open mind, so that these hypotheses are open to alteration on the basis of evidence from the test results. This cycle of investigation shows that corpus-driven and corpus-based approaches are interwoven. One gains dominance over the other in certain phases of the analysis, but they cannot exist without each other.

For a first data analysis, *Wordsmith Tools* was used. Frequency wordlists, a keyword list and "global" statistics were created for the two translations. The statistics did not reveal any striking differences between the translations, and moreover, I deliberately did not focus on them, since the issues of sentence length, type-token ratio and lexical density have been discussed in detail by other scholars (e.g. Baker 1996b, 2000; Laviosa 1998b).

An examination of approximately the first 50 entries in the frequency-ranked lists for the two translations found that they contain the same most frequent words with slight variations in order. Keyword lists for each of the translations allowed for more differentiation. For easier reference, the keyword list was run twice, once comparing Oeser's translation with Orth-Guttmann's and once the other way around. In what follows, in any mention of the position of a keyword in a keyword list, I always refer to the positive keywords (positions 1–370 for Oeser and 1–359 for Orth-Guttmann) in the corresponding lists, which are reproduced as Appendix B–1 for Oeser and B–2 for Orth-Guttmann.

The first keyword to come up is *Wohnung* (flat) for Orth-Guttmann and *Apartment* for Oeser. The second keyword for Orth-Guttmann is *Hauptmann* (captain). The next noun after *Apartment* for Oeser is *Captain* at position No. 6, which could be the counterpart of *Hauptmann*. Five words out of the first 50 keywords in Orth-Guttmann's translation are English language words (street, forty, demon, lover and fifty). There is only one English word among the first 50 in the keyword list for Oeser (Talk). These initial observations led to a more detailed analysis of the use of foreign elements in the two translations (see Section 5.2).

While there are two full verbs among the first dozen words in the keyword list for Oeser (*murmelte* [murmured], *rief* [cry/call]), the first verb to occur for Orth-Guttmann is *bestätigte* (confirmed) at position No. 24. The frequency word list shows *sagte* (said) as the verb most often used by both translators (Oeser: 227 instances; Orth-Guttmann: 256 instances). These four different verbs all occur in the list in third-person and past tense, i.e. the majority of their occurrences are probably accounted for by speech-act report verbs. Speech-act report verbs are defined according to Bourne (2000) and analysed in greater detail in Section 5.3.

The different use of speech-act report verbs cannot be considered in isolation from other features. Therefore, possible modifications of the verbs were also taken into account. Moreover, if Orth-Guttmann's tendency to interpret more, or to be more explicit with her choice of verbs, is part of a strategy, that strategy might also manifest itself elsewhere on the textual level. One feature that appeared to warrant further attention in this regard is the use of modal particles. Consider, for example, 4–1 below. Instances such as those in Example 4–1 are striking in that the reported clauses preceding the speech-act report verb *fragte* (asked) differ only/mainly in the use of a modal particle in one of the translations.

Example 4-1:

FSF1856: "What the devil you doing?" demanded Anthony curiously.
HCO: "Was zum Teufel treibst **du denn** da?" **fragte** Anthony neugierig.
ROG: "Was zum Teufel treibst **du** da?" **fragte** Anthony neugierig.

FSF3708: "What are you doing?" demanded Dick in astonishment.
HCO: "Was machst du da?" **fragte** Dick erstaunt.
ROG: "Was treibst du **denn** da?" **fragte** Dick fassungslos.

Thus it was decided to analyse the translators' use of modal particles on a larger scale. The initial hypothesis was that there might be a connection between the choice of the speech-act report verb and the use of a modal particle in the reported clause, namely that if the verb is rather "basic" (e.g. *sagte* [said]), it is more likely that a modal particle will be used in the reported verb, and if the verb is more "specific" (e.g. *befahl* [commanded]), then no modal particle will be used. This idea was finally not followed

up because the data obtained on modal particles pointed in another direction, which suggested that a detailed analysis of modal particles in the narrative was in order.

4.3.4.1 Identifying modal particles

Unlike in other studies, for example the investigation of lexical creativity (Kenny 2001), or units of meaning (Danielsson 2003), no sophisticated retrieval methods are necessary to find all instances of modal particles in a corpus. Wordlists and concordances created with *Wordsmith Tools* as well as the concordances in *MultiConcord* show all occurrences of each search word, based on a simple search for the form in question.

Since all modal particles have homonyms in other word classes, the forms extracted from the corpus need to be classified manually in order to weed out such homonyms. This is a particularly time-consuming procedure as the number of instances to classify is large, and their classification is a very complex issue (see Section 3.3). Thus, it was decided not to analyse the use of all 15 modal particles listed in Section 3.3. Keyword lists for the two translations were created with *Wordsmith Tools* (Appendices B–1 and B–2) and the present study is restricted to the modal particles which appear in those keyword lists: *aber, auch, denn, doch, eigentlich, (ein)mal, etwa and wohl.*

The total number of occurrences of the selected forms in both translations was extracted from the keyword lists, and is reproduced in Table 4–1.

Table 4-1: Distribution of selected forms in Die Schönen und Verdammten

Form	Oeser	Orth-Guttmann
aber	478	551
auch	240	295
denn	170	114
doch	376	249
eigentlich	28	42
etwa	62	25
(ein)mal	222	180
wohl	56	97
Total	1632	1553

The next step was to classify the occurrences as modal particles or as words belonging to any other word class. This had to be done manually, and the context of each instance was needed to make the decisions. The most efficient way, given that the present study is concerned with the comparison of the two translations, was to run parallel

concordances with *MultiConcord*. Thus, instances of parallel use of the same modal particles were discovered at the same time.

The texts were manually aligned in *Word* at the paragraph level. In case information on the original paragraphing might be of interest at a later stage of the study, the manipulation of paragraph breaks was accounted for in tags specifying whether a break had been added or omitted.

MultiConcord provides a function to sort results on screen; however, this function provides a maximum of only three words on either side of the search word by way of context. Therefore, only a small quantity of instances could be sorted directly in *MultiConcord*. The capitalized *Mal*, for example, could be identified as a noun. Forms which appeared after a comma could be disregarded, as modal particles cannot appear in initial positions. However, it was not safe to exclude capitalized forms after a full stop from the class of modal particles, since modal-particle use in elliptic sentences would have also been weeded out. Thus, in the vast majority of instances, the data had to be analysed in a wider context and were therefore exported to *Word*, formatted into tables and then sorted.

Inaccurate parallel instances were corrected manually for the sections where the forms were used as modal particles. The context given in each instance was sometimes extended beyond sentence level, in order to provide a better understanding of the points made in the analysis; or sometimes the context was reduced if there were considerably long irrelevant clauses present, the omission of which would not affect comprehension of the respective instance. In ambiguous instances, the larger context was checked, but not retained, in order to keep the appendices to a manageable size.

Errors due to OCR misreadings, which were not picked up by the spell checker in *Word*, were corrected when spotted, but only eliminated systematically where relevant.

As already indicated, since *MultiConcord* can only handle up to 250 hits, the novel had to be split into two or three parts to obtain all instances of the forms *aber*, *auch* and *doch*. It was decided to go through this process in order to avoid a possible misrepresentation of data, which might have occurred if only a portion of the total number of instances was retrieved. As explained when arguing for full texts instead of

text extracts, there are only five instances of *aber* as a modal particle in total in Orth-Guttmann's translation; thus it could well have been the case that these five instances would have been distributed among the instances from Nos. 251–551 which *MultiConcord* would not have picked up.

For each hit, *MultiConcord* gives a file location that ends with the file name of the text in which the instance occurred (*scott.de* for Oeser's and *scott.es* for Orth-Guttmann's translation) followed by the paragraph number (e.g. P864) and the number of the sentence within the paragraph (e.g. S4). The paragraph numbering is different for *aber*, *auch* and *doch*. In the Appendix D–1.2, for *aber* in Orth-Guttmann's translation, concordances are labelled with an additional letter indicating whether the instance is from the first, second or third part of the novel (e.g. scotta.es); for *aber* in Oeser's translation and *auch* and *doch* in both translations, concordances are labelled with the additional number 1 or 2, depending on whether they are from the first or second part of the novel (e.g. scott2.de). The examples in the thesis are given with an abbreviation standing for the original author (FSF for Fitzgerald) or the respective translator (ROG for Orth-Guttmann and HCO for Oeser), followed by the paragraph number in brackets (including the respective number or letter to indicate part one, two or three in the case of *aber*, *auch* and *doch*). In parts *b* and *c* and in the second parts of *aber*, *auch* and *doch*, the numbering of the paragraphs is not authentic since *MultiConcord* starts numbering the paragraphs from scratch for each text file.

Appendix D shows all instances of each of the forms under investigation (except *wohl*), organized in tables divided into sections showing the form functioning as a modal particle, and then in other functions. The instances of overlap, i.e. where both translators use the same modal particle in a parallel instance, appear at the beginning and are marked in grey in the appendices. The instances of *denn* and *doch* mentioned in Section 6.2.2 are highlighted in Appendix D3 and D4 in dark grey and follow the instances of overlap which appear in lighter grey. They are also sorted according to their category of speech and thought presentation. The instances in narrative appear with the letter "N" after the paragraph number, and the instances of thought and speech acts are marked "IT" and "IS" respectively.

Appendix E, which shows the instances of *wohl*, contains additional information for *wohl* as a modal particle. The instances are numbered and sorted according to whether

they belong to the category of speech, thought or writing act. For the instances of thought presentation, the particular type of thought act is given in an extra column. The instances of overlap are presented separately (Appendix E–3), as are the instances of *wohl* in other functions (Appendices E–4 and E–5).

For convenience, the search words appear in bold. The instances for Oeser's translation always appear in the left column and Orth-Guttmann's on the right. In Appendices E1 to E3, the instances for Fitzgerald's original are included, and they appear in the far right column.

So much for the presentation of data. The actual classification of modal particles was guided by the grammatical rules documented in the literature and partly presented in Section 3.7. For some forms, this was a straightforward procedure. Others, however, were more difficult since there are borderline cases between word classes such as modal particles and degree particles. Researchers have acknowledged these difficulties, for example, for *wohl* (Braußel994:80,140) and *auch* (Asbach-Schnitker 1982:300, Franck 1980:215f). It was particularly difficult to distinguish the modal particle *auch* from its homonyms, so for the decisions on some borderline cases, another native German speaker was consulted. It was then decided not to consider *auch* in combination with the temporal *schon* as a modal particle. For another ambiguous pattern, the combination *auch nicht*, individual decisions were made for all occurrences. Consequently, the final decisions for these cases are somewhat subjective. However, since these borderline cases make up only a very small number of instances, any "erroneous" inclusions in, or exclusions from the class of modal particle will have only a minimal distorting effect on the global picture, if any.

The above-mentioned hypothesis that there might be a connection between the use of modal particles in reported clauses and the speech-act report verb in the reporting clause, suggests that one can distinguish between modal particles in direct speech and elsewhere. Most research on modal particles concentrates on dialogue and ignores the lesser use of modal particles outside of direct speech. However, the above hypothesis is only one possible way in which modal particles might be of interest. The instances of modal particles in the narrative, which have been neglected in modal-particle research to date, could be interesting too; in particular, because the translator's voice, as a manifestation of his/her style, is most likely to shine through in the narrative. In order to

keep all possible paths of investigation open, it was decided, therefore, to distinguish between the occurrences of modal particles in all different forms of speech, thought and writing presentation. The instances of modal particles were categorized based mainly on Semino and Short (2004) as described in Section 2.5.

A final word is to be said here on quantitative methods used in the present study: numbers of occurrences of individual modal particles in the two translations are compared solely on the basis of their raw frequencies. There is no need to normalize for text length, as the two translations are (unsurprisingly, being translations of the same source text) extremely close in length. Differences in frequencies of occurrence of modal particles in the two translations are not tested for statistical significance for two reasons. Firstly, given, in many cases, that I am dealing with sparse data, many of the more common significance tests will not be applicable (see Kenny 2001:96). Secondly, and more importantly, I believe, following Stubbs (1995), Sinclair (2001) and Danielsson (2003) that raw frequencies of occurrence (and differences between these frequencies across corpora) are themselves interesting, and do not necessarily have to be supplemented by scores of statistical significance. A single occurrence of a particular feature can be noteworthy, especially if this feature can be said to have some kind of salience in, for example, a literary text (see Halliday 1971 and Sinclair 2001). It is in qualitative studies that this kind of salience can be properly brought out, and a second step in the analysis of modal particles in the current study will necessarily involve moving from a comparison of raw frequencies of occurrence of modal particles, to a detailed, context-bound discussion of individual instances.

4.4 Conclusion

In this chapter I have shown how the corpus for the present study was built, and introduced the tools used in corpus compilation and analysis. I have also introduced the methodologies applied to obtain the data, and outlined the development from an initial corpus-driven analysis to a corpus-based approach. This includes mention of earlier research on loan words and speech-act report verbs, which will be elaborated upon in Chapter 5. This chapter concluded with a more detailed outline of the process of identifying instances of modal particles in the corpus under investigation, and a description of their presentation in this thesis.

CHAPTER 5: Initial corpus-driven research: loan words and speech-act report verbs

As for the special uses and distinctions of words,
they should be a subject of study common to all
who give any thought to the meaning of language.
Quintilian, 1st century, Institutio Oratoria,
I, Preface (trans. H. E. Butler),
[Crystal 2000:91].

5.1 Introduction

This chapter is concerned with the initial corpus-driven analysis of loan words and code switches, and speech-act report verbs. These features have already been documented and do not represent the main focus of the present study. However, they show the methodological development from a corpus-driven to a corpus-based approach and they are reintegrated in the more holistic picture of the two translations presented in Sections 6.3.5 and 6.3.6 and in Chapter 7.

5.2 Loan words and code switches

An initial corpus-driven analysis suggested that the use or non-use of foreign elements in *Die Schönen und Verdammten* is a stylistic feature that merits further investigation (Winters 2004). In addition to the theory on style presented in Chapter 2, this analysis is mainly based on Görlach's (2003) typology of loan words. Details of the methodological approach in regard to this analysis are described in Section 4.3.

5.2.1 Loan words

In his recent publication *English words abroad,* Görlach (2003) divides loan words in German into, among others, internationalisms, gallicisms and anglicisms. Internationalisms are words from another language which are transmitted into several receptor languages and "tend to be spelled and pronounced in agreement with national conventions" (Görlach 2003:16). These words do not strike the reader as foreign. Gallicisms and anglicisms are recognizably French and English, respectively, in their

form (spelling, pronunciation, morphology, or at least one of the three (Görlach 2003:1)) but are accepted as items in the German lexicon.

Further foreign elements are quotation words and code switches, which are not loans in the true sense. Rather, they are words "which are not meant as borrowings but are addressed to bilinguals" (Görlach 2003:64). Modifying slightly Görlach's typology, I understand code switches as a superordinate category comprising words, proper names, phrases and quotations, all of which are in a foreign language but are nevertheless intended to be understood by the reader as if the reader were "bilingual" even in the most limited sense.

This analysis is thus concerned with the categories of anglicisms, gallicisms, internationalisms and code switches. It must be borne in mind, however, that the foreign elements identified in the German translations used in this study are generally mediated through the English source text.

5.2.2. Loan words in chapter and section titles

The corpus-driven analysis presented in this section is not limited to data obtained through (semi-)automatic processing. A simple "manual" visual inspection of a book's layout can also yield useful data for analysis. Orth-Guttmann's translation contains a very detailed table of contents at the back of the book, while Oeser's translation was published with a much less detailed table of contents in the front. Differences between the titles at the lexical level can be spotted at first sight. These obvious differences suggested that a more detailed analysis of the chapter and section titles was in order. In Oeser's case, where the section titles are omitted, these titles were extracted from the body of the text and manually added to the tables of contents for ease of comparison with Orth-Guttmann's translation.

Table 5–1 shows the occurrences of loan words in the chapter and section titles of *Die Schönen und Verdammten* and their English source text. Oeser uses loan words in congruence with the source text. Moreover, in two cases he opts for an internationalism (*Neonlicht*; No. 6) and a gallicism (*Avancen*; No. 19) respectively, where the source text does not motivate such choice. Orth-Guttmann also uses many loan words in congruence with the source text. However, in several instances she chooses a German

word instead of a loan word, such as *Wohnung* instead of *Apartment*, *Hauptmann* instead of *Captain* and *Ritterliches* instead of *Galanterie* (Nos. 1, 15, 19 and 20). There is only one occurrence where Orth-Guttmann uses a loan word (*Exkurse*; No. 9) not motivated by the source text. There are 81 chapter and section titles in total in *The Beautiful and Damned*. The four cases where Orth-Guttmann uses German words while Oeser uses a loan word cannot lead to any sound conclusions; however, they suggest that Orth-Guttmann may tend to germanize, while Oeser prefers to stay closer to the source text.

Table 5-1: Loan words in chapter and section titles

	Fitzgerald	**Oeser**	**Orth-Guttmann**
1	The Reproachless Apartment	Das makellose Apartment	Die **Wohnung** ohne Fehl und Tadel
2	Portrait of a Siren	Porträt einer Sirene	Porträt einer Sirene
3	Turbulence	Turbulenz	Turbulenzen
4	The Connoisseur of Kisses	Ein Connaisseur von Küssen	Der Connaisseur der Küsse
5	Deplorable End of the Chevalier O'Keefe	Das bedauernswerte Ende des Chevaliers O'Keefe	Beklagenswertes Ende des Chevalier O'Keefe
6	Signlight and Moonlight	**Neonlicht** und Mondschein	Leuchtreklame und Mondschein
7	Panic	Panik	Panik
8	Serenade	Serenade	Serenade
9	Three Digressions	Drei Abschweifungen	Drei **Exkurse**
10	Gloria and General Lee	Gloria und General Lee	Gloria und General Lee
11	Symposium	Symposium	Symposium
12	The Practical Men	Die praktischen Männer	Männer der Praxis
13	The Triumph of Lethargy	Der Triumph der Lethargie	Triumph der Lethargie
14	Panic	Panik	Panik
15	The Apartment	Das Apartment	Die **Wohnung**
16	A Matter of Civilization	Eine Frage der Zivilisation	Eine Sache der Zivilisation
17	The Catastrophe	Die Katastrophe	Die Katastrophe
18	A Matter of Aesthetics	Eine Frage der Ästhetik	Eine Sache der Ästhetik
19	The Wiles of Captain Collins	Captain Collins' **Avancen**	Die Schliche von **Hauptmann** Collins
20	Gallantry	Galanterie	**Ritterliches**
21	Discomfiture of the Generals	Die Enttäuschung der Generale	Generäle in Nöten

5.2.3 Loan words and code switches in the keyword lists

The next stage was to analyse loans and code switches on a more detailed level than that of chapter and section titles. For that purpose, keyword lists were created with *Wordsmith Tools* (Appendices **B**–1 and **B**–2), since they would reflect particularities, if

any, in the use of loan words and code switches, in each of the translations, or to be precise, differences in the use of loan words in the two translations. Keyword lists thus allow the above-mentioned hypothesis, namely that Orth-Guttmann tends to germanize while Oeser's translations are more source-text oriented, to be pursued using a more representative data set. Common internationalisms (e.g. Telefon, Ambitionen, Gummibonbons) which disguise their foreignness and the provenance of which can only be discovered by etymological analysis, are omitted. The loan words listed in Table 5–2 were extracted from the keyword lists. The table includes their germanized or other counterparts in the respective other translation. The equivalent occurrences from *The Beautiful and Damned* are not listed in Table 5–2. However, they have been analysed and it was found that all but one loan word, *Foyer* (for details see below), come from the English source text.

Table 5-2: Loan words and code switches from the keyword lists[16]

Loan word/counterpart	**Oeser**	**Orth-Guttmann**
Apartment(s)	**57**	0
Wohnung	6	**56**
Captain(s)	**29**	0
Hauptmann	1	**32**
Baby(s)	**11**	3
Säugling (e/en)	1	2
Kind (es/er/ern)	51	49
Essay(s)	2	**6**
Aufsatz/Aufsätze(n)	**5**	1
Lieutenant(s)	**7**	0
Leutnant(s)	**4**	**12**
Party	**9**	3
Parties	0	4
Partys	**9**	0
Fest (e/en)	2	**13**
Klub(s)	9	0
Club(s)	10	**19**
Street	11	**42**
Straße	**76**	45
Herz-**Talk(s)**	**11**	0
Reden von Herz zu Herz	0	**10**
Demon Lover	0	**12**
Dämonischer Liebhaber	**12**	0
Dinner(s)	**7**	0
Brautmahl	0	1
Abendessen	14	18
Essen(s)	13	26
Sir	**31**	17
Cent(s)	8	**11**

[16] Note that the total number of uses by the two translators of the loan word and its "native" counterpart may not be the same as the total number of instances of each search word. This is because the loan word/native counterpart may also be used in contexts other than those motivated by the search word.

Loan word/counterpart	Oeser	Orth-Guttmann
Foyer	**6**	1
Halle	0	2
Hotelhalle	0	2
Hausflur	0	3

For the words *Apartment(s)/Wohnung* and *Captain/Hauptmann* the tendency discovered in the translators' chapter and section titles was confirmed. Orth-Guttmann does not use the anglicisms at all while Oeser uses them in nearly all instances. By using the anglicism *Baby* Orth-Guttmann seems to break her own rule; she uses both the German word and the anglicism, but admittedly the latter to a lesser extent than Oeser (11 vs. 3 instances). In the majority of cases she prefers the German words *Säugling* and *Kind* to the English *Baby*. This is not the case with *Essay*. Orth-Guttmann uses the German word *Aufsatz* only once and keeps the anglicism in five instances while Oeser uses the germanized word in five instances.

For *Lieutenant(s)* versus *Leutnant(s)* Orth-Guttmann keeps the gallicism, as there is no germanized word available, and opts for its German spelling, whereas Oeser keeps the loan word in the French/English spelling. In the case of *Party* Orth-Guttmann uses both the germanized word *Fest* and the loan word; the latter, however, to a significantly lesser extent. Moreover, where she has the option of using the German spelling in the plural, she nevertheless chooses the English version (*Parties*); Oeser, on the other hand, uses the German spelling (*Partys*). In the case of *Club(s)* Orth-Guttmann again opts for the English spelling, while Oeser uses the English and German versions. However, he distinguishes between *Club* as part of a proper name and *Klub* as a common noun. A similar strategy applies to the use of *Street* versus *Straße*. Oeser keeps the English word *Street* only if it is part of a proper name such as *Wall Street;* he excludes Manhattan's numbered streets from this category. Orth-Guttmann follows the same strategy, except that she includes *Forty-second Street*, etc. in this category. Orth-Guttmann translates *Herz-Talk* into German while Oeser chooses a partly English version. In the case of *Demon Lover*, the title of a novel, Orth-Guttmann keeps the English original while Oeser translates the book title into German.

Orth-Guttmann avoids *Dinner* completely, which Oeser uses seven times, and translates it with three different German words (*Brautmahl, Abendessen, Essen).* Both translators use *Sir* (31 vs. 17 instances); however, Orth-Guttmann uses it less frequently. She does

not replace *Sir* by another word but omits it many times. In the case of *Cent* Orth-Guttmann makes slightly more use of the American currency word than Oeser (8 vs. 11 instances).

The loan word *Foyer* is an exception among the words listed in Table 5–2 because it is not always transferred from the source text. It occurs only once in the source text and is kept by both translators. In Oeser's translation, however, *Foyer* appears five more times where the words *hall* (3 instances) and *lobby* (2 instances) are used in the source text. Orth-Guttmann translates these instances as *Halle, Hotelhalle* and *Hausflur*.

Summing up the not totally consistent results from the analysis of loan words and code switches in the keyword lists, it could be observed that Oeser tends to use loan words while Orth-Guttmann prefers germanized words. If Orth-Guttmann does not use a German word, she chooses either the German (*Leutnant*) or the English (*Parties* and *Club*) spelling of the loan word, but she does not mix these. Oeser uses a greater variety of words. In most occurrences, he uses loan words and germanized words and both spellings. Orth-Guttmann, on the other hand, tends to choose one or the other but not both. In most cases where the foreign elements are part of proper names (*Club, Street* and *Demon Lover*), Orth-Guttmann leaves more instances in English than Oeser, but, on balance, Orth-Guttmann germanizes more while Oeser uses more words which come from the English source text.

5.2.4 Other code switches

There are eight instances of songs, poems and toasts in *The Beautiful and Damned.* Oeser leaves these occurrences in English, except for one Swinburne poem, which he translates into German. Orth-Guttmann also translates this poem. Furthermore she translates one song and a toast into German. In addition, she provides, in her endnotes, the German translation of two more songs which she leaves in English in the body of her text. Orth-Guttmann translates more occurrences of songs, etc., while in some instances Oeser leaves text of a considerable size in the source language.

5.2.5 Endnotes

Orth-Guttmann uses endnotes whereas Oeser works without endnotes or footnotes. Orth-Guttmann's translation includes 82 endnotes which give extra information on

proper names. In these occurrences Oeser compensates for the loss of information by translations into German, in eight instances, or by addition, in eleven instances. In the other 63 cases, he keeps the same proper name as Orth-Guttmann without any explanation. Table 5–3 shows selected examples where Oeser compensates in the body of the text while Orth-Guttmann uses endnotes. Orth-Guttmann provides extra information by endnoting, giving information on American history and world literature. Oeser provides readers only with as much information as necessary so that they can immerse themselves in the novel and are not distracted by translator's notes that draw their attention to the cultural and temporal gap between them and the world depicted by Fitzgerald.

Table 5-3: Example translations by Oeser where Orth-Guttmann adds endnotes

Orth-Guttmann (+ endnote)	Oeser	Oeser compensating for loss of information by
Alice-Blau	blaßblau (light-blue)	German translation
Liberty Lads	Freiheitsburschen (literal translation)	
Shave-tail	frischgebackener Leutnant (newly promoted Lieutenant)	
Atalanta in Calydon	**Swinburne's** Atalanta in Calydon	Addition
Porcellian	**Klub**...Porcellian	
Babe Ruth	**Basebäll**... "Babe" Ruth	

5.2.6 Concluding remarks

Initial investigations of loan words and code switches in the translations suggest that Orth-Guttmann tends to germanize, while Oeser transfers English words from the source text into the translation where possible. Thus, Orth-Guttmann is closer to German than Oeser. This strategy allows her to explain the fictional world better to her readers, in terms that are familiar to them (germanisms), or that supply missing cultural/historical information (endnotes). She thus moves the author and the source text culture towards the target language reader, but does so in a way that often draws attention to the gap that she is attempting to bridge. In contrast, Oeser's readers are not reminded as often or as explicitly of cultural and historical distance, but the foreignness of the source culture is still manifest through Oeser's relatively greater use of code switches. In conclusion, the analysis presented here points towards different translator styles, and the use of loan words and code switches appears to be a distinguishing feature between the two translators.

5.3 Speech-act report verbs

Speech-act report verbs are investigated as potential elements of translators' styles in *Die Schönen und Verdammten* (Winters forthcoming). Unlike the investigation of loan words and code switches, as well as the main analysis of modal particles presented in this study, the analysis of speech-act report verbs in the two translations is principally based on the source text.

This analysis focuses on repetition – and variation – in the translators' use of speech-act report verbs and draws on Austin's (1976) speech-act theory and Ballmer and Brennenstuhl's (1981) methodology to identify speech-act report verbs in *The Beautiful and Damned*.

5.3.1 Definition of speech-act report verbs

Reporting verbs are those that appear outside the inverted commas in written utterances presenting direct speech. Burgess (2000) calls these verbs "words introducing direct speech". Ballmer and Brennenstuhl (1981) speak of "speech act verbs" using the term "in the more general sense" and defining it "to specify the content or means of expression of the linguistic activity" in inverted commas. I find the designation *speech-act verb* for the reporting verb, i.e. the verb outside the inverted commas, ambiguous, especially given Austin's (1976) treatment of the subject. Therefore, I follow Bourne (2002) who names these verbs "speech-act report verbs". Regarding the speech acts proper I follow Short et al's (1996) terminology and will refer to the utterance in inverted commas as the *reported clause*, which contrasts with the *reporting clause*, which introduces or follows the direct speech.

As opposed to Austin's performative verbs, Ballmer and Brennenstuhl consider as speech-act report verbs all verbs designating any kind of (aspect of) speech activity (Ballmer and Brennenstuhl 1981:16). This means that they account for all verbs which can possibly appear in the reporting clause surrounding direct speech. These are the verbs relevant for the present study. Therefore, I follow Ballmer and Brennenstuhl's methodology for extracting speech-act report verbs. If a verb is inserted in the sentence

frame below and if the sentence then makes sense, the verb is counted as a speech-act report verb.

Someone [verb, past tense]: "...." (Ballmer and Brennenstuhl 1981:16).

(1) Someone said: "...."
(2) *Someone seemed: "...."

Sentence (1) makes sense, therefore *said* is a speech-act report verb whereas sentence (2) is not possible, thus *seemed* is not a speech-act report verb.

5.3.2 Obtaining the data

As indicated in Chapter 4, a frequency wordlist was created with *Wordsmith Tools* for *The Beautiful and Damned*. The speech-act report verbs were manually extracted from the wordlist according to the methodology suggested by Ballmer and Brennenstuhl (1981). Speech-act report verbs that occurred a minimum of 15 times were considered.

In some instances, the selected speech-act report verbs did not actually introduce or follow an utterance; these occurrences were excluded. Thus only the occurrences where the verbs appeared in reported direct speech acts, according to Semino and Short's classification (see Section 2.5), were selected. These selection criteria brought the frequency of occurrence down to one or two for some verbs. As the present study attempts to investigate potential patterns of translators' habits, rather than unique uses of linguistic features, only the speech-act report verbs occurring in a reported direct speech act a minimum of ten times were considered. The selected speech-act report verbs and their frequencies in *The Beautiful and Damned* are listed in Table 5–4.

Table 5-4: Most frequent speech-act report verbs in The Beautiful and Damned

Most frequent speech-act report verbs	No. occurrences in reported direct speech
said	174
cried	53
continued	28
demanded	26
answered	25
suggested	25
began	22
asked	20
added	18
murmured	17
inquired	15
exclaimed	14
interrupted	13
called	12
agreed	12
whispered	12
remarked	11
repeated	11
insisted	10
Total	**518**

MultiConcord (Woolls 1997) was used to run parallel concordances for each of the verbs shown in Table 5–4 in each of the translations.

The speech-act report verbs that the two translators used were analysed from different angles. First, the number of different translations for each of the speech-act report verbs in Table 5–4 was investigated. Second, the verbs which each translator used only once for each of the speech-act report verbs were examined. Third, the verbs which each translator used most frequently as a translation of the speech-act report verbs under investigation were analysed. The analysis of these most frequently used speech-act report verbs in the German translations led to a qualitative analysis of these cases, investigating whether the options chosen were also the most obvious. Finally, the instances where the translators did not opt for the obvious translation were examined with regard to the semantic meaning of the alternative verb used.

5.3.3 Analysis and results

Table 5–5 shows the most frequent speech-act report verbs and their total numbers of occurrences in *The Beautiful and Damned* and the number of different verbs each of the translators uses to translate the English verbs. Orth-Guttmann uses a wider variety of verbs than Oeser for all but one verb. The exception is the verb *whispered*, which Oeser

translates with three different verbs, *flüsterte* (9 times), *wisperte* (twice) and *murmelte* (once), while Orth-Guttmann chooses only *flüsterte* (11 times) and *hauchte* (once). The most striking example is the verb *said*, which Orth-Guttmann translates with 27 different verbs, whereas Oeser uses only seven. In the case of *cried*, Orth-Guttmann chooses six times as many verbs as Oeser and makes twelve different choices, while Oeser uses only two different verbs. There are four cases in which Oeser sticks to only one verb, while Orth-Guttmann uses a variety of verbs. The verbs translated with least variety by Orth-Guttmann are *asked*, *called* and *whispered* (2 options), and *demanded* and *inquired* (3 options). In most cases Orth-Guttmann uses more than five alternatives, whereas Oeser uses more than five different verbs in only two cases (*said* and *suggested*). In total, Oeser translates with fewer than half as many different verbs as Orth-Guttmann.

Table 5-5: Number of different translations for the selected speech-act report verbs

Most frequent speech-act report verbs	No. different verbs in the translations	
	Oeser	Orth-Guttmann
said (174)	7	27
cried (53)	2	12
continued (28)	2	6
demanded (26)	3	3
answered (25)	5	6
suggested (25)	8	8
began (22)	5	7
asked (20)	2	2
added (18)	5	6
murmured (17)	1	6
inquired (15)	3	3
exclaimed (14)	2	8
interrupted (13)	1	4
called (12)	1	2
agreed (12)	3	5
whispered (12)	3	2
remarked (11)	1	7
repeated (11)	2	4
insisted (10)	3	10
Total (518)	**59**	**128**

The figures in Table 5–5 indicate that Orth-Guttmann translates with more variety, whereas Oeser uses more repetition. This finding prompts a more detailed analysis of the extent to which the two translators repeat their chosen verbs. Table 5–6 shows the number of verbs each translator uses only once to translate the most frequent speech-act report verbs in *The Beautiful and Damned*, i.e. the choices per verb which they do not repeat. Orth-Guttmann uses 20 verbs only once to translate *said*. The highest number of verbs used only once by Oeser is six for *suggested* and four for *said*. For seven of the

speech-act report verbs examined Oeser repeats all his choices, and for eight more verbs there is only one option each, which he does not repeat. Orth-Guttmann, however, always chooses a variety of verbs – on average four – to translate the verbs under investigation. In the case of *insisted*, she does not repeat any of her choices, but instead uses ten different verbs for ten instances of *insisted*, which Oeser translates with three different verbs. The total number of occurrences shows that Orth-Guttmann uses verbs without repetition nearly four times more often than Oeser.

Table 5-6: Number of verbs the translators use only once per speech-act report verb in The Beautiful and Damned

Most frequent speech-act report verbs	No. verbs in translations used only once	
	Oeser	Orth-Guttmann
said (174)	**4**	**20**
cried (53)	1	6
continued (28)	1	5
demanded (26)	1	2
answered (25)	2	1
suggested (25)	**6**	**3**
began (22)	--	3
asked (20)	--	1
added (18)	2	4
murmured (17)	--	4
inquired (15)	1	1
exclaimed (14)	1	7
interrupted (13)	--	2
called (12)	--	1
agreed (12)	1	2
whispered (12)	1	1
remarked (11)	--	5
repeated (11)	1	3
insisted (10)	--	**10**
Total (518)	**22**	**81**

After looking at unique instances of verbs in the translations, the repeated verbs were examined more closely. Table 5–7 shows the most frequent speech-act report verbs in *The Beautiful and Damned* and the German verbs they are most frequently translated as, including the frequency of occurrence of each. Only German verbs which were used more than three times for the same English verb by at least one of the translators were included in the table. The word "free" among the verbs signifies the translators' choice of translating a reported direct speech act by a free direct speech act.

Table 5-7: Most frequently used translations for the most frequent speech-act report verbs in The Beautiful and Damned

Most frequent speech-act report verbs	Verbs used more than three times	No. appearances	
		Oeser	Orth-Guttmann
said (174)	sagte	165	123
	"free"	2	14
	fragte	3	5
	erklärte	--	5
cried (53)	rief	52	7
	stieß hervor	--	23
	sagte	1	6
	"free"	--	7
continued (28)	fuhr fort	27	23
demanded (26)	fragte	13	24
	wollte wissen	12	1
answered (25)	antwortete	14	1
	erwiderte	7	11
	"free"	--	6
suggested (25)	schlug vor	17	6
	sagte	--	7
	fragte	--	4
began (22)	begann	10	11
	fing an	5	3
	setzte an	4	2
asked (20)	fragte	17	19
added (18)	fügte hinzu	10	12
murmured (17)	murmelte	17	1
	sagte	--	13
inquired (15)	fragte	5	12
	erkundigte sich	9	1
exclaimed (14)	rief	13	--
	stieß hervor	--	7
interrupted (13)	unterbrach	13	3
	fiel ins Wort	--	8
called (12)	rief	12	11
agreed (12)	stimmte zu	6	1
	pflichtete bei	5	--
	bestätigte	--	6
whispered (12)	flüsterte	9	11
remarked (11)	bemerkte	11	2
	sagte	--	4
repeated (11)	wiederholte	10	8
insisted (10)	beharrte	6	1
Total (518)		**470**	**393**

In total, Oeser translates 91% of the verbs under investigation with choices he repeats more than three times, while the verbs Orth-Guttmann repeats that often, account for 76%. For twelve verbs, Oeser's number of appearances is higher than that of Orth-Guttmann, which means that he also repeats these frequently used verbs more often than Orth-Guttmann. There is one particular variation which Orth-Guttmann uses frequently, while it occurs only twice in Oeser's translation, and that is the translation of a reported direct speech act with a free direct speech act. In Orth-Guttmann's translation there are

41 occurrences without a reporting clause in total, distributed across 13 verbs. The highest number of free direct speech acts can be found for the verbs *said* (14 instances), *cried* (7 instances) and *answered* (6 instances), which are among the most frequent speech-act report verbs in *The Beautiful and Damned*. This could be interpreted as another means by which Orth-Guttmann avoids repetition.

Having examined the most frequently used speech-act report verbs in the translations, the question arises whether they are also the most "obvious" choices available to the translators. To investigate this question, the main lexical equivalents, taking their function as speech-act report verbs into account, of each of the English verbs were extracted from a bilingual dictionary (Pons 2001) and defined as "obvious" translations. They are shown in Table 5–8 along with frequencies in *Die Schönen und Verdammten*.

Table 5-8: Most frequent speech-act report verbs in The Beautiful and Damned *and their obvious translations*

Most frequent speech-act report verbs	**Obvious translations**	**Nos. of appearances**	
		Oeser	**Orth-Guttmann**
said (174)	sagte	165	123
cried (53)	rief schrie	52 --	7 1
continued (28)	fuhr fort	26	23
demanded (26)	wollte wissen	12	1
answered (25)	antwortete erwiderte	14 7	1 11
suggested (25)	schlug vor legte nahe unterstellte	17 2 1	6 -- --
began (22)	begann fing an	10 5	11 3
asked (20)	fragte	17	19
added (18)	fügte hinzu	10	12
murmured (17)	murmelte	17	1
inquired (15)	erkundigte sich fragte	9 5	1 12
exclaimed (14)	rief (aus)	13	--
interrupted (13)	unterbrach fiel ins Wort	13 --	3 8
called (12)	rief	12	11
agreed (12)	stimmte zu	6	1
whispered (12)	flüsterte	9	11
remarked (11)	bemerkte sagte	11 --	2 4
repeated (11)	wiederholte	10	8
insisted (10)	beharrte behauptete	6 2	1 --
(Total 518)		**451**	**281**

Oeser chooses the obvious verbs in all cases and often to a great extent or even exclusively (*murmured*, *interrupted*, *called* and *remarked*). In all but three cases (*asked*, *added* and *whispered*), Oeser makes more use of the obvious translations than Orth-Guttmann. In six cases, Orth-Guttmann uses the obvious translations rarely or not at all. On average, in every third instance, Oeser uses an obvious option where Orth-Guttmann does not. These observations suggest that Oeser not only uses repetition to a greater extent than Orth-Guttmann, but that he also stays closer to the source text.

After looking at the obvious options, the alternative choices of verbs were analysed. They were examined with regard to their semantic differences in relation to the obvious verbs, which were considered to be equivalent to the English source-text verbs, i.e. literal in recreating the semantic meaning of the source-language word in the target text. Some of the alternative translations, such as *wisperte* for *whispered,* are equivalent to the obvious options (*flüsterte* for *whispered*). Other choices take up a secondary meaning of the English verb, such as *empfahl* (recommended), *legte nahe* (advised) and *unterstellte* (implied/insinuated) for *suggested.* There are also cases of change in register. For example, in three instances, *began* is translated as the higher register verb *hob an.* The most interesting observation is, however, that many of the choices the translators made are different from the source-text verb regarding their semantic meaning. Examples of this would be translations of *remarked* with *staunte* (to be amazed), *murmured* with *bestätigte* (confirmed) or *cried* with *wiederholte* (repeated). Each of these examples shows a shift in the semantic meaning of the source-text verb. It is mainly Orth-Guttmann who uses such verbs with a different semantic element, and this she does on 87 occasions. She uses 33 different verbs which appear as translations for 15 out of the 19 verbs analysed. Oeser only adds a semantic component in six instances when translating the verbs *answered* and *said.* He uses *fragte* (asked) three times and *versetzte* (retorted) once for *said* (sagte). For *answered* he uses *versetzte* and *beschied* (rejected/rebuffed; officialese). In one instance he translates *repeated* as *rief* (cried), which slightly changes the semantic meaning. In three instances he translates the verbs *cried*, *added* and *agreed* as *sagte* (said), which all lack an element of the original semantic meaning. Verbs which lack a semantic element from the source text occur in Orth-Guttmann's translation in 33 instances, distributed across seven verbs, most of them translated as *sagte* and *erklärte* (said). These data also indicate that Oeser stays closer to the source text and repeats more, while Orth-Guttmann deviates more from the source text and uses a greater variety of verbs.

In examining the translations of the speech-act report verb *murmured*, it is striking that Oeser uses only *murmelte*, which supports the above hypothesis that he stays closer to the source text. Orth-Guttmann uses the word *murmelte* only once. In most cases she translates *murmured* as *sagte* (said, 13 times), which misses out on the component of speaking in a low voice. However, she compensates for this element by using adverbial modification, adding *halblaut* (half aloud, 9 times) or *leise* (quietly, 3 times). Another example with modification is the verb *agreed*, which Orth-Guttmann translates as *meinte* (said) in three instances; in two of these she adds the adverb *zustimmend* (in agreement). In the third instance, *meinte* is not modified; this could be interpreted as a case of implicitation. For the verb *repeated*, Orth-Guttmann uses *jammerte* (whined) in one occurrence, which she complements with *immer wieder* (again and again); the element of pity comes from the source text which reads *she repeated piteously*. The semantic meaning is kept in this example and it does not show explicitation or implicitation. However, there is a slight shift in the focus. In Orth-Guttmann's translation, the person in question seems to lament more than in the original.

There is no instance of adverbial or other modification, or motivation from the source text in the cases where Oeser uses a basic speech-act report verb instead of the obvious option, or where he uses verbs with an additional semantic element. These occurrences could be interpreted as cases of explicitation or implicitation, respectively, but there are too few instances to conclude that it would be Oeser's style to implicitate and even less to explicitate.

From the above examples it can be concluded that the instances where Orth-Guttmann's choices of speech-act report verbs deviate from the source text cannot as yet be interpreted as instances of explicitation or implicitation. A detailed analysis of the data regarding the source-text influence, as well as possible modifications Orth-Guttmann might have used to compensate for the different semantic meanings of her chosen verbs, would be necessary to draw such conclusions.

To illustrate a first step in this further detailed analysis, see the instances of *insisted* in Table 5–9.

Table 5-9: The speech-act report verb insisted *and its translations in* Die Schönen und Verdammten

No.	F. Scott Fitzgerald	Oeser	Orth-Guttmann
1	P239 'I can imagine,' **insisted** Anthony, 'a man knowing too much for his talent to express.	'Ich könnte mir einen Mann vorstellen', **beharrte** Anthony, 'der zuviel weiß, als daß er es bei seinem Talent ausdrücken könnte.	'Ich könnte mir vorstellen', **beharrte** Anthony, 'daß jemand über so viel Wissen verfügt, daß sein Talent nicht ausreicht, um es angemessen zu formulieren.
2	P1757 'Why, you read it, Grampa,' **insisted** Anthony, somewhat exasperated, 'you read it and disagreed with it.'	'Aber du hast ihn doch gelesen, Opapa', **beharrte** Anthony leicht gereizt, 'du hast ihn gelesen und warst anderer Meinung.'	'Du hast ihn gelesen, Großpapa', **beteuerte** Anthony ein wenig ungeduldig. <s>'Du hast ihn gelesen und warst anderer Meinung.'
3	P931 'The deuce you don't,' he **insisted**.	'Von wegen, Sie wissen es nicht', **behauptete** er.	'Red keinen Unsinn! Natürlich ist er in dich verliebt. ...' '...' **[free]**
4	P606 'You're a young idiot!' he **insisted** wildly.	'Sie sind ein junger Dummkopf!' **behauptete** er ungestüm.	'Sie sind eine junge Närrin', **widersprach** er stürmisch. **[contradicted]**
5	P1384 'You'd have to in this town,' **insisted** Gloria with ready sophistry.	'In diesem Kaff müßte man das', **beharrte** Gloria mit schlagfertiger Spitzfindigkeit.	'Hier müßtest du das tun', **konterte** Gloria schlagfertig. **[countered]**
6	P3045 'Pour me another drink,' she **insisted**.	'Schenken Sie mir ein', **beharrte** sie.	'Schenk mir noch was ein', **verlangte** sie. **[demanded]**
7	P2055 'Set me down, Dick! I'm dizzy!' she **insisted**.	'Laß mich los, Dick! Mir ist schwindelig!' **beteuerte** sie.	'Setz mich ab, Dick! Mir wird schwindlig', **befahl** sie. **[commanded]**
8	P3518 'Why, the insolence!' **insisted** Anthony nervously, 'the insolence!'	'Also wirklich, was für eine Frechheit!' **beharrte** Anthony nervös. 'Was für eine Frechheit!'	'Diese Frechheit', **schäumte** Anthony. 'Eine solche Frechheit.. **[fumed]**
9	P3605 'Not too drunk talk to you,' **insisted** Anthony with a leer.	'Nicht zu betrunken, um mit Ihnen zu reden', **beteuerte** Anthony mit einem tückischen Seitenblick.	'Nich zu betrunken, um mit Ihn' zu reden', **brachte** Anthony grinsend **hervor**. **[said/managed to say]**
10	P3508 'Why not him?' he **insisted** callously.	'Warum nicht der?' **beharrte** er gefühllos.	Aber er ließ nicht locker. 'Warum nicht?' **fragte** er brutal. **[asked]**

Oeser mainly sticks to the verbs *beharrte* (maintaining forcefully), in six instances, and *behauptete* (stating forcefully), in two instances, which can be counted as obvious translations for *insisted*. In two instances he chooses *beteuerte* (protested/assured), which keeps the meaning of maintaining or stating, but slightly loses the aspect of force. Orth-Guttmann, however, uses *beharrte* and *beteuerte* only once (Nos. 1 and 2). In No. 3, she omits the reporting clause. She expresses the aspect of "forcefully stating" by

using an exclamation mark and the particle *natürlich* (of course) in the utterance. With *widersprach* (contradicted) and *konterte* (countered), in Nos. 4 and 5, she chooses verbs which focus on the conflicting element of the situation and make the logical structure of the source text more explicit (statement B contradicts statement A). In Nos. 6 and 7, Orth-Guttmann emphasizes the preceding utterances by choosing stronger verbs, which express demand (*verlangte*) and order (*befahl*), respectively. In No. 8, she goes one step further by choosing *schäumte* (fumed), which is not only stronger than *insisted*, but also turns the speaker's nervousness into rage. In this case, she interprets the emotional state of the character in the novel beyond the source text's indication. Taking the context into account, it is not unlikely that the speaker felt rage as well as nervousness in that particular instance. Nevertheless, Fitzgerald had decided to point out the nervousness rather than the anger, of the character. At a first glance the verb chosen by Orth-Guttmann in No. 9 seems to be quite neutral. However, in connection with her abbreviations (*Nich* [Nicht], *Ihn'* [Ihnen]) in the utterance, accounting for the ungrammatical structure of the source text, and taking into account the fact that the character (Anthony) was drunk, the verb *brachte hervor* (said/managed to say) implies difficulty in speaking and it loses the aspect of persistence and force. In this example she changes the focus of the character's condition or attitude again. In No. 10 Orth-Guttmann chooses the verb *fragte* (asked), but compensates for the loss of meaning by adding a narrative sentence preceding the direct speech act in which she uses *ließ nicht locker* (did not give up). By this method she keeps the meaning of *insisted*.

The example of the speech-act report verb *insisted* shows that Oeser stays closer to the source text and uses more repetition than Orth-Guttmann. Orth-Guttmann uses a lot of variation and moves much further from the source text than Oeser. From the examination of her translations of *insisted*, a possible hypothesis might be that she tends to explicitate or even interpret the source text.

5.3.4 Concluding remarks

The analyses carried out show significant differences in the use of speech-act report verbs between the two translators. Hans-Christian Oeser repeats the speech-act report verbs in congruence with the source text. It is likely that he was aware of the repetitions in the source text and retained them deliberately. Renate Orth-Guttmann also noticed the source text repetitions. It is often argued that translators avoid repetition (Laviosa-

Braithwaite 1998). Orth-Guttmann was aware of the accepted wisdom that repeated use of speech-act report verbs, particularly *sagte* (said), is considered to be bad style, or as Orth-Guttmann (personal communication, July 2005) put it, that German readers do not like the repetition of *sagte*. Thus, Orth-Guttmann's strategy conforms to perceived target-language conventions by avoiding too much repetition. Oeser uses repetition as a stylistic device which runs counter to current conventions.

Orth-Guttmann's extensive use of variation goes together with her choices of verbs with an additional semantic feature, with a potentially different illocutionary force. Thus she highlights certain traits of the characters (see Table 5–9, Nos. 4–9). The question remains, however, as to whether she does this systematically and to such an extent that the readers of her translation would perceive the characters differently from those of Oeser's translation.

5.4 Conclusion

In this chapter I have shown how a corpus-driven investigation can lead to the discovery of features, which can then be subjected to a closer corpus-based analysis. The features in this case were the use of loan words and code switches, and the use of speech-act report verbs in the two translations. Oeser was found to stay closer to the source text than Orth-Guttmann and to use repetition as a stylistic device, and Orth-Guttmann to be closer to German than Oeser and to avoid repetition. With the use of speech-act report verbs, Orth-Guttmann modifies the illocutionary force of utterances. Modal particles are another feature which have the potential to modify illocutionary force. The next two chapters provide an overview of modal-particle use in the two translations, and ultimately home in on Orth-Guttmann's use of *wohl*.

CHAPTER 6: Modal particles in *Die Schönen und Verdammten*

Verweile doch! du bist so schön!
Goethe (Faust I)

Aber vielleicht doch nicht gar so sehr.
Kafka (Der Bau)

6.1 Introduction

While the previous chapter showed that Orth-Guttmann modifies the illocutionary force of utterances with the use of speech-act report verbs, this chapter is concerned with the translators' use of modal particles. Modal particles also have the potential to modify illocutionary force. They function on the communicative level and express the speaker's attitude (see Chapter 3). Section 6.2 presents a quantitative analysis of eight selected forms *aber, auch, denn, doch, eigentlich, etwa, (ein)mal* and *wohl* that occur as modal particles in *Die Schönen und Verdammten*, and in Section 6.3 I will show the two translators' use of the modal particle *wohl* and its effect on their translations.

6.2 The modal particles *aber, auch, denn, doch, eigentlich, etwa, (ein)mal* and *wohl* in *Die Schönen und Verdammten*

6.2.1 Introduction

This section presents an analysis of *aber, auch, denn, doch, eigentlich, etwa, (ein)mal* and *wohl* as modal particles in *Die Schönen und Verdammten* at different levels:

(1) the total number of modal particles per translator;
(2) the number of occurrences of each modal particle for both translators;
(3) the frequency of each modal particle compared to the frequency of other modal particles in the same translation;
(4) the frequency of the same modal particle in the other translation;
(5) the *overlap* of modal particle use;
(6) the number of occurrences of modal particles in direct speech and outside of direct speech;
(7) the instances of modal particles in the narrative.

6.2.2 Analysis

As indicated in Section 4.3.4.1, the data set considered here consists of all modal-particle uses of the eight above-mentioned forms. For the eight forms in Oeser's translation, 480 out of 1632 instances function as modal particles; in Orth-Guttmann's case, 364 instances out of a total of 1553 function as modal particles. Thus, a substantial proportion (29% and 23%) of the forms are accounted for by modal particles.

The two translators use the individual modal particles to different extents. The modal particle used most frequently by both is *doch*, totalling 261 instances. This is in line with Weinrich's (1993:845) claim that *doch* is the most frequent particle in German. *Denn*, *(ein)mal* and *wohl* are also used with considerable frequency, totalling 167, 143 and 127 instances for both translators. The modal particles least used are *eigentlich* (18 occurrences), *aber* (23 instances) and *etwa* (35 instances). Table 6–1 shows the distribution of the selected modal particles across translations.

Table 6-1: Distribution of selected modal particles in Oeser's and Orth-Guttmann's Die Schönen und Verdammten

Modal particle	**Oeser**	**Orth-Guttmann**	**Total**
aber	18	5	23
auch	28	42	70
denn	105	62	167
doch	161	100	261
eigentlich	9	9	18
etwa	32	3	35
(ein)mal	77 (mal 37, einmal 40)	66 (mal 43, einmal 23)	143
wohl	50	77	127
Total	**480**	**364**	**844**

As Table 6–1 shows, individual modal particles are distributed differently across the two translations. If these modal particles are ranked according to frequency (see Table 6–2), *doch*, *(ein)mal* and *aber* are in the same positions for both translators. Other modal particles are particularly favoured by one translator. For example, *etwa* is the modal particle least used by Orth-Guttmann, while Oeser uses it more frequently than three other modal particles (*aber*, *auch*, *eigentlich*).

Table 6-2: Modal particles ranked in order of frequency in Die Schönen und Verdammten

Oeser		**Orth-Guttmann**	
doch	**161**	**doch**	**100**
denn	105	wohl	77
(ein)mal	**77 (mal 37, einmal 40)**	**(ein)mal**	**66 (mal 43, einmal 23)**
wohl	50	denn	62
etwa	32	auch	42
auch	28	eigentlich	9
aber	**18**	**aber**	**5**
eigentlich	9	etwa	3

The number of occurrences differs for all modal particles, except for *eigentlich*, which both translators use in nine instances. Even though both translators use *doch* most frequently, Oeser uses it 161 times and Orth-Guttmann 100 times, which is more than one-third less. The largest discrepancy occurs with *etwa*, which is used 32 times by Oeser and only three times by Orth-Guttmann.

Even when the total number of occurrences is the same for both translators, as in the case of *eigentlich*, there is a difference in the use of the modal particle. In most cases, the two translators do not use a modal particle for the same source-text sentence. The instances where they both use the same modal particle for the same source-text sentence, which will be called *overlap*, account for approximately one-quarter of all instances of modal particles in Oeser's translation and for approximately one-third in Orth-Guttmann's translation. Thus, in the remaining three-quarters to two-thirds of instances, one of the translators uses a particular modal particle and the other translates that source-text segment using: (i) a different modal particle; (ii) a different means (e.g. sentence adverb, epistemic verb); or (iii) no modal particle and no other means of expressing what the modal particle conveys. Table 6–3 shows the overlap of modal particle use and the distribution of modal particles without overlap (individual use) per translator.

Table 6-3: Parallel instances and individual use of modal particles in Die Schönen und Verdammten

Modal particle (mp)	Overlap	Mp use only by Oeser	Mp use only by Orth-Guttmann
aber	2	16	3
auch	7	21	35
denn	28	77	34
doch	46	115	54
eigentlich	1	8	8
etwa	1	31	2
(ein)mal	25	52	41
wohl	14	36	63
Total	**124**	**356**	**240**

The highest overlap occurs with *doch*, *denn* and *(ein)mal*. It is striking that all parallel occurrences of *doch* are instances in direct speech. The same is true for the parallel instances of *denn* (with one exception), and *mal* (*einmal* occurs five times in narration). Bearing in mind that modal particles are particularly frequent in dialogue, it seems that there are common patterns of modal-particle usage applied by the two translators. Thus, if there is common ground in the usage of modal particles in direct speech, in order to discover possible differences in the translators' habits, it seems appropriate to analyse more closely the instances where the translators use modal particles outside of direct speech. For a first overview, the occurrences were separated into instances of direct speech and instances that did not occur in direct speech. For the moment the latter includes everything from indirect speech to pure narration. Here, direct speech includes the instances of Gloria's diary entries, which appear as if she was talking to her diary. Table 6–4 gives these figures for each modal particle and per translator.

Table 6-4: Distribution of modal particles in direct speech and elsewhere in Die Schönen und Verdammten

Modal particle	Oeser		Orth-Guttmann	
	direct speech	other	direct speech	other
aber	18	–	5	–
auch	21	7	32	10
denn	94	11	56	6
doch	144	17	95	5
eigentlich	8	1	9	–
etwa	25	7	–	3
(ein)mal	62 (mal 36, einmal 26)	15 (mal 1, einmal 14)	53 (mal 42, einmal 11)	13 (mal 1, einmal 12)
wohl	34	16	39	38
Total	**406**	**74**	**289**	**75**

Both translators use modal particles to a much greater extent in direct speech. This tendency was expected, since modal particles are typical of spoken language. Therefore,

as far as the novel is concerned, they appear most frequently in dialogue. The total number of instances where the translators use modal particles not in direct speech is nearly the same. However, related to the total number of modal particles used by each translator, Orth-Guttmann's 75 instances outside of direct speech account for 21% of all modal particles, while Oeser's 74 instances account for 15%. Each modal particle is used to a considerably greater extent in direct speech than elsewhere, except for *wohl* in Orth-Guttmann's translation. She uses *wohl* 39 times in direct speech and 38 times elsewhere. This number of instances of a modal particle used outside of direct speech is by far the highest across all particles under investigation and for both translators.

Even though there are only a few instances of the other modal particles occurring outside of direct speech, patterns appear in the work of one translator, and not in the other. Noteworthy findings are presented below for the modal particles *denn* and *doch*.

Oeser uses *denn* eight times in the narrative and three times in thought and speech acts (see Appendix D–3.1, p. 2f). In Orth-Guttmann's translation, *denn* appears six times in the narrative (Appendix D–3.2, p. 2). The first of these instances (P260–N) is an impersonal thought act of the narrator and, therefore, has a different structure than the other instances in the narrative. In four of the other five instances, Orth-Guttmann uses the construction *so...denn* (Table 6–5, Nos. 5–8). Oeser uses *denn* as much without *so* as with it. However, if he uses *so...denn* (Table 6–5, Nos. 1–4), he only does so if there is a *so* in the source text. Orth-Guttmann's use of *so...denn* is not always triggered by a feature of the source text. The instances of *so...denn* are listed in Table 6–5.

Table 6-5: Instances of so...denn *in the narrative in* Die Schönen und Verdammten

No.	Oeser	Orth-Guttmann	Fitzgerald
1	P856 **So** ließ man **denn** die Suppe während der Darbietung einer Ballade namens Everything's at Home Except Your Wife kalt werden.	P856 Man ließ die Suppe abkühlen, während man einer Ballade mit dem Titel "Alles ist zu Hause außer Ihrer Frau" lauschte.	P856 **So** the soup was left to cool during the delivery of a ballad entitled 'Everything's at Home Except Your Wife'.
2	P1067 Andererseits wurden sie gewöhnlich mit Herzögen und Prinzessinnen fotografiert, und **so** fühlte er sich **denn** gehörig geschmeichelt.	P1067 Doch da sie gewöhnlich zusammen mit Herzögen und Prinzessinnen abgelichtet wurden, war er entsprechend geschmeichelt.	P1067 But then they were usually photographed with dukes and princesses, **so** he was properly flattered.

No.	Oeser	Orth-Guttmann	Fitzgerald
3	P2774 Daß drei der vier nur die allernötigsten Englischkenntnisse hatten, machte praktischen Anschauungsunterricht nur um so notwendiger. **So** schickte **denn** Captain Dunning einen Friseur, der sich freiwillig gemeldet hatte, kurzerhand in die Kompaniestraße, um ein Rasiermesser zu holen.	P2774 Daß drei von ihnen die englische Sprache nur minimal beherrschten, ließ es als um so dringender geraten erscheinen, ein Exempel zu statuieren, so daß Hauptmann Dunning kurz entschlossen einen freiwilligen Barbier nach einem Rasiermesser in die Kompaniestraße schickte.	P2774 The fact that three of the four understood a minimum of English made a practical object-lesson only the more necessary, **so** Captain Dunning resolutely sent a volunteer barber back to the company street for a razor.
4	P2812 **So** war er **denn**, ohne in seinem Leben auch nur einen Gedanken daran verschwendet zu haben, Zivilist, Laie, Nichtkatholik, Nichtjude, Weißer, frei und gesund gewesen ...	P2812 Und so war er, ohne im Leben auch nur einen Gedanken daran verschwendet zu haben, Zivilist, Laie, Nichtkatholik, Nichtjude, Weißer, frei und gesund gewesen...	P2812 **So**, without thinking of it once in his lifetime, he had been a civilian, a layman, a non-Catholic, a Gentile, white, free, and well....
5	P15 So war das Leben für Anthony ein Kampf gegen den Tod, der an jeder Ecke lauerte.	P15 **So** war **denn** für Anthony das Leben ein Kampf gegen den Tod, der an jeder Ecke wartete.	P15 **So** to Anthony life was a struggle against death, that waited at every corner.
6	P38 Er hatte gehofft, seinen Großvater tot vorzufinden, bei einem Anruf von den Landungsbrücken jedoch erfahren, daß Adam Patch wieder vergleichsweise wohlauf war - tags darauf hatte er seine Enttäuschung hinuntergeschluckt und war nach Tarrytown hinausgefahren.	P38 Er hatte insgeheim gehofft, seinen Großvater nicht mehr lebend anzutreffen, aber als er vom Pier aus anrief, erfuhr er, daß es Adam Patch wieder vergleichsweise gutging, und **so** war er **denn** am nächsten Tag, seine Enttäuschung tapfer verbergend, nach Tarrytown gefahren.	P38 He had hoped to find his grandfather dead, but had learned by telephoning from the pier that Adam Patch was comparatively well again - the next day he had concealed his disappointment and gone out to Tarrytown.
7	P2428 Er fuhr los, furchtgeplagt... und vergebens.	P2428 **So** machte er sich **denn** auf den Weg - mit Hangen und Bangen und letztlich umsonst.	P2428 He went, in trepidation ... and vainly.
8	P3182 Um fünf beschloß er mit einer ungeheuren Willensanstrengung, seiner Kundenwerbung mehr Farbe zu verleihen.	P3182 Und **so** kam er **denn** um fünf nach angestrengtem Nachdenken zu dem Schluß, daß er seine Kundenwerbung abwechslungsreicher gestalten mußte.	P3182 At five, then, with a tremendous effort at concentration he decided that he must put more variety into his canvassing.

While Orth-Guttmann uses *doch* twice in instances of narration and three times in indirect speech acts (Appendix D–4.2, pp. 3f), Oeser uses *doch* eleven times in narration and six times in indirect speech or thought acts (Appendix D–4.1, pp. 4ff). Ten (except P702–N, p. 4) of the eleven instances in the narrative show the syntactic structure of inversion (Table 6–6).

Table 6-6: Instances of the modal particle doch *with inversion in the narrative in* Die Schönen und Verdammten

Oeser	Orth-Guttmann	Fitzgerald
HCO1.36 Von den umherhastenden Männern bezog er das gleiche Gefühl der Sicherheit, wie wenn er sich im Geiste mit dem Geld seines Großvaters befaßte - ja es war noch stärker, kam ihm **doch** letzteres geradeso vor wie ein täglich kündbares Darlehen, das Adam Patchs moralischer Rechtschaffenheit von der Welt gewährt wurde, (...)	ROG1.36 Jene stets eiligen Herren vermittelten ihm das gleiche Gefühl der Sicherheit, das ihn erfüllte, wenn er sich mit dem Geld seines Großvaters befaßte - oder sogar in noch stärkerem Maß, denn letzteres schien ihm wie ein täglich kündbares Darlehen, das die Welt Adam Patchs moralischer Redlichkeit gewährte, (...)	FSF1.36 From these hurried men he derived the same sense of safety that he had in contemplating his grandfather's money - even more, for the latter appeared, vaguely, a demand loan made by the world to Adam Patch's own moral righteousness, (...)
HCO1.45 Besaß **doch** dieser kraftlose, unintelligente alte Mann eine solche Macht, daß diejenigen Männer der Republik, deren Seelen er nicht mittelbar oder unmittelbar hätte kaufen können, White Plains nur spärlich bevölkert hätten - da konnten die Revolverblätter schreiben, was sie wollten. Dies erschien ihm ebenso unglaublich wie die Tatsache, daß er früher einmal ein rosiger Säugling gewesen sein mußte.	ROG1.45 Daß dieser gebrechliche, beschränkte alte Mann mit so viel Macht ausgestattet war, daß sich - was immer die Boulevardpresse schreiben mochte - mit den Menschen, deren Seelen er nicht direkt oder indirekt hätte kaufen können, kaum White Plains10 bevölkern ließ, schien so undenkbar wie die Vorstellung, er könne in ferner Vorzeit ein rosafarbenes Baby gewesen sein.	FSF1.45 That this feeble, unintelligent old man was possessed of such power that, yellow journals to the contrary, the men in the republic whose souls he could not have bought directly or indirectly would scarcely have populated White Plains, seemed as impossible to believe as that he had once been a pink-and-white baby.
HCO1.1026 Bedeutete er **doch**, daß die Welt voranschritt - schrieb und las und publizierte -, daß sie lebte.	ROG1.1026 Er bedeutete, daß die Welt voranschritt, schrieb, las, veröffentlichte - und lebte.	FSF1.1026 It meant that the world was going ahead - writing and reading and publishing - and living.
HCO1.414 da eiferte er **doch** viel lieber der katzenhaften Unbewegtheit eines Maury nach und trug voller Stolz die aufgehäufte Weisheit verflossener Generationen zur Schau.	ROG1.414 vielleicht sollte er Maurys katergleicher Reglosigkeit nacheifern und stolz die akkumulierte Weisheit vergangener Generationen auf seine Schultern nehmen.	FSF1.414 rather should he emulate the feline immobility of Maury and wear proudly the culminative wisdom of the numbered generations.
HCO2.77 Der Name des Mannes hatte eine magische Bedeutung angenommen, versinnbildlichte er **doch** das Trachten aller braven Amerikaner.	ROG2.77 Allein der Name des Mannes hatte inzwischen einen magischen Klang, denn er symbolisierte das, wonach alle guten Amerikaner strebten.	FSF2.77 The man's very name had acquired a magic significance, symbolizing as he did the aspirations of all good Americans.
HCO2.700 Anthony fuhr innerlich zusammen, war **doch** dieser Bemerkung zu entnehmen, wie tief Richard Caramel gesunken war.	ROG2.700 Anthony zuckte innerlich unter dieser Bemerkung zusammen, die ihm zeigte, wie weit Richard Caramel schon abgerutscht war.	FSF2.700 Anthony gave an interior start, realizing with this remark how much Richard Caramel had fallen off.

Oeser	Orth-Guttmann	Fitzgerald
HCO2.988 Daraufhin war Anthony zum Telegraphensamt gegangen, in der Absicht, Gloria zu kabeln, sie solle nach Süden kommen - an der Tür angelangt, machte er aber verzweifelt kehrt, erkannte er **doch** die völlige Undurchführbarkeit eines solchen Vorhabens.	ROG2.988 Nach dieser Äbfuhr hatte sich Anthony auf den Weg zum Telegraphenamt gemacht. Er wollte Gloria bitten, zu ihm zu kommen. An der Tür war er entmutigt umgekehrt, weil er eingesehen hatte, wie unmöglich so ein Schritt gewesen wäre.	FSF2.988 Upon this refusal Anthony had started to the telegraph office intending to wire Gloria to come South - he reached the door and receded despairingly, seeing the utter impracticability of such a move.
HCO2.1175 Jahre vorher hatte sie sich geängstigt, als sie zwanzig, bis zu einem gewissen Grade auch noch, als sie sechsundzwanzig wurde - doch jetzt blickte sie mit ruhiger Billigung in den Spiegel, sah sie **doch** die britische Frische ihres Teints und ihre alte knabenhaft schlanke Figur.	ROG2.1175 Als sie zwanzig und bis zu einem gewissen Grade auch, als sie sechsundzwanzig geworden war, hatte ihr dieser Tag angst gemacht, aber jetzt konnte sie angesichts der britischen Frische ihres Teints und ihrer noch immer knabenhaft schlanken Figur ihrem Spiegelbild mit ruhiger Selbstzufriedenheit gegenübertreten.	FSF2.1175 Years before it had frightened her when she became twenty, to some extent when she reached twenty-six - but now she looked in the glass with calm self-approval seeing the British freshness of her complexion and her figure boyish and slim as of old.
HCO2.560 Bedeutete es **doch**, daß mehr als ein Drittel ihres Einkommens für die Miete draufgehen würde.	ROG2.560 Wäre er darauf eingegangen, hätten sie über ein Drittel ihres Einkommens allein für Miete ausgeben müssen.	FSF2.560 It meant that well over a third of their income would be consumed in rent.
HCO2.1180 Anthony wurde unruhig, als sie dem Lager entgegenrumpelten, fürchtete er **doch**, daß Dot am Bahnhof geduldig auf ihn warten würde.	ROG2.1180 Während sie dem Lager entgegenrumpelten, überlegte Anthony unruhig, ob womöglich auf dem Bahnhof eine geduldige Dot auf ihn wartete.	FSF1.1180 As they rumbled on toward camp, Anthony was uneasy lest he should find Dot awaiting him patiently at the station.

The use of *doch* does not necessarily have to cause inversion, but inversion in these instances is not possible without *doch,* i.e. Example 6–1 (a) could be rephrased as (b); however, a sentence such as (c) would be ungrammatical, as indicated by the asterisk below.

Example 6-1:

(a) Bedeutete es **doch**, daß mehr als ein Drittel ihres Einkommens für die Miete draufgehen würde. (HCO2.560)

(b) Es bedeutete **doch**, daß mehr als ein Drittel ihres Einkommens für die Miete draufgehen würde.

(c) *Bedeutete es, daß mehr als ein Drittel ihres Einkommens für die Miete draufgehen würde.

The use of *doch* in this structure does not appear in Orth-Guttmann's translation at all. Thus it seems that the inverted syntactic structure is one that is preferred by Oeser, at

least in connection with *doch* in the narrative. While the feature would merit further investigation, it is beyond the scope of the current project.

6.2.3 Discussion: modal-particle use in *Die Schönen und Verdammten*

Both translators use modal particles frequently and they both use them in direct speech in the majority of cases. In some cases they also prefer the same modal particles over others (e.g. *doch*). However, other modal particles are favoured by one translator only (e.g. *etwa*). The frequencies for seven out of the eight modal particles under investigation differ considerably between translators. In only one-quarter (Oeser) to one-third (Orth-Guttmann) of the instances where modal particles appear, do both translators use them in the same instance. Thus in the remaining majority of occurrences, one translation appears with a modal particle and the other without. These instances reveal possible differences in the styles of the two translators.

Analysing the parallel instances for *denn*, *doch* and *(ein)mal*, which account for 80% of all instances of overlap, it is noticeable that nearly all of these cases occur in direct speech. Thus it seems that there is a typical usage pattern of modal particles, or at least of these three modal particles, in direct speech. Consequently, it seems to be more logical to look at the instances that occur in places other than direct speech in order to discover possible differences in modal-particle use.

Orth-Guttmann uses modal particles outside direct speech relatively more than Oeser (21% vs. 15%). While all other modal particles are used more in direct speech than outside of direct speech, *wohl* is used with considerable frequency outside direct speech (54 instances). There are also few parallel instances where both translators use *wohl*. Therefore, it seems that the modal particle *wohl* warrants closer analysis, and it will be discussed in detail in the next chapter.

Even though both translations use certain structures, such as *so...denn*, they might do so for different reasons. For *so...denn*, Oeser's motivation seems to be source-text orientation, while Orth-Guttmann's use of this structure is independent of the source-text trigger *so*. While Oeser uses *so...denn* in connection with various characters, it is striking that Orth-Guttmann uses *so...denn* in connection with Anthony only. All four instances occur in situations in which Anthony appears as a weak person. The structure

so...denn is archaic-poetic (Weinrich 1993:852). Its use in this context has an ironic effect and it is possible that Orth-Guttmann added *so* as a deliberate choice to express a certain mockery. These instances include formulations such as *kam... nach angestrengtem Nachdenken zu dem Schluß* (with a tremendous effort at concentration he decided (Table 6–5, No. 8)) and *seine Enttäuschung tapfer verbergend* (literal translation: bravely concealing his disappointment (Table 6–5, No. 6)), which support the mocking tone. In the latter example, Orth-Guttmann adds the qualifying adverb *tapfer* (bravely), which stresses the ironic aspect while the original does not show any mockery. By this ironic/mocking tone, Orth-Guttmann distances herself from Anthony.

A structure that appears in Oeser's translation in connection with the modal particle *doch* is inversion. Oeser uses *doch* in a manner that requires inversion, while Orth-Guttmann does not use *doch* in this way at all. The effect of this structure is the foregrounding of the inverted part of the sentence. This can also include a shift of the focus from one character to another.

Example 6-2:

FSF2.700: Anthony gave an interior start, realizing with this remark how much Richard Caramel had fallen off.
HCO: Anthony fuhr innerlich zusammen, war **doch** dieser Bemerkung zu entnehmen, wie tief Richard Caramel gesunken war.
ROG: Anthony zuckte innerlich unter dieser Bemerkung zusammen, die ihm zeigte, wie weit Richard Caramel schon abgerutscht war.

The source text and Orth-Guttmann's translation in Example 6–2 remain focussed on Anthony, while Oeser's inverted translation shifts the focus to Richard Caramel. This shift of focus does not take place in all instances of inversion in connection with *doch*, but it might be an interesting aspect for further investigation of other instances of inversion.

6.2.4 Conclusion

Since modal particles are a natural feature of the German language and are most commonly used in dialogue, I expected to find common ground in the translators' use of the device. Oeser and Orth-Guttmann use modal particles frequently, particularly in

dialogue, and there are common patterns where both translators use them in the same instances of direct speech.

It was also possible to discover differences between the translators' use of modal particles which lie on two levels:

(1) frequency of the individual modal particles; and
(2) instances in which only one translator uses a modal particle.

As to the first level, each translator has her/his preference for or dislike of certain modal particles and uses them to different extents. The second level required a more detailed analysis of the occurrences of modal particles. In the majority of instances where modal particles appear, only one translator used a modal particle, while the other chose a translation without a modal particle. Since common usage patterns of modal particles were found for both translators regarding instances in direct speech, the occurrences of modal particles outside direct speech were analysed in order to discover differences in style. Most research on modal particles has concentrated on dialogue and neglected instances of modal particles in narrative. Therefore, this is a fruitful area of research which the present study explores. Admittedly, the number of instances of modal particles used outside direct speech is considerably lower, and it is difficult to draw conclusions from such a reduced set of data; nevertheless, I found that the modal particle *wohl* is an exceptional modal particle regarding usage in the narrative. Therefore, it will be analysed in detail in Section 6.3. The current analysis has also revealed certain structures and patterns of usage in regard to modal particles such as *denn* and *doch*, which, however, will not be investigated further in this thesis. Nevertheless, a preliminary hypothesis drawn from an initial analysis of *denn* draws attention to the methodological role of the source text. The structure *so...denn* appears four times only in each translation; however, it is reasonable to hypothesize on this basis that Oeser's translations are source-text oriented. This hypothesis draws attention to the fact that the source-text influence cannot be disregarded in corpus-based translation studies. On the contrary, it is necessary to take the source text into account in order to be able to provide plausible explanations for patterns observed in translations. Thus, in the analysis of the modal particle *wohl* in Section 6.3, I will further integrate the parallel instances from the source text.

6.3 The modal particle wohl in Die Schönen und Verdammten

6.3.1 Introduction

Sections 6.3.2 to 6.3.4 present a detailed analysis and discussion of the occurrences of *wohl* in Orth-Guttmann's and Oeser's translation. Section 6.3.5 shows two instances of *wohl* in context and is followed by a more holistic picture of the two translations in Section 6.3.6.

The theoretical basis for the categorization of the instances of *wohl* under investigation is Leech and Short's (1981) model of speech and thought presentation introduced in Section 2.5. The actual classification of the instances is based on two main types of criteria (Semino and Short 2004:223):

(1) formal and structural criteria, such as graphology, syntax and deixis; and
(2) pragmatic, contextual and inference-based criteria, i.e. judging whether it is actually the speech/thought of a character that is reflected.

As indicated in Section 4.3.4.1, all instances mentioned in this chapter are listed in Appendix E–1 for Orth-Guttmann and E–2 for Oeser. The numbering of examples referred to in this chapter follows the numbering used in the appendices, and examples are also marked with an "A" to indicate that they can be found in the respective appendix. The instances mentioned in Section 6.3.2 are taken from Appendix E–1 and the instances in Section 6.3.3 are taken from Appendix E–2, unless indicated otherwise. To keep the appendix to a manageable size, context beyond sentence level is usually not reproduced, but it has been taken into account for the classification of the instances where appropriate.

Orth-Guttmann uses the modal particle *wohl* in 77 and Oeser in 50 instances in total in *Die Schönen und Verdammten*. There are 14 occurrences where both translators use *wohl* in the same instance. In these instances of overlap (seven in direct speech (DS), three in indirect speech (IS), three in indirect thought (IT) and one narrator's report of a thought act (NRTA); see Appendix E–3 for details) the two translations do not show

much difference in the use of *wohl* and these instances will, therefore, not be analysed here in detail.

The remaining 63 instances of *wohl* in Orth-Guttmann's and 36 in Oeser's translation will be divided into speech, thought and writing presentation, and will be analysed threefold: from the perspective of (i) the source text; (ii) the target text in which *wohl* is used; and (iii) the parallel target text that was translated without the modal particle. In all cases, the wider co-text of the instances without epistemic elements in the source concordances was taken into account, to check whether there was an epistemic element in the immediate environment.

Two examples of Orth-Guttmann's use of the modal particle *wohl* will be analysed in context in Section 6.3.5. The analysis in context shows that the translators' usage of *wohl* in not an unconnected strategy but that it is in line with other translation strategies. These strategies which appear not only in selective instances but throughout the translation are exemplified in the excerpt in Section 6.3.5.

6.3.2 Occurrences of the modal particle *wohl* in Orth-Guttmann's *Die Schönen und Verdammten*

There are 63 instances in which Orth-Guttmann uses the modal particle *wohl* and Oeser does not. Of these, 32 occurrences appear in speech acts, 18 in thought acts, three in writing acts, and ten in narration.

6.3.2.1 Speech presentation

In nine instances (Appendix E–1, Nos. A1–9) there is no epistemic element in the source text that could have triggered the use of *wohl*. The other 23 instances contain either epistemic verbs or other epistemic elements in the source text.

All 32 instances of speech presentation appear in direct speech in Orth-Guttmann's translation. In 23 out of the 32 instances where Orth-Guttmann uses *wohl*, she does so in response to an epistemic element in the source text. In the nine instances without epistemic trigger in the source text, she adds this element through the use of *wohl*.

Table 6-7: Instances of Orth-Guttmann using wohl *in speech presentation*

	Source text	Target texts			
		Source-text oriented[17]	**EE type changed**	**EE added**	**EE omitted**
Orth-Guttmann	EE[18]		23		
	no EE			9	
Oeser	EE	15	7		1
	no EE	7		2	

As shown in Table 6–7, Oeser follows the source text in 15 instances: in 12 instances (Nos. A11–18, 20, 23, 30, 32) by taking up the epistemic verb (e.g. *suppose, wonder, guess*) of the source text, in two instances (Nos. A25, 26) by taking up the epistemic adverb (*evidently, probably*), and in one instance (No. A19) by taking up the epistemic verb (*guess*) and using an additional down-toning element (*ruhig*). In seven instances Oeser changes the type of the epistemic element, i.e. he translates the epistemic verb (e.g. *suppose*) in the source text adverbially (e.g. *vermutlich* (probably); Nos. A10, 21, 22, 31), or he uses modal particles other than *wohl* (Nos. A27–29) in instances which appear with an epistemic adverb or a question tag in the source text. In eight instances (Nos. A1, 3–7, 8, 24) he translates without any epistemic elements – seven of these cases also do not include any epistemic elements in the source text. In one case (No. A24) Oeser omits the epistemic word. In two further cases (Nos. A2, 9) he adds a modal particle where there was no trigger in the source text.

In 22 of the 32 occurrences Oeser's translation is source-text oriented: the epistemic element is translated literally, or no modal particle is added if there is no trigger in the source text. Orth-Guttmann, however, does not produce a literal translation. Instead, she opts for the modal particle *wohl*. Frequent use of modal particles in dialogue is very common in German and, therefore, Orth-Guttmann's translation sounds natural. However, the instances gain a slightly more casual tone as modal particles are a rather colloquial linguistic feature. In the instances without any epistemic source-text trigger, the extra *wohl* adds an element of insecurity in Orth-Guttmann's translation. The speakers' utterances convey a lesser degree of commitment. Two of these instances (Nos. A3, 6) contain elements of deontic modality in the source text. In instance No. A3, Orth-Guttmann adds *wohl* to the deontic element *müssen* (had better) and in No. A6 she replaces *had to* with *wohl*. In the latter case a shift from deontic to epistemic

[17] Source-text oriented translation is understood as taking up an epistemic element from the source text and translating it as literally as possible, and not omitting/adding an epistemic element if there is one/none in the source text.
[18] EE = epistemic element.

modality takes place. The utterances in Orth-Guttmann's translation appear less sure and less brusque than those in the source text or those in Oeser's translation, who translates instance No. A3 without any modality and No. A6 literally with *mußte* (had to).

Instance A3:

FSF: DICK (weightily): We'**d** better join the firing-squad.
ROG: DICK (gewichtig): Dann **müssen** wir **wohl** auch zum Exekutionskommando stoßen.
HCO: DICK *gewichtig* Wir schließen uns lieber dem Exekutionskommando an.

Instance A6:

FSF: 'He **had to** have a chance to show off,' said Anthony with a scornful laugh.
ROG: "Er hat **wohl** eine Gelegenheit gesucht, um sich **großzutun**", versetzte Anthony verächtlich auflachend.
HCO: "Er **mußte** die Gelegenheit nutzen, sich aufzuspielen", sagte Anthony mit abfälligem Lachen.

In instance No. A8, the epistemic effect of *wohl* contradicts the meaning of the evaluative adverb *lightly* (leichthin) in the reporting clause of the speech act. The reporting clause *she suggested lightly* means that Gloria, who is the speaker here, easily and light-heartedly asks the question *Can you see me?* Oeser provides the literal translation without modality, which reads *Können Sie mich empfangen?* Orth-Guttmann, however, adds the modal particle *wohl* and emphasizes its effect by putting the question into the subjunctive, and by adding the temporal adverb *kurz* (shortly), indicating that Gloria will only disturb the person (Bloeckman) briefly. Thus Gloria's question comes across as very polite and has more the nature of a request. The use of *wohl* indicates that Gloria is not sure that Bloeckman will respond positively. Thus, Orth-Guttmann emphasizes the inferior position of Gloria towards Bloeckman in that situation. The fictional context is that Gloria and Bloeckman – who used to be in love with Gloria, and maybe still is – have not seen each other for three years. Gloria used to treat him with little respect and is aware of that when she rings him for a favour. Orth-Guttmann's translation makes this change in superiority in Gloria and Bloeckman's relationship explicit.

Instance A8:

FSF: 'Can you see me?' she suggested **lightly**.
ROG: "Hättest du **wohl** kurz Zeit für mich?" fragte sie **leichthin**.
HCO: "Können Sie mich empfangen?" schlug sie ihm **leichthin** vor.

In six instances, Orth-Guttmann uses *wohl* in combination with the modal particle *doch* (Nos. A4, 9, 23, 27–29). In three of these cases, *doch* also appears in Oeser's translation. Given the function of the modal particle *doch* (see Section 3.7.4), Orth-Guttmann – and Oeser to a lesser extent – explicitates the relationship between speaker and listener in these instances, and stresses the argumentative aspect of the utterances.

6.3.2.2 Thought presentation

The 18 occurrences of thought presentation comprise four instances of free indirect thought (FIT), 13 instances of reported indirect thought (RIT) and one case of narrator's report of a thought act (NRTA) in the source text and Oeser's translation. In Orth-Guttmann's translation there are nine instances of FIT, eight of RIT and one case of a NRTA, where this NRTA overlaps with the single case in Oeser's translation.

Instances A33–36:

(A33)
FSF: **One imagined** that, having been fawned upon financially, he had attained aloofness; having been snubbed socially, he had acquired reticence.
ROG: Er hatte **wohl**, finanziell umschmeichelt, Distanz gewonnen und es nach gesellschaftlichen Brüskierungen gelernt, sich zurückzunehmen.
HCO: **Man konnte sich vorstellen**, daß er sich, weil finanziell beneidenswert, eine gewisse Zurückhaltung zu eigen gemacht hatte und, weil gesellschaftlich gemieden, verstockt geworden war.

(A34)
FSF: They **must** have found another taxi, for they were in the apartment. ...
ROG: Sie **mußten wohl** ein anderes Taxi gefunden haben, denn sie waren in ihrer Wohnung...
HCO: Sie **mußten** ein anderes Taxi gefunden haben, denn jetzt waren sie in ihrem Apartment...

(A35)

FSF: Anthony **must** have followed the main road.

ROG: Anthony war **wohl** über die Hauptstraße gekommen.

HCO: Anthony **mußte** der Hauptstraße gefolgt sein.

(A36)

FSF: Life, **it seemed, must** be a setting up of props around one – otherwise it was disaster.

ROG: Im Leben war es **wohl** wichtig, Stützen um sich herum zu errichten, sonst gab es eine Katastrophe.

HCO: Das Leben, **so schien es**, bestand darin, sich mit Requisiten zu umstellen - andernfalls war es eine Katastrophe.

There are four instances (Nos. A33–36) of FIT in the source text which are translated by both translators as FIT. These instances are narrated through an internal Type B narrator who knows the characters' thoughts and inner states. The insecurity that is expressed through epistemic modality takes place on the characters' level. The linguistic features are the auxiliary verb *must* in three cases (Nos. A34–36), once supported by the epistemic verb *it seemed* (No. A36), and the impersonal expression *one imagined* in one case (No. A33). Oeser translates the elements of epistemic modality literally in all four cases, while Orth-Guttmann translates them with the modal particle *wohl*, once supporting it with the auxiliary verb *mußten* (past tense of *must*; No. A34). By using the more colloquial, dialogue-related *wohl* an atmosphere of immediacy is created, so that Orth-Guttmann's translation gives a stronger impression of the characters themselves presenting their thoughts to the reader than Oeser's translation does.

Instance No. A33 is slightly ambiguous regarding its point of view. Its context is given in Instance No. A33c below.

Instance A33c:

It seemed to Anthony that during the last year Bloeckman had grown tremendously in dignity. The boiled look was gone, **he seemed** ' done' at last. In addition he was no longer overdressed. The inappropriate facetiousness he had affected in ties had given way to a sturdy dark pattern, and his right hand, which had formerly displayed two heavy rings, was now innocent of ornament and even without the raw glow of a manicure. (FSF1772) **This dignity** appeared also in his personality. The last aura of the successful travelling-man had faded from him, that deliberate ingratiation of which the lowest form is the bawdy joke in the Pullman smoker. **One imagined** that, having been fawned upon financially, he had

attained aloofness; having been snubbed socially, he had acquired reticence. But whatever had given him weight instead of bulk, Anthony no longer felt a correct superiority in his presence. (FSF1773)

In the instance above, the first paragraph (FSF1772) is told from Anthony's point of view. It contains Anthony's thoughts on the character Bloeckman. In the following paragraph (FSF1773), the issue of dignity mentioned in the previous paragraph is taken up and, in combination with the use of the proximal deictic *this*, it could lead to the assumption that Anthony's opinions are continuing. Then, however, the point of view becomes ambiguous. The next sentence ends with a generic clause in present tense (*of which the lowest form is the bawdy joke...*) and the following sentence begins with the impersonal formulation *one imagined*. This could be a change of the narratological point of view from internal Type B to external Type D. It could be the narrator himself who imagines and makes assumptions on the character Bloeckman. Oeser reproduces the impersonal formulation *one imagined* literally with *man konnte sich vorstellen*. Thus, he keeps the ambiguity of the point of view. Orth-Guttmann uses the more colloquial *wohl*, which rather gives the impression that it is still Anthony thinking, so that the change to narrator Type D is more unlikely in Orth-Guttmann's translation.

There are 13 instances of RIT in the source text (Nos. A37–49). These instances contain reporting verbs to express the epistemic modality. Eight instances (Nos. A37–44) are translated as RIT by both translators and convey the epistemic modality by taking up these verbs in their translations. Orth-Guttmann also adds *wohl* in all instances and thus creates the effect of the reader feeling closer to the thought acts.

In instance No. A43, Orth-Guttmann's additional use of the temporal proximal deictic *nun* (now) increases the effect of immediacy. Oeser uses a more immediate construction without the reporting *daß* (that), while Orth-Guttmann uses a construction with *daß*; however, the speech-act report verb – or rather "thought-act report verb" in this context – *dachte sich* (thought to himself) that Orth-Guttmann chooses, foregrounds the thought act and makes the narrator step back, while Oeser's phrase *beschlich Anthony das Gefühl* (the feeling crept upon Anthony) gives the following reported clause the predominant effect of being mediated through the narrator rather than being thought by Anthony. Thus, on the whole, Orth-Guttmann's translation comes across as a thought act closer to the reader on the thought presentation scale than Oeser's and also than that of the source text.

Instance A43:

FSF: The amenities having been gingerly touched upon, **Anthony felt** that he was expected to outline his intentions - and simultaneously a glimmer in the old man's eye warned him against broaching, for the present, his desire to live abroad.
ROG: Nach einem angemessenen Austausch von Artigkeiten **dachte sich Anthony**, daß **nun wohl** von ihm erwartet wurde, seine Zukunftspläne zu umreißen, zugleich aber warnte ihn ein Glitzern in den Augen des Alten davor, von der beabsichtigten Verlegung seines Wohnsitzes ins Ausland zu sprechen.
HCO: Nachdem man so behutsam das Thema Verkehrsverbindungen gestreift hatte, **beschlich Anthony das Gefühl**, es werde von ihm erwartet, daß er in Umrissen seine Absichten darlege - zugleich aber warnte ihn einstweilen ein Funkeln in den Augen des Alten davor, seinen Wunsch auszusprechen, im Ausland zu leben.

In instance No. A44, Orth-Guttmann translates the verb *he considered* as *sagte er sich* (he said to himself), i.e. she translates a *verbum sentiendi* with the reflexive form of a *verbum dicendi* (verb of saying). Moreover, Orth-Guttmann shifts *nevertheless* (immerhin) to the reported clause, i.e. into the character's thought, and the reporting clause appears in mid-position, so that the reported clause occurs without the reporting *daß*. By these means Orth-Guttmann foregrounds the thought itself. Oeser on the other hand uses the less immediate verbal phrase *war er der Meinung* (he was of the opinion) and the reported clause appears with *daß*, which makes the narrator more present and the reader more distanced from the thought act.

Instance A44:

FSF: **He considered**, nevertheless, that he had given her an object-lesson and that the matter was closed, but on the contrary it was merely beginning.
ROG: Immerhin, **sagte er sich**, habe er ihr eine Lektion erteilt und damit sei der Fall **wohl** erledigt. Weit gefehlt: Das war erst der Anfang.
HCO: Nichtsdestoweniger **war er der Meinung**, daß er ihr einen Denkzettel verpaßt hatte und daß die Sache damit erledigt war - doch im Gegenteil, sie fing erst richtig an.

In five instances (Nos. A45–49) Orth-Guttmann translates the RIT as FIT while Oeser sticks to RIT taking up the epistemic verb from the source text. Thus Orth-Guttmann moves the translated thought act one position further to the right on the thought-act scale, i.e. closer to the reader and further away from the narrator. She transfers the

epistemic modality from the reporting verb into the thought act itself by using *wohl.* This transfer causes a shift in the point of view from the narrator to the character. The effect is that of immediacy and vividness, and is supported by the use of direct speech elements such as question marks (No. A49) and dialogue particles (Nos. A46, 48) [19].

Instances A46, 48 and 49:

(A46)

FSF: Anthony tried to remember whether she had said anything before. **He thought** not. It was her initial remark.

ROG: Anthony versuchte sich zu erinnern, ob sie davor schon etwas gesagt hatte. **Nein**, es war **wohl** ihre erste Bemerkung an diesem Abend.

HCO: Anthony versuchte, sich zu erinnern, ob sie zuvor schon etwas von sich gegeben hatte. **Er glaubte**, **nein**. Es war ihre erste Äußerung.

(A48)

FSF: New York, **he supposed**, was home - the city of luxury and mystery, of preposterous hopes and exotic dreams.

ROG: **Ja**, New York war **wohl** sein Zuhause - Stadt des Wohllebens und des Geheimnisses, Stadt bizarrer Hoffnungen und ausgefallener Träume.

HCO: New York, **nahm er an**, war seine Heimatstadt - Metropole des Luxus und der Rätsel, abwegiger Hoffnungen und exotischer Träume.

(A49)

FSF: **He wondered** why Gloria had been late.

ROG: Warum hatte Gloria sich **wohl** verspätet?

HCO: **Er fragte sich**, warum Gloria zu spät gekommen war.

Instance No. A50 is a special case that can be categorized as a NRTA in the source text. The narrator reports on Anthony's surprise about the fact that there are people who fall in love with women like Muriel. Oeser follows the source text closely in translating this instance. Orth-Guttmann, however, translates the instance as RIT using the verb *er fragte sich* (he wondered) as if there was the construction *he wondered, who* in the source text. Whether this was a deliberate choice or a mistranslation, Orth-Guttmann's translation appears as an inner thought act which can be positioned one category further to the right on the thought presentation scale and thus makes the reader feel closer to the character's thought.

[19] In instance No. A46 Oeser also uses the dialogue particle *nein* but preceded by a reporting clause, which makes the effect of immediateness lesser than in Orth-Guttmann's translation.

Instance A50:

FSF: **He wondered** that people fell in love with such women.
ROG: **Er fragte sich**, wer sich **wohl** in solche Frauen verliebte.
HCO: **Er war verwundert**, daß Männer sich in solche Frauen verliebten.

6.3.2.3 Writing presentation

There are three instances (Nos. A51–53) in which the thought or speech act is expressed through writing. They appear in first-person narration in an entry in Gloria's diary (No. A51) and in letters between Gloria and Anthony (Nos. A52, 53). While these instances have much in common with direct speech presentation, following Semino and Short (2004), they are considered separately here, as they are not fictionally real utterances.

Instances A51–53:

(A51)
FSF: Well, I won't, **I suppose** - but if he'd only asked me not to eat!
ROG: Und daran werde ich mich **wohl** halten. Aber hätte er doch nur von mir verlangt, nicht mehr zu essen!
HCO: **Ich nehme an**, ich werde es einhalten - aber hätte er mich doch statt dessen nur gebeten, nicht zu essen!

(A52)
FSF: **I suppose** if we could settle for a million it would be better to tell Mr. Haight to go ahead and settle.
ROG: Wenn wir einen Vergleich über eine Million erreichen könnten, sollten wir Mr. Haight **wohl** sagen, daß er darauf eingehen soll.
HCO: **Ich denke**, wenn wir uns außergerichtlich auf eine Million einigen könnten, wäre es besser, Mr. Haight anzuweisen, daß er sich darauf einlassen soll.

(A53)
FSF: I haven't had a line from you for two weeks and it's only natural to be worried -
ROG: Seit zwei Wochen keine Zeile von Dir, da ist es **wohl** begreiflich, wenn ich mir Sorgen mache...
HCO: Seit zwei Wochen habe ich keine Zeile von Dir, und es ist nur natürlich, daß ich mir Sorgen mache...

While Orth-Guttmann uses *wohl* in these three cases, Oeser's translation is source-text oriented as it takes up the epistemic verb in two cases (Nos. A51, 52), and in one case (No. A53) there is no epistemic element in the source text or Oeser's translation. In this latter instance, Orth-Guttmann's translation comes across as less assertive through the added epistemic element *wohl*.

6.3.2.4 Instances in narration

In the instances analysed so far, the epistemic modality was always on the character's level. It was sometimes conveyed by the narrator's voice, but it still referred to the character's insecurity, which the narrator knew about. The narrator generally used in *The Beautiful and Damned* is the omniscient Type B narrator, who knows the characters' thoughts and feelings. In the instances which contain epistemic modality on the narrator's level, the narrator becomes an external Type D narrator, whose knowledge is limited and who does not have access to the characters' inner states.

There are ten instances in the narrative (Nos. A54–63) where Orth-Guttmann uses the modal particle *wohl*. In seven out of these ten instances (Nos. A54–60), the source text contains linguistic means that convey epistemic modality, such as *it seemed, certainly, evidently* and *probably*, which possibly triggered the use of *wohl* in Orth-Guttmann's translation. Through these epistemic elements, the narrator is changed from Type B to Type D, meaning that he is not omniscient anymore, but expresses his own assumptions and interpretations. Oeser translates six of these instances using the German equivalents of the English items: *anscheinend* (it seemed), *gewiß* (certainly), *offensichtlich* (evidently) and *wahrscheinlich* (probably).Orth-Guttmann uses *wohl* in these cases which has a slightly more immediate effect than Oeser's choices. In one instance (No. A60), Oeser omits the epistemic element.

Instance A60:

FSF: **It seemed** to matter very little.
ROG: ...aber im Grund spielte es für ihn **wohl** auch keine Rolle.
HCO: Sie achtete derlei kaum.

In this case the source text reads *It seemed to matter very little* which refers to the *strata of the city's social life* that Gloria would move in. Here a Type D narrator is speaking.

However, it is not made entirely clear to whom the issue does or does not matter. Oeser translates this sentence as *Sie achtete derlei kaum* (She hardly paid attention to such things) which makes it a categorical statement from Gloria's point of view, changing the narrator type back to omniscient (Type B). Orth-Guttmann translates the sentence as *aber im Grunde spielte es für ihn wohl auch keine Rolle* (but it did not really seem to matter to him) which narrates through Anthony's eyes. She transfers the epistemic element by using *wohl*. Since it is still the narrator speaking, it is his level on which the insecurity lies; however, the narrator does not really have a bird's-eye position, but is rather standing next to Anthony. Thus, the reader feels closer to Anthony and his inner state, and gets the impression that it is Anthony who is not sure about something, rather than the narrator.

In one instance (No. A61), there is no epistemic trigger in the source text and Oeser translates accordingly, while Orth-Guttmann uses *wohl*. In this instance, the omniscient Type B narrator switches to the external Type D with a generic statement in the present tense. The impression is created that the narrator addresses the readers, discussing with them how far his capacity to analyse Anthony reaches. This impression is strengthened by Orth-Guttmann's use of the colloquial *wohl*.

Instance A61:

FSF: It is fair to analyse Anthony as far as he could analyse himself; further than that it is, of course, presumption.
ROG: Es ist **wohl** nur recht und billig, Anthony so weit zu analysieren, wie er sich selbst analysieren könnte; alles darüber hinaus ist natürlich reine Mutmaßung.
HCO: Es ist gerechtfertigt, Anthony so weit zu analysieren, wie er selbst es vermochte; selbstredend ist jeder Schritt darüber hinaus Anmaßung.

In one instance (No. A62), the epistemic element does not express insecurity on the narrator's level. It is the character Bloeckman who is *not sure* of something, and this fact is known by the narrator. Oeser's translation here is source-text oriented. Orth-Guttmann, however, uses *wohl* in such a way that she shifts the insecurity to the narrator's level, thus shifting from Type B narrator to Type D narrator. In her translation, the narrator assumes that Bloeckman probably (*wohl*) does not know something, which makes him appear more distanced from the character.

Instance A62:

FSF: Bloeckman looked at her uncertainly, **not sure** of her intention.
ROG: Bloeckman wirkte ein wenig unsicher, er wußte **wohl** nicht recht, worauf sie hinauswollte.
HCO: Bloeckman schaute sie unsicher an, **unschlüssig**, was sie damit sagen wollte.

There is one special instance (No. A63) that is a comment in brackets referring to a surreal dialogue between THE VOICE and BEAUTY, which takes place in play form. It is a comment from the narrator in which he says that something *must for our purposes be interpreted as...* Oeser's translation here is again source-text oriented while Orth-Guttmann underlines the fact that the narrator has a limited knowledge and needs to interpret by using *wohl.*

Instance A63:

FSF: (There is a new sound in the wind which **must** for our purposes be interpreted as THE VOICE scratching its head.)
ROG: (Im Wind ist ein neuer Laut zu hören, den wir uns **wohl** als nachdenkliches Kopfkratzen der Stimme deuten **müssen**.)
HCO: Im Wind ist ein neues Geräusch zu hören, das für unsere Zwecke so gedeutet werden **muß**: DIE STIMME kratzt sich am Kopf.

6.3.3 Occurrences of the modal particle *wohl* in Oeser's *Die Schönen und Verdammten*

There are 36 instances where Oeser uses the modal particle *wohl* while Orth-Guttmann translates differently. Twenty-seven of these instances are speech acts and nine are thought acts.

6.3.3.1 Speech presentation

Table 6-8: Instances of Oeser using wohl *in speech presentation*

	Source text	**Target texts**			
		Source-text oriented[20]	**EE type changed**	**EE added**	**EE omitted**
Oeser	EE	3	10		
	no EE			14	
Orth-Guttmann	EE	5	3		5
	no EE	5		9	

[20] See footnote No. 17.

All 27 instances of speech presentation are DS. In 14 instances (Appendix E–2, Nos. A1–10, 24–27) there is no epistemic element in the source text. In these cases, Oeser adds the epistemic aspect through the use of *wohl*. In six of these instances (Nos. A22–27) he adds another modal particle and translates with *doch wohl*.

Orth-Guttmann translates five (Nos. A1–5) out of these 14 instances without introducing any epistemic elements. In five instances (Nos. A6–10) she adds elements such as adverbs or modal particles other than *wohl*. In five further instances, Orth-Guttmann does not take up the source-text triggers (Nos. A11–15). In five instances (Nos. A16–20) she takes up the epistemic element from the source text, and in one further instance (No. A21), she translates the epistemic verb adverbially. In six more instances (Nos. A22–27), two of which have and four of which do not have an epistemic element in the source text, Orth-Guttmann uses the modal particle *doch*.

In 14 out of these 27 cases, Oeser adds the modal particle *wohl* and in another ten instances he prefers to account for the epistemic source-text element by using *wohl* instead of a more literal option. In these cases Oeser's translation sounds more casual and more immediate. Three instances (Nos. A13, 19, 22) which appear with a source-text trigger, such as *well*, are accounted for by *wohl*, which does not really change the tone of the utterances. Orth-Guttmann's translation is source-text oriented in ten cases. In five instances she omits and in nine she adds epistemic elements, thus changing the degree of assertion or sharpness of the utterances. In two instances (Nos. A23–24), Orth-Guttmann uses the modal particle *doch*. In these two instances Oeser also uses *doch* in addition to *wohl*. There are four more instances in which both translators use the modal particle *doch* (Table 6–9, Nos. A22, 25–27, from Appendix E–2) and Oeser uses an additional *wohl*; and there are three more instances where both translators use *doch* and Orth-Guttmann uses an additional *wohl*. It seems that Oeser has a preference for *doch* in combination with *wohl*, since he adds it in six cases. In the other three instances where Orth-Guttmann uses *doch wohl* (Table 6–9, Nos. 9, 27, 29 from Appendix E–1), Oeser does not leave *doch* on its own either, but he adds another modal particle (*etwa*, *nur*).

Table 6-9: Instances of doch wohl *in* Die Schönen und Verdammten

App.	No.	Oeser	Orth-Guttmann	Fitzgerald
Instances from Appendix E–2: *wohl* – Oeser	22	P2286 ANTHONY Das gibt's **doch wohl** nicht!	P2286 ANTHONY: Das darf **doch** nicht wahr sein!	P2286 ANTHONY: **Well**, I'll be darned.
	23	P522 "Sie wollen **doch wohl** nicht behaupten, Sie seien ungeliebt?"	P522 "Sie wollen **doch** nicht behaupten, eine ungeliebte Frau zu sein?"	P522 '**Surely** you don't claim to be unloved!'
	24	P169 SCHÖNHEIT Das kann **doch wohl** nicht wahr sein!	P169 SCHÖNHEIT: Aber das darf **doch** nicht wahr sein.	P169 BEAUTY: But this can't be true!
	25	P2445 "Du willst **doch wohl** nicht sagen...	P2445 "Du willst **doch** nicht sagen...	P2445 'You don't mean to say that -'
	26	P2609 "Aber Gloria", rief er, "du willst mir **doch wohl** nicht einreden, daß du das ganze Zeug glaubst?"	P2609 "Du willst mir **doch** nicht im Ernst erzählen, daß du an diesen Unsinn glaubst, Gloria!" stieß er hervor.	P2609 'Why, Gloria,' he cried, 'you don't mean to tell me you believe that stuff.'
	27	P3150 "Du erwartest **doch wohl** nicht von mir...	P3150 "Du erwartest **doch** nicht im Ernst...	P3150 ' Why - you don't expect me to -'
Instances from Appendix E–1: *wohl* – Orth-Guttmann	9	P3417 Du weißt, Gloria ist meine Cousine, und du bist einer meiner ältesten Freunde, da ist es **doch nur** natürlich, daß ich hellhörig werde, wenn ich erfahre, daß du vor die Hunde gehst - und sie mit zerrst."	P3417 Gloria ist meine Cousine, und du bist einer meiner ältesten Freunde, da ist es **doch wohl** verständlich, daß ich mir Gedanken mache, wenn ich höre, daß du vor die Hunde gehst - und sie mitnimmst."	P3417 You know Gloria's my cousin, and you're one of my oldest friends, so it's natural for me to be interested when I hear that you're going to the dogs - and taking her with you.'
	27	P329 "Anthony, dü glaubst **doch** nicht **etwa**, daß es sich lohnt, über sie zu schreiben?"	P329 "Du glaubst **doch wohl** nicht **im Ernst**, Anthony, daß sie es wert wäre!"	P329 'Anthony, **surely** you don't think she's worth writing about.'
	29	P2318 *Daraufhin, als nachträgliche Überlegung* Übrigens, dieser Fred ist **doch** nicht **etwa** ein zweiter Joe Hull, **oder**?	P2318 (Dann kommt ihr ein neuer Gedanke): Dieser Fred ist **doch wohl hoffentlich** kein zweiter Joe Hull?	P2318 (Then, as an afterthought) By the way, this Fred person isn't a second Joe Hull, **is he?**

6.3.3.2 Thought presentation

There are nine thought acts translated with *wohl* by Oeser. In the source text, three of these are FIT and five are RIT. In Orth-Guttmann's translation, there are five cases of FIT and three of RIT, and in Oeser's text it is four instances of FIT and four of RIT. There is also one instance of NRTA/NRSA in all three texts.

There are three instances of FIT (Nos. A28–30) which are translated as FIT by both translators. While Oeser uses *wohl* to account for the epistemic source-text element,

Orth-Guttmann translates adverbially in two cases and omits the epistemic element once.

There are five (Nos. A31–35) instances of RIT in the source text. Where these instances are translated as RIT (Nos. A32–35), the epistemic verb from the source text is taken up by both translators and *wohl* is added in Oeser's translation. One of these instances (No. A31) is translated as FIT by both translators, and one (No. A32) only by Orth-Guttmann. In this instance she also uses a question mark. Through the use of a graphological or another marker of direct speech, the distinction between the narrator's and the character's voice becomes less clear. Consequently, the reader is probably more under the impression that it is the character's voice and not the narrator's that is coming across.

Instances Nos. A31 and 32:

(A31)
FSF: He ***must*** be an ancient soul, he fancied grotesquely; so old as to be absolutely rotten.
HCO: Er **mußte wohl** eine uralte Seele sein, eine groteske Vorstellung; so alt, daß er schon halb vermodert war.
ROG: **Vielleicht** war er **wirklich** eine alte, ja eine durch und durch morsche Seele.

(A32)
FSF: **She wondered** what were the hundred thousand things that Mrs Patch would sacrifice for her palace.
HCO: **Sie überlegte**, was **wohl** die hunderttausend Dinge waren, die Mrs. Patch für ihren Palast opfern würde.
ROG: Was **mochten** diese hunderttausend sein, die Mrs. Patch für ihren Palast zu opfern bereit war?

One instance (No. A36) is probably NRTA/NRSA rather than RIT/RIS. It contains the report of Adam Patch's thoughts about Gloria, and Gloria's utterance to Anthony about the same issue. The source text and Orth-Guttmann's translation do not include epistemic modality. In Oeser's translation, Gloria is foregrounded through the use of *wohl*. Since modal particles are most commonly used in direct speech, the reader might get the impression that Gloria's speech is presented indirectly. In Orth-Guttmann's translation the syntactic structure and no use of any element typical for direct speech makes the instance appear more as being told through Adam Patch's eyes.

Instance A36:

FSF: Concerning Gloria he [Adam Patch] was unable to make up his mind.
She attracted him but, as she herself told Anthony, he had decided that she was frivolous and was afraid to approve of her.
HCO: Was Gloria anging, so wußte er nicht recht.
Zwar erschien sie ihm attraktiv, aber - soviel vertraute sie Anthony selbst an - er war **wohl** zu dem Schluß gekommen, daß sie frivol sei, und fürchtete sich davor, eine gute Meinung von ihr zu haben.
ROG: Im Hinblick auf Gloria konnte er sich nicht recht entscheiden.
Er fand sie anziehend, hielt sie aber, wie sie Anthony gegenüber bemerkte, für frivol und hatte deshalb Hemmungen, sie zu mögen.

In these nine instances of thought presentation, Oeser adds *wohl* once where there is no epistemic element in the source text. In the other eight cases he accounts for the epistemic element by using *wohl* instead of a more literal option. Orth-Guttmann omits the epistemic source-text element once, and in five cases her translation is source-text oriented in that it takes up the epistemic verb, and on one occasion, does not add an epistemic element where there was none in the source text. In two cases she translates an epistemic verb adverbially. Thus, in all nine cases, Oeser's translation gains immediacy through the use of *wohl*, while Orth-Guttmann's translations appear less immediate in eight cases. In one instance (No. A32), she translates a case of RIT as FIT, which creates immediacy even though she does not use a modal particle.

6.3.4 Summary of findings on the use of *wohl* as a modal particle

In the 63 instances where Orth-Guttmann uses *wohl*, Oeser deviates from the source text twice by omitting the epistemic element and twice by adding a modal particle. In a further three cases, Oeser translates an epistemic element with a modal particle, a choice which is slightly different from the source text, but which has the same effect as Orth-Guttmann's choice for *wohl*. In the remaining 52 instances – not counting the four instances where Oeser translates an epistemic verb adverbially – Oeser's translation is source-text oriented as it takes up the epistemic verbs or other epistemic elements, or does not add an epistemic element where there was none in the source text. In these instances, the effect of Oeser's and Orth-Guttmann's translation is different.

The eleven instances in which Orth-Güttmann uses *wohl*, and Oeser translates without any epistemic element, convey a lesser degree of commitment and either appear less assertive or even convey insecurity in the character. Through the use of *wohl* instead of an adverbial or verbal choice (43 instances), Orth-Guttmann creates a more casual or colloquial tone. Her use of *wohl* also has the effect of immediateness, which makes the reader feel closer to the speech or thought acts. She supports this effect by other linguistic means, such as a proximal–temporal deictic, dialogue particle or question mark, which are typical direct-speech features and, therefore, make the utterance appear more immediate. The category of the narrator remains the same in these instances but the angle of his viewpoint is slightly changed. The point of view has moved a little closer to the speech or thought act and thus nearer to the character. The narrator has not actually changed his position, but is leaning towards the speaker. In six instances, a clear shift of point of view takes place from narrator to character level. The overall effect of these obvious and partial shifts of point of view is a focus on the character level. Orth-Guttmann is always nearer to the character.

There is only one instance (No. A62) where Orth-Guttmann shifts the narrator from Type B to Type D, i.e. she shifts the epistemic element from character to narrator level. This instance concerns the character Bloeckman, who is not one of the protagonists but a minor character. Thus, there is no need for the narrator to focus on him nor for the reader to feel close to him, since the reader would not (or should not) identify with Bloeckman, but rather with Gloria and Anthony.

Another purpose that Orth-Guttmann seems to pursue with the use of the modal particle *wohl* is that of explication. She disambiguates instances that leave options regarding the point of view (Nos. A33, 60), or strengthens a point of view (Nos. A61, 63), and she explicitates the relationship between speaker and listener (No. A8).

In the 36 instances which Oeser translates with *wohl*, Orth-Guttmann omits the epistemic element in six cases and in nine she adds a modal particle other than *wohl* or another epistemic/down-toning element. Not counting the two instances where she translates an epistemic element with a modal particle and another three where she translates an epistemic verb adverbially, Orth-Guttmann's translation is source-text oriented in 16 cases. The effects of Oeser's use of *wohl* are the same as those in Orth-Guttmann's translation, where she uses *wohl*, i.e. the instances appear as more casual

and immediate, and the characters' utterances come across as less sharp or less sure. However, Oeser's use of the modal particle *wohl* does not influence the point of view except for in two cases, in one of which the narrator moves closer to Gloria (No. A36), and in the other (No. A31) an instance of RIT is translated as FIT which brings the point of view to character level.

6.3.5 Example instance of *wohl* in context

So far, the instances of *wohl* have been analysed on the microlevel, taking into account their immediate co-text, or as much co-text as necessary to interpret the instance. Since the individual instances are distributed throughout the whole novel, the use of *wohl* affects the overall picture of the novel, i.e. its macrolevel. This effect on the macrostructural level is also supported by other linguistic features that appear in the novel. Some of them have been briefly discussed in Chapter 5 (loan words, speech-act report verbs). Since the scope of the present study does not permit an exhaustive investigation of these or other features, this section presents the analysis of an illustrative excerpt from *The Beautiful and Damned* and its counterparts in *Die Schönen und Verdammten* with the purpose of explicating the link between the use of *wohl* and other linguistic features and their contribution to the effect on the macrolevel. The excerpt presented in this section (FSF/HCO/ROG1113–1127) was chosen because it contains two instances of *wohl* (Nos. 56 and 57 in Appendix E–1) in close vicinity, used by Orth-Guttmann. The context was extended to 15 paragraphs and thus comprises a common situation in the novel depicting the aftermath of a quarrel between Anthony and Gloria, followed by an elaboration on that central subject. For ease of reference the excerpt is divided into eight parts. Sentences or clauses which are discussed below are set apart from their immediate co-text using the letter "a", and features that are discussed in detail are highlighted in bold. The wider context of the excerpt is an argument between Gloria and Anthony caused by Anthony's laughing at a comment made by Gloria about bilphistic beliefs. Gloria becomes angry about his ridiculing her and he apologizes, but she explodes. What follows is reproduced below.

Fitzgerald

(1) 'I love you.'

'I don't care.'

There was a pause. Anthony was depressed.... At length Gloria murmured:

'I'm sorry I was mean.'

'You weren't. I was the one.'

(2) Peace was restored - the ensuing moments were so much more sweet and sharp and poignant. They were stars on this stage; each playing to an audience of two: the passion of their pretence created the actuality. Here, finally, was the quintessence of self-expression –

a. yet it was probable that for the most part their love expressed Gloria rather than Anthony. He felt often like a scarcely tolerated guest at a party she was giving.

(3) Telling Mrs Gilbert had been an embarrassed matter. She sat stuffed into a small chair and listened with an intense and very blinky sort of concentration. She must have known it - for three weeks Gloria had seen no one else - and she must have noticed that this time there was an authentic difference in her daughter's attitude. She had been given special deliveries to post;

a. she had heeded, as all mothers **seem to** heed, the hither end of telephone conversations, disguised but still rather warm –

(4) – Yet she had delicately **professed** surprise and declared herself immensely pleased; she doubtless was; so were the geranium-plants blossoming in the window-boxes, and so were the cabbies when the lovers sought the romantic privacy of hansom cabs - quaint device - and the staid bill of fares on which they scribbled 'you know I do', pushing it over for the other to see.

(5) But between kisses Anthony and **this golden girl** quarrelled incessantly.

(6) 'Now, Gloria,' he would cry, 'please let me explain!'

'Don't explain. Kiss me.'

'I don't think that's right. If I hurt your feelings we ought to discuss it. I don't like this kiss-and-forget.'

'But I don't want to argue. I think it's wonderful that we *can* kiss and forget, and when we can't it'll be time to argue.'

(7) At one time some gossamer difference attained such bulk that Anthony arose and punched himself into his overcoat - for a moment it appeared that the scene of the preceding February was to be repeated, but knowing how deeply she was moved he retained his dignity with his pride, and in a moment Gloria was sobbing in his arms, her lovely face miserable as a frightened little **girl's**.

(8) Meanwhile they kept unfolding to each other, unwillingly, by curious reactions and evasions, by distastes and prejudices and unintended hints of the past. The **girl** was proudly incapable of jealousy and, because he was extremely jealous, this virtue piqued him. He told her recondite incidents of his own life on purpose to arouse some spark of it, but to no avail.

a. **She possessed him** now - nor did she desire the dead years.

Orth-Guttmann

(1) «Ich liebe dich.»

«Ach, laß mich **doch** zufrieden.»

Eine Pause. Anthony war bedrückt. Schließlich sagte Gloria halblaut:

«Tut **mir** leid, daß ich **gemein** war.»

«Warst du nicht. Ich war gemein.»

(2) Der Frieden war wiederhergestellt, und die nächsten Augenblicke waren um so süßer, erregender und anrührender. Sie waren die Stars auf dieser Bühne, von denen jeder nur für zwei Zuschauer

spielte: Die Leidenschaft ihrer Gleisnerei schuf Tatsachen. Dies war die Quintessenz der Selbstverwirklichung,

a. doch war es **wohl** eher Gloria, die **sich** in dieser Liebe **verwirklichte**, während Anthony sich häufig vorkam wie ein gerade noch geduldeter Gast auf einem von ihr gegebenen Fest.

(3) Die Neuigkeit Mrs. Gilbert beizubringen war ein heikles Unterfangen gewesen. In ein Sesselchen geklemmt, hörte sie intensiv und heftig blinzelnd zu. Sie mußte es gewußt haben - seit drei Wochen war Gloria mit keinem anderen Mann ausgegangen -, und sie mußte erkannt haben, daß sich diesmal ihre Tochter deutlich anders verhielt. Sie hatte für Gloria Eilbotenbriefe zur Post gegeben.

a. Sie hatte - wie dies **wohl** alle Mütter tun - Glorias Anteil an Telephongesprächen mitbekommen, die verschlüsselt, aber trotzdem auffallend herzlich waren...

(4) Dennoch hatte sie taktvoll Überraschung **geheuchelt** und beteuert, wie sehr sie sich freue, was zweifellos der Wahrheit entsprach. Und auch die blühenden Geranien in den Fensterkästen freuten sich und die Kutscher der **Hansoms**[36] - wunderliche Gefährte! -, in deren romantische Abgeschiedenheit die Liebenden sich flüchteten, und die braven Speisekarten, auf die sie «Das weißt du doch!» kritzelten und sie dem anderen hinschoben.

(5) Doch wenn sie sich nicht gerade küßten, lagen sich Anthony und **sein goldenes Mädchen** unablässig in den Haaren.

(6) «Bitte laß mich erklären, Gloria!» rief er.
«Keine Erklärungen bitte. Küß mich.»
«Das finde ich nicht richtig. Wenn ich dich gekränkt habe, sollten wir darüber sprechen. Ich halte nichts von diesem ‹Küß mich, und alles ist gut!›»
«Aber ich mag nicht reden. Ist es nicht wunderschön, daß wir uns küssen können und dann wirklich alles gut ist? Wenn das nicht mehr funktioniert, ist zum Disputieren immer noch Zeit genug.»

(7) Einmal weitete sich eine winzige Unstimmigkeit derart aus, daß Anthony aufstand und voller Grimm den Mantel nahm. Es schien fast, als könne sich die Szene vom Februar wiederholen, aber weil er wußte, wie nah ihr die Sache ging, bewahrte er neben seinem Stolz auch seine Würde, und gleich darauf lag Gloria schluchzend in seinen Armen, das schöne Gesicht wirkte kläglich wie das eines verängstigten kleinen **Mädchens**.

(8) Nach und nach offenbarte sich eins dem anderen, widerstrebend, in seltsamen Reaktionen und Ausweichmanövern, Abneigungen und Voreingenommenheiten und ungewollten Verweisen auf die Vergangenheit. **Gloria** war stolz darauf, daß sie unfähig zur Eifersucht war, und weil er sehr zur Eifersucht neigte, fand er diese Tugend ausnehmend ärgerlich. Absichtlich erzählte er ihr von obskuren Begebenheiten aus seinem Leben, um auch in ihr einen entsprechenden Funken zu entzünden, aber es war umsonst.

a. **Sie besaß ihn** jetzt und hatte kein Verlangen nach toten Jahren.

---

[36] Hansom, nach dem Erfinder benannte zweirädrige Kutsche mit zwei Sitzplätzen und Verdeck, bei der sich der Kutschbock erhöht hinter den Sitzen befindet. Zur Zeit der Handlung des Romans hatte in New York der Motorwagen als *taxicab* die Pferdekutschen weitgehend verdrängt.

Oeser

(1) »Ich liebe dich.«

»Das ist mir ganz gleich.«

Es trat eine Pause ein. Anthony war deprimiert... Schließlich murmelte Gloria:

»Tut mir leid, daß ich so gemein war.«

»Du doch nicht. Ich war gemein.«

(2) Der Friede war wiederhergestellt - die darauffolgenden Momente waren um so süßer, intensiver, pikanter. Auf dieser Bühne waren sie Stars, jeder spielte vor einem Publikum von zwei Personen: Mit Leidenschaft nahmen sie ihre Rollen ein und handelten danach. Hierin endlich lag der Sinn der Selbstdarstellung –

a. wahrscheinlich drückte ihre Liebe meistens jedoch eher Gloria aus und weniger Anthony. Oft kam er sich vor wie ein kaum geduldeter Gast auf einer Party, die sie gab.

(3) Es war eine peinliche Angelegenheit gewesen, Mrs. Gilbert ins Bild zu setzen. Sie saß da, in einen schmalen Sessel gedrückt, und lauschte mit andächtig zwinkernder Aufmerksamkeit. Sie mußte es geahnt haben - drei Wochen lang hatte sich Gloria mit sonst niemandem getroffen -, und ihr mußte aufgefallen sein, daß es diesmal in der Haltung ihrer Tochter einen glaubwürdigen Unterschied gab. Sie hatte spezielle Briefsendungen zur Post bringen müssen;

a. hatte, wie **anscheinend** alle Mütter, an einem Ende der Leitung Telefongespräche mitverfolgt, verhalten, aber herzlich...

(4) Und doch hatte sie zartfühlend Überraschung **bekundet** und sich ungemein erfreut gezeigt. Zweifelsohne war sie es; erfreut waren auch die Geranien, die in den Blumenkästen blühten, erfreut waren die Kutscher, wenn die Liebespaare die romantische Ungestörtheit der Hansom-Droschke - dieser ulkigen Erfindung - suchten und auf die einbehaltene Speisekarte »Das weißt du doch!« kritzelten, um sie dem anderen hinzuschieben.

(5) Doch zwischen Küssen zankten sich Anthony und **dieses goldene Mädchen** unaufhörlich.

(6) »Gloria«, rief er dann, »bitte, so laß mich doch erklären!«

»Da gibt es nichts zu erklären. Küß mich!«

»Ich finde das nicht richtig. Wenn ich deine Gefühle verletzt habe, sollten wir darüber reden. Ich mag dieses Kuß-Drüber nicht.«

»Ich will aber nicht streiten. Das finde ich doch gerade wunderbar, daß wir küssen und vergessen können, und wenn das nicht mehr klappt, können wir immer noch streiten.«

(7) Einmal nahm die zarteste aller Meinungsverschiedenheiten eine solche Schärfe an, daß Anthony aufstand und sich in seinen Mantel warf- einen Augenblick hatte es den Anschein, als sollte sich die Szene vom vergangenen Februar wiederholen; da er jedoch wußte, wie tief getroffen sie war, wahrte er seine Würde und seinen Stolz, und im Nu lag Gloria schluchzend in seinen Armen, ihr hübsches Gesicht angstverzerrt wie das eines erschrockenen kleinen **Mädchens**.

(8) Unterdessen fuhren sie fort, sich zögernd voreinander zu entblättern: durch seltsame Reaktionen und Ausflüchte, durch Abneigungen und Vorurteile und durch unbeabsichtigte Hinweise auf Vergangenes. Das stolze **Mädchen** war unfähig zur Eifersucht, und weil er selbst hochgradig eifersüchtig war, fühlte er sich von solcher Tugend gekränkt. Absichtlich erzählte er ihr dunkle

Episoden aus seinem Leben, um einen Funken Eifersucht aus ihr herauszuschlagen, jedoch vergebens.

a. **Schließlich besaß sie ihn** jetzt - und spürte keine Sehnsucht nach den toten Jahren.

The excerpt begins with contributions to the argument between Gloria and Anthony, which are presented in direct speech (1). The use of the modal particle *doch* in Orth-Guttmann's translation emphasizes the argumentative nature of the exchange of utterances. The direct speech is followed by a section in the narrative (2). The narration starts out with an omniscient bird's-eyed narrator positioned midway between Gloria and Anthony. Both the source text and Oeser stay objective regarding Anthony and Gloria, with Anthony and Gloria as grammatical objects of the sentence (2a) and the impersonal formulation *it was probable that*, which Oeser translates with the sentence adverb *wahrscheinlich*; however, Orth-Guttmann foregrounds Gloria. Gloria is made the intensive complement (in Hallidayan terms) in the main clause, which contains a dummy subject (*es* [it]), and subject of the relative clause, which makes her the acting person, who *verwirklicht sich* (expresses herself). With the use of *wohl*, the narrator pulls the reader nearer to himself and, with the use of the reflexive verb, moves himself and the reader towards Gloria.

The next paragraph (3) is about Gloria's mother. The generic subclause in sentence (3a) *as all mothers seem to heed* is translated by Oeser as *wie anscheinend alle Mütter*, while Orth-Guttmann uses the modal particle *wohl*. With this second use of *wohl* in such close vicinity to the previous instance, Orth-Guttmann reinforces her point of view, which is closer to the reader. The situation is narrated with some humour and irony, equating the mother's reaction of being *immensely pleased* with that of the flowers outside the window, the cabbies and their bills of fares (4). Oeser conveys this humour with a source-text oriented translation. Orth-Guttmann, however, interprets beyond the source text. In her translation, the mother *heuchelt* surprise, instead of *professing* surprise. The verb Orth-Guttmann chooses means "to say something and be hypocritical about it", and has a negative connotation which has no trigger in the source text and which makes Gloria's mother appear less pleasant. The end of this paragraph builds a transition towards focussing on Anthony and Gloria again. The next sentence (5) is narrated from a position closer to Anthony, since Anthony is referred to by his first name and Gloria by the formulation *this golden girl* – which, I believe, is a dismissive term for a woman. Oeser's translation is source-text oriented, while Orth-Guttmann makes this sentence appear more clearly from Anthony's point of view by replacing the demonstrative

determiner *this* by the possessive determiner *sein* (his). While *this golden girl* suggests a more-or-less objective appraisal that is shared by both Anthony and the narrator, *sein* (his) *goldenes Mädchen* is very much connected – both text-cohesively through anaphora and psychologically – to Anthony. The ensuing conversation between Gloria and Anthony (6), however, shows clearly that Gloria is not *his golden girl* and is not subjected to him at all. Thus, Orth-Guttmann's translation has the effect that Anthony looks rather weaker than in the source text or in Oeser's translation, since there it is not claimed that Anthony possesses Gloria in the first place. In the next two paragraphs (7) and (8) Gloria is referred to as a *girl* again, which Oeser translates, as before, literally as *Mädchen*. Orth-Guttmann only translates the first instance (7) as *Mädchen*. This instance is narrated from a position closer to Anthony and can thus be interpreted as Gloria being perceived from Anthony's point of view. Paragraph (8), however, is narrated from a neutral position regarding the two protagonists, i.e. not closer to either. In this instance, Orth-Guttmann prefers to translate the reference to Gloria as *the girl* with her first name. With this translation decision in favour of Gloria, Orth-Guttmann accounts for Gloria not being Anthony's *girl* but being the woman who possesses him in the end (8a).

These examples of the use of the modal particle *wohl* in a wider context shows that the effects of the use of *wohl* are consistent with other strategies Orth-Guttmann applies. She changes the focus of the sentence or a deictic in order to shift or clarify a point of view. She chooses verbs which make a character appear more or less in a positive light, as, for example, Gloria's mother. Another effect of Orth-Guttmann's use of modal particles is explicitation. Orth-Guttmann explicitates the logical structure of a situation, the relationship between Anthony and Gloria, or a feature of a character, etc. Orth-Guttmann explicitates on yet another level. She uses endnotes, such as in (4), in which she provides the reader with contextual information for an easier understanding of the situation. These features will be explained in more detail in Section 6.3.6.

6.3.6 Conclusion

In this chapter, I have shown that both translators create the same effects by the use of the modal particle *wohl*: a more casual or immediate tone is created in an utterance, the sharpness is taken out of an utterance or an utterance comes across as less sure. They also both account for source-text triggers. Thus, there is no absolute difference in the

translators' strategies. However, Oeser and Orth-Guttmann apply their strategies to a different extent.

Orth-Guttmann's use of the modal particle *wohl* often foregrounds a thought act, or causes a shift of point of view from narrator to character. Given the number of instances in which Orth-Guttmann uses *wohl* in this manner, the effect of this strategy is a focus on the character.

Another effect of Orth-Guttmann's use of *wohl* as a modal particle is that of explicitation. Orth-Guttmann explicitates, for example, the relationship between characters (Section 6.3.2.1, Instance A8).

Orth-Guttmann's use of other linguistic features, such as deictics and speech-act report verbs, are consistent with this strategy. As described in Section 6.3.5, the shift from a demonstrative deictic to a personal expression shifts the point of view to Anthony. Orth-Guttmann uses a variety of speech-act report verbs which express a semantic meaning beyond the corresponding source-text verb. In the majority of instances, she chooses a verb with an additional semantic feature (e.g. Table 5–9, Nos. 4–5, 7–8).With these additional semantic aspects of verbs she specifies the illocutionary force of a speech act and focuses on particular traits of the character, e.g. Gloria's assertive character. Verbs such as *widersprach* (contradicted) and *konterte* (countered) for *insisted* also shows another effect of Orth-Guttmann's use of speech-act report verbs: the explicitation of the logical structure of a dialogue. This, in turn, is consistent with Orth-Guttmann's use of the modal particle *doch*, which also clarifies the logical structure of a situation (as do the occurrences of *doch* as a modal particle in Oeser's translation). Her use of conjunctive adjuncts, such as *nämlich*, *zum Beispiel* and *das heißt*, a strategy adopted by Orth-Guttmann but not elaborated upon here, has the same purpose. Orth-Guttmann applies further strategies of explicitation, such as the use of endnotes, in which she provides the reader with cultural and historical background information. Taken together with her tendency to germanize, these strategies have the effect of explaining the fictional world to the reader in familiar terms. With these strategies, Orth-Guttmann focuses on the characters, on their thoughts, their traits, or their relationships with other characters. She brings the characters and the source-text culture nearer to the reader.

Oeser's most striking strategy, which appears in connection with various linguistic features, is source-text orientation. In approximately half of the instances where Oeser uses the modal particle *wohl*, he accounts for an epistemic source-text trigger. In the other half of the occurrences, he adds the modal particle *wohl*. However, in the majority of the instances where Orth-Guttmann uses *wohl*, Oeser opts for a literal translation of the epistemic element in the source text, if there is one. Oeser also uses more loan words and code switches than Orth-Guttmann, which are source-text motivated, and he stays more faithful to the source text in his translation of speech-act report verbs. He also mostly repeats the speech-act report verbs according to their frequency of appearance in the source text.

Looking at Oeser's translation from these different angles, he tends to remain very faithful to the source text. He does not interpret the characters, but rather focuses on the big picture. Oeser does not make a particular effort to explain the fictional world to his readers. He leaves them to cope with the source culture/text, providing only the necessary minimum information so that the reader understands the novel.

Orth-Guttmann moves the source text and the author's world closer to the reader, while Oeser expects the reader to move to the source culture/text. However, Orth-Guttmann prevents the readers from immersing themselves in the fictional world by reminding them of the cultural gap more explicitly and extensively (e.g. through endnotes) than Oeser does (e.g. using code switches). These strategies are not absolute, but rather are tendencies of the translators. To use House's (1997) taxonomy of translators' strategies, Oeser and Orth-Guttmann both provide rather a covert translation, but they both use overt elements. These overt elements function on different levels. In Orth-Guttmann's translation, they interrupt the fictional world, but they are still elements of domestication which bring the source-text culture closer to the reader. In Oeser's translation, the overt elements are less "extreme"; thus they do not interrupt the fictional world to such an extent as Orth-Guttmann's do. However, Oeser domesticates less; he leaves his translation rather in the author's world so that issues are open to the reader's understanding/interpretation. Thus Oeser makes the reader move towards the source culture; once the readers have made that step, they can immerse themselves in the fictional world without major disturbances.

6.4 Conclusion

In this chapter, I have presented a quantitative analysis of eight selected modal particles and shown the translators' different use of these modal particles at different levels. Then I have focussed on the modal particle *wohl* and presented a quantitative analysis of its occurrences in speech, thought and writing presentation, as well as a qualitative analysis of all instances of *wohl*, its use by the translators and its effect on their translations. Finally, I have discussed two instances of *wohl* in context and in the last section provided a more holistic picture, integrating the findings on *wohl* with other linguistic features under investigation.

CHAPTER 7: Conclusion

Entweder der Uebersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen

Schleiermacher, 1813[21]

7.1 Introduction

The present study set out to investigate translator style in the framework of corpus-based translation studies, i.e. applying corpus methodologies. A corpus-driven analysis was carried out to discover linguistic features that potentially identify translators' styles. After an initial quantitative analysis which revealed patterns of linguistic use, the subsequent pragmatics-oriented qualitative analysis homed in on the use of modal particles, and identified differences in the two translators' uses of this target-language device. This chapter reassesses the study in regard to the object of enquiry and the methods applied, and comments on potential future research.

7.2 Evidence of translator style

Both translators produce rather covert translations (see House 1997), but as described in Section 6.3.6 in detail, Oeser tends to move the reader towards the source text, while Orth-Guttmann moves the source text towards the reader. However, each translator's strategy is much more complex than Schleiermacher's famous dichotomy might be taken to suggest at first sight. At a superficial level, Schleiermacher seems to refer solely to the relationship between the original author/text and the target-text reader. The differences in the extent to which the two translators work on this level are manifest in their use of loan words, code switches and endnotes. On this count Oeser probably produces a more covert translation. However, the analysis of the two translators' use of modal particles allowed insight into more complex levels of Schleiermacher's dichotomy, namely the translator's position in relation to the target-text reader and the source text on the one hand, and the reader's position, not in relation to the source text

[21] Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him. Or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him (Lefevere 1992).

and culture, but in relation to the fictional world of the source text, on the other. Thus a complex picture emerges of:

(1) the relationship between the reader and the characters of the novel;
(2) the relationship between the translator and the characters of the novel;
(3) the relationship between the characters in the novel; and
(4) the relationship between the reader and the translator.

According to one review (Winter 1998), published in 1998, of the two German translations of *The Beautiful and Damned* (and already mentioned in Chapter 1), Orth-Guttmann provides a character study, while Oeser focuses on societal issues. A reassessment of the results of the present study can reveal whether or not the reviewer's opinion is supported. The main analysis of the modal particle *wohl* shows the translational behaviour of Orth-Guttmann as foregrounding thought acts and shifting the narrative point of view to a character. She also explicitates character traits, relationship(s) or the logical structure of a situation through the use of modal particles. In addition, these effects are achieved by her use of other linguistic means, ranging from speech-act report verbs to deictics, to typical features of direct speech (punctuation, dialogue particles) and conjunctive adjuncts, not all of which have been elaborated upon in the present study. The effect of the use of these linguistic features is a focus on the characters. Thus, when Orth-Guttmann moves the source text closer to the reader, she actually moves the characters closer to the reader. In the instances where the narrator has a omniscient bird's eye position, Orth-Guttmann uses the modal particle *wohl* to the effect that she moves the narrator (i.e. herself) closer to the reader. This makes the reader feel more immersed in the fictional world and, therefore, nearer to the character. In the instances where Orth-Guttmann shifts the narrative point of view, she moves closer to the character and communicates with the reader from that position. The reader of Orth-Guttmann's translation is thus more likely to get the impression of knowing the characters better than is the reader of Oeser's translation. Orth-Guttmann's reader has a more detailed picture of the characters' thoughts, their strengths and weaknesses and their power relations.

Oeser's translation focuses instead on the big picture. His translation does not show consistent use of means that have the effect of immediacy. He does not immerse the reader as deeply into the fictional world as Orth-Guttmann does, but rather reports the

overall picture from a more distanced point of view. He follows Fitzgerald in his linguistic choices: Oeser often translates epistemic elements and speech-act report verbs literally, repeats the latter in congruence with the original, and retains English-language elements. Thus, Oeser gives priority to the level of "relationship between reader and source text". The aforementioned levels (1) to (4) are not of major concern to him.

Oeser not only follows Fitzgerald's linguistic choices, but also captures his holistic approach to the novel. As described in Section 1.4.2, *The Beautiful and Damned* is a novel of transition from the concept of *saturation* to *selection*. In *The Beautiful and Damned* Fitzgerald moves away from a focus on the characters, from interruptions of the fictional world and from the use of stream of consciousness techniques. Instead he focuses on the themes of the novel and its plot. The themes of a rebelling youth and a lost generation reflect major issues of the "Roaring" 1920s, and Anthony and Gloria are two characters who struggle with societal values and ultimately fail.

Oeser's concern with societal issues and Orth-Guttmann's focus on the characters is also reflected on another level, which is their use of the German distinction between formal and informal addressing. The translators' choices are independent of source-text influence in this regard, because English does not distinguish between formal and informal uses of personal pronouns for addressing in modern language use. Oeser switches to the informal addressing *Du* instead of the formal *Sie* after the first kiss between Anthony and Gloria, switches back to *Sie* after they do not see each other for a while and, later, switches back to *Du* again. Orth-Guttmann, on the other hand, switches to *Du* after the first kiss and retains it from then on. She focuses on the relationship between Anthony and Gloria by putting it on a closer level, while Oeser pays more attention to societal conventions of the 1920s and takes the more distanced approach.

The findings described above confirm the reviewer's opinion (Winter 1998) that Oeser presents a societal study while Orth-Guttmann focuses on the characters. This different effect on the macrolevel of the translation manifests itself on the microlevel (i.e. the textual level) in consistent translational choices, such as:

- the translators' different preferences for individual modal particles
- Oeser's tendency to translate faithfully to the source text
- Oeser's preference for inversion

- Oeser's use of repetition in congruence with the source text
- Oeser's preference for loan words
- Orth-Guttmann's shifts of point of view
- Orth-Guttmann's preference for variation/avoidance of repetition
- Orth-Guttmann's tendency to germanize
- Orth-Guttmann's use of metalanguage.

If translational style, as defined in Section 2.2, is understood as a translator's "thumbprint that is expressed in a range of linguistic...features" (Baker 2000:245) and if "it involves describing preferred or recurring patterns of linguistic behaviour", then the aforementioned translators' habits reflect their individual styles.

These choices can be conscious, such as in the use of endnotes or loan words, or they can lie below the level of intentionality of the translators. It is not always possible to distinguish between what is or is not "conscious" in translation behaviour, without referring to the translators themselves. From personal conversations with Orth-Guttmann, I have concluded that she is aware that the modal particle *wohl* influences the narrative point of view; however, the only instances in which she uses *wohl* consciously are intended to avoid the literal translation of the expression *it seems* (es scheint). Orth-Guttmann is also aware of using a great variety of speech-act report verbs and omitting reporting clauses in order to avoid repetition of verbs. She does so to accommodate the German reader. This attitude is also reflected in the above-mentioned findings: that Orth-Guttmann brings the source text to the reader. Oeser follows Fitzgerald's pattern of repeating speech-act verbs to the extent that the German reader may feel uncomfortable with such repetition. These opposing stylistic habits: Orth-Guttmann's variation deviating from the source text versus Oeser's source-text driven repetition, can be interpreted in two different ways. Orth-Guttmann adapts to the stylistic conventions of the target culture, while Oeser adopts a style which runs counter to current target-culture conventions and this (i) reflects his creative individual style, or (ii) is a consequence of his residence outside his mother-tongue environment. If the latter interpretation applies, it is debatable whether one can still speak of individual style or whether the result should be called a natural habit of translators who live outside their mother-tongue environment.

As Michael Cronin (2000:99) put it:

> Travel must not, however, become exile. Translation only makes sense if Ithaca is in sight, if there is homecoming in the target language. Translators must then be alive to the full emotional, cognitive and referential range of their mother tongue.

Cronin argues that the "range of their mother tongue" becomes restricted if a translator does not come home to the target language and that s/he therefore orients herself/himself towards the foreign language, which becomes less foreign, since the "translator must become the Other while remaining the One (albeit,...a fragmented One)" (Cronin 2000:100). This, in turn, may lead to infidelity of the translator towards his/her mother tongue:

> Translators who leave the mother tongue to travel into other languages are engaged, at some level, in an act of betrayal vis-à-vis their linguistic origins. It is hardly surprising, therefore, that the accusation of unfaithfulness is routinely levelled against translators... (Cronin 2000:101).

Cronin speaks of the "unfaithfulness" to the target language. Oeser chooses faithfulness towards the source text, rather than to target-language (i.e. mother-tongue) conventions. Thus Oeser's style in this regard could be a consequence of becoming "the Other" and remaining "a fragmented One". This argument is supported by Baker (2000:259) who states:

> The actual physical location of each translator and whether this might have any implications, not for their access to varieties or levels of language as such but for their subconscious use of certain linguistic patterns or modes of interpretation, is an important issue here. The kind of environment that any language user is immersed in is known to have considerable impact on his or her linguistic habits.

Toury (personal communication, April 2005) argued in this context that translation skills are a learnt ability and thus their application is based on deliberate choices. This argument is consistent with Oeser's (personal communication, July 2005) own opinion that his choices are deliberate, i.e. he deliberately follows Fitzgerald's patterns of repetition of speech-act report verbs. After attending a seminar which discussed the question of how appropriate variation is in German translation – contrary to his former translation habits – Oeser adopted the strategy of avoiding "artificial variation" and of

retaining source-text repetition. On a more "global" level, Oeser translates as faithfully to the source text as possible (so that the target text reads fluently) and as "freely" as necessary (without conscious explicitating strategies). Oeser is aware that the German language is continuously developing and that he might miss some trends – in Cronin's words, that he is alienated from the One to a certain extent. Oeser concedes that there might be a possibility that some of his translation decisions could be influenced by his closeness to the source language as his residence environment; however, he is of the opinion that fundamental translation strategies are not a function of geographical location, but of theoretical debate and reflection.

Even if the choices are coloured by a subconscious influence due to the residence outside the mother-tongue environment, the ways in which translators accommodate to the target language and to what extent they become the Other and remain the One, is probably so diverse that these manifestations of style are still individual and – taking Cronin's (2000: 101) argument below into account – creative.

> The primary infidelity is the *sine qua non* of a fidelity to the creative energies of the host language. Hence, the figure of betrayal that colours conventional presentation of translation is not as disparaging as it initially appears.

Whether the stylistic decisions are conscious or unconscious does not make them more or less evidence of a translator's style; however, the unconscious choices are more of the nature of a thumbprint, which cannot be avoided. Sometimes this is even the case for conscious habits, or to be precise, assumed habits. If a translator wants to avoid a feature consciously, he or she does not necessarily achieve that aim. For example, Oeser is of the opinion that the connector *daß* (that) is inelegant and tries to avoid it (Oeser, personal communication, July 2005). However, it is the most frequent (883 instances) subordinating connector in his translation of *The Beautiful and Damned*.[22] This leads to the issue of methodology. If results are based on subjective opinions, they become less reliable, even if such opinions are the translators' own views. Corpus methodologies offer more objective methods of data analysis up to a certain point.

[22] The frequency of *daß* in Oeser's translation (883 instances out of 126,323 tokens, i.e. 0.7%) reflects the norm, compared to Orth-Guttmann's use of *daß* (937 instances out of 124,443 tokens, i.e. 0.75%), or is above norm in German fiction evidenced in the German–English Parallel Corpus of Literary Texts (4,529 instances of *daß* out of 970,270 tokens, i.e. 0.47%; Kenny, personal communication, July 2005).

7.3 Reflections on methodology

The initial analysis of the present study was carried out applying a corpus-driven approach. This methodology proved useful in that it provided data in a systematic and objective way, leading to the identification of linguistic features of potential interest for the purpose of investigating the translators' individual styles. In the process of identifying the linguistic features of modal particles, and also speech-act report verbs and loan words, preliminary hypotheses were formed. Thus, the approach became corpus-based. The data for testing these hypotheses were obtained, again systematically and objectively with corpus processing tools. The data were first approached quantitatively, and this was followed by a qualitative analysis of the individual instances of interest, which could only be carried out manually. That stage of the analysis was supported by corpus processing tools, in particular, parallel concordancers. Throughout the study the objectivity of corpus processing tools was combined with subjective decisions based on a firm theoretical background, and the analyst's linguistic skills and common sense. The present study would not have been possible without an electronic corpus and the automated retrieval of all the instances of the linguistic features under investigation.

The downside of the methodology applied in the present study is that it is not guaranteed that any data that present themselves are worth pursuing. When the modal particle *wohl* was identified as an exceptional element in its group, three-quarters of the analysis as presented in this study had already been done. On the other hand, since the corpus processing tools work systematically, they often produce more data and results than the researcher asks for. This process constantly leads to new perspectives and ideas in regard to the angle from which the translator's style can be approached.

7.4 Future research

Some issues which merit further investigation are presented below:

- The current analysis has revealed certain structures and patterns of usage which warrant further investigation, such as inversion, beyond their connection with modal particles. For example, it would be interesting to analyse in which

instances, apart from those which appear in connection with *doch*, Oeser uses inversion, and whether these instances of inversion affect the point of view and whether this occurs as a pattern, i.e. whether it has an effect on the macrostructure of the novel. Consequently, it would be interesting to investigate how Orth-Guttmann translates these instances.

- The way in which Orth-Guttmann uses the structure *so...denn* leads to a preliminary hypothesis that merits further investigation, in particular in regard to her focus on the characters. The ironic tone at Anthony's cost that accompanies Orth-Guttmann's use of *so...denn* points to the hypothesis that Orth-Guttmann might not like him, and to take this one step further, that she might prefer Gloria.

- Another interesting issue is a potential connection between the reporting clause and the reported clause in regard to modal particle use. Bublitz (1978:218) suggests that the use of modal particles is avoided in written language by modification of the speech-act report verb. On that basis, the following hypothesis was developed: the more a speech-act report verb (including its adjectival and other modifications) specifies the illocutionary force, the less modal particles are used in the reported clause; if the speech-act report verb has a rather basic illocutionary force, the use of a modal particle is more likely.

In some cases these preliminary hypotheses are based on a small number of instances. In order to validate these hypotheses, the comparison should be carried out on a larger corpus. This investigation would require a monolingual translational corpus containing at least a selection of Oeser's and Orth-Guttmann's other translations. In cooperation with the two translators this corpus of approximately one million words is nearing completion. Another stage of analysis that goes beyond the present research project is to facilitate a validation of findings against German original writing, using, for example, the corpora available at the Institut für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim, Germany.

References

Abbyy Software House (2002) *Abbyy FineReader*, Version 6.0 Professional.

Abraham, Werner (1988) "Vorbemerkungen zur Modalpartikelsyntax im Deutschen", *Linguistische Berichte* 118:443–465.

Abraham, Werner (1991) "Modal Particle research: The state of the art", *Multilingua* 10:1(2):9–15.

Abraham, Werner (1995) "Wieso stehen nicht alle Modalpartikel in allen Satzformen?", *Deutsche Sprache* 23:124–146.

Abraham, Werner (2000) "Modal particles in German: Word classification and legacy beyond grammaticalisation", in Petra M. Vogel and Bernard Comrie (eds.) *Approaches to the typology of word classes*, Berlin and New York: de Gruyter, 321–350.

Aijmer, Karin (1997) "*I think* – an English modal particle" Toril Swan and Olaf Jansen Westvik (eds.) *Modality in Germanic languages. Historical and comparative perspectives*, Berlin and New York: de Gruyter, 1–47.

Albrecht, Jörn (1977) "Wie übersetzt man eigentlich *eigentlich*?", in Harald Weydt (ed.) *Aspekte der Modalpartikeln*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 19–37.

Asbach-Schnitker (1982) "Gebrauchsbedingungen der Partikel *auch*", *Gebrauchsliteratur, Interferenz, Kontrastivität*, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 299–312.

Asbach-Schnitker, Brigitte (1977) "Die Satzpartikel *wohl*", in Harald Weydt (ed.) *Aspekte der Modalpartikeln*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 38–61.

Austin, John Langshaw (1976) *How to do things with Words*, 2nd ed., Oxford: Oxford University Press.

Baker, Mona (1993) "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds.) *Text and Technology: In honour of John Sinclair*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 233–250.

Baker, Mona (1995) "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", *Target* 7(2):223–243.

Baker, Mona (1996a) "Linguistics and Cultural Studies", in Angelika Lauer et al (eds.) *Übersetzungswissenschaft im Umbruch*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 9–19.

Baker, Mona (1996b) "Corpus-based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead", in Harold Somers (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering, in honour of Juan C. Sager*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 175–186.

Baker, Mona (2000) "Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator", *Target* 12(2):241–266.

Ballmer, Thomas and Waltraud Brennenstuhl (1981) *Speech Act Classification*, Berlin and Heidelberg: Springer-Verlag.

Barlow, Michael (1996, 2001) *ParaConc*, Version 1.0.

Baumgarten, Nicole, Juliane House and Julia Probst (2004) "English as *Lingua Franca* in Covert Translation Processes", *The Translator* 10(1):83–108.

Beerboom, Christiane (1992) "Modalpartikeln als Übersetzungsproblem. Eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Deutsch – Spanisch", http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/mo/Modalpartikeln%20%20%20Partículas%20modales.htm [last accessed on 24/07/2005], (Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 28–55; online reference incomplete).

Bosseaux, Charlotte (2004) "Translating point of view: A corpus-based study", *Language Matters* 35(1):39–53.

Bourne, Julian (2002) "He said, she said. Controlling illocutionary force in the translation of literary dialogue", *Target*, 14(2):241–261.

Braußе, Ursula (1994) *Lexikalische Funktionen der Synsemantika*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Braußе, Ursula (2001) "Die kontextuellen Varianten des Konnektors *doch*. Ein Ausdruck von Relation zwischen Widerspruch und Begründung", in Piroska Kocsány and Anna Molnár (eds.) *Wort und (Kon)text*, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 151–171.

Bruccoli, Matthew (1991) *Some Sort of Epic Grandeur: the Life of F. Scott Fitzgerald*, London: Cardinal Books.

Bublitz, Wolfram (1977) "Deutsch *aber* als Konjunktion und als Modalpartikel", *Linguistische Arbeiten* 50:199–209.

Bublitz, Wolfram (1978) *Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Burgess, Gordon J. A. (2000): 'Corpus analysis in the service of literary criticism: Goethe's *Die Wahlverwandtschaften* as a model case', in Dodd, Bill (ed): *Working with German corpora,* Birmingham, University of Birmingham Press, 40–68.

Burkhardt, Armin (1982) "Abtönungspartikeln als Mittel des Vollzugs präsuppositionaler Akte", *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 10(1):85–112.

Burkhardt, Armin (1986): "Abtönungspartikeln und Konversation in Hofmannsthals *Der Schwierige*", in Armin Burkhardt and Karl-Hermann Körner (eds.) *Pragmantax. Akten des 20. Linguistischen Kolloquiums Braunschweig 1985*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 257–268.

Bussmann, Hadumod (1996) *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*, trans. and ed. Gregory Trauth and Kerstin Kazzazi, London and New York: Routledge.

Chatman, Seymour (1990) *Coming to Terms: The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*, New York and London: Cornell University Press.

Corness, Patrick (2002) "MultiConcord. A computer tool for cross-linguistic research", Bengt Altenberg and Sylviane Granger (eds.) *Lexis in Contrast. Corpus-based approaches*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 307–326.

Cronin, Michael (2000) *Across the Lines*, Cork: Cork University Press.

Crystal, David and Hilary (2000) *Words on Words*, London etc.: Penguin.

Dalmas, Martine (1995) "Tanz auf dem doppelten Boden der Tatsachen. Zu den diskursiven Funktionen von *eigentlich*" in Heidrun Popp (ed.) *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag*, München: Iudicium, 217–227.

Danielsson, Pernilla (2003) "Automatic extraction of meaningful units from corpora", *International Journal of Corpus Linguistics* 8(1):109–127.

Diewald, Gabriele (1997) *Grammatikalisierung*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Dittmann, Jürgen (1980) "*Auch* und *denn* als Abtönungspartikeln", *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 8(1):51–73.

Dittmann, Jürgen (1982) "Methodenprobleme der Partikelanalyse. Anläßlich des Beitrags von J. Rombouts: 'Kann man Abtönungspartikeln paraphrasieren?'", *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 10(2):187–202.

Dodd, Bill (2000) (ed.) *Working with German corpora*, Birmingham: Birmingham University Press.

Doherty, Monika (1982) "*Doch*", *Deutsch als Fremdsprache* 19(3):174–178.

Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache (1993), 2nd ed., Mannheim: Dudenverlag.

Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (1984), vol. 4, 4th ed., Mannheim: Dudenverlag.

Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (1998), vol. 4, 6th ed., Mannheim: Dudenverlag.

Ehlich, Konrad (1984) "Eichendorffs *aber*", in Willie van Peer and Jan Renkema (eds.) *Pragmatics and Stylistics*, Leuven: Acco, 145–192.

Engel, Ulrich (1991) *Deutsche Grammatik*, 2nd ed., Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Erben, Johannes (1980) *Deutsche Grammatik. Ein Abriss*, München: Max Hueber Verlag.

Fitzgerald, F. Scott (1972) *F. Scott Fitzgerald's Ledger. A Facsimile*, Washington D. C.: NCR/Microcard Editions.

Fitzgerald, F. Scott (1980) *Correspondence of F. Scott Fitzgerald*, New York: Random House; cited in Matthew Bruccoli (1991).

Fitzgerald, Francis Scott (1922) *The Beautiful and Damned*, NewYork: Scribner's.

Fitzgerald, Francis Scott (1945) *The Crack-Up*, ed. Edmund Wilson, New York: New Directions.

Fitzgerald, Francis Scott (1998) *Die Schönen und Verdammten*, Zürich: Diogenes. Translated by Hans-Christian Oeser.

Fitzgerald, Francis Scott (1998) *Die Schönen und Verdammten*, Zürich: Manesse Verlag. Translated by Renate Orth-Guttmann.

Fleischer, Wolfgang, Georg Michel and Günter Starke *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*, Frankfurt/M. etc.: Peter Lang.

Foolen, Ad (2003) "Niederländisch *toch* und Deutsch *doch*: Gleich oder doch nicht ganz?", in Hentschel, Elke (ed.) *particulae collectae. Festschrift für Harald Weydt zum 65. Geburtstag* (*Linguistik online* 13:1), http://www.linguistik-online.de/13_01/foolen.html [last accessed on 24/07/2005].

Fowler, Roger (1982) "How to see through language: perspective in fiction", *Poetics* 11:213–235.

Fowler, Roger (1986) *Linguistic Criticism*, Oxford: Oxford University Press.

Fowler, Roger (1996) *Linguistic Criticism*, 2nd ed., Oxford: Oxford University Press.

Franck, Dorothea (1980) *Grammatik und Konversation* (Linguistik und Kommunikationswissenschaft 46), Königstein/Ts.: Scriptor Verlag.

Gellerstam, Martin 1986 "Translationese in Swedish novels translated from English", in Lars Wollin and Hans Lindquist (eds.) *Translation Studies in Scandinavia. Proceedings from the Scandinavian Symposium on Translation Theory II*, Lund: CWK Gleerup, 88–95.

Genette, Gérard (1988) *Narrative Discourse Revisited*, New York and London: Cornell University Press.

Glinz, Hans (1975) *Deutsche Grammatik II*, Wiesbaden; cited in *Duden* 1984.

Görlach, Manfred (2003) *English words abroad* (Terminology and Lexicography Research and Practice 7), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Grice, Herbert Paul (1975) "Logic and Conversation", in Peter Cole and Jerry L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 3: *Speech Acts*, London etc.: Academic Press, 41–58.

Halliday, M. A. K. (1971) "Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into the Language of William Golding's *The Inheritors*", in Seymour Chatman (ed.) *Literary Style: A Symposium*, London and New York: Oxford University Press, 330–365.

Helbig, Gerhard and Joachim Buscha (1972) *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig.

Hentschel, Elke (1986) *Funktion und Geschichte deutscher Partikeln. 'Ja', 'doch', 'halt' und 'eben'* (Linguistische Berichte 63), Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Hentschel, Elke (1991) "Aspect versus particle: Contrasting German and Serbo-Croatian", *Multilingua* 10:1(2), 139–149.

Hentschel, Elke and Harald Weydt (2002) "Die Wortart 'Partikel'", in Alan Cruse et al (eds.) *Lexikologie Lexicology* (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 21.1), Berlin and New York: de Gruyter, 646–653.

Hentschel, Elke and Harald Weydt (2003) *Handbuch der deutschen Grammatik*, Berlin and New York: de Gruyter.

Heringer, Hans Jürgen (1988) "Ja, ja die Partikeln! Können wir Partikelbedeutungen prototypisch erfassen?", *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 41(6):730–754.

Hermans, Theo (1996) "The Translator's Voice in Translated Narrative", *Target* 8(1):23–48.

House, Juliane (1977) *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

House, Juliane (1981) *A Model for Translation Quality Assessment*, 2nd ed., Tübingen: Gunter Narr Verlag.

House, Juliane (1982) "Gambits in deutschen und englischen Alltagsdialogen. Versuch einer pragmatisch-kontrastiven Analyse", in *Grazer Linguistische Studien* 17/18:110–132.

House, Juliane (1997) *Translation Quality Assessment. A model revisited*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Ikeo, Reiko (2001) "The positions of reporting clauses of speech presentation with special reference to the Lancaster Speech, Thought and Writing Presentation Corpus", in Paul Rayson et al (eds.) *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference* (University Centre for Computer Corpus Research on Language, Technical Papers 13), Lancaster: Lancaster University, 281–288.

Kemme, Hans-Martin (1979) "*Ja, denn, doch usw. Die Modalpartikeln im Deutschen*", München: Goethe-Institut.

Kenny, Dorothy (2001) *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Kenny, Dorothy (2005) "Parallel corpora and translation studies: old questions, new perspectives? Reporting *that* in Gepcolt: a case study", Geoff Barnbrook, Pernilla Danielsson and Michaela Mahlberg (eds.) *Meaningful Texts*, London and New York: Continuum, 154–165.

Kohrt, Manfred (1988) "Eigentlich, das 'Eigentliche' und das 'Nicht-Eigentliche'. Zum Gebrauch einer sogenannten 'Abtönungspartikel'", *Deutsche Sprache* 16:103–130.

König, Ekkehard (1977) "Modalpartikeln in Fragesätzen", in Harald Weydt (ed.) *Aspekte der Modalpartikeln*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 115–130.

Kriwonossow, Alexej (1977) *Die modalen Partikeln in der deutschen Gegenwartssprache* (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 214), Göppingen: Verlag Alfred Kümmerle.

Kujamäki, Pekka (2001) "Finnish comet in German skies", *Target* 13(1):45–70.

Laviosa, Sara (1997) "How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?", *Target* 9(2):289–319.

Laviosa, Sara (1998a) "The English Comparable Corpus: A Resource and a Methodology", in Lynne Bowker et al *Unity in Diversity*, Manchester: St. Jerome Publishing, 101–112.

Laviosa, Sara (1998b) "Core patterns of lexical use in a comparable corpus of English narrative prose", *Meta* 43(4):557–570.

Laviosa, Sara (2004) "Corpus-based translation studies: Where does it com from? Where is it going?, *Language Matters* 35(1):6–27.

Laviosa-Braithwaite, Sara (1998) "Universals of translation", in Mona Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, 77–80.

Leech, Geoffrey N. and Michael H. Short. (1981) *Style in Fiction*, London and New York: Longman Group Limited.

Lefevere, André (1992) *Translation/History/Culture: A sourcebook*, London and New York: Routledge.

Levenston, Eddie. A. and G. Sonnenschein (1986) "The Translation of Point-of-View in Fictional Narrative", in Juliane House and Shoshana Blum-Kulka (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication* (Tübinger Beiträge zur Linguistik 272), Tübingen: Gunter Narr Verlag, 49–59.

Levinson, Stephen (1983) *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Lewandowski, Theodor (1994) *Linguistisches Wörterbuch*, 6th ed., Heidelberg and Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag.

Lütten, Jutta (1977) *Untersuchungen zur Leistung der Partikeln in der gesprochenen deutschen Sprache* (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 218), Göppingen: Verlag Alfred Kümmerle.

Lütten, Jutta (1979) "Die Rolle der Partikeln *doch*, *eben* und *ja* als Konsensus-Konstitutiva in gesprochener Sprache", in Harald Weydt (ed.) *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin and New York: de Gruyter, 30–38.

Lyons, John (1968) *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, John (1977) *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Mason, Ian and Adriana Şerban (2003) "Deixis as an interactive feature in literary translations from Romanian into English", *Target* 15(2):269–294.

Maunsell Field, Louise (5 March 1922) "Latest Works of Fiction", *The New York Times ON THE WEB*; available at: www.nytimes.com [last accessed on 21/06/2002].

Mikhailov, Mikhail and Miia Villikka (2001) "Is there such a thing as translator's style?", Paul Rayson et al (eds.) *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 conference* (Technical Papers 13), Lancaster: Lancaster University, 378–385.

Milic, Louis T. (1971) "Rhetorical Choice and Stylistic Option: The Conscious and Unconscious Poles", Seymour Chatman (ed.) *Literary Style: A Symposium*, London and New York: Oxford University Press, 77–88.

Miller, James (1964) *F. Scott Fitzgerald. His Art and his Technique*, New York: New York University Press.

Mizener, Arthur (1969) *The Far Side of Paradise: A Biography of F. Scott Fitzgerald*, London: Heinemann.

Mizener, Arthur (1972) *Scott Fitzgerald and his World*, London: Thames and Hudson.

Munday, Jeremy (1998) "A computer-assisted approach to the analysis of translation shifts", *Meta* 43(4):542–556.

New York Times (23 December 1940) "Scott Fitzgerald, Author, Dies at 44", p. 19; cited in: Matthew Bruccoli (1991).

O'Sullivan, Emer and Dietmar Rösler (1989) "Wie kommen Abtönungspartikeln in deutsche Übersetzungen von Texten, deren Ausgangssprachen für diese keine direkten Äquivalente haben?", in Harald Weydt (1989) (ed.) *Sprechen mit Partikeln*, Berlin and New York: de Gruyter, 204–216; available at: www.uni-bonn.de/~hclarenz/ProseminarKL/Thesenpapiere/Modalpartikeln.htm [last accessed on 04/12/2003].

Öhlschläger, Günther (1985) "Untersuchungen zu den Modalpartikeln des Deutschen", *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 13(3):350–366.

Ohmann, Richard (1971) "Speech, Action and Style", Seymour Chatman (ed.) *Literary Style: A Symposium*, London and New York: Oxford University Press, 241–254.

Olohan, Maeve (2003) "How frequent are the contractions?" *Target* 15(1):59–89.

Olohan, Maeve (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*, London and New York: Routledge.

Olohan, Maeve and Mona Baker (2000) "Reporting *that* in Translated English: Evidence for Subconscious Processes of Explicitation?", *Across Languages and Cultures* 1(2):141–158.

Opalka, Hubertus (1977) "Zum Verhältnis von Intonation und Abtönungspartikeln", *Linguistische Arbeiten* 50:255–266.

Opas, Lisa Lena and Pekka Kujamäki (1995) "A Cross-linguistic Study of Stream-of-consciousness Techniques", *Literary and Linguistic Computing* 10(4):287–291.

Oppenrieder, Wilhelm and Maria Thurmair (1989) "Kategorie und Funktion einer Partikel. Oder: Was ist eigentlich 'eigentlich' EIGENTLICH? Eine Replik auf M. Kohrt", *Deutsche Sprache* 17:26–39.

Øverås, Linn (1998) "In search of the third code: an investigation of norms in literary translation", *Meta* 43(4):571–588.

Parks, Tim (1998) *Translating Style: The English Modernists and their Italian Translations*, London and Washington: Cassell.

Pearson, Jennifer (1998) *Terms in Context*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Pons. Großwörterbuch für Experten der Universität. Englisch–Deutsch, Deutsch–English (2001), Stuttgart, Klett Verlag.

Posner, Roland (1979) "Bedeutungsmaximalismus und Bedeutungsminimalismus in der Beschreibung von Satzverknüpfern", in Harald Weydt (ed.) *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin and New York: de Gruyter, 378–394.

Prigozi, Ruth (2001) *F. Scott Fitzgerald*, London etc.: Penguin.

Puurtinen, Tiina (1989) "Assessing Acceptability in Translated Children's Books", *Target* 1(2):201–213.

Puurtinen, Tiina (1997) "Syntactic Norms in Finnish Children's Literature", *Target* 9(2):321–334.

Reiners, Ludwig (1959) *Stilkunst*, München; cited in Harald Weydt (1969).

Rombouts, Jos (1982a) "Kann man Abtönungspartikeln paraphrasieren?", *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 10(1):63–84.

Rombouts, Jos (1982b) "Zur Funktionsanalyse von Abtönungspartikeln. Eine Erwiderung auf die 'Methodenprobleme' J. Dittmanns", *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 10(2):203–206.

Saldanha, Gabriela (2004) "Accounting for the exception to the norm: split infinitives in translated English", *Language Matters* 35(1):39–53.

Sayre, Zelda [Mrs. F. Scott Fitzgerald] (2 April 1922) "Friend Husband's Latest", p. 11, *New York Tribune*, cited in Amy Elias (Spring 1990) "The Composition and Revision of Fitzgerald's The Beautiful and Damned", *Princeton University Library Chronicle* 51:245–266.

Schiavi, Guiliana (1996) "There Is Always a Teller in a Tale", *Target* 8(1):1–21.

Schleiermacher, Friedrich (1963) "Methoden des Übersetzens" (Lecture held on 24 June 1813 in Berlin), in Hans Joachim Störig (ed.) *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 38–70.

Scott, Mike (1998): *Wordsmith Tools*, Version 3.0, Oxford: Oxford University Press.

Searle, John R. (1969) *Speech Acts*, Cambridge etc.: Cambridge University Press.

Sekiguchi, Tsugio (1977) "Was heißt *doch*?", in Harald Weydt (ed.) *Aspekte der Modalpartikeln*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 3–9.

Semino, Elena and Short, Mick (2004) *Corpus Stylistics. Speech, writing and thought presentation in a corpus of English writing*, London and New York: Routledge.

Short, Mick (1996) *Exploring the Language of Poems, Plays and Prose*, London and New York: Addison Wesley Longman Limited.

Short, Mick, Elena Semino and Jonathan Culperer (1996) "Using a corpus for stylistics research: speech and thought presentation", in Jenny Thomas and Mick Short (eds.) *Using Corpora for Language Research*, London and New York: Longman, 110–131.

Simpson, Paul (1993) *Language, Ideology and Point of View*, London and New York: Routledge.

Sinclair, John (2001) "Review of The Longman Grammar of Written and Spoken English", *International Journal of Corpus Linguistics* 6 (2):143–177.

Sowinski, Bernhard (1991) *Stilistik. Stiltheorien und Stilanalysen*, Stuttgart: Metzler.

Stolt, Brigitte (1979) "Ein Diskussionsbeitrag zu *mal*, *eben*, *auch*, *doch* aus kontrastiver Sicht (Deutsch-Schwedisch)", in Harald Weydt (ed.) *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin and New York: de Gruyter, 479–487.

Stubbs, Michael (1995) "Collocations and semantic profiles: on the cause of the trouble with quantitative studies", *Functions of Language* 2(1):23–55.

Thurmair, Maria (1991a) "Kombinieren Sie doch nur ruhig auch mal Modalpartikeln!: Combinatorial regularities for modal particles and their use as an instrument of analysis", *Multilingua* 10:1(2), 19–42.

Thurmair, Maria (1991b): "Zum Gebrauch der Modalpartikeln *denn* in Fragesätzen", in Eberhard Klein et al (eds.) *Betriebslinguistik und Linguistikbetrieb* (Linguistische Arbeiten 260), Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 377–387.

Thurmair, Maria (1993) "Äußerungsform oder Äußerungsfunktion? Zu den Bedingungen für das Auftreten von Modalpartikeln", *Deutsche Sprache* 21:22–43.

Tognini-Bonelli, Elena (2001) *Corpus Linguistics at Work* (Studies in Corpus Linguistics 6), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Toolan, Michael (1990) *The stylistics of fiction: a literary-linguistic approach*, London and New York: Routledge.

Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Ullmann, Stephen (1971) "Stylistics and Semantics", Seymour Chatman (ed.) *Literary Style: A Symposium*, London and New York: Oxford University Press, 133–152.

Uspensky, Boris (1973) *A Poetics of Composition*, trans. V. Zavarin and S. Wittig, Berkeley: University of California Press.

Van Leuven-Zwart, Kitty M. (1989) "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, I", *Target* 1(2):151–181.

Van Leuven-Zwart, Kitty M. (1990) "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities, II", *Target* 2(1):69–95.

Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London and New York: Routledge.

Von Stuckrad, Gesine (1957) "*Denn–Dann* in historischer Sicht vom Althochdeutschen bis zum Neuhochdeutschen", in *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 79:489–535, Bd. Halle (Saale); cited in Harald Weydt (1969).

Weinrich, Harald (1993) *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Mannheim: Dudenverlag.

Weydt, Harald (1969) *Abtönungspartikel. Die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen*, Bad Homburg v. d. H. etc.: Verlag Gehlen.

Weydt, Harald (1977) (ed.) *Aspekte der Modalpartikeln*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Weydt, Harald (1979a) (ed.) *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin and New York: de Gruyter.

Weydt, Harald (1979b) "Partikelanalyse und Wortfeldmethode: *doch*, *immerhin*, *jedenfalls*, *schließlich*, *wenigstens*", in Harald Weydt (ed.) *Die Partikeln der deutschen Sprache*, Berlin and New York: de Gruyter, 395–413.

Weydt, Harald (1981) (ed.) *Partikeln und Deutschunterricht*, Heidelberg: Groos.

Weydt, Harald (1983) (ed.) *Partikeln und Interaktion* (Reihe germanistische Linguistik 44), Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Weydt, Harald (1989) (ed.) *Sprechen mit Partikeln*, Berlin and New York: de Gruyter.

Weydt, Harald (2001) "Partikelforschung", in *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 1, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 782–801.

Weydt, Harald (2003) "*Nachts schlafen die Ratten doch – Os ratos dormem de noite.* Partikeln in der literarischen Übersetzung", in Hardarik Blühdorn and Jürgen Schmidt-Radefeldt (eds.) *Die kleineren Wortarten im Sprachvergleich Deutsch–Portugiesisch* (Rostocker Romanistische Arbeiten 7), Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 243–257.

Winter, Helmut (13 October 1998) "Zwei auf der Suche nach mehr", *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

Winters, Marion (2004) "F. Scott Fitzgerald's *Die Schönen und Verdammten*: A corpus-based study of loan words and code switches as features of translators' style", *Language Matters* 35(1):248–258.

Winters, Marion (forthcoming) "F. Scott Fitzgerald's *Die Schönen und Verdammten*: A corpus-based study of speech-act report verbs as a feature of translators' style", *Meta*.

Woolls, David (1994–1997) *MultiConcord*, Version 1.5, Birmingham: CFL Software Development.

Zifonun, Gisela (1983) "Man nehme: 3 *doch*, 4 *denn*... 'Würzwörter für Dialoge'", *Deutsche Sprache* 11:78–86.

Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann and Bruno Strecker (eds.) (1997) *Grammatik der deutschen Sprache*, vol. 4 (Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 7.1), Berlin and New York: de Gruyter.

Websites

www1: www.randomhouse.com/modernlibrary/100bestnovels.html [last accessed on 24/07/2005].

Appendices

Appendix A–1: Frequency wordlist – HCO

N	Word	Freq.	%
1	UND	3,928	3.11
2	SIE	3,014	2.39
3	DIE	2,808	2.22
4	ER	2,540	2.01
5	DER	2,296	1.82
6	IN	1,887	1.49
7	SICH	1,700	1.35
8	ZU	1,669	1.32
9	ICH	1,420	1.12
10	DAS	1,362	1.08
11	MIT	1,252	0.99
12	WAR	1,249	0.99
13	EIN	1,235	0.98
14	DEN	1,120	0.89
15	ES	1,100	0.87
16	AUF	1,099	0.87
17	NICHT	1,098	0.87
18	VON	966	0.76
19	DAß	883	0.70
20	ANTHONY	873	0.69
21	EINE	832	0.66
22	ALS	806	0.64
23	AN	792	0.63
24	HATTE	789	0.62
25	WIE	770	0.61
26	DEM	712	0.56
27	DU	666	0.53
28	EINEM	615	0.49
29	SO	598	0.47
30	IST	582	0.46
31	EINEN	574	0.45
32	IHR	571	0.45
33	AUS	558	0.44
34	IM	541	0.43
35	GLORIA	534	0.42
36	ABER	478	0.38
37	IHN	473	0.37
38	NACH	469	0.37
39	EINER	431	0.34
40	UM	427	0.34
41	IHM	422	0.33
42	WAS	401	0.32
43	SEIN	397	0.31
44	DES	396	0.31
45	NUR	385	0.30
46	DOCH	376	0.30
47	VOR	373	0.30
48	NOCH	370	0.29
49	WENN	367	0.29
50	FÜR	366	0.29
51	IHRE	352	0.28
52	SEINE	326	0.26
53	DANN	323	0.26
54	ÜBER	322	0.25
55	WIR	301	0.24
56	MIR	281	0.22
57	ODER	272	0.22
58	WAREN	268	0.21
59	MICH	255	0.20

60	WIEDER	254	0.20
61	HABE	253	0.20
62	EINES	251	0.20
63	WÜRDE	251	0.20
64	DA	245	0.19
65	HABEN	244	0.19
66	AUCH	240	0.19
67	SAGTE	227	0.18
68	ZUM	225	0.18
69	ETWAS	219	0.17
70	JA	218	0.17
71	HAT	216	0.17
72	SCHON	214	0.17
73	SEINER	205	0.16
74	AM	202	0.16
75	MAURY	197	0.16
76	WURDE	197	0.16
77	IMMER	196	0.16
78	SEINEN	196	0.16
79	MEHR	193	0.15
80	MAN	191	0.15
81	SEINEM	182	0.14
82	IHRER	181	0.14
83	MANN	177	0.14
84	IHNEN	172	0.14
85	DENN	170	0.13
86	ZWEI	170	0.13
87	AUGEN	167	0.13
88	BEI	159	0.13
89	HATTEN	157	0.12
90	DICK	154	0.12
91	SEI	154	0.12
92	BIS	153	0.12
93	ZUR	153	0.12
94	HIER	148	0.12
95	DICH	145	0.11
96	DIESER	142	0.11
97	DURCH	141	0.11
98	NICHTS	138	0.11
99	SIND	136	0.11
100	DIESE	135	0.11
101	IHREN	135	0.11
102	JETZT	134	0.11
103	HÄTTE	133	0.11
104	MÄNNER	133	0.11
105	UNTER	133	0.11
106	ALLES	130	0.10
107	WO	130	0.10
108	ANDEREN	129	0.10
109	LEBEN	127	0.10
110	KAM	125	0.10
111	ALLE	123	0.10
112	BIN	122	0.10
113	NUN	122	0.10
114	SEHR	122	0.10
115	OHNE	121	0.10
116	EINMAL	119	0.09
117	UNS	118	0.09
118	SELBST	117	0.09
119	KONNTE	116	0.09
120	STIMME	116	0.09
121	GANZ	115	0.09
122	GING	114	0.09
123	HAST	114	0.09

Appendix A–2: Frequency wordlist – ROG

N	Word	Freq.	%
1	UND	3,809	3.06
2	DIE	2,894	2.33
3	SIE	2,856	2.30
4	ER	2,378	1.91
5	DER	2,225	1.79
6	IN	2,006	1.61
7	SICH	1,728	1.39
8	ZU	1,635	1.31
9	DAS	1,374	1.10
10	WAR	1,349	1.08
11	ICH	1,275	1.02
12	EIN	1,225	0.98
13	MIT	1,221	0.98
14	DEN	1,110	0.89
15	NICHT	1,099	0.88
16	ES	1,060	0.85
17	AUF	1,042	0.84
18	DAß	937	0.75
19	EINE	922	0.74
20	VON	900	0.72
21	HATTE	872	0.70
22	ANTHONY	866	0.70
23	DEM	822	0.66
24	AN	807	0.65
25	WIE	781	0.63
26	ALS	743	0.60
27	SO	636	0.51
28	DU	621	0.50
29	IST	596	0.48
30	EINEN	581	0.47
31	ABER	551	0.44
32	GLORIA	551	0.44
33	EINEM	538	0.43
34	IM	530	0.43
35	NACH	506	0.41
36	IHR	501	0.40
37	AUS	479	0.38
38	WAS	469	0.38
39	IHN	449	0.36
40	UM	430	0.35
41	EINER	429	0.34
42	NOCH	429	0.34
43	FÜR	414	0.33
44	IHM	412	0.33
45	WENN	386	0.31
46	ÜBER	360	0.29
47	DES	352	0.28
48	NUR	347	0.28
49	SEIN	346	0.28
50	DANN	334	0.27
51	VOR	333	0.27
52	ODER	308	0.25
53	WAREN	303	0.24
54	WIR	300	0.24
55	AUCH	295	0.24
56	SEINE	292	0.23
57	IHRE	281	0.23
58	MIR	276	0.22
59	MICH	259	0.21

60	SAGTE	256	0.21
61	ZUM	251	0.20
62	DOCH	249	0.20
63	DA	245	0.20
64	WIEDER	243	0.20
65	HABE	232	0.19
66	WÜRDE	232	0.19
67	JA	231	0.19
68	MAN	227	0.18
69	HABEN	223	0.18
70	JETZT	222	0.18
71	SEINER	220	0.18
72	IMMER	209	0.17
73	AM	206	0.17
74	ETWAS	206	0.17
75	HAT	199	0.16
76	MEHR	199	0.16
77	BEI	198	0.16
78	MAURY	197	0.16
79	SCHON	190	0.15
80	SEHR	182	0.15
81	WURDE	179	0.14
82	IHRER	173	0.14
83	DURCH	168	0.14
84	ZWEI	166	0.13
85	SAH	165	0.13
86	MANN	162	0.13
87	SEINEM	162	0.13
88	BIS	161	0.13
89	IHNEN	160	0.13
90	DICH	156	0.13
91	DICK	156	0.13
92	HATTEN	154	0.12
93	HÄTTE	153	0.12
94	UNTER	152	0.12
95	ZUR	151	0.12
96	DIESER	146	0.12
97	KAM	146	0.12
98	EINES	145	0.12
99	WEIL	145	0.12
100	DIESE	143	0.11
101	SEINEN	142	0.11
102	NICHTS	141	0.11
103	LEBEN	139	0.11
104	SIND	139	0.11
105	AUGEN	136	0.11
106	GANZ	136	0.11
107	OHNE	132	0.11
108	GING	129	0.10
109	HIER	129	0.10
110	FAST	127	0.10
111	ALLE	125	0.10
112	SEI	122	0.10
113	DIESEM	121	0.10
114	DIR	121	0.10
115	KONNTE	120	0.10
116	LIEß	120	0.10
117	ALLES	118	0.09
118	KÖNNEN	118	0.09
119	NIE	117	0.09
120	INS	116	0.09
121	UNS	116	0.09
122	IHREN	115	0.09
123	WÄHREND	115	0.09

Appendix A–3: Frequency wordlist – FSF

N	Word	Freq.	%
1	THE	6,093	4.85
2	AND	3,905	3.11
3	A	3,555	2.83
4	OF	3,471	2.76
5	TO	3,028	2.41
6	HE	2,242	1.78
7	IN	2,140	1.70
8	WAS	1,880	1.50
9	THAT	1,562	1.24
10	SHE	1,445	1.15
11	HER	1,374	1.09
12	HIS	1,358	1.08
13	HAD	1,310	1.04
14	IT	1,290	1.03
15	WITH	1,141	0.91
16	I	1,123	0.89
17	YOU	1,093	0.87
18	AS	869	0.69
19	FOR	856	0.68
20	ANTHONY	851	0.68
21	AT	751	0.60
22	ON	716	0.57
23	HIM	660	0.52
24	THEY	621	0.49
25	BUT	586	0.47
26	WERE	534	0.42
27	BE	525	0.42
28	AN	519	0.41
29	GLORIA	512	0.41
30	THIS	494	0.39
31	ONE	488	0.39
32	ALL	487	0.39
33	FROM	463	0.37
34	BY	446	0.35
35	NOT	417	0.33
36	SO	406	0.32
37	WOULD	404	0.32
38	HAVE	385	0.31
39	OUT	383	0.30
40	BEEN	377	0.30
41	THERE	376	0.30
42	UP	364	0.29
43	THEN	343	0.27
44	ME	333	0.26
45	WHEN	329	0.26
46	WHAT	328	0.26
47	IS	327	0.26
48	ABOUT	326	0.26
49	INTO	321	0.26
50	NO	311	0.25
51	OR	302	0.24
52	WHO	291	0.23
53	SOME	280	0.22
54	LIKE	279	0.22
55	THEM	276	0.22
56	SAID	252	0.20
57	DOWN	251	0.20
58	DO	249	0.20
59	IF	246	0.20

60	OVER	246	0.20
61	DON'T	244	0.19
62	TWO	242	0.19
63	WHICH	242	0.19
64	MAN	241	0.19
65	THEIR	236	0.19
66	AFTER	226	0.18
67	TIME	226	0.18
68	MY	221	0.18
69	LITTLE	214	0.17
70	GO	213	0.17
71	WELL	213	0.17
72	MORE	211	0.17
73	NOW	209	0.17
74	OH	207	0.16
75	JUST	200	0.16
76	ONLY	199	0.16
77	MAURY	195	0.16
78	SEE	192	0.15
79	WE	191	0.15
80	COULD	189	0.15
81	UPON	189	0.15
82	EYES	186	0.15
83	MEN	182	0.14
84	BACK	180	0.14
85	ANY	178	0.14
86	BEFORE	177	0.14
87	HERE	175	0.14
88	I'M	175	0.14
89	SEEMED	170	0.14
90	MADE	167	0.13
91	THINK	163	0.13
92	VERY	161	0.13
93	DAY	160	0.13
94	DID	153	0.12
95	FIRST	153	0.12
96	OTHER	153	0.12
97	KNOW	152	0.12
98	IT'S	151	0.12
99	ROOM	151	0.12
100	NEW	150	0.12
101	WANT	150	0.12
102	WHY	150	0.12
103	DICK	148	0.12
104	HOW	148	0.12
105	GOING	146	0.12
106	LIFE	146	0.12
107	THROUGH	146	0.12
108	ARE	142	0.11
109	THAN	141	0.11
110	OLD	139	0.11
111	THOUGH	139	0.11
112	THREE	136	0.11
113	YOUNG	136	0.11
114	NIGHT	132	0.10
115	HIMSELF	130	0.10
116	HALF	129	0.10
117	GET	128	0.10
118	TOO	128	0.10
119	LAST	125	0.10
120	CAME	124	0.10
121	NEVER	124	0.10
122	SORT	124	0.10
123	THOUGHT	124	0.10

Appendix B–1: Keyword list – HCO

N	WORD	FREQ. HCO	%	FREQ. ROG	%	KEYNESS
1	APARTMENT	51	0.04	0		69.9
2	OH	65	0.05	4		64.2
3	BEINAHE	41	0.03	1		48.2
4	BEVOR	38	0.03	1		44.2
5	JEDOCH	45	0.04	4		39.6
6	CAPTAIN	27	0.02	0		37.0
7	LANG	88	0.07	29	0.02	30.3
8	MURMELTE	29	0.02	2		27.7
9	EINES	251	0.20	145	0.12	27.2
10	DOCH	376	0.30	249	0.20	24.2
11	NAMENS	17	0.01	0		23.3
12	RIEF	104	0.08	45	0.04	23.2
13	WESHALB	30	0.02	4		22.1
14	ANSCHEINEND	16	0.01	0		21.9
15	TELEFON	15	0.01	0		20.6
16	UNTERDESSEN	14	0.01	0		19.2
17	MALE	18	0.01	1		18.3
18	VERGEBENS	13	0.01	0		17.8
19	DAHER	17	0.01	1		17.0
20	VORÜBER	12		0		16.5
21	ETWA	62	0.05	25	0.02	15.7
22	SIEH	11		0		15.1
23	NIEMALS	15	0.01	1		14.5
24	ANGELEGENHEIT	18	0.01	2		14.5
25	NUN	122	0.10	69	0.06	14.1
26	OFFENSICHTLICH	20	0.02	3		13.8
27	INMITTEN	10		0		13.7
28	SCHAUTE	10		0		13.7
29	ZÜRN	10		0		13.7
30	TALK	10		0		13.7
31	KILOMETER	10		0		13.7
32	BLICKTE	22	0.02	4		13.5
33	UMHER	9		0		12.3
34	PARTYS	9		0		12.3
35	WERDE	70	0.06	34	0.03	12.2
36	GENÜGEND	13	0.01	1		12.0
37	LAUFE	13	0.01	1		12.0
38	DROSCHKE	15	0.01	2		11.1
39	WIESO	15	0.01	2		11.1
40	NEHME	15	0.01	2		11.1
41	DESWEGEN	15	0.01	2		11.1
42	ZEITLANG	8		0		11.0
43	PRO	8		0		11.0
44	DAUERND	8		0		11.0
45	SEITDEM	8		0		11.0
46	INDESSEN	8		0		11.0
47	ACH	95	0.08	54	0.04	10.8
48	GEREDET	12		1		10.8
49	ERKUNDIGTE	12		1		10.8
50	OBWOHL	17	0.01	3		10.6
51	NAHM	71	0.06	37	0.03	10.4
52	ENTLANG	21	0.02	5		10.3
53	DENN	170	0.13	114	0.09	10.3
54	ENDLICH	46	0.04	20	0.02	10.1
55	NE	14	0.01	2		9.9
56	UNAUFHÖRLICH	11		1		9.6
57	ENTSETZLICH	11		1		9.6
58	NU	7		0		9.6

59	STÄDTCHEN	7		0		9.6
60	OPAPA	7		0		9.6
61	EINEMMAL	7		0		9.6
62	EINBILDUNGSKRA+	7		0		9.6
63	JAWOHL	7		0		9.6
64	ÄUßERSTER	7		0		9.6
65	MÄDCHEN	114	0.09	71	0.06	9.5
66	TONFALL	18	0.01	4		9.4
67	DACHTE	67	0.05	36	0.03	9.0
68	DUNKEL	44	0.03	20	0.02	8.9
69	ERSTEN	65	0.05	35	0.03	8.7
70	VERWIRRT	17	0.01	4		8.5
71	UHR	59	0.05	31	0.02	8.4
72	UNGEHEUREN	10		1		8.4
73	NIEDERGESCHLAG+	10		1		8.4
74	ERHIELT	10		1		8.4
75	HINAUS	34	0.03	14	0.01	8.3
76	BEREITS	40	0.03	18	0.01	8.2
77	KLUB	6		0		8.2
78	CM	6		0		8.2
79	FREILICH	6		0		8.2
80	APARTMENTS	6		0		8.2
81	TRÜBEN	6		0		8.2
82	DÄMONISCHE	6		0		8.2
83	DÄMONISCHEN	6		0		8.2
84	JEWEILS	6		0		8.2
85	GESTOHLEN	6		0		8.2
86	INNERN	6		0		8.2
87	BINNEN	6		0		8.2
88	PFLICHTETE	6		0		8.2
89	AUSRUF	6		0		8.2
90	STARREN	6		0		8.2
91	KEHRT	6		0		8.2
92	MENSCHENSKINDE+	6		0		8.2
93	TODE	6		0		8.2
94	GESAMTE	6		0		8.2
95	SCHLAFGEMACH	6		0		8.2
96	SONDERLICH	6		0		8.2
97	LIEUTENANT	6		0		8.2
98	WENIGSTENS	22	0.02	7		7.9
99	SEINEN	196	0.16	142	0.11	7.9
100	VERZWEIFELT	12		2		7.8
101	WELCHES	12		2		7.8
102	BEHARRTE	12		2		7.8
103	ABSTAND	12		2		7.8
104	STRAßE	76	0.06	45	0.04	7.6
105	AUSLAND	14	0.01	3		7.6
106	RATLOS	9		1		7.2
107	SCHAUEN	9		1		7.2
108	TRAT	44	0.03	22	0.02	7.2
109	ZUVOR	26	0.02	10		7.1
110	IHRE	352	0.28	281	0.23	7.0
111	USW	5		0		6.9
112	EILENDS	5		0		6.9
113	GEFANGEN	5		0		6.9
114	WACHTPOSTEN	5		0		6.9
115	SOUNDSO	5		0		6.9
116	ANTLITZ	5		0		6.9
117	MEISTENS	5		0		6.9
118	UNTERZEICHNET	5		0		6.9
119	AUFHIELT	5		0		6.9
120	WUNDERTE	5		0		6.9
121	BEEINFLUSSUNG	5		0		6.9
122	AUFSATZ	5		0		6.9

123	BAPTIST	5		0		6.9
124	GRIPS	5		0		6.9
125	BESONDEREN	5		0		6.9
126	WENDUNGEN	5		0		6.9
127	WEINGUMMI	5		0		6.9
128	MOMENTE	5		0		6.9
129	HERRLICHEN	5		0		6.9
130	AUSSCHWEIFUNGE+	5		0		6.9
131	DINNER	5		0		6.9
132	VERSPÜRT	5		0		6.9
133	GEPLAUDER	5		0		6.9
134	AUßERSTANDE	5		0		6.9
135	NUNMEHR	5		0		6.9
136	SELBEN	5		0		6.9
137	UNERWÜNSCHT	5		0		6.9
138	BILDHÜBSCH	5		0		6.9
139	BEFAND	17	0.01	5		6.7
140	AH	17	0.01	5		6.7
141	UNTERHALTEN	11		2		6.7
142	LASSE	11		2		6.7
143	AUFGRUND	11		2		6.7
144	HÖCHST	11		2		6.7
145	JEDER	66	0.05	39	0.03	6.6
146	LEDIGLICH	15	0.01	4		6.6
147	VERSTEHST	15	0.01	4		6.6
148	AUGENBLICK	99	0.08	65	0.05	6.6
149	BESTIMMT	22	0.02	8		6.6
150	ÄUßERST	18	0.01	6		6.1
151	ANSCHEIN	8		1		6.1
152	EMPFUNDEN	8		1		6.1
153	ANGING	8		1		6.1
154	LILA	8		1		6.1
155	AB	106	0.08	72	0.06	6.0
156	ART	77	0.06	49	0.04	5.9
157	ICH	1,420	1.12	1,275	1.02	5.8
158	O	51	0.04	29	0.02	5.8
159	EINANDER	24	0.02	10		5.7
160	AUTO	10		2		5.7
161	ANGENEHM	10		2		5.7
162	GEGENWART	10		2		5.7
163	ERGRIFFEN	10		2		5.7
164	ZIEMLICH	44	0.03	24	0.02	5.7
165	DICHT	12		3		5.6
166	VOLLKOMMEN	12		3		5.6
167	SCHEINT	19	0.02	7		5.6
168	MÄNNER	133	0.11	96	0.08	5.5
169	LEICHT	63	0.05	39	0.03	5.3
170	EINIGE	43	0.03	24	0.02	5.2
171	FORT	56	0.04	34	0.03	5.1
172	SOVIEL	15	0.01	5		5.1
173	SCHMALEN	15	0.01	5		5.1
174	MAL	103	0.08	72	0.06	5.1
175	BEZOG	7		1		5.0
176	SINKEN	7		1		5.0
177	TROTZIG	7		1		5.0
178	BEZAHLEN	7		1		5.0
179	SCHWACHE	7		1		5.0
180	UNGEHEURER	7		1		5.0
181	UNTERREDUNG	7		1		5.0
182	ANFALL	7		1		5.0
183	ZWISCHENFALL	7		1		5.0
184	ENTZOG	7		1		5.0
185	AUGENBLICKEN	7		1		5.0
186	BLOßEN	7		1		5.0

187	VERLEIHEN	7		1		5.0
188	ROMANZE	7		1		5.0
189	KÖRPERLICHE	7		1		5.0
190	CHARAKTER	7		1		5.0
191	HERRLICH	7		1		5.0
192	AUS	558	0.44	479	0.38	4.9
193	PERSÖNLICHKEIT	13	0.01	4		4.9
194	DARAUFHIN	11		3		4.7
195	UNGESTÜM	9		2		4.7
196	FAHRSTUHL	9		2		4.7
197	AKTIEN	9		2		4.7
198	UNGEHEURE	9		2		4.7
199	REGLOS	9		2		4.7
200	MEHRERE	28	0.02	14	0.01	4.6
201	JEDEN	52	0.04	32	0.03	4.5
202	DIES	48	0.04	29	0.02	4.5
203	ELEND	14	0.01	5		4.3
204	BETRACHTETE	26	0.02	13	0.01	4.2
205	DAVON	55	0.04	35	0.03	4.2
206	AUFMERKSAMKEIT	17	0.01	7		4.1
207	BESTAND	20	0.02	9		4.1
208	ANTWORTETE	20	0.02	9		4.1
209	ALL	56	0.04	36	0.03	4.1
210	EINEM	615	0.49	538	0.43	4.1
211	SCHOB	12		4		4.1
212	STOFF	12		4		4.1
213	IRGEND	31	0.02	17	0.01	3.9
214	SIR	31	0.02	17	0.01	3.9
215	UNTERBRACH	24	0.02	12		3.9
216	HOF	6		1		3.9
217	ANGESTRENGT	6		1		3.9
218	ABSCHEULICH	6		1		3.9
219	HÜBSCHES	6		1		3.9
220	AUSGERECHNET	6		1		3.9
221	ANNAHME	6		1		3.9
222	AU	6		1		3.9
223	ERFOLGTE	6		1		3.9
224	FOYER	6		1		3.9
225	UNTERBROCHEN	6		1		3.9
226	HA	6		1		3.9
227	STIRNRUNZELN	6		1		3.9
228	VERRIET	6		1		3.9
229	GRELLEN	6		1		3.9
230	NIEDRIGEN	6		1		3.9
231	NOTWENDIG	6		1		3.9
232	NÄCHSTES	6		1		3.9
233	BESCHLOSSEN	6		1		3.9
234	HIERHIN	6		1		3.9
235	NANNTEN	6		1		3.9
236	BEFRIEDIGUNG	6		1		3.9
237	SCHIER	6		1		3.9
238	BEEINDRUCKEN	6		1		3.9
239	SAG'S	6		1		3.9
240	LEBHAFT	10		3		3.9
241	PATCHS	10		3		3.9
242	GELASSEN	10		3		3.9
243	KLEIDER	10		3		3.9
244	BABY	10		3		3.9
245	TUE	10		3		3.9
246	ICH'S	10		3		3.9
247	N	10		3		3.9
248	MUßTEN	18	0.01	8		3.8
249	SEHEN	76	0.06	53	0.04	3.8
250	ENTSETZEN	8		2		3.8

251	BOG	8		2		3.8
252	DURFTE	8		2		3.8
253	JEMANDEM	8		2		3.8
254	GELIEBTEN	8		2		3.8
255	DIESELBE	8		2		3.8
256	KALTEN	8		2		3.8
257	AUßERORDENTLIC+	8		2		3.8
258	GEBORGEN	8		2		3.8
259	UNRUHIG	8		2		3.8
260	ALLEN	45	0.04	28	0.02	3.7
261	OBEN	33	0.03	19	0.02	3.6
262	INDEM	33	0.03	19	0.02	3.6
263	IHR	571	0.45	501	0.40	3.6
264	ANSPRUCH	13	0.01	5		3.6
265	SANG	13	0.01	5		3.6
266	PAAR	68	0.05	47	0.04	3.5
267	SPRACH	38	0.03	23	0.02	3.5
268	STARRTE	19	0.02	9		3.5
269	SORGEN	16	0.01	7		3.5
270	VORSCHLAG	16	0.01	7		3.5
271	GESELLSCHAFT	26	0.02	14	0.01	3.5
272	DUTZEND	44	0.03	28	0.02	3.4
273	MEINEN	35	0.03	21	0.02	3.3
274	LAUFEN	11		4		3.3
275	HINAUF	11		4		3.3
276	SEI	154	0.12	122	0.10	3.3
277	MIENE	20	0.02	10		3.3
278	ER	2,540	2.01	2,378	1.91	3.2
279	BRACH	17	0.01	8		3.2
280	MEINUNG	17	0.01	8		3.2
281	SPRANG	14	0.01	6		3.2
282	FROH	14	0.01	6		3.2
283	VERSTEHE	14	0.01	6		3.2
284	SANK	14	0.01	6		3.2
285	LAUTER	14	0.01	6		3.2
286	TUN	89	0.07	66	0.05	3.1
287	UNGEFÄHR	9		3		3.1
288	ERHALTEN	9		3		3.1
289	GRUNDSTÜCKSMAK+	9		3		3.1
290	SCHÄTZE	9		3		3.1
291	DAUERTE	9		3		3.1
292	PARTY	9		3		3.1
293	WEGE	9		3		3.1
294	BEMERKTE	29	0.02	17	0.01	3.0
295	ANGENOMMEN	18	0.01	9		2.9
296	SÄMTLICHE	18	0.01	9		2.9
297	VERSTEHEN	18	0.01	9		2.9
298	WAHR	18	0.01	9		2.9
299	WEGEN	44	0.03	29	0.02	2.9
300	MAGST	7		2		2.9
301	VERWIRRUNG	7		2		2.9
302	NEUGIERIG	7		2		2.9
303	EH	7		2		2.9
304	BLOßE	7		2		2.9
305	OHNEHIN	7		2		2.9
306	MITTEN	7		2		2.9
307	ÜBERLASSEN	7		2		2.9
308	KRAGEN	7		2		2.9
309	LIEBSTER	7		2		2.9
310	UNSICHERHEIT	7		2		2.9
311	UNVERZÜGLICH	7		2		2.9
312	SCHWACHEN	7		2		2.9
313	GENOSSEN	7		2		2.9
314	GEBE	7		2		2.9

315	GEWANN	7		2		2.9
316	IRGENDWELCHE	12		5		2.9
317	MERKWÜRDIG	12		5		2.9
318	AUSGEGANGEN	15	0.01	7		2.9
319	MANNES	15	0.01	7		2.9
320	JEDESMAL	15	0.01	7		2.9
321	NATUR	15	0.01	7		2.9
322	RASEREI	5		1		2.9
323	PRÄCHTIGE	5		1		2.9
324	RIESIGE	5		1		2.9
325	REICHTUM	5		1		2.9
326	SETZT	5		1		2.9
327	SCHWÄCHER	5		1		2.9
328	SCHWERMÜTIGEN	5		1		2.9
329	ZERSTREUUNG	5		1		2.9
330	VERSTREUT	5		1		2.9
331	VERHÄNGNISVOLL+	5		1		2.9
332	VERSTRÖMTE	5		1		2.9
333	VERTRETER	5		1		2.9
334	BRÄUNE	5		1		2.9
335	UNWISSENHEIT	5		1		2.9
336	VERFÜGTE	5		1		2.9
337	ENDEN	5		1		2.9
338	EMPFINDUNG	5		1		2.9
339	FORTGANG	5		1		2.9
340	AUFFASSUNG	5		1		2.9
341	AUFFING	5		1		2.9
342	VORÜBERGEHENDE+	5		1		2.9
343	ABSCHEU	5		1		2.9
344	BLICKWINKEL	5		1		2.9
345	BETRAG	5		1		2.9
346	BETRATEN	5		1		2.9
347	AUFGEHALTEN	5		1		2.9
348	BEMERKBAR	5		1		2.9
349	AUFTRETEN	5		1		2.9
350	MERKWÜRDIGE	5		1		2.9
351	GLITT	5		1		2.9
352	ÜBERDRÜSSIG	5		1		2.9
353	GLEICHMÜTIG	5		1		2.9
354	GLÄNZTEN	5		1		2.9
355	HINGEGEBEN	5		1		2.9
356	HÜLLTE	5		1		2.9
357	HEISER	5		1		2.9
358	GELÄCHTERS	5		1		2.9
359	WERDET	5		1		2.9
360	WILD	5		1		2.9
361	LETZTES	5		1		2.9
362	GELANGTE	5		1		2.9
363	GEWOLLT	5		1		2.9
364	GESELLTE	5		1		2.9
365	KÖRPERLICHEN	5		1		2.9
366	HÖHNISCH	5		1		2.9
367	SEIN	397	0.31	346	0.28	2.8
368	SCHLUG	40	0.03	26	0.02	2.8
369	AUGEN	167	0.13	136	0.11	2.7
370	GESTALT	19	0.02	10		2.7
371	WAREN	268	0.21	303	0.24	2.7
372	HAND	73	0.06	93	0.07	2.7
373	ÜBER	322	0.25	360	0.29	2.7
374	FOLGTEN	6		13	0.01	2.7
375	ZEUG	6		13	0.01	2.7
376	GESCHLAGEN	6		13	0.01	2.7
377	ERFAHREN	6		13	0.01	2.7
378	GEFAßT	4		10		2.7

379	KLEIDUNG	4		10		2.7
380	ZAHLEN	4		10		2.7
381	BOGEN	4		10		2.7
382	LEERE	4		10		2.7
383	FRAU	80	0.06	101	0.08	2.8
384	GUTEN	22	0.02	34	0.03	2.8
385	DURCH	141	0.11	168	0.14	2.8
386	ODER	272	0.22	308	0.25	2.8
387	MÜSSEN	42	0.03	58	0.05	2.8
388	SCHÖNEN	8		16	0.01	2.8
389	VERSETZTE	8		16	0.01	2.8
390	MANCHMAL	17	0.01	28	0.02	2.9
391	KONFUSEN	1		5		3.0
392	QUER	1		5		3.0
393	KIES	1		5		3.0
394	LEISEM	1		5		3.0
395	KÜRZE	1		5		3.0
396	WILLENSKRAFT	1		5		3.0
397	OMNIBUS	1		5		3.0
398	KÜNFTIGE	1		5		3.0
399	KENNENLERNEN	1		5		3.0
400	UNBEACHTET	1		5		3.0
401	WEITBLICK	1		5		3.0
402	STRENG	1		5		3.0
403	VERSCHIEDENSTE+	1		5		3.0
404	VERHAFTET	1		5		3.0
405	WEIBLICHEN	1		5		3.0
406	RAT	1		5		3.0
407	SCHUF	1		5		3.0
408	SCHRILLEN	1		5		3.0
409	STIL	1		5		3.0
410	STELLT	1		5		3.0
411	SEITHER	1		5		3.0
412	SEUFZEND	1		5		3.0
413	VERSCHWOMMENE	1		5		3.0
414	DONNERWETTER	1		5		3.0
415	DAZWISCHEN	1		5		3.0
416	BRIEFEN	1		5		3.0
417	DÜSTER	1		5		3.0
418	EINDRINGLICH	1		5		3.0
419	ENTSCHULDIGEND	1		5		3.0
420	AUSLASSUNGEN	1		5		3.0
421	ANGRIFF	1		5		3.0
422	BEMÜHUNGEN	1		5		3.0
423	BELANGLOSEN	1		5		3.0
424	ÄUßERN	1		5		3.0
425	ZERSTREUT	1		5		3.0
426	KEINESWEGS	1		5		3.0
427	GRENZEN	1		5		3.0
428	GESTIEGEN	1		5		3.0
429	GERUFEN	1		5		3.0
430	HERRGOTT	1		5		3.0
431	ERKANNT	1		5		3.0
432	FÜHLEN	1		5		3.0
433	FESTER	1		5		3.0
434	JENSEITS	1		5		3.0
435	DIE	2,808	2.22	2,894	2.33	3.0
436	TAPFER	2		7		3.0
437	ÜBERZEUGT	2		7		3.0
438	WÄHRTE	2		7		3.0
439	ANZUSEHEN	2		7		3.0
440	ANWANDLUNG	2		7		3.0
441	VERGNÜGT	2		7		3.0
442	MAKLER	2		7		3.0

443	NEBENEINANDER	2		7		3.0
444	DASEIN	2		7		3.0
445	SCHRIFTSTELLER+	2		7		3.0
446	MELDETE	2		7		3.0
447	EINZELNEN	2		7		3.0
448	DRINGEND	2		7		3.0
449	SINGEN	2		7		3.0
450	SOWEIT	2		7		3.0
451	EIGENTLICH	28	0.02	42	0.03	3.0
452	SACHEN	5		12		3.1
453	GEBOREN	5		12		3.1
454	PANIK	5		12		3.1
455	GESETZT	5		12		3.1
456	JENEN	7		15	0.01	3.1
457	GESPRÄCH	27	0.02	41	0.03	3.1
458	SAGEN	68	0.05	89	0.07	3.1
459	VORBEI	22	0.02	35	0.03	3.2
460	GEWISSE	9		18	0.01	3.2
461	BESONDERS	18	0.01	30	0.02	3.2
462	BLICK	81	0.06	104	0.08	3.2
463	BEKAM	3		9		3.2
464	DISTANZ	3		9		3.2
465	PRAKTISCH	3		9		3.2
466	TRADITION	3		9		3.2
467	VERLANGTE	3		9		3.2
468	ZWÖLF	3		9		3.2
469	EHE	21	0.02	34	0.03	3.3
470	STÜCK	11		21	0.02	3.3
471	NIE	92	0.07	117	0.09	3.4
472	GEMACHT	33	0.03	49	0.04	3.4
473	SAHEN	6		14	0.01	3.4
474	DURCHS	6		14	0.01	3.4
475	SICHERHEIT	6		14	0.01	3.4
476	TRAFEN	6		14	0.01	3.4
477	REDE	6		14	0.01	3.4
478	TIEFE	8		17	0.01	3.5
479	MOCHTE	16	0.01	28	0.02	3.5
480	LEUTNANT	4		11		3.5
481	ZÄHNE	4		11		3.5
482	EWIGKEIT	4		11		3.5
483	MAN	191	0.15	227	0.18	3.7
484	RAUM	12		23	0.02	3.7
485	FÜR	366	0.29	414	0.33	3.7
486	BRAUCHTE	9		19	0.02	3.8
487	ERZÄHLEN	5		13	0.01	3.8
488	ALBERN	5		13	0.01	3.8
489	MEINEM	11		22	0.02	3.9
490	MEINTE	11		22	0.02	3.9
491	BERÜHRT	2		8		3.9
492	ERFÜLLTE	2		8		3.9
493	VERGLEICH	2		8		3.9
494	ÜBERS	2		8		3.9
495	FROSTIGE	2		8		3.9
496	SOWIESO	2		8		3.9
497	SCHATZ	2		8		3.9
498	MERKLICH	2		8		3.9
499	HEFTIGE	2		8		3.9
500	UNGEHALTEN	2		8		3.9
501	ERFAHRUNG	2		8		3.9
502	QUÄLTE	2		8		3.9
503	DADURCH	2		8		3.9
504	Ö	2		8		3.9
505	D	2		8		3.9
506	STAND	74	0.06	99	0.08	4.0

507	UNERMÜDLICH	1		6		4.0
508	UMLEGEKRAGEN	1		6		4.0
509	ESSAY	1		6		4.0
510	ERWARTEN	1		6		4.0
511	LEB	1		6		4.0
512	STÄNDIGEN	1		6		4.0
513	GESCHENKT	1		6		4.0
514	DERZEITIGEN	1		6		4.0
515	STRENGE	1		6		4.0
516	TROTTEL	1		6		4.0
517	JAMMER	1		6		4.0
518	ZÜGEN	1		6		4.0
519	LAUNEN	1		6		4.0
520	EINVERSTANDEN	1		6		4.0
521	LEISTUNGEN	1		6		4.0
522	HEGTE	1		6		4.0
523	ANGEBLICH	1		6		4.0
524	DABEI	30	0.02	47	0.04	4.0
525	BEWEGTEN	3		10		4.1
526	LEISER	3		10		4.1
527	EHRLICH	3		10		4.1
528	ERWIES	3		10		4.1
529	ZUKUNFT	3		10		4.1
530	FÜHREN	6		15	0.01	4.1
531	WOMÖGLICH	10		21	0.02	4.2
532	EUROPA	10		21	0.02	4.2
533	ERKLÄRTE	15	0.01	28	0.02	4.2
534	LIEBSTEN	4		12		4.3
535	DESTO	4		12		4.3
536	ZUFRIEDEN	4		12		4.3
537	LETZTLICH	4		12		4.3
538	GERICHTET	4		12		4.3
539	KLÄGLICH	4		12		4.3
540	PACKTE	4		12		4.3
541	HIN	77	0.06	104	0.08	4.5
542	LAUT	19	0.02	34	0.03	4.5
543	EINS	18	0.01	33	0.03	4.7
544	RECHT	31	0.02	50	0.04	4.8
545	HIEß	6		16	0.01	4.9
546	HINEIN	6		16	0.01	4.9
547	BEI	159	0.13	198	0.16	4.9
548	SCHWUNG	2		9		4.9
549	INSGEHEIM	3		11		5.0
550	GEWÜNSCHT	3		11		5.0
551	RUNDE	3		11		5.0
552	JÄH	3		11		5.0
553	GENUG	29	0.02	48	0.04	5.0
554	MACHTE	59	0.05	85	0.07	5.1
555	WEITER	49	0.04	73	0.06	5.1
556	ANTEILNAHME	1		7		5.2
557	STÄRKER	1		7		5.2
558	REGTE	1		7		5.2
559	FINSTERE	1		7		5.2
560	NACHDENKLICH	1		7		5.2
561	MILDE	1		7		5.2
562	WEHRTE	1		7		5.2
563	RUHE	13	0.01	27	0.02	5.2
564	GEHT	27	0.02	46	0.04	5.3
565	NOCH	370	0.29	429	0.34	5.3
566	VIELEN	20	0.02	37	0.03	5.4
567	ERNEUT	8		20	0.02	5.5
568	HATTE	789	0.62	872	0.70	5.5
569	WAR	1,249	0.99	1,349	1.08	5.6
570	ANGST	19	0.02	36	0.03	5.6

571	SCHLUß	6		17	0.01	5.6
572	GRIFF	6		17	0.01	5.6
573	RICHTUNG	16	0.01	32	0.03	5.7
574	IN	1,887	1.49	2,006	1.61	5.7
575	HILFLOS	7		19	0.02	5.9
576	AUTOMOBIL	2		10		5.9
577	ÜBRIGEN	2		10		5.9
578	ÄNGSTE	2		10		5.9
579	BISHER	2		10		5.9
580	LUST	4		14	0.01	6.0
581	ANGEKOMMEN	4		14	0.01	6.0
582	HÖRTE	22	0.02	41	0.03	6.1
583	EINE	832	0.66	922	0.74	6.1
584	ERKENNEN	10		24	0.02	6.2
585	ROLLE	5		16	0.01	6.2
586	GRUNDE	8		21	0.02	6.2
587	GANG	8		21	0.02	6.2
588	WIDERSPRACH	1		8		6.3
589	BEWUNDERN	1		8		6.3
590	AUFZUG	1		8		6.3
591	FRAGTE	67	0.05	98	0.08	6.3
592	ABER	478	0.38	551	0.44	6.4
593	WAS	401	0.32	469	0.38	6.4
594	ERNSTHAFT	6		18	0.01	6.5
595	DAMEN	6		18	0.01	6.5
596	AUCH	240	0.19	295	0.24	6.5
597	DORT	54	0.04	83	0.07	6.6
598	TROTZDEM	7		20	0.02	6.7
599	HOLEN	7		20	0.02	6.7
600	ERSCHEINUNG	3		13	0.01	6.9
601	SPUR	4		15	0.01	6.9
602	VERGEBLICH	2		11		7.0
603	GENÜßLICH	2		11		7.0
604	NICH	0		5		7.0
605	MITMENSCHEN	0		5		7.0
606	LIEGEND	0		5		7.0
607	OGOTTOGOTT	0		5		7.0
608	STREITKRÄFTE	0		5		7.0
609	BARNESES	0		5		7.0
610	BAPTISTE	0		5		7.0
611	UNTERSCHRIEBEN	0		5		7.0
612	UNGEACHTET	0		5		7.0
613	BEGEBENHEIT	0		5		7.0
614	BEKLOMMEN	0		5		7.0
615	BERÜHMTEN	0		5		7.0
616	WORAUFHIN	0		5		7.0
617	WICHTIGE	0		5		7.0
618	ZAHLREICHE	0		5		7.0
619	AUSGESCHLOSSEN	0		5		7.0
620	VERFLIXT	0		5		7.0
621	VERSTÄNDNISVOL+	0		5		7.0
622	ANKLEIDETISCH	0		5		7.0
623	HINBLICK	0		5		7.0
624	GEEIGNET	0		5		7.0
625	SCHUBLADE	0		5		7.0
626	GEBIET	0		5		7.0
627	FROSTIG	0		5		7.0
628	HEKTISCH	0		5		7.0
629	SCHMALER	0		5		7.0
630	GUMMIBONBONS	0		5		7.0
631	BLÖ	0		5		7.0
632	TEXT	0		5		7.0
633	STAUNTE	0		5		7.0
634	THIRD	0		5		7.0

635	SEVENTH	0		5		7.0
636	FLIEDERFARBENE	0		5		7.0
637	ETC	0		5		7.0
638	SPIEGELBILD	0		5		7.0
639	WARUM	42	0.03	69	0.06	7.0
640	PFLEGTE	1		9		7.5
641	DERZEIT	1		9		7.5
642	HIRN	1		9		7.5
643	JENEM	14	0.01	32	0.03	7.5
644	PLATZ	7		21	0.02	7.5
645	SACHE	30	0.02	55	0.04	7.8
646	ANFANGEN	3		14	0.01	7.9
647	MEILEN	2		12		8.1
648	GLEICHEN	7		22	0.02	8.4
649	FEHMANTEL	0		6		8.4
650	AUFFALLEND	0		6		8.4
651	MÖGLICHST	0		6		8.4
652	EILIG	0		6		8.4
653	GEPREßT	0		6		8.4
654	BETRAF	0		6		8.4
655	BESCHÄFTIGTE	0		6		8.4
656	FESTZUHALTEN	0		6		8.4
657	DIENSTBOTEN	0		6		8.4
658	ALLENFALLS	0		6		8.4
659	AMBITIONEN	0		6		8.4
660	LEGTE	24	0.02	48	0.04	8.5
661	ÜBERLEGTE	15	0.01	35	0.03	8.5
662	BEGRIFF	8		24	0.02	8.6
663	UNENTWEGT	1		10		8.7
664	FRÜHEREN	1		10		8.7
665	WEG	30	0.02	57	0.05	8.9
666	MEHRMALS	2		13	0.01	9.2
667	BIßCHEN	20	0.02	44	0.04	9.6
668	TON	14	0.01	35	0.03	9.6
669	DEM	712	0.56	822	0.66	9.7
670	BEMÜHTE	0		7		9.8
671	CENTS	0		7		9.8
672	UMGEBEN	0		7		9.8
673	MÖGLICHKEITEN	0		7		9.8
674	SECOND	0		7		9.8
675	GILT	0		7		9.8
676	GROßPAPA	0		7		9.8
677	HELLE	0		7		9.8
678	REINE	0		7		9.8
679	OBGLEICH	1		11		9.9
680	REDEN	25	0.02	52	0.04	10.1
681	HÄUFIG	7		24	0.02	10.1
682	SAH	114	0.09	165	0.13	10.2
683	HOCH	20	0.02	45	0.04	10.2
684	FEHLTE	2		14	0.01	10.3
685	WEIL	97	0.08	145	0.12	10.3
686	OFFENBAR	14	0.01	36	0.03	10.4
687	WÄHREND	72	0.06	115	0.09	10.6
688	HAUCH	5		21	0.02	10.8
689	NETT	3		17	0.01	11.0
690	FROSTIGEN	0		8		11.2
691	SCHNUPPE	0		8		11.2
692	WOHL	56	0.04	97	0.08	11.8
693	STIEß	21	0.02	49	0.04	11.9
694	INZWISCHEN	19	0.02	46	0.04	12.0
695	WENIG	50	0.04	90	0.07	12.2
696	DESHALB	10		32	0.03	12.5
697	MACHEN	48	0.04	88	0.07	12.6
698	FIFTY	0		9		12.6

699	RÄUMTE	0		9		12.6
700	SEHR	122	0.10	182	0.15	12.9
701	ZUMINDEST	4		21	0.02	12.9
702	UNVERMITTELT	4		21	0.02	12.9
703	FAST	77	0.06	127	0.10	13.2
704	BEREIT	3		19	0.02	13.2
705	HALBLAUT	1		14	0.01	13.6
706	BESTÄTIGTE	1		14	0.01	13.6
707	HERREN	4		22	0.02	14.0
708	EINIGERMAßEN	4		22	0.02	14.0
709	ABSOLUT	0		10		14.0
710	BURSCHEN	0		10		14.0
711	PAARMAL	0		10		14.0
712	NÄMLICH	3		21	0.02	15.5
713	MOMENT	17	0.01	49	0.04	16.7
714	MATT	0		12		16.8
715	FORTY	0		12		16.8
716	DEMON	0		12		16.8
717	LOVER	0		12		16.8
718	STÄNDIG	20	0.02	55	0.04	17.5
719	HERVOR	15	0.01	47	0.04	17.8
720	AUSNEHMEND	0		13	0.01	18.2
721	WOBEI	10		39	0.03	18.8
722	STREET	11		42	0.03	19.8
723	DUNKELHEIT	5		32	0.03	22.4
724	NAH	0		16	0.01	22.4
725	JETZT	134	0.11	222	0.18	23.4
726	TELEPHON	0		18	0.01	25.2
727	ERSTENMAL	0		22	0.02	30.8
728	HAUPTMANN	1		32	0.03	37.3
729	WOHNUNG	6		56	0.05	47.3

Appendix B–2: Keyword list – ROG

N	WORD	FREQ. ROG	%	FREQ. HCO	%	KEYNESS
1	WOHNUNG	56	0.05	6		47.3
2	HAUPTMANN	32	0.03	1		37.3
3	ERSTENMAL	22	0.02	0		30.8
4	TELEPHON	18	0.01	0		25.2
5	JETZT	222	0.18	134	0.11	23.4
6	NAH	16	0.01	0		22.4
7	DUNKELHEIT	32	0.03	5		22.4
8	STREET	42	0.03	11		19.8
9	WOBEI	39	0.03	10		18.8
10	AUSNEHMEND	13	0.01	0		18.2
11	HERVOR	47	0.04	15	0.01	17.8
12	STÄNDIG	55	0.04	20	0.02	17.5
13	LOVER	12		0		16.8
14	DEMON	12		0		16.8
15	FORTY	12		0		16.8
16	MATT	12		0		16.8
17	MOMENT	49	0.04	17	0.01	16.7
18	NÄMLICH	21	0.02	3		15.5
19	BURSCHEN	10		0		14.0
20	ABSOLUT	10		0		14.0
21	PAARMAL	10		0		14.0
22	HERREN	22	0.02	4		14.0
23	EINIGERMAßEN	22	0.02	4		14.0
24	BESTÄTIGTE	14	0.01	1		13.6
25	HALBLAUT	14	0.01	1		13.6
26	BEREIT	19	0.02	3		13.2
27	FAST	127	0.10	77	0.06	13.2
28	UNVERMITTELT	21	0.02	4		12.9
29	ZUMINDEST	21	0.02	4		12.9
30	SEHR	182	0.15	122	0.10	12.9
31	RÄUMTE	9		0		12.6
32	FIFTY	9		0		12.6
33	MACHEN	88	0.07	48	0.04	12.6
34	DESHALB	32	0.03	10		12.5
35	WENIG	90	0.07	50	0.04	12.2
36	INZWISCHEN	46	0.04	19	0.02	12.0
37	STIEß	49	0.04	21	0.02	11.9
38	WOHL	97	0.08	56	0.04	11.8
39	FROSTIGEN	8		0		11.2
40	SCHNUPPE	8		0		11.2
41	NETT	17	0.01	3		11.0
42	HAUCH	21	0.02	5		10.8
43	WÄHREND	115	0.09	72	0.06	10.6
44	OFFENBAR	36	0.03	14	0.01	10.4
45	WEIL	145	0.12	97	0.08	10.3
46	FEHLTE	14	0.01	2		10.3
47	HOCH	45	0.04	20	0.02	10.2
48	SAH	165	0.13	114	0.09	10.2
49	HÄUFIG	24	0.02	7		10.1
50	REDEN	52	0.04	25	0.02	10.1
51	OBGLEICH	11		1		9.9
52	GROßPAPA	7		0		9.8
53	REINE	7		0		9.8
54	CENTS	7		0		9.8
55	MÖGLICHKEITEN	7		0		9.8
56	UMGEBEN	7		0		9.8
57	HELLE	7		0		9.8
58	SECOND	7		0		9.8

59	BEMÜHTE	7		0		9.8
60	GILT	7		0		9.8
61	DEM	822	0.66	712	0.56	9.7
62	TON	35	0.03	14	0.01	9.6
63	BIßCHEN	44	0.04	20	0.02	9.6
64	MEHRMALS	13	0.01	2		9.2
65	WEG	57	0.05	30	0.02	8.9
66	FRÜHEREN	10		1		8.7
67	UNENTWEGT	10		1		8.7
68	BEGRIFF	24	0.02	8		8.6
69	ÜBERLEGTE	35	0.03	15	0.01	8.5
70	LEGTE	48	0.04	24	0.02	8.5
71	EILIG	6		0		8.4
72	ALLENFALLS	6		0		8.4
73	AMBITIONEN	6		0		8.4
74	BESCHÄFTIGTE	6		0		8.4
75	GEPREßT	6		0		8.4
76	FESTZUHALTEN	6		0		8.4
77	DIENSTBOTEN	6		0		8.4
78	AUFFALLEND	6		0		8.4
79	FEHMANTEL	6		0		8.4
80	MÖGLICHST	6		0		8.4
81	BETRAF	6		0		8.4
82	GLEICHEN	22	0.02	7		8.4
83	MEILEN	12		2		8.1
84	ANFANGEN	14	0.01	3		7.9
85	SACHE	55	0.04	30	0.02	7.8
86	PLATZ	21	0.02	7		7.5
87	JENEM	32	0.03	14	0.01	7.5
88	DERZEIT	9		1		7.5
89	PFLEGTE	9		1		7.5
90	HIRN	9		1		7.5
91	WARUM	69	0.06	42	0.03	7.0
92	NICH	5		0		7.0
93	ETC	5		0		7.0
94	FROSTIG	5		0		7.0
95	SCHMALER	5		0		7.0
96	STAUNTE	5		0		7.0
97	OGOTTOGOTT	5		0		7.0
98	STREITKRÄFTE	5		0		7.0
99	FLIEDERFARBENE	5		0		7.0
100	SEVENTH	5		0		7.0
101	GEBIET	5		0		7.0
102	LIEGEND	5		0		7.0
103	GEEIGNET	5		0		7.0
104	SCHUBLADE	5		0		7.0
105	BEGEBENHEIT	5		0		7.0
106	BARNESES	5		0		7.0
107	UNTERSCHRIEBEN	5		0		7.0
108	BLÖ	5		0		7.0
109	UNGEACHTET	5		0		7.0
110	WORAUFHIN	5		0		7.0
111	TEXT	5		0		7.0
112	HINBLICK	5		0		7.0
113	BERÜHMTEN	5		0		7.0
114	VERFLIXT	5		0		7.0
115	BAPTISTE	5		0		7.0
116	ZAHLREICHE	5		0		7.0
117	BEKLOMMEN	5		0		7.0
118	WICHTIGE	5		0		7.0
119	THIRD	5		0		7.0
120	MITMENSCHEN	5		0		7.0
121	ANKLEIDETISCH	5		0		7.0
122	VERSTÄNDNISVOL+	5		0		7.0

123	SPIEGELBILD	5		0		7.0
124	HEKTISCH	5		0		7.0
125	AUSGESCHLOSSEN	5		0		7.0
126	GUMMIBONBONS	5		0		7.0
127	VERGEBLICH	11		2		7.0
128	GENÜßLICH	11		2		7.0
129	SPUR	15	0.01	4		6.9
130	ERSCHEINUNG	13	0.01	3		6.9
131	HOLEN	20	0.02	7		6.7
132	TROTZDEM	20	0.02	7		6.7
133	DORT	83	0.07	54	0.04	6.6
134	AUCH	295	0.24	240	0.19	6.5
135	ERNSTHAFT	18	0.01	6		6.5
136	DAMEN	18	0.01	6		6.5
137	WAS	469	0.38	401	0.32	6.4
138	ABER	551	0.44	478	0.38	6.4
139	FRAGTE	98	0.08	67	0.05	6.3
140	AUFZUG	8		1		6.3
141	BEWUNDERN	8		1		6.3
142	WIDERSPRACH	8		1		6.3
143	GANG	21	0.02	8		6.2
144	GRUNDE	21	0.02	8		6.2
145	ROLLE	16	0.01	5		6.2
146	ERKENNEN	24	0.02	10		6.2
147	EINE	922	0.74	832	0.66	6.1
148	HÖRTE	41	0.03	22	0.02	6.1
149	LUST	14	0.01	4		6.0
150	ANGEKOMMEN	14	0.01	4		6.0
151	ÄNGSTE	10		2		5.9
152	ÜBRIGEN	10		2		5.9
153	BISHER	10		2		5.9
154	AUTOMOBIL	10		2		5.9
155	HILFLOS	19	0.02	7		5.9
156	IN	2,006	1.61	1,887	1.49	5.7
157	RICHTUNG	32	0.03	16	0.01	5.7
158	SCHLUß	17	0.01	6		5.6
159	GRIFF	17	0.01	6		5.6
160	ANGST	36	0.03	19	0.02	5.6
161	WAR	1,349	1.08	1,249	0.99	5.6
162	HATTE	872	0.70	789	0.62	5.5
163	ERNEUT	20	0.02	8		5.5
164	VIELEN	37	0.03	20	0.02	5.4
165	NOCH	429	0.34	370	0.29	5.3
166	GEHT	46	0.04	27	0.02	5.3
167	RUHE	27	0.02	13	0.01	5.2
168	NACHDENKLICH	7		1		5.2
169	FINSTERE	7		1		5.2
170	ANTEILNAHME	7		1		5.2
171	STÄRKER	7		1		5.2
172	WEHRTE	7		1		5.2
173	MILDE	7		1		5.2
174	REGTE	7		1		5.2
175	WEITER	73	0.06	49	0.04	5.1
176	MACHTE	85	0.07	59	0.05	5.1
177	GENUG	48	0.04	29	0.02	5.0
178	GEWÜNSCHT	11		3		5.0
179	INSGEHEIM	11		3		5.0
180	JÄH	11		3		5.0
181	RUNDE	11		3		5.0
182	SCHWUNG	9		2		4.9
183	BEI	198	0.16	159	0.13	4.9
184	HINEIN	16	0.01	6		4.9
185	HIEß	16	0.01	6		4.9
186	RECHT	50	0.04	31	0.02	4.8

187	EINS	33	0.03	18	0.01	4.7
188	LAUT	34	0.03	19	0.02	4.5
189	HIN	104	0.08	77	0.06	4.5
190	LETZTLICH	12		4		4.3
191	PACKTE	12		4		4.3
192	DESTO	12		4		4.3
193	ZUFRIEDEN	12		4		4.3
194	LIEBSTEN	12		4		4.3
195	KLÄGLICH	12		4		4.3
196	GERICHTET	12		4		4.3
197	ERKLÄRTE	28	0.02	15	0.01	4.2
198	EUROPA	21	0.02	10		4.2
199	WOMÖGLICH	21	0.02	10		4.2
200	FÜHREN	15	0.01	6		4.1
201	EHRLICH	10		3		4.1
202	ZUKUNFT	10		3		4.1
203	ERWIES	10		3		4.1
204	LEISER	10		3		4.1
205	BEWEGTEN	10		3		4.1
206	DABEI	47	0.04	30	0.02	4.0
207	ERWARTEN	6		1		4.0
208	ESSAY	6		1		4.0
209	ZÜGEN	6		1		4.0
210	LEISTUNGEN	6		1		4.0
211	JAMMER	6		1		4.0
212	HEGTE	6		1		4.0
213	TROTTEL	6		1		4.0
214	ANGEBLICH	6		1		4.0
215	LAUNEN	6		1		4.0
216	UMLEGEKRAGEN	6		1		4.0
217	DERZEITIGEN	6		1		4.0
218	STÄNDIGEN	6		1		4.0
219	UNERMÜDLICH	6		1		4.0
220	LEB	6		1		4.0
221	STRENGE	6		1		4.0
222	GESCHENKT	6		1		4.0
223	EINVERSTANDEN	6		1		4.0
224	STAND	99	0.08	74	0.06	4.0
225	Ö	8		2		3.9
226	MERKLICH	8		2		3.9
227	QUÄLTE	8		2		3.9
228	ÜBERS	8		2		3.9
229	ERFAHRUNG	8		2		3.9
230	ERFÜLLTE	8		2		3.9
231	UNGEHALTEN	8		2		3.9
232	DADURCH	8		2		3.9
233	D	8		2		3.9
234	VERGLEICH	8		2		3.9
235	SOWIESO	8		2		3.9
236	BERÜHRT	8		2		3.9
237	HEFTIGE	8		2		3.9
238	FROSTIGE	8		2		3.9
239	SCHATZ	8		2		3.9
240	MEINTE	22	0.02	11		3.9
241	MEINEM	22	0.02	11		3.9
242	ERZÄHLEN	13	0.01	5		3.8
243	ALBERN	13	0.01	5		3.8
244	BRAUCHTE	19	0.02	9		3.8
245	FÜR	414	0.33	366	0.29	3.7
246	RAUM	23	0.02	12		3.7
247	MAN	227	0.18	191	0.15	3.7
248	LEUTNANT	11		4		3.5
249	EWIGKEIT	11		4		3.5
250	ZÄHNE	11		4		3.5

251	MOCHTE	28	0.02	16	0.01	3.5
252	TIEFE	17	0.01	8		3.5
253	SICHERHEIT	14	0.01	6		3.4
254	DURCHS	14	0.01	6		3.4
255	TRAFEN	14	0.01	6		3.4
256	REDE	14	0.01	6		3.4
257	SAHEN	14	0.01	6		3.4
258	GEMACHT	49	0.04	33	0.03	3.4
259	NIE	117	0.09	92	0.07	3.4
260	STÜCK	21	0.02	11		3.3
261	EHE	34	0.03	21	0.02	3.3
262	PRAKTISCH	9		3		3.2
263	TRADITION	9		3		3.2
264	VERLANGTE	9		3		3.2
265	ZWÖLF	9		3		3.2
266	BEKAM	9		3		3.2
267	DISTANZ	9		3		3.2
268	BLICK	104	0.08	81	0.06	3.2
269	BESONDERS	30	0.02	18	0.01	3.2
270	GEWISSE	18	0.01	9		3.2
271	VORBEI	35	0.03	22	0.02	3.2
272	SAGEN	89	0.07	68	0.05	3.1
273	GESPRÄCH	41	0.03	27	0.02	3.1
274	JENEN	15	0.01	7		3.1
275	SACHEN	12		5		3.1
276	PANIK	12		5		3.1
277	GESETZT	12		5		3.1
278	GEBOREN	12		5		3.1
279	EIGENTLICH	42	0.03	28	0.02	3.0
280	WÄHRTE	7		2		3.0
281	NEBENEINANDER	7		2		3.0
282	SINGEN	7		2		3.0
283	ÜBERZEUGT	7		2		3.0
284	SCHRIFTSTELLER+	7		2		3.0
285	DRINGEND	7		2		3.0
286	MELDETE	7		2		3.0
287	ANWANDLUNG	7		2		3.0
288	SOWEIT	7		2		3.0
289	MAKLER	7		2		3.0
290	TAPFER	7		2		3.0
291	VERGNÜGT	7		2		3.0
292	ANZUSEHEN	7		2		3.0
293	DASEIN	7		2		3.0
294	EINZELNEN	7		2		3.0
295	DIE	2,894	2.33	2,808	2.22	3.0
296	HERRGOTT	5		1		3.0
297	GESTIEGEN	5		1		3.0
298	STRENG	5		1		3.0
299	GRENZEN	5		1		3.0
300	GERUFEN	5		1		3.0
301	STELLT	5		1		3.0
302	SEITHER	5		1		3.0
303	ENTSCHULDIGEND	5		1		3.0
304	ANGRIFF	5		1		3.0
305	BEMÜHUNGEN	5		1		3.0
306	SEUFZEND	5		1		3.0
307	ERKANNT	5		1		3.0
308	EINDRINGLICH	5		1		3.0
309	FÜHLEN	5		1		3.0
310	BELANGLOSEN	5		1		3.0
311	STIL	5		1		3.0
312	FESTER	5		1		3.0
313	SCHUF	5		1		3.0
314	SCHRILLEN	5		1		3.0

315	VERSCHWOMMENE	5		1		3.0
316	QUER	5		1		3.0
317	KÜRZE	5		1		3.0
318	KÜNFTIGE	5		1		3.0
319	DONNERWETTER	5		1		3.0
320	VERSCHIEDENSTE+	5		1		3.0
321	WEITBLICK	5		1		3.0
322	OMNIBUS	5		1		3.0
323	KENNENLERNEN	5		1		3.0
324	KIES	5		1		3.0
325	VERHAFTET	5		1		3.0
326	KEINESWEGS	5		1		3.0
327	JENSEITS	5		1		3.0
328	KONFUSEN	5		1		3.0
329	ÄUßERN	5		1		3.0
330	ZERSTREUT	5		1		3.0
331	AUSLASSUNGEN	5		1		3.0
332	BRIEFEN	5		1		3.0
333	RAT	5		1		3.0
334	WILLENSKRAFT	5		1		3.0
335	WEIBLICHEN	5		1		3.0
336	DAZWISCHEN	5		1		3.0
337	UNBEACHTET	5		1		3.0
338	DÜSTER	5		1		3.0
339	LEISEM	5		1		3.0
340	MANCHMAL	28	0.02	17	0.01	2.9
341	SCHÖNEN	16	0.01	8		2.8
342	VERSETZTE	16	0.01	8		2.8
343	MÜSSEN	58	0.05	42	0.03	2.8
344	ODER	308	0.25	272	0.22	2.8
345	DURCH	168	0.14	141	0.11	2.8
346	GUTEN	34	0.03	22	0.02	2.8
347	FRAU	101	0.08	80	0.06	2.8
348	LEERE	10		4		2.7
349	BOGEN	10		4		2.7
350	KLEIDUNG	10		4		2.7
351	ZAHLEN	10		4		2.7
352	GEFAßT	10		4		2.7
353	ERFAHREN	13	0.01	6		2.7
354	ZEUG	13	0.01	6		2.7
355	GESCHLAGEN	13	0.01	6		2.7
356	FOLGTEN	13	0.01	6		2.7
357	ÜBER	360	0.29	322	0.25	2.7
358	HAND	93	0.07	73	0.06	2.7
359	WAREN	303	0.24	268	0.21	2.7
360	GESTALT	10		19	0.02	2.7
361	AUGEN	136	0.11	167	0.13	2.7
362	SCHLUG	26	0.02	40	0.03	2.8
363	SEIN	346	0.28	397	0.31	2.8
364	BEMERKBAR	1		5		2.9
365	SCHWERMÜTIGEN	1		5		2.9
366	GELÄCHTERS	1		5		2.9
367	BETRAG	1		5		2.9
368	BETRATEN	1		5		2.9
369	WERDET	1		5		2.9
370	GESELLTE	1		5		2.9
371	AUFFASSUNG	1		5		2.9
372	SCHWÄCHER	1		5		2.9
373	VERSTREUT	1		5		2.9
374	AUFGEHALTEN	1		5		2.9
375	ABSCHEU	1		5		2.9
376	VERTRETER	1		5		2.9
377	GLÄNZTEN	1		5		2.9
378	BRÄUNE	1		5		2.9

379	BLICKWINKEL	1		5		2.9
380	VERSTRÖMTE	1		5		2.9
381	MERKWÜRDIGE	1		5		2.9
382	HEISER	1		5		2.9
383	GEWOLLT	1		5		2.9
384	ZERSTREUUNG	1		5		2.9
385	GELANGTE	1		5		2.9
386	HINGEGEBEN	1		5		2.9
387	ENDEN	1		5		2.9
388	VERHÄNGNISVOLL+	1		5		2.9
389	GLEICHMÜTIG	1		5		2.9
390	AUFTRETEN	1		5		2.9
391	EMPFINDUNG	1		5		2.9
392	RIESIGE	1		5		2.9
393	SETZT	1		5		2.9
394	VERFÜGTE	1		5		2.9
395	AUFFING	1		5		2.9
396	UNWISSENHEIT	1		5		2.9
397	LETZTES	1		5		2.9
398	VORÜBERGEHENDE+	1		5		2.9
399	HÖHNISCH	1		5		2.9
400	GLITT	1		5		2.9
401	KÖRPERLICHEN	1		5		2.9
402	WILD	1		5		2.9
403	REICHTUM	1		5		2.9
404	RASEREI	1		5		2.9
405	HÜLLTE	1		5		2.9
406	PRÄCHTIGE	1		5		2.9
407	ÜBERDRÜSSIG	1		5		2.9
408	FORTGANG	1		5		2.9
409	AUSGEGANGEN	7		15	0.01	2.9
410	MANNES	7		15	0.01	2.9
411	NATUR	7		15	0.01	2.9
412	JEDESMAL	7		15	0.01	2.9
413	IRGENDWELCHE	5		12		2.9
414	MERKWÜRDIG	5		12		2.9
415	UNSICHERHEIT	2		7		2.9
416	EH	2		7		2.9
417	LIEBSTER	2		7		2.9
418	KRAGEN	2		7		2.9
419	UNVERZÜGLICH	2		7		2.9
420	GEWANN	2		7		2.9
421	MITTEN	2		7		2.9
422	OHNEHIN	2		7		2.9
423	MAGST	2		7		2.9
424	NEUGIERIG	2		7		2.9
425	GENOSSEN	2		7		2.9
426	SCHWACHEN	2		7		2.9
427	GEBE	2		7		2.9
428	ÜBERLASSEN	2		7		2.9
429	VERWIRRUNG	2		7		2.9
430	BLOßE	2		7		2.9
431	WEGEN	29	0.02	44	0.03	2.9
432	ANGENOMMEN	9		18	0.01	2.9
433	WAHR	9		18	0.01	2.9
434	VERSTEHEN	9		18	0.01	2.9
435	SÄMTLICHE	9		18	0.01	2.9
436	BEMERKTE	17	0.01	29	0.02	3.0
437	UNGEFÄHR	3		9		3.1
438	GRUNDSTÜCKSMAK+	3		9		3.1
439	SCHÄTZE	3		9		3.1
440	WEGE	3		9		3.1
441	PARTY	3		9		3.1
442	DAUERTE	3		9		3.1

443	ERHALTEN	3		9		3.1
444	TUN	66	0.05	89	0.07	3.1
445	LAUTER	6		14	0.01	3.2
446	SANK	6		14	0.01	3.2
447	FROH	6		14	0.01	3.2
448	SPRANG	6		14	0.01	3.2
449	VERSTEHE	6		14	0.01	3.2
450	BRACH	8		17	0.01	3.2
451	MEINUNG	8		17	0.01	3.2
452	ER	2,378	1.91	2,540	2.01	3.2
453	MIENE	10		20	0.02	3.3
454	SEI	122	0.10	154	0.12	3.3
455	HINAUF	4		11		3.3
456	LAUFEN	4		11		3.3
457	MEINEN	21	0.02	35	0.03	3.3
458	DUTZEND	28	0.02	44	0.03	3.4
459	GESELLSCHAFT	14	0.01	26	0.02	3.5
460	VORSCHLAG	7		16	0.01	3.5
461	SORGEN	7		16	0.01	3.5
462	STARRTE	9		19	0.02	3.5
463	SPRACH	23	0.02	38	0.03	3.5
464	PAAR	47	0.04	68	0.05	3.5
465	SANG	5		13	0.01	3.6
466	ANSPRUCH	5		13	0.01	3.6
467	IHR	501	0.40	571	0.45	3.6
468	OBEN	19	0.02	33	0.03	3.6
469	INDEM	19	0.02	33	0.03	3.6
470	ALLEN	28	0.02	45	0.04	3.7
471	AUßERORDENTLIC+	2		8		3.8
472	GELIEBTEN	2		8		3.8
473	UNRUHIG	2		8		3.8
474	JEMANDEM	2		8		3.8
475	KALTEN	2		8		3.8
476	ENTSETZEN	2		8		3.8
477	DIESELBE	2		8		3.8
478	DURFTE	2		8		3.8
479	GEBORGEN	2		8		3.8
480	BOG	2		8		3.8
481	SEHEN	53	0.04	76	0.06	3.8
482	MUßTEN	8		18	0.01	3.8
483	GELASSEN	3		10		3.9
484	BABY	3		10		3.9
485	N	3		10		3.9
486	LEBHAFT	3		10		3.9
487	PATCHS	3		10		3.9
488	ICH'S	3		10		3.9
489	KLEIDER	3		10		3.9
490	TUE	3		10		3.9
491	BESCHLOSSEN	1		6		3.9
492	NIEDRIGEN	1		6		3.9
493	VERRIET	1		6		3.9
494	HÜBSCHES	1		6		3.9
495	UNTERBROCHEN	1		6		3.9
496	ERFOLGTE	1		6		3.9
497	NANNTEN	1		6		3.9
498	NÄCHSTES	1		6		3.9
499	FOYER	1		6		3.9
500	HOF	1		6		3.9
501	ABSCHEULICH	1		6		3.9
502	AUSGERECHNET	1		6		3.9
503	HIERHIN	1		6		3.9
504	ANNAHME	1		6		3.9
505	AU	1		6		3.9
506	SCHIER	1		6		3.9

507	SAG'S	1		6		3.9
508	NOTWENDIG	1		6		3.9
509	GRELLEN	1		6		3.9
510	BEEINDRUCKEN	1		6		3.9
511	BEFRIEDIGUNG	1		6		3.9
512	ANGESTRENGT	1		6		3.9
513	STIRNRUNZELN	1		6		3.9
514	HA	1		6		3.9
515	UNTERBRACH	12		24	0.02	3.9
516	SIR	17	0.01	31	0.02	3.9
517	IRGEND	17	0.01	31	0.02	3.9
518	STOFF	4		12		4.1
519	SCHOB	4		12		4.1
520	EINEM	538	0.43	615	0.49	4.1
521	ALL	36	0.03	56	0.04	4.1
522	ANTWORTETE	9		20	0.02	4.1
523	BESTAND	9		20	0.02	4.1
524	AUFMERKSAMKEIT	7		17	0.01	4.1
525	DAVON	35	0.03	55	0.04	4.2
526	BETRACHTETE	13	0.01	26	0.02	4.2
527	ELEND	5		14	0.01	4.3
528	DIES	29	0.02	48	0.04	4.5
529	JEDEN	32	0.03	52	0.04	4.5
530	MEHRERE	14	0.01	28	0.02	4.6
531	UNGEHEURE	2		9		4.7
532	UNGESTÜM	2		9		4.7
533	AKTIEN	2		9		4.7
534	REGLOS	2		9		4.7
535	FAHRSTUHL	2		9		4.7
536	DARAUFHIN	3		11		4.7
537	PERSÖNLICHKEIT	4		13	0.01	4.9
538	AUS	479	0.38	558	0.44	4.9
539	VERLEIHEN	1		7		5.0
540	ENTZOG	1		7		5.0
541	HERRLICH	1		7		5.0
542	SINKEN	1		7		5.0
543	BLOßEN	1		7		5.0
544	ROMANZE	1		7		5.0
545	CHARAKTER	1		7		5.0
546	BEZAHLEN	1		7		5.0
547	AUGENBLICKEN	1		7		5.0
548	BEZOG	1		7		5.0
549	UNGEHEURER	1		7		5.0
550	SCHWACHE	1		7		5.0
551	UNTERREDUNG	1		7		5.0
552	KÖRPERLICHE	1		7		5.0
553	ANFALL	1		7		5.0
554	ZWISCHENFALL	1		7		5.0
555	TROTZIG	1		7		5.0
556	MAL	72	0.06	103	0.08	5.1
557	SOVIEL	5		15	0.01	5.1
558	SCHMALEN	5		15	0.01	5.1
559	FORT	34	0.03	56	0.04	5.1
560	EINIGE	24	0.02	43	0.03	5.2
561	LEICHT	39	0.03	63	0.05	5.3
562	MÄNNER	96	0.08	133	0.11	5.5
563	SCHEINT	7		19	0.02	5.6
564	DICHT	3		12		5.6
565	VOLLKOMMEN	3		12		5.6
566	ZIEMLICH	24	0.02	44	0.03	5.7
567	ERGRIFFEN	2		10		5.7
568	ANGENEHM	2		10		5.7
569	AUTO	2		10		5.7
570	GEGENWART	2		10		5.7

571	EINANDER	10		24	0.02	5.7
572	O	29	0.02	51	0.04	5.8
573	ICH	1,275	1.02	1,420	1.12	5.8
574	ART	49	0.04	77	0.06	5.9
575	AB	72	0.06	106	0.08	6.0
576	LILA	1		8		6.1
577	ANGING	1		8		6.1
578	EMPFUNDEN	1		8		6.1
579	ANSCHEIN	1		8		6.1
580	ÄUßERST	6		18	0.01	6.1
581	BESTIMMT	8		22	0.02	6.6
582	AUGENBLICK	65	0.05	99	0.08	6.6
583	LEDIGLICH	4		15	0.01	6.6
584	VERSTEHST	4		15	0.01	6.6
585	JEDER	39	0.03	66	0.05	6.6
586	LASSE	2		11		6.7
587	UNTERHALTEN	2		11		6.7
588	AUFGRUND	2		11		6.7
589	HÖCHST	2		11		6.7
590	AH	5		17	0.01	6.7
591	BEFAND	5		17	0.01	6.7
592	SOUNDSO	0		5		6.9
593	BEEINFLUSSUNG	0		5		6.9
594	BAPTIST	0		5		6.9
595	NUNMEHR	0		5		6.9
596	SELBEN	0		5		6.9
597	BESONDEREN	0		5		6.9
598	AUSSCHWEIFUNGE+	0		5		6.9
599	AUFHIELT	0		5		6.9
600	MEISTENS	0		5		6.9
601	AUßERSTANDE	0		5		6.9
602	BILDHÜBSCH	0		5		6.9
603	MOMENTE	0		5		6.9
604	ANTLITZ	0		5		6.9
605	AUFSATZ	0		5		6.9
606	WUNDERTE	0		5		6.9
607	USW	0		5		6.9
608	UNTERZEICHNET	0		5		6.9
609	WEINGUMMI	0		5		6.9
610	HERRLICHEN	0		5		6.9
611	WACHTPOSTEN	0		5		6.9
612	GEPLAUDER	0		5		6.9
613	EILENDS	0		5		6.9
614	VERSPÜRT	0		5		6.9
615	GEFANGEN	0		5		6.9
616	GRIPS	0		5		6.9
617	DINNER	0		5		6.9
618	WENDUNGEN	0		5		6.9
619	UNERWÜNSCHT	0		5		6.9
620	IHRE	281	0.23	352	0.28	7.0
621	ZUVOR	10		26	0.02	7.1
622	TRAT	22	0.02	44	0.03	7.2
623	SCHAUEN	1		9		7.2
624	RATLOS	1		9		7.2
625	AUSLAND	3		14	0.01	7.6
626	STRAßE	45	0.04	76	0.06	7.6
627	ABSTAND	2		12		7.8
628	BEHARRTE	2		12		7.8
629	VERZWEIFELT	2		12		7.8
630	WELCHES	2		12		7.8
631	SEINEN	142	0.11	196	0.16	7.9
632	WENIGSTENS	7		22	0.02	7.9
633	PFLICHTETE	0		6		8.2
634	TRÜBEN	0		6		8.2

635	STARREN	0		6		8.2
636	TODE	0		6		8.2
637	AUSRUF	0		6		8.2
638	APARTMENTS	0		6		8.2
639	SONDERLICH	0		6		8.2
640	SCHLAFGEMACH	0		6		8.2
641	GESTOHLEN	0		6		8.2
642	JEWEILS	0		6		8.2
643	DÄMONISCHE	0		6		8.2
644	BINNEN	0		6		8.2
645	MENSCHENSKINDE+	0		6		8.2
646	LIEUTENANT	0		6		8.2
647	CM	0		6		8.2
648	GESAMTE	0		6		8.2
649	FREILICH	0		6		8.2
650	DÄMONISCHEN	0		6		8.2
651	KEHRT	0		6		8.2
652	INNERN	0		6		8.2
653	KLUB	0		6		8.2
654	BEREITS	18	0.01	40	0.03	8.2
655	HINAUS	14	0.01	34	0.03	8.3
656	ERHIELT	1		10		8.4
657	NIEDERGESCHLAG+	1		10		8.4
658	UNGEHEUREN	1		10		8.4
659	UHR	31	0.02	59	0.05	8.4
660	VERWIRRT	4		17	0.01	8.5
661	ERSTEN	35	0.03	65	0.05	8.7
662	DUNKEL	20	0.02	44	0.03	8.9
663	DACHTE	36	0.03	67	0.05	9.0
664	TONFALL	4		18	0.01	9.4
665	MÄDCHEN	71	0.06	114	0.09	9.5
666	EINBILDUNGSKRA+	0		7		9.6
667	STÄDTCHEN	0		7		9.6
668	ÄUßERSTER	0		7		9.6
669	OPAPA	0		7		9.6
670	JAWOHL	0		7		9.6
671	NU	0		7		9.6
672	EINEMMAL	0		7		9.6
673	UNAUFHÖRLICH	1		11		9.6
674	ENTSETZLICH	1		11		9.6
675	NE	2		14	0.01	9.9
676	ENDLICH	20	0.02	46	0.04	10.1
677	DENN	114	0.09	170	0.13	10.3
678	ENTLANG	5		21	0.02	10.3
679	NAHM	37	0.03	71	0.06	10.4
680	OBWOHL	3		17	0.01	10.6
681	GEREDET	1		12		10.8
682	ERKUNDIGTE	1		12		10.8
683	ACH	54	0.04	95	0.08	10.8
684	INDESSEN	0		8		11.0
685	DAUERND	0		8		11.0
686	PRO	0		8		11.0
687	SEITDEM	0		8		11.0
688	ZEITLANG	0		8		11.0
689	DESWEGEN	2		15	0.01	11.1
690	WIESO	2		15	0.01	11.1
691	NEHME	2		15	0.01	11.1
692	DROSCHKE	2		15	0.01	11.1
693	LAUFE	1		13	0.01	12.0
694	GENÜGEND	1		13	0.01	12.0
695	WERDE	34	0.03	70	0.06	12.2
696	UMHER	0		9		12.3
697	PARTYS	0		9		12.3
698	BLICKTE	4		22	0.02	13.5

699	KILOMETER	0		10		13.7
700	ZÜRN	0		10		13.7
701	INMITTEN	0		10		13.7
702	TALK	0		10		13.7
703	SCHAUTE	0		10		13.7
704	OFFENSICHTLICH	3		20	0.02	13.8
705	NUN	69	0.06	122	0.10	14.1
706	ANGELEGENHEIT	2		18	0.01	14.5
707	NIEMALS	1		15	0.01	14.5
708	SIEH	0		11		15.1
709	ETWA	25	0.02	62	0.05	15.7
710	VORÜBER	0		12		16.5
711	DAHER	1		17	0.01	17.0
712	VERGEBENS	0		13	0.01	17.8
713	MALE	1		18	0.01	18.3
714	UNTERDESSEN	0		14	0.01	19.2
715	TELEFON	0		15	0.01	20.6
716	ANSCHEINEND	0		16	0.01	21.9
717	WESHALB	4		30	0.02	22.1
718	RIEF	45	0.04	104	0.08	23.2
719	NAMENS	0		17	0.01	23.3
720	DOCH	249	0.20	376	0.30	24.2
721	EINES	145	0.12	251	0.20	27.2
722	MURMELTE	2		29	0.02	27.7
723	LANG	29	0.02	88	0.07	30.3
724	CAPTAIN	0		27	0.02	37.0
725	JEDOCH	4		45	0.04	39.6
726	BEVOR	1		38	0.03	44.2
727	BEINAHE	1		41	0.03	48.2
728	OH	4		65	0.05	64.2
729	APARTMENT	0		51	0.04	69.9

Appendix C–1: Statistics – HCO

Text File	SCOTTH~1.TXT
Bytes	833,807
Tokens	126,323
Types	18,824
Type/Token Ratio	14.90
Standardised Type/Token	52.89
Ave. Word Length	5.13
Sentences	6,745
Sent.length	13.51
sd. Sent. Length	11.37
Paragraphs	3,729
Para. length	33.88
sd. Para. length	39.54
1-letter words	135
2-letter words	11,641
3-letter words	34,662
4-letter words	16,319
5-letter words	16,585
6-letter words	13,559
7-letter words	8,759
8-letter words	6,275
9-letter words	5,255
10-letter words	3,991
11-letter words	3,094
12-letter words	2,197
13-letter words	1,376
14(+)-letter words	986

Appendix C–2: Statistics – ROG

Text File	SCOTTO~1.TXT
Bytes	818,361
Tokens	124,443
Types	17,969
Type/Token Ratio	14.44
Standardised Type/Token	52.60
Ave. Word Length	5.11
Sentences	6,962
Sent.length	13.13
sd. Sent. Length	11.30
Paragraphs	3,729
Para. length	33.37
sd. Para. length	39.40
1-letter words	116
2-letter words	11,374
3-letter words	34,159
4-letter words	16,507
5-letter words	16,735
6-letter words	13,462
7-letter words	8,445
8-letter words	6,179
9-letter words	5,181
10-letter words	3,874
11-letter words	2,849
12-letter words	2,061
13-letter words	1,332
14(+)-letter words	879

Appendix C–3: Statistics – FSF

Text File	SCOTTE~1.TXT
Bytes	720,488
Tokens	125,749
Types	11,817
Type/Token Ratio	9.40
Standardised Type/Token	47.72
Ave. Word Length	4.48
Sentences	6,170
Sent.length	14.19
sd. Sent. Length	12.05
Paragraphs	3,729
Para. length	33.72
sd. Para. length	40.07
1-letter words	4,771
2-letter words	19,639
3-letter words	28,847
4-letter words	23,047
5-letter words	14,257
6-letter words	10,838
7-letter words	9,314
8-letter words	5,701
9-letter words	4,129
10-letter words	2,466
11-letter words	1,312
12-letter words	837
13-letter words	373
14(+)-letter words	138

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

ABER as modal particle (18)

C:\MULTIC~1\scott1.de P283 S1 "Du hast **aber** Mumm!" rief sie bewundernd aus.	C:\MULTIC~1\scott1.es P283 "Das war **aber** schneidig", stieß sie bewundernd hervor.
C:\MULTIC~1\scott1.de P935 S1 "Das gefällt mir **aber** überhaupt nicht", sagte er tadelnd;	C:\MULTIC~1\scott1.es P935 "Das finde ich **aber** nicht sehr schön", wandte er ein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P259 S5 "Das ist **aber** reizend -wirklich reizend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P259 "Wirklich reizend. <s>Du warst so lange nicht mehr hier, Richard - nein! nein!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P283 S2 "Du hast **aber** Mumm.	C:\MULTIC~1\scott1.es P283 "Nein, so was von schneidig!
C:\MULTIC~1\scott1.de P376 S1 "Die hat dich **aber** ganz schön auf Trab gebracht - ach, Maury!	C:\MULTIC~1\scott1.es P376 "Sie hat dich richtig auf Touren gebracht! <s>O Maury!
C:\MULTIC~1\scott1.de P709 S1 "Das ist **aber** lieb von dir, daß du dir Sorgen um mich machst."	C:\MULTIC~1\scott1.es P709 "Lieb von dir, daß du dir meinetwegen Sorgen machst."
C:\MULTIC~1\scott1.de P824 S1 "Also", begann er und blickte auf sie herab, "Sie sehen **aber** mächtig gut aus heute abend."	C:\MULTIC~1\scott1.es P824 "Sie sehen heute besonders reizend aus", begann er.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1507 S1 "Ach, Himmel noch mal", rief Gloria erbittert, "daß du **aber** auch immer so übertreiben mußt!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1507 "Himmel noch mal", stieß Gloria ungehalten hervor, "du übertreibst immer maßlos."
C:\MULTIC~1\scott2.de P455 S1 PARAMORE Jetzt machst du **aber** Witze.	C:\MULTIC~1\scott2.es P455 PARAMORE: Das war doch wohl ein Witz?
C:\MULTIC~1\scott2.de P567 S1 "Ich weiß, Anthony, du bist **aber** auch wirklich ein Esel!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P567 "Schon gut, Anthony. <s>Aber du bist auch wirklich ein Esel!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P621 S1 Dann: "Das ist - das ist **aber** sehr, sehr merkwürdig - das ist sehr merkwürdig - das ist sehr merkwürdig.	C:\MULTIC~1\scott2.es P621 Dann: "Das... <s>das ist sehr, sehr merkwürdig... <s>sehr merkwürdig, wirklich... <s>sehr merkwürdig. <s>Nicht einmal eine...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1419 S1 "Denen würde ich **aber** Bescheid sagen!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1419 "Nicht zu fassen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1468 S1 "Das ist **aber** ein feiner Unterschied!" rief er und sprang in einem Anfall von kraftlosem Zorn auf.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1468 "Eine reizende Einschränkung. <s>Gratuliere!" <s>In mattem Zorn rappelte er sich auf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1513 S1 "Jetzt hör mir **aber** mal zu", plapperte Anthony mit schwankender Stimme, "ich vertrage keine lange Standpauke.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1513 "Hör zu", schwatzte Anthony leicht stammelnd los, "verschone mich mit einer langen Standpauke.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1708 S1 "Jetzt langt's **aber** - ich glaube, Sie sind wohl ganz verrückt geworden!" rief Bloeckman aus.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1708 "Ich glaube, Sie sind nicht ganz bei Trost", stieß Bloeckman hervor.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1213 S1 "Jetzt reicht's **aber**!" rief er, heftig zwinkernd. <s>"Ich habe deine scharfe Zunge satt bis hier."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1213 "Jetzt hör mal her", stieß er blinzelnd hervor, "langsam hab' ich genug von deiner scharfen Zunge."

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

C:\MULTIC~1\scott2.de P1289 S1 "Jetzt langt's **aber**!" unterbrach ihn eine Stimme.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1289 "He, Sie!" ließ sich eine neue Stimme vernehmen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1289 S3 "Jetzt langt's **aber**, Sie!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P1289 "He, Sie!"

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

ABER in other functions (460)

C:\MULTIC~1\scott1.de P54 S1 "**Aber** nein, Sir. <s>Eine Geschichte des Mittelafters."	C:\MULTIC~1\scott1.es P54 "Also eigentlich...
C:\MULTIC~1\scott1.de P59 S1 "**Aber** ja, Sir."	C:\MULTIC~1\scott1.es P59 "**Aber** ja, selbstverständlich, Sir."
C:\MULTIC~1\scott1.de P203 S3 "**Aber** hin und wieder muß ich einfach raus."	C:\MULTIC~1\scott1.es P203 Er warf Anthony einen entschuldigenden, gleichsam um Ermutigung flehenden Blick zu.
C:\MULTIC~1\scott1.de P254 S1 "**Aber** ja.	C:\MULTIC~1\scott1.es P254 "Warum nicht?
C:\MULTIC~1\scott1.de P346 S1 "**Aber** nicht so jung, daß du deinen Zug noch erwischt hättest."	C:\MULTIC~1\scott1.es P346 "So jung kann sie gar nicht gewesen sein, wenn du ihretwegen deinen Zug verpaßt hast."
C:\MULTIC~1\scott1.de P466 S1 "**Aber** sicher!" stimmten die beiden Männer ihr wie aus einem Munde zu.	C:\MULTIC~1\scott1.es P466 "Absolut!" beteuerten die beiden Herren einstimmig.
C:\MULTIC~1\scott1.de P650 S3 Sie war sich sicher, denn - "**aber** das muß unter uns bleiben" - sie war überraschend hereingekommen und hatte gesehen, wie Gloria sich nun ja, sehr verlobt aufführte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P650 Sie wußte das so genau, weil sie - "**aber** das bleibt unter uns, nicht wahr?" <s>- unvermutet ins Zimmer gekommen war, als Gloria sich sehr... <s>sehr verlobt benommen hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P685 S1 "**Aber** ich verstehe nicht, wie man sich hinsetzen und schreiben kann.	C:\MULTIC~1\scott1.es P685 "**Aber** wie Sie es schaffen, sich hinzusetzen und wirklich so was zu machen, ist mir unbegreiflich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P687 S1 "**Aber** schauen Sie", sagte sie im Sinne einer umfassenden Erklärung, "Sie sind eben keine uralte Seele - wie Richard."	C:\MULTIC~1\scott1.es P687 "**Aber** die Sache ist eben die", sagte sie, als verkünde sie eine tiefe Weisheit, "daß Sie keine alte Seele sind - wie Richard."
C:\MULTIC~1\scott1.de P712 S1 "**Aber** du hast ständig etwas zu trinken da, dabei bist du erst fünfundzwanzig.	C:\MULTIC~1\scott1.es P712 "**Aber** du trinkst jeden Tag irgendwas, und du bist erst fünfundzwanzig.
C:\MULTIC~1\scott1.de P803 S1 "**Aber** gewiß."	C:\MULTIC~1\scott1.es P803 "**Aber** ja."
C:\MULTIC~1\scott1.de P971 S1 "**Aber** Gloria!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P971 "**Aber** Gloria...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1090 S1 "**Aber** vielleicht - vielleicht kann ich sie absagen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1090 "**Aber** vielleicht... <s>vielleicht kann ich sie rückgängig machen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1103 S1 "**Aber** das tue ich doch", wandte sie ein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1103 "**Aber** das will ich doch", widersprach sie.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1152 S1 "**Aber** sicher!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1152 "Das sollst du auch.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1200 S1 "**Aber** ja - manchmal."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1200 "Manchmal schon."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1370 S1 "**Aber** wir servieren sie immer so, Madame", stammelte er in die grauen Augen, die ihn wutentbrannt anblickten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1370 "Wir servieren das immer so, Madam", stammelte er angesichts der ihn zornsprühend fixierenden grauen Augen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1379 S1	C:\MULTIC~1\scott1.es P1379

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

"Tue ich ja gar nicht", jammerte sie, "**aber** ich kann das nun einmal nicht essen."	"Das tu' ich ja gar nicht", jammerte sie. <s>"**Aber** ich kann das einfach nicht essen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1431 S1 "**Aber** das kann man doch gar nicht, Anthony.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1431 "Das kann man eben nicht, Anthony!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1445 S1 "**Aber** es wird nie wieder so sein - wie unsere beiden Betten, jedesmal, wenn wir gehen, weiterfahren und umziehen, geht etwas verloren - bleibt etwas zurück.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1445 "**Aber** es werden nie wieder diese zwei kleinen Betten sein. <s>Jedesmal, wenn wir abreisen und weiterziehen, um Neues zu sehen, geht etwas verloren, bleibt etwas zurück.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1641 S1 "**Aber** so empfinde ich nun einmal nicht, Anthony.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1641 "Ich bin da anders, Anthony.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1642 S1 "**Aber** wenn ich daran denke, daß du an irgend jemandem einfach Gefallen finden könntest...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1642 "**Aber** wenn ich mir vorstelle, daß du dich vielleicht zufällig in jemanden vergucken könntest...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1757 S1 "**Aber** du hast ihn doch gelesen, Opapa", beharrte Anthony leicht gereizt, "du hast ihn gelesen und warst anderer Meinung."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1757 "Du hast ihn gelesen, Großpapa", beteuerte Anthony ein wenig ungeduldig. <s>"Du hast ihn gelesen und warst anderer Meinung."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1796 S1 "**Aber** Anthony!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1796 "**Aber** Anthony!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1798 S1 "**Aber** natürlich nicht, Gloria", log er in einem Anfall von Verständnis.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1798 "**Aber** natürlich nicht, Gloria", schwindelte er jäh begreifend. <s>"Ich dachte, du könntest vielleicht mitkommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1803 S1 "Nicht etwa, daß ich mir wegen der Arbeit Gewissensbisse mache", fuhr er fort, "**aber** Opapa könnte morgen sterben oder noch zehn Jahre weiterleben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1803 "Nicht, daß ich moralische Bedenken in puncto Arbeit hätte", fuhr er fort, "**aber** Großpapa kann morgen sterben oder auch erst in zehn Jahren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1842 S1 "**Aber** es ist so albern!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1842 "**Aber** es ist so albern.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1443 S1 "**Aber**, **aber**, Gloria, wir fahren doch nur zu einem anderen Zimmer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1443 "Wir reisen ja weiter, Gloria. <s>Zu einem anderen Zimmer.
C:\MULTIC~1\scott1.de P558 S1 "Ich natürlich auch nicht", gestand er kleinlaut, "**aber**...<s>"	C:\MULTIC~1\scott1.es P558 "Also ich eigentlich auch nicht", räumte er entschuldigend ein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P4 S3 Bis zu dieser Anstrengung wäre er Anthony Patch - nicht eben ein Bild von einem Mann, **aber** doch eine ausgeprägte und dynamische Persönlichkeit, von sich eingenommen, hochmütig, von innen heraus handelnd -, ein Mann, der sich bewußt war, daß es kein Ehrgefühl geben kann, und dennoch welches besaß, der die Sophisterei des Muts durchschaute und dennoch unerschrocken war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P4 Bis die Zeit kam, diese Tat zu vollbringen, würde er sich damit begnügen, Anthony Patch zu sein, kein Bild von einem Mann, **aber** eine fest umrissene, dynamische Persönlichkeit, eigenwillig, anmaßend, von innen nach außen wirkend -ein Mann, der sich bewußt war, daß es keine Ehre geben konnte, und der dennoch Ehre im Leib hatte, der um die Sophisterei des Mutes wußte und dennoch tapfer war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P22 S5 seine blauen Augen **aber** waren	C:\MULTIC~1\scott1.es P22 Seine Nase war zu spitz,. sein

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

bezaubernd, ob nun hellwach und aufmerksam oder **aber**, in schwermütiger Stimmung, halb geschlossen.	Mund, unglückseligerweise ein getreuer Spiegel seiner Stimmungen, neigte dazu, sich in Phasen der Unzufriedenheit nach unten zu verziehen, **aber** die blauen Augen hatten - ob sie einen nun mit wacher Intelligenz anblickten oder in einem komisch-schwermütigen Ausdruck halb geschlossen waren - einen ganz eigenen Charme.
C:\MULTIC~1\scott1.de P29 S1 Durchschritt man das Eßzimmer, das Anthony lediglich für sein Frühstück benutzte, aus dem man **aber** etwas Prunkvolles hatte machen können, und einen verhältnismäßig langgestreckten Flur, so gelangte man zum Kern und Herzen des Apartments - Anthonys Schlafgemach und Badezimmer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P29 Durch das Eßzimmer, das, da Anthony zu Hause nur das Frühstück einnahm, allenfalls vielversprechende Möglichkeiten bot, und über einen ziemlich langen Gang kam man zu dem Herz- und Kernstück der Wohnung - Anthonys Schlafzimmer und Bad.
C:\MULTIC~1\scott1.de P34 S5 Um neun Uhr dreißig zog er am Zipfel von Anthonys Bettdecke und sprach einige wenige markige Worte - Anthony konnte sich nie genau daran erinnern, worin sie bestanden, hegte **aber** den Verdacht, daß sie vorwurfsvoller Natur waren;	C:\MULTIC~1\scott1.es P34 Anthony merkte sie sich nie im einzelnen, hatte **aber** den Verdacht, daß es etwas Abfälliges war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P46 S7 Aus dem groben Stoff seiner Begeisterungsfähigkeit hatte es Dutzende bescheidener, **aber** griesgrämiger Obsessionen zugeschnitten;	C:\MULTIC~1\scott1.es P46 Aus dem groben Klotz seiner Begeisterungsfähigkeit hatte er Dutzende kleiner, **aber** verdrießlicher Obsessionen geschnitzt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P47 S1 Nachdem man so behutsam das Thema Verkehrsverbindungen gestreift hatte, beschlich Anthony das Gefühl, es werde von ihm erwartet, daß er in Umrissen seine Absichten darlege - zugleich **aber** warnte ihn einstweilen ein Funkeln in den Augen des Alten davor, seinen Wunsch auszusprechen, im Ausland zu leben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P47 Nach einem angemessenen Austausch von Artigkeiten dachte sich Anthony, daß nun wohl von ihm erwartet wurde, seine Zukunftspläne zu umreißen, zugleich **aber** warnte ihn ein Glitzern in den Augen des Alten davor, von der beabsichtigten Verlegung seines Wohnsitzes ins Ausland zu sprechen. <s>Er hatte gehofft, Shuttleworth - den Anthony verabscheute - würde taktvoll genug sein, das Zimmer zu verlassen;
C:\MULTIC~1\scott1.de P64 S2 Im Laufe des Jahres, das seitdem verstrichen war, hatte er mehrere Listen mit den Namen von Fachautoritäten zusammengestellt, er hatte sogar mit Kapitelüberschriften und der Gliederung seiner Arbeit in Zeitabschnitte experimentiert, **aber** zur Stunde gab es weder eine wirklich hingeschriebene Zeile, noch hatte es den Anschein, als	C:\MULTIC~1\scott1.es P64 Im Laufe des Jahres, das seither vergangen war, hatte er mehrere Quellenverzeichnisse erstellt, hatte sogar mit Kapitelüberschriften und der Einteilung seines Werks in Zeitabschnitte experimentiert, doch gab es derzeit noch keine einzige Zeile Text, und es schien nicht wahrscheinlich, daß es jemals eine geben würde.

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

würde es sie jemals geben.	
C:\MULTIC~1\scott1.de P78 S3 Er empfand das Mädchen als wirklich schön - dann begriff er plötzlich: Es war der Abstand, kein rarer und kostbarer Abstand der Seele, **aber** doch ein Abstand, wenn auch nur in irdischen Metern.	C:\MULTIC~1\scott1.es P78 Er wurde von dem Gefühl bedrängt, daß sie schön war - und dann begriff er, was es war: ihre Distanz - nicht eine edle, kostbare Distanz der Seele, **aber** immerhin eine wenn auch nur in irdischen Ellen gemessene Entfernung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P94 S1 MAURY Seine Augen verengen sich - nicht unangenehm, **aber** um leichte Mißbilligung auszudrücken Hat mich neulich zur Weißglut gebracht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P94 MAURY (nicht feindselig, **aber** mit leichter Mißbilligung im Blick der verengten Augen): Neulich hat er mich zur Verzweiflung gebracht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P97 S2 Anscheinend hatte ich am Abend vorher was gesagt, das er wichtig fand, **aber** er hatte's vergessen - und da hat er mich angegiftet.	C:\MULTIC~1\scott1.es P97 Offenbar hatte ich am Abend zuvor etwas gesagt, was er verwenden wollte, **aber** vergessen hatte, und nun ging es ständig: "Überleg doch mal...
C:\MULTIC~1\scott1.de P104 S1 ANTHONY mit einem Höchstmaß an Überzeugung in seinem schmalen, ein wenig unsicheren Gesicht **Aber** keine unbezähmbare Tatkraft.	C:\MULTIC~1\scott1.es P104 ANTHONY (dessen schmaler, ein wenig unsicherer Gesichtsausdruck sehr überzeugt wirkt): **Aber** keine unerschöpfliche Energie.
C:\MULTIC~1\scott1.de P105 S2 **Aber** ich wette, er seinerseits verspürt ebenfalls ein gewisses Maß an Überlegenheit - besser kreativer als kritischer Geist und all so was.	C:\MULTIC~1\scott1.es P105 Der kreative gegenüber dem rein kritischen Geist und so weiter.
C:\MULTIC~1\scott1.de P106 S2 ANTHONY O ja. <s>**Aber** da irrt er. <s>Er neigt dazu, auf eine Million alberner Schwärmereien hereinzufallen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P106 ANTHONY: Ja, **aber** das sieht er falsch.
C:\MULTIC~1\scott1.de P106 S4 Da er **aber** nun mal vom Realismus angetan ist, muß er die Gewänder des Zynikers anlegen, **aber** eigentlich wäre er - wäre er so leichtgläubig wie das religiöse Oberhaupt eines Colleges.	C:\MULTIC~1\scott1.es P106 Er wird auf tausend lächerliche Schwärmereien hereinfallen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P106 S4 Da er **aber** nun mal vom Realismus angetan ist, muß er die Gewänder des Zynikers anlegen, **aber** eigentlich wäre er - wäre er so leichtgläubig wie das religiöse Oberhaupt eines Colleges.	C:\MULTIC~1\scott1.es P106 Er wird auf tausend lächerliche Schwärmereien hereinfallen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P142 S7 hochgesteckte, festverpackte Coiffuren vieler Damen und glattes, angefeuchtetes Haar gepflegter Herren - vor allem **aber** das Auf und Ab, das Geplapper und Gegluckse, das Schäumen und gemächlich heranrollende Wogen dieses heiteren Menschenmeers, das seinen glitzernden Wasserschwall an diesem Abend in den künstlichen See des Gelächters lenkte...	C:\MULTIC~1\scott1.es P142 die hochgetürmten festgepackten Coiffüren vieler Frauen, das glatte, mit Wasser gebändigte Haar gepflegter Männer; <s>und vor allem das wogengleiche Steigen und Fallen, das Murmeln und Glucksen und Schäumen der fröhlichen Menschenflut, die sich an diesem Abend als glitzernder Strom in die künstliche See des Gelächters ergoß.

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

C:\MULTIC~1\scott1.de P169 S2 Ihren Gehorsam gegen Frauen mit gewissen Reizen kann ich natürlich verstehen - **aber** gegen dicke Frauen?	C:\MULTIC~1\scott1.es P169 Daß sie aufreizvolle Frauen hören, kann ich ja verstehen. <s>**Aber** auf dicke Frauen?
C:\MULTIC~1\scott1.de P170 S1 DIE STIMME **Aber** so ist es.	C:\MULTIC~1\scott1.es P170 DIE STIMME: So ist es.
C:\MULTIC~1\scott1.de P178 S1 DIE STIMME Zunächst hat man sich gedacht, daß du diesmal als Filmschauspielerin gehen würdest, **aber** das ist nach alledem nicht ratsam.	C:\MULTIC~1\scott1.es P178 DIE STIMME: Zunächst war daran gedacht, dich als Filmschauspielerin auf die Erde zu schicken, **aber** davon ist man abgekommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P197 S7 Sie hat mich erst fast zum Wahnsinn getrieben, dann sah ich in ihr **aber** doch plötzlich eine mögliche Figur, und ich hab mir Notizen gemacht, während sie daherplapperte - so, daß sie mich nicht sehen konnte, weißt du, als würde ich mir nur beiläufig was aufnotieren...	C:\MULTIC~1\scott1.es P197 Check Paragraph View
C:\MULTIC~1\scott1.de P205 S1 "Ich hab ja nichts dagegen, dich zu schleppen, Dick, **aber** mit dem Mantel...	C:\MULTIC~1\scott1.es P205 "Ich habe an sich nichts dagegen, dich zu schleppen, **aber** mit diesem Mantel...
C:\MULTIC~1\scott1.de P206 S2 Im Gespräch muß man sich mit der letzten Behauptung seines Gegenübers befassen - **aber** wenn man einfach nur nachgrübelt, folgen die Ideen aufeinander wie die Bilder einer Laterna magica, und jede verdrängt die vorhergehende."	C:\MULTIC~1\scott1.es P206 Im Gespräch kannst du dich an die letzte Bemerkung deines Gegenübers halten, doch wenn du einfach dasitzt und grübelst, jagen sich deine Gedanken wie Bilder in einer Laterna magica, bei der eins das andere ablöst und verdrängt."
C:\MULTIC~1\scott1.de P209 S5 **Aber** mitnichten!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P209 Wo denkst du hin?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P214 S3 Ihre Mutter ist praktizierende Bilphistin und ihr Vater ein ziemlicher Leimsieder, **aber** ein vollendeter Gentleman."	C:\MULTIC~1\scott1.es P214 Ihre Mutter ist praktizierende Bilphistin16, und ihr Vater ist furchtbar öde, **aber** ein echter Gentleman."
C:\MULTIC~1\scott1.de P234 S1 Anthony war verwirrt, **aber** ihm war auch kalt und leicht unbehaglich zumute, daher flüchtete er sich in den Angriff.	C:\MULTIC~1\scott1.es P234 Anthony stutzte, **aber** weil er fror und auch ein bißchen verlegen war, entschied er sich für den Angriff als beste Verteidigung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P239 S3 Angenommen etwa, ich wäre klüger als du, **aber** weniger begabt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P239 Angenommen, ich wäre klüger und weniger begabt als du.
C:\MULTIC~1\scott1.de P241 S4 **Aber** ein minderes Talent kann nur dann geistreich sein, wenn es mindere Ideen mitträgt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P241 **Aber** ein zweitklassiges Talent wirkt nur dann ansprechend, wenn es zweitklassige Gedanken transportiert.
C:\MULTIC~1\scott1.de P245 S3 **Aber** schließlich und endlich schreibt jeder Schriftsteller deswegen, weil es nun mal seine Lebensart ist.	C:\MULTIC~1\scott1.es P245 **Aber** jeder Schriftsteller schreibt schließlich, weil das seine Art zu leben ist.
C:\MULTIC~1\scott1.de P260 S3 man lächelte **aber**- und **aber**mals in	C:\MULTIC~1\scott1.es P260 man überlegte, ob sie sich denn

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

unbeholfener Ratlosigkeit;	nie setzen würde;
C:\MULTIC~1\scott1.de P275 S5 Nach seinem Abschluß an einer Universität im Westen - klein, **aber** oho!	C:\MULTIC~1\scott1.es P275 Nach dem Abschluß an einer kleinen, **aber** bedrückenden Universität im Westen war er ins Zelluloidgeschäft eingestiegen, und da hierfür das von ihm eingebrachte äußerst geringe Maß an Intelligenz ausreichte, florierte sein Unternehmen bis zum Jahr 1911, als er sich, statt feste Verträge abzuschließen, auf unbestimmte Abmachungen mit der Filmindustrie einließ.
C:\MULTIC~1\scott1.de P294 S1 Richard Caramel tat es leid, **aber** sie müßten jetzt wohl langsam abzwitschern.	C:\MULTIC~1\scott1.es P294 Richard Caramel meinte, sie müßten sich nun wohl leider verziehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P313 S5 **Aber** draußen war es kalt, um die Ecken der hohen Gebäude fegte der Wind, und der Dezember stand vor der Tür, da war ein gemeinsamer Abend bei gedämpftem Lampenlicht und ein oder zwei Bushmills oder einem Gläschen von Maurys Grand Marnier weit angenehmer, die Bücher an den Wänden würden wie Ornamente schimmern und Maury, groß und katzengleich auf seinem Lieblingssessel thronend, göttliche Trägheit ausstrahlen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P313 da verbrachte man den Abend besser gemeinsam im sanften Lampenlicht, mit ein, zwei "Bushmill" '8 oder einem Fingerhut von "Maurys Grand Marnier", indes die Bücher an der Wand wie Schmuckstücke glänzten und Maury breit und katergleich, eine göttliche Faulheit ausstrahlend, in seinem Lieblingssessel ruhte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P333 S2 "Er versucht, sich ans Leben zu halten. <s>Das tut jeder Autor mit Ausnahme der wirklich schlechten, **aber** es leben ja die meisten letztlich von vorgekauter Nahrung.	C:\MULTIC~1\scott1.es P333 "Er versucht, aus dem Leben zu schöpfen, so wie alle Schriftsteller es tun, bis auf die allerschlechtesten, **aber** die meisten leben von vorgekauter Nahrung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P333 S7 Natürlich kann Dick jeden Charakter zu Papier bringen, der sich absichtlich wie ein schillernder Charakter aufführt, **aber** könnte er auch die eigene Schwester akkurat aufs Blatt werfen?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P333 Eine malerische Figur, einen originellen Typ kann Dick natürlich schildern, **aber** könnte er seine eigene Schwester präzise beschreiben?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P356 S3 **Aber** die meiste Zeit haben wir über Beine geredet."	C:\MULTIC~1\scott1.es P356 Vor allem **aber** haben wir über Beine gesprochen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P365 S1 "Das weiß ich nun wirklich nicht - **aber** was schiere Fadheit angeht, so ist ihr Vater...	C:\MULTIC~1\scott1.es P365 "Das weiß ich nicht. <s>**Aber** wenn du einen Langweiler kennenlernen willst, solltest du ihren Vater...
C:\MULTIC~1\scott1.de P366 S3 Alle äußeren Anzeichen eines Collegeball-Girls von Yale, wie es im Buche steht - **aber** anders, ganz entschieden anders."	C:\MULTIC~1\scott1.es P366 Äußerlich genau der Typ, der zu den Abschlußbällen von Yale geht, **aber** in Wirklichkeit ganz und gar anders."
C:\MULTIC~1\scott1.de P384 S7 **Aber** wenn ihr alle von dannen seid, werde ich Dinge sagen, die neue Dicks sich aufnotieren	C:\MULTIC~1\scott1.es P384 **Aber** wenn ihr alle verschwunden seid, werde ich Aussprüche tun, die neue Dicks aufschreiben

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

können, werde mir die Enttäuschungen, Zynismen und Gemütsbewegungen neuer Anthonys anhören und mich, jawohl, mit neuen Glorias über die Bräune heraufziehender Sommerzeiten unterhalten."	können, werde mir die Enttäuschungen, Zynismen und Emotionen neuer Anthonys anhören, ja, und mit neuen Glorias über die Sonnenbräune kommender Sommer sprechen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P400 S3 Aus einem Spalt seines Bewußtseins kroch das zerfließende, **aber** unabweisbare Gespenst der Nacht zuvor - doch diesmal erwies es sich lediglich als eine offenbar endlose Unterredung mit Richard Caramel, der ihn um Mitternacht aufgesucht hatte;	C:\MULTIC~1\scott1.es P400 Aus einer Spalte seines Hirns kroch das schattenhafte, **aber** erbarmungslose Gespenst der vergangenen Nacht, das sich allerdings in diesem Fall nur als ein nicht enden wollendes Gespräch mit Richard Caramel entpuppte, der ihn um Mitternacht heimgesucht hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P413 S3 Daß ihn etwas so Kindliches, etwas so Tugendhaftes wie ein Gefühl der Vergeudung bedrückte, war lächerlich, **aber** daß ihn das unwillkommene Weiterleben eines Fetischs vor drei Wochen in die Stadtbücherei geführt hatte, ließ sich nicht bestreiten;	C:\MULTIC~1\scott1.es P413 Daß etwas so Naives, so Spießiges wie ein Gefühl der Nutzlosigkeit ihn bedrücken konnte, war grotesk.
C:\MULTIC~1\scott1.de P437 S4 Plätzchen vorbeigekommen, wo man auf einer Art eisernem Rost stehen kann, aus dem einem warme Luft entgegenbläst - **aber** Dick wollte nicht auf mich warten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P437 Wir haben eine Stelle entdeckt, wo man auf einer Art Gitterrost stehen konnte und von unten mit warmer Luft angeblasen wurde, **aber** Dick wollte sich nicht aufhalten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P440 S1 "Das ist **aber** nur der zweite Teil des Namens. <s>Wie sollte ein Anthony aussehen?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P440 "Weil in <Patch> etwas vom Clown, **aber** auch etwas von Flickwerk steckt?
C:\MULTIC~1\scott1.de P443 S3 **Aber** ich habe früher einmal zwei Mädchen namens Jinks gekannt, und man stelle sich nur vor, sie hätten andere Namen bekommen als die ihren - Judy Jinks und Jerry Jinks.	C:\MULTIC~1\scott1.es P443 Nicht auszudenken, wenn ihre Eltern ihnen andere Vornamen gegeben hätten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P450 S4 Dick hatte irgendeinen kläglichen Kalauer über Bounds und Patchwork gemacht, **aber** sie sagte nur, wenn es etwas Schlimmeres als einen Kalauer gebe, dann einen Menschen, der darauf unweigerlich mit einem gespielt vorwurfsvollen Blick reagiere.	C:\MULTIC~1\scott1.es P450 Dick hatte sich ein etwas lahmes Wortspiel über Bounds geleistet, der als "Patchworker"24 angestellt sei, **aber** wenn es etwas Schlimmeres als ein Wortspiel gäbe, sagte sie, sei das jemand, der es unweigerlich mit einem gespielt vorwurfsvollen Blick quittierte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P451 S2 Er wußte es bereits, **aber** ihre Schönheit ließ keine Gedanken zu.	C:\MULTIC~1\scott1.es P451 Er wußte es, **aber** vor ihrer Schönheit flogen die Gedanken davon.
C:\MULTIC~1\scott1.de P471 S1 Sie verspannte sich sofort - dann **aber** lachte sie, lehnte sich in die Kissen zurück und verdrehte die Augen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P471 Sofort wurde sie verlegen - dann lachte sie, ließ sich in die Kissen zurückfallen und sah zur Decke.
C:\MULTIC~1\scott1.de P487 S1	C:\MULTIC~1\scott1.es P487

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

"Ich erinnere mich - **aber** angerufen hat er mich nicht."	"Ja, richtig. <s>**Aber** er hat mich nie angerufen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P498 S1 "Ich weiß, **aber** sie war hübsch.	C:\MULTIC~1\scott1.es P498 "Ich weiß, **aber** sie war hübsch.
C:\MULTIC~1\scott1.de P512 S2 **Aber** bleiben wir lieber sitzen", beschloß sie.	C:\MULTIC~1\scott1.es P512 **Aber** vielleicht bleiben wir erst noch ein bißchen sitzen", entschied sie.
C:\MULTIC~1\scott1.de P518 S2 **Aber** er sagt, die Biographie jeder Frau beginnt mit dem ersten Kuß, der zählt, und endet, wenn man ihr das letzte Kind in die Arme drückt."	C:\MULTIC~1\scott1.es P518 **Aber** er sagt, daß die Biographie jeder Frau mit dem ersten Kuß anfängt, der zählt, und endet, wenn ihr das letzte Kind in die Arme gelegt wird."
C:\MULTIC~1\scott1.de P539 S1 "Ach wo, **aber** die .	C:\MULTIC~1\scott1.es P539 "Nein, das nicht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P552 S2 **Aber** ich mochte gern wissen, wieso es einem Amerikaner unmöglich sein soll, mit Anmut faul zu sein" - seine Worte klangen zunehmend überzeugter -, "das verwundert mich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P552 **Aber** ich möchte doch wissen, warum es einem Amerikaner nicht möglich sein sollte, mit Anmut faul zu sein...<s>" Und mit wachsender Sicherheit fuhr er fort: "Darüber muß ich mich wirklich wundern.
C:\MULTIC~1\scott1.de P553 S3 Er erwartete, daß sie ihm zustimmen oder widersprechen würde, **aber** sie tat nichts von beidem.	C:\MULTIC~1\scott1.es P553 Vergeblich wartete er auf ein Wort der Zustimmung oder Ablehnung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P564 S3 **Aber** Leute ändern oder mich ihretwegen ereifern, das will ich nie."	C:\MULTIC~1\scott1.es P564 Ich will die Menschen nicht verändern und rege mich auch nicht über sie auf."
C:\MULTIC~1\scott1.de P573 S1 Eines Sonntagabends kurz vor Weihnachten besuchte er sie und traf sie nach einem wichtigen, ihm **aber** unerklärlichen Streit an - in der Ruhe nach dem Sturm.	C:\MULTIC~1\scott1.es P573 Als er an einem Sonntagvormittag kurz vor Weihnachten bei ihr vorsprach, geriet er in die Stille nach dem Sturm eines gewichtigen, **aber** geheimnisvollen Streits.
C:\MULTIC~1\scott1.de P573 S2 In halb erzürntem, halb belustigtem Tonfall gab sie an, einen Mann aus ihrem Apartment hinausgeworfen zu haben - an dieser Stelle erging sich Anthony in wilden Spekulationen -, der Mann habe am Abend ein kleines Essen für sie geben wollen, **aber** natürlich werde sie nicht gehen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P573 In einem Ton, in dem sich Empörung und Belustigung mischten, teilte sie ihm mit, sie habe einem Mann die Tür gewiesen - was Anthony zu wilden Spekulationen veranlaßte -, besagter Mann habe an diesem Abend ein kleines Essen für sie geben wollen, und natürlich würde sie nun nicht hingehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P594 S1 Und die anderen Frauen versuchten leidenschaftlich, den Eindruck zu erwecken, als säßen sie zwar in der Menge, gehörten ihr **aber** nicht an.	C:\MULTIC~1\scott1.es P594 Auch die anderen Frauen vermittelten mit leidenschaftlichem Eifer den Eindruck, daß sie sich zwar in der großen Menge aufhielten, ihr **aber** nicht angehörten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P594 S6 Unterdessen trafen sie sich hier, um zu essen, verschlossen die Augen vor der Knauserigkeit, die sich darin offenbarte, wie selten die Tischtücher gewechselt wurden, in der Oberflächlichkeit der Darbietungen, am meisten **aber** in	C:\MULTIC~1\scott1.es P594 Bis dahin **aber** trafen sie sich hier zum Essen, verschlossen die Augen vor der Dürftigkeit, die sich in den selten gewechselten Tischdecken zeigte, in der Schludrigkeit der Darbietungen, vor allem im umgangssprachlich

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

der plump-vertraulichen Nachlässigkeit der Kellner.	schlampigen Ton und der Vertraulichkeit der Bedienung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P608 S7 Ich weiß nicht, woher, **aber** es ist - ach, solche Dinge eben, grelle Farben und die Wonnen der Gewöhnlichkeit. <s>Mir scheint, ich gehöre hierher.	C:\MULTIC~1\scott1.es P608 Diese Leute können mich akzeptieren, so wie ich bin, diese Männer würden sich in mich verlieben und mich bewundern, während die gescheiten Herren, die ich kenne, mich analysieren und mir sagen würden, daß ich aus diesem Grund dies und aus jenem Grund jenes bin."
C:\MULTIC~1\scott1.de P615 S2 Sie ergreift in der Regel unreife und leichtgläubige Erstsemester - zuweilen **aber** auch jüngere Schüler.	C:\MULTIC~1\scott1.es P615 Gewöhnlich setzt er bereits mit den unausgegorenen, oberflächlichen Eindrücken des ersten Studienjahres, zuweilen schon in der Internatsschule ein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P615 S4 Diese Reden werden von gottlosen Jugendlichen besucht, die juchzen und buhen, **aber** auch von Verängstigten, die die süßen Pillen schlucken. <s>Letztere wären harmlos, wenn man sie Bauersfrauen und gottesfürchtigen Drogisten verabreichen würde, doch für künftige ›Führungskräfte‹ sind sie eine recht gefährliche Arznei.	C:\MULTIC~1\scott1.es P615 Zu diesen Vorträgen gehen die kecken jungen Männer zum Johlen und Buhen und die ängstlichen, um die wohlschmeckende Pille zu schlucken, die - verabreichte man sie Bauersfrauen und frommen Apothekergehilfen - harmlos genug wäre, für künftige "Führungspersönlichkeiten" **aber** eine gefährliche Medizin ist.
C:\MULTIC~1\scott1.de P625 S1 "Das schon, **aber** der Bilphismus, du verstehst, ist keine Religion.	C:\MULTIC~1\scott1.es P625 "Ja, **aber** Bilphismus ist eben keine Religion.
C:\MULTIC~1\scott1.de P630 S4 **Aber** ich folge meiner Überzeugung", schloß er traurig.	C:\MULTIC~1\scott1.es P630 Doch ich habe eben so etwas wie eine innere Überzeugung", schloß er düster.
C:\MULTIC~1\scott1.de P641 S3 **Aber** ich glaube, unser verrückter Anthony ist interessiert - sogar außerordentlich interessiert.	C:\MULTIC~1\scott1.es P641 "Und ich möchte nicht, daß Gloria etwas von dem erfährt, was ich jetzt sage.
C:\MULTIC~1\scott1.de P643 S5 Ich weiß nicht, wie sie es hingekriegt hat, **aber** in letzter Zeit hat sie ein paar ulkige Freunde aufgegabelt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P643 "Gloria ist eine wilde Hummel, Tante Catherine, sie ist nicht im Zaum zu halten..
C:\MULTIC~1\scott1.de P647 S3 o ja, Mütter sähen dergleichen. <s>**Aber** was könne sie schon tun?	C:\MULTIC~1\scott1.es P647 Das wisse sie wohl, stieß sie in hörbarem Flüsterton hervor, o ja, Mütter wüßten um diese Dinge.
C:\MULTIC~1\scott1.de P673 S5 Ich war starr vor Schreck, **aber** Gloria wollte einfach nicht aussteigen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P673 Ich bin fast umgekommen vor Angst, doch Gloria wollte einfach nicht aussteigen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P676 S2 **Aber** ist ja piepe, sie hat uns ja nichts getan.	C:\MULTIC~1\scott1.es P676 **Aber** getan hat sie uns nichts, deshalb war's im Grunde schnuppe.
C:\MULTIC~1\scott1.de P685 S4 **Aber** warum sich Kopfschmerzen machen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P685 Doch was soll's - ist schließlich schnuppe."
C:\MULTIC~1\scott1.de P704 S3 Bei denen fiel es allzuleicht, den kritischen Blick von Unvollkommenheiten abzuwenden:	C:\MULTIC~1\scott1.es P704 Es war nur zu leicht, ihre Unvollkommenheiten, eine physische Herbheit oder einen allgemeinen

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

einer körperlichen Unschönheit oder einem generellen Mangel an persönlichem Zartgefühl - **aber** an ein Mädchen, das Platzanweiserin im Keith's war, ging man mit einer anderen Haltung heran.	Mangel an persönlichem Takt etwa, kritisch zu betrachten. <s>**Aber** für ein Mädchen, das Platzanweiserin bei "Keith's" war, galten andere Maßstäbe.
C:\MULTIC~1\scott1.de P707 S2 Manchmal gehe ich auf Partys, weißt du, ungefähr einmal in der Woche, **aber** ich trinke nur zwei oder drei Gläser.	C:\MULTIC~1\scott1.es P707 Ich geh' manchmal auf Feste, einmal die Woche vielleicht, **aber** da bleibt es bei zwei oder drei Cocktails.
C:\MULTIC~1\scott1.de P735 S5 Wahrscheinlich würde ich dir das alles nicht erzählen, wenn ich nicht ein paar Gläser zu mir genommen hätte, **aber** es macht ja wohl nichts."	C:\MULTIC~1\scott1.es P735 Wahrscheinlich würde ich dir das nicht sagen, wenn ich nicht ein bißchen getrunken hätte, **aber** im Grunde ist es wohl auch unwichtig."
C:\MULTIC~1\scott1.de P738 S2 "Nun ja", sagte Anthony ungeduldig, "vielleicht ist er ja keiner. <s>**Aber** nichts von dem, was mir gefällt, gefällt ihm, daher ist er für mich uninteressant."	C:\MULTIC~1\scott1.es P738 "Vielleicht ist er auch keiner", sagte Anthony ungeduldig, "**aber** er hat nichts für die Dinge übrig, die ich mag, und ich finde ihn ganz und gar uninteressant."
C:\MULTIC~1\scott1.de P741 S1 "Nein - **aber** ich würde es ihnen nicht zum Vorwurf machen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P741 "Keineswegs.
C:\MULTIC~1\scott1.de P752 S2 Ich hasse es, ihn Von seinem Ende her vorsteilen zu müssen, **aber** es scheint mir unabweisbar, daß der Chevalier in dein Leben eintreten muß."	C:\MULTIC~1\scott1.es P752 Es tut mir leid, wenn ich damit anfangen muß, doch es läßt sich nicht vermeiden, daß der Chevalier dein Leben gewissermaßen rücklings betritt."
C:\MULTIC~1\scott1.de P754 S6 Nun hatte **aber** der Chevalier O'Keefe, Geraldine, wie ich eine Schwache.	C:\MULTIC~1\scott1.es P754 Nun hatte der Chevalier O'Keefe die gleiche Schwäche wie ich, Geraldine.
C:\MULTIC~1\scott1.de P754 S9 Nun ist **aber** ein Mann, der die Welt in diesem Zustand durchstreift, ebenso hilflos wie ein zahnloser Löwe, und infolgedessen wurde dem Chevalier zwanzig Jahre lang von einer Reihe von Frauen sehr übel mitgespielt - Frauen, die ihn haßten, ausnutzten, langweilten, ärgerten, anwiderten, sein Geld durchbrachten, ihn zum Narren hielten - kurzum, die ihn, wie die Welt es ausdrückt, liebten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P754 Ein männliches Wesen, das in diesem Zustand durch die Welt geht, ist so verletzlich wie ein zahnloser Löwe, und infolgedessen litt er zwanzig Jahre lang unsäglich unter zahlreichen Frauen, die ihn haßten, ausnutzten, langweilten, reizten, anekelten, sein Geld ausgaben, ihn zum Narren machten - kurzum, die ihn nach landläufiger Auffassung liebten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P765 S4 **Aber** die Sache mit dem Strumpf hatte ihr gefallen!	C:\MULTIC~1\scott1.es P765 **Aber** die Sache mit dem Strumpfband hatte ihr gefallen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P809 S1 MURIEL Nein, **aber** ich höre, es soll wundervoll sein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P809 MURIEL: Nein, **aber** es soll großartig sein, ich möchte unbedingt hin.
C:\MULTIC~1\scott1.de P813 S1 MURIEL **Aber** gestern abend war ich in Erlaubt im Sinne des Gesetzes, das hat mir gut gefallen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P813 MURIEL: **Aber** ich war gestern abend in "Within the Law", und das fand ich gut.
C:\MULTIC~1\scott1.de P833 S1	C:\MULTIC~1\scott1.es P833

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

"Ich weiß nicht - **aber** das ist wohl das unbestimmteste Kompliment, das mir je gemacht worden ist."	"Ich weiß nicht - **aber** das ist das verquerste Kompliment, das mir je gemacht worden ist."
C:\MULTIC~1\scott1.de P843 S1 Die Musik ging zu Ende, und sie kehrten an ihren Tisch zurück, und der dort einsam, **aber** würdevoll saß, erhob sich und bedachte jeden von ihnen mit einem so gewinnenden Lächeln, als schüttele er ihnen die Hand, um sie zu einer glänzenden Darbietung zu beglückwünschen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P843 Der Tanz ging zu Ende, und sie kehrten an ihren Tisch zurück, wo der in ernster Würde wartende Herr sich erhob und ihnen allen ein gewinnendes Lächeln schenkte, das aussah, als habe er ihnen gerade die Hand geschüttelt und zu einer hervorragenden Leistung gratuliert.
C:\MULTIC~1\scott1.de P845 S4 Mit stark ironischem Unterton hatte er sie gebeten, ihn mit Vornamen anzureden, und gehorsam hatte sie dies auch mehrere Male getan - doch dann war sie, hilflos, zerknirscht, **aber** in Gelächter aufgelöst, wieder auf Blockhead verfallen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P845 Er hatte sie mit einem deutlichen Unterton von Ironie ersucht, ihn doch beim Vornamen zu nennen, was sie gehorsam ein paarmal gemacht hatte, um dann hilflos, reuevoll, **aber** geschüttelt von Lachen wieder auf das "Blockhead" zurückzukommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P882 S3 Er hatte ein Gefühl empfunden, das weder geistiger noch körperlicher Natur war, **aber** auch nicht einfach eine Mischung aus beidem. <s>Für den Augenblick nahm ihn die Liebe zum Leben gefangen, auf Kosten alles anderen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P882 Er hatte ein Erlebnis hinter sich, das weder geistiger noch physischer Art und auch nicht einfach eine Mischung aus beidem war, und die Lebenslust erfüllte ihn derzeit so sehr, daß nichts anderes Platz in seiner Seele hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P906 S1 "Na schön, **aber** nicht heute.	C:\MULTIC~1\scott1.es P906 "Na schön, **aber** nicht heute.
C:\MULTIC~1\scott1.de P948 S2 Weiß der Himmel, Selbstmitleid ist etwas Klägliches - **aber** manchmal beneide ich Dick."	C:\MULTIC~1\scott1.es P948 Ich bin weit davon entfernt, in Selbstmitleid zu schwelgen, **aber** manchmal beneide ich Dick."
C:\MULTIC~1\scott1.de P950 S4 **Aber** dann müßte ich mich jetzt zwei verflixte Jahre lang auf den Hosenboden setzen und die Grundsätze der Physik und Chemie büffeln."	C:\MULTIC~1\scott1.es P950 **Aber** jetzt müßte ich mich noch mal zwei Jahre hinsetzen und die Grundbegriffe der Physik und Chemie pauken."
C:\MULTIC~1\scott1.de P963 S3 **Aber** es führt zu nichts - und kann nicht von Dauer sein."	C:\MULTIC~1\scott1.es P963 **Aber** es würde nichts werden, und es würde nicht halten."
C:\MULTIC~1\scott1.de P995 S2 Sich selbst machte er keine großen Vorwürfe - einige natürlich schon.<s>, **aber** momentan beherrschten ihn andere.	C:\MULTIC~1\scott1.es P995 Die Selbstvorwürfe hielten sich in Grenzen - es gab andere Dinge, die ihn jetzt beschäftigten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P995 S6 Drei Minuten durch nichts zu erschütternde Gleichgültigkeit hatten das Mädchen, das in seiner Vorstellung eine hohe, **aber** irgendwie doch beiläufige Position eingenommen hatte, zu seiner alleinigen Beschäftigung gemacht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P995 In diesen drei Minuten entschiedener Gleichgültigkeit hatte sie es so weit gebracht, daß sie nicht mehr nur eine - wiewohl eher beiläufige - Vorrangstellung in seinem Denken einnahm, sondern daß er ihr mit Haut und Haar verfallen war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P995 S8 Sie war wunderschön - vor allem	C:\MULTIC~1\scott1.es P995 Sie war schön, vor allem **aber** war

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

aber war sie gnadenlos.	sie hart wie Glas.
C:\MULTIC~1\scott1.de P996 S3 Nicht nur in dieser Nacht, sondern auch in den darauffolgenden Tagen und Wochen wurden seine Bücher nur noch Mobiliar, seine Freunde nur noch Schemen sein, die in einer nebulösen Außenwelt wandelten, der er zu entfliehen trachtete - diese Welt war kalt und voll rauher Winde, er **aber** hatte einen kurzen Augenblick lang in ein warmes Haus geblickt, in welchem Feuer loderten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P996 Nicht nur in jener Nacht, sondern auch in den folgenden Tagen und Wochen sollten ihm seine Bücher nur Mobiliar sein und seine Freunde nur Menschen, die in einer nebelhaften äußeren Welt umhergingen, aus der er zu fliehen trachtete - einer Welt, die kalt und von rauhen Winden durchweht war, während er eine kleine Weile in ein warmes Haus hineingesehen hatte, in dem freundliche Feuer flackerten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1015 S6 So schöpfte er aus dem Stoff seiner Träume zäh und verzweifelt Hoffnung, eine zerbrechliche Hoffnung zwar, Hoffnung, die ein dutzendmal am Tag erschüttert und zerrieben wurde, eine Spottgeburt der Hoffnung, **aber** dennoch eine Hoffnung, die seiner Selbstachtung als Muskel und Sehne dienen sollte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1015 Und mit dem Mut der Verzweiflung begann er nun, diese Hoffnung aus dem Stoff seiner Träume zu zimmern - ein gebrechliches Gebäude, gewiß, das zehn-, zwölfmal am Tag Risse bekam und einzustürzen drohte, eine Hoffnung **aber**, die, wenn auch ein Blendwerk, seiner Selbstachtung Stab und Stütze sein sollte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1026 S2 Er fürchtete den Anblick von Dick und Maury, weil er sich unsinnigerweise einbildete, sie wüßten über alles Bescheid - wenn die drei sich **aber** trafen, war es Richard Caramel und nicht Anthony, der im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit stand: Der dämonische Liebh**aber** war zur sofortigen Veröffentlichung angenommen worden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1026 Doch als sie sich alle drei trafen, stand nicht Anthony, sondern Richard Caramel im Mittelpunkt des Interesses. <s>Der "Demon Lover" war zur sofortigen Veröffentlichung angenommen worden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1026 S8 Er **aber** wollte, daß die Welt sechs Wochen lang reglos und mit angehaltenem Atem wartete - indessen Gloria vergaß.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1026 Anthony dagegen wünschte sich, die Welt möge sechs Wochen den Atem anhalten und warten - bis Gloria vergessen hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1030 S4 Beide sprachen, **aber** keiner hörte den anderen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1030 Beide sagten etwas, ohne die Worte des anderen aufzunehmen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1046 S2 Er hatte in seinem Apartment gesessen und versucht, L'Education sentimentale zu lesen, **aber** irgend etwas in dem Buch hatte seine Gedanken in die Richtung gejagt, die sie, einmal freigesetzt, jetzt immer nahmen, wie Pferde, die zu ihrem heimischen Stall preschen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1046 Er hatte in seiner Wohnung gesessen und versucht, die "Education sentimentale"34 zu lesen, und irgend etwas in diesem Buch hatte seine Gedanken schnurstracks in jene Richtung laufen lassen, die sie stets einschlugen, wenn man ihnen ihren Willen ließ.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1055 S2 Dann liefen sie wieder zum Plaza zurück. <s>Sie sprachen nicht, **aber** sie waren dankbar für den Frühling, der in den Lüften sang, und für den warmen balsamischen Duft, welcher über der mit	C:\MULTIC~1\scott1.es P1055 Dann kehrten sie um, gingen wieder in Richtung "Plaza Hotel", sprachen über Belanglosigkeiten, freuten sich am Summen des Frühlings in der Luft und an dem warmen Hauch, der über der

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

einemmal goldenen Stadt lag.	plötzlich vergoldeten Stadt lag.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1069 S3 Gleichzeitig kam ihm in den Sinn, wie sehr Bloeckman einem kraftstrotzenden, ekelhaften Schwein ähnelte. <s>**Aber** er bewahrte diskretes Stillschweigen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1069 Im gleichen Moment mußte er denken, daß Bloeckman sehr viel Ähnlichkeit mit einem abstoßenden Kraftprotz von Keiler hatte, **aber** das behielt er vorsichtshalber für sich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1074 S3 daß der gute Bounds die Fenster weit geöffnet haben würde, um die frische Brise einzulassen - zugleich **aber** auch ein Kaminfeuer angezündet hätte, damit es im Zimmer nicht kalt würde -, und daß in großen, kühlen Schalen, die er zu diesem Anlaß kaufen würde, ganze Blumensträuße stünden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1074 Der gute Bounds würde die Fenster weit öffnen, um frische Luft hereinzulassen, und zugleich ein Feuer schüren, damit es nicht zu kalt wurde. <s>In großen, kühlen, eigens gekauften Schalen würden üppige Blumenarrangements stehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1096 S2 **Aber** oh, Anthonys Gesicht, als er an diesem Abend den Korridor im zehnten Stock des Plaza entlanglief!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1096 Anthonys Gesicht **aber**, als er an jenem Abend über den Gang im zehnten Stock des "Plaza" schritt! <s>Die dunklen Augen leuchteten;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1110 S4 Ich habe nichts gegen Albereien, und du kannst herumalbern, soviel du willst, **aber** wenn wir beisammen sind, kann ich es nicht ausstehen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1110 Ich finde nichts dabei, mich selbst zum Narren zu machen, und wenn du es für dich tust, stört es mich auch nicht, **aber** wenn wir zusammen sind, kann ich es nicht ertragen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1119 S6 hatte, wie anscheinend alle Mütter, an einem Ende der Leitung Telefongespräche mitverfolgt, verhalten, **aber** herzlich...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1119 Sie hatte - wie dies wohl alle Mütter tun -Glorias Anteil an Telephongesprächen mitbekommen, die verschlüsselt, **aber** trotzdem auffallend herzlich waren...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1125 S1 "Ich will **aber** nicht streiten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1125 "**Aber** ich mag nicht reden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1133 S3 Sie glauben fast alles, was ich ihnen sage - **aber** Rachael mag ich ziemlich gern.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1133 **Aber** Rachael mag ich. <s>Ich finde sie süß und so glatt und sauber, du nicht auch?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1138 S1 **Aber** er gab nicht auf.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1138 **Aber** er hatte nicht lockergelassen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1139 S3 Sie weihte Anthony nicht in alle Einzelheiten ein, deutete **aber** an, daß er sieh nicht einmal geniert hatte, mit ihr zu streiten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1139 Einzelheiten wollte sie Anthony nicht verraten, deutete **aber** an, daß er nicht davor zurückgeschreckt war, sich mit ihr zu streiten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1139 S6 Er tat Gloria leid, **aber** sie hielt es für das beste, sich nichts anmerken zu lassen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1139 Er hatte Gloria leid getan, **aber** das hatte sie sich wohlweislich nicht anmerken lassen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1148 S2 **Aber** in Wahrheit ist es ein leicht durchschaubares künstliches Schauspiel.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1148 **Aber** im Grunde ist es ein sehr durchsichtiges, künstliches Spektakel.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1148 S4 " Er hielt inne, lachte kurz und fügte hinzu: "Technisch vielleicht ausgezeichnet, **aber** keineswegs	C:\MULTIC~1\scott1.es P1148 " Er unterbrach sich, lachte kurz auf und fügte hinzu: "Technisch vielleicht hervorragend, **aber**

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

überzeugend."	nicht überzeugend."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1149 S1 "Ich wette, der Polizist hält die Leute für Dummköpfe", sagte Gloria nachdenklich, als sie sah, wie sich eine stattliche, **aber** feige Dame über die Straße helfen ließ.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1149 "So ein Polizist muß doch denken, daß alle Leute Trottel sind", bemerkte Gloria nachdenklich, den Blick auf eine füllige, **aber** ängstliche Dame gerichtet, die sich über die Straße helfen ließ.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1157 S4 in überfüllten Räumen formten sie mit den Lippen Worte, die nur für ihre Augen bestimmt waren - und sie wußten nicht, daß sie damit nur in die Fußstapfen zu Staub zerfallener Generationen traten, begriffen jedoch undeutlich, daß Wahrheit das Ende, Glück **aber** eine Form des Lebens ist, die in dem kurz aufzitternden Augenblick ihrer Dauer in Ehren gehalten werden muß.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1157 eins für das andere mit den Lippen lautlose Worte, sie wußten zwar nicht, daß sie damit nur den Spuren altehrwürdiger Generationen folgten, doch erkannten sie verschwommen, daß, wenn die Wahrheit das Ende des Lebens bezeichnet, das Glück eins seiner Daseinsformen ist, deren kurze, erregende Zeitspanne es bis zur Neige auszukosten gilt. <s>Und dann wandelte sich in einer verzauberten Nacht der Mai zum Juni.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1172 S4 **Aber** die Frage ist, ob ihr vernünftig seid oder nicht."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1172 Die Frage ist nur, ob das bei dir der Fall ist."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1178 S1 "Es tut mir leid, Sir, **aber** heute abend treffe ich mich mit Gloria."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1178 "Es tut mir leid, **aber** ich bin heute abend mit Gloria verabredet."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1188 S2 Der Vorschlag reizte ihn nicht, **aber** gewiß war es ein Gebot der Klugheit, dem Alten, falls möglich, einen Besitzanspruch an seinem Eheleben einzuräumen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1188 Der Vorschlag hatte für ihn nichts Verlockendes, **aber** es war wohl ein Gebot der Klugheit, dem Alten ein gewisses Eigentumsrecht an seiner Ehe einzuräumen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1189 S1 "Das ist sehr freundlich von Ihnen, Opapa, **aber** wäre das nicht zuviel der Umstände?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1189 "Das ist sehr nett, Großpapa, **aber** macht das nicht große Umstände?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1190 S2 Dein Vater hat auch hier geheiratet - **aber** im alten Haus."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1190 **Aber** noch im alten Haus."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1195 S2 Ich persönlich würde ja gern, **aber** es hängt natürlich von den Gilberts ab, verstehen Sie?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1195 Mir persönlich wäre es sehr recht, **aber** natürlich müssen das die Gilberts entscheiden."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1208 S3 Das Buch war ein hochoriginelles, **aber** ziemlich schwülstiges Werk, dessen getragene Schilderungen einem Don Juan der New Yorker Slums galten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1208 Es war ein hochoriginelles, kunstvoll geschriebenes Werk, das von einem Don Juan in den New Yorker Slums handelte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1209 S1 Das Buch zögerte, dann **aber** ›ging‹ es plötzlich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1209 Das Buch blieb ein Weilchen in den Startlöchern hocken, dann sprintete es los.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1212 S3 Von Joseph Bloeckman kam ein schlichter, **aber** exquisiter Reisewecker, zusammen mit seiner Karte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1212 Von Joseph Bloeckman kam eine elegante, schlichte Reiseuhr mit seiner Karte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1218 S7	C:\MULTIC~1\scott1.es P1218

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

Zwar erschien sie ihm attraktiv; **aber** - soviel vertraute sie Anthony selbst an - er war wohl zu dem Schluß gekommen, daß sie frivol sei, und fürchtete sich davor, eine gute Meinung von ihr zu haben.	Er fand sie anziehend, hielt sie **aber**, wie sie Anthony gegenüber bemerkte, für frivol und hatte deshalb Hemmungen, sie zu mögen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1224 S2 1.<s>April - Ich weiß, Bill Carstairs haßt mich, weil ich so unangenehm war, **aber** manchmal hasse ich es, wenn einer meinetwegen in Gefühlen schwelgt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1224 April - Ich weiß, daß Bill Carstairs mich nicht leiden kann, weil ich so widerborstig war, **aber** manchmal bin ich es einfach leid, mich ständig mit Sentimentalitäten berieseln zu lassen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1239 S6 **Aber** er ist nur noch Vergangenheit - bereits begraben unter meinem üppigen Lavendel.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1239 **Aber** er ist nur noch Vergangenheit und schon in meinem reichlich vorhandenen Lavendel begraben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1240 S3 Ich nehme an, ich werde es einhalten - **aber** hätte er mich doch statt dessen nur gebeten, nicht zu essen!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1240 **Aber** hätte er doch nur von mir verlangt, nicht mehr zu essen!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1245 S5 **Aber** es gab etwas, das darüber hinausging;	C:\MULTIC~1\scott1.es P1245 Dabei gab es, das wußte er nun, jenseits dieser Dinge noch anderes.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1335 S4 Weil sie **aber** wußten, daß der Höhepunkt der Liebe überschritten war, klammerten sie sich an das, was übrigblieb.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1335 Da sie wußten, daß der beste Teil der Liebe hinter ihnen lag, klammerten sie sich an das, was ihnen geblieben war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1336 S1 Vor allem **aber** war es eine Zeit der Entdeckungen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1336 Es war vor allem eine Zeit der Entdeckungen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1361 S2 "Ich glaubte, es sei jemand am Fenster gewesen, da habe ich hinausgeschaut, **aber** ich konnte niemanden sehen, und das Geräusch dauerte an, da habe ich unten angerufen. <s>Tut mir leid, wenn ich dich geweckt habe, **aber** ich bin heute abend verdammt nervös."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1361 "Ich glaubte, daß jemand am Fenster ist, und hab' rausgesehen, und weil ich niemanden entdecken konnte, **aber** nach wie vor das Geräusch hörte, habe ich nach unten telephoniert.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1361 S3 "Ich glaubte, es sei jemand am Fenster gewesen, da habe ich hinausgeschaut, **aber** ich konnte niemanden sehen, und das Geräusch dauerte an, da habe ich unten angerufen. <s>Tut mir leid, wenn ich dich geweckt habe, **aber** ich bin heute abend verdammt nervös."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1361 "Ich glaubte, daß jemand am Fenster ist, und hab' rausgesehen, und weil ich niemanden entdecken konnte, **aber** nach wie vor das Geräusch hörte, habe ich nach unten telephoniert.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1367 S1 Dann lachte er, als handele es sich um einen Scherz, den sie zu ihrer gegenseitigen Belustigung trieben, **aber** in Glorias Augen war es nie nur ein Scherz.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1367 Er lachte, als sei es ein Spiel, das sie zu ihrer beider Unterhaltung trieben, **aber** für Gloria war es nie ganz ein Spiel. <s>Es war zunächst eine tiefe Enttäuschung;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1368 S4 Weil sie mutig war, weil sie ›verzogen‹ war, wegen ihrer	C:\MULTIC~1\scott1.es P1368 Weil sie selbst unerschrocken war, weil sie "verwöhnt" war, weil sie

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

empörend und lobenswert selbständigen Urteilsfähigkeit, endlich **aber** wegen ihres hochmütigen Bewußtseins, nie ein so schönes Mädchen gesehen zu haben wie sich selbst, hatte sich Gloria zu einer unbeirrbar praktizierenden Nietzscheanerin entwickelt.	ein ebenso maßlos wie löblich unabhängiges Urteilsvermögen besaß und letztlich, weil sie sich in völlig berechtigter Überheblichkeit sagen konnte, sie habe noch nie ein Mädchen gesehen, das so schön war wie sie, hatte sich Gloria zu einer konsequenten, praktizierenden Nietzsche-Jüngerin entwickelt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1375 S1 "Das will ich **aber** nicht!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1375 "Nein, laß.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1382 S1 "Ich will **aber** nicht irgendwo anders hingehen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1382 "Ich will nicht woanders hingehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1391 S3 Nach aufwendigem, **aber** offensichtlich fruchtlosem Aufziehen und Zuschieben von Schubladen drehte er sich zu dem Unvollendeten Meisterwerk um.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1391 Nach ausgiebigem, offenbar erfolglosem Herausziehen und Hereinschieben von Schubfächern drehte er sich zu dem unvollendeten Meisterwerk um.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1410 S2 Ich teile mir gern die Mühe mit dir, **aber** wenn uns die Taschentücher ausgehen, wird's höchste Zeit, daß wir etwas unternehmen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1410 Ich will mir ja gern die unangenehmen Dinge mit dir teilen, **aber** wenn uns die Taschentücher ausgehen, wird es wirklich Zeit, etwas zu unternehmen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1411 S2 **Aber** Gloria, völlig unbeeindruckt, legte ihre Schminksachen beiseite und kehrte ihm ungerührt den Rücken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1411 Sie räumte ihre Kosmetiksachen weg und drehte ihm den Rücken zu.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1433 S4 Gerade weil ich die Vergangenheit liebe, möchte ich, daß dieses Haus zurückblickt auf den bezaubernden Moment der Jugend und der Schönheit und daß seine Treppen knarren wie unter den Schritten von Frauen in Reifröcken und Männern in Stiefeln und Sporen. <s>**Aber** was hat man daraus gemacht?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1433 Eben weil ich die Vergangenheit liebe, möchte ich, daß dieses Haus der Erinnerung an seine glanzvolle Zeit der Jugend und der Schönheit lebt, ich möchte, daß seine Treppenstufen wie unter den Schritten von Frauen in Reifröcken und Männern mit Stiefeln und Sporen knarren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1437 S1 **Aber** ihre Gespräche alle auf dem Niveau einer Diskussion zu halten hatte sie angestrengt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1437 Dennoch war es ihnen bei vielen Gesprächen schwergefallen, sie auf dem Niveau von Diskussionen zu halten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1438 S4 Was er an ihrem Verstand vor allem vermißte, war eine teleologische Denkweise - peinlicher Ordnungs- und Genauigkeitssinn, die Auffassung des Lebens als eines rätselhaft aufeinander abgestimmten Stücks Patchwork -, **aber** nach einer Weile begriff er, daß eine solche Eigenschaft nicht zu ihr gepaßt hätte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1438 nach einer Weile **aber** wurde ihm klar, daß diese Eigenschaft nicht zu ihr gepaßt hätte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1441 S3 Unsere beiden kleinen Betten hier - Seite an Seite - werden immer auf uns warten, **aber** wir werden	C:\MULTIC~1\scott1.es P1441 Unsere beiden kleinen Betten - nebeneinander -, die warten nun auf uns, und wir kommen nie mehr

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

nie mehr zu ihnen zurückkehren."	zurück."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1447 S4 Fast geriet er in Verzückung, als er sie weckte und sah, wie sie ihn anlächelte, zaghaft, **aber** des eigenen Ideenreichtums durchaus bewußt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1447 Es war ein beseligendes Gefühl, sie zu wecken und ihr Lächeln entgegenzunehmen, das schüchtern, sich der Feinsinnigkeit ihrer Phantasie **aber** wohl bewußt war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1455 S3 **Aber** was soll ich tun, wenn er arbeitet?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1455 Und was soll ich machen, wenn er arbeitet?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1464 S3 **Aber** ihr werdet nie ein Haus finden, wenn ihr nicht hingeht und danach sucht."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1464 Wer um alles in der Welt hat hier überhaupt von Bungalows angefangen?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1465 S2 Du sagst ›hingehen und danach suchen‹, **aber** wo?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1465 Ja, wohin denn?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1470 S1 "Nun ja", gestand sie endlich ein, "ich bin zwei-, dreimal auf mehrtägigen Partys in Portchester und in Connecticut gewesen - **aber** das ist natürlich nicht im Staat New York, oder?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1470 "Ich war zwei-, dreimal zu Hausfesten in Portchester und an einigen Orten in Connecticut", räumte sie ein, "**aber** das ist natürlich nicht New York.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1479 S1 "Leider hab ich meine Liste kleiner grauer Häuser mit Ahornbäumen drumherum gerade verlegt - **aber** ich werde versuchen, sie wiederzufinden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1479 "Leider habe ich meine Liste kleiner grauer, mit Rot-Ahorn umstandenen Häuser verlegt, **aber** ich suche danach.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1492 S1 Nach den Siebenmeilenstiefeln der Phantasie war das Leben eine flügellahme Angelegenheit: Eine Woche später verließen sie die Stadt in einem billigen, **aber** funkelnagelneuen Sportkabriolett, fuhren durch das unbegreifliche Gewirr der Bronx, dann durch ein breites, düsteres Viertel, in dem sich freudlose blaugrüne Ödflächen mit Vorstädten ungeheurer und scheußlicher Betriebsamkeit abwechselten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1492 Das Leben, das bekanntlich mit den Siebenmeilenstiefeln der Phantasie nicht Schritt halten kann, schickte sie erst eine Woche später in einem billigen, **aber** funkelnagelneuen Roadster auf den Weg, half ihnen durch die chaotische unbegreifliche Bronx und dann durch einen weitläufigen öden Bezirk, wo trostloses blaugrünes Brachland sich mit Vororten abwechselte, in denen ebenso hektische wie vulgäre Betriebsamkeit herrschte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1496 S3 **Aber** es klingt so, als sollten sie so etwas spielen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1496 **Aber** dem Klang nach paßt es zu ihnen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1526 S1 "Nie gehört, **aber** laß uns weiterfahren.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1526 "Nie gehört, **aber** laß uns hinfahren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1529 S4 Seit jener Zeit war das Haus in seinem verstohlenen Winkel instand gehalten, neu aufgeteilt und innen frisch verputzt, um eine Küche erweitert und um eine Seitenveranda ausgebaut worden - **aber** bis auf die neue Küche, die irgendein lustiger Einfaltspinsel mit rotem Blech überdacht hatte, blieb es trotzig dem Kolonialstil verhaftet.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1529 Seit jenen Tagen war das Haus an einer wackligen Ecke abgestützt, innen neu aufgeteilt und verputzt, um eine Küche und eine seitliche Veranda erweitert worden, **aber** wenn man davon absah, daß ein fröhlicher Barbar die neue Küche mit rotem Blech gedeckt hatte, hielt es trutzig an seinem Kolonialstil fest.

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

C:\MULTIC~1\scott1.de P1548 S2 **Aber** ich fand schon bald heraus, daß er auf ziemlich gefährliche Weise dumm war."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1548 **Aber** ich merkte bald, daß er dumm war - und zwar auf eine ziemlich gefährliche Weise."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1560 S5 **Aber** vorher hatte Mama mich schon, ganz gegen meinen Willen, wieder nach Norden geschleppt, deswegen habe ich nie herausgefunden, was alles passiert ist - obwohl ich Barley einmal im Vestibül des Vanderbilt gesehen habe."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1560 **Aber** da schleppte mich Mama schon - sehr gegen meinen Willen - nach Norden, so daß ich nie genau erfahren habe, was eigentlich passiert ist, obgleich ich Barley einmal in der Hotelhalle des ‹Vanderbilt› begegnet bin."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1562 S3 Bin ich **aber** nicht."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1562 Bin ich **aber** nicht."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1564 S1 "Komisch, **aber** ich bin mir sicher, daß diese Küsse bei mir kein Mal hinterlassen haben - ich meine, nicht den Makel der Promiskuität - , obwohl mir ein Mann einmal allen Ernstes gesagt hat, der Gedanke, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, sei ihm verhaßt."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1564 "Komisch, **aber** ich bin ganz sicher, daß diese Küsse bei mir keine Spuren, keinen Makel der Sittenlosigkeit hinterlassen haben, obwohl ein Mann einmal allen Ernstes zu mir gesagt hat, daß die Vorstellung, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, ihm widerwärtig sei."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1567 S2 **Aber** ich glaube, du bist zur Eifersucht völlig unfähig, außer daß du dich in deiner Eitelkeit gekränkt fühlst.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1567 **Aber** ich glaube, du hast absolut kein Talent zur Eifersucht - es sei denn in Form gekränkter Eitelkeit.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1568 S3 **Aber** das ist auch schon alles - es hatte auf mich keinerlei Wirkung.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1568 **Aber** das war alles -innerlich hat es mich absolut nicht berührt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1568 S4 **Aber** du würdest dich daran erinnern und dich von deinen Erinnerungen quälen und beunruhigen lassen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1568 Dich würden solche Erinnerungen ständig verfolgen, sie würden dir keine Ruhe lassen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1570 S4 Verstehst du", nahm sie den Faden wieder auf, "es ist mir gleichgültig, mit wie vielen Frauen du dich in der Vergangenheit herumgetrieben hast, solange es nur um körperliche Befriedigung ging, **aber** die Vorstellung, daß du längere Zeit mit einer anderen Frau zusammengelebt hättest oder auch nur ein beliebiges Mädchen heiraten wolltest, könnte ich, glaube ich, nicht ertragen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1570 "Es ist einfach so, daß es mir gleichgültig ist, mit wie vielen Frauen du früher zusammen warst, solange es dir nur um körperliche Befriedigung ging, **aber** ich glaube, ich könnte die Vorstellung nicht ertragen, daß du längere Zeit mit einer anderen Frau zusammengelebt oder gar eine Heirat erwogen hättest.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1577 S2 **Aber** Anthony lachte wieder - ob sie nun einen Würfel oder eine Kugel Eis wollte, er mußte in die Küche hinuntergehen...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1577 **Aber** Anthony lachte erneut;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1581 S3 **Aber** der Rest darf von dir sein."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1581 Ansonsten kann er sein wie du."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1584 S2 **Aber** ganz bestimmt deine Augen - und meinen Mund, und ich denke auch, meine Gesichtsform.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1584 **Aber** ganz gewiß deine Augen und meinen Mund und wohl meine Gesichtsform.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1596 S1	C:\MULTIC~1\scott1.es P1596

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

"Dann hättest du das **aber** nicht sagen dürfen.	"Dann hättest du das nicht sagen dürfen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1611 S1 "Verstehst du", erklärte sie Anthony, "wenn ich nicht verheiratet wäre, würde sie sich keine Sorgen machen - **aber** zu ihrer Zeit ist sie ins Kino gegangen, und jetzt denkt sie, ich sei womöglich ein Vamp.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1611 "Wäre ich nicht verheiratet", sagte sie zu Anthony, "würde sie das überhaupt nicht stören, **aber** weil sie früher auch mal ins Kino gegangen ist, denkt sie, ich könnte womöglich ein Vampir sein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1611 S2 **Aber** das Entscheidende ist: Solche Leute zu besänftigen erfordert eine Anstrengung, die ich einfach nicht auf mich zu nehmen gewillt bin ...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1611 Der springende Punkt ist, daß ich es einfach zu anstrengend finde, solchen Leuten nach dem Munde zu reden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1613 S4 Eines Nachts lagen sie wegen zwei rascher Schläge im Erdgeschoß, denen Anthony furchtsam, **aber** vergeblich nachgegangen war, fast bis zum Morgengrauen wach und stellten sich gegenseitig Prüfungsfragen über die Geschichte der Welt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1613 Eines Nachts taten sie nach zweimaligem rasch aufeinanderfolgendem Poltern im Erdgeschoß, dem Anthony angstschlotternd, **aber** vergeblich nachgegangen war, bis zum Morgengrauen kein Auge zu und verbrachten die Zeit damit, sich gegenseitig über Ereignisse der Weltgeschichte abzufragen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1616 S3 **Aber** dann sagte er sich, daß, mit einem gewissen leidenschaftlichen Blick betrachtet, selbst sie weich und verheißungsvoll wirken mochte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1616 **Aber** der Blick der Leidenschaft mochte sogar in ihr eine vielversprechende sanfte Weiblichkeit entdecken.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1621 S4 **Aber** ich nehme schon an, daß ich nicht mehr so sorgfältig arbeite.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1621 **Aber** es kann sein, daß ich nicht mehr so sorgfältig arbeite.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1623 S3 **Aber** die wirklich furchtbaren Tage sind nicht die, an denen ich glaube, nicht schreiben zu können.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1623 **Aber** am schlimmsten sind die Tage, an denen ich das Gefühl habe, nicht schreiben zu können.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1626 S5 Einiges davon war **aber** gut, findest du nicht?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1626 **Aber** manches war doch gut, nicht?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1636 S2 Doch Gloria - im August würde sie vierundzwanzig werden und geriet deswegen in eine reizende, **aber** aufrichtig empfundene Panik.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1636 Gloria **aber** wurde im Februar vierundzwanzig, was sie in liebenswerte, doch glaubhafte Panik versetzte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1637 S3 **Aber** es ist nun einmal so, daß ich dich will, deshalb ist für andere Wünsche kein Platz mehr."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1637 **Aber** da ich nun einmal dich will, ist einfach kein Platz für andere Wünsche."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1646 S10 er hatte sie selbst geschnitzt, **aber** sie war entzweigegangen;	C:\MULTIC~1\scott1.es P1646 Er hatte sie selbst gemacht, **aber** sie war defekt;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1653 S2 Den ganzen Tag über lag der Bahnsteig kahl wie eine Prärie da, der staubig gelben Sonne preisgegeben und den Blicken jener Landbewohner vom unangenehmsten Schlag, die in der Nähe einer Metropole wohnen und zwar deren billigen Schick, nicht **aber** auch	C:\MULTIC~1\scott1.es P1653 Den ganzen Tag über war der Bahnsteig leer wie die Prärie, einer staubig-gelben Sonne ausgesetzt und dem Blick jener unangenehmsten Ausprägung von Landbewohnern, die in der Nähe einer Großstadt leben und sich deren billigen Schick, nicht **aber**

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

ihre Weltgewandtheit erlangt haben.	ihre Urbanität zu eigen gemacht haben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1658 S3 **Aber** auf Glorias verärgertes "Wirklich, wir müssen!" hin trank Anthony aus, erhob sich und machte vor seiner Gastgeberin einen formvollendeten Kratzfuß.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1658 Doch nach Glorias verärgertem "Jetzt müssen wir **aber** wirklich!" leerte Anthony sein Glas auf einen Zug, stand auf und machte seinem Gastgeber eine formvollendete Verbeugung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1675 S1 **Aber** seine Stimme war schon in eine tonlose Heiserkeit abgeglitten, und sie wußte mit Sicherheit, daß er nicht die Wahrheit sprach.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1675 **Aber** seine Stimme war belegt, und sie wußte, daß das, was er sagte, nicht der Wahrheit entsprach.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1677 S1 **Aber** es war schon zu spät, so mit ihm zu reden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1677 **Aber** es war zu spät; <s>so war mit ihm nicht mehr zu reden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1686 S3 **Aber** wie er sie so hielt, verspürte er einen wirren und nicht ganz gefestigten Stolz.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1686 **Aber** er empfand einen konfusen und nicht ganz souveränen Stolz darüber, daß er ihren Arm festhielt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1694 S5 Sie versuchte, sich loszureißen, **aber** er umklammerte nur den anderen Arm.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1694 Sie versuchte sich freizumachen - mit dem Ergebnis, daß er jetzt ihren anderen Arm packte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1695 S1 Angesichts Glorias Raserei kehrte seine Unsicherheit zurück, **aber** er fand, daß er schon zu weit gegangen war, um jetzt noch einzulenken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1695 Angesichts von Glorias Wut wurde er wieder unsicher, fand **aber**, daß er jetzt zu weit gegangen war, um noch klein beigeben zu können.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1706 S5 **Aber** alles, was noch in mir ist, würde eher sterben, als daß ich mich vom Fleck rühre.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1706 Alles, was in mir noch lebt, würde lieber sterben als sich von hier wegbewegen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1718 S2 Ich wußte, was noch in mir war, würde dich stets heben, **aber** nie wieder auf genau dieselbe Art."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1718 Das, was von mir übrigblieb, wird dich immer lieben, das wußte ich - **aber** nie mehr in der gleichen Weise wie früher."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1719 S1 Doch sie ahnte schon, daß sie mit der Zeit vergessen würde und daß das Leben nur selten die Angewohnheit hat, auf uns einzuschlagen, dafür **aber** um so mehr die, uns zu verschleißen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1719 Trotzdem war ihr schon in diesem Moment klar, daß sie mit der Zeit vergessen würde und daß das Leben selten mit einem Schlag zerstört, sondern allmählich abträgt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1730 S4 **Aber** nicht jetzt."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1730 **Aber** nicht jetzt."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1741 S1 "Hör zu, Gloria, ich stehe zu dir, was immer du tust, **aber** um Himmels willen, stell dich nicht so an."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1741 "Jetzt hör mal zu, Gloria. <s>Ich halte zu dir, wie du dich auch entscheidest, **aber** trag es um Himmels willen mit Fassung."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1743 S1 Sie wechselten einen stummen Blick ohne jede besondere Bedeutung, **aber** voller Nachdruck.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1743 Sie wechselten einen stummen Blick ohne besondere Bedeutung, **aber** voller Nachdruck.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1756 S3 Vielleicht hast du geglaubt, du hättest ihn geschickt, **aber**	C:\MULTIC~1\scott1.es P1756 Vielleicht wolltest du es tun, **aber** bei mir ist er nie

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

angekommen ist er hier nie."	angekommen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1758 S1 Plötzlich erinnerte sich der Alte, was **aber** nur daran zu erkennen war, daß ihm der Mund halb offenstand und zwei Reihen grauen Zahnfleischs entblößte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1758 Jetzt erinnerte sich der Alte, was man allerdings nur daran merkte, daß ihm das Kinn ein wenig herunterfiel, so daß man die schmalen grauen Zahnfleischreihen erkennen konnte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1762 S1 Anthony schreckte vor der Idee zurück - zugleich **aber** sprang er auf sie an.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1762 §missing]
C:\MULTIC~1\scott1.de P1764 S3 Ach, die Sache war nicht durchführbar, **aber** er sah sich doch in Khaki, wie alle Kriegsberichterstatter auf einen schweren Stock gelehnt, Portefeuille unter der Schulter - in dem Bemühen, wie ein Engländer auszusehen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1764 Gloria in ihrem derzeitigen Zustand... <s>Nein, ausgeschlossen. <s>Dennoch sah er sich schon in Khaki, wie alle Kriegsberichterstatter auf einen dicken Stock gestützt, die Aktenmappe unter dem Arm, eifrig bemüht, wie ein Engländer auszusehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1768 S3 **Aber** Bloeckman kam ihm zuvor, indem er freundlich fragte: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott1.es P1768 <§> Kaum war der Satz heraus, bereute er ihn schon und wollte gerade fortfahren: "Ich wußte gar nicht, daß Sie in dieser Gegend wohnen", als Bloeckman ihm mit der liebenswürdigen Frage zuvorkam: <f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P1805 S2 Und mein altes Gehirn hat mit Volldampf gearbeitet, **aber** jetzt dreht es sich immer im Kreis wie ein Zahnrad, das nichts zu greifen hat.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1805 Und mein Gehirnkasten funktionierte wie geölt, während sich jetzt die Zahnräder sinnlos drehen und nichts zum Einhaken finden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1805 S4 **Aber** du machst den Müßiggang so raffiniert reizvoll...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1805 **Aber** mit dir wird die Muße so wunderbar verlockend...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1807 S2 **Aber** ich bin schon fast siebenundzwanzig und...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1807 **Aber** inzwischen bin ich fast siebenundzwanzig und...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1812 S3 Ich könnte sicherlich mehr Geld gebrauchen, **aber** beschwere ich mich etwa?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1812 Ständig redest du davon, daß du eine Arbeit aufnehmen willst.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1812 S6 **Aber** für den Augenblick merkte keiner auf den anderen - sie waren damit beschäftigt, ihre eigene Haltung zu verfeinern und zu vervollkommnen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1812 Die letzten Worte waren sanft wie feiner Schnee auf hartgefrorenem Boden. <s><§> Doch im Augenblick achtete keiner auf den anderen;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1819 S1 **Aber** das war Gloria auch. <s>Beide waren sie gewillt - geradezu erpicht darauf, versicherten sie einander.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1819 Gloria mochte ihm darin nicht nachstehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1846 S1 "Habe ich **aber** nun mal.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1846 "Doch.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1890 S1 **Aber** Anthony konnte weder lachen, noch kam er sich lächerlich vor.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1890 **Aber** Anthony lachte nicht, er fand sich keineswegs albern. <s>In seiner erregten Phantasie war es

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

	bereits sechs...
C:\MULTIC~1\scott1.de P793 S1 "... **aber**", mit breiter werdendem Lächeln, "Sie wissen ja, wie Frauen so sind."	C:\MULTIC~1\scott1.es P793 "... man weiß ja, wie Frauen sind." <s>Das Lächeln wurde breiter.
C:\MULTIC~1\scott1.de P22 S5 seine blauen Augen **aber** waren bezaubernd, ob nun hellwach und aufmerksam oder **aber**, in schwermütiger Stimmung, halb geschlossen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P22 Seine Nase war zu spitz, sein Mund, unglückseligerweise ein getreuer Spiegel seiner Stimmungen, neigte dazu, sich in Phasen der Unzufriedenheit nach unten zu verziehen, **aber** die blauen Augen hatten - ob sie einen nun mit wacher Intelligenz anblickten oder in einem komisch-schwermütigen Ausdruck halb geschlossen waren - einen ganz eigenen Charme.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1238 S1 Solche Kinder **aber**, arme, liebe Kinderchen, haben mit dem Ehestand nur wenig gemein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1238 Solche Kinder **aber**, arme kleine Kinderchen, haben wenig mit dem Ehestand gemein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1443 S1 "**Aber**, **aber**, Gloria, wir fahren doch nur zu einem anderen Zimmer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1443 "Wir reisen ja weiter, Gloria. <s>Zu einem anderen Zimmer.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1629 S3 Sie hatten die Absicht, zu Jahresbeginn ins Ausland zu fahren, auf jeden Fall **aber**, wenn der Krieg vorüber wäre.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1629 Am ersten Tag des neuen Jahres - oder spätestens, wenn der Krieg vorbei war - wollten sie nach Europa reisen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1640 S2 "Unter gewissen vorübergehenden Umständen kann ich mir durchaus vorstellen, eine andere Frau zu wollen, nicht **aber**, sie auch zu nehmen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1640 Ich könnte mir vorstellen, unter bestimmten vorübergehenden Umständen eine Frau zu wollen, nicht **aber**, sie mir zu nehmen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P296 S2 " Er zögerte, dann fügte er hinzu: "**Aber** alles, was ich weiß - welch ungeheure Bedeutung ich für mich selbst habe und wie notwendig es ist, diese Bedeutung anzuerkennen -, all das weiß die kluge, liebliche Gloria schon seit ihrer Geburt, und auch, wie quälend vergeblich alle Versuche sind, sonst noch irgend etwas zu wissen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P296 " Er zögerte, dann fügte er hinzu: "**Aber** alles, was ich weiß - die ungeheure Wichtigkeit, die ich meiner eigenen Person beimesse, und die Notwendigkeit, mir diese Wichtigkeit zu bestätigen -, ist ein Wissen, mit dem die kluge und schöne Gloria bereits geboren wurde, damit und mit der schmerzlichen Vergeblichkeit des Versuchs, darüber hinaus irgend etwas anderes zu erfahren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P418 S1 GLORIA äfft ihn schneidend nach "**Aber** Gloria!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P418 GLORIA (höhnisch nachäffend): "**Aber** Gloria!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P520 S1 "**Aber** eines will ich dir sagen", fügte sie ruhig an, "wenn ich noch einmal sehe, daß du dich einer Frau gegenüber so benimmst wie gestern abend mit Rachael Barnes, dann verlasse ich dich -ganz - einfach - so!	C:\MULTIC~1\scott2.es P520 "**Aber** eins sage ich dir", fügte sie leise hinzu. <s>"Wenn ich noch einmal erlebe, daß du dich bei einer Frau so benimmst wie gestern abend bei Rachael Barnes, verlasse ich dich. <s>Auf... <s>der... <s>Stelle!
C:\MULTIC~1\scott2.de P653 S1 "**Aber** sein Hausarzt", wandte Anthony ein, "einer der Erbfolger,	C:\MULTIC~1\scott2.es P653 "**Aber** sein Hausarzt", widersprach Anthony, "der ja einer der

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

würde bezeugen, daß er gar nicht schwachsinnig war.	Begünstigten ist, würde aussagen, daß er nicht geistesschwach war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P664 S2 Natürlich hatte sich die Geschichte von dem hastig abgebrochenen Trinkgelage in Marietta in allen Einzelheiten herumgesprochen - "Muriel will es ja gar nicht jedem weitererzählen, den sie kennt", sagte Gloria zu Anthony, "**aber** sie glaubt, jeder, dem sie es erzählt, sei der einzige, dem sie es erzählt" - und war, durchsichtig verhüllt, zum Stadtgespräch ersten Grades geworden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P664 <§> Die Geschichte von dem jäh unterbrochenen Trinkgelage in Marietta war natürlich in allen Einzelheiten bekannt geworden ("Nicht so, daß Muriel damit hausieren geht", sagte Gloria zu Anthony, "**aber** bei allen, denen sie die Geschichte erzählt, bildet sie sich ein, daß sie die einzigen sind, die es von ihr erfahren.") und hatte, nur dürftig getarnt, einen herausragenden Platz in "Town Tattle"59 eingenommen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P672 S1 "**Aber** das tun wir doch."	C:\MULTIC~1\scott2.es P672 "Wir sind die Ruhe selbst."
C:\MULTIC~1\scott2.de P675 S1 "**Aber** Gloria", verwahrte sie sich, "du weißt, daß ich eine deiner besten Freundinnen bin."	C:\MULTIC~1\scott2.es P675 "Na hör mal, Gloria! <s>Du weißt doch, daß ich eine eurer besten Freundinnen bin."
C:\MULTIC~1\scott2.de P682 S1 "**Aber** so wird gemunkelt", beharrte Muriel störrisch.	C:\MULTIC~1\scott2.es P682 "**Aber** das erzählen sich die Leute", versicherte Muriel.
C:\MULTIC~1\scott2.de P698 S1 "**Aber** deine Geschichten...	C:\MULTIC~1\scott2.es P698 "**Aber** deine Geschichten...
C:\MULTIC~1\scott2.de P709 S1 "**Aber** Gloria", rief er, "du willst mir doch wohl nicht einreden, daß du das ganze Zeug glaubst?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P709 "Du willst mir doch nicht im Ernst erzählen, daß du an diesen Unsinn glaubst, Gloria!" stieß er hervor.
C:\MULTIC~1\scott2.de P713 S1 "**Aber** du lernst doch gar nichts - du wirst es doch immer nur leid.	C:\MULTIC~1\scott2.es P713 "Du lernst nichts - du wirst nur müde.
C:\MULTIC~1\scott2.de P889 S1 "**Aber** natürlich, du süßes Kind."	C:\MULTIC~1\scott2.es P889 "**Aber** natürlich, du süßer kleiner Schatz."
C:\MULTIC~1\scott2.de P964 S1 "**Aber** Dot...	C:\MULTIC~1\scott2.es P964 "**Aber** Dot...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1033 S1 "Was bin ich doch für ein Kindskopf", murmelte sie mit gebrochener Stimme, "**aber** ich hebe dich, und wenn du kalt zu mir bist, kommt's mir vor, als lohnte es sich nicht, weiterzuleben."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1033 "Ich bin so dumm", murmelte sie gebrochen, "**aber** ich liebe dich, und wenn du häßlich zu mir bist, hab' ich immer das Gefühl, daß es sich nicht mehr lohnt, weiterzuleben."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1210 S1 "**Aber** ich werde...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1210 "Doch, ich...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1335 S1 "**Aber** ja doch."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1335 "Ich... <s>ja bitte."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1356 S1 "**Aber** ja.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1356 "Ehrlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1431 S1 "**Aber** ja doch.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1431 "Selbstverständlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1448 S1 "**Aber** ganz bestimmt."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1448 "War es doch."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1453 S2 "**Aber** eine merkwürdige Vorstellung, daß er heiraten will.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1453 "Daß er heiratet, ist schon eine eigenartige Vorstellung.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1455 S1 "**Aber** hochbegabte Menschen treiben doch keine Geschäfte - oder?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1455 "**Aber** können denn aus großen Geistern erfolgreiche Geschäftsleute werden?

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

C:\MULTIC~1\scott2.de P1469 S1 "**Aber** es ist doch wahr."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1469 "Stimmt doch **aber**."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1512 S2 "**Aber** wo ist Gloria, und wie geht's ihr?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1512 "**Aber** wo ist Gloria, und wie geht es ihr?
C:\MULTIC~1\scott2.de P1532 S1 "**Aber** woher willst du denn wissen, wann du sie verletzt?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1532 "Woher willst du wissen, wann du sie über Bord wirfst?
C:\MULTIC~1\scott2.de P1622 S1 "**Aber** die haben dein Konto doch geschlossen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1622 "**Aber** sie haben dein Konto aufgelöst."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1821 S1 "**Aber** ich denke, Anthony kümmert das nicht sehr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1821 "**Aber** ich glaube, Anthony Patch kratzt das nicht weiter.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1824 S2 "**Aber** sie sieht nicht schlecht aus."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1824 "**Aber** sie sieht nicht übel aus." <s>Er hielt einen Augenblick inne.
C:\MULTIC~1\scott2.de P34 S1 Sie mußten beide lachen, mühsam, **aber** spontan, und wie sie so Seite an Seite lagen, gingen sie die Kette von Ereignissen durch, die mit diesem steifen und wirren Erwachen geendet hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P34 Beide lachten spontan, **aber** nicht unbeschwert, und ließen, nebeneinander im Bett liegend, die Ereignisse, die mit diesem rauhen, chaotischen Morgen ihr Ende gefunden hatten, noch einmal Revue passieren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P36 S5 **Aber** das traf nicht länger zu.	C:\MULTIC~1\scott2.es P36 Dick mit seiner Naivität und seinem erstaunlichen Mangel an Selbsterkenntnis war unterhaltend, fast infantil, eine Art Hofnarr gewesen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P39 S2 Ein-, zweimal im Monat kam er nach New York, und bei diesen Gelegenheiten zogen sie zu viert auf den üblichen Strecken von Restaurant zu Theater, von dort aus zum Frohe oder vielleicht, auf Drängen der stets neugierigen Gloria, zu einem der Keller in Greenwich Village, die durch die wilde, **aber** kurzlebige Mode der >Neuen Lyrikbewegung< bekannt geworden waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P39 Ein- oder zweimal im Monat kam er nach New York, und dann zogen sie zu viert die populären Bahnen - vom Restaurant zum Theater, von dort in eine Revue oder vielleicht auf Drängen der stets neugierigen Gloria in einen der durch die furiose, **aber** kurzlebige Mode der "neuen Lyrikbewegung" berühmten Keller von Greenwich Village.
C:\MULTIC~1\scott2.de P41 S2 Dieser lautete dahingehend, daß er als Verkäufer ins Anleihengeschäft einsteigen sollte, ein Vorschlag, der Anthony langweilig vorkam, den zu befolgen er sich am Ende **aber** doch entschloß.	C:\MULTIC~1\scott2.es P41 trotzdem beschloß er, ihn zu befolgen. <s>Immerhin hatten Geld an sich und die geschickte Manipulation damit ihren eigenen Reiz, während er sich jede Art von Tätigkeit in der Produktion unerträglich öde vorstellte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P48 S3 Anthony, der mit einem Taxi zu seinem Börsenmakler fuhr, um gegen ein Wertpapier einen Kredit aufzunehmen, stellte fest, daß er nur noch zwei Dollar in der Tasche hatte. <s>Die Fahrt würde die gesamte Summe verschlingen, **aber** er hatte das Gefühl, daß er die U-Bahn an diesem Nachmittag nicht hätte ertragen können.	C:\MULTIC~1\scott2.es P48 Als Anthony mit dem Taxi zu seinem Makler fuhr, um einen Pfandbrief zu beleihen, stellte er fest, daß er nur zwei Dollar in der Tasche hatte, eine Summe, die er gut und gern für die Fahrt brauchen würde, denn an diesem Nachmittag war ihm der Gedanke an die Untergrundbahn unerträglich.

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

C:\MULTIC~1\scott2.de P50 S2 Der Richter hatte ihn zu fünf Dollar Geldstrafe verurteilt, er **aber** hatte kein Geld.	C:\MULTIC~1\scott2.es P50 Der Richter hatte eine Geldstrafe von fünf Dollar verhängt, und er hatte kein Geld.
C:\MULTIC~1\scott2.de P50 S4 Ah, **aber** er sei dem Gericht nicht bekannt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P50 Das hohe Gericht bedauerte - er war dort unbekannt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P51 S3 Anthony Patch am Apparat - **aber** woher solle sie denn wissen, ob dieser Mann ihr Ehemann sei?	C:\MULTIC~1\scott2.es P51 Anthony Patch am Apparat" - doch woher wußte sie, daß dieser Mensch ihr Ehemann war?
C:\MULTIC~1\scott2.de P52 S2 Das Taxi befand sich erst auf der Brooklyn Bridge, **aber** der Taxameter zeigte bereits einen Dollar achtzig Cent an, und niemals hätte Anthony die zehn Prozent Trinkgeld ausgelassen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P52 Das Taxi war erst kurz vor der Brooklyn Bridge, **aber** die Uhr zeigte einen Dollar und achtzig Cents, und Anthony hätte dem Fahrer nie die zehn Prozent Trinkgeld versagt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P70 S2 **Aber** da irren sie sich."	C:\MULTIC~1\scott2.es P70 Check Paragraph View
C:\MULTIC~1\scott2.de P72 S2 ich war in Buckleigh, Jahrgang 1911, **aber** als ich zur Wall Street kam, habe ich bald festgestellt, daß der abgehobene Stoff, den ich am College gepaukt hatte, mir hier nichts nützen würde.	C:\MULTIC~1\scott2.es P72 Buckleigh, Abschlußklasse 1911, **aber** auf der Street hab' ich sehr schnell gemerkt, daß das, was einem hier weiterhilft, nicht der vornehme Schnickschnack ist, den man im College lernt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P77 S7 Man erzählte sich uralte, **aber** immer wieder atemberaubende Anekdoten über die Vermögen, die irgendeinem "Fleischer", "Barmann" oder "Kreuzdonner! einem verdammten Botenjungen" in der Wall Street in den Schoß gefallen waren, dann sprach man von den derzeitigen Risikogeschäften und ob man am besten hunderttausend im Jahr anstreben oder sich mit zwanzig zufriedengeben sollte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P77 Man erzählte uralte, **aber** immer wieder atemberaubende Anekdoten über die Reichtümer, die ein "Metzger" oder ein "Barkeeper" oder ein "lausiger Botenjunge" auf der Wall Street praktisch im Vorbeigehen aufgelesen hatte, und kam dann auf die derzeitigen Spekulationsgeschäfte zu sprechen, ob man lieber gleich auf jährlich hunderttausend gehen oder sich mit zwanzigtausend begnügen sollte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P85 S1 Aufgrund eines weiteren wüsten Gelages, das vier Tage anhielt und an dem sich insgesamt mehr als ein Dutzend Menschen beteiligten, unterzeichneten sie den Mietvertrag **aber** doch;	C:\MULTIC~1\scott2.es P85 Ein weiteres ausgelassenes Trinkgelage, das vier Tage währte und an dem für längere oder kürzere Zeit rund ein Dutzend Gäste teilnahm, war schuld daran, daß sie den Mietvertrag zu ihrem Entsetzen dann doch unterschrieben und abschickten;
C:\MULTIC~1\scott2.de P93 S1 **Aber** die Sache ließ sich weder mit dem Grundstücksmakler noch sonst irgendwie regeln.	C:\MULTIC~1\scott2.es P93 **Aber** die Sache wurde nicht mit dem Makler geregelt, sie wurde überhaupt nicht geregelt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P98 S4 Unter Unsauberkeit verstand sie verschiedenerlei: mangelnden Stolz, mangelndes Rückgrat, vor allem **aber** die unverkennbare Aura der Promiskuität.	C:\MULTIC~1\scott2.es P98 Unter Unsauberkeit verstand sie die verschiedensten Dinge - einen Mangel an Stolz, eine gewisse Schlappheit, fehlendes Rückgrat und vor allem die unverkennbare Aura von Promiskuität.
C:\MULTIC~1\scott2.de P106 S1 **Aber** sie wagten es nicht, ihn zu entlassen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P106 Sie wagten es nicht, ihn zu entlassen.

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

C:\MULTIC~1\scott2.de P113 S1 "Ja, **aber** wer ist er?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P113 "Mag sein, **aber** wer ist er?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P127 S2 Der Himmel war wolkenlos, doch weit hinter den Wäldern in Richtung des Sound hatte ein schwaches, **aber** hartnäckiges Grollen eingesetzt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P127 Der Himmel war klar, doch weit hinter den Wäldern, Richtung Sund, war jetzt ein leises, anhaltendes Grollen zu hören.
C:\MULTIC~1\scott2.de P133 S1 "Bin ich **aber** nicht", log sie.	C:\MULTIC~1\scott2.es P133 "Bin ich gar nicht", schwindelte sie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P145 S2 Jeder andere hätte sie mit dieser Geschichte amüsiert, **aber** Maury, der unendlich verständige Maury, diese Apotheose an Takt und Rücksichtnahme...	C:\MULTIC~1\scott2.es P145 Hätte jemand anders die Geschichte erzählt, hätte sie darüber lachen können, **aber** bei Maury, dem unendlich Einfühlsamen, diesem Muster an Takt und Rücksichtnahme...
C:\MULTIC~1\scott2.de P148 S2 Gloria erschauderte und versuchte, ihr Glas zu leeren, **aber** bereits beim ersten Schluck wurde ihr übel, und sie stellte es wieder hin.	C:\MULTIC~1\scott2.es P148 Gloria fröstelte und versuchte ihr Glas zu leeren, **aber** schon beim ersten Schluck wurde ihr übel, und sie setzte es ab.
C:\MULTIC~1\scott2.de P161 S2 ", setzte er an, weiter kam er **aber** nicht, denn Gloria holte rasch aus und verpaßte ihm eine Maulschelle.	C:\MULTIC~1\scott2.es P161 " <§> Weiter kam er nicht, denn Gloria hatte rasch mit der Hand ausgeholt und traf zielsicher seine Wange.
C:\MULTIC~1\scott2.de P163 S3 Gloria sah, daß es durch drei der Fenster hereinregnete - schaffte es **aber** nicht, sich von der Stelle zu rühren, um sie zu schließen...	C:\MULTIC~1\scott2.es P163 Gloria sah, daß es in drei Fenster hineinregnete, konnte sich **aber** nicht aufraffen, sie zu schließen...
C:\MULTIC~1\scott2.de P164 S4 Oben tappte sie nach dem Lichtschalter, konnte ihn **aber** in der Dunkelheit nicht finden;	C:\MULTIC~1\scott2.es P164 Lieber reinen Irrsinn als den Irrsinn jenen Tumults.
C:\MULTIC~1\scott2.de P164 S6 Als **aber** wieder undurchdringliches Schwarz sie umhüllte, entzog er sich ihren tastenden Fingern von neuem.	C:\MULTIC~1\scott2.es P164 dann stand ein Blitz im Zimmer, sie erkannte den Schalter ganz deutlich, als sich jedoch erneut undurchdringliche Schwärze auf sie senkte, bekamen ihre zittrigen Finger ihn wieder nicht zu fassen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P167 S8 Sie wünschte ihre Mutter herbei, **aber** ihre Mutter war tot, für immer außer Sicht- und Reichweite.	C:\MULTIC~1\scott2.es P167 Sie sehnte sich nach ihrer Mutter, und ihre Mutter war tot, für immer ihrem Blick, ihrer Berührung entzogen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P174 S1 **Aber** jetzt war sie in der Küche angelangt und schlüpfte zur Tür hinaus in die Nacht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P174 Doch sie war schon in der Küche und trat durch die Küchentür ins Freie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P193 S2 Sollte er jetzt nur kommen - davor hatte sie keine Angst mehr, **aber** erst mußte sie noch den Bahnhof erreichen, das gehörte mit zum Spiel.	C:\MULTIC~1\scott2.es P193 Sollte er nur kommen - sie hatte keine Angst mehr davor, nur mußte sie als erste den Bahnhof erreichen, das gehörte zum Spiel.
C:\MULTIC~1\scott2.de P193 S5 Nie hätte sie geglaubt, sie würde sich noch einmal so jung fühlen,	C:\MULTIC~1\scott2.es P193 Nie hätte sie gedacht, daß sie sich noch einmal so jung fühlen

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

aber das hier war ihre Nacht, ihre Welt.	würde, **aber** dies war ihre Nacht, war ihre Welt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P272 S2 Allen wird dieselbe scheinbar harmlose, **aber** heimtückische Falle gestellt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P272 Es stellt jedem seine tückische, scheinbar harmlose Falle. <s>Wie es bei mir war?
C:\MULTIC~1\scott2.de P274 S8 Ich dachte gar nicht selbst - ich war ein Schlachtfeld für die Gedanken vieler anderer Männer; <s>ich war eines dieser begehrenswerten, **aber** ohnmächtigen Länder, über die die Großmächte hinwegtrampeln.	C:\MULTIC~1\scott2.es P274 Ich dachte nicht mehr selbst, ich war ein Schlachtfeld für die Gedanken anderer oder vielmehr eins jener begehrenswerten, **aber** machtlosen Länder, auf denen die großen Mächte hin und her wogen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P276 S1 Nachdem ich **aber** ein wenig von dieser letztgenannten Speise gekostet hatte, war ich es leid.	C:\MULTIC~1\scott2.es P276 Nachdem ich von diesem Gericht ein paarmal gekostet hatte, war ich satt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P276 S5 **Aber** es war schon zu spät. <s>Ich mochte mich noch so sehr vorsehen, indem ich keine neuen Bindungen mit der tragischen und zum Untergang bestimmten Menschheit einging - ich war genauso verloren wie alle anderen auch.	C:\MULTIC~1\scott2.es P276 Ich mochte mich noch so sehr zu schützen suchen, indem ich keine neuen Bindungen zu der unglückseligen, in ihrer Vorherbestimmung befangenen Menschheit einging - ich war dennoch mit ihr verloren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P296 S1 Ich könnte euch die Philosophie der Stunde anführen - **aber** ich könnte mir gut denken, daß es in fünfzig Jahren vielleicht zu einer völligen Umkehrung der Entsagung kommt, die die Intellektuellen von heute so in Anspruch nimmt, zum Triumph Christi über Anatole France...	C:\MULTIC~1\scott2.es P296 Ich könnte euch jetzt von der derzeit gängigen Weltanschauung sprechen; <s>vielleicht **aber** erleben wir in fünfzig Jahren eine komplette Umkehrung dieser Negation, die unsere Intellektuellen von heute so beschäftigt, den Triumph von Christus über Anatole France51...
C:\MULTIC~1\scott2.de P297 S2 **Aber** seht ihr, gelernt habe ich nichts selbst über mich nur sehr wenig.	C:\MULTIC~1\scott2.es P297 **Aber** im Grunde habe ich eben gar nichts gelernt und sogar über mich selbst herzlich wenig erfahren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P302 S1 **Aber** das Buch lebte fort, so schön war es geschrieben und so erstaunlich der Ideenreichtum, mit dem diese Männer von Geist und Genius es ausgestattet hatten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P302 Das Buch **aber** lebte weiter, so schön war es geschrieben und so üppig war der Einfallsreichtum, mit dem diese Männer von Geist und Gaben es ausgestattet hatten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P302 S2 Sie hatten versäumt, ihm einen Namen zu geben, nach ihrem Tode **aber** wurde es bekannt unter dem Namen Bibel."	C:\MULTIC~1\scott2.es P302 Sie hatten versäumt, ihm einen Namen zu geben, **aber** nach ihrem Tod wurde es unter dem Namen Bibel bekannt."
C:\MULTIC~1\scott2.de P304 S2 **Aber** meine Highballs haben ihre Wirkung verloren, und die Nacht ist fast vorüber, und bald wird überall in den Bäumen und Häusern und dort drüben in den beiden kleinen Läden hinter dem Bahnhof ein furchtbares Geschnatter anheben und ein paar Stunden lang auf der Erde ein großes Hin- und Hergerenne stattfinden - na ja", schloß er mit einem Lachen,	C:\MULTIC~1\scott2.es P304 **Aber** meine Highballs sind mausetot, und die Nacht ist fast vorbei, und bald wird überall ein schauriges Geschwätz anheben, in den Bäumen und den Häusern und den beiden kleinen Läden dort drüben hinter dem Bahnhof, und ein paar Stunden wird ein großes Gerenne auf der Erde sein... <s>**Aber** Gott sei Dank", schloß er mit einem Auflachen, "können wir vier in die

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

"gottlob können wir vier uns alle getrost zur ewigen Ruhe betten in dem Wissen, daß wir die Welt in einem besseren Zustand zurücklassen werden, weil wir in ihr gelebt haben."	ewige Ruhe eingehen in dem schönen Bewußtsein, daß durch unser Dasein die Welt ein wenig besser geworden ist."
C:\MULTIC~1\scott2.de P308 S2 Du hast eine Menge Pfeile verschossen, **aber** hast du auch irgendwelche Vogel erlegt?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P308 Du hast viele Pfeile verschossen, doch hast du einen einzigen Vogel erlegt?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P317 S4 Noch **aber** verkünden tausend Grillen rund um die Seitenveranda unaufhörlich den August - dazu eine, die ins Haus eingedrungen ist und sich zutraulich hinter einem Bücherschrank verborgen hält, von wo sie hin und wieder ihre Klugheit und ihre unbezähmbare Willenskraft hinauszirpt	C:\MULTIC~1\scott2.es P317 Doch wird der August noch kräftig von tausend Grillenmännchen um die seitliche Veranda herum proklamiert sowie einem einzelnen Grillenmann, der ins Haus vorgedrungen ist und aus seinem sicheren Versteck hinter einem Bücherregal von Zeit zu Zeit seine Gescheitheit und seinen unbezähmbaren Willen in die Welt hinausschreit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P342 S1 TANA zieht sich in die Küche zurück, laßt die Zwischentür **aber** angelehnt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P342 (TANA zieht sich in die Küche zurück, wobei er die Tür nicht ganz schließt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P344 S3 Nein, der ist momentan nicht hier, **aber** er kommt jeden Augenblick zurück...	C:\MULTIC~1\scott2.es P344 Nein, er ist zur Zeit nicht im Haus, wird **aber** gleich zurücksein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P350 S1 Irgendwie bringt er das Gesicht mit Harvard in Zusammenhang, ist sich **aber** nicht ganz sicher.	C:\MULTIC~1\scott2.es P350 (Er verbindet das Gesicht irgendwie mit Harvard, ist sich **aber** nicht einmal in dem Punkt seiner Sache sicher.
C:\MULTIC~1\scott2.de P350 S3 **Aber** PARAMORE durchschaut sein Dilemma mit zartem Feingefühl und ebenso lobenswerter Großmut und bereinigt die Situation taktvoll.	C:\MULTIC~1\scott2.es P350 Mit großem Feingefühl und einem ebenso lobenswerten Maß an Nächstenliebe erkennt Paramore, woher der Wind weht, und rettet taktvoll die Situation.)
C:\MULTIC~1\scott2.de P366 S1 MAURY **Aber** ja!	C:\MULTIC~1\scott2.es P366 MAURY: Allerdings.
C:\MULTIC~1\scott2.de P376 S2 **Aber** du hast mir noch gar nicht erzählt, was du so treibst.	C:\MULTIC~1\scott2.es P376 **Aber** du hast mir noch nicht erzählt, was du machst.
C:\MULTIC~1\scott2.de P407 S1 MAURY grob Wie dein Sekretär ganz richtig bemerken würde: Wenn man ein Feuer mit Papier schürt, brennt es hell, **aber** kurz.	C:\MULTIC~1\scott2.es P407 MAURY: Wie euer Sekretär sagen würde: "Wenn du Papier in einen Kamin steckst, brennt es einen Moment mit heller Flamme."
C:\MULTIC~1\scott2.de P413 S1 ANTHONY **Aber** Gloria!	C:\MULTIC~1\scott2.es P413 ANTHONY: **Aber** Gloria!
C:\MULTIC~1\scott2.de P415 S1 ANTHONY **Aber** Gloria...	C:\MULTIC~1\scott2.es P415 ANTHONY: **Aber** Gloria...
C:\MULTIC~1\scott2.de P417 S1 ANTHONY **Aber** Gloria...	C:\MULTIC~1\scott2.es P417 ANTHONY: **Aber** Gloria...
C:\MULTIC~1\scott2.de P422 S2 MURIEL Ich wünschte, ich könnte schreiben. <s>Ich habe so Ideen, **aber** nie scheine ich in der Lage zu sein, sie in Worte zu fassen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P422 MURIEL: Ich wünschte, ich könnte schreiben Ideen hab' ich jede Menge, doch ich schaffe es einfach nicht, sie in Worte zu kleiden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P423 S1	C:\MULTIC~1\scott2.es P423

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

DICK Wie Goliath sagte, verstand er zwar, wie David zumute war, konnte sich **aber** nicht ausdrücken.	DICK: Wie hat Goliath gesagt?
C:\MULTIC~1\scott2.de P429 S3 Ob PARAMORE aus Höflichkeit oder aus Neugier im grauen Haus verweilt oder **aber** weil er irgendwann eine soziologische Abhandlung über die Dekadenz des amerikanischen Lebens abfassen will, bleibt fraglich.	C:\MULTIC~1\scott2.es P429 Ob Paramore aus Höflichkeit oder aus Neugier in dem grauen Haus verharrt oder um später einen soziologischen Abriß über die Dekadenz des amerikanischen Lebens verfassen zu können, steht dahin.)
C:\MULTIC~1\scott2.de P434 S1 MURIEL Ich bin Katholikin, **aber** wie ich immer sage, arbeite Ich nicht weiter daran.	C:\MULTIC~1\scott2.es P434 MURIEL: Ich bin katholisch, **aber** ich möchte mal sagen, daß ich nicht drauf rumreite.
C:\MULTIC~1\scott2.de P436 S1 MAURY Na, ein so liberaler Mensch sollte sich **aber** die höhere Ebene der Empfindungen und den anregenden Optimismus, die in diesem Cocktail stecken, zu Gemüte führen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P436 MAURY: Ein so toleranter Mensch sollte bedenken, wieviel an erweitertem Bewußtsein und Zugewinn an Optimismus in diesem Cocktail steckt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P467 S1 ANTHONY verwirrt **Aber** nicht doch.	C:\MULTIC~1\scott2.es P467 ANTHONY (verwirrt): **Aber** nein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P479 S1 PARAMORE **Aber** sicher.	C:\MULTIC~1\scott2.es P479 PARAMORE: **Aber** sicher.
C:\MULTIC~1\scott2.de P497 S4 sie **aber** wollte es mit aller Kraft und Leidenschaft.	C:\MULTIC~1\scott2.es P497 Sie wünschte sich das, was die meisten Frauen sich wünschen, **aber** sie wünschte es sich sehr viel stürmischer und leidenschaftlicher.
C:\MULTIC~1\scott2.de P498 S7 Sie war sich dieser Veränderungen bewußt, wollte sie sich **aber** nie ganz eingestehen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P498 Sie wußte darum, gestand sie sich selbst **aber** nie offen ein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P501 S4 Im grauen Morgenlicht, wenn die Scherze der vorhergehenden Nacht zu Derbheiten ohne Witz und Würde zusammen geschnurrt waren, konnten sie dieses Bündel gemeinsamer Hoffnungen gewissermaßen hervorkramen und nachzählen, danach einander anlächeln und die Sache zum Abschluß bringen, indem sie Glorias trotzigen Wahlspruch "Mir kann alles gestohlen bleiben!" mit seinem verknappten, **aber** aufrichtigen Nietzscheanismus wiederholten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P501 An grauen Vormittagen, wenn die Spaße des vergangenen Abends sich auf Clownerien ohne Witz oder Würde reduziert hatten, holten sie diesen Packen gemeinsamer Hoffnungen hervor, um sie zu zählen, und dann lächelten sie sich zu und wiederholten abschließend Glorias ebenso knappen wie aufrichtigen Spruch im Sinne Nietzsches: "Es ist mir schnuppe!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P502 S5 In Gloria hatte etwas lebendige Gestalt angenommen, das sie bis dahin nie benötigt hatte - das zwar unfertige, **aber** doch nicht zu verkennende Skelett einer Instanz, die sie früher zutiefst verabscheut hatte;	C:\MULTIC~1\scott2.es P502 In Gloria hatte sich etwas entwickelt, was sie bisher nie nötig gehabt hatte, was ihr früher ein Greuel gewesen war - das noch unvollständige, **aber** klar erkennbare Gerippe eines Gewissens.
C:\MULTIC~1\scott2.de P527 S4 Eine Woche verstreichen zu lassen gehe gerade noch an, meinte sie, denn das lasse seinem höchst	C:\MULTIC~1\scott2.es P527 Eine Woche zu warten sei schon in Ordnung, sagte sie, denn in dieser Zeit konnte sich die heftige

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

erbitterten Großvater Zeit, sich abzukühlen - **aber** noch länger zu warten sei ein Fehler, das verschaffe ihm nur Gelegenheit, sich weiter zu verhärten.	Animosität seines Großvaters ein wenig legen - doch länger dürfe man auch wieder nicht zuwarten, weil sie sich dann verfestigen konnte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P546 S2 Die Sache kam und ging - **aber** im Vorübergehen hat sie etwas mitgenommen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P546 Sie kam und ging - und hat im Gehen etwas mitgenommen." <s>Sie verstummte unvermittelt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P550 S3 Im Ausland gewinnt man diesen Eindruck öfter, **aber** nur selten im eigenen Land."	C:\MULTIC~1\scott2.es P550 Im Ausland sieht man so was oft, **aber** hierzuland nur sehr selten."
C:\MULTIC~1\scott2.de P558 S4 **Aber** im Augenblick kannte er derlei feine Skrupel nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P558 Zur Zeit **aber** lagen ihm derlei delikate Skrupel fern.
C:\MULTIC~1\scott2.de P558 S5 In diesem Herbst, zu Beginn seines neunundzwanzigsten Lebensjahres, neigte er dazu, seinen Geist vor vielen Dingen zu verschließen und nicht tiefer in Beweggründe und erste Ursachen einzudringen, vor allem **aber** sehnte er sich leidenschaftlich nach einer Zuflucht vor der Welt und vor sich selbst.	C:\MULTIC~1\scott2.es P558 In diesem Herbst, zu Beginn seines neunundzwanzigsten Lebensjahres, war er geneigt, vor vielen Dingen die Augen zu verschließen, tiefe Einblicke in Motive und Ursachen zu vermeiden und vor allem leidenschaftlich Sicherheit vor der Welt und vor sich selbst anzustreben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P568 S3 **Aber** wir können es uns immer noch eher leisten, als hier im Ritz zu wohnen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P568 **Aber** immer noch eher als das <Ritz>."
C:\MULTIC~1\scott2.de P574 S1 "Wenn wir weitere Wertpapiere verkaufen, können wir ihm sogar seinen Preis zahlen, **aber** gestern abend haben wir uns geeinigt: Bevor ich nicht eine feste Stelle habe, können wir...	C:\MULTIC~1\scott2.es P574 "Wenn wir weitere Wertpapiere verkaufen, sogar das, was er fordert, **aber** wir haben uns doch gestern abend geeinigt, daß wir, bis ich eine feste Anstellung habe...
C:\MULTIC~1\scott2.de P581 S1 "Ich weiß ja, daß wir Wertpapiere verkauft haben, **aber** - haben wir wirklich so viel im Jahr ausgegeben?	C:\MULTIC~1\scott2.es P581 "Ich habe gewußt, daß wir Wertpapiere verkauft haben - **aber** daß es so viel war... <s>Wie haben wir das eigentlich gemacht?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P590 S7 **Aber** sie hatten sich geschworen, keinen Japaner mehr einzustellen, und englische Bedienstete waren zu der Zeit schwer zu bekommen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P590 **Aber** sie hatten sich geschworen, keinen Japaner mehr zu nehmen, und englische Dienstboten waren derzeit rar.
C:\MULTIC~1\scott2.de P603 S2 "Das arme kleine Vieh drehte sich um und sah mich ziemlich kläglich an, als hoffe es, in den Arm genommen und zärtlich gestreichelt zu werden - ein kleiner Kater war es -, **aber** bevor er wußte, wie ihm geschah, holte ich zu einem heftigen Fußtritt aus und erwischte ihn an seinem kleinen Rücken...	C:\MULTIC~1\scott2.es P603 "Das arme kleine Vieh drehte sich um und guckte mich recht kläglich an, als hoffte es, ich würde es auf den Arm nehmen und nett zu ihm sein - es war wirklich noch sehr jung -, und statt dessen kommt da dieser große Schuh und erwischt den kleinen Rücken...
C:\MULTIC~1\scott2.de P612 S1 **Aber** sie wollte ihm nicht glauben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P612 **Aber** sie glaubte ihm nicht. <s>Die Details, die er geschildert hatte, verfolgten sie, so daß sie sich an

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

	diesem Abend in den Schlaf weinte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P641 S3 **Aber** daß ich noch bis vergangenen Sommer einer der Erbfolger wär, da bin ich mir sicher.	C:\MULTIC~1\scott2.es P641 Weil ich nicht ins Geschäftsleben gegangen bin. <s>**Aber** ich bin überzeugt, daß ich bis zum Sommer zu den Erben gehörte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P650 S1 "Unzulässige Beeinflussung wäre ein Grund - **aber** sehr schwierig nachzuweisen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P650 "Ungebührlicher Einfluß ist eine Begründung, allerdings die heikelste.
C:\MULTIC~1\scott2.de P661 S2 Sie hatten nicht einmal zwei Monate in dem kleinen Apartment in der 57. <s>Straße gewohnt, da hatte es für sie bereits denselben undefinierbaren, **aber** fast körperlichen Makel angenommen, mit dem das graue Haus in Marietta behaftet gewesen war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P661 Sie waren noch nicht zwei Monate in der kleinen Wohnung in der Fifty-seventh Street, als es für sie beide mit dem gleichen undefinierbaren, **aber** fast mit Händen zu greifenden Makel behaftet war wie das graue Haus in Marietta.
C:\MULTIC~1\scott2.de P664 S4 Von allen möglichen Seiten hörten sie Gerüchte über sich, Gerüchte, die in der Regel zwar auf einem Körnchen Wahrheit beruhten, **aber** mit lachhaften oder gehässigen Details ausgeschmückt waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P664 Von überall her wurden ihnen Gerüchte über ihr Tun und Treiben zugetragen, Gerüchte, die meist einen Hauch von Wahrheit, **aber** absurde und gemeine Zugaben enthielten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P671 S4 "Eigentlich geht es mich ja nichts an, **aber** ich glaube, es ist Zeit, daß ihr zwei euch mal mäßigt."	C:\MULTIC~1\scott2.es P671 Eigentlich geht es mich nichts an, **aber** es wird langsam Zeit, daß ihr zur Ruhe kommt."
C:\MULTIC~1\scott2.de P677 S1 "Es ist nicht so sehr die Vorstellung, daß eine Frau trinkt, **aber** Gloria ist so hübsch, und so viele Leute kennen sie überall vom Sehen, daß es natürlich auffällt...	C:\MULTIC~1\scott2.es P677 "Im Grunde hat keiner was dagegen, wenn eine Frau trinkt, **aber** Gloria ist so hübsch, und so viele Leute kennen sie vom Sehen, da fällt es eben auf...
C:\MULTIC~1\scott2.de P689 S2 Sie hatten das Stadium erreicht, in dem ein heftiger Streit nicht mehr ausgetragen wurde, sondern weiterschwelte und in Abständen wieder aufloderte oder aus lauter Gleichgültigkeit von selbst erlosch - **aber** Muriels Besuch schmiedete sie vorübergehend wieder zusammen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P689 Sie waren inzwischen so weit, daß es ständig Streitereien zwischen ihnen gab, Streitereien, die lange weiterschwelten, plötzlich neu aufflammten oder aus reiner Gleichgültigkeit erloschen, **aber** Muriels Besuch brachte sie vorübergehend wieder zusammen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P694 S3 **Aber** für dich kommt doch nur die schöngeistige Literatur in Frage.	C:\MULTIC~1\scott2.es P694 **Aber** für dich bleibt Belletristik die einzige Möglichkeit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P701 S7 Die Tonwalze wird vom Bruder seines Chefs, einem bekannten Musicalproduzenten, gefunden - der sie **aber** gleich wieder verliert.	C:\MULTIC~1\scott2.es P701 Die Walze wird vom Bruder des Chefs, einem bekannten Produzenten musikalischer Komödien, entdeckt - und geht gleich darauf verloren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P712 S2 Ich habe doch gehört, wie ihr, du und Maury und all die anderen Leute, deren Verstand ich auch nur ein wenig schätze, euch einig seid, daß das Leben, so wie es uns erscheint, ohne jeden Sinn ist- **Aber** ich habe immer den Eindruck	C:\MULTIC~1\scott2.es P712 Du, Maury, alle, für deren Intellekt ich auch nur die geringste Spur von Achtung habe, seid euch darüber einig, daß das Leben, so wie es uns erscheint, völlig sinnlos ist. <s>Und ich denke mir nun, daß es, sollte ich

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

gehabt, vielleicht wäre es nicht ganz so sinnlos, wenn ich hier unbewußt irgend etwas lernen würde."	hier unbewußt irgendwas lernen, vielleicht nicht mehr so sinnlos ist."
C:\MULTIC~1\scott2.de P724 S1 "Na ja, mag sein - **aber** dann werde ich auch nichts mehr ändern können.	C:\MULTIC~1\scott2.es P724 "Mag sein, **aber** zu ändern ist es doch nicht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P728 S5 Beim zweiten Besuch war Anthony nicht zu Hause, **aber** später am Nachmittag begrüßte eine gedankenverlorene und aufgeregte Gloria ihren Mann.	C:\MULTIC~1\scott2.es P728 <§> Als er zum zweitenmal kam, war Anthony nicht zu Hause, und am späten Nachmittag empfing ihn eine aufgeregte Gloria.
C:\MULTIC~1\scott2.de P732 S1 "Blockhead hat gesagt, daß er mich einführt - **aber** wenn ich es jemals zu etwas bringen will, muß ich jetzt anfangen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P732 "Blockhead hat gesagt, er bringt mich herein, **aber** wenn überhaupt, dann muß ich jetzt anfangen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P733 S2 **Aber** was wird aus mir?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P733 Und was wird aus mir?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P739 S3 Keiner von ihnen sprach die Vermutung aus, daß Bloeckman durchaus nicht uneigennützig handele, **aber** beide wußten, daß dies der Grund für Anthonys Bedenken war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P739 Daß Bloeckmans Handlungsweise möglicherweise nicht uneigennützig war, wurde zwischen ihnen nie erwähnt, **aber** beide wußten, daß dies der wahre Grund für Anthonys Widerstand war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P742 S3 Zum ersten Mal seit Jahren nahm man Notiz von Absolventen der Militärakademie West Point, und allgemein herrschte der Eindruck vor, daß alles herrlich sei, **aber** nicht halb so herrlich, wie es bald sein würde, und daß jeder ein feiner Kerl sei und jede Nation eine herrliche Nation - außer den Deutschen, versteht sich -, und Ausgestoßene und Sündenböcke jeder Gesellschaftsschicht brauchten nur in Uniform aufzutreten, damit Verwandte, ehemalige Freunde und Wildfremde ihnen verziehen, sie bejubelten und beweinten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P742 und in allen Gesellschaftsschichten wurde Ausgestoßenen und schwarzen Schafen, sofern sie nur in Uniform erschienen, von Verwandten, früheren Freunden und Wildfremden gerührt Verzeihung gewährt und Beifall gespendet.
C:\MULTIC~1\scott2.de P770 S6 dieses wurde wettgemacht von einem prächtigen, **aber** wenig überzeugenden Stirnrunzeln, einem Stirnrunzeln, das Anthony im folgenden Jahr mit den Gesichtern vieler junger Offiziere verbinden sollte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P770 Zum Ausgleich für das leicht fliehende Kinn trug er eine hochtrabende, finstere Miene zur Schau, die allerdings wenig überzeugend wirkte und die Anthony in den nächsten Jahren mit den Gesichtern vieler junger Offiziere in Verbindung bringen sollte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P776 S3 Sie versuchte, in triumphierenden Vierecken einzufallen, und brachte doch nur verzerrte Kleckse zustande - **aber** sie brannte entsetzlich gleichmäßig;	C:\MULTIC~1\scott2.es P776 Sie versuchte, in siegessicheren Rechtecken ins Wageninnere einzudringen, und brachte nur verzerrte Flecken zustande, war **aber** erschreckend standfest;
C:\MULTIC~1\scott2.de P848 S4 Ihre Gesichtszüge waren schmal und unregelmäßig, **aber** ausdrucksvoll	C:\MULTIC~1\scott2.es P848 Sie hielt sich sauber, das Gesicht war klein und unregelmäßig, **aber**

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

und in sich stimmig.	ausdrucksvoll und in sich harmonisch.
C:\MULTIC~1\scott2.de P849 S6 Er hatte schon längere Zeit vorgehabt wegzugehen, bis zum Vollzug seines Liebesglücks **aber** gezaudert.	C:\MULTIC~1\scott2.es P849 Vorgehabt hatte er das schon eine ganze Weile, die Abreise **aber** noch bis zum Vollzug seiner amourösen Unternehmung hinausgeschoben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P851 S1 Sie hatte keinen Sinn für Humor, statt dessen **aber** eine fröhliche Veranlagung, in Gegenwart von Männern zürn passenden Zeitpunkt zu lachen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P851 Sie besaß keinen Humor, dafür **aber** die glückliche Veranlagung, im Beisein von Männern im richtigen Augenblick lachen zu können.
C:\MULTIC~1\scott2.de P873 S1 Schließlich war da Captain Dunning, der Gott dieses kurzlebigen, **aber** autarken Mikrokosmos. <s>Er war Reserveoffizier, nervös, energisch und begeisterungsfähig.	C:\MULTIC~1\scott2.es P873 Schließlich gab es noch Hauptmann Dunning, den Gott dieses zeitlich begrenzten, **aber** autarken Mikrokosmos.
C:\MULTIC~1\scott2.de P877 S3 **Aber** zuinnerst befürchtete er, daß er nur deshalb dagegen war, weil er sich von Dorothy angezogen fühlte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P877 Sie würde sich in der Stadt unendlich langweilen und Anthony jeden Tag nur ein paar Stunden sehen können.
C:\MULTIC~1\scott2.de P885 S2 Er fieberte bereits ihren warmen, zögernden Küssen entgegen, den erstaunten, **aber** ruhigen Blicken, die sie ihm zuwarf - Blicke, die mehr als alle anderen, die ihm gegolten hatten, der Anbetung nahekamen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P885 Schon regte sich in ihm die Vorfreude auf ihre warmen, sich langsam entfaltenden Küsse, die staunende Stille ihrer Blicke. <s>Blicke, wie er sie mit diesem fast anbetenden Ausdruck noch nie ausgelöst hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P895 S3 **Aber** es wäre doch ein Jammer...	C:\MULTIC~1\scott2.es P895 **Aber** ein Jammer wäre es schon...
C:\MULTIC~1\scott2.de P909 S2 Bildung ist etwas Großartiges, **aber** lassen Sie es sich nicht zu Kopf steigen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P909 Bildung ist eine vorzügliche Sache, solange sie einem nicht zu Kopf steigt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P959 S4 Ich nehme an, früher einmal hätte ich alles haben können, was ich wollte, **aber** das war das einzige, was ich je inbrünstig wollte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P959 Ich glaube wohl, daß ich irgendwann in gewissen Grenzen alles hätte haben können, was ich wollte, **aber** das war das einzige, was ich mir je wirklich glühend gewünscht habe.
C:\MULTIC~1\scott2.de P959 S6 Und gelernt habe ich daraus, daß man nichts haben kann, **aber** auch gar nichts.	C:\MULTIC~1\scott2.es P959 Und daraus habe ich gelernt, daß du nichts haben kannst, überhaupt nichts.
C:\MULTIC~1\scott2.de P968 S1 Er näherte sich ihr mit ausgestreckten Armen, **aber** sie stieß ihn fort.	C:\MULTIC~1\scott2.es P968 Er näherte sich ihr mit ausgestreckten Armen, **aber** sie wehrte ihn ab.
C:\MULTIC~1\scott2.de P982 S7 **Aber** in den vergangenen vierzehn Tagen hatte er zunehmend gespürt, daß irgend etwas nicht stimmte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P982 In den letzten vierzehn Tagen **aber** war ihm zunehmend zu Bewußtsein gekommen, daß irgend etwas nicht stimmte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P983 S4 **Aber** immer wieder drängte sich ihm der Gedanke auf, daß sie sich sehr wohl in der Stadt aufhielt, und	C:\MULTIC~1\scott2.es P983 Wenn nun Gloria, gelangweilt und ruhelos, jemanden gefunden hatte - so wie es ihm gegangen war?

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

eine Reihe rasender Vorstellungen begann ihn zu plagen.	
C:\MULTIC~1\scott2.de P985 S1 **Aber** das war kurz nach ihrer Heirat gewesen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P985 Doch damals waren sie jung verheiratet gewesen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P988 S1 Daraufhin war Anthony zum Telegraphensamt gegangen, in der Absicht, Gloria zu kabeln, sie solle nach Süden kommen - an der Tür angelangt, machte er **aber** verzweifelt kehrt, erkannte er doch die völlige Undurchführbarkeit eines solchen Vorhabens.	C:\MULTIC~1\scott2.es P988 Nach dieser Abfuhr hatte sich Anthony auf den Weg zum Telegraphenamt gemacht. <s>Er wollte Gloria bitten, zu ihm zu kommen. <s>An der Tür war er entmutigt umgekehrt, weil er eingesehen hatte, wie unmöglich so ein Schritt gewesen wäre.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1006 S2 "Ach, sei doch nicht so ein Kindskopf!" rief er aus. <s>**Aber** seine Stimmung hob sich.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1006 "Sei nicht albern", fuhr er sie an, doch seine Stimmung hob sich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1006 S5 **Aber** er sagte: "Vor morgen kannst du nicht abfahren."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1006 Laut **aber** sagte er: "Vor morgen kannst du unmöglich abreisen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1045 S2 Von hier aus müssen Sie **aber** zu Fuß laufen, Sergeant."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1045 Und jetzt geht's zu Fuß weiter, Sergeant."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1055 S1 Ich habe immer wieder versucht, Dir zu schreiben, **aber** das scheint alles nur schlimmer zu machen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1055 Ich habe immer wieder versucht, an Dich zu schreiben, habe **aber** den Eindruck, daß dadurch alles nur noch schlimmer wird.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1055 S2 Ich möchte Dich wegen verschiedener Angelegenheiten sehen, **aber** Du weißt, daß Du mich schon einmal am Kommen gehindert hast, und ich bin nicht geneigt, es noch einmal zu versuchen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1055 Ich möchte mehrere Sachen mit Dir besprechen, **aber** Du weißt, daß Du mich einmal am Kommen gehindert hast, und jetzt mag ich es nicht noch einmal versuchen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1070 S2 Er riskierte, aufgegriffen zu werden - er wußte, daß die Militärpolizei oft durch die Abteile geschickt wurde, um Urlaubsscheine zu kontrollieren, **aber** er dachte sich, daß sie heute abend weniger wachsam waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1070 Die Gefahr, erwischt zu werden, war nicht von der Hand zu weisen - er wußte, daß die Militärpolizei häufig die Züge kontrollierte und sich die Passierscheine zeigen ließ -, doch er dachte sich, daß sie es heute vielleicht nicht so genau nehmen würden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1086 S5 Ich weiß, daß sie vorhatte auszugehen, **aber** ich dachte nicht, daß sie so früh gehen würde."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1086 Sie wollte hin, das weiß ich, **aber** daß sie sich so früh auf den Weg machen würde, hätte ich nicht gedacht."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1095 S1 Es war erst neun, **aber** der Tanz war in vollem Gange.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1095 Es war erst neun, **aber** der Tanz war in vollem Gange.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1105 S1 Fast kann ich die Gleise entlangblicken und Dich davonfahren sehen, **aber** ohne Dich, Liebster, Liebster, kann ich nichts sehen, nichts hören, empfinden oder denken.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1105 <s>Ich kann fast die Gleise entlangblicken und Dich wegfahren sehen, **aber** ohne Dich, mein Liebster, Allerliebster, kann ich nicht sehen oder hören oder fühlen oder denken.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1108 S5 Vielleicht glauben sie, den	C:\MULTIC~1\scott2.es P1108 Vielleicht meinen sie, ihren

eigenen Wert aufrechterhalten zu können, indem sie das Übel des Lebens verkünden - **aber** das gelingt ihnen nicht, nicht einmal Dir und mir...	eigenen Wert vor dem Ruin retten zu können, wenn sie das Übel allen Lebens verkünden - **aber** das kann niemand, das können nicht einmal Du und ich...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1116 S5 unterdessen würden sie ihren Prozeß gewinnen und könnten wieder von vorn beginnen, diesmal **aber** auf einer anderen Grundlage.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1116 Die erste Veränderung würde darin bestehen, daß sie ein Kind haben wollte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1117 S8 **Aber** jetzt - wo waren sie jetzt? <s>Wenigstens zwei von ihnen waren tot, ein halbes Dutzend oder mehr verheiratet, der Rest in alle Winde verstreut, von Frankreich bis zu den Philippinen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1117 Sie hatte die verschwommene Vorstellung, daß alle Männer, die jemals in sie verliebt gewesen waren, ihr freundschaftlich verbunden bleiben würden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1118 S4 Und Mädchen, die noch nie geküßt worden waren, machten mit einem schockierten Ausdruck in ihren reizlosen, **aber** nicht sonderlich kräftigen Gesichtern Andeutungen, daß es um Gloria anders bestellt war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1118 Und so manches tugendhafte, **aber** eher unscheinbare Mädchen, das noch nie geküßt worden war, hatte mit schockierter Miene angedeutet, Gloria habe auf diesem Gebiet schon einschlägige Erfahrungen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1119 S4 **Aber** sie waren verschwunden, verstreut wie Spreu, hatten sich, geistig oder körperlich, auf rätselhafte und hintergründige Weise verflüchtigt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1119 Doch nun waren sie fort, verweht wie Spreu im Wind, auf geheimnisvolle Weise verschwunden - im übertragenen Sinn oder auch in der Realität.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1163 S3 so **aber** konnte sie nur kühl in die sechs feindseligen, gekränkten Augen schauen, die ihr mit erzwungener Höflichkeit und hohlen Worten in die Diele folgten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1163 so **aber** ertrug sie ungerührt die sechs feindselig-gekränkten Augenpaare, deren Blicke ihr gezwungen höflich und unter nichtssagenden Worten in die Diele folgten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1167 S1 Als Scroll-and-Keys-Mann in Yale verfügte er über die korrekte Zurückhaltung eines unständigen Kerls<, die korrekte Vorstellung von Ritterlichkeit und noblesse oblige - und natürlich leider, über die korrekten Vorurteile und den korrekten Mangel an Ideen - all jene Charakterzüge, die Anthony sie zu verachten gelehrt hatte, die sie **aber** dennoch eher bewunderte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1167 Als Verbindungsstudent68 - er hatte in Yale studiert - besaß er die korrekte Zurückhaltung eines "feinen Kerls", die korrekten Vorstellungen von Ritterlichkeit und noblesse oblige und bedauerlicherweise natürlich auch die korrekten Vorurteile und die korrekte Ideenlosigkeit - all jene Wesenszüge, die Anthony sie gelehrt hatte zu verachten, die sie **aber** heimlich durchaus bewunderte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1168 S2 Da sie ihn **aber** so gar nicht liebte, tat er ihr mehr und mehr leid, und eines Abends küßte sie ihn gefühlvoll, weil er so charmant war, das Relikt einer untergehenden Generation, die in einer tugendsamen und anmutigen Illusion lebte und von weniger galanten Dummköpfen verdrängt wurde.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1168 Sie liebte ihn nicht, **aber** mit der Zeit fing sie an, ihn zu bemitleiden, und eines Abends küßte sie ihn gefühlvoll, weil er ein so charmanter Mann war, ein Relikt einer aussterbenden Generation, die in der Illusion von Stil und Dünkel lebte und deren Nachfolger gleich töricht, **aber** weniger ritterlich waren.

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

C:\MULTIC~1\scott2.de P1171 S1 **Aber** diesmal hatte die Idee so stark von ihr Besitz ergriffen, daß sie sich entschloß, die Filmagenturen abzuklappern.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1171 Diesmal **aber** hatte die Idee so nachhaltig von ihr Besitz ergriffen, daß sie beschloß, bei den Filmschauspieler-Agenturen die Runde zu machen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1172 S4 **Aber** die Verwässerung seiner Briefe mit zärtlichen Koseworten wirkte mit der Zeit mechanisch und abgedroschen - beinahe so, als habe er den Brief nach Beendigung noch einmal durchgelesen und sie nachträglich hinzugefügt, so wie die Epigramme in einem Stück von Oscar Wilde.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1172 Und die Koseworte, mit denen er den Text seiner Briefe zu strecken pflegte, klangen neuerdings mechanisch und gezwungen - fast so, als seien sie hinterher eingefügt wie die Epigramme in einem Oscar-Wilde-Stück.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1176 S3 Ihren Freundinnen erzählte sie, er sei zum Korporal befördert worden, und war verärgert, wenn diese höflich, **aber** unbeeindruckt davon Kenntnis nahmen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1176 Sie erzählte ihren Freundinnen, daß er zum Gefreiten befördert worden war, und ärgerte sich über die höfliche gleichgültige Aufnahme, die ihre Mitteilung fand.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1194 S4 Er sah Gloria an, als erwarte er moralische Unterstützung, **aber** sie war schon wieder damit beschäftigt, das zwielichtige, wenig anziehende Freie zu betrachten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1194 Er sah Gloria an, als müßte sie ihm jetzt moralisch den Rücken stärken, **aber** sie war schon wieder in die Betrachtung der unerquicklichen und dumpfen Welt draußen vertieft.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1196 S1 Die Dämmerung war plötzlich düsterer geworden, **aber** keiner von beiden machte Anstalten, das Licht einzuschalten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1196 Die Dämmerung war plötzlich hereingebrochen, **aber** sie rührten beide keinen Finger, um Licht zu machen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1204 S3 **Aber** wir haben viel ausgegeben, seit ich zurück bin."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1204 Allerdings haben wir einen Haufen Geld ausgegeben, seit ich zurück bin."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1207 S5 **Aber** du jammerst am laufenden Band, nichts als Gejammer!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1207 **Aber** du kannst nur immer winseln.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1207 S7 **Aber** ich werde dein Genörgel und Unglücksgeschrei nicht mehr dulden...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1207 Doch deine ständigen Klagen, deine ewige Schwarzseherei dulde ich einfach nicht mehr...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1229 S7 Nach einer Weile wurde das Podium am vorderen Ende des Saals von einem halben Dutzend nüchterner, **aber** spritziger Männer verdunkelt, die sich, mit einer Ausnahme, in einem Halbkreis zum Publikum hin auf Stühlen niederließen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1229 Nach einer Weile verdunkelte ein halbes Dutzend sachlichdynamischer Herren das Podium, die - mit einer Ausnahme - in einem Halbkreis vor dem Publikum Platz nahmen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1230 S4 Er hatte gerade, **aber** buschige blonde Brauen und Augen, die fast lächerlich aufrichtig dreinblickten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1230 Er hatte waagrechte, buschige blonde Augenbrauen und einen fast lachhaft rechtschaffenen Blick, den er, als er am äußersten Rand seiner Rednertribüne angekommen war, streng auf sein Publikum heftete, wobei er gleichzeitig die Arme mit zwei vorgereckten Fingern

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

	ausstreckte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1234 S3 Früher habe ich dort selbst einmal danach gesucht (Gelächter), **aber** das war, bevor ich tat, was jeder von euch Männern tun kann, ganz gleich, wie jung oder alt, wie arm oder reich (schwach kräuselndes hämisches Gelächter).	C:\MULTIC~1\scott2.es P1234 Früher habe auch ich ihn dort gesucht (Gelächter), **aber** da hatte ich noch nicht das getan, was jeder von Ihnen - ob jung oder alt, ob arm oder reich (kurz aufflackerndes ironisches Gelächter) - tun kann. <s>Da hatte ich noch nicht...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1235 S6 Diejenigen von euch, die es ehrlich meinen und an unserem Vorschlag interessiert sind, vor allem **aber** diejenigen, die unzufrieden damit sind, wie sich die Dinge zur Zeit entwickeln, werden ein Exemplar ausgehändigt bekommen, und das könnt ihr mit nach Hause nehmen, wenn ihr heute nachmittag durch jene Tür geht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1235 Diejenigen unter Ihnen, die es ernst meinen, die sich für meine Vorschläge interessieren, vor allem diejenigen, die nicht zufrieden sind mit dem Leben, das sie zur Zeit führen, können heute nachmittag, wenn Sie durch diese Tür da gehen, eins der Bändchen mit nach Hause nehmen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1248 S2 Unter ironischem Gelächter erzählte Anthony Gloria die Geschichte von seinem kommerziellen Abenteuer. <s>Sie **aber** hörte zu, ohne belustigt zu sein.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1248 Anthony gab einen ironischen Bericht über seine Abenteuer in der Welt des Handels zum besten, **aber** Gloria konnte nicht darüber lachen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1256 S4 Diese dreißig **aber** waren eifrige Proselyten; <s>mit dem Mund ahmten sie die Bewegungen von Mr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1256 Bei den dreißig standhaft Gebliebenen **aber** handelte es sich um überzeugte Konvertiten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1279 S7 **Aber** diese Männer hier - die dachten ja nicht im Traum daran, irgend etwas zu kaufen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1279 Diese Leute **aber** hegten offenbar überhaupt keine Kaufabsichten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1281 S3 **Aber** die Barmänner behaupteten samt und sonders, wenn sie das Geld hätten, Wertpapiere zu kaufen, wären sie keine Barmänner.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1281 Die Barkeeper **aber** behaupteten wie ein Mann, daß sie, wenn sie Geld hätten, um Wertpapiere zu kaufen, keine Barkeeper wären.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1317 S3 Als die erste Flamme der Ekstase schwächer geworden, in sich zusammengesunken, erloschen war, hatte sie damit angefangen, sich etwas zu bewahren - **aber** was?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1317 ?
C:\MULTIC~1\scott2.de P1317 S7 Um in Männern Seelen erstehen zu lassen, um feine Glückseligkeit und feine Verzweiflung zu schaffen, mußte sie zutiefst stolz bleiben - stolz darauf, unverletzlich zu sein, **aber** auch stolz darauf, hinschmelzen zu können, leidenschaftlich und besessen zu sein.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1317 Um im Mann eine Seele, um erhabenes Glück und erhabene Verzweiflung zu schaffen, mußte sie im Innersten stolz bleiben - stolz darauf, unverletzlich, stolz **aber** auch darauf, hingebungsvoll, leidenschaftlich, besessen zu sein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1325 S2 Es war Mittag, **aber** das Zimmer, in dem die Patientin lag, war dunkel und still.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1325 Es war um die Mittagszeit, **aber** das Zimmer, in dem die Kranke lag, war abgedunkelt und still.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1328 S4 Dollar, nahm sie an - **aber** nach	C:\MULTIC~1\scott2.es P1328 Dollar vermutlich - **aber** irgendwie

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

Dollar hatte es eigentlich nicht geklungen.	hatte es sich nicht so angehört, als hätte sie Dollar gemeint.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1330 S2 Der Wind, der zwar an Stetigkeit, nicht **aber** an bitterer Kälte abgenommen hatte, peitschte durch die offenen Fenster des Wohnzimmers, brachte die trostlosen Geheimnisse des Hofs herein und blies mit seinen traurigen Wirbeln den abgestandenen Rauch aus dem Apartment der Patches hinaus.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1330 Ein leichter, **aber** kalter Windzug fuhr durch die geöffneten Wohnzimmerfenster, brachte die kläglichen Geheimnisse des Lichthofes mit und säuberte bei seinem freudlosen Kreislauf die Wohnung von Mr. und Mrs. <s>Patch von kaltem Rauch.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1341 S1 Am nächsten Morgen **aber** traf ein Brief ein, der sie zufrieden und aufgeregt stimmte:	C:\MULTIC~1\scott2.es P1341 Am nächsten Morgen **aber** kam ein Brief, der sie mit Zufriedenheit und Vorfreude erfüllte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1343 S4 **Aber** in einer Percy-B.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1343 In einer Percy-B.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1348 S4 Sie litt immer noch unter leichtem Untergewicht, und ein paar Tage zuvor hatte sie sich eingebildet, ihre Wangen wären ein klein wenig hohler - **aber** sie hatte das Gefühl, daß dies nur ein vorübergehender Zustand war und daß sie an diesem besonderen Tag so frisch wie immer wirkte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1348 Sie hatte noch nicht wieder ihr früheres Gewicht und meinte vor ein paar Tagen festgestellt zu haben, daß ihre Wangen eine Spur schmaler geworden waren, "**aber** das", sagte sie sich, "waren vorübergehende Erscheinungen", und heute sah sie so frisch aus wie eh und je.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1356 S3 **Aber** es ist die beste Werbung, die's gibt...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1356 **Aber** eine bessere Reklame gibt's gar nicht...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1395 S2 Sie brauchte eine neue Uhr, eine mit einem Rechteck aus Platin, mit Diamanten besetzt - **aber** die kosteten noch mehr als Mäntel aus grauem Feh und waren wie alles andere längst unerschwinglich -es sei denn, daß der richtige Brief auf sie wartete...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1395 Sie hätte gern eine neue Armbanduhr gehabt, eine mit länglichem brillantenbesetzten Platinzifferblatt, **aber** so etwas kostete noch mehr als ein Fehmantel und war für sie jetzt so unerschwinglich wie alles andere - es sei denn, der richtige Brief erwartete sie in...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1402 S1 die Probeaufnahme haben wir gestern nachmittag ablaufen lassen, **aber** Mr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1402 wir haben uns gestern die Probeaufnahme angesehen, und Mr.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1403 S2 **Aber** sie merkte, daß sie die gegenüberliegende Mauer nicht erkennen konnte, weil in ihren grauen Augen Tränen standen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1403 **Aber** sie vermochte die gegenüberliegende Wand nicht zu erkennen, denn ihre grauen Augen standen voller Tränen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1403 S5 Sie versuchte, zu denken, daß es am Make-up gelegen hatte, **aber** ihre Gefühle waren zu tief, zu überwältigend für den Trost, den der Gedanke ihr vermittelte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1403 Sie versuchte sich einzureden, daß es am Make-up gelegen hatte, **aber** ihre Gefühle gingen so zu Herzen und waren so aufgewühlt, daß der Gedanke ihr keinen Trost brachte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1411 S1 Die Straßen in der Nähe des Apartments waren, wie Anthony Herausgefunden hatte, Straßen, auf denen Kinder spielten - etwas hübscher als diejenigen, an denen	C:\MULTIC~1\scott2.es P1411 Die Straßen um ihre Wohnung herum waren, wie Anthony festgestellt hatte, Straßen, in denen Kinder spielten - ein bißchen netter anzusehen als die, an denen er

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

er früher immer auf dem Weg nach Marietta vorbeigekommen war, **aber** doch von der gleichen Art.	immer auf der Fahrt nach Marietta vorbeigekommen war, **aber** generell von der gleichen Sorte;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1425 S1 "Mich nicht - **aber** eine Menge anderer Leute, die behaupten...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1425 "Mich nicht, **aber** es stört eine Menge Leute, die behaupten...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1426 S6 **Aber** ich brauche keine Höflichkeitsvisiten und keine als gute Ratschläge verbrämte Kritik...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1426 Ich dränge mich meinen früheren <Freunden> nicht auf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1426 S7 " Dann fügte er entschuldigend an: "Es tut mir leid - **aber** du darfst wirklich nicht wie eine Fürsorgerin daherreden, Muriel, auch dann nicht, wenn du die untere Mittelschicht aufsuchst."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1426 Doch auf Mitleidsbesuche und auf Kritik, die in Form von guten Ratschlägen daherkommt, kann ich verzichten."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1438 S1 "Nun", sagte sie, "ausgekocht magst du ja sein, **aber** gesunden Menschenverstand hast du nicht."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1438 "Das ist vielleicht geistreich formuliert, **aber** nicht vernünftig."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1460 S3 **Aber** wenigstens hättest du etwas zu tun.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1460 Was fangt ihr beiden überhaupt mit euch an?
C:\MULTIC~1\scott2.de P1477 S2 **Aber** er ist doch vollkommen nüchtern.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1477 **Aber** er wirkte völlig nüchtern.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1479 S3 **Aber** er hat den ganzen Tag hier gesessen und getrunken - bis auf die paar Minuten, die es braucht, um zur Ecke vorzulaufen und sich eine Zeitung zu kaufen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1479 Nein, er hat den ganzen Tag hier gehockt und getrunken - bis auf die paar Minuten, in denen er bis zur Ecke gegangen ist und eine Zeitung geholt hat."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1486 S6 **Aber** das alles erzählte sie Muriel nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1486 **Aber** zu Muriel sagte sie nichts von all dem.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1487 S1 "Gloria, Liebes, ich wünschte, wir könnten gemeinsam dinieren, **aber** ich habe bereits einem Mann zugesagt - und es ist schon halb acht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1487 "Ich wünschte, wir könnten zusammen essen, Gloria, doch ich bin mit einem Mann verabredet, und es ist schon halb acht, ich muß mich wahnsinnig beeilen...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1502 S1 **Aber** er haßte es, nüchtern zu sein. <s>Das brachte ihm die Menschen um ihn her zum Bewußtsein, die Atmosphäre der Anstrengung, des gierigen Ehrgeizes, einer Hoffnung, die erbärmlicher war als Verzweiflung, der unablässigen. <s>Mobilität nach oben und nach unten, die sich in jeder Metropole am stärksten in der labilen Mittelschicht bemerkbar macht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1502 Doch war er sehr ungern nüchtern, denn dieser Zustand brachte es mit sich, daß er die Menschen um sich herum wahrnahm, das Fluidum von Kampf, gewinnsüchtigen Strebens, einer Hoffnung, die verächtlicher ist als Verzweiflung, eines ewigen Wechsels zwischen Auf und Ab, der in jeder Großstadt vor allem in der ungefestigten Mittelschicht zu beobachten ist.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1509 S2 "Bin diese Woche erst von der Küste gekommen. <s>Wollte dich anrufen, wußte **aber** deine Anschrift nicht."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1509 "Bin gerade von der Westküste zurück und wollte euch besuchen, **aber** ich kannte eure neue Adresse nicht."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1511 S1 Richard Caramel bemerkte, daß	C:\MULTIC~1\scott2.es P1511 Richard Caramel konstatierte, daß

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

Anthony ein beschmutztes Hemd trug, daß seine Manschetten leicht, **aber** doch sichtlich ausgefranst waren, daß er halbmondförmige Tränensäcke von der Farbe des Zigarettenrauchs unter den Augen hatte.	Anthony ein schmutziges Hemd trug, seine Manschetten, wenn auch leicht, doch eindeutig ausgefranst waren und unter seinen Augen - bläulich wie Zigarrenrauch - halbmondförmige Schatten lagen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1513 S2 Wir haben links und rechts Geld verloren, und natürlich haben die Leute getratscht - wegen der Klage, **aber** diesen Winter wird die Sache bestimmt endgültig entschieden...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1513 Wir haben auf vielerlei Arten Geld verloren, und natürlich hat es Gerede gegeben - wegen des Rechtsstreits, der diesen Winter nun endgültig entschieden wird, und dann...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1516 S1 Damit machte er kehrt und schickte sich an, in der Menschenmenge zu verschwinden, **aber** Dick holte ihn sofort ein und packte ihn am Arm.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1516 Damit drehte er sich um und versuchte in der Menge unterzutauchen, **aber** Dick holte ihn ein und packte ihn am Arm. <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scott2.de P1529 S2 "Als wir jung waren, habe •ich immer dir und Maury zugehört, und ich war beeindruckt, weil du so konsequent zynisch warst, **aber** jetzt - Menschenkinder, wer von uns dreien führt denn nun ein - das Leben eines Intellektuellen?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1529 Wer von uns dreien, zum Donnerwetter, hat sich für... <s>für ein intellektuelles Leben entschieden? <s>Ich will ja nicht prahlen, **aber** das bin ich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1529 S3 Ich will ja nicht großsprecherisch klingen, **aber** - das bin nun einmal ich, und ich habe immer daran geglaubt, daß es sittliche Werte gibt, und werde immer daran glauben."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1529 Und ich habe schon immer fest an sittliche Werte geglaubt und werde das auch in Zukunft tun."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1555 S2 Eingezwängt zwischen Mark Twain und Theodore Dreiser standen da acht merkwürdige und unpassende Bände, die Werke Richard Caramels -natürlich Der dämonische Liebhaber, **aber** auch sieben weitere, abscheulicher Schund, ohne jede Aufrichtigkeit oder Anmut.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1555 "The Demon Lover", gewiß, **aber** daneben sieben weitere, die absoluter Schund waren, ohne einen Hauch von Aufrichtigkeit oder Eleganz.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1557 S3 Natürlich schenken mir einige Kritiker, seit ich etabliert bin, nicht mehr soviel Aufmerksamkeit - **aber** schließlich zählen ja nicht die Kritiker. <s>Das sind doch alles Schafe."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1557 Natürlich werde ich, seit ich ein etablierter Schriftsteller bin, von manchen Kritikern nicht mehr so stark beachtet, doch auf diese Hammelherde kommt es ja schließlich auch nicht an."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1576 S7 Der Abend im Reisenweber's? <s>**Aber** gleich am nächsten Tag habe ich Geld eingezahlt. <s>Dem alten Halloran - das ist der Filialleiter, dieser gierige Ire - habe ich versprochen, in Zukunft achtzugeben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1576 **Aber** ich habe die Sache gleich am nächsten Tag in Ordnung gebracht und dem alten Halloran, dem Filialleiter, einem habgierigen Iren, fest versprochen, daß ich in Zukunft aufpassen würde.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1589 S2 "Du hast nur so getan, damit du auf mir herumhacken könntest, wenn	C:\MULTIC~1\scott2.es P1589 Du hast so getan, um mich in der Luft zerreißen zu können für den

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

sie den Bach runter gehen, **aber** du wolltest es genauso wie ich darauf ankommen lassen."	Fall, daß wir damit baden gehen, **aber** das Risiko hat dich genauso gereizt wie mich."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1603 S1 Sie sah ihn verachtungsvoll an, **aber** er beachtete sie nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1603 Sie warf ihm einen verächtlichen Blick zu, den er geflissentlich übersah.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1613 S2 Er hat mir zu einer Probeaufnahme verhelfen, **aber** man befand, ich sei nicht jung genug, außer für eine Nebenrolle."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1613 Sie haben eine Probeaufnahme mit mir gemacht und fanden, daß ich vom Alter her nur noch zu einer Charakterrolle tauge."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1619 S2 **Aber** wir müssen den Sonntag überstehen, und wir haben nichts im Haus außer einem Laib Brot, einem halben Pfund Schinkenspeck und zwei Eiern fürs Frühstück."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1619 Wichtig ist, daß wir das Wochenende überstehen müssen, und wir haben nur ein Brot, ein halbes Pfund Speck und zwei Frühstückseier im Haus."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1623 S3 **Aber** wie ich es hasse, jemanden darum zu bitten...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1623 Wird mir allerdings verdammt schwerfallen." <s>Er schnippte mit den Fingern.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1646 S2 Zehn Minuten später hielt er unschlüssig an der Ecke von 43. <s>Straße und Madison Avenue an, schräg gegenüber dem leuchtenden, **aber** beinahe menschenleeren Eingang zum Biltmore Hotel.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1646 Zehn Minuten später machte er aufs Geratewohl an der Ecke Forty-third Street und Madison Avenue halt;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1657 S1 "Ich weiß - **aber** kannst du, könntest du...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1657 "Ich weiß, **aber** kannst du...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1674 S3 Es war schon beinahe zehn, **aber** die Straßen waren dunkel und menschenleer.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1674 Es war fast zehn, **aber** die Straßen waren dunkel und wenig belebt;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1679 S2 **Aber** ich muß ihn sprechen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1679 **Aber** ich muß ihn unbedingt sprechen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1708 S2 Er tat zwei Sehritte vor, als wolle er vorbei, **aber** Anthony vertrat ihm den Weg.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1708 Er tat zwei Schritte nach vorn, als wollte er Anthony einfach stehenlassen, der **aber** trat ihm in den Weg.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1712 S2 **Aber** er erinnerte sich an nichts, nichts...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1712 **Aber** er erinnerte sich an nichts, gar nichts...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1714 S5 als er sich indessen auf Bloeckman stürzen wollte, der mit geballten, **aber** gesenkten Fäusten zwei Meter entfernt stand, packten ihn zwei Kellner, die wie aus dem Nichts erschienen waren, bei den Armen und hielten den Hilflosen umklammert.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1714 Keuchend und spuckend quälte er sich wieder hoch, **aber** als er erneut auf Bloeckman losgehen wollte, packten ihn zwei Kellner, die plötzlich wie vom Himmel gefallen neben ihm standen, an den Armen, so daß er sich nicht mehr rühren konnte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1730 S2 " Er versuchte aufzustehen, sank **aber** wieder mit dem Rücken gegen die Mauer.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1730 " Anthony versuchte aufzustehen, klappte **aber** an der Wand wieder zusammen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1754 S2 **Aber** wenn du morgen vorbeikommen willst...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1754 **Aber** wenn Sie morgen vorbeikommen...

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

C:\MULTIC~1\scott2.de P1758 S3 Er versuchte, sich zu rühren, **aber** seine Muskeln versagten ihm den Dienst.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1758 Er versuchte, sich von der Stelle zu bewegen, **aber** die Muskeln versagten ihm den Dienst.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1760 S5 **Aber** auf seinen aufgeplatzten, blutenden Lippen war es wie ein jammervolles Würgen der Seele.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1760 Von seinen zerschlagenen, blutenden Lippen kam es wie ein jammervolles Würgen der Seele.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1779 S1 **Aber** er meinte durchaus nicht, daß es selbstverständlich sei, und das war etwas Seltsames. <s>Vielen Menschen hatte Richard Caramel viele Kränkungen verziehen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1779 Insgeheim **aber** fand er keinesfalls, daß es nicht der Rede wert sei, und das war schon eine absonderliche Sache.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1785 S5 Die Vorstellung italienischer Frauen erregte ihn leicht - wenn seine Geldbörse wieder schwerer wog, würde vielleicht sogar die Romantik wieder herbeifliegen und sich auf ihr niederlassen - die Romantik der blauen Kanäle Venedigs, der goldgrünen Hügel Fiesoles nach dem Regenfall und die der Frauen, Frauen, die sich verwandelten, auflösten, mit anderen Frauen verschmolzen und aus seinem Leben entschwanden, **aber** doch immer schön und immer jung blieben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1785 Der Gedanke an italienische Frauen weckte leise Erregung in ihm - wenn sein Geldbeutel erst wieder prall gefüllt war, kam vielleicht auch die Romantik wieder angeflogen und ließ sich darauf nieder, die Romantik blauer Kanäle in Venedig und der goldgrünen Hügel von Fiesole nach dem Regen und die Romantik von Frauen. <s>Frauen, die sich wandelten, auflösten, in anderen Frauen aufgingen und wieder aus seinem Leben wichen, immer **aber** schön und immer jung waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1787 S3 Er war dreiunddreißig - **aber** er sah aus wie vierzig.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1787 Er war dreiunddreißig - und sah aus wie vierzig.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1790 S2 Sie war anständig, **aber** schäbig gekleidet - ein irgendwie jämmerlich kleiner, mit rosa und blauen Blumen verzierter Hut bedeckte und verhüllte ihr dunkles Haar.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1790 Sie war anständig und ärmlich gekleidet - ein klägliches, mit rosafarbenen und blauen Blumen aufgeputztes Hütchen bedeckte und verbarg ihr dunkles Haar.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1800 S1 In seinen Augen stand jetzt der Wahnsinn geschrieben, **aber** Dot erhob sich furchtlos und trat einen Schritt auf ihn zu.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1800 Wahnsinn stand jetzt in seinem Blick, **aber** Dot ließ sich nicht einschüchtern. <s>Sie stand auf und tat einen Schritt auf ihn zu.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1826 S1 **Aber** da täuschte sich der Mann mit der karierten Mütze sehr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1826 Da **aber** irrte der Mann mit der Reisemütze.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1827 S2 **Aber** er hatte gewußt, daß seine Lebensführung gerechtfertigt war - und er hatte standhaft ausgeharrt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1827 Doch er hatte gewußt, daß er recht daran getan hatte, sein Leben so zu führen, wie er es tat - und er hatte sich tapfer geschlagen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1829 S1 "Denen hab ich's gezeigt", sagte er, "es war ein harter Kampf, **aber** ich habe nicht aufgegeben, sondern überlebt!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P1829 "Ich hab's ihnen gezeigt", flüsterte er. <s>"Es war ein harter Kampf, **aber** ich habe nicht aufgegeben, und ich hab's geschafft."
C:\MULTIC~1\scott2.de P764 S2 Andere wurden dabehalten, **aber**, so gut es ging, verdeckt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P764 Andere blieben, notdürftig versteckt, im Wagen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P851 S5	C:\MULTIC~1\scott2.es P851

Appendix D–1.1: ABER – HCO (478)

Einige der Jungen **aber**, die sie von der High-School her kannte, schauten weg, wenn sie mit "netten Mädchen" zusammen waren, und solche Vorfalle verletzten ihre Gefühle.	**Aber** einige ihrer Klassenkameraden aus der Highschool sahen jetzt weg, wenn sie mit "anständigen Mädchen" spazierengingen, und derlei Vorfälle kränkten sie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P959 S9 Er hält inne und vergoldet irgendeinen unbedeutenden Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, nach ihm zu haschen - doch kaum tun wir dies, da fällt der Sonnenstrahl auch schon auf etwas anderes, und wir halten nur das unbedeutende Ding in der Hand, der Glanz **aber**, der unseren Wunsch ausgelöst hat, ist verschwunden...	C:\MULTIC~1\scott2.es P959 Er hält inne und vergoldet irgendeinen belanglosen Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, ihn festzuhalten - doch schon wandert er weiter, und der belanglose Gegenstand bleibt in deiner Hand, **aber** der Glanz, der dich verlockte, ist dahin...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1426 S8 Vorwurfsvoll wandte er ihr seine blutunterlaufenen Augen zu - Augen, die früher einmal von einem tiefen, klaren Blau gewesen waren, jetzt **aber**, wo er trank, blaß, angestrengt und halb verdorben vom Lesen waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1426 Entschuldigend fügte er hinzu: "Tut mir leid, Muriel, **aber** auch wenn du einen Besuch bei der unteren Mittelschicht machst, ist es nicht nötig, daß du wie eine feine Dame von der Fürsorge redest." <s>Er sah sie vorwurfsvoll aus seinen blutunterlaufenen Augen an;

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

ABER as modal particle (5)

C:\MULTIC~1\scotta.de P283 "Du hast **aber** Mumm!" rief sie bewundernd aus.	C:\MULTIC~1\scotta.es P283 S1 "Das war **aber** schneidig", stieß sie bewundernd hervor.
C:\MULTIC~1\scotta.de P935 "Das gefällt mir **aber** überhaupt nicht", sagte er tadelnd;	C:\MULTIC~1\scotta.es P935 S1 "Das finde ich **aber** nicht sehr schön", wandte er ein.
C:\MULTIC~1\scotta.de P705 "Du trinkst die ganze Zeit, stimmt's?" fragte sie plötzlich.	C:\MULTIC~1\scotta.es P705 S1 "Du trinkst **aber** auch ständig", stellte sie unvermittelt fest.
C:\MULTIC~1\scottb.de P53 FÜNFTER JUNGER MANN Ein Punkt für dich!	C:\MULTIC~1\scottb.es P53 S1 FÜNFTER JUNGER MANN: Los, jetzt **aber** Tempo!
C:\MULTIC~1\scottb.de P401 Aber auf Glorias verärgertes "Wirklich, wir müssen!" hin trank Anthony aus, erhob sich und machte vor seiner Gastgeberin einen formvollendeten Kratzfuß.	C:\MULTIC~1\scottb.es P401 S3 Doch nach Glorias verärgertem "Jetzt müssen wir **aber** wirklich!" leerte Anthony sein Glas auf einen Zug, stand auf und machte seinem Gastgeber eine formvollendete Verbeugung.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

ABER in other functions (546)

C:\MULTIC~1\scotta.de P59 "**Aber** ja, Sir."	C:\MULTIC~1\scotta.es P59 S1 "**Aber** ja, selbstverständlich, Sir."
C:\MULTIC~1\scotta.de P203 Dick sprach und blickte nachdrücklich auf den Bürgersteig.	C:\MULTIC~1\scotta.es P203 S2 "**Aber** ab und zu muß ich auch mal raus, ein Wort reden."
C:\MULTIC~1\scotta.de P299 "O ja."	C:\MULTIC~1\scotta.es P299 S1 "**Aber** ja."
C:\MULTIC~1\scotta.de P323 "So sonderbar es scheinen mag", fuhr Anthony fort, "meiner Meinung, ja meiner Kenntnis nach ist Geraldine ein Ausbund an Tugend."	C:\MULTIC~1\scotta.es P323 S1 "Du magst es glauben oder nicht", fuhr Anthony fort, "**aber** Geraldine ist sowohl was mich betrifft als auch sonst, soweit ich weiß, ein Muster an Tugend."
C:\MULTIC~1\scotta.de P538 "Kein Problem.	C:\MULTIC~1\scotta.es P538 S1 "**Aber** nein...
C:\MULTIC~1\scotta.de P628 "Da bin ich mir sicher", strahlte Mrs.	C:\MULTIC~1\scotta.es P628 S1 "**Aber** sicher", strahlte Mrs.
C:\MULTIC~1\scotta.de P628 "Da bin ich mir ganz sicher.	C:\MULTIC~1\scotta.es P628 S3 "**Aber** sicher.
C:\MULTIC~1\scotta.de P650 Sie war sich sicher, denn - "**aber** das muß unter uns bleiben" - sie war überraschend hereingekommen und hatte gesehen, wie Gloria sich nun ja, sehr verlobt aufführte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P650 S3 Sie wußte das so genau, weil sie - "**aber** das bleibt unter uns, nicht wahr?" <s>- unvermutet ins Zimmer gekommen war, als Gloria sich sehr... <s>sehr verlobt benommen hatte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P685 "**Aber** ich verstehe nicht, wie man sich hinsetzen und schreiben kann.	C:\MULTIC~1\scotta.es P685 S1 "**Aber** wie Sie es schaffen, sich hinzusetzen und wirklich so was zu machen, ist mir unbegreiflich.
C:\MULTIC~1\scotta.de P687 "**Aber** schauen Sie", sagte sie im Sinne einer umfassenden Erklärung, "Sie sind eben keine uralte Seele - wie Richard."	C:\MULTIC~1\scotta.es P687 S1 "**Aber** die Sache ist eben die", sagte sie, als verkünde sie eine tiefe Weisheit, "daß Sie keine alte Seele sind - wie Richard."
C:\MULTIC~1\scotta.de P712 "**Aber** du hast ständig etwas zu trinken da, dabei bist du erst fünfundzwanzig.	C:\MULTIC~1\scotta.es P712 S1 "**Aber** du trinkst jeden Tag irgendwas, und du bist erst fünfundzwanzig.
C:\MULTIC~1\scotta.de P738 "Nun ja", sagte Anthony ungeduldig, "vielleicht ist er ja keiner. <s>**Aber** nichts von dem, was mir gefällt, gefällt ihm, daher ist er für mich uninteressant."	C:\MULTIC~1\scotta.es P738 S1 "Vielleicht ist er auch keiner", sagte Anthony ungeduldig, "**aber** er hat nichts für die Dinge übrig, die ich mag, und ich finde ihn ganz und gar uninteressant."
C:\MULTIC~1\scotta.de P803 "**Aber** gewiß."	C:\MULTIC~1\scotta.es P803 S1 "**Aber** ja."
C:\MULTIC~1\scotta.de P971 "**Aber** Gloria!"	C:\MULTIC~1\scotta.es P971 S1 "**Aber** Gloria...
C:\MULTIC~1\scotta.de P1066 "O nein, du glaubst doch nicht, daß du ein Vogel bist?	C:\MULTIC~1\scotta.es P1066 S1 "**Aber** nein, du bist überhaupt kein Vogel.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1090 "**Aber** vielleicht - vielleicht kann ich sie absagen."	C:\MULTIC~1\scotta.es P1090 S1 "**Aber** vielleicht... <s>vielleicht kann ich sie rückgängig machen."
C:\MULTIC~1\scotta.de P1103	C:\MULTIC~1\scotta.es P1103 S1

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

"**Aber** das tue ich doch", wandte sie ein.	"**Aber** das will ich doch", widersprach sie.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1125 "Ich will **aber** nicht streiten.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1125 S1 "**Aber** ich mag nicht reden.
C:\MULTIC~1\scotta.de P558 "	C:\MULTIC~1\scotta.es P558 S2 "**Aber**...
C:\MULTIC~1\scotta.de P4 Bis zu dieser Anstrengung wäre er Anthony Patch - nicht eben ein Bild von einem Mann, **aber** doch eine ausgeprägte und dynamische Persönlichkeit, von sich eingenommen, hochmütig, von innen heraus handelnd -, ein Mann, der sich bewußt war, daß es kein Ehrgefühl geben kann, und dennoch welches besaß, der die Sophisterei des Muts durchschaute und dennoch unerschrocken war.	C:\MULTIC~1\scotta.es P4 S2 Bis die Zeit kam, diese Tat zu vollbringen, würde er sich damit begnügen, Anthony Patch zu sein, kein Bild von einem Mann, **aber** eine fest umrissene, dynamische Persönlichkeit, eigenwillig, anmaßend, von innen nach außen wirkend -ein Mann, der sich bewußt war, daß es keine Ehre geben konnte, und der dennoch Ehre im Leib hatte, der um die Sophisterei des Mutes wußte und dennoch tapfer war.
C:\MULTIC~1\scotta.de P9 da es jedoch, wie sich nach seinem Tod herausstellte, übermäßig langatmig und überwältigend langweilig war, kam es nicht einmal als Privatdruck heraus.	C:\MULTIC~1\scotta.es P9 S5 Sobald gerüchteweise die Entstehung dieses Werkes bekannt wurde, traten eilfertige Verleger mit Angeboten an ihn heran, **aber** da sich nach seinem Tod herausstellte, daß es unmäßig wortreich und überwältigend langweilig war, kam es später nicht einmal als Privatdruck heraus.
C:\MULTIC~1\scotta.de P11 Der junge Anthony besaß ein Bildnis von seinen Eltern - als Kind hatte er es so oft vor Augen gehabt, daß es die Unpersönlichkeit von Möbelstücken angenommen hatte, doch jeder, der in sein Schlafgemach trat, betrachtete es mit Interesse.	C:\MULTIC~1\scotta.es P11 S2 Der junge Anthony besaß ein einziges Bild, auf dem seine Eltern zusammen zu sehen waren. <s>So oft hatte es ihm in seiner Kindheit vor Augen gestanden, daß es für ihn mittlerweile die Unpersönlichkeit eines Möbelstücks besaß, **aber** jeder, der sein Schlafzimmer betrat, betrachtete es voller Anteilnahme.
C:\MULTIC~1\scotta.de P12 Sie war eine Dame, die im Musikzimmer ihres Hauses am Washington Square sang, sang und **aber**mals sang - zuweilen saßen Gäste um sie her, die Männer wippten mit verschränkten Armen und angehaltenem Atem auf Sofakanten, die Frauen hatten die Hände in den Schoß gelegt und raunten den Männern gelegentlich etwas zu, applaudierten stets sehr lebhaft und stießen nach jedem Lied leise Schreie des Entzückens aus - oft sang sie auch für Anthony allein, auf italienisch, französisch oder in einem seltsamen und entsetzlichen Dialekt, den sie für die Mundart der Südstaatenneger hielt.	C:\MULTIC~1\scotta.es P12 S2 Sie war eine Dame, die im Musikzimmer ihres Hauses am Washington Square unentwegt sang - manchmal umgeben von Gästen, Männern mit verschränkten Armen, die mit angehaltenem Atem sich auf dem Rand von Sofas wiegten, und Frauen, die die Hände in den Schoß gelegt hatten, hin und wieder den Männern etwas zuflüsterten, stets begeistert klatschten und nach jedem Lied leise, girrende Rufe ausstießen -, häufig **aber** auch ganz allein für Anthony, in Italienisch oder Französisch oder in einem fremden und grausligen Dialekt, den sie für die Sprechweise der Neger aus den Südstaaten hielt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P13	C:\MULTIC~1\scotta.es P13 S3

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Ständig versprach er Anthony Jagdreisen und Angelfahrten und Ausflüge nach Atlantic City - "ah, jetzt ist es bald soweit" -, doch keine dieser Unternehmungen wurde jemals durchgeführt.	Er versprach Anthony ständig Jagdausflüge und Angelpartien und Abstecher nach Atlantic City6 - "wirklich ganz bald" -, aus denen **aber** nie etwas wurde. <s><§> Eine Exkursion machten sie dann doch zusammen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P19 In seinem letzten Studienjahr stellte er fest, daß er seltsamerweise unter seinen Kommilitonen eine gewisse Stellung errungen hatte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P19 S1 In seinem letzten Studienjahr **aber** stellte er zu seiner Überraschung fest, daß er sich in seiner Klasse eine gewisse Position erworben hatte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P19 Dies belustigte ihn, doch insgeheim freute er sich darüber - er begann auszugehen, zunächst ein wenig, dann immer öfter.	C:\MULTIC~1\scotta.es P19 S3 Das amüsierte ihn, insgeheim freute er sich **aber** auch darüber.
C:\MULTIC~1\scotta.de P22 Körperlich hatte er sich seit seinen Studententagen fortentwickelt - zwar war er noch immer zu schmal, doch seine Schultern waren breiter geworden, und sein gebräuntes Gesicht hatte das ängstliche Aussehen des Erstsemesters verloren.	C:\MULTIC~1\scotta.es P22 S3 Er war noch immer zu dünn, **aber** seine Schultern waren breiter geworden, und der furchtsame Erstsemesterblick hatte sich verloren.
C:\MULTIC~1\scotta.de P22 seine blauen Augen **aber** waren bezaubernd, ob nun hellwach und aufmerksam oder **aber**, in schwermütiger Stimmung, halb geschlossen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P22 S6 Seine Nase war zu spitz, sein Mund, unglückseligerweise ein getreuer Spiegel seiner Stimmungen, neigte dazu, sich in Phasen der Unzufriedenheit nach unten zu verziehen, **aber** die blauen Augen hatten - ob sie einen nun mit wacher Intelligenz anblickten oder in einem komisch-schwermütigen Ausdruck halb geschlossen waren - einen ganz eigenen Charme.
C:\MULTIC~1\scotta.de P34 Wäre er ausschließlich Anthony verpflichtet - eben bound - gewesen, so wäre dieser Defekt rasch behoben gewesen, indes war er auch der Bounds zweier anderer Gentlemen in der Nachbarschaft.	C:\MULTIC~1\scotta.es P34 S2 Wäre er zur Gänze Anthonys Bounds gewesen, wäre dieser Mangel sehr schnell behoben worden, **aber** Bounds war noch zwei weiteren Herren in der Nachbarschaft verpflichtet. <s>Vormittags von acht bis elf Uhr **aber** gehörte er ganz und gar Anthony.
C:\MULTIC~1\scotta.de P34 Wäre er ausschließlich Anthony verpflichtet - eben bound - gewesen, so wäre dieser Defekt rasch behoben gewesen, indes war er auch der Bounds zweier anderer Gentlemen in der Nachbarschaft.	C:\MULTIC~1\scotta.es P34 S3 Wäre er zur Gänze Anthonys Bounds gewesen, wäre dieser Mangel sehr schnell behoben worden, **aber** Bounds war noch zwei weiteren Herren in der Nachbarschaft verpflichtet. <s>Vormittags von acht bis elf Uhr **aber** gehörte er ganz und gar Anthony.
C:\MULTIC~1\scotta.de P34 Um neun Uhr dreißig zog er am Zipfel von Anthonys Bettdecke und sprach einige wenige markige Worte - Anthony konnte sich nie genau	C:\MULTIC~1\scotta.es P34 S6 Anthony merkte sie sich nie im einzelnen, hatte **aber** den Verdacht, daß es etwas Abfälliges war.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

daran erinnern, worin sie bestanden, hegte **aber** den Verdacht, daß sie vorwurfsvoller Natur waren;	
C:\MULTIC~1\scotta.de P38 Er hatte gehofft, seinen Großvater tot vorzufinden, bei einem Anruf von den Landungsbrücken jedoch erfahren, daß Adam Patch wieder vergleichsweise wohlauf war - tags darauf hatte er seine Enttäuschung hinuntergeschluckt und war nach Tarrytown hinausgefahren.	C:\MULTIC~1\scotta.es P38 S1 Er hatte insgeheim gehofft, seinen Großvater nicht mehr lebend anzutreffen, **aber** als er vom Pier aus anrief, erfuhr er, daß es Adam Patch wieder vergleichsweise gutging, und so war er denn am nächsten Tag, seine Enttäuschung tapfer verbergend, nach Tarrytown gefahren.
C:\MULTIC~1\scotta.de P46 Aus dem groben Stoff seiner Begeisterungsfähigkeit hatte es Dutzende bescheidener, **aber** griesgrämiger Obsessionen zugeschnitten;	C:\MULTIC~1\scotta.es P46 S7 Aus dem groben Klotz seiner Begeisterungsfähigkeit hatte er Dutzende kleiner, **aber** verdrießlicher Obsessionen geschnitzt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P47 Nachdem man so behutsam das Thema Verkehrsverbindungen gestreift hatte, beschlich Anthony das Gefühl, es werde von ihm erwartet, daß er in Umrissen seine Absichten darlege - zugleich **aber** warnte ihn einstweilen ein Funkeln in den Augen des Alten davor, seinen Wunsch auszusprechen, im Ausland zu leben.	C:\MULTIC~1\scotta.es P47 S1 Nach einem angemessenen Austausch von Artigkeiten dachte sich Anthony, daß nun wohl von ihm erwartet wurde, seine Zukunftspläne zu umreißen, zugleich **aber** warnte ihn ein Glitzern in den Augen des Alten davor, von der beabsichtigten Verlegung seines Wohnsitzes ins Ausland zu sprechen. <s>Er hatte gehofft, Shuttleworth - den Anthony verabscheute - würde taktvoll genug sein, das Zimmer zu verlassen;
C:\MULTIC~1\scotta.de P47 Er wünschte, Shuttleworth besäße genügend Takt, den Raum zu verlassen - er verabscheute Shuttleworth -, doch der Sekretär hatte sich gleichgültig in einem Schaukelstuhl niedergelassen und ließ die Blicke seiner glanzlosen Augen von einem Patch zum anderen wandern.	C:\MULTIC~1\scotta.es P47 S3 der **aber** hatte es sich in einem Schaukelstuhl bequem gemacht und ließ seinen welken Blick zwischen Patch junior und Patch senior hin und her gehen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P63 Er hatte vorgehabt, ein paar Tage bei seinem Großvater zu verbringen, doch von der stürmischen Überfahrt war er müde und gereizt und hatte keine Lust, eine hintergründige und scheinheilige Befragung über sich ergehen zu lassen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P63 S2 Er hatte eigentlich ein paar Tage bei seinem Großvater bleiben wollen, **aber** nach einer ziemlich stürmischen Überfahrt war er müde und schlecht gelaunt und hatte keine Lust, sich in raffiniert scheinheiligem Ton unter Druck setzen zu lassen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P72 Mit geschlossenen Lippen machte er ein summendes Geräusch, von dem er sich einbildete, es entspreche in etwa dem Klang einer Violine.	C:\MULTIC~1\scotta.es P72 S2 Mit geschlossenen Lippen brachte er ein Summen zustande, das unbestimmt an einen Geigenton erinnerte, dann **aber** stellten die Hände ihre Kreisbewegungen ein und fingen an, das Hemd aufzuknöpfen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P78 Er empfand das Mädchen als	C:\MULTIC~1\scotta.es P78 S3 Er wurde von dem Gefühl bedrängt,

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

wirklich schön - dann begriff er plötzlich: Es war der Abstand, kein rarer und kostbarer Abstand der Seele, **aber** doch ein Abstand, wenn auch nur in irdischen Metern.	daß sie schön war - und dann begriff er, was es war: ihre Distanz - nicht eine edle, kostbare Distanz der Seele, **aber** immerhin eine wenn auch nur in irdischen Ellen gemessene Entfernung.
C:\MULTIC~1\scotta.de P94 MAURY Seine Augen verengen sich - nicht unangenehm, **aber** um leichte Mißbilligung auszudrücken Hat mich neulich zur Weißglut gebracht.	C:\MULTIC~1\scotta.es P94 S1 MAURY (nicht feindselig, **aber** mit leichter Mißbilligung im Blick der verengten Augen): Neulich hat er mich zur Verzweiflung gebracht.
C:\MULTIC~1\scotta.de P97 Anscheinend hatte ich am Abend vorher was gesagt, das er wichtig fand, **aber** er hatte's vergessen - und da hat er mich angegiftet.	C:\MULTIC~1\scotta.es P97 S2 Offenbar hatte ich am Abend zuvor etwas gesagt, was er verwenden wollte, **aber** vergessen hatte, und nun ging es ständig: "Überleg doch mal...
C:\MULTIC~1\scotta.de P104 ANTHONY mit einem Höchstmaß an Überzeugung in seinem schmalen, ein wenig unsicheren Gesicht **Aber** keine unbezähmbare Tatkraft.	C:\MULTIC~1\scotta.es P104 S1 ANTHONY (dessen schmaler, ein wenig unsicherer Gesichtsausdruck sehr überzeugt wirkt): **Aber** keine unerschöpfliche Energie.
C:\MULTIC~1\scotta.de P106 ANTHONY O ja. <s>**Aber** da irrt er. <s>Er neigt dazu, auf eine Million alberner Schwärmereien hereinzufallen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P106 S1 ANTHONY: Ja, **aber** das sieht er falsch.
C:\MULTIC~1\scotta.de P120 ANTHONY Nur umkippen tun wir nie, du Milchbart.	C:\MULTIC~1\scotta.es P120 S1 ANTHONY: **Aber** wir kippen nie um, du Milchbart.
C:\MULTIC~1\scotta.de P137 DICK Selbst wenn ich all dem zustimme, sei ein anständiger Pragmatiker und gönne einem armen Mann den Willen zu leben.	C:\MULTIC~1\scotta.es P137 S1 DICK: **Aber** du solltest trotzdem pragmatisch genug sein, um einem armen Schlucker den Sinn seines Lebens zu lassen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P139 Ich beklage mich ja nicht über konventionelle Moral. <s>Vielmehr beklage ich mich über jene mediokren Ketzer, die begierig die Erkenntnisse der Spitzfindigkeit aufgreifen und eine Pose sittlicher Freiheit einnehmen, zu der ihre Intelligenz sie durchaus nicht berechtigt.	C:\MULTIC~1\scotta.es P139 S3 Ich habe nichts gegen konventionelle Moralbegriffe, **aber** ich habe sehr viel gegen mittelmäßige Häretiker, die sich auf gewisse Erkenntnisse ihrer weltgewandten Mitmenschen stürzen und für sich daraus eine moralische Freiheit ableiten, zu der ihre Intelligenz sie keinesfalls berechtigt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P155 Freilich war es eine einsame Stadt.	C:\MULTIC~1\scotta.es P155 S4 **Aber** sie barg auch sehr viel Einsamkeit.
C:\MULTIC~1\scotta.de P157 Von der Fifth Avenue drangen fortwährend Geklingel und der verschwommene Klang gedämpfter Autohupen herüber, doch in seiner eigenen Straße herrschte Stille, hier drinnen war er geborgen vor all den Bedrohungen des Lebens, denn hier war seine Tür, war der langgestreckte Flur und sein schützendes Schlafgemach - geborgen, geborgen!	C:\MULTIC~1\scotta.es P157 S1 Der Klang der Glocken drang zu ihm und das ständige leise Hupen von Automobilen auf der Fifth Avenue, **aber** in seiner Straße herrschte Stille, hier war er in Sicherheit vor den Bedrohungen des Lebens, denn da waren seine Tür und der lange Korridor und das schützende Schlafzimmer - selige, selige Sicherheit.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scotta.de P169 SCHÖNHEIT Das kann doch wohl nicht wahr sein!	C:\MULTIC~1\scotta.es P169 S1 SCHÖNHEIT: **Aber** das darf doch nicht wahr sein.
C:\MULTIC~1\scotta.de P169 Ihren Gehorsam gegen Frauen mit gewissen Reizen kann ich natürlich verstehen - **aber** gegen dicke Frauen?	C:\MULTIC~1\scotta.es P169 S3 Daß sie aufreizvolle Frauen hören, kann ich ja verstehen. <s>**Aber** auf dicke Frauen?
C:\MULTIC~1\scotta.de P177 SCHÖNHEIT Als was werde ich auftreten? <s>Sag's mir!	C:\MULTIC~1\scotta.es P177 S1 SCHÖNHEIT: **Aber** jetzt sag: Was werde ich sein?
C:\MULTIC~1\scotta.de P178 DIE STIMME Zunächst hat man sich gedacht, daß du diesmal als Filmschauspielerin gehen würdest, **aber** das ist nach alledem nicht ratsam.	C:\MULTIC~1\scotta.es P178 S1 DIE STIMME: Zunächst war daran gedacht, dich als Filmschauspielerin auf die Erde zu schicken, **aber** davon ist man abgekommen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P197 Hab angefangen, zu erklären, was los ist. <s>Gott! <s>Sie hat mich erst fast zum Wahnsinn getrieben, dann sah ich in ihr **aber** doch plötzlich eine mögliche Figur, und ich hab mir Notizen gemacht, während sie daherplapperte - so, daß sie mich nicht sehen konnte, weißt du, als würde ich mir nur beiläufig was aufnotieren...	C:\MULTIC~1\scotta.es P197 S4 Erst hat sie mich damit verrückt gemacht, dann **aber** interessierte sie mich als Figur, und ich habe mir, während sie redete, Notizen gemacht, natürlich ganz unauffällig, als ob ich nebenbei etwas aufschreibe."
C:\MULTIC~1\scotta.de P205 "Ich hab ja nichts dagegen, dich zu schleppen, Dick, **aber** mit dem Mantel...	C:\MULTIC~1\scotta.es P205 S1 "Ich habe an sich nichts dagegen, dich zu schleppen, **aber** mit diesem Mantel...
C:\MULTIC~1\scotta.de P210 ", setzte Dick an, doch Anthony fuhr ihm dazwischen, indem er die Arme ausbreitete und einen leisen Jubelschrei hauchte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P210 S2 ", setzte Dick an, **aber** Anthony unterbrach ihn, indem er mit einem leisen Schrei des Wohlbehagens die Arme ausstreckte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P214 Ihre Mutter ist praktizierende Bilphistin und ihr Vater ein ziemlicher Leimsieder, **aber** ein vollendeter Gentleman."	C:\MULTIC~1\scotta.es P214 S2 Ihre Mutter ist praktizierende Bilphistin16, und ihr Vater ist furchtbar öde, **aber** ein echter Gentleman."
C:\MULTIC~1\scotta.de P230 ", fing er an, doch rücksichtslos unterbrach Anthony ihn.	C:\MULTIC~1\scotta.es P230 S2 ", setzte er an, **aber** Anthony fiel ihm rücksichtslos ins Wort: <f§added>
C:\MULTIC~1\scotta.de P234 Anthony war verwirrt, **aber** ihm war auch kalt und leicht unbehaglich zumute, daher flüchtete er sich in den Angriff.	C:\MULTIC~1\scotta.es P234 S1 Anthony stutzte, **aber** weil er fror und auch ein bißchen verlegen war, entschied er sich für den Angriff als beste Verteidigung.
C:\MULTIC~1\scotta.de P241 **Aber** ein minderes Talent kann nur dann geistreich sein, wenn es mindere Ideen mitträgt.	C:\MULTIC~1\scotta.es P241 S2 **Aber** ein zweitklassiges Talent wirkt nur dann ansprechend, wenn es zweitklassige Gedanken transportiert.
C:\MULTIC~1\scotta.de P242 Dick dachte nach, vermochte jedoch das genaue Ausmaß an Kritik, das Anthony mit seinen Bemerkungen beabsichtigte, nicht abzuschätzen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P242 S2 Dick wußte offenbar nicht recht, wie ernst Anthonys Kritik zu nehmen war. <s>Der **aber** sprach schon mit einer Geläufigkeit weiter, die ihn häufig überkam -

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

	mit leuchtenden Augen, hochgerecktem Kinn, erhobener Stimme, auch körperlich scheinbar über sich selbst hinauswachsend: <f§added>
C:\MULTIC~1\scotta.de P243 Doch mein angenommenes Ich wäre zu stolz, um nachzuahmen, zu vernünftig, um zu schwärmen, zu weltklug, um Utopist zu sein, zu sehr Grieche, um auszuschmücken."	C:\MULTIC~1\scotta.es P243 S4 Mein hypothetisches Ich **aber** wäre zu stolz zur Nachahmung, zu vernünftig, um sich zu begeistern, zu weltgewandt für eine Utopie, zu griechisch für Ausschmückungen."
C:\MULTIC~1\scotta.de P245 **Aber** schließlich und endlich schreibt jeder Schriftsteller deswegen, weil es nun mal seine Lebensart ist.	C:\MULTIC~1\scotta.es P245 S3 **Aber** jeder Schriftsteller schreibt schließlich, weil das seine Art zu leben ist.
C:\MULTIC~1\scotta.de P275 Nach seinem Abschluß an einer Universität im Westen - klein, **aber** oho!	C:\MULTIC~1\scotta.es P275 S5 Nach dem Abschluß an einer kleinen, **aber** bedrückenden Universität im Westen war er ins Zelluloidgeschäft eingestiegen, und da hierfür das von ihm eingebrachte äußerst geringe Maß an Intelligenz ausreichte, florierte sein Unternehmen bis zum Jahr 1911, als er sich, statt feste Verträge abzuschließen, auf unbestimmte Abmachungen mit der Filmindustrie einließ.
C:\MULTIC~1\scotta.de P281 Er habe vorgehabt, mit dem Omnibus zurückzufahren, habe es jedoch für zu kalt befunden, ja-ja-ja-ja, zu kalt.	C:\MULTIC~1\scotta.es P281 S7 Eigentlich hatte er mit dem Bus zurückfahren wollen, **aber** es sei zu kalt gewesen zum Warten, "ja, ja, ja, ja, zu kalt".
C:\MULTIC~1\scotta.de P284 Richard Caramel wurde aufgerufen, sich an den Monat November in Kansas zu erinnern.	C:\MULTIC~1\scotta.es P284 S5 Richard Caramel wurde aufgefordert, sich an den November in Kansas zu erinnern. <s>Kaum **aber** hatte Mr.
C:\MULTIC~1\scotta.de P285 Die altbekannte Tatsache, daß die Tage an irgendeinem Ort heiß, die Nächte hingegen sehr angenehm seien, wurde mit Erfolg vorgetragen und die genaue Entfernung zwischen zwei Punkten entlang irgendeiner unbedeutenden Bahnstrecke festgelegt, die Dick versehentlich erwähnt hatte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P285 S1 Erfolgreich wurde die These vorgebracht, daß die Tage irgendwie warm, **aber** die Nächte sehr angenehm gewesen waren, sodann einigten sie sich über die genaue Entfernung zwischen zwei Punkten auf einer von Dick leichtsinnigerweise erwähnten obskuren Eisenbahnlinie.
C:\MULTIC~1\scotta.de P309 doch in diesem Fall handelte es sich offenbar um rätselhafte Zielgerichtetheit und bedeutungsvolle Absichtlichkeit - als wäre Maury Noble ein auserwählter Antichrist, den die Vorsehung umtrieb, überall hinzugelangen, wo man auf Erden nur hingelangen konnte, und all die Milliarden Menschen zu sehen, die da zeugten und weinten und einander hier und dort die Köpfe einschlugen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P309 S3 In seinem Fall **aber** umgab diese Leistung ein Hauch geheimnisvoller Absicht, hintergründiger Planung - als sei es Maury Noble gleich dem Antichrist von der Vorsehung auferlegt worden, kreuz und quer die Erde zu bereisen, um sich die Billionen von Menschen anzuschauen, die sich auf ihr fortpflanzten, Tränen vergossen und sich hier und da gegenseitig totschlugen.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scotta.de P311 Er hatte drei Zimmer in einer Junggesellenwohnung in der 44. <s>Straße bezogen, war indes nur selten dort anzutreffen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P311 S2 Er bewohnte drei Zimmer einer Junggesellenwohnung in der Forty-fourth Street, war dort **aber** selten anzutreffen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P313 Ware es Sommer gewesen, so wären sie zusammen ausgegangen und hätten müßig an zwei Tom Collins genippt, ihre Kragen gelockert und sich das nicht eben unterhaltsame Programm irgendeines langweiligen August-Cabarets angesehen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P313 S4 Heute **aber** war es kalt draußen, der Wind pfiff um die hohen Häuser, und der Dezember sah schon um die Ecke;
C:\MULTIC~1\scotta.de P333 "Er versucht, sich ans Leben zu halten. <s>Das tut jeder Autor mit Ausnahme der wirklich schlechten, **aber** es leben ja die meisten letztlich von vorgekauter Nahrung.	C:\MULTIC~1\scotta.es P333 S1 "Er versucht, aus dem Leben zu schöpfen, so wie alle Schriftsteller es tun, bis auf die allerschlechtesten, **aber** die meisten leben von vorgekauter Nahrung.
C:\MULTIC~1\scotta.de P333 Natürlich kann Dick jeden Charakter zu Papier bringen, der sich absichtlich wie ein schillernder Charakter aufführt, **aber** könnte er auch die eigene Schwester akkurat aufs Blatt werfen?"	C:\MULTIC~1\scotta.es P333 S5 Eine malerische Figur, einen originellen Typ kann Dick natürlich schildern, **aber** könnte er seine eigene Schwester präzise beschreiben?"
C:\MULTIC~1\scotta.de P336 Anthony hatte vor kurzem Samuel Butler für sich entdeckt, und die knappen Aphorismen seines Notizbuches kamen ihm wie die Quintessenz der Literaturkritik vor.	C:\MULTIC~1\scotta.es P336 S4 Maury, dem die Härte seines Lebensplans zu einem gründlich abgeklärten Gemüt verholfen hatte, schien unvermeidlich der Klügere, **aber** von der Intelligenz her gab es zwischen ihnen keinen wesentlichen Unterschied.
C:\MULTIC~1\scotta.de P356 **Aber** die meiste Zeit haben wir über Beine geredet."	C:\MULTIC~1\scotta.es P356 S3 Vor allem **aber** haben wir über Beine gesprochen."
C:\MULTIC~1\scotta.de P365 "Das weiß ich nun wirklich nicht - **aber** was schiere Fadheit angeht, so ist ihr Vater...	C:\MULTIC~1\scotta.es P365 S2 "Das weiß ich nicht. <s>**Aber** wenn du einen Langweiler kennenlernen willst, solltest du ihren Vater...
C:\MULTIC~1\scotta.de P366 dennoch neige ich zu der Annahme, daß sie ein ziemlich authentischer und origineller Charakter ist.	C:\MULTIC~1\scotta.es P366 S2 Äußerlich genau der Typ, der zu den Abschlußbällen von Yale geht, **aber** in Wirklichkeit ganz und gar anders."
C:\MULTIC~1\scotta.de P372 Also, dieses Mädchen hat über Beine geredet.	C:\MULTIC~1\scotta.es P372 S4 **Aber** dieses Mädchen hat über Beine gesprochen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P384 **Aber** wenn ihr alle von dannen seid, werde ich Dinge sagen, die neue Dicks sich aufnotieren können, werde mir die Enttäuschungen, Zynismen und Gemütsbewegungen neuer Anthonys anhören und mich, jawohl, mit neuen Glorias über die Bräune heraufziehender Sommerzeiten unterhalten."	C:\MULTIC~1\scotta.es P384 S7 **Aber** wenn ihr alle verschwunden seid, werde ich Aussprüche tun, die neue Dicks aufschreiben können, werde mir die Enttäuschungen, Zynismen und Emotionen neuer Anthonys anhören, ja, und mit neuen Glorias über die Sonnenbräune kommender Sommer sprechen."

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scotta.de P398 Anthony überlegte mit einem bedrückenden Mangel an Eingebung.	C:\MULTIC~1\scotta.es P398 S1 Anthony überlegte, **aber** die rechte Erleuchtung wollte sich nicht einstellen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P400 Aus einem Spalt seines Bewußtseins kroch das zerfließende, **aber** unabweisbare Gespenst der Nacht zuvor - doch diesmal erwies es sich lediglich als eine offenbar endlose Unterredung mit Richard Caramel, der ihn um Mitternacht aufgesucht hatte;	C:\MULTIC~1\scotta.es P400 S3 Aus einer Spalte seines Hirns kroch das schattenhafte, **aber** erbarmungslose Gespenst der vergangenen Nacht, das sich allerdings in diesem Fall nur als ein nicht enden wollendes Gespräch mit Richard Caramel entpuppte, der ihn um Mitternacht heimgesucht hatte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P413 dort hatte er unter Vorzeigen von Richard Caramels Karte ein halbes Dutzend Bücher über die italienische Renaissance ausgeliehen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P413 S4 **Aber** es ließ sich nicht leugnen, daß ihn das höchst unwillkommene Überleben eines Fetischs vor drei Wochen in die Stadtbibliothek getrieben hatte, wo er auf Richard Caramels Leseausweis ein halbes Dutzend Bücher über die italienische Renaissance entliehen hatte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P415 Dem stand etwas gegenüber, womit sich sein Gehirn beharrlich auseinandersetzte und das es als lästigen Komplex abtat, das ihn jedoch, war es auch aus logischen Gründen verworfen und tapfer zertreten, durch den weichen Schneematsch des Spätnovembers zu einer Bücherei getrieben hatte, in der sich keines der Bücher fand, die er am dringendsten benötigte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P415 S1 Dagegen **aber** sprach etwas, was sein Hirn beharrlich als lästig erkannt hatte und behandelte, was ihn **aber** - wenn auch von der Logik abgehakt und beherzt mit Füßen getreten - durch den Novembermatsch in eine Bibliothek getrieben hatte, die keines der Bücher besaß, die er am dringendsten zu lesen wünschte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P415 Dem stand etwas gegenüber, womit sich sein Gehirn beharrlich auseinandersetzte und das es als lästigen Komplex abtat, das ihn jedoch, war es auch aus logischen Gründen verworfen und tapfer zertreten, durch den weichen Schneematsch des Spätnovembers zu einer Bücherei getrieben hatte, in der sich keines der Bücher fand, die er am dringendsten benötigte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P415 S1 Dagegen **aber** sprach etwas, was sein Hirn beharrlich als lästig erkannt hatte und behandelte, was ihn **aber** - wenn auch von der Logik abgehakt und beherzt mit Füßen getreten - durch den Novembermatsch in eine Bibliothek getrieben hatte, die keines der Bücher besaß, die er am dringendsten zu lesen wünschte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P419 Seine Klarsicht, seine Kultiviertheit, seine geistige Wendigkeit, all das, ausgereift und von einem Lebensziel beherrscht, das sich erst herauskristallisieren mußte, würde schon noch etwas finden, woran er arbeiten konnte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P419 S4 Bei diesen Molltönen **aber** verflüchtigte sich sein Traum. <s>Arbeit...
C:\MULTIC~1\scotta.de P437 Plätzchen vorbeigekommen, wo man auf einer Art eisernem Rost stehen kann, aus dem einem warme Luft entgegenbläst - **aber** Dick wollte nicht auf mich warten.	C:\MULTIC~1\scotta.es P437 S4 Wir haben eine Stelle entdeckt, wo man auf einer Art Gitterrost stehen konnte und von unten mit warmer Luft angeblasen wurde, **aber** Dick wollte sich nicht aufhalten.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scotta.de P438 Auf einem Foto hätte sie nachgerade klassisch gewirkt, beinahe kalt - doch der Schimmer ihres Haars und ihrer blühenden und zugleich zarten Wangen ließ sie zum lebendigsten Menschen werden, der ihm je untergekommen war.	C:\MULTIC~1\scotta.es P438 S4 Auf einer Photographie würde sie klassisch, fast kalt wirken, **aber** mit dem Leuchten im Haar und auf den Wangen war sie, von robuster Frische und zugleich zerbrechlich, für ihn der lebendigste Mensch, dem er je begegnet war.
C:\MULTIC~1\scotta.de P440 "Das ist **aber** nur der zweite Teil des Namens.	C:\MULTIC~1\scotta.es P440 S1 "Weil in <Patch> etwas vom Clown, **aber** auch etwas von Flickwerk steckt?
C:\MULTIC~1\scotta.de P450 Dick hatte irgendeinen kläglichen Kalauer über Bounds und Patchwork gemacht, **aber** sie sagte nur, wenn es etwas Schlimmeres als einen Kalauer gebe, dann einen Menschen, der darauf unweigerlich mit einem gespielt vorwurfsvollen Blick reagiere.	C:\MULTIC~1\scotta.es P450 S3 Dick hatte sich ein etwas lahmes Wortspiel über Bounds geleistet, der als "Patchworker"24 angestellt sei, **aber** wenn es etwas Schlimmeres als ein Wortspiel gäbe, sagte sie, sei das jemand, der es unweigerlich mit einem gespielt vorwurfsvollen Blick quittierte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P451 Er wußte es bereits, **aber** ihre Schönheit ließ keine Gedanken zu.	C:\MULTIC~1\scotta.es P451 S2 Er wußte es, **aber** vor ihrer Schönheit flogen die Gedanken davon.
C:\MULTIC~1\scotta.de P487 "Ich erinnere mich - **aber** angerufen hat er mich nicht."	C:\MULTIC~1\scotta.es P487 S2 "Ja, richtig. <s>**Aber** er hat mich nie angerufen."
C:\MULTIC~1\scotta.de P498 "Ich weiß, **aber** sie war hübsch.	C:\MULTIC~1\scotta.es P498 S1 "Ich weiß, **aber** sie war hübsch.
C:\MULTIC~1\scotta.de P504 Die ist nun wirklich attraktiv, wenn auch nicht sehr."	C:\MULTIC~1\scotta.es P504 S7 "Das ist Muriel Kane. <s>Attraktiv, **aber** nicht zu sehr."
C:\MULTIC~1\scotta.de P506 "Attraktiv, wenn auch nicht sehr", wiederholte er.	C:\MULTIC~1\scotta.es P506 S1 "<Attraktiv, **aber** nicht zu sehr.<s>>"
C:\MULTIC~1\scotta.de P512 **Aber** bleiben wir lieber sitzen", beschloß sie.	C:\MULTIC~1\scotta.es P512 S2 **Aber** vielleicht bleiben wir erst noch ein bißchen sitzen", entschied sie.
C:\MULTIC~1\scotta.de P518 **Aber** er sagt, die Biographie jeder Frau beginnt mit dem ersten Kuß, der zählt, und endet, wenn man ihr das letzte Kind in die Arme drückt."	C:\MULTIC~1\scotta.es P518 S2 **Aber** er sagt, daß die Biographie jeder Frau mit dem ersten Kuß anfängt, der zählt, und endet, wenn ihr das letzte Kind in die Arme gelegt wird."
C:\MULTIC~1\scotta.de P534 Sie lächelte, nicht belustigt, sondern freundlich, und nach einer Pause wurde der Abstand zwischen ihnen von einem halben Dutzend Wörter überbrückt: <f§added>	C:\MULTIC~1\scotta.es P534 S3 Sie lächelte, nicht amüsiert, **aber** liebenswürdig, und nach einer kleinen Pause fielen folgende Worte: <f§added>
C:\MULTIC~1\scotta.de P545 Er hatte sie weder überrascht noch gefesselt, doch hatte sie ihn gewiß verstanden, wenn er denn etwas gesagt hatte, das es wert war, verstanden zu werden.	C:\MULTIC~1\scotta.es P545 S2 Er hatte sie weder verblüfft noch ihr Interesse geweckt, **aber** sie hatte ihn zweifellos verstanden - sofern er etwas gesagt hatte, was das Verstehen lohnte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P552 **Aber** ich mochte gern wissen, wieso	C:\MULTIC~1\scotta.es P552 S2 **Aber** ich möchte doch wissen, warum

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

es einem Amerikaner unmöglich sein soll, mit Anmut faul zu sein" - seine Worte klangen zunehmend überzeugter -, "das verwundert mich.	es einem Amerikaner nicht möglich sein sollte, mit Anmut faul zu sein...<s>" Und mit wachsender Sicherheit fuhr er fort: "Darüber muß ich mich wirklich wundern.
C:\MULTIC~1\scotta.de P569 Doch "Tanzen wir!" war alles, was sie sagte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P569 S1 **Aber** dann sagte sie nur: "Gehen wir tanzen!"
C:\MULTIC~1\scotta.de P571 Es dauerte lange, bis er herausfand, welchen Schichten der New Yorker Gesellschaft ihre Aufmerksamkeit gehörte. <s>Sie achtete derlei kaum.	C:\MULTIC~1\scotta.es P571 S3 Es dauerte lange, bis er herausgefunden hatte, in welcher Schicht der New Yorker Gesellschaft sie sich bewegte, **aber** im Grund spielte es für ihn wohl auch keine Rolle.
C:\MULTIC~1\scotta.de P573 Eines Sonntagabends kurz vor Weihnachten besuchte er sie und traf sie nach einem wichtigen, ihm **aber** unerklärlichen Streit an - in der Ruhe nach dem Sturm.	C:\MULTIC~1\scotta.es P573 S1 Als er an einem Sonntagvormittag kurz vor Weihnachten bei ihr vorsprach, geriet er in die Stille nach dem Sturm eines gewichtigen, **aber** geheimnisvollen Streits.
C:\MULTIC~1\scotta.de P576 Ach, lassen Sie uns doch irgendwohin gehen!"	C:\MULTIC~1\scotta.es P576 S3 **Aber** ich möchte so gern irgendwohin!"
C:\MULTIC~1\scotta.de P583 Er nahm verschiedene flüchtige Anläufe, sie in ein Gespräch zu ziehen; <s>da sie sich jedoch in einen undurchdringlichen Panzer aus Schweigen hüllte und ihm mit Sätzen antwortete, ebenso griesgrämig wie das kalte Dunkel der Droschke, streckte er die Waffen, gab sich der nämlichen Stimmung hin und verfiel in düstere Schwermut.	C:\MULTIC~1\scotta.es P583 S2 Er machte mehrere Anläufe, ein beiläufiges Gespräch zu beginnen, **aber** da sie sich in einen undurchdringlichen Panzer des Schweigens zurückgezogen hatte oder ihm mit Sätzen antwortete, die ebensoviel Trübsinn verbreiteten wie die kalte Dunkelheit im Taxi, gab er es auf und verfiel seinerseits in düsteres Schweigen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P594 Und die anderen Frauen versuchten leidenschaftlich, den Eindruck zu erwecken, als säßen sie zwar in der Menge, gehörten ihr **aber** nicht an.	C:\MULTIC~1\scotta.es P594 S1 Auch die anderen Frauen vermittelten mit leidenschaftlichem Eifer den Eindruck, daß sie sich zwar in der großen Menge aufhielten, ihr **aber** nicht angehörten.
C:\MULTIC~1\scotta.de P594 Unterdessen trafen sie sich hier, um zu essen, verschlossen die Augen vor der Knauserigkeit, die sich darin offenbarte, wie selten die Tischtücher gewechselt wurden, in der Oberflächlichkeit der Darbietungen, am meisten **aber** in der plump-vertraulichen Nachlässigkeit der Kellner.	C:\MULTIC~1\scotta.es P594 S6 Bis dahin **aber** trafen sie sich hier zum Essen, verschlossen die Augen vor der Dürftigkeit, die sich in den selten gewechselten Tischdecken zeigte, in der Schludrigkeit der Darbietungen, vor allem im umgangssprachlich schlampigen Ton und der Vertraulichkeit der Bedienung.
C:\MULTIC~1\scotta.de P608 Sie zögerte und richtete den Blick wieder auf ihn, ließ ihn plötzlich auf ihm ruhen, als sei sie überrascht, ihn dort zu erblicken.	C:\MULTIC~1\scotta.es P608 S6 <§> "In mir ist etwas, was Sie wohl billig nennen würden. <s>Woher ich es habe, weiß ich nicht, **aber** es äußert sich in so einer Umgebung, in schrillen Farben, greller Gewöhnlichkeit.
C:\MULTIC~1\scotta.de P614 Als höheres Semester setzte sich jedoch bei ihm die schwärmerische	C:\MULTIC~1\scotta.es P614 S2 In seinem letzten Studienjahr **aber** war er dem edlen Wahn verfallen,

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Vorstellung fest, bestimmte Männer seien zürn >Dienst< ausersehen und müßten, wenn sie in die Welt hinausgingen, unbedingt ein gewisses Etwas zuwege bringen, das ihnen entweder mit ewigem Lohn vergolten würde oder wenigstens mit der persönlichen Genugtuung, für das größtmögliche Glück der größtmöglichen Zahl eingetreten zu sein.	gewisse Menschen seien zum "Dienen" bestimmt, müßten in die Welt hinausziehen und ein vages sehnsuchtsvolles Etwas vollbringen, das ihnen unvergänglichen Lohn oder zumindest die persönliche Genugtuung einbringen würde, nach dem größten Nutzen für die größte Zahl gestrebt zu haben.
C:\MULTIC~1\scotta.de P615 Diese Reden werden von gottlosen Jugendlichen besucht, die juchzen und buhen, **aber** auch von Verängstigten, die die süßen Pillen schlucken. <s>Letztere wären harmlos, wenn man sie Bauersfrauen und gottesfürchtigen Drogisten verabreichen würde, doch für künftige >Führungskräfte< sind sie eine recht gefährliche Arznei.	C:\MULTIC~1\scotta.es P615 S4 Zu diesen Vorträgen gehen die kecken jungen Männer zum Johlen und Buhen und die ängstlichen, um die wohlschmeckende Pille zu schlucken, die - verabreichte man sie Bauersfrauen und frommen Apothekergehilfen - harmlos genug wäre, für künftige "Führungspersönlichkeiten" **aber** eine gefährliche Medizin ist.
C:\MULTIC~1\scotta.de P617 Er hatte in einem CVJM-Heim in Downtown gewohnt, doch als er sich der Vorstellung entledigt hatte, aus Kieselsteinen Diamanten schleifen zu können, zog er in ein Wohnviertel und machte sich als Reporter der Sun unverzüglich an die Arbeit.	C:\MULTIC~1\scotta.es P617 S1 Er hatte in einem CVJM-Heim mitten in der Stadt gewohnt, **aber** nachdem er das hoffnungslose Unterfangen, aus Kieselsteinen Diamanten zu schleifen, aufgegeben hatte, zog er in die Außenbezirke und verdingte sich als Reporter bei der "Sun".
C:\MULTIC~1\scotta.de P619 Er suchte höfliche, doch verständnislose Verleger auf, besprach das Buch mit einem zufälligen Visavis im Harvard Club;	C:\MULTIC~1\scotta.es P619 S4 Er suchte höflich, **aber** verblüffte Verleger heim und erörterte seinen Roman mit Zufallsbegegnungen im "Harvard Club";
C:\MULTIC~1\scotta.de P625 "Das schon, **aber** der Bilphismus, du verstehst, ist keine Religion.	C:\MULTIC~1\scotta.es P625 S1 "Ja, **aber** Bilphismus ist eben keine Religion.
C:\MULTIC~1\scotta.de P626 Nun war die Reihe endlich an Dick, seinen Coup zu landen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P626 S1 Dann **aber** kam ein wenig spät, **aber** um so triumphaler, auch Dick auf seine Kosten.
C:\MULTIC~1\scotta.de P626 Nun war die Reihe endlich an Dick, seinen Coup zu landen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P626 S1 Dann **aber** kam ein wenig spät, **aber** um so triumphaler, auch Dick auf seine Kosten.
C:\MULTIC~1\scotta.de P630 Alle meine Freunde ziehen mich auf - ach, Ich verstehe ja, was sie belustigt, und es läßt mich kalt.	C:\MULTIC~1\scotta.es P630 S3 Meine Freunde ziehen mich schon auf, **aber** ich weiß, daß es nur Spaß ist, und es stört mich nicht.
C:\MULTIC~1\scotta.de P635 Dick schwieg, bedachte sich, schnitt eine Grimasse, die sichtlich als Lächeln begann, jedoch mit einem furchterregenden Stirnrunzeln endete, und traf eine Feststellung.	C:\MULTIC~1\scotta.es P635 S2 Dick überlegte. <s>Sein Gesicht verzog sich im Ansatz zu einem Lächeln, wurde dann **aber** bemerkenswert ernst.
C:\MULTIC~1\scotta.de P641 Er redet ununterbrochen von ihr. <s>Bei jedem anderen wäre das ein schlechtes Zeichen."	C:\MULTIC~1\scotta.es P641 S3 **Aber** ich denke, unser verrückter Anthony interessiert sich für sie.

Appendix D-1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scotta.de P642 Gilbert begeistert an, doch ihr Neffe unterbrach sie mit einem dahingeworfenen Satz: <f§added>	C:\MULTIC~1\scotta.es P642 S3 Gilbert eifrig, **aber** ihr Neffe fiel ihr hastig ins Wort.
C:\MULTIC~1\scotta.de P643 Anscheinend ist es ihr egal.	C:\MULTIC~1\scotta.es P643 S6 Wie sie es macht, weiß ich nicht, **aber** neuerdings gabelt sie die merkwürdigsten Männer auf und denkt sich offenbar nichts dabei.
C:\MULTIC~1\scotta.de P647 Er kenne doch Gloria.	C:\MULTIC~1\scotta.es P647 S2 **Aber** was solle sie machen?
C:\MULTIC~1\scotta.de P647 Zuerst, oh, bis zu ihrem achtzehnten Jahr, habe es so viele davon gegeben, daß es nie um einen vor allen anderen gegangen sei, doch dann habe sie es jeweils auf einen abgesehen gehabt.	C:\MULTIC~1\scotta.es P647 S9 Zuerst, etwa bis achtzehn, waren es so viele gewesen, daß keiner sich aus der Masse besonders hervorhob, dann **aber** begann sie Unterschiede zu machen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P648 Ein- oder zweimal hatten sie länger gedauert, und Glorias Mutter hatte gehofft, sie würde sich verloben, doch jedesmal trat ein neuer auf den Plan - ein neuer...	C:\MULTIC~1\scotta.es P648 S5 Ein- oder zweimal hatte so eine Sache länger gedauert, und die Mutter hatte auf eine Verlobung gehofft, **aber** dann war immer wieder ein Neuer gekommen - und noch einer...
C:\MULTIC~1\scotta.de P649 Gilbert anvertraut, ihr mit Tränen in den Augen mitgeteilt, daß sie nie über Gloria hinwegkommen würden - freilich hatten sich zwei von ihnen seitdem verheiratet..	C:\MULTIC~1\scotta.es P649 S10 Nichtsdestotrotz hatten zwei inzwischen geheiratet... <s>Gloria **aber** kannte keine Gnade.
C:\MULTIC~1\scotta.de P654 Damit war der Wandel eingeleitet - nicht so sehr hinsichtlich ihrer tatsächlichen Gewohnheiten, denn sie ging nach wie vor tanzen und hatte so viele Rendezvous wie eh und je - doch nun waren es Rendezvous aus einem anderen Geist.	C:\MULTIC~1\scotta.es P654 S2 Und damit hatte die Veränderung begonnen. <s>Nicht, daß sie seltener als sonst tanzen ging oder daß sie weniger Verabredungen gehabt hätte -**aber** die Verabredungen hatten nun einen anderen Anstrich.
C:\MULTIC~1\scotta.de P669 Ein Mann mit Phantasie konnte das rote Fähnchen sehen, das sie ständig bei sich trug und das sie ungestüm und flehend schwenkte - wenn auch leider ohne großen spektakulären Erfolg.	C:\MULTIC~1\scotta.es P669 S7 Wer als Mann mit einiger Phantasie begabt war, konnte die rote Fahne sehen, die sie ständig vor sich her trug und stürmisch flehend - **aber** mit wenig Erfolg - schwenkte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P676 **Aber** ist ja piepe, sie hat uns ja nichts getan.	C:\MULTIC~1\scotta.es P676 S2 **Aber** getan hat sie uns nichts, deshalb war's im Grunde schnuppe.
C:\MULTIC~1\scotta.de P704 Bei denen fiel es allzuleicht, den kritischen Blick von Unvollkommenheiten abzuwenden: einer körperlichen Unschönheit oder einem generellen Mangel an persönlichem Zartgefühl - **aber** an ein Mädchen, das Platzanweiserin im Keith's war, ging man mit einer anderen Haltung heran.	C:\MULTIC~1\scotta.es P704 S5 Es war nur zu leicht, ihre Unvollkommenheiten, eine physische Herbheit oder einen allgemeinen Mangel an persönlichem Takt etwa, kritisch zu betrachten. <s>**Aber** für ein Mädchen, das Platzanweiserin bei "Keith's" war, galten andere Maßstäbe.
C:\MULTIC~1\scotta.de P707 Manchmal gehe ich auf Partys,	C:\MULTIC~1\scotta.es P707 S2 Ich geh' manchmal auf Feste,

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

weißt du, ungefähr einmal in der Woche, **aber** ich trinke nur zwei oder drei Gläser.	einmal die Woche vielleicht, **aber** da bleibt es bei zwei oder drei Cocktails.
C:\MULTIC~1\scotta.de P711 "Soviel trinke ich doch gar nicht", erklärte er.	C:\MULTIC~1\scotta.es P711 S1 "So viel trinke ich **aber** gar nicht", beteuerte er.
C:\MULTIC~1\scotta.de P735 Wahrscheinlich würde ich dir das alles nicht erzählen, wenn ich nicht ein paar Gläser zu mir genommen hätte, **aber** es macht ja wohl nichts."	C:\MULTIC~1\scotta.es P735 S6 Wahrscheinlich würde ich dir das nicht sagen, wenn ich nicht ein bißchen getrunken hätte, **aber** im Grunde ist es wohl auch unwichtig."
C:\MULTIC~1\scotta.de P754 "Und ob! <s>Und zwar so. <s>Er war Ire, Geraldine, ein halberfundener Ire - von der ungezähmten Art, mit vornehmem Akzent und rötlichem Haar.	C:\MULTIC~1\scotta.es P754 S1 "Ja, und zwar folgendermaßen: Er war Ire, Geraldine, so was wie ein Bilderbuch-Ire, ein wilder Kerl, der sich vornehm, **aber** dialektgefärbt auszudrücken wußte und rötliches Haar hatte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P759 Da sie ein Mädchen von ausnehmender Sittsamkeit war, hatte sie vorgehabt, den Schaden zu beheben, sobald sie zu Hause wäre, doch war es ihr so unbequem geworden, daß sie es nicht länger aushalten zu können vermeinte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P759 S3 Da sie ein Mädchen von seltener Schamhaftigkeit war, hatte sie bis zu ihrer Heimkehr warten wollen, um den Schaden zu beheben, **aber** die Sache störte sie so sehr, daß sie es einfach nicht mehr aushielt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P765 Sie mochte ihn leiden, weil er überheblich war, ohne eitel zu sein, und weil er anders als die Männer, denen sie im Theater begegnete, Angst davor hatte aufzufallen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P765 S2 Sie mochte ihn, weil er selbstbewußt, **aber** nicht eingebildet war und weil er - anders als die Männer, die sie vom Theater her kannte - jedes Aufsehen haßte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P765 **Aber** die Sache mit dem Strumpf hatte ihr gefallen!	C:\MULTIC~1\scotta.es P765 S4 **Aber** die Sache mit dem Strumpfband hatte ihr gefallen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P776 Doch Geraldine kniff nur wissend die Augen zusammen, schnalzte mit der Zunge und sagte, sie müsse jetzt gehen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P776 S1 **Aber** Geraldine kniff lediglich durchtrieben die Augen zu, schnalzte mit der Zunge und sagte, sie müsse gehen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P809 MURIEL Nein, **aber** ich höre, es soll wundervoll sein.	C:\MULTIC~1\scotta.es P809 S1 MURIEL: Nein, **aber** es soll großartig sein, ich möchte unbedingt hin.
C:\MULTIC~1\scotta.de P813 MURIEL **Aber** gestern abend war ich in Erlaubt im Sinne des Gesetzes, das hat mir gut gefallen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P813 S1 MURIEL: **Aber** ich war gestern abend in "Within the Law", und das fand ich gut.
C:\MULTIC~1\scotta.de P833 "Ich weiß nicht - **aber** das ist wohl das unbestimmteste Kompliment, das mir je gemacht worden ist."	C:\MULTIC~1\scotta.es P833 S1 "Ich weiß nicht - **aber** das ist das verquerste Kompliment, das mir je gemacht worden ist."
C:\MULTIC~1\scotta.de P835 "Übernehmen Sie sich nur mal nicht, Sehen Sie nur Muriel!	C:\MULTIC~1\scotta.es P835 S1 "Besten Dank, **aber** ich möchte nicht, daß Sie sich überanstrengen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P836 Dies schien zunächst die Übersetzung des Songs in	C:\MULTIC~1\scotta.es P836 S6 Zunächst hörte es sich an wie die Übersetzung des Lieds in eine

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

irgendeine fremde Sprache zu sein, stellte sich jedoch endlich als Versuch heraus, seinen Rhythmus mit den einzigen Worten aufzufüllen, die sie kannte - mit den Worten des Titels:	Fremdsprache, erwies sich **aber** dann als ein Versuch, das Taktmaß mit dem spärlichen Text anzufüllen, der ihr bekannt war, nämlich dem Titel:
C:\MULTIC~1\scotta.de P845 Mit stark ironischem Unterton hatte er sie gebeten, ihn mit Vornamen anzureden, und gehorsam hatte sie dies auch mehrere Male getan - doch dann war sie, hilflos, zerknirscht, **aber** in Gelächter aufgelöst, wieder auf Blockhead verfallen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P845 S3 Er hatte sie mit einem deutlichen Unterton von Ironie ersucht, ihn doch beim Vornamen zu nennen, was sie gehorsam ein paarmal gemacht hatte, um dann hilflos, reuevoll, **aber** geschüttelt von Lachen wieder auf das "Blockhead" zurückzukommen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P851 Rachael und Muriel stießen ein nachsichtiges, wenn auch überraschtes Lachen aus, in das Dick und Maury einstimmten.	C:\MULTIC~1\scotta.es P851 S2 Rachael und Muriel schlugen ein leises, **aber** einigermaßen verwundertes Lachen an, in das Dick und Maury einstimmten.
C:\MULTIC~1\scotta.de P856 Aus der Küche wurde die Suppe gebracht - doch gleichzeitig kam der Kapellmeister von der Bar, wo er jenen Farbton angenommen hatte, der sich in einem Seidel Bier findet.	C:\MULTIC~1\scotta.es P856 S1 Die Suppe kam aus der Küche, gleichzeitig **aber** kam der Bandleader aus der Bar, wo er den in einem Krug Bier enthaltenen Klangfarben nachgespürt hatte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P890 Doch Anthony, der auf seiner Couch lag und auf die orangene Lampe starrte, fuhr sich mit seinen schlanken Fingern unaufhörlich durch das dunkle Haar und dachte sich für jede Stunde neue Bilder aus.	C:\MULTIC~1\scotta.es P890 S1 Anthony **aber** fuhr sich, auf dem Sofa liegend und in die orangefarbene Lampe blinzelnd, unaufhörlich durch das dunkle Haar und schuf neue Sinnbilder für die Stunden.
C:\MULTIC~1\scotta.de P890 Jetzt hielt sie sich in einem Geschäft auf, bewegte sich geschmeidig zwischen Samt und Pelzen, und ihr Kleid raschelte anmutig beim Durchschreiten dieser Welt aus raschelnder Seide, kühlem Sopranlachen und dem Duft vieler gemordeter und doch lebendiger Blumen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P890 S2 Jetzt, so stellte er sich vor, ging sie in einem Geschäft geschmeidig durch die Auslage der Samtstoffe und Pelze, indes ihr Kleid beim Schreiten lässig rauschte in einer Welt seidenen Rauschens und kühlen Sopranlachens, umgeben von dem Duft vieler erschlagener, **aber** lebendiger Blumen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P906 "Na schön, **aber** nicht heute.	C:\MULTIC~1\scotta.es P906 S1 "Na schön, **aber** nicht heute.
C:\MULTIC~1\scotta.de P917 Indessen ging sie, ohne ein Wort zu verlieren, hinein und zum Fahrstuhl. <s>Beim Einsteigen warf sie ihm eine kurze Bemerkung zu: <f§added>	C:\MULTIC~1\scotta.es P917 S2 **Aber** sie trat wortlos ein und ging zum Aufzug, und während sie einstieg, warf sie ihm zu: <f§added>
C:\MULTIC~1\scotta.de P922 bei einer unvorhergesehenen, jedoch entscheidenden Feindberührung war er rundum besiegt worden.	C:\MULTIC~1\scotta.es P922 S5 in einer ungeplanten, **aber** bedeutsamen Begegnung war er vernichtend geschlagen worden.
C:\MULTIC~1\scotta.de P923 Als sie wieder ins Wohnzimmer trat, hatte er sich jedoch zu seiner ausgeklügelten Genugtuung	C:\MULTIC~1\scotta.es P923 S1 **Aber** bis sie wieder hereinkam, hatte er sich sein Verhalten zu seiner eigenen Zufriedenheit

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

vor sich selbst gerechtfertigt.	erklärt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P946 Sie sprachen Dinge aus, die mehr verrieten, als sie beabsichtigten - doch taten beide so, als nahmen sie die Worte des anderen für bare Münze.	C:\MULTIC~1\scotta.es P946 S4 Sie sagten Dinge, die aufschlußreicher waren, als beabsichtigt - beide **aber** gaben vor, die Worte des anderen für bare Münze zu nehmen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P948 Weiß der Himmel, Selbstmitleid ist etwas Klägliches - **aber** manchmal beneide ich Dick."	C:\MULTIC~1\scotta.es P948 S2 Ich bin weit davon entfernt, in Selbstmitleid zu schwelgen, **aber** manchmal beneide ich Dick."
C:\MULTIC~1\scotta.de P950 **Aber** dann müßte ich mich jetzt zwei verflixte Jahre lang auf den Hosenboden setzen und die Grundsätze der Physik und Chemie büffeln."	C:\MULTIC~1\scotta.es P950 S5 **Aber** jetzt müßte ich mich noch mal zwei Jahre hinsetzen und die Grundbegriffe der Physik und Chemie pauken."
C:\MULTIC~1\scotta.de P963 **Aber** es führt zu nichts - und kann nicht von Dauer sein."	C:\MULTIC~1\scotta.es P963 S3 **Aber** es würde nichts werden, und es würde nicht halten."
C:\MULTIC~1\scotta.de P971 Er machte Anstalten, als wolle er den Arm um sie legen, doch sie entzog sich ihm.	C:\MULTIC~1\scotta.es P971 S2 " Er wollte seinen Arm um sie legen, **aber** sie rückte weg.
C:\MULTIC~1\scotta.de P991 , stellte er fest, daß sie sich nicht zu ihm umgewandt, sich überhaupt nicht gerührt hatte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P991 S3 Mit einem zittrigen "Leb wohl", Jas er sogleich bereute, verließ er rasch, **aber** würdelos das Zimmer.
C:\MULTIC~1\scotta.de P994 Endlich wußte er, was er wollte, doch nun, da er es herausgefunden hatte, schien es auf immer außer Reichweite zu rücken.	C:\MULTIC~1\scotta.es P994 S2 Er wußte nun endlich, was er wollte, **aber** just in dem Augenblick, als er es erkannt hatte, war es ihm, wie er glaubte, auf immer entglitten.
C:\MULTIC~1\scotta.de P995 Sie war wunderschön - vor allem **aber** war sie gnadenlos.	C:\MULTIC~1\scotta.es P995 S6 Sie war schön, vor allem **aber** war sie hart wie Glas.
C:\MULTIC~1\scotta.de P996 Gegenwärtig hätte Anthony das so nicht in Worte fassen können.	C:\MULTIC~1\scotta.es P996 S1 Noch **aber** war Anthony zu so einer Analyse nicht in der Lage.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1010 Doch nun hatte eine neue Idee seinen Himmel bewölkt - was war mit Bloeckman?	C:\MULTIC~1\scotta.es P1010 S3 Wie ein Blitz **aber** zuckte ein neuer Gedanke über seinen Himmel: "Was war mit Bloeckman?
C:\MULTIC~1\scotta.de P1012 Hinter dieser obszönen Eifersucht war Anthony nun endlich doch verliebt, so wahrhaftig und zutiefst verliebt, wie es zwischen Mann und Frau nur möglich ist.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1012 S1 Hinter dieser abscheulichen Eifersucht **aber** stand letztlich die Liebe; <s>er war so heftig, so wahr und wahrhaftig verliebt, wie sich das zwischen Mann und Frau nur denken ließ.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1018 Man setze ihn auf freien Fuß - und in einem Jahr ist alles vergessen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1018 S3 Wird er **aber** freigesprochen, ist nach einem Jahr alles vergessen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1021 Nein, zwei Wochen war zu kurz.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1021 S3 er würde noch immer der Mann sein, der zu weit gegangen war und eine kleine Weile - in der Zeit einen Moment, tatsächlich **aber** eine Ewigkeit - vor ihr gewinselt hatte.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scotta.de P1028 Wenn er mit ihr zusammen war, nahm sie ihn ganz gefangen, nicht wie Gloria, sondern indem sie jene erotischen Empfindungen in ihm besänftigte, die ihn Glorias wegen quälten.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1028 S3 Auch sie nahm ihn ganz in Anspruch, **aber** nicht so wie Gloria, sondern indem sie seine erotischen Gefühle, die unablässig um Gloria kreisten, zur Ruhe kommen ließ.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1044 Doch in der Nacht lag er bis nach vier Uhr wach, halb verrückt vor Kummer, Angst und gräßlichen Phantasien.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1044 S5 <§> In jener Nacht **aber** lag er bis nach vier wach, halb toll vor Kummer und Angst und von abscheulichsten Bildern bedrängt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1054 Sie zog einen leichten Mantel und einen kurios aufreizenden blaßblauen Napoleonshut an, und sie gingen die Avenue entlang und in den Zoo, wo sie die Erhabenheit des Elefanten und die Kragenhöhe der Giraffe gebührend bewunderten; <s>das Affenhaus allerdings besuchten sie nicht, weil Gloria meinte, Affen röchen so schlecht.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1054 S1 Sie zog einen leichten Mantel an und setzte einen drolligen Napoleonhut in Alice-Blau35 auf, und sie gingen über die Avenue und in den Zoo, wo sie pflichtschuldigst die Erhabenheit des Elefanten und die Kragenhöhe der Giraffe bewunderten, **aber** nicht das Affenhaus besuchten, weil, wie Gloria erklärte, Affen so schlecht rochen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1069 Gleichzeitig kam ihm in den Sinn, wie sehr Bloeckman einem kraftstrotzenden, ekelhaften Schwein ähnelte. <s>**Aber** er bewahrte diskretes Stillschweigen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1069 S2 Im gleichen Moment mußte er denken, daß Bloeckman sehr viel Ähnlichkeit mit einem abstoßenden Kraftprotz von Keiler hatte, **aber** das behielt er vorsichtshalber für sich.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1110 Ich habe nichts gegen Albereien, und du kannst herumalbern, soviel du willst, **aber** wenn wir beisammen sind, kann ich es nicht ausstehen."	C:\MULTIC~1\scotta.es P1110 S4 Ich finde nichts dabei, mich selbst zum Narren zu machen, und wenn du es für dich tust, stört es mich auch nicht, **aber** wenn wir zusammen sind, kann ich es nicht ertragen."
C:\MULTIC~1\scotta.de P1119 hatte, wie anscheinend alle Mütter, an einem Ende der Leitung Telefongespräche mitverfolgt, verhalten, **aber** herzlich...	C:\MULTIC~1\scotta.es P1119 S6 Sie hatte - wie dies wohl alle Mütter tun -Glorias Anteil an Telephongesprächen mitbekommen, die verschlüsselt, **aber** trotzdem auffallend herzlich waren...
C:\MULTIC~1\scotta.de P1126 da er jedoch wußte, wie tief getroffen sie war, wahrte er seine Würde und seinen Stolz, und im Nu lag Gloria schluchzend in seinen Armen, ihr hübsches Gesicht angstverzerrt wie das eines erschrockenen kleinen Mädchens.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1126 S2 Es schien fast, als könne sich die Szene vom Februar wiederholen, **aber** weil er wußte, wie nah ihr die Sache ging, bewahrte er neben seinem Stolz auch seine Würde, und gleich darauf lag Gloria schluchzend in seinen Armen, das schöne Gesicht wirkte kläglich wie das eines verängstigten kleinen Mädchens.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1127 Absichtlich erzählte er ihr dunkle Episoden aus seinem Leben, um einen Funken Eifersucht aus ihr herauszuschlagen, jedoch vergebens.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1127 S3 Absichtlich erzählte er ihr von obskuren Begebenheiten aus seinem Leben, um auch in ihr einen entsprechenden Funken zu entzünden, **aber** es war umsonst.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1129 in der nächsten stumm und kalt,	C:\MULTIC~1\scotta.es P1129 S4 Häufig kam er nach einer Weile

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

offensichtlich unfähig, ihre Liebe und alles, was er zu sagen hatte, auch nur wahrzunehmen.	dahinter, daß der Grund für diese beängstigende Verschlossenheit ein körperliches Mißbefinden war, über das sie immer erst dann klagte, wenn es ausgestanden war, oder **aber** eine Gedankenlosigkeit, eine Anmaßung seinerseits oder ein Gericht bei Tisch, das ihr mißfiel.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1129 Oft konnte er diese verhängnisvolle Verstocktheit letztlich auf eine Unpäßlichkeit zurückführen - über die sie niemals klagte, ehe sie nicht vorüber war -, manchmal auch auf eine Unbedachtheit oder Anmaßung seinerseits oder auf ein nicht sehr schmackhaftes Gericht beim Abendessen, doch selbst dann waren ihm die Mittel, mit denen sie die unendliche Distanz schuf, mit der sie sich umgab, ein Rätsel, das irgendwo in zweiundzwanzig Jahren unerschütterlichen Stolzes begraben lag.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1129 S5 **Aber** selbst dann war ihre Art, diese unendliche Distanz um sich zu schaffen, ein Geheimnis, das irgendwo in jenen zweiundzwanzig unbeugsam stolzen Jahren vergraben lag.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1133 Sie glauben fast alles, was ich ihnen sage - **aber** Rachael mag ich ziemlich gern.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1133 S4 Sie glauben mir alles, was ich ihnen erzähle. <s>**Aber** Rachael mag ich.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1138 **Aber** er gab nicht auf.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1138 S1 **Aber** er hatte nicht lockergelassen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1139 Sie weihte Anthony nicht in alle Einzelheiten ein, deutete **aber** an, daß er sich nicht einmal geniert hatte, mit ihr zu streiten.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1139 S3 Einzelheiten wollte sie Anthony nicht verraten, deutete **aber** an, daß er nicht davor zurückgeschreckt war, sich mit ihr zu streiten.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1139 Er tat Gloria leid, **aber** sie hielt es für das beste, sich nichts anmerken zu lassen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1139 S5 Er hatte Gloria leid getan, **aber** das hatte sie sich wohlweislich nicht anmerken lassen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1148 **Aber** in Wahrheit ist es ein leicht durchschaubares künstliches Schauspiel.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1148 S2 **Aber** im Grunde ist es ein sehr durchsichtiges, künstliches Spektakel.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1148 " Er hielt inne, lachte kurz und fügte hinzu: "Technisch vielleicht ausgezeichnet, **aber** keineswegs überzeugend."	C:\MULTIC~1\scotta.es P1148 S4 " Er unterbrach sich, lachte kurz auf und fügte hinzu: "Technisch vielleicht hervorragend, **aber** nicht überzeugend."
C:\MULTIC~1\scotta.de P1149 "Ich wette, der Polizist hält die Leute für Dummköpfe", sagte Gloria nachdenklich, als sie sah, wie sich eine stattliche, **aber** feige Dame über die Straße helfen ließ.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1149 S1 "So ein Polizist muß doch denken, daß alle Leute Trottel sind", bemerkte Gloria nachdenklich, den Blick auf eine füllige, **aber** ängstliche Dame gerichtet, die sich über die Straße helfen ließ.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1160 Obwohl er die Absichten seines Großvaters nicht kannte, nahm er doch an, daß ein Großteil seines	C:\MULTIC~1\scotta.es P1160 S3 Die Absichten seines Großvaters waren ihm zwar unbekannt, er ging - **aber** davon aus, daß ein großer

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Geldes ihm zufallen würde.	Teil des Vermögens ihm zufallen würde.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1178 "Es tut mir leid, Sir, **aber** heute abend treffe ich mich mit Gloria."	C:\MULTIC~1\scotta.es P1178 S1 "Es tut mir leid, **aber** ich bin heute abend mit Gloria verabredet."
C:\MULTIC~1\scotta.de P1188 Der Vorschlag reizte ihn nicht, **aber** gewiß war es ein Gebot der Klugheit, dem Alten, falls möglich, einen Besitzanspruch an seinem Eheleben einzuräumen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1188 S2 Der Vorschlag hatte für ihn nichts Verlockendes, **aber** es war wohl ein Gebot der Klugheit, dem Alten ein gewisses Eigentumsrecht an seiner Ehe einzuräumen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1189 "Das ist sehr freundlich von Ihnen, Opapa, **aber** wäre das nicht zuviel der Umstände?"	C:\MULTIC~1\scotta.es P1189 S1 "Das ist sehr nett, Großpapa, **aber** macht das nicht große Umstände?"
C:\MULTIC~1\scotta.de P1190 Dein Vater hat auch hier geheiratet - **aber** im alten Haus."	C:\MULTIC~1\scotta.es P1190 S3 Dein Vater hat hier geheiratet. <s>**Aber** noch im alten Haus."
C:\MULTIC~1\scotta.de P1195 Ich persönlich würde ja gern, **aber** es hängt natürlich von den Gilberts ab, verstehen Sie?"	C:\MULTIC~1\scotta.es P1195 S2 Mir persönlich wäre es sehr recht, **aber** natürlich müssen das die Gilberts entscheiden."
C:\MULTIC~1\scotta.de P1201 Seine Augen waren trüb, seine Stimme dagegen klang selbstsicher und klar.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1201 S2 Seine Augen blickten trüb, **aber** seine Stimme war klar und zuversichtlich.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1207 Anthony ging ungewöhnlich beschwingt aus dem Haus, voll unerklärlichen Mitleids mit dem Alten;	C:\MULTIC~1\scotta.es P1207 S1 Anthony verließ das Haus ungewöhnlich beschwingt, **aber** auch von einem seltsamen Mitgefühl für den Alten bewegt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1210 Check Paragraph View	C:\MULTIC~1\scotta.es P1210 S6 er wußte genau, wieviel er mit jeder Auflage verdiente, und wenn er einem Mitmenschen begegnete, der seinen Roman nicht gelesen oder **aber** - was häufig genug passierte - noch nichts von dem Buch gehört hatte, verfiel er in schmollende Depressionen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1212 das rührte Anthony und trieb ihm Tränen in die Augen - es war vielleicht ein halbes Dutzend Menschen, das sich in wahrhaftiger (und nicht hysterischer) Gefühlsanwandlung hatte dazu hinreißen lassen, der Konvention ein ungeheures Opfer zu bringen.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1212 S4 Sogar Bounds war mit einer Zigarettenspitze vertreten, was Anthony fast zu Tränen rührte, **aber** bei den fünf, sechs Menschen, die von diesem ungeheuren Opfer an die Tradition überwältigt waren, hätte außer Hysterie jede Gefühlsaufwallung ganz normal gewirkt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1221 Gloria trug einen blauen Seidenpyjama und stand an ihrem Bett.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1221 S1 Sie stand im blauen Seidenpyjama am Bett und streckte schon die Hand zum Lichtschalter aus, dann **aber** fiel ihr noch etwas ein, und sie holte aus Schubfach ein schwarzes Tagebuch mit platz für einen kurzen täglichen Eintrag.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1224 1.<s>April - Ich weiß, Bill Carstairs haßt mich, weil ich so	C:\MULTIC~1\scotta.es P1224 S1 April - Ich weiß, daß Bill Carstairs mich nicht leiden kann,

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

unangenehm war, **aber** manchmal hasse ich es, wenn einer meinetwegen in Gefühlen schwelgt.	weil ich so widerborstig war, **aber** manchmal bin ich es einfach leid, mich ständig mit Sentimentalitäten berieseln zu lassen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1239 **Aber** er ist nur noch Vergangenheit - bereits begraben unter meinem üppigen Lavendel.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1239 S6 **Aber** er ist nur noch Vergangenheit und schon in meinem reichlich vorhandenen Lavendel begraben.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1240 Ich nehme an, ich werde es einhalten - **aber** hätte er mich doch statt dessen nur gebeten, nicht zu essen!	C:\MULTIC~1\scotta.es P1240 S4 Und daran werde ich mich wohl halten. <s>**Aber** hätte er doch nur von mir verlangt, nicht mehr zu essen!
C:\MULTIC~1\scotta.de P1242 Sie wollte sich darauf besinnen, was einer von ihnen an jenem Tag gesagt hatte, doch ihre Erinnerung ließ sie im Stich.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1242 S8 Sie meinte sich an etwas zu erinnern, was einer von ihnen an jenem Tag gesagt hatte, bekam es **aber** nicht zu fassen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1247 Doch da löste sich aus den leisen Klängen der Nacht plötzlich ein neuer Ton, ein Mißton.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1247 S1 Jetzt **aber** löste sich ein neues Geräusch störend aus dem leisen Rufen der Nacht.
C:\MULTIC~1\scotta.de P434 "Ah!" rief das Mädchen herausfordernd - und das ganz ungerührt.	C:\MULTIC~1\scotta.es P434 S1 "Na **aber**!" bemerkte sie herausfordernd und im übrigen ungerührt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P223 Die durchschnittliche Gesellschafts-Debütantin schien ihm wohl mit nichts anderem befaßt zu sein, als zu jeder Tagesstunde darüber nachzudenken und davon zu sprechen, welche Beschäftigung die große, weite Welt während der nächsten Stunde für sie bereithalte, andererseits interessierte ihn jede kolossal, die offen von ihrem hübschen Aussehen lebte.	C:\MULTIC~1\scotta.es P223 S2 Zwar hatte er bei den landläufigen Debütantinnen immer den Eindruck, daß sie ihre Tage ausschließlich damit verbrachten, darüber nachzudenken und zu reden, was die große Welt in der nächsten Stunde für sie in petto hatte, ein Mädchen **aber**, das unmittelbar von ihrem guten Aussehen lebte, interessierte ihn sogar sehr.
C:\MULTIC~1\scotta.de P587 Doch die Ausflüge Harlems zum Broadway, die Ausschweifungen der Abgestumpften und die Tollheiten der ehrbaren Leute bleiben das Geheimnis der Teilnehmer.	C:\MULTIC~1\scotta.es P587 S2 Die Exkursionen Harlems auf den Broadway **aber**, die Teufeleien der Langweiler und die Lustbarkeiten der reputierlichen Bürger sind Geheimtips, die den Beteiligten vorbehalten bleiben.
C:\MULTIC~1\scotta.de P668 Dick fürchtet, daß sie eine Bemerkung über das Alter seiner Seele machen wird, doch laßt er seine Bedenken fallen und unterzieht die beiden jungen Frauen der eingehenden Prüfung des Romanciers.	C:\MULTIC~1\scotta.es P668 S4 <§> Dick fürchtet, sie werde eine Bemerkung über das Alter seiner Seele machen, vergißt seine Bedenken **aber**, während er die gewissenhafte Betrachtung der beiden jungen Damen mit dem Blick des Schriftstellers fortsetzt.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1015 So schöpfte er aus dem Stoff seiner Träume zäh und verzweifelt Hoffnung, eine zerbrechliche Hoffnung zwar, Hoffnung, die ein dutzendmal am Tag erschüttert und zerrieben wurde, eine Spottgeburt der Hoffnung, **aber** dennoch eine Hoffnung, die seiner Selbstachtung	C:\MULTIC~1\scotta.es P1015 S6 Und mit dem Mut der Verzweiflung begann er nun, diese Hoffnung aus dem Stoff seiner Träume zu zimmern - ein gebrechliches Gebäude, gewiß, das zehn-, zwölfmal am Tag Risse bekam und einzustürzen drohte, eine Hoffnung **aber**, die, wenn auch ein Blendwerk, seiner

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

als Muskel und Sehne dienen sollte.	Selbstachtung Stab und Stütze sein sollte.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1096 **Aber** oh, Anthonys Gesicht, als er an diesem Abend den Korridor im zehnten Stock des Plaza entlanglief!	C:\MULTIC~1\scotta.es P1096 S2 Anthonys Gesicht **aber**, als er an jenem Abend über den Gang im zehnten Stock des "Plaza" schritt! <s>Die dunklen Augen leuchteten;
C:\MULTIC~1\scotta.de P1218 Zwar erschien sie ihm attraktiv, **aber** - soviel vertraute sie Anthony selbst an - er war wohl zu dem Schluß gekommen, daß sie frivol sei, und fürchtete sich davor, eine gute Meinung von ihr zu haben.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1218 S7 Er fand sie anziehend, hielt sie **aber**, wie sie Anthony gegenüber bemerkte, für frivol und hatte deshalb Hemmungen, sie zu mögen.
C:\MULTIC~1\scotta.de P1238 Solche Kinder **aber**, arme, liebe Kinderchen, haben mit dem Ehestand nur wenig gemein.	C:\MULTIC~1\scotta.es P1238 S1 Solche Kinder **aber**, arme kleine Kinderchen, haben wenig mit dem Ehestand gemein.
C:\MULTIC~1\scottb.de P122 "Tue ich ja gar nicht", jammerte sie, "**aber** ich kann das nun einmal nicht essen."	C:\MULTIC~1\scottb.es P122 S2 "Das tu' ich ja gar nicht", jammerte sie. <s>"**Aber** ich kann das einfach nicht essen."
C:\MULTIC~1\scottb.de P144 "Also wirklich, Gloria!"	C:\MULTIC~1\scottb.es P144 S1 "**Aber** Gloria!"
C:\MULTIC~1\scottb.de P157 "Ich habe nichts dagegen", murmelte sie mit einem strahlenden, großmütigen Lächeln.	C:\MULTIC~1\scottb.es P157 S1 "**Aber** es macht mir nichts", sagte sie mit einem strahlend großzügigen Lächeln.
C:\MULTIC~1\scottb.de P188 "**Aber** es wird nie wieder so sein - wie unsere beiden Betten, jedesmal, wenn wir gehen, weiterfahren und umziehen, geht etwas verloren - bleibt etwas zurück.	C:\MULTIC~1\scottb.es P188 S1 "**Aber** es werden nie wieder diese zwei kleinen Betten sein. <s>Jedesmal, wenn wir abreisen und weiterziehen, um Neues zu sehen, geht etwas verloren, bleibt etwas zurück.
C:\MULTIC~1\scottb.de P213 "Nun ja", gestand sie endlich ein, "ich bin zwei-, dreimal auf mehrtägigen Partys in Portchester und in Connecticut gewesen - **aber** das ist natürlich nicht im Staat New York, oder?	C:\MULTIC~1\scottb.es P213 S1 "Ich war zwei-, dreimal zu Hausfesten in Portchester und an einigen Orten in Connecticut", räumte sie ein, "**aber** das ist natürlich nicht New York.
C:\MULTIC~1\scottb.de P336 "O Anthony...	C:\MULTIC~1\scottb.es P336 S1 "**Aber** Anthony...
C:\MULTIC~1\scottb.de P343 "Mir wäre am liebsten", fuhr Anthony fort, "wir könnten im Abstand von einem Jahr zweimal Drillinge haben und dann mit den sechs Buben experimentieren...	C:\MULTIC~1\scottb.es P343 S1 "**Aber** am liebsten", fuhr Anthony fort, "hätte ich zweimal Drillinge im Abstand von einem Jahr, dann könnten wir mit den sechs Jungen experimentieren, -"
C:\MULTIC~1\scottb.de P346 "Sie sollen alle meinen Hals haben", schlug Gloria vor.	C:\MULTIC~1\scottb.es P346 S1 "**Aber** alle mit meinem Hals, ja?" bemerkte Gloria.
C:\MULTIC~1\scottb.de P385 "**Aber** wenn ich daran denke, daß du an irgend jemandem einfach Gefallen finden könntest...	C:\MULTIC~1\scottb.es P385 S1 "**Aber** wenn ich mir vorstelle, daß du dich vielleicht zufällig in jemanden vergucken könntest...
C:\MULTIC~1\scottb.de P522 "O ja.	C:\MULTIC~1\scottb.es P522 S1 "**Aber** ja.
C:\MULTIC~1\scottb.de P539 "**Aber** Anthony!"	C:\MULTIC~1\scottb.es P539 S1 "**Aber** Anthony!"

Appendix D–1.2: ABER – ROG'(551)

C:\MULTIC~1\scottb.de P541 "**Aber** natürlich nicht, Gloria", log er in einem Anfall von Verständnis.	C:\MULTIC~1\scottb.es P541 S1 "**Aber** natürlich nicht, Gloria", schwindelte er jäh begreifend. <s>"Ich dachte, du könntest vielleicht mitkommen.
C:\MULTIC~1\scottb.de P546 "Nicht etwa, daß ich mir wegen der Arbeit Gewissensbisse mache", fuhr er fort, "**aber** Opapa könnte morgen sterben oder noch zehn Jahre weiterleben.	C:\MULTIC~1\scottb.es P546 S1 "Nicht, daß ich moralische Bedenken in puncto Arbeit hätte", fuhr er fort, "**aber** Großpapa kann morgen sterben oder auch erst in zehn Jahren.
C:\MULTIC~1\scottb.de P583 "Also wirklich, Gloria!"	C:\MULTIC~1\scottb.es P583 S1 "**Aber** Gloria...<s>"
C:\MULTIC~1\scottb.de P585 "**Aber** es ist so albern!	C:\MULTIC~1\scottb.es P585 S1 "**Aber** es ist so albern.
C:\MULTIC~1\scottb.de P939 " Er zögerte, dann fügte er hinzu: "**Aber** alles, was ich weiß - welch ungeheure Bedeutung ich für mich selbst habe und wie notwendig es ist, diese Bedeutung anzuerkennen -, all das weiß die kluge, liebliche Gloria schon seit ihrer Geburt, und auch, wie quälend vergeblich alle Versuche sind, sonst noch irgend etwas zu wissen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P939 S3 " Er zögerte, dann fügte er hinzu: "**Aber** alles, was ich weiß - die ungeheure Wichtigkeit, die ich meiner eigenen Person beimesse, und die Notwendigkeit, mir diese Wichtigkeit zu bestätigen -, ist ein Wissen, mit dem die kluge und schöne Gloria bereits geboren wurde, damit und mit der schmerzlichen Vergeblichkeit des Versuchs, darüber hinaus irgend etwas anderes zu erfahren.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1061 GLORIA äfft ihn schneidend nach "**Aber** Gloria!"	C:\MULTIC~1\scottb.es P1061 S1 GLORIA (höhnisch nachäffend): "**Aber** Gloria!"
C:\MULTIC~1\scottb.de P1158 "Trotzdem - vielleicht kann ich die Sache ja mit einem Akt der Einkehr und diesem ganzen Brimborium wieder einrenken...	C:\MULTIC~1\scottb.es P1158 S2 "**Aber** vielleicht könnte ich doch irgendwie... <s>wenn ich Besserung gelobte...
C:\MULTIC~1\scottb.de P1163 "**Aber** eines will ich dir sagen", fügte sie ruhig an, "wenn ich noch einmal sehe, daß du dich einer Frau gegenüber so benimmst wie gestern abend mit Rachael Barnes, dann verlasse ich dich -ganz - einfach - so!	C:\MULTIC~1\scottb.es P1163 S1 "**Aber** eins sage ich dir", fügte sie leise hinzu. <s>"Wenn ich noch einmal erlebe, daß du dich bei einer Frau so benimmst wie gestern abend bei Rachael Barnes, verlasse ich dich. <s>Auf... <s>der... <s>Stelle!
C:\MULTIC~1\scottb.de P1215 "Auf jeden Fall müssen wir eine Wohnung finden."	C:\MULTIC~1\scottb.es P1215 S1 "**Aber** jetzt müssen wir uns eine Wohnung suchen."
C:\MULTIC~1\scottb.de P80 Zur Gewißheit verhalf ihr schließlich ein Vorfall in San Francisco, als sie gerade eine Woche verheiratet waren.	C:\MULTIC~1\scottb.es P80 S3 Eine Begebenheit in einem Hotel in San Francisco **aber** - sie waren gerade eine Woche verheiratet - verschaffte ihr Gewißheit.
C:\MULTIC~1\scottb.de P99 Doch vor lauter Scham konnte sie den Kopf nicht heben.	C:\MULTIC~1\scottb.es P99 S3 **Aber** sie konnte vor Scham den Kopf nicht heben.
C:\MULTIC~1\scottb.de P104 "Ich glaubte, es sei jemand am Fenster gewesen, da habe ich hinausgeschaut, **aber** ich konnte niemanden sehen, und das Geräusch dauerte an, da habe ich unten angerufen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P104 S3 "Ich glaubte, daß jemand am Fenster ist, und hab' rausgesehen, und weil ich niemanden entdecken konnte, **aber** nach wie vor das Geräusch hörte, habe ich nach unten telephoniert.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scottb.de P110 Dann lachte er, als handele es sich um einen Scherz, den sie zu ihrer gegenseitigen Belustigung trieben, **aber** in Glorias Augen war es nie nur ein Scherz.	C:\MULTIC~1\scottb.es P110 S1 Er lachte, als sei es ein Spiel, das sie zu ihrer beider Unterhaltung trieben, **aber** für Gloria war es nie ganz ein Spiel. <s>Es war zunächst eine tiefe Enttäuschung;
C:\MULTIC~1\scottb.de P114 Gloria antwortete nicht, doch als sich der Kellner diskret entfernt hatte, schlug sie mit beiden Fäusten auf den Tisch, daß das Porzellan und das Silber klirrten.	C:\MULTIC~1\scottb.es P114 S1 Gloria antwortete nicht, **aber** als der Kellner sich diskret abgewandt hatte, schlug sie mit beiden Fäusten auf den Tisch, daß Porzellan und Silber nur so schepperten.
C:\MULTIC~1\scottb.de P133 Einen anderen heftigen Zusammenstoß der Temperamente allerdings, und zwar in Sachen Wäschebeutel, fand er noch ärgerlicher, da er unvermeidlich mit einer entscheidenden Niederlage für ihn endete.	C:\MULTIC~1\scottb.es P133 S3 Eine andere harte Kollision zweier Temperamente - zur Debatte standen Wäschesäcke - **aber** empfand er als noch ärgerlicher, da sie unweigerlich mit einer entscheidenden Niederlage für ihn endete.
C:\MULTIC~1\scottb.de P142 Der Schrankboden war mit einer erstaunlichen Fülle von Kleidungsstücken übersät - Damenunterwäsche, Strümpfe, Kleider, Nachthemden und Pyjamas - , das meiste davon kaum getragen, doch alles unzweifelhaft unter das allgemeine Stichwort "Glorias Wäsche" fallend.	C:\MULTIC~1\scottb.es P142 S4 Auf dem Boden darunter lag in wildem Durcheinander eine erstaunliche Menge an eleganter Lingerie - Wäsche, Strümpfe, Kleider, Nachthemden und Pyjamas - , die zumeist kaum getragen war, unzweifelhaft **aber** unter die Warenbezeichnung "Glorias Wäsche" fiel.
C:\MULTIC~1\scottb.de P153 Ich teile mir gern die Mühe mit dir, **aber** wenn uns die Taschentücher ausgehen, wird's höchste Zeit, daß wir etwas unternehmen."	C:\MULTIC~1\scottb.es P153 S2 Ich will mir ja gern die unangenehmen Dinge mit dir teilen, **aber** wenn uns die Taschentücher ausgehen, wird es wirklich Zeit, etwas zu unternehmen."
C:\MULTIC~1\scottb.de P154 Anthony fand sich außergewöhnlich logisch.	C:\MULTIC~1\scottb.es P154 S1 Anthony fand, daß er den Fall ausgesprochen logisch präsentiert hatte, **aber** Gloria schien unbeeindruckt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P159 Doch als Anthony zwei Tage später in den Schrank blickte, sah er, daß der Beutel immer noch schlaff an seinem Haken hing und der bunte, farbenfrohe Wäschestoß auf dem Boden überraschend in die Höhe gewachsen war.	C:\MULTIC~1\scottb.es P159 S1 Zwei Tage später **aber** stellte Anthony bei einem Blick in den Schrank fest, daß der Beutel noch immer schlaff am Haken hing und der fröhlich bunte Haufen auf dem Boden erstaunlich angewachsen war.
C:\MULTIC~1\scottb.de P180 Ihr ganzes Leben lang war sie mit geistig unterlegenen Männern zusammengewesen oder mit solchen, die es, von ihrer Schönheit fast feindselig eingeschüchtert nicht gewagt hatten, ihr zu widersprechen;	C:\MULTIC~1\scottb.es P180 S3 Ihr Leben lang hatte sie mit Menschen verkehrt, die ihr geistig unterlegen waren, oder **aber** mit Männern, die angesichts ihrer fast feindselig-einschüchternden Schönheit keinerlei Widerspruch gewagt hatten.
C:\MULTIC~1\scottb.de P181 Was er an ihrem Verstand vor allem vermißte, war eine teleologische Denkweise - peinlicher Ordnungs-	C:\MULTIC~1\scottb.es P181 S4 nach einer Weile **aber** wurde ihm klar, daß diese Eigenschaft nicht zu ihr gepaßt hätte.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

und Genauigkeitssinn, die Auffassung des Lebens als eines rätselhaft aufeinander abgestimmten Stücks Patchwork -, **aber** nach einer Weile begriff er, daß eine solche Eigenschaft nicht zu ihr gepaßt hätte.	
C:\MULTIC~1\scottb.de P190 Fast geriet er in Verzückung, als er sie weckte und sah, wie sie ihn anlächelte, zaghaft, **aber** des eigenen Ideenreichtums durchaus bewußt.	C:\MULTIC~1\scottb.es P190 S3 Es war ein beseligendes Gefühl, sie zu wecken und ihr Lächeln entgegenzunehmen, das schüchtern, sich der Feinsinnigkeit ihrer Phantasie **aber** wohl bewußt war.
C:\MULTIC~1\scottb.de P207 Check Paragraph View	C:\MULTIC~1\scottb.es P207 S4 **Aber** ihr findet nie ein Haus, wenn ihr euch nicht aufmacht und danach sucht."
C:\MULTIC~1\scottb.de P222 "Leider hab ich meine Liste kleiner grauer Häuser mit Ahornbäumen drumherum gerade verlegt - **aber** ich werde versuchen, sie wiederzufinden.	C:\MULTIC~1\scottb.es P222 S1 "Leider habe ich meine Liste kleiner grauer, mit Rot-Ahorn umstandenen Häuser verlegt, **aber** ich suche danach.
C:\MULTIC~1\scottb.de P235 Nach den Siebenmeilenstiefeln der Phantasie war das Leben eine flügellahme Angelegenheit: Eine Woche später verließen sie die Stadt in einem billigen, **aber** funkelnagelneuen Sportkabriolett, fuhren durch das unbegreifliche Gewirr der Bronx, dann durch ein breites, düsteres Viertel, in dem sich freudlose blaugrüne Ödflächen mit Vorstädten ungeheurer und scheußlicher Betriebsamkeit abwechselten.	C:\MULTIC~1\scottb.es P235 S1 Das Leben, das bekanntlich mit den Siebenmeilenstiefeln der Phantasie nicht Schritt halten kann, schickte sie erst eine Woche später in einem billigen, **aber** funkelnagelneuen Roadster auf den Weg, half ihnen durch die chaotische unbegreifliche Bronx und dann durch einen weitläufigen öden Bezirk, wo trostloses blaugrünes Brachland sich mit Vororten abwechselte, in denen ebenso hektische wie vulgäre Betriebsamkeit herrschte.
C:\MULTIC~1\scottb.de P239 **Aber** es klingt so, als sollten sie so etwas spielen."	C:\MULTIC~1\scottb.es P239 S3 **Aber** dem Klang nach paßt es zu ihnen."
C:\MULTIC~1\scottb.de P246 Allerdings kürzte er seine Bemerkungen ab und wandte sich Gloria in der wachsenden Überzeugung zu, daß er einen schwerwiegenden Fehler begangen hatte, als er ihr das Steuerrad überließ, und daß Gloria eine Fahrerin von größter Launenhaftigkeit und unendlichem Leichtsinn war.	C:\MULTIC~1\scottb.es P246 S3 <§> Dann **aber** unterbrach er sich und wandte sich Gloria zu, denn inzwischen hatte er begriffen, daß es ein schwerer Fehler gewesen war, ihr das Steuer zu überlassen, und daß man ihre Fahrweise nicht anders als in höchstem Maße exzentrisch und überaus leichtsinnig nennen konnte.
C:\MULTIC~1\scottb.de P265 Weil jedoch eine unhöfliche Elektrische herzlos darauf beharrte, auf ihrem Gleis weiterzufahren, wich Gloria in eine Nebenstraße aus - und konnte an diesem Nachmittag den Weg zur Post Road nicht mehr finden. <s>Die Straße, die sie am Ende dafür hielten, verlor das Aussehen der Post Road, als sie acht	C:\MULTIC~1\scottb.es P265 S3 Weil **aber** eine unhöfliche Straßenbahn rücksichtsloserweise den Anspruch auf ihre Gleise nicht aufgeben mochte, wich Gloria auf eine Seitenstraße aus - und fand den ganzen Nachmittag nicht mehr zur Hauptstraße zurück.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Kilometer hinter Cos Cob waren.	
C:\MULTIC~1\scottb.de P269 "Nie gehört, **aber** laß uns weiterfahren.	C:\MULTIC~1\scottb.es P269 S1 "Nie gehört, **aber** laß uns hinfahren.
C:\MULTIC~1\scottb.de P272 Seit jener Zeit war das Haus in seinem verstohlenen Winkel instand gehalten, neu aufgeteilt und innen frisch verputzt, um eine Küche erweitert und um eine Seitenveranda ausgebaut worden - **aber** bis auf die neue Küche, die irgendein lustiger Einfaltspinsel mit rotem Blech überdacht hatte, blieb es trotzig dem Kolonialstil verhaftet.	C:\MULTIC~1\scottb.es P272 S4 Seit jenen Tagen war das Haus an einer wackligen Ecke abgestützt, innen neu aufgeteilt und verputzt, um eine Küche und eine seitliche Veranda erweitert worden, **aber** wenn man davon absah, daß ein fröhlicher Barbar die neue Küche mit rotem Blech gedeckt hatte, hielt es trutzig an seinem Kolonialstil fest.
C:\MULTIC~1\scottb.de P282 Zugegeben, da waren die Wäschebeutel, Glorias Eßgewohnheiten und Anthonys Hang zur Grübelei, seine "reizbare" Einbildungskraft, doch ebenso gab es Perioden unverhoffter Gelöstheit.	C:\MULTIC~1\scottb.es P282 S2 Gewiß, da waren die Wäschebeutel, da waren Glorias Eßgewohnheiten, da war Anthonys Neigung zum Grübeln und seine eingebildete "Nervosität", **aber** dazwischen gab es Phasen unverhofft heiteren Wohlbehagens.
C:\MULTIC~1\scottb.de P291 **Aber** ich fand schon bald heraus, daß er auf ziemlich gefährliche Weise dumm war."	C:\MULTIC~1\scottb.es P291 S2 **Aber** ich merkte bald, daß er dumm war - und zwar auf eine ziemlich gefährliche Weise."
C:\MULTIC~1\scottb.de P295 Trotz aller guten Absichten steckte er tief im finstersten Mittelalter."	C:\MULTIC~1\scottb.es P295 S4 Es mag ja gut gemeint sein, **aber** das ist tiefstes Mittelalter!"
C:\MULTIC~1\scottb.de P303 **Aber** vorher hatte Mama mich schon, ganz gegen meinen Willen, wieder nach Norden geschleppt, deswegen habe ich nie herausgefunden, was alles passiert ist - obwohl ich Barley einmal im Vestibül des Vanderbilt gesehen habe."	C:\MULTIC~1\scottb.es P303 S5 **Aber** da schleppte mich Mama schon - sehr gegen meinen Willen - nach Norden, so daß ich nie genau erfahren habe, was eigentlich passiert ist, obgleich ich Barley einmal in der Hotelhalle des ‹Vanderbilt› begegnet bin."
C:\MULTIC~1\scottb.de P305 Bin ich **aber** nicht."	C:\MULTIC~1\scottb.es P305 S3 Bin ich **aber** nicht."
C:\MULTIC~1\scottb.de P307 "Komisch, **aber** ich bin mir sicher, daß diese Küsse bei mir kein Mal hinterlassen haben - ich meine, nicht den Makel der Promiskuität - , obwohl mir ein Mann einmal allen Ernstes gesagt hat, der Gedanke, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, sei ihm verhaßt."	C:\MULTIC~1\scottb.es P307 S1 "Komisch, **aber** ich bin ganz sicher, daß diese Küsse bei mir keine Spuren, keinen Makel der Sittenlosigkeit hinterlassen haben, obwohl ein Mann einmal allen Ernstes zu mir gesagt hat, daß die Vorstellung, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, ihm widerwärtig sei."
C:\MULTIC~1\scottb.de P310 **Aber** ich glaube, du bist zur Eifersucht völlig unfähig, außer daß du dich in deiner Eitelkeit gekränkt fühlst.	C:\MULTIC~1\scottb.es P310 S3 **Aber** ich glaube, du hast absolut kein Talent zur Eifersucht - es sei denn in Form gekränkter Eitelkeit.
C:\MULTIC~1\scottb.de P311 **Aber** das ist auch schon alles - es hatte auf mich keinerlei Wirkung.	C:\MULTIC~1\scottb.es P311 S3 **Aber** das war alles -innerlich hat es mich absolut nicht berührt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P313 Verstehst du", nahm sie den Faden	C:\MULTIC~1\scottb.es P313 S6 "Es ist einfach so, daß es mir

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

wieder auf, "es ist mir gleichgültig, mit wie vielen Frauen du dich in der Vergangenheit herumgetrieben hast, solange es nur um körperliche Befriedigung ging, **aber** die Vorstellung, daß du längere Zeit mit einer anderen Frau zusammengelebt hättest oder auch nur ein beliebiges Mädchen heiraten wolltest, könnte ich, glaube ich, nicht ertragen.	gleichgültig ist, mit wie vielen Frauen du früher zusammen warst, solange es dir nur um körperliche Befriedigung ging, **aber** ich glaube, ich könnte die Vorstellung nicht ertragen, daß du längere Zeit mit einer anderen Frau zusammengelebt oder gar eine Heirat erwogen hättest.
C:\MULTIC~1\scottb.de P320 **Aber** Anthony lachte wieder - ob sie nun einen Würfel oder eine Kugel Eis wollte, er mußte in die Küche hinuntergehen...	C:\MULTIC~1\scottb.es P320 S2 **Aber** Anthony lachte erneut;
C:\MULTIC~1\scottb.de P327 **Aber** ganz bestimmt deine Augen - und meinen Mund, und ich denke auch, meine Gesichtsform.	C:\MULTIC~1\scottb.es P327 S2 **Aber** ganz gewiß deine Augen und meinen Mund und wohl meine Gesichtsform.
C:\MULTIC~1\scottb.de P352 "So groß gefallen sie mir nicht."	C:\MULTIC~1\scottb.es P352 S1 "Ich mag sie **aber** nicht so groß."
C:\MULTIC~1\scottb.de P354 "Verstehst du", erklärte sie Anthony, "wenn ich nicht verheiratet wäre, würde sie sich keine Sorgen machen - **aber** zu ihrer Zeit ist sie ins Kino gegangen, und jetzt denkt sie, ich sei womöglich ein Vamp.	C:\MULTIC~1\scottb.es P354 S1 "Wäre ich nicht verheiratet", sagte sie zu Anthony, "würde sie das überhaupt nicht stören, **aber** weil sie früher auch mal ins Kino gegangen ist, denkt sie, ich könnte womöglich ein Vampir sein.
C:\MULTIC~1\scottb.de P355 Ein halbes Dutzend Gutshöfe bildete ein Sechseck um das Dorf herum, doch diese gehörten steinalten Männern, die sich nur als schwerfällige, grauhaarige Klumpen im Fond ihrer Limousinen zeigten, auf dem Weg zum Bahnhof, wohin sie zuzeiten von ihren ebenso steinalten und doppelt massigen Frauen begleitet wurden. <s>Die Stadtbewohner - unverheiratete Frauen herrschten vor - waren ein besonders uninteressanter Menschenschlag;	C:\MULTIC~1\scottb.es P355 S2 Ein halbes Dutzend Farmen umgaben den Ort in einem Sechseck, die **aber** gehörten hochbetagten Herren, die man nur als reglose dunkle Gestalten mit grauer Strohbedachung auf der Rückbank einer Limousine zu sehen bekam, wenn sie auf dem Weg zum Bahnhof waren, wohin sie manchmal von gleichermaßen hochbetagten und doppelt so voluminösen Damen begleitet wurden.
C:\MULTIC~1\scottb.de P356 Irgendein Komplex, der in den frühen Jahren des Zusammenlebens mit ihrer bilphistischen Mutter zu Recht und aus wissenschaftlichen Gründen unterdrückt worden war, oder eine ererbte Überempfindlichkeit machten sie empfänglich für jede Andeutung von Übersinnlichem, und obwohl weit davon entfernt, sich über die Motive der Menschen zu täuschen, neigte sie dazu, an jedes außergewöhnliche Geschehen zu glauben, das dem wunderlichen Umhertappen der Toten zugeschrieben werden konnte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P356 S2 Ein in früheren Jahren von ihrer bilphistischen Mutter gründlich und wissenschaftlich unterdrückter Komplex oder **aber** eine ererbte Hypersensibilität machten sie anfällig für jeden Hauch des Übersinnlichen, und obgleich ihr, was menschliche Motivationen betraf, jede Leichtgläubigkeit fernlag, war sie häufig bereit, Erklärungen zu akzeptieren, die außergewöhnliche Begebenheiten den launenhaften Streifzügen Verstorbener zuschrieben.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scottb.de P356 Eines Nachts lagen sie wegen zwei rascher Schläge im Erdgeschoß, denen Anthony furchtsam, **aber** vergeblich nachgegangen war, fast bis zum Morgengrauen wach und stellten sich gegenseitig Prüfungsfragen über die Geschichte der Welt.	C:\MULTIC~1\scottb.es P356 S4 Eines Nachts taten sie nach zweimaligem rasch aufeinanderfolgendem Poltern im Erdgeschoß, dem Anthony angstschlotternd, **aber** vergeblich nachgegangen war, bis zum Morgengrauen kein Auge zu und verbrachten die Zeit damit, sich gegenseitig über Ereignisse der Weltgeschichte abzufragen.
C:\MULTIC~1\scottb.de P359 **Aber** dann sagte er sich, daß, mit einem gewissen leidenschaftlichen Blick betrachtet, selbst sie weich und verheißungsvoll wirken mochte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P359 S3 **Aber** der Blick der Leidenschaft mochte sogar in ihr eine vielversprechende sanfte Weiblichkeit entdecken.
C:\MULTIC~1\scottb.de P364 **Aber** ich nehme schon an, daß ich nicht mehr so sorgfältig arbeite.	C:\MULTIC~1\scottb.es P364 S4 **Aber** es kann sein, daß ich nicht mehr so sorgfältig arbeite.
C:\MULTIC~1\scottb.de P366 **Aber** die wirklich furchtbaren Tage sind nicht die, an denen ich glaube, nicht schreiben zu können.	C:\MULTIC~1\scottb.es P366 S3 **Aber** am schlimmsten sind die Tage, an denen ich das Gefühl habe, nicht schreiben zu können.
C:\MULTIC~1\scottb.de P369 Einiges davon war **aber** gut, findest du nicht?"	C:\MULTIC~1\scottb.es P369 S4 **Aber** manches war doch gut, nicht?"
C:\MULTIC~1\scottb.de P379 Doch Gloria - im August würde sie vierundzwanzig werden und geriet deswegen in eine reizende, **aber** aufrichtig empfundene Panik.	C:\MULTIC~1\scottb.es P379 S2 Gloria **aber** wurde im Februar vierundzwanzig, was sie in liebenswerte, doch glaubhafte Panik versetzte.
C:\MULTIC~1\scottb.de P380 **Aber** es ist nun einmal so, daß ich dich will, deshalb ist für andere Wünsche kein Platz mehr."	C:\MULTIC~1\scottb.es P380 S3 **Aber** da ich nun einmal dich will, ist einfach kein Platz für andere Wünsche."
C:\MULTIC~1\scottb.de P388 Die Skandinavierin mit dem kalten Herzen, deren karge Küche und sardonische Aufwartung bei Tisch Gloria so bedrückt hatte, wurde von einem überaus tüchtigen Japaner abgelöst, der Tanalahaka hieß, jedoch bekannte, auf jeden Ruf zu hören, der den Zweisilber "Tana" enthalte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P388 S2 An die Stelle der frostigen Skandinavierin, deren karge Küche und mißbilligende Miene beim Auftragen der Speisen Gloria so bedrückt hatten, war ein ausnehmend tüchtiger Japaner getreten, der Tanalahaka hieß, **aber** gestand, daß er jeder Aufforderung Folge leistete, in der die Doppelsilbe "Tana" vorkam.
C:\MULTIC~1\scottb.de P389 er hatte sie selbst geschnitzt, **aber** sie war entzweigegangen;	C:\MULTIC~1\scottb.es P389 S10 Er hatte sie selbst gemacht, **aber** sie war defekt;
C:\MULTIC~1\scottb.de P390 Nach diesen höflichen Formalitäten, die, wie Anthony mutmaßte, eine japanische Besonderheit waren, hielt Tana in gebrochenem Englisch eine lange Ansprache über die Beziehung zwischen Herr und Knecht, der Anthony entnahm, daß er auf großen Gütern gearbeitet, sich jedoch mit den anderen Knechten stets überworfen hatte, weil diese nicht ehrlich waren.	C:\MULTIC~1\scottb.es P390 S1 Nach diesen höflichen Formalitäten, die, wie Anthony annahm, wohl in Japan üblich waren, hielt Tana eine lange Rede in gebrochenem Englisch über das Verhältnis von Herr und Diener, der Anthony entnahm, daß er in großen Häusern gearbeitet hatte, **aber** stets mit den anderen Dienstboten in Streit geraten war, weil er ehrlich war -honett, wie er es ausdrückte.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scottb.de P395 Dann schwand es langsam, zog sich zurück in jene undurchdringliche Finsternis, aus der es gekommen war - und nahm sich erbarmungslos sein Gran Jugend.	C:\MULTIC~1\scottb.es P395 S2 Ganz langsam wich er wieder, wich zurück in jene undurchdringliche Dunkelheit, aus der er gekommen war, **aber** damit ging auch ein Stück ihrer Jugend dahin.
C:\MULTIC~1\scottb.de P396 Den ganzen Tag über lag der Bahnsteig kahl wie eine Prärie da, der staubig gelben Sonne preisgegeben und den Blicken jener Landbewohner vom unangenehmsten Schlag, die in der Nähe einer Metropole wohnen und zwar deren billigen Schick, nicht **aber** auch ihre Weltgewandtheit erlangt haben.	C:\MULTIC~1\scottb.es P396 S2 Den ganzen Tag über war der Bahnsteig leer wie die Prärie, einer staubig-gelben Sonne ausgesetzt und dem Blick jener unangenehmsten Ausprägung von Landbewohnern, die in der Nähe einer Großstadt leben und sich deren billigen Schick, nicht **aber** ihre Urbanität zu eigen gemacht haben.
C:\MULTIC~1\scottb.de P418 **Aber** seine Stimme war schon in eine tonlose Heiserkeit abgeglitten, und sie wußte mit Sicherheit, daß er nicht die Wahrheit sprach.	C:\MULTIC~1\scottb.es P418 S1 **Aber** seine Stimme war belegt, und sie wußte, daß das, was er sagte, nicht der Wahrheit entsprach.
C:\MULTIC~1\scottb.de P420 **Aber** es war schon zu spät, so mit ihm zu reden.	C:\MULTIC~1\scottb.es P420 S1 **Aber** es war zu spät; <s>so war mit ihm nicht mehr zu reden.
C:\MULTIC~1\scottb.de P429 **Aber** wie er sie so hielt, verspürte er einen wirren und nicht ganz gefestigten Stolz.	C:\MULTIC~1\scottb.es P429 S3 **Aber** er empfand einen konfusen und nicht ganz souveränen Stolz darüber, daß er ihren Arm festhielt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P438 Ach, mochte sie ihn jetzt auch hassen, hinterher würde sie ihn wegen seiner Kraft bewundern.	C:\MULTIC~1\scottb.es P438 S3 Jetzt mochte sie ihn vielleicht hassen, später **aber** würde sie ihn seiner Überlegenheit wegen bewundern.
C:\MULTIC~1\scottb.de P461 Ich wußte, was noch in mir war, würde dich stets heben, **aber** nie wieder auf genau dieselbe Art."	C:\MULTIC~1\scottb.es P461 S2 Das, was von mir übrigblieb, wird dich immer lieben, das wußte ich - **aber** nie mehr in der gleichen Weise wie früher."
C:\MULTIC~1\scottb.de P466 Der schätzenswerten Gloria war der Gedanke gekommen, daß sie womöglich guter Hoffnung sei.	C:\MULTIC~1\scottb.es P466 S2 Die vortreffliche Gloria **aber** begriff, daß sie wahrscheinlich schwanger war.
C:\MULTIC~1\scottb.de P469 Verzweifelt versuchte er, sie zu trösten - vergebens.	C:\MULTIC~1\scottb.es P469 S1 Er tröstete sie hingebungsvoll, **aber** vergeblich.
C:\MULTIC~1\scottb.de P473 **Aber** nicht jetzt."	C:\MULTIC~1\scottb.es P473 S4 **Aber** nicht jetzt."
C:\MULTIC~1\scottb.de P484 "Hör zu, Gloria, ich stehe zu dir, was immer du tust, **aber** um Himmels willen, stell dich nicht so an."	C:\MULTIC~1\scottb.es P484 S2 "Jetzt hör mal zu, Gloria. <s>Ich halte zu dir, wie du dich auch entscheidest, **aber** trag es um Himmels willen mit Fassung."
C:\MULTIC~1\scottb.de P486 Sie wechselten einen stummen Blick ohne jede besondere Bedeutung, **aber** voller Nachdruck.	C:\MULTIC~1\scottb.es P486 S1 Sie wechselten einen stummen Blick ohne besondere Bedeutung, **aber** voller Nachdruck.
C:\MULTIC~1\scottb.de P499 Vielleicht hast du geglaubt, du hättest ihn geschickt, **aber**	C:\MULTIC~1\scottb.es P499 S3 Vielleicht wolltest du es tun, **aber** bei mir ist er nie

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

angekommen ist er hier nie."	angekommen."
C:\MULTIC~1\scottb.de P543 Anthony hingegen, romantisch hatte er sie die Treppe hinaufgetragen, blieb auf, um über den Tag nachzubrüten, irgendwie ärgerlich auf sie, irgendwie unzufrieden.	C:\MULTIC~1\scottb.es P543 S3 <§> Anthony **aber** blieb, nachdem er sie in einer romantischen Anwandlung auf ihr Zimmer getragen hatte, noch auf und grübelte, von unbestimmtem Ärger auf Gloria, von verschwommener Unzufriedenheit bewegt, dem Tag nach.
C:\MULTIC~1\scottb.de P545 da es jedoch meist Anthony war, dem die Rolle des Protagonisten zufiel, hatte sie gelernt, ihnen aus dem Weg zu gehen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P545 S2 Es war nicht das erste Gespräch dieser Art das sie führten, **aber** da sich dabei gewöhnlich Anthony in der Rolle des Helden sah, versuchte sie das Thema zu vermeiden.
C:\MULTIC~1\scottb.de P546 Häufig langweilen wir uns, und trotzdem geben wir uns keine Mühe, irgend jemanden kennenzulernen, bis auf den immer gleichen Haufen, der sich den ganzen Sommer über in Kalifornien herumtreibt, Sportkleidung trägt und darauf wartet, daß die Familie stirbt."	C:\MULTIC~1\scottb.es P546 S3 Wir langweilen uns oft, raffen uns **aber** nicht auf, neue Leute kennenzulernen, sondern ziehen immer mit derselben Clique herum, die den Sommer über in Sportkleidung Kalifornien unsicher macht und darauf wartet, daß die Eltern das Zeitliche segnen."
C:\MULTIC~1\scottb.de P548 **Aber** du machst den Müßiggang so raffiniert reizvoll...	C:\MULTIC~1\scottb.es P548 S4 **Aber** mit dir wird die Muße so wunderbar verlockend...
C:\MULTIC~1\scottb.de P550 **Aber** ich bin schon fast siebenundzwanzig und...	C:\MULTIC~1\scottb.es P550 S2 **Aber** inzwischen bin ich fast siebenundzwanzig und...
C:\MULTIC~1\scottb.de P555 Ich könnte sicherlich mehr Geld gebrauchen, **aber** beschwere ich mich etwa?	C:\MULTIC~1\scottb.es P555 S3 Ein bißchen mehr Geld könnte ich gut gebrauchen, **aber** ich beklage mich nicht.
C:\MULTIC~1\scottb.de P633 **Aber** Anthony konnte weder lachen, noch kam er sich lächerlich vor.	C:\MULTIC~1\scottb.es P633 S1 **Aber** Anthony lachte nicht, er fand sich keineswegs albern. <s>In seiner erregten Phantasie war es bereits sechs...
C:\MULTIC~1\scottb.de P639 Die Angst war aus seinem Herzen gewichen, doch hatte er das Gefühl, moralisch sei ein Protest angebracht.	C:\MULTIC~1\scottb.es P639 S2 Die Angst war aus seinem Herzen gewichen, **aber** vom moralischen Standpunkt, so fand er, war ein Protest durchaus am Platz.
C:\MULTIC~1\scottb.de P670 "Ja, und Bounds, bevor du es bringst, füll du mir doch einen Krug mit Wasser und stell ihn hierher ans Bett, ja?	C:\MULTIC~1\scottb.es P670 S1 "Ja, **aber** vorher einen Krug Wasser ans Bett, Bounds. <s>Komisch, daß ich solchen Durst habe...
C:\MULTIC~1\scottb.de P677 Sie mußten beide lachen, mühsam, **aber** spontan, und wie sie so Seite an Seite lagen, gingen sie die Kette von Ereignissen durch, die mit diesem steifen und wirren Erwachen geendet hatte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P677 S1 Beide lachten spontan, **aber** nicht unbeschwert, und ließen, nebeneinander im Bett liegend, die Ereignisse, die mit diesem rauhen, chaotischen Morgen ihr Ende gefunden hatten, noch einmal Revue passieren.
C:\MULTIC~1\scottb.de P678 Auf Kalifornien hatten sie dieses Jahr verzichtet, teils aus Geldmangel, teils in der Absicht,	C:\MULTIC~1\scottb.es P678 S2 Auf Kalifornien hatten sie in diesem Jahr verzichtet, teils, weil es ihnen an Mitteln fehlte,

ins Ausland zu fahren, falls der langwierige Krieg, der jetzt schon ins zweite Jahr ging, im Winter doch noch enden sollte.	teils **aber** auch, weil sie nach Europa reisen wollten, falls mit diesem endlosen Krieg, der jetzt schon ins zweite Jahr ging, in diesem Winter Schluß war.
C:\MULTIC~1\scottb.de P680 in allen fand sich ein gewisses Maß an Kraft und eine Art instinktiver Kunstfertigkeit, doch keine besaß die Ausstrahlung des Dämonischen Liebhabers, und einige fand Anthony ausgesprochen kitschig.	C:\MULTIC~1\scottb.es P680 S4 Ein gewisses Maß an Vitalität und ein instinktiv handwerkliches Können hatten sie alle, keine **aber** reichte an die Originalität des "Demon Lover" heran, und einige fand Anthony sogar ausgesprochen billig.
C:\MULTIC~1\scottb.de P681 Trotz Widerspruchs von Anthony und Maury sagte Gloria ihm, er solle nur ruhig soviel Geld verdienen, wie er könne - das sei ohnehin das einzige, was zähle...	C:\MULTIC~1\scottb.es P681 S1 Anthony und Maury waren anderer Meinung, Gloria **aber** sagte, er solle nur so weitermachen und möglichst viel Geld verdienen - letztlich, meinte sie, sei das ja das einzige, was zählte...
C:\MULTIC~1\scottb.de P682 Ein-, zweimal im Monat kam er nach New York, und bei diesen Gelegenheiten zogen sie zu viert auf den üblichen Strecken von Restaurant zu Theater, von dort aus zum Frohe oder vielleicht, auf Drängen der stets neugierigen Gloria, zu einem der Keller in Greenwich Village, die durch die wilde, **aber** kurzlebige Mode der ›Neuen Lyrikbewegung‹ bekannt geworden waren.	C:\MULTIC~1\scottb.es P682 S2 Ein- oder zweimal im Monat kam er nach New York, und dann zogen sie zu viert die populären Bahnen - vom Restaurant zum Theater, von dort in eine Revue oder vielleicht auf Drängen der stets neugierigen Gloria in einen der durch die furiose, **aber** kurzlebige Mode der "neuen Lyrikbewegung" berühmten Keller von Greenwich Village.
C:\MULTIC~1\scottb.de P684 Bares Geld, geschickt gehandhabt, wirkte unter allen Umständen faszinierend, wohingegen jeder Aspekt der Warenfertigung unerträglich fad wäre.	C:\MULTIC~1\scottb.es P684 S4 Er hatte auch mit dem Gedanken gespielt, in den Journalismus zu gehen, dann **aber** festgestellt, daß die dort üblichen Arbeitszeiten dem Eheleben unzuträglich waren.
C:\MULTIC~1\scottb.de P686 Maury Noble war aus Philadelphia eingetroffen, um sich in Wall Street mit jemandem zu treffen (den er übrigens verpaßte), und Richard Caramel war halb überredet halb überlistet worden, sich ihnen anzuschließen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P686 S2 Maury Noble war gerade aus Philadelphia gekommen, um ein Gespräch mit irgendeinem Wall-Street-Menschen zu führen (das dann **aber** nicht stattfand), und Richard Caramel hatten sie teils durch Überredung, teils durch List zum Mittun veranlaßt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P693 Nun, er könne seine Identität durch einen Anruf in seinem Apartment nachweisen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P693 S5 **Aber** durch einen Anruf in seiner Wohnung würde sich beweisen lassen, wer er war...
C:\MULTIC~1\scottb.de P695 Das Taxi befand sich erst auf der Brooklyn Bridge, **aber** der Taxameter zeigte bereits einen Dollar achtzig Cent an, und niemals hätte Anthony die zehn Prozent Trinkgeld ausgelassen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P695 S2 Das Taxi war erst kurz vor der Brooklyn Bridge, **aber** die Uhr zeigte einen Dollar und achtzig Cents, und Anthony hätte dem Fahrer nie die zehn Prozent Trinkgeld versagt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P705 Obwohl noch immer verliebt, noch immer ungeheuer aneinander interessiert, stellten sie beim	C:\MULTIC~1\scottb.es P705 S2 Sie waren noch immer verliebt, und jedes nahm größten Anteil am anderen, **aber** als es Frühling

Appendix D-1.2: ABER – ROG (551)

Nahen des Frühlings doch fest, daß es sie anödete, abends zu Hause zu bleiben.	wurde, merkten sie doch, daß das abendliche Daheimbleiben seinen Reiz für sie verloren hatte.
C:\MULTIC~1\scottb.de P715 ich war in Buckleigh, Jahrgang 1911, **aber** als ich zur Wall Street kam, habe ich bald festgestellt, daß der abgehobene Stoff, den ich am College gepaukt hatte, mir hier nichts nützen würde.	C:\MULTIC~1\scottb.es P715 S2 Buckleigh, Abschlußklasse 1911, **aber** auf der Street hab' ich sehr schnell gemerkt, daß das, was einem hier weiterhilft, nicht der vornehme Schnickschnack ist, den man im College lernt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P720 Man erzählte sich uralte, **aber** immer wieder atemberaubende Anekdoten über die Vermögen, die irgendeinem "Fleischer", "Barmann" oder "Kreuzdonner! einem verdammten Botenjungen" in der Wall Street in den Schoß gefallen waren, dann sprach man von den derzeitigen Risikogeschäften und ob man am besten hunderttausend im Jahr anstreben oder sich mit zwanzig zufriedengeben sollte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P720 S7 Man erzählte uralte, **aber** immer wieder atemberaubende Anekdoten über die Reichtümer, die ein "Metzger" oder ein "Barkeeper" oder ein "lausiger Botenjunge" auf der Wall Street praktisch im Vorbeigehen aufgelesen hatte, und kam dann auf die derzeitigen Spekulationsgeschäfte zu sprechen, ob man lieber gleich auf jährlich hunderttausend gehen oder sich mit zwanzigtausend begnügen sollte.
C:\MULTIC~1\scottb.de P720 , hatte ausgeharrt und für die Hinterlegungssumme sogar noch dazugekauft, "und jetzt schaut euch an, wie weit er's gebracht hat!"	C:\MULTIC~1\scottb.es P720 S11 Auch über ihn erzählte man sich Anekdoten - wie einer der Vizepräsidenten ihm zugeredet hatte, er solle, "Donnerwetter noch mal", doch verkaufen, er **aber** die Aktien gehalten, ja sogar noch welche auf Einschuß hinzugekauft hatte -, "und jetzt ist er fein raus!"
C:\MULTIC~1\scottb.de P725 Sie wollte ihn jammern hören. <s>Hätte er es getan, so hätte sie ihn scharf zurechtgewiesen, denn sie war nicht wenig verärgert; <s>doch er lag nur da und war so durch und durch unglücklich, daß er ihr leid tat. <s>Sie kniete nieder, streichelte ihm den Kopf und sagte, wie unwichtig es sei, wie unwichtig alles andere sei, solange sie einander nur liebten.	C:\MULTIC~1\scottb.es P725 S1 Ihr wäre es lieber gewesen, wenn er gejammert hätte, dann hätte sie ihm tüchtige Vorwürfe machen können, denn sie fand die Sache durchaus ärgerlich, **aber** er lag so kläglich da, daß er ihr leid tat und sie sich neben ihn kniete, seinen Kopf streichelte und sagte, es sei nicht wichtig, nichts sei wichtig, wenn sie sich nur liebten.
C:\MULTIC~1\scottb.de P736 **Aber** die Sache ließ sich weder mit dem Grundstücksmakler noch sonst irgendwie regeln.	C:\MULTIC~1\scottb.es P736 S1 **Aber** die Sache wurde nicht mit dem Makler geregelt, sie wurde überhaupt nicht geregelt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P741 Gloria beharrte darauf, daß alle, die ins graue Haus eingeladen wurden, "gut" zu sein hatten, was im Falle eines Mädchens bedeutete, daß es entweder schlicht und untadelig sein oder eine gewisse Kraft und Festigkeit besitzen mußte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P741 S2 Gloria bestand darauf, daß, wer in das graue Haus eingeladen wurde, unbedingt "gut" zu sein habe, was im Falle einer Frau bedeutete, daß sie entweder schlicht und über jeden Vorwurf erhaben sein oder **aber** eine gewisse Festigkeit und Stärke besitzen mußte.
C:\MULTIC~1\scottb.de P743 Sie neigte dazu, viele Männer zu mögen, vorzugsweise solche, die ihr unverblümt huldigten und ihre unersättliche Unterhaltungssucht	C:\MULTIC~1\scottb.es P743 S2 Sie mochte viele Männer, besonders wenn sie ihr freimütig huldigten und jederzeit bereit waren, sie zu unterhalten; <s>oft **aber** machte

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

befriedigten - doch plötzlichen Eingebungen folgend, teilte sie Anthony des öfteren mit, daß einer seiner Freunde ihn nur ausnutze und er ihn deshalb lieber meiden solle.	sie Anthony mit überraschendem Scharfblick darauf aufmerksam, daß einer seiner Freunde ihn nur ausnutzte, und riet ihm, sich besser nicht näher mit ihm einzulassen.
C:\MULTIC~1\scottb.de P743 Gewöhnlich wandte Anthony ein, der Beschuldigte sei "ein anständiger Kerl", doch mußte er feststellen, daß sein Urteil trügerischer war als ihres, auf denkwürdige Weise dann, wenn er, wie es mehrfach geschah, auf einer Restaurantrechnung nach der anderen sitzenblieb, für die er ganz allein aufkommen mußte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P743 S3 Gewöhnlich widersprach Anthony und behauptete, der Betreffende sei "völlig in Ordnung", mußte **aber** oft genug feststellen, daß sein Urteil fehlbarer war als das ihre, was ihm besonders zu Bewußtsein kam, wenn er, was mehrmals geschah, auf einem Stapel Restaurantrechnungen sitzenblieb, die er allein begleichen mußte.
C:\MULTIC~1\scottb.de P748 Oder er beklagte sich auf eine Weise über die erbitterte Selbstsucht der "anglikanischen Leute", die keinen Zweifel daran ließ, wer besagte "Leute" waren.	C:\MULTIC~1\scottb.es P748 S2 Oder **aber** er beklagte den eiskalten Egoismus von "melikanische Völkel" auf eine Art und Weise, die keine Zweifel daran ließ, wer mit "Völkel" gemeint war.
C:\MULTIC~1\scottb.de P756 "Ja, **aber** wer ist er?"	C:\MULTIC~1\scottb.es P756 S1 "Mag sein, **aber** wer ist er?"
C:\MULTIC~1\scottb.de P759 Da er seine Aussage jedoch mit einer weiteren Folge von Glucksern krönte, sah sich Anthony zu der Bemerkung veranlaßt: "Wer's glaubt!"	C:\MULTIC~1\scottb.es P759 S3 <§> Da er **aber** nach dieser Bemerkung erneut verschmitzt lachte, versetzte Anthony: "Das glaub' ich dir im Leben nicht."
C:\MULTIC~1\scottb.de P763' "Jedenfalls will ich ihn nicht in unserer haben."	C:\MULTIC~1\scottb.es P763 S1 "Ich will **aber** nicht, daß er in unsere steigt."
C:\MULTIC~1\scottb.de P788 Jeder andere hätte sie mit dieser Geschichte amüsiert, **aber** Maury, der unendlich verständige Maury, diese Apotheose an Takt und Rücksichtnahme...	C:\MULTIC~1\scottb.es P788 S2 Hätte jemand anders die Geschichte erzählt, hätte sie darüber lachen können, **aber** bei Maury, dem unendlich Einfühlsamen, diesem Muster an Takt und Rücksichtnahme...
C:\MULTIC~1\scottb.de P791 Gloria erschauderte und versuchte, ihr Glas zu leeren, **aber** bereits beim ersten Schluck wurde ihr übel, und sie stellte es wieder hin.	C:\MULTIC~1\scottb.es P791 S2 Gloria fröstelte und versuchte ihr Glas zu leeren, **aber** schon beim ersten Schluck wurde ihr übel, und sie setzte es ab.
C:\MULTIC~1\scottb.de P806 Gloria sah, daß es durch drei der Fenster hereinregnete - schaffte es **aber** nicht, sich von der Stelle zu rühren, um sie zu schließen...	C:\MULTIC~1\scottb.es P806 S3 Gloria sah, daß es in drei Fenster hineinregnete, konnte sich **aber** nicht aufraffen, sie zu schließen...
C:\MULTIC~1\scottb.de P807 Sie hatte gute Nacht gesagt, doch niemand hatte sie gehört oder auf sie geachtet.	C:\MULTIC~1\scottb.es P807 S2 Sie hatte gute Nacht gesagt, **aber** niemand hatte es gehört oder beachtet.
C:\MULTIC~1\scottb.de P807 ein Blitzstrahl, der das Zimmer erhellte, zeigte ihr deutlich den Schalter an der wand.	C:\MULTIC~1\scottb.es P807 S5 Oben tastete sie nach dem Lichtschalter, verfehlte ihn **aber** in der Dunkelheit;
C:\MULTIC~1\scottb.de P836	C:\MULTIC~1\scottb.es P836 S5

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Nie hätte sie geglaubt, sie würde sich noch einmal so jung fühlen, **aber** das hier war ihre Nacht, ihre Welt.	Nie hätte sie gedacht, daß sie sich noch einmal so jung fühlen würde, **aber** dies war ihre Nacht, war ihre Welt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P917 Doch in dem irrigen Glauben an die Intelligenz strampelte ich mich weiter ab.	C:\MULTIC~1\scottb.es P917 S3 In meinem verfehlten Vertrauen auf die Intelligenz **aber** mühte ich mich weiter.
C:\MULTIC~1\scottb.de P917 Ich dachte gar nicht selbst - ich war ein Schlachtfeld für die Gedanken vieler anderer Männer; <s>ich war eines dieser begehrenswerten, **aber** ohnmächtigen Länder, über die die Großmächte hinwegtrampeln.	C:\MULTIC~1\scottb.es P917 S6 Ich dachte nicht mehr selbst, ich war ein Schlachtfeld für die Gedanken anderer oder vielmehr eins jener begehrenswerten, **aber** machtlosen Länder, auf denen die großen Mächte hin und her wogen.
C:\MULTIC~1\scottb.de P938 Es gibt Leute, die behaupten, das Universum müsse von einem Geist erschaffen worden sein - ach woher denn! <s>Nicht einmal die Dampflok ist vom Geist erschaffen worden!	C:\MULTIC~1\scottb.es P938 S5 Manche Leute behaupten ja, die Intelligenz müsse das Universum erschaffen haben, **aber** ich sage, daß die Intelligenz nicht eine einzige Dampflokomotive zustande gebracht hat.
C:\MULTIC~1\scottb.de P939 Ich könnte euch die Philosophie der Stunde anführen - **aber** ich könnte mir gut denken, daß es in fünfzig Jahren vielleicht zu einer völligen Umkehrung der Entsagung kommt, die die Intellektuellen von heute so in Anspruch nimmt, zum Triumph Christi über Anatole France...	C:\MULTIC~1\scottb.es P939 S2 Ich könnte euch jetzt von der derzeit gängigen Weltanschauung sprechen; <s>vielleicht **aber** erleben wir in fünfzig Jahren eine komplette Umkehrung dieser Negation, die unsere Intellektuellen von heute so beschäftigt, den Triumph von Christus über Anatole France51...
C:\MULTIC~1\scottb.de P940 **Aber** seht ihr, gelernt habe ich nichts selbst über mich nur sehr wenig.	C:\MULTIC~1\scottb.es P940 S2 **Aber** im Grunde habe ich eben gar nichts gelernt und sogar über mich selbst herzlich wenig erfahren.
C:\MULTIC~1\scottb.de P945 **Aber** das Buch lebte fort, so schön war es geschrieben und so erstaunlich der Ideenreichtum, mit dem diese Männer von Geist und Genius es ausgestattet hatten.	C:\MULTIC~1\scottb.es P945 S1 Das Buch **aber** lebte weiter, so schön war es geschrieben und so üppig war der Einfallsreichtum, mit dem diese Männer von Geist und Gaben es ausgestattet hatten.
C:\MULTIC~1\scottb.de P945 Sie hatten versäumt, ihm einen Namen zu geben, nach ihrem Tode **aber** wurde es bekannt unter dem Namen Bibel."	C:\MULTIC~1\scottb.es P945 S2 Sie hatten versäumt, ihm einen Namen zu geben, **aber** nach ihrem Tod wurde es unter dem Namen Bibel bekannt."
C:\MULTIC~1\scottb.de P947 **Aber** meine Highballs haben ihre Wirkung verloren, und die Nacht ist fast vorüber, und bald wird überall in den Bäumen und Häusern und dort drüben in den beiden kleinen Läden hinter dem Bahnhof ein furchtbares Geschnatter anheben und ein paar Stunden lang auf der Erde ein großes Hin- und Hergerenne stattfinden - na ja", schloß er mit einem Lachen, "gottlob können wir vier uns alle getrost zur ewigen Ruhe betten in dem Wissen, daß wir die Welt in	C:\MULTIC~1\scottb.es P947 S2 **Aber** meine Highballs sind mausetot, und die Nacht ist fast vorbei, und bald wird überall ein schauriges Geschwätz anheben, in den Bäumen und den Häusern und den beiden kleinen Läden dort drüben hinter dem Bahnhof, und ein paar Stunden wird ein großes Gerenne auf der Erde sein... <s>**Aber** Gott sei Dank", schloß er mit einem Auflachen, "können wir vier in die ewige Ruhe eingehen in dem schönen Bewußtsein, daß durch unser Dasein die Welt ein wenig besser geworden

einem besseren Zustand zurücklassen werden, weil wir in ihr gelebt haben."	ist."
C:\MULTIC~1\scottb.de P947 **Aber** meine Highballs haben ihre Wirkung verloren, und die Nacht ist fast vorüber, und bald wird überall in den Bäumen und Häusern und dort drüben in den beiden kleinen Läden hinter dem Bahnhof ein furchtbares Geschnatter anheben und ein paar Stunden lang auf der Erde ein großes Hin- und Hergerenne stattfinden - na ja", schloß er mit einem Lachen, "gottlob können wir vier uns alle getrost zur ewigen Ruhe betten in dem Wissen, daß wir die Welt in einem besseren Zustand zurücklassen werden, weil wir in ihr gelebt haben."	C:\MULTIC~1\scottb.es P947 S3 **Aber** meine Highballs sind mausetot, und die Nacht ist fast vorbei, und bald wird überall ein schauriges Geschwätz anheben, in den Bäumen und den Häusern und den beiden kleinen Läden dort drüben hinter dem Bahnhof, und ein paar Stunden wird ein großes Gerenne auf der Erde sein... <s>**Aber** Gott sei Dank", schloß er mit einem Auflachen, "können wir vier in die ewige Ruhe eingehen in dem schönen Bewußtsein, daß durch unser Dasein die Welt ein wenig besser geworden ist."
C:\MULTIC~1\scottb.de P951 "Nein, du hast uns enttäuscht.	C:\MULTIC~1\scottb.es P951 S1 "Nein, **aber** enttäuscht.
C:\MULTIC~1\scottb.de P956 Fünf Minuten später jedoch war, trotz lauter werdendem Piepsen und Zwitschern, auch sein Kopf vornübergesackt und zuckte zwei-, dreimal...	C:\MULTIC~1\scottb.es P956 S1 Fünf Minuten später **aber** war trotz des lauter werdenden Zwitscherns und Zirpens auch ihm der Kopf nach vorn gesunken und nickte nach unten, zweimal, dreimal...
C:\MULTIC~1\scottb.de P961 Auf dem Tisch steht eine Schale mit echtem Obst, das künstlich wirkt.	C:\MULTIC~1\scottb.es P961 S2 Auf dem Tisch steht eine Schale mit echtem Obst, das **aber** künstlich wirkt umgeben von einem verdächtigen Sortiment von Karaffen, Gläsern und vollen Aschbechern, von denen sich noch Rauchfäden in die abgestandene Luft kräuseln.
C:\MULTIC~1\scottb.de P964 Hieraus entwickelte sich eine flüchtige Bekanntschaft - doch seitdem sind sie sich nie wieder begegnet.	C:\MULTIC~1\scottb.es P964 S9 Daraus entwickelte sich die flüchtige Bekanntschaft - **aber** seither haben sie sich nie wiedergesehen.
C:\MULTIC~1\scottb.de P986 TANA, ganz in seine Klänge versunken, kümmert sich nicht darum, also geht PARAMORE an den Apparat.	C:\MULTIC~1\scottb.es P986 S2 Tana, in seine Klangwelten vertieft, läßt sich nicht stören, **aber** Paramore hebt ab.)
C:\MULTIC~1\scottb.de P987 Nein, der ist momentan nicht hier, **aber** er kommt jeden Augenblick zurück...	C:\MULTIC~1\scottb.es P987 S3 Nein, er ist zur Zeit nicht im Haus, wird **aber** gleich zurücksein.
C:\MULTIC~1\scottb.de P993 Irgendwie bringt er das Gesicht mit Harvard in Zusammenhang, ist sich **aber** nicht ganz sicher.	C:\MULTIC~1\scottb.es P993 S1 (Er verbindet das Gesicht irgendwie mit Harvard, ist sich **aber** nicht einmal in dem Punkt seiner Sache sicher.
C:\MULTIC~1\scottb.de P995 MAURY Nein, natürlich nicht, Unc - ich meine, Fred.	C:\MULTIC~1\scottb.es P995 S1 MAURY: **Aber** nein, Unc - ich meine Fred.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1003 MAURY Du hast doch nichts dagegen,	C:\MULTIC~1\scottb.es P1003 S1 MAURY: **Aber** du hast doch nichts

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

wenn ich ...	dagegen, wenn ich...
C:\MULTIC~1\scottb.de P1019 **Aber** du hast mir noch gar nicht erzählt, was du so treibst.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1019 S2 **Aber** du hast mir noch nicht erzählt, was du machst.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1056 ANTHONY **Aber** Gloria!	C:\MULTIC~1\scottb.es P1056 S1 ANTHONY: **Aber** Gloria!
C:\MULTIC~1\scottb.de P1057 Dick wollte die Rechnung für die zweite Droschke begleichen, und du hast ihn nicht gelassen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1057 S2 Dick war durchaus bereit, die zweite Taxirechnung zu übernehmen, **aber** du hast ihn nicht gelassen.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1058 ANTHONY **Aber** Gloria...	C:\MULTIC~1\scottb.es P1058 S1 ANTHONY: **Aber** Gloria...
C:\MULTIC~1\scottb.de P1060 ANTHONY **Aber** Gloria...	C:\MULTIC~1\scottb.es P1060 S1 ANTHONY: **Aber** Gloria...
C:\MULTIC~1\scottb.de P1066 Diese Bemerkung haben sich die Philister sofort als Wahlspruch zu eigen gemacht.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1066 S2 Er könne David nachfühlen, wie ihm zumute war, könne es **aber** nicht ausdrücken.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1077 MURIEL Ich bin Katholikin, **aber** wie ich immer sage, arbeite Ich nicht weiter daran.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1077 S1 MURIEL: Ich bin katholisch, **aber** ich möchte mal sagen, daß ich nicht drauf rumreite.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1103 Der Vorschlag wird von ANTHONY und GLORIA mit innerlichem Aufstöhnen und einem Lächeln säuerlichen Einverständnisses quittiert.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1103 S1 (Dieser Vorschlag wird von Anthony und Gloria heimlich stöhnend, **aber** mit schwächlich zustimmendem Lächeln aufgenommen.)
C:\MULTIC~1\scottb.de P1110 ANTHONY verwirrt **Aber** nicht doch.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1110 S1 ANTHONY (verwirrt): **Aber** nein.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1122 PARAMORE **Aber** sicher.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1122 S1 PARAMORE: **Aber** sicher.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1140 sie **aber** wollte es mit aller Kraft und Leidenschaft.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1140 S3 Sie wünschte sich das, was die meisten Frauen sich wünschen, **aber** sie wünschte es sich sehr viel stürmischer und leidenschaftlicher.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1141 Gloria wurde klar, daß Anthony ihr gegenüber zu völliger Gleichgültigkeit fähig geworden war, einer vorübergehenden, mehr auf Lethargie gegründeten Gleichgültigkeit, aus der sie ihn allerdings mit einem gewisperten Wort oder einem vertraulichen Lächeln nicht mehr hervorzulocken vermochte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1141 S5 Gloria merkte, daß Anthony es jetzt fertigbrachte, ihr mit völliger Gleichgültigkeit zu begegnen, die zwar zeitlich begrenzt und mehr als zur Hälfte Lethargie war, aus der sie ihn **aber** nicht mit einem geflüsterten Wort, einem gewissen vertraulichen Lächeln herauszuholen vermochte.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1141 Sie war sich dieser Veränderungen bewußt, wollte sie sich **aber** nie ganz eingestehen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1141 S7 Sie wußte darum, gestand sie sich selbst **aber** nie offen ein.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1145 da war die Einsicht, daß Alkohol für ihr Vergnügen praktisch unabdingbar geworden war - in der britischen Aristokratie vor hundert Jahren ein nicht ungewöhnliches Phänomen, in einer Zivilisation, die an Mäßigung und Umsicht stetig zunahm, jedoch leicht beunruhigend.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1145 S3 da war die Erkenntnis, daß ihnen Alkohol für ihre Vergnügungen praktisch unverzichtbar geworden war - ein Phänomen, das in der britischen Aristokratie vor hundert Jahren nicht ungewöhnlich gewesen, **aber** in einer Kultur, die sich ständig größerer Mäßigung und Vorsicht befleißigte, einigermaßen

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

	beängstigend war.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1145 In Gloria hatte etwas lebendige Gestalt angenommen, das sie bis dahin nie benötigt hatte - das zwar unfertige, **aber** doch nicht zu verkennende Skelett einer Instanz, die sie früher zutiefst verabscheut hatte;	C:\MULTIC~1\scottb.es P1145 S5 In Gloria hatte sich etwas entwickelt, was sie bisher nie nötig gehabt hatte, was ihr früher ein Greuel gewesen war - das noch unvollständige, **aber** klar erkennbare Gerippe eines Gewissens.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1170 Das Vorhaben drehte ihm den Magen um, und allein hätte er sich außerstande gesehen, die Fahrt anzutreten - doch im Laufe der letzten drei Jahre hatte nicht nur seine Willensstärke nachgelassen, sondern ebenso auch seine Widerstandskraft, wenn ihm jemand zusetzte.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1170 S2 Es war eine abscheuliche Vorstellung, und aus eigener Initiative hätte er sich nicht dazu aufgerafft - **aber** nicht nur seine Willenskraft hatte in den letzten drei Jahren nachgelassen, sondern auch seine Fähigkeit, ständigem Drängen zu widerstehen.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1190 Vielleicht hatten sie gar nicht erwartet, es zu finden, doch die Suche selbst war beglückender gewesen als alles, was er jetzt noch erwartete.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1190 S4 Sie hatten vielleicht nie wirklich damit gerechnet, es zu finden, **aber** schon die Suche danach war beglückender gewesen als alles, was er von der Zukunft noch erwartete.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1193 Im Ausland gewinnt man diesen Eindruck öfter, **aber** nur selten im eigenen Land."	C:\MULTIC~1\scottb.es P1193 S3 Im Ausland sieht man so was oft, **aber** hierzuland nur sehr selten."
C:\MULTIC~1\scottb.de P1200 doch wie er nachlesen konnte, arbeiteten ein paar durchaus schöpferisch in Stellungen, die weder Sinekuren noch Routineangelegenheiten waren.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1200 S3 Einige **aber** hatten, wie er feststellte, konstruktive Arbeit in Positionen geleistet, die weder eine Sinekure noch reine Routine waren.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1201 **Aber** im Augenblick kannte er derlei feine Skrupel nicht.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1201 S4 Zur Zeit **aber** lagen ihm derlei delikate Skrupel fern.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1203 Anthony jedoch erkannte ihr Potential und legte vertraglich fest, daß er und der Hauswirt eine bestimmte Summe für Renovierungen aufwenden sollten.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1203 S4 Anthony **aber** hatte sie sehr wohl erkannt und im Mietvertrag festlegen lassen, daß sowohl er als auch der Hauswirt eine gewisse Summe für Verbesserungen investieren würden.
C:\MULTIC~1\scottb.de P1210 "Ich weiß, Anthony, du bist **aber** auch wirklich ein Esel!"	C:\MULTIC~1\scottb.es P1210 S2 "Schon gut, Anthony. <s>**Aber** du bist auch wirklich ein Esel!"
C:\MULTIC~1\scottb.de P1211 **Aber** wir können es uns immer noch eher leisten, als hier im Ritz zu wohnen."	C:\MULTIC~1\scottb.es P1211 S2 **Aber** immer noch eher als das ‹Ritz›."
C:\MULTIC~1\scottb.de P1217 "Wenn wir weitere Wertpapiere verkaufen, können wir ihm sogar seinen Preis zahlen, **aber** gestern abend haben wir uns geeinigt: Bevor ich nicht eine feste Stelle habe, können wir...	C:\MULTIC~1\scottb.es P1217 S1 "Wenn wir weitere Wertpapiere verkaufen, sogar das, was er fordert, **aber** wir haben uns doch gestern abend geeinigt, daß wir, bis ich eine feste Anstellung habe...
C:\MULTIC~1\scottb.de P1224 "Ich weiß ja, daß wir Wertpapiere	C:\MULTIC~1\scottb.es P1224 S1 "Ich habe gewußt, daß wir

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

verkauft haben, **aber** - haben wir wirklich so viel im Jahr ausgegeben?	Wertpapiere verkauft haben - **aber** daß es so viel war... <s>Wie haben wir das eigentlich gemacht?"
C:\MULTIC~1\scottb.de P1233 **Aber** sie hatten sich geschworen, keinen Japaner mehr einzustellen, und englische Bedienstete waren zu der Zeit schwer zu bekommen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P1233 S5 **Aber** sie hatten sich geschworen, keinen Japaner mehr zu nehmen, und englische Dienstboten waren derzeit rar.
C:\MULTIC~1\scottb.de P248 Sie nickte flüchtig, erhöhte indessen leicht die Geschwindigkeit in der offenkundigen Absicht, die übermäßig weite Entfernung so schnell wie möglich zurückzulegen.	C:\MULTIC~1\scottb.es P248 S1 Sie nickte flüchtig, gab **aber**, offenbar in der Absicht, die genannte Beschränkung möglichst schnell hinter sich zu bringen, etwas mehr Gas.
C:\MULTIC~1\scottb.de P353 Obwohl sie an mehreren Abendgesellschaften mit Tanz in verschiedenen ländlichen Klubs teilnahmen, befanden sie, daß der Herbst nun schon fast vorbei war und sie nicht mehr groß "ausgehen" konnten, selbst wenn ihnen danach zumute gewesen wäre.	C:\MULTIC~1\scottb.es P353 S1 Sie besuchten zwar mehrere Abendessen mit Tanz in den verschiedenen Country Clubs, fanden **aber**, daß sich, da der Herbst schon so weit fortgeschritten war, das "Ausgehen" in größerem Stil verbot, selbst wenn sie Lust dazu gehabt hätten.
C:\MULTIC~1\scottb.de P383 "Unter gewissen vorübergehenden Umständen kann ich mir durchaus vorstellen, eine andere Frau zu wollen, nicht **aber**, sie auch zu nehmen."	C:\MULTIC~1\scottb.es P383 S2 Ich könnte mir vorstellen, unter bestimmten vorübergehenden Umständen eine Frau zu wollen, nicht **aber**, sie mir zu nehmen."
C:\MULTIC~1\scottb.de P438 Angesichts Glorias Raserei kehrte seine Unsicherheit zurück, **aber** er fand, daß er schon zu weit gegangen war, um jetzt noch einzulenken.	C:\MULTIC~1\scottb.es P438 S1 Angesichts von Glorias Wut wurde er wieder unsicher, fand **aber**, daß er jetzt zu weit gegangen war, um noch klein beigeben zu können.
C:\MULTIC~1\scottb.de P463 Wie alle echten und großen Eigenschaften war Glorias Unabhängigkeit unbewußt aufgekeimt, doch erst als sie zu Anthonys Faszination sichtbar geworden war, wurde auch Gloria ihrer gewahr, und nun leitete sie fast einen formalen Kodex daraus ab.	C:\MULTIC~1\scottb.es P463 S1 Glorias Unabhängigkeit hatte - wie alle tiefen und aufrichtigen Regungen - unbewußt begonnen, sich **aber**, nachdem sie selbst dank Anthonys staunender Entdeckung dieser Eigenschaft ihrer gewahr geworden war, fast zu einem Kodex entwickelt.
C:\MULTIC~1\scottb.de P924 Doch angetrieben von den höchsten Gaben der Aufklärung, trachten wir, ihr zuwiderzuhandeln.	C:\MULTIC~1\scottb.es P924 S4 Wir **aber**, angespornt durch die höchsten Gaben der Aufklärung trachteten danach, sie zu überlisten.
C:\MULTIC~1\scottb.de P941 Doch der Gedanke, daß ihnen nur wenige Jahre nach ihrem Tode viele Kulte, Glaubenssysteme und Prophezeiungen zugeschrieben würden, die sie weder bedacht noch beabsichtigt hatten, dieser Gedanke rieb sie auf.	C:\MULTIC~1\scottb.es P941 S2 Die Vorstellung **aber**, daß man ihnen wenige Jahre nach ihrem Tod zahlreiche Kulte und Systeme und Prophezeiungen zuschreiben würde, die sie nie im Sinn gehabt oder beabsichtigt hatten, bedrückte sie.
C:\MULTIC~1\scottc.de P62 "Aber sein Hausarzt", wandte	C:\MULTIC~1\scottc.es P62 S1 "Aber sein Hausarzt", widersprach

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Anthony ein, "einer der Erbfolger, würde bezeugen, daß er gar nicht schwachsinnig war.	Anthony, "der ja einer der Begünstigten ist, würde aussagen, daß er nicht geistesschwach war.
C:\MULTIC~1\scottc.de P73 Natürlich hatte sich die Geschichte von dem hastig abgebrochenen Trinkgelage in Marietta in allen Einzelheiten herumgesprochen - "Muriel will es ja gar nicht jedem weitererzählen, den sie kennt", sagte Gloria zu Anthony, "aber sie glaubt, jeder, dem sie es erzählt, sei der einzige, dem sie es erzählt" - und war, durchsichtig verhüllt, zum Stadtgespräch ersten Grades geworden.	C:\MULTIC~1\scottc.es P73 S2 <§> Die Geschichte von dem jäh unterbrochenen Trinkgelage in Marietta war natürlich in allen Einzelheiten bekannt geworden ("Nicht so, daß Muriel damit hausieren geht", sagte Gloria zu Anthony, "aber bei allen, denen sie die Geschichte erzählt, bildet sie sich ein, daß sie die einzigen sind, die es von ihr erfahren.") und hatte, nur dürftig getarnt, einen herausragenden Platz in "Town Tattle"59 eingenommen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P91 "Aber so wird gemunkelt", beharrte Muriel störrisch.	C:\MULTIC~1\scottc.es P91 S1 "Aber das erzählen sich die Leute", versicherte Muriel.
C:\MULTIC~1\scottc.de P107 "Aber deine Geschichten...	C:\MULTIC~1\scottc.es P107 S1 "Aber deine Geschichten...
C:\MULTIC~1\scottc.de P298 "Aber natürlich, du süßes Kind."	C:\MULTIC~1\scottc.es P298 S1 "Aber natürlich, du süßer kleiner Schatz."
C:\MULTIC~1\scottc.de P339 Zunächst dachten die Männer, sie sollten zu den Schützengräben aufbrechen, und in der Kompaniestraße schwatzten sie den ganzen Abend über in kleinen Grüppchen und gaben großspurige Ausrufe von sich: "Klar geht's los!"	C:\MULTIC~1\scottc.es P339 S3 Zunächst glaubten die Männer, es ginge in den Schützengraben, und den ganzen Abend standen auf der Kompaniestraße kleine Gruppen zusammen und riefen sich großspurig zu: "Aber klar doch!" <s>Als die Wahrheit durchsickerte, wurde sie empört zurückgewiesen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P373 "Aber Dot...	C:\MULTIC~1\scottc.es P373 S1 "Aber Dot...
C:\MULTIC~1\scottc.de P378 Gut, dann denke ich, du bist nicht mehr mein Freund.	C:\MULTIC~1\scottc.es P378 S5 "Aber dann bist du nicht mehr mein Freund.
C:\MULTIC~1\scottc.de P411 "Es ist zu spät", sagte er kalt, "es ist zehn Uhr, und um elf muß ich wieder im Lager sein."	C:\MULTIC~1\scottc.es P411 S1 "Aber jetzt doch nicht mehr", sagte er ungeduldig. <s>"Es ist zehn, und um elf muß ich im Lager sein."
C:\MULTIC~1\scottc.de P442 "Was bin ich doch für ein Kindskopf", murmelte sie mit gebrochener Stimme, "aber ich hebe dich, und wenn du kalt zu mir bist, kommt's mir vor, als lohnte es sich nicht, weiterzuleben."	C:\MULTIC~1\scottc.es P442 S1 "Ich bin so dumm", murmelte sie gebrochen, "aber ich liebe dich, und wenn du häßlich zu mir bist, hab' ich immer das Gefühl, daß es sich nicht mehr lohnt, weiterzuleben."
C:\MULTIC~1\scottc.de P610 "O doch!	C:\MULTIC~1\scottc.es P610 S1 "Aber ja.
C:\MULTIC~1\scottc.de P636 "Ach - das ist doch nur eine von diesen Schnapsideen."	C:\MULTIC~1\scottc.es P636 S1 "Aber das ist doch nur wieder so ein dummdreister Schwindel."
C:\MULTIC~1\scottc.de P718 Als sie die Angelegenheit diskutierten - oder vielmehr, als sie sich deswegen stritten, denn mehr noch als im ersten Jahr ihrer Ehe nahm jede Diskussion die Form	C:\MULTIC~1\scottc.es P718 S1 Nachdem sie darüber gesprochen - oder vielmehr darüber gestritten hatten, denn mehr noch als in ihrem ersten Ehejahr entwickelte sich jedes Gespräch zu einer

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

eines erbitterten Streitgesprächs an, voller Wendungen wie "und ob", "wirklich ungeheuerlich", "trotzdem, eins steht fest" und dem überaus entschiedenen "mir doch egal" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie das Geld nicht aufbringen konnten.	erbitterten Diskussion mit reichlicher Verwendung von Ausdrücken wie "aber gewiß doch", "absolut empörend!"<s>, "es ist aber so!" und dem ultimativ-emphatischen "trotzdem" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie ihn sich nicht leisten konnten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P722 Straße lag Gloria in ihrem Bett und wälzte sich hin und her, dann und wann setzte sie sich auf und warf eine überflüssige Decke ab, und einmal bat sie Anthony, der wach neben ihr lag, ihr ein Glas Eiswasser zu bringen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P722 S2 "Aber daß du auch Eis hineingibst", verlangte sie nachdrücklich.
C:\MULTIC~1\scottc.de P757 Sie litt immer noch unter leichtem Untergewicht, und ein paar Tage zuvor hatte sie sich eingebildet, ihre Wangen wären ein klein wenig hohler - aber sie hatte das Gefühl, daß dies nur ein vorübergehender Zustand war und daß sie an diesem besonderen Tag so frisch wie immer wirkte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P757 S4 Sie hatte noch nicht wieder ihr früheres Gewicht und meinte vor ein paar Tagen festgestellt zu haben, daß ihre Wangen eine Spur schmaler geworden waren, "aber das", sagte sie sich, "waren vorübergehende Erscheinungen", und heute sah sie so frisch aus wie eh und je.
C:\MULTIC~1\scottc.de P864 "Aber hochbegabte Menschen treiben doch keine Geschäfte - oder?	C:\MULTIC~1\scottc.es P864 S1 "Aber können denn aus großen Geistern erfolgreiche Geschäftsleute werden?
C:\MULTIC~1\scottc.de P877 "Außerdem will ich mir das verdammt noch mal nicht alle paar Minuten vorwerfen lassen."	C:\MULTIC~1\scottc.es P877 S4 "Aber ich will verdammt sein, wenn ich mir das alle paar Minuten unter die Nase reiben lasse."
C:\MULTIC~1\scottc.de P921 "Aber wo ist Gloria, und wie geht's ihr?	C:\MULTIC~1\scottc.es P921 S2 "Aber wo ist Gloria, und wie geht es ihr?
C:\MULTIC~1\scottc.de P1031 "Aber die haben dein Konto doch geschlossen."	C:\MULTIC~1\scottc.es P1031 S1 "Aber sie haben dein Konto aufgelöst."
C:\MULTIC~1\scottc.de P1230 "Aber ich denke, Anthony kümmert das nicht sehr.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1230 S1 "Aber ich glaube, Anthony Patch kratzt das nicht weiter.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1233 "Aber sie sieht nicht schlecht aus."	C:\MULTIC~1\scottc.es P1233 S2 "Aber sie sieht nicht übel aus." <s>Er hielt einen Augenblick inne.
C:\MULTIC~1\scottc.de P2 Shuttleworth - der sich freundlicherweise erbot, jede Botschaft, die Anthony ihm anzuvertrauen beliebe, entgegenzunehmen und Adam Patch zu hinterbringen, sobald dessen Gesundheitszustand es erlaube.	C:\MULTIC~1\scottc.es P2 S3 Shuttleworth, der sich aber mit großer Liebenswürdigkeit bereit erklärte, Adam Patch eine Nachricht zu überbringen, sofern dessen Zustand es erlaube.
C:\MULTIC~1\scottc.de P2 Doch mit seinen durchsichtigen Anspielungen bekräftigte er Anthonys düstere Ahnung, daß der verlorene Enkelsohn am Krankenbett ganz besonders unerwünscht war.	C:\MULTIC~1\scottc.es P2 S4 Der unüberhörbare Unterton in seiner Stimme aber bestätigte Anthonys düsteren Verdacht, daß der verlorene Enkel am Krankenbett ganz besonders unwillkommen wäre.
C:\MULTIC~1\scottc.de P21 Aber sie wollte ihm nicht glauben.	C:\MULTIC~1\scottc.es P21 S1 Aber sie glaubte ihm nicht.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scottc.de P50 Aber daß ich noch bis vergangenen Sommer einer der Erbfolger wär, da bin ich mir sicher.	C:\MULTIC~1\scottc.es P50 S4 Weil ich nicht ins Geschäftsleben gegangen bin. <s>Aber ich bin überzeugt, daß ich bis zum Sommer zu den Erben gehörte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P70 Sie hatten nicht einmal zwei Monate in dem kleinen Apartment in der 57. <s>Straße gewohnt, da hatte es für sie bereits denselben undefinierbaren, aber fast körperlichen Makel angenommen, mit dem das graue Haus in Marietta behaftet gewesen war.	C:\MULTIC~1\scottc.es P70 S1 Sie waren noch nicht zwei Monate in der kleinen Wohnung in der Fifty-seventh Street, als es für sie beide mit dem gleichen undefinierbaren, aber fast mit Händen zu greifenden Makel behaftet war wie das graue Haus in Marietta.
C:\MULTIC~1\scottc.de P71 Dergleichen war in ihrem Leben ein regelmäßiges Vorkommnis.	C:\MULTIC~1\scottc.es P71 S1 Aber das gehörte nun mal zu ihrem Leben.
C:\MULTIC~1\scottc.de P73 Von allen möglichen Seiten hörten sie Gerüchte über sich, Gerüchte, die in der Regel zwar auf einem Körnchen Wahrheit beruhten, aber mit lachhaften oder gehässigen Details ausgeschmückt waren.	C:\MULTIC~1\scottc.es P73 S4 Von überall her wurden ihnen Gerüchte über ihr Tun und Treiben zugetragen, Gerüchte, die meist einen Hauch von Wahrheit, aber absurde und gemeine Zugaben enthielten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P80 "Eigentlich geht es mich ja nichts an, aber ich glaube, es ist Zeit, daß ihr zwei euch mal mäßigt."	C:\MULTIC~1\scottc.es P80 S5 Eigentlich geht es mich nichts an, aber es wird langsam Zeit, daß ihr zur Ruhe kommt."
C:\MULTIC~1\scottc.de P86 "Es ist nicht so sehr die Vorstellung, daß eine Frau trinkt, aber Gloria ist so hübsch, und so viele Leute kennen sie überall vom Sehen, daß es natürlich auffällt...	C:\MULTIC~1\scottc.es P86 S1 "Im Grunde hat keiner was dagegen, wenn eine Frau trinkt, aber Gloria ist so hübsch, und so viele Leute kennen sie vom Sehen, da fällt es eben auf...
C:\MULTIC~1\scottc.de P98 Sie hatten das Stadium erreicht, in dem ein heftiger Streit nicht mehr ausgetragen wurde, sondern weiterschwelte und in Abständen wieder aufloderte oder aus lauter Gleichgültigkeit von selbst erlosch - aber Muriels Besuch schmiedete sie vorübergehend wieder zusammen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P98 S2 Sie waren inzwischen so weit, daß es ständig Streitereien zwischen ihnen gab, Streitereien, die lange weiterschwelten, plötzlich neu aufflammten oder aus reiner Gleichgültigkeit erloschen, aber Muriels Besuch brachte sie vorübergehend wieder zusammen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P100 Seine düstere Gestalt gewann tragische Größe durch die Art, wie er aus dem Leben schied, das ihn so schäbig behandelt hatte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P100 S1 Zu echter Tragik aber gelangte dieser traurige Mensch mit dem Abgang aus jenem Leben, das ihm so übel mitgespielt hatte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P103 Aber für dich kommt doch nur die schöngeistige Literatur in Frage.	C:\MULTIC~1\scottc.es P103 S3 Aber für dich bleibt Belletristik die einzige Möglichkeit.
C:\MULTIC~1\scottc.de P126 Der Streit klang ab, fiel Anthony später jedoch noch mehrere Male ein.	C:\MULTIC~1\scottc.es P126 S1 Der Streit legte sich, flackerte aber noch mehrmals wieder auf.
C:\MULTIC~1\scottc.de P133 "Na ja, mag sein - aber dann werde ich auch nichts mehr ändern können.	C:\MULTIC~1\scottc.es P133 S1 "Mag sein, aber zu ändern ist es doch nicht.
C:\MULTIC~1\scottc.de P141	C:\MULTIC~1\scottc.es P141 S1

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

"Blockhead hat gesagt, daß er mich einführt - aber wenn ich es jemals zu etwas bringen will, muß ich jetzt anfangen.	"Blockhead hat gesagt, er bringt mich herein, aber wenn überhaupt, dann muß ich jetzt anfangen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P148 Keiner von ihnen sprach die Vermutung aus, daß Bloeckman durchaus nicht uneigennützig handele, aber beide wußten, daß dies der Grund für Anthonys Bedenken war.	C:\MULTIC~1\scottc.es P148 S3 Daß Bloeckmans Handlungsweise möglicherweise nicht uneigennützig war, wurde zwischen ihnen nie erwähnt, aber beide wußten, daß dies der wahre Grund für Anthonys Widerstand war.
C:\MULTIC~1\scottc.de P151 Mitglieder des 10. <s>Infanterieregiments, das, aus Panama kommend, in New York eintraf, wurden von patriotischen Bürgern zu ihrer großen Verwunderung von Spelunke zu Spelunke begleitet.	C:\MULTIC~1\scottc.es P151 S1 Die Angehörigen des von Panama kommenden Zehnten Infanterieregiments wurden zu ihrer größten Verwunderung von patriotischen Bürgern durch die Saloons eskortiert, West-Point-Kadetten63 zum erstenmal seit Jahren beachtet, und jedermann fand, alles sei famos, aber nicht halb so famos, wie es in Kürze sein würde, alle miteinander seien prächtige Burschen und jede Rasse eine große Rasse - abgesehen von den Deutschen natürlich;
C:\MULTIC~1\scottc.de P156 Doch wie stets taten sie einander aus den falschen Gründen und zum falschen Zeitpunkt leid...	C:\MULTIC~1\scottc.es P156 S3 Aber wie immer bedauerten sie sich gegenseitig aus den falschen Gründen zur falschen Zeit.
C:\MULTIC~1\scottc.de P185 Sie versuchte, in triumphierenden Vierecken einzufallen, und brachte doch nur verzerrte Kleckse zustande - aber sie brannte entsetzlich gleichmäßig;	C:\MULTIC~1\scottc.es P185 S3 Sie versuchte, in siegessicheren Rechtecken ins Wageninnere einzudringen, und brachte nur verzerrte Flecken zustande, war aber erschreckend standfest;
C:\MULTIC~1\scottc.de P257 Wie am vorangegangenen Mittwoch trug sie ihr lila Kleid aus zartestem Organdy, doch war es offenbar seitdem gewaschen und gestärkt worden, denn es sah frisch und unzerknittert aus.	C:\MULTIC~1\scottc.es P257 S2 Sie trug wie am Mittwoch das fliederfarbene Kleid aus hauchdünnem Organdy, das aber offenbar inzwischen gewaschen und gestärkt worden war, denn es war frisch und ohne Knitterfalten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P257 Ihre Gesichtszüge waren schmal und unregelmäßig, aber ausdrucksvoll und in sich stimmig.	C:\MULTIC~1\scottc.es P257 S4 Sie hielt sich sauber, das Gesicht war klein und unregelmäßig, aber ausdrucksvoll und in sich harmonisch.
C:\MULTIC~1\scottc.de P258 Er hatte schon längere Zeit vorgehabt wegzugehen, bis zum Vollzug seines Liebesglücks aber gezaudert.	C:\MULTIC~1\scottc.es P258 S7 Vorgehabt hatte er das schon eine ganze Weile, die Abreise aber noch bis zum Vollzug seiner amourösen Unternehmung hinausgeschoben.
C:\MULTIC~1\scottc.de P260 Sie hatte keinen Sinn für Humor, statt dessen aber eine fröhliche Veranlagung, in Gegenwart von Männern zürn passenden Zeitpunkt zu lachen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P260 S1 Sie besaß keinen Humor, dafür aber die glückliche Veranlagung, im Beisein von Männern im richtigen Augenblick lachen zu können.
C:\MULTIC~1\scottc.de P260 Einige der Jungen aber, die sie von der High-School her kannte, schauten weg, wenn sie mit "netten	C:\MULTIC~1\scottc.es P260 S5 Aber einige ihrer Klassenkameraden aus der Highschool sahen jetzt weg, wenn sie mit "anständigen

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Mädchen" zusammen waren, und solche Vorfalle verletzten ihre Gefühle.	Mädchen" spazierengingen, und derlei Vorfälle kränkten sie.
C:\MULTIC~1\scottc.de P263 sie ließ sich küssen und gestattete sogar, daß ihr gewisse andere Freizügigkeiten aufgezwungen wurden, fügte ihrem Trio jedoch niemanden mehr hinzu.	C:\MULTIC~1\scottc.es P263 S3 sie ließ sich von ihnen küssen und sich auch gewisse andere Freiheiten aufdrängen, ansonsten aber blieb es bei ihrem Trio.
C:\MULTIC~1\scottc.de P264 als sie jedoch ihre Verabredung mit ihm an jenem Samstag einhielt, betrachtete sie ihn eingehender.	C:\MULTIC~1\scottc.es P264 S2 aber als sie am Samstag zu ihrer Verabredung kam, sah sie ihn sich genauer an.
C:\MULTIC~1\scottc.de P279 Nachdem er früher ungezählte Wochen im Wachhaus zugebracht hatte, war er kürzlich aus Mangel an Ausbildern auf seinen jetzigen Gipfelpunkt befördert worden.	C:\MULTIC~1\scottc.es P279 S2 Früher hatte er unzählige Wochen im Arrestlokal verbracht, aber dank der Ausbilderknappheit hatte man ihn zu diesem illustren Rang erhoben.
C:\MULTIC~1\scottc.de P282 Schließlich war da Captain Dunning, der Gott dieses kurzlebigen, aber autarken Mikrokosmos. <s>Er war Reserveoffizier, nervös, energisch und begeisterungsfähig.	C:\MULTIC~1\scottc.es P282 S1 Schließlich gab es noch Hauptmann Dunning, den Gott dieses zeitlich begrenzten, aber autarken Mikrokosmos.
C:\MULTIC~1\scottc.de P286 Tatsächlich lebte er in ständiger Furcht, daß Gloria durch Zufall oder Absicht von der Beziehung erfahren könnte, auf die er sich eingelassen hatte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P286 S4 Insgeheim aber fürchtete er, daß er es nicht wollte, weil er sich zu Dorothy hingezogen fühlte, ja, er lebte in ständiger Angst, Gloria könne durch irgendeinen Zufall oder gar gezielt von seiner Liebschaft erfahren.
C:\MULTIC~1\scottc.de P295 Den Verkäufer, den Marineoffizier, den Sohn des Tuchhändlers hatte sie vergessen, vergessen die Lebhaftigkeit der eigenen Empfindungen, also wirklich und wahrhaftig vergessen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P295 S2 Sie hatte den Kommis vergessen, den Marineoffizier, den Tuchhändlerssohn, aber auch - und darin liegt das wahre Vergessen - die Lebendigkeit ihrer Gefühle.
C:\MULTIC~1\scottc.de P301 Manchmal wagte sie davon zu träumen, daß Anthony nach dem Krieg die Scheidung einreichen und sie heiraten würde - doch sagte sie Anthony nichts davon, sie wußte kaum, weshalb.	C:\MULTIC~1\scottc.es P301 S4 Manchmal erlaubte sie sich zu träumen, Anthony würde sich nach dem Krieg scheiden lassen und sie heiraten, aber mit Anthony sprach sie - warum, das wußte sie selbst nicht recht - nie darüber.
C:\MULTIC~1\scottc.de P304 Aber es wäre doch ein Jammer...	C:\MULTIC~1\scottc.es P304 S3 Aber ein Jammer wäre es schon...
C:\MULTIC~1\scottc.de P319 Mit diesen nachklingenden Worten war er entlassen. <s>Corporal Patch salutierte, führte eine Kehrtwendung nach rechts aus und verließ das Zelt. <s><§> Obwohl die Unterredung Anthony belustigte, löste sie in ihm doch die Vorstellung aus, daß das Leben als Sergeant oder, sollte er einen weniger peniblen Musterungsarzt finden, als Offizier amüsanter wäre.	C:\MULTIC~1\scottc.es P319 S1 Das Gespräch hatte Anthony zwar amüsiert, ihm aber auch den Gedanken nähergebracht, das Leben als Unteroffizier oder - falls er an einen weniger anspruchsvollen Stabsarzt geraten sollte - als Offizier könne durchaus auch seine angenehmen Seiten haben.

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scottc.de P322 Doch allem Blut und Schweiß zum Trotz schien die Lage unverändert, und er sah keine Aussicht auf ein baldiges Kriegsende.	C:\MULTIC~1\scottc.es P322 S2 Trotz Schweiß und Blut aber schien die militärische Lage unverändert, und er vermochte in absehbarer Zeit keine Aussicht auf ein Ende des Kriegs zu erkennen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P338 Bei näherem Nachdenken stellte er jedoch fest, daß er einen besseren Mann nicht entbehren konnte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P338 S2 Nach kurzer Überlegung aber kam er zu dem Schluß, daß er keinen besseren Mann entbehren konnte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P368 Ich nehme an, früher einmal hätte ich alles haben können, was ich wollte, aber das war das einzige, was ich je inbrünstig wollte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P368 S4 Ich glaube wohl, daß ich irgendwann in gewissen Grenzen alles hätte haben können, was ich wollte, aber das war das einzige, was ich mir je wirklich glühend gewünscht habe.
C:\MULTIC~1\scottc.de P368 Er hält inne und vergoldet irgendeinen unbedeutenden Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, nach ihm zu haschen - doch kaum tun wir dies, da fällt der Sonnenstrahl auch schon auf etwas anderes, und wir halten nur das unbedeutende Ding in der Hand, der Glanz aber, der unseren Wunsch ausgelöst hat, ist verschwunden...	C:\MULTIC~1\scottc.es P368 S9 Er hält inne und vergoldet irgendeinen belanglosen Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, ihn festzuhalten - doch schon wandert er weiter, und der belanglose Gegenstand bleibt in deiner Hand, aber der Glanz, der dich verlockte, ist dahin...
C:\MULTIC~1\scottc.de P377 Er näherte sich ihr mit ausgestreckten Armen, aber sie stieß ihn fort.	C:\MULTIC~1\scottc.es P377 S1 Er näherte sich ihr mit ausgestreckten Armen, aber sie wehrte ihn ab.
C:\MULTIC~1\scottc.de P391 Aber in den vergangenen vierzehn Tagen hatte er zunehmend gespürt, daß irgend etwas nicht stimmte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P391 S8 In den letzten vierzehn Tagen aber war ihm zunehmend zu Bewußtsein gekommen, daß irgend etwas nicht stimmte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P415 Aber er sagte: "Vor morgen kannst du nicht abfahren."	C:\MULTIC~1\scottc.es P415 S4 Laut aber sagte er: "Vor morgen kannst du unmöglich abreisen."
C:\MULTIC~1\scottc.de P426 Fahren Sie nur schnell...	C:\MULTIC~1\scottc.es P426 S2 Aber beeilen Sie sich...
C:\MULTIC~1\scottc.de P449 Muß Ihren Namen aufnehmen."	C:\MULTIC~1\scottc.es P449 S2 Aber ich muß Ihren Namen notieren."
C:\MULTIC~1\scottc.de P459 Es war, als gebe es in seinem Kopf eine ganze Reihe dunkler und doch lebhafter Persönlichkeiten, einige davon vertraut, andere wieder fremd und furchterregend, in Schach gehalten von einem kleinen Schiedsrichter, der irgendwo hoch oben saß und zuschaute.	C:\MULTIC~1\scottc.es P459 S2 Es war, als steckten in seinem Kopf mehrere schattenhafte, aber durchaus konkrete Personen, von denen ihm einige bekannt vorkamen, andere fremd und beängstigend waren, und die allesamt von einem kleinen Wächter in Schach gehalten wurden, der irgendwo in erhabener Höhe saß und sie beobachtete.
C:\MULTIC~1\scottc.de P464 Ich habe immer wieder versucht, Dir zu schreiben, aber das scheint alles nur schlimmer zu machen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P464 S1 Ich habe immer wieder versucht, an Dich zu schreiben, habe aber den Eindruck, daß dadurch alles nur noch schlimmer wird.
C:\MULTIC~1\scottc.de P464 Ich möchte Dich wegen	C:\MULTIC~1\scottc.es P464 S2 Ich möchte mehrere Sachen mit Dir

verschiedener Angelegenheiten sehen, aber Du weißt, daß Du mich schon einmal am Kommen gehindert hast, und ich bin nicht geneigt, es noch einmal zu versuchen.	besprechen, aber Du weißt, daß Du mich einmal am Kommen gehindert hast, und jetzt mag ich es nicht noch einmal versuchen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P464 In Anbetracht einer Reihe von Dingen scheint es mir notwendig, eine Konferenz abzuhalten.	C:\MULTIC~1\scottc.es P464 S3 Wegen verschiedener Dinge sollten wir uns aber zusammensetzen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P468 Inzwischen war es unzweifelhaft, daß innerhalb einer Woche ein Waffenstillstand unterzeichnet würde, doch lief das Gerücht um, daß auf jeden Fall bis zum letzten Augenblick Truppen nach Frankreich eingeschifft würden.	C:\MULTIC~1\scottc.es P468 S2 Es war offenkundig, daß der Waffenstillstand vor der Tür stand, aber die Gerüchte besagten, daß man bis zum letzten Moment weitere Truppen nach Frankreich schicken würde.
C:\MULTIC~1\scottc.de P469 Er hatte beabsichtigt, einen Antrag auf zwei Tage Urlaub zu stellen, doch zeigte sich, daß Camp Mills einer strengen Quarantäne für Grippekranke unterlag - selbst einem Offizier war es verwehrt, das Lager zu verlassen, es sei denn aus dienstlichen Gründen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P469 S1 Er hatte zwei Tage Urlaub beantragen wollen, aber Camp Mills war wegen der Influenza unter strenge Quarantäne gestellt, nicht einmal Offiziere durften, sofern sie keine dienstlichen Gründe hatten, das Lager verlassen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P473 "Ihr Männer denkt wohl, der Krieg wäre vorbei. <s>Ich will euch eins verraten: Das stimmt nicht!	C:\MULTIC~1\scottc.es P473 S1 "Ihr denkt, der Krieg ist aus, Männer, aber das ist ein Irrtum!
C:\MULTIC~1\scottc.de P479 Allerdings hätte er in jedem Falle versucht, sich durchzuschlagen, denn telefonisch hatte er Gloria nicht erreichen können, und einen weiteren Tag in Ungewißheit hätte er nicht ertragen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P479 S3 Versucht hätte er es aber in jedem Fall, denn er hatte Gloria telephonisch nicht erreicht, und hätte einen weiteren Tag der Ungewißheit nicht ertragen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P481 Die große, reiche Nation hatte einen siegreichen Krieg ausgefochten, hatte genügend gelitten, um Schmerz, nicht jedoch, um Bitterkeit zu empfinden - daher das Volksfest, die Feierlichkeiten, der Triumph.	C:\MULTIC~1\scottc.es P481 S8 Die große reiche Nation hatte einen siegreichen Kampf geführt, hatte genug gelitten, um gerührt, aber nicht verbittert zu sein - daher jetzt Volksfeststimmung, Lustbarkeiten und Triumph.
C:\MULTIC~1\scottc.de P495 Ich weiß, daß sie vorhatte auszugehen, aber ich dachte nicht, daß sie so früh gehen würde."	C:\MULTIC~1\scottc.es P495 S4 Sie wollte hin, das weiß ich, aber daß sie sich so früh auf den Weg machen würde, hätte ich nicht gedacht."
C:\MULTIC~1\scottc.de P504 Es war erst neun, aber der Tanz war in vollem Gange.	C:\MULTIC~1\scottc.es P504 S1 Es war erst neun, aber der Tanz war in vollem Gange.
C:\MULTIC~1\scottc.de P514 Fast kann ich die Gleise entlangblicken und Dich davonfahren sehen, aber ohne Dich, Liebster, Liebster, kann ich nichts sehen, nichts hören, empfinden oder denken.	C:\MULTIC~1\scottc.es P514 S2 <s>Ich kann fast die Gleise entlangblicken und Dich wegfahren sehen, aber ohne Dich, mein Liebster, Allerliebster, kann ich nicht sehen oder hören oder fühlen oder denken.
C:\MULTIC~1\scottc.de P516	C:\MULTIC~1\scottc.es P516 S1

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Es ist spät - ich habe alle Fenster geöffnet, die Luft draußen ist so weich wie der Frühling und doch irgendwie viel jünger und zerbrechlicher als der Frühling.	Es ist spät - ich habe alle Fenster aufgemacht, und die Luft draußen ist frühlingsweich, aber irgendwie viel jünger und zarter als Frühling.
C:\MULTIC~1\scottc.de P517 Vielleicht glauben sie, den eigenen Wert aufrechterhalten zu können, indem sie das Übel des Lebens verkünden - aber das gelingt ihnen nicht, nicht einmal Dir und mir...	C:\MULTIC~1\scottc.es P517 S5 Vielleicht meinen sie, ihren eigenen Wert vor dem Ruin retten zu können, wenn sie das Übel allen Lebens verkünden - aber das kann niemand, das können nicht einmal Du und ich...
C:\MULTIC~1\scottc.de P526 Die meisten stellten sich wohl immer noch das kleine siebzehnjährige Mädchen vor die halbwüchsige Sirene von vor neun Jahren.	C:\MULTIC~1\scottc.es P526 S9 Aber wo waren sie jetzt?
C:\MULTIC~1\scottc.de P527 Und Mädchen, die noch nie geküßt worden waren, machten mit einem schockierten Ausdruck in ihren reizlosen, aber nicht sonderlich kräftigen Gesichtern Andeutungen, daß es um Gloria anders bestellt war.	C:\MULTIC~1\scottc.es P527 S4 Und so manches tugendhafte, aber eher unscheinbare Mädchen, das noch nie geküßt worden war, hatte mit schockierter Miene angedeutet, Gloria habe auf diesem Gebiet schon einschlägige Erfahrungen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P529 Sie beschloß, ihm ihre Ankunft anzukündigen, verschob dies jedoch auf Anraten von Mr.	C:\MULTIC~1\scottc.es P529 S3 Sie wollte ihm ihre Absicht mitteilen, verschob es aber auf Anraten von Mr.
C:\MULTIC~1\scottc.de P546 Bevor Anthony auf der Bildfläche erschienen war, hatten sich so viele Arme das gleiche erlaubt, daß es wenig mehr als eine Geste war, gefühlsbeladen, doch ohne Bedeutung.	C:\MULTIC~1\scottc.es P546 S3 Vor Anthony hatten sich zahlreiche Arme so benommen - "eine sentimentale, aber belanglose Geste", sagte sie sich, "mehr nicht."
C:\MULTIC~1\scottc.de P553 Sie hatte den Abend genossen, und sie hatte keine Lust gehabt, nach Hause zu gehen - gleichzeitig fühlte sie sich in ihrem Stolz gekränkt, weil man mit ihr nur auf diesem Niveau flirtete.	C:\MULTIC~1\scottc.es P553 S3 Der Abend hatte ihr Freude gemacht, sie mochte nicht nach Hause gehen - aber es kränkte ihren Stolz, daß sich der Flirt nur auf dieser Ebene bewegte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P558 Als sich jedoch seine rosige Wange näherte, entzog sie sich ihm.	C:\MULTIC~1\scottc.es P558 S2 Aber als seine rosa Wange näher kam, beugte sie sich nach hinten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P572 so aber konnte sie nur kühl in die sechs feindseligen, gekränkten Augen schauen, die ihr mit erzwungener Höflichkeit und hohlen Worten in die Diele folgten.	C:\MULTIC~1\scottc.es P572 S3 so aber ertrug sie ungerührt die sechs feindselig-gekränkten Augenpaare, deren Blicke ihr gezwungen höflich und unter nichtssagenden Worten in die Diele folgten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P576 Als Scroll-and-Keys-Mann in Yale verfügte er über die korrekte Zurückhaltung eines unständigen Kerls<, die korrekte Vorstellung von Ritterlichkeit und noblesse oblige - und natürlich leider, über die korrekten Vorurteile und den korrekten Mangel an Ideen -	C:\MULTIC~1\scottc.es P576 S1 Als Verbindungsstudent68 - er hatte in Yale studiert - besaß er die korrekte Zurückhaltung eines "feinen Kerls", die korrekten Vorstellungen von Ritterlichkeit und noblesse oblige und bedauerlicherweise natürlich auch die korrekten Vorurteile und die

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

all jene Charakterzüge, die Anthony sie zu verachten gelehrt hatte, die sie aber dennoch eher bewunderte.	korrekte Ideenlosigkeit - all jene Wesenszüge, die Anthony sie gelehrt hatte zu verachten, die sie aber heimlich durchaus bewunderte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P577 Da sie ihn aber so gar nicht liebte, tat er ihr mehr und mehr leid, und eines Abends küßte sie ihn gefühlvoll, weil er so charmant war, das Relikt einer untergehenden Generation, die in einer tugendsamen und anmutigen Illusion lebte und von weniger galanten Dummköpfen verdrängt wurde.	C:\MULTIC~1\scottc.es P577 S2 Sie liebte ihn nicht, aber mit der Zeit fing sie an, ihn zu bemitleiden, und eines Abends küßte sie ihn gefühlvoll, weil er ein so charmanter Mann war, ein Relikt einer aussterbenden Generation, die in der Illusion von Stil und Dünkel lebte und deren Nachfolger gleich töricht, aber weniger ritterlich waren.
C:\MULTIC~1\scottc.de P577 Da sie ihn aber so gar nicht liebte, tat er ihr mehr und mehr leid, und eines Abends küßte sie ihn gefühlvoll, weil er so charmant war, das Relikt einer untergehenden Generation, die in einer tugendsamen und anmutigen Illusion lebte und von weniger galanten Dummköpfen verdrängt wurde.	C:\MULTIC~1\scottc.es P577 S2 Sie liebte ihn nicht, aber mit der Zeit fing sie an, ihn zu bemitleiden, und eines Abends küßte sie ihn gefühlvoll, weil er ein so charmanter Mann war, ein Relikt einer aussterbenden Generation, die in der Illusion von Stil und Dünkel lebte und deren Nachfolger gleich töricht, aber weniger ritterlich waren.
C:\MULTIC~1\scottc.de P580 Aber diesmal hatte die Idee so stark von ihr Besitz ergriffen, daß sie sich entschloß, die Filmagenturen abzuklappern.	C:\MULTIC~1\scottc.es P580 S1 Diesmal aber hatte die Idee so nachhaltig von ihr Besitz ergriffen, daß sie beschloß, bei den Filmschauspieler-Agenturen die Runde zu machen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P582 Doch nach einem weiteren ziemlich unangenehmen Erlebnis mit einem potentiellen Captain Collins gab sie, sobald ihr jemand vorgestellt wurde, zu verstehen, er möge sich, was ihren Stand und ihre persönliche Absicht angehe, keinen Illusionen hingeben.	C:\MULTIC~1\scottc.es P582 S4 Nach einem weiteren ziemlich unerfreulichen Erlebnis mit einem potentiellen Hauptmann Collins aber achtete sie stets sorgfältig darauf, bei neuen Bekanntschaften kein Mißverständnis im Hinblick auf ihren Status und ihre persönlichen Absichten aufkommen zu lassen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P584 Jahre vorher hatte sie sich geängstigt, als sie zwanzig, bis zu einem gewissen Grade auch noch, als sie sechsundzwanzig wurde - doch jetzt blickte sie mit ruhiger Billigung in den Spiegel, sah sie doch die britische Frische ihres Teints und ihre alte knabenhaft schlanke Figur.	C:\MULTIC~1\scottc.es P584 S3 Als sie zwanzig und bis zu einem gewissen Grade auch, als sie sechsundzwanzig geworden war, hatte ihr dieser Tag angst gemacht, aber jetzt konnte sie angesichts der britischen Frische ihres Teints und ihrer noch immer knabenhaft schlanken Figur ihrem Spiegelbild mit ruhiger Selbstzufriedenheit gegenübertreten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P585 Sie kaufte sich eine Puppe und kleidete sie an;	C:\MULTIC~1\scottc.es P585 S8 Vor seiner Einberufung hatte sie unter seinem Einfluß eine Neigung entwickelt, über ihre versäumten Chancen nachzugrübeln, jetzt aber fand sie zu ihrer früheren Einstellung zurück - sie war stark und stolz und lebte nur für den

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

	Tag.
C:\MULTIC~1\scottc.de P603 Er sah Gloria an, als erwarte er moralische Unterstützung, aber sie war schon wieder damit beschäftigt, das zwielichtige, wenig anziehende Freie zu betrachten.	C:\MULTIC~1\scottc.es P603 S4 Er sah Gloria an, als müßte sie ihm jetzt moralisch den Rücken stärken, aber sie war schon wieder in die Betrachtung der unerquicklichen und dumpfen Welt draußen vertieft.
C:\MULTIC~1\scottc.de P605 Die Dämmerung war plötzlich düsterer geworden, aber keiner von beiden machte Anstalten, das Licht einzuschalten.	C:\MULTIC~1\scottc.es P605 S1 Die Dämmerung war plötzlich hereingebrochen, aber sie rührten beide keinen Finger, um Licht zu machen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P616 Aber du jammerst am laufenden Band, nichts als Gejammer!	C:\MULTIC~1\scottc.es P616 S5 Aber du kannst nur immer winseln.
C:\MULTIC~1\scottc.de P643 Früher habe ich dort selbst einmal danach gesucht (Gelächter), aber das war, bevor ich tat, was jeder von euch Männern tun kann, ganz gleich, wie jung oder alt, wie arm oder reich (schwach kräuselndes hämisches Gelächter).	C:\MULTIC~1\scottc.es P643 S3 Früher habe auch ich ihn dort gesucht (Gelächter), aber da hatte ich noch nicht das getan, was jeder von Ihnen - ob jung oder alt, ob arm oder reich (kurz aufflackerndes ironisches Gelächter) - tun kann. <s>Da hatte ich noch nicht...
C:\MULTIC~1\scottc.de P657 Unter ironischem Gelächter erzählte Anthony Gloria die Geschichte von seinem kommerziellen Abenteuer. <s>Sie aber hörte zu, ohne belustigt zu sein.	C:\MULTIC~1\scottc.es P657 S1 Anthony gab einen ironischen Bericht über seine Abenteuer in der Welt des Handels zum besten, aber Gloria konnte nicht darüber lachen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P662 "Also, ich sehe nicht ein, warum man sich über die Sache kaputtlachen sollte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P662 S1 "Tut mir leid, aber über so eine Geschichte kann ich mich nun mal nicht amüsieren.
C:\MULTIC~1\scottc.de P665 Diese dreißig aber waren eifrige Proselyten; <s>mit dem Mund ahmten sie die Bewegungen von Mr.	C:\MULTIC~1\scottc.es P665 S3 Bei den dreißig standhaft Gebliebenen aber handelte es sich um überzeugte Konvertiten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P665 Dennoch wurde ihnen eingetrichtert, sie alle seien von Natur aus Draufgänger - es komme lediglich darauf an, mit einer Art wilder Leidenschaft an das zu glauben, was sie da verkauften.	C:\MULTIC~1\scottc.es P665 S8 Zu hören aber bekamen sie allesamt, sie seien von der Natur als Kämpfer geschaffen und müßten nur mit glühender Leidenschaft an das glauben, was sie gerade verkauften.
C:\MULTIC~1\scottc.de P666 Doch in letzter Minute zögerte er.	C:\MULTIC~1\scottc.es P666 S4 In letzter Minute aber zauderte er.
C:\MULTIC~1\scottc.de P686 Er trat in ein Klempnergeschäft; <s>als er jedoch sein Anliegen nannte, zog sich der Klempner in großer Hast seinen Mantel über und verkündete schroff, er müsse zum Mittagessen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P686 S2 Er betrat ein Installationsgeschäft, aber als er sein Anliegen vorbrachte, fuhr der Klempner eiligst in seine Jacke und erklärte barsch, er müsse jetzt zum Essen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P688 Aber diese Männer hier - die dachten ja nicht im Traum daran, irgend etwas zu kaufen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P688 S7 Diese Leute aber hegten offenbar überhaupt keine Kaufabsichten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P690	C:\MULTIC~1\scottc.es P690 S3

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Aber die Barmänner behaupteten samt und sonders, wenn sie das Geld hätten, Wertpapiere zu kaufen, wären sie keine Barmänner.	Die Barkeeper aber behaupteten wie ein Mann, daß sie, wenn sie Geld hätten, um Wertpapiere zu kaufen, keine Barkeeper wären.
C:\MULTIC~1\scottc.de P716 Bis dahin hatten die Richter des Appellationsgerichts es nicht vermocht, ein Urteil zu fällen, doch nach einer weiteren Vertagung bekräftigten sie schließlich den Spruch der niederen Kammer - zwei Richter gaben ein Minderheitenvotum ab.	C:\MULTIC~1\scottc.es P716 S1 Bis dato hatten die Richter des Revisionsgerichts noch keine Entscheidung gefällt, nach einer weiteren Terminverschiebung aber bestätigten sie schließlich die Verfügung der Vorinstanz, wobei zwei Richter Dissens anmeldeten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P718 Als sie die Angelegenheit diskutierten - oder vielmehr, als sie sich deswegen stritten, denn mehr noch als im ersten Jahr ihrer Ehe nahm jede Diskussion die Form eines erbitterten Streitgesprächs an, voller Wendungen wie "und ob", "wirklich ungeheuerlich", "trotzdem, eins steht fest" und dem überaus entschiedenen "mir doch egal" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie das Geld nicht aufbringen konnten.	C:\MULTIC~1\scottc.es P718 S2 Nachdem sie darüber gesprochen - oder vielmehr darüber gestritten hatten, denn mehr noch als in ihrem ersten Ehejahr entwickelte sich jedes Gespräch zu einer erbitterten Diskussion mit reichlicher Verwendung von Ausdrücken wie "aber gewiß doch", "absolut empörend!"<s>, "es ist aber so!" und dem ultimativ-emphatischen "trotzdem" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie ihn sich nicht leisten konnten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P719 Als Anthony eingezogen wurde, hatten sie ihr Einkommen auf mehr als vierhundert im Monat berechnet, und selbst da hatte der Dollar bereits an Wert verloren, doch nach seiner Rückkehr nach New York stellten sie zu ihrem Entsetzen fest, daß es noch schlimmer stand.	C:\MULTIC~1\scottc.es P719 S6 Als Anthony eingezogen wurde, hatten sie als monatliches Einkommen eine Summe von über vierhundert Dollar berechnet, wobei der Dollar auch zu diesem Zeitpunkt schon stetig an Kaufkraft verlor, nach Anthonys Rückkehr aber stellten sie fest, daß die Lage noch kritischer geworden war.
C:\MULTIC~1\scottc.de P720 So mußte Gloria auf ihr Fehwerk verzichten, und jedesmal, wenn sie die Fifth Avenue entlangging, fühlte sie sich wegen ihres abgetragenen halblangen Leopardenfellmantels, der hoffnungslos aus der Mode gekommen war, leicht befangen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P720 S2 Und so mußte Gloria auf ihren Fehmantel verzichten und schämte sich täglich auf der Fifth Avenue ein wenig ihres abgetragenen halblangen und inzwischen hoffnungslos altmodischen Leopardenfellmantels. <s>Jeden zweiten Monat verkauften sie ein Wertpapier, aber wenn die Rechnungen bezahlt waren, verschlangen die laufenden Kosten sofort gierig den schäbigen Rest.
C:\MULTIC~1\scottc.de P726 Um in Männern Seelen erstehen zu lassen, um feine Glückseligkeit und feine Verzweiflung zu schaffen, mußte sie zutiefst stolz bleiben - stolz darauf, unverletzlich zu sein, aber auch stolz darauf, hinschmelzen zu können, leidenschaftlich und besessen zu sein.	C:\MULTIC~1\scottc.es P726 S8 Um im Mann eine Seele, um erhabenes Glück und erhabene Verzweiflung zu schaffen, mußte sie im Innersten stolz bleiben - stolz darauf, unverletzlich, stolz aber auch darauf, hingebungsvoll, leidenschaftlich, besessen zu sein.
C:\MULTIC~1\scottc.de P734 Es war Mittag, aber das Zimmer, in	C:\MULTIC~1\scottc.es P734 S2 Es war um die Mittagszeit, aber

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

dem die Patientin lag, war dunkel und still.	das Zimmer, in dem die Kranke lag, war abgedunkelt und still.
C:\MULTIC~1\scottc.de P737 Dollar, nahm sie an - aber nach Dollar hatte es eigentlich nicht geklungen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P737 S4 Dollar vermutlich - aber irgendwie hatte es sich nicht so angehört, als hätte sie Dollar gemeint.
C:\MULTIC~1\scottc.de P739 Der Wind, der zwar an Stetigkeit, nicht aber an bitterer Kälte abgenommen hatte, peitschte durch die offenen Fenster des Wohnzimmers, brachte die trostlosen Geheimnisse des Hofs herein und blies mit seinen traurigen Wirbeln den abgestandenen Rauch aus dem Apartment der Patches hinaus.	C:\MULTIC~1\scottc.es P739 S4 Ein leichter, aber kalter Windzug fuhr durch die geöffneten Wohnzimmerfenster, brachte die kläglichen Geheimnisse des Lichthofes mit und säuberte bei seinem freudlosen Kreislauf die Wohnung von Mr. und Mrs. <s>Patch von kaltem Rauch.
C:\MULTIC~1\scottc.de P745 Erst als sein vertrauter, wenn auch leicht unpersönlicher Tonfall aus dem Hörer erklang, merkte Gloria, daß sie sich zum letzten Mal vor drei Jahren begegnet waren.	C:\MULTIC~1\scottc.es P745 S2 Erst als sie seinen vertrauten, aber ein wenig unpersönlichen Tonfall hörte, wurde ihr klar, daß ihre letzte Begegnung drei Jahre zurücklag.
C:\MULTIC~1\scottc.de P750 Am nächsten Morgen aber traf ein Brief ein, der sie zufrieden und aufgeregt stimmte:	C:\MULTIC~1\scottc.es P750 S1 Am nächsten Morgen aber kam ein Brief, der sie mit Zufriedenheit und Vorfreude erfüllte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P752 -Debris-Produktion ist der Part eines ›Flapper‹ zu vergeben, der Ihnen meiner Meinung nach auf den Leib geschneidert ist und mit dem Sie Beachtung finden würden.	C:\MULTIC~1\scottc.es P752 S5 -Debris-Produktion aber gibt es die Rolle eines ‹Flappers›, die Dir wie auf den Leib geschrieben ist und in der man Dich mit Sicherheit beachten würde.
C:\MULTIC~1\scottc.de P765 Aber es ist die beste Werbung, die's gibt...	C:\MULTIC~1\scottc.es P765 S3 Aber eine bessere Reklame gibt's gar nicht...
C:\MULTIC~1\scottc.de P774 Zunächst ist sie außerstande, die Wahrheit zu fassen, doch endlich begreift sie und fällt ohnmächtig zu Boden.	C:\MULTIC~1\scottc.es P774 S6 Sie ist überwältigt, kann das Gehörte zuerst gar nicht fassen, dann aber wird ihr alles klar, und sie sinkt ohnmächtig zu Boden.
C:\MULTIC~1\scottc.de P783 Dann zwang sie sich mit einer ausgesprochenen Willensanstrengung zum Schauspielern - nie zuvor hatte sie das Gefühl gehabt, daß alle ihre körperlichen Gesten so banal, so linkisch, so bar jeder Anmut oder Würde waren.	C:\MULTIC~1\scottc.es P783 S4 Dann aber konzentrierte sie sich - nicht ohne Mühe - auf ihre Rolle. <s>Noch nie war ihr aufgefallen, daß ihre Bewegungen so banal, so unbeholfen, so ohne jede Anmut und Würde waren.
C:\MULTIC~1\scottc.de P800 Ein verrückter Plan, am Morgen anzurufen und um eine neuerliche Probeaufnahme zu bitten, nahm von ihr Besitz und verflüchtigte sich ebenso plötzlich, wie er gekommen war.	C:\MULTIC~1\scottc.es P800 S11 Plötzlich kam ihr der unsinnige Gedanke, gleich morgen früh anzurufen und um eine Wiederholung der Probeaufnahme zu bitten, den sie aber rasch wieder verwarf.
C:\MULTIC~1\scottc.de P801 Da ihn ihre außergewöhnliche Kälte jedoch einschüchterte, rief er sie eine Stunde später an, entschuldigte sich und sagte, er	C:\MULTIC~1\scottc.es P801 S4 Weil ihn aber angesichts ihrer außergewöhnlichen Kälte die Angst gepackt hatte, rief er eine Stunde später an, entschuldigte sich und

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

werde im Amsterdam Club zu Abend essen, dem einzigen Klub, dessen Mitglied er noch war.	sagte, er würde im "Amsterdam Club" essen, dem einzigen Club, in dem er noch Mitglied war.
C:\MULTIC~1\scottc.de P804 Sie brauchte eine neue Uhr, eine mit einem Rechteck aus Platin, mit Diamanten besetzt - aber die kosteten noch mehr als Mäntel aus grauem Feh und waren wie alles andere längst unerschwinglich -es sei denn, daß der richtige Brief auf sie wartete...	C:\MULTIC~1\scottc.es P804 S2 Sie hätte gern eine neue Armbanduhr gehabt, eine mit länglichem brillantenbesetzten Platinzifferblatt, aber so etwas kostete noch mehr als ein Fehmantel und war für sie jetzt so unerschwinglich wie alles andere - es sei denn, der richtige Brief erwartete sie in...
C:\MULTIC~1\scottc.de P812 Aber sie merkte, daß sie die gegenüberliegende Mauer nicht erkennen konnte, weil in ihren grauen Augen Tränen standen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P812 S2 Aber sie vermochte die gegenüberliegende Wand nicht zu erkennen, denn ihre grauen Augen standen voller Tränen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P812 Sie versuchte, zu denken, daß es am Make-up gelegen hatte, aber ihre Gefühle waren zu tief, zu überwältigend für den Trost, den der Gedanke ihr vermittelte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P812 S5 Sie versuchte sich einzureden, daß es am Make-up gelegen hatte, aber ihre Gefühle gingen so zu Herzen und waren so aufgewühlt, daß der Gedanke ihr keinen Trost brachte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P819 Auf der anderen Uferseite befanden sich die Palisades, gekrönt vom häßlichen Maßwerk des Vergnügungsparks - doch bald würde es dunkeln, und dieselben eisernen Spinnweben würden sich leuchtend gegen den Himmel abzeichnen, ein über dem weichen Glanz eines tropischen Kanals thronender verwunschener Palast.	C:\MULTIC~1\scottc.es P819 S3 Auf der anderen Flußseite waren die Palisades, gekrönt von den häßlichen Aufbauten des Vergnügungsparks, aber schon bald, mit Anbruch der Dämmerung, würde das nämliche eiserne Spinngewebe in leuchtender Pracht vor dem Himmel stehen, ein verzaubertes Schloß über dem sanften Glanz eines tropischen Kanals.
C:\MULTIC~1\scottc.de P820 Die Straßen in der Nähe des Apartments waren, wie Anthony Herausgefunden hatte, Straßen, auf denen Kinder spielten - etwas hübscher als diejenigen, an denen er früher immer auf dem Weg nach Marietta vorbeigekommen war, aber doch von der gleichen Art.	C:\MULTIC~1\scottc.es P820 S1 Die Straßen um ihre Wohnung herum waren, wie Anthony festgestellt hatte, Straßen, in denen Kinder spielten - ein bißchen netter anzusehen als die, an denen er immer auf der Fahrt nach Marietta vorbeigekommen war, aber generell von der gleichen Sorte;
C:\MULTIC~1\scottc.de P834 "Mich nicht - aber eine Menge anderer Leute, die behaupten...	C:\MULTIC~1\scottc.es P834 S1 "Mich nicht, aber es stört eine Menge Leute, die behaupten...
C:\MULTIC~1\scottc.de P835 Vorwurfsvoll wandte er ihr seine blutunterlaufenen Augen zu - Augen, die früher einmal von einem tiefen, klaren Blau gewesen waren, jetzt aber, wo er trank, blaß, angestrengt und halb verdorben vom Lesen waren.	C:\MULTIC~1\scottc.es P835 S7 Entschuldigend fügte er hinzu: "Tut mir leid, Muriel, aber auch wenn du einen Besuch bei der unteren Mittelschicht machst, ist es nicht nötig, daß du wie eine feine Dame von der Fürsorge redest."
C:\MULTIC~1\scottc.de P845 Also, angenommen, ich verdiene fünfzig die Woche.	C:\MULTIC~1\scottc.es P845 S6 Aber nehmen wir an, ich bekomme fünfzig Dollar die Woche.
C:\MULTIC~1\scottc.de P847 "Nun", sagte sie, "ausgekocht magst du ja sein, aber gesunden Menschenverstand hast du nicht."	C:\MULTIC~1\scottc.es P847 S1 "Das ist vielleicht geistreich formuliert, aber nicht vernünftig."

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

C:\MULTIC~1\scottc.de P869 "Natürlich glaube ich nicht, daß irgend jemand umsonst arbeiten will.	C:\MULTIC~1\scottc.es P869 S2 "Klar, keiner arbeitet gern um Gotteslohn, aber du hättest zumindest eine Beschäftigung.
C:\MULTIC~1\scottc.de P886 Aber er ist doch vollkommen nüchtern.	C:\MULTIC~1\scottc.es P886 S2 Aber er wirkte völlig nüchtern.
C:\MULTIC~1\scottc.de P895 Aber das alles erzählte sie Muriel nicht.	C:\MULTIC~1\scottc.es P895 S6 Aber zu Muriel sagte sie nichts von all dem.
C:\MULTIC~1\scottc.de P903 Sie fragte sich, ob es Tränen des Selbstmitleids waren, und gab sich alle Mühe, nicht zu weinen, doch dieses Leben ohne Hoffnung, ohne Glück bedrückte sie, und sie schüttelte in einem fort den Kopf und zog zitternd die Mundwinkel herab, als bestreite sie eine Behauptung, die jemand anders irgendwo aufgestellt hatte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P903 S3 "Womöglich", sagte sie sich, "waren es Tränen des Selbstmitleids", und sie versuchte tapfer, das Weinen einzustellen, aber dieses Dasein ohne Hoffnung, ohne Glück drückte sie nieder, und sie schüttelte, die zuckenden Mundwinkel nach unten verzogen, unentwegt den Kopf, als verneine sie eine irgendwo von irgendwem aufgestellte Behauptung.
C:\MULTIC~1\scottc.de P909 Doch sie selbst waren durchaus nicht verwirrt, weil es nichts in ihnen gab, das sich verwirren ließ - von Monat zu Monat wechselten sie die Phrasen, so wie sie die Krawatten wechselten.	C:\MULTIC~1\scottc.es P909 S4 Sie selbst aber waren nicht wirr, weil sie nichts in sich trugen, das sie verwirren konnte; <s>sie wechselten die Phrasen von einem Monat zum nächsten wie ihre Krawatten.
C:\MULTIC~1\scottc.de P910 Anthony, der höfliche, der feinsinnige, der umsichtige Anthony, war jeden Tag betrunken - *im Sammy's* zusammen mit diesen Männern, im Apartment über einem Buch, einem Buch, das er schon kannte, und - sehr selten - zusammen mit Gloria, die in seinen Augen unverkennbare Anzeichen eines streitsüchtigen, unvernünftigen Frauenzimmers zu entwickeln begonnen hatte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P910 S1 Anthony, der verbindliche, geistreiche, scharfsinnige Anthony, betrank sich jeden Tag - bei "Sammy's" mit seinen Kumpanen, in der Wohnung mit einem Buch, irgendeinem Buch, das er schon kannte, und sehr selten mit Gloria, die sich, wie er fand, langsam, aber sicher zu einem streitsüchtigen und unvernünftigen Frauenzimmer entwickelte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P918 "Bin diese Woche erst von der Küste gekommen. <s>Wollte dich anrufen, wußte aber deine Anschrift nicht."	C:\MULTIC~1\scottc.es P918 S1 "Bin gerade von der Westküste zurück und wollte euch besuchen, aber ich kannte eure neue Adresse nicht."
C:\MULTIC~1\scottc.de P925 Damit machte er kehrt und schickte sich an, in der Menschenmenge zu verschwinden, aber Dick holte ihn sofort ein und packte ihn am Arm.	C:\MULTIC~1\scottc.es P925 S1 Damit drehte er sich um und versuchte in der Menge unterzutauchen, aber Dick holte ihn ein und packte ihn am Arm. <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scottc.de P938 "Als wir jung waren, habe •ich immer dir und Maury zugehört, und ich war beeindruckt, weil du so konsequent zynisch warst, aber jetzt - Menschenkinder, wer von uns dreien führt denn nun ein - das Leben eines Intellektuellen?	C:\MULTIC~1\scottc.es P938 S2 "Wenn ich als junger Mann dich und Maury reden hörte, hat mir euer konsequenter Zynismus imponiert, aber jetzt... <s>Wer von uns dreien, zum Donnerwetter, hat sich für... <s>für ein intellektuelles Leben entschieden? <s>Ich will ja nicht prahlen, aber das bin ich.
C:\MULTIC~1\scottc.de P938	C:\MULTIC~1\scottc.es P938 S5

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

"Als wir jung waren, habe •ich immer dir und Maury zugehört, und ich war beeindruckt, weil du so konsequent zynisch warst, aber jetzt - Menschenkinder, wer von uns dreien führt denn nun ein - das Leben eines Intellektuellen?	für ein intellektuelles Leben entschieden? <s>Ich will ja nicht prahlen, aber das bin ich.
C:\MULTIC~1\scottc.de P939 "Nun ja", wandte Anthony ein, der sich ziemlich amüsierte, "selbst wenn ich dir das zugestehe, so weißt du doch, daß die Probleme, vor die uns das Leben stellt, in der Praxis niemals klar umrissen sind, oder?"	C:\MULTIC~1\scottc.es P939 S1 "Zugegeben, aber bekanntlich präsentiert uns das Leben in der Praxis die Probleme nie so klar und eindeutig", widersprach Anthony, der Gefallen an dem Gespräch gefunden hatte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P964 Eingezwängt zwischen Mark Twain und Theodore Dreiser standen da acht merkwürdige und unpassende Bände, die Werke Richard Caramels -natürlich Der dämonische Liebhaber, aber auch sieben weitere, abscheulicher Schund, ohne jede Aufrichtigkeit oder Anmut.	C:\MULTIC~1\scottc.es P964 S3 Eingekeilt zwischen Mark Twain und Dreiser standen acht sonderbar aus dem Rahmen fallende Bände - die Werke von Richard Caramel. <s>"The Demon Lover", gewiß, aber daneben sieben weitere, die absoluter Schund waren, ohne einen Hauch von Aufrichtigkeit oder Eleganz.
C:\MULTIC~1\scottc.de P966 "Natürlich habe ich meine Bücher dazu gestellt", sagte Richard Caramel hastig, "auch wenn ein oder zwei von ungleichmäßiger Qualität sind - ich fürchte, ich habe ein bißchen zu schnell drauflos geschrieben, als ich den Vertrag mit der Zeitschrift bekam.	C:\MULTIC~1\scottc.es P966 S2 "Natürlich habe ich meine eigenen Bücher dazugestellt", sagte Richard Caramel rasch, "auch wenn das eine oder andere unausgeglichen ist - ich habe wohl ein bißchen zu schnell geschrieben, als ich den Vertrag mit der Zeitschrift hatte. <s>Aber ich halte nichts von falscher Bescheidenheit.
C:\MULTIC~1\scottc.de P970 Er wußte, daß er, ohne zu zögern, mit Dick getauscht hätte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P970 S2 Er wußte, daß er ohne jedes Wenn und Aber auf der Stelle mit Dick getauscht hätte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P973 Am nächsten Tag war er jeweils leicht zerknirscht und äußerte mit mürrischer Armsündermiene, er müsse wohl einen über den Durst getrunken haben.	C:\MULTIC~1\scottc.es P973 S5 Am nächsten Tag ließ er dann andeutungsweise Reue erkennen und sagte schroff, aber mit Armesündermiene, er trinke wohl ein bißchen viel.
C:\MULTIC~1\scottc.de P985 Anscheinend ist es irgendeine selbstherrliche Vorschrift, daß man mehr als fünfhundert Dollar Einlage haben muß, oder sie führen einem das Konto nicht.	C:\MULTIC~1\scottc.es P985 S4 Aber irgendwie gibt es da so eine autokratische Regel, daß du immer fünfhundert Dollar auf deinem Konto haben mußt, sonst behalten sie dich nicht.
C:\MULTIC~1\scottc.de P985 Der Abend im Reisenweber's? <s>Aber gleich am nächsten Tag habe ich Geld eingezahlt. <s>Dem alten Halloran - das ist der Filialleiter, dieser gierige Ire - habe ich versprochen, in Zukunft achtzugeben.	C:\MULTIC~1\scottc.es P985 S8 Aber ich habe die Sache gleich am nächsten Tag in Ordnung gebracht und dem alten Halloran, dem Filialleiter, einem habgierigen Iren, fest versprochen, daß ich in Zukunft aufpassen würde.
C:\MULTIC~1\scottc.de P998 "Du hast nur so getan, damit du auf mir herumhacken könntest, wenn	C:\MULTIC~1\scottc.es P998 S2 Du hast so getan, um mich in der Luft zerreißen zu können für den

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

sie den Bach runter gehen, aber du wolltest es genauso wie ich darauf ankommen lassen."	Fall, daß wir damit baden gehen, aber das Risiko hat dich genauso gereizt wie mich."
C:\MULTIC~1\scottc.de P1007 "Ich hab's bei zweien versucht.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1007 S1 "Bei einigen hab' ich's versucht, aber da war niemand zu Hause.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1017 "Warum nicht der?" beharrte er gefühllos.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1017 S1 Aber er ließ nicht locker. <s>"Warum nicht?" fragte er brutal.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1054 doch nun, da die Leihhäuser geschlossen waren, hatte er keine Ahnung, woher das Geld nehmen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1054 S11 Schließlich rang er sich dazu durch, doch Parker Allison darum anzugehen, aber als er vor "Sammy's" stand, war die Tür fest verrammelt und alles dunkel.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1055 Hier verharrte er einen Augenblick, dann ließ er sich inmitten von Bauschutt schwer auf eine nasse Planke plumpsen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1055 S2 schräg gegenüber war der hell erleuchtete, aber so gut wie verlassene Eingang zum "Biltmore Hotel".
C:\MULTIC~1\scottc.de P1066 "Ich weiß - aber kannst du, könntest du...	C:\MULTIC~1\scottc.es P1066 S1 "Ich weiß, aber kannst du... <s>könntest du...
C:\MULTIC~1\scottc.de P1075 Fast ohne sich bewußt zu sein, was er da tat, schlug Anthony Joseph Bloeckmans Nummer im Telefonbuch nach.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1075 S1 Fast unbewußt schlug er Joseph Bloeckman im Telephonbuch nach, fand ihn aber nicht.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1083 Es war schon beinahe zehn, aber die Straßen waren dunkel und menschenleer.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1083 S2 Es war fast zehn, aber die Straßen waren dunkel und wenig belebt;
C:\MULTIC~1\scottc.de P1088 Aber ich muß ihn sprechen."	C:\MULTIC~1\scottc.es P1088 S2 Aber ich muß ihn unbedingt sprechen."
C:\MULTIC~1\scottc.de P1090 Er warf einen zynischen Blick in Anthonys Richtung - verfehlte jedoch sein Ziel.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1090 S2 Er warf Anthony einen zynischen Blick zu, der aber an diesem wirkungslos abprallte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1105 Anthony lachte nur - ein albernes Lachen; <s>er wollte, daß es beiläufig klang.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1105 S1 Anthony lachte auf, was ungezwungen hätte wirken sollen, aber nur albern klang.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1107 Er versuchte, Bloeckman in einer freundschaftlichen Geste die Hand auf die Schulter zu legen, doch dieser entzog sich ihm.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1107 S2 Er versuchte, Bloeckman freundschaftlich die Hand auf die Schulter zu legen, der aber zog sich ein wenig zurück.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1116 Eins ist klar - Sie lassen sie in Ruhe.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1116 S2 Aber Sie lassen die Finger von ihr, klar?
C:\MULTIC~1\scottc.de P1117 Er tat zwei Sehritte vor, als wolle er vorbei, aber Anthony vertrat ihm den Weg.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1117 S2 Er tat zwei Schritte nach vorn, als wollte er Anthony einfach stehenlassen, der aber trat ihm in den Weg.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1121 Aber er erinnerte sich an nichts, nichts...	C:\MULTIC~1\scottc.es P1121 S2 Aber er erinnerte sich an nichts, gar nichts...
C:\MULTIC~1\scottc.de P1123 Anthony stieß einen leisen Ächzer	C:\MULTIC~1\scottc.es P1123 S3 Anthony fiel gegen die Treppe,

aus und fiel auf den grünen Plüschteppich.	rappelte sich wieder hoch und setzte zu einem trunken-ziellosen Konterschlag an, aber Bloeckman, der sich jeden Tag sportlich betätigte und etwas von Sparring verstand, blockte ihn mühelos ab und traf mit zwei schnellen, heftigen Jabs sein Gesicht.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1123 als er sich indessen auf Bloeckman stürzen wollte, der mit geballten, aber gesenkten Fäusten zwei Meter entfernt stand, packten ihn zwei Kellner, die wie aus dem Nichts erschienen waren, bei den Armen und hielten den Hilflosen umklammert.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1123 S6 Keuchend und spuckend quälte er sich wieder hoch, aber als er erneut auf Bloeckman losgehen wollte, packten ihn zwei Kellner, die plötzlich wie vom Himmel gefallen neben ihm standen, an den Armen, so daß er sich nicht mehr rühren konnte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1139 " Er versuchte aufzustehen, sank aber wieder mit dem Rücken gegen die Mauer.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1139 S2 " Anthony versuchte aufzustehen, klappte aber an der Wand wieder zusammen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1155 Ein Taxi fuhr vor. <s>Wieder versuchte Anthony, sich zu erheben doch sein Knöchel gab nach, als sei er entzwei.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1155 S1 Wenig später fuhr eine Motordroschke vor, und wieder versuchte Anthony aufzustehen, aber sein Knöchel knickte ein, als sei er aus zwei Teilen gemacht.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1163 Aber wenn du morgen vorbeikommen willst...	C:\MULTIC~1\scottc.es P1163 S2 Aber wenn Sie morgen vorbeikommen...
C:\MULTIC~1\scottc.de P1167 Er versuchte, sich zu rühren, aber seine Muskeln versagten ihm den Dienst.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1167 S2 Er versuchte, sich von der Stelle zu bewegen, aber die Muskeln versagten ihm den Dienst.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1169 Abgesehen von dem fortwährenden Summen in seinen Ohren war kein Laut zu hören, kein Lebenszeichen, doch nach einem Augenblick durchbrach Anthony selbst mit einem deutlichen und eigenartigen Gemurmel das Schweigen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1169 S4 Nichts Lebendiges war zu sehen oder zu hören außer dem stetigen Sausen in seinen Ohren; <s>nach einer Weile aber brach Anthony selbst mit einem deutlich vernehmbaren, absonderlichen Laut das Schweigen.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1188 Aber er meinte durchaus nicht, daß es selbstverständlich sei, und das war etwas Seltsames. <s>Vielen Menschen hatte Richard Caramel viele Kränkungen verziehen.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1188 S1 Insgeheim aber fand er keinesfalls, daß es nicht der Rede wert sei, und das war schon eine absonderliche Sache.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1188 Doch nie hatte er seiner Cousine Gloria Gilbert eine Erklärung verziehen, die sie sieben Jahre vorher, kurz vor ihrer Hochzeit, abgegeben hatte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1188 S2 Richard Caramel hatte vielen Menschen viele Verfehlungen vergeben, aber er hatte seiner Cousine nie eine Bemerkung verziehen, die sie kurz vor ihrer Hochzeit vor sieben Jahren gemacht hatte.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1194 Die Vorstellung italienischer Frauen erregte ihn leicht - wenn seine Geldbörse wieder schwerer wog, würde vielleicht sogar die Romantik wieder herbeifliegen und sich auf ihr niederlassen - die	C:\MULTIC~1\scottc.es P1194 S6 Der Gedanke an italienische Frauen weckte leise Erregung in ihm - wenn sein Geldbeutel erst wieder prall gefüllt war, kam vielleicht auch die Romantik wieder angeflogen und ließ sich darauf

Appendix D–1.2: ABER – ROG (551)

Romantik der blauen Kanäle Venedigs, der goldgrünen Hügel Fiesoles nach dem Regenfall und die der Frauen, Frauen, die sich verwandelten, auflösten, mit anderen Frauen verschmolzen und aus seinem Leben entschwanden, aber doch immer schön und immer jung blieben.	nieder, die Romantik blauer Kanäle in Venedig und der goldgrünen Hügel von Fiesole nach dem Regen und die Romantik von Frauen. <s>Frauen, die sich wandelten, auflösten, in anderen Frauen aufgingen und wieder aus seinem Leben wichen, immer aber schön und immer jung waren.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1196 Nun, das würde sich ändern.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1196 S3 Aber das würde sich ändern.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1209 In seinen Augen stand jetzt der Wahnsinn geschrieben, aber Dot erhob sich furchtlos und trat einen Schritt auf ihn zu.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1209 S1 Wahnsinn stand jetzt in seinem Blick, aber Dot ließ sich nicht einschüchtern. <s>Sie stand auf und tat einen Schritt auf ihn zu.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1235 Aber da täuschte sich der Mann mit der karierten Mütze sehr.	C:\MULTIC~1\scottc.es P1235 S1 Da aber irrte der Mann mit der Reisemütze.
C:\MULTIC~1\scottc.de P1238 "Denen hab ich's gezeigt", sagte er, "es war ein harter Kampf, aber ich habe nicht aufgegeben, sondern überlebt!"	C:\MULTIC~1\scottc.es P1238 S2 "Ich hab's ihnen gezeigt", flüsterte er. <s>"Es war ein harter Kampf, aber ich habe nicht aufgegeben, und ich hab's geschafft."
C:\MULTIC~1\scottc.de P285 Haight könne einen beweiskräftigeren Schriftsatz als erwartet vorlegen, bezweifle jedoch, daß das Berufungsverfahren vor Ablauf des Frühjahrs zur Anhörung gelangen werde.	C:\MULTIC~1\scottc.es P285 S11 Haight eingereicht hatte, sei stichhaltiger als erwartet ausgefallen, er bezweifle aber, daß die Berufungsverhandlung vor Ende des Frühjahres stattfinden würde.
C:\MULTIC~1\scottc.de P524 Gegen Mittag jedoch, als sie etliche ihrer Bekannten angerufen hatte darunter die martialische Muriel, und feststellen mußte, daß jede von ihnen bereits zum Mittagessen verabredet war, überließ sie sich einem stillen Mitleid mit sich selbst und ihrer Einsamkeit.	C:\MULTIC~1\scottc.es P524 S1 Gegen Mittag aber, nachdem sie mehrere Bekannte, unter anderem auch die martialische Muriel, angerufen und erfahren hatte, daß sie alle miteinander zum Mittagessen nicht frei waren, leistete sie sich doch ein wenig stilles Selbstmitleid angesichts ihrer Einsamkeit.
C:\MULTIC~1\scottc.de P726 Und jetzt hatte Gloria diesen ganzen Novembertag, diesen ganzen trostlosen Tag hindurch unter einem schmutzigweißen Himmel gedacht, daß sie sich womöglich geirrt hatte.	C:\MULTIC~1\scottc.es P726 S1 Jetzt aber, den ganzen trostlosen Novembertag hindurch, hatte Gloria unter einem schmutzigweißen Himmel darüber nachgedacht, ob sie sich vielleicht geirrt hatte. <s>Um die Unversehrtheit ihrer höchsten Gabe zu bewahren, hatte sie sich nicht mehr um Liebe bemüht.
C:\MULTIC~1\scottc.de P878 "Aber es ist doch wahr."	C:\MULTIC~1\scottc.es P878 S1 "Stimmt doch aber."

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

AUCH as modal particle (28)

C:\MULTIC~1\scott1.de P208 S4 Komm darfst **auch** den ganzen Weg von deinem Buch reden.""	C:\MULTIC~1\scott1.es P208 Du darfst **auch** auf der ganzen Strecke über dein Buch sprechen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P794 S3 In seiner Miene verband sich der Ausdruck eines Farmers aus dem Mittleren Westen, der seine Weizenernte begutachtet, mit dem eines Schauspielers, der sich fragt, ob man ihm **auch** zuschaut - so das Verhalten aller guten Amerikaner in der Öffentlichkeit.	C:\MULTIC~1\scott1.es P794 Er wirkte wie ein Farmer aus dem Mittelwesten, der seine Weizenernte begutachtet, und gleichzeitig wie ein Schauspieler, der sich fragt, ob man ihm **auch** zusieht - und unterschied sich damit in nichts von dem öffentlichen Auftreten aller guten Amerikaner.
C:\MULTIC~1\scott2.de P567 S1 "Ich weiß, Anthony, du bist aber **auch** wirklich ein Esel!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P567 "Schon gut, Anthony. <s>Aber du bist **auch** wirklich ein Esel!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P653 S2 Und er war es ja **auch** nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P653 Und das war er **auch** nicht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1454 S1 "Das war er **auch**", murmelte Gloria, "in gewisser Hinsicht."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1454 "War er **auch**", bestätigte Gloria. <s>"Auf seine Art."
C:\MULTIC~1\scott2.de P431 S1 PARAMORE Bin ich **auch**.	C:\MULTIC~1\scott2.es P431 PARAMORE: Das bin ich **auch**.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1535 S1 "Oh, ich bin durchaus zu Selbstmitleid fähig", gab Anthony zu, "ich behaupte **auch** nicht, aus dem Leben soviel Spaß herauszuschlagen wie du."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1535 "Ja, zu Selbstmitleid bin ich durchaus fähig", räumte Anthony ein, "und ich behaupte **auch** nicht, daß ich ebensoviel Spaß am Leben habe wie du."
C:\MULTIC~1\scott1.de P845 S4 Mit stark ironischem Unterton hatte er sie gebeten, ihn mit Vornamen anzureden, und gehorsam hatte sie dies **auch** mehrere Male getan - doch dann war sie, hilflos, zerknirscht, aber in Gelächter aufgelöst, wieder auf Blockhead verfallen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P845 Er hatte sie mit einem deutlichen Unterton von Ironie ersucht, ihn doch beim Vornamen zu nennen, was sie gehorsam ein paarmal gemacht hatte, um dann hilflos, reuevoll, aber geschüttelt von Lachen wieder auf das "Blockhead" zurückzukommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P268 S1 In der gespannten Pause, die folgte, überlegte sich Anthony eine geistreiche Antwort - etwa, daß man ja **auch** seit Urzeiten auf Dick herumtrampelte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P268 In der nachfolgenden betroffenen Pause lag Anthony eine Bemerkung auf der Zunge - etwa in der Richtung, daß er sich ein Schloßgespenst eigentlich anders vorgestellt habe.
C:\MULTIC~1\scott1.de P566 S1 "Nun ja", sagte sie mit einem raschen Augenaufschlag, "warum **auch** nicht?	C:\MULTIC~1\scott1.es P566 Sie warf ihm einen raschen Blick zu. <s>"Ja. <s>Solange ich... <s>jung bin."
C:\MULTIC~1\scott1.de P884 S3 Das war **auch** gut so.	C:\MULTIC~1\scott1.es P884 Und so sollte es sein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1507 S1 "Ach, Himmel noch mal", rief Gloria erbittert, "daß du aber **auch** immer so übertreiben mußt!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1507 "Himmel noch mal", stieß Gloria ungehalten hervor, "du übertreibst immer maßlos."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1568 S3 Aber das ist **auch** schon alles - es hatte auf mich keinerlei Wirkung.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1568 Aber das war alles -innerlich hat es mich absolut nicht berührt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1740 S2 "Für die ist es ja **auch** keine Demütigung. <s>Sondern die einzige	C:\MULTIC~1\scott1.es P1740 "Die anderen Frauen sehen es nicht so, weil es für sie der einzige

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

Rechtfertigung ihres Lebens. <s>Das einzige, wozu sie taugen.	Lebenszweck ist, das einzige, wofür sie taugen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1849 S1 "Natürlich liebe ich dich", sagte sie ungeduldig und führte rasch zu ihrer Entlastung an: "Deswegen kann ich ja **auch** nicht mit ansehen, wie's mit dir bergab geht, weil du immer nur herumsitzt und sagst, du müßtest arbeiten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1849 "Natürlich liebe ich dich", sagte sie ungeduldig und sofort in der Defensive. <s>"Und gerade deshalb finde ich es schrecklich, wenn du hier nur herumliegst und mir erzählst, du müßtest arbeiten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1149 S2 "Stets sieht er sie ängstlich, untüchtig und alt - und das sind sie ja **auch**", setzte sie hinzu.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1149 "Er erlebt sie immer nur, wenn sie verängstigt und ungeschickt und alt sind."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1084 S1 "Das darfst du **auch**, morgen abend."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1084 "Morgen abend siehst du mich ja."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1074 S1 Das tat er **auch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1074 Er hielt sein Versprechen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1807 S1 "Das habe ich nicht gemeint, und das weißt du **auch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1807 "So meine ich es nicht, das weißt du doch.
C:\MULTIC~1\scott1.de P710 S1 "Mach ich mir **auch**."	C:\MULTIC~1\scott1.es P710 "Mach' ich mir wirklich."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1640 S2 "Unter gewissen vorübergehenden Umständen kann ich mir durchaus vorstellen, eine andere Frau zu wollen, nicht aber, sie **auch** zu nehmen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1640 Ich könnte mir vorstellen, unter bestimmten vorübergehenden Umständen eine Frau zu wollen, nicht aber, sie mir zu nehmen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P308 S2 Du hast eine Menge Pfeile verschossen, aber hast du **auch** irgendwelche Vogel erlegt?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P308 Du hast viele Pfeile verschossen, doch hast du einen einzigen Vogel erlegt?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P1426 S5 Ich belästige meine früheren ›Freunde‹ ja **auch** nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1426 Ich dränge mich meinen früheren ‹Freunden› nicht auf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1534 S3 Du tust nichts - also zählt **auch** nichts."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1534 Weil du nichts bewegst, ist nichts wirklich wichtig."
C:\MULTIC~1\scott2.de P959 S6 Und gelernt habe ich daraus, daß man nichts haben kann, aber **auch** gar nichts.	C:\MULTIC~1\scott2.es P959 Und daraus habe ich gelernt, daß du nichts haben kannst, überhaupt nichts.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1391 S5 Sie machte sich Sorgen, ob sie **auch** genügend Make-up verwendet hatte, und da die Rolle die eines zwanzigjährigen Mädchens war, überlegte sie, ob sie nicht ein kleines bißchen zu ernst gewesen war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1391 Sie überlegte, ob sie genug Make-up benutzt und ob sie, da die Frau, die sie gespielt hatte, erst zwanzig war, nicht ein wenig zu gesetzt gewesen war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1473 S2 "Dann eben nicht. Himmel noch mal, brauchst du **auch** nicht!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P1473 "Ach, mach doch, was du willst!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P1561 S4 Ach ja - warum sollte **auch** jemand bereitwillig das eigene Lebenswerk verunglimpfen?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1561 Wer bringt es schon fertig, herabsetzend über sein eigenes Lebenswerk zu sprechen...

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

AUCH in other functions (212)

C:\MULTIC~1\scott1.de P1389 S4 Sie probierte eine zweite Gabel voll - und im nächsten Augenblick aß sie **auch** schon.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1389 Sie kostete noch eine Gabel voll, dann begann sie zu essen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1427 S3 Und sie dazu **auch** noch zu ermuntern, indem man aus solchen Häusern Schaukästen macht."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1427 Und sie noch herzulocken, indem man solche Häuser zu Schaustücken macht!".
C:\MULTIC~1\scott1.de P1584 S2 Aber ganz bestimmt deine Augen - und meinen Mund, und ich denke **auch**, meine Gesichtsform.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1584 Aber ganz gewiß deine Augen und meinen Mund und wohl meine Gesichtsform.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1247 S5 Einen Augenblick später brach es ab, und er konnte eben noch das tiefe Gepolter einer Männerstimme hören, da setzte es **auch** schon wieder ein - ohne Ende; <s>erst war es nur lästig, dann auf seltsame Weise erschreckend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1247 Einen Moment war es wieder still, er vernahm das leise Gemurmel einer Männerstimme, dann ging es wieder los und endlos weiter, war zuerst nur ärgerlich, dann seltsam beängstigend.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1582 S1 "**Auch** meine Nase?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1582 "Meine Nase?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P6 S3 Patch war; <s>wenn er seine Abstammung bis zu den Kreuzrittern übers Meer hätte zurückverfolgen können, wäre es **auch** nicht ausgeprägter gewesen. <s>Denn ein Adel, der ganz auf Geld gegründet ist, verlangt vor allem.	C:\MULTIC~1\scott1.es P6 Patch war, schenkte Anthony ebensoviel gesellschaftliche Sicherheit, als hätte er sein Geschlecht übers Meer bis zu den Kreuzfahrern zurückverfolgen können.
C:\MULTIC~1\scott1.de P12 S2 Sie war eine Dame, die im Musikzimmer ihres Hauses am Washington Square sang, sang und abermals sang - zuweilen saßen Gäste um sie her, die Männer wippten mit verschränkten Armen und angehaltenem Atem auf Sofakanten, die Frauen hatten die Hände in den Schoß gelegt und raunten den Männern gelegentlich etwas zu, applaudierten stets sehr lebhaft und stießen nach jedem Lied leise Schreie des Entzückens aus - oft sang sie **auch** für Anthony allein, auf italienisch, französisch oder in einem seltsamen und entsetzlichen Dialekt, den sie für die Mundart der Südstaatenneger hielt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P12 Sie war eine Dame, die im Musikzimmer ihres Hauses am Washington Square unentwegt sang - manchmal umgeben von Gästen, Männern mit verschränkten Armen, die mit angehaltenem Atem sich auf dem Rand von Sofas wiegten, und Frauen, die die Hände in den Schoß gelegt hatten, hin und wieder den Männern etwas zuflüsterten, stets begeistert klatschten und nach jedem Lied leise, girrende Rufe ausstießen -, häufig aber **auch** ganz allein für Anthony, in Italienisch oder Französisch oder in einem fremden und grausligen Dialekt, den sie für die Sprechweise der Neger aus den Südstaaten hielt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P34 S2 Wäre er ausschließlich Anthony verpflichtet - eben bound - gewesen, so wäre dieser Defekt rasch behoben gewesen, indes war er **auch** der Bounds zweier anderer Gentlemen in der Nachbarschaft.	C:\MULTIC~1\scott1.es P34 Wäre er zur Gänze Anthonys Bounds gewesen, wäre dieser Mangel sehr schnell behoben worden, aber Bounds war noch zwei weiteren Herren in der Nachbarschaft verpflichtet. <s>Vormittags von acht bis elf Uhr aber gehörte er ganz und gar Anthony.
C:\MULTIC~1\scott1.de P35 S4	C:\MULTIC~1\scott1.es P35

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

Immer zu Weihnachten schickte er ihm eine Anleihe in Höhe von fünfhundert Dollar, die Anthony, sofern möglich, meist veräußerte, da er stets ein wenig, wenn **auch** nicht sehr, in Geldnöten war.	Zu Weihnachten schickte er ihm stets einen Pfandbrief über fünfhundert Dollar, den Anthony nach Möglichkeit gleich verkaufte, da er stets ein wenig - wenn **auch** nicht ernsthaft -knapp bei Kasse war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P37 S1 So dicht er seinem Einkommen **auch** auf den Fersen war, er hielt es für ausreichend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P37 So dicht Anthony **auch** stets seinem Einkommen auf den Fersen blieb, glaubte er doch, damit auskommen zu können.
C:\MULTIC~1\scott1.de P43 S2 Er lebte nicht nur in dem Wahn, in seiner Jugend allen praktischen Angelegenheiten mit äußerster Gewissenhaftigkeit nachgegangen zu sein, ja jede Verabredung auf die Minute pünktlich eingehalten zu haben, sondern wiegte sich **auch** in dem Glauben, dies sei genau und hauptsächlich der Grund für seinen Erfolg gewesen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P43 Er gab sich der irrigen Meinung hin, daß er in seiner Jugend nicht nur all seine Vorhaben mit der größten Sorgfalt abgewickelt und zu jedem Termin auf den Schlag pünktlich gekommen war, sondern daß dies **auch** der unmittelbare und wichtigste Grund für seinen Erfolg war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P74 S2 Die absurde Vorstellung, sich hinzusetzen und nicht nur Worte herbeizuzaubern, mit denen er Gedanken einkleiden konnte, sondern **auch** Gedanken, die es wert waren, in Worte eingekleidet zu werden - dies alles lag für ihn weit abseits allen Begehrens.	C:\MULTIC~1\scott1.es P74 Die Vorstellung, sich hinsetzen und nicht nur Worte hervorbringen zu müssen, in die man seine Gedanken kleiden konnte, sondern vor allem **auch** Gedanken, die einer solchen Mühe überhaupt wert waren! <s>Nein, die ganze Sache erschien ihm nicht im mindesten erstrebenswert.
C:\MULTIC~1\scott1.de P78 S3 Er empfand das Mädchen als wirklich schön - dann begriff er plötzlich: Es war der Abstand, kein rarer und kostbarer Abstand der Seele, aber doch ein Abstand, wenn **auch** nur in irdischen Metern.	C:\MULTIC~1\scott1.es P78 Er wurde von dem Gefühl bedrängt, daß sie schön war - und dann begriff er, was es war: ihre Distanz - nicht eine edle, kostbare Distanz der Seele, aber immerhin eine wenn **auch** nur in irdischen Ellen gemessene Entfernung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P98 S2 Dick sieht **auch** nicht unbedingt mehr als andere.	C:\MULTIC~1\scott1.es P98 <§> MAURY: Dick sieht nicht unbedingt mehr als andere Leute.
C:\MULTIC~1\scott1.de P113 S3 **Auch** an anderen Körperstellen wölbt er sich - sein **Bauch** wölbt sich prophetisch, seine 'Worte klingen so, als wölbten sie sich aus seinem Mund hervor, selbst die Taschen seines Smokings wölben sich wie durch eine Infektion dank einer Sammlung abgegriffener Fahrpläne, Programme und verschiedenster Zettel - auf diesen macht er sich seine Notizen, wobei er seine ungleich gelben Augen fest zusammenkneift und mit der freien Linken Schweigen gebietet.	C:\MULTIC~1\scott1.es P113 **Auch** sonst ist er mit zahlreichen Wölbungen ausgestattet. <s>Sein **Bauch** wölbt sich prophetisch, die Worte quellen ihm in dicken Wölbungen aus dem Mund, sogar die Taschen seines Smokings wölben sich - als seien sie von der allgemeinen Tendenz infiziert - unter dem Druck von Fahrplänen, Programmen und vielerlei Zetteln, auf denen er sich, die ungleichen Augen zusammenkneifend und mit der freien linken Hand um Ruhe bittend, seine Notizen zu machen pflegt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P123 S5 Nie **auch** nur einmal die Sau	C:\MULTIC~1\scott1.es P123 Das ist bei euch nicht drin.

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

rauslassen.	
C:\MULTIC~1\scott1.de P183 S1 DIE STIMME **Auch** das wirst du in diesem Land entdecken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P183 DIE STIMME: **Auch** das wirst du in diesem Land erfahren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P183 S3 **Auch** wirst du vieles tun, das unecht ist.	C:\MULTIC~1\scott1.es P183 Und **auch** du wirst vieles tun, was Talmi ist.
C:\MULTIC~1\scott1.de P193 S5 Drei Dutzend tugendsamer Frauen der ersten Garnitur gaben ihre Eignung, wenn **auch** nicht ihre definitive Bereitschaft bekannt, drei Dutzend Millionären Kinder zu gebären.	C:\MULTIC~1\scott1.es P193 Drei Dutzend tugendhafte Damen aus der obersten Schublade der Gesellschaft taten ihre Befähigung, ja, ihre ausdrückliche Bereitschaft kund, drei Dutzend Millionären Kinder zu gebären.
C:\MULTIC~1\scott1.de P234 S1 Anthony war verwirrt, aber ihm war **auch** kalt und leicht unbehaglich zumute, daher flüchtete er sich in den Angriff.	C:\MULTIC~1\scott1.es P234 Anthony stutzte, aber weil er fror und **auch** ein bißchen verlegen war, entschied er sich für den Angriff als beste Verteidigung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P263 S1 "Sind Sie **auch** Schriftsteller, Mr.	C:\MULTIC~1\scott1.es P263 "Sind Sie **auch** Schriftsteller, Mr.
C:\MULTIC~1\scott1.de P284 S5 Kaum jedoch war ihm das Thema zugeschoben worden, da wurde es ihm von seinem Urheber **auch** schon wieder gewaltsam entrissen, fortentwickelt, befingert, in die Länge gezogen, und so wurde ihm schließlich der Garaus gemacht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P284 Gilbert ihm das Thema zugeschoben, riß er es wieder an sich, um dabei zu verharren, es hin und her zu wenden, auszuspinnen und ihm Saft und Kraft zu nehmen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P287 S1 Da diese Bemerkung, mit hinreichenden Jas versehen, **auch** Mr.	C:\MULTIC~1\scott1.es P287 Da **auch** Mr.
C:\MULTIC~1\scott1.de P297 S2 Gilbert hatte noch eine Idee - wie froh sie dennoch wäre, daß sie gekommen seien, **auch** wenn sie nur eine alte Dame besucht hätten, viel zu alt, um noch mit ihnen zu flirten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P297 Gilbert fiel noch dahingehend etwas ein, daß sie sich sehr über den Besuch gefreut habe, **auch** wenn sie nur eine alte Dame vorgefunden hätten, die viel zu alt war, um mit ihnen zu flirten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P333 S7 Natürlich kann Dick jeden Charakter zu Papier bringen, der sich absichtlich wie ein schillernder Charakter aufführt, aber könnte er **auch** die eigene Schwester akkurat aufs Blatt werfen?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P333 Eine malerische Figur, einen originellen Typ kann Dick natürlich schildern, aber könnte er seine eigene Schwester präzise beschreiben?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P372 S5 Sie hat **auch** über Haut geredet - über ihre Haut.	C:\MULTIC~1\scott1.es P372 Und über Haut.
C:\MULTIC~1\scott1.de P415 S1 Dem stand etwas gegenüber, womit sich sein Gehirn beharrlich auseinandersetzte und das es als lästigen Komplex abtat, das ihn jedoch, war es **auch** aus logischen Gründen verworfen und tapfer zertreten, durch den weichen Schneematsch des Spätnovembers zu einer Bücherei getrieben hatte, in der sich keines der Bücher fand, die er am dringendsten benötigte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P415 Dagegen aber sprach etwas, was sein Hirn beharrlich als lästig erkannt hatte und behandelte, was ihn aber - wenn **auch** von der Logik abgehakt und beherzt mit Füßen **getreten - durch den** Novembermatsch in eine Bibliothek getrieben hatte, die keines der Bücher besaß, die er am dringendsten zu lesen wünschte.

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

C:\MULTIC~1\scott1.de P504 S6 Die ist nun wirklich attraktiv, wenn **auch** nicht sehr."	C:\MULTIC~1\scott1.es P504 "Das ist Muriel Kane. <s>Attraktiv, aber nicht zu sehr."
C:\MULTIC~1\scott1.de P506 S1 "Attraktiv, wenn **auch** nicht sehr", wiederholte er.	C:\MULTIC~1\scott1.es P506 "‹Attraktiv, aber nicht zu sehr.<s>›"
C:\MULTIC~1\scott1.de P558 S1 "Ich natürlich **auch** nicht", gestand er kleinlaut, "aber...<s>"	C:\MULTIC~1\scott1.es P558 "Also ich eigentlich **auch** nicht", räumte er entschuldigend ein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P571 S7 Gilbert apropos der Gewohnheit ihrer Tochter, "auf Achse zu sein", ein erstaunliches Leiertagsprogramm herunter, das ein halbes Dutzend Bälle einschloß, zu denen **auch** Anthony Einladungen erhalten hatte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P571 Gilbert, wieder einmal die Unternehmungslust der Tochter beklagend, ein erstaunliches Festtagsprogramm herunter, zu dem **auch** ein halbes Dutzend Bälle gehörte, für die Anthony Einladungen erhalten hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P587 S1 Die fröhlichen Aufenthaltsorte der Reichen und der Armen, der Schicken und der Kriminellen und natürlich **auch** der neuerdings so beliebten Boheme werden den eingeschüchterten Mädchen der High-Schools von Augusta, Georgia und Redwing, Minnesota, vorgeführt, und zwar nicht nur auf den bezaubernden illustrierten Doppelseiten in den Theaterbeilagen der Sonntagszeitungen, sondern **auch** durch die entsetzten und empörten Augen eines Mr. <s>Rupert Hughes und anderer Chronisten des rasanten Tempos Amerikas.	C:\MULTIC~1\scott1.es P587 Von den heiteren Lebensräumen der sehr Reichen und der sehr Armen, der sehr Flotten und der sehr Kriminellen - ganz zu schweigen von den neuerdings weidlich ausgeschlachteten Ultrabohemiens - erhalten die tief beeindruckten High-School-Mädchen aus Augusta, Georgia, und Redwing, Minnesota, Kenntnis nicht nur durch die bebilderten und geschönten Berichte der sonntäglichen Theaterbeilagen, sondern **auch** durch die schockierte und alarmierte Sichtweise eines Rupert Hughes26 und anderer Chronisten der hektischen Jahre Amerikas.
C:\MULTIC~1\scott1.de P587 S1 Die fröhlichen Aufenthaltsorte der Reichen und der Armen, der Schicken und der Kriminellen und natürlich **auch** der neuerdings so beliebten Boheme werden den eingeschüchterten Mädchen der High-Schools von Augusta, Georgia und Redwing, Minnesota, vorgeführt, und zwar nicht nur auf den bezaubernden illustrierten Doppelseiten in den Theaterbeilagen der Sonntagszeitungen, sondern **auch** durch die entsetzten und empörten Augen eines Mr. <s>Rupert Hughes und anderer Chronisten des rasanten Tempos Amerikas.	C:\MULTIC~1\scott1.es P587 Von den heiteren Lebensräumen der sehr Reichen und der sehr Armen, der sehr Flotten und der sehr Kriminellen - ganz zu schweigen von den neuerdings weidlich ausgeschlachteten Ultrabohemiens - erhalten die tief beeindruckten High-School-Mädchen aus Augusta, Georgia, und Redwing, Minnesota, Kenntnis nicht nur durch die bebilderten und geschönten Berichte der sonntäglichen Theaterbeilagen, sondern **auch** durch die schockierte und alarmierte Sichtweise eines Rupert Hughes26 und anderer Chronisten der hektischen Jahre Amerikas.
C:\MULTIC~1\scott1.de P615 S2 Sie ergreift in der Regel unreife und leichtgläubige Erstsemester - zuweilen aber **auch** jüngere Schüler.	C:\MULTIC~1\scott1.es P615 Gewöhnlich setzt er bereits mit den unausgegorenen, oberflächlichen Eindrücken des ersten Studienjahres, zuweilen schon in der Internatsschule ein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P615 S4 Diese Reden werden von gottlosen Jugendlichen besucht, die juchzen und buhen, aber **auch** von	C:\MULTIC~1\scott1.es P615 Zu diesen Vorträgen gehen die kecken jungen Männer zum Johlen und Buhen und die ängstlichen, um

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

Verängstigten, die die süßen Pillen schlucken. <s>Letztere wären harmlos, wenn man sie Bauersfrauen und gottesfürchtigen Drogisten verabreichen würde, doch für künftige ›Führungskräfte‹ sind sie eine recht gefährliche Arznei.	die wohlschmeckende Pille zu schlucken, die - verabreichte man sie Bauersfrauen und frommen Apothekergehilfen - harmlos genug wäre, für künftige "Führungspersönlichkeiten" aber eine gefährliche Medizin ist.
C:\MULTIC~1\scott1.de P616 S5 Der Zustrom von Fremden - Italienern, Polen, Skandinaviern, Tschechen, Armeniern - riß nicht ab; <s>sie kamen mit den immer gleiche n Kränkungen, den immergleichen außergewöhnlich häßlichen Visagen und den immergleichen Gerüchen, **auch** wenn er sich einbildete, daß diese im Laufe der Monate durchdringender und vielfältiger wurden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P616 Der Strom der Ausländer - Italiener, Polen, Skandinavier, Tschechen, Armenier - riß nicht ab, alle hatten sie die gleichen Beschwerden und die gleichen auffallend häßlichen Physiognomien und verströmten mehr oder weniger die gleichen Gerüche, bei denen er allerdings den Eindruck hatte, daß sie im Lauf der Monate noch vielfältiger und intensiver wurden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P619 S2 Sein Buch war beinahe abgeschlossen, und in dem Maße, wie sein Umfang wuchs, schienen **auch** seine Anforderungen zu wachsen, sie erschöpften ihn, überwältigten ihn, bis er, ausgezehrt und niedergerungen, im Schatten seines Werks wandelte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P619 Sein Buch war fast fertig, und je mehr es sich der Vollendung näherte, desto stärker schien es ihn zu vereinnahmen, auszulaugen, zu überwältigen, bis er besiegt und ausgezehrt in seinem Schatten wandelte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P669 S7 Ein Mann mit Phantasie konnte das rote Fähnchen sehen, das sie ständig bei sich trug und das sie ungestüm und flehend schwenkte - wenn **auch** leider ohne großen spektakulären Erfolg.	C:\MULTIC~1\scott1.es P669 Wer als Mann mit einiger Phantasie begabt war, konnte die rote Fahne sehen, die sie ständig vor sich her trug und stürmisch flehend - aber mit wenig Erfolg - schwenkte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P669 S8 **Auch** war sie ganz und gar auf der Hohe der Zeit: kannte die neuesten Lieder, sämtliche neuesten Lieder - wenn eines davon auf dem Grammophon gespielt wurde, sprang sie auf, schob die Schultern vor und zurück und schnippte mit den Fingern, und wenn es keine Musik gab, so begleitete sie sich selbst, indem sie vor sich hin summte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P669 **Auch** war sie bemerkenswert gut informiert: Sie kannte die neuesten Schlager, und wenn einer auf dem Grammophon abgespielt wurde, stand sie auf, wiegte die Schultern und schnippte mit den Fingern. <s>Wenn keine Musik erklang, begleitete sie sich durch Summen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P670 S1 **Auch** ihre Konversation war auf der Höhe der Zeit: "Das ist mir piepe", sagte sie etwa, "ich mache mir keine Kopfschmerzen wegen meiner Figur" - und dann wieder: "Ich kann meine Füße einfach nicht stillhalten, wenn ich diese Melodie höre.	C:\MULTIC~1\scott1.es P670 **Auch** ihre Konversation war stets auf dem neuesten Stand. <s>"Also, was soll's denn!" sagte sie und: "Ist mir schnuppe, wenn ich aus dem Leim gehe!" <s>Oder: "Wenn ich diese Melodie höre, kann ich meine Füße einfach nicht bändigen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P731 S2 Anthony dachte, wie moralisch dieses kleine Luder im Grunde war - wie vollkommen moralisch sie **auch** dann noch wäre, wenn die unvermeidliche Woge angerollt	C:\MULTIC~1\scott1.es P731 <§> Anthony überlegte, wie anständig dieses einfache kleine Mädchen im Grunde ihres Herzens war und wie moralisch sie **auch** dann noch sein würde, wenn die

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

käme, die sie vom Sand der Ehrbarkeit hinwegspülen würde.	unvermeidliche Welle sie von der Sandbank der Wohlanständigkeit gespült hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P754 S4 Gegen Ende der Ritterzeit wurde er aus Erin verbannt und setzte - was **auch** sonst? <s>- nach Frankreich über.	C:\MULTIC~1\scott1.es P754 Als das ritterliche Zeitalter zu Ende ging, mußte er Erin verlassen und begab sich natürlich nach Frankreich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P754 S8 Nicht nur war er Gefühlsmensch, sondern **auch** Romantiker, ein eitler Geck, ein Mann wilder Leidenschaften, auf einem Auge leicht erblindet und auf dem anderen stockblind.	C:\MULTIC~1\scott1.es P754 Er war nicht nur sentimental, sondern romantisch, eitel, sehr leidenschaftlich, ein wenig blind auf einem und fast völlig blind auf dem anderen Auge.
C:\MULTIC~1\scott1.de P820 S4 Sein Schweigen zog sich hin und steckte, mit der Autorität eines erhobenen Zeigefingers, **auch** die anderen an.	C:\MULTIC~1\scott1.es P820 Die Pause dehnte sich und erfaßte jetzt **auch** die anderen mit der Autorität eines warnend erhobenen Zeigefingers.
C:\MULTIC~1\scott1.de P830 S2 "Tun Sie das denn normalerweise nicht?" <s>Sie griff seine Bemerkung rasch auf, wie sie es stets tat, wenn, wie andeutungsweise **auch** immer, eine nicht weiter erklärte Anspielung auf sie gemacht wurde.	C:\MULTIC~1\scott1.es P830 "Sind Sie das sonst nicht?" hakte sie rasch nach - wie immer, wenn sie eine noch so leichte und unklare Anspielung auf ihre Person witterte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P851 S2 Rachael und Muriel stießen ein nachsichtiges, wenn **auch** überraschtes Lachen aus, in das Dick und Maury einstimmten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P851 Rachael und Muriel schlugen ein leises, aber einigermaßen verwundertes Lachen an, in das Dick und Maury einstimmten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P881 S2 Die Sunday Times, die verstreut um seine Füße herumlag, verkündigte in Tiefdruckbeilage und Leitartikel, Klatschkolumne und Sportseite, daß sich die Welt in der vergangenen Woche einem glänzenden, wenn **auch** nicht allzu klar definierten Ziel entgegenbewegt hatte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P881 Die zu seinen Füßen verstreute "Sunday Times"3Z kündete mit Tiefdruckbeilage und Leitartikel, Gesellschaftsspalte und Sportteil davon, daß die Welt in der vergangenen Woche intensiv damit beschäftigt gewesen war, sich auf ein großartiges, wiewohl etwas verschwommenes Ziel hinzubewegen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P882 S3 Er hatte ein Gefühl empfunden, das weder geistiger noch körperlicher Natur war, aber **auch** nicht einfach eine Mischung aus beidem. <s>Für den Augenblick nahm ihn die Liebe zum Leben gefangen, auf Kosten alles anderen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P882 Er hatte ein Erlebnis hinter sich, das weder geistiger noch physischer Art und **auch** nicht einfach eine Mischung aus beidem war, und die Lebenslust erfüllte ihn derzeit so sehr, daß nichts anderes Platz in seiner Seele hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P883 S1 Es wollte ihm ganz objektiv so scheinen, daß keine Frau, der er je begegnet war, an Gloria **auch** nur heranreichte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P883 Auf eine fast unpersönlich-sachliche Art war er davon überzeugt, daß keine Frau in seiner Bekanntschaft dem Vergleich mit Gloria standhielt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P884 S2 Er hatte nicht einmal Grund zu der Annahme, daß sie ihm irgend etwas gegönnt hatte, was sie nicht **auch** anderen gönnte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P884 Er hatte keinen Grund zu der Annahme, sie habe ihm etwas geschenkt, was sie anderen nicht geschenkt haben würde.

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

C:\MULTIC~1\scott1.de P894 S6 Vielleicht würden sie, **auch** nicht klüger als er, versuchen, das in Creme und Schatten gehaltene Bild wiederzubeleben, das sie am Vorabend in der stillen Avenue erblickt hatten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P894 Und das mag ihnen **auch** gelingen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P901 S4 Doch **auch** damit war er der Wahrheit noch nicht nähergekommen - daß sie sich um Männer nie hatte Sorgen machen müssen und sich daher nur selten jener wachsamen Schliche bediente, die, wie das Auswerfen und Einholen der Angel, zum Repertoire ihrer Geschlechtsgenossinnen gehörten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P901 Selbst in diesem Moment ahnte er noch nichts von der Wahrheit - nämlich, daß sie, da es ihr nie an Verehrern fehlte, nur selten Gebr**auch** von den Listen, dem Auswerfen und Einholen der Angel hatte machen müssen, die zum Rüstzeug ihrer Schwesternschaft gehörten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P927 S1 "Er mag Sie **auch** nicht", sagte sie mit einem plötzlichen Lächeln.	C:\MULTIC~1\scott1.es P927 "Er mag dich **auch** nicht", sagte sie und lächelte plötzlich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P947 S4 Dann verlangt der andere nach mehr Einzelheiten, und man malt ein zweites Porträt und ein drittes - binnen kurzem sind die besten Linien gelöscht -, und endlich ist das Geheimnis gelüftet; <s>die Bildebenen haben sich vermengt und uns preisgegeben, und mögen wir **auch** immerfort malen, es will uns nicht mehr gelingen, ein Bild zu verkaufen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P947 Dann werden weitere Einzelheiten verlangt, man fertigt ein zweites Selbstporträt an und ein drittes - und es dauert nicht lange, dann ist die Schärfe der vorteilhaftesten Konturen getilgt, und schließlich wird das Geheimnis offenbar: Die Ebenen des Bildes haben sich ineinandergeschoben und uns verraten, und wir mögen malen, soviel wir wollen - wir können kein Bild mehr verkaufen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P959 S5 Und hatte sie *sich* **auch** nur einmal ein ganz klein wenig hingegeben?	C:\MULTIC~1\scott1.es P959 Und hatte sie sich in jenen Minuten wenigstens ein klein wenig selbst vergessen?
C:\MULTIC~1\scott1.de P995 S7 Wie sehr **auch** seine ungestümen Gedanken zwischen dem leidenschaftlichen Begehren, sie zu küssen, und dem ebenso heftigen Verlangen, ihr weh zu tun und zu schaden, schwankten - was ihm von seinem Verstand verblieben war, sehnte sich auf subtilere Weise danach, das erhabene Wesen zu besitzen, das in diesen drei Minuten aufgeleuchtet war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P995 Sosehr er **auch** mit seinen aufgewühlten Gefühlen hin- und hergerissen war zwischen dem leidenschaftlichen Verlangen nach ihren Küssen und dem ebenso leidenschaftlichen Wunsch, sie zu verletzen und zu vernichten, verlangte es ihn mit dem übrigen Teil seines Wesens nach Höherem, nämlich dem Besitz der siegreichen Seele, die in den bewußten drei Minuten durchgeschimmert war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P996 S3 Nicht nur in dieser Nacht, sondern **auch** in den darauffolgenden Tagen und Wochen wurden seine Bücher nur noch Mobiliar, seine Freunde nur noch Schemen sein, die in einer nebulösen Außenwelt wandelten, der er zu entfliehen trachtete - diese Welt war kalt und voll rauher Winde, er aber hatte einen kurzen Augenblick lang in ein warmes Haus geblickt, in welchem Feuer loderten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P996 Nicht nur in jener Nacht, sondern **auch** in den folgenden Tagen und Wochen sollten ihm seine Bücher nur Mobiliar sein und seine Freunde nur Menschen, die in einer nebelhaften äußeren Welt umhergingen, aus der er zu fliehen trachtete - einer Welt, die kalt und von rauhen Winden durchweht war, während er eine kleine Weile in ein warmes Haus hineingesehen hatte, in dem freundliche Feuer

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

	flackerten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1074 S3 daß der gute Bounds die Fenster weit geöffnet haben würde, um die frische Brise einzulassen - zugleich aber **auch** ein Kaminfeuer angezündet hätte, damit es im Zimmer nicht kalt würde -, und daß in großen, kühlen Schalen, die er zu diesem Anlaß kaufen würde, ganze Blumensträuße stünden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1074 Der gute Bounds würde die Fenster weit öffnen, um frische Luft hereinzulassen, und zugleich ein Feuer schüren, damit es nicht zu kalt wurde. <s>In großen, kühlen, eigens gekauften Schalen würden üppige Blumenarrangements stehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1110 S2 "Vorhin hast du **auch** schon zweimal gelacht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1110 "Das hast du schon zweimal getan.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1120 S3 erfreut waren **auch** die Geranien, die in den Blumenkästen blühten, erfreut waren die Kutscher, wenn die Liebespaare die romantische Ungestörtheit der Hansom-Droschke - dieser ulkigen Erfindung - suchten und auf die einbehaltene Speisekarte "Das weißt du doch!" kritzelten, um sie dem anderen hinzuschieben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1120 -, in deren romantische Abgeschiedenheit die Liebenden sich flüchteten, und die braven Speisekarten, auf die sie "Das weißt du doch!" kritzelten und sie dem anderen hinschoben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1129 S4 in der nächsten stumm und kalt, offensichtlich unfähig, ihre Liebe und alles, was er zu sagen hatte, **auch** nur wahrzunehmen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1129 Häufig kam er nach einer Weile dahinter, daß der Grund für diese beängstigende Verschlossenheit ein körperliches Mißbefinden war, über das sie immer erst dann klagte, wenn es ausgestanden war, oder aber eine Gedankenlosigkeit, eine Anmaßung seinerseits oder ein Gericht bei Tisch, das ihr mißfiel.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1129 S5 Oft konnte er diese verhängnisvolle Verstocktheit letztlich auf eine Unpäßlichkeit zurückführen - über die sie niemals klagte, ehe sie nicht vorüber war -, manchmal **auch** auf eine Unbedachtheit oder Anmaßung seinerseits oder auf ein nicht sehr schmackhaftes Gericht beim Abendessen, doch selbst dann waren ihm die Mittel, mit denen sie die unendliche Distanz schuf, mit der sie sich umgab, ein Rätsel, das irgendwo in zweiundzwanzig Jahren unerschütterlichen Stolzes begraben lag.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1129 Aber selbst dann war ihre Art, diese unendliche Distanz um sich zu schaffen, ein Geheimnis, das irgendwo in jenen zweiundzwanzig unbeugsam stolzen Jahren vergraben lag.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1139 S9 Er mußte des öfteren an Bloeckman denken, wenn **auch** ziemlich beiläufig - schließlich vergaß er ihn ganz und gar.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1139 Eine Weile dachte er noch ziemlich häufig, wenn **auch** nur beiläufig, an Bloeckman, bis er ihn schließlich ganz und gar vergessen hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1190 S2 Dein Vater hat **auch** hier geheiratet - aber im alten Haus."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1190 Aber noch im alten Haus."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1202 S1	C:\MULTIC~1\scott1.es P1202

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

"Ich fing an nachzudenken - und es schien mir, als solltest du **auch** ein bißchen mehr über das Leben nach dem Tode nachdenken.	"Das hat mich zum Nachdenken gebracht. <s>Und ich finde, du solltest dich **auch** mehr mit dem Jenseits beschäftigen. <s>Du solltest...:
C:\MULTIC~1\scott1.de P1208 S4 Wie Maury und Anthony bereits vorher gesagt hatten, und wie dann **auch** die freundlicheren Kritiker sagten, gab es in Amerika keinen zweiten Schriftsteller, der die atavistischen und primitiven Instinkte dieser Gesellschaftsschicht mit einer solchen Kraft beschrieb.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1208 Wie Maury und Anthony schon immer gesagt hatten und wie jetzt die Dick wohlgesinnteren Kritiker feststellten, gab es in Amerika keinen Schriftsteller, der die atavistischen und primitiven Verhaltensweisen jenes Segments der Gesellschaft eindrucksvoller hätte schildern können.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1211 S2 Zu Dicks großem Verdruß brüstete sich Gloria öffentlich damit, den Dämonischen Liebhaber nie gelesen zu haben und **auch** nicht vorzuhaben, ihn zu lesen, ehe nicht alle Welt aufgehört habe, darüber zu reden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1211 Zu Dicks großem Arger brüstete sich Gloria in aller Öffentlichkeit damit, daß sie den "Demon Lover" nicht gelesen hatte und allenfalls dann lesen würde, wenn niemand mehr über das Buch sprach.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1221 S4 Viele der Bleistifteintragungen waren fast unleserlich, und es gab Notizen und Verweise auf Nächte und Nachmittage, die längst vergessen waren, denn es war kein intimes Journal, **auch** wenn es mit dem uralten "Von nun an werde ich für meine Kinder Tagebuch führen" begann.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1221 es gab Hinweise und Bemerkungen über längst vergangene Abende und Nachmittage, denn es war kein intimes Tagebuch, **auch** wenn es mit dem unsterblichen Satz begann: "Ich werde für meine Kinder ein Tagebuch führen." <s>Während sie darin blätterte, schien ihr, als blickten sie aus halbverwischten Namen die Augen vieler Männer an.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1222 S1 Und nun **auch** eine überholte Liste.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1222 Und letztlich doch längst veraltet!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1226 S4 Allmählich verliere ich den Glauben daran, daß **auch** nur einem einzigen Mann tödliche Verletzungen beizubringen sind.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1226 Check Paragraph View
C:\MULTIC~1\scott1.de P1247 S11 Sosehr er sich **auch** mühte, seine Reaktion zu unterdrücken - etwas Animalisches in dem ungezügelten Gelächter hatte seine Einbildungskraft ergriffen und zum ersten Mal seit vier Monaten seine alte Abneigung, seinen Abscheu vor allem Leben geweckt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1247 In seinem Zimmer wurde ihm das Atmen schwer.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1352 S4 In ihrer Empfindsamkeit schwer getroffen, zweifelte sie **auch** nicht einen Augenblick daran, daß ihr Anthony einem schweren Irrtum unterlegen war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1352 In ihrer Betroffenheit hatte sie nur noch einen Gedanken - daß ihr Anthony schwer danebengegriffen hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1358 S1 "Gewiß, ich verstehe", sagte der Nachtportier mit wohltuendem Taktgefühl, "ist mir selber **auch** schon passiert."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1358 "Sehr begreiflich", sagte der Nachtportier in taktvoll tröstendem Ton. <s>"Ist mir **auch** schon passiert."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1429 S2	C:\MULTIC~1\scott1.es P1429

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

"Glaubst du etwa, die haben hier drinnen **auch** nur einen **Hauch** von 1860 belassen?	"Meinst du denn, hier wäre **auch** nur ein **Hauch** von 1860 geblieben?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1431 S3 Und so wie jede Epoche in unserem Gedächtnis vermodert, so sollten **auch** die Dinge aus dieser Epoche vermodern, auf diese Weise werden sie eine Weile in den wenigen Herzen bewahrt, die wie meines auf sie ansprechen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1431 Und so wie jeder geschichtliche Zeitabschnitt in unseren Köpfen vergeht, sollten **auch** die zu diesem Zeitabschnitt gehörenden Sachen vergehen; <s>auf diese Weise werden sie noch eine Weile in den wenigen Herzen bewahrt, die dafür empfänglich sind - in meinem beispielsweise.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1431 S5 Die Esel, die ihr Geld dazu hergeben, Dinge zu bewahren, haben **auch** den ruiniert.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1431 Ein Sleepy Hollow40 gibt es nicht mehr;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1431 S7 Washington Irving ist tot, und seine Bücher verrotten Jahr für Jahr mehr in unserer Wertschätzung - dann soll man **auch** den Friedhof verrotten lassen, wie es sich für ihn, wie es sich für alle Dinge gehört.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1431 Dann sollte man **auch** den Friedhof vermodern lassen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1432 S1 "Dann glaubst du also, so wie eine Zeit verfällt, sollten **auch** die Häuser dieser Zeit verfallen?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1432 "Du meinst also, wenn eine Zeit zu Ende geht, sollten **auch** ihre Häuser verschwinden?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1470 S2 Und Morristown **auch** nicht", endete sie mit schläfriger Beiläufigkeit.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1470 Und Morristown **auch** nicht", schloß sie mit lässiger Gleichgültigkeit.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1472 S2 ">Und Morristown **auch** nicht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1472 "Morristown **auch** nicht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1472 S3 < Nein, und Santa Barbara **auch** nicht, Gloria.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1472 Ganz recht, Gloria, und ebensowenig Santa Barbara.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1485 S3 er zeigte ihnen abgelegene Häuser, gegen die sie unweigerlich heftige Abneigung verspürten, **auch** wenn sie sich willensschwach dem Wunsch des Maklers fügten, einen Blick auf den Herd zu werfen - "ein Gedicht von einem Herd!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1485 sie besichtigten einzeln stehende Häuser, gegen die sie unweigerlich eine heftige Abneigung entwickelten, **auch** wenn sie sich brav dem Verlangen des Maklers fügten, den Herd zu begutachten - "Na, ist das ein Herd?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1485 S4 -, und ihn heftig an Torpfosten rütteln und an Wände klopfen ließen, was offensichtlich zum Beweis dienen sollte, daß das Haus nicht auf der Stelle einstürzen werde, wie überzeugend es **auch** den gegenteiligen Eindruck vermittelte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1485 -, an Türpfosten zu rütteln und Wände abzuklopfen, womit wohl bewiesen werden sollte, daß das Haus nicht kurz vor dem Einsturz stand, **auch** wenn es diesen Eindruck durchaus überzeugend vermittelte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1532 S2 **Auch** nur das Geringste ohne mehrmonatige Vorüberlegungen zu unternehmen hatte etwas leicht Anrüchiges.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1532 Einer Unternehmung, die man ohne mehrmonatige sorgfältige Prüfung in Angriff nahm, haftete ein Ruch von Unmoral an.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1546 S2 Männer, die in dem unerschütterlichsten Ruf standen so oder **auch** so zu sein, stimmten	C:\MULTIC~1\scott1.es P1546 Männer, die in dem unerschütterlichen Ruf stehen, so oder so zu sein, benahmen sich mir

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

bei mir manchmal überraschend wenig damit überein.	gegenüber manchmal überraschend widersprüchlich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1556 S1 "Als er mich küßte, hat er anscheinend gedacht, daß er **auch** mit etwas mehr ungestraft davonkäme, daß ich nicht ›achtbar‹ zu sein brauchte wie diese Beatrice-Fairfax-Flamme seiner Phantasie."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1556 "Als er mich küßte, dachte er wohl, daß er sich ein bißchen mehr herausnehmen könne, daß man mich nicht ‹achten› müsse wie dieses Beatrice-Fairfax-Musterexemplar, das es nur in seiner Phantasie gab."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1568 S2 Meine Küsse kamen zustande, weil der Mann gut aussah, oder weil es einen glänzenden Mond gab, oder **auch** weil ich etwas sentimental und leicht gerührt war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1568 Zu meinen Küssen ist es gekommen, weil der Mann gut aussah oder weil ein so schöner Mond am Himmel stand oder **auch** nur, weil ich irgendwie sentimental gestimmt und ein bißchen aufgewühlt war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1570 S4 Verstehst du", nahm sie den Faden wieder auf, "es ist mir gleichgültig, mit wie vielen Frauen du dich in der Vergangenheit herumgetrieben hast, solange es nur um körperliche Befriedigung ging, aber die Vorstellung, daß du längere Zeit mit einer anderen Frau zusammengelebt hättest oder **auch** nur ein beliebiges Mädchen heiraten wolltest, könnte ich, glaube ich, nicht ertragen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1570 "Es ist einfach so, daß es mir gleichgültig ist, mit wie vielen Frauen du früher zusammen warst, solange es dir nur um körperliche Befriedigung ging, aber ich glaube, ich könnte die Vorstellung nicht ertragen, daß du längere Zeit mit einer anderen Frau zusammengelebt oder gar eine Heirat erwogen hättest.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1584 S4 ich glaube, er sähe niedlich aus, wenn er **auch** meine Haare hätte."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1584 Eigentlich wäre es ganz süß, wenn er mein Haar hätte."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1610 S6 Die Granbys riefen nie mehr an, und **auch** wenn Gloria lachte, war sie doch leicht pikiert.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1610 Die Granbys meldeten sich nie wieder, was Gloria, **auch** wenn sie darüber lachte, nicht wenig ärgerte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1635 S3 Noch bevor es ihnen klargeworden war, befanden sie sich wieder im grauen Haus und merkten erst jetzt, daß dort **auch** andere Liebende genächtigt hatten, andere Namen über das Geländer gerufen worden waren, andere Paare auf den Verandastufen gesessen und die graugrünen Felder und die schwarze Masse der Wälder dahinter betrachtet hatten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1635 Und unversehens waren sie wieder in dem grauen Haus, von dem ihnen jetzt stärker bewußt wurde, daß vor ihnen andere Liebende dort geschlafen hatten, andere Namen über das Treppengeländer gerufen worden waren, andere Paare auf den Verandastufen gesessen und auf die graugrünen Felder und die schwarze Masse des Waldes dahinter geblickt hatten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1646 S5 Darunter befand sich ein halbes Dutzend in pornographischer Absicht, die eindeutig amerikanischer Herkunft waren, **auch** wenn die Hersteller sowohl ihren Namen wie **auch** das Adressenfeld in aller Bescheidenheit weggelassen hatten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1646 Unter den Karten waren **auch** fünf oder sechs mit pornographischem Anspruch und offenbar amerikanischer Herkunft, **auch** wenn die Hersteller in löblicher Bescheidenheit sowohl ihre Namen als **auch** den Vordruck für den Postversand weggelassen hatten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1646 S5 Darunter befand sich ein halbes Dutzend in pornographischer	C:\MULTIC~1\scott1.es P1646 Unter den Karten waren **auch** fünf oder sechs mit pornographischem

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

Absicht, die eindeutig amerikanischer Herkunft waren, **auch** wenn die Hersteller sowohl ihren Namen wie **auch** das Adressenfeld in aller Bescheidenheit weggelassen hatten.	Anspruch und offenbar amerikanischer Herkunft, **auch** wenn die Hersteller in löblicher Bescheidenheit sowohl ihre Namen als **auch** den Vordruck für den Postversand weggelassen hatten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1648 S1 Nach einer Dreiviertelstunde wurde Anthony mit der herzlichen Versicherung entlassen, daß sie **auch** fürderhin zwanglose Gespräche führen würden, in deren Verlauf Tana ihm mitteilen werde, "wie wir es in meinem Land halten".	C:\MULTIC~1\scott1.es P1648 Nach einer Dreiviertelstunde wurde Anthony mit der nachdrücklichen Versicherung entlassen, sie würden weitere nette Schwätzchen halten und Tana würde ihm dann erzählen, "wie wil machen in unsele Land".
C:\MULTIC~1\scott1.de P1649 S2 Das war Tanas weitschweifiger Dienstantritt im grauen Haus - und er machte sein Versprechen wahr. <s>Wenn **auch** gewissenhaft und ehrenwert, so war er doch zugleich ein entsetzlicher Wiederkäuer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1649 Das war Tanas wortreiche Premiere in dem grauen Haus, und er erfüllte die darin geweckten Erwartungen vollauf: Bei aller Gewissenhaftigkeit und Redlichkeit erwies er sich als arge Nervensäge.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1650 S2 Eine Witzzeichnung, die einen drolligen japanischen Butler zeigte, belustigte ihn ungemein, **auch** wenn er behauptete, der Protagonist, von Anthony eindeutig als Orientale eingeschätzt, habe **in** Wahrheit ein amerikanisches Gesicht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1650 Eine Serie, in der ein alberner japanischer Butler vorkam, amüsierte ihn über die Maßen, **auch** wenn er behauptete, der Held, den Anthony eindeutig für einen Asiaten hielt, trage eigentlich amerikanische Züge.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1653 S2 Den ganzen Tag über lag der Bahnsteig kahl wie eine Prärie da, der staubig gelben Sonne preisgegeben und den Blicken jener Landbewohner vom unangenehmsten Schlag, die in der Nähe einer Metropole wohnen und zwar deren billigen Schick, nicht aber **auch** ihre Weltgewandtheit erlangt haben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1653 Den ganzen Tag über war der Bahnsteig leer wie die Prärie, einer staubig-gelben Sonne ausgesetzt und dem Blick jener unangenehmsten Ausprägung von Landbewohnern, die in der Nähe einer Großstadt leben und sich deren billigen Schick, nicht aber ihre Urbanität zu eigen gemacht haben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1660 S4 Der Whisky hatte die rastlosen Gedanken in seinem Kopf besänftigt wie **auch** geläutert. <s>Es kam ihm so vor, als hätte sie dieselbe Haltung schon mehrfach eingenommen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1660 Der Whisky hatte den rastlosen Wirbel in seinem Kopf zugleich zur Ruhe gebracht und geklärt, und ihm fiel ein, daß sie sich schon ein paarmal so oder ähnlich benommen hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1685 S3 "Wenn du **auch** nur einen Funken Anstand im Leibe hast, läßt du mich los."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1685 "Wenn du noch einen Funken Anstand im Leib hast, läßt du mich jetzt los."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1695 S3 Ach, mochte sie ihn jetzt **auch** hassen, hinterher würde sie ihn wegen seiner Kraft bewundern.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1695 Jetzt mochte sie ihn vielleicht hassen, später aber würde sie ihn seiner Überlegenheit wegen bewundern.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1704 S4 **Auch** dies war Teil des Triumphs, dachte er - es konnte nicht ausbleiben, daß sie ihm die Niederlage verübelte -, und daher	C:\MULTIC~1\scott1.es P1704 es war verständlich, daß die Niederlage verübelt wurde, und war insofern der Beachtung nicht wert.

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

nicht der Beachtung wert.	
C:\MULTIC~1\scott1.de P1713 S4 **Auch** wenn er nicht glauben mochte, daß sie aufhören würde, ihn zu lieben - das war natürlich undenkbar -, so war es doch zweifelhaft, ob Gloria ohne ihren Hochmut, ihre Unabhängigkeit, ihre jungfräuliche Zuversicht und Beherztheit noch immer das Mädchen seiner Verehrung sein würde, die strahlende Frau, die kostbar und entzückend war, weil unbeschreiblich und triumphal sie selbst.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1713 Wenn er **auch** nicht glaubte, daß sie aufhören würde, ihn zu lieben - das war natürlich undenkbar -, war es doch fraglich, ob eine Gloria ohne ihre Arroganz, ihre Unabhängigkeit, ihr jungfräuliches Selbstbewußtsein, ihre Unerschrockenheit noch jene glanzvolle Gestalt, jene strahlende Frau wäre, deren Wert, deren Zauber eben darin bestand, daß sie so unbeschreiblich sieghaft sie selbst war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1720 S1 Wie alle echten und großen Eigenschaften war Glorias Unabhängigkeit unbewußt aufgekeimt, doch erst als sie zu Anthonys Faszination sichtbar geworden war, wurde **auch** Gloria ihrer gewahr, und nun leitete sie fast einen formalen Kodex daraus ab.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1720 Glorias Unabhängigkeit hatte - wie alle tiefen und aufrichtigen Regungen - unbewußt begonnen, sich aber, nachdem sie selbst dank Anthonys staunender Entdeckung dieser Eigenschaft ihrer gewahr geworden war, fast zu einem Kodex entwickelt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1735 S4 Wenn nicht -soll's mir **auch** recht sein."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1735 Wenn nicht, ist es **auch** recht."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1747 S1 "Verstehst du", fügte sie hinzu, "es ist nicht so, daß ich Angst davor hätte - oder wovor **auch** immer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1747 "Weißt du", fügte sie hinzu, "es ist nicht so, daß ich... <s>Angst hätte. <s>Davor - oder überhaupt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1849 S2 Wenn ich eine Weile zum Film ginge, würde es dich vielleicht dazu aufrütteln, **auch** etwas zu tun."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1849 Wenn ich eine Weile wirklich beim Film mitmache, rüttelt dich das vielleicht auf, so daß du tatsächlich was tust."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1889 S3 Wie **auch** immer - "Das also treibst du, wenn ich geschäftlich nach New York fahren muß und den ganzen Tag in der heißen Stadt herumtrotte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1889 "Das also treibst du, wenn ich genötigt bin, geschäftlich den ganzen Tag in der heißen Stadt herumzulaufen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P330 S1 "Genauso wie über jeden anderen **auch**", antwortete er gähnend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P330 "Nicht mehr und nicht weniger als andere Leute." <s>Er gähnte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P457 S1 "Ich **auch**", bekannte sie.	C:\MULTIC~1\scott1.es P457 "Ich **auch**", gestand sie.
C:\MULTIC~1\scott1.de P104 S2 Irgendwann wird sie nach und nach verwehen, und das durchaus beeindruckende Talent **auch**, und nur ein schmächtiges Männlein zurückbleiben, reizbar, egoistisch und schwatzhaft.	C:\MULTIC~1\scott1.es P104 Irgendwann wird sie sich immer mehr verflüchtigen und sein durchaus beeindruckendes Talent ebenfalls, und zurückbleiben wird ein schmächtiges und kleines Männchen - reizbar, selbstsüchtig und geschwätzig.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1446 S1 Leidenschaftlich preßte er sie an sich, denn weit davon entfernt, ihre Gefühlsaufwallung kritisieren zu wollen, entdeckte er, daß sie die Bedeutung des Augenblicks klug erfaßt hatte, sei es **auch**, daß sie	C:\MULTIC~1\scott1.es P1446 Er zog sie leidenschaftlich an sich und erkannte, weit davon entfernt, ihre Gefühlsaufwallung zu kritisieren, wie gut sie daran tat, den Augenblick beim Schopf zu fassen, selbst wenn sie dabei nur

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

nur ihrem Hang zum Weinen frönte - Gloria, die Müßiggängerin, die Liebkoserin ihrer eigenen Traume, die den denkwürdigen Dingen des Lebens und der Jugend Schmerzlichkeit entlockte.	ihrem Wunsch zu weinen nachgab; <s>Gloria, die Müßiggängerin, Gloria, die liebevolle Hüterin ihrer Träume, verstand es, dem, was an der Jugend und am Leben denkwürdig und einprägsam war, tiefes Gefühl abzugewinnen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1832 S1 "Das könnten Sie **auch**, wissen Sie", sagte Bloeckman.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1832 "Warum nicht?" sagte Bloeckman.
C:\MULTIC~1\scott1.de P97 S1 ANTHONY Mich **auch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P97 ANTHONY: Geht mir **auch** so.
C:\MULTIC~1\scott1.de P733 S1 "Das frage ich mich **auch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P733 "Ich weiß nicht recht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1137 S8 Sie lachte ihm ins Gesicht, und er lachte **auch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1137 Sie hatte ihn ausgelacht - und er hatte in ihr Lachen eingestimmt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1819 S1 Aber das war Gloria **auch**. <s>Beide waren sie gewillt - geradezu erpicht darauf, versicherten sie einander.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1819 Gloria mochte ihm darin nicht nachstehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P502 S1 "Hallo **auch**."	C:\MULTIC~1\scott1.es P502 "Hallo, ihr!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P817 S1 "Ja, das denke ich **auch**."	C:\MULTIC~1\scott1.es P817 "Das glaube ich gern."
C:\MULTIC~1\scott1.de P91 S3 Ganz und gar nicht schlecht - das meinst du doch **auch**?	C:\MULTIC~1\scott1.es P91 Check Paragraph View
C:\MULTIC~1\scott1.de P574 S2 "Ich möchte eine Show sehen, Sie nicht **auch**?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P574 "Ich möchte gern zu einer Varietévorstellung."
C:\MULTIC~1\scott2.de P959 S9 Er hält inne und vergoldet irgendeinen unbedeutenden Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, nach ihm zu haschen - doch kaum tun wir dies, da fällt der Sonnenstrahl **auch** schon auf etwas anderes, und wir halten nur das unbedeutende Ding in der Hand, der Glanz aber, der unseren Wunsch ausgelöst hat, ist verschwunden...	C:\MULTIC~1\scott2.es P959 Er hält inne und vergoldet irgendeinen belanglosen Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, ihn festzuhalten - doch schon wandert er weiter, und der belanglose Gegenstand bleibt in deiner Hand, aber der Glanz, der dich verlockte, ist dahin...
C:\MULTIC~1\scott2.de P724 S1 "Na ja, mag sein - aber dann werde ich **auch** nichts mehr ändern können.	C:\MULTIC~1\scott2.es P724 "Mag sein, aber zu ändern ist es doch nicht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1619 S1 "Anthony, das macht nun **auch** nichts mehr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1619 "Laß gut sein, Anthony, das ist jetzt nicht wichtig.
C:\MULTIC~1\scott2.de P841 S1 "**Auch** nicht, wenn wir um zehn zurück sind?	C:\MULTIC~1\scott2.es P841 "Und wenn wir bis zehn zurück sind?
C:\MULTIC~1\scott2.de P1557 S1 "Natürlich habe ich meine Bücher dazu gestellt", sagte Richard Caramel hastig, "**auch** wenn ein oder zwei von ungleichmäßiger Qualität sind - ich fürchte, ich habe ein bißchen zu schnell drauflos geschrieben, als ich den Vertrag mit der Zeitschrift bekam.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1557 "Natürlich habe ich meine eigenen Bücher dazugestellt", sagte Richard Caramel rasch, "**auch** wenn das eine oder andere unausgeglichen ist - ich habe wohl ein bißchen zu schnell geschrieben, als ich den Vertrag mit der Zeitschrift hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P30 S1	C:\MULTIC~1\scott2.es P30

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

"Lincolns Geburtstag", bekräftigte Anthony ohne Begeisterung, "oder Valentinstag oder was **auch** immer.	"Lincolns Geburtstag", verkündete Anthony ohne große Anteilnahme, "oder der von St. <s>Valentin oder so.
C:\MULTIC~1\scott2.de P43 S5 Das Ereignis war **auch** aus anderen Gründen denkwürdig - eine lange Unterredung zwischen Maury und einem verstorbenen Krebs, den er am Ende einer Kordel hinter sich herzog, über die Frage, ob der Krebs in den Anwendungen des binomischen Lehrsatzes bewandert sei, sowie das bereits erwähnte Wettrennen in zwei Hansoms, beobachtet von den stillen, eindrucksvollen Schatten der Fifth Avenue und beendet mit einer verworrenen Flucht ins Dunkel des Central Park.	C:\MULTIC~1\scott2.es P43 Denkwürdig für diesen Abend waren **auch** eine lange Debatte zwischen Maury und einem toten Hummer, den er an einer Schnur hinter sich her zog, über die Frage, ob der Hummer hinreichend vertraut mit der Anwendung des binomischen Lehrsatzes sei, und die bereits erwähnte Wettfahrt in zwei Hansom-Droschken mit der eindrucksvollen und ernsten Fifth Avenue als Publikum, die mit einer labyrinthischen Flucht in die Dunkelheit von Central Park zu Ende gegangen war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P47 S1 Vor dem Spiegel wunderte sich Gloria über die herrliche Farbe und Frische ihres Gesichts - es kam ihr vor, als hätte sie noch nie so gesund ausgesehen, **auch** wenn der Magen sie drückte und ihr entsetzlich der Schädel brummte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P47 Im Spiegel betrachtete Gloria staunend ihr strahlendes Gesicht, ihre frische Farbe - ihr schien, als habe sie trotz Magenschmerzen und Brummschädel noch nie so gut ausgesehen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P62 S5 Vereinzelte jüngere Ehepaare, mit denen sie auf der Schule oder dem College befreundet gewesen waren, wie **auch** eine bunte Mischung von Junggesellen dachten instinktiv an sie, wann immer Farbe und Aufregung gefragt waren, so daß kaum ein Tag ohne Anrufe verging, ohne ein "Habt ihr heute abend schon was vor?".	C:\MULTIC~1\scott2.es P62 Bücher waren so unwirklich. <s>Der alte Zauber der Zweisamkeit war längst dahin. <s>Lieber ließen sie sich von einer albernen musikalischen Komödie langweilen oder gingen mit den uninteressantesten Bekannten essen, wenn es nur genug Cocktails gab, um die Unterhaltung einigermaßen erträglich zu machen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P101 S1 Mehr aus Angst vor Einsamkeit als aus dem Bestreben, die Mühen und Plagen der Gastgeberrolle auf sich zu nehmen, füllten sie das Haus jedes Wochenende, oft **auch** während der Woche, mit Gästen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P101 Eher aus Angst vor dem Alleinsein als aus dem Wunsch heraus, Mühe und Umstand der Bewirtung auf sich zu nehmen, luden sie sich jedes Wochenende und oft **auch** unter der Woche Gäste ein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P101 S3 Wenn die drei oder vier geladenen Männer eingetroffen waren, war ein Gelage angesagt, gefolgt von einem ausgelassenen Dinner und einer Fahrt zum Cradle Beach Country Club, dem sie beigetreten waren, weil er wohlfeil war, lebhaft, wenn **auch** nicht eben elegant und bei solchen Anlässen unentbehrlich.	C:\MULTIC~1\scott2.es P101 Wenn die drei oder vier Eingeladenen eingetroffen waren, griff man sehr bald zu den Cocktails, danach setzte man sich zu einem ausgelassenen Essen und fuhr in den "Cradle Beach Country Club", in den sie eingetreten waren, weil er preiswert und flott (wenn **auch** nicht vornehm) und für derlei Anlässe fast ein Muß war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P168 S6 Doch ihr müdes Herz - es pochte, daß ihre Brüste bebten - verriet ihr, daß noch Leben in ihr war, wenn **auch** entsetzlich durcheinandergerüttelt, bedroht...	C:\MULTIC~1\scott2.es P168 Doch weil ihr müdes Herz so heftig schlug, daß ihre Brüste bebten, wußte sie, daß noch Leben in ihr war, heftig verstörtes, bedrohtes Leben...

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

C:\MULTIC~1\scott2.de P236 S1 "Da hab ich ihm **auch** eine hingeworfen, und wir sind weiter, obwohl er uns bat, dazubleiben und ihm zu erklären, was das alles soll."	C:\MULTIC~1\scott2.es P236 "Ich warf ihm einen zweiten Dollar zu, und dann gingen wir weiter, obgleich er uns bat, wir sollten doch bleiben und ihm erzählen, was da eigentlich los sei."
C:\MULTIC~1\scott2.de P272 S4 Nein - ich habe nicht versucht, die Hausmeistersfrau zu verführen - ich bin **auch** nicht splitternackt durch die Straßen gerannt, um meine Männlichkeit unter Beweis zu stellen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P272 Es ist nie echte Leidenschaft, die letztlich den Ausschlag gibt, sondern das Kleid, das die Leidenschaft trägt...
C:\MULTIC~1\scott2.de P274 S6 Ich las Jones, der sich den Individualismus geschickt vom Hals schaffte - und siehe da! <s>**Auch** Jones stand mir im Weg.	C:\MULTIC~1\scott2.es P274 Ich las Jones, der die Individualität in Bausch und Bogen abschaffte, und siehe - **auch** Jones war mir im Weg.
C:\MULTIC~1\scott2.de P281 S3 Sie hat Mittel und Wege ersonnen, wie sie die Menschheit von den Minderwertigen befreien und den übrigen die Kraft schenken kann, ihre höheren - oder sagen wir: ergötzlicheren -, wenn **auch** immer noch unbewußten und zufälligen Absichten zu erfüllen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P281 Sie hatte uns Möglichkeiten geschenkt, die Rasse von Minderwertigen zu befreien und dadurch den übrigen die Kraft zu geben, ihre höheren - oder sagen wir ihre amüsanteren -, wenn **auch** nach wie vor unbewußten und zufälligen Absichten zu erfüllen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P313 S1 Fünf Minuten später jedoch war, trotz lauter werdendem Piepsen und Zwitschern, **auch** sein Kopf vornübergesackt und zuckte zwei-, dreimal...	C:\MULTIC~1\scott2.es P313 Fünf Minuten später aber war trotz des lauter werdenden Zwitscherns und Zirpens **auch** ihm der Kopf nach vorn gesunken und nickte nach unten, zweimal, dreimal...
C:\MULTIC~1\scott2.de P345 S1 Das Telefon weigert sich störrisch, **auch** nur einen weiteren Laut von sich zu gehen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P345 (Das Telephon weigert sich hartnäckig, weitere Geräusche von sich zu geben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P362 S1 MAURY Ah, **auch** in Europa gewesen?	C:\MULTIC~1\scott2.es P362 MAURY: Warst du in Europa?
C:\MULTIC~1\scott2.de P381 S2 Ich tue **auch** ziemlich viel für die Wohlfahrt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P381 Ich leiste sehr viel Sozialarbeit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P485 S1 Die Zeitspanne, die vergeht, bis sich wie ein ungeheures Sargtuch Stille im Zimmer ausbreitet, mag auf zwei Minuten geschätzt werden, **auch** wenn das Grammophon danach noch eine kurze Weile würgt und aus der Öffnung von TANAS Flöte die Töne des japanischen Eisenbahnliedes rieseln.	C:\MULTIC~1\scott2.es P485 Es dauert an die zwei Minuten, bis sich Stille auf den Raum senkt wie ein monströses Leichentuch, allerdings quäkt **auch** danach noch kurze Zeit das Grammophon, und die Töne des japanischen Eisenbahnsongs tröpfeln von Tanas Flöte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P490 S2 dann verliert sich **auch** diese.	C:\MULTIC~1\scott2.es P490 Dann verhallt **auch** sie.)
C:\MULTIC~1\scott2.de P527 S2 Das Vorhaben drehte ihm den Magen um, und allein hätte er sich außerstande gesehen, die Fahrt anzutreten - doch im Laufe der letzten drei Jahre hatte nicht nur seine Willensstärke nachgelassen, sondern ebenso **auch** seine Widerstandskraft, wenn ihm jemand	C:\MULTIC~1\scott2.es P527 Es war eine abscheuliche Vorstellung, und aus eigener Initiative hätte er sich nicht dazu aufgerafft - aber nicht nur seine Willenskraft hatte in den letzten drei Jahren nachgelassen, sondern **auch** seine Fähigkeit, ständigem Drängen zu widerstehen.

zusetzte.	
C:\MULTIC~1\scott2.de P590 S5 Die Wohnung, in einem schmalen Etagenhaus aus Granulit, umfaßte Schlafzimmer, Wohnzimmer, Kochnische und Bad. <s>Und waren die Räumlichkeiten **auch** zu eng, um Anthonys schönste Möbelstücke zur Geltung zu bringen, so waren sie doch sauber, neu und hell und auf gepflegte Weise reizvoll.	C:\MULTIC~1\scott2.es P590 Sie bestand aus Schlafzimmer, Wohnzimmer, einer kleinen Küche und Bad in einem dünnwandigen Miethaus aus weißem Stein, und wenn **auch** die Räume zu klein waren, um Anthonys beste Möbel darin zur Schau zu stellen, waren sie doch sauber, neu und auf eine hygienisch-blonde Art nicht häßlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P590 S8 Wie Bounds servierte **auch** die Frau nur das Frühstück.	C:\MULTIC~1\scott2.es P590 Wie Bounds machte **auch** die Irin nur das Frühstück.
C:\MULTIC~1\scott2.de P614 S3 Es verlautete, daß er mit der Gottheit eine Art Waffenstillstand ausgehandelt habe, dessen Einzelheiten nicht an die Öffentlichkeit drangen, wenngleich gemunkelt wurde, daß dazu **auch** eine größere Barzahlung gehöre.	C:\MULTIC~1\scott2.es P614 die Bedingungen gelangten nicht an die Öffentlichkeit, allerdings wurde gemutmaßt, es sei dabei unter anderem eine beträchtliche Barzahlung im Spiel gewesen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P707 S2 Keine der Geschichten enthielt **auch** nur ein Fünkchen Lebenskraft, und ihr Gesamtertrag an glücklichen und geistreichen Einfällen war geringer als der einer durchschnittlichen Zeitungskolumne.	C:\MULTIC~1\scott2.es P707 Nicht eine Erzählung enthielt **auch** nur einen Funken von Leben, und alle miteinander gaben an Eleganz und Stilsicherheit weniger her als ein durchschnittlicher Beitrag für eine Tageszeitung.
C:\MULTIC~1\scott2.de P712 S2 Ich habe doch gehört, wie ihr, du und Maury und all die anderen Leute, deren Verstand ich **auch** nur ein wenig schätze, euch einig seid, daß das Leben, so wie es uns erscheint, ohne jeden Sinn ist- Aber ich habe immer den Eindruck gehabt, vielleicht wäre es nicht ganz so sinnlos, wenn ich hier unbewußt irgend etwas lernen würde."	C:\MULTIC~1\scott2.es P712 Du, Maury, alle, für deren Intellekt ich **auch** nur die geringste Spur von Achtung habe, seid euch darüber einig, daß das Leben, so wie es uns erscheint, völlig sinnlos ist. <s>Und ich denke mir nun, daß es, sollte ich hier unbewußt irgendwas lernen, vielleicht nicht mehr so sinnlos ist."
C:\MULTIC~1\scott2.de P718 S2 Als ihnen klar wurde, daß **auch** die Unterhaltungsliteratur keinen Ausweg bot, ließen sie Mut und Zuversicht noch weiter sinken.	C:\MULTIC~1\scott2.es P718 Je klarer beiden wurde, daß die Trivialliteratur kein Ausweg für sie sein würde, desto mehr verflüchtigten sich das gegenseitige Vertrauen und die Zuversicht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P734 S1 "Weißt du denn nicht, daß alles, was ich habe, **auch** dir gehört?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P734 "Weißt du nicht, daß alles, was ich habe, **auch** dir gehört?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P749 S2 Es war **auch** typisch für das heillose Durcheinander, welches in ihrem Leben herrschte, daß Gloria an dem Oktoberabend, an dem sich Anthony in der Grand Central Station einfand, um die Fahrt zum Truppenlager anzutreten, gerade noch rechtzeitig eintraf, um über den sorgenvollen Gesichtern der	C:\MULTIC~1\scott2.es P749 Es war typisch für das Chaos und die Konfusion ihres Lebens, daß Gloria an dem Oktoberabend, als sich Anthony für die Fahrt ins Lager auf der Grand Central Station stellte, so spät kam, daß sie über der die Köpfe reckenden Menge, die sich auf dem Bahnsteig versammelt hatte, gerade noch

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

versammelten Menge seinen Blick aufzufangen.	seinen Blick erhaschen konnte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P781 S2 Nach dem immer gleichen, aus fettem Speck, kaltem Toast und Getreideflocken bestehenden Frühstück stürzte die gesamte Hundertschaft zu den Latrinen, die ihm, sooft sie **auch** gereinigt wurden, stets unerträglich vorkamen, geradeso wie die Toiletten in billigen Absteigen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P781 Nach dem ewig gleichen Frühstück, bestehend aus fettem Speck, kaltem Toast und Getreideflocken, strebten alle Mann zu den Latrinen, die, so gewissenhaft sie **auch** gewartet wurden, wie die Toiletten in billigen Hotels nicht auszuhalten waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P785 S3 Daß derselbe mangelhafte Blutdruck, der einem Offizier unangemessen gewesen wäre, nicht **auch** die Pflichten eines Schützen beeinträchtigte, war eine lächerliche Ungereimtheit.	C:\MULTIC~1\scott2.es P785 Daß ein Blutdruck in falscher Höhe, der bei einem Offizier unannehmbar gewesen wäre, sich auf die Pflichten eines einfachen Soldaten nicht störend auswirkte, war eine maßlose Ungereimtheit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P845 S2 Er ging nicht zu ihr, weil er begehrte, das Begehrenswerte zu besitzen, anders als vier Jahre zuvor bei Gloria verfiel er **auch** nicht einer Persönlichkeit, die vitaler und unwiderstehlicher als die seine war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P845 Er ging nicht zu ihr mit dem Wunsch, das Wünschenswerte zu besitzen, noch erlag er den Verlockungen eines Menschen, der lebenstüchtiger, unwiderstehlicher war als er, wie es ihm vor vier Jahren mit Gloria ergangen war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P850 S2 Doch nun, da sie sie erzählt hatte, fühlte sie sich viel besser, wenn **auch** etwas verbittert, und indem sie die entgegengesetzte Richtung einschlug und in der ehrlichen Absicht, sich wieder in Gunst zu setzen, mit einem anderen Mann anbändelte, bewies sie so viel Charakter, wie ihr zu Gebote stand.	C:\MULTIC~1\scott2.es P850 Trotzdem fühlte sie sich nach dem Geständnis bedeutend wohler und näherte sich - leicht verbittert - einem Zustand von Charakterstärke so weit wie nie wieder in ihrem Leben, indem sie in eine andere Richtung davonging und sich mit einem Mann in der Absicht traf, sich selbst etwas Gutes zu tun.
C:\MULTIC~1\scott2.de P853 S3 Wäre sie in eine höhere Gesellschaftsschicht hineingeboren worden, so hätte **auch** er sie bereits vorher gekannt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P853 Wäre sie in bessere Kreise hineingeboren worden, hätte er sie schon vorher kennengelernt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P912 S3 So war er denn, ohne in seinem Leben **auch** nur einen Gedanken daran verschwendet zu haben, Zivilist, Laie, Nichtkatholik, Nichtjude, Weißer, frei und gesund gewesen ...	C:\MULTIC~1\scott2.es P912 Und so war er, ohne im Leben **auch** nur einen Gedanken daran verschwendet zu haben, Zivilist, Laie, Nichtkatholik, Nichtjude, Weißer, frei und gesund gewesen...
C:\MULTIC~1\scott2.de P981 S2 Dein letzter Brief kurz, kalt, ohne ein Kosewort oder **auch** nur eine ordentliche Schilderung, was du getrieben hast, kam vor zwei Wochen an.	C:\MULTIC~1\scott2.es P981 Dein letzter Brief, kurz, kalt, ohne ein liebes Wort, ohne einen ordentlichen Bericht von Deinem Tun und Treiben, kam vor zwei Wochen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P983 S5 Angenommen, Gloria, gelangweilt und rastlos, hätte - wie er selbst **auch** - einen anderen gefunden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P983 Allein die Möglichkeit erschreckte ihn zutiefst;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1036 S5 Andererseits fuhren Offiziere oft	C:\MULTIC~1\scott2.es P1036 Andererseits passierten Offiziere

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

auch noch nach Mitternacht an den Wachtposten vorbei...	oft nach Mitternacht mit einem Fahrzeug die Posten ...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1050 S4 Wenn er aufgab, wenn er **auch** nur einen Augenblick schwankte, würden diese unerträglichen Wesen hervorstürzen - nur Anthony wußte, was für eine Schwärze herrschen würde, wenn sein Ärgstes ungehemmt in seinem Bewußtsein umherschweifen würde.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1050 Sollte ihn seine Kraft verlassen, sollte er **auch** nur einen Augenblick schwach werden, würden die unerträglichen Erscheinungen außer Rand und Band geraten, und nur Anthony wußte um die Finsternis, die sich ausbreiten würde, wenn dies alles ungehemmt auf sein Bewußtsein einstürmte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1057 S1 Er war zu müde, um **auch** nur annähernd zu verstehen - oder sich etwas daraus zu machen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1057 In seiner Erschöpfung brachte er für den Brief weder Verständnis noch Interesse auf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1105 S6 Ich kann nicht einmal die verdammungswürdige Anwesenheit der Leute hassen, der Leute im Bahnhof, die kein Lebensrecht haben - nicht einmal ärgern kann ich mich über sie, **auch** wenn sie unsere Welt verschmutzen, weil ich nichts anderes im Sinn habe, als Dich zu wollen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1105 Ich kann mich nicht einmal über die verwünschte Anwesenheit von Leuten ärgern, jenen Leuten auf dem Bahnhof, die kein Recht haben zu leben - ich kann sie nicht hassen, obgleich sie unsere Welt besudeln, weil mich so ganz und gar die Sehnsucht nach Dir erfüllt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1114 S2 **Auch** wenn sie sich dessen nicht bewußt war, verschaffte es ihr Erleichterung, das Frühstück einzunehmen, ohne sich Anthonys müder und sorgenvoller Miene gegenüberzusehen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1114 Es war - **auch** wenn sie sich dessen nicht bewußt wurde - eine Wohltat, frühstücken zu können, ohne Anthonys müdes, verdrossenes Gesicht als Gegenüber zu haben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1117 S10 Sie überlegte, ob **auch** nur einer von ihnen an sie dachte, wie oft und in welcher Hinsicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1117 Alle hatten eine bestimmte, nicht unbeträchtliche Zeit lang behauptet, ihre Gunst höher zu schätzen als alles andere im Leben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1118 S1 **Auch** die Mädchen hatte es in die Ferne verschlagen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1118 **Auch** die Mädchen waren weit weg.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1175 S3 Jahre vorher hatte sie sich geängstigt, als sie zwanzig, bis zu einem gewissen Grade **auch** noch, als sie sechsundzwanzig wurde - doch jetzt blickte sie mit ruhiger Billigung in den Spiegel, sah sie doch die britische Frische ihres Teints und ihre alte knabenhaft schlanke Figur.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1175 Als sie zwanzig und bis zu einem gewissen Grade **auch**, als sie sechsundzwanzig geworden war, hatte ihr dieser Tag angst gemacht, aber jetzt konnte sie angesichts der britischen Frische ihres Teints und ihrer noch immer knabenhaft schlanken Figur ihrem Spiegelbild mit ruhiger Selbstzufriedenheit gegenübertreten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1179 S2 In den Pullmanwagen schlössen sich die Offiziere in die Abteile ein und tranken den Whisky, den sie in New York gekauft hatten, und **auch** die Mannschaften in den Waggons betranken sich, so gut sie konnten - jedesmal, wenn der Zug in einem Dorf hielt, taten sie, als wären	C:\MULTIC~1\scott2.es P1179 Die Offiziere schlössen sich in den Coupes der Pullmanwagen ein und tranken den in New York gekauften Whisky, und die Soldaten in ihren nicht unterteilten Wagen betranken sich ebenfalls nach Kräften - und taten, sobald der Zug in ein Dorf einfuhr, als seien

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

sie soeben aus Frankreich zurückgekehrt, wo sie das deutsche Heer so gut wie zerschlagen hätten.	sie gerade aus Frankreich zurückgekehrt und hätten dem deutschen Heer praktisch eigenhändig den Garaus gemacht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1180 S3 Da er glaubte, daß sie bestimmt versucht hätte, Kontakt mit ihm aufzunehmen, falls sie sich noch in der Stadt aufhielt, kam er zu dem Schluß, daß sie abgereist sei - wohin, wußte er nicht und wollte es **auch** nicht wissen. <s>Er wollte nur zu Gloria zurück - einer wiedergeborenen und wunderbar belebten Gloria.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1180 Zu seiner Erleichterung sah und hörte er nichts von ihr, und da er sich sagte, sie würde, falls sie noch in der Stadt war, bestimmt versuchen, mit ihm in Verbindung zu treten, folgerte er, daß sie abgereist war - wohin, das war ihm unbekannt und **auch** gleichgültig.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1208 S1 "Du bist manchmal **auch** nicht gerade angenehm, weißt du."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1208 "Du bist manchmal selber nicht sehr nett."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1222 S1 **AUCH** SIE KÖNNEN VERKAUFEN!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1222 "Sie können verkaufen!!!
C:\MULTIC~1\scott2.de P1232 S1 "An diesem hellen, sonnigen Vormittag habt ihr eure Lieblingszeitung aufgeschlagen und seid auf eine Anzeige gestoßen, die die schlichte, ungeschminkte Feststellung traf, daß **auch** ihr verkaufen könnt- Mehr stand da nicht - es stand nicht da, >was< > es stand nicht da, >wie<, es stand nicht da, >warum<.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1232 "An diesem schönen, sonnigen Morgen haben Sie Ihr Leibblatt zur Hand genommen und darin eine Anzeige gefunden, die schlicht und schmucklos die Behauptung aufstellt, Sie könnten verkaufen. <s>Mehr stand nicht drin - nicht <was>, nicht <wie>, nicht <warum>.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1282 S3 Es kam ihm die Erleuchtung, daß er nicht nur den Geschäftsinhaber, sondern **auch** sämtliche Kundinnen in seinen Bann ziehen mußte - vielleicht würden sie der Psychologie des Herdentriebs zufolge gemeinsam kaufen, als ein erstauntes und auf der Stelle überzeugtes Kollektiv.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1282 Wie der Blitz traf ihn die Erkenntnis, daß er nicht nur den Ladenbesitzer, sondern **auch** sämtliche Kundinnen in seinen Bann ziehen mußte, vielleicht würden sie sich dann, der Psychologie des Herdentriebs folgend, als überrumpeltes und überzeugtes Ganzes sogleich zum Kauf entschließen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1286 S5 Er machte einen geistigen Sprung und kam hüpfend zum Abschluß seiner Rede, die er mit angemessenen Gebärden unterstrich, wenn **auch** von der Notwendigkeit beeinträchtigt, sich mit einer oder beiden Händen an der Ladentheke festzuklammern. <s>"Schauen Sie.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1286 Mit einem kühnen Gedankensprung ging er auf seine eingelernte Rede über, die er mit entsprechenden Gesten begleitete, wobei es sich als etwas hinderlich erwies, daß er sich mit einer Hand oder mit beiden Händen am Ladentisch festhalten mußte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1306 S3 Seit dem Zwischenfall auf dem Bahnsteig von Redgate hatte er im Zorn kein einziges Mal mehr Hand an sie gelegt - **auch** wenn ihn zuweilen nur noch irgendein Instinkt zurückhielt, was ihn wiederum vor Wut erzittern ließ.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1306 Seit dem Vorfall auf dem Bahnsteig von Redgate hatte er nie wieder im Zorn die Hand gegen sie erhoben, **auch** wenn ihn davor häufig nur ein dunkles Gefühl bewahrte, das allein ihn schon in zitternden Zorn versetzte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1306 S4 Sicher, so sehr wie sie liebte er niemanden, doch gab es **auch**	C:\MULTIC~1\scott2.es P1306 Sie war ihm noch immer wichtiger als jedes andere Geschöpf auf der

niemanden, den er heftiger und häufiger haßte.	Welt, doch immer häufiger und immer heftiger packte ihn jetzt **auch** der Haß auf sie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1310 S3 Daß ihr Einkommen nicht nur in absoluten Zahlen, sondern **auch** an Kaufkraft abnahm, begriff Gloria erst, als die Zahlung von fünfzehntausend Dollar als Honorarvorschuß für Mr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1310 Daß diese Summe nicht nur nominell, sondern **auch** von der Kaufkraft her geringer wurde, begriff Gloria erst, als mit Mr.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1317 S5 Sie bezweifelte, daß **auch** nur im geringsten irgendeine moralische Frage in ihre Lebensführung hineinspielte: sorg- und reulos den fröhlichsten aller Wege zu beschreiten und ihren Stolz zu wahren, indem sie stets sie selber war und das tat, was zu tun sie schön" dünkte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1317 Inzwischen waren ihr Zweifel daran gekommen, ob es überhaupt eine moralische Komponente in ihrer Lebensweise gegeben hatte - einer Lebensweise, die darauf ausgerichtet war, unbekümmert und ohne Reue über die heiterste aller möglichen Straßen zu ziehen und an ihrem Stolz festzuhalten, indem sie immer sie selbst blieb und das tat, was sie als schönes Tun begriff.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1317 S7 Um in Männern Seelen erstehen zu lassen, um feine Glückseligkeit und feine Verzweiflung zu schaffen, mußte sie zutiefst stolz bleiben - stolz darauf, unverletzlich zu sein, aber **auch** stolz darauf, hinschmelzen zu können, leidenschaftlich und besessen zu sein.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1317 Um im Mann eine Seele, um erhabenes Glück und erhabene Verzweiflung zu schaffen, mußte sie im Innersten stolz bleiben - stolz darauf, unverletzlich, stolz aber **auch** darauf, hingebungsvoll, leidenschaftlich, besessen zu sein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1318 S4 Ihre Sentimentalität konnte sich ungestüm an ihre Illusionen anklammern, doch ihre ironische Seele flüsterte ihr zu, daß Mutterschaft **auch** das Privileg des Pavianweibchens war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1318 Mochte sich **auch** ihre Sentimentalität leidenschaftlich an Illusionen klammern - Glorias ironische Seele flüsterte ihr zu, das Glück der Mutterschaft sei **auch** den Pavianweibchen gegeben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1336 S3 Erst als sein vertrauter, wenn **auch** leicht unpersönlicher Tonfall aus dem Hörer erklang, merkte Gloria, daß sie sich zum letzten Mal vor drei Jahren begegnet waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1336 Erst als sie seinen vertrauten, aber ein wenig unpersönlichen Tonfall hörte, wurde ihr klar, daß ihre letzte Begegnung drei Jahre zurücklag.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1354 S1 "Sicher doch, **auch** nur die Hälfte davon zu signieren würde gut und gern einen Achtstundentag dauern.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1354 "Na klar. <s>Wenn sie bloß die Hälfte von dem Zeug unterschreiben würden, ginge ein Achtstundentag dafür drauf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1357 S3 Jedes Bühnenbild war mit großen weißen Lettern beschriftet: Gaston Mears Company, Mack Dodge Company oder **auch** einfach Films Par Excellence.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1357 Auf den Kulissen stand in großen weißen Lettern "Gaston Mears Company", "Mack Dodge Company" oder einfach "Films Par Excellence".
C:\MULTIC~1\scott2.de P1388 S1 "Entsetzlich!" bemerkte sie mit einem kühlen Lachen, **auch** wenn ihr Herz heftig pochte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1388 "Schrecklich", sagte sie mit spöttischem Lachen und hämmerndem Herzen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1417 S2	C:\MULTIC~1\scott2.es P1417

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

"Sie kommt vors Berufungsgericht - bis zum Herbst dürfte sie zugunsten von wem **auch** immer entschieden sein.	"Der Fall liegt beim Revisionsgericht, im Herbst erwarten wir die Entscheidung - so oder so.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1426 S7 " Dann fügte er entschuldigend an: "Es tut mir leid - aber du darfst wirklich nicht wie eine Fürsorgerin daherreden, Muriel, **auch** dann nicht, wenn du die untere Mittelschicht aufsuchst."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1426 Doch auf Mitleidsbesuche und auf Kritik, die in Form von guten Ratschlägen daherkommt, kann ich verzichten."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1460 S1 "Genau das solltest **auch** du tun", rief sie triumphierend aus.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1460 "So solltest du das **auch** machen", sagte sie begeistert.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1460 S5 Im Montmartre seid ihr nie zu sehen -und anderswo **auch** nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1460 oder sonstwo.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1471 S1 Jetzt stand **auch** Gloria auf.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1471 Jetzt war **auch** Gloria aufgestanden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1490 S7 Alles sehr kräftig, pikant und appetitlich, wie die Speise eines haushälterischen französischen Kochs, die man nicht anders als genießen konnte, **auch** wenn man wußte, daß die Zutaten höchstwahrscheinlich Reste waren...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1490 Eine gehaltvolle, würzige und pikante Mischung wie das Gericht eines sparsamen französischen Kochs, das man unwillkürlich mit Genuß ißt, **auch** wenn man weiß, daß es höchstwahrscheinlich aus Resten bereitet ist.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1498 S3 Lytell, fand er, sprach nicht nur, sondern dachte **auch** in Phrasen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1498 Lytell redete nicht nur, er argumentierte **auch** in Phrasen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1504 S3 Und die krude, banale Wall Street - **auch** sie war ein Triumph des Goldes, ein herrliches Gefühlsschauspiel;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1504 Und die gewöhnliche, banale Wall Street - **auch** da der Triumph des Goldes, ein prächtiges, eindrucksvolles Bild;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1545 S3 Wohin ich **auch** gehe, fragen mich irgendwelche albernen Mädchen, ob ich Diesseits vom Paradies gelesen Hätte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1545 Wohin ich **auch** komme, fragt mich irgendein dummes Mädel, ob ich ‹This Side of Paradise› gelesen habe.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1545 S7 Ich finde, die Literatur sollte **auch** dem Romantiker Platz bieten."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1545 Ich denke, daß es in der Literatur **auch** einen Platz für Romantiker gibt."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1555 S2 Eingezwängt zwischen Mark Twain und Theodore Dreiser standen da acht merkwürdige und unpassende Bände, die Werke Richard Caramels -natürlich Der dämonische Liebhaber, aber **auch** sieben weitere, abscheulicher Schund, ohne jede Aufrichtigkeit oder Anmut.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1555 "The Demon Lover", gewiß, aber daneben sieben weitere, die absoluter Schund waren, ohne einen **Hauch** von Aufrichtigkeit oder Eleganz.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1565 S6 Falls sie sich noch immer ein Kind wünschte, und sei es **auch** ein Kind von jenem Anthony, der ihr Bett sturzbetrunken aufsuchte, so ließ sie davon nichts verlauten und zeigte **auch** nicht das leiseste	C:\MULTIC~1\scott2.es P1565 Falls sie sich jetzt ein Kind wünschte, ein Kind sogar von jenem Anthony, der sturzbetrunken ihr Lager aufsuchte, sagte sie nichts davon und ließ **auch** keinerlei Interesse an Kindern erkennen.

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

Interesse an Kindern.	
C:\MULTIC~1\scott2.de P1565 S6 Falls sie sich noch immer ein Kind wünschte, und sei es **auch** ein Kind von jenem Anthony, der ihr Bett sturzbetrunken aufsuchte, so ließ sie davon nichts verlauten und zeigte **auch** nicht das leiseste Interesse an Kindern.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1565 Falls sie sich jetzt ein Kind wünschte, ein Kind sogar von jenem Anthony, der sturzbetrunken ihr Lager aufsuchte, sagte sie nichts davon und ließ **auch** keinerlei Interesse an Kindern erkennen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1576 S12 Zu viele ungedeckte Schecks, hat er gesagt, und nie hätte ich ein Guthaben von mehr als fünfhundert - und **auch** das immer nur ein, zwei Tage lang.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1576 Zu viele faule Schecks, sagt er, und nie mehr als fünfhundert im Haben - und **auch** das immer nur für ein, zwei Tage.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1615 S2 Ich war noch keine dreißig, und ich finde, daß ich **auch** nicht aussah wie dreißig."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1615 Ich war noch nicht dreißig, und ich glaube, ich... <s>ich sah **auch** noch nicht aus wie dreißig."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1753 S5 "Haben Sie nicht **auch** gehört, daß er gesagt hat, er wird die Sache schon regeln?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1753 "Haben Sie's nicht mitgekriegt?
C:\MULTIC~1\scott2.de P1756 S2 Wenn er kein Saufbruder wäre, hätten sie ihn **auch** nicht rausgeschmissen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1756 Wenn er kein Pennbruder war', hätten sie ihn nicht rausgeschmissen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1816 S1 Jene köstliche himmlische Ironie, die den Niedergang so vieler Generationen von Spatzen vermerkt hat, verzeichnet zweifelsohne **auch** die feinsten stimmlichen Modulationen der Passagiere von Schiffen wie der Berengaria.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1816 Jene erhabene himmlische Ironie, die den Sturz so vieler Generationen von Sperlingen registriert hat, vermerkt zweifellos **auch** die subtilsten verbalen Äußerungen der Passagiere von Schiffen wie der "Berengaria".
C:\MULTIC~1\scott2.de P1826 S2 Anthony Patch, der bei der Reling saß und aufs Meer hinausblickte, dachte nicht an sein Geld, denn nur selten in seinem Leben hatte er sich wirklich mit materieller Protzerei abgegeben, und **auch** nicht an Edward Shuttleworth, denn es ist am gesündesten, auf die Sonnenseite des Lebens zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1826 Anthony Patch dachte, während er an der Reling saß und aufs Meer hinaussah, keineswegs an sein Geld, denn materielle Eitelkeiten hatten in seinem Leben eigentlich immer eine eher untergeordnete Rolle gespielt, und **auch** nicht an Edward Shuttleworth, denn derlei Dinge betrachtet man am besten immer von der positiven Seite.
C:\MULTIC~1\scott2.de P221 S1 Er brach ab, als aus dem Dunkel zur Begrüßung plötzlich ein "Hallo **auch**!" dröhnte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P221 Er unterbrach sich, als ihnen ein "Hallo, ihr da!" aus der Dunkelheit entgegenschallte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P808 S1 "Ich denke **auch**", pflichtete sie ihm bei.	C:\MULTIC~1\scott2.es P808 "Kann schon sein", meinte sie zustimmend.
C:\MULTIC~1\scott2.de P247 S1 "Du **auch**, Anthony", drängte ihn Gloria.	C:\MULTIC~1\scott2.es P247 "Geh mit, Anthony", drängte Gloria.
C:\MULTIC~1\scott2.de P296 S2 " Er zögerte, dann fügte er hinzu: "Aber alles, was ich weiß - welch ungeheure Bedeutung ich für mich selbst habe und wie notwendig es ist, diese Bedeutung anzuerkennen -, all das weiß die kluge,	C:\MULTIC~1\scott2.es P296 " Er zögerte, dann fügte er hinzu: "Aber alles, was ich weiß - die ungeheure Wichtigkeit, die ich meiner eigenen Person beimesse, und die Notwendigkeit, mir diese Wichtigkeit zu bestätigen -, ist

Appendix D–2.1: AUCH – HCO (240)

liebliche Gloria schon seit ihrer Geburt, und **auch**, wie quälend vergeblich alle Versuche sind, sonst noch irgend etwas zu wissen.	ein Wissen, mit dem die kluge und schöne Gloria bereits geboren wurde, damit und mit der schmerzlichen Vergeblichkeit des Versuchs, darüber hinaus irgend etwas anderes zu erfahren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P276 S6 Aber es war schon zu spät. <s>Ich mochte mich noch so sehr vorsehen, indem ich keine neuen Bindungen mit der tragischen und zum Untergang bestimmten Menschheit einging - ich war genauso verloren wie alle anderen **auch**.	C:\MULTIC~1\scott2.es P276 Ich mochte mich noch so sehr zu schützen suchen, indem ich keine neuen Bindungen zu der unglückseligen, in ihrer Vorherbestimmung befangenen Menschheit einging - ich war dennoch mit ihr verloren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P418 S3 Es hat sich zu einer Art Gewohnheit ausgewachsen, und ich lasse mir das nicht bieten! wenn du herumflirten kannst, kann ich es **auch**.	C:\MULTIC~1\scott2.es P418 Es ist schon fast Usus geworden, und das lasse ich mir nicht gefallen. <s>Wenn du herumpoussierst, kann ich das schon lange.
C:\MULTIC~1\scott2.de P432 S1 MURIEL Ich **auch**.	C:\MULTIC~1\scott2.es P432 MURIEL: Genau wie ich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1532 S2 Du hast doch keine Ahnung, wie die meisten anderen Menschen **auch**. <s>Du kannst erst im nachhinein die Werte zuordnen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1532 In vielen Fällen bist du, genau wie andere Leute, auf Vermutungen angewiesen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P250 S2 "Sehr wohl. <s>Wenn ihr bleibt, bleiben wir **auch**."	C:\MULTIC~1\scott2.es P250 "Wenn ihr bleibt, bleiben wir **auch**."

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

AUCH as modal particle (42)

C:\MULTIC~1\scott1.de P208 Komm - darfst **auch** den ganzen Weg von deinem Buch reden."	C:\MULTIC~1\scott1.es P208 S4 Du darfst **auch** auf der ganzen Strecke über dein Buch sprechen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P794 In seiner Miene verband sich der Ausdruck eines Farmers aus dem Mittleren Westen, der seine Weizenernte begutachtet, mit dem eines Schauspielers, der sich fragt, ob man ihm **auch** zuschaut - so das Verhalten aller guten Amerikaner in der Öffentlichkeit.	C:\MULTIC~1\scott1.es P794 S3 Er wirkte wie ein Farmer aus dem Mittelwesten, der seine Weizenernte begutachtet, und gleichzeitig wie ein Schauspieler, der sich fragt, ob man ihm **auch** zusieht - und unterschied sich damit in nichts von dem öffentlichen Auftreten aller guten Amerikaner.
C:\MULTIC~1\scott2.es P1535 S1 "Ja, zu Selbstmitleid bin ich durchaus fähig", räumte Anthony ein, "und ich behaupte **auch** nicht, daß ich ebensoviel Spaß am Leben habe wie du."	C:\MULTIC~1\scott2.de P1535 "Oh, ich bin durchaus zu Selbstmitleid fähig", gab Anthony zu, "ich behaupte **auch** nicht, aus dem Leben soviel Spaß herauszuschlagen wie du."
C:\MULTIC~1\scott2.es P567 S2 "Schon gut, Anthony. <s>Aber du bist **auch** wirklich ein Esel!"	C:\MULTIC~1\scott2.de P567 "Ich weiß, Anthony, du bist aber **auch** wirklich ein Esel!"
C:\MULTIC~1\scott2.es P653 S2 Und das war er **auch** nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.de P653 Und er war es ja **auch** nicht.
C:\MULTIC~1\scott2.es P1454 S1 "War er **auch**", bestätigte Gloria. <s>"Auf seine Art."	C:\MULTIC~1\scott2.de P1454 "Das war er **auch**", murmelte Gloria, "in gewisser Hinsicht."
C:\MULTIC~1\scott2.es P431 S1 PARAMORE: Das bin ich **auch**.	C:\MULTIC~1\scott2.de P431 PARAMORE Bin ich **auch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P669 Ständig versicherten ihr die Leute, sie sei ein "Vamp", und sie glaubte ihnen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P669 S5 Die Leute sagten ihr ständig, sie sei ein "Vamp", was sie ihnen **auch** abnahm.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1004 Straße. <s>Einen Augenblick später entdeckte und entzifferte er den Halbkreis aus weißen Lettern auf der Fensterscheibe:	C:\MULTIC~1\scott1.es P1004 S2 Er war irgendwo in der Gegend der Thirtieth Street gelandet, und jetzt entdeckte und übersetzte er **auch** das
C:\MULTIC~1\scott1.de P1637 "Ich habe das Gefühl, falls ich etwas will, nehme ich es mir.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1637 S1 "Ich bin so eingestellt, daß ich mir das, was ich haben will, **auch** nehmen würde.
C:\MULTIC~1\scott1.de P203 "Aber hin und wieder muß ich einfach raus."	C:\MULTIC~1\scott1.es P203 S2 "Aber ab und zu muß ich **auch** mal raus, ein Wort reden."
C:\MULTIC~1\scott1.de P416 Blitzartig ging ihm auf, was es war - ein Pfad der Hoffnung, der ihn dem entgegenführte, was er für das nahe bevorstehende und verhängnisvolle hohe Alter hielt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P416 S6 Hier und da blitzte **auch** eine Ahnung davon auf, was es war - ein Weg der Hoffnung, der ihn zu dem ihn sehr nah und bedrohlich dünkenden Alter führen sollte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P465 Ich werde Ihnen glauben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P465 S2 Ich werde es Ihnen **auch** glauben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P571 Es dauerte lange, bis er herausfand, welchen Schichten der New Yorker Gesellschaft ihre Aufmerksamkeit gehörte. <s>Sie achtete derlei kaum.	C:\MULTIC~1\scott1.es P571 S3 Es dauerte lange, bis er herausgefunden hatte, in welcher Schicht der New Yorker Gesellschaft sie sich bewegte, aber im Grund spielte es für ihn wohl **auch** keine Rolle.

Appendix D-2.2: AUCH – ROG (295)

C:\MULTIC~1\scott1.de P705 "Du trinkst die ganze Zeit, stimmt's?" fragte sie plötzlich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P705 S1 "Du trinkst aber **auch** ständig", stellte sie unvermittelt fest.
C:\MULTIC~1\scott1.de P735 Wahrscheinlich würde ich dir das alles nicht erzählen, wenn ich nicht ein paar Gläser zu mir genommen hätte, aber es macht ja wohl nichts."	C:\MULTIC~1\scott1.es P735 S6 Wahrscheinlich würde ich dir das nicht sagen, wenn ich nicht ein bißchen getrunken hätte, aber im Grunde ist es wohl **auch** unwichtig."
C:\MULTIC~1\scott1.de P738 "Nun ja", sagte Anthony ungeduldig, "vielleicht ist er ja keiner. <s>Aber nichts von dem, was mir gefällt, gefällt ihm, daher ist er für mich uninteressant."	C:\MULTIC~1\scott1.es P738 S1 "Vielleicht ist er **auch** keiner", sagte Anthony ungeduldig, "aber er hat nichts für die Dinge übrig, die ich mag, und ich finde ihn ganz und gar uninteressant."
C:\MULTIC~1\scott1.de P772 "Das wäre genauso albern."	C:\MULTIC~1\scott1.es P772 S1 "Das wäre **auch** närrisch."
C:\MULTIC~1\scott1.de P894 Und vielleicht, ah, vielleicht würde es ihnen gelingen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P894 S7 Und das mag ihnen **auch** gelingen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P939 Deswegen habe ich es ihm erzählt."	C:\MULTIC~1\scott1.es P939 S2 Das hab' ich ihm **auch** gesagt."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1110 Ich habe nichts gegen Albereien, und du kannst herumalbern, soviel du willst, aber wenn wir beisammen sind, kann ich es nicht ausstehen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1110 S4 Ich finde nichts dabei, mich selbst zum Narren zu machen, und wenn du es für dich tust, stört es mich **auch** nicht, aber wenn wir zusammen sind, kann ich es nicht ertragen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1211 Tatsächlich hatte sie jetzt gar keine Zeit zu lesen, denn schon strömten die Geschenke herein - erst ein Rinnsal, dann eine Sturzflut, von den Nippsachen vergessener Freunde der Familie bis zu den Fotografien armer Verwandter, die sie aus den Augen verloren hatte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1211 S3 Im übrigen hatte sie jetzt zum Lesen **auch** keine Zeit, denn inzwischen trafen die Geschenke ein, erst als dünnes Rinnsal, dann in einer wahren Lawine - von den Nippes vergessener Bekannter, der Familie bis hin zu den Photographien vergessener armer Verwandter.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1354 "Hier ist niemand", verkündete er schlüssig, "mein Gott, da draußen könnte überhaupt niemand sein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1354 S2 "Da draußen ist keiner. <s>Donnerwetter, da kann **auch** keiner sein", setzte er mit Nachdruck hinzu.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1372 "Nie bekommst du was du möchtest, nicht wahr?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1372 S2 "Daß du **auch** nie bekommst, was du haben willst!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1611 "Verstehst du", erklärte sie Anthony, "wenn ich nicht verheiratet wäre, würde sie sich keine Sorgen machen - aber zu ihrer Zeit ist sie ins Kino gegangen, und jetzt denkt sie, ich sei womöglich ein Vamp.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1611 S1 "Wäre ich nicht verheiratet", sagte sie zu Anthony, "würde sie das überhaupt nicht stören, aber weil sie früher **auch** mal ins Kino gegangen ist, denkt sie, ich könnte womöglich ein Vampir sein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1814 Und das ist alles.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1814 S6 Und das war's dann **auch** schon.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1816 Und außerdem, Gloria, weißt du ganz genau, daß ich bis fünf Uhr morgens aufgesessen habe, um ihn	C:\MULTIC~1\scott1.es P1816 S3 Und du weißt **auch**, daß ich bis früh um fünf auf war, um ihn fertig zu machen."

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

zu Ende zu schreiben."	
C:\MULTIC~1\scott1.de P264 Ich sage ihr immer, daß ich nicht verstehe, wie sie das verkraftet.	C:\MULTIC~1\scott1.es P264 S6 Ich weiß nicht, wie sie das aushält, und das sage ich ihr **auch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1152 "Aber sicher!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1152 S1 "Das sollst du **auch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1871 "Und ob!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1871 S1 "Stimmt **auch**.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1168 Dies vertraute er ihr neben vielem anderen an, sehr korrekt und mit einer schwerfälligen Männlichkeit, die wirkliches Leiden kaschierte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1168 S1 Das - unter anderem - sagte er ihr **auch** auf seine korrekte Art und mit einer gewichtigen Männlichkeit, hinter der sich echtes Leid verbarg.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1228 "Vielleicht ja doch nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1228 S1 "Vielleicht **auch** nicht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1434 "Bei mir ist es einfach eine Frage des Stolzes, und ausnahmsweise ist Gloria vernünftig genug, mir darin recht zu geben, daß wir uns nicht blicken lassen sollten, wo wir unerwünscht sind.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1434 S2 "Ich habe zumindest noch meinen Stolz, und ausnahmsweise geht Gloria in dieser Sache mit mir einig: Dort, wo wir nicht erwünscht sind, sollten wir uns **auch** nicht sehen lassen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P195 "Es fehlt dir doch nichts?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P195 S3 "Ist dir **auch** nichts passiert?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P716 "Das ist mir gleich", beharrte sie unbeugsam, "und außerdem bringe ich keine Glaubenslehre vor."	C:\MULTIC~1\scott2.es P716 S2 "Das ist mir schnuppe", wehrte sie sich. <s>"Und außerdem verkünde ich ja **auch** keinen Glaubenssatz."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1116 Unerschütterlich vertraute sie darauf, daß der Krieg zu Ende sein würde, bevor er zum Fronteinsatz gelangte;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1116 S4 inzwischen würde **auch** der Prozeß gewonnen sein, und sie konnten noch einmal von vorn anfangen, diesmal auf einer anderen Basis.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1209 "Warum sollte ich?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1209 S1 "Dazu bin ich **auch** nicht verpflichtet.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1263 Zeigt, daß ihr entschlossen seid, mit ihnen zu reden, und man wird euch anhören."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1263 S8 Zeigen Sie den Leuten, daß Sie fest entschlossen sind, mit ihnen zu reden, dann hören sie **auch** zu."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1313 "Vergiß nicht, Eis hineinzutun«, sagte sie mit Nachdruck,"	C:\MULTIC~1\scott2.es P1313 S2 "Aber daß du **auch** Eis hineingibst", verlangte sie nachdrücklich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1408 Binnen eines Jahres waren Anthony und Gloria zu Schauspielern geworden, denen die Kostüme abhanden gekommen sind und denen es an Stolz mangelt, weiterhin den Tragöden zu mimen. <s>Als Mrs. und Miss Hulme aus Kansas City sie eines Abends im Plaza vollständig ignorierten, lag es daran, daß Mrs. und Miss Hulme wie die meisten Menschen Spiegelbilder ihres atavistischen Ichs verabscheuten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1408 S1 Ein Jahr später waren Anthony und Gloria wie Schauspieler, denen ihre Kostüme abhanden gekommen sind und die nicht mehr genug Stolz haben, weiter im tragischen Ton zu spielen, und deshalb war es **auch** erklärlich, daß Mrs. und Miss Hulme aus Kansas City sie eines Abends im "Plaza" eiskalt schnitten, denn Mrs. und Miss Hulme verabscheuten, wie die meisten Menschen, das Spiegelbild ihres atavistischen Ichs.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1557 Das ist nicht falsche Bescheidenheit. <s>Natürlich	C:\MULTIC~1\scott2.es P1557 S3 Natürlich werde ich, seit ich ein etablierter Schriftsteller bin,

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

schenken mir einige Kritiker, seit ich etabliert bin, nicht mehr soviel Aufmerksamkeit - aber schließlich zählen ja nicht die Kritiker.	von manchen Kritikern nicht mehr so stark beachtet, doch auf diese Hammelherde kommt es ja schließlich **auch** nicht an."
C:\MULTIC~1\scott2.de P587 "Ja doch."	C:\MULTIC~1\scott2.es P587 S1 "Das mache ich **auch**."

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

AUCH in other functions (253)

C:\MULTIC~1\scott1.de P1173 Es war schmachvoll, die gutgemeinten Einschüchterungsversuche des Alten ertragen zu müssen, und aus Eitelkeit klangen seine nächsten Sätze schärfer. <s>"Ich kann sehr gut auskommen. <s>Sie scheinen der Überzeugung zu sein, daß ich vollkommen nichtsnutzig bin.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1173 S2 Es war schmachvoll, dieses scheinheilige fromme Gerede des Alten ertragen zu müssen, schließlich hatte er **auch** seinen Stolz und deshalb sagte er: "Ich komme sehr gut zurecht, **auch** wenn du mich offenbar für völlig unbr**auch**bar hältst.
C:\MULTIC~1\scott1.de P995 Wie sehr **auch** seine ungestümen Gedanken zwischen dem leidenschaftlichen Begehren, sie zu küssen, und dem ebenso heftigen Verlangen, ihr weh zu tun und zu schaden, schwankten - was ihm von seinem Verstand verblieben war, sehnte sich auf subtilere Weise danach, das erhabene Wesen zu besitzen, das in diesen drei Minuten aufgeleuchtet war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P995 S5 Sosehr er **auch** mit seinen aufgewühlten Gefühlen hin- und hergerissen war zwischen dem leidenschaftlichen Verlangen nach ihren Küssen und dem ebenso leidenschaftlichen Wunsch, sie zu verletzen und zu vernichten, verlangte es ihn mit dem übrigen Teil seines Wesens nach Höherem, nämlich dem Besitz der siegreichen Seele, die in den bewußten drei Minuten durchgeschimmert war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1071 "Selbst wenn's erst in einer Woche ist, ich glaube, es wäre amüsant, einen ganzen Tag miteinander zu verbringen, Vormittag und Nachmittag."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1071 S2 "**Auch** wenn es noch eine Woche hin ist - es wäre doch schön, wenn wir einmal einen ganzen Tag, den Vormittag und den Nachmittag, miteinander verbringen könnten."
C:\MULTIC~1\scott1.de P7 Patch, besser bekannt unter dem Namen "Cross Patch", hatte Anfang 1861 die Farm seines Vaters in Tarrytown verlassen, um in ein New Yorker Kavallerieregiment einzutreten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P7 S2 Patch, **auch** - und zwar nicht ohne Grund, da er ein rechter Murrkopf war - unter dem Beinamen "Cross Patch" bekannt, hatte die Farm seines Vaters in Tarrytown Anfang 1861 verlassen, um in ein New Yorker Kavallerieregiment einzutreten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P12 Sie war eine Dame, die im Musikzimmer ihres Hauses am Washington Square sang, sang und abermals sang - zuweilen saßen Gäste um sie her, die Männer wippten mit verschränkten Armen und angehaltenem Atem auf Sofakanten, die Frauen hatten die Hände in den Schoß gelegt und raunten den Männern gelegentlich etwas zu, applaudierten stets sehr lebhaft und stießen nach jedem Lied leise Schreie des Entzückens aus - oft sang sie **auch** für Anthony allein, auf italienisch, französisch oder in einem seltsamen und entsetzlichen Dialekt, den sie für die Mundart der Südstaatenneger hielt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P12 S2 Sie war eine Dame, die im Musikzimmer ihres Hauses am Washington Square unentwegt sang - manchmal umgeben von Gästen, Männern mit verschränkten Armen, die mit angehaltenem Atem sich auf dem Rand von Sofas wiegten, und Frauen, die die Hände in den Schoß gelegt hatten, hin und wieder den Männern etwas zuflüsterten, stets begeistert klatschten und nach jedem Lied leise, girrende Rufe ausstießen -, häufig aber **auch** ganz allein für Anthony, in Italienisch oder Französisch oder in einem fremden und grausligen Dialekt, den sie für die Sprechweise der Neger aus den Südstaaten hielt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P19 Dies belustigte ihn, doch	C:\MULTIC~1\scott1.es P19 S3 Das amüsierte ihn, insgeheim

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

insgeheim freute er sich darüber - er begann auszugehen, zunächst ein wenig, dann immer öfter.	freute er sich aber **auch** darüber.
C:\MULTIC~1\scott1.de P20 Unter seinen Vertrauten in Harvard sprach sich herum, daß er sich in Rom aufhielt;	C:\MULTIC~1\scott1.es P20 S3 Unter seinen engeren Studienfreunden sprach sich herum, daß er in Rom war, und wer in jenem Jahr nach Europa kam, besuchte ihn und entdeckte mit ihm auf so mancher Exkursion bei Mondlicht vieles in der Stadt, was älter als die Renaissance oder **auch** die Republik war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P20 gemeinsam entdeckten sie die besonderen Reize südländischer Frauen und genossen das köstliche Gefühl, in einer Kultur, die sehr alt und frei war, sehr jung und frei zu sein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P20 S6 **Auch** etliche Bekannte seines Großvaters suchten ihn auf, und hätte ihm der Sinn danach gestanden, hätte er in Diplomatenkreisen zur persona grata werden können;
C:\MULTIC~1\scott1.de P20 Nicht wenige Bekannte seines Großvaters kamen zu ihm zu Besuch, und hätte es ihn danach verlangt, so hätte er es in diplomatischen Kreisen zur persona grata bringen können - in der Tat stellte er fest, daß es ihn in zunehmendem Maße zur Geselligkeit hinzog, doch jugendliche Zurückhaltung und daraus resultierende Schüchternheit bestimmten sein Verhalten noch immer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P20 S7 ja, er stellte fest, daß er immer mehr Gefallen an der Geselligkeit fand, **auch** wenn die aus dem langen Abstandhalten der Adoleszenz resultierende Schüchternheit noch immer sein Verhalten bestimmte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P22 Insgeheim war er sehr ordnungsliebend und wirkte wie aus dem Ei gepellt - seine Freunde behaupteten, sein Haar noch nie zerzaust gesehen zu haben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P22 S4 Er war, **auch** wenn er das nicht nach außen dringen ließ, ein sehr ordentlicher Mensch und stets geschniegelt und gebügelt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P23 Wiewohl ein Mann, dem es zum arischen Ideal am wesentlichen Ebenmaß der Gesichtszüge fehlte, galt er doch hier und da als gutaussehend - überdies war er, der Erscheinung nach und in Wirklichkeit, sehr reinlich, und zwar von jener besonderen Reinlichkeit, die von der Schönheit borgt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P23 S2 Obschon ihm die Symmetrie der Züge fehlte, die als unerläßlich für das arische Ideal gelten, sprach man hier und da von ihm als einem gutaussehenden Mann. <s>Überdies war er sowohl äußerlich als **auch** in Wirklichkeit sehr reinlich; <s>es war dies jene spezielle Sauberkeit, die eine Anleihe bei der Schönheit genommen hat.
C:\MULTIC~1\scott1.de P35 Immer zu Weihnachten schickte er ihm eine Anleihe in Höhe von fünfhundert Dollar, die Anthony, sofern möglich, meist veräußerte, da er stets ein wenig, wenn **auch** nicht sehr, in Geldnöten war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P35 S4 Zu Weihnachten schickte er ihm stets einen Pfandbrief über fünfhundert Dollar, den Anthony nach Möglichkeit gleich verkaufte, da er stets ein wenig - wenn **auch** nicht ernsthaft -knapp bei Kasse war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P37 So dicht er seinem Einkommen **auch** auf den Fersen war, er hielt es für ausreichend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P37 S1 So dicht Anthony **auch** stets seinem Einkommen auf den Fersen blieb, glaubte er doch, damit auskommen zu können.

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

C:\MULTIC~1\scott1.de P43 Er lebte nicht nur in dem Wahn, in seiner Jugend allen praktischen Angelegenheiten mit äußerster Gewissenhaftigkeit nachgegangen zu sein, ja jede Verabredung auf die Minute pünktlich eingehalten zu haben, sondern wiegte sich **auch** in dem Glauben, dies sei genau und hauptsächlich der Grund für seinen Erfolg gewesen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P43 S2 Er gab sich der irrigen Meinung hin, daß er in seiner Jugend nicht nur all seine Vorhaben mit der größten Sorgfalt abgewickelt und zu jedem Termin auf den Schlag pünktlich gekommen war, sondern daß dies **auch** der unmittelbare und wichtigste Grund für seinen Erfolg war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P57 Etliche Minuten lang verbreitete er sich über die Nutzlosigkeit derartiger Kenntnisse, wobei er natürlich auf die spanische Inquisition und die "Verderbtheit der Klöster" zu sprechen kam. <s>Dann: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott1.es P57 S3 Er verbreitete sich noch ein paar Minuten über die Nutzlosigkeit einer solchen Dokumentation, wobei natürlich **auch** die spanische Inquisition und die "Verderbtheit der Klöster" nicht unerwähnt blieben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P74 Die absurde Vorstellung, sich hinzusetzen und nicht nur Worte herbeizuzaubern, mit denen er Gedanken einkleiden konnte, sondern **auch** Gedanken, die es wert waren, in Worte eingekleidet zu werden - dies alles lag für ihn weit abseits allen Begehrens.	C:\MULTIC~1\scott1.es P74 S2 Die Vorstellung, sich hinsetzen und nicht nur Worte hervorbringen zu müssen, in die man seine Gedanken kleiden konnte, sondern vor allem **auch** Gedanken, die einer solchen Mühe überhaupt wert waren! <s>Nein, die ganze Sache erschien ihm nicht im mindesten erstrebenswert.
C:\MULTIC~1\scott1.de P78 Er empfand das Mädchen als wirklich schön - dann begriff er plötzlich: Es war der Abstand, kein rarer und kostbarer Abstand der Seele, aber doch ein Abstand, wenn **auch** nur in irdischen Metern.	C:\MULTIC~1\scott1.es P78 S3 Er wurde von dem Gefühl bedrängt, daß sie schön war - und dann begriff er, was es war: ihre Distanz - nicht eine edle, kostbare Distanz der Seele, aber immerhin eine wenn **auch** nur in irdischen Ellen gemessene Entfernung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P86 Dies ist der Mann, den Anthony als seinen besten Freund ansieht. <s>Unter all seinen Bekannten ist er der einzige, den er bewundert und mehr, als er sich eingestehen will, beneidet.	C:\MULTIC~1\scott1.es P86 S1 Diesen Mann betrachtet Anthony als seinen besten Freund, es ist der einzige unter seinen Bekannten, den er bewundert und - mehr als er selbst zugeben würde - **auch** beneidet.
C:\MULTIC~1\scott1.de P97 ANTHONY Mich **auch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P97 S1 ANTHONY: Geht mir **auch** so.
C:\MULTIC~1\scott1.de P106 Er glaubt, keiner zu sein, weil er das Christentum verworfen Hat.	C:\MULTIC~1\scott1.es P106 S5 Er ist Idealist, o ja, **auch** wenn er vom Gegenteil überzeugt ist, weil er dem Christentum abgeschworen hat.
C:\MULTIC~1\scott1.de P113 **Auch** an anderen Körperstellen wölbt er sich - sein **Bauch** wölbt sich prophetisch, seine 'Worte klingen so, als wölbten sie sich aus seinem Mund hervor, selbst die Taschen seines Smokings wölben sich wie durch eine Infektion dank einer Sammlung abgegriffener Fahrpläne, Programme und verschiedenster Zettel - auf	C:\MULTIC~1\scott1.es P113 S3 **Auch** sonst ist er mit zahlreichen Wölbungen ausgestattet. <s>Sein Bauch wölbt sich prophetisch, die Worte quellen ihm in dicken Wölbungen aus dem Mund, sogar die Taschen seines Smokings wölben sich - als seien sie von der allgemeinen Tendenz infiziert - unter dem Druck von Fahrplänen, Programmen und vielerlei Zetteln,

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

diesen macht er sich seine Notizen, wobei er seine ungleich gelben Augen fest zusammenkneift und mit der freien Linken Schweigen gebietet.	auf denen er sich, die ungleichen Augen zusammenkneifend und mit der freien linken Hand um Ruhe bittend, seine Notizen zu machen pflegt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P114 Als er am Tisch ankommt, schüttelt er ANTHONY und MAURY die Hand. <s>Er ist einer von diesen Männern, die dauernd die Hand schütteln, selbst Leuten, die sie eine Stunde zuvor schon mal gesehen haben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P114 S1 An ihrem Tisch angekommen, schüttelt er Anthony und Maury die Hand, Er ist einer von denen, die das Händeschütteln nicht lassen können, **auch** wenn sie den Betreffenden erst vor einer Stunde gesehen haben.)
C:\MULTIC~1\scott1.de P155 Freilich war es eine einsame Stadt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P155 S4 Aber sie barg **auch** sehr viel Einsamkeit.
C:\MULTIC~1\scott1.de P183 DIE STIMME **Auch** das wirst du in diesem Land entdecken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P183 S1 DIE STIMME: **Auch** das wirst du in diesem Land erfahren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P183 **Auch** wirst du vieles tun, das unecht ist.	C:\MULTIC~1\scott1.es P183 S3 Und **auch** du wirst vieles tun, was Talmi ist.
C:\MULTIC~1\scott1.de P193 Außerdem bescherte sie der Stadt ein Gefühl von Spannung und unterdrückter Erregung.	C:\MULTIC~1\scott1.es P193 S3 Und sie brachte **auch** eine fühlbare Spannung und unterdrückte Erregung in die Stadt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P209 Also wirklich, einen Gefallen **brauchst** du mir nicht zu tun." <s>Die Worte kamen hastig herausgepurzelt, und obwohl er versuchte, ein gleichmütiges Gesicht aufzusetzen, verzog es sich vor Unsicherheit. <s>Anthony sah sich gezwungen zu protestieren: "Mich langweilen?	C:\MULTIC~1\scott1.es P209 S2 Mir zu Gefallen muß es nicht sein", sprudelte Dick hastig hervor und verzog, so gleichmütig er sich **auch** gab, besorgt das Gesicht, so daß Anthony sich bemüßigt fühlte zu protestieren: "Natürlich langweilt es mich nicht!
C:\MULTIC~1\scott1.de P234 Anthony war verwirrt, aber ihm war **auch** kalt und leicht unbehaglich zumute, daher flüchtete er sich in den Angriff.	C:\MULTIC~1\scott1.es P234 S1 Anthony stutzte, aber weil er fror und auch ein bißchen verlegen war, entschied er sich für den Angriff als beste Verteidigung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P242 Dick dachte nach, vermochte jedoch das genaue Ausmaß an Kritik, das Anthony mit seinen Bemerkungen beabsichtigte, nicht abzuschätzen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P242 S2 Dick wußte offenbar nicht recht, wie ernst Anthonys Kritik zu nehmen war. <s>Der aber sprach schon mit einer Geläufigkeit weiter, die ihn häufig überkam - mit leuchtenden Augen, hochgerecktem Kinn, erhobener Stimme, **auch** körperlich scheinbar über sich selbst hinauswachsend: <f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P263 "Sind Sie **auch** Schriftsteller,	C:\MULTIC~1\scott1.es P263 S1 "Sind Sie **auch** Schriftsteller,
C:\MULTIC~1\scott1.de P287 Da diese Bemerkung, mit hinreichenden Jas versehen, **auch** Mr.	C:\MULTIC~1\scott1.es P287 S1 Da **auch** Mr.
C:\MULTIC~1\scott1.de P297 Gilbert hatte noch eine Idee - wie froh sie dennoch wäre, daß sie gekommen seien, **auch** wenn sie nur eine alte Dame besucht hätten,	C:\MULTIC~1\scott1.es P297 S2 Gilbert fiel noch dahingehend etwas ein, daß sie sich sehr über den Besuch gefreut habe, **auch** wenn sie nur eine alte Dame vorgefunden

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

viel zu alt, um noch mit ihnen zu flirten.	hätten, die viel zu alt war, um mit ihnen zu flirten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P313 Es tat so gut, so überaus gut, gleich mit Maury reden zu können - der ebenso froh sein würde, ihn zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P313 S2 Wie schön, gleich mit Maury reden zu können, der sich ebenso über das Wiedersehen freuen würde, **auch** wenn sie beide ihre Zuneigung unter gutmütigen Sticheleien verbargen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P323 "So sonderbar es scheinen mag", fuhr Anthony fort, "meiner Meinung, ja meiner Kenntnis nach ist Geraldine ein Ausbund an Tugend."	C:\MULTIC~1\scott1.es P323 S1 "Du magst es glauben oder nicht", fuhr Anthony fort, "aber Geraldine ist sowohl was mich betrifft als **auch** sonst, soweit ich weiß, ein Muster an Tugend."
C:\MULTIC~1\scott1.de P324 Ihre Familienverhältnisse waren undurchsichtig und zwielichtig - eine Tante und ein Onkel, die im Labyrinth der Hunderter ein Apartment mit ihr teilten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P324 S3 Sie hatte **auch** so etwas wie eine Familie - Onkel und Tante, beide vage Schatten, die eine Wohnung in dem Labyrinth der Hunderter-Straßen mit ihr teilten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P415 Dem stand etwas gegenüber, womit sich sein Gehirn beharrlich auseinandersetzte und das es als lästigen Komplex abtat, das ihn jedoch, war es **auch** aus logischen Gründen verworfen und tapfer zertreten, durch den weichen Schneematsch des Spätnovembers zu einer Bücherei getrieben hatte, in der sich keines der Bücher fand, die er am dringendsten benötigte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P415 S1 Dagegen aber sprach etwas, was sein Hirn beharrlich als lästig erkannt hatte und behandelte, was ihn aber - wenn **auch** von der Logik abgehakt und beherzt mit Füßen getreten - durch den Novembermatsch in eine Bibliothek getrieben hatte, die keines der Bücher besaß, die er am dringendsten zu lesen wünschte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P440 "Das ist aber nur der zweite Teil des Namens.	C:\MULTIC~1\scott1.es P440 S1 "Weil in ‹Patch› etwas vom Clown, aber **auch** etwas von Flickwerk steckt?
C:\MULTIC~1\scott1.de P465 Ich glaube immer alles, was man mir über mich sagt - Sie etwa nicht?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P465 S4 Ich glaube immer alles, was man mir über mich erzählt. <s>Geht es euch **auch** so?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P558 "Ich natürlich **auch** nicht", gestand er kleinlaut, "aber...	C:\MULTIC~1\scott1.es P558 S1 "Also ich eigentlich **auch** nicht", räumte er entschuldigend ein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P564 Aber Leute ändern oder mich ihretwegen ereifern, das will ich nie."	C:\MULTIC~1\scott1.es P564 S3 Ich will die Menschen nicht verändern und rege mich **auch** nicht über sie auf."
C:\MULTIC~1\scott1.de P571 Gilbert apropos der Gewohnheit ihrer Tochter, "auf Achse zu sein", ein erstaunliches Leiertagsprogramm herunter, das ein halbes Dutzend Bälle einschloß, zu denen **auch** Anthony Einladungen erhalten hatte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P571 S6 Gilbert, wieder einmal die Unternehmungslust der Tochter beklagend, ein erstaunliches Festtagsprogramm herunter, zu dem **auch** ein halbes Dutzend Bälle gehörte, für die Anthony Einladungen erhalten hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P587 Die fröhlichen Aufenthaltsorte der Reichen und der Armen, der Schicken und der Kriminellen und natürlich **auch** der neuerdings so beliebten Boheme werden den eingeschüchterten Mädchen der	C:\MULTIC~1\scott1.es P587 S1 Von den heiteren Lebensräumen der sehr Reichen und der sehr Armen, der sehr Flotten und der sehr Kriminellen - ganz zu schweigen von den neuerdings weidlich ausgeschlachteten Ultrabohemiens -

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

High-Schools von Augusta, Georgia und Redwing, Minnesota, vorgeführt, und zwar nicht nur auf den bezaubernden illustrierten Doppelseiten in den Theaterbeilagen der Sonntagszeitungen, sondern **auch** durch die entsetzten und empörten Augen eines Mr. <s>Rupert Hughes und anderer Chronisten des rasanten Tempos Amerikas.	erhalten die tief beeindruckten High-School-Mädchen aus Augusta, Georgia, und Redwing, Minnesota, Kenntnis nicht nur durch die bebilderten und geschönten Berichte der sonntäglichen Theaterbeilagen, sondern **auch** durch die schockierte und alarmierte Sichtweise eines Rupert Hughes26 und anderer Chronisten der hektischen Jahre Amerikas.
C:\MULTIC~1\scott1.de P594 Und die anderen Frauen versuchten leidenschaftlich, den Eindruck zu erwecken, als säßen sie zwar in der Menge, gehörten ihr aber nicht an.	C:\MULTIC~1\scott1.es P594 S1 **Auch** die anderen Frauen vermittelten mit leidenschaftlichem Eifer den Eindruck, daß sie sich zwar in der großen Menge aufhielten, ihr aber nicht angehörten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P617 Offenbar hatte die Reiterschwadron A den Schneesturm ebenfalls heraufziehen sehen - und die Parade auf ein andermal verschoben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P617 S6 **Auch** die Schwadron A hatte offenbar den Schnee kommen sehen und die Parade verschoben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P626 Nun war die Reihe endlich an Dick, seinen Coup zu landen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P626 S1 Dann aber kam ein wenig spät, aber um so triumphaler, **auch** Dick auf seine Kosten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P647 und wo immer sie hingegangen sei: Jungen, Jungen, Jungen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P647 S8 Mit sechzehn hatte sie angefangen, zu den Tanzabenden der Internatsschulen zu gehen, wenig später folgten die Colleges, und wohin sie **auch** kam - Jungen, Jungen, Jungen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P669 **Auch** war sie ganz und gar auf der Hohe der Zeit: kannte die neuesten Lieder, sämtliche neuesten Lieder - wenn eines davon auf dem Grammophon gespielt wurde, sprang sie auf, schob die Schultern vor und zurück und schnippte mit den Fingern, und wenn es keine Musik gab, so begleitete sie sich selbst, indem sie vor sich hin summte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P669 S8 **Auch** war sie bemerkenswert gut informiert: Sie kannte die neuesten Schlager, und wenn einer auf dem Grammophon abgespielt wurde, stand sie auf, wiegte die Schultern und schnippte mit den Fingern. <s>Wenn keine Musik erklang, begleitete sie sich durch Summen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P670 **Auch** ihre Konversation war auf der Höhe der Zeit: "Das ist mir piepe", sagte sie etwa, "ich mache mir keine Kopfschmerzen wegen meiner Figur" - und dann wieder: "Ich kann meine Füße einfach nicht stillhalten, wenn ich diese Melodie höre.	C:\MULTIC~1\scott1.es P670 S1 **Auch** ihre Konversation war stets auf dem neuesten Stand. <s>"Also, was soll's denn!" sagte sie und: "Ist mir schnuppe, wenn ich aus dem Leim gehe!" <s>Oder: "Wenn ich diese Melodie höre, kann ich meine Füße einfach nicht bändigen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P691 "Oh, darf ich kommen?" rief Muriel mit vorwitziger Kühnheit.	C:\MULTIC~1\scott1.es P691 S1 "Bin ich **auch** eingeladen?" fragte Muriel.
C:\MULTIC~1\scott1.de P731 Anthony dachte, wie moralisch dieses kleine Luder im Grunde war - wie vollkommen moralisch sie	C:\MULTIC~1\scott1.es P731 S2 <§> Anthony überlegte, wie anständig dieses einfache kleine Mädchen im Grunde ihres Herzens

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

auch dann noch wäre, wenn die unvermeidliche Woge angerollt käme, die sie vom Sand der Ehrbarkeit hinwegspülen würde.	war und wie moralisch sie **auch** dann noch sein würde, wenn die unvermeidliche Welle sie von der Sandbank der Wohlanständigkeit gespült hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P775 viertens verspüre ich schon gegen die abstrakte Überlegung einen starken Widerwillen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P775 S4 Und viertens habe ich eine starke Abneigung, **auch** nur theoretische Überlegungen zu diesem Thema anzustellen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P796 Bloeckman sich nach dem Fehlschlag seines Geistesblitzes in zynischer Gesellschaft zu befinden glaubte, sei dahingestellt, denn...	C:\MULTIC~1\scott1.es P796 S4 Bloeckman sich, nachdem **auch** dieser Geistesblitz ins Leere gegangen war, der zynischen Atmosphäre bewußt geworden wäre, steht dahin, denn...
C:\MULTIC~1\scott1.de P820 Sein Schweigen zog sich hin und steckte, mit der Autorität eines erhobenen Zeigefingers, **auch** die anderen an.	C:\MULTIC~1\scott1.es P820 S4 Die Pause dehnte sich und erfaßte jetzt **auch** die anderen mit der Autorität eines warnend erhobenen Zeigefingers.
C:\MULTIC~1\scott1.de P844 Ich glaube, er hat ein Holzbein", bemerkte Gloria zu der gesamten Tischgemeinschaft.	C:\MULTIC~1\scott1.es P844 S2 Wahrscheinlich hat er **auch** ein Holzbein", sagte Gloria zu der ganzen Runde.
C:\MULTIC~1\scott1.de P882 Er hatte ein Gefühl empfunden, das weder geistiger noch körperlicher Natur war, aber **auch** nicht einfach eine Mischung aus beidem. <s>Für den Augenblick nahm ihn die Liebe zum Leben gefangen, auf Kosten alles anderen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P882 S3 Er hatte ein Erlebnis hinter sich, das weder geistiger noch physischer Art und **auch** nicht einfach eine Mischung aus beidem war, und die Lebenslust erfüllte ihn derzeit so sehr, daß nichts anderes Platz in seiner Seele hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P927 "Er mag Sie **auch** nicht", sagte sie mit einem plötzlichen Lächeln.	C:\MULTIC~1\scott1.es P927 S1 "Er mag dich **auch** nicht", sagte sie und lächelte plötzlich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P994 Trübselig kam er nach Hause und ließ sich, ohne den Mantel auszuziehen, in einen Sessel fallen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P994 S3 In kläglicher Stimmung kam er heim und ließ sich, ohne **auch** nur den Mantel auszuziehen, in einen Sessel fallen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P996 Nicht nur in dieser Nacht, sondern **auch** in den darauffolgenden Tagen und Wochen wurden seine Bücher nur noch Mobiliar, seine Freunde nur noch Schemen sein, die in einer nebulösen Außenwelt wandelten, der er zu entfliehen trachtete - diese Welt war kalt und voll rauher Winde, er aber hatte einen kurzen Augenblick lang in ein warmes Haus geblickt, in welchem Feuer loderten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P996 S3 Nicht nur in jener Nacht, sondern **auch** in den folgenden Tagen und Wochen sollten ihm seine Bücher nur Mobiliar sein und seine Freunde nur Menschen, die in einer nebelhaften äußeren Welt umhergingen, aus der er zu fliehen trachtete - einer Welt, die kalt und von rauhen Winden durchweht war, während er eine kleine Weile in ein warmes Haus hineingesehen hatte, in dem freundliche Feuer flackerten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1015 So schöpfte er aus dem Stoff seiner Träume zäh und verzweifelt Hoffnung, eine zerbrechliche Hoffnung zwar, Hoffnung, die ein dutzendmal am Tag erschüttert und zerrieben wurde, eine Spottgeburt	C:\MULTIC~1\scott1.es P1015 S6 Und mit dem Mut der Verzweiflung begann er nun, diese Hoffnung aus dem Stoff seiner Träume zu zimmern - ein gebrechliches Gebäude, gewiß, das zehn-, zwölfmal am Tag Risse bekam und einzustürzen

der Hoffnung, aber dennoch eine Hoffnung, die seiner Selbstachtung als Muskel und Sehne dienen sollte.	drohte, eine Hoffnung aber, die, wenn **auch** ein Blendwerk, seiner Selbstachtung Stab und Stütze sein sollte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1019 Angenommen, er würde sie einen Monat in Ruhe lassen, keinen Versuch unternehmen, sie zu sehen oder zu sprechen, und jeden Ort vermeiden, an dem sie sich aufhalten mochte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1019 S2 Angenommen, er ließ sie einen Monat völlig in Ruhe, machte keinen Versuch, sie zu sehen und zu sprechen, mied alle Orte, an denen er ihr womöglich begegnen konnte - war es nicht denkbar (um so mehr, da sie ihn ja nie geliebt hatte), daß am Jude dieses Zeitraums der bewegte Alltag seine Persönlichkeit aus ihrem Bewußtsein getilgt hatte und damit **auch** sein Vergehen und seine Demütigung?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1021 Er mußte ihr eine Frist einräumen, in der der Zwischenfall verblassen konnte, und eine weitere, in der sie - ganz gleich, wie flüchtig - wieder an ihn denken durfte, und zwar unter dem richtigen Blickwinkel, der seine Liebenswürdigkeit ebenso erkennen ließ wie seine Demütigung.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1021 S5 Er mußte ihr eine gewisse Spanne zubilligen, in der die Begebenheit allmählich verblassen konnte, und eine weitere, in der sie sich allmählich wieder mit ihm beschäftigen konnte, und zwar aus der richtigen Perspektive, die nicht nur seine Schwäche, sondern **auch** seine erfreulichen Seiten sichtbar machte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1026 Obgleich sich für ihn die Glorie ihres Haars im Laufe der Tage merklich trübte und sich nach einem Jahr der Trennung womöglich ganz verloren haben würde, hielten die sechs Wochen dennoch viele scheußliche Tage für ihn bereit.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1026 S1 **Auch** wenn im Lauf der Tage der Glanz ihres Haars in seiner Erinnerung merklich verblaßte (und sich nach einem Jahr der Trennung womöglich ganz verflüchtigt hätte), gab es in diesen sechs Wochen viele schwere Tage.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1028 Wenn er mit ihr zusammen war, nahm sie ihn ganz gefangen, nicht wie Gloria, sondern indem sie jene erotischen Empfindungen in ihm besänftigte, die ihn Glorias wegen quälten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1028 S3 **Auch** sie nahm ihn ganz in Anspruch, aber nicht so wie Gloria, sondern indem sie seine erotischen Gefühle, die unablässig um Gloria kreisten, zur Ruhe kommen ließ.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1101 Nach vierzehn Tagen begannen Anthony und Gloria sich in "praktischen Diskussionen" zu ergehen; <s>so nannten sie es, wenn sie zusammensaßen und hinter der Maske strenger Vernunft in ewigem Mondenschein wandelten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1101 S1 Nach vierzehn Tagen leisteten sich Anthony und Gloria nun **auch** "praktische Gespräche", wie sie jene Stunden nannten, in denen sie unter dem Deckmantel strikten Realitätsdenkens in ewigem Mondlicht wandelten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1120 Zweifelsohne war sie es;	C:\MULTIC~1\scott1.es P1120 S2 Und **auch** die blühenden Geranien in den Fensterkästen freuten sich und die Kutscher der Hansoms36 - wunderliche Gefährte!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1126 da er jedoch wußte, wie tief getroffen sie war, wahrte er seine Würde und seinen Stolz, und im Nu lag Gloria schluchzend in seinen Armen, ihr hübsches Gesicht	C:\MULTIC~1\scott1.es P1126 S2 Es schien fast, als könne sich die Szene vom Februar wiederholen, aber weil er wußte, wie nah ihr die Sache ging, bewahrte er neben seinem Stolz **auch** seine Würde, und

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

angstverzerrt wie das eines erschrockenen kleinen Mädchens.	gleich darauf lag Gloria schluchzend in seinen Armen, das schöne Gesicht wirkte kläglich wie das eines verängstigten kleinen Mädchens.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1127 Absichtlich erzählte er ihr dunkle Episoden aus seinem Leben, um einen Funken Eifersucht aus ihr herauszuschlagen, jedoch vergebens.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1127 S3 Absichtlich erzählte er ihr von obskuren Begebenheiten aus seinem Leben, um **auch** in ihr einen entsprechenden Funken zu entzünden, aber es war umsonst.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1128 Dann würde ich alles tun, um dir einen kleinen Augenblick der Pein zu ersparen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1128 S2 Meine rechte Hand würde ich hingeben, wenn ich dir damit **auch** nur den kleinsten Kummer ersparen könnte."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1139 Er mußte des öfteren an Bloeckman denken, wenn **auch** ziemlich beiläufig - schließlich vergaß er ihn ganz und gar.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1139 S8 Eine Weile dachte er noch ziemlich häufig, wenn **auch** nur beiläufig, an Bloeckman, bis er ihn schließlich ganz und gar vergessen hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1156 Merkwürdige Übereinstimmung - er hatte sich gerade genau das gleiche gewünscht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1156 S1 Welch absonderlicher Zufall: Genau das hatte er sich in diesem Moment **auch** gewünscht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1160 Eine ganze Menge würde natürlich irgendwelchen Stiftungen zugute kommen; <s>eine ganze Menge der Fortführung der Reform.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1160 S4 Viel würde natürlich **auch** an wohltätige Einrichtungen gehen, eine ganze Menge zur Fortsetzung des Reformwerks verwendet werden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1172 Wenn ihr vernünftig seid, sollte es reichlich sein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1172 S3 "Wenn du **auch** nur einen Funken Verstand hättest, müßte es gut hinreichen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1173 Es war schmachvoll, die gutgemeinten Einschüchterungsversuche des Alten ertragen zu müssen, und aus Eitelkeit klangen seine nächsten Sätze schärfer. <s>"Ich kann sehr gut auskommen. <s>Sie scheinen der Überzeugung zu sein, daß ich vollkommen nichtsnutzig bin.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1173 S2 Es war schmachvoll, dieses scheinheilige fromme Gerede des Alten ertragen zu müssen, schließlich hatte er **auch** seinen Stolz und deshalb sagte er: "Ich komme sehr gut zurecht, **auch** wenn du mich offenbar für völlig unbrauchbar hältst.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1202 "Ich fing an nachzudenken - und es schien mir, als solltest du **auch** ein bißchen mehr über das Leben nach dem Tode nachdenken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1202 S2 "Das hat mich zum Nachdenken gebracht. <s>Und ich finde, du solltest dich **auch** mehr mit dem Jenseits beschäftigen. <s>Du solltest...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1207 Anthony ging ungewöhnlich beschwingt aus dem Haus, voll unerklärlichen Mitleids mit dem Alten;	C:\MULTIC~1\scott1.es P1207 S1 Anthony verließ das Haus ungewöhnlich beschwingt, aber **auch** von einem seltsamen Mitgefühl für den Alten bewegt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1221 Diesen besaß sie schon seit sieben Jahren.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1221 S4 es gab Hinweise und Bemerkungen über längst vergangene Abende und Nachmittage, denn es war kein intimes Tagebuch, **auch** wenn es mit dem unsterblichen Satz begann: "Ich werde für meine Kinder ein

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

	Tagebuch führen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1228 Heute habe ich das Gefühl, daß ich seinetwegen alles brechen würde, die Zehn Gebote und mir den Hals.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1228 S3 Heute habe ich das Gefühl, ich würde für ihn alles sausen lassen, **auch** die Zehn Gebote und mein eigenes Leben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1247 Er war verwirrt und mitgenommen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1247 S9 Sosehr er sein Gefühl **auch** zu ersticken suchte - etwas Animalisches in diesem hemmungslosen Gelächter hatte sich seiner Phantasie bemächtigt und weckte zum erstenmal seit vier Monaten seine alten Aversionen und sein Grauen vor dieser ganzen Sache, die sich Leben nannte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1320 DICK gewichtig Wir schließen uns lieber dem Exekutionskommando an.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1320 S1 DICK (gewichtig): Dann müssen wir wohl **auch** zum Exekutionskommando stoßen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1336 Da sie selbst fast ganz ohne körperliche Angst war, konnte sie so etwas nicht begreifen, und so lenkte sie ihren Blick nach Möglichkeit auf jenen Charakterzug, den sie für das ausgleichende Moment seiner Ängste hielt: daß er, obwohl ein Feigling, wenn er unter Schock oder unter Anspannung stand - wenn er seiner Phantasie freien Lauf ließ -, dennoch eine Art verwegenen Leichtsinns besaß, der ihr bei den wenigen kurzen Anlässen beinahe Bewunderung abnötigte, und einen Stolz, der ihn gewöhnlich festigte, wenn er sich beobachtet glaubte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1336 S7 Da sie selbst praktisch keine Furcht kannte, fehlte ihr für diese Erscheinung jedes Verständnis, und sie hielt sich deshalb an das, was sie als versöhnenden Zug seiner Angst sah, daß er nämlich - wenn **auch** feige bei einem Schrecken oder unter Belastung, wenn seine Phantasie mit ihm durchging - im Grunde doch so etwas wie eine kühne Verwegenheit besaß, die sie zuweilen fast zur Bewunderung hinriß, und einen Stolz, der ihn stabilisierte, wenn er sich beobachtet glaubte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1358 "Gewiß, ich verstehe", sagte der Nachtportier mit wohltuendem Taktgefühl, "ist mir selber **auch** schon passiert."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1358 S2 "Sehr begreiflich", sagte der Nachtportier in taktvoll tröstendem Ton. <s>"Ist mir **auch** schon passiert."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1368 Dies natürlich mit Untertönen tiefen Sentiments.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1368 S5 Wobei natürlich **auch** kräftig sentimentale Untertöne nicht fehlten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1369 Nicht nur wollte sie ihre Wahl unter einem Dutzend Gerichten treffen, darüber hinaus mußte die gewählte Speise auf ganz bestimmte Art zubereitet sein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1369 S4 Sie wünschte nicht nur, unter zehn, zwölf Gerichten wählen zu können, sondern verlangte **auch** eine ganz bestimmte Zubereitung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1382 Ich habe es satt, in einem Dutzend Cafés herumgeführt zu werden und nicht ein eßbares Gericht vorgesetzt zu bekommen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1382 S2 Ich bin es leid, durch ein Dutzend Lokale geschleppt zu werden, ohne **auch** nur einmal etwas zu bekommen, was eßbar wäre."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1388 Er war sicher, daß sie wütender war denn je - einen Augenblick lang hatte er einen Funken Haß	C:\MULTIC~1\scott1.es P1388 S2 Sie war so wütend wie vielleicht noch nie in ihrem Leben - sekundenlang hatte **auch** ihn ein

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

entdeckt, der ebenso ihm wie allen anderen galt -, und war Gloria erst einmal wütend, dann war sie, einstweilen, unnahbar.	Funken dieser Wut getroffen -, und an eine wütende Gloria war zunächst nicht heranzukommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1408 Seit wir von New York weg sind, habe jedesmal ich die Wasche weggegeben, und vor mehr als einer Woche hast du mir versprochen, sie zur Abwechslung einmal selbst weggeben zu wollen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1408 S3 Seit unserer Abreise von New York habe die ganze Zeit ich sie weggegeben, und vor über einer Woche hast du versprochen, es zur Abwechslung **auch** einmal zu tun.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1425 Gloria flehte den Fluch des Himmels auf die Affen herab und schloß in ihrer Boshaftigkeit sämtliche Busfahrgäste und deren transpirierende Sprößlinge ein, die bereits zum Affenhaus geeilt waren.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1425 S5 Gloria rief den Fluch des Himmels auf sämtliche Affen herab und schloß darin **auch** sämtliche Teilnehmer der Rundfahrt und ihre transpirierenden Sprößlinge ein, die bereits affenwärts enteilt waren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1429 "Glaubst du etwa, die haben hier drinnen **auch** nur einen **Hauch** von 1860 belassen?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1429 S2 "Meinst du denn, hier wäre **auch** nur ein **Hauch** von 1860 geblieben?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1431 Und so wie jede Epoche in unserem Gedächtnis vermodert, so sollten **auch** die Dinge aus dieser Epoche vermodern, auf diese Weise werden sie eine Weile in den wenigen Herzen bewahrt, die wie meines auf sie ansprechen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1431 S3 Und so wie jeder geschichtliche Zeitabschnitt in unseren Köpfen vergeht, sollten **auch** die zu diesem Zeitabschnitt gehörenden Sachen vergehen; <s>auf diese Weise werden sie noch eine Weile in den wenigen Herzen bewahrt, die dafür empfänglich sind - in meinem beispielsweise.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1431 Die Esel, die ihr Geld dazu hergeben, Dinge zu bewahren, haben **auch** den ruiniert. <s>Sleepy Hollow ist fort;	C:\MULTIC~1\scott1.es P1431 S6 Den haben diese Esel, die Geld für die Erhaltung solcher Stätten spenden, **auch** kaputtgemacht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1431 Washington Irving ist tot, und seine Bücher verrotten Jahr für Jahr mehr in unserer Wertschätzung - dann soll man **auch** den Friedhof verrotten lassen, wie es sich für ihn, wie es sich für alle Dinge gehört.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1431 S9 Washington Irving ist tot, und seine Bücher vermodern in unserer Wertschätzung Jahr um Jahr ein bißchen mehr. <s>Dann sollte man **auch** den Friedhof vermodern lassen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1432 "Dann glaubst du also, so wie eine Zeit verfällt, sollten **auch** die Häuser dieser Zeit verfallen?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1432 S1 "Du meinst also, wenn eine Zeit zu Ende geht, sollten **auch** ihre Häuser verschwinden?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1433 Ich möchte, daß es nach Magnolien duftet statt nach Erdnußkernen, und ich möchte, daß meine Schuhe auf demselben Kies knirschen, auf dem schon Lees Stiefel geknirscht haben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1433 S9 Wie viele von denen, die glauben, Wertschätzung äußere sich bestenfalls dadurch, daß man sich im Flüsterton unterhält und auf Zehenspitzen geht, würden **auch** nur herkommen, wenn es mit Umständen verbunden wäre?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1470 Und Morristown **auch** nicht", endete sie mit schläfriger Beiläufigkeit.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1470 S2 Und Morristown **auch** nicht", schloß sie mit lässiger Gleichgültigkeit.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1472 ">Und Morristown **auch** nicht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1472 S2 "Morristown **auch** nicht.

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

C:\MULTIC~1\scott1.de P1472 Zunächst einmal: Sofern ihr kein Vermögen besitzt, hat es keinen Sinn, Orte wie Newport, Southampton oder Tuxedo in Erwägung zu ziehen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1472 S5 Wenn man nicht gerade ein Vermögen besitzt, ist es sinnlos, an Orte wie Newport oder Southampton oder Tuxedo **auch** nur zu denken.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1485 er zeigte ihnen abgelegene Häuser, gegen die sie unweigerlich heftige Abneigung verspürten, **auch** wenn sie sich willensschwach dem Wunsch des Maklers fügten, einen Blick auf den Herd zu werfen - "ein Gedicht von einem Herd!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1485 S4 sie besichtigten einzeln stehende Häuser, gegen die sie unweigerlich eine heftige Abneigung entwickelten, **auch** wenn sie sich brav dem Verlangen des Maklers fügten, den Herd zu begutachten - "Na, ist das ein Herd?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1485 -, und ihn heftig an Torpfosten rütteln und an Wände klopfen ließen, was offensichtlich zum Beweis dienen sollte, daß das Haus nicht auf der Stelle einstürzen werde, wie überzeugend es **auch** den gegenteiligen Eindruck vermittelte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1485 S5 -, an Türpfosten zu rütteln und Wände abzuklopfen, womit wohl bewiesen werden sollte, daß das Haus nicht kurz vor dem Einsturz stand, **auch** wenn es diesen Eindruck durchaus überzeugend vermittelte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1568 Meine Küsse kamen zustande, weil der Mann gut aussah, oder weil es einen glänzenden Mond gab, oder **auch** weil ich etwas sentimental und leicht gerührt war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1568 S2 Zu meinen Küssen ist es gekommen, weil der Mann gut aussah oder weil ein so schöner Mond am Himmel stand oder **auch** nur, weil ich irgendwie sentimental gestimmt und ein bißchen aufgewühlt war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1605 Sie fuhren nach Rye, Portchester und Greenwich, den Städtchen an der Post Road, und besuchten ein Dutzend Freunde, meist Freundinnen von Gloria, die alle Kinder verschiedener Altersstufen hatten und Gloria in dieser wie in anderer Hinsicht bis zur Raserei langweilten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1605 S5 <§> Sie besuchten die Städte an der Hauptstraße -Rye, Portchester und Greenwich - und ein Dutzend Bekannte, meist aus Glorias Freundeskreis, die sich alle in den verschiedensten Stadien des Kinderkriegens befanden und Gloria in dieser wie **auch** in anderer Hinsicht bis zum Wahnsinn langweilten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1610 Die Granbys riefen nie mehr an, und **auch** wenn Gloria lachte, war sie doch leicht pikiert.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1610 S4 Die Granbys meldeten sich nie wieder, was Gloria, **auch** wenn sie darüber lachte, nicht wenig ärgerte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1621 Ganz bestimmt schreibe ich schneller, und ich scheine nicht soviel nachzudenken wie früher.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1621 S5 Zumindest schreibe ich schneller und habe **auch** den Eindruck, daß ich nicht mehr soviel denke wie früher.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1646 Darunter befand sich ein halbes Dutzend in pornographischer Absicht, die eindeutig amerikanischer Herkunft waren, **auch** wenn die Hersteller sowohl ihren Namen wie **auch** das Adressenfeld in aller Bescheidenheit weggelassen hatten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1646 S5 Unter den Karten waren **auch** fünf oder sechs mit pornographischem Anspruch und offenbar amerikanischer Herkunft, **auch** wenn die Hersteller in löblicher Bescheidenheit sowohl ihre Namen als **auch** den Vordruck für den Postversand weggelassen hatten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1646 Darunter befand sich ein halbes Dutzend in pornographischer	C:\MULTIC~1\scott1.es P1646 S5 Unter den Karten waren **auch** fünf oder sechs mit pornographischem

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

Absicht, die eindeutig amerikanischer Herkunft waren, **auch** wenn die Hersteller sowohl ihren Namen wie **auch** das Adressenfeld in aller Bescheidenheit weggelassen hatten.	Anspruch und offenbar amerikanischer Herkunft, **auch** wenn die Hersteller in löblicher Bescheidenheit sowohl ihre Namen als **auch** den Vordruck für den Postversand weggelassen hatten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1646 Darunter befand sich ein halbes Dutzend in pornographischer Absicht, die eindeutig amerikanischer Herkunft waren, **auch** wenn die Hersteller sowohl ihren Namen wie **auch** das Adressenfeld in aller Bescheidenheit weggelassen hatten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1646 S5 Unter den Karten waren **auch** fünf oder sechs mit pornographischem Anspruch und offenbar amerikanischer Herkunft, **auch** wenn die Hersteller in löblicher Bescheidenheit sowohl ihre Namen als **auch** den Vordruck für den Postversand weggelassen hatten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1650 Eine Witzzeichnung, die einen drolligen japanischen Butler zeigte, belustigte ihn ungemein, **auch** wenn er behauptete, der Protagonist, von Anthony eindeutig als Orientale eingeschätzt, habe in Wahrheit ein amerikanisches Gesicht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1650 S2 Eine Serie, in der ein alberner japanischer Butler vorkam, amüsierte ihn über die Maßen, **auch** wenn er behauptete, der Held, den Anthony eindeutig für einen Asiaten hielt, trage eigentlich amerikanische Züge.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1652 Dann schwand es langsam, zog sich zurück in jene undurchdringliche Finsternis, aus der es gekommen war - und nahm sich erbarmungslos sein Gran Jugend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1652 S2 Ganz langsam wich er wieder, wich zurück in jene undurchdringliche Dunkelheit, aus der er gekommen war, aber damit ging **auch** ein Stück ihrer Jugend dahin.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1677 Er hatte nur noch einen Gedanken - daß Gloria selbstsüchtig war und es bleiben würde, solange er sich nicht hier und jetzt zu ihrem Herrn und Gebieter aufschwang.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1677 S3 Er hatte nur einen Gedanken im Kopf: daß Gloria sich egoistisch benahm, daß sie sich seit jeher egoistisch benommen hatte und das **auch** weiter tun würde, wenn er nicht hier und jetzt die Oberhand gewann.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1704 als er das Blut austreten sah, holte er geistesabwesend sein Taschentuch hervor und wickelte es um die Wunde.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1704 S4 Als er das Blut hervorspritzen sah, griff er zerstreut nach seinem Taschentuch und wickelte es um die Wunde. <s>**Auch** das gehörte wohl zu seinem Triumph;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1713 **Auch** wenn er nicht glauben mochte, daß sie aufhören würde, ihn zu lieben - das war natürlich undenkbar -, so war es doch zweifelhaft, ob Gloria ohne ihren Hochmut, ihre Unabhängigkeit, ihre jungfräuliche Zuversicht und Beherztheit noch immer das Mädchen seiner Verehrung sein würde, die strahlende Frau, die kostbar und entzückend war, weil unbeschreiblich und triumphal sie selbst.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1713 S4 Wenn er **auch** nicht glaubte, daß sie aufhören würde, ihn zu lieben - das war natürlich undenkbar -, war es doch fraglich, ob eine Gloria ohne ihre Arroganz, ihre Unabhängigkeit, ihr jungfräuliches Selbstbewußtsein, ihre Unerschrockenheit noch jene glanzvolle Gestalt, jene strahlende Frau wäre, deren Wert, deren Zauber eben darin bestand, daß sie so unbeschreiblich sieghaft sie selbst war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1735 Wenn nicht -soll's mir **auch** recht sein."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1735 S4 Wenn nicht, ist es **auch** recht."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1741 "Hör zu, Gloria, ich stehe zu dir,	C:\MULTIC~1\scott1.es P1741 S2 "Jetzt hör mal zu, Gloria. <s>Ich

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

was immer du tust, aber um Himmels willen, stell dich nicht so an."	halte zu dir, wie du dich **auch** entscheidest, aber trag es um Himmels willen mit Fassung."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1772 Außerdem war er nicht mehr zu sehr herausgeputzt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1772 S3 **Auch** die Kleidung hatte nichts Übertriebenes mehr.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1773 Seine Persönlichkeit strahlte dieselbe Würde aus.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1773 S1 **Auch** in seiner Persönlichkeit kam diese Würde zum Ausdruck.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1798 Dumpf fragte er sich, ob sein Großvater das in Betracht ziehen würde.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1798 S4 Flüchtig überlegte er, ob sein Großvater dergleichen **auch** nur in Erwägung ziehen würde.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1803 "Nicht etwa, daß ich mir wegen der Arbeit Gewissensbisse mache", fuhr er fort, "aber Opapa könnte morgen sterben oder noch zehn Jahre weiterleben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1803 S1 "Nicht, daß ich moralische Bedenken in puncto Arbeit hätte", fuhr er fort, "aber Großpapa kann morgen sterben oder **auch** erst in zehn Jahren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1817 Und falls er sich sein eigenes Grab nicht schon längst geschaufelt hatte, so stand er doch kurz davor.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1817 S2 Und wenn er sich **auch** nicht darin verhedderte, so war er jetzt doch mit seinem Latein am Ende. <s>-<f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P1887 kein Auto weit und breit, dabei zeigte seine Uhr bereits vier Minuten vor fünf.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1887 S6 **Auch** dort war kein Fahrzeug zu entdecken, das heißt, da...
C:\MULTIC~1\scott1.de P457 "Ich **auch**", bekannte sie.	C:\MULTIC~1\scott1.es P457 S1 "Ich **auch**", gestand sie.
C:\MULTIC~1\scott1.de P848 "Er sieht ganz so aus", murmelte Rachael.	C:\MULTIC~1\scott1.es P848 S1 "Den Eindruck habe ich **auch**", sagte Rachael halblaut.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1895 "Bedaure, nicht hier gewesen zu sein", antwortete Anthony trocken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1895 S1 "Ja, das bedaure ich **auch**", versetzte Anthony trocken.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1072 Sie dachte einen Augenblick nach.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1072 S2 "Ja, das finde ich **auch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1133 Ich finde sie niedlich - und so sauber und gepflegt, du nicht?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1133 S5 Ich finde sie süß und so glatt und sauber, du nicht **auch**?
C:\MULTIC~1\scott2.de P527 Eine Woche verstreichen zu lassen gehe gerade noch an, meinte sie, denn das lasse seinem höchst erbitterten Großvater Zeit, sich abzukühlen - aber noch länger zu warten sei ein Fehler, das verschaffe ihm nur Gelegenheit, sich weiter zu verhärten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P527 S4 Eine Woche zu warten sei schon in Ordnung, sagte sie, denn in dieser Zeit konnte sich die heftige Animosität seines Großvaters ein wenig legen - doch länger dürfe man **auch** wieder nicht zuwarten, weil sie sich dann verfestigen konnte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1390 Es war genau das, was er gesagt haben würde, wenn er versucht hätte, sie nicht zu ermutigen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1390 S2 Etwas Derartiges hätte er **auch** sagen können, um ihr zu bedeuten, sie solle sich keine allzu großen Hoffnungen machen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P83 "Selbst wenn einem alles hundsmiserabel vorkommt, darf man seinem eigenen Urteil nicht trauen", hatte Gloria gesagt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P83 S1 "**Auch** wenn du glaubst, alles wäre ganz und gar verkorkst, ist das ein Urteil, dem du nicht trauen kannst", hatte Gloria gesagt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1557 "Natürlich habe ich meine Bücher dazu gestellt", sagte Richard	C:\MULTIC~1\scott2.es P1557 S1 "Natürlich habe ich meine eigenen Bücher dazugestellt", sagte

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

Caramel hastig, "**auch** wenn ein oder zwei von ungleichmäßiger Qualität sind - ich fürchte, ich habe ein bißchen zu schnell drauflos geschrieben, als ich den Vertrag mit der Zeitschrift bekam.	Richard Caramel rasch, "**auch** wenn das eine oder andere unausgeglichen ist - ich habe wohl ein bißchen zu schnell geschrieben, als ich den Vertrag mit der Zeitschrift hatte. <s>Aber ich halte nichts von falscher Bescheidenheit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P7 Vielleicht hatte sie der Gesang bei den Lacys angelockt, und sie waren herbeigeeilt, um staunend und gaffend am Spaß teilzuhaben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P7 S7 Vielleicht hatte das Singen bei den Lacys sie angelockt, und sie waren erwartungsvoll hingerannt, weil sie **auch** ihren Spaß haben wollten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P7 Nun, sie hatten den kürzeren gezogen - obwohl es den Anschein hatte, als würden sie und Anthony sich nie mehr aufrappeln können, so sehr rollten die aberwitzigen Dinger umher...	C:\MULTIC~1\scott2.es P7 S8 Die Flaschen hatten dabei den kürzeren gezogen, obgleich **auch** sie und Anthony die größte Mühe gehabt hatten, wieder hochzukommen, weil die verflixten Dinger ihnen ständig vor die Füße rollten...
C:\MULTIC~1\scott2.de P37 Hatten Männer, die wirklich dauerhafte Wirkung erzielt hatten, von Shakespeare bis Mark Twain, sich nicht ebenso an die vielen wie an die Auserwählten gewandt?	C:\MULTIC~1\scott2.es P37 S6 War es nicht so, daß Dichter, die es zu bleibendem Ruhm gebracht hatten - von Shakespeare bis Mark Twain -, nicht nur für einige wenige Auserwählte, sondern **auch** für die breite Masse geschrieben hatten?
C:\MULTIC~1\scott2.de P40 Er wollte seinen Großvater besänftigen und bis zu einem gewissen Grade sogar herausfinden, wie es ihm selbst zusagte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P40 S2 Er wollte damit seinem Großvater eine Freude machen und **auch** einmal sehen, wie es ihm selbst gefiel.
C:\MULTIC~1\scott2.de P41 Bares Geld, geschickt gehandhabt, wirkte unter allen Umständen faszinierend, wohingegen jeder Aspekt der Warenfertigung unerträglich fad wäre.	C:\MULTIC~1\scott2.es P41 S4 Er hatte **auch** mit dem Gedanken gespielt, in den Journalismus zu gehen, dann aber festgestellt, daß die dort üblichen Arbeitszeiten dem Eheleben unzuträglich waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P43 Das Ereignis war **auch** aus anderen Gründen denkwürdig - eine lange Unterredung zwischen Maury und einem verstorbenen Krebs, den er am Ende einer Kordel hinter sich herzog, über die Frage, ob der Krebs in den Anwendungen des binomischen Lehrsatzes bewandert sei, sowie das bereits erwähnte Wettrennen in zwei Hansoms, beobachtet von den stillen, eindrucksvollen Schatten der Fifth Avenue und beendet mit einer verworrenen Flucht ins Dunkel des Central Park.	C:\MULTIC~1\scott2.es P43 S5 Denkwürdig für diesen Abend waren **auch** eine lange Debatte zwischen Maury und einem toten Hummer, den er an einer Schnur hinter sich her zog, über die Frage, ob der Hummer hinreichend vertraut mit der Anwendung des binomischen Lehrsatzes sei, und die bereits erwähnte Wettfahrt in zwei Hansom-Droschken mit der eindrucksvollen und ernsten Fifth Avenue als Publikum, die mit einer labyrinthischen Flucht in die Dunkelheit von Central Park zu Ende gegangen war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P53 Im Lauf des Nachmittags kehrte er ins Apartment zurück.	C:\MULTIC~1\scott2.es P53 S2 Am späten Nachmittag kam er zurück. <s>**Auch** Gloria war aus gewesen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P55 Mit diesem Gelage, insbesondere	C:\MULTIC~1\scott2.es P55 S1 Mit dieser Party, besonders **auch**

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

mit Glorias Anteil daran, begann sich in ihrer Lebensweise eine entscheidende Veränderung abzuzeichnen. <s>Die herrliche Einstellung, ihr könne alles gestohlen bleiben, änderte sich über Nacht;	mit der Rolle, die Gloria dabei gespielt hatte, trat eine einschneidende Änderung ihrer Lebensweise ein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P77 , hatte ausgeharrt und für die Hinterlegungssumme sogar noch dazugekauft, "und jetzt schaut euch an, wie weit er's gebracht hat!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P77 S11 **Auch** über ihn erzählte man sich Anekdoten - wie einer der Vizepräsidenten ihm zugeredet hatte, er solle, "Donnerwetter noch mal", doch verkaufen, er aber die Aktien gehalten, ja sogar noch welche auf Einschuß hinzugekauft hatte -, "und jetzt ist er fein raus!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P84 Mitte April traf ein Brief des Grundstücksmaklers in Marietta ein, der sie ermunterte, das graue Haus für einen leicht angehobenen Betrag auf ein weiteres Jahr zu mieten, und ihnen einen Mietvertrag zur Unterfertigung beigefügt hatte. <s>Eine Woche lang lagen Brief und Vertrag sorglos vernachlässigt auf Anthonys Schreibtisch.	C:\MULTIC~1\scott2.es P84 S1 Mitte April kam ein Brief des Häusermaklers aus Marietta, der ihnen zuredete, das graue Haus für ein weiteres Jahr zu nehmen, **auch** wenn er die Miete ein wenig hatte anheben müssen, und einen Mietvertrag beilegte, den sie nur noch zu unterschreiben **brauchten**.
C:\MULTIC~1\scott2.de P93 Niedergeschlagen, ja sogar ohne zu behaupten, daß sie das Beste daraus machen würden, ohne Glorias allgenügsames "Mir kann alles gestohlen bleiben", kehrten sie in das Haus zurück, von dem sie längst wußten, daß es sich weder um Jugend noch um Liebe scherte - sondern nur um jene nüchternen, nicht mitteilbaren Erinnerungen, an denen sie niemals teilhaben würden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P93 S2 Verzagt, ohne **auch** nur zu sagen, sie würden das Beste daraus machen, sogar ohne Glorias allumfassendes "Es ist mir schnuppe!"<s>, kehrten sie in das Haus zurück, dem, wie sie nun wußten, weder an Jugend noch an Liebe lag - sondern nur an jenen kargen, unvermittelbaren Erinnerungen, an denen sie nie teilhaben würden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P101 Mehr aus Angst vor Einsamkeit als aus dem Bestreben, die Mühen und Plagen der Gastgeberrolle auf sich zu nehmen, füllten sie das Haus jedes Wochenende, oft **auch** während der Woche, mit Gästen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P101 S1 Eher aus Angst vor dem Alleinsein als aus dem Wunsch heraus, Mühe und Umstand der Bewirtung auf sich zu nehmen, luden sie sich jedes Wochenende und oft **auch** unter der Woche Gäste ein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P101 Wenn die drei oder vier geladenen Männer eingetroffen waren, war ein Gelage angesagt, gefolgt von einem ausgelassenen Dinner und einer Fahrt zum Cradle Beach Country Club, dem sie beigetreten waren, weil er wohlfeil war, lebhaft, wenn **auch** nicht eben elegant und bei solchen Anlässen unentbehrlich.	C:\MULTIC~1\scott2.es P101 S3 Wenn die drei oder vier Eingeladenen eingetroffen waren, griff man sehr bald zu den Cocktails, danach setzte man sich zu einem ausgelassenen Essen und fuhr in den "Cradle Beach Country Club", in den sie eingetreten waren, weil er preiswert und flott (wenn **auch** nicht vornehm) und für derlei Anlässe fast ein Muß war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P103 noch Stunden später sah man, wie der Empfänger in der Küche über	C:\MULTIC~1\scott2.es P103 S6 Stunden danach konnte man den Empfänger in der Küche über den

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

ihnen brütete und ernsthaft erklärte, die senkrechten Symbole seien kein Japanisch und ähnelten diesem nicht im entferntesten.	Briefen sitzen sehen, wobei er ernsthaft erklärte, die senkrechten Zeilen seien weder Japanisch noch irgend etwas, was dem Japanischen **auch** nur ähnelte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P195 Er gelangte zum Bahnsteig und rannte auf sie zu.	C:\MULTIC~1\scott2.es P195 S2 **Auch** er war jetzt auf dem Bahnsteig angekommen und lief auf sie zu.
C:\MULTIC~1\scott2.de P272 Und ich?	C:\MULTIC~1\scott2.es P272 S4 Nein, ich habe nicht versucht, die Frau des Hausmeisters zu verführen, und bin **auch** nicht, um meine Männlichkeit zur Schau zu stellen, nackt durch die Straßen gerannt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P274 Ich las Jones, der sich den Individualismus geschickt vom Hals schaffte - und siehe da! <s>**Auch** Jones stand mir im Weg.	C:\MULTIC~1\scott2.es P274 S5 Ich las Jones, der die Individualität in Bausch und Bogen abschaffte, und siehe - **auch** Jones war mir im Weg.
C:\MULTIC~1\scott2.de P281 Sie hat Mittel und Wege ersonnen, wie sie die Menschheit von den Minderwertigen befreien und den übrigen die Kraft schenken kann, ihre höheren - oder sagen wir: ergötzlicheren -, wenn **auch** immer noch unbewußten und zufälligen Absichten zu erfüllen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P281 S3 Sie hatte uns Möglichkeiten geschenkt, die Rasse von Minderwertigen zu befreien und dadurch den übrigen die Kraft zu geben, ihre höheren - oder sagen wir ihre amüsanteren -, wenn **auch** nach wie vor unbewußten und zufälligen Absichten zu erfüllen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P313 Fünf Minuten später jedoch war, trotz lauter werdendem Piepsen und Zwitschern, **auch** sein Kopf vornübergesackt und zuckte zwei-, dreimal...	C:\MULTIC~1\scott2.es P313 S1 Fünf Minuten später aber war trotz des lauter werdenden Zwitscherns und Zirpens **auch** ihm der Kopf nach vorn gesunken und nickte nach unten, zweimal, dreimal...
C:\MULTIC~1\scott2.de P366 Jetzt zuckt's allen in den Gliedern. <s>Wollen sich amüsieren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P366 S3 Sie wollen schließlich **auch** ihren Spaß haben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P387 PARAMORE Schön, dich wie der zutreffen, Anthony.	C:\MULTIC~1\scott2.es P387 S1 PARAMORE: **Auch** ich freue mich, dich zu sehen, Anthony.
C:\MULTIC~1\scott2.de P485 Die Zeitspanne, die vergeht, bis sich wie ein ungeheures Sargtuch Stille im Zimmer ausbreitet, mag auf zwei Minuten geschätzt werden, **auch** wenn das Grammophon danach noch eine kurze Weile würgt und aus der Öffnung von TANAS Flöte die Töne des japanischen Eisenbahnliedes rieseln.	C:\MULTIC~1\scott2.es P485 S1 Es dauert an die zwei Minuten, bis sich Stille auf den Raum senkt wie ein monströses Leichentuch, allerdings quäkt **auch** danach noch kurze Zeit das Grammophon, und die Töne des japanischen Eisenbahnsongs tröpfeln von Tanas Flöte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P490 dann verliert sich **auch** diese.	C:\MULTIC~1\scott2.es P490 S2 Dann verhallt **auch** sie.)
C:\MULTIC~1\scott2.de P502 ein Gewissen. <s>Das Eingeständnis ging mit einem allmählichen Abbau ihrer körperlichen Beherztheit einher.	C:\MULTIC~1\scott2.es P502 S6 In dem Maße, wie sie das selbst einsah, nahm **auch** ihr physischer Mut ab.
C:\MULTIC~1\scott2.de P527 Das Vorhaben drehte ihm den Magen um, und allein hätte er sich	C:\MULTIC~1\scott2.es P527 S2 Es war eine abscheuliche Vorstellung, und aus eigener

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

außerstande gesehen, die Fahrt anzutreten - doch im Laufe der letzten drei Jahre hatte nicht nur seine Willensstärke nachgelassen, sondern ebenso **auch** seine Widerstandskraft, wenn ihm jemand zusetzte.	Initiative hätte er sich nicht dazu aufgerafft - aber nicht nur seine Willenskraft hatte in den letzten drei Jahren nachgelassen, sondern **auch** seine Fähigkeit, ständigem Drängen zu widerstehen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P556 In seinen frühen Zwanzigern hatten die von ihm bewunderten Philosophien ebenso wie sein Umgang mit Maury Noble, später mit seiner Frau, in ihm die Überzeugung von der Vergeblichkeit allen Strebens, von der Weisheit der Entsagung gefestigt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P556 S5 Mit Anfang zwanzig hatte er sich in seiner Überzeugung, alles sei eitel und Negation die allein seligmachende Weisheit, durch die von ihm bewunderte Weltanschauung wie **auch** durch das Zusammensein mit Maury Noble und später mit seiner Frau bestätigt gefunden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P557 da war Eugene Bronson, dessen Artikel in The New Democracy ihn als Mann von Ideen auswiesen, die über vulgäre Tagespolitik wie über öffentliche Hysterie weit hinausragten;	C:\MULTIC~1\scott2.es P557 S5 Da war Eugene Bronson, dessen Artikel in "The New Democracy" ihn als einen Mann mit Ideen auswiesen, die auf ordinäre Aktualität wie **auch** auf populäre Hysterie verzichten konnten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P560 Anthony jedoch erkannte ihr Potential und legte vertraglich fest, daß er und der Hauswirt eine bestimmte Summe für Renovierungen aufwenden sollten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P560 S4 Anthony aber hatte sie sehr wohl erkannt und im Mietvertrag festlegen lassen, daß sowohl er als **auch** der Hauswirt eine gewisse Summe für Verbesserungen investieren würden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P561 Vergebens bot er zweitausend Dollar, zweitausendzweihundert, obwohl er sie nur mit Mühe erübrigen konnte - Mr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P561 S1 Vergeblich bot er zweitausend Dollar, zweitau-sendzweihundert, **auch** wenn das ihre Verhältnisse schon fast überschritt:. Mr.
C:\MULTIC~1\scott2.de P590 Für hundertfünf zig im Monat mieteten sie sich ein kleines Apartment in der 57. <s>Straße. <s>Die Wohnung, in einem schmalen Etagenhaus aus Granulit, umfaßte Schlafzimmer, Wohnzimmer, Kochnische und Bad. <s>Und waren die Räumlichkeiten **auch** zu eng, um Anthonys schönste Möbelstücke zur Geltung zu bringen, so waren sie doch sauber, neu und hell und auf gepflegte Weise reizvoll.	C:\MULTIC~1\scott2.es P590 S3 Sie bestand aus Schlafzimmer, Wohnzimmer, einer kleinen Küche und Bad in einem dünnwandigen Miethaus aus weißem Stein, und wenn **auch** die Räume zu klein waren, um Anthonys beste Möbel darin zur Schau zu stellen, waren sie doch sauber, neu und auf eine hygienisch-blonde Art nicht häßlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P590 Wie Bounds servierte **auch** die Frau nur das Frühstück.	C:\MULTIC~1\scott2.es P590 S6 Wie Bounds machte **auch** die Irin nur das Frühstück.
C:\MULTIC~1\scott2.de P614 Zurückhaltend berichteten sie über die Reformen, die er finanziert und gefördert habe.	C:\MULTIC~1\scott2.es P614 S6 Zurückhaltend verwiesen sie **auch** auf die Reformen, die er unterstützt und finanziert hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P617 Anstandshalber warteten sie eine unruhevolle Woche ab, und als Anthony dann immer noch keine Benachrichtigung erhalten hatte, rief er den Anwalt seines Großvaters an.	C:\MULTIC~1\scott2.es P617 S1 Anstandshalber und mit großer Anstrengung warteten sie eine Woche, und als **auch** dann noch keine Mitteilung gekommen war, rief Anthony den Anwalt seines Großvaters an.
C:\MULTIC~1\scott2.de P629	C:\MULTIC~1\scott2.es P629 S1

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

"Ich weiß nicht genau", antwortete Anthony.	"Ich weiß **auch** nur grob Bescheid", gab Anthony zurück.
C:\MULTIC~1\scott2.de P662 Erst wenn sich die Freunde eingefunden hatten und Anthony ihnen die Karaffen hinstellte, murmelte er nebenhin: "Ich glaube, einen Highball könnte ich ruhig vertragen...	C:\MULTIC~1\scott2.es P662 S4 Erst wenn die Freunde sich versammelt und Anthony die Karaffen bereitgestellt hatte, sagte er beiläufig: "Na, einen Highball kann ich mir wohl **auch** genehmigen...
C:\MULTIC~1\scott2.de P673 "Wo ich gehe und stehe, höre ich von euren Ausschweifungen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P673 S2 Wohin ich **auch** komme, höre ich Geschichten über eure Eskapaden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P707 Keine der Geschichten enthielt **auch** nur ein Fünkchen Lebenskraft, und ihr Gesamtertrag an glücklichen und geistreichen Einfallen war geringer als der einer durchschnittlichen Zeitungskolumne.	C:\MULTIC~1\scott2.es P707 S2 Nicht eine Erzählung enthielt **auch** nur einen Funken von Leben, und alle miteinander gaben an Eleganz und Stilsicherheit weniger her als ein durchschnittlicher Beitrag für eine Tageszeitung.
C:\MULTIC~1\scott2.de P712 Ich habe doch gehört, wie ihr, du und Maury und all die anderen Leute, deren Verstand ich **auch** nur ein wenig schätze, euch einig seid, daß das Leben, so wie es uns erscheint, ohne jeden Sinn ist- Aber ich habe immer den Eindruck gehabt, vielleicht wäre es nicht ganz so sinnlos, wenn ich hier unbewußt irgend etwas lernen würde."	C:\MULTIC~1\scott2.es P712 S2 Du, Maury, alle, für deren Intellekt ich **auch** nur die geringste Spur von Achtung habe, seid euch darüber einig, daß das Leben, so wie es uns erscheint, völlig sinnlos ist. <s>Und ich denke mir nun, daß es, sollte ich hier unbewußt irgendwas lernen, vielleicht nicht mehr so sinnlos ist."
C:\MULTIC~1\scott2.de P725 "Du wirst genau so sein wie jetzt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P725 S1 "Nur bist du dann **auch** nicht besser dran.
C:\MULTIC~1\scott2.de P730 Je mehr sie sich von ihm zurückzuziehen schien, jedenfalls damit drohte, desto mehr wurde ihre Gegenwart nicht so sehr zu einer Kostbarkeit als vielmehr zu einer verzweifelten Notwendigkeit.	C:\MULTIC~1\scott2.es P730 S2 In dem Moment, als **auch** nur die Möglichkeit drohte, Gloria könne sich ihm entziehen, war ihm ihre Anwesenheit nicht so sehr lieb und teuer als absolut notwendig. <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scott2.de P734 "Weißt du denn nicht, daß alles, was ich habe, **auch** dir gehört?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P734 S1 "Weißt du nicht, daß alles, was ich habe, **auch** dir gehört?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P779 Auf und ab fuhren die Generale in ihren Regierungsautomobilen, hielten hin und wieder an, um unachtsame Einheiten strammstehen zu lassen, um mit stark gerunzelter Stirn auf Hauptleute herabzublicken, die an der Spitze ihrer Kompanie marschierten, um dem prächtigen Spiel der Prahlerei, das sich auf dem gesamten Areal erfolgreich eingespielt hatte, das protzige Tempo vorzugeben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P779 S2 Hin und her rollten **auch** die Generäle in ihren Dienstwagen, ab und zu anhaltend, um lahme Trupps auf Trab zu bringen, Hauptleuten, die an der Spitze ihrer Kompanie marschierten, strenge Blicke zuzuwerfen und das bombastische Tempo in dem schönen Spiel der Großtuerei vorgebend, dem man sich im ganzen Lager mit großer Hingabe widmete.
C:\MULTIC~1\scott2.de P781 Nach dem immer gleichen, aus fettem Speck, kaltem Toast und Getreideflocken bestehenden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P781 S2 Nach dem ewig gleichen Frühstück, bestehend aus fettem Speck, kaltem Toast und Getreideflocken,

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

Frühstück stürzte die gesamte Hundertschaft zu den Latrinen, die ihm, sooft sie **auch** gereinigt wurden, stets unerträglich vorkamen, geradeso wie die Toiletten in billigen Absteigen.	strebten alle Mann zu den Latrinen, die, so gewissenhaft sie **auch** gewartet wurden, wie die Toiletten in billigen Hotels nicht auszuhalten waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P781 Dann in stümperhafter Marschordnung auf den Übungsplatz - der lahme Mann zu seiner Linken machte Anthonys lustlose Anstrengungen, im Gleichschritt zu bleiben, auf groteske Weise zunichte, und die Zugführer gaben entweder heftig an, um Offiziere und Rekruten zu beeindrucken, oder drückten .<s>sich still am Rand der Marschkolonne herum, um jede überflüssige Mühe zu vermeiden und nicht gesehen zu werden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P781 S3 Dann ging es in lockerer Reihe zum Exerzierplatz, wobei der Hinkefuß zu seiner Rechten auf groteske Weise Anthonys lustlose Bemühungen zunichte machte, im Gleichschritt zu bleiben, und die Zugführer sich entweder mächtig spreizten, um Offizieren und Rekruten zu imponieren, oder sich still neben der Marschkolonne hielten, um sich soweit wie möglich sowohl der Arbeit als **auch** der Sicht zu entziehen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P784 Sein Hauptmakel war seine Unbedachtheit.	C:\MULTIC~1\scott2.es P784 S6 Oft ließ er die Kompanie mit schmerzenden Gliedern fünf Minuten lang strammstehen, während er sich vor ihr aufgebaut hatte und eine neue Übung demonstrierte - weshalb dann **auch** nur die in der Mitte begriffen, worum es ging.
C:\MULTIC~1\scott2.de P785 Er bestand darin, eine Abfolge unendlich belangloser Einzelheiten einzubleuen, und wenngleich sich Anthony im klaren war, daß dies der Logik der Kriegsführung entsprach, so irritierte es ihn doch.	C:\MULTIC~1\scott2.es P785 S2 Er bestand aus einer Aneinanderreihung unendlich belangloser Einzelheiten, und **auch** wenn Anthony einsah, daß dies der Logik des Kriegs entsprach empfand er ihn doch als recht ärgerlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P799 Der untersetzte Offizier brummelte etwas, drehte sich auf dem Absatz um und marschierte die Straße hinunter.	C:\MULTIC~1\scott2.es P799 S2 Der korpulente Hauptmann drehte sich auf dem Absatz um und marschierte davon. <s>Anthony wartete einen Augenblick, dann ging **auch** er weiter;
C:\MULTIC~1\scott2.de P854 sie ließ sich küssen und gestattete sogar, daß ihr gewisse andere Freizügigkeiten aufgezwungen wurden, fügte ihrem Trio jedoch niemanden mehr hinzu.	C:\MULTIC~1\scott2.es P854 S3 sie ließ sich von ihnen küssen und sich **auch** gewisse andere Freiheiten aufdrängen, ansonsten aber blieb es bei ihrem Trio.
C:\MULTIC~1\scott2.de P885 Check Paragraph View	C:\MULTIC~1\scott2.es P885 S7 es habe vor ihm schon einen gegeben - so wie er es verstand, hatte die Affäre kaum angefangen, als sie **auch** schon zu Ende war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P886 Den Verkäufer, den Marineoffizier, den Sohn des Tuchhändlers hatte sie vergessen, vergessen die Lebhaftigkeit der eigenen Empfindungen, also wirklich und wahrhaftig vergessen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P886 S2 Sie hatte den Kommis vergessen, den Marineoffizier, den Tuchhändlerssohn, aber **auch** - und darin liegt das wahre Vergessen - die Lebendigkeit ihrer Gefühle.
C:\MULTIC~1\scott2.de P910 Mit diesen nachklingenden Worten war er entlassen. <s>Corporal	C:\MULTIC~1\scott2.es P910 S1 Das Gespräch hatte Anthony zwar amüsiert, ihm aber **auch** den

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

Patch salutierte, führte eine Kehrtwendung nach rechts aus und verließ das Zelt. <s><§> Obwohl die Unterredung Anthony belustigte, löste sie in ihm doch die Vorstellung aus, daß das Leben als Sergeant oder, sollte er einen weniger peniblen Musterungsarzt finden, als Offizier amüsanter wäre.	Gedanken nähergebracht, das Leben als Unteroffizier oder - falls er an einen weniger anspruchsvollen Stabsarzt geraten sollte - als Offizier könne durchaus **auch** seine angenehmen Seiten haben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P910 Mit diesen nachklingenden Worten war er entlassen. <s>Corporal Patch salutierte, führte eine Kehrtwendung nach rechts aus und verließ das Zelt. <s><§> Obwohl die Unterredung Anthony belustigte, löste sie in ihm doch die Vorstellung aus, daß das Leben als Sergeant oder, sollte er einen weniger peniblen Musterungsarzt finden, als Offizier amüsanter wäre.	C:\MULTIC~1\scott2.es P910 S1 Das Gespräch hatte Anthony zwar amüsiert, ihm aber **auch** den Gedanken nähergebracht, das Leben als Unteroffizier oder - falls er an einen weniger anspruchsvollen Stabsarzt geraten sollte - als Offizier könne durchaus **auch** seine angenehmen Seiten haben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P912 Es ging ihm durch den Kopf, daß alle geschlossenen Gruppen wie das Militär die Menschen in zwei Sorten unterteilten: sich selbst - und alle anderen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P912 S1 Ihm kam der Gedanke, daß alle hierarchisch gegliederten Institutionen, wie eben **auch** das Militär, die Menschen in zwei Kategorien aufteilten - ihre eigenen Leute und die anderen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P912 So war er denn, ohne in seinem Leben **auch** nur einen Gedanken daran verschwendet zu haben, Zivilist, Laie, Nichtkatholik, Nichtjude, Weißer, frei und gesund gewesen ...	C:\MULTIC~1\scott2.es P912 S3 Und so war er, ohne im Leben **auch** nur einen Gedanken daran verschwendet zu haben, Zivilist, Laie, Nichtkatholik, Nichtjude, Weißer, frei und gesund gewesen...
C:\MULTIC~1\scott2.de P926 Er fragte sich, was wohl ihre erschöpfte, schwunglose Mutter von ihnen hielt und ob sie in Augenblicken äußerster Skepsis das Wesen ihrer Beziehung erriet.	C:\MULTIC~1\scott2.es P926 S3 Er überlegte, was wohl ihre müde, phlegmatische Mutter von ihnen denken mochte und ob sie in einem ausnahmsweise zynischen Moment ihre Beziehung **auch** nur erahnte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P982 Wieder zerknüllte er die Seite, warf sie wütend durch einen Riß in der Zeltwand, gleichzeitig war ihm klar, daß er sie am Morgen würde aufheben müssen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P982 S1 **Auch** dieses Blatt zerknüllte er und warf es wütend durch einen Riß in der Zeltwand - nur, um sich gleich darauf zu sagen, daß er es am nächsten Morgen doch würde aufheben müssen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P983 Sie hatte nicht geantwortet.	C:\MULTIC~1\scott2.es P983 S4 als sie **auch** darauf nicht reagierte, hatte er sich gedacht, daß sie vielleicht verreist war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1050 Wenn er aufgab, wenn er **auch** nur einen Augenblick schwankte, würden diese unerträglichen Wesen hervorstürzen - nur Anthony wußte, was für eine Schwärze herrschen würde, wenn sein Ärgstes ungehemmt in seinem Bewußtsein umherschweifen würde.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1050 S4 Sollte ihn seine Kraft verlassen, sollte er **auch** nur einen Augenblick schwach werden, würden die unerträglichen Erscheinungen außer Rand und Band geraten, und nur Anthony wußte um die Finsternis, die sich ausbreiten würde, wenn dies alles ungehemmt

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

	auf sein Bewußtsein einstürmte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1064 Die glauben nicht, daß er vorbei ist.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1064 S10 Die glauben **auch** nicht, daß er vorbei ist.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1103 Der Anthony der letzten Zeit, reizbar, willensschwach und arm, bewirkte nur noch, daß sie ihrerseits reizbar wurde - und alles überdrüssig, nur nicht der Erinnerung an ihre höchst entflammbare und beredte Jugend, da sie zu einem ekstatischen Gefühlstaumel zusammengefunden hatten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1103 S4 Der neue Anthony, leicht gereizt, schwach und mittellos, bewirkte nur, daß **auch** sie reizbar und gleichgültig wurde - nur nicht der Tatsache gegenüber, daß sie in ihrer phantasievollen, wortgewandten Jugend in einem ekstatischen Sturm der Gefühle zueinander gefunden hatten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1105 Weil ich Dich liebe - und was immer wir einander tun oder sagen, getan oder gesagt haben, Du mußt einfach spüren, wie sehr ich Dich liebe^ wie leblos ich bin, wenn Du fort bist.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1105 S6 Weil ich Dich liebe und was immer wir **auch** einander antun oder sagen oder angetan haben oder gesagt haben - Du mußt spüren, was ich treibe, wie leblos ich bin, wenn Du nicht da bist.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1114 **Auch** wenn sie sich dessen nicht bewußt war, verschaffte es ihr Erleichterung, das Frühstück einzunehmen, ohne sich Anthonys müder und sorgenvoller Miene gegenüberzusehen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1114 S2 Es war - **auch** wenn sie sich dessen nicht bewußt wurde - eine Wohltat, frühstücken zu können, ohne Anthonys müdes, verdrossenes Gesicht als Gegenüber zu haben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1115 Gegen Mittag jedoch, als sie etliche ihrer Bekannten angerufen hatte darunter die martialische Muriel, und feststellen mußte, daß jede von ihnen bereits zum Mittagessen verabredet war, überließ sie sich einem stillen Mitleid mit sich selbst und ihrer Einsamkeit.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1115 S1 Gegen Mittag aber, nachdem sie mehrere Bekannte, unter anderem **auch** die martialische Muriel, angerufen und erfahren hatte, daß sie alle miteinander zum Mittagessen nicht frei waren, leistete sie sich doch ein wenig stilles Selbstmitleid angesichts ihrer Einsamkeit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1118 **Auch** die Mädchen hatte es in die Ferne verschlagen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1118 S1 **Auch** die Mädchen waren weit weg.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1119 Aber sie waren verschwunden, verstreut wie Spreu, hatten sich, geistig oder körperlich, auf rätselhafte und hintergründige Weise verflüchtigt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1119 S3 Doch nun waren sie fort, verweht wie Spreu im Wind, auf geheimnisvolle Weise verschwunden - im übertragenen Sinn oder **auch** in der Realität.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1152 Sie spürte seinen Atem auf ihrer Wange.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1152 S2 Dann hatte er **auch** den anderen Arm um sie gelegt, sein Atem streifte ihre Wange.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1163 Doch die Lockungen der Promiskuität, farbig, abwechslungsreich, labyrinthisch und ein klein wenig abgestanden riechend, waren für Gloria weder Ruf noch Verheißung.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1163 S1 Doch die Lockung der Promiskuität - bunt, abwechslungsreich, verschlungen und immer **auch** ein wenig schal und mit Geruch behaftet - konnte Gloria nicht reizen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1167 Als Scroll-and-Keys-Mann in Yale verfügte er über die korrekte Zurückhaltung eines unständigen	C:\MULTIC~1\scott2.es P1167 S1 Als Verbindungsstudent68 - er hatte in Yale studiert - besaß er die korrekte Zurückhaltung eines

Kerls<, die korrekte Vorstellung von Ritterlichkeit und noblesse oblige - und natürlich leider, über die korrekten Vorurteile und den korrekten Mangel an Ideen - all jene Charakterzüge, die Anthony sie zu verachten gelehrt hatte, die sie aber dennoch eher bewunderte.	"feinen Kerls", die korrekten Vorstellungen von Ritterlichkeit und noblesse oblige und bedauerlicherweise natürlich **auch** die korrekten Vorurteile und die korrekte Ideenlosigkeit - all jene Wesenszüge, die Anthony sie gelehrt hatte zu verachten, die sie aber heimlich durchaus bewunderte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1167 Er war ansehnlich und auf unbeschwerte Art geistvoll, und es war ihr, wenn sie mit ihm zusammen war, bewußt, daß er dank bestimmter Eigenschaften, die er besaß - man nenne sie Dummheit, Treue, Sentimentalität oder etwas Unbestimmteres als diese drei -, alles in seiner Macht unternommen hätte, um ihr zu Gefallen zu sein.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1167 S3 Er sah gut aus, war witzig auf eine spritzig-leichte Art, und wenn sie mit ihm zusammen war, spürte sie, daß er, weil in seinem Wesen etwas lag, was man Stupidität nennen mochte, Loyalität oder Sentimentalität oder **auch** etwas viel schwerer Definierbares, alles in seiner Macht Stehende getan hätte, um sie zu erfreuen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1173 Mehrere Flieger, die sie durch Tudor Baird kennengelernt hatte, kamen nach New York, um sie zu besuchen, und es fanden sich zwei weitere alte Verehrer ein, die in Camp Dix stationiert waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1173 S2 Einige Flieger, die sie durch Tudor Baird kennengelernt hatte, kamen nach New York, um sie zu besuchen, und **auch** zwei weitere frühere Verehrer **tauch**ten wieder auf, die in Camp Dix stationiert waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1176 Eines Abends weinte sie, weil er ihr leid tat - wenn er ihr etwas entgegengekommen wäre, so wäre sie, ohne zu zögern, mit dem nächsten Zug zu ihm gefahren - was immer er tat, er mußte geistig umhegt werden, und sie hatte das Gefühl, inzwischen sogar dazu in der Lage zu sein.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1176 S5 Eines Nachts weinte sie, weil er ihr leid tat. <s>Wäre er ihr **auch** nur ein wenig entgegengekommen, hätte sie den nächsten Zug nach Süden genommen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1180 Da er glaubte, daß sie bestimmt versucht hätte, Kontakt mit ihm aufzunehmen, falls sie sich noch in der Stadt aufhielt, kam er zu dem Schluß, daß sie abgereist sei - wohin, wußte er nicht und wollte es **auch** nicht wissen. <s>Er wollte nur zu Gloria zurück - einer wiedergeborenen und wunderbar belebten Gloria.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1180 S2 Zu seiner Erleichterung sah und hörte er nichts von ihr, und da er sich sagte, sie würde, falls sie noch in der Stadt war, bestimmt versuchen, mit ihm in Verbindung zu treten, folgerte er, daß sie abgereist war - wohin, das war ihm unbekannt und **auch** gleichgültig.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1204 "Falls erforderlich.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1204 S1 "Notfalls **auch** das.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1232 es ist nicht meine Aufgabe, euch beizubringen, wie man redet, denn jeder Mensch ist von Natur aus ein Redner, erst er selbst macht aus sich einen Schweiger;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1232 S5 meine Aufgabe ist es **auch** nicht, Ihnen das Reden beizubringen, denn jedermann ist ein geborener Redner und macht sich selbst zur Auster;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1234 Früher habe ich dort selbst einmal danach gesucht (Gelächter), aber das war, bevor ich tat, was jeder	C:\MULTIC~1\scott2.es P1234 S3 Früher habe **auch** ich ihn dort gesucht (Gelächter), aber da hatte ich noch nicht das getan, was

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

von euch Männern tun kann, ganz gleich, wie jung oder alt, wie arm oder reich (schwach kräuselndes hämisches Gelächter).	jeder von Ihnen - ob jung oder alt, ob arm oder reich (kurz aufflackerndes ironisches Gelächter) - tun kann. <s>Da hatte ich noch nicht...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1243 Einige Aktien der Firma Herz-Talk bringen wir auf den Markt, und damit die Streuung so breit wie möglich ist und als cm lebendiges, konkretes, anschauliches Beispiel dafür, was Verkaufsgeschick heißt beziehungsweise heißen kann, geben wir denjenigen unter euch, die mit beiden Beinen im Leben stehen, eine Chance, diese Aktien zu verkaufen. <s>Mir ist es gleich, was ihr vorher verkauft habt oder wie ihr euch dabei angestellt habt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1243 S4 Wir möchten einen Teil der Firmenanteile auf dem freien Markt anbieten, und um einen möglichst großen Bereich abdecken zu können und **auch** um den Leuten am lebenden Objekt, an einem Beispiel aus Fleisch und Blut zu demonstrieren, was Verkaufenkönnen bedeutet oder bedeuten sollte, wollen wir denjenigen unter Ihnen, die das Zeug dazu haben, die Chance geben, diese Anteile zu verkaufen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1243 Check Paragraph View	C:\MULTIC~1\scott2.es P1243 S6 Mich interessiert **auch** nicht, wie jung oder wie alt Sie sind.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1256 Carletons Worten, "entschlossen waren, jene Wüsten zu bewässern, welche von Rechts wegen ihnen gehörten", besaß weniger als ein halbes Dutzend jenes Mindestmaß an persönlichem Erscheinungsbild und die große Gabe eines >Draufgängers<.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1256 S7 Carleton zu reden, "entschlossen waren, den ihnen rechtmäßig und legitim zustehenden Lohn einzufordern", ließ nicht einmal ein halbes Dutzend im äußeren Erscheinungsbild **auch** nur andeutungsweise etwas von kämpferischen Gaben erkennen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1261 Er kennt meinen Namen nicht."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1261 S4 **Auch** nicht dem Namen nach."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1282 Es kam ihm die Erleuchtung, daß er nicht nur den Geschäftsinhaber, sondern **auch** sämtliche Kundinnen in seinen Bann ziehen mußte - vielleicht würden sie der Psychologie des Herdentriebs zufolge gemeinsam kaufen, als ein erstauntes und auf der Stelle überzeugtes Kollektiv.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1282 S3 Wie der Blitz traf ihn die Erkenntnis, daß er nicht nur den Ladenbesitzer, sondern **auch** sämtliche Kundinnen in seinen Bann ziehen mußte, vielleicht würden sie sich dann, der Psychologie des Herdentriebs folgend, als überrumpeltes und überzeugtes Ganzes sogleich zum Kauf entschließen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1306 Seit dem Zwischenfall auf dem Bahnsteig von Redgate hatte er im Zorn kein einziges Mal mehr Hand an sie gelegt - **auch** wenn ihn zuweilen nur noch irgendein Instinkt zurückhielt, was ihn wiederum vor Wut erzittern ließ.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1306 S3 Seit dem Vorfall auf dem Bahnsteig von Redgate hatte er nie wieder im Zorn die Hand gegen sie erhoben, **auch** wenn ihn davor häufig nur ein dunkles Gefühl bewahrte, das allein ihn schon in zitternden Zorn versetzte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1306 Sicher, so sehr wie sie liebte er niemanden, doch gab es **auch** niemanden, den er heftiger und häufiger haßte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1306 S4 Sie war ihm noch immer wichtiger als jedes andere Geschöpf auf der Welt, doch immer häufiger und immer heftiger packte ihn jetzt **auch** der Haß auf sie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1310 Daß ihr Einkommen nicht nur in absoluten Zahlen, sondern **auch** an Kaufkraft abnahm, begriff Gloria	C:\MULTIC~1\scott2.es P1310 S4 Daß diese Summe nicht nur nominell, sondern **auch** von der Kaufkraft her geringer wurde,

erst, als die Zahlung von fünfzehntausend Dollar als Honorarvorschuß für Mr.	begriff Gloria erst, als mit Mr.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1310 Als Anthony eingezogen wurde, hatten sie ihr Einkommen auf mehr als vierhundert im Monat berechnet, und selbst da hatte der Dollar bereits an Wert verloren, doch nach seiner Rückkehr nach New York stellten sie zu ihrem Entsetzen fest, daß es noch schlimmer stand.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1310 S6 Als Anthony eingezogen wurde, hatten sie als monatliches Einkommen eine Summe von über vierhundert Dollar berechnet, wobei der Dollar **auch** zu diesem Zeitpunkt schon stetig an Kaufkraft verlor, nach Anthonys Rückkehr aber stellten sie fest, daß die Lage noch kritischer geworden war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1317 Um in Männern Seelen erstehen zu lassen, um feine Glückseligkeit und feine Verzweiflung zu schaffen, mußte sie zutiefst stolz bleiben - stolz darauf, unverletzlich zu sein, aber **auch** stolz darauf, hinschmelzen zu können, leidenschaftlich und besessen zu sein.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1317 S8 Um im Mann eine Seele, um erhabenes Glück und erhabene Verzweiflung zu schaffen, mußte sie im Innersten stolz bleiben - stolz darauf, unverletzlich, stolz aber **auch** darauf, hingebungsvoll, leidenschaftlich, besessen zu sein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1318 Ihre Sentimentalität konnte sich ungestüm an ihre Illusionen anklammern, doch ihre ironische Seele flüsterte ihr zu, daß Mutterschaft **auch** das Privileg des Pavianweibchens war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1318 S4 Mochte sich **auch** ihre Sentimentalität leidenschaftlich an Illusionen klammern - Glorias ironische Seele flüsterte ihr zu, das Glück der Mutterschaft sei **auch** den Pavianweibchen gegeben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1318 Ihre Sentimentalität konnte sich ungestüm an ihre Illusionen anklammern, doch ihre ironische Seele flüsterte ihr zu, daß Mutterschaft **auch** das Privileg des Pavianweibchens war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1318 S4 Mochte sich **auch** ihre Sentimentalität leidenschaftlich an Illusionen klammern - Glorias ironische Seele flüsterte ihr zu, das Glück der Mutterschaft sei **auch** den Pavianweibchen gegeben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1321 Es heiterte sie auf, daß die Illusion der Schönheit auf bestimmte Art erhalten werden konnte oder vielleicht sogar, nachdem sie in Wirklichkeit schon dahingeschwunden war, auf Zelluloid gebannt blieb.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1321 S2 Die Vorstellung, daß die Illusion der Schönheit sich doch würde aufrechterhalten oder auf Zelluloid bewahren lassen, **auch** wenn die Wirklichkeit dahin war, machte ihr Mut.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1322 Der Liftboy aus Martinique half ihr nach oben, auf dem Bett wartete sie auf Anthonys Rückkehr und hatte nicht einmal die Kraft, ihren Büstenhalter aufzuhaken.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1322 S3 Der Fahrstuhlführer aus Martinique begleitete sie nach oben, und sie erwartete, auf dem Bett liegend, Anthonys Rückkehr, zu schwach, um **auch** nur ihren BH aufzuhaken.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1426 Vorwurfsvoll wandte er ihr seine blutunterlaufenen Augen zu - Augen, die früher einmal von einem tiefen, klaren Blau gewesen waren, jetzt aber, wo er trank, blaß, angestrengt und halb verdorben vom Lesen waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1426 S7 Entschuldigend fügte er hinzu: "Tut mir leid, Muriel, aber **auch** wenn du einen Besuch bei der unteren Mittelschicht machst, ist es nicht nötig, daß du wie eine feine Dame von der Fürsorge redest."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1436 Glaubst du, wenn ich das Geld meines Großvaters nicht bekomme,	C:\MULTIC~1\scott2.es P1436 S8 Meinst du, das Leben wäre, wenn ich das Geld meines Großvaters

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

wäre das Leben zu ertragen?"	nicht bekomme, **auch** nur erträglich?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P1460 "Genau das solltest **auch** du tun", rief sie triumphierend aus.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1460 S1 "So solltest du das **auch** machen", sagte sie begeistert.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1471 Jetzt stand **auch** Gloria auf.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1471 S1 Jetzt war **auch** Gloria aufgestanden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1490 Alles sehr kräftig, pikant und appetitlich, wie die Speise eines haushälterischen französischen Kochs, die man nicht anders als genießen konnte, **auch** wenn man wußte, daß die Zutaten höchstwahrscheinlich Reste waren...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1490 S6 Eine gehaltvolle, würzige und pikante Mischung wie das Gericht eines sparsamen französischen Kochs, das man unwillkürlich mit Genuß ißt, **auch** wenn man weiß, daß es höchstwahrscheinlich aus Resten bereitet ist.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1498 Lytell, fand er, sprach nicht nur, sondern dachte **auch** in Phrasen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1498 S3 Lytell redete nicht nur, er argumentierte **auch** in Phrasen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1504 Und die krude, banale Wall Street - **auch** sie war ein Triumph des Goldes, ein herrliches Gefühlsschauspiel;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1504 S3 Und die gewöhnliche, banale Wall Street - **auch** da der Triumph des Goldes, ein prächtiges, eindrucksvolles Bild;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1506 die Pferde selbst alt und lendenlahm, ebenso die weißhaarigen Männer, die auf dem Kutschbock saßen und mit grotesk übertriebenem Heldenmut ihre Peitschen knallen ließen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1506 S3 **auch** die Pferde waren müde alte Klepper, ebenso abgearbeitet wie die weißhaarigen Männer, die auf dem Bock saßen und mit kläglich bemühter Forschheit die Peitsche knallen ließen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1511 Richard Caramel bemerkte, daß Anthony ein beschmutztes Hemd trug, daß seine Manschetten leicht, aber doch sichtlich ausgefranst waren, daß er halbmondförmige Tränensäcke von der Farbe des Zigarettenrauchs unter den Augen hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1511 S1 Richard Caramel konstatierte, daß Anthony ein schmutziges Hemd trug, seine Manschetten, wenn **auch** leicht, doch eindeutig ausgefranst waren und unter seinen Augen - bläulich wie Zigarrenrauch - halbmondförmige Schatten lagen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1529 Ich will ja nicht großsprecherisch klingen, aber - das bin nun einmal ich, und ich habe immer daran geglaubt, daß es sittliche Werte gibt, und werde immer daran glauben."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1529 S6 Und ich habe schon immer fest an sittliche Werte geglaubt und werde das **auch** in Zukunft tun."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1545 Wohin ich **auch** gehe, fragen mich irgendwelche albernen Mädchen, ob ich Diesseits vom Paradies gelesen Hätte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1545 S3 Wohin ich **auch** komme, fragt mich irgendein dummes Mädel, ob ich ‹This Side of Paradise› gelesen habe.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1545 Ich finde, die Literatur sollte **auch** dem Romantiker Platz bieten."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1545 S7 Ich denke, daß es in der Literatur **auch** einen Platz für Romantiker gibt."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1561 Er selbst hatte sein Bestes versucht, um ironisch zu schreiben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1561 S3 Er selbst hatte sich beim Schreiben schließlich **auch** bemüht, über seinen eigenen Schatten zu springen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1565	C:\MULTIC~1\scott2.es P1565 S7

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

Falls sie sich noch immer ein Kind wünschte, und sei es **auch** ein Kind von jenem Anthony, der ihr Bett sturzbetrunken aufsuchte; so ließ sie davon nichts verlauten und zeigte **auch** nicht das leiseste Interesse an Kindern.	Falls sie sich jetzt ein Kind wünschte, ein Kind sogar von jenem Anthony, der sturzbetrunken ihr Lager aufsuchte, sagte sie nichts davon und ließ **auch** keinerlei Interesse an Kindern erkennen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1574 Einen Augenblick später gesellte sie sich zu ihm, setzte sich auf das lange Sofa und fing an, ihr Haar zu lösen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1574 S3 <§> Wenig später kam **auch** sie herein, setzte sich auf das Sofa und löste ihr Haar.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1576 Zu viele ungedeckte Schecks, hat er gesagt, und nie hätte ich ein Guthaben von mehr als fünfhundert - und **auch** das immer nur ein, zwei Tage lang.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1576 S11 Zu viele faule Schecks, sagt er, und nie mehr als fünfhundert im Haben - und **auch** das immer nur für ein, zwei Tage.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1615 Ich war noch keine dreißig, und ich finde, daß ich **auch** nicht aussah wie dreißig."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1615 S3 Ich war noch nicht dreißig, und ich glaube, ich... <s>ich sah **auch** noch nicht aus wie dreißig."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1645 Unverdrossen ging er weiter;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1645 S5 **auch** die nächste Pfandleihe war geschlossen, ebenso zwei weitere gegenüber und die fünfte in dem Häuserblock dahinter.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1674 Anthony kannte das Boul' Mich', denn im Vorjahr hatte er es mit Gloria frequentiert, und er erinnerte sich an eine Vorschrift, derzufolge die Gäste in Abendkleidung zu erscheinen hatten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1674 S4 Anthony kannte das "Boul' Mich'", er war im vergangenen Jahr mit Gloria dort gewesen, und erinnerte sich **auch** einer Hausregel, die den Gästen Abendkleidung vorschrieb.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1706 "Ich dachte, Sie hätten immerhin so viel Respekt vor Ihrer Frau, daß Sie nicht unter diesen Umständen das Gespräch auf sie bringen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1706 S2 "Der Respekt vor Ihrer Frau müßte Ihnen verbieten, sie unter diesen Umständen **auch** nur zu erwähnen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1744 Durchnäßt und mitgenommen, wie er war, hatte Anthony doch das Gefühl, daß seine Anschrift nicht so recht zu seiner wilden Prahlerei mit seinem Großvater paßte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1744 S1 So benebelt und mitgenommen er **auch** war, begriff er doch, daß seine Adresse nach der Großtuerei mit dem alten Adam Patch eine recht dürftige Sicherheit darstellte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1761 Er glaubte, daß die Entscheidung des niederen Gerichts umgestoßen werden würde, und sei es nur wegen der Reaktion, die aufgrund der Exzesse der Prohibition gegen Reformen und Reformer eingesetzt hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1761 S6 Er glaubte an eine Aufhebung des Urteils der Vorinstanz, und sei es **auch** nur, weil die öffentliche Meinung wegen der überzogenen Prohibition neuerdings gegen Reformen und Reformer eingestellt war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1762 Sie hatte eine Woche im Bett zugebracht, um sich, wie Anthony glaubte, zu verwöhnen; <s>der Arzt hatte allerdings geraten, sie lieber nicht zu stören.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1762 S2 Sie hütete seit einer Woche das Bett - aus einer Laune heraus, wie Anthony glaubte, **auch** wenn der Arzt gesagt hatte, es sei am besten, sie ganz in Ruhe zu lassen.

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

C:\MULTIC~1\scott2.de P1785 Die Vorstellung italienischer Frauen erregte ihn leicht - wenn seine Geldbörse wieder schwerer wog, würde vielleicht sogar die Romantik wieder herbeifliegen und sich auf ihr niederlassen - die Romantik der blauen Kanäle Venedigs, der goldgrünen Hügel Fiesoles nach dem Regenfall und die der Frauen, Frauen, die sich verwandelten, auflösten, mit anderen Frauen verschmolzen und aus seinem Leben entschwanden, aber doch immer schön und immer jung blieben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1785 S5 Der Gedanke an italienische Frauen weckte leise Erregung in ihm - wenn sein Geldbeutel erst wieder prall gefüllt war, kam vielleicht **auch** die Romantik wieder angeflogen und ließ sich darauf nieder, die Romantik blauer Kanäle in Venedig und der goldgrünen Hügel von Fiesole nach dem Regen und die Romantik von Frauen. <s>Frauen, die sich wandelten, auflösten, in anderen Frauen aufgingen und wieder aus seinem Leben wichen, immer aber schön und immer jung waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1794 "Habe ich nicht genügend Sorgen, ohne daß du hergelaufen kommst?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1794 S2 "Hab' ich nicht **auch** ohne dich schon genug am Hals?
C:\MULTIC~1\scott2.de P1816 Jene köstliche himmlische Ironie, die den Niedergang so vieler Generationen von Spatzen vermerkt hat, verzeichnet zweifelsohne **auch** die feinsten stimmlichen Modulationen der Passagiere von Schiffen wie der Berengaria.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1816 S1 Jene erhabene himmlische Ironie, die den Sturz so vieler Generationen von Sperlingen registriert hat, vermerkt zweifellos **auch** die subtilsten verbalen Äußerungen der Passagiere von Schiffen wie der "Berengaria".
C:\MULTIC~1\scott2.de P1816 Und zweifelsohne lauschte sie, als der junge Mann mit der karierten Mütze rasch das Deck überquerte und mit dem hübschen Mädchen in Gelb sprach.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1816 S2 Und gewiß hörte sie **auch** zu, als der junge Mann mit der karierten Reisemütze rasch das Deck überquerte und das hübsche junge Mädchen in Gelb ansprach.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1826 Anthony Patch, der bei der Reling saß und aufs Meer hinausblickte, dachte nicht an sein Geld, denn nur selten in seinem Leben hatte er sich wirklich mit materieller Protzerei abgegeben, und **auch** nicht an Edward Shuttleworth, denn es ist am gesündesten, auf die Sonnenseite des Lebens zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1826 S2 Anthony Patch dachte, während er an der Reling saß und aufs Meer hinaussah, keineswegs an sein Geld, denn materielle Eitelkeiten hatten in seinem Leben eigentlich immer eine eher untergeordnete Rolle gespielt, und **auch** nicht an Edward Shuttleworth, denn derlei Dinge betrachtet man am besten immer von der positiven Seite.
C:\MULTIC~1\scott2.de P91 "Teufel noch eins!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P91 S1 "Teufel **auch**!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P35 Auf Kalifornien hatten sie dieses Jahr verzichtet, teils aus Geldmangel, teils in der Absicht, ins Ausland zu fahren, falls der langwierige Krieg, der jetzt schon ins zweite Jahr ging, im Winter doch noch enden sollte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P35 S2 Auf Kalifornien hatten sie in diesem Jahr verzichtet, teils, weil es ihnen an Mitteln fehlte, teils aber **auch**, weil sie nach Europa reisen wollten, falls mit diesem endlosen Krieg, der jetzt schon ins zweite Jahr ging, in diesem Winter Schluß war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P60 Und ich habe ihr gesagt, ihre Einwände richteten sich in Wirklichkeit dagegen, daß ich mich glänzender amüsiere als sie."	C:\MULTIC~1\scott2.es P60 S2 Und **auch**, daß es ihr im Grunde einfach gegen den Strich geht, daß ich mich besser amüsiere als sie."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1129 Gloria verzieh Rachael, Rachael verzieh Gloria.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1129 S2 Und verziehen war **auch**, daß Rachael die größte Katastrophe im

Appendix D–2.2: AUCH – ROG (295)

	Leben von Mr. und Mrs.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1175 Jahre vorher hatte sie sich geängstigt, als sie zwanzig, bis zu einem gewissen Grade **auch** noch, als sie sechsundzwanzig wurde - doch jetzt blickte sie mit ruhiger Billigung in den Spiegel, sah sie doch die britische Frische ihres Teints und ihre alte knabenhaft schlanke Figur.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1175 S3 Als sie zwanzig und bis zu einem gewissen Grade **auch**, als sie sechsundzwanzig geworden war, hatte ihr dieser Tag angst gemacht, aber jetzt konnte sie angesichts der britischen Frische ihres Teints und ihrer noch immer knabenhaft schlanken Figur ihrem Spiegelbild mit ruhiger Selbstzufriedenheit gegenübertreten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1219 Je notwendiger es wurde, sparsam zu sein, desto unweigerlicher stellte das Paar fest, daß sie außerstande waren, hauszuhalten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1219 S9 Je drückender der Zwang zum Sparen wurde, desto deutlicher wurde **auch**, daß alle beide völlig unfähig waren, ihr Geld zusammenzuhalten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1348 Ihr Spiegel hatte ihr, fand sie, dasselbe Bild vorgehalten wie immer.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1348 S2 Ihr Spiegel hatte ihr, wie sie meinte, so ziemlich den gleichen Bericht gegeben wie sonst **auch**.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1587 "Ach, wir werden schon was verkaufen - wie immer.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1587 S1 "Nur verkaufen - wie sonst **auch**.
C:\MULTIC~1\scott2.de P250 "Sehr wohl. <s>Wenn ihr bleibt, bleiben wir **auch**."	C:\MULTIC~1\scott2.es P250 S1 "Wenn ihr bleibt, bleiben wir **auch**."

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

DENN as modal particle (105)

C:\MULTIC~1\scott.de P532 S1 "Wollen Sie **denn** gar nicht heiraten?"	C:\MULTIC~1\scott.es P532 "Wollen Sie **denn** nicht heiraten?"
C:\MULTIC~1\scott.de P539 S4 Kommen Sie **denn** nie hierher?"	C:\MULTIC~1\scott.es P539 Sind Sie **denn** sonst nicht hier?"
C:\MULTIC~1\scott.de P542 S1 "Was tun Sie **denn** sonst so?"	C:\MULTIC~1\scott.es P542 "Was tun Sie **denn** so?"
C:\MULTIC~1\scott.de P753 S1 "Also, was war **denn** nun mit ihm?	C:\MULTIC~1\scott.es P753 "Was war **denn** mit ihm?
C:\MULTIC~1\scott.de P854 S1 "Um Himmels willen, wo haben Sie **denn** das aufgeschnappt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P854 "Ja du lieber Himmel, wo haben Sie **denn** das ausgegraben?"
C:\MULTIC~1\scott.de P874 S1 "Wo seid ihr **denn** abgeblieben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P874 "Wo habt ihr **denn** gesteckt?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1071 S1 "Verabredest du dich **denn** nie für längere Zeit?" drängte er sie.	C:\MULTIC~1\scott.es P1071 "Triffst du **denn** nie Verabredungen auf lange Sicht?" sagte er bittend.
C:\MULTIC~1\scott.de P1404 S1 "Hast du **denn** die Wäsche nicht weggegeben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1404 "Hast du **denn** die Wäsche nicht weggegeben?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1430 S1 "Willst du **denn** gar nichts Altes bewahren?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1430 "Willst du **denn** das Alte nicht bewahren?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1509 S1 "Wer soll dich **denn** festnehmen?	C:\MULTIC~1\scott.es P1509 "Wer verhaftet dich **denn**? <s>Gräßlich, wie stur du bist.
C:\MULTIC~1\scott.de P2178 S1 "Ich nehme an, die zweite Phase meiner Bildung nahm ihren Anfang mit einer entsetzlichen Unzufriedenheit: daß ich mich gegen meinen Willen für ein unergründliches Vorhaben mißbrauchen ließ, dessen Endzweck mir unklar war - wenn es **denn** einen Endzweck gab.	C:\MULTIC~1\scott.es P2178 "Die zweite Stufe meines Bildungsgangs begann mit einer lebhaften Unzufriedenheit darüber, gegen meinen Willen zu irgendeinem undurchschaubaren Zweck benutzt zu werden, dessen letzten Sinn - wenn es **denn** einen letzten Sinn gab - ich nicht zu erkennen vermochte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2260 S2 MAURY Du hast doch nichts dagegen, wenn ich ... gähnt während er sich aus einer Flasche bedient Was hast du **denn** nach dem College so getrieben?	C:\MULTIC~1\scott.es P2260 MAURY: Aber du hast doch nichts dagegen, wenn ich ...? (Er bedient sich gähnend aus einer Flasche.) Was hast du **denn** nach dem College so gemacht?
C:\MULTIC~1\scott.de P2408 S1 "Was in Gottes Namen soll ich **denn** sagen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2408 "Was soll ich **denn** sagen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2443 S1 "Wann **denn** nicht?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2443 "Wann **denn** nicht?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2464 S1 "Was hätte ich **denn** sagen sollen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2464 "Was hätte ich **denn** sagen sollen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2578 S1 "Was hast du **denn** jetzt schon wieder gehört?" wollte Gloria wissen, und ihre Würde unterlag ihrer Neugier.	C:\MULTIC~1\scott.es P2578 "Was hast du **denn** in letzter Zeit gehört?" fragte Gloria, deren Neugier nun doch stärker war als ihr Stolz.
C:\MULTIC~1\scott.de P2904 S1 "Was ist **denn** los?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2904 "Was ist **denn**?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3438 S2 "Menschenkinder!" rief er. <s>"Wo wohnst du **denn** nur?	C:\MULTIC~1\scott.es P3438 "Wo wohnst du **denn** eigentlich?" stieß er hervor.

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P1360 S1 "Was war **denn**, Lieber?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1360 "Was war **denn**, Liebling?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1269 S1 VIERTER JUNGER MANN unschuldig Worum geht's **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P1269 VIERTER JUNGER MANN (unschuldig): Wovon handelt es **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P1277 S1 DICK Was ist es **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P1277 DICK: Was ist es **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P2097 S1 "Was war **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P2097 "Was war **denn** los?
C:\MULTIC~1\scott.de P2108 S3 Was willst du **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P2108 Was möchtest du **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P2286 S2 Wie geht's dir **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P2286 Wie geht's **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P1549 S1 "Wie **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1549 "Wie **denn**?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2663 S1 "Was soll das **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2663 "Was soll **denn** das?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1440 S4 "Was ist **denn**, meine einzige Gloria?	C:\MULTIC~1\scott.es P1440 "Was ist **denn**, mein lieber, liebster Schatz?
C:\MULTIC~1\scott.de P3394 S4-N Sie wußte nicht, daß ihr Mienenspiel älter war als die Geschichte der Menschheit, daß unerträgliches und unentwegtes Leid über hundert Generationen hinweg ebendiese Gebärde der Leugnung, des Einspruchs, der Verstörtheit einer Macht darbringt, welche profunder und gewaltiger ist als der nach dem Ebenbild des Menschen geschaffene Gott und vor der dieser Gott, wenn er **denn** existierte, ebenso ohnmächtig gewesen wäre.	C:\MULTIC~1\scott.es P3394-N Sie wußte nicht, daß diese Haltung älter ist als die Geschichte, daß unerträgliches, lange fortdauerndes Leid seit hundert Menschengenerationen diese Geste der Verneinung, des Protests, der Ratlosigkeit einem Etwas darbringt, das unergründlicher und mächtiger ist als der Gott, den der Mensch sich nach seinem Bild gemacht hat und vor dem jener, gäbe es ihn **denn**, gleichermaßen ohnmächtig wäre.
C:\MULTIC~1\scott.de P545 S2-N Er hatte sie weder überrascht noch gefesselt, doch hatte sie ihn gewiß verstanden, wenn er **denn** etwas gesagt hatte, das es wert war, verstanden zu werden.	C:\MULTIC~1\scott.es P545-N Er hatte sie weder verblüfft noch ihr Interesse geweckt, aber sie hatte ihn zweifellos verstanden - sofern er etwas gesagt hatte, was das Verstehen lohnte.
C:\MULTIC~1\scott.de P856 S2-N So ließ man **denn** die Suppe während der Darbietung einer Ballade namens Everything's at Home Except Your Wife kalt werden.	C:\MULTIC~1\scott.es P856-N Man ließ die Suppe abkühlen, während man einer Ballade mit dem Titel "Alles ist zu Hause außer Ihrer Frau" lauschte.
C:\MULTIC~1\scott.de P1067 S2-N Andererseits wurden sie gewöhnlich mit Herzögen und Prinzessinnen fotografiert, und so fühlte er sich **denn** gehörig geschmeichelt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1067-N Doch da sie gewöhnlich zusammen mit Herzögen und Prinzessinnen abgelichtet wurden, war er entsprechend geschmeichelt.
C:\MULTIC~1\scott.de P2250 S2-N Der Name, wenn er ihn **denn** je gekannt hat, ist ihm schon lange entfallen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2250-N Den Namen hat er - falls er ihn je gekannt hat - längst vergessen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2774 S5-N Daß drei der vier nur die allernötigsten Englischkenntnisse hatten, machte praktischen Anschauungsunterricht nur um so notwendiger. <s>So schickte **denn** Captain Dunning einen Friseur, der sich freiwillig gemeldet hatte,	C:\MULTIC~1\scott.es P2774-N Daß drei von ihnen die englische Sprache nur minimal beherrschten, ließ es als um so dringender geraten erscheinen, ein Exempel zu statuieren, so daß Hauptmann Dunning kurz entschlossen einen freiwilligen Barbier nach einem

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

kurzerhand in die Kompaniestraße, um ein Rasiermesser zu holen.	Rasiermesser in die Kompaniestraße schickte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2812 S3-N So war er **denn**, ohne in seinem Leben auch nur einen Gedanken daran verschwendet zu haben, Zivilist, Laie, Nichtkatholik, Nichtjude, Weißer, frei und gesund gewesen ...	C:\MULTIC~1\scott.es P2812-N Und so war er, ohne im Leben auch nur einen Gedanken daran verschwendet zu haben, Zivilist, Laie, Nichtkatholik, Nichtjude, Weißer, frei und gesund gewesen ...
C:\MULTIC~1\scott.de P3155 S5-N Es kam Anthony nicht in den Sinn, daß jemand, der kommerzielle Erfolge erzielt, nur selten weiß, weshalb oder wie, und daß, sollte er **denn** seinem Erfolg irgendwelche Ursachen zuschreiben, diese im allgemeinen unzutreffend oder absurd erscheinen, wie im Falle seines Großvaters.	C:\MULTIC~1\scott.es P3155-N Es kam Anthony nicht in den Sinn, daß geschäftlich erfolgreiche Menschen selten eine Antwort auf Fragen nach dem Wie oder Warum ihres Erfolges geben können und wenn sie doch einmal Gründe nennen, diese - wie im Fall seines Großvaters - meist unzutreffend und absurd sind.
C:\MULTIC~1\scott.de P1713 S3-IT Er fragte sich, ob es **denn** möglich war.	C:\MULTIC~1\scott.es P1713-IT War das möglich?
C:\MULTIC~1\scott.de P1951 S3-IT Anthony Patch am Apparat - aber woher solle sie **denn** wissen, ob dieser Mann ihr Ehemann sei?	C:\MULTIC~1\scott.es P1951-IT Anthony Patch am Apparat" - doch woher wußte sie, daß dieser Mensch ihr Ehemann war?
C:\MULTIC~1\scott.de P3079 S3-IS Da sie alle Feldmützen trugen und behaupteten, nicht genügend Zeit gehabt zu haben um sich ihre goldenen Dienststreifen annähen zu lassen, zeigten sich die Bauerntölpel der Küste sehr beeindruckt und fragten sie, wie ihnen **denn** die Schützengräben zugesagt hätten - worauf sie "Junge, Junge!" antworteten, gehörig mit den Zungen schnalzten und die Köpfe schüttelten.	C:\MULTIC~1\scott.es P3079-IS Da ihre Mützen sie als Truppen von Europa auswiesen und sie behaupteten, sie hätten noch keine Zeit gehabt, sich ihre Goldtressen aufnähen zu lassen, waren die einfachen Leute tief beeindruckt und wollten wissen, wie es ihnen im Schützengraben gefallen habe, was sie mit einem "Omannomann" sowie ausgiebigem Zungenschnalzen und Kopfschütteln beantworteten.
C:\MULTIC~1\scott.de P161 S1 SCHÖNHEIT bewegt kaum die Lippen und hält den Blick wie stets nach innen gekehrt Wohin soll ich **denn** jetzt schon wieder reisen?	C:\MULTIC~1\scott.es P161 SCHÖNHEIT (mit fast unbewegten Lippen, den Blick wie stets auf ihr Inneres gerichtet): Wohin soll ich diesmal reisen?
C:\MULTIC~1\scott.de P245 S2 Hinsichtlich des Stils verbessert er immer nur, was er nachahmt, wenn er **denn** dazu imstande ist, und wählt aus seiner Deutung der Dinge um ihn her dasjenige aus, was seinen Stoff darstellt.	C:\MULTIC~1\scott.es P245 Er verbessert, soweit er kann, das, was er stilistisch imitiert, und wählt aus der eigenen Interpretation seiner Umwelt das aus, was sich als Material anbietet.
C:\MULTIC~1\scott.de P458 S1 "Gibt es **denn** viele davon?"	C:\MULTIC~1\scott.es P458 "Kommt das oft vor?"
C:\MULTIC~1\scott.de P476 S1 "Verstehst du **denn** nicht, Anthony", erklärte Dick, "sie ist im ganzen Land als Reisende berüchtigt.	C:\MULTIC~1\scott.es P476 "So begreif doch, Anthony", schaltete Dick sich ein. <s>"Landesweit notorisch, weil sie so oft auf Achse ist und so weiter.
C:\MULTIC~1\scott.de P480 S1 "Was haben Sie **denn** nun über mich gehört?"	C:\MULTIC~1\scott.es P480 "Was haben Sie über mich gehört?"

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P517 S2 "Was weiß **denn** der über Sie?"	C:\MULTIC~1\scott.es P517 "Was weiß der über Sie?"
C:\MULTIC~1\scott.de P527 S2 "Wie alt haben Sie mich **denn** geschätzt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P527 "Was haben Sie gedacht?"
C:\MULTIC~1\scott.de P538 S2 - Wer sind **denn** alle diese Kinderchen?" fragte er plötzlich.	C:\MULTIC~1\scott.es P538 Wer sind eigentlich diese jungen Leute?" fragte er.
C:\MULTIC~1\scott.de P548 S2 Ist das **denn** einem Amerikaner möglich?"	C:\MULTIC~1\scott.es P548 Bringt ein Amerikaner das fertig?"
C:\MULTIC~1\scott.de P549 S1 "Weshalb **denn** nicht?" wollte er, ganz außer Fassung, wissen.	C:\MULTIC~1\scott.es P549 "Warum nicht?" fragte er leicht gekränkt.
C:\MULTIC~1\scott.de P706 S2 "Du **denn** nicht?"	C:\MULTIC~1\scott.es P706 "Du nicht?"
C:\MULTIC~1\scott.de P712 S2 Hast du **denn** gar keinen Ehrgeiz?	C:\MULTIC~1\scott.es P712 Hast du gar keinen Ehrgeiz?
C:\MULTIC~1\scott.de P830 S1 "Tun Sie das **denn** normalerweise nicht?" <s>Sie griff seine Bemerkung rasch auf, wie sie es stets tat, wenn, wie andeutungsweise auch immer, eine nicht weiter erklärte Anspielung auf sie gemacht wurde.	C:\MULTIC~1\scott.es P830 "Sind Sie das sonst nicht?" hakte sie rasch nach - wie immer, wenn sie eine noch so leichte und unklare Anspielung auf ihre Person witterte.
C:\MULTIC~1\scott.de P832 S1 "Heißt **denn** ein Priester den Papst gut?"	C:\MULTIC~1\scott.es P832 "Ist ein Priester mit dem Papst einverstanden?"
C:\MULTIC~1\scott.de P953 S1 "Interessiert Sie **denn** außer Ihrer eigenen Person gar nichts?"	C:\MULTIC~1\scott.es P953 "Interessierst du dich für nichts außer deiner eigenen Person?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1286 S1 ZWEITER JUNGER MANN Was haltet ihr **denn** von der Brautjungfer, die sich einbildet, sie sei Nora Bayes?	C:\MULTIC~1\scott.es P1286 ZWEITER JUNGER MANN: Wie findet ihr die Brautjungfer, die sich für Nora Bayes38 hält?
C:\MULTIC~1\scott.de P1300 S2 Was weißt du **denn** schon?	C:\MULTIC~1\scott.es P1300 Du hast ja von nichts eine Ahnung.
C:\MULTIC~1\scott.de P1301 S1 MAURY Was weißt du **denn** schon?	C:\MULTIC~1\scott.es P1301 MAURY: Und du?
C:\MULTIC~1\scott.de P1383 S1 "Wann sind wir **denn** in ein Dutzend Cafés gegangen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1383 "Wann habe ich dich durch ein Dutzend Lokale geschleppt?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1397 S1 "Ist **denn** die Wäsche noch nicht zurückgekommen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1397 "Ist die Wäsche noch nicht zurück?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1530 S1 "Was hat Sie **denn** nach Marietta verschlagen?" fragte der Grundstücksmakler in einem Tonfall, der ein naher Vetter des Argwohns war.	C:\MULTIC~1\scott.es P1530 "Wie sind Sie ausgerechnet auf Marietta gekommen?" fragte der Makler in einem Ton, der hart an Argwohn vorbeischrammte.
C:\MULTIC~1\scott.de P1569 S1 "Hast du **denn** nie jemanden geküßt, so wie du mich geküßt hast?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1569 "Hast du nie einen Mann so geküßt wie mich?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1594 S4 Merkst du **denn** nicht, daß ich dich nur verkohle?	C:\MULTIC~1\scott.es P1594 Begreifst du nicht, daß es nur Spaß war?
C:\MULTIC~1\scott.de P1729 S1 "Bist du dir **denn** sicher?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1729 "Ist es sicher?" fragte er.

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P1796 S3 "Willst du **denn** wirklich gehen?	C:\MULTIC~1\scott.es P1796 "Willst du das wirklich?
C:\MULTIC~1\scott.de P1801 S1 "Was soll ich **denn** tun?" fing er beim Frühstück wieder an.	C:\MULTIC~1\scott.es P1801 "Was soll ich anfangen?" begann er beim Frühstück.
C:\MULTIC~1\scott.de P1856 S1 "Was zum Teufel treibst du **denn** da?" fragte Anthony neugierig.	C:\MULTIC~1\scott.es P1856 "Was zum Teufel treibst du da?" fragte Anthony neugierig.
C:\MULTIC~1\scott.de P2037 S1 "Warum **denn** nicht?	C:\MULTIC~1\scott.es P2037 "Warum nicht?
C:\MULTIC~1\scott.de P2084 S4 Um Himmels willen, wo steckst du **denn** nur?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2084 Um Himmels willen- wo bist du?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2128 S1 "Was zum Teufel macht ihr **denn** hier?" erkundigte sich Richard Caramel schläfrig verwirrt.	C:\MULTIC~1\scott.es P2128 "Was zum Teufel treibt ihr hier?" fragte Richard Caramel duselig verwundert.
C:\MULTIC~1\scott.de P2129 S1 "Was macht ihr **denn** hier?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2129 "Und ihr?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2133 S1 "Wie habt ihr uns **denn** nun wirklich aufgespürt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2133 "Im Ernst - wie habt ihr uns aufgespürt?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2190 S1 "Was **denn** für Versuche?" rief Maury grimmig.	C:\MULTIC~1\scott.es P2190 "Mit dem Versuch?" wiederholte Maury zornig.
C:\MULTIC~1\scott.de P2191 S1 "Hast du es **denn** versucht?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2191 "Hast du das getan?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2236 S1 PARAMORE Welches Lied hast du **denn** gespielt?	C:\MULTIC~1\scott.es P2236 PARAMORE: Was für ein Lied haben Sie gespielt?
C:\MULTIC~1\scott.de P2311 S2 ANTHONY Meine Güte! <s>Was ist **denn** jetzt schon wieder los?	C:\MULTIC~1\scott.es P2311 ANTHONY: Herrgott noch mal, was soll das heißen?
C:\MULTIC~1\scott.de P2407 S3 Es irritierte ihn, daß sie weiterhin schwieg. <s>"Warum sagst du **denn** nichts?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2407 "Jetzt haben wir es bei ihm verspielt", sagte er nach einer Pause, und als sie noch immer schwieg, fuhr er sie ungeduldig an: "Warum sagst du nichts?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2455 S8 allmählich hat es den Anschein, als könnten wir aus der Vergangenheit nichts lernen, was uns helfen würde, der Zukunft ins Auge zu sehen - so hören wir **denn** auf, impulsive, empfindsame Männer zu sein, an feinen Verästelungen sittlicher Wahrheit interessiert;	C:\MULTIC~1\scott.es P2455 Nach und nach dämmert uns, daß aus der Vergangenheit nichts zu lernen ist, womit wir der Zukunft entgegentreten könnten. In diesem Moment hören wir auf, spontan, überzeugbar und interessiert an den feinen Abschattierungen des Wahren und Guten zu sein.
C:\MULTIC~1\scott.de P2473 S1 "Wieviel können wir **denn** aufbringen?" wollte sie wissen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2473 "Wieviel können wir zahlen?" fragte sie.
C:\MULTIC~1\scott.de P2568 S1 "Wo bist du **denn** gewesen?" erkundigte sich Anthony, unfehlbar belustigt.	C:\MULTIC~1\scott.es P2568 "Wo warst du vorher?" fragte Anthony, belustigt wie immer.
C:\MULTIC~1\scott.de P2610 S1 "Wieso **denn** nicht?" sagte sie trotzig.	C:\MULTIC~1\scott.es P2610 "Und warum nicht?" fragte sie herausfordernd.
C:\MULTIC~1\scott.de P2634 S1 "Weißt du **denn** nicht, daß alles, was ich habe, auch dir gehört?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2634 "Weißt du nicht, daß alles, was ich habe, auch dir gehört?"

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P2637 S1 "Was soll **denn** ich tun?	C:\MULTIC~1\scott.es P2637 "Und was soll ich machen?
C:\MULTIC~1\scott.de P2725 S1 "Müssen Sie **denn** schon so früh hineingehen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2725 "Müssen Sie so früh heim?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2853 S2 Siehst du **denn** nicht, daß wir nur hinauszögern, was ohnehin passieren muß?	C:\MULTIC~1\scott.es P2853 Begreifst du nicht, daß das nur ein Aufschub für das wäre, was früher oder später doch kommen muß?
C:\MULTIC~1\scott.de P3316 S3 Was treibst du **denn** so, Anthony?" erkundigte sie sich neugierig.	C:\MULTIC~1\scott.es P3316 Was treibst du eigentlich, Anthony?" fragte sie neugierig.
C:\MULTIC~1\scott.de P3429 S2 "Als wir jung waren, habe ich immer dir und Maury zugehört, und ich war beeindruckt, weil du so konsequent zynisch warst, aber jetzt - Menschenkinder, wer von uns dreien führt **denn** nun ein - das Leben eines Intellektuellen?	C:\MULTIC~1\scott.es P3429 Wer von uns dreien, zum Donnerwetter, hat sich für... <s>für ein intellektuelles Leben entschieden? <s>Ich will ja nicht prahlen, aber das bin ich.
C:\MULTIC~1\scott.de P3432 S1 "Aber woher willst du **denn** wissen, wann du sie verletzt?	C:\MULTIC~1\scott.es P3432 "Woher willst du wissen, wann du sie über Bord wirfst?
C:\MULTIC~1\scott.de P3486 S1 "Was können wir **denn** sonst tun?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3486 "Was könnten wir sonst tun?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3532 S1 "Na, ihr Landeier", sagte er leutselig, "wie ist **denn** so das Verbrecherleben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3532 "Na, ihr Gauner", sagte er jovial, "was macht die kriminelle Kunst?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3540 S4 Was nimmst du **denn** - das gleiche nochmal?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3540 Noch mal dasselbe?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3599 S5 Weswegen wollten Sie mich **denn** nun sprechen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3599 Worüber wollten Sie mit mir sprechen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3674 S1 "Wieso **denn** nicht?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3674 "Warum nicht?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3708 S3 Begreifst du **denn** nicht, daß du den Prozeß gewonnen hast?	C:\MULTIC~1\scott.es P3708 Begreifst du nicht, daß du den Prozeß gewonnen hast?
C:\MULTIC~1\scott.de P3712 S4 Weshalb bist du nicht gekommen - was ist **denn** nur?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3712 Warum bist du nicht gekommen? <s>Um Himmels willen, was ist mit dir?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2195 S5 Es gibt Leute, die behaupten, das Universum müsse von einem Geist erschaffen worden sein - ach woher **denn**! <s>Nicht einmal die Dampflok ist vom Geist erschaffen worden!	C:\MULTIC~1\scott.es P2195 Manche Leute behaupten ja, die Intelligenz müsse das Universum erschaffen haben, aber ich sage, daß die Intelligenz nicht eine einzige Dampflokomotive zustande gebracht hat.
C:\MULTIC~1\scott.de P3329 S1 "Glaubst du **denn**, man braucht Geld, um Aristokrat sein zu können?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3329 "Glaubst du, daß man, um aristokratisch zu sein, Geld haben muß?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1465 S1 "Wo **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P1465 "Uns aufmachen?
C:\MULTIC~1\scott.de P2280 S1 MAURY Was ist das **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P2280 MAURY: Was ist das?
C:\MULTIC~1\scott.de P3712 S2 "Was ist **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P3712 Was ist los?

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P201 S1 "Was soll das **denn**?" wollte Anthony wissen.	C:\MULTIC~1\scott.es P201 "Was soll dann das Ganze?" fragte Anthony.
C:\MULTIC~1\scott.de P358 S2 Wessen Beine **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P358 Über wessen Beine?"
C:\MULTIC~1\scott.de P511 S1 "Sie **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P511 "Möchten Sie?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2110 S1 "Wohin **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2110 "Wohin?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2481 S2 Ja, wie **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2481 Check Paragraph View
C:\MULTIC~1\scott.de P3322 S1 "Was **denn**?" fragte er scharf.	C:\MULTIC~1\scott.es P3322 "Als was?" fragte er schroff.
C:\MULTIC~1\scott.de P3569 S1 "Wo ist er **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3569 "Wo ist er?"

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

DENN in other functions (65)

C:\MULTIC~1\scott.de P6 S4 wenn er seine Abstammung bis zu den Kreuzrittern übers Meer hätte zurückverfolgen können, wäre es auch nicht ausgeprägter gewesen. <s>**Denn** ein Adel, der ganz auf Geld gegründet ist, verlangt vor allem.	C:\MULTIC~1\scott.es P6 Patch war, schenkte Anthony ebensoviel gesellschaftliche Sicherheit, als hätte er sein Geschlecht übers Meer bis zu den Kreuzfahrern zurückverfolgen können.
C:\MULTIC~1\scott.de P157 S1 Von der Fifth Avenue drangen fortwährend Geklingel und der verschwommene Klang gedämpfter Autohupen herüber, doch in seiner eigenen Straße herrschte Stille, hier drinnen war er geborgen vor all den Bedrohungen des Lebens, **denn** hier war seine Tür, war der langgestreckte Flur und sein schützendes Schlafgemach - geborgen, geborgen!	C:\MULTIC~1\scott.es P157 Der Klang der Glocken drang zu ihm und das ständige leise Hupen von Automobilen auf der Fifth Avenue, aber in seiner Straße herrschte Stille, hier war er in Sicherheit vor den Bedrohungen des Lebens, **denn** da waren seine Tür und der lange Korridor und das schützende Schlafzimmer - selige, selige Sicherheit.
C:\MULTIC~1\scott.de P159 S3 Sie war unergründlich, **denn** in ihr waren Seele und Geist eins - die Schönheit ihres Leibes war das Wesen ihrer Seele.	C:\MULTIC~1\scott.es P159 Sie war unbegreiflich, **denn** in ihr waren Seele und Geist eins - die Schönheit ihres Körpers war das Wesen ihrer Seele.
C:\MULTIC~1\scott.de P196 S5 Sein weicher Hut war von einem gedeckten Dunkelbraun, darunter flammte sein klares Auge wie ein Topaz. <s>Begeistert hielt er Anthony an und schlug ihm auf die Arme, mehr aus dem Wunsch heraus, sich warmzuhalten, **denn** aus Jux und Tollerei.	C:\MULTIC~1\scott.es P196 Begeistert hielt er Anthony an, schlug ihm - weniger spielerisch als aus dem Wunsch heraus, sich warm zu halten - auf beide Arme und legte nach dem unvermeidlichen Händedruck los.
C:\MULTIC~1\scott.de P297 S3 Offensichtlich hielten Anthony und Dick dies für einen geistreichen Ausspruch, **denn** einen Dreivierteltakt lang lachten sie.	C:\MULTIC~1\scott.es P297 Anthony und Dick belachten diesen Geistesblitz einträchtig im Dreivierteltakt.
C:\MULTIC~1\scott.de P479 S1 Sie überhörte die Bemerkung, verübelte sie vielleicht sogar, **denn** sie kam wieder auf das Hauptthema zurück.	C:\MULTIC~1\scott.es P479 Auf diese Bemerkung ging sie nicht ein, vielleicht mißfiel sie ihr, **denn** sie kam rasch wieder auf das für sie wichtigere Thema zurück.
C:\MULTIC~1\scott.de P544 S2 "Ich tue nichts, **denn** es gibt für mich nichts zu tun, das zu tun sich lohnte."	C:\MULTIC~1\scott.es P544 "Ich tue nichts, weil nichts, was ich tun könnte, die Mühe lohnt."
C:\MULTIC~1\scott.de P572 S1 Mehrere Male verabredete er sich mit ihr zum Mittagessen und zum Tee - ersteres erfolgte immer übereilt und war, zumindest in seinen Augen, eine ziemlich unbefriedigende Angelegenheit, **denn** sie war tranig und gleichgültig, unfähig, sich auf irgend etwas zu konzentrieren oder seinen Bemerkungen ihre volle Aufmerksamkeit zuzuwenden.	C:\MULTIC~1\scott.es P572 Er verabredete sich mehrmals mit ihr zum Lunch und zum Tee, was stets in Eile absolviert werden mußte und zumindest für ihn unbefriedigend war;

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P650 S3 Sie war sich sicher, **denn** - "aber das muß unter uns bleiben" - sie war überraschend hereingekommen und hatte gesehen, wie Gloria sich nun ja, sehr verlobt aufführte.	C:\MULTIC~1\scott.es P650 Sie wußte das so genau, weil sie - "aber das bleibt unter uns, nicht wahr?" <s>- unvermutet ins Zimmer gekommen war, als Gloria sich sehr... <s>sehr verlobt benommen hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P654 S1 Damit war der Wandel eingeleitet - nicht so sehr hinsichtlich ihrer tatsächlichen Gewohnheiten, **denn** sie ging nach wie vor tanzen und hatte so viele Rendezvous wie eh und je - doch nun waren es Rendezvous aus einem anderen Geist.	C:\MULTIC~1\scott.es P654 Und damit hatte die Veränderung begonnen. <s>Nicht, daß sie seltener als sonst tanzen ging oder daß sie weniger Verabredungen gehabt hätte -aber die Verabredungen hatten nun einen anderen Anstrich.
C:\MULTIC~1\scott.de P657 S2 Er hatte sie mit den Augen eines Journalisten verfolgt, **denn** eines Tages wollte er ein Buch über sie schreiben.	C:\MULTIC~1\scott.es P657 Er hatte sie mit dem Blick eines Journalisten verfolgt, da et gedachte, irgendwann einen Roman über sie zu schreiben.
C:\MULTIC~1\scott.de P704 S2 Sie forderte so wenig von ihm, daß er sie gern hatte, **denn** seit einer beklagenswerten Affäre mit einer Debütantin im vergangenen Sommer, als er entdeckte, daß schon nach einem halben Dutzend Küsse ein Antrag von ihm erwartet wurde, hütete er sich vor Mädchen seiner eigenen Schicht.	C:\MULTIC~1\scott.es P704 Sie verlangte so wenig, daß man sie gern haben mußte. <s>Nach einer betrüblichen Affäre mit einer Debütantin im vergangenen Sommer, bei der sich herausgestellt hatte, daß nach einem halben Dutzend Küssen eine Verlobung erwartet wurde, machte er einen Bogen um junge Damen aus seiner eigenen Gesellschaftsschicht.
C:\MULTIC~1\scott.de P755 S2 Mit diesem Vorhaben begab er sich in ein hochberühmtes Kloster in der Champagne, das anachronistischerweise - nun **denn** - St. Voltaire hieß.	C:\MULTIC~1\scott.es P755 Er begab sich deshalb zu einem sehr berühmten Kloster in der Champagne, das - man sehe mir den Anachronismus nach! <s>- St. <s>Voltaire hieß.
C:\MULTIC~1\scott.de P780 S1 Aufgewühlt dachte er mit einem lauten Stoßseufzer, **denn** er war getroffen und verwirrt: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott.es P780 Erregt und mit lauter Stimme, **denn** er war verletzt und ratlos, stieß er hervor: <f§added>
C:\MULTIC~1\scott.de P1019 S4 Sie würde ihn vergessen, **denn** für sie würde es andere Männer geben.	C:\MULTIC~1\scott.es P1019 Er wand sich, als ihm die Folgen bewußt wurden.
C:\MULTIC~1\scott.de P1044 S3 Der Jüngere mußte sichtlich errötet sein, **denn** alle seine Nerven bäumten sich auf in augenblicklichem Protest.	C:\MULTIC~1\scott.es P1044 Er mußte merklich rot geworden sein, **denn** seine Nerven waren sofort in Aufruhr geraten.
C:\MULTIC~1\scott.de P1075 S6 er hörte das Klimpern ferner Gitarren und das Plätschern des Wassers am warmen Gestade des Mittelmeers - **denn** jetzt war er jung, wie er es nie wieder sein würde, und triumphierte über den Tod.	C:\MULTIC~1\scott.es P1075 Er hörte das Geklimper weit entfernter Gitarren, hörte die Wellen an einen warmen Mittelmeerstrand schlagen - **denn** er war jetzt so jung, wie er nie mehr sein würde, und siegreicher als der Tod.
C:\MULTIC~1\scott.de P1208 S1 Richard Caramel, einer der Platzanweiser, bereitete Anthony und Gloria in den letzten paar	C:\MULTIC~1\scott.es P1208 Richard Caramel, der bei der Hochzeit als Brautführer fungieren sollte, bereitete Anthony und

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

Wochen viel Kummer, **denn** andauernd stahl er ihnen die Strahlen des Rampenlichts.	Gloria in der letzten Woche einigen Kummer, weil er ihnen ständig den Platz im Rampenlicht streitig machte.
C:\MULTIC~1\scott.de P1211 S3 Tatsächlich hatte sie jetzt gar keine Zeit zu lesen, **denn** schon strömten die Geschenke herein - erst ein Rinnsal, dann eine Sturzflut, von den Nippsachen vergessener Freunde der Familie bis zu den Fotografien armer Verwandter, die sie aus den Augen verloren hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1211 Im übrigen hatte sie jetzt zum Lesen auch keine Zeit, **denn** inzwischen trafen die Geschenke ein, erst als dünnes Rinnsal, dann in einer wahren Lawine - von den Nippes vergessener Bekannter, der Familie bis hin zu den Photographien vergessener armer Verwandter.
C:\MULTIC~1\scott.de P1221 S4 Viele der Bleistifteintragungen waren fast unleserlich, und es gab Notizen und Verweise auf Nächte und Nachmittage, die längst vergessen waren, **denn** es war kein intimes Journal, auch wenn es mit dem uralten "Von nun an werde ich für meine Kinder Tagebuch führen" begann.	C:\MULTIC~1\scott.es P1221 es gab Hinweise und Bemerkungen über längst vergangene Abende und Nachmittage, **denn** es war kein intimes Tagebuch, auch wenn es mit dem unsterblichen Satz begann: "Ich werde für meine Kinder ein Tagebuch führen." <s>Während sie darin blätterte, schien ihr, als blickten sie aus halbverwischten Namen die Augen vieler Männer an.
C:\MULTIC~1\scott.de P1221 S6 Mit einem war sie zum ersten Mal nach New Haven gefahren - 1908, als sie sechzehn war und in Yale gepolsterte Schultern Mode waren - , sie hatte sich geschmeichelt gefühlt, **denn** Michaud, der Football-Spieler, hatte den ganzen Abend über "Versuche" und "Vorstoße" unternommen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1221 Sie seufzte, als sie an das "erwachsene" Satinkleid dachte, auf das sie so stolz gewesen war, und an die Band, die "Yama-yama, My Yama Man" und "Jungle-Town" spielte. <s>Wie lange das her war!
C:\MULTIC~1\scott.de P1221 S7 Sie seufzte, **denn** sie erinnerte sich an das Erwachsenenkleid aus Satin, auf das sie so stolz gewesen war, und an die Kapelle, die Yama-yama, My Yama Man und Jungle-Town gespielt hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1221 Die Namen: Eltynge Reardon, Jimi Parsons, "Curly" McGregor, Kenneth Cowan, "Fish-Eye" Fry, den sie mochte, weil er so häßlich war, Carter Kirby - der hatte ein Geschenk geschickt, ebenso Tudor Baird;
C:\MULTIC~1\scott.de P1239 S3 **Denn** tatsächlich habe ich ihn so weit gebracht.	C:\MULTIC~1\scott.es P1239 **Denn** das habe ich getan.
C:\MULTIC~1\scott.de P1336 S5 Ihre Wahrnehmung kam stockend zustande, **denn** seine Feigheit machte sich plötzlich bemerkbar, wurde auf anstößige Weise offenkundig, verblaßte dann wieder und löste sich auf, als sei sie nur cm Geschöpf ihrer Einbildungskraft gewesen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1336 Diese Einsicht kam in Schaben, **denn** die Feigheit pflegte plötzlich zum Vorschein zu kommen, geradezu abscheulich offenkundig zu werden - nur um sich wenig später abzuschwächen und ganz zu verschwinden, als habe sich Gloria alles nur eingebildet.
C:\MULTIC~1\scott.de P1388 S3 Er war sicher, daß sie wütender war **denn** je - einen Augenblick lang hatte er einen Funken Haß entdeckt, der ebenso ihm wie allen anderen galt -, und war Gloria erst einmal wütend, dann war sie, einstweilen, unnahbar.	C:\MULTIC~1\scott.es P1388 Sie war so wütend wie vielleicht noch nie in ihrem Leben - sekundenlang hatte auch ihn ein Funken dieser Wut getroffen -, und an eine wütende Gloria war zunächst nicht heranzukommen.

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P1446 S1 Leidenschaftlich preßte er sie an sich, **denn** weit davon entfernt, ihre Gefühlsaufwallung kritisieren zu wollen, entdeckte er, daß sie die Bedeutung des Augenblicks klug erfaßt hatte, sei es auch, daß sie nur ihrem Hang zum Weinen frönte - Gloria, die Müßiggängerin, die Liebkoserin ihrer eigenen Traume, die den denkwürdigen Dingen des Lebens und der Jugend Schmerzlichkeit entlockte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1446 Er zog sie leidenschaftlich an sich und erkannte, weit davon entfernt, ihre Gefühlsaufwallung zu kritisieren, wie gut sie daran tat, den Augenblick beim Schopf zu fassen, selbst wenn sie dabei nur ihrem Wunsch zu weinen nachgab; <s>Gloria, die Müßiggängerin, Gloria, die liebevolle Hüterin ihrer Träume, verstand es, dem, was an der Jugend und am Leben denkwürdig und einprägsam war, tiefes Gefühl abzugewinnen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1522 S2 Indessen nahm das abstrakte graue Haus dank ihres erzürnten Stillschweigens konkrete Gestalt an. <s>**Denn** gleich hinter Rye streckte er finster die Waffen und trat das Steuer wieder ab.	C:\MULTIC~1\scott.es P1522 Doch war es ihrem verbissenen Schweigen zu verdanken, daß das graue Haus kein Abstraktum blieb, **denn** kurz nach Rye gab er klein bei und ließ erneut Gloria ans Steuer.
C:\MULTIC~1\scott.de P1797 S2 Ihre Arme hatten sich, süß und würgend, um ihn geschlungen, **denn** seine Wahl hatte er im Jahr davor getroffen, im Zimmer des Plaza.	C:\MULTIC~1\scott.es P1797 Ihre liebevollen, würgenden Arme hielten ihn würgend umfangen; <s>er hatte seine Wahl ein für allemal getroffen - im vergangenen Jahr im "Plaza".
C:\MULTIC~1\scott.de P1908 S5 Sie mußten ein anderes Taxi gefunden haben, **denn** jetzt waren sie in ihrem Apartment...	C:\MULTIC~1\scott.es P1908 Sie mußten wohl ein anderes Taxi gefunden haben, **denn** sie waren in ihrer Wohnung...
C:\MULTIC~1\scott.de P1943 S1 Das zweitägige Trinkgelage war aus diesem folgenschweren Anlaß geplant worden, **denn** wenn er erst einmal zu arbeiten begonnen hätte, würde er, wie er sagte, unter der Woche früh zu Bett gehen müssen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1943 Die zweitägige Lustbarkeit, die hinter ihnen lag, war zur Feier dieses denkwürdigen Vorhabens veranstaltet worden, **denn** wenn er erst arbeitete, hatte er erklärt, würde er in der Woche frühzeitig in die Federn kriechen müssen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1982 S2 Sie wollte ihn jammern hören. <s>Hätte er es getan, so hätte sie ihn scharf zurechtgewiesen, **denn** sie war nicht wenig verärgert; <s>doch er lag nur da und war so durch und durch unglücklich, daß er ihr leid tat. <s>Sie kniete nieder, streichelte ihm den Kopf und sagte, wie unwichtig es sei, wie unwichtig alles andere sei, solange sie einander nur liebten.	C:\MULTIC~1\scott.es P1982 Ihr wäre es lieber gewesen, wenn er gejammert hätte, dann hätte sie ihm tüchtige Vorwürfe machen können, **denn** sie fand die Sache durchaus ärgerlich, aber er lag so kläglich da, daß er ihr leid tat und sie sich neben ihn kniete, seinen Kopf streichelte und sagte, es sei nicht wichtig, nichts sei wichtig, wenn sie sich nur liebten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2061 S2 ", setzte er an, weiter kam er aber nicht, **denn** Gloria holte rasch aus und verpaßte ihm eine Maulschelle.	C:\MULTIC~1\scott.es P2061 " <§> Weiter kam er nicht, **denn** Gloria hatte rasch mit der Hand ausgeholt und traf zielsicher seine Wange.
C:\MULTIC~1\scott.de P2181 S1 **Denn** es schien mir, daß es für den Menschen keinen Endzweck gibt.	C:\MULTIC~1\scott.es P2181 **Denn** mir schien, daß es für den Menschen kein letztes Ziel gab.
C:\MULTIC~1\scott.de P2219 S1 Nach einer Weile wird das muntere Solo der Übergrille von einem neuen Klang eher unterbrochen **denn**	C:\MULTIC~1\scott.es P2219 Nach einer Weile ist - das muntere Solo der Obergrille eher unterbrechend **denn** begleitend -

begleitet - vom schwermütigen Gewimmer einer abgehackt spielenden Flöte.	ein neues Geräusch zu hören, die schwermütige Klage einer mit unsicheren Fingern gespielten Flöte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2219 S2 Offensichtlich übt der Musiker noch, statt vorzuspielen, **denn** von Zeit zu Zeit bricht die mürrische Tonfolge ab und setzt erst nach einer von unverständlichem Gemurmel erfüllten Pause wieder ein.	C:\MULTIC~1\scott.es P2219 Es ist offenkundig, daß es sich hier nicht um eine Darbietung, sondern um eine Übungsstunde des Künstlers handelt, **denn** von Zeit zu Zeit bricht die sperrige Weise ab, um nach unverständlichem Gemurmel wieder anzuheben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2427 S4 Eine Woche verstreichen zu lassen gehe gerade noch an, meinte sie, **denn** das lasse seinem höchst erbitterten Großvater Zeit, sich abzukühlen - aber noch länger zu warten sei ein Fehler, das verschaffe ihm nur Gelegenheit, sich weiter zu verhärten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2427 Eine Woche zu warten sei schon in Ordnung, sagte sie, **denn** in dieser Zeit konnte sich die heftige Animosität seines Großvaters ein wenig legen - doch länger dürfe man auch wieder nicht zuwarten, weil sie sich dann verfestigen konnte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2447 S9 niemand trieb einfach dahin, es sei **denn** einem Mahlstrom entgegen, niemand träumte, ohne daß sich seine Träume nicht in ein groteskes Alpdrücken aus Entschlußlosigkeit und Bedauern verwandelten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2447 das Sichtreibenlassen führte nur in den Strudel, aus Träumen wurden wüste Nachtmahre der Unentschlossenheit und Reue.
C:\MULTIC~1\scott.de P2565 S7 Männer baten darum, ihr vorgestellt zu werden, verfielen in einen anhaltenden Zustand ungeheuchelter Bewunderung, machten ihr unverkennbar den Hof - **denn** noch immer war sie eine Frau von exquisiter, von geradezu unglaublicher Schönheit.	C:\MULTIC~1\scott.es P2565 Männer baten darum, ihr vorgestellt zu werden, verloren sich in langen, aufrichtig bewundernden Blicken und verliebten sich in sie - **denn** sie war noch immer ein Wesen von auserlesener, unfaßlicher Schönheit.
C:\MULTIC~1\scott.de P2608 S1 Mitte Januar starb Glorias Vater, und wieder fuhren sie nach Kansas City - eine traurige Reise, **denn** Gloria war unentwegt am Brüten, nicht etwa über den Tod ihres Vaters, sondern über den ihrer Mutter.	C:\MULTIC~1\scott.es P2608 Mitte Januar starb Glorias Vater, und sie fuhren wieder nach Kansas City.
C:\MULTIC~1\scott.de P2608 S3 Diese waren eingelagert, **denn** seinen Lebensabend hatte er in einem Hotel verbracht.	C:\MULTIC~1\scott.es P2608 Als die Hinterlassenschaft von Rüssel Gilbert geregelt war, fielen ihnen dreitausend Dollar und eine große Menge an Möbeln zu, die in einem Lagerhaus standen, **denn** er hatte seine letzten Tage in einem kleinen Hotel verbracht.
C:\MULTIC~1\scott.de P2646 S1 Während der Sommer sich seinem Ende zuneigte, besprachen Anthony und Gloria, was sie tun würden, wenn ihnen das Geld zufiele, und die Orte, die sie nach dem Krieg besuchen würden, wenn sie "wieder miteinander im Einklang" waren, **denn** beide freuten sich auf die	C:\MULTIC~1\scott.es P2646 Während der Sommer sich seinem Ende zuneigte, sprachen Anthony und Gloria von dem, was sie tun würden, wenn das Geld ihnen gehörte, von den Reisen, die sie nach dem Krieg machen würden, wenn sie sich "wieder geeinigt hatten", **denn** beide warteten sehnsüchtig

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

Zeit, da die Liebe wiedergeboren würde, aus ihren rätselhaften und unerklärlichen Schlupfwinkeln aufsteigend wie ein Phönix aus der Asche.	auf eine Zeit, da die Liebe wie ein Phönix aus der Asche steigen und in ihren geheimnisvollen und unergründlichen Schlupfwinkeln eine Wiedergeburt erfahren würde.
C:\MULTIC~1\scott.de P2748 S2 Wie am vorangegangenen Mittwoch trug sie ihr lila Kleid aus zartestem Organdy, doch war es offenbar seitdem gewaschen und gestärkt worden, **denn** es sah frisch und unzerknittert aus.	C:\MULTIC~1\scott.es P2748 Sie trug wie am Mittwoch das fliederfarbene Kleid aus hauchdünnem Organdy, das aber offenbar inzwischen gewaschen und gestärkt worden war, **denn** es war frisch und ohne Knitterfalten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2770 S5 Wenn er sich beim Weckruf zur Kompanie gesellte, glich sein Gesicht mehr **denn** je einer weißen Totenmaske.	C:\MULTIC~1\scott.es P2770 Wenn er am Morgen wieder zur Kompanie stieß, sah er mehr **denn** je wie eine weiße Totenmaske aus.
C:\MULTIC~1\scott.de P2859 S7 **Denn** unser Verlangen trügt uns ja doch nur.	C:\MULTIC~1\scott.es P2859 Weil das Verlangen dich betrügt.
C:\MULTIC~1\scott.de P2960 S1 Er hatte beabsichtigt, einen Antrag auf zwei Tage Urlaub zu stellen, doch zeigte sich, daß Camp Mills einer strengen Quarantäne für Grippekranke unterlag - selbst einem Offizier war es verwehrt, das Lager zu verlassen, es sei **denn** aus dienstlichen Gründen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2960 Er hatte zwei Tage Urlaub beantragen wollen, aber Camp Mills war wegen der Influenza unter strenge Quarantäne gestellt, nicht einmal Offiziere durften, sofern sie keine dienstlichen Gründe hatten, das Lager verlassen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2964 S4 Es ist nur ein Trick, und wir wären schön verrückt, wenn wir uns hier in der Kompanie gehenlassen würden, **denn** eins will ich euch sagen: In einer Woche stechen wir in See, und dann erleben wir endlich mal richtige Kämpfe."	C:\MULTIC~1\scott.es P2964 Es ist wieder nur ein Trick, und wir wären schön dumm, hier in der Kompanie Laxheiten einreißen zu lassen, **denn** das eine will ich euch sagen - in einer Woche geht's los, und dann riechen wir mal endlich richtigen Pulverdampf."
C:\MULTIC~1\scott.de P2970 S3 Allerdings hätte er in jedem Falle versucht, sich durchzuschlagen, **denn** telefonisch hatte er Gloria nicht erreichen können, und einen weiteren Tag in Ungewißheit hätte er nicht ertragen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2970 Versucht hätte er es aber in jedem Fall, **denn** er hatte Gloria telephonisch nicht erreicht, und hätte einen weiteren Tag der Ungewißheit nicht ertragen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3068 S3 Im nachhinein war sie froh, ihn geküßt zu haben, **denn** als sein Flugzeug am nächsten Tag bei Mineola aus einer Höhe von fünfhundert Metern abstürzte, durchbohrte ein Motorteil sein Herz.	C:\MULTIC~1\scott.es P3068 Hinterher war sie froh, daß sie ihn geküßt hatte, **denn** am nächsten Tag, als sein Flugzeug bei Mineola fünfzehnhundert Fuß in die Tiefe stürzte, durchschlug ein Stück eines Treibstofftanks sein Herz.
C:\MULTIC~1\scott.de P3132 S3 Es ist nicht meine Aufgabe, euch zum Erfolg zu verhelfen, **denn** jeder Mensch wird als Erfolgsmensch geboren, erst er selbst macht aus sich einen Versager;	C:\MULTIC~1\scott.es P3132 Meine Aufgabe ist es nicht, Erfolgsmenschen aus Ihnen zu machen, **denn** jedermann ist als Erfolgsmensch geboren und macht sich selbst zum Versager;

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P3132 S4 es ist nicht meine Aufgabe, euch beizubringen, wie man redet, **denn** jeder Mensch ist von Natur aus ein Redner, erst er selbst macht aus sich einen Schweiger;	C:\MULTIC~1\scott.es P3132 meine Aufgabe ist es auch nicht, Ihnen das Reden beizubringen, **denn** jedermann ist ein geborener Redner und macht sich selbst zur Auster;
C:\MULTIC~1\scott.de P3181 S2 Dies nahm mehrere Stunden in Anspruch, **denn** in jedem Lokal mußte er ein paar Drinks zu sich nehmen, um den Besitzer in die richtige Stimmung zu versetzen, damit er sich überhaupt auf etwas Geschäftliches einließ.	C:\MULTIC~1\scott.es P3181 Dazu brauchte er mehrere Stunden, **denn** er mußte überall ein paar Glas trinken, um die Besitzer in die für eine geschäftliche Unterredung geeignete Stimmung zu bringen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3204 S2 Wenn Anthony nicht trank, war seine Gefühlswelt eingeschränkter als die eines gesunden Alten. <s>Als im Juni die Prohibition verhängt wurde, stellte er fest, daß bei denen, die es sich leisten kosten, mehr gezecht wurde **denn** je zuvor.	C:\MULTIC~1\scott.es P3204 Wenn Anthony nicht trank, war die Spannweite seiner Empfindungen mittlerweile geringer als die eines gesunden alten Mannes, und als im Juli die Prohibition eingeführt wurde, stellte er fest, daß in den Kreisen, die es sich leisten konnten, mehr getrunken wurde **denn** je.
C:\MULTIC~1\scott.de P3209 S1 Als sie die Angelegenheit diskutierten - oder vielmehr, als sie sich deswegen stritten, **denn** mehr noch als im ersten Jahr ihrer Ehe nahm jede Diskussion die Form eines erbitterten Streitgesprächs an, voller Wendungen wie "und ob", "wirklich ungeheuerlich", "trotzdem, eins steht fest" und dem überaus entschiedenen "mir doch egal" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie das Geld nicht aufbringen konnten.	C:\MULTIC~1\scott.es P3209 Nachdem sie darüber gesprochen - oder vielmehr darüber gestritten hatten, **denn** mehr noch als in ihrem ersten Ehejahr entwickelte sich jedes Gespräch zu einer erbitterten Diskussion mit reichlicher Verwendung von Ausdrücken wie "aber gewiß doch", "absolut empörend!"<s>, "es ist aber so!" und dem ultimativ-emphatischen "trotzdem" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie ihn sich nicht leisten konnten.
C:\MULTIC~1\scott.de P3212 S1 Es war November, vielmehr Altweibersommer, eine warme warme Nacht - eigentlich überflüssig, **denn** der Sommer hatte seine Arbeit getan.	C:\MULTIC~1\scott.es P3212 Es war November oder vielmehr noch Altweibersommer und eine warme Nacht, eine durchaus unnötig warme Nacht, **denn** das Werk des Sommers war vollendet.
C:\MULTIC~1\scott.de P3217 S6 Vorn ersten kleinen Jungen mit breitem, steifem Kragen, dessen "Freundin" sie gewesen war, bis zürn letzten gleichgültigen Mann, dessen Blick, wenn er auf ihr ruhte, wachsam und empfänglich war, hatte es nichts weiter gebraucht als jenen unvergleichlichen Freimut, den sie in einen Blick legen oder in einen zusammenhanglosen Satz einkleiden konnte - **denn** sie hatte stets in gebrochenen Sätzen gesprochen -, um unermeßliche Illusionen, unermeßliche Distanz, unermeßliches Licht um sich her zu bewirken.	C:\MULTIC~1\scott.es P3217 Von dem ersten Jungen mit breitem Umlegekragen, dessen "kleine Freundin" sie gewesen war, bis zu dem neuesten zufälligen Bekannten, dessen Augen einen wachen, wohlgefälligen Ausdruck annahmen, wenn sie auf ihr ruhten, hatte es immer nur jenes beispiellosen Freimuts bedurft, den sie in einen Blick legen oder in einen belanglosen Satz fassen konnte - **denn** sie sprach immer in gebrochenen Sätzen -, um unermeßliche Illusionen, unermeßliche Distanz, unermeßliches Licht um sich zu legen.

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

C:\MULTIC~1\scott.de P3574 S5 Anthony kannte das Boul' Mich', **denn** im Vorjahr hatte er es mit Gloria frequentiert, und er erinnerte sich an eine Vorschrift, derzufolge die Gäste in Abendkleidung zu erscheinen hatten.	C:\MULTIC~1\scott.es P3574 Anthony kannte das "Boul' Mich'", er war im vergangenen Jahr mit Gloria dort gewesen, und erinnerte sich auch einer Hausregel, die den Gästen Abendkleidung vorschrieb.
C:\MULTIC~1\scott.de P3726 S2 Anthony Patch, der bei der Reling saß und aufs Meer hinausblickte, dachte nicht an sein Geld, **denn** nur selten in seinem Leben hatte er sich wirklich mit materieller Protzerei abgegeben, und auch nicht an Edward Shuttleworth, **denn** es ist am gesündesten, auf die Sonnenseite des Lebens zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3726 Anthony Patch dachte, während er an der Reling saß und aufs Meer hinaussah, keineswegs an sein Geld, **denn** materielle Eitelkeiten hatten in seinem Leben eigentlich immer eine eher untergeordnete Rolle gespielt, und auch nicht an Edward Shuttleworth, **denn** derlei Dinge betrachtet man am besten immer von der positiven Seite.
C:\MULTIC~1\scott.de P3726 S2 Anthony Patch, der bei der Reling saß und aufs Meer hinausblickte, dachte nicht an sein Geld, **denn** nur selten in seinem Leben hatte er sich wirklich mit materieller Protzerei abgegeben, und auch nicht an Edward Shuttleworth, **denn** es ist am gesündesten, auf die Sonnenseite des Lebens zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3726 Anthony Patch dachte, während er an der Reling saß und aufs Meer hinaussah, keineswegs an sein Geld, **denn** materielle Eitelkeiten hatten in seinem Leben eigentlich immer eine eher untergeordnete Rolle gespielt, und auch nicht an Edward Shuttleworth, **denn** derlei Dinge betrachtet man am besten immer von der positiven Seite.
C:\MULTIC~1\scott.de P645 S1 "Nun **denn**, heraus damit", fuhr Richard Caramel feierlich fort. <s>"Ich meine, daß die Männer, mit denen sie früher ausgegangen ist, die Leute, mit denen sie ausgegangen ist, erstklassig waren.	C:\MULTIC~1\scott.es P645 "Ja", fuhr Richard Caramel ernsthaft fort, "es war eben wirklich so, daß die Männer, mit denen sie früher herumgezogen ist, die Bekannten, mit denen sie sich umgeben hat, erstklassig waren.
C:\MULTIC~1\scott.de P956 S2 Sie wandte sich zu ihm und lächelte, und als er ihr Lächeln sah, fiel jeder Fitzel Ärgers und verletzter Eitelkeit von ihm ab - als wären seine Stimmungen nur die letzten auslaufenden Wellen der ihren, als stiegen in seiner Brust keine Gefühle mehr auf, es sei **denn**, sie hielt es für angebracht, an dem allgewaltigen Faden zu ziehen, mit dem sie ihn beherrschte.	C:\MULTIC~1\scott.es P956 Sie sah ihn an und lächelte, und vor diesem Lächeln verflüchtigten sich sein Groll und seine verletzte Eitelkeit spurlos, als seien seine Launen nur die Ausläufer der ihren, als bewegte sich nichts mehr in seiner Brust, wenn sie es nicht für angebracht hielt, an einem allmächtig lenkenden Faden zu rucken.
C:\MULTIC~1\scott.de P1022 S3 Nun **denn**, an diesem Tag würde er sie anrufen und sie fragen, ob er sie besuchen dürfe.	C:\MULTIC~1\scott.es P1022 An diesem Tag würde er sie anrufen und fragen, ob er sie besuchen dürfe.
C:\MULTIC~1\scott.de P3114 S1 "Nun **denn**, was wirst du tun?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3114 "Und was gedenkst du dagegen zu unternehmen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3295 S2 Sie brauchte eine neue Uhr, eine mit einem Rechteck aus Platin, mit Diamanten besetzt - aber die kosteten noch mehr als Mäntel aus	C:\MULTIC~1\scott.es P3295 Sie hätte gern eine neue Armbanduhr gehabt, eine mit länglichem brillantenbesetzten Platinzifferblatt, aber so etwas

Appendix D–3.1: DENN – HCO (170)

grauem Feh und waren wie alles andere längst unerschwinglich - es sei **denn**, daß der richtige Brief auf sie wartete...	kostete noch mehr als ein Fehmantel und war für sie jetzt so unerschwinglich wie alles andere - es sei **denn**, der richtige Brief erwartete sie in...
C:\MULTIC~1\scott.de P3379 S1 "O nein, es ist ihm nicht mehr anzumerken, es sei **denn**, daß er kaum noch stehen kann, und er redet ganz verständlich, bis er sich erregt.	C:\MULTIC~1\scott.es P3379 "Man merkt es erst, wenn er sich kaum mehr auf den Beinen halten kann, und zu hören ist es nur, wenn er sich aufregt.
C:\MULTIC~1\scott.de P796 S5 Bloeckman sich nach dem Fehlschlag seines Geistesblitzes in zynischer Gesellschaft zu befinden glaubte, sei dahingestellt, **denn**...	C:\MULTIC~1\scott.es P796 Bloeckman sich, nachdem auch dieser Geistesblitz ins Leere gegangen war, der zynischen Atmosphäre bewußt geworden wäre, steht dahin, **denn**...

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

DENN as modal particle (62)

C:\MULTIC~1\scott.de P532 "Wollen Sie **denn** gar nicht heiraten?"	C:\MULTIC~1\scott.es P532 S1 "Wollen Sie **denn** nicht heiraten?"
C:\MULTIC~1\scott.de P539 Kommen Sie **denn** nie hierher?"	C:\MULTIC~1\scott.es P539 S4 Sind Sie **denn** sonst nicht hier?"
C:\MULTIC~1\scott.de P542 "Was tun Sie **denn** sonst so?"	C:\MULTIC~1\scott.es P542 S1 "Was tun Sie **denn** so?"
C:\MULTIC~1\scott.de P753 "Also, was war **denn** nun mit ihm?	C:\MULTIC~1\scott.es P753 S1 "Was war **denn** mit ihm?
C:\MULTIC~1\scott.de P854 "Um Himmels willen, wo haben Sie **denn** das aufgeschnappt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P854 S1 "Ja du lieber Himmel, wo haben Sie **denn** das ausgegraben?"
C:\MULTIC~1\scott.de P874 "Wo seid ihr **denn** abgeblieben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P874 S1 "Wo habt ihr **denn** gesteckt?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1071 "Verabredest du dich **denn** nie für längere Zeit?" drängte er sie.	C:\MULTIC~1\scott.es P1071 S1 "Triffst du **denn** nie Verabredungen auf lange Sicht?" sagte er bittend.
C:\MULTIC~1\scott.de P1404 "Hast du **denn** die Wäsche nicht weggegeben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1404 S1 "Hast du **denn** die Wäsche nicht weggegeben?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1430 "Willst du **denn** gar nichts Altes bewahren?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1430 S1 "Willst du **denn** das Alte nicht bewahren?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2097 "Was war **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P2097 S1 "Was war **denn** los?
C:\MULTIC~1\scott.de P2178 "Ich nehme an, die zweite Phase meiner Bildung nahm ihren Anfang mit einer entsetzlichen Unzufriedenheit: daß ich mich gegen meinen Willen für ein unergründliches Vorhaben mißbrauchen ließ, dessen Endzweck mir unklar war - wenn es **denn** einen Endzweck gab.	C:\MULTIC~1\scott.es P2178 S1 "Die zweite Stufe meines Bildungsgangs begann mit einer lebhaften Unzufriedenheit darüber, gegen meinen Willen zu irgendeinem undurchschaubaren Zweck benutzt zu werden, dessen letzten Sinn - wenn es **denn** einen letzten Sinn gab - ich nicht zu erkennen vermochte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2260 gähnt während er sich aus einer Flasche bedient Was hast du **denn** nach dem College so getrieben?	C:\MULTIC~1\scott.es P2260 S4 (Er bedient sich gähnend aus einer Flasche.) <s>Was hast du **denn** nach dem College so gemacht?
C:\MULTIC~1\scott.de P2408 "Was in Gottes Namen soll ich **denn** sagen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2408 S1 "Was soll ich **denn** sagen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2443 "Wann **denn** nicht?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2443 S1 "Wann **denn** nicht?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2464 "Was hätte ich **denn** sagen sollen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2464 S1 "Was hätte ich **denn** sagen sollen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2578 "Was hast du **denn** jetzt schon wieder gehört?" wollte Gloria wissen, und ihre Würde unterlag ihrer Neugier.	C:\MULTIC~1\scott.es P2578 S1 "Was hast du **denn** in letzter Zeit gehört?" fragte Gloria, deren Neugier nun doch stärker war als ihr Stolz.
C:\MULTIC~1\scott.de P2663 "Was soll das **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2663 S1 "Was soll **denn** das?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3438 "Menschenkinder!" rief er. <s>"Wo wohnst du **denn** nur?	C:\MULTIC~1\scott.es P3438 S1 "Wo wohnst du **denn** eigentlich?" stieß er hervor.
C:\MULTIC~1\scott.de P1360 "Was war **denn**, Lieber?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1360 S1 "Was war **denn**, Liebling?"

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

C:\MULTIC~1\scott.de P1440 "Was ist denn, meine einzige Gloria?	C:\MULTIC~1\scott.es P1440 S3 "Was ist **denn**, mein lieber, liebster Schatz?
C:\MULTIC~1\scott.de P1269 VIERTER JUNGER MANN unschuldig Worum geht's **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P1269 S1 VIERTER JUNGER MANN (unschuldig): Wovon handelt es **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P1277 DICK Was ist es **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P1277 S1 DICK: Was ist es **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P1509 "Wer soll dich **denn** festnehmen?	C:\MULTIC~1\scott.es P1509 S1 "Wer verhaftet dich **denn**? <s>Gräßlich, wie stur du bist.
C:\MULTIC~1\scott.de P2108 Was willst du **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P2108 S3 Was möchtest du **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P2286 Wie geht's dir **denn**?	C:\MULTIC~1\scott.es P2286 S2 Wie geht's **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P1549 "Wie **denn**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1549 S1 "Wie **denn**?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2904 "Was ist **denn** los?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2904 S1 "Was ist **denn**?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3394-N Sie wußte nicht, daß ihr Mienenspiel älter war als die Geschichte der Menschheit, daß unerträgliches und unentwegtes Leid über hundert Generationen hinweg ebendiese Gebärde der Leugnung, des Einspruchs, der Verstörtheit einer Macht darbringt, welche profunder und gewaltiger ist als der nach dem Ebenbild des Menschen geschaffene Gott und vor der dieser Gott, wenn er **denn** existierte, ebenso ohnmächtig gewesen wäre.	C:\MULTIC~1\scott.es P3394 S4-N Sie wußte nicht, daß diese Haltung älter ist als die Geschichte, daß unerträgliches, lange fortdauerndes Leid seit hundert Menschengenerationen diese Geste der Verneinung, des Protests, der Ratlosigkeit einem Etwas darbringt, das unergründlicher und mächtiger ist als der Gott, den der Mensch sich nach seinem Bild gemacht hat und vor dem jener, gäbe es ihn **denn**, gleichermaßen ohnmächtig wäre.
C:\MULTIC~1\scott.de P260-N man lächelte aber, und abermals in unbeholfener Ratlosigkeit,	C:\MULTIC~1\scott.es P260 S3-N man überlegte, ob sie sich **denn** nie setzen würde,
C:\MULTIC~1\scott.de P15-N So war das Leben für Anthony ein Kampf gegen den Tod, der an jeder Ecke lauerte.	C:\MULTIC~1\scott.es P15 S3-N So war **denn** für Anthony das Leben ein Kampf gegen den Tod, der an jeder Ecke wartete.
C:\MULTIC~1\scott.de P38-N Er hatte gehofft, seinen Großvater tot vorzufinden, bei einem Anruf von den Landungsbrücken jedoch erfahren, daß Adam Patch wieder vergleichsweise wohlauf war - tags darauf hatte er seine Enttäuschung hinuntergeschluckt und war nach Tarrytown hinausgefahren.	C:\MULTIC~1\scott.es P38 S1-N Er hatte insgeheim gehofft, seinen Großvater nicht mehr lebend anzutreffen, aber als er vom Pier aus anrief, erfuhr er, daß es Adam Patch wieder vergleichsweise gutging, und so war er **denn** am nächsten Tag, seine Enttäuschung tapfer verbergend, nach Tarrytown gefahren.
C:\MULTIC~1\scott.de P2428-N Er fuhr los, furchtgeplagt... <s>und vergebens.	C:\MULTIC~1\scott.es P2428 S1-N So machte er sich **denn** auf den Weg - mit Hangen und Bangen und letztlich umsonst.
C:\MULTIC~1\scott.de P3182-N Um fünf beschloß er mit einer ungeheuren Willensanstrengung, seiner Kundenwerbung mehr Farbe zu verleihen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3182 S1-N Und so kam er **denn** um fünf nach angestrengtem Nachdenken zu dem Schluß, daß er seine Kundenwerbung abwechslungsreicher gestalten mußte.

Appendix D–3.2: DENN – ROG (1-14)

C:\MULTIC~1\scott.de P236 "Was willst du damit sagen?	C:\MULTIC~1\scott.es P236 S2 "Was soll **denn** das?
C:\MULTIC~1\scott.de P745 "Wer war das?"	C:\MULTIC~1\scott.es P745 S1 "Wer war **denn** das?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1047 Kann ich ihr ausrichten, wer angerufen hat?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1047 S3 Wer möchte sie **denn** bitte sprechen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1279 Nur kein Drama!	C:\MULTIC~1\scott.es P1279 S2 Ist es **denn** wirklich so eine Katastrophe?
C:\MULTIC~1\scott.de P1280 ZWEITER JUNGER MANN Was hast du vergessen?	C:\MULTIC~1\scott.es P1280 S1 ZWEITER JUNGER MANN: Was hast du **denn** vergessen?
C:\MULTIC~1\scott.de P1282 Was sollen sie nur denken?	C:\MULTIC~1\scott.es P1282 S5 Was sollen sie **denn** von mir denken?
C:\MULTIC~1\scott.de P1607 "Hast du nicht vor, je wieder eine Frau zu besuchen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1607 S1 "Hast du **denn** nicht vor, mit Frauen zu verkehren?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1683 "Und ob ich fahre - wirklich, Anthony!" Dieser Ausruf, als sie versuchte, sich ihm zu entwinden - er verstärkte seinen Griff nur.	C:\MULTIC~1\scott.es P1683 S2 "Allerdings. Sag, was fällt dir **denn** ein!" stieß sie hervor und versuchte sich loszumachen, während sein Griff fester wurde.
C:\MULTIC~1\scott.de P1736 "Ich wünschte, du würdest dich für das eine oder das andere entscheiden."	C:\MULTIC~1\scott.es P1736 S1 "Kannst du dich **denn** nicht so oder so entscheiden?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1816 "Also, das ist wirklich leicht übertrieben.	C:\MULTIC~1\scott.es P1816 S1 "Das ist **denn** doch ein wenig übertrieben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2434 "Anthony, das ist doch albern, die mitzuschleppen."	C:\MULTIC~1\scott.es P2434 S1 "Wozu willst du **denn** die mitschleppen, Anthony?
C:\MULTIC~1\scott.de P2869 " Sie brachte es nicht über sich, "mit deiner Frau" zu sagen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2869 S3 mit diesem Mädchen treffen, was weiß **denn** ich...
C:\MULTIC~1\scott.de P3056 "Wird ein Kuß von Ihnen gemeinhin als Genuß angesehen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3056 S1 "Gilt es **denn** generell als genußvoll, dich zu küssen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3162 "Haben Sie geschäftlich mit ihm zu tun?	C:\MULTIC~1\scott.es P3162 S1 "Was wollten Sie **denn** von ihm?
C:\MULTIC~1\scott.de P3355 "Aber hochbegabte Menschen treiben doch keine Geschäfte - oder?	C:\MULTIC~1\scott.es P3355 S1 "Aber können **denn** aus großen Geistern erfolgreiche Geschäftsleute werden?
C:\MULTIC~1\scott.de P3375 "Oh...<s>!" rief Muriel gequält. <s>"Oh, was ist nur los mit ihm?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3375 S1 "Um Himmels willen", stieß Muriel erschrocken hervor, "was ist **denn** bloß los?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3516 "Also wirklich ...	C:\MULTIC~1\scott.es P3516 S3 "Das ist **denn** doch...
C:\MULTIC~1\scott.de P3598 "Wie stehen die Aktien?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3598 S3 "Wie geht's **denn** immer?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3643 "Wo wohnst du, he?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3643 S1 "He, Kumpel, wo wohnen Sie **denn** nun?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3708 "Was machst du da?" fragte Dick erstaunt.	C:\MULTIC~1\scott.es P3708 S1 "Was treibst du **denn** da?" fragte Dick fassungslos.

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

C:\MULTIC~1\scott.de P670 Auch ihre Konversation war auf der Höhe der Zeit: "Das ist mir piepe", sagte sie etwa, "ich mache mir keine Kopfschmerzen wegen meiner Figur" - und dann wieder: "Ich kann meine Füße einfach nicht stillhalten, wenn ich diese Melodie höre.	C:\MULTIC~1\scott.es P670 S2 Auch ihre Konversation war stets auf dem neuesten Stand. <s>"Also, was soll's **denn**!" sagte sie und: "Ist mir schnuppe, wenn ich aus dem Leim gehe!" <s>Oder: "Wenn ich diese Melodie höre, kann ich meine Füße einfach nicht bändigen.
C:\MULTIC~1\scott.de P137 Soll etwa jeder diesen spitzfindigen Blödsinn akzeptieren?	C:\MULTIC~1\scott.es P137 S2 Möchtest du **denn**, daß alle diesen sophistischen Blödsinn akzeptieren?
C:\MULTIC~1\scott.de P1429 "Glaubst du etwa, die haben hier drinnen auch nur einen Hauch von 1860 belassen?	C:\MULTIC~1\scott.es P1429 S2 "Meinst du **denn**, hier wäre auch nur ein Hauch von 1860 geblieben?
C:\MULTIC~1\scott.de P3115 "Glaubst du etwa, ich bin besonders glücklich?" fuhr er fort und überging ihre Frage.	C:\MULTIC~1\scott.es P3115 S1 "Glaubst du **denn**, daß ich so richtig glücklich und zufrieden bin?" fuhr er fort, ohne auf ihre Frage einzugehen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3115 "Glaubst du etwa, ich wüßte nicht, daß wir nicht so leben, wie es uns zukommt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3115 S2 "Glaubst du **denn**, ich wüßte nicht, daß wir nicht so leben, wie wir eigentlich leben müßten?"
C:\MULTIC~1\scott.de P95 ANTHONY Wie?	C:\MULTIC~1\scott.es P95 S1 ANTHONY: Wie **denn**?
C:\MULTIC~1\scott.de P1465 Du sagst ›hingehen und danach suchen‹, aber wo?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1465 S2 Ja, wohin **denn**?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2862 Warum?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2862 S2 Warum **denn**?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3635 Wo wohnst du...	C:\MULTIC~1\scott.es P3635 S2 Wo wohnen Sie **denn**?"

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

DENN in other functions (52)

C:\MULTIC~1\scott.de P2527 "Sie verstehen, wenn Sie mir nur so spärlich Auskunft geben können...	C:\MULTIC~1\scott.es P2527 S3 "**Denn**, wenn Sie mir so wenig über die Sache sagen können...
C:\MULTIC~1\scott.de P26 Danach brauchte er die 52. <s>Straße nur noch einen halben Block weit hinunterzulaufen, vorbei an einem langweiligen Ensemble rötlichbrauner Sandsteinhäuser - und im Nu befand er sich unter der hohen Decke seines geräumigen Vorderzimmers. <s>Das war wirklich sehr angenehm.	C:\MULTIC~1\scott.es P26 S1 Danach führte sein Weg nur noch einen halben Block die Fifty-second Street hinunter und an einer massigen Reihe von Brownstone-Häusern vorbei, dann stand er schon hochzufrieden unter der hohen Decke seines großen Vorderzimmers - **denn** hier begann das Leben.
C:\MULTIC~1\scott.de P36 Von den umherhastenden Männern bezog er das gleiche Gefühl der Sicherheit, wie wenn er sich im Geiste mit dem Geld seines Großvaters befaßte - ja es war noch stärker, kam ihm doch letzteres geradeso vor wie ein täglich kündbares Darlehen, das Adam Patchs moralischer Rechtschaffenheit von der Welt gewährt wurde, während das Geld in Downtown anscheinend eher durch schier unbezwingbaren Kraftaufwand und ungeheure Willensanstrengung zusammengerafft und beieinandergehalten wurde;	C:\MULTIC~1\scott.es P36 S3 Jene stets eiligen Herren vermittelten ihm das gleiche Gefühl der Sicherheit, das ihn erfüllte, wenn er sich mit dem Geld seines Großvaters befaßte - oder sogar in noch stärkerem Maß, **denn** letzteres schien ihm wie ein täglich kündbares Darlehen, das die Welt Adam Patchs moralischer Redlichkeit gewährte, während das Geld an der Wall Street von nackter, unbezähmbarer Stärke und ungeheurer Willenskraft zusammengerafft und festgehalten wurde;
C:\MULTIC~1\scott.de P157 Von der Fifth Avenue drangen fortwährend Geklingel und der verschwommene Klang gedämpfter Autohupen herüber, doch in seiner eigenen Straße herrschte Stille, hier drinnen war er geborgen vor all den Bedrohungen des Lebens, **denn** hier war seine Tür, war der langgestreckte Flur und sein schützendes Schlafgemach - geborgen, geborgen!	C:\MULTIC~1\scott.es P157 S1 Der Klang der Glocken drang zu ihm und das ständige leise Hupen von Automobilen auf der Fifth Avenue, aber in seiner Straße herrschte Stille, hier war er in Sicherheit vor den Bedrohungen des Lebens, **denn** da waren seine Tür und der lange Korridor und das schützende Schlafzimmer - selige, selige Sicherheit.
C:\MULTIC~1\scott.de P159 Sie war unergründlich, **denn** in ihr waren Seele und Geist eins - die Schönheit ihres Leibes war das Wesen ihrer Seele.	C:\MULTIC~1\scott.es P159 S3 Sie war unbegreiflich, **denn** in ihr waren Seele und Geist eins - die Schönheit ihres Körpers war das Wesen ihrer Seele.
C:\MULTIC~1\scott.de P479 Sie überhörte die Bemerkung, verübelte sie vielleicht sogar, **denn** sie kam wieder auf das Hauptthema zurück.	C:\MULTIC~1\scott.es P479 S1 Auf diese Bemerkung ging sie nicht ein, vielleicht mißfiel sie ihr, **denn** sie kam rasch wieder auf das für sie wichtigere Thema zurück.
C:\MULTIC~1\scott.de P780 Aufgewühlt dachte er mit einem lauten Stoßseufzer, **denn** er war getroffen und verwirrt: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott.es P780 S1 Erregt und mit lauter Stimme, **denn** er war verletzt und ratlos, stieß er hervor: <f§added>

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

C:\MULTIC~1\scott.de P1019 War es nicht möglich, daß die rasche Folge der Ereignisse nach Ablauf dieser Zeit die Erinnerung an seine Person und mit dieser zugleich die Erinnerung an sein Vergehen und seine Demütigung aus ihrem Bewußtsein löschen würde, dies um so mehr, als sie ihn nie geliebt hatte?	C:\MULTIC~1\scott.es P1019 S3 Sie würde vergessen, **denn** es würde andere Männer geben.
C:\MULTIC~1\scott.de P1044 Der Jüngere mußte sichtlich errötet sein, **denn** alle seine Nerven bäumten sich auf in augenblicklichem Protest.	C:\MULTIC~1\scott.es P1044 S3 Er mußte merklich rot geworden sein, **denn** seine Nerven waren sofort in Aufruhr geraten.
C:\MULTIC~1\scott.de P1075 er hörte das Klimpern ferner Gitarren und das Plätschern des Wassers am warmen Gestade des Mittelmeers - **denn** jetzt war er jung, wie er es nie wieder sein würde, und triumphierte über den Tod.	C:\MULTIC~1\scott.es P1075 S6 Er hörte das Geklimper weit entfernter Gitarren, hörte die Wellen an einen warmen Mittelmeerstrand schlagen - **denn** er war jetzt so jung, wie er nie mehr sein würde, und siegreicher als der Tod.
C:\MULTIC~1\scott.de P1211 Tatsächlich hatte sie jetzt gar keine Zeit zu lesen, **denn** schon strömten die Geschenke herein - erst ein Rinnsal, dann eine Sturzflut, von den Nippsachen vergessener Freunde der Familie bis zu den Fotografien armer Verwandter, die sie aus den Augen verloren hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1211 S3 Im übrigen hatte sie jetzt zum Lesen auch keine Zeit, **denn** inzwischen trafen die Geschenke ein, erst als dünnes Rinnsal, dann in einer wahren Lawine - von den Nippes vergessener Bekannter, der Familie bis hin zu den Photographien vergessener armer Verwandter.
C:\MULTIC~1\scott.de P1221 Diesen besaß sie schon seit sieben Jahren.	C:\MULTIC~1\scott.es P1221 S4 es gab Hinweise und Bemerkungen über längst vergangene Abende und Nachmittage, **denn** es war kein intimes Tagebuch, auch wenn es mit dem unsterblichen Satz begann: "Ich werde für meine Kinder ein Tagebuch führen."
C:\MULTIC~1\scott.de P1222 Jetzt war sie in Liebe entbrannt, für die ewige Romanze bestimmt, die die Synthese aller Romanzen sein würde, und **denn**och fühlte sie sich schwermütig wegen dieser Männer und dieser Mondnächte und wegen des Kitzels, den sie verspürt hatte - und wegen der Küsse.	C:\MULTIC~1\scott.es P1222 S2 **Denn** jetzt war sie verliebt und auf dem Weg zu der immerwährenden Romanze, die eine Synthese aller Romanzen sein sollte; <s>**denn**och machte der Gedanke an diese Männer sie traurig, der Gedanke an Mondschein und Kitzel und Küsse.
C:\MULTIC~1\scott.de P1239 **Denn** tatsächlich habe ich ihn so weit gebracht.	C:\MULTIC~1\scott.es P1239 S3 **Denn** das habe ich getan.
C:\MULTIC~1\scott.de P1336 Ihre Wahrnehmung kam stockend zustande, **denn** seine Feigheit machte sich plötzlich bemerkbar, wurde auf anstößige Weise offenkundig, verblaßte dann wieder und löste sich auf, als sei sie nur cm Geschöpf ihrer	C:\MULTIC~1\scott.es P1336 S5 Diese Einsicht kam in Schaben, **denn** die Feigheit pflegte plötzlich zum Vorschein zu kommen, geradezu abscheulich offenkundig zu werden - nur um sich wenig später abzuschwächen und ganz zu verschwinden, als habe sich Gloria

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

Einbildungskraft gewesen.	alles nur eingebildet.
C:\MULTIC~1\scott.de P1503 Allerdings kürzte er seine Bemerkungen ab und wandte sich Gloria in der wachsenden Überzeugung zu, daß er einen schwerwiegenden Fehler begangen hatte, als er ihr das Steuerrad überließ, und daß Gloria eine Fahrerin von größter Launenhaftigkeit und unendlichem Leichtsinn war.	C:\MULTIC~1\scott.es P1503 S3 <§> Dann aber unterbrach er sich und wandte sich Gloria zu, **denn** inzwischen hatte er begriffen, daß es ein schwerer Fehler gewesen war, ihr das Steuer zu überlassen, und daß man ihre Fahrweise nicht anders als in höchstem Maße exzentrisch und überaus leichtsinnig nennen konnte.
C:\MULTIC~1\scott.de P1522 Indessen nahm das abstrakte graue Haus dank ihres erzürnten Stillschweigens konkrete Gestalt an. <s>**Denn** gleich hinter Rye streckte er finster die Waffen und trat das Steuer wieder ab.	C:\MULTIC~1\scott.es P1522 S1 Doch war es ihrem verbissenen Schweigen zu verdanken, daß das graue Haus kein Abstraktum blieb, **denn** kurz nach Rye gab er klein bei und ließ erneut Gloria ans Steuer.
C:\MULTIC~1\scott.de P1567 Aber ich glaube, du bist zur Eifersucht völlig unfähig, außer daß du dich in deiner Eitelkeit gekränkt fühlst.	C:\MULTIC~1\scott.es P1567 S3 Aber ich glaube, du hast absolut kein Talent zur Eifersucht - es sei **denn** in Form gekränkter Eitelkeit.
C:\MULTIC~1\scott.de P1908 Sie mußten ein anderes Taxi gefunden haben, **denn** jetzt waren sie in ihrem Apartment...	C:\MULTIC~1\scott.es P1908 S5 Sie mußten wohl ein anderes Taxi gefunden haben, **denn** sie waren in ihrer Wohnung...
C:\MULTIC~1\scott.de P1943 Das zweitägige Trinkgelage war aus diesem folgenschweren Anlaß geplant worden, **denn** wenn er erst einmal zu arbeiten begonnen hätte, würde er, wie er sagte, unter der Woche früh zu Bett gehen müssen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1943 S1 Die zweitägige Lustbarkeit, die hinter ihnen lag, war zur Feier dieses denkwürdigen Vorhabens veranstaltet worden, **denn** wenn er erst arbeitete, hatte er erklärt, würde er in der Woche frühzeitig in die Federn kriechen müssen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1948 Anthony, der mit einem Taxi zu seinem Börsenmakler fuhr, um gegen ein Wertpapier einen Kredit aufzunehmen, stellte fest, daß er nur noch zwei Dollar in der Tasche hatte. <s>Die Fahrt würde die gesamte Summe verschlingen, aber er hatte das Gefühl, daß er die U-Bahn an diesem Nachmittag nicht hätte ertragen können.	C:\MULTIC~1\scott.es P1948 S2 Als Anthony mit dem Taxi zu seinem Makler fuhr, um einen Pfandbrief zu beleihen, stellte er fest, daß er nur zwei Dollar in der Tasche hatte, eine Summe, die er gut und gern für die Fahrt brauchen würde, **denn** an diesem Nachmittag war ihm der Gedanke an die Untergrundbahn unerträglich.
C:\MULTIC~1\scott.de P1977 Man erzählte sich über ihn Anekdoten - wie einer der Vizepräsidenten ihm zum Verkauf geraten hatte, doch er, alle Achtung!	C:\MULTIC~1\scott.es P1977 S10 Allein der Name des Mannes hatte inzwischen einen magischen Klang, **denn** er symbolisierte das, wonach alle guten Amerikaner strebten.
C:\MULTIC~1\scott.de P1982 Sie wollte ihn jammern hören. <s>Hätte er es getan, so hätte sie ihn scharf zurechtgewiesen, **denn** sie war nicht wenig verärgert; <s>doch er lag nur da und war so durch und durch unglücklich, daß er ihr leid tat. <s>Sie kniete nieder, streichelte ihm den Kopf und sagte, wie unwichtig es sei,	C:\MULTIC~1\scott.es P1982 S1 Ihr wäre es lieber gewesen, wenn er gejammert hätte, dann hätte sie ihm tüchtige Vorwürfe machen können, **denn** sie fand die Sache durchaus ärgerlich, aber er lag so kläglich da, daß er ihr leid tat und sie sich neben ihn kniete, seinen Kopf streichelte und sagte, es sei nicht wichtig, nichts sei

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

wie unwichtig alles andere sei, solange sie einander nur liebten.	wichtig, wenn sie sich nur liebten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2061 ", setzte er an, weiter kam er aber nicht, **denn** Gloria holte rasch aus und verpaßte ihm eine Maulschelle.	C:\MULTIC~1\scott.es P2061 S2 " <§> Weiter kam er nicht, **denn** Gloria hatte rasch mit der Hand ausgeholt und traf zielsicher seine Wange.
C:\MULTIC~1\scott.de P2181 **Denn** es schien mir, daß es für den Menschen keinen Endzweck gibt.	C:\MULTIC~1\scott.es P2181 S1 **Denn** mir schien, daß es für den Menschen kein letztes Ziel gab.
C:\MULTIC~1\scott.de P2219 Nach einer Weile wird das muntere Solo der Übergrille von einem neuen Klang eher unterbrochen **denn** begleitet - vom schwermütigen Gewimmer einer abgehackt spielenden Flöte.	C:\MULTIC~1\scott.es P2219 S1 Nach einer Weile ist - das muntere Solo der Obergrille eher unterbrechend **denn** begleitend - ein neues Geräusch zu hören, die schwermütige Klage einer mit unsicheren Fingern gespielten Flöte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2219 Offensichtlich übt der Musiker noch, statt vorzuspielen, **denn** von Zeit zu Zeit bricht die mürrische Tonfolge ab und setzt erst nach einer von unverständlichem Gemurmel erfüllten Pause wieder ein.	C:\MULTIC~1\scott.es P2219 S2 Es ist offenkundig, daß es sich hier nicht um eine Darbietung, sondern um eine Übungsstunde des Künstlers handelt, **denn** von Zeit zu Zeit bricht die sperrige Weise ab, um nach unverständlichem Gemurmel wieder anzuheben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2427 Eine Woche verstreichen zu lassen gehe gerade noch an, meinte sie, **denn** das lasse seinem höchst erbitterten Großvater Zeit, sich abzukühlen - aber noch länger zu warten sei ein Fehler, das verschaffe ihm nur Gelegenheit, sich weiter zu verhärten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2427 S4 Eine Woche zu warten sei schon in Ordnung, sagte sie, **denn** in dieser Zeit konnte sich die heftige Animosität seines Großvaters ein wenig legen - doch länger dürfe man auch wieder nicht zuwarten, weil sie sich dann verfestigen konnte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2565 Männer baten darum, ihr vorgestellt zu werden, verfielen in einen anhaltenden Zustand ungeheuchelter Bewunderung, machten ihr unverkennbar den Hof - **denn** noch immer war sie eine Frau von exquisiter, von geradezu unglaublicher Schönheit.	C:\MULTIC~1\scott.es P2565 S5 Männer baten darum, ihr vorgestellt zu werden, verloren sich in langen, aufrichtig bewundernden Blicken und verliebten sich in sie - **denn** sie war noch immer ein Wesen von auserlesener, unfaßlicher Schönheit.
C:\MULTIC~1\scott.de P2608 Diese waren eingelagert, **denn** seinen Lebensabend hatte er in einem Hotel verbracht.	C:\MULTIC~1\scott.es P2608 S3 Als die Hinterlassenschaft von Rüssel Gilbert geregelt war, fielen ihnen dreitausend Dollar und eine große Menge an Möbeln zu, die in einem Lagerhaus standen, **denn** er hatte seine letzten Tage in einem kleinen Hotel verbracht.
C:\MULTIC~1\scott.de P2646 Während der Sommer sich seinem Ende zuneigte, besprachen Anthony und Gloria, was sie tun würden, wenn ihnen das Geld zufiele, und die Orte, die sie nach dem Krieg besuchen würden, wenn sie "wieder miteinander im Einklang" waren, **denn** beide freuten sich auf die Zeit, da die Liebe wiedergeboren würde, aus ihren rätselhaften und	C:\MULTIC~1\scott.es P2646 S1 Während der Sommer sich seinem Ende zuneigte, sprachen Anthony und Gloria von dem, was sie tun würden, wenn das Geld ihnen gehörte, von den Reisen, die sie nach dem Krieg machen würden, wenn sie sich "wieder geeinigt hatten", **denn** beide warteten sehnsüchtig auf eine Zeit, da die Liebe wie ein Phönix aus der Asche steigen

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

unerklärlichen Schlupfwinkeln aufsteigend wie ein Phönix aus der Asche.	und in ihren geheimnisvollen und unergründlichen Schlupfwinkeln eine Wiedergeburt erfahren würde.
C:\MULTIC~1\scott.de P2748 Wie am vorangegangenen Mittwoch trug sie ihr lila Kleid aus zartestem Organdy, doch war es offenbar seitdem gewaschen und gestärkt worden, **denn** es sah frisch und unzerknittert aus.	C:\MULTIC~1\scott.es P2748 S2 Sie trug wie am Mittwoch das fliederfarbene Kleid aus hauchdünnem Organdy, das aber offenbar inzwischen gewaschen und gestärkt worden war, **denn** es war frisch und ohne Knitterfalten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2770 Wenn er sich beim Weckruf zur Kompanie gesellte, glich sein Gesicht mehr **denn** je einer weißen Totenmaske.	C:\MULTIC~1\scott.es P2770 S5 Wenn er am Morgen wieder zur Kompanie stieß, sah er mehr **denn** je wie eine weiße Totenmaske aus.
C:\MULTIC~1\scott.de P2964 Es ist nur ein Trick, und wir wären schön verrückt, wenn wir uns hier in der Kompanie gehenlassen würden, **denn** eins will ich euch sagen: In einer Woche stechen wir in See, und dann erleben wir endlich mal richtige Kämpfe."	C:\MULTIC~1\scott.es P2964 S3 Es ist wieder nur ein Trick, und wir wären schön dumm, hier in der Kompanie Laxheiten einreißen zu lassen, **denn** das eine will ich euch sagen - in einer Woche geht's los, und dann riechen wir mal endlich richtigen Pulverdampf."
C:\MULTIC~1\scott.de P2970 Allerdings hätte er in jedem Falle versucht, sich durchzuschlagen, **denn** telefonisch hatte er Gloria nicht erreichen können, und einen weiteren Tag in Ungewißheit hätte er nicht ertragen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2970 S3 Versucht hätte er es aber in jedem Fall, **denn** er hatte Gloria telephonisch nicht erreicht, und hätte einen weiteren Tag der Ungewißheit nicht ertragen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3068 Im nachhinein war sie froh, ihn geküßt zu haben, **denn** als sein Flugzeug am nächsten Tag bei Mineola aus einer Höhe von fünfhundert Metern abstürzte, durchbohrte ein Motorteil sein Herz.	C:\MULTIC~1\scott.es P3068 S3 Hinterher war sie froh, daß sie ihn geküßt hatte, **denn** am nächsten Tag, als sein Flugzeug bei Mineola fünfzehnhundert Fuß in die Tiefe stürzte, durchschlug ein Stück eines Treibstofftanks sein Herz.
C:\MULTIC~1\scott.de P3132 Es ist nicht meine Aufgabe, euch zum Erfolg zu verhelfen, **denn** jeder Mensch wird als Erfolgsmensch geboren, erst er selbst macht aus sich einen Versager;	C:\MULTIC~1\scott.es P3132 S4 Meine Aufgabe ist es nicht, Erfolgsmenschen aus Ihnen zu machen, **denn** jedermann ist als Erfolgsmensch geboren und macht sich selbst zum Versager;
C:\MULTIC~1\scott.de P3132 es ist nicht meine Aufgabe, euch beizubringen, wie man redet, **denn** jeder Mensch ist von Natur aus ein Redner, erst er selbst macht aus sich einen Schweiger;	C:\MULTIC~1\scott.es P3132 S5 meine Aufgabe ist es auch nicht, Ihnen das Reden beizubringen, **denn** jedermann ist ein geborener Redner und macht sich selbst zur Auster;
C:\MULTIC~1\scott.de P3138 Das Fundament, auf dem unser Land errichtet ist, ist das Problem des Verkaufsgeschicks.	C:\MULTIC~1\scott.es P3138 S4 **Denn** das ist der Fels, auf dem dieses Land gegründet ist.
C:\MULTIC~1\scott.de P3181 Dies nahm mehrere Stunden in Anspruch, **denn** in jedem Lokal mußte er ein paar Drinks zu sich nehmen, um den Besitzer in die richtige Stimmung zu versetzen, damit er sich überhaupt auf etwas Geschäftliches einließ.	C:\MULTIC~1\scott.es P3181 S2 Dazu brauchte er mehrere Stunden, **denn** er mußte überall ein paar Glas trinken, um die Besitzer in die für eine geschäftliche Unterredung geeignete Stimmung zu bringen.

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

C:\MULTIC~1\scott.de P3204 Wenn Anthony nicht trank, war seine Gefühlswelt eingeschränkter als die eines gesunden Alten. <s>Als im Juni die Prohibition verhängt wurde, stellte er fest, daß bei denen, die es sich leisten kosten, mehr gezecht wurde **denn** je zuvor.	C:\MULTIC~1\scott.es P3204 S1 Wenn Anthony nicht trank, war die Spannweite seiner Empfindungen mittlerweile geringer als die eines gesunden alten Mannes, und als im Juli die Prohibition eingeführt wurde, stellte er fest, daß in den Kreisen, die es sich leisten konnten, mehr getrunken wurde **denn** je.
C:\MULTIC~1\scott.de P3209 Als sie die Angelegenheit diskutierten - oder vielmehr, als sie sich deswegen stritten, **denn** mehr noch als im ersten Jahr ihrer Ehe nahm jede Diskussion die Form eines erbitterten Streitgesprächs an, voller Wendungen wie "und ob", "wirklich ungeheuerlich", "trotzdem, eins steht fest" und dem überaus entschiedenen "mir doch egal" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie das Geld nicht aufbringen konnten.	C:\MULTIC~1\scott.es P3209 S1 Nachdem sie darüber gesprochen - oder vielmehr darüber gestritten hatten, **denn** mehr noch als in ihrem ersten Ehejahr entwickelte sich jedes Gespräch zu einer erbitterten Diskussion mit reichlicher Verwendung von Ausdrücken wie "aber gewiß doch", "absolut empörend!"<s>, "es ist aber so!" und dem ultimativ-emphatischen "trotzdem" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie ihn sich nicht leisten konnten.
C:\MULTIC~1\scott.de P3211 Anthonys Berechnungen ergaben, daß ihr Kapital nur noch etwa sieben Jahre reichen würde. <s>So trug Gloria Bitterkeit im Herzen. <s>In einer Woche hatten sie sogar das Zweifache dessen ausgegeben, was das graue Feh gekostet hätte, und zwar bei einer ausgedehnten, ausgelassenen Feier, in deren Verlauf Anthony sich in einem Theater seines Mantels, seines Jacketts und seines Hemdes entledigt hatte und von einem Aufgebot an Platzanweisern hinausbefördert worden war.	C:\MULTIC~1\scott.es P3211 S4 Deshalb war Glorias Herz voll Bitternis, **denn** in einer Woche hatten sie bei einem ausgedehnten, überdrehten Fest, auf dem Anthony voller Übermut im Theater Jackett, Weste und Hemd abgelegt hatte, woraufhin er von einer Platzanweiserrotte aus dem Haus komplimentiert worden war, die doppelte Summe dessen ausgegeben, was der graue Fehmantel gekostet hätte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3212 Es war November, vielmehr Altweibersommer, eine warme warme Nacht - eigentlich überflüssig, **denn** der Sommer hatte seine Arbeit getan.	C:\MULTIC~1\scott.es P3212 S1 Es war November oder vielmehr noch Altweibersommer und eine warme Nacht, eine durchaus unnötig warme Nacht, **denn** das Werk des Sommers war vollendet.
C:\MULTIC~1\scott.de P3217 Vorn ersten kleinen Jungen mit breitem, steifem Kragen, dessen "Freundin" sie gewesen war, bis zürn letzten gleichgültigen Mann, dessen Blick, wenn er auf ihr ruhte, wachsam und empfänglich war, hatte es nichts weiter gebraucht als jenen unvergleichlichen Freimut, den sie in einen Blick legen oder in einen zusammenhanglosen Satz einkleiden konnte - **denn** sie hatte stets in gebrochenen Sätzen gesprochen -, um unermeßliche Illusionen, unermeßliche Distanz, unermeßliches Licht um sich her zu bewirken.	C:\MULTIC~1\scott.es P3217 S7 Von dem ersten Jungen mit breitem Umlegekragen, dessen "kleine Freundin" sie gewesen war, bis zu dem neuesten zufälligen Bekannten, dessen Augen einen wachen, wohlgefälligen Ausdruck annahmen, wenn sie auf ihr ruhten, hatte es immer nur jenes beispiellosen Freimuts bedurft, den sie in einen Blick legen oder in einen belanglosen Satz fassen konnte - **denn** sie sprach immer in gebrochenen Sätzen -, um unermeßliche Illusionen, unermeßliche Distanz, unermeßliches Licht um sich zu legen.

Appendix D–3.2: DENN – ROG (1.14)

C:\MULTIC~1\scott.de P3303 Aber sie merkte, daß sie die gegenüberliegende Mauer nicht erkennen konnte, weil in ihren grauen Augen Tränen standen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3303 S2 Aber sie vermochte die gegenüberliegende Wand nicht zu erkennen, **denn** ihre grauen Augen standen voller Tränen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3308 Binnen eines Jahres waren Anthony und Gloria zu Schauspielern geworden, denen die Kostüme abhanden gekommen sind und denen es an Stolz mangelt, weiterhin den Tragöden zu mimen. <s>Als Mrs. und Miss Hulme aus Kansas City sie eines Abends im Plaza vollständig ignorierten, lag es daran, daß Mrs. und Miss Hulme wie die meisten Menschen Spiegelbilder ihres atavistischen Ichs verabscheuten.	C:\MULTIC~1\scott.es P3308 S1 Ein Jahr später waren Anthony und Gloria wie Schauspieler, denen ihre Kostüme abhanden gekommen sind und die nicht mehr genug Stolz haben, weiter im tragischen Ton zu spielen, und deshalb war es auch erklärlich, daß Mrs. und Miss Hulme aus Kansas City sie eines Abends im "Plaza" eiskalt schnitten, **denn** Mrs. und Miss Hulme verabscheuten, wie die meisten Menschen, das Spiegelbild ihres atavistischen Ichs.
C:\MULTIC~1\scott.de P3402 Aber er haßte es, nüchtern zu sein. <s>Das brachte ihm die Menschen um ihn her zum Bewußtsein, die Atmosphäre der Anstrengung, des gierigen Ehrgeizes, einer Hoffnung, die erbärmlicher war als Verzweiflung, der unablässigen. <s>Mobilität nach oben und nach unten, die sich in jeder Metropole am stärksten in der labilen Mittelschicht bemerkbar macht.	C:\MULTIC~1\scott.es P3402 S1 Doch war er sehr ungern nüchtern, **denn** dieser Zustand brachte es mit sich, daß er die Menschen um sich herum wahrnahm, das Fluidum von Kampf, gewinnsüchtigen Strebens, einer Hoffnung, die verächtlicher ist als Verzweiflung, eines ewigen Wechsels zwischen Auf und Ab, der in jeder Großstadt vor allem in der ungefestigten Mittelschicht zu beobachten ist.
C:\MULTIC~1\scott.de P3726 Anthony Patch, der bei der Reling saß und aufs Meer hinausblickte, dachte nicht an sein Geld, **denn** nur selten in seinem Leben hatte er sich wirklich mit materieller Protzerei abgegeben, und auch nicht an Edward Shuttleworth, denn es ist am gesündesten, auf die Sonnenseite des Lebens zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3726 S2 Anthony Patch dachte, während er an der Reling saß und aufs Meer hinaussah, keineswegs an sein Geld, **denn** materielle Eitelkeiten hatten in seinem Leben eigentlich immer eine eher untergeordnete Rolle gespielt, und auch nicht an Edward Shuttleworth, denn derlei Dinge betrachtet man am besten immer von der positiven Seite.
C:\MULTIC~1\scott.de P3726 Anthony Patch, der bei der Reling saß und aufs Meer hinausblickte, dachte nicht an sein Geld, denn nur selten in seinem Leben hatte er sich wirklich mit materieller Protzerei abgegeben, und auch nicht an Edward Shuttleworth, **denn** es ist am gesündesten, auf die Sonnenseite des Lebens zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3726 S2 Anthony Patch dachte, während er an der Reling saß und aufs Meer hinaussah, keineswegs an sein Geld, denn materielle Eitelkeiten hatten in seinem Leben eigentlich immer eine eher untergeordnete Rolle gespielt, und auch nicht an Edward Shuttleworth, **denn** derlei Dinge betrachtet man am besten immer von der positiven Seite.
C:\MULTIC~1\scott.de P3295 Sie brauchte eine neue Uhr, eine mit einem Rechteck aus Platin, mit Diamanten besetzt - aber die kosteten noch mehr als Mäntel aus grauem Feh und waren wie alles andere längst unerschwinglich -es sei **denn**, daß der richtige Brief auf sie wartete...	C:\MULTIC~1\scott.es P3295 S2 Sie hätte gern eine neue Armbanduhr gehabt, eine mit länglichem brillantenbesetzten Platinzifferblatt, aber so etwas kostete noch mehr als ein Fehmantel und war für sie jetzt so unerschwinglich wie alles andere - es sei **denn**, der richtige Brief

Appendix D–3.2: DENN – ROG (114)

	erwartete sie in...
C:\MULTIC~1\scott.de P796 Bloeckman sich nach dem Fehlschlag seines Geistesblitzes in zynischer Gesellschaft zu befinden glaubte, sei dahingestellt, **denn**...	C:\MULTIC~1\scott.es P796 S4 Bloeckman sich, nachdem auch dieser Geistesblitz ins Leere gegangen war, der zynischen Atmosphäre bewußt geworden wäre, steht dahin, **denn**...

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

DOCH as modal particle (161)

C:\MULTIC~1\scott1.de P151 S1 "Ist **doch** piepe, komm, beweg dich, Zeit ist Geld."	C:\MULTIC~1\scott1.es P151 "Ist mir **doch** schnuppe, ob ich dünn wie ein Dirne werde!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P169 S1 SCHÖNHEIT Das kann **doch** wohl nicht wahr sein!	C:\MULTIC~1\scott1.es P169 SCHÖNHEIT: Aber das darf **doch** nicht wahr sein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P216 S6 'Weshalb schreibst du darüber keine Kurzgeschichte? Das wäre **doch** ein wunderbarer Schauplatz für eine Kurzgeschichte!'"	C:\MULTIC~1\scott1.es P216 'Warum schreibst du nicht über diese Stadt, wär' **doch** ein großartiger Schauplatz für eine Geschichte.'"
C:\MULTIC~1\scott1.de P329 S1 "Anthony, du glaubst **doch** nicht etwa, daß es sich lohnt, über sie zu schreiben?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P329 "Du glaubst **doch** wohl nicht im Ernst, Anthony, daß sie es wert wäre!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P522 S1 "Sie wollen **doch** wohl nicht behaupten, Sie seien ungeliebt?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P522 "Sie wollen **doch** nicht behaupten, eine ungeliebte Frau zu sein?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P537 S1 "Es macht Ihnen **doch** nichts aus?	C:\MULTIC~1\scott1.es P537 "Es stört Sie **doch** nicht?
C:\MULTIC~1\scott1.de P700 S1 "Wiedersehen", sagte Muriel und winkte fröhlich, "rufen Sie mich **doch** mal an."	C:\MULTIC~1\scott1.es P700 "Wiedersehen", sagte Muriel und winkte vergnügt. <s>"Rufen Sie **doch** gelegentlich mal an."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1237 S1 Was für Maden **doch** die Frauen sind, daß sie bäuchlings durch farblose Ehen kriechen!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1237 Was sind **doch** Frauen für Würmer, daß sie auf dem Bauch durch trübselige Ehen kriechen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1240 S3 Ich nehme an, ich werde es einhalten - aber hätte er mich **doch** statt dessen nur gebeten, nicht zu essen!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1240 Aber hätte er **doch** nur von mir verlangt, nicht mehr zu essen!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1292 S1 OTIS Na, ist **doch** ein ehrenwerter Berufsstand.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1292 OTIS: Ist **doch** ein ehrenwerter Beruf.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1408 S4 Du brauchst **doch** deine Schmutzwäsche nur in den Beutel zu stopfen und nach dem Zimmermädchen zu klingeln!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1408 Du hättest **doch** nur dein eigenes Zeug in den Sack zu stopfen und nach dem Zimmermädchen zu klingeln brauchen!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1496 S1 "Nimm mich **doch** nicht so wörtlich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1496 "Nimm **doch** nicht immer alles so wörtlich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1594 S3 "Bitte, wein **doch** nicht!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1594 "Wein **doch** nicht, ich bitte dich!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1691 S1 "Ich will **doch** nur nach Hause."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1691 "Ich will **doch** nur nach Hause."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1731 S1 "Um Himmels willen, lieg **doch** nicht so da und dreh durch,"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1731 "Herrgott, so lieg **doch** nicht einfach da und laß dich gehen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1841 S1 "Du hast **doch** nichts dagegen, daß ich es einmal versuche, Anthony?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1841 "Du hast **doch** nichts dagegen, wenn ich zu der Probeaufnahme gehe, Anthony?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1842 S2 Du willst **doch** gar nicht zum Film - den ganzen Tag mit einem Haufen abgeschmackter Tänzerinnen in einem Filmatelier umherschwirren."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1842 Du willst **doch** nicht wirklich zum Film und dich den ganzen Tag mit einem Haufen billiger Revuetänzerinnen in einem Studio herumdrücken."

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott1.de P1853 S1 "Dann geh **doch**!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1853 "Geh **doch**, geh!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1120 S3 erfreut waren auch die Geranien, die in den Blumenkästen blühten, erfreut waren die Kutscher, wenn die Liebespaare die romantische Ungestörtheit der Hansom-Droschke - dieser ulkigen Erfindung - suchten und auf die einbehaltene Speisekarte "Das weißt du **doch**!" kritzelten, um sie dem anderen hinzuschieben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1120 -, in deren romantische Abgeschiedenheit die Liebenden sich flüchteten, und die braven Speisekarten, auf die sie "Das weißt du **doch**!" kritzelten und sie dem anderen hinschoben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1103 S1 "Aber das tue ich **doch**", wandte sie ein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1103 "Aber das will ich **doch**", widersprach sie.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1276 S2 Wußt ich's **doch**, daß ich was vergessen hab.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1276 Ich wußte **doch**, daß ich irgendwas vergessen hab!
C:\MULTIC~1\scott2.de P18 S1 "Frag **doch** Bounds", schlug Gloria kraftlos vor.	C:\MULTIC~1\scott2.es P18 "Frag **doch** Bounds", sagte Gloria matt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P295 S3 "Was ist **doch** der Geist für ein schwächliches Ding, mit seinen kurzen Schritten, seinem Schwanken, seinem Hin und Her, seinen verhängnisvollen Rückzugsgefechten!	C:\MULTIC~1\scott2.es P295 "Was für ein schwaches Wesen ist **doch** die Intelligenz mit ihren kurzen Schritten, ihrem Schwanken, ihrem Hin- und Hertrippeln, ihren katastrophalen Rückzugsgefechten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P360 S1 MAURY Du hast **doch** nichts dagegen, wenn ich ...	C:\MULTIC~1\scott2.es P360 MAURY: Aber du hast **doch** nichts dagegen, wenn ich...
C:\MULTIC~1\scott2.de P386 S1 ANTHONY Das gibt's **doch** wohl nicht!	C:\MULTIC~1\scott2.es P386 ANTHONY: Das darf **doch** nicht wahr sein!
C:\MULTIC~1\scott2.de P418 S4 Daraufhin, als nachträgliche Überlegung Übrigens, dieser Fred ist **doch** nicht etwa ein zweiter Joe Hull, oder?	C:\MULTIC~1\scott2.es P418 (Dann kommt ihr ein neuer Gedanke): Dieser Fred ist **doch** wohl hoffentlich kein zweiter Joe Hull?
C:\MULTIC~1\scott2.de P534 S1 "Anthony, das ist **doch** albern, die mitzuschleppen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P534 "Wozu willst du denn die mitschleppen, Anthony? <s>Das ist **doch** albern."
C:\MULTIC~1\scott2.de P545 S1 "Du willst **doch** wohl nicht sagen...	C:\MULTIC~1\scott2.es P545 "Du willst **doch** nicht sagen...
C:\MULTIC~1\scott2.de P569 S1 "Du hast **doch** darauf bestanden, hier einzuziehen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P569 "Du hast **doch** darauf bestanden, daß wir hier wohnen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P709 S1 "Aber Gloria", rief er, "du willst mir **doch** wohl nicht einreden, daß du das ganze Zeug glaubst?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P709 "Du willst mir **doch** nicht im Ernst erzählen, daß du an diesen Unsinn glaubst, Gloria!" stieß er hervor.
C:\MULTIC~1\scott2.de P719 S1 "Gloria, du magst **doch** Partys genauso wie ich."	C:\MULTIC~1\scott2.es P719 "Du wünschst dir **doch** diese Einladungen ebenso wie ich, Gloria."
C:\MULTIC~1\scott2.de P821 S1 "Sie sollen **doch** salutieren", sagte das Mädchen in Lila lachend.	C:\MULTIC~1\scott2.es P821 "Sie sollten **doch** salutieren", lachte die kleine Fliederfarbene.
C:\MULTIC~1\scott2.de P829 S1 "Ich kenne Sie **doch** nicht einmal."	C:\MULTIC~1\scott2.es P829 "Ich kenne Sie **doch** gar nicht."

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott2.de P857 S1 "Ich darf **doch** ein Weilchen bleiben, ja?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P857 "Ich kann **doch** noch ein Weilchen bleiben?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P1000 S1 "Dot, ich habe dir **doch** gesagt, daß ich für ein paar Tage nicht zu dir kommen kann."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1000 "Ich habe dir **doch** gesagt, daß ich in den nächsten Tagen nicht kommen kann, Dot."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1031 S1 "Ach, mein Liebling", flehte sie ihn an, "wein **doch** nicht!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1031 "Nicht weinen, Liebling", bat sie. <s>"Nicht weinen. <s>Ach, weine **doch** nicht..
C:\MULTIC~1\scott2.de P1205 S1 "Ach, halt **doch** den Mund!" sagte sie gereizt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1205 "Ach, sei **doch** still", fuhr sie auf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1227 S1 "Ach - das ist **doch** nur eine von diesen Schnapsideen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1227 "Aber das ist **doch** nur wieder so ein dummdreister Schwindel."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1250 S1 "Du erwartest **doch** wohl nicht von mir...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1250 "Du erwartest **doch** nicht im Ernst...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1469 S1 "Aber es ist **doch** wahr."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1469 "Stimmt **doch** aber."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1517 S1 "He, Anthony, nun fahr **doch** nicht gleich aus der Haut!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1517 "Jetzt geh **doch** nicht gleich hoch, Anthony.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1517 S2 Du weißt, Gloria ist meine Cousine, und du bist einer meiner ältesten Freunde, da ist es **doch** nur natürlich, daß ich hellhörig werde, wenn ich erfahre, daß du vor die Hunde gehst - und sie mit zerrst."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1517 Gloria ist meine Cousine, und du bist einer meiner ältesten Freunde, da ist es **doch** wohl verständlich, daß ich mir Gedanken mache, wenn ich höre, daß du vor die Hunde gehst - und sie mitnimmst."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1626 S3 Du brauchst **doch** nur Fahrgeld."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1626 Du brauchst **doch** nur das Fahrgeld."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1637 S1 "Ich will verdammt sein", beteuerte er in bekümmertem Tonfall, "da bin ich **doch** tatsächlich ohne meine Brieftasche losgezogen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1637 "Na so was", stieß er ungehalten hervor, "jetzt bin ich **doch** tatsächlich ohne Brieftasche aus dem Haus gegangen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1639 S2 Und ich wollte **doch** noch eine Lage schmeißen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1639 Und ich wollte euch **doch** noch eine Runde spendieren."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1778 S3 "Ist **doch** selbstverständlich."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1778 "Ist **doch** nicht der Rede wert."

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott1.de P36 S3-N Von den umherhastenden Männern bezog er das gleiche Gefühl der Sicherheit, wie wenn er sich im Geiste mit dem Geld seines Großvaters befaßte - ja es war noch stärker, kam ihm **doch** letzteres geradeso vor wie ein täglich kündbares Darlehen, das Adam Patchs moralischer Rechtschaffenheit von der Welt gewährt wurde, während das Geld in Downtown anscheinend eher durch schier unbezwingbaren Kraftaufwand und ungeheure Willensanstrengung zusammengerafft und beieinandergehalten wurde;	C:\MULTIC~1\scott1.es P36-N Jene stets eiligen Herren vermittelten ihm das gleiche Gefühl der Sicherheit, das ihn erfüllte, wenn er sich mit dem Geld seines Großvaters befaßte - oder sogar in noch stärkerem Maß, denn letzteres schien ihm wie ein täglich kündbares Darlehen, das die Welt Adam Patchs moralischer Redlichkeit gewährte, während das Geld an der Wall Street von nackter, unbezähmbarer Stärke und ungeheurer Willenskraft zusammengerafft und festgehalten wurde;
C:\MULTIC~1\scott1.de P45 S2-N Besaß **doch** dieser kraftlose, unintelligente alte Mann eine solche Macht, daß diejenigen Männer der Republik, deren Seelen er nicht mittelbar oder unmittelbar hätte kaufen können, White Plains nur spärlich bevölkert hätten - da konnten die Revolverblätter schreiben, was sie wollten. <s>Dies erschien ihm ebenso unglaublich wie die Tatsache, daß er früher einmal ein rosiger Säugling gewesen sein mußte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P45-N Daß dieser gebrechliche, beschränkte alte Mann mit so viel Macht ausgestattet war, daß sich - was immer die Boulevardpresse schreiben mochte - mit den Menschen, deren Seelen er nicht direkt oder indirekt hätte kaufen können, kaum White Plains10 bevölkern ließ, schien so undenkbar wie die Vorstellung, er könne in ferner Vorzeit ein rosafarbenes Baby gewesen sein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P414 S3-N Von einer Welt, die mit der Gefährlichkeit von Debütantinnen und der Dummheit vieler Geraldines behaftet war, sah er sich dankenswerterweise erlöst - da eiferte er **doch** viel lieber der katzenhaften Unbewegtheit eines Maury nach und trug voller Stolz die aufgehäufte Weisheit verflossener Generationen zur Schau.	C:\MULTIC~1\scott1.es P414-N vielleicht sollte er Maurys katergleicher Reglosigkeit nacheifern und stolz die akkumulierte Weisheit vergangener Generationen auf seine Schultern nehmen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1026 S7-N Bedeutete er **doch**, daß die Welt voranschritt - schrieb und las und publizierte -, daß sie lebte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1026-N Er bedeutete, daß die Welt voranschritt, schrieb, las, veröffentlichte -und lebte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P702 S4-N Meggs Widdlestien, Schriftstellerischer Erfolg leicht gemacht, in welchem dem ambitionierten Klempner versichert wurde, wie sinnlos es sei, sich abzuschuften, wo er **doch** nach einem nur sechsstündigen Lehrgang mindestens tausend Dollar im Monat verdienen könne.	C:\MULTIC~1\scott2.es P702-N Meggs Widdlestien folgte, der dem nach Höherem strebenden Klempner klarmachte, wie sinnlos es war, im Schweiße seines Angesichts zu schuften, wenn er nach den sechs Lektionen des Lehrgangs mindestens tausend Dollar im Monat verdienen konnte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P77 S9-N Der Name des Mannes hatte eine magische Bedeutung angenommen, versinnbildlichte er **doch** das	C:\MULTIC~1\scott2.es P77-N Die Geschichte seines spektakulären Aufstiegs, seiner arroganten Kündigung im Januar,

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

Trachten aller braven Amerikaner.	des triumphalen Palastes, den er sich zur Zeit in Kalifornien baute, war das Lieblingsthema im Büro.
C:\MULTIC~1\scott2.de P700 S1-N Anthony fuhr innerlich zusammen, war **doch** dieser Bemerkung zu entnehmen, wie tief Richard Caramel gesunken war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P700-N Anthony zuckte innerlich unter dieser Bemerkung zusammen, die ihm zeigte, wie weit Richard Caramel schon abgerutscht war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P988 S1-N Daraufhin war Anthony zum Telegraphensamt gegangen, in der Absicht, Gloria zu kabeln, sie solle nach Süden kommen - an der Tür angelangt, machte er aber verzweifelt kehrt, erkannte er **doch** die völlige Undurchführbarkeit eines solchen Vorhabens.	C:\MULTIC~1\scott2.es P988-N Nach dieser Abfuhr hatte sich Anthony auf den Weg zum Telegraphenamt gemacht. <s>Er wollte Gloria bitten, zu ihm zu kommen. <s>An der Tür war er entmutigt umgekehrt, weil er eingesehen hatte, wie unmöglich so ein Schritt gewesen wäre.
C:\MULTIC~1\scott2.de P560 S9-N Bedeutete es **doch**, daß mehr als ein Drittel ihres Einkommens für die Miete draufgehen würde.	C:\MULTIC~1\scott2.es P560-N Wäre er darauf eingegangen, hätten sie über ein Drittel ihres Einkommens allein für Miete ausgeben müssen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1175 S3-N Jahre vorher hatte sie sich geängstigt, als sie zwanzig, bis zu einem gewissen Grade auch noch, als sie sechsundzwanzig wurde - doch jetzt blickte sie mit ruhiger Billigung in den Spiegel, sah sie **doch** die britische Frische ihres Teints und ihre alte knabenhaft schlanke Figur.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1175-N Als sie zwanzig und bis zu einem gewissen Grade auch, als sie sechsundzwanzig geworden war, hatte ihr dieser Tag angst gemacht, aber jetzt konnte sie angesichts der britischen Frische ihres Teints und ihrer noch immer knabenhaft schlanken Figur ihrem Spiegelbild mit ruhiger Selbstzufriedenheit gegenübertreten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1180 S1-N Anthony wurde unruhig, als sie dem Lager entgegenrumpelten, fürchtete er **doch**, daß Dot am Bahnhof geduldig auf ihn warten würde. <s>Zu seiner Erleichterung sah und hörte er nichts von ihr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1180-N Während sie dem Lager entgegenrumpelten, überlegte Anthony unruhig, ob womöglich auf dem Bahnhof eine geduldige Dot auf ihn wartete.
C:\MULTIC~1\scott1.de P657 S5-IT und diese beiden Mädchen, mit denen sie andauernd zusammen war, "diese" Rachael Jerryl und "diese" Miss Kane - Miss Kane war **doch** nun wirklich nicht jemand, den man mit Gloria in Verbindung bringen würde!	C:\MULTIC~1\scott1.es P657-IT Insbesondere Miss Kane war nicht der Typ von Frau, der einem im Zusammenhang mit Gloria in den Sinn kam.
C:\MULTIC~1\scott1.de P887 S7-IT Was für ein Esel er **doch** war!	C:\MULTIC~1\scott1.es P887-IT Was für ein dummer Schnitzer!
C:\MULTIC~1\scott2.de P1391 S8-IT Wenn sie es **doch** nur gleich gemerkt hätte!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1391-N !
C:\MULTIC~1\scott1.de P647 S4-IS Er kenne **doch** Gloria.	C:\MULTIC~1\scott1.es P647-IS Aber was sollte sie machen?
C:\MULTIC~1\scott2.de P914 S4-IS Ihre ganze Umgebung drohe ihr zu entgleiten - dabei habe sie **doch** noch vor wenigen Jahren scheinbar alle Fäden in ihrer kleinen Hand	C:\MULTIC~1\scott2.es P914-IS Ihr ganzes Umfeld scheine ihr zu entgleiten, dabei habe sie noch vor wenigen Jahren das Gefühl gehabt, daß sie alle Fäden in

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

gehalten	ihrer kleinen Hand hielt
C:\MULTIC~1\scott2.de P1134 S3-IS Beharrlich argumentierte Gloria, Captain Collins' Flasche sei **doch** noch halb voll - sie habe sie eben erst gesehen -, doch als sie Rachaels Blick auffing, erhielt sie einen unmißverständlichen Wink mit den Augen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1134-IS Gloria wies hartnäckig darauf hin, daß die Taschenflasche von Hauptmann Collins noch halb voll sei, sie habe es genau gesehen - dann merkte sie, daß Rachael ihr unübersehbar zuzwinkerte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P91 S3 - nein - gar nicht schlecht! Ganz und gar nicht schlecht - das meinst du **doch** auch?	C:\MULTIC~1\scott1.es P91 Nein, gar nicht schlecht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P136 S1 ANTHONY zu MAURY Nein, ich finde, weshalb schreiben, wo die Welt **doch** sinnlos ist?	C:\MULTIC~1\scott1.es P136 ANTHONY (zu Maury): Im Gegenteil. <s>Lebten wir in einer Welt ohne Bedeutung, würde ich mich fragen, warum ich überhaupt schreiben soll.
C:\MULTIC~1\scott1.de P209 S1 "Will ich **doch** gar nicht, wenn's dich langweilt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P209 "Nicht, wenn es dich langweilt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P216 S3 Dann erzählt er mir von irgendeinem vertrottelten Freund und sagt: ›Das wäre **doch** eine Figur für dich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P216 Und dann erzählt er mir von irgendeiner blödsinnigen Bekannten und meint: ‹Na, wenn das keine Type ist!
C:\MULTIC~1\scott1.de P216 S5 Den fände **doch** jeder interessante Oder er erzählt mir von Japan, Paris oder irgendeinem anderen naheliegenden Ort und sagt: ›Weshalb schreibst du darüber keine Kurzgeschichte?	C:\MULTIC~1\scott1.es P216 Für solche Burschen interessiert sich jeder.
C:\MULTIC~1\scott1.de P327 S2 Eine Frau wie sie faßt **doch** tatsächlich das gesamte Universum völlig unreflektiert auf.	C:\MULTIC~1\scott1.es P327 Eine Frau wie sie nimmt das Universum als Selbstverständlichkeit hin.
C:\MULTIC~1\scott1.de P576 S2 Ach, lassen Sie uns **doch** irgendwohin gehen!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P576 Aber ich möchte so gern irgendwohin!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P608 S4 Das müssen Sie einfach begreifen... <s>Sie kennen mich **doch** überhaupt nicht."	C:\MULTIC~1\scott1.es P608 Sie zögerte, und als sie ihn ansah, schien es, als sei sie überrascht, ihn hier zu entdecken.
C:\MULTIC~1\scott1.de P696 S2 Das ist **doch** dieser Filmmensch.	C:\MULTIC~1\scott1.es P696 Der Mann vom Film.
C:\MULTIC~1\scott1.de P711 S1 "Soviel trinke ich **doch** gar nicht", erklärte er.	C:\MULTIC~1\scott1.es P711 "So viel trinke ich aber gar nicht", beteuerte er.
C:\MULTIC~1\scott1.de P852 S3 ‹ dachte Anthony. <s>"Das ist der Zwischentext einer seiner Filme, Der Mann hat ihn **doch** tatsächlich auswendig gelernt!	C:\MULTIC~1\scott1.es P852 "Großer Gott", dachte Anthony, "es ist ein Zwischentext aus einem seiner Filme, der Mann hat ihn auswendig gelernt."
C:\MULTIC~1\scott1.de P930 S1 "Weiß ich **doch** nicht."	C:\MULTIC~1\scott1.es P930 "Ich weiß nicht."
C:\MULTIC~1\scott1.de P941 S2 "Ich schäme mich **doch** nicht für das, was ich tue.	C:\MULTIC~1\scott1.es P941 "Ich brauche mich meines Verhaltens nicht zu schämen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P952 S1 "Ich habe Ihnen **doch** gesagt, daß ich nicht weiß, was irgend jemand	C:\MULTIC~1\scott1.es P952 "Ich habe dir bereits gesagt, daß ich nichts von dem verstehe, was

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

anders tun soll", sagte sie ungnädig, und angesichts ihrer Gleichgültigkeit erwachte sein Groll von neuem.	die Leute tun oder nicht tun sollten", sagte sie ungnädig, und diese Teilnahmslosigkeit ließ seinen Groll Wiederaufleben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1066 S1 "O nein, du glaubst **doch** nicht, daß du ein Vogel bist?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1066 "Aber nein, du bist überhaupt kein Vogel.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1072 S3 "Laß uns **doch** den kommenden Sonntag zusammen verbringen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1072 Wie wäre es am Sonntag?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1117 S1 "Du **doch** nicht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1117 "Warst du nicht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1122 S1 "Gloria", rief er dann, "bitte, so laß mich **doch** erklären!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1122 "Bitte laß mich erklären, Gloria!" rief er.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1125 S2 Das finde ich **doch** gerade wunderbar, daß wir küssen und vergessen können, und wenn das nicht mehr klappt, können wir immer noch streiten."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1125 Ist es nicht wunderschön, daß wir uns küssen können und dann wirklich alles gut ist? <s>Wenn das nicht mehr funktioniert, ist zum Disputieren immer noch Zeit genug."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1176 S2 Bleib **doch** über Nacht."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1176 Bleib über Nacht."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1224 S5 Komisch, wie man die anderen Nächte im Rockyear vergißt - mit Kenneth Cowan, den ich **doch** so geliebt habe!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1224 Komisch, wie schnell man die anderen Abende im "Rockyear" vergißt - mit Kenneth Cowan, den ich so geliebt habe!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1226 S2 April - Patch hat **doch** tatsächlich angerufen!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1226 April - Patch hat tatsächlich angerufen, und dabei war er, als er mich vor einem Monat aufgab, wutschnaubend abgerauscht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1288 S2 Schenk mir **doch** mal nach, ja? <s>Der Alte und ich haben gerade ein langes Gespräch über das Wetter geführt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1288 Hab' mich vorhin mit dem Alten lange übers Wetter unterhalten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1317 S1 MAURY stirnrunzelnd Laßt mich **doch** mal eine Minute nachdenken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1317 MAURY (runzelt die Stirn): Laß mich kurz nachdenken!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1375 S2 Der hat **doch** von nichts eine Ahnung, der verdammte Idiot!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1375 Er hat ja doch keine Ahnung, dieser Trottel."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1412 S1 "Hak mich **doch** mal zu", bat sie.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1412 "Hak mich mal zu.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1431 S1 "Aber das kann man **doch** gar nicht, Anthony.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1431 "Das kann man eben nicht, Anthony!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1443 S1 "Aber, aber, Gloria, wir fahren **doch** nur zu einem anderen Zimmer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1443 "Wir reisen ja weiter, Gloria. <s>Zu einem anderen Zimmer.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1490 S1 "Laß mir **doch** wenigstens eine Sekunde Zeit, daß ich es dir erklären kann!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1490 "Laß mich bitte ausreden, ja?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1493 S1 "Das sind **doch** keine Städtchen", sagte Gloria verächtlich, "das sind Großstadtblocks, die man lieblos mitten ins Brachland gestellt hat.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1493 "Und so was nennt sich Stadt?" sagte Gloria verächtlich. <s>"Das sind einfach städtische Wohnblocks, die man kaltlächelnd aufs freie Feld gestellt hat.

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott1.de P1643 S1 "Ach, sei **doch** nicht so ein Dummkopf!" rief sie aus.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1643 "Mach dich nicht lächerlich", fuhr sie auf.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1643 S2 "Das hätte **doch** nichts Beiläufiges.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1643 "Zufällig wäre das sowieso nicht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1658 S1 "Nun warte **doch** ...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1658 "Na hör mal...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1742 S1 "Ach, laß mich **doch** in Ruhe!" jammerte sie.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1742 "Mach mich nicht verrückt", jammerte sie.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1757 S1 "Aber du hast ihn **doch** gelesen, Opapa", beharrte Anthony leicht gereizt, "du hast ihn gelesen und warst anderer Meinung."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1757 "Du hast ihn gelesen, Großpapa", beteuerte Anthony ein wenig ungeduldig. <s>"Du hast ihn gelesen und warst anderer Meinung."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1809 S1 "Ich wollte **doch** nur darüber diskutieren, Gloria.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1809 "Ich wollte es ja nur bereden, Gloria.
C:\MULTIC~1\scott1.de P945 S1 "Ach, lassen wir das **doch**!" rief sie lebhaft.	C:\MULTIC~1\scott1.es P945 "Schluß jetzt", erklärte sie energisch.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1680 S1 "Dann fahr **doch**!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1680 "Laß dich nicht aufhalten."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1682 S1 "Nun warte **doch**!" murmelte er. <s>"Du fährst nicht allein!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1682 "Du fährst nicht allein", sagte er halblaut.
C:\MULTIC~1\scott1.de P476 S2 Das ist es **doch**, was du gehört hast.	C:\MULTIC~1\scott1.es P476 Hast du das noch nicht gehört?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1162 S2 "Ich arbeite **doch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1162 ", druckste Anthony leicht verlegen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1751 S3 Dachte ich's mir **doch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1751 Hab' ich mir gedacht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1162 S3 Du weißt **doch**...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1162 Ich arbeite bereits, du weißt ja...
C:\MULTIC~1\scott2.de P12 S1 "Anthony, wie sind wir heute nacht eigentlich **doch** noch nach Hause gekommen?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P12 "Wie sind wir gestern abend nach Hause gekommen, Anthony?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P27 S1 "Ja, und Bounds, bevor du es bringst, füll du mir **doch** einen Krug mit Wasser und stell ihn hierher ans Bett, ja?	C:\MULTIC~1\scott2.es P27 "Ja, aber vorher einen Krug Wasser ans Bett, Bounds. <s>Komisch, daß ich solchen Durst habe...
C:\MULTIC~1\scott2.de P56 S1 "Außer uns kümmert sich **doch** niemand um uns, Anthony",sagte sie eines Tages.	C:\MULTIC~1\scott2.es P56 "Keiner sorgt sich um uns, wenn wir es nicht selber tun", sagte sie einmal.
C:\MULTIC~1\scott2.de P86 S3 Lr lag **doch** hier!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P86 Er hat immer hier gelegen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P139 S2 "Um Himmels willen, nun muntert **doch** Gloria ein bißchen auf!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P139 "Herrgott noch mal, könnt ihr nicht unsere Gloria ein bißchen aufmuntern?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P140 S1 "Liebste, trink **doch** noch etwas", riet Anthony.	C:\MULTIC~1\scott2.es P140 "Trink noch was, Liebling", riet Anthony.
C:\MULTIC~1\scott2.de P141 S1 "Trink **doch** bitte!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P141 "Ja, bitte."

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott2.de P195 S3 "Es fehlt dir **doch** nichts?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P195 "Ist dir auch nichts passiert?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P269 S7 Die neuen Gewehre sind **doch** nur seichte, oberflächliche Imitationen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P269 Die neuen Flinten sind nur povere, schlampige Imitate!
C:\MULTIC~1\scott2.de P289 S2 Du hast **doch** selbst gesagt, daß ich schon durch meine verschiedenen Versuche einiges begriffen hätte."	C:\MULTIC~1\scott2.es P289 Nach deinen eigenen Worten hätte ich zumindest mit dem Versuch ein gewisses Maß an Erfahrung sammeln müssen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P348 S1 PARAMORE ihn immer durchdringender anschauend Das ist **doch** - das ist doch nicht etwa Maury Noble?	C:\MULTIC~1\scott2.es P348 PARAMORE (sieht ihn sich genau an): Ist das... <s>ist das Maury Noble?
C:\MULTIC~1\scott2.de P348 S1 PARAMORE ihn immer durchdringender anschauend Das ist doch - das ist **doch** nicht etwa Maury Noble?	C:\MULTIC~1\scott2.es P348 PARAMORE (sieht ihn sich genau an): Ist das... <s>ist das Maury Noble?
C:\MULTIC~1\scott2.de P351 S2 Wir waren **doch** beide beim guten alten Unc Robert im Geschichtsseminar.	C:\MULTIC~1\scott2.es P351 Wir waren beide in der Geschichtsvorlesung vom alten Unc Robert.
C:\MULTIC~1\scott2.de P456 S1 MAURY Trink **doch** noch einen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P456 MAURY: Trink noch was.
C:\MULTIC~1\scott2.de P522 S1 "Ach, red **doch** keinen Unsinn", widersprach er.	C:\MULTIC~1\scott2.es P522 "Sei nicht albern.
C:\MULTIC~1\scott2.de P575 S1 "Ach, das alles weiß ich **doch** längst.	C:\MULTIC~1\scott2.es P575 "Das kenne ich alles.
C:\MULTIC~1\scott2.de P611 S4 Ich habe **doch** alles nur erfunden - Wort für Wort."	C:\MULTIC~1\scott2.es P611 Ich habe es erfunden, Wort für Wort."
C:\MULTIC~1\scott2.de P625 S1 "Liebste", murmelte er heiser, "hat er's **doch** tatsächlich fertiggebracht, Gott verfluche ihn!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P625 "Mein Liebling", flüsterte er rauh. <s>"Er hat's getan - der Teufel soll ihn holen!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P694 S3 Aber für dich kommt **doch** nur die schöngeistige Literatur in Frage.	C:\MULTIC~1\scott2.es P694 Aber für dich bleibt Belletristik die einzige Möglichkeit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P712 S2 Ich habe **doch** gehört, wie ihr, du und Maury und all die anderen Leute, deren Verstand ich auch nur ein wenig schätze, euch einig seid, daß das Leben, so wie es uns erscheint, ohne jeden Sinn ist- Aber ich habe immer den Eindruck gehabt, vielleicht wäre es nicht ganz so sinnlos, wenn ich hier unbewußt irgend etwas lernen würde."	C:\MULTIC~1\scott2.es P712 Du, Maury, alle, für deren Intellekt ich auch nur die geringste Spur von Achtung habe, seid euch darüber einig, daß das Leben, so wie es uns erscheint, völlig sinnlos ist. <s>Und ich denke mir nun, daß es, sollte ich hier unbewußt irgendwas lernen, vielleicht nicht mehr so sinnlos ist."
C:\MULTIC~1\scott2.de P713 S1 "Aber du lernst **doch** gar nichts - du wirst es doch immer nur leid.	C:\MULTIC~1\scott2.es P713 "Du lernst nichts - du wirst nur müde.
C:\MULTIC~1\scott2.de P713 S1 "Aber du lernst doch gar nichts - du wirst es **doch** immer nur leid.	C:\MULTIC~1\scott2.es P713 "Du lernst nichts - du wirst nur müde.
C:\MULTIC~1\scott2.de P736 S1 "Es hat **doch** mit Theater gar nichts zu tun. <s>Das ist etwas	C:\MULTIC~1\scott2.es P736 "Mit dem Theater hat es gar nichts zu tun, es ist ganz was anderes."

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

ganz anderes."	
C:\MULTIC~1\scott2.de P837 S3 Kommen Sie **doch** mit."	C:\MULTIC~1\scott2.es P837 " Komm schon... "
C:\MULTIC~1\scott2.de P895 S3 Aber es wäre **doch** ein Jammer...	C:\MULTIC~1\scott2.es P895 Aber ein Jammer wäre es schon...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1006 S1 "Ach, sei **doch** nicht so ein Kindskopf!" rief er aus. <s>Aber seine Stimmung hob sich.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1006 "Sei nicht albern", fuhr er sie an, doch seine Stimmung hob sich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1031 S2 Ach, wein **doch** nicht."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1031 " <§added>
C:\MULTIC~1\scott2.de P1033 S1 "Was bin ich **doch** für ein Kindskopf", murmelte sie mit gebrochener Stimme, "aber ich hebe dich, und wenn du kalt zu mir bist, kommt's mir vor, als lohnte es sich nicht, weiterzuleben."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1033 "Ich bin so dumm", murmelte sie gebrochen, "aber ich liebe dich, und wenn du häßlich zu mir bist, hab' ich immer das Gefühl, daß es sich nicht mehr lohnt, weiterzuleben."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1064 S9 Das glaubt **doch** keiner.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1064 Keiner glaubt das.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1141 S1 "Bitte trinken Sie **doch** nicht mehr", drängte er sie mit gerunzelter Stirn.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1141 "Trink nicht mehr", bat er stirnrunzelnd.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1147 S1 "Ach, seien Sie **doch** nicht albern!" rief sie gereizt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1147 "Sei nicht albern!" fuhr sie ungeduldig auf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1193 S1 "Hab ich's mir **doch** gedacht, daß du nicht bei ihm warst...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1193 "Das hab' ich mir gedacht...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1309 S1 Als sie die Angelegenheit diskutierten - oder vielmehr, als sie sich deswegen stritten, denn mehr noch als im ersten Jahr ihrer Ehe nahm jede Diskussion die Form eines erbitterten Streitgesprächs an, voller Wendungen wie "und ob", "wirklich ungeheuerlich", "trotzdem, eins steht fest" und dem überaus entschiedenen "mir **doch** egal" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie das Geld nicht aufbringen konnten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1309 Nachdem sie darüber gesprochen - oder vielmehr darüber gestritten hatten, denn mehr noch als in ihrem ersten Ehejahr entwickelte sich jedes Gespräch zu einer erbitterten Diskussion mit reichlicher Verwendung von Ausdrücken wie "aber gewiß **doch**", "absolut empörend!"<s>, "es ist aber so!" und dem ultimativ-emphatischen "trotzdem" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie ihn sich nicht leisten konnten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1423 S2 Du bist **doch** noch ein junger Mann."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1423 Du bist schließlich noch jung."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1431 S2 Die Aristokratie ist **doch** nur das Eingeständnis, daß gewisse Charakterzüge, die wir vornehm nennen - Mut Ehre, Schönheit und dergleichen -, am besten in einem günstigen Umfeld gedeihen, wo man es nicht mit den Verkrümmungen von Unwissenheit und Not zu tun hat."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1431 Aristokratie ist nur das Eingeständnis, daß sich bestimmte Charakterzüge, die wir edel nennen - Mut und Ehre und Schönheit und dergleichen -, am besten in einem Umfeld entwickeln, in dem sie nicht durch Not und Ignoranz ungünstig beeinflußt werden."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1434 S1 "Du hast **doch** überhaupt keine Ahnung", sagte Anthony.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1434 "Du redest, wie du's verstehst", sagte Anthony.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1455 S1 "Aber hochbegabte Menschen treiben **doch** keine Geschäfte - oder?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1455 "Aber können denn aus großen Geistern erfolgreiche Geschäftsleute werden?

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott2.de P1477 S2 Aber er ist **doch** vollkommen nüchtern.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1477 Aber er wirkte völlig nüchtern.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1532 S2 Du hast **doch** keine Ahnung, wie die meisten anderen Menschen auch. <s>Du kannst erst im nachhinein die Werte zuordnen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1532 In vielen Fällen bist du, genau wie andere Leute, auf Vermutungen angewiesen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1557 S4 Natürlich schenken mir einige Kritiker, seit ich etabliert bin, nicht mehr soviel Aufmerksamkeit - aber schließlich zählen ja nicht die Kritiker. <s>Das sind **doch** alles Schafe."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1557 Natürlich werde ich, seit ich ein etablierter Schriftsteller bin, von manchen Kritikern nicht mehr so stark beachtet, doch auf diese Hammelherde kommt es ja schließlich auch nicht an."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1576 S5 Einmal habe ich **doch** zwei ungedeckte Schecks ausgestellt - weißt du noch?	C:\MULTIC~1\scott2.es P1576 An dem Abend bei <Reisenweber>.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1576 S11 Na, und heute bin ich auf die Bank gegangen, um einen Scheck einzulösen, und da kommt **doch** dieser Halloran auf mich zu und sagt, sie müßten mein Konto auflösen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1576 Und wie ich heute zur Bank komme und einen Scheck einlösen will, stellt sich dieser Halloran vor mich hin und sagt, sie müssen mein Konto auflösen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1583 S3 "Wir könnten **doch** eine Anleihe verkaufen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1583 "Da müssen wir eben wieder was verkaufen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1585 S2 Wo **doch** die paar Anleihen in unserem Besitz, die überhaupt noch Zinsen abwerfen, nur mehr zwischen fünfzig und achtzig Cent pro Dollar wert sind.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1585 Wo die wenigen Papiere, die wir noch haben, überhaupt keinen Gewinn abwerfen oder nur zwischen fünfzig und achtzig Cents je Dollar wert sind.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1622 S1 "Aber die haben dein Konto **doch** geschlossen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1622 "Aber sie haben dein Konto aufgelöst."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1718 S1 "Dieser Saufbruder hat **doch** versucht, mich zu erpressen!" sagte Bloeckman und dann in einer Stimme, die sich zu einem leicht schrillen Ton des Stolzes steigerte: "Dem habe ich eine gehörige Abreibung verpaßt!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P1718 "Der Pennbruder da hat versucht, mich zu erpressen", sagte Bloeckman, und mit erhobener Stimme, in der ein fast schriller Stolz mitschwang, fügte er hinzu: "Jetzt hat er bekommen, was er verdient."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1731 S3 Wenn ich's dir **doch** sage!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1731 "Den schnappen Sie sich eben ein andermal.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1731 S4 Ich helfe dir **doch** nur."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1731 Ich will Ihnen ja nur helfen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1756 S1 "Ach, hau ihm **doch** eine, diesem dreckigen, schäbigen Mistkerl.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1756 "Hau ihm eine rein, dem miesen Knicker.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1778 S2 "Tu **doch** nicht so", erwiderte Dick unwillig.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1778 <§> "Sei nicht albern", wehrte Dick ab.
C:\MULTIC~1\scott2.de P182 S1 "Gloria, so warte **doch**!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P182 "Gloria, warte auf mich!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P1798 S1 "Schlag mich **doch**!" flehte sie ihn an - ungestüm, töricht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1798 "Schlag mich!" flehte sie töricht und unbedacht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P522 S2	C:\MULTIC~1\scott2.es P522

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

"Du weißt **doch**, daß es für mich keine andere Frau auf der Welt gibt außer dir - keine einzige, Liebste."	Du weißt, daß es auf der ganzen weiten Welt außer dir keine Frau für mich gibt. <s>Keine mein Liebling." <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scott2.de P1530 S1 "Nun ja", wandte Anthony ein, der sich ziemlich amüsierte, "selbst wenn ich dir das zugestehe, so weißt du **doch**, daß die Probleme, vor die uns das Leben stellt, in der Praxis niemals klar umrissen sind, oder?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P1530 "Zugegeben, aber bekanntlich präsentiert uns das Leben in der Praxis die Probleme nie so klar und eindeutig", widersprach Anthony, der Gefallen an dem Gespräch gefunden hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P672 S1 "Aber das tun wir **doch**."	C:\MULTIC~1\scott2.es P672 "Wir sind die Ruhe selbst."

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

DOCH in other functions (215)

C:\MULTIC-1\scott1.de P548 S1 "**Doch**, schon, wenn sie mit Anmut faul sind.	C:\MULTIC-1\scott1.es P548 "**Doch**, wenn sie mit Anmut faul sein können.
C:\MULTIC-1\scott1.de P4 S3 Bis zu dieser Anstrengung wäre er Anthony Patch - nicht eben ein Bild von einem Mann, aber **doch** eine ausgeprägte und dynamische Persönlichkeit, von sich eingenommen, hochmütig, von innen heraus handelnd -, ein Mann, der sich bewußt war, daß es kein Ehrgefühl geben kann, und dennoch welches besaß, der die Sophisterei des Muts durchschaute und dennoch unerschrocken war.	C:\MULTIC-1\scott1.es P4 Bis die Zeit kam, diese Tat zu vollbringen, würde er sich damit begnügen, Anthony Patch zu sein, kein Bild von einem Mann, aber eine fest umrissene, dynamische Persönlichkeit, eigenwillig, anmaßend, von innen nach außen wirkend -ein Mann, der sich bewußt war, daß es keine Ehre geben konnte, und der dennoch Ehre im Leib hatte, der um die Sophisterei des Mutes wußte und dennoch tapfer war.
C:\MULTIC-1\scott1.de P11 S1 Der junge Anthony besaß ein Bildnis von seinen Eltern - als Kind hatte er es so oft vor Augen gehabt, daß es die Unpersönlichkeit von Möbelstücken angenommen hatte, **doch** jeder, der in sein Schlafgemach trat, betrachtete es mit Interesse.	C:\MULTIC-1\scott1.es P11 Der junge Anthony besaß ein einziges Bild, auf dem seine Eltern zusammen zu sehen waren. <s>So oft hatte es ihm in seiner Kindheit vor Augen gestanden, daß es für ihn mittlerweile die Unpersönlichkeit eines Möbelstücks besaß, aber jeder, der sein Schlafzimmer betrat, betrachtete es voller Anteilnahme.
C:\MULTIC-1\scott1.de P13 S3 Ständig versprach er Anthony Jagdreisen und Angelfahrten und Ausflüge nach Atlantic City - "ah, jetzt ist es bald soweit" -, **doch** keine dieser Unternehmungen wurde jemals durchgeführt.	C:\MULTIC-1\scott1.es P13 Er versprach Anthony ständig Jagdausflüge und Angelpartien und Abstecher nach Atlantic City6 - "wirklich ganz bald" -, aus denen aber nie etwas wurde. <s><§> Eine Exkursion machten sie dann **doch** zusammen.
C:\MULTIC-1\scott1.de P19 S3 Dies belustigte ihn, **doch** insgeheim freute er sich darüber - er begann auszugehen, zunächst ein wenig, dann immer öfter.	C:\MULTIC-1\scott1.es P19 Das amüsierte ihn, insgeheim freute er sich aber auch darüber.
C:\MULTIC-1\scott1.de P20 S6 Nicht wenige Bekannte seines Großvaters kamen zu ihm zu Besuch, und hätte es ihn danach verlangt, so hätte er es in diplomatischen Kreisen zur persona grata bringen können - in der Tat stellte er fest, daß es ihn in zunehmendem Maße zur Geselligkeit hinzog, **doch** jugendliche Zurückhaltung und daraus resultierende Schüchternheit bestimmten sein Verhalten noch immer.	C:\MULTIC-1\scott1.es P20 ja, er stellte fest, daß er immer mehr Gefallen an der Geselligkeit fand, auch wenn die aus dem langen Abstandhalten der Adoleszenz resultierende Schüchternheit noch immer sein Verhalten bestimmte.
C:\MULTIC-1\scott1.de P22 S2 Körperlich hatte er sich seit seinen Studententagen fortentwickelt - zwar war er noch immer zu schmal, **doch** seine Schultern waren breiter geworden,	C:\MULTIC-1\scott1.es P22 Er war noch immer zu dünn, aber seine Schultern waren breiter geworden, und der furchtsame Erstsemesterblick hatte sich verloren.

und sein gebräuntes Gesicht hatte das ängstliche Aussehen des Erstsemesters verloren.	
C:\MULTIC~1\scott1.de P23 S1 Wiewohl ein Mann, dem es zum arischen Ideal am wesentlichen Ebenmaß der Gesichtszüge fehlte, galt er **doch** hier und da als gutaussehend - überdies war er, der Erscheinung nach und in Wirklichkeit, sehr reinlich, und zwar von jener besonderen Reinlichkeit, die von der Schönheit borgt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P23 Obschon ihm die Symmetrie der Züge fehlte, die als unerläßlich für das arische Ideal gelten, sprach man hier und da von ihm als einem gutaussehenden Mann. <s>Überdies war er sowohl äußerlich als auch in Wirklichkeit sehr reinlich; <s>es war dies jene spezielle Sauberkeit, die eine Anleihe bei der Schönheit genommen hat.
C:\MULTIC~1\scott1.de P47 S2 Er wünschte, Shuttleworth besäße genügend Takt, den Raum zu verlassen - er verabscheute Shuttleworth -, **doch** der Sekretär hatte sich gleichgültig in einem Schaukelstuhl niedergelassen und ließ die Blicke seiner glanzlosen Augen von einem Patch zum anderen wandern.	C:\MULTIC~1\scott1.es P47 der aber hatte es sich in einem Schaukelstuhl bequem gemacht und ließ seinen welken Blick zwischen Patch junior und Patch senior hin und her gehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P63 S2 Er hatte vorgehabt, ein paar Tage bei seinem Großvater zu verbringen, **doch** von der stürmischen Überfahrt war er müde und gereizt und hatte keine Lust, eine hintergründige und scheinheilige Befragung über sich ergehen zu lassen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P63 Er hatte eigentlich ein paar Tage bei seinem Großvater bleiben wollen, aber nach einer ziemlich stürmischen Überfahrt war er müde und schlecht gelaunt und hatte keine Lust, sich in raffiniert scheinheiligem Ton unter Druck setzen zu lassen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P64 S3 Er tat nichts - **doch** der bestbeglaubigten Schulbuchlogik zuwider wußte er sich zu seiner mehr als nur durchschnittlichen Zufriedenheit Zerstreuung zu verschaffen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P64 Und entgegen jeder anerkannten Lehrbuchlogik gelang es ihm aufs trefflichste, sich abzulenken.
C:\MULTIC~1\scott1.de P78 S3 Er empfand das Mädchen als wirklich schön - dann begriff er plötzlich: Es war der Abstand, kein rarer und kostbarer Abstand der Seele, aber **doch** ein Abstand, wenn auch nur in irdischen Metern.	C:\MULTIC~1\scott1.es P78 Er wurde von dem Gefühl bedrängt, daß sie schön war - und dann begriff er, was es war: ihre Distanz - nicht eine edle, kostbare Distanz der Seele, aber immerhin eine wenn auch nur in irdischen Ellen gemessene Entfernung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P144 S2 Um ihn her wirbelten Gesichter, ein Kaleidoskop von Mädchen, häßlich, häßlich wie die Sünde - zu fett, zu mager -, und **doch** schwebten sie in dieser Herbstluft wie auf ihrem eigenen warmen und leidenschaftlichen Atem, der sich in die Nacht ergoß.	C:\MULTIC~1\scott1.es P144 Gesichter jagten an ihm vorbei, ein Kaleidoskop häßlicher Mädchen, ja, Mädchen, die häßlich wie die Sünde, zu dick oder zu mager waren und **doch** von der Herbstluft getragen wurden wie auf ihrem eigenen warmen, leidenschaftlichen Atem, den sie in die Nacht entließen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P156 S5 **Doch** als die Bahn vorüberfuhr, verblaßte die Illusion, schwächte sich ab zu verhaltenem	C:\MULTIC~1\scott1.es P156 Dann war der Zug vorbei, das bedrohliche Bild verblaßte, übrig blieb ein immer leiser werdender

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

Trommelklang - und dann zu einem Rauschen ferner Adlerschwingen.	Trommelwirbel und schließlich nur noch das ferne Grammeln des Adlers.
C:\MULTIC~1\scott1.de P157 S1 Von der Fifth Avenue drangen fortwährend Geklingel und der verschwommene Klang gedämpfter Autohupen herüber, **doch** in seiner eigenen Straße herrschte Stille, hier drinnen war er geborgen vor all den Bedrohungen des Lebens, denn hier war seine Tür, war der langgestreckte Flur und sein schützendes Schlafgemach - geborgen, geborgen!	C:\MULTIC~1\scott1.es P157 Der Klang der Glocken drang zu ihm und das ständige leise Hupen von Automobilen auf der Fifth Avenue, aber in seiner Straße herrschte Stille, hier war er in Sicherheit vor den Bedrohungen des Lebens, denn da waren seine Tür und der lange Korridor und das schützende Schlafzimmer - selige, selige Sicherheit.
C:\MULTIC~1\scott1.de P197 S7 Sie hat mich erst fast zum Wahnsinn getrieben, dann sah ich in ihr aber **doch** plötzlich eine mögliche Figur, und ich hab mir Notizen gemacht, während sie daherplapperte - so, daß sie mich nicht sehen konnte, weißt du, als würde ich mir nur beiläufig was aufnotieren...	C:\MULTIC~1\scott1.es P197 Check Paragraph View
C:\MULTIC~1\scott1.de P210 S2 ", setzte Dick an, **doch** Anthony fuhr ihm dazwischen, indem er die Arme ausbreitete und einen leisen Jubelschrei hauchte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P210 ", setzte Dick an, aber Anthony unterbrach ihn, indem er mit einem leisen Schrei des Wohlbehagens die Arme ausstreckte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P230 S2 ", fing er an, **doch** rücksichtslos unterbrach Anthony ihn.	C:\MULTIC~1\scott1.es P230 ", setzte er an, aber Anthony fiel ihm rücksichtslos ins Wort: <f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P243 S4 **Doch** mein angenommenes Ich wäre zu stolz, um nachzuahmen, zu vernünftig, um zu schwärmen, zu weltklug, um Utopist zu sein, zu sehr Grieche, um auszuschmücken."	C:\MULTIC~1\scott1.es P243 Mein hypothetisches Ich aber wäre zu stolz zur Nachahmung, zu vernünftig, um sich zu begeistern, zu weltgewandt für eine Utopie, zu griechisch für Ausschmückungen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P309 S3 **doch** in diesem Fall handelte es sich offenbar um rätselhafte Zielgerichtetheit und bedeutungsvolle Absichtlichkeit - als wäre Maury Noble ein auserwählter Antichrist, den die Vorsehung umtrieb, überall hinzugelangen, wo man auf Erden nur hingelangen konnte, und all die Milliarden Menschen zu sehen, die da zeugten und weinten und einander hier und dort die Köpfe einschlugen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P309 In seinem Fall aber umgab diese Leistung ein Hauch geheimnisvoller Absicht, hintergründiger Planung - als sei es Maury Noble gleich dem Antichrist von der Vorsehung auferlegt worden, kreuz und quer die Erde zu bereisen, um sich die Billionen von Menschen anzuschauen, die sich auf ihr fortpflanzten, Tränen vergossen und sich hier und da gegenseitig totschlugen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P327 S1 "Bemerkenswert, daß ein Mensch so wenig begreift und **doch** in einer so komplexen Zivilisation lebt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P327 "Bemerkenswert, wie jemand so wenig begreifen und dennoch in einer so komplexen Kultur leben kann.
C:\MULTIC~1\scott1.de P333 S3 Die Handlung oder der Charakter mögen ja dem Leben entnommen sein, **doch** deutet der Schriftsteller sie	C:\MULTIC~1\scott1.es P333 Der Vorfall oder die Figur mag aus dem Leben gegriffen sein, **doch** gewöhnlich interpretiert der

meist im Lichte des letzten Buchs, das er gelesen hat. <s>Angenommen, er begegnet einem Schiffskapitän, den er für einen originellen Charakter hält.	Schriftsteller beides im Sinne des letzten von ihm gelesenen Buches.
C:\MULTIC~1\scott1.de P336 S5 Maury, sein Geist gründlich gereift von der Strenge seines Lebensplans, schien eindeutig der klügere von beiden, **doch** was den Stoff anging, aus dem ihre Intelligenz bestand, so unterschieden sie sich eigentlich nicht grundlegend voneinander.	C:\MULTIC~1\scott1.es P336 - <f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P386 S3 Ich bin es, der wieder und wieder versucht, sich bewegen zu lassen - tausendmal lasse ich mich gehen und bin **doch** immer wieder nur ich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P386 Während ich immer wieder versuche, mich bewegen zu lassen, mich tausendmal verliere und **doch** immer ich bleibe.
C:\MULTIC~1\scott1.de P400 S3 Aus einem Spalt seines Bewußtseins kroch das zerfließende, aber unabweisbare Gespenst der Nacht zuvor - **doch** diesmal erwies es sich lediglich als eine offenbar endlose Unterredung mit Richard Caramel, der ihn um Mitternacht aufgesucht hatte;	C:\MULTIC~1\scott1.es P400 Aus einer Spalte seines Hirns kroch das schattenhafte, aber erbarmungslose Gespenst der vergangenen Nacht, das sich allerdings in diesem Fall nur als ein nicht enden wollendes Gespräch mit Richard Caramel entpuppte, der ihn um Mitternacht heimgesucht hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P416 S4 Es schien tragisch, daß er nichts wollte -und **doch** wollte er etwas, etwas Unbestimmtes.	C:\MULTIC~1\scott1.es P416 Es war ihm eine bedrückende Vorstellung, daß er letztlich **doch** nur mittelmäßig und ohne Tiefgang war, ohne Maurys Contenance oder Dicks Enthusiasmus.
C:\MULTIC~1\scott1.de P438 S4 Auf einem Foto hätte sie nachgerade klassisch gewirkt, beinahe kalt - **doch** der Schimmer ihres Haars und ihrer blühenden und zugleich zarten Wangen ließ sie zum lebendigsten Menschen werden, der ihm je untergekommen war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P438 Auf einer Photographie würde sie klassisch, fast kalt wirken, aber mit dem Leuchten im Haar und auf den Wangen war sie, von robuster Frische und zugleich zerbrechlich, für ihn der lebendigste Mensch, dem er je begegnet war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P545 S2 Er hatte sie weder überrascht noch gefesselt, **doch** hatte sie ihn gewiß verstanden, wenn er denn etwas gesagt hatte, das es wert war, verstanden zu werden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P545 Er hatte sie weder verblüfft noch ihr Interesse geweckt, aber sie hatte ihn zweifellos verstanden - sofern er etwas gesagt hatte, was das Verstehen lohnte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P550 S1 **Doch** sie hatte das Thema schon wieder fallengelassen und war bereits zehn Stockwerke höher geklettert.	C:\MULTIC~1\scott1.es P550 In Gedanken hatte sie das Thema je**doch** schon verlassen und war zehn Stockwerke höher gestiegen. <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P569 S1 **Doch** "Tanzen wir!" war alles, was sie sagte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P569 Aber dann sagte sie nur: "Gehen wir tanzen!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P587 S3 **Doch** die Ausflüge Harlems zum Broadway, die Ausschweifungen der Abgestumpften und die Tollheiten der ehrbaren Leute bleiben das	C:\MULTIC~1\scott1.es P587 Die Exkursionen Harlems auf den Broadway aber, die Teufeleien der Langweiler und die Lustbarkeiten der reputierlichen Bürger sind

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

Geheimnis der Teilnehmer.	Geheimtips, die den Beteiligten vorbehalten bleiben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P615 S5 Diese Reden werden von gottlosen Jugendlichen besucht, die juchzen und buhen, aber auch von Verängstigten, die die süßen Pillen schlucken. <s>Letztere wären harmlos, wenn man sie Bauersfrauen und gottesfürchtigen Drogisten verabreichen würde, **doch** für künftige ›Führungskräfte‹ sind sie eine recht gefährliche Arznei.	C:\MULTIC~1\scott1.es P615 Zu diesen Vorträgen gehen die kecken jungen Männer zum Johlen und Buhen und die ängstlichen, um die wohlschmeckende Pille zu schlucken, die - verabreichte man sie Bauersfrauen und frommen Apothekergehilfen - harmlos genug wäre, für künftige "Führungspersönlichkeiten" aber eine gefährliche Medizin ist.
C:\MULTIC~1\scott1.de P616 S6 Seine allfälligen Schlußfolgerungen hinsichtlich der Tunlichkeit dieses Dienstes blieben vage, **doch** was sein eigenes Engagement anging, so zog er sie jäh und entschieden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P616 Die Schlußfolgerungen, die er im Hinblick auf die Zweckdienlichkeit dieses Dienstes zog, waren recht diffus, diejenigen, die seine eigene Rolle darin betrafen, hingegen klar und entschieden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P617 S1 Er hatte in einem CVJM-Heim in Downtown gewohnt, **doch** als er sich der Vorstellung entledigt hatte, aus Kieselsteinen Diamanten schleifen zu können, zog er in ein Wohnviertel und machte sich als Reporter der Sun unverzüglich an die Arbeit.	C:\MULTIC~1\scott1.es P617 Er hatte in einem CVJM-Heim mitten in der Stadt gewohnt, aber nachdem er das hoffnungslose Unterfangen, aus Kieselsteinen Diamanten zu schleifen, aufgegeben hatte, zog er in die Außenbezirke und verdingte sich als Reporter bei der "Sun".
C:\MULTIC~1\scott1.de P619 S4 Er suchte höfliche, **doch** verständnislose Verleger auf, besprach das Buch mit einem zufälligen Visavis im Harvard Club;	C:\MULTIC~1\scott1.es P619 Er suchte höflich, aber verblüffte Verleger heim und erörterte seinen Roman mit Zufallsbegegnungen im "Harvard Club";
C:\MULTIC~1\scott1.de P624 S1 **Doch** jetzt ging sie aufs Ganze: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott1.es P624 **Doch** mit halben Sachen wollte sie sich nicht begnügen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P642 S3 Gilbert begeistert an, **doch** ihr Neffe unterbrach sie mit einem dahingeworfenen Satz: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott1.es P642 Gilbert eifrig, aber ihr Neffe fiel ihr hastig ins Wort.
C:\MULTIC~1\scott1.de P647 S12 Zuerst, oh, bis zu ihrem achtzehnten Jahr, habe es so viele davon gegeben, daß es nie um einen vor allen anderen gegangen sei, **doch** dann habe sie es jeweils auf einen abgesehen gehabt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P647 Zuerst, etwa bis achtzehn, waren es so viele gewesen, daß keiner sich aus der Masse besonders hervorhob, dann aber begann sie Unterschiede zu machen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P648 S3 Ein- oder zweimal hatten sie länger gedauert, und Glorias Mutter hatte gehofft, sie würde sich verloben, **doch** jedesmal trat ein neuer auf den Plan - ein neuer...	C:\MULTIC~1\scott1.es P648 Ein- oder zweimal hatte so eine Sache länger gedauert, und die Mutter hatte auf eine Verlobung gehofft, aber dann war immer wieder ein Neuer gekommen - und noch einer...
C:\MULTIC~1\scott1.de P649 S9 , **Doch** Gloria, so schien es, schlug zu, um zu vernichten - bis auf den heutigen Tag rief Mr.	C:\MULTIC~1\scott1.es P649 Mr.
C:\MULTIC~1\scott1.de P650 S6 **Doch** die Verlobungsanzeige erfolgte nie;	C:\MULTIC~1\scott1.es P650 **Doch** dazu war es nicht gekommen.

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott1.de P651 S7 (Sie ließ es nicht verlauten, **doch** Dick konnte sich vorstellen, daß Mrs.	C:\MULTIC~1\scott1.es P651 (Dick dachte sich, daß Mrs.
C:\MULTIC~1\scott1.de P653 S3 **Doch** dann teilte sie ihrer Mutter eines Tages aus heiterem Himmel mit, daß sie junge Studenten leid sei.	C:\MULTIC~1\scott1.es P653 Und dann eröffnete sie ihrer Mutter eines Tages aus heiterem Himmel, daß Studenten sie langweilten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P654 S1 Damit war der Wandel eingeleitet - nicht so sehr hinsichtlich ihrer tatsächlichen Gewohnheiten, denn sie ging nach wie vor tanzen und hatte so viele Rendezvous wie eh und je - **doch** nun waren es Rendezvous aus einem anderen Geist.	C:\MULTIC~1\scott1.es P654 Und damit hatte die Veränderung begonnen. <s>Nicht, daß sie seltener als sonst tanzen ging oder daß sie weniger Verabredungen gehabt hätte -aber die Verabredungen hatten nun einen anderen Anstrich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P656 S2 Anfangs war er stehengeblieben, **doch** als die Ausführungen seiner Tante - hier um sämtliche Querverweise auf Glorias junge Seele und Mrs.	C:\MULTIC~1\scott1.es P656 Erst war er stehengeblieben, **doch** als sich die Auslassungen seiner Tante in die Länge zogen - die hier auf die Hälfte gekürzt und ohne die Randbemerkungen über die Jugend von Glorias Seele und Mrs.
C:\MULTIC~1\scott1.de P657 S3 **Doch** zum gegenwärtigen Zeitpunkt war sein Interesse ein rein familiäres.	C:\MULTIC~1\scott1.es P657 **Doch** im Augenblick überwog die familiäre Anteilnahme.
C:\MULTIC~1\scott1.de P658 S1 **Doch** die Gelegenheit war verpaßt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P658 **Doch** der richtige Augenblick war verpaßt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P668 S4 Dick fürchtet, daß sie eine Bemerkung über das Alter seiner Seele machen wird, **doch** laßt er seine Bedenken fallen und unterzieht die beiden jungen Frauen der eingehenden Prüfung des Romanciers.	C:\MULTIC~1\scott1.es P668 <§> Dick fürchtet, sie werde eine Bemerkung über das Alter seiner Seele machen, vergißt seine Bedenken aber, während er die gewissenhafte Betrachtung der beiden jungen Damen mit dem Blick des Schriftstellers fortsetzt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P759 S3 Da sie ein Mädchen von ausnehmender Sittsamkeit war, hatte sie vorgehabt, den Schaden zu beheben, sobald sie zu Hause wäre, **doch** war es ihr so unbequem geworden, daß sie es nicht länger aushalten zu können vermeinte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P759 Da sie ein Mädchen von seltener Schamhaftigkeit war, hatte sie bis zu ihrer Heimkehr warten wollen, um den Schaden zu beheben, aber die Sache störte sie so sehr, daß sie es einfach nicht mehr aushielt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P763 S1 **Doch** Geraldine, die schon längst den Faden verloren hatte, konnte nur schelmisch lachen, ihm mit dem Finger drohen und ihre alles überbrückende, alles erklärende Formel wiederholen: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott1.es P763 Geraldine, die längst den Faden verloren hatte, konnte nur neckisch lächeln, ihm mit dem Zeigefinger drohen und zu ihrer bewährten Allzweckantwort greifen: <f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P767 S1 "Du heiratest **doch** noch mal", beharrte sie, "wart's nur ab."	C:\MULTIC~1\scott1.es P767 "Du wirst heiraten", beharrte sie. <s>"Wart's nur ab."
C:\MULTIC~1\scott1.de P776 S1 **Doch** Geraldine kniff nur wissend die Augen zusammen, schnalzte mit der Zunge und sagte, sie müsse jetzt gehen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P776 Aber Geraldine kniff lediglich durchtrieben die Augen zu, schnalzte mit der Zunge und sagte, sie müsse gehen.

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott1.de P845 S4 Mit stark ironischem Unterton hatte er sie gebeten, ihn mit Vornamen anzureden, und gehorsam hatte sie dies auch mehrere Male getan - **doch** dann war sie, hilflos, zerknirscht, aber in Gelächter aufgelöst, wieder auf Blockhead verfallen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P845 Er hatte sie mit einem deutlichen Unterton von Ironie ersucht, ihn **doch** beim Vornamen zu nennen, was sie gehorsam ein paarmal gemacht hatte, um dann hilflos, reuevoll, aber geschüttelt von Lachen wieder auf das "Blockhead" zurückzukommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P855 S2 **Doch** augenblicklich gewann er seine Haltung wieder und setzte das ausdruckslose und absichtlich duldsame Lächeln eines Intellektuellen inmitten verzogener und unreifer Jugendlicher auf.	C:\MULTIC~1\scott1.es P855 **Doch** er faßte sich schnell und bedachte die Runde mit dem nachsichtigen liebenswürdigen Lächeln eines Intellektuellen, der sich von verzogener und unreifer Jugend umgeben sieht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P856 S1 Aus der Küche wurde die Suppe gebracht - **doch** gleichzeitig kam der Kapellmeister von der Bar, wo er jenen Farbton angenommen hatte, der sich in einem Seidel Bier findet.	C:\MULTIC~1\scott1.es P856 Die Suppe kam aus der Küche, gleichzeitig aber kam der Bandleader aus der Bar, wo er den in einem Krug Bier enthaltenen Klangfarben nachgespürt hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P890 S1 **Doch** Anthony, der auf seiner Couch lag und auf die orangene Lampe starrte, fuhr sich mit seinen schlanken Fingern unaufhörlich durch das dunkle Haar und dachte sich für jede Stunde neue Bilder aus.	C:\MULTIC~1\scott1.es P890 Anthony aber fuhr sich, auf dem Sofa liegend und in die orangefarbene Lampe blinzelnd, unaufhörlich durch das dunkle Haar und schuf neue Sinnbilder für die Stunden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P890 S2 Jetzt hielt sie sich in einem Geschäft auf, bewegte sich geschmeidig zwischen Samt und Pelzen, und ihr Kleid raschelte anmutig beim Durchschreiten dieser Welt aus raschelnder Seide, kühlem Sopranlachen und dem Duft vieler gemordeter und **doch** lebendiger Blumen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P890 Jetzt, so stellte er sich vor, ging sie in einem Geschäft geschmeidig durch die Auslage der Samtstoffe und Pelze, indes ihr Kleid beim Schreiten lässig rauschte in einer Welt seidenen Rauschens und kühlen Sopranlachens, umgeben von dem Duft vieler erschlagener, aber lebendiger Blumen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P896 S3 **Doch** war sie erst um acht Uhr zurück und konnte ihm - o Höhepunkt aller Tiefpunkte!	C:\MULTIC~1\scott1.es P896 Erst um acht erreichte er sie und -Höhepunkt aller Tiefpunkte!
C:\MULTIC~1\scott1.de P901 S4 **Doch** auch damit war er der Wahrheit noch nicht nähergekommen - daß sie sich um Männer nie hatte Sorgen machen müssen und sich daher nur selten jener wachsamen Schliche bediente, die, wie das Auswerfen und Einholen der Angel, zum Repertoire ihrer Geschlechtsgenossinnen gehörten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P901 Selbst in diesem Moment ahnte er noch nichts von der Wahrheit - nämlich, daß sie, da es ihr nie an Verehrern fehlte, nur selten Gebrauch von den Listen, dem Auswerfen und Einholen der Angel hatte machen müssen, die zum Rüstzeug ihrer Schwesternschaft gehörten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P946 S2 Sie sprachen Dinge aus, die mehr verrieten, als sie beabsichtigten - **doch** taten beide so, als nahmen sie die Worte des anderen für bare Münze.	C:\MULTIC~1\scott1.es P946 Sie sagten Dinge, die aufschlußreicher waren, als beabsichtigt - beide aber gaben vor, die Worte des anderen für bare Münze zu nehmen.

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott1.de P961 S3 Beschwingt, **doch** ernst gemeint, flehte er sie an, ihn fortzuschicken; <s>er wolle sich nicht verlieben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P961 Beschwingt und trotzdem ernsthaft bat er sie, ihn wegzuschicken, er wolle sich nicht verlieben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P971 S2 Er machte Anstalten, als wolle er den Arm um sie legen, **doch** sie entzog sich ihm.	C:\MULTIC~1\scott1.es P971 " Er wollte seinen Arm um sie legen, aber sie rückte weg.
C:\MULTIC~1\scott1.de P991 S4 Mit einem erschütterten und sogleich bedauerten "Auf Wiedersehen" schritt er rasch, **doch** ohne Würde aus dem Zimmer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P991 Mit einem zittrigen "Leb wohl", Jas er sogleich bereute, verließ er rasch, aber würdelos das Zimmer.
C:\MULTIC~1\scott1.de P994 S2 Endlich wußte er, was er wollte, **doch** nun, da er es herausgefunden hatte, schien es auf immer außer Reichweite zu rücken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P994 Er wußte nun endlich, was er wollte, aber just in dem Augenblick, als er es erkannt hatte, war es ihm, wie er glaubte, auf immer entglitten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P995 S6 Drei Minuten durch nichts zu erschütternde Gleichgültigkeit hatten das Mädchen, das in seiner Vorstellung eine hohe, aber irgendwie **doch** beiläufige Position eingenommen hatte, zu seiner alleinigen Beschäftigung gemacht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P995 In diesen drei Minuten entschiedener Gleichgültigkeit hatte sie es so weit gebracht, daß sie nicht mehr nur eine - wiewohl eher beiläufige - Vorrangstellung in seinem Denken einnahm, sondern daß er ihr mit Haut und Haar verfallen war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1010 S4 **Doch** nun hatte eine neue Idee seinen Himmel bewölkt - was war mit Bloeckman?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1010 Wie ein Blitz aber zuckte ein neuer Gedanke über seinen Himmel: "Was war mit Bloeckman?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1012 S1 Hinter dieser obszönen Eifersucht war Anthony nun endlich **doch** verliebt, so wahrhaftig und zutiefst verliebt, wie es zwischen Mann und Frau nur möglich ist.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1012 Hinter dieser abscheulichen Eifersucht aber stand letztlich die Liebe; <s>er war so heftig, so wahr und wahrhaftig verliebt, wie sich das zwischen Mann und Frau nur denken ließ.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1021 S2 In zwei Wochen müßte er ebenso an sie herantreten wie jetzt, ohne jede persönliche Ausstrahlung oder Zuversicht - wäre immer noch der Mann, der zu weit gegangen war und dann einen Augenblick lang, einen kurzen und **doch** ewigen Augenblick lang, gewinselt hatte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1021 In zwei Wochen würde er sich ihr nicht viel anders nähern als jetzt - ohne Charakterstärke, ohne Selbstvertrauen -;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1044 S5 **Doch** in der Nacht lag er bis nach vier Uhr wach, halb verrückt vor Kummer, Angst und gräßlichen Phantasien.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1044 <§> In jener Nacht aber lag er bis nach vier wach, halb toll vor Kummer und Angst und von abscheulichsten Bildern bedrängt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1120 S1 Und **doch** hatte sie zartfühlend Überraschung bekundet und sich ungemein erfreut gezeigt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1120 Dennoch hatte sie taktvoll Überraschung geheuchelt und beteuert, wie sehr sie sich freue, was zweifellos der Wahrheit entsprach.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1121 S1 **Doch** zwischen Küssen zankten sich Anthony und dieses goldene Mädchen	C:\MULTIC~1\scott1.es P1121 **Doch** wenn sie sich nicht gerade küßten, lagen sich Anthony und

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

unaufhörlich.	sein goldenes Mädchen unablässig in den Haaren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1129 S5 Oft konnte er diese verhängnisvolle Verstocktheit letztlich auf eine Unpäßlichkeit zurückführen - über die sie niemals klagte, ehe sie nicht vorüber war -, manchmal auch auf eine Unbedachtheit oder Anmaßung seinerseits oder auf ein nicht sehr schmackhaftes Gericht beim Abendessen, **doch** selbst dann waren ihm die Mittel, mit denen sie die unendliche Distanz schuf, mit der sie sich umgab, ein Rätsel, das irgendwo in zweiundzwanzig Jahren unerschütterlichen Stolzes begraben lag.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1129 Aber selbst dann war ihre Art, diese unendliche Distanz um sich zu schaffen, ein Geheimnis, das irgendwo in jenen zweiundzwanzig unbeugsam stolzen Jahren vergraben lag.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1160 S3 Obwohl er die Absichten seines Großvaters nicht kannte, nahm er **doch** an, daß ein Großteil seines Geldes ihm zufallen würde.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1160 Die Absichten seines Großvaters waren ihm zwar unbekannt, er ging aber davon aus, daß ein großer Teil des Vermögens ihm zufallen würde.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1221 S5 **Doch** als sie die Seiten durchblätterte, schienen ihr aus den halb unkenntlichen Namen die Augen zahlreicher Männer entgegenzublicken.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1221 Mit einem war sie zum erstenmal in New Haven gewesen - 1908, damals war sie sechzehn, und in Yale waren damals gepolsterte Schultern Mode, und sie hatte sich einiges darauf eingebildet, weil "Touchdown" Michaud den ganzen Abend versucht hatte, sie im Sturm zu nehmen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1229 S3 **Doch** erwärmt von den profunden Allerweltsgefühlen, die in ihrem Herzen brannten, hatte sie die Kälte offenbar nicht verspürt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1229 die tiefsinnigen Banalitäten, die in ihrem Herzen brannten, hatten sie gewärmt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1242 S7 Sie wollte sich darauf besinnen, was einer von ihnen an jenem Tag gesagt hatte, **doch** ihre Erinnerung ließ sie im Stich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1242 Sie meinte sich an etwas zu erinnern, was einer von ihnen an jenem Tag gesagt hatte, bekam es aber nicht zu fassen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1247 S1 **Doch** da löste sich aus den leisen Klängen der Nacht plötzlich ein neuer Ton, ein Mißton.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1247 Jetzt aber löste sich ein neues Geräusch störend aus dem leisen Rufen der Nacht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1255 S2 Dies war der Tag - vor sechs Monaten noch ungewollt, ungeahnt, **doch** jetzt brach er mit gelbem Licht durch das östliche Fenster ein, tanzte den Teppich entlang, als lächele die Sonne über einen ihrer uralten, wieder auf gewärmten Scherze.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1255 Der Tag - vor sechs Monaten noch nicht herbeigewünscht, noch ungeahnt - quoll jetzt mit gelbem Licht durchs Ostfenster und tanzte über den Teppich, als amüsiere sich die Sonne über einen ihrer eigenen alten, abgedroschenen Witze.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1328 S1 **Doch** als er Gloria in die Arme nahm, wurde er sich einer starken Regung bewußt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1328 **Doch** als er Gloria in die Arme nahm, spürte er eine heftige Regung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1334 S6	C:\MULTIC~1\scott1.es P1334

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

Doch der Zauber muß weiterhasten, und die Liebenden bleiben zurück...	**Doch** die Verzauberung muß weiterziehen, und die Liebenden bleiben zurück...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1356 S3 **Doch** vor lauter Scham konnte sie den Kopf nicht heben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1356 Aber sie konnte vor Scham den Kopf nicht heben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1371 S1 Gloria antwortete nicht, **doch** als sich der Kellner diskret entfernt hatte, schlug sie mit beiden Fäusten auf den Tisch, daß das Porzellan und das Silber klirrten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1371 Gloria antwortete nicht, aber als der Kellner sich diskret abgewandt hatte, schlug sie mit beiden Fäusten auf den Tisch, daß Porzellan und Silber nur so schepperten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1389 S1 **Doch** dann sah er zu seiner Überraschung, wie sie die Gabel zaghaft zum Mund führte und von dem Hühnersalat kostete.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1389 Dann sah er zu seiner Überraschung, daß sie die Gabel vorsichtig an die Lippen führte und den Geflügelsalat kostete.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1396 S2 Sie zog sich deutlich und **doch** delikat die Lippen nach.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1396 Sie zog ebenso kunstvoll wie zart die Konturen ihrer Lippen nach.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1399 S5 Der Schrankboden war mit einer erstaunlichen Fülle von Kleidungsstücken übersät - Damenunterwäsche, Strümpfe, Kleider, Nachthemden und Pyjamas - , das meiste davon kaum getragen, **doch** alles unzweifelhaft unter das allgemeine Stichwort "Glorias Wäsche" fallend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1399 Auf dem Boden darunter lag in wildem Durcheinander eine erstaunliche Menge an eleganter Lingerie - Wäsche, Strümpfe, Kleider, Nachthemden und Pyjamas - , die zumeist kaum getragen war, unzweifelhaft aber unter die Warenbezeichnung "Glorias Wäsche" fiel.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1416 S1 **Doch** als Anthony zwei Tage später in den Schrank blickte, sah er, daß der Beutel immer noch schlaff an seinem Haken hing und der bunte, farbenfrohe Wäschestoß auf dem Boden überraschend in die Höhe gewachsen war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1416 Zwei Tage später aber stellte Anthony bei einem Blick in den Schrank fest, daß der Beutel noch immer schlaff am Haken hing und der fröhlich bunte Haufen auf dem Boden erstaunlich angewachsen war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1422 S1 Nichtsdestoweniger war er der Meinung, daß er ihr einen Denkzettel verpaßt hatte und daß die Sache damit erledigt war - **doch** im Gegenteil, sie fing erst richtig an.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1422 Immerhin, sagte er sich, habe er ihr eine Lektion erteilt und damit sei der Fall wohl erledigt. <s>Weit gefehlt: Das war erst der Anfang.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1447 S3 Als er näher trat, sah er, daß es einer seiner Schuhe war, der alles andere als neu oder sauber war, und **doch** hielt sie ihn an ihr verweintes Gesicht gedrückt, und er verstand ihre urtümliche und überaus ehrenvolle Botschaft.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1447 Ein Schuh, den sie, obgleich er weder besonders neu noch sauber war, an das tränenverschmierte Gesicht gedrückt hatte, und er verstand diese uralte, ehrenwerte Botschaft.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1539 S2 Zugegeben, da waren die Wäschebeutel, Glorias Eßgewohnheiten und Anthonys Hang zur Grübelei, seine "reizbare" Einbildungskraft, **doch** ebenso gab es Perioden unverhoffter Gelöstheit.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1539 Gewiß, da waren die Wäschebeutel, da waren Glorias Eßgewohnheiten, da war Anthonys Neigung zum Grübeln und seine eingebildete "Nervosität", aber dazwischen gab es Phasen unverhofft heiteren Wohlbehagens.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1610 S4	C:\MULTIC~1\scott1.es P1610

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

Gloria machte sich nicht viel daraus; <s>und obwohl sie einen Massenansturm genoß, als eines Abends einige jüngere Studenten sie umdrängten, und sich darüber freute, daß Anthony auf ihre Schönheit stolz war, entging ihr **doch** nicht, daß ihre Gastgeberin an diesem Abend, eine Mrs.	<§> Er haßte Golf, Gloria schätzte den Sport nur in Maßen, und obgleich es ihr Spaß machte, daß an einem Abend einige Studenten heftig mit ihr flirteten, und sie sich freute, wie stolz Anthony auf ihre Schönheit war, entging ihr nicht, daß ihre Gastgeberin, eine gewisse Mrs.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1610 S6 Die Granbys riefen nie mehr an, und auch wenn Gloria lachte, war sie **doch** leicht pikiert.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1610 Die Granbys meldeten sich nie wieder, was Gloria, auch wenn sie darüber lachte, nicht wenig ärgerte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1612 S2 Ein halbes Dutzend Gutshöfe bildete ein Sechseck um das Dorf herum, **doch** diese gehörten steinalten Männern, die sich nur als schwerfällige, grauhaarige Klumpen im Fond ihrer Limousinen zeigten, auf dem Weg zum Bahnhof, wohin sie zuzeiten von ihren ebenso steinalten und doppelt massigen Frauen begleitet wurden. <s>Die Stadtbewohner - unverheiratete Frauen herrschten vor - waren ein besonders uninteressanter Menschenschlag;	C:\MULTIC~1\scott1.es P1612 Ein halbes Dutzend Farmen umgaben den Ort in einem Sechseck, die aber gehörten hochbetagten Herren, die man nur als reglose dunkle Gestalten mit grauer Strohbedachung auf der Rückbank einer Limousine zu sehen bekam, wenn sie auf dem Weg zum Bahnhof waren, wohin sie manchmal von gleichermaßen hochbetagten und doppelt so voluminösen Damen begleitet wurden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1636 S2 **Doch** Gloria - im August würde sie vierundzwanzig werden und geriet deswegen in eine reizende, aber aufrichtig empfundene Panik.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1636 Gloria aber wurde im Februar vierundzwanzig, was sie in liebenswerte, **doch** glaubhafte Panik versetzte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1649 S2 Das war Tanas weitschweifiger Dienstantritt im grauen Haus - und er machte sein Versprechen wahr. <s>Wenn auch gewissenhaft und ehrenwert, so war er **doch** zugleich ein entsetzlicher Wiederkäuer.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1649 Das war Tanas wortreiche Premiere in dem grauen Haus, und er erfüllte die darin geweckten Erwartungen vollauf: Bei aller Gewissenhaftigkeit und Redlichkeit erwies er sich als arge Nervensäge.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1713 S4 Auch wenn er nicht glauben mochte, daß sie aufhören würde, ihn zu lieben - das war natürlich undenkbar -, so war es **doch** zweifelhaft, ob Gloria ohne ihren Hochmut, ihre Unabhängigkeit, ihre jungfräuliche Zuversicht und Beherztheit noch immer das Mädchen seiner Verehrung sein würde, die strahlende Frau, die kostbar und entzückend war, weil unbeschreiblich und triumphal sie selbst.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1713 Wenn er auch nicht glaubte, daß sie aufhören würde, ihn zu lieben - das war natürlich undenkbar -, war es **doch** fraglich, ob eine Gloria ohne ihre Arroganz, ihre Unabhängigkeit, ihr jungfräuliches Selbstbewußtsein, ihre Unerschrockenheit noch jene glanzvolle Gestalt, jene strahlende Frau wäre, deren Wert, deren Zauber eben darin bestand, daß sie so unbeschreiblich sieghaft sie selbst war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1719 S1 **Doch** sie ahnte schon, daß sie mit der Zeit vergessen würde und daß das Leben nur selten die Angewohnheit hat, auf uns einzuschlagen, dafür aber um so mehr die, uns zu verschleißen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1719 Trotzdem war ihr schon in diesem Moment klar, daß sie mit der Zeit vergessen würde und daß das Leben selten mit einem Schlag zerstört, sondern allmählich abträgt.

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott1.de P1720 S1 Wie alle echten und großen Eigenschaften war Glorias Unabhängigkeit unbewußt aufgekeimt, **doch** erst als sie zu Anthonys Faszination sichtbar geworden war, wurde auch Gloria ihrer gewahr, und nun leitete sie fast einen formalen Kodex daraus ab.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1720 Glorias Unabhängigkeit hatte - wie alle tiefen und aufrichtigen Regungen - unbewußt begonnen, sich aber, nachdem sie selbst dank Anthonys staunender Entdeckung dieser Eigenschaft ihrer gewahr geworden war, fast zu einem Kodex entwickelt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1764 S3 Ach, die Sache war nicht durchführbar, aber er sah sich **doch** in Khaki, wie alle Kriegsberichterstatter auf einen schweren Stock gelehnt, Portefeuille unter der Schulter - in dem Bemühen, wie ein Engländer auszusehen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1764 Gloria in ihrem derzeitigen Zustand... <s>Nein, ausgeschlossen. <s>Dennoch sah er sich schon in Khaki, wie alle Kriegsberichterstatter auf einen dicken Stock gestützt, die Aktenmappe unter dem Arm, eifrig bemüht, wie ein Engländer auszusehen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1773 S4 **Doch** was immer ihm Gewicht statt Masse verliehen hatte, Anthony fühlte sich in seiner Gegenwart nicht länger einwandfrei überlegen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1773 Was immer es war, was ihm anstelle von Masse Gewicht verliehen hatte - Anthony konnte an seinem Gefühl der eigenen Überlegenheit nicht mehr guten Gewissens festhalten.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1797 S1 Er machte ein langes Gesicht - **doch** nach der Frage seiner Frau wußte er, daß es schon zu spät war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1797 Er machte ein langes Gesicht, und in demselben Augenblick, als seine Frau die Frage stellte, wußte er daß es zu spät war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1817 S2 Und falls er sich sein eigenes Grab nicht schon längst geschaufelt hatte, so stand er **doch** kurz davor.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1817 Und wenn er sich auch nicht darin verhedderte, so war er jetzt **doch** mit seinem Latein am Ende. <s>- <f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P1896 S2 Die Angst war aus seinem Herzen gewichen, **doch** hatte er das Gefühl, moralisch sei ein Protest angebracht.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1896 Die Angst war aus seinem Herzen gewichen, aber vom moralischen Standpunkt, so fand er, war ein Protest durchaus am Platz.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1900 S2 Und **doch** quälte ihn, daß er nicht verstand.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1900 Trotzdem quälte es ihn, daß ihm das Verständnis dafür fehlte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1711 S5 Bestimmt hatte er recht - und **doch**, jetzt schien sie ein so jämmerliches kleines Ding, gebrochen und entmutigt, erniedrigt über das Maß hinaus, das ihr zu ertragen aufgegeben war.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1711 Er war unzweifelhaft im Recht - und **doch** griff es ihm ans Herz, wie klein, zerbrochen und zerstört, wie unerträglich gedemütigt sie in ihrer Ecke saß. <s>Die Ärmel ihrer Jacke waren zerrissen;
C:\MULTIC~1\scott1.de P231 S1 "O **doch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P231 "O **doch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1754 S1 "O **doch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1754 "**Doch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P227 S1 "Nicht **doch**."	C:\MULTIC~1\scott1.es P227 "Durchaus nicht!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P35 S2 Auf Kalifornien hatten sie dieses Jahr verzichtet, teils aus Geldmangel, teils in der Absicht, ins Ausland zu fahren, falls der	C:\MULTIC~1\scott2.es P35 Auf Kalifornien hatten sie in diesem Jahr verzichtet, teils, weil es ihnen an Mitteln fehlte, teils aber auch, weil sie nach

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

langwierige Krieg, der jetzt schon ins zweite Jahr ging, im Winter **doch** noch enden sollte.	Europa reisen wollten, falls mit diesem endlosen Krieg, der jetzt schon ins zweite Jahr ging, in diesem Winter Schluß war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P37 S4 in allen fand sich ein gewisses Maß an Kraft und eine Art instinktiver Kunstfertigkeit, **doch** keine besaß die Ausstrahlung des Dämonischen Liebhabers, und einige fand Anthony ausgesprochen kitschig.	C:\MULTIC~1\scott2.es P37 Ein gewisses Maß an Vitalität und ein instinktiv handwerkliches Können hatten sie alle, keine aber reichte an die Originalität des "Demon Lover" heran, und einige fand Anthony sogar ausgesprochen billig.
C:\MULTIC~1\scott2.de P40 S4 Als Enkel von Adam Patch wurde er zwar überall mit ausgesuchter Höflichkeit empfangen, **doch** gehörte der Alte längst zum alten Eisen - sein Ruhm zunächst als ›Unterdrücker‹, sodann als ›geistiger Erneuerer‹ des Volkes hatte seinen Höhepunkt während der zwanzig Jahre vor seinem Ruhestand erlebt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P40 Als Enkel von Adam Patch wurde er überall sehr freundlich aufgenommen, **doch** der Alte galt als überholt; <s>die Blütezeit seines Ruhms - erst als "Unterdrücker", dann als Menschheitsverbesserer - war in jenen zwanzig Jahren gewesen, ehe er sich zur Ruhe gesetzt hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P41 S2 Dieser lautete dahingehend, daß er als Verkäufer ins Anleihengeschäft einsteigen sollte, ein Vorschlag, der Anthony langweilig vorkam, den zu befolgen er sich am Ende aber **doch** entschloß.	C:\MULTIC~1\scott2.es P41 trotzdem beschloß er, ihn zu befolgen. <s>Immerhin hatten Geld an sich und die geschickte Manipulation damit ihren eigenen Reiz, während er sich jede Art von Tätigkeit in der Produktion unerträglich öde vorstellte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P41 S4 Er zog den Journalismus in Betracht, **doch** dann befand er, daß die Arbeitsstunden nicht auf einen verheirateten Mann zugeschnitten waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P41 Und er erging sich in angenehmen Phantasien, in denen er sich als Herausgeber eines brillanten Meinungsblattes, eines amerikanischen "Mercure de France", oder als geistsprühenden Produzenten ironischer Komödien und Pariser Revuen sah.
C:\MULTIC~1\scott2.de P49 S4 Der Mann wollte sich mit ihm anlegen, **doch** ehe er noch die Hände erheben konnte, schlug Anthony ihn mit einem gewaltigen Haken nieder. <s>Und als er wieder aufsprang, wich Anthony ihm rasch aus und streckte ihn mit einem Schlag gegen die Schläfe endgültig zu Boden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P49 Der wollte handgreiflich werden, **doch** noch ehe er sich in Positur stellen konnte, hatte Anthony ihn mit einem wuchtigen Schlag zu Boden gestreckt, Und als er sich aufrappelte, trat Anthony rasch zur Seite und legte ihn mit einem Hieb gegen die Schläfe endgültig auf die Matte...
C:\MULTIC~1\scott2.de P62 S2 Allmählich wurden diese Partys zur hauptsächlichen Quelle ihrer Unterhaltung. <s>Obwohl noch immer verliebt, noch immer ungeheuer aneinander interessiert, stellten sie beim Nahen des Frühlings **doch** fest, daß es sie anödete, abends zu Hause zu bleiben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P62 Nach und nach waren es diese "Feste", mit denen sie ihre Unterhaltung vor allem bestritten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P77 S10 Man erzählte sich über ihn Anekdoten - wie einer der Vizepräsidenten ihm zum Verkauf	C:\MULTIC~1\scott2.es P77 Allein der Name des Mannes hatte inzwischen einen magischen Klang, denn er symbolisierte das, wonach

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

geraten hatte, **doch** er, alle Achtung!	alle guten Amerikaner strebten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P82 S3 Hätte er es getan, so hätte sie ihn scharf zurechtgewiesen, denn sie war nicht wenig verärgert; <s>**doch** er lag nur da und war so durch und durch unglücklich, daß er ihr leid tat. <s>Sie kniete nieder, streichelte ihm den Kopf und sagte, wie unwichtig es sei, wie unwichtig alles andere sei, solange sie einander nur liebten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P82 Ihr wäre es lieber gewesen, wenn er gejammert hätte, dann hätte sie ihm tüchtige Vorwürfe machen können, denn sie fand die Sache durchaus ärgerlich, aber er lag so kläglich da, daß er ihr leid tat und sie sich neben ihn kniete, seinen Kopf streichelte und sagte, es sei nicht wichtig, nichts sei wichtig, wenn sie sich nur liebten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P100 S1 Sie neigte dazu, viele Männer zu mögen, vorzugsweise solche, die ihr unverblümt huldigten und ihre unersättliche Unterhaltungssucht befriedigten - **doch** plötzlichen Eingebungen folgend, teilte sie Anthony des öfteren mit, daß einer seiner Freunde ihn nur ausnutze und er ihn deshalb lieber meiden solle.	C:\MULTIC~1\scott2.es P100 Sie mochte viele Männer, besonders wenn sie ihr freimütig huldigten und jederzeit bereit waren, sie zu unterhalten; <s>oft aber machte sie Anthony mit überraschendem Scharfblick darauf aufmerksam, daß einer seiner Freunde ihn nur ausnutzte, und riet ihm, sich besser nicht näher mit ihm einzulassen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P100 S2 Gewöhnlich wandte Anthony ein, der Beschuldigte sei "ein anständiger Kerl", **doch** mußte er feststellen, daß sein Urteil trügerischer war als ihres, auf denkwürdige Weise dann, wenn er, wie es mehrfach geschah, auf einer Restaurantrechnung nach der anderen sitzenblieb, für die er ganz allein aufkommen mußte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P100 Gewöhnlich widersprach Anthony und behauptete, der Betreffende sei "völlig in Ordnung", mußte aber oft genug feststellen, daß sein Urteil fehlbarer war als das ihre, was ihm besonders zu Bewußtsein kam, wenn er, was mehrmals geschah, auf einem Stapel Restaurantrechnungen sitzenblieb, die er allein begleichen mußte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P126 S2 Anthony sah, daß sie versuchte, ihre Unsicherheit zu vergessen und den Abend **doch** noch zu genießen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P126 Anthony merkte, daß sie versuchte, ihr Unbehagen zu vergessen und den Abend zu genießen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P127 S2 Der Himmel war wolkenlos, **doch** weit hinter den Wäldern in Richtung des Sound hatte ein schwaches, aber hartnäckiges Grollen eingesetzt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P127 Der Himmel war klar, **doch** weit hinter den Wäldern, Richtung Sund, war jetzt ein leises, anhaltendes Grollen zu hören.
C:\MULTIC~1\scott2.de P164 S2 Sie hatte gute Nacht gesagt, **doch** niemand hatte sie gehört oder auf sie geachtet.	C:\MULTIC~1\scott2.es P164 Sie hatte gute Nacht gesagt, aber niemand hatte es gehört oder beachtet.
C:\MULTIC~1\scott2.de P164 S3 Einen Augenblick lang wollte es ihr vorkommen, als habe etwas über die Geländerbrüstung gespäht, **doch** sie brachte es nicht über sich, ins Wohnzimmer zurückzugehen - lieber echter Wahnsinn als dieses Wahnsinnsgebrüll.	C:\MULTIC~1\scott2.es P164 Sekundenlang schien es ihr, als habe etwas übers Treppengeländer geblickt, **doch** sie brachte es nicht fertig, ins Wohnzimmer zurückzugehen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P168 S6 **Doch** ihr müdes Herz - es pochte, daß ihre Brüste bebten - verriet ihr, daß noch Leben in ihr war, wenn auch entsetzlich	C:\MULTIC~1\scott2.es P168 **Doch** weil ihr müdes Herz so heftig schlug, daß ihre Brüste bebten, wußte sie, daß noch Leben in ihr war, heftig verstörtes, bedrohtes

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

durcheinandergerüttelt, bedroht...	Leben...
C:\MULTIC~1\scott2.de P169 S3 **doch** dann drehte sich die Gestalt in der Tür - es war Hull, jetzt sah sie es, Hull - bedächtig um und entfernte sich, noch immer schwankend, wie verschluckt von dem undurchdringlichen Licht, das ihr Räumlichkeit verliehen hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P169 und dann wandte sich die Gestalt unter der Tür - es war Hull, sah sie jetzt, Hull - gemessen und noch immer leicht schwankend um und verschwand, wie aufgesogen von jenem unbegreiflichen Licht, das ihm Tiefe gegeben hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P178 S4 **Doch** etwas trieb sie vorwärts, etwas dort bei Anthony, und sie mußte ihre Flucht unter diesem trüben, bedrückenden Himmel fortsetzen, sich vorankämpfen durch die Stille, die wie eine greifbare Barriere vor ihr lag.	C:\MULTIC~1\scott2.es P178 **Doch** dieses Ding, das dort hinten bei Anthony lauerte, trieb sie weiter, sie mußte ihre Flucht unter diesem düsteren, bedrückenden Himmel fortsetzen, mußte sich zwingen, gegen die Stille anzugehen, die sich vor ihr aufgestellt hatte gleich einer mit Händen greifbaren Barriere.
C:\MULTIC~1\scott2.de P274 S3 **Doch** in dem irrigen Glauben an die Intelligenz strampelte ich mich weiter ab.	C:\MULTIC~1\scott2.es P274 In meinem verfehlten Vertrauen auf die Intelligenz aber mühte ich mich weiter.
C:\MULTIC~1\scott2.de P274 S4 Ich las Smith, der die Wohltätigkeit verlacht und darauf beharrt, daß Hohn die höchste Form der Selbstdarstellung sei - **doch** Smith erhebt sich selbst und seine zwielichtige Art auf den Sockel, von dem er die Wohltätigkeit stürzte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P274 Ich las Smith, der über die Barmherzigkeit lachte und verkündete, Hohn sei die höchste Form der Selbstverwirklichung, **doch** nun war es anstelle der Barmherzigkeit Smith selbst, der mir den Weg zum Licht versperrte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P275 S1 Ich meinte, Erfahrungen sammeln zu müssen, um mein Leben glücklich zu ordnen - **doch** nun erlangte ich die Reife.	C:\MULTIC~1\scott2.es P275 Beim Abschluß meiner Entwicklung stand ich unter dem Eindruck, ich sei dabei, jene Erfahrung zu sammeln, die nötig wäre, um ein geregeltes, glückliches Leben zu führen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P281 S4 **Doch** angetrieben von den höchsten Gaben der Aufklärung, trachten wir, ihr zuwiderzuhandeln.	C:\MULTIC~1\scott2.es P281 Wir aber, angespornt durch die höchsten Gaben der Aufklärung trachteten danach, sie zu überlisten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P298 S2 **Doch** der Gedanke, daß ihnen nur wenige Jahre nach ihrem Tode viele Kulte, Glaubenssysteme und Prophezeiungen zugeschrieben würden, die sie weder bedacht noch beabsichtigt hatten, dieser Gedanke rieb sie auf.	C:\MULTIC~1\scott2.es P298 Die Vorstellung aber, daß man ihnen wenige Jahre nach ihrem Tod zahlreiche Kulte und Systeme und Prophezeiungen zuschreiben würde, die sie nie im Sinn gehabt oder beabsichtigt hatten, bedrückte sie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P299 S4 Wir werden den schärfsten lebenden Satiriker dazu bestimmen, aus allen von der Menschheit angebeteten Göttern einen Gott zu schaffen, einen Gott, herrlicher als jeder einzelne und **doch** so schwach und menschlich, daß er der ganzen Welt zum Gespött wird - und diesem werden wir alle möglichen Spaße, Eitelkeiten und Wutanfälle	C:\MULTIC~1\scott2.es P299 Wir wollen den begabtesten aller Satiriker beauftragen, aus sämtlichen von der Menschheit angebeteten Göttern einen einzigen zu machen einen Gott, der alle anderen an Herrlichkeit übertrifft und dabei so menschlich schwach ist, daß er der ganzen Welt als Zielscheibe des Spottes dienen wird. <s>Und diesem Gott wollen

zuschreiben, denen er sich angeblich zu seiner eigenen Zerstreuung hingibt, auf daß die Leute unser Buch lesen und darüber nachdenken und es keinen Unsinn mehr in der Welt gibt.	wir alle möglichen Streiche und Eitelkeiten und Boshaftigkeiten zuschreiben, die er sich zu seiner eigenen Belustigung leistet, so daß die Menschen unser Buch lesen und es in ihrem Herzen bewegen werden, auf daß es keinen Unsinn mehr in der Welt gebe.
C:\MULTIC~1\scott2.de P321 S8 Hieraus entwickelte sich eine flüchtige Bekanntschaft - **doch** seitdem sind sie sich nie wieder begegnet.	C:\MULTIC~1\scott2.es P321 Daraus entwickelte sich die flüchtige Bekanntschaft - aber seither haben sie sich nie wiedergesehen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P342 S2 Durch den Spalt dringt auf einmal wieder die Melodie des japanischen Eisenbahnliedes - **doch** diesmal übt er ganz bestimmt nicht, sondern gibt eine Darbietung, eine lebhaft beschwingte Darbietung.	C:\MULTIC~1\scott2.es P342 Durch den Spalt ertönt plötzlich wieder die Melodie des japanischen Eisenbahnsongs - diesmal nicht zur Übung, sondern als schwungvolle, engagierte Darbietung.
C:\MULTIC~1\scott2.de P483 S1 **Doch** nun wird sich jeden Augenblick der groteske, der unglaubliche, der dramatische Zwischenfall ereignen, einer jener Zwischenfälle, bei denen sich das Leben der leidenschaftlichen Nachahmung der niedrigsten Form der Literatur zu verschreiben scheint.	C:\MULTIC~1\scott2.es P483 **Doch** der groteske, unglaubliche, dramatische Vorfall steht noch aus, einer jener Vorfälle, mit denen das Leben offenkundig darauf abzielt, die niederste Form der Literatur nachzuahmen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P492 S6 Oder Öffnen sich CROSS PATCHS zusammengepreßte Lippen **doch** noch leicht und entblößen bebend seine ebenmäßig aufgereihten dünnen Zähne?	C:\MULTIC~1\scott2.es P492 Er spricht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P502 S5 In Gloria hatte etwas lebendige Gestalt angenommen, das sie bis dahin nie benötigt hatte - das zwar unfertige, aber **doch** nicht zu verkennende Skelett einer Instanz, die sie früher zutiefst verabscheut hatte;	C:\MULTIC~1\scott2.es P502 In Gloria hatte sich etwas entwickelt, was sie bisher nie nötig gehabt hatte, was ihr früher ein Greuel gewesen war - das noch unvollständige, aber klar erkennbare Gerippe eines Gewissens.
C:\MULTIC~1\scott2.de P527 S2 Das Vorhaben drehte ihm den Magen um, und allein hätte er sich außerstande gesehen, die Fahrt anzutreten - **doch** im Laufe der letzten drei Jahre hatte nicht nur seine Willensstärke nachgelassen, sondern ebenso auch seine Widerstandskraft, wenn ihm jemand zusetzte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P527 Es war eine abscheuliche Vorstellung, und aus eigener Initiative hätte er sich nicht dazu aufgerafft - aber nicht nur seine Willenskraft hatte in den letzten drei Jahren nachgelassen, sondern auch seine Fähigkeit, ständigem Drängen zu widerstehen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P547 S5 Vielleicht hatten sie gar nicht erwartet, es zu finden, **doch** die Suche selbst war beglückender gewesen als alles, was er jetzt noch erwartete.	C:\MULTIC~1\scott2.es P547 Sie hatten vielleicht nie wirklich damit gerechnet, es zu finden, aber schon die Suche danach war beglückender gewesen als alles, was er von der Zukunft noch erwartete.
C:\MULTIC~1\scott2.de P555 S4 **Doch** Ende der Zwanziger wird die	C:\MULTIC~1\scott2.es P555 **Doch** wenn man Ende zwanzig ist,

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

Angelegenheit zu vertrackt, und was bis dahin bedrohlich und verwirrend wirkte, wird stufenweise schwächer und verschwommener.	wird dies endgültig zu kompliziert, und was bislang bedrohlich nah und verwirrend war, rückt allmählich in eine verschwommene Ferne.
C:\MULTIC~1\scott2.de P556 S5 In Augenblicken der Unsicherheit wurde er von der Vorstellung gequält, das Leben habe immerhin **doch** einen Sinn.	C:\MULTIC~1\scott2.es P556 In Momenten der Verunsicherung quälte ihn die Vorstellung, das Leben könne vielleicht **doch** sinnvoll sein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P557 S3 **doch** wie er nachlesen konnte, arbeiteten ein paar durchaus schöpferisch in Stellungen, die weder Sinekuren noch Routineangelegenheiten waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P557 Einige aber hatten, wie er feststellte, konstruktive Arbeit in Positionen geleistet, die weder eine Sinekure noch reine Routine waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P590 S5 Die Wohnung, in einem schmalen Etagenhaus aus Granulit, umfaßte Schlafzimmer, Wohnzimmer, Kochnische und Bad. <s>Und waren die Räumlichkeiten auch zu eng, um Anthonys schönste Möbelstücke zur Geltung zu bringen, so waren sie **doch** sauber, neu und hell und auf gepflegte Weise reizvoll.	C:\MULTIC~1\scott2.es P590 Sie bestand aus Schlafzimmer, Wohnzimmer, einer kleinen Küche und Bad in einem dünnwandigen Miethaus aus weißem Stein, und wenn auch die Räume zu klein waren, um Anthonys beste Möbel darin zur Schau zu stellen, waren sie **doch** sauber, neu und auf eine hygienisch-blonde Art nicht häßlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P593 S4 **Doch** mit seinen durchsichtigen Anspielungen bekräftigte er Anthonys düstere Ahnung, daß der verlorene Enkelsohn am Krankenbett ganz besonders unerwünscht war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P593 Der unüberhörbare Unterton in seiner Stimme aber bestätigte Anthonys düsteren Verdacht, daß der verlorene Enkel am Krankenbett ganz besonders unwillkommen wäre.
C:\MULTIC~1\scott2.de P593 S5 Glorias ausdrückliche Anweisungen im Ohr, setzte Anthony im Verlauf des Gesprächs einmal zu einer Bewegung an, als wolle er sich an dem Sekretär vorbeidrängen, **doch** Shuttleworth straffte mit einem Lächeln seine muskulösen Schultern, und Anthony erkannte, wie fruchtlos ein solcher Versuch gewesen wäre.	C:\MULTIC~1\scott2.es P593 Im Lauf des Gesprächs machte Anthony, Glorias nachdrückliche Instruktionen im Ohr, sogar Anstalten, sich an dem Sekretär vorbeizudrängen, **doch** Shuttleworth straffte nur lächelnd die kräftigen Schultern, und Anthony begriff die Sinnlosigkeit eines solchen Versuchs.
C:\MULTIC~1\scott2.de P667 S2 Obwohl sie sicher älter war als alle ihre männlichen Kommilitonen, gelang es ihr **doch** immer, sich irgendwelche Einladungen zu verschaffen, in der unbestimmten Erwartung, auf der nächsten Party werde es endlich zu jener Liebelei kommen, die vor dem Traualtar endet.	C:\MULTIC~1\scott2.es P667 Obgleich sie inzwischen älter sein mußte als der älteste Collegestudent, gelang es ihr stets, irgendwelche Einladung zu ergattern, wobei sie immer wieder die verschwommene Hoffnung hegte, bei dem nächsten Tanzabend würde es zu einem Flirt kommen, der vor dem Traualtar endete.
C:\MULTIC~1\scott2.de P726 S3 Wenn sie sich endlich **doch** einmal zusammenrissen, endete es gewöhnlich damit daß Anthony sich einen Ruck gab und arbeitete, während Gloria, nervös und gelangweilt, im Bett blieb oder geistesabwesend an ihren Fingern kaute.	C:\MULTIC~1\scott2.es P726 Hatten sie sich einmal energisch zur Ordnung gerufen, setzte sich Anthony gewöhnlich an seine Arbeit, während Gloria nervös und gelangweilt im Bett blieb oder gedankenverloren an den Fingern kaute.

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

C:\MULTIC~1\scott2.de P726 S5 Diese Nacht, diese Glut, das Ende aller Sorgen und das Gefühl, das Leben sei, wenn schon sinnlos, dann **doch** wenigstens in hohem Maße romantisch!	C:\MULTIC~1\scott2.es P726 Diese Nacht, dieser Glanz, das Aussetzen der Ängste und das Gefühl, daß das Leben, wenn nicht sinnvoll, so **doch** zumindest romantisch war!
C:\MULTIC~1\scott2.de P747 S3 **Doch** wie stets taten sie einander aus den falschen Gründen und zum falschen Zeitpunkt leid...	C:\MULTIC~1\scott2.es P747 Aber wie immer bedauerten sie sich gegenseitig aus den falschen Gründen zur falschen Zeit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P755 S1 Als er, den Kleidersack über die Schulter wie eine riesige blaue Wurst, den Gang entlangtaumelte, fand er zunächst keinen leeren Sitz, **doch** dann fiel sein Blick auf ein schmales Plätzchen' eingenommen wurde es von den Füßen eines kleinen, dunkelhäutigen Sizilianers, der, das Käppi über die Augen gezogen trotzig in der Ecke hockte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P755 Während er, den Kleidersack über der Schulter wie eine monströse blaue Wurst, durch den Gang schwankte, sah er zunächst keinen freien Platz, dann entdeckte er einen Sitz, auf dem die Füße eines kleinen dunklen Sizilianers ruhten, der, die Mütze über die Augen gezogen, streitbar in der Ecke kauerte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P775 S3 **Doch** schon am zweiten Tag kam ihm das im Gepäckwagen ausgegebene Essen überraschend schmackhaft vor.	C:\MULTIC~1\scott2.es P775 Vorn zweiten Tag an erwies sich das, was aus dem Gepäckwagen kam, als erstaunlich schmackhaft.
C:\MULTIC~1\scott2.de P776 S3 Sie versuchte, in triumphierenden Vierecken einzufallen, und brachte **doch** nur verzerrte Kleckse zustande - aber sie brannte entsetzlich gleichmäßig;	C:\MULTIC~1\scott2.es P776 Sie versuchte, in siegessicheren Rechtecken ins Wageninnere einzudringen, und brachte nur verzerrte Flecken zustande, war aber erschreckend standfest;
C:\MULTIC~1\scott2.de P848 S2 Wie am vorangegangenen Mittwoch trug sie ihr lila Kleid aus zartestem Organdy, **doch** war es offenbar seitdem gewaschen und gestärkt worden, denn es sah frisch und unzerknittert aus.	C:\MULTIC~1\scott2.es P848 Sie trug wie am Mittwoch das fliederfarbene Kleid aus hauchdünnem Organdy, das aber offenbar inzwischen gewaschen und gestärkt worden war, denn es war frisch und ohne Knitterfalten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P850 S2 **Doch** nun, da sie sie erzählt hatte, fühlte sie sich viel besser, wenn auch etwas verbittert, und indem sie die entgegengesetzte Richtung einschlug und in der ehrlichen Absicht, sich wieder in Gunst zu setzen, mit einem anderen Mann anbändelte, bewies sie so viel Charakter, wie ihr zu Gebote stand.	C:\MULTIC~1\scott2.es P850 Trotzdem fühlte sie sich nach dem Geständnis bedeutend wohler und näherte sich - leicht verbittert - einem Zustand von Charakterstärke so weit wie nie wieder in ihrem Leben, indem sie in eine andere Richtung davonging und sich mit einem Mann in der Absicht traf, sich selbst etwas Gutes zu tun.
C:\MULTIC~1\scott2.de P853 S4 Nun war sie etwas tiefer gesunken - und so lernte er sie **doch** noch kennen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P853 Inzwischen war sie ein Stück tiefer gesunken, und deshalb kamen sie nun **doch** noch zusammen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P854 S8 **Doch** dann begegnete sie Anthony.	C:\MULTIC~1\scott2.es P854 Und dann begegnete sie Anthony.
C:\MULTIC~1\scott2.de P864 S2 **Doch** jene Nächte waren nur Teil eines Liedes, ein erinnerter Abglanz - hier hingegen waren sie wieder, die schwachen Brisen, die	C:\MULTIC~1\scott2.es P864 **Doch** jene Nächte waren nur Teil eines Liedes, Glanz der Erinnerung - hier waren wieder die leichten Winde, die Illusion, die ewige

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

Trugbilder, das ewige Geschenk mit seiner Verheißung einer Romanze!	Gegenwart, die Romantik verhieß.
C:\MULTIC~1\scott2.de P869 S3 **doch** wenn ihn die Männer in seiner Kompanie nach seiner Tätigkeit fragten, bezeichnete er sich gewöhnlich als "Bankangestellten" - hätte er ihnen die Wahrheit gesagt, daß er nämlich gar nicht arbeitete, hätten sie ihn verdächtigt, ein Mitglied der begüterten Klassen zu sein.	C:\MULTIC~1\scott2.es P869 Hätte er wahrheitsgemäß gesagt, daß er nicht arbeitete, wären sie ihm als einem Angehörigen der begüterten Klassen mit Argwohn begegnet.
C:\MULTIC~1\scott2.de P892 S4 Manchmal wagte sie davon zu träumen, daß Anthony nach dem Krieg die Scheidung einreichen und sie heiraten würde - **doch** sagte sie Anthony nichts davon, sie wußte kaum, weshalb.	C:\MULTIC~1\scott2.es P892 Manchmal erlaubte sie sich zu träumen, Anthony würde sich nach dem Krieg scheiden lassen und sie heiraten, aber mit Anthony sprach sie - warum, das wußte sie selbst nicht recht - nie darüber.
C:\MULTIC~1\scott2.de P910 S3 <§> Obwohl die Unterredung Anthony belustigte, löste sie in ihm **doch** die Vorstellung aus, daß das Leben als Sergeant oder, sollte er einen weniger peniblen Musterungsarzt finden, als Offizier amüsanter wäre.	C:\MULTIC~1\scott2.es P910 Für seine Aufgaben brachte er wenig Interesse auf, weil er fand, daß sie die angeblich so ritterliche Haltung der Armee Lügen strafte. <s>Beim Appell verwendete man Mühe auf seine Kleidung nicht etwa, um gut auszusehen, sondern um zu verhindern, daß man schlecht aussah.
C:\MULTIC~1\scott2.de P911 S1 **Doch** als der Winter dahinschwand - ein kurzer, schneeloser Winter, gekennzeichnet von feuchten Nächten und kühlen, regnerischen Tagen -, wunderte er sich, wie rasch das System von ihm Besitz ergriffen hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P911 **Doch** während der kurze, schneelose, durch feuchte Nächte und kühle regnerische Tage gekennzeichnete Winter verstrich, staunte er **doch**, wie schnell das System sich seiner bemächtigt hatte. <s>Er war Soldat;
C:\MULTIC~1\scott2.de P913 S2 **Doch** allem Blut und Schweiß zum Trotz schien die Lage unverändert, und er sah keine Aussicht auf ein baldiges Kriegsende.	C:\MULTIC~1\scott2.es P913 Trotz Schweiß und Blut aber schien die militärische Lage unverändert, und er vermochte in absehbarer Zeit keine Aussicht auf ein Ende des Kriegs zu erkennen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P959 S7 Denn unser Verlangen trügt uns ja **doch** nur.	C:\MULTIC~1\scott2.es P959 Weil das Verlangen dich betrügt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P959 S9 Er hält inne und vergoldet irgendeinen unbedeutenden Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, nach ihm zu haschen - **doch** kaum tun wir dies, da fällt der Sonnenstrahl auch schon auf etwas anderes, und wir halten nur das unbedeutende Ding in der Hand, der Glanz aber, der unseren Wunsch ausgelöst hat, ist verschwunden...	C:\MULTIC~1\scott2.es P959 Er hält inne und vergoldet irgendeinen belanglosen Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, ihn festzuhalten - **doch** schon wandert er weiter, und der belanglose Gegenstand bleibt in deiner Hand, aber der Glanz, der dich verlockte, ist dahin...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1050 S2 Es war, als gebe es in seinem Kopf eine ganze Reihe dunkler und **doch** lebhafter Persönlichkeiten, einige davon vertraut, andere wieder	C:\MULTIC~1\scott2.es P1050 Es war, als steckten in seinem Kopf mehrere schattenhafte, aber durchaus konkrete Personen, von denen ihm einige bekannt vorkamen,

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

fremd und furchterregend, in Schach gehalten von einem kleinen Schiedsrichter, der irgendwo hoch oben saß und zuschaute.	andere fremd und beängstigend waren, und die allesamt von einem kleinen Wächter in Schach gehalten wurden, der irgendwo in erhabener Höhe saß und sie beobachtete.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1059 S2 Inzwischen war es unzweifelhaft, daß innerhalb einer Woche ein Waffenstillstand unterzeichnet würde, **doch** lief das Gerücht um, daß auf jeden Fall bis zum letzten Augenblick Truppen nach Frankreich eingeschifft würden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1059 Es war offenkundig, daß der Waffenstillstand vor der Tür stand, aber die Gerüchte besagten, daß man bis zum letzten Moment weitere Truppen nach Frankreich schicken würde.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1060 S1 Er hatte beabsichtigt, einen Antrag auf zwei Tage Urlaub zu stellen, **doch** zeigte sich, daß Camp Mills einer strengen Quarantäne für Grippekranke unterlag - selbst einem Offizier war es verwehrt, das Lager zu verlassen, es sei denn aus dienstlichen Gründen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1060 Er hatte zwei Tage Urlaub beantragen wollen, aber Camp Mills war wegen der Influenza unter strenge Quarantäne gestellt, nicht einmal Offiziere durften, sofern sie keine dienstlichen Gründe hatten, das Lager verlassen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1107 S1 Es ist spät - ich habe alle Fenster geöffnet, die Luft draußen ist so weich wie der Frühling und **doch** irgendwie viel jünger und zerbrechlicher als der Frühling.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1107 Es ist spät - ich habe alle Fenster aufgemacht, und die Luft draußen ist frühlingsweich, aber irgendwie viel jünger und zarter als Frühling.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1134 S3 Beharrlich argumentierte Gloria, Captain Collins' Flasche sei doch noch halb voll - sie habe sie eben erst gesehen -, **doch** als sie Rachaels Blick auffing, erhielt sie einen unmißverständlichen Wink mit den Augen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1134 Gloria wies hartnäckig darauf hin, daß die Taschenflasche von Hauptmann Collins noch halb voll sei, sie habe es genau gesehen - dann merkte sie, daß Rachael ihr unübersehbar zuzwinkerte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1137 S3 Bevor Anthony auf der Bildfläche erschienen war, hatten sich so viele Arme das gleiche erlaubt, daß es wenig mehr als eine Geste war, gefühlsbeladen, **doch** ohne Bedeutung.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1137 Vor Anthony hatten sich zahlreiche Arme so benommen - "eine sentimentale, aber belanglose Geste", sagte sie sich, "mehr nicht."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1144 S2 Sie wollte lachen - **doch** sie begriff, daß es nichts zu lachen gab.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1144 Am liebsten hätte sie losgelacht, **doch** sie begriff, daß es hier nichts zu lachen gab.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1163 S1 **Doch** die Lockungen der Promiskuität, farbig, abwechslungsreich, labyrinthisch und ein klein wenig abgestanden riechend, waren für Gloria weder Ruf noch Verheißung.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1163 **Doch** die Lockung der Promiskuität - bunt, abwechslungsreich, verschlungen und immer auch ein wenig schal und mit Geruch behaftet - konnte Gloria nicht reizen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1173 S4 **Doch** nach einem weiteren ziemlich unangenehmen Erlebnis mit einem potentiellen Captain Collins gab sie, sobald ihr jemand vorgestellt wurde, zu verstehen, er möge sich, was ihren Stand und ihre persönliche Absicht angehe, keinen	C:\MULTIC~1\scott2.es P1173 Nach einem weiteren ziemlich unerfreulichen Erlebnis mit einem potentiellen Hauptmann Collins aber achtete sie stets sorgfältig darauf, bei neuen Bekanntschaften kein Mißverständnis im Hinblick auf ihren Status und ihre

Illusionen hingeben.	persönlichen Absichten aufkommen zu lassen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1175 S3 Jahre vorher hatte sie sich geängstigt, als sie zwanzig, bis zu einem gewissen Grade auch noch, als sie sechsundzwanzig wurde - **doch** jetzt blickte sie mit ruhiger Billigung in den Spiegel, sah sie doch die britische Frische ihres Teints und ihre alte knabenhaft schlanke Figur.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1175 Als sie zwanzig und bis zu einem gewissen Grade auch, als sie sechsundzwanzig geworden war, hatte ihr dieser Tag angst gemacht, aber jetzt konnte sie angesichts der britischen Frische ihres Teints und ihrer noch immer knabenhaft schlanken Figur ihrem Spiegelbild mit ruhiger Selbstzufriedenheit gegenübertreten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1219 S11 **Doch** wenn es dunkelte, spürte Gloria, die allnächtliche Verabredungen gewohnt war, wie die alte Unruhe sie befiel.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1219 **Doch** wenn es dunkel wurde, überkam Gloria, die gewohnt war, jeden Abend eine Verabredung zu haben, die alte Unruhe.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1228 S1 "Vielleicht ja **doch** nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1228 "Vielleicht auch nicht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1257 S3 **Doch** in letzter Minute zögerte er.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1257 In letzter Minute aber zauderte er.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1305 S3 **Doch** hielt dies nur eine kleine Weile vor.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1305 **Doch** dieser Moment währte nie lange.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1306 S4 Sicher, so sehr wie sie liebte er niemanden, **doch** gab es auch niemanden, den er heftiger und häufiger haßte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1306 Sie war ihm noch immer wichtiger als jedes andere Geschöpf auf der Welt, **doch** immer häufiger und immer heftiger packte ihn jetzt auch der Haß auf sie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1307 S1 Bis dahin hatten die Richter des Appellationsgerichts es nicht vermocht, ein Urteil zu fällen, **doch** nach einer weiteren Vertagung bekräftigten sie schließlich den Spruch der niederen Kammer - zwei Richter gaben ein Minderheitenvotum ab.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1307 Bis dato hatten die Richter des Revisionsgerichts noch keine Entscheidung gefällt, nach einer weiteren Terminverschiebung aber bestätigten sie schließlich die Verfügung der Vorinstanz, wobei zwei Richter Dissens anmeldeten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1310 S5 Als Anthony eingezogen wurde, hatten sie ihr Einkommen auf mehr als vierhundert im Monat berechnet, und selbst da hatte der Dollar bereits an Wert verloren, **doch** nach seiner Rückkehr nach New York stellten sie zu ihrem Entsetzen fest, daß es noch schlimmer stand.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1310 Als Anthony eingezogen wurde, hatten sie als monatliches Einkommen eine Summe von über vierhundert Dollar berechnet, wobei der Dollar auch zu diesem Zeitpunkt schon stetig an Kaufkraft verlor, nach Anthonys Rückkehr aber stellten sie fest, daß die Lage noch kritischer geworden war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1311 S2 Jeden zweiten Monat verkauften sie ein Wertpapier, **doch** wenn die Rechnungen beglichen waren, blieb ihnen gerade so viel, wie von ihren laufenden Ausgaben heißhungrig verschlungen wurde.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1311 Anthonys Berechnungen zufolge würde ihr Kapital noch etwa sieben Jahre reichen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1318 S4 Ihre Sentimentalität konnte sich ungestüm an ihre Illusionen	C:\MULTIC~1\scott2.es P1318 Mochte sich auch ihre Sentimentalität leidenschaftlich

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

anklammern, **doch** ihre ironische Seele flüsterte ihr zu, daß Mutterschaft auch das Privileg des Pavianweibchens war.	an Illusionen klammern - Glorias ironische Seele flüsterte ihr zu, das Glück der Mutterschaft sei auch den Pavianweibchen gegeben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1320 S3 Zuerst war sie sich nicht sicher, wozu, **doch** dann beantwortete sich die Frage allmählich wie von selbst: Die Leinwand lockte wieder.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1320 Zunächst konnte sie sich nicht recht entscheiden, wofür, **doch** deutete schließlich alles auf die noch immer lockende Leinwandkarriere hin.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1323 S3 Sie wollte nur noch ein kleines Mädchen sein, dessen sich eine nachgiebige und **doch** höhere Macht, dümmer und steter als sie selbst, annähme.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1323 Sie wünschte sich nur eins: Wieder ein kleines Mädchen zu sein, umgeben von der Fürsorge einer nachgiebigen und trotzdem überlegenen Macht, die beschränkter und beständiger war als sie selbst.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1365 S7 Zunächst ist sie außerstande, die Wahrheit zu fassen, **doch** endlich begreift sie und fällt ohnmächtig zu Boden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1365 Sie ist überwältigt, kann das Gehörte zuerst gar nicht fassen, dann aber wird ihr alles klar, und sie sinkt ohnmächtig zu Boden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1410 S4 Auf der anderen Uferseite befanden sich die Palisades, gekrönt vom häßlichen Maßwerk des Vergnügungsparks - **doch** bald würde es dunkeln, und dieselben eisernen Spinnweben würden sich leuchtend gegen den Himmel abzeichnen, ein über dem weichen Glanz eines tropischen Kanals thronender verwunschener Palast.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1410 Auf der anderen Flußseite waren die Palisades, gekrönt von den häßlichen Aufbauten des Vergnügungsparks, aber schon bald, mit Anbruch der Dämmerung, würde das nämliche eiserne Spinngewebe in leuchtender Pracht vor dem Himmel stehen, ein verzaubertes Schloß über dem sanften Glanz eines tropischen Kanals.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1411 S1 Die Straßen in der Nähe des Apartments waren, wie Anthony Herausgefunden hatte, Straßen, auf denen Kinder spielten - etwas hübscher als diejenigen, an denen er früher immer auf dem Weg nach Marietta vorbeigekommen war, aber **doch** von der gleichen Art.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1411 Die Straßen um ihre Wohnung herum waren, wie Anthony festgestellt hatte, Straßen, in denen Kinder spielten - ein bißchen netter anzusehen als die, an denen er immer auf der Fahrt nach Marietta vorbeigekommen war, aber generell von der gleichen Sorte;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1494 S3 Sie fragte sich, ob es Tränen des Selbstmitleids waren, und gab sich alle Mühe, nicht zu weinen, **doch** dieses Leben ohne Hoffnung, ohne Glück bedrückte sie, und sie schüttelte in einem fort den Kopf und zog zitternd die Mundwinkel herab, als bestreite sie eine Behauptung, die jemand anders irgendwo aufgestellt hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1494 "Womöglich", sagte sie sich, "waren es Tränen des Selbstmitleids", und sie versuchte tapfer, das Weinen einzustellen, aber dieses Dasein ohne Hoffnung, ohne Glück drückte sie nieder, und sie schüttelte, die zuckenden Mundwinkel nach unten verzogen, unentwegt den Kopf, als verneine sie eine irgendwo von irgendwem aufgestellte Behauptung.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1500 S4 **Doch** sie selbst waren durchaus nicht verwirrt, weil es nichts in ihnen gab, das sich verwirren ließ - von Monat zu Monat wechselten sie die Phrasen, so wie sie die Krawatten wechselten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1500 Sie selbst aber waren nicht wirr, weil sie nichts in sich trugen, das sie verwirren konnte; <s>sie wechselten die Phrasen von einem Monat zum nächsten wie ihre Krawatten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1503 S2	C:\MULTIC~1\scott2.es P1503

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

Hin und wieder erregte ein Vorfall, eine Geste Glorias sein Gefallen - **doch** ein grauer Schleier hatte sich jetzt ernstlich über ihn gebreitet.	Nur noch in großen Abständen fand er Gefallen an irgendeinem Vorfall, einer Geste Glorias, **doch** die grauen Schleier hatten sich nun endgültig auf ihn gesenkt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1511 S1 Richard Caramel bemerkte, daß Anthony ein beschmutztes Hemd trug, daß seine Manschetten leicht, aber **doch** sichtlich ausgefranst waren, daß er halbmondförmige Tränensäcke von der Farbe des Zigarettenrauchs unter den Augen hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1511 Richard Caramel konstatierte, daß Anthony ein schmutziges Hemd trug, seine Manschetten, wenn auch leicht, **doch** eindeutig ausgefranst waren und unter seinen Augen - bläulich wie Zigarrenrauch - halbmondförmige Schatten lagen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1565 S1 Stundenlang konnte er in einer Art Erstarrung in dem großen Lehnsessel sitzen, der in seinem Apartment gestanden hatte -selbst sein Interesse, in seinen Lieblingsbüchern zu lesen, schien ihn verlassen zu haben, und wiewohl die Ehepartner unaufhörlich miteinander haderten, gab es **doch** ein Thema, über das sie sich unterhalten konnten: den Fortgang der Klage.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1565 Stundenlang saß er wie betäubt in dem großen Lehnsessel, der noch aus seiner Wohnung stammte; <s>selbst für seine Lieblingsbücher interessierte er sich nicht mehr, und abgesehen von den ständigen ehelichen Sticheleien gab es nur ein Thema, über das sie noch ein echtes Gespräch führen konnten, nämlich den Prozeß um das Testament.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1645 S7 ein zweites Geschäft, einen halben Block weiter, war gleichfalls geschlossen - ebenso zwei weitere auf der anderen Straßenseite und ein fünftes auf dem Platz dahinter. <s>**Doch** im letzteren sah er ein schwaches Licht brennen, also klopfte er an die Glastür;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1645 Weil er dort ein mattes Licht zu erkennen meinte, klopfte er kräftig an die Glasscheibe und stellte seine Bemühungen erst ein, als im Hintergrund ein Wachmann auftauchte und ihm ärgerlich bedeutete, er möge weitergehen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1645 S12 **doch** nun, da die Leihhäuser geschlossen waren, hatte er keine Ahnung, woher das Geld nehmen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1645 Schließlich rang er sich dazu durch, **doch** Parker Allison darum anzugehen, aber als er vor "Sammy's" stand, war die Tür fest verrammelt und alles dunkel.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1645 S13 Endlich beschloß er, **doch** noch Parker Allison zu fragen - als er sich je**doch** dem Sammy's näherte, fand er die Tür verschlossen und die Lichter erloschen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1645 Er sah auf die Uhr. <s>Halb zehn. <s>Er ging weiter.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1698 S2 Er versuchte, Bloeckman in einer freundschaftlichen Geste die Hand auf die Schulter zu legen, **doch** dieser entzog sich ihm.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1698 Er versuchte, Bloeckman freundschaftlich die Hand auf die Schulter zu legen, der aber zog sich ein wenig zurück.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1714 S1 Da schlug Bloeckman zu, mit aller Kraft im Arm eines durchtrainierten Mannes von fünfundvierzig Jahren, schlug zu und landete einen Volltreffer auf Anthonys Mund, Anthony taumelte gegen die Treppe, rappelte sich auf und wollte seinem Gegner einen wilden, betrunkenen Schwinger	C:\MULTIC~1\scott2.es P1714 Und da schlug Bloeckman zu. <s>Mit der ganzen Kraft eines durchtrainierten Mannes von fünfundvierzig Jahren holte er aus und traf Anthony voll auf den Mund.

schlagen, **doch** Bloeckman, der sieh jeden Tag Bewegung verschaffte und etwas von Sparring verstand, wehrte ihn mühelos ab und versetzte ihm unerwartet zwei entscheidende Stöße ins Gesicht.	
C:\MULTIC~1\scott2.de P1744 S1 Durchnäßt und mitgenommen, wie er war, hatte Anthony **doch** das Gefühl, daß seine Anschrift nicht so recht zu seiner wilden Prahlerei mit seinem Großvater paßte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1744 So benebelt und mitgenommen er auch war, begriff er **doch**, daß seine Adresse nach der Großtuerei mit dem alten Adam Patch eine recht dürftige Sicherheit darstellte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1746 S2 Ein Taxi fuhr vor. <s>Wieder versuchte Anthony, sich zu erheben **doch** sein Knöchel gab nach, als sei er entzwei.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1746 Wenig später fuhr eine Motordroschke vor, und wieder versuchte Anthony aufzustehen, aber sein Knöchel knickte ein, als sei er aus zwei Teilen gemacht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1760 S3 Abgesehen von dem fortwährenden Summen in seinen Ohren war kein Laut zu hören, kein Lebenszeichen, **doch** nach einem Augenblick durchbrach Anthony selbst mit einem deutlichen und eigenartigen Gemurmel das Schweigen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1760 Nichts Lebendiges war zu sehen oder zu hören außer dem stetigen Sausen in seinen Ohren; <s>nach einer Weile aber brach Anthony selbst mit einem deutlich vernehmbaren, absonderlichen Laut das Schweigen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1779 S3 **Doch** nie hatte er seiner Cousine Gloria Gilbert eine Erklärung verziehen, die sie sieben Jahre vorher, kurz vor ihrer Hochzeit, abgegeben hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1779 Richard Caramel hatte vielen Menschen viele Verfehlungen vergeben, aber er hatte seiner Cousine nie eine Bemerkung verziehen, die sie kurz vor ihrer Hochzeit vor sieben Jahren gemacht hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1785 S5 Die Vorstellung italienischer Frauen erregte ihn leicht - wenn seine Geldbörse wieder schwerer wog, würde vielleicht sogar die Romantik wieder herbeifliegen und sich auf ihr niederlassen - die Romantik der blauen Kanäle Venedigs, der goldgrünen Hügel Fiesoles nach dem Regenfall und die der Frauen, Frauen, die sich verwandelten, auflösten, mit anderen Frauen verschmolzen und aus seinem Leben entschwanden, aber **doch** immer schön und immer jung blieben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1785 Der Gedanke an italienische Frauen weckte leise Erregung in ihm - wenn sein Geldbeutel erst wieder prall gefüllt war, kam vielleicht auch die Romantik wieder angeflogen und ließ sich darauf nieder, die Romantik blauer Kanäle in Venedig und der goldgrünen Hügel von Fiesole nach dem Regen und die Romantik von Frauen. <s>Frauen, die sich wandelten, auflösten, in anderen Frauen aufgingen und wieder aus seinem Leben wichen, immer aber schön und immer jung waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1786 S1 **Doch** es schien ihm, als solle er eine andere Haltung einnehmen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1786 **Doch** fand er, daß sich in seiner Einstellung etwas ändern müsse.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1803 S4 Schließlich erschrak sie **doch** und machte keine weitere Bewegung mehr auf ihn zu;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1803 Er biß an dem Satz herum, als wollte er ihn zwingen, zur Tat zu werden. <s>Jetzt bekam sie es **doch** mit der Angst zu tun;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1201 S1 "O **doch**!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1201 "Aber ja.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1721 S1 "Nicht **doch**", sagte Bloeckman	C:\MULTIC~1\scott2.es P1721 "Damit kann ich mich nicht

Appendix D–4.1: DOCH – HCO (376)

rasch. <s>"Zuviel der Mühe. <s>Setzen Sie ihn einfach auf die Straße...	aufhalten", wehrte Bloeckman rasch ab.
C:\MULTIC~1\scott2.de P845 S6 In der Tat traf er nur selten überhaupt irgendwelche Entscheidungen, und wenn **doch**, so waren es lediglich halb hysterische Vorsätze gefaßt in der Schreckenssekunde eines unheilbar bösen Erwachens.	C:\MULTIC~1\scott2.es P845 Selten traf er überhaupt Entscheidungen, und geschah es **doch** einmal, so waren es meist halb hysterische, in der Panik eines bestürzten, unwiderruflichen Erwachens gefaßte Vorsätze.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1354 S1 "Sicher **doch**, auch nur die Hälfte davon zu signieren würde gut und gern einen Achtstundentag dauern.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1354 "Na klar. <s>Wenn sie bloß die Hälfte von dem Zeug unterschreiben würden, ginge ein Achtstundentag dafür drauf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P467 S1 ANTHONY verwirrt Aber nicht **doch**.	C:\MULTIC~1\scott2.es P467 ANTHONY (verwirrt): Aber nein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P785 S2 Er bestand darin, eine Abfolge unendlich belangloser Einzelheiten einzubleuen, und wenngleich sich Anthony im klaren war, daß dies der Logik der Kriegsführung entsprach, so irritierte es ihn **doch**.	C:\MULTIC~1\scott2.es P785 Er bestand aus einer Aneinanderreihung unendlich belangloser Einzelheiten, und auch wenn Anthony einsah, daß dies der Logik des Kriegs entsprach empfand er ihn **doch** als recht ärgerlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1431 S1 "Aber ja **doch**.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1431 "Selbstverständlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P587 S1 "Ja **doch**."	C:\MULTIC~1\scott2.es P587 "Das mache ich auch."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1199 S1 "Können wir **doch**."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1199 "Können wir **doch**."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1335 S1 "Aber ja **doch**."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1335 "Ich... <s>ja bitte."
C:\MULTIC~1\scott2.de P85 S1 Aufgrund eines weiteren wüsten Gelages, das vier Tage anhielt und an dem sich insgesamt mehr als ein Dutzend Menschen beteiligten, unterzeichneten sie den Mietvertrag aber **doch**;	C:\MULTIC~1\scott2.es P85 Ein weiteres ausgelassenes Trinkgelage, das vier Tage währte und an dem für längere oder kürzere Zeit rund ein Dutzend Gäste teilnahm, war schuld daran, daß sie den Mietvertrag zu ihrem Entsetzen dann **doch** unterschrieben und abschickten;

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

DOCH as modal particle (100)

C:\MULTIC~1\scott1.de P151 "Ist **doch** piepe, komm, beweg dich, Zeit ist Geld."	C:\MULTIC~1\scott1.es P151 S1 "Ist mir **doch** schnuppe, ob ich dünn wie ein Dirne werde!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P169 SCHÖNHEIT Das kann **doch** wohl nicht wahr sein!	C:\MULTIC~1\scott1.es P169 S1 SCHÖNHEIT: Aber das darf **doch** nicht wahr sein.
C:\MULTIC~1\scott1.de P216 Das wäre **doch** ein wunderbarer Schauplatz für eine Kurzgeschichte!""	C:\MULTIC~1\scott1.es P216 S6 > Oder er kommt auf Japan oder Paris oder sonst einen naheliegenden Ort zu reden und fragt: "Warum schreibst du nicht über diese Stadt, war' **doch** ein großartiger Schauplatz für eine Geschichte."
C:\MULTIC~1\scott1.de P329 "Anthony, du glaubst **doch** nicht etwa, daß es sich lohnt, über sie zu schreiben?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P329 S1 "Du glaubst **doch** wohl nicht im Ernst, Anthony, daß sie es wert wäre!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P522 "Sie wollen **doch** wohl nicht behaupten, Sie seien ungeliebt?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P522 S1 "Sie wollen **doch** nicht behaupten, eine ungeliebte Frau zu sein?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P537 "Es macht Ihnen **doch** nichts aus?	C:\MULTIC~1\scott1.es P537 S1 "Es stört Sie **doch** nicht?
C:\MULTIC~1\scott1.de P700 "Wiedersehen", sagte Muriel und winkte fröhlich, "rufen Sie mich **doch** mal an."	C:\MULTIC~1\scott1.es P700 S2 "Wiedersehen", sagte Muriel und winkte vergnügt. <s>"Rufen Sie **doch** gelegentlich mal an."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1237 Was für Maden **doch** die Frauen sind, daß sie bäuchlings durch farblose Ehen kriechen!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1237 S1 Was sind **doch** Frauen für Würmer, daß sie auf dem Bauch durch trübselige Ehen kriechen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1240 Ich nehme an, ich werde es einhalten - aber hätte er mich **doch** statt dessen nur gebeten, nicht zu essen!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1240 S4 Und daran werde ich mich wohl halten. <s>Aber hätte er **doch** nur von mir verlangt, nicht mehr zu essen!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1292 OTIS Na, ist **doch** ein ehrenwerter Berufsstand.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1292 S1 OTIS: Ist **doch** ein ehrenwerter Beruf.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1408 Du brauchst **doch** deine Schmutzwäsche nur in den Beutel zu stopfen und nach dem Zimmermädchen zu klingeln!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1408 S4 Du hättest **doch** nur dein eigenes Zeug in den Sack zu stopfen und nach dem Zimmermädchen zu klingeln brauchen!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1496 "Nimm mich **doch** nicht so wörtlich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1496 S1 "Nimm **doch** nicht immer alles so wörtlich.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1594 "Bitte, wein **doch** nicht!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1594 S3 "Wein **doch** nicht, ich bitte dich!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1691 "Ich will **doch** nur nach Hause."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1691 S1 "Ich will **doch** nur nach Hause."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1731 "Um Himmels willen, lieg **doch** nicht so da und dreh durch,"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1731 S1 "Herrgott, so lieg **doch** nicht einfach da und laß dich gehen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1841 "Du hast **doch** nichts dagegen, daß ich es einmal versuche, Anthony?	C:\MULTIC~1\scott1.es P1841 S1 "Du hast **doch** nichts dagegen, wenn ich zu der Probeaufnahme gehe, Anthony?
C:\MULTIC~1\scott1.de P1842 Du willst **doch** gar nicht zum Film - den ganzen Tag mit einem Haufen	C:\MULTIC~1\scott1.es P1842 S2 Du willst **doch** nicht wirklich zum Film und dich den ganzen Tag mit

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

abgeschmackter Tänzerinnen in einem Filmatelier umherschwirren."	einem Haufen billiger Revuetänzerinnen in einem Studio herumdrücken."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1120 erfreut waren auch die Geranien, die in den Blumenkästen blühten, erfreut waren die Kutscher, wenn die Liebespaare die romantische Ungestörtheit der Hansom-Droschke - dieser ulkigen Erfindung - suchten und auf die einbehaltene Speisekarte "Das weißt du **doch**!" kritzelten, um sie dem anderen hinzuschieben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1120 S3 -, in deren romantische Abgeschiedenheit die Liebenden sich flüchteten, und die braven Speisekarten, auf die sie "Das weißt du **doch**!" kritzelten und sie dem anderen hinschoben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1103 "Aber das tue ich **doch**", wandte sie ein.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1103 S1 "Aber das will ich **doch**", widersprach sie.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1276 Wußt ich's **doch**, daß ich was vergessen hab.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1276 S2 Ich wußte **doch**, daß ich irgendwas vergessen hab'.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1853 "Dann geh **doch**!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1853 S1 "Geh **doch**, geh!
C:\MULTIC~1\scott2.de P18 "Frag **doch** Bounds", schlug Gloria kraftlos vor.	C:\MULTIC~1\scott2.es P18 S1 "Frag **doch** Bounds", sagte Gloria matt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P295 "Was ist **doch** der Geist für ein schwächliches Ding, mit seinen kurzen Schritten, seinem Schwanken, seinem Hin und Her, seinen verhängnisvollen Rückzugsgefechten!	C:\MULTIC~1\scott2.es P295 S3 "Was für ein schwaches Wesen ist **doch** die Intelligenz mit ihren kurzen Schritten, ihrem Schwanken, ihrem Hin- und Hertrippeln, ihren katastrophalen Rückzugsgefechten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P360 MAURY Du hast **doch** nichts dagegen, wenn ich . . .	C:\MULTIC~1\scott2.es P360 S1 MAURY: Aber du hast **doch** nichts dagegen, wenn ich . . .
C:\MULTIC~1\scott2.de P386 ANTHONY Das gibt's **doch** wohl nicht!	C:\MULTIC~1\scott2.es P386 S1 ANTHONY: Das darf **doch** nicht wahr sein!
C:\MULTIC~1\scott2.de P418 Daraufhin, als nachträgliche Überlegung Übrigens, dieser Fred ist **doch** nicht etwa ein zweiter Joe Hull, oder?	C:\MULTIC~1\scott2.es P418 S5 (Dann kommt ihr ein neuer Gedanke): Dieser Fred ist **doch** wohl hoffentlich kein zweiter Joe Hull?
C:\MULTIC~1\scott2.de P534 Check Paragraph View	C:\MULTIC~1\scott2.es P534 S2 Das ist **doch** albern."
C:\MULTIC~1\scott2.de P545 "Du willst **doch** wohl nicht sagen . . .	C:\MULTIC~1\scott2.es P545 S1 "Du willst **doch** nicht sagen . . .
C:\MULTIC~1\scott2.de P569 "Du hast **doch** darauf bestanden, hier einzuziehen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P569 S1 "Du hast **doch** darauf bestanden, daß wir hier wohnen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P709 "Aber Gloria", rief er, "du willst mir **doch** wohl nicht einreden, daß du das ganze Zeug glaubst?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P709 S1 "Du willst mir **doch** nicht im Ernst erzählen, daß du an diesen Unsinn glaubst, Gloria!" stieß er hervor.
C:\MULTIC~1\scott2.de P719 "Gloria, du magst **doch** Partys genauso wie ich."	C:\MULTIC~1\scott2.es P719 S1 "Du wünschst dir **doch** diese Einladungen ebenso wie ich, Gloria."
C:\MULTIC~1\scott2.de P821 "Sie sollen **doch** salutieren", sagte das Mädchen in Lila lachend.	C:\MULTIC~1\scott2.es P821 S1 "Sie sollten **doch** salutieren", lachte die kleine Fliederfarbene.
C:\MULTIC~1\scott2.de P829	C:\MULTIC~1\scott2.es P829 S1

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

"Ich kenne Sie **doch** nicht einmal."	"Ich kenne Sie **doch** gar nicht."
C:\MULTIC~1\scott2.de P857 "Ich darf **doch** ein Weilchen bleiben, ja?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P857 S1 "Ich kann **doch** noch ein Weilchen bleiben?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P1000 "Dot, ich habe dir **doch** gesagt, daß ich für ein paar Tage nicht zu dir kommen kann."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1000 S1 "Ich habe dir **doch** gesagt, daß ich in den nächsten Tagen nicht kommen kann, Dot."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1031 Ach, wein **doch** nicht."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1031 S3 Ach, weine **doch** nicht...<s>" <§added>
C:\MULTIC~1\scott2.de P1205 "Ach, halt **doch** den Mund!" sagte sie gereizt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1205 S1 "Ach, sei **doch** still", fuhr sie auf.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1227 "Ach - das ist **doch** nur eine von diesen Schnapsideen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1227 S1 "Aber das ist **doch** nur wieder so ein dummdreister Schwindel."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1250 "Du erwartest **doch** wohl nicht von mir...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1250 S1 "Du erwartest **doch** nicht im Ernst...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1469 "Aber es ist **doch** wahr."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1469 S1 "Stimmt **doch** aber."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1517 "He, Anthony, nun fahr **doch** nicht gleich aus der Haut!	C:\MULTIC~1\scott2.es P1517 S1 "Jetzt geh **doch** nicht gleich hoch, Anthony.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1517 Du weißt, Gloria ist meine Cousine, und du bist einer meiner ältesten Freunde, da ist es **doch** nur natürlich, daß ich hellhörig werde, wenn ich erfahre, daß du vor die Hunde gehst - und sie mit zerrst."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1517 S2 Gloria ist meine Cousine, und du bist einer meiner ältesten Freunde, da ist es **doch** wohl verständlich, daß ich mir Gedanken mache, wenn ich höre, daß du vor die Hunde gehst - und sie mitnimmst."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1626 Du brauchst **doch** nur Fahrgeld."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1626 S2 Du brauchst **doch** nur das Fahrgeld."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1637 "Ich will verdammt sein", beteuerte er in bekümmertem Tonfall, "da bin ich **doch** tatsächlich ohne meine Brieftasche losgezogen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1637 S1 "Na so was", stieß er ungehalten hervor, "jetzt bin ich **doch** tatsächlich ohne Brieftasche aus dem Haus gegangen."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1639 Und ich wollte **doch** noch eine Lage schmeißen."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1639 S2 Und ich wollte euch **doch** noch eine Runde spendieren."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1778 "Ist **doch** selbstverständlich."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1778 S3 "Ist **doch** nicht der Rede wert."
C:\MULTIC~1\scott1.de P845-N Mit stark ironischem Unterton hatte er sie gebeten, ihn mit Vornamen anzureden, und gehorsam hatte sie dies auch mehrere Male getan - doch dann war sie, hilflos, zerknirscht, aber in Gelächter aufgelöst, wieder auf Blockhead verfallen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P845 S3-N Er hatte sie mit einem deutlichen Unterton von Ironie ersucht, ihn **doch** beim Vornamen zu nennen, was sie gehorsam ein paarmal gemacht hatte, um dann hilflos, reuevoll, aber geschüttelt von Lachen wieder auf das "Blockhead" zurückzukommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P298-IS Würden sie bald wiederkommen?	C:\MULTIC~1\scott1.es P298 S1-IS Sie sollten **doch** bald einmal wiederkommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P655-IS Ihrer Mutter - es war schon seltsam -, ihrer Mutter kam es vor, als erkalte sie.	C:\MULTIC~1\scott1.es P655 S9-IS Es schien, sagte ihre Mutter, und das sei **doch** sehr sonderbar, als sei sie kalt geworden.

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

C:\MULTIC~1\scott2.de P690-N Anthony mußte denken, wie wenig Regen oder Sonnenschein der Mann genießen würde, eingeschlossen, wie er war, in seinen engen, schmalen Käfig in dem ruß geschwärzten, fensterlosen Treppenhaus.	C:\MULTIC~1\scott2.es P690 S6-N Wenn Anthony die Aufzugkabine betrat, wartete er immer schon mit angehaltenem Atem auf die Bemerkung des Alten: "Heute wird's wohl ein bißchen Sonne geben" und überlegte, wie wenig vom Regen oder vom Sonnenschein der Mann in seinem engen kleinen Käfig in der rauchfarbenen, fensterlosen Eingangshalle **doch** mitbekam.
C:\MULTIC~1\scott2.de P77-IS , hatte ausgeharrt und für die Hinterlegungssumme sogar noch dazugekauft, "und jetzt schaut euch an, wie weit er's gebracht hat!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P77 S11-IS Auch über ihn erzählte man sich Anekdoten - wie einer der Vizepräsidenten ihm zugeredet hätte, er solle, "Donnerwetter noch mal", **doch** verkaufen, er aber die Aktien gehalten, ja sogar noch welche auf Einschuß hinzugekauft hätte -, "und jetzt ist er fein raus!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P97 Anscheinend hatte ich am Abend vorher was gesagt, das er wichtig fand, aber er hatte's vergessen - und da hat er mich angegiftet.	C:\MULTIC~1\scott1.es P97 S2 Offenbar hatte ich am Abend zuvor etwas gesagt, was er verwenden wollte, aber vergessen hatte, und nun ging es ständig: "Überleg **doch** mal...
C:\MULTIC~1\scott1.de P127 Laß uns wieder ins Follies gehen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P127 S2 Dann **doch** lieber noch mal in die Follies.
C:\MULTIC~1\scott1.de P136 Check Paragraph View	C:\MULTIC~1\scott1.es P136 S3 Schon der Versuch, ihr Zweck und Ziel zu geben, ist **doch** dann zwecklos.
C:\MULTIC~1\scott1.de P259 Letztere Einsilber dienten teils als Antwort auf einige vage Anläufe, die Dick nahm, teils als Schlußpunkt für dieselben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P259 S7 "Setz dich **doch** und erzähl, was du so getrieben hast."
C:\MULTIC~1\scott1.de P331 "Danach zu urteilen, wie sein schwarzes Notizbuch aussieht, hält er sich ans Leben."	C:\MULTIC~1\scott1.es P331 S1 "Daß er ständig sein schwarzes Notizbuch zückt, beweist **doch** wohl, daß er aus dem Leben schöpft."
C:\MULTIC~1\scott1.de P384 Ich werde hier sitzen, und der Schnee wird kommen - ach, hätte man einen Caramel, der sich Notizen macht!	C:\MULTIC~1\scott1.es P384 S5 Ich werde hier sitzen, und der Schnee wird fallen - wäre **doch** nur ein Caramel da, um sich Notizen zu machen!
C:\MULTIC~1\scott1.de P513 Sie sprechen gern von sich, nicht wahr?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P513 S2 Sie reden **doch** gern über sich, stimmt's?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P576 "Die sind immer das gleiche", beklagte sie sich unglücklich, "immer dieselben ollen jiddischen Komödianten.	C:\MULTIC~1\scott1.es P576 S1 "Die sind **doch** immer gleich", sagte sie unzufrieden. <s>"Immer dieselben jiddischen Komiker.
C:\MULTIC~1\scott1.de P627 "Du hast bestimmt von der ›Neuen Lyrikbewegung‹ gehört.	C:\MULTIC~1\scott1.es P627 S1 "Du hast **doch** sicher von der neuen Lyrikbewegung gehört.
C:\MULTIC~1\scott1.de P698 "Also, kommt ihr alle?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P698 S1 "Ihr kommt **doch** alle?"

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

C:\MULTIC~1\scott1.de P707 Ich finde, ihr ruiniert eure Gesundheit."	C:\MULTIC~1\scott1.es P707 S4 Das kann **doch** nicht gesund sein."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1071 "Selbst wenn's erst in einer Woche ist, ich glaube, es wäre amüsant, einen ganzen Tag miteinander zu verbringen, Vormittag und Nachmittag."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1071 S2 "Auch wenn es noch eine Woche hin ist - es wäre **doch** schön, wenn wir einmal einen ganzen Tag, den Vormittag und den Nachmittag, miteinander verbringen könnten."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1114 "Das ist mir ganz gleich."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1114 S1 "Ach, laß mich **doch** zufrieden."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1149 "Ich wette, der Polizist hält die Leute für Dummköpfe", sagte Gloria nachdenklich, als sie sah, wie sich eine stattliche, aber feige Dame über die Straße helfen ließ.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1149 S1 "So ein Polizist muß **doch** denken, daß alle Leute Trottel sind", bemerkte Gloria nachdenklich, den Blick auf eine füllige, aber ängstliche Dame gerichtet, die sich über die Straße helfen ließ.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1275 Rabiater Verfechter der Prohibition, wie ihr wißt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1275 S2 Er ist **doch** ein fanatischer Prohibitionist.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1322 VIERTER JUNGER MANN Bei Gott, ich wünschte, ich hätte das Geschenk geschickt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1322 S1 VIERTER JUNGER MANN: Hätte ich **doch** bloß ein Geschenk geschickt!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1386 "So schlimm, wie du glaubst, kann es nicht sein."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1386 S2 So schlecht, wie du glaubst, kann es **doch** gar nicht sein."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1427 "Ich finde es ganz und gar entsetzlich!" sagte sie wütend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1427 S1 "Das spottet **doch** jeder Beschreibung!" sagte sie empört.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1429 Es ist ein Haus von 1914 daraus geworden."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1429 S3 Das ist **doch** 1914 pur!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1441 "Ach, Anthony, das ist der erste Ort, an dem wir zusammen gewohnt haben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1441 S2 "Dabei ist das hier **doch** der erste Ort, an dem wir zusammengelebt haben, Anthony.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1518 "Diese alte Karre schafft noch nicht mal fünfzig."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1518 S1 "Die alte Mühle hier macht **doch** sowieso nicht mehr als fünfunddreißig."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1570 Du würdest dich an all die kleinen Vertrautheiten erinnern - und die würden die Frische vermindern, die schließlich der kostbarste Bestandteil der Liebe ist."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1570 S8 Da gäbe es die vielen kleinen Intimitäten, die in Erinnerung bleiben und jene Frische trübten, die **doch** das Kostbarste an der Liebe ist."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1626 Einiges davon war aber gut, findest du nicht?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1626 S4 Aber manches war **doch** gut, nicht?"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1142 "Schau nur!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1142 S2 "Schau **doch**!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P476 "Verstehst du denn nicht, Anthony", erklärte Dick, "sie ist im ganzen Land als Reisende berüchtigt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P476 S1 "So begreif **doch**, Anthony", schaltete Dick sich ein. <s>"Landesweit notorisch, weil sie so oft auf Achse ist und so weiter.
C:\MULTIC~1\scott1.de P712 Denk nur, wie du mit vierzig sein wirst!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P712 S3 Denk **doch**, wie es um dich steht, wenn du vierzig bist."

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

C:\MULTIC~1\scott1.de P1237 Liebe Traumkinder, wieviel schöner ihr seid, strahlende kleine Geschöpfe, die mit goldenen, goldenen Flügeln flattern (alle Traumkinder müssen flattern}...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1237 S8 Geliebte Traumkinder, wieviel schöner seid ihr **doch**, bezaubernde kleine Geschöpfe mit flatternden (alle Traumkinder müssen flattern) goldenen Flügeln...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1552 Stell dir vor, was für ein Esel sie sein muß, daß sie's nicht gemerkt hat, bevor sie ihn heiratete.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1552 S2 Überleg **doch**, was für eine Gans sie sein müßte, um nicht vor der Hochzeit dahinterzukommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1776 Man könnte meinen, dieser Jordan hätte die Sache selbst ausgedacht und entwickelt."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1776 S4 Wer das liest, denkt **doch**, dieser Jordan hätte sich die ganze Geschichte allein ausgedacht."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1807 "Das habe ich nicht gemeint, und das weißt du auch.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1807 S1 "So meine ich es nicht, das weißt du **doch**.
C:\MULTIC~1\scott2.de P236 "Da hab ich ihm auch eine hingeworfen, und wir sind weiter, obwohl er uns bat, dazubleiben und ihm zu erklären, was das alles soll."	C:\MULTIC~1\scott2.es P236 S1 "Ich warf ihm einen zweiten Dollar zu, und dann gingen wir weiter, obgleich er uns bat, wir sollten **doch** bleiben und ihm erzählen, was da eigentlich los sei."
C:\MULTIC~1\scott2.de P424 Auf meine alten Tage werde ich noch richtig dumm.	C:\MULTIC~1\scott2.es P424 S2 Ich werde **doch** nicht auf meine alten Tage begriffsstutzig?
C:\MULTIC~1\scott2.de P455 PARAMORE Jetzt machst du aber Witze.	C:\MULTIC~1\scott2.es P455 S1 PARAMORE: Das war **doch** wohl ein Witz?
C:\MULTIC~1\scott2.de P536 Haben wir nicht genug Trödel?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P536 S2 Wir haben **doch** wahrhaftig schon genug Trödel."
C:\MULTIC~1\scott2.de P541 "Schließlich haben wir nichts außer einander."	C:\MULTIC~1\scott2.es P541 S2 "Wir haben **doch** nur einander."
C:\MULTIC~1\scott2.de P574 "Wenn wir weitere Wertpapiere verkaufen, können wir ihm sogar seinen Preis zahlen, aber gestern abend haben wir uns geeinigt: Bevor ich nicht eine feste Stelle habe, können wir...	C:\MULTIC~1\scott2.es P574 S1 "Wenn wir weitere Wertpapiere verkaufen, sogar das, was er fordert, aber wir haben uns **doch** gestern abend geeinigt, daß wir, bis ich eine feste Anstellung habe...
C:\MULTIC~1\scott2.de P611 Es ist nicht wahr.	C:\MULTIC~1\scott2.es P611 S3 Es ist **doch** gar nicht wahr.
C:\MULTIC~1\scott2.de P681 "Das ist ja wirklich unerhört!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P681 S1 "Das ist **doch** unerhört!"
C:\MULTIC~1\scott2.de P738 "Dann verdien gefälligst selber welches."	C:\MULTIC~1\scott2.es P738 S1 "Dann verdiene **doch** selber welches."
C:\MULTIC~1\scott2.de P914 Ihr ganzes Leben sei verpfuscht!	C:\MULTIC~1\scott2.es P914 S2 "Was für ein Kuddelmuddel wir **doch** in unserem Leben veranstaltet haben", hieß es in ihrem Brief.
C:\MULTIC~1\scott2.de P981 Es ist nur natürlich, daß ich mich frage, was los ist.	C:\MULTIC~1\scott2.es P981 S3 Es ist **doch** verständlich, wenn ich mir Gedanken mache.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1002 "Es ist zu spät", sagte er kalt, "es ist zehn Uhr, und um elf muß ich wieder im Lager sein."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1002 S1 "Aber jetzt **doch** nicht mehr", sagte er ungeduldig. <s>"Es ist zehn, und um elf muß ich im Lager sein."

Appendix D-4.2: DOCH – ROG (249)

C:\MULTIC~1\scott2.de P1290 "Sie haben meine Zeit in Anspruch genommen...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1290 S2 "Ich hab' Ihn' **doch** erklärt...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1589 "Von wegen!" sagte er.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1589 S1 "Erzähl mir **doch** nichts!
C:\MULTIC~1\scott2.de P1602 Man sollte meinen, die wären froh, dir einen kleinen Gefallen zu tun."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1602 S2 Die müßten sich **doch** eigentlich freuen, wenn sie dir unter die Arme greifen können."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1640 "Ich denke, wir können einem netten Kumpel alle Drinks spendieren, die er will.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1640 S3 "Einen guten Kumpel werden wir **doch** gelegentlich freihalten dürfen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P675 "Aber Gloria", verwahrte sie sich, "du weißt, daß ich eine deiner besten Freundinnen bin."	C:\MULTIC~1\scott2.es P675 S2 "Na hör mal, Gloria! <s>Du weißt **doch**, daß ich eine eurer besten Freundinnen bin."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1064 Ob die glauben, daß die Deutschen fertig sind.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1064 S6 Fragt sie **doch**, ob sie glauben, daß die Deutschen erledigt sind.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1473 "Dann eben nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1473 S1 "Ach, mach **doch**, was du willst!"

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

DOCH in other functions (149)

C:\MULTIC~1\scott1.de P144 Um ihn her wirbelten Gesichter, ein Kaleidoskop von Mädchen, häßlich, häßlich wie die Sünde - zu fett, zu mager -, und **doch** schwebten sie in dieser Herbstluft wie auf ihrem eigenen warmen und leidenschaftlichen Atem, der sich in die Nacht ergoß.	C:\MULTIC~1\scott1.es P144 S2 Gesichter jagten an ihm vorbei, ein Kaleidoskop häßlicher Mädchen, ja, Mädchen, die häßlich wie die Sünde, zu dick oder zu mager waren und **doch** von der Herbstluft getragen wurden wie auf ihrem eigenen warmen, leidenschaftlichen Atem, den sie in die Nacht entließen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P548 "**Doch**, schon, wenn sie mit Anmut faul sind.	C:\MULTIC~1\scott1.es P548 S1 "**Doch**, wenn sie mit Anmut faul sein können.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1754 "O **doch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1754 S1 "**Doch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1846 "Habe ich aber nun mal.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1846 S1 "**Doch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P3 Als man ihn das erste Mal zu Gesicht bekommt, fragt er sich häufig, ob er nicht ehrlos und leicht verrückt sei, etwas schändlich und abscheulich Dürftiges, das auf der Oberfläche der Welt schillert wie Öl auf einem klaren Teich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P3 S3 - **doch** zu Beginn dieser Geschichte ist er über die Bewußtseinsphase noch nicht hinausgekommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P13 Ständig versprach er Anthony Jagdreisen und Angelfahrten und Ausflüge nach Atlantic City - "ah, jetzt ist es bald soweit" -, **doch** keine dieser Unternehmungen wurde jemals durchgeführt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P13 S4 Er versprach Anthony ständig Jagdausflüge und Angelpartien und Abstecher nach Atlantic City6 - "wirklich ganz bald" -, aus denen aber nie etwas wurde. <s><§> Eine Exkursion machten sie dann **doch** zusammen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P64 Im Laufe des Jahres, das seitdem verstrichen war, hatte er mehrere Listen mit den Namen von Fachautoritäten zusammengestellt, er hatte sogar mit Kapitelüberschriften und der Gliederung seiner Arbeit in Zeitabschnitte experimentiert, aber zur Stunde gab es weder eine wirklich hingeschriebene Zeile, noch hatte es den Anschein, als würde es sie jemals geben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P64 S2 Im Laufe des Jahres, das seither vergangen war, hatte er mehrere Quellenverzeichnisse erstellt, hatte sogar mit Kapitelüberschriften und der Einteilung seines Werks in Zeitabschnitte experimentiert, **doch** gab es derzeit noch keine einzige Zeile Text, und es schien nicht wahrscheinlich, daß es jemals eine geben würde.
C:\MULTIC~1\scott1.de P78 Und dennoch, eine nicht ganz erklärliche, wundersam in der Schwebe hängende Sekunde lang war seine Empfindung der Anbetung näher gewesen als im tiefsten Kuß, den er je ausgekostet hatte.	C:\MULTIC~1\scott1.es P78 S5 Und **doch** war er eine nicht ganz erklärbare Sekunde lang einem Gefühl der Anbetung näher gewesen als in dem innigsten Kuß, den er je erlebt hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P194 Natürlich ließ sich von dieser prickelnden Atmosphäre die ganze Stadt anstecken - die Arbeiterinnen, arme häßliche Wesen, die in den Fabriken Seife	C:\MULTIC~1\scott1.es P194 S2 Und natürlich steckte diese Debütantinnen-Atmosphäre an; <s>die Arbeiterinnen, arme häßliche Seelchen, die in den Fabriken Seife einwickelten und in

verpackten oder in den großen Kaufhäusern die neueste Mode zum Verkauf anboten, träumten davon, in der aufregenden Reizbarkeit dieses Winters den begehrten Mann ergattern zu können - so wie ein ungeschickter Taschendieb im Menschengewühl eines Volksfests wittert, daß seine Chancen steigen.	den großen Kaufhäusern den Kundinnen Putz vorlegten, träumten davon, in der unglaublichen Erregung dieses Winters womöglich **doch** den ersehnten Mann zu ergattern - so wie ein unbegabter Taschendieb sich in einer leichtsinnigen Volksfestmenge erhöhte Chancen ausrechnen mag.
C:\MULTIC~1\scott1.de P206 Im Gespräch muß man sich mit der letzten Behauptung seines Gegenübers befassen - aber wenn man einfach nur nachgrübelt, folgen die Ideen aufeinander wie die Bilder einer Laterna magica, und jede verdrängt die vorhergehende."	C:\MULTIC~1\scott1.es P206 S2 Im Gespräch kannst du dich an die letzte Bemerkung deines Gegenübers halten, **doch** wenn du einfach dasitzt und grübelst, jagen sich deine Gedanken wie Bilder in einer Laterna magica, bei der eins das andere ablöst und verdrängt."
C:\MULTIC~1\scott1.de P333 Die Handlung oder der Charakter mögen ja dem Leben entnommen sein, **doch** deutet der Schriftsteller sie meist im Lichte des letzten Buchs, das er gelesen hat. <s>Angenommen, er begegnet einem Schiffskapitän, den er für einen originellen Charakter hält.	C:\MULTIC~1\scott1.es P333 S2 Der Vorfall oder die Figur mag aus dem Leben gegriffen sein, **doch** gewöhnlich interpretiert der Schriftsteller beides im Sinne des letzten von ihm gelesenen Buches.
C:\MULTIC~1\scott1.de P366 "Nun", unterbrach Maury ihn mit unbeirrbarer Überzeugung, "ihre Familie mag traurig sein wie Leichenbitter;	C:\MULTIC~1\scott1.es P366 S1 "Ihre Familie", fiel ihm Maury mit großer Überzeugung ins Wort, "mag so jammervoll sein wie ein Rudel Klageweiber, **doch** sie ist eine durchaus echte und originelle Person.
C:\MULTIC~1\scott1.de P386 Ich bin es, der wieder und wieder versucht, sich bewegen zu lassen - tausendmal lasse ich mich gehen und bin **doch** immer wieder nur ich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P386 S3 Während ich immer wieder versuche, mich bewegen zu lassen, mich tausendmal verliere und **doch** immer ich bleibe.
C:\MULTIC~1\scott1.de P416 Es schien tragisch, daß er nichts wollte -und **doch** wollte er etwas, etwas Unbestimmtes.	C:\MULTIC~1\scott1.es P416 S3 Es war ihm eine bedrückende Vorstellung, daß er letztlich **doch** nur mittelmäßig und ohne Tiefgang war, ohne Maurys Contenance oder Dicks Enthusiasmus.
C:\MULTIC~1\scott1.de P440 Wie sollte ein Anthony aussehen?"	C:\MULTIC~1\scott1.es P440 S2 Gewiß, **doch** das ist ja nur mein Familienname.
C:\MULTIC~1\scott1.de P552 Aber ich mochte gern wissen, wieso es einem Amerikaner unmöglich sein soll, mit Anmut faul zu sein" - seine Worte klangen zunehmend überzeugter -, "das verwundert mich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P552 S2 Aber ich möchte **doch** wissen, warum es einem Amerikaner nicht möglich sein sollte, mit Anmut faul zu sein...<s>" Und mit wachsender Sicherheit fuhr er fort: "Darüber muß ich mich wirklich wundern.
C:\MULTIC~1\scott1.de P624 **Doch** jetzt ging sie aufs Ganze: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott1.es P624 S1 **Doch** mit halben Sachen wollte sie sich nicht begnügen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P630 Aber ich folge meiner Überzeugung", schloß er traurig.	C:\MULTIC~1\scott1.es P630 S5 **Doch** ich habe eben so etwas wie eine innere Überzeugung", schloß er düster.

Appendix D-4.2: DOCH – ROG (249)

C:\MULTIC~1\scott1.de P650 **Doch** die Verlobungsanzeige erfolgte nie;	C:\MULTIC~1\scott1.es P650 S8 **Doch** dazu war es nicht gekommen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P656 Anfangs war er stehengeblieben, **doch** als die Ausführungen seiner Tante - hier um sämtliche Querverweise auf Glorias junge Seele und Mrs.	C:\MULTIC~1\scott1.es P656 S2 Erst war er stehengeblieben, **doch** als sich die Auslassungen seiner Tante in die Länge zogen - die hier auf die Hälfte gekürzt und ohne die Randbemerkungen über die Jugend von Glorias Seele und Mrs.
C:\MULTIC~1\scott1.de P657 **Doch** zum gegenwärtigen Zeitpunkt war sein Interesse ein rein familiäres.	C:\MULTIC~1\scott1.es P657 S3 **Doch** im Augenblick überwog die familiäre Anteilnahme.
C:\MULTIC~1\scott1.de P658 **Doch** die Gelegenheit war verpaßt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P658 S1 **Doch** der richtige Augenblick war verpaßt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P673 Ich war starr vor Schreck, aber Gloria wollte einfach nicht aussteigen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P673 S4 Ich bin fast umgekommen vor Angst, **doch** Gloria wollte einfach nicht aussteigen."
C:\MULTIC~1\scott1.de P685 Aber warum sich Kopfschmerzen machen."	C:\MULTIC~1\scott1.es P685 S4 **Doch** was soll's - ist schließlich schnuppe."
C:\MULTIC~1\scott1.de P752 Ich hasse es, ihn Von seinem Ende her vorsteilen zu müssen, aber es scheint mir unabweisbar, daß der Chevalier in dein Leben eintreten muß."	C:\MULTIC~1\scott1.es P752 S2 Es tut mir leid, wenn ich damit anfangen muß, **doch** es läßt sich nicht vermeiden, daß der Chevalier dein Leben gewissermaßen rücklings betritt."
C:\MULTIC~1\scott1.de P855 **Doch** augenblicklich gewann er seine Haltung wieder und setzte das ausdruckslose und absichtlich duldsame Lächeln eines Intellektuellen inmitten verzogener und unreifer Jugendlicher auf.	C:\MULTIC~1\scott1.es P855 S2 **Doch** er faßte sich schnell und bedachte die Runde mit dem nachsichtigen liebenswürdigen Lächeln eines Intellektuellen, der sich von verzogener und unreifer Jugend umgeben sieht.
C:\MULTIC~1\scott1.de P923 Was indessen später am Nachmittag geschah, ließ sich auf die Demütigung zurückführen, die er im Fahrstuhl erlitten hatte;	C:\MULTIC~1\scott1.es P923 S4 **Doch** ging das, was später an jenem Nachmittag geschah, auf die Demütigung zurück, die er im Aufzug erfahren hatte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1018 "Ja, er hat mal in der Klemme gesteckt, nur eine Formsache, glaube ich."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1018 S4 "Ja, irgendwie hat er Probleme gehabt, **doch** es war eine reine Formsache, glaube ich."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1026 Er fürchtete den Anblick von Dick und Maury, weil er sich unsinnigerweise einbildete, sie wüßten über alles Bescheid - wenn die drei sich aber trafen, war es Richard Caramel und nicht Anthony, der im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit stand: Der dämonische Liebhaber war zur sofortigen Veröffentlichung angenommen worden.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1026 S3 Er fürchtete eine Begegnung mit Dick und Maury, weil er sich einredete, sie wüßten alles. <s>**Doch** als sie sich alle drei trafen, stand nicht Anthony, sondern Richard Caramel im Mittelpunkt des Interesses. <s>Der "Demon Lover" war zur sofortigen Veröffentlichung angenommen worden.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1030 Und als sie ausgestanden war, las Anthony dreimal hintereinander eine Kolumne in der Sun, ohne	C:\MULTIC~1\scott1.es P1030 S5 **Doch** als es überstanden war, las Anthony eine Spalte der "Sun" dreimal hintereinander, ohne einen

einen einzigen Satz zu verstehen.	einzigen Satz zu begreifen.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1067 Andererseits wurden sie gewöhnlich mit Herzögen und Prinzessinnen fotografiert, und so fühlte er sich denn gehörig geschmeichelt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1067 S2 **Doch** da sie gewöhnlich zusammen mit Herzögen und Prinzessinnen abgelichtet wurden, war er entsprechend geschmeichelt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1118 Hierin endlich lag der Sinn der Selbstdarstellung -wahrscheinlich drückte ihre Liebe meistens je**doch** eher Gloria aus und weniger Anthony. <s>Oft kam er sich vor wie ein kaum geduldeter Gast auf einer Party, die sie gab.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1118 S3 Dies war die Quintessenz der Selbstverwirklichung, **doch** war es wohl eher Gloria, die sich in dieser Liebe verwirklichte, während Anthony sich häufig vorkam wie ein gerade noch geduldeter Gast auf einem von ihr gegebenen Fest.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1121 **Doch** zwischen Küssen zankten sich Anthony und dieses goldene Mädchen unaufhörlich.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1121 S1 **Doch** wenn sie sich nicht gerade küßten, lagen sich Anthony und sein goldenes Mädchen unablässig in den Haaren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1157 in überfüllten Räumen formten sie mit den Lippen Worte, die nur für ihre Augen bestimmt waren - und sie wußten nicht, daß sie damit nur in die Fußstapfen zu Staub zerfallener Generationen traten, begriffen je**doch** undeutlich, daß Wahrheit das Ende, Glück aber eine Form des Lebens ist, die in dem kurz aufzitternden Augenblick ihrer Dauer in Ehren gehalten werden muß.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1157 S5 eins für das andere mit den Lippen lautlose Worte, sie wußten zwar nicht, daß sie damit nur den Spuren altehrwürdiger Generationen folgten, **doch** erkannten sie verschwommen, daß, wenn die Wahrheit das Ende des Lebens bezeichnet, das Glück eins seiner Daseinsformen ist, deren kurze, erregende Zeitspanne es bis zur Neige auszukosten gilt. <s>Und dann wandelte sich in einer verzauberten Nacht der Mai zum Juni.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1222 Und nun auch eine überholte Liste.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1222 S1 Und letztlich **doch** längst veraltet!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1327 Er versuchte, die ekstatische Empfindung von vor zehn Wochen wiedereinzufangen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1327 S4 Er versuchte die ekstatischen Gefühle von vor zehn Wochen zurückzuholen, **doch** sie entzogen sich ihm;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1328 **Doch** als er Gloria in die Arme nahm, wurde er sich einer starken Regung bewußt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1328 S1 **Doch** als er Gloria in die Arme nahm, spürte er eine heftige Regung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1334 **Doch** der Zauber muß weiterhasten, und die Liebenden bleiben zurück...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1334 S6 **Doch** die Verzauberung muß weiterziehen, und die Liebenden bleiben zurück...
C:\MULTIC~1\scott1.de P1336 Da sie selbst fast ganz ohne körperliche Angst war, konnte sie so etwas nicht begreifen, und so lenkte sie ihren Blick nach Möglichkeit auf jenen Charakterzug, den sie für das ausgleichende Moment seiner Ängste hielt: daß er, obwohl ein Feigling, wenn er unter Schock oder unter Anspannung stand - wenn er seiner Phantasie freien Lauf	C:\MULTIC~1\scott1.es P1336 S7 Da sie selbst praktisch keine Furcht kannte, fehlte ihr für diese Erscheinung jedes Verständnis, und sie hielt sich deshalb an das, was sie als versöhnenden Zug seiner Angst sah, daß er nämlich - wenn auch feige bei einem Schrecken oder unter Belastung, wenn seine Phantasie mit ihm durchging - im Grunde **doch** so etwas wie eine kühne

ließ -, dennoch eine Art verwegenen Leichtsinns besaß, der ihr bei den wenigen kurzen Anlässen beinahe Bewunderung abnötigte, und einen Stolz, der ihn gewöhnlich festigte, wenn er sich beobachtet glaubte.	Verwegenheit besaß, die sie zuweilen fast zur Bewunderung hinriß, und einen Stolz, der ihn stabilisierte, wenn er sich beobachtet glaubte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1338 Gloria war gerade am Einnicken, und Anthonys gleichmäßige Atemzüge neben ihr verleiteten sie zu der Annahme, er schlafe schon, als sie plötzlich sah, wie er sich auf den Ellbogen stützte und zum Fenster starrte,	C:\MULTIC~1\scott1.es P1338 S3 Gloria nickte allmählich ein, und weil sie Anthony neben sich gleichmäßig atmen hörte, glaubte sie, er schliefe; <s>**doch** dann richtete er sich plötzlich auf, stützte sich auf einen Ellbogen und sah mit aufgerissenen Augen zum Fenster.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1375 Der hat **doch** von nichts eine Ahnung, der verdammte Idiot!"	C:\MULTIC~1\scott1.es P1375 S2 Er hat ja **doch** keine Ahnung, dieser Trottel."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1438 Es machte ihn rasend, daß sie keinen Gerechtigkeitssinn besaß.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1438 S2 **Doch** merkte er bald, daß ihr Hirn, wenn ein Thema sie wirklich interessierte, nicht so schnell ermüdete wie das seine.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1450 Mit dreißig ist ein Leierkastenmann mehr oder weniger ein von Motten zerfressener Mann, der zufällig die Drehorgel spielt - und früher einmal war er Leierkastenmann!	C:\MULTIC~1\scott1.es P1450 S2 Mit dreißig ist ein Drehorgelspieler ein abgetakeltes Wrack, das sich mit dem Griff einer Drehorgel müht - und war **doch** einstmals ein Drehorgelspieler!
C:\MULTIC~1\scott1.de P1522 Indessen nahm das abstrakte graue Haus dank ihres erzürnten Stillschweigens konkrete Gestalt an. <s>Denn gleich hinter Rye streckte er finster die Waffen und trat das Steuer wieder ab.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1522 S1 **Doch** war es ihrem verbissenen Schweigen zu verdanken, daß das graue Haus kein Abstraktum blieb, denn kurz nach Rye gab er klein bei und ließ erneut Gloria ans Steuer.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1611 Ich bin erwachsen geworden, Anthony."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1611 S4 Ich bin inzwischen wohl **doch** erwachsen, Anthony!"
C:\MULTIC~1\scott1.de P1636 **Doch** Gloria - im August würde sie vierundzwanzig werden und geriet deswegen in eine reizende, aber aufrichtig empfundene Panik.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1636 S2 Gloria aber wurde im Februar vierundzwanzig, was sie in liebenswerte, **doch** glaubhafte Panik versetzte.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1651 Indessen folgte diesem >Rendezvous< kein abgemildertes "Gute Nacht" mit seiner Ekstase des Bedauerns.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1651 S4 **Doch** fehlte diesem Rendezvous das sanft verklingende "Gute Nacht" mit seinem beglückend schmerzlichen Bedauern.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1658 Aber auf Glorias verärgertes "Wirklich, wir müssen!" hin trank Anthony aus, erhob sich und machte vor seiner Gastgeberin einen formvollendeten Kratzfuß.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1658 S3 **Doch** nach Glorias verärgertem "Jetzt müssen wir aber wirklich!" leerte Anthony sein Glas auf einen Zug, stand auf und machte seinem Gastgeber eine formvollendete Verbeugung.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1711 Bestimmt hatte er recht - und **doch**, jetzt schien sie ein so jämmerliches kleines Ding, gebrochen und entmutigt,	C:\MULTIC~1\scott1.es P1711 S5 Er war unzweifelhaft im Recht - und **doch** griff es ihm ans Herz, wie klein, zerbrochen und zerstört, wie unerträglich

erniedrigt über das Maß hinaus; das ihr zu ertragen aufgegeben war.	gedemütigt sie in ihrer Ecke saß. <s>Die Ärmel ihrer Jacke waren zerrissen;
C:\MULTIC~1\scott1.de P1713 Auch wenn er nicht glauben mochte, daß sie aufhören würde, ihn zu lieben - das war natürlich undenkbar -, so war es **doch** zweifelhaft, ob Gloria ohne ihren Hochmut, ihre Unabhängigkeit, ihre jungfräuliche Zuversicht und Beherztheit noch immer das Mädchen seiner Verehrung sein würde, die strahlende Frau, die kostbar und entzückend war, weil unbeschreiblich und triumphal sie selbst.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1713 S4 Wenn er auch nicht glaubte, daß sie aufhören würde, ihn zu lieben - das war natürlich undenkbar -, war es **doch** fraglich, ob eine Gloria ohne ihre Arroganz, ihre Unabhängigkeit, ihr jungfräuliches Selbstbewußtsein, ihre Unerschrockenheit noch jene glanzvolle Gestalt, jene strahlende Frau wäre, deren Wert, deren Zauber eben darin bestand, daß sie so unbeschreiblich sieghaft sie selbst war.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1740 Für mich dagegen ist es eine Demütigung."	C:\MULTIC~1\scott1.es P1740 S3 **Doch** für mich ist es eine Demütigung."
C:\MULTIC~1\scott1.de P1812 Aber für den Augenblick merkte keiner auf den anderen - sie waren damit beschäftigt, ihre eigene Haltung zu verfeinern und zu vervollkommnen.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1812 S6 <§> **Doch** im Augenblick achtete keiner auf den anderen; <s>beide waren vollauf damit beschäftigt, ihre eigene Position endgültig abzustecken und zu konsolidieren.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1816 "Also, das ist wirklich leicht übertrieben.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1816 S1 "Das ist denn **doch** ein wenig übertrieben.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1817 Und falls er sich sein eigenes Grab nicht schon längst geschaufelt hatte, so stand er **doch** kurz davor.	C:\MULTIC~1\scott1.es P1817 S2 Und wenn er sich auch nicht darin verhedderte, so war er jetzt **doch** mit seinem Latein am Ende. <s>- <f§added>
C:\MULTIC~1\scott1.de P387 "Ja", murmelte er nach einer weiteren langen Pause, "dieses kleine Mädchen mit seiner lächerlichen Sonnenbräune hatte etwas zeitlos Altes - wie ich."	C:\MULTIC~1\scott1.es P387 S1 Und **doch**", setzte er nach einer weiteren langen Pause halblaut hinzu, "hatte dieses kleine Mädchen mit ihrer lächerlichen Bräune etwas an sich, was ewig alt war - wie ich."
C:\MULTIC~1\scott1.de P37 So dicht er seinem Einkommen auch auf den Fersen war, er hielt es für ausreichend.	C:\MULTIC~1\scott1.es P37 S1 So dicht Anthony auch stets seinem Einkommen auf den Fersen blieb, glaubte er **doch**, damit auskommen zu können.
C:\MULTIC~1\scott1.de P749 "Ich denke, ich kann alles verstehen, was Sinn ergibt", versetzte Geraldine leicht unwirsch.	C:\MULTIC~1\scott1.es P749 S1 "Ich denke **doch**, daß ich Verständnis für alles habe, was Hand und Fuß hat", erwiderte Geraldine leicht gereizt.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1810 "Ich finde, du solltest stark genug sein, um...	C:\MULTIC~1\scott1.es P1810 S1 "Ich denke **doch**, du solltest stark genug sein, um...
C:\MULTIC~1\scott1.de P231 "O **doch**.	C:\MULTIC~1\scott1.es P231 S1 "O **doch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P416 Blitzartig ging ihm auf, was es war - ein Pfad der Hoffnung, der ihn dem entgegenführte, was er für das nahe bevorstehende und verhängnisvolle hohe Alter hielt.	C:\MULTIC~1\scott1.es P416 S5 Er hielt es für ein Unglück, daß er keine Wünsche hatte - und trotzdem... <s>Irgend etwas, ja irgend etwas wünschte er sich **doch**.
C:\MULTIC~1\scott1.de P1188	C:\MULTIC~1\scott1.es P1188 S3

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

Außerdem war Anthony leicht gerührt.	Und ein bißchen gerührt war er **doch**.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1210 "Aber ich werde...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1210 S1 "**Doch**, ich...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1420 "Ach, die brauchen alle so lange", entgegnete er lustlos, "alle Testamentsangelegenheiten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1420 S1 "**Doch**, das ist immer so", erwiderte er matt. <s>"Bei allen Erbstreitigkeiten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P7 Mrs. <s>Lacy hatte gesagt: "Sollen wir Ihnen wirklich kein Taxi bestellen?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P7 S3 "Sollen wir Ihnen nicht **doch** ein Taxi holen?" hatte Mrs.
C:\MULTIC~1\scott2.de P40 Als Enkel von Adam Patch wurde er zwar überall mit ausgesuchter Höflichkeit empfangen, **doch** gehörte der Alte längst zum alten Eisen - sein Ruhm zunächst als ›Unterdrücker‹, sodann als ›geistiger Erneuerer‹ des Volkes hatte seinen Höhepunkt während der zwanzig Jahre vor seinem Ruhestand erlebt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P40 S4 Als Enkel von Adam Patch wurde er überall sehr freundlich aufgenommen, **doch** der Alte galt als überholt; <s>die Blütezeit seines Ruhms - erst als "Unterdrücker", dann als Menschheitsverbesserer - war in jenen zwanzig Jahren gewesen, ehe er sich zur Ruhe gesetzt hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P49 Der Mann wollte sich mit ihm anlegen, **doch** ehe er noch die Hände erheben konnte, schlug Anthony ihn mit einem gewaltigen Haken nieder. <s>Und als er wieder aufsprang, wich Anthony ihm rasch aus und streckte ihn mit einem Schlag gegen die Schläfe endgültig zu Boden.	C:\MULTIC~1\scott2.es P49 S4 Der wollte handgreiflich werden, **doch** noch ehe er sich in Positur stellen konnte, hatte Anthony ihn mit einem wuchtigen Schlag zu Boden gestreckt, Und als er sich aufrappelte, trat Anthony rasch zur Seite und legte ihn mit einem Hieb gegen die Schläfe endgültig auf die Matte...
C:\MULTIC~1\scott2.de P51 Anthony Patch am Apparat - aber woher solle sie denn wissen, ob dieser Mann ihr Ehemann sei?	C:\MULTIC~1\scott2.es P51 S3 Anthony Patch am Apparat" - **doch** woher wußte sie, daß dieser Mensch ihr Ehemann war?
C:\MULTIC~1\scott2.de P70 "Manche Leute glauben", fuhr Kahler fort, "ein früher oder später Start hänge davon ab, ob der Betreffende einen Hochschulabschluß hat oder nicht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P70 S1 "Manche Leute denken", fuhr Kahler fort, "daß das Fortkommen davon abhängt, daß man auf dem College war, **doch** da irren sie sich."
C:\MULTIC~1\scott2.de P85 Aufgrund eines weiteren wüsten Gelages, das vier Tage anhielt und an dem sich insgesamt mehr als ein Dutzend Menschen beteiligten, unterzeichneten sie den Mietvertrag aber **doch**;	C:\MULTIC~1\scott2.es P85 S1 Ein weiteres ausgelassenes Trinkgelage, das vier Tage währte und an dem für längere oder kürzere Zeit rund ein Dutzend Gäste teilnahm, war schuld daran, daß sie den Mietvertrag zu ihrem Entsetzen dann **doch** unterschrieben und abschickten;
C:\MULTIC~1\scott2.de P104 Allerdings hatte er gründlich Angst vor ihr und ließ seine Abneigung nur in launischeren Augenblicken durchschimmern, wenn er feinsinnig Bemerkungen an Anthony richtete, die für ihr Ohr bestimmt waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P104 S3 **Doch** lebte er in ständiger Angst vor ihr und ließ seine Aversion nur in eher düsteren Momenten erkennen, wenn er sich mit Bemerkungen an Anthony wandte, die für ihre Ohren bestimmt waren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P127 Der Himmel war wolkenlos, **doch** weit hinter den Wäldern in	C:\MULTIC~1\scott2.es P127 S2 Der Himmel war klar, **doch** weit hinter den Wäldern, Richtung Sund,

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

Richtung des Sound hatte ein schwaches, aber hartnäckiges Grollen eingesetzt.	war jetzt ein leises, anhaltendes Grollen zu hören.
C:\MULTIC~1\scott2.de P164 Einen Augenblick lang wollte es ihr vorkommen, als habe etwas über die Geländerbrüstung gespäht, **doch** sie brachte es nicht über sich, ins Wohnzimmer zurückzugehen - lieber echter Wahnsinn als dieses Wahnsinnsgebrüll.	C:\MULTIC~1\scott2.es P164 S3 Sekundenlang schien es ihr, als habe etwas übers Treppengeländer geblickt, **doch** sie brachte es nicht fertig, ins Wohnzimmer zurückzugehen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P168 **Doch** ihr müdes Herz - es pochte, daß ihre Brüste bebten - verriet ihr, daß noch Leben in ihr war, wenn auch entsetzlich durcheinandergerüttelt, bedroht...	C:\MULTIC~1\scott2.es P168 S6 **Doch** weil ihr müdes Herz so heftig schlug, daß ihre Brüste bebten, wußte sie, daß noch Leben in ihr war, heftig verstörtes, bedrohtes Leben...
C:\MULTIC~1\scott2.de P174 Aber jetzt war sie in der Küche angelangt und schlüpfte zur Tür hinaus in die Nacht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P174 S1 **Doch** sie war schon in der Küche und trat durch die Küchentür ins Freie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P178 **Doch** etwas trieb sie vorwärts, etwas dort bei Anthony, und sie mußte ihre Flucht unter diesem trüben, bedrückenden Himmel fortsetzen, sich vorankämpfen durch die Stille, die wie eine greifbare Barriere vor ihr lag.	C:\MULTIC~1\scott2.es P178 S4 **Doch** dieses Ding, das dort hinten bei Anthony lauerte, trieb sie weiter, sie mußte ihre Flucht unter diesem düsteren, bedrückenden Himmel fortsetzen, mußte sich zwingen, gegen die Stille anzugehen, die sich vor ihr aufgestellt hatte gleich einer mit Händen greifbaren Barriere.
C:\MULTIC~1\scott2.de P274 Ich las Smith, der die Wohltätigkeit verlacht und darauf beharrt, daß Hohn die höchste Form der Selbstdarstellung sei - **doch** Smith erhebt sich selbst und seine zwielichtige Art auf den Sockel, von dem er die Wohltätigkeit stürzte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P274 S4 Ich las Smith, der über die Barmherzigkeit lachte und verkündete, Hohn sei die höchste Form der Selbstverwirklichung, **doch** nun war es anstelle der Barmherzigkeit Smith selbst, der mir den Weg zum Licht versperrte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P276 So hüllte ich mich in meine, wie ich glaubte, unverwundbare Skepsis ein und befand, daß mein Bildungsroman abgeschlossen sei.	C:\MULTIC~1\scott2.es P276 S4 **Doch** es war zu spät. <s>Ich mochte mich noch so sehr zu schützen suchen, indem ich keine neuen Bindungen zu der unglückseligen, in ihrer Vorherbestimmung befangenen Menschheit einging - ich war dennoch mit ihr verloren.
C:\MULTIC~1\scott2.de P280 Dafür war ich viel zu hitzig und lebhaft.	C:\MULTIC~1\scott2.es P280 S4 Dazu war ich **doch** zu hitzig und zu lebendig.
C:\MULTIC~1\scott2.de P308 Du hast eine Menge Pfeile verschossen, aber hast du auch irgendwelche Vogel erlegt?"	C:\MULTIC~1\scott2.es P308 S2 Du hast viele Pfeile verschossen, **doch** hast du einen einzigen Vogel erlegt?"
C:\MULTIC~1\scott2.de P317 Noch aber verkünden tausend Grillen rund um die Seitenveranda unaufhörlich den August - dazu eine, die ins Haus eingedrungen ist und sich zutraulich hinter einem Bücherschrank verborgen hält, von wo sie hin und wieder	C:\MULTIC~1\scott2.es P317 S4 **Doch** wird der August noch kräftig von tausend Grillenmännchen um die seitliche Veranda herum proklamiert sowie einem einzelnen Grillenmann, der ins Haus vorgedrungen ist und aus seinem sicheren Versteck hinter einem

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

ihre Klugheit und ihre unbezähmbare Willenskraft hinauszirpt	Bücherregal von Zeit zu Zeit seine Gescheitheit und seinen unbezähmbaren Willen in die Welt hinausschreit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P422 MURIEL Ich wünschte, ich könnte schreiben. <s>Ich habe so Ideen, aber nie scheine ich in der Lage zu sein, sie in Worte zu fassen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P422 S1 MURIEL: Ich wünschte, ich könnte schreiben Ideen hab' ich jede Menge, **doch** ich schaffe es einfach nicht, sie in Worte zu kleiden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P483 **Doch** nun wird sich jeden Augenblick der groteske, der unglaubliche, der dramatische Zwischenfall ereignen, einer jener Zwischenfälle, bei denen sich das Leben der leidenschaftlichen Nachahmung der niedrigsten Form der Literatur zu verschreiben scheint.	C:\MULTIC~1\scott2.es P483 S1 **Doch** der groteske, unglaubliche, dramatische Vorfall steht noch aus, einer jener Vorfälle, mit denen das Leben offenkundig darauf abzielt, die niederste Form der Literatur nachzuahmen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P515 "Trotzdem - vielleicht kann ich die Sache ja mit einem Akt der Einkehr und diesem ganzen Brimborium wieder einrenken...	C:\MULTIC~1\scott2.es P515 S2 "Aber vielleicht könnte ich **doch** irgendwie... <s>wenn ich Besserung gelobte...
C:\MULTIC~1\scott2.de P519 Keiner von beiden lachte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P519 S1 **Doch** beiden war nicht zum Lachen zumute.
C:\MULTIC~1\scott2.de P527 Eine Woche verstreichen zu lassen gehe gerade noch an, meinte sie, denn das lasse seinem höchst erbitterten Großvater Zeit, sich abzukühlen - aber noch länger zu warten sei ein Fehler, das verschaffe ihm nur Gelegenheit, sich weiter zu verhärten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P527 S4 Eine Woche zu warten sei schon in Ordnung, sagte sie, denn in dieser Zeit konnte sich die heftige Animosität seines Großvaters ein wenig legen - **doch** länger dürfe man auch wieder nicht zuwarten, weil sie sich dann verfestigen konnte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P555 **Doch** Ende der Zwanziger wird die Angelegenheit zu vertrackt, und was bis dahin bedrohlich und verwirrend wirkte, wird stufenweise schwächer und verschwommener.	C:\MULTIC~1\scott2.es P555 S4 **Doch** wenn man Ende zwanzig ist, wird dies endgültig zu kompliziert, und was bislang bedrohlich nah und verwirrend war, rückt allmählich in eine verschwommene Ferne.
C:\MULTIC~1\scott2.de P556 In Augenblicken der Unsicherheit wurde er von der Vorstellung gequält, das Leben habe immerhin **doch** einen Sinn.	C:\MULTIC~1\scott2.es P556 S4 In Momenten der Verunsicherung quälte ihn die Vorstellung, das Leben könne vielleicht **doch** sinnvoll sein.
C:\MULTIC~1\scott2.de P590 Für hundertfünf zig im Monat mieteten sie sich ein kleines Apartment in der 57. <s>Straße. <s>Die Wohnung, in einem schmalen Etagenhaus aus Granulit, umfaßte Schlafzimmer, Wohnzimmer, Kochnische und Bad. <s>Und waren die Räumlichkeiten auch zu eng, um Anthonys schönste Möbelstücke zur Geltung zu bringen, so waren sie **doch** sauber, neu und hell und auf gepflegte Weise reizvoll.	C:\MULTIC~1\scott2.es P590 S3 Sie bestand aus Schlafzimmer, Wohnzimmer, einer kleinen Küche und Bad in einem dünnwandigen Miethaus aus weißem Stein, und wenn auch die Räume zu klein waren, um Anthonys beste Möbel darin zur Schau zu stellen, waren sie **doch** sauber, neu und auf eine hygienisch-blonde Art nicht häßlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P593 Glorias ausdrückliche Anweisungen	C:\MULTIC~1\scott2.es P593 S5 Im Lauf des Gesprächs machte

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

im Ohr, setzte Anthony im Verlauf des Gesprächs einmal zu einer Bewegung an, als wolle er sich an dem Sekretär vorbeidrängen, **doch** Shuttleworth straffte mit einem Lächeln seine muskulösen Schultern, und Anthony erkannte, wie fruchtlos ein solcher Versuch gewesen wäre.	Anthony, Glorias nachdrückliche Instruktionen im Ohr, sogar Anstalten, sich an dem Sekretär vorbeizudrängen, **doch** Shuttleworth straffte nur lächelnd die kräftigen Schultern, und Anthony begriff die Sinnlosigkeit eines solchen Versuchs.
C:\MULTIC~1\scott2.de P671 "Ich will dir was sagen -" Sie wechselte abrupt das Thema.	C:\MULTIC~1\scott2.es P671 S3 **Doch** dann wechselte sie unvermittelt das Thema. <s>"Jetzt will euch mal was sagen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P678 "Was hast du denn jetzt schon wieder gehört?" wollte Gloria wissen, und ihre Würde unterlag ihrer Neugier.	C:\MULTIC~1\scott2.es P678 S1 "Was hast du denn in letzter Zeit gehört?" fragte Gloria, deren Neugier nun **doch** stärker war als ihr Stolz.
C:\MULTIC~1\scott2.de P704 Sollte sie sich als ungeeignet herausstellen, würde aus dem Schreiben des Redakteurs zweifellos hervorgehen, was für Veränderungen anzuraten seien.	C:\MULTIC~1\scott2.es P704 S3 Wenn sie wider Erwarten **doch** nicht geeignet war, würde ihm der Redakteur sicher Hinweise auf notwendige Änderungen geben.
C:\MULTIC~1\scott2.de P724 "Na ja, mag sein - aber dann werde ich auch nichts mehr ändern können.	C:\MULTIC~1\scott2.es P724 S1 "Mag sein, aber zu ändern ist es **doch** nicht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P726 Nach ein, zwei Tagen verabredeten sie sich erneut, und dann - ach, was machte das schon.	C:\MULTIC~1\scott2.es P726 S3 Ein, zwei Tage später trafen sie dann wieder die erste Verabredung, und danach - ach, es war ja **doch** alles egal.
C:\MULTIC~1\scott2.de P726 Diese Nacht, diese Glut, das Ende aller Sorgen und das Gefühl, das Leben sei, wenn schon sinnlos, dann **doch** wenigstens in hohem Maße romantisch!	C:\MULTIC~1\scott2.es P726 S4 Diese Nacht, dieser Glanz, das Aussetzen der Ängste und das Gefühl, daß das Leben, wenn nicht sinnvoll, so **doch** zumindest romantisch war!
C:\MULTIC~1\scott2.de P785 Er bestand darin, eine Abfolge unendlich belangloser Einzelheiten einzubleuen, und wenngleich sich Anthony im klaren war, daß dies der Logik der Kriegsführung entsprach, so irritierte es ihn **doch**.	C:\MULTIC~1\scott2.es P785 S2 Er bestand aus einer Aneinanderreihung unendlich belangloser Einzelheiten, und auch wenn Anthony einsah, daß dies der Logik des Kriegs entsprach empfand er ihn **doch** als recht ärgerlich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P832 "Ich glaube, ich gehe lieber hinein."	C:\MULTIC~1\scott2.es P832 S1 "Ich glaube, ich gehe **doch** besser heim."
C:\MULTIC~1\scott2.de P845 In der Tat traf er nur selten überhaupt irgendwelche Entscheidungen, und wenn **doch**, so waren es lediglich halb hysterische Vorsätze gefaßt in der Schreckenssekunde eines unheilbar bösen Erwachens.	C:\MULTIC~1\scott2.es P845 S6 Selten traf er überhaupt Entscheidungen, und geschah es **doch** einmal, so waren es meist halb hysterische, in der Panik eines bestürzten, unwiderruflichen Erwachens gefaßte Vorsätze.
C:\MULTIC~1\scott2.de P848 Sie war eine dunkle, delikate kleine Blume - dennoch vermeinte er, in ihr Spuren einer spirituellen Zurückhaltung zu	C:\MULTIC~1\scott2.es P848 S5 Sie war eine dunkle, vergängliche kleine Blume - und **doch** meinte er in ihr etwas wie geistige Widerstandskraft zu spüren, eine

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

entdecken, einer Kraft, die sie aus der passiven Hinnahme alles Gegebenen bezog.	Stärke, die sich aus dem passiven Hinnehmen aller Dinge nährte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P853 Nun war sie etwas tiefer gesunken - und so lernte er sie **doch** noch kennen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P853 S4 Inzwischen war sie ein Stück tiefer gesunken, und deshalb kamen sie nun **doch** noch zusammen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P864 **Doch** jene Nächte waren nur Teil eines Liedes, ein erinnerter Abglanz - hier hingegen waren sie wieder, die schwachen Brisen, die Trugbilder, das ewige Geschenk mit seiner Verheißung einer Romanze!	C:\MULTIC~1\scott2.es P864 S2 **Doch** jene Nächte waren nur Teil eines Liedes, Glanz der Erinnerung - hier waren wieder die leichten Winde, die Illusion, die ewige Gegenwart, die Romantik verhieß.
C:\MULTIC~1\scott2.de P869 auf dem ursprünglichen Fragebogen hatte er voreilig "Schriftsteller" eingetragen;	C:\MULTIC~1\scott2.es P869 S2 **doch** wenn die Männer aus seiner Kompanie wissen wollten, was er machte, sagte er gewöhnlich, er sei bei der Bank.
C:\MULTIC~1\scott2.de P911 **Doch** als der Winter dahinschwand - ein kurzer, schneeloser Winter, gekennzeichnet von feuchten Nächten und kühlen, regnerischen Tagen -, wunderte er sich, wie rasch das System von ihm Besitz ergriffen hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P911 S1 **Doch** während der kurze, schneelose, durch feuchte Nächte und kühle regnerische Tage gekennzeichnete Winter verstrich, staunte er **doch**, wie schnell das System sich seiner bemächtigt hatte. <s>Er war Soldat;
C:\MULTIC~1\scott2.de P953 Siehst du denn nicht, daß wir nur hinauszögern, was ohnehin passieren muß?	C:\MULTIC~1\scott2.es P953 S3 Begreifst du nicht, daß das nur ein Aufschub für das wäre, was früher oder später **doch** kommen muß?
C:\MULTIC~1\scott2.de P959 Er hält inne und vergoldet irgendeinen unbedeutenden Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, nach ihm zu haschen - **doch** kaum tun wir dies, da fällt der Sonnenstrahl auch schon auf etwas anderes, und wir halten nur das unbedeutende Ding in der Hand, der Glanz aber, der unseren Wunsch ausgelöst hat, ist verschwunden...	C:\MULTIC~1\scott2.es P959 S9 Er hält inne und vergoldet irgendeinen belanglosen Gegenstand, und wir armen Narren versuchen, ihn festzuhalten - **doch** schon wandert er weiter, und der belanglose Gegenstand bleibt in deiner Hand, aber der Glanz, der dich verlockte, ist dahin...
C:\MULTIC~1\scott2.de P982 Wieder zerknüllte er die Seite, warf sie wütend durch einen Riß in der Zeltwand, gleichzeitig war ihm klar, daß er sie am Morgen würde aufheben müssen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P982 S1 Auch dieses Blatt zerknüllte er und warf es wütend durch einen Riß in der Zeltwand - nur, um sich gleich darauf zu sagen, daß er es am nächsten Morgen **doch** würde aufheben müssen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P983 Er hatte ihr gedrahtet - als er keine Nachricht erhielt, nahm er an, daß sie sich nicht in der Stadt aufhielt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P983 S5 **Doch** je wahrscheinlicher es ihm erschien, daß sie nicht verreist war, desto stärker bedrängten ihn quälende Vorstellungen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P985 Als er merkte, daß ihr die eigenen Ansprüche Zurückhaltung auferlegten, war er nachlässig geworden, was die Vervollkommnung ihrer Liebe anging - die schließlich der Eckstein des ganzen Baus sein sollte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P985 S4 Nachdem er begriffen hatte, daß ihre hohen Ansprüche sie zurückhalten würden, hatte er sich nicht mehr genügend darum bemüht, sich der Unversehrtheit ihrer Liebe zu versichern, die **doch** letztlich der Grundpfeiler des

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

	ganzen Gebäudes war.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1006 "Ach, sei **doch** nicht so ein Kindskopf!" rief er aus. <s>Aber seine Stimmung hob sich.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1006 S1 "Sei nicht albern", fuhr er sie an, **doch** seine Stimmung hob sich.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1070 Er riskierte, aufgegriffen zu werden - er wußte, daß die Militärpolizei oft durch die Abteile geschickt wurde, um Urlaubsscheine zu kontrollieren, aber er dachte sich, daß sie heute abend weniger wachsam waren.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1070 S2 Die Gefahr, erwischt zu werden, war nicht von der Hand zu weisen - er wußte, daß die Militärpolizei häufig die Züge kontrollierte und sich die Passierscheine zeigen ließ -, **doch** er dachte sich, daß sie es heute vielleicht nicht so genau nehmen würden.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1115 Gegen Mittag j**edoch**, als sie etliche ihrer Bekannten angerufen hatte darunter die martialische Muriel, und feststellen mußte, daß jede von ihnen bereits zum Mittagessen verabredet war, überließ sie sich einem stillen Mitleid mit sich selbst und ihrer Einsamkeit.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1115 S1 Gegen Mittag aber, nachdem sie mehrere Bekannte, unter anderem auch die martialische Muriel, angerufen und erfahren hatte, daß sie alle miteinander zum Mittagessen nicht frei waren, leistete sie sich **doch** ein wenig stilles Selbstmitleid angesichts ihrer Einsamkeit.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1119 Aber sie waren verschwunden, verstreut wie Spreu, hatten sich, geistig oder körperlich, auf rätselhafte und hintergründige Weise verflüchtigt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1119 S3 **Doch** nun waren sie fort, verweht wie Spreu im Wind, auf geheimnisvolle Weise verschwunden - im übertragenen Sinn oder auch in der Realität.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1144 Sie wollte lachen - **doch** sie begriff, daß es nichts zu lachen gab.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1144 S2 Am liebsten hätte sie losgelacht, **doch** sie begriff, daß es hier nichts zu lachen gab.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1163 **Doch** die Lockungen der Promiskuität, farbig, abwechslungsreich, labyrinthisch und ein klein wenig abgestanden riechend, waren für Gloria weder Ruf noch Verheißung.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1163 S1 **Doch** die Lockung der Promiskuität - bunt, abwechslungsreich, verschlungen und immer auch ein wenig schal und mit Geruch behaftet - konnte Gloria nicht reizen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1171 Wie so oft kam ihr Geruchssinn ihren guten Absichten in die Quere.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1171 S2 **Doch** wie schon so oft stand ihr Geruchssinn allen guten Absichten im Weg.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1207 Aber ich werde dein Genörgel und Unglücksgeschrei nicht mehr dulden...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1207 S7 **Doch** deine ständigen Klagen, deine ewige Schwarzseherei dulde ich einfach nicht mehr...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1219 **Doch** wenn es dunkelte, spürte Gloria, die allnächtliche Verabredungen gewohnt war, wie die alte Unruhe sie befiel.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1219 S12 **Doch** wenn es dunkel wurde, überkam Gloria, die gewohnt war, jeden Abend eine Verabredung zu haben, die alte Unruhe.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1255 Es kam Anthony nicht in den Sinn, daß jemand, der kommerzielle Erfolge erzielt, nur selten weiß, weshalb oder wie, und daß, sollte er denn seinem Erfolg irgendwelche Ursachen zuschreiben, diese im allgemeinen unzutreffend oder absurd erscheinen, wie im Falle	C:\MULTIC~1\scott2.es P1255 S5 Es kam Anthony nicht in den Sinn, daß geschäftlich erfolgreiche Menschen selten eine Antwort auf Fragen nach dem Wie oder Warum ihres Erfolges geben können und wenn sie **doch** einmal Gründe nennen, diese - wie im Fall seines Großvaters - meist unzutreffend

seines Großvaters.	und absurd sind.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1305 **Doch** hielt dies nur eine kleine Weile vor.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1305 S4 **Doch** dieser Moment währte nie lange.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1306 Sicher, so sehr wie sie liebte er niemanden, **doch** gab es auch niemanden, den er heftiger und häufiger haßte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1306 S4 Sie war ihm noch immer wichtiger als jedes andere Geschöpf auf der Welt, **doch** immer häufiger und immer heftiger packte ihn jetzt auch der Haß auf sie.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1320 Zuerst war sie sich nicht sicher, wozu, **doch** dann beantwortete sich die Frage allmählich wie von selbst: Die Leinwand lockte wieder.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1320 S3 Zunächst konnte sie sich nicht recht entscheiden, wofür, **doch** deutete schließlich alles auf die noch immer lockende Leinwandkarriere hin.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1321 Es heiterte sie auf, daß die Illusion der Schönheit auf bestimmte Art erhalten werden konnte oder vielleicht sogar, nachdem sie in Wirklichkeit schon dahingeschwunden war, auf Zelluloid gebannt blieb.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1321 S2 Die Vorstellung, daß die Illusion der Schönheit sich **doch** würde aufrechterhalten oder auf Zelluloid bewahren lassen, auch wenn die Wirklichkeit dahin war, machte ihr Mut.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1337 Ich möchte endlich zum Film - wenn ich kann."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1337 S3 Ich möchte jetzt **doch** zum Film - wenn ich kann."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1426 " Dann fügte er entschuldigend an: "Es tut mir leid - aber du darfst wirklich nicht wie eine Fürsorgerin daherreden, Muriel, auch dann nicht, wenn du die untere Mittelschicht aufsuchst."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1426 S6 **Doch** auf Mitleidsbesuche und auf Kritik, die in Form von guten Ratschlägen daherkommt, kann ich verzichten."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1487 "Gloria, Liebes, ich wünschte, wir könnten gemeinsam dinieren, aber ich habe bereits einem Mann zugesagt - und es ist schon halb acht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1487 S1 "Ich wünschte, wir könnten zusammen essen, Gloria, **doch** ich bin mit einem Mann verabredet, und es ist schon halb acht, ich muß mich wahnsinnig beeilen...
C:\MULTIC~1\scott2.de P1496 Zuallerletzt gab er es, zu seinem Bedauern, auf...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1496 S5 **Doch** je weiter es mit ihm bergab ging, desto reizvoller schien es ihm, an dieser Spielerei festzuhalten, die er schließlich sogar mit einigem Bedauern aus der Hand gab.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1502 Aber er haßte es, nüchtern zu sein. <s>Das brachte ihm die Menschen um ihn her zum Bewußtsein, die Atmosphäre der Anstrengung, des gierigen Ehrgeizes, einer Hoffnung, die erbärmlicher war als Verzweiflung, der unablässigen. <s>Mobilität nach oben und nach unten, die sich in jeder Metropole am stärksten in der labilen Mittelschicht bemerkbar macht.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1502 S1 **Doch** war er sehr ungern nüchtern, denn dieser Zustand brachte es mit sich, daß er die Menschen um sich herum wahrnahm, das Fluidum von Kampf, gewinnsüchtigen Strebens, einer Hoffnung, die verächtlicher ist als Verzweiflung, eines ewigen Wechsels zwischen Auf und Ab, der in jeder Großstadt vor allem in der ungefestigten Mittelschicht zu beobachten ist.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1503 Hin und wieder erregte ein Vorfall, eine Geste Glorias sein	C:\MULTIC~1\scott2.es P1503 S2 Nur noch in großen Abständen fand er Gefallen an irgendeinem

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

Gefallen - **doch** ein grauer Schleier hatte sich jetzt ernstlich über ihn gebreitet.	Vorfall, einer Geste Glorias, **doch** die grauen Schleier hatten sich nun endgültig auf ihn gesenkt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1511 Richard Caramel bemerkte, daß Anthony ein beschmutztes Hemd trug, daß seine Manschetten leicht, aber **doch** sichtlich ausgefranst waren, daß er halbmondförmige Tränensäcke von der Farbe des Zigarettenrauchs unter den Augen hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1511 S1 Richard Caramel konstatierte, daß Anthony ein schmutziges Hemd trug, seine Manschetten, wenn auch leicht, **doch** eindeutig ausgefranst waren und unter seinen Augen - bläulich wie Zigarrenrauch - halbmondförmige Schatten lagen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1520 Als sie weiterliefen, fuhr er in einem Anfall von Verzweiflung fort: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott2.es P1520 S1 Während sie nebeneinander hergingen, fuhr es dann **doch** wieder ungehalten aus ihm heraus: <f§added>
C:\MULTIC~1\scott2.de P1557 Das ist nicht falsche Bescheidenheit. <s>Natürlich schenken mir einige Kritiker, seit ich etabliert bin, nicht mehr soviel Aufmerksamkeit - aber schließlich zählen ja nicht die Kritiker.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1557 S3 Natürlich werde ich, seit ich ein etablierter Schriftsteller bin, von manchen Kritikern nicht mehr so stark beachtet, **doch** auf diese Hammelherde kommt es ja schließlich auch nicht an."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1607 !" <s>Endlich hatte er sie getroffen, und so abgestumpft oder gleichgültig war er nicht, daß es ihm entgangen wäre.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1607 S2 Der Hieb hatte gesessen, und so abgestumpft oder unbedacht, daß er das nicht gemerkt hätte, war er nun **doch** noch nicht.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1645 An der Ecke in der Nähe vom Sammy 's blieb er unentschlossen stehen - wenn er jetzt zum Apartment zurückging, wie sein Körper es spürbar verlangte, würde er sich bitteren Vorwürfen aussetzen;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1645 S10 **Doch** wußte er, nachdem die Pfandleihen geschlossen waren, beim besten Willen nicht, woher er das Geld nehmen sollte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1645 **doch** nun, da die Leihhäuser geschlossen waren, hatte er keine Ahnung, woher das Geld nehmen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1645 S11 Schließlich rang er sich dazu durch, **doch** Parker Allison darum anzugehen, aber als er vor "Sammy's" stand, war die Tür fest verrammelt und alles dunkel.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1758 Merkwürdigerweise wollte er unbedingt die Uhrzeit wissen, als er je**doch** nach seiner Taschenuhr langte, stellte er fest, daß die Westentasche leer war.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1758 S3 Plötzlich wollte er unbedingt wissen, wie spät es war, **doch** als er seine Uhr ziehen wollte, griff er in die leere Tasche.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1786 **Doch** es schien ihm, als solle er eine andere Haltung einnehmen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1786 S1 **Doch** fand er, daß sich in seiner Einstellung etwas ändern müsse.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1803 Schließlich erschrak sie **doch** und machte keine weitere Bewegung mehr auf ihn zu;	C:\MULTIC~1\scott2.es P1803 S6 Er biß an dem Satz herum, als wollte er ihn zwingen, zur Tat zu werden. <s>Jetzt bekam sie es **doch** mit der Angst zu tun;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1821 Und er hat seinen Leibarzt dabei, für den Fall, daß er sich nicht wohlfühlt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1821 S3 Und einen Leibarzt als ständigen Begleiter für den Fall, daß er sich **doch** einmal nicht so wohl in seiner Haut fühlt.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1824	C:\MULTIC~1\scott2.es P1824 S6

Appendix D–4.2: DOCH – ROG (249)

"	Oder vielleicht geht ihm die Sache mit diesem Shuttleworth **doch** nach."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1827 Aber er hatte gewußt, daß seine Lebensführung gerechtfertigt war - und er hatte standhaft ausgeharrt.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1827 S2 **Doch** er hatte gewußt, daß er recht daran getan hatte, sein Leben so zu führen, wie er es tat - und er hatte sich tapfer geschlagen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P930 Zunächst dachten die Männer, sie sollten zu den Schützengräben aufbrechen, und in der Kompaniestraße schwatzten sie den ganzen Abend über in kleinen Grüppchen und gaben großspurige Ausrufe von sich: "Klar geht's los!"	C:\MULTIC~1\scott2.es P930 S3 Zunächst glaubten die Männer, es ginge in den Schützengraben, und den ganzen Abend standen auf der Kompaniestraße kleine Gruppen zusammen und riefen sich großspurig zu: "Aber klar **doch**!" <s>Als die Wahrheit durchsickerte, wurde sie empört zurückgewiesen.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1309 Als sie die Angelegenheit diskutierten - oder vielmehr, als sie sich deswegen stritten, denn mehr noch als im ersten Jahr ihrer Ehe nahm jede Diskussion die Form eines erbitterten Streitgesprächs an, voller Wendungen wie "und ob", "wirklich ungeheuerlich", "trotzdem, eins steht fest" und dem überaus entschiedenen "mir **doch** egal" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie das Geld nicht aufbringen konnten.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1309 S1 Nachdem sie darüber gesprochen - oder vielmehr darüber gestritten hatten, denn mehr noch als in ihrem ersten Ehejahr entwickelte sich jedes Gespräch zu einer erbitterten Diskussion mit reichlicher Verwendung von Ausdrücken wie "aber gewiß **doch**", "absolut empörend!"<s>, "es ist aber so!" und dem ultimativ-emphatischen "trotzdem" -, kamen sie zu dem Schluß, daß sie ihn sich nicht leisten konnten.
C:\MULTIC~1\scott2.de P62 Obwohl noch immer verliebt, noch immer ungeheuer aneinander interessiert, stellten sie beim Nahen des Frühlings **doch** fest, daß es sie anödete, abends zu Hause zu bleiben.	C:\MULTIC~1\scott2.es P62 S2 Sie waren noch immer verliebt, und jedes nahm größten Anteil am anderen, aber als es Frühling wurde, merkten sie **doch**, daß das abendliche Daheimbleiben seinen Reiz für sie verloren hatte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P911 **Doch** als der Winter dahinschwand - ein kurzer, schneeloser Winter, gekennzeichnet von feuchten Nächten und kühlen, regnerischen Tagen -, wunderte er sich, wie rasch das System von ihm Besitz ergriffen hatte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P911 S1 **Doch** während der kurze, schneelose, durch feuchte Nächte und kühle regnerische Tage gekennzeichnete Winter verstrich, staunte er **doch**, wie schnell das System sich seiner bemächtigt hatte. <s>Er war Soldat;
C:\MULTIC~1\scott2.de P1744 Durchnäßt und mitgenommen, wie er war, hatte Anthony **doch** das Gefühl, daß seine Anschrift nicht so recht zu seiner wilden Prahlerei mit seinem Großvater paßte.	C:\MULTIC~1\scott2.es P1744 S1 So benebelt und mitgenommen er auch war, begriff er **doch**, daß seine Adresse nach der Großtuerei mit dem alten Adam Patch eine recht dürftige Sicherheit darstellte.
C:\MULTIC~1\scott2.de P1199 "Können wir **doch**."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1199 S1 "Können wir **doch**."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1448 "Aber ganz bestimmt."	C:\MULTIC~1\scott2.es P1448 S1 "War es **doch**."
C:\MULTIC~1\scott2.de P1616 "Also wirklich ...	C:\MULTIC~1\scott2.es P1616 S3 "Das ist denn **doch**...
C:\MULTIC~1\scott2.de P985 Aber das war kurz nach ihrer Heirat gewesen.	C:\MULTIC~1\scott2.es P985 S1 **Doch** damals waren sie jung verheiratet gewesen.

Appendix D–5.1: EIGENTLICH – HCO (28)

EIGENTLICH as modal particle (9)

C:\MULTIC~1\scott.de P1130 S1 "Wieso magst du **eigentlich** Muriel?" wollte er eines Tages wissen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1130 "Warum magst du Muriel **eigentlich**?" fragte er einmal.
C:\MULTIC~1\scott.de P554 S1 "Bilden Sie sich **eigentlich** nie eine Meinung über irgend etwas?" fragte er einigermaßen verzweifelt.	C:\MULTIC~1\scott.es P554 "Bilden Sie sich nie ein Urteil über irgend etwas?" fragte er eher gereizt.
C:\MULTIC~1\scott.de P715 S1 "Bist du verrü-ückt?" sagte sie, als er sich noch einen Cocktail mixte, dann: "Bist du **eigentlich** mit Adam Patch verwandt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P715 "Du bist blö-ö-d", sagte sie, während er sich den nächsten Cocktail mixte. <s>Und dann: "Bist du mit Adam Patch verwandt?"
C:\MULTIC~1\scott.de P740 S2 "Wollen dich **eigentlich** alle heiraten, weil dem Großvater reich ist?"	C:\MULTIC~1\scott.es P740 "Da wollen dich wohl alle heiraten, weil dein Großvater reich ist?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1296 S1 MAURY Wieso erhält **eigentlich** jeder Bräutigam den Titel "alt"?	C:\MULTIC~1\scott.es P1296 MAURY: Warum hängt man dem Bräutigam immer das Adjektiv "alt" an?
C:\MULTIC~1\scott.de P1912 S1 "Anthony, wie sind wir heute nacht **eigentlich** doch noch nach Hause gekommen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1912 "Wie sind wir gestern abend nach Hause gekommen, Anthony?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3321 S3 Warum arbeitest du **eigentlich** nicht, du Faulpelz?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3321 "Warum suchst du dir dann keine Arbeit, du Faulpelz?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3465 S7 Es ist fraglich, ob sie irgend jemandem hatte erklären können, was sie **eigentlich** wollte oder was es zu wollen gab - eine einsame, bildhübsche Frau von nunmehr dreißig Jahren, verschanzt hinter einem undurchdringlichen Schutz-Panzer, der zusammen mit ihrer Schönheit geboren war und zusammen mit ihr bestand.	C:\MULTIC~1\scott.es P3465 Es darf bezweifelt werden, ob sie irgend jemandem hätte klarmachen können, was sie sich wünschte oder was für Wünsche ihr noch offenstanden - einer schönen, einsamen Frau von inzwischen dreißig Jahren, verschanzt hinter einer unüberwindlichen Hemmung, die zusammen mit ihrer Schönheit geboren worden war und sie neben dieser Schönheit durchs Leben begleitete.
C:\MULTIC~1\scott.de P2270 S1 MAURY bei der ersten sich bietenden Gelegenheit Übrigens, weißt du **eigentlich**, daß sich ausgerechnet in diesem Haus ein deutscher Agent aufhält?	C:\MULTIC~1\scott.es P2270 MAURY (die erstbeste Gelegenheit beim Schopf packend): Weißt du übrigens, daß sich in diesem Haus ein deutscher Agent befindet?

Appendix D–5.1: EIGENTLICH – HCO (28)

EIGENTLICH in other functions (19)

C:\MULTIC~1\scott.de P343 S1 "**Eigentlich** keine Debütantin.	C:\MULTIC~1\scott.es P343 "Nicht direkt eine Debütantin.
C:\MULTIC~1\scott.de P706 S1 "**Eigentlich** schon", erwiderte Anthony leicht erstaunt.	C:\MULTIC~1\scott.es P706 "Kann schon sein", erwiderte Anthony leicht verwundert.
C:\MULTIC~1\scott.de P2571 S4 "**Eigentlich** geht es mich ja nichts an, aber ich glaube, es ist Zeit, daß ihr zwei euch mal mäßigt."	C:\MULTIC~1\scott.es P2571 **Eigentlich** geht es mich nichts an, aber es wird langsam Zeit, daß ihr zur Ruhe kommt."
C:\MULTIC~1\scott.de P2726 S1 "**Eigentlich** schon."	C:\MULTIC~1\scott.es P2726 "**Eigentlich** schon."
C:\MULTIC~1\scott.de P3237 S2 "**Eigentlich** in einer geschäftlichen Angelegenheit.	C:\MULTIC~1\scott.es P3237 "Es geht im Grunde um etwas Geschäftliches.
C:\MULTIC~1\scott.de P106 S4 Da er aber nun mal vom Realismus angetan ist, muß er die Gewänder des Zynikers anlegen, aber **eigentlich** wäre er - wäre er so leichtgläubig wie das religiöse Oberhaupt eines Colleges.	C:\MULTIC~1\scott.es P106 Müßte er nicht als überzeugter Anhänger des Realismus im Gewand des Zynikers daherkommen, wäre er so... so leichtgläubig wie ein religiöser Anführer im College.
C:\MULTIC~1\scott.de P336 S5 Maury, sein Geist gründlich gereift von der Strenge seines Lebensplans, schien eindeutig der klügere von beiden, doch was den Stoff anging, aus dem ihre Intelligenz bestand, so unterschieden sie sich **eigentlich** nicht grundlegend voneinander.	C:\MULTIC~1\scott.es P336 Maury, dem die Härte seines Lebensplans zu einem gründlich abgeklärten Gemüt verholfen hatte, schien unvermeidlich der Klügere, aber von der Intelligenz her gab es zwischen ihnen keinen wesentlichen Unterschied.
C:\MULTIC~1\scott.de P374 S5 **Eigentlich** bin ich immer ziemlich braun geworden.	C:\MULTIC~1\scott.es P374 Sie konnte sich durchaus sehen lassen.
C:\MULTIC~1\scott.de P416 S3 ‹ Der Gedanke, daß er **eigentlich** seichtes Mittelmaß war und weder Maurys Gelassenheit noch Dicks Begeisterungsfähigkeit besaß, versetzte ihn in Sorge.	C:\MULTIC~1\scott.es P416 Es war ihm eine bedrückende Vorstellung, daß er letztlich doch nur mittelmäßig und ohne Tiefgang war, ohne Maurys Contenance oder Dicks Enthusiasmus.
C:\MULTIC~1\scott.de P439 S6 **Eigentlich** sollten Sie aussehen wie ein Pferd, mit einem langen, schmalen Gesicht - und Sie sollten in Lumpen gehüllt sein."	C:\MULTIC~1\scott.es P439 Von Rechts wegen müßten Sie wie ein Pferd aussehen, ein langes schmales Gesicht haben und in Lumpen gehen."
C:\MULTIC~1\scott.de P567 S1 Vor dem Wort "jung" hatte sie leicht gezögert, und Anthony hatte den Verdacht, daß sie **eigentlich** hatte sagen wollen: "schön".	C:\MULTIC~1\scott.es P567 Sie hatte vor den letzten beiden Worten eine kleine Pause gemacht, und Anthony vermutete, daß sie ‹schön› hatte sagen wollen.
C:\MULTIC~1\scott.de P615 S3 Überall reisen für ihr gefühlsbetontes Getue bekannte Apostel von Universität zu Universität, verschrecken die liebenswerten Schäfchen und ersticken jedes bißchen intellektuelle Anteilnahme und Neugier - **eigentlich** Zweck jeder Erziehung - im Keime mit ihrem rätselhaften Verständnis von	C:\MULTIC~1\scott.es P615 Prosperierende, für ihre emotionalen Auftritte berühmte Propheten machen die Runde an Universitäten und arbeiten - indem sie die liebenswerten Schafe verschrecken und dem erwachenden Interesse und der intellektuellen Neugier, die Sinn und Zweck jeder Ausbildung sind, einen Dämpfer aufsetzen - ein mysteriöses

Appendix D–5.1: EIGENTLICH – HCO (28)

Sündhaftigkeit, die auf Kindheitsverfehlungen und die allgegenwärtige Bedrohung durch >das Weib< zurückzuführen sein soll.	Schuldbewußtsein heraus, das auf kindliche Missetaten und die immer präsente Bedrohung durch "die Frau" zurückgreift.
C:\MULTIC~1\scott.de P1059 S2 **Eigentlich** mag ich Vögel."	C:\MULTIC~1\scott.es P1059 Irgendwie mag ich Vögel."
C:\MULTIC~1\scott.de P1081 S1 "Mehr wollte ich dir **eigentlich** nicht sagen - Liebling."	C:\MULTIC~1\scott.es P1081 "Ich hab' nur angerufen, um dir das zu sagen -Liebste."
C:\MULTIC~1\scott.de P2172 S5 **Eigentlich** ist es nie die Leidenschaft, die so etwas tut - es ist nur das Kleid, das der Leidenschaft übergestreift wird.	C:\MULTIC~1\scott.es P2172 Es ist nie echte Leidenschaft, die letztlich den Ausschlag gibt, sondern das Kleid, das die Leidenschaft trägt...
C:\MULTIC~1\scott.de P2180 S2 Glaubt ihr etwa, ich hätte mich aus freien Stücken auf diesen Pessimismus gestürzt, ihn an mich gerissen wie ein hübsches, selbstgefälliges höheres Wesen, **eigentlich** nicht bedrückender als, sagen wir, ein grauer Herbsttag an einem Kaminfeuer?	C:\MULTIC~1\scott.es P2180 Glaubt ihr, ich hätte mich auf diesen Pessimismus gestürzt, ihn mir als eine wunderbar blasierte souveräne Haltung zu eigen gemacht, die im Grunde nicht deprimierender war als etwa ein grauer Herbsttag vor dem Feuer?
C:\MULTIC~1\scott.de P3212 S1 Es war November, vielmehr Altweibersommer, eine warme warme Nacht - **eigentlich** überflüssig, denn der Sommer hatte seine Arbeit getan.	C:\MULTIC~1\scott.es P3212 Es war November oder vielmehr noch Altweibersommer und eine warme Nacht, eine durchaus unnötig warme Nacht, denn das Werk des Sommers war vollendet.
C:\MULTIC~1\scott.de P3228 S4 Dollar, nahm sie an - aber nach Dollar hatte es **eigentlich** nicht geklungen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3228 Dollar vermutlich - aber irgendwie hatte es sich nicht so angehört, als hätte sie Dollar gemeint.
C:\MULTIC~1\scott.de P3396 S3 Er war dem Klub nach seiner Rückkehr aus Italien u -getreten, weil es schon der Klub seines Großvaters und seines Vaters gewesen war und weil man ihm, sofern man Gelegenheit dazu hatte, einfach beitreten mußte - dabei hätte er **eigentlich** den Harvard Club vorgezogen, vor allem wegen Dick und Maury.	C:\MULTIC~1\scott.es P3396 Eingetreten war er nach seiner Rückkehr aus Italien, weil sein Großvater und sein Vater Mitglieder gewesen waren und weil es sich eben um einen Club handelte, in den man unter allen Umständen eintrat, wenn sich die Gelegenheit dazu bot; allerdings war ihm der Harvard Club lieber gewesen, hauptsächlich wegen Dick und Maury.

Appendix D–5.2: EIGENTLICH – ROG (42)

EIGENTLICH as modal particle (9)

C:\MULTIC~1\scott.de P1130	C:\MULTIC~1\scott.es P1130 S1
"Wieso magst du **eigentlich** Muriel?" wollte er eines Tages wissen.	"Warum magst du Muriel **eigentlich**?" fragte er einmal.
C:\MULTIC~1\scott.de P538 Wer sind denn alle diese Kinderchen?" fragte er plötzlich.	C:\MULTIC~1\scott.es P538 S2 Wer sind **eigentlich** diese jungen Leute?" fragte er.
C:\MULTIC~1\scott.de P694 "Wer ist dieser Bloeckman, Gloria?"	C:\MULTIC~1\scott.es P694 S1 "Wer ist **eigentlich** dieser Bloeckman, Gloria?" fragte Dick beiläufig.
C:\MULTIC~1\scott.de P1560 Aber vorher hatte Mama mich schon, ganz gegen meinen Willen, wieder nach Norden geschleppt, deswegen habe ich nie herausgefunden, was alles passiert ist - obwohl ich Barley einmal im Vestibül des Vanderbilt gesehen habe."	C:\MULTIC~1\scott.es P1560 S5 Aber da schleppte mich Mama schon - sehr gegen meinen Willen - nach Norden, so daß ich nie genau erfahren habe, was **eigentlich** passiert ist, obgleich ich Barley einmal in der Hotelhalle des <Vanderbilt> begegnet bin."
C:\MULTIC~1\scott.de P2131 Er hat mich ganz schön aufgehalten, weil er sich dauernd auf die Straße gehockt und mich gefragt hat, was das alles soll.	C:\MULTIC~1\scott.es P2131 S4 Ich wäre schon früher hier gewesen, wenn er sich nicht zwischendurch immer wieder auf die Straße gesetzt und mich gefragt hätte, was das Ganze **eigentlich** soll.
C:\MULTIC~1\scott.de P2136 "Da hab ich ihm auch eine hingeworfen, und wir sind weiter, obwohl er uns bat, dazubleiben und ihm zu erklären, was das alles soll."	C:\MULTIC~1\scott.es P2136 S1 "Ich warf ihm einen zweiten Dollar zu, und dann gingen wir weiter, obgleich er uns bat, wir sollten doch bleiben und ihm erzählen, was da **eigentlich** los sei."
C:\MULTIC~1\scott.de P2481 "Ich weiß ja, daß wir Wertpapiere verkauft haben, aber - haben wir wirklich so viel im Jahr ausgegeben?	C:\MULTIC~1\scott.es P2481 S2 "Ich habe gewußt, daß wir Wertpapiere verkauft haben - aber daß es so viel war... <s>Wie haben wir das **eigentlich** gemacht?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3316 Was treibst du denn so, Anthony?" erkundigte sie sich neugierig.	C:\MULTIC~1\scott.es P3316 S3 Was treibst du **eigentlich**, Anthony?" fragte sie neugierig.
C:\MULTIC~1\scott.de P3438 "Menschenkinder!" rief er. <s>"Wo wohnst du denn nur?	C:\MULTIC~1\scott.es P3438 S1 "Wo wohnst du denn **eigentlich**?" stieß er hervor.

Appendix D–5.2: EIGENTLICH – ROG (42)

EIGENTLICH in other functions (33)

C:\MULTIC~1\scott.de P200 "Nirgendwohin."	C:\MULTIC~1\scott.es P200 S1 "**Eigentlich** nirgendwohin."
C:\MULTIC~1\scott.de P443 "Allerdings mag ich Namen mit Stabreim", fuhr sie fort, "nur meinen nicht.	C:\MULTIC~1\scott.es P443 S1 "**Eigentlich** mag ich alliterierende Namen. <s>Nur meinen nicht, der ist mir zu bombastisch.
C:\MULTIC~1\scott.de P2152 "Immerhin eine recht schöne Nacht.	C:\MULTIC~1\scott.es P2152 S1 "**Eigentlich** eine schöne Nacht.
C:\MULTIC~1\scott.de P2711 "Einfach nur so."	C:\MULTIC~1\scott.es P2711 S1 "**Eigentlich** nirgendwohin."
C:\MULTIC~1\scott.de P2726 "**Eigentlich** *schon*."	C:\MULTIC~1\scott.es P2726 S1 "**Eigentlich** schon."
C:\MULTIC~1\scott.de P1452 Dick und Maury saßen mit ihnen zusammen und pflichteten Anthony feierlich, fast versonnen bei, wenn dieser seine Liste durchging, was sie tun "sollten" und wo sie wohnen "sollten".	C:\MULTIC~1\scott.es P1452 S3 Dick und Maury saßen mit ihnen zusammen und nickten feierlich, fast teilnahmsvoll, während Anthony anhand einer Liste erörterte, was sie "**eigentlich**" mit sich anfangen oder wo sie sich "eigentlich" niederlassen sollten.
C:\MULTIC~1\scott.de P1452 Dick und Maury saßen mit ihnen zusammen und *pflichteten Anthony* feierlich, fast versonnen bei, wenn dieser seine Liste durchging, was sie tun "sollten" und wo sie wohnen "sollten".	C:\MULTIC~1\scott.es P1452 S3 Dick und Maury saßen mit ihnen zusammen und nickten feierlich, fast teilnahmsvoll, während Anthony anhand einer Liste erörterte, was sie "eigentlich" mit sich anfangen oder wo sie sich "**eigentlich**" niederlassen sollten.
C:\MULTIC~1\scott.de P63 Er hatte vorgehabt, ein paar Tage bei seinem Großvater zu verbringen, doch von der stürmischen Überfahrt war er müde und gereizt und hatte *keine Lust, eine hintergründige* und scheinheilige Befragung über sich ergehen zu lassen.	C:\MULTIC~1\scott.es P63 S2 Er hatte **eigentlich** ein paar Tage bei seinem Großvater bleiben wollen, aber nach einer ziemlich stürmischen Überfahrt war er müde und schlecht gelaunt und hatte keine Lust, sich in raffiniert scheinheiligem Ton unter Druck setzen zu lassen.
C:\MULTIC~1\scott.de P268 In der gespannten Pause, die folgte, überlegte sich Anthony eine geistreiche Antwort - etwa, daß man ja auch seit Urzeiten auf Dick herumtrampelte.	C:\MULTIC~1\scott.es P268 S1 In der nachfolgenden betroffenen Pause lag Anthony eine Bemerkung auf der Zunge - etwa in der Richtung, daß er sich ein Schloßgespenst **eigentlich** anders vorgestellt habe.
C:\MULTIC~1\scott.de P281 Er habe vorgehabt, mit dem Omnibus zurückzufahren, habe es jedoch für zu kalt befunden, ja-ja-ja-ja, zu kalt.	C:\MULTIC~1\scott.es P281 S7 **Eigentlich** hatte er mit dem Bus zurückfahren wollen, aber es sei zu kalt gewesen zum Warten, "ja, ja, ja, ja, zu kalt".
C:\MULTIC~1\scott.de P523 "Nun ja, vermutlich nicht."	C:\MULTIC~1\scott.es P523 S1 "Nein, **eigentlich** nicht."
C:\MULTIC~1\scott.de P558 "Ich natürlich auch nicht", gestand er kleinlaut, "aber...	C:\MULTIC~1\scott.es P558 S1 "Also ich **eigentlich** auch nicht", räumte er entschuldigend ein.
C:\MULTIC~1\scott.de P1031 Man hätte meinen sollen, die Sixth Avenue sei eine sichere Straße!	C:\MULTIC~1\scott.es P1031 S1 In der Sixth Avenue hatte er sich **eigentlich** in Sicherheit gewähnt.

Appendix D–5.2: EIGENTLICH = ROG (42)

C:\MULTIC~1\scott.de P1133 Früher hatte ich andere Freundinnen - in Kansas City und in der Schule -, alles flüchtige Bekannte, Mädchen, die mir aus keinem anderen Grund über den Weg liefen, als daß die Jungen uns gemeinsam ausführten.	C:\MULTIC~1\scott.es P1133 S6 Die Freundinnen, die ich sonst hatte - in Kansas City und in der Schule -, waren **eigentlich** eher Bekannte; <s>sie tauchten in meinem Gesichtskreis auf und verschwanden wieder, je nachdem, wer mit uns ausging.
C:\MULTIC~1\scott.de P1172 Dann fügte er sachte hinzu: "Das sollte reichlich sein.	C:\MULTIC~1\scott.es P1172 S2 **Eigentlich** reichlich", setzte er leise hinzu.
C:\MULTIC~1\scott.de P1207 nicht weil sein Reichtum ihm "weder Jugend noch Verdauung" kaufen konnte, sondern weil er Anthony gebeten hatte, bei ihm Hochzeit zu halten, und weil er von der Hochzeit seines eigenen Sohnes ein Detail vergessen hatte, das er hätte behalten müssen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1207 S2 Nicht, weil der sich mit seinem Reichtum "weder Jugend noch Verdauung" kaufen konnte, sondern weil er Anthony angeboten hatte, dort zu heiraten, und weil ihm eine mit der Hochzeit seines Sohnes zusammenhängende Sache entfallen war, die er **eigentlich** noch hätte wissen müssen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1584 ich glaube, er sähe niedlich aus, wenn er auch meine Haare hätte."	C:\MULTIC~1\scott.es P1584 S4 **Eigentlich** wäre es ganz süß, wenn er mein Haar hätte."
C:\MULTIC~1\scott.de P1650 Eine Witzzeichnung, die einen drolligen japanischen Butler zeigte, belustigte ihn ungemein, auch wenn er behauptete, der Protagonist, von Anthony eindeutig als Orientale eingeschätzt, habe in Wahrheit ein amerikanisches Gesicht.	C:\MULTIC~1\scott.es P1650 S2 Eine Serie, in der ein alberner japanischer Butler vorkam, amüsierte ihn über die Maßen, auch wenn er behauptete, der Held, den Anthony eindeutig für einen Asiaten hielt, trage **eigentlich** amerikanische Züge.
C:\MULTIC~1\scott.de P1845 "Ich verstehe nicht, wieso du etwas gegen einen bloßen Versuch hast."	C:\MULTIC~1\scott.es P1845 S1 "Daß ich es versuche, dagegen kannst du **eigentlich** nichts haben."
C:\MULTIC~1\scott.de P1936 Er erinnerte sich an die Zeit, da er mit seinen beiden besten Freunden ausgiebig gefeiert und er und Maury unweigerlich mehr als ihren eigenen Kostenanteil übernommen hatten. <s>Sie waren es, die die Theaterkarten kauften oder darum zankten, wer die Restaurantrechnung beglich.	C:\MULTIC~1\scott.es P1936 S1 Er erinnerte sich, daß er, wenn er früher mit seinen beiden besten Freunden ausgegangen war, zusammen mit Maury stets mehr gezahlt hatte, als **eigentlich** auf sie entfallen war.
C:\MULTIC~1\scott.de P1977 In der Kantine oben aß er in dem unruhigen Argwohn, daß er moralisch aufgerichtet wurde, und fragte sich während der ersten Woche, ob die Dutzende junger Angestellter, einige davon flink und makellos und eben erst vom College abgegangen, in der flammenden Hoffnung lebten, sich vor den katastrophischen Dreißigern auf den schmalen Rücken eines Aktenordners zu flüchten.	C:\MULTIC~1\scott.es P1977 S1 Er aß oben in einem Angestelltenkasino, wobei er den unbehaglichen Verdacht hegte, daß ihm damit etwas zugebilligt wurde, was ihm **eigentlich** nicht zustand, und überlegte in der ersten Woche unentwegt, ob die zu Dutzenden herumlaufenden jungen Angestellten, von denen einige, frisch vom College kommend, hellwach und wie aus dem Ei gepellt wirkten, sich in der hohen Hoffnung wiegten, noch vor dem schicksalhaften dreißigsten Jahr

Appendix D–5.2: EIGENTLICH – ROG (42)

	einen Platz in dem bewußten schmalen Hängeordner zu finden.
C:\MULTIC~1\scott.de P2330 MAURY Fred, ich dachte immer, du wärst sehr liberal.	C:\MULTIC~1\scott.es P2330 S1 MAURY: Ich habe dich **eigentlich** für einen sehr toleranten Menschen gehalten, Fred.
C:\MULTIC~1\scott.de P2357 PARAMORE Lieber nicht.	C:\MULTIC~1\scott.es P2357 S1 PARAMORE: Ich dürfte **eigentlich** nicht.
C:\MULTIC~1\scott.de P2562 Trotz der guten Vorsätze, die sie an so vielen Montagvormittagen faßten, herrschte zwischen ihnen stillschweigendes Einverständnis, daß das heranrückende Wochenende mit unchristlichen Ausschweifungen begangen werden mußte.	C:\MULTIC~1\scott.es P2562 S2 Ungeachtet der an zahlreichen Montagen gefaßten guten Vorsätze waren sie sich, wenn das Wochenende näher rückte, stillschweigend darüber einig, daß es **eigentlich** mit einem tollen Wirbel gefeiert werden müsse.
C:\MULTIC~1\scott.de P2571 "**Eigentlich** geht es mich ja nichts an, aber ich glaube, es ist Zeit, daß ihr zwei euch mal mäßigt."	C:\MULTIC~1\scott.es P2571 S5 **Eigentlich** geht es mich nichts an, aber es wird langsam Zeit, daß ihr zur Ruhe kommt."
C:\MULTIC~1\scott.de P3115 "Glaubst du etwa, ich wüßte nicht, daß wir nicht so leben, wie es uns zukommt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3115 S2 "Glaubst du denn, ich wüßte nicht, daß wir nicht so leben, wie wir **eigentlich** leben müßten?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3145 Mehr will ich heute nicht verraten.	C:\MULTIC~1\scott.es P3145 S1 So, das war's **eigentlich** schon für heute.
C:\MULTIC~1\scott.de P3214 Als sie durch die dünnen Gardinen blickte, konnte sie am Himmel über den Dächern die runde Mondscheibe und dahinter den gelben Glanz vom Times Square sehen - und während sie die beiden ungleichartigen Lichter betrachtete, sann sie über ein Gefühl nach oder vielmehr über einen Komplex ineinander verwobener Gefühle, die sie schon den ganzen Tag über beschäftigt hatten, und am Tag davor, und schon zu der Zeit, als sie ihrer Erinnerung zufolge das letzte Mal klar und folgerichtig über etwas nachgedacht hatte - es mußte damals gewesen sein, als Anthony in der Armee war.	C:\MULTIC~1\scott.es P3214 S2 Durch die fadenscheinigen Vorhänge sah sie den runden Mond über den Dächern und dahinter am Himmel den gelben Glanz des Times Square; <s>diese beiden widersprüchlichen Lichter im Blick, schlug sie sich mit einem Gefühl oder vielmehr einem ganzen verschlungenen Komplex von Gefühlen herum, der sie schon lange beschäftigte, den ganzen Tag und den Tag davor, ja, **eigentlich** bis hin zu jenem Moment, in dem sie zum letztenmal klar und zusammenhängend über etwas nachgedacht hatte, was während Anthonys Zeit in der Armee gewesen sein mußte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3312 Jetzt war es dunkel in den Straßen, die spielenden Kinder stießen unverständliche Worte der Begeisterung aus, die vor dem geöffneten Fenster verhallten - und Muriel, die Glorias wegen gekommen war, plauderte mit ihm aus dem undurchdringlichen Dunkel am anderen Ende des Zimmers.	C:\MULTIC~1\scott.es P3312 S1 Jetzt dämmerte es in den Straßen, von den Spielenden stieg abgerissenes Kindergeschrei zu ihnen hoch, das kurz vor dem geöffneten Fenster verhallte, und durch eine opake Düsternis kam die muntere Stimme Muriels, die **eigentlich** Gloria hatte besuchen wollen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3502 Man sollte meinen, die wären froh, dir einen kleinen Gefallen zu tun."	C:\MULTIC~1\scott.es P3502 S2 Die müßten sich doch **eigentlich** freuen, wenn sie dir unter die Arme greifen können."

Appendix D–5.2: EIGENTLICH – ROG (42)

C:\MULTIC~1\scott.de P3726 Anthony Patch, der bei der Reling saß und aufs Meer hinausblickte, dachte nicht an sein Geld, denn nur selten in seinem Leben hatte er sich wirklich mit materieller Protzerei abgegeben, und auch nicht an Edward Shuttleworth, denn es ist am gesündesten, auf die Sonnenseite des Lebens zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3726 S2 Anthony Patch dachte, während er an der Reling saß und aufs Meer hinaussah, keineswegs an sein Geld, denn materielle Eitelkeiten hatten in seinem Leben **eigentlich** immer eine eher untergeordnete Rolle gespielt, und auch nicht an Edward Shuttleworth, denn derlei Dinge betrachtet man am besten immer von der positiven Seite.
C:\MULTIC~1\scott.de P3654 "Umgekehrt", murmelte Anthony unklugerweise, "du warst es, der die ganze Zeit geredet hat.	C:\MULTIC~1\scott.es P3654 S1 "Also **eigentlich**", wandte Anthony unvorsichtigerweise ein, "haben das Reden ja Sie besorgt.
C:\MULTIC~1\scott.de P54 "Aber nein, Sir. <s>Eine Geschichte des Mittelafters."	C:\MULTIC~1\scott.es P54 S1 "Also **eigentlich**...

Appendix D–6.1: ETWA – HCO(62)

ETWA as modal particle (32)

C:\MULTIC~1\scott.de P3154 S5 Es schien, als bestehe die gebilligte Verkaufsmethode darin, einen Vorschlag zu unterbreiten und dann nicht **etwa** zu sagen: "Und was ist, wollen Sie nun kaufen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3154 Die bewährte Methode bestand offenbar nicht **etwa** darin, daß man fragte: «Wie ist es: Wollen Sie jetzt kaufen?»
C:\MULTIC~1\scott.de P2190 S2 "**Etwa** den Versuch, das Dunkel des politischen Idealismus mit einem wildverzweifelten Streben nach Wahrheit zu durchdringen?	C:\MULTIC~1\scott.es P2190 "Mit dem Versuch, die Dunkelheit des politischen Idealismus mit einem ziellos-verzweifelten Vorstoß in Richtung Wahrheit zu durchdringen?
C:\MULTIC~1\scott.de P31 S3 Die Brücke war nicht **etwa** ein dürftiges besseres Handtuch, sondern ein kostbarer Teppich, wie jener im Schlafgemach ein Wunder an Weichheit, das den nassen Fuß, der der Wanne entstieg, beinahe zu massieren schien...	C:\MULTIC~1\scott.es P31 Statt eines dürftigen Vorlegers, eines besseren Handtuchs, lag dort eine üppige Brücke von der gleichen wunderbaren Weichheit wie jene im Schlafzimmer, die den nassen Fuß, der aus der Wanne kam, gleichsam massierte.
C:\MULTIC~1\scott.de P137 S2 Soll **etwa** jeder diesen spitzfindigen Blödsinn akzeptieren?	C:\MULTIC~1\scott.es P137 Möchtest du denn, daß alle diesen sophistischen Blödsinn akzeptieren?
C:\MULTIC~1\scott.de P363 S1 "Heißt sie **etwa** Gloria Gilbert?" rief er aus.	C:\MULTIC~1\scott.es P363 "Heißt sie Gloria Gilbert?"
C:\MULTIC~1\scott.de P465 S3 Ich glaube immer alles, was man mir über mich sagt - Sie **etwa** nicht?"	C:\MULTIC~1\scott.es P465 Ich glaube immer alles, was man mir über mich erzählt. <s>Geht es euch auch so?"
C:\MULTIC~1\scott.de P862 S3 Danach schlenderten sie, einem unausgesprochenen Impuls gehorchend, Arm in Arm nicht **etwa** in die Richtung zurück, aus der sie gekommen waren, sondern auf die 43. <s>Straße hinaus.	C:\MULTIC~1\scott.es P862 Dann schlenderten sie, einer nicht abgesprochenen Eingebung folgend, Arm in Arm nicht in die Richtung, aus der sie gekommen waren, sondern auf die Forty-third Street hinaus.
C:\MULTIC~1\scott.de P1433 S2 Würdest du **etwa** deinen Brief von Keats werthalten, wenn jemand die Unterschrift nachzöge, damit sie länger hält?	C:\MULTIC~1\scott.es P1433 Wäre dir dein Keats-Brief noch genausoviel wert, wenn die Unterschrift der besseren Haltbarkeit halber nachgezogen wäre?
C:\MULTIC~1\scott.de P1689 S2 <§> "Willst du mir hier **etwa** eine Szene machen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1689 "Willst du hier eine Szene machen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1847 S2 Bildest du dir **etwa** ein, es wäre aufregend für mich, auf dieser verdammten Veranda zu dösen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1847 Glaubst du wirk, lieh, daß es für mich besonders reizvoll ist, ständig auf dieser verflixten Veranda zu dösen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2101 S1 "Hat er dich **etwa** behelligt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2101 "Hat er dich belästigt?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2207 S1 "Habe ich euch **etwa** gelangweilt?" erkundigte sich Maury von oben und betrachtete ihn ziemlich bekümmert.	C:\MULTIC~1\scott.es P2207 "Habe ich euch gelangweilt?" fragte Maury, leicht besorgt nach unten blickend.

Appendix D–6.1: ETWA – HCO(62)

C:\MULTIC~1\scott.de P2248 S1 PARAMORE ihn immer durchdringender anschauend Das ist doch - das ist doch nicht **etwa** Maury Noble?	C:\MULTIC~1\scott.es P2248 PARAMORE (sieht ihn sich genau an): Ist das... <s>ist das Maury Noble?
C:\MULTIC~1\scott.de P2318 S4 Daraufhin, als nachträgliche Überlegung Übrigens, dieser Fred ist doch nicht **etwa** ein zweiter Joe Hull, oder?	C:\MULTIC~1\scott.es P2318 (Dann kommt ihr ein neuer Gedanke): Dieser Fred ist doch wohl hoffentlich kein zweiter Joe Hull?
C:\MULTIC~1\scott.de P2608 S1 Mitte Januar starb Glorias Vater, und wieder fuhren sie nach Kansas City - eine traurige Reise, denn Gloria war unentwegt am Brüten, nicht **etwa** über den Tod ihres Vaters, sondern über den ihrer Mutter.	C:\MULTIC~1\scott.es P2608 Mitte Januar starb Glorias Vater, und sie fuhren wieder nach Kansas City. Es war eine klägliche Fahrt, auf der Gloria unablässig nicht über den Tod ihres Vaters, sondern über den ihrer Mutter nachgrübelte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2637 S2 **Etwa** im ganzen Land hinter dir herjagen?	C:\MULTIC~1\scott.es P2637 Landauf, landab hinter dir herfahren?
C:\MULTIC~1\scott.de P2913 S5 Wollte sie sich **etwa** umbringen?	C:\MULTIC~1\scott.es P2913 Wollte sie sich umbringen?
C:\MULTIC~1\scott.de P3107 S4 Und, hast du mich **etwa** klagen hören?	C:\MULTIC~1\scott.es P3107 Hast du schon mal erlebt, daß ich mich beklage?
C:\MULTIC~1\scott.de P3278 S3 Die Lächerlichkeit dieser Anforderungen stieß sie ab - erwartete man **etwa** von ihr, daß sie sich auf Zuruf in diese lachhafte und unerklärte Figur hineinversetzen könne?	C:\MULTIC~1\scott.es P3278 Erwartete man wirklich, daß sie sich von einer Minute zur anderen in diese lächerliche, unverständliche Figur hineinversetzen konnte?
C:\MULTIC~1\scott.de P329 S1 "Anthony, du glaubst doch nicht **etwa**, daß es sich lohnt, über sie zu schreiben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P329 "Du glaubst doch wohl nicht im Ernst, Anthony, daß sie es wert wäre!"
C:\MULTIC~1\scott.de P1429 S2 "Glaubst du **etwa**, die haben hier drinnen auch nur einen Hauch von 1860 belassen?	C:\MULTIC~1\scott.es P1429 "Meinst du denn, hier wäre auch nur ein Hauch von 1860 geblieben?
C:\MULTIC~1\scott.de P1506 S2 Willst du **etwa**, daß wir geschnappt werden?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1506 Willst du unbedingt, daß man uns schnappt?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1803 S1 "Nicht **etwa**, daß ich mir wegen der Arbeit Gewissensbisse mache", fuhr er fort, "aber Opapa könnte morgen sterben oder noch zehn Jahre weiterleben.	C:\MULTIC~1\scott.es P1803 "Nicht, daß ich moralische Bedenken in puncto Arbeit hätte", fuhr er fort, "aber Großpapa kann morgen sterben oder auch erst in zehn Jahren.
C:\MULTIC~1\scott.de P2180 S2 Glaubt ihr **etwa**, ich hätte mich aus freien Stücken auf diesen Pessimismus gestürzt, ihn an mich gerissen wie ein hübsches, selbstgefälliges höheres Wesen, eigentlich nicht bedrückender als, sagen wir, ein grauer Herbsttag an einem Kaminfeuer?	C:\MULTIC~1\scott.es P2180 Glaubt ihr, ich hätte mich auf diesen Pessimismus gestürzt, ihn mir als eine wunderbar blasierte souveräne Haltung zu eigen gemacht, die im Grunde nicht deprimierender war als **etwa** ein grauer Herbsttag vor dem Feuer?
C:\MULTIC~1\scott.de P2776 S5 Nicht **etwa**, daß Gloria oder das Leben, das Gloria repräsentierte, ihm nicht mehr so oft in den Sinn	C:\MULTIC~1\scott.es P2776 Nicht, daß er sich weniger oft mit Gloria beschäftigt hätte oder mit dem Leben, für das Gloria stand;

Appendix D–6.1: ETWA – HCO(62)

kam - es war nur so, daß sie Tag um Tag weniger wirklich, weniger lebendig schien.	<s>sie wurde für ihn nur täglich ein bißchen unwirklicher, ein bißchen weniger anschaulich.
C:\MULTIC~1\scott.de P3115 S1 "Glaubst du **etwa**, ich bin besonders glücklich?" fuhr er fort und überging ihre Frage.	C:\MULTIC~1\scott.es P3115 "Glaubst du denn, daß ich so richtig glücklich und zufrieden bin?" fuhr er fort, ohne auf ihre Frage einzugehen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3115 S2 "Glaubst du **etwa**, ich wüßte nicht, daß wir nicht so leben, wie es uns zukommt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3115 "Glaubst du denn, ich wüßte nicht, daß wir nicht so leben, wie wir eigentlich leben müßten?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3173 S2 "Du große Güte!" rief Percy B. Weatherbee, Architekt, "versuchen Sie **etwa**, mein Herz zu erweichen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3173 "Himmeldonnerwetter!" stieß Percy B. Weatherbee, Architekt, hervor. "Soll das eine Tränenarie werden?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3324 S1 "Wenn das eine Ermutigung sein soll, bin ich dir sehr verbunden", antwortete er trocken - und fügte mit unvermittelter Mattigkeit an: "Stört es dich **etwa**, daß ich nicht arbeiten will?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3324 "Besten Dank für die Blumen", sagte er trocken und dann unvermittelt in resigniertem Ton: "Stört es dich sehr, daß ich nicht arbeiten will?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3336 S7 Glaubst du **etwa**, ich wäre deshalb glücklicher?	C:\MULTIC~1\scott.es P3336 Meinst du, dann wäre ich glücklicher?
C:\MULTIC~1\scott.de P3492 S5 Glaubst du **etwa**, der arbeitet aus Gutherzigkeit?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3492 Glaubst du, er arbeitet für Gotteslohn?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1812 S3 Ich könnte sicherlich mehr Geld gebrauchen, aber beschwere ich mich **etwa**?	C:\MULTIC~1\scott.es P1812 Ständig redest du davon, daß du eine Arbeit aufnehmen willst.

Appendix D–6.1: ETWA – HCO(62)

ETWA in other functions (30)

C:\MULTIC~1\scott.de P72 S2 Mit geschlossenen Lippen machte er ein summendes Geräusch, von dem er sich einbildete, es entspreche in **etwa** dem Klang einer Violine.	C:\MULTIC~1\scott.es P72 Mit geschlossenen Lippen brachte er ein Summen zustande, das unbestimmt an einen Geigenton erinnerte, dann aber stellten die Hände ihre Kreisbewegungen ein und fingen an, das Hemd aufzuknöpfen.
C:\MULTIC~1\scott.de P275 S6 Nach seinem Abschluß an einer Universität im Westen - klein, aber oho! - hatte er sich auf die Zelluloidindustrie geworfen, und da diese lediglich das geringe Maß an Intelligenz erforderte, das er mitbrachte, hatte er etliche Jahre lang Erfolg gehabt - bis **etwa** 1911, als er gegen vage Zusagen der Filmindustrie mit dieser Verträge einging.	C:\MULTIC~1\scott.es P275 Nach dem Abschluß an einer kleinen, aber bedrückenden Universität im Westen war er ins Zelluloidgeschäft eingestiegen, und da hierfür das von ihm eingebrachte äußerst geringe Maß an Intelligenz ausreichte, florierte sein Unternehmen bis zum Jahr 1911, als er sich, statt feste Verträge abzuschließen, auf unbestimmte Abmachungen mit der Filmindustrie einließ.
C:\MULTIC~1\scott.de P485 S2 Jemand, den Sie vor **etwa** einem Monat kennengelernt haben. <s>Sie haben großen Eindruck auf ihn gemacht."	C:\MULTIC~1\scott.es P485 Sie haben ihn vor **etwa** einem Monat kennengelernt und haben großen Eindruck auf ihn gemacht."
C:\MULTIC~1\scott.de P648 S1 Sie wußte, daß es, über **etwa** drei Jahre verteilt, eine Reihe von Liebeleien gegeben hatte, insgesamt vielleicht ein Dutzend.	C:\MULTIC~1\scott.es P648 Mrs. <s>Gilbert wußte, daß es in den letzten drei Jahren etliche Affären gegeben hatte, alles in allem an die zehn oder zwölf.
C:\MULTIC~1\scott.de P784 S2 Er war ein untersetzter, rosiger Jude von **etwa** fünfunddreißig Jahren, mit einem ausdrucksvollen Gesicht unter glattem, sandfarbenem Haar - bei den meisten Geschäftsbesprechungen wäre seine Persönlichkeit zweifellos als gewinnend eingestuft worden.	C:\MULTIC~1\scott.es P784 in geschäftlichem Zusammenhang hätten ihn die meisten Leute zweifellos als eine einnehmende Persönlichkeit bezeichnet. <s>Er kam gemächlich auf die drei Jüngeren zu, die rauchend in einer Gruppe zusammenstanden und auf ihre Gastgeberin warteten, und stellte sich mit **etwa**s zu dick aufgetragener Selbstsicherheit vor.
C:\MULTIC~1\scott.de P804 S2 Er verstand, daß die Frage sich auf die Welt des Theaters bezog, und sie hatten einen fröhlichen und anregenden Meinungsaustausch über verschiedene Titel, **etwa** nach folgender Manier:	C:\MULTIC~1\scott.es P804 Er deutete das als eine Frage, die auf die Welt des Theaters abzielte, und es kam zu dem folgenden munteren Frage-und-Antwort-Spiel.
C:\MULTIC~1\scott.de P1056 S2 Die geschmeidige, lässige Gloria ging **etwa** die Länge eines kurzen Schattens vor ihm her und sprudelte träge, gleichgültige Bemerkungen hervor, die einen Augenblick in der flirrenden Luft schwebten, bevor sie an sein Ohr drangen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1056 Gloria ging lässig mit einem kurzen Schatten Vorsprung vor Anthony her und machte müßige, beiläufige Bemerkungen, die einen Augenblick in der flirrenden Luft schwebten, ehe sie an sein Ohr drangen.

Appendix D–6.1: ETWA – HCO(62)

C:\MULTIC~1\scott.de P1226 S3 Patch hat doch tatsächlich. angerufen! Dabei war er wütend aus dem Zimmer gestürmt, als er sich vor **etwa** einem Monat von mir lossagte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1226 Patch hat tatsächlich angerufen, und dabei war er, als er mich vor einem Monat aufgab, wutschnaubend abgerauscht.
C:\MULTIC~1\scott.de P1814 S9 Nach **etwa** einer Stunde höre ich, wie der alte Bleistift zu kratzen aufhört, und schaue zu dir hinüber.	C:\MULTIC~1\scott.es P1814 Eine Stunde später höre ich, wie der Bleistift aufhört zu kratzen, und schaue hin.
C:\MULTIC~1\scott.de P1963 S1 An dem verabredeten Mittwoch im Februar war Anthony zu der imposanten Kanzlei von Wilson, Hiemer & Hardy gegangen und hatte viele vage Anweisungen über sich ergehen lassen, die ihm ein energischer junger Mann **etwa** in seinem Alter namens Kahler erteilte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1963 An dem festgesetzten Mittwoch im Februar betrat Anthony die imposanten Geschäftsräume von Wilson, Hiemer & Hardy und ließ zahlreiche verschwommene Instruktionen eines energiegeladenen jungen Mannes, der **etwa** so alt sein mochte wie er, über sich ergehen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2458 S3 Die Aussicht auf Unsterblichkeit reizte ihn **etwa** ebenso dazu, zum Kirchgänger zu werden, wie ihn die Angst vor dem Unglücklichsein dazu veranlaßte, in die konkurrenzreiche Lederbranche einzusteigen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2458 Ebensogut, wie zum Kirchgänger zu werden, weil die Aussicht auf Unsterblichkeit ihm behagte, hätte er in die Lederbranche einsteigen können, weil die Schärfe des Wettbewerbs ihn daran gehindert hätte, unglücklich zu sein.
C:\MULTIC~1\scott.de P2558 S4 Die verbleibenden neun Millionen wurden den beiden Vettern in Idaho und **etwa** fünfundzwanzig weiteren Nutznießern zugesprochen: Freunden, Sekretären, Dienern und Angestellten, die sich irgendwann einmal Adam Patchs Siegel der Anerkennung verdient hatten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2558 Die restlichen neun Millionen sollten unter die zwei Vettern aus Idaho und **etwa** fünfundzwanzig weitere Begünstigte aufgeteilt werden - Freunde, Sekretäre, Dienstboten und Angestellte, die Adam Patch irgendwann einmal geprüft und für gut befunden hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2590 S1 Anthony stellte fest, daß er einen Zusammenhang zwischen seinem Leben und dem des nächtlichen Fahrstuhlführers im Etagenhaus sah, eines blassen, zottelbärtigen Mannes von **etwa** sechzig Jahren, der so tat, als sei er über seine Stellung erhaben.	C:\MULTIC~1\scott.es P2590 Anthony ertappte sich dabei, daß er sein eigenes Leben mit dem des Fahrstuhlführers von der Nachtschicht verglich, einem blassen Menschen mit schütterem Bart, der um die Sechzig sein mochte und aussah, als habe er einmal bessere Tage erlebt.
C:\MULTIC~1\scott.de P2592 S2 Der Tod des Alten übte auf ihn **etwa** dieselbe Wirkung aus wie die Geschichte mit dem Kätzchen auf Gloria.	C:\MULTIC~1\scott.es P2592 Der Tod des Alten hatte auf Anthony **etwa** die gleiche Wirkung wie die Kätzchengeschichte auf Gloria.
C:\MULTIC~1\scott.de P2608 S2 Als Rüssel Gilberts Nachlaß geregelt war, gelangten sie in den Besitz von **etwa** dreitausend Dollar und einer Unmenge Möbel.	C:\MULTIC~1\scott.es P2608 Es war eine klägliche Fahrt, auf der Gloria unablässig nicht über den Tod ihres Vaters, sondern über den ihrer Mutter nachgrübelte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2681 S1 Er war Teil einer Stammkompanie von **etwa** hundert Infanteristen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2681 Er befand sich in einer Stammkompanie der Infanterie von **etwa** hundert Mann.

Appendix D–6.1: ETWA – HCO(62)

C:\MULTIC~1\scott.de P2700 S1 Einen halben Block weiter sah er das Mädchen in dem lila Kleid, das über sein Mißgeschick gegickert hatte, mit seiner Freundin **etwa** zehn Schritte vor sich gehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2700 Nach einem halben Block die Straße hinunter merkte er, daß das Mädchen im Fliederkleid, das über seine Schmach gekichert hatte, mit ihrer Freundin zehn Schritte vor ihm ging.
C:\MULTIC~1\scott.de P2951 S6 Nachts, eingesperrt ins Arrestlokal, lag er bis **etwa** drei Uhr wach, ohne jeden Gedanken, ohne den Mut, Gedanken zu fassen, und starrte zu den unregelmäßigen Dachsparren hinauf; <s>dann fiel er in einen unruhigen Schlaf.	C:\MULTIC~1\scott.es P2951 Nachts, hinter Schloß und Riegel im Arrestlokal, lag er da, ohne zu denken, ohne den Mut, sich seinen Gedanken zu stellen, und starrte die ungleichmäßigen Deckenbalken an, bis er früh um drei in einen immer wieder unterbrochenen unruhigen Schlaf verfiel.
C:\MULTIC~1\scott.de P3211 S3 Anthonys Berechnungen ergaben, daß ihr Kapital nur noch **etwa** sieben Jahre reichen würde. <s>So trug Gloria Bitterkeit im Herzen. <s>In einer Woche hatten sie sogar das Zweifache dessen ausgegeben, was das graue Feh gekostet hätte, und zwar bei einer ausgedehnten, ausgelassenen Feier, in deren Verlauf Anthony sich in einem Theater seines Mantels, seines Jacketts und seines Hemdes entledigt hatte und von einem Aufgebot an Platzanweisern hinausbefördert worden war.	C:\MULTIC~1\scott.es P3211 Deshalb war Glorias Herz voll Bitternis, denn in einer Woche hatten sie bei einem ausgedehnten, überdrehten Fest, auf dem Anthony voller Übermut im Theater Jackett, Weste und Hemd abgelegt hatte, woraufhin er von einer Platzanweiserrotte aus dem Haus komplimentiert worden war, die doppelte Summe dessen ausgegeben, was der graue Fehmantel gekostet hätte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3249 S4 Zwei Mädchen wurden von einem kleinen, fettleibigen Mann in einem Staubmantel herumgeführt, und eines von ihnen hatte auf einen Stoß dünner Päckchen gezeigt, die sich bis Brusthöhe an der Wand stapelten und **etwa** sieben Meter weit reichten.	C:\MULTIC~1\scott.es P3249 Zwei junge Frauen wurden von einem dicken kleinen Mann in einem Staubmantel herumgeführt, und eine deutete auf einen Stapel schmaler Päckchen, die brusthoch und auf einer Länge von fünf, sechs Metern an der Wand standen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3266 S3 "Ich werde hier stehen und Ihnen in **etwa** sagen, was Sie tun müssen, und Sie müssen so spielen, als wäre ich gar nicht hier, und einfach Ihren Eingebungen folgen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3266 Debris. <s>"Ich stelle mich hierher und sage Ihnen in **etwa**, was Sie zu tun haben, und Sie achten nicht weiter auf mich und machen es so, wie Sie denken.
C:\MULTIC~1\scott.de P3295 S3 in **etwa** einer Stunde ...	C:\MULTIC~1\scott.es P3295 in **etwa** einer Stunde...
C:\MULTIC~1\scott.de P20 S4 Maury Noble aus Philadelphia **etwa** blieb zwei Monate;	C:\MULTIC~1\scott.es P20 Maury Noble aus Philadelphia beispielsweise blieb zwei Monate;
C:\MULTIC~1\scott.de P2005 S1 "Was Miss Pats fül Abendessen wollen?" sagte er dann **etwa** und schaute dabei seinen Herrn an.	C:\MULTIC~1\scott.es P2005 "Was Miz Pats wollen Abendessen?" sagte er dann wohl und sah dabei seinen Herrn und Meister an.
C:\MULTIC~1\scott.de P239 S3 Angenommen **etwa**, ich wäre klüger als du, aber weniger begabt.	C:\MULTIC~1\scott.es P239 Angenommen, ich wäre klüger und weniger begabt als du.

Appendix D–6.1: ETWA – HCO(62)

C:\MULTIC~1\scott.de P268 S1 In der gespannten Pause, die folgte, überlegte sich Anthony eine geistreiche Antwort - **etwa**, daß man ja auch seit Urzeiten auf Dick herumtrampelte.	C:\MULTIC~1\scott.es P268 In der nachfolgenden betroffenen Pause lag Anthony eine Bemerkung auf der Zunge - **etwa** in der Richtung, daß er sich ein Schloßgespenst eigentlich anders vorgestellt habe.
C:\MULTIC~1\scott.de P277 S1 "Ja-ja-ja-ja", sagte er **etwa**, "ja-ja-ja-ja.	C:\MULTIC~1\scott.es P277 "Ja, ja, ja, ja", pflegte er zu sagen, "ja, ja, ja, ja.
C:\MULTIC~1\scott.de P654 S7 genoß die wilde Eifersucht anderer Mädchen; <s>genoß die fabelhaften, um nicht zu sagen skandalösen und, wie ihre Mutter gern sagte, völlig unbegründeten Gerüchte über sich - **etwa**, daß sie eines Abends in einem Abendkleid aus Chiffon in den Swimmingpool von Yale gesprungen sei.	C:\MULTIC~1\scott.es P654 Daran hatte sie sich bedenkenlos geweidet, hatte sich an der Menge gefreut, die sie umschwirrte, an den begehrenswerten Männern, die sich um sie rissen, der glühenden Eifersucht anderer junger Frauen, dem Fabulösen, um nicht zu sagen Skandalösen und den - wie sich ihre Mutter beeilte zu versichern - völlig aus der Luft gegriffenen Gerüchten, die über sie in Umlauf waren, zum Beispiel, daß sie eines Abends in einem Chiffon-Abendkleid in den Swimmingpool von Yale gestiegen sei.
C:\MULTIC~1\scott.de P670 S1 Auch ihre Konversation war auf der Höhe der Zeit: "Das ist mir piepe", sagte sie **etwa**, "ich mache mir keine Kopfschmerzen wegen meiner Figur" - und dann wieder: "Ich kann meine Füße einfach nicht stillhalten, wenn ich diese Melodie höre.	C:\MULTIC~1\scott.es P670 Auch ihre Konversation war stets auf dem neuesten Stand. <s>"Also, was soll's denn!" sagte sie und: "Ist mir schnuppe, wenn ich aus dem Leim gehe!" <s>Oder: "Wenn ich diese Melodie höre, kann ich meine Füße einfach nicht bändigen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2793 S1 So sagte sie **etwa**: "Wenn ich Geld hätte, Liebling, würde ich jedes bißchen dir geben ...	C:\MULTIC~1\scott.es P2793 "Wenn ich Geld hätte, Liebling", sagte sie manchmal, "würde ich dir alles geben, bis auf den letzten Cent.

Appendix D–6.2: ETWA – ROG (25)

ETWA as modal particle (3)

C:\MULTIC~1\scott.de P3154 Es schien, als bestehe die gebilligte Verkaufsmethode darin, einen Vorschlag zu unterbreiten und dann nicht **etwa** zu sagen: "Und was ist, wollen Sie nun kaufen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3154 S5 Die bewährte Methode bestand offenbar nicht **etwa** darin, daß man fragte: "Wie ist es: Wollen Sie jetzt kaufen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2401 ihre Hoffnungen beruhten eher auf derlei Träumereien als auf Zufriedenheit mit ihrem zunehmend ungeregelten, zunehmend zerfahrenen Leben.	C:\MULTIC~1\scott.es P2401 S3 auf derlei Träume - nicht **etwa** darauf, in ihrem zunehmend chaotischen, zunehmend verzettelten Leben Zufriedenheit zu finden - richteten sich ihre Hoffnungen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2810 man zog sich an, um nicht schlecht auszusehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2810 S3 Beim Appell verwendete man Mühe auf seine Kleidung nicht **etwa**, um gut auszusehen, sondern um zu verhindern, daß man schlecht aussah.

Appendix D–6.2: ETWA – ROG (25)

ETWA in other functions (22)

C:\MULTIC~1\scott.de P1171 "Um die hundert im Monat."	C:\MULTIC~1\scott.es P1171 S1 "**Etwa** hundert Dollar monatlich."
C:\MULTIC~1\scott.de P1781 "Ungefähr einmal die Woche.	C:\MULTIC~1\scott.es P1781 S1 "**Etwa** einmal in der Woche.
C:\MULTIC~1\scott.de P268 In der gespannten Pause, die folgte, überlegte sich Anthony eine geistreiche Antwort - **etwa**, daß man ja auch seit Urzeiten auf Dick herumtrampelte.	C:\MULTIC~1\scott.es P268 S1 In der nachfolgenden betroffenen Pause lag Anthony eine Bemerkung auf der Zunge - **etwa** in der Richtung, daß er sich ein Schloßgespenst eigentlich anders vorgestellt habe.
C:\MULTIC~1\scott.de P485 Jemand, den Sie vor **etwa** einem Monat kennengelernt haben. <s>Sie haben großen Eindruck auf ihn gemacht."	C:\MULTIC~1\scott.es P485 S2 Sie haben ihn vor **etwa** einem Monat kennengelernt und haben großen Eindruck auf ihn gemacht."
C:\MULTIC~1\scott.de P647 Zuerst, oh, bis zu ihrem achtzehnten Jahr, habe es so viele davon gegeben, daß es nie um einen vor allen anderen gegangen sei, doch dann habe sie es jeweils auf einen abgesehen gehabt.	C:\MULTIC~1\scott.es P647 S9 Zuerst, **etwa** bis achtzehn, waren es so viele gewesen, daß keiner sich aus der Masse besonders hervorhob, dann aber begann sie Unterschiede zu machen.
C:\MULTIC~1\scott.de P784 Er war ein untersetzter, rosiger Jude von **etwa** fünfunddreißig Jahren, mit einem ausdrucksvollen Gesicht unter glattem, sandfarbenem Haar - bei den meisten Geschäftsbesprechungen wäre seine Persönlichkeit zweifellos als gewinnend eingestuft worden.	C:\MULTIC~1\scott.es P784 S2 Er war ein schon jetzt zur Fülle neigender, frisch und gesund wirkender Jude von **etwa** fünfunddreißig Jahren mit einem ausdrucksvollen Gesicht unter glattem sandfarbenen Haar; <s>in geschäftlichem Zusammenhang hätten ihn die meisten Leute zweifellos als eine einnehmende Persönlichkeit bezeichnet.
C:\MULTIC~1\scott.de P1019 Anthony hatte Gloria insgesamt ein dutzendmal gesehen, sagen wir, zwei Dutzend Stunden.	C:\MULTIC~1\scott.es P1019 S1 Anthony war **etwa** ein dutzendmal - zwei Dutzend Stunden - mit Gloria zusammengewesen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1836 Man wird eine Probeaufnahme mit Ihnen machen, ungefähr hundert Meter Film, daraus läßt sich allerhand ablesen."	C:\MULTIC~1\scott.es P1836 S3 Üblicherweise macht man eine Probeaufnahme mit **etwa** hundert Metern Film, danach können sie sich im allgemeinen ein recht gutes Urteil bilden."
C:\MULTIC~1\scott.de P1963 An dem verabredeten Mittwoch im Februar war Anthony zu der imposanten Kanzlei von Wilson, Hiemer & Hardy gegangen und hatte viele vage Anweisungen über sich ergehen lassen, die ihm ein energischer junger Mann **etwa** in seinem Alter namens Kahler erteilte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1963 S1 An dem festgesetzten Mittwoch im Februar betrat Anthony die imposanten Geschäftsräume von Wilson, Hiemer & Hardy und ließ zahlreiche verschwommene Instruktionen eines energiegeladenen jungen Mannes, der **etwa** so alt sein mochte wie er, über sich ergehen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2558 Es wurde bekannt, daß sich der Nachlaß auf annähernd vierzig Millionen Dollar belief.	C:\MULTIC~1\scott.es P2558 S1 Es stellte sich heraus, daß der Nachlaß **etwa** vierzig Millionen Dollar betrug.

Appendix D–6.2: ETWA – ROG (25)

C:\MULTIC~1\scott.de P2558 Die verbleibenden neun Millionen wurden den beiden Vettern in Idaho und **etwa** fünfundzwanzig weiteren Nutznießern zugesprochen: Freunden, Sekretären, Dienern und Angestellten, die sich irgendwann einmal Adam Patchs Siegel der Anerkennung verdient hatten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2558 S4 Die restlichen neun Millionen sollten unter die zwei Vettern aus Idaho und **etwa** fünfundzwanzig weitere Begünstigte aufgeteilt werden - Freunde, Sekretäre, Dienstboten und Angestellte, die Adam Patch irgendwann einmal geprüft und für gut befunden hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2592 Der Tod des Alten übte auf ihn **etwa** dieselbe Wirkung aus wie die Geschichte mit dem Kätzchen auf Gloria.	C:\MULTIC~1\scott.es P2592 S2 Der Tod des Alten hatte auf Anthony **etwa** die gleiche Wirkung wie die Kätzchengeschichte auf Gloria.
C:\MULTIC~1\scott.de P2681 Er war Teil einer Stammkompanie von **etwa** hundert Infanteristen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2681 S1 Er befand sich in einer Stammkompanie der Infanterie von **etwa** hundert Mann.
C:\MULTIC~1\scott.de P2688 Er war ungefähr einen Block weit gelaufen, als er plötzlich von einem barschen Befehl neben seinem Ellbogen aufgehalten wurde.	C:\MULTIC~1\scott.es P2688 S1 Er war **etwa** einen Häuserblock weit gegangen, als ein schroffer Befehl in unmittelbarer Nähe ihn erstarren ließ. <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scott.de P3211 Jeden zweiten Monat verkauften sie ein Wertpapier, doch wenn die Rechnungen beglichen waren, blieb ihnen gerade so viel, wie von ihren laufenden Ausgaben heißhungrig verschlungen wurde.	C:\MULTIC~1\scott.es P3211 S3 Anthonys Berechnungen zufolge würde ihr Kapital noch **etwa** sieben Jahre reichen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3295 in **etwa** einer Stunde ...	C:\MULTIC~1\scott.es P3295 S3 in **etwa** einer Stunde...
C:\MULTIC~1\scott.de P3487 Wir haben Papiere zu einem Nennwert von achtzigtausend Dollar." <s>Wieder lachte er unangenehm. <s>"Auf dem offenen Markt bringen die an die dreißigtausend ein."	C:\MULTIC~1\scott.es P3487 S2 Was wir haben, hat einen Wert von achtzigtausend", wieder lachte er häßlich auf, "was auf dem offenen Markt **etwa** dreißigtausend bringen dürfte."
C:\MULTIC~1\scott.de P3266 "Ich werde hier stehen und Ihnen in **etwa** sagen, was Sie tun müssen, und Sie müssen so spielen, als wäre ich gar nicht hier, und einfach Ihren Eingebungen folgen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3266 S3 Debris. <s>"Ich stelle mich hierher und sage Ihnen in **etwa**, was Sie zu tun haben, und Sie achten nicht weiter auf mich und machen es so, wie Sie denken.
C:\MULTIC~1\scott.de P1212 Der Saal, der im Plaza hergerichtet worden war, floß über von den Gaben, die Freunde aus Harvard und Geschäftspartner seines Großvaters geschickt hatten, von Andenken an Glorias Zeit in Farmover und den ziemlich lächerlichen Trophäen früherer Verehrer, welchselbige mit vertraulich-melancholischen Mitteilungen eingingen, die auf sorgfältig verborgene Karten geschrieben waren.	C:\MULTIC~1\scott.es P1212 S6 Der im "Plaza" eigens reservierte Raum bot kaum Platz genug für die Geschenke, die Studienfreunde von Harvard und Geschäftsfreunde seines Großvaters geschickt hatten, für die Erinnerungen an Glorias Farmover-Tage und die einigermaßen rührenden Angebinde ihrer früheren Verehrer. <s>Letzteren lagen Karten bei, auf denen es in vertraulich-melancholischem Ton einleitend **etwa** hieß: "Ich hätte nicht gedacht, als wir damals...

Appendix D–6.2: ETWA – ROG (25)

C:\MULTIC~1\scott.de P2180 Glaubt ihr **etwa**, ich hätte mich aus freien Stücken auf diesen Pessimismus gestürzt, ihn an mich gerissen wie ein hübsches, selbstgefälliges höheres Wesen, eigentlich nicht bedrückender als, sagen wir, ein grauer Herbsttag an einem Kaminfeuer?	C:\MULTIC~1\scott.es P2180 S2 Glaubt ihr, ich hätte mich auf diesen Pessimismus gestürzt, ihn mir als eine wunderbar blasierte souveräne Haltung zu eigen gemacht, die im Grunde nicht deprimierender war als **etwa** ein grauer Herbsttag vor dem Feuer?
C:\MULTIC~1\scott.de P704 Bei denen fiel es allzuleicht, den kritischen Blick von Unvollkommenheiten abzuwenden: einer körperlichen Unschönheit oder einem generellen Mangel an persönlichem Zartgefühl - aber an ein Mädchen, das Platzanweiserin im Keith's war, ging man mit einer anderen Haltung heran.	C:\MULTIC~1\scott.es P704 S4 Es war nur zu leicht, ihre Unvollkommenheiten, eine physische Herbheit oder einen allgemeinen Mangel an persönlichem Takt **etwa**, kritisch zu betrachten. <s>Aber für ein Mädchen, das Platzanweiserin bei "Keith's" war, galten andere Maßstäbe.
C:\MULTIC~1\scott.de P3226 sagen wir auf Long Island oder sogar in Greenwich...	C:\MULTIC~1\scott.es P3226 S5 auf Long Island **etwa**... <s>oder meinetwegen in Greenwich...

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

MAL as *modal particle* (37)

C:\MULTIC~1\scott.de P246 S1 "Ich hab's mir noch nicht **mal** angewöhnt, mich als Künstler zu bezeichnen."	C:\MULTIC~1\scott.es P246 "Ich nenne mich ja nicht **einmal** selbst einen Künstler."
C:\MULTIC~1\scott.de P700 S1 "Wiedersehen", sagte Muriel und winkte fröhlich, "rufen Sie mich doch **mal** an."	C:\MULTIC~1\scott.es P700 "Wiedersehen", sagte Muriel und winkte vergnügt. <s>"Rufen Sie doch gelegentlich **mal** an."
C:\MULTIC~1\scott.de P1412 S1 "Hak mich doch **mal** zu", bat sie.	C:\MULTIC~1\scott.es P1412 "Hak mich **mal** zu.
C:\MULTIC~1\scott.de P1940 S3 Im Laufe verschiedener zaghafter Anrufe halb gesellschaftlicher Natur stellte er fest, daß die Arbeitgeber kein Interesse an einem jungen Mann hatten, der es "nur **mal** für ein paar Monate oder so" versuchen wollte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1940 Bei mehreren versuchsweisen, halb auf gesellschaftlicher Ebene geführten Unterredungen stellte er fest, daß kein Arbeitgeber Interesse an einem jungen Mann hatte, der nur **mal** "auf Probe ein paar Monate" kommen wollte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2165 S1 "Wirf **mal** 'ne Zigarette runter", murmelte jemand.	C:\MULTIC~1\scott.es P2165 "Wirf **mal** eine Zigarette runter", verlangte jemand halblaut.
C:\MULTIC~1\scott.de P2287 S2 Ich bin in Stamford beschäftigt, da hab ich gedacht, ich könnte ja **mal** vorbeischauen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2287 Ich bin in Stamford stationiert, da hab' ich mir gesagt, ich komme **mal** vorbei.
C:\MULTIC~1\scott.de P2337 S1 PARAMORE nimmt den Drink etwas trotzig entgegen Danke, ich versuch's **mal** - mit einem.	C:\MULTIC~1\scott.es P2337 PARAMORE (nimmt einigermaßen herausfordernd das Glas): Danke. <s>Ich probiere **mal** - einen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3064 S1 "Der war ja nicht **mal** Genießer genug, um zu versuchen, mich nach Hause zu bringen", dachte sie im Taxi, und dann mit einem raschen Aufwallen von Groll: "Wie überaus gewöhnlich!"	C:\MULTIC~1\scott.es P3064 "Er war nicht **mal** flott genug, um mich zu fragen, ob er mich nach Hause bringen dürfte", dachte Gloria, als sie im Taxi saß, und dann mit plötzlich aufwallendem Ärger: "Wie grauenhaft gewöhnlich!"
C:\MULTIC~1\scott.de P3544 S1 "He, Sammy, kannst du uns **mal** 'n Gefallen tun...	C:\MULTIC~1\scott.es P3544 "Hallo, Sammy, tust du uns **mal** einen Gefallen...
C:\MULTIC~1\scott.de P3591 S2 Könnten Sie **mal** hier rüberkommen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3591 Komm' Sie **mal** 'n Stück näher..."
C:\MULTIC~1\scott.de P1318 S1 DICK richtet sich plötzlich auf Hört **mal**!	C:\MULTIC~1\scott.es P1318 DICK (richtet sich plötzlich auf): Hört **mal**!
C:\MULTIC~1\scott.de P106 S4 Da er aber nun **mal** vom Realismus angetan ist, muß er die Gewänder des Zynikers anlegen, aber eigentlich wäre er - wäre er so leichtgläubig wie das religiöse Oberhaupt eines Colleges.	C:\MULTIC~1\scott.es P106 Er wird auf tausend lächerliche Schwärmereien hereinfallen.
C:\MULTIC~1\scott.de P245 S3 Aber schließlich und endlich schreibt jeder Schriftsteller deswegen, weil es nun **mal** seine Lebensart ist.	C:\MULTIC~1\scott.es P245 Aber jeder Schriftsteller schreibt schließlich, weil das seine Art zu leben ist.
C:\MULTIC~1\scott.de P594 S3 sie waren nur **mal** eben hereingeschneit, das Lokal lag	C:\MULTIC~1\scott.es P594 sie waren nur vorbeigekommen, weil es in der Nähe und bequem zu

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

günstig und in ihrer Nähe - jede Gruppe im Restaurant suchte diesen Eindruck zu vermitteln...	erreichen war. <s>Im übrigen vermittelten sämtliche Gruppen im Raum diesen Eindruck, und er war womöglich gar nicht so falsch.
C:\MULTIC~1\scott.de P835 S1 "Übernehmen Sie sich nur **mal** nicht, Sehen Sie nur Muriel!	C:\MULTIC~1\scott.es P835 "Besten Dank, aber ich möchte nicht, daß Sie sich überanstrengen.
C:\MULTIC~1\scott.de P941 S3 Es hat ihn nun **mal** interessiert, zu erfahren, ob ich Sie geküßt habe, und ich war gerade gut bei Laune, und so habe ich seine Neugier mit einem schlichten und präzisen ›Ja‹ gestillt.	C:\MULTIC~1\scott.es P941 Er wollte wissen, ob ich dich geküßt habe, und weil ich guter Laune war, habe ich seine Neugier mit einem schlichten und klaren ‹Ja› befriedigt.
C:\MULTIC~1\scott.de P1167 S1 "Dann bist du also, nachdem du es gerade **mal** geschafft hast, mit deinem Geld auszukommen, zu dem Schluß gelangt, daß ihr wie durch ein Wunder zu zweit damit auskommen werdet?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1167 "Und da du derzeit mit deinem Geld gerade so auskommst, meinst du nun, es müßte wunderbarerweise in Zukunft für zwei reichen?"
C:\MULTIC~1\scott.de P1288 S2 Schenk mir doch **mal** nach, ja? <s>Der Alte und ich haben gerade ein langes Gespräch über das Wetter geführt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1288 Hab' mich vorhin mit dem Alten lange übers Wetter unterhalten.
C:\MULTIC~1\scott.de P1317 S1 MAURY stirnrunzelnd Laßt mich doch **mal** eine Minute nachdenken.	C:\MULTIC~1\scott.es P1317 MAURY (runzelt die Stirn): Laß mich kurz nachdenken!
C:\MULTIC~1\scott.de P1387 S1 "Weil - ich - Huhn - nun - **mal** - nicht - mag!"	C:\MULTIC~1\scott.es P1387 "Weil... <s>ich... <s>Huhn... <s>eben... <s>nicht...
C:\MULTIC~1\scott.de P1472 S4 Jetzt hör mir **mal** zu.	C:\MULTIC~1\scott.es P1472 Paßt auf, ihr beiden.
C:\MULTIC~1\scott.de P1518 S1 "Diese alte Karre schafft noch nicht **mal** fünfzig."	C:\MULTIC~1\scott.es P1518 "Die alte Mühle hier macht doch sowieso nicht mehr als fünfunddreißig."
C:\MULTIC~1\scott.de P1822 S2 Wollte Sie nur **mal** besuchen kommen."	C:\MULTIC~1\scott.es P1822 Wollte Ihnen guten Tag sagen."
C:\MULTIC~1\scott.de P2142 S1 "Zünd **mal** ein Streichholz an."	C:\MULTIC~1\scott.es P2142 "Macht ein Streichholz an."
C:\MULTIC~1\scott.de P2287 S3 Spitzbübisch Meistens müssen wir ja wie die Teufel arbeiten, da können wir uns ruhig **mal** ein paar Stunden Freizeit gönnen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2287 (Schelmisch:) Unsereins schuftet die meiste Zeit wie ein Kümmeltürke, da hat man sich die paar Stunden Freizeit redlich verdient.
C:\MULTIC~1\scott.de P2391 S1 SHUTTLEWORTH mit Leidenschaft Ihr Großvater dachte, er würde mit dem Wagen **mal** herüberkommen und sich Ihr Haus ansehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2391 SHUTTLEWORTH (erregt): Ihr Großvater wollte hergefahren werden, um sich Ihr Haus anzusehen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2571 S4 "Eigentlich geht es mich ja nichts an, aber ich glaube, es ist Zeit, daß ihr zwei euch **mal** mäßigt."	C:\MULTIC~1\scott.es P2571 Eigentlich geht es mich nichts an, aber es wird langsam Zeit, daß ihr zur Ruhe kommt."
C:\MULTIC~1\scott.de P2964 S6 Dann: "Falls ihr glaubt, der Krieg wäre aus, braucht ihr bloß **mal** mit jemand zu reden, der dabei war.	C:\MULTIC~1\scott.es P2964 "Wenn ihr denkt, der Krieg ist vorbei, braucht ihr bloß mit denen zu sprechen, die an der Front

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

	waren.
C:\MULTIC~1\scott.de P3186 S1 "Kauft **mal** 'n Wertpapier", legte er ihnen nahe, "so gut wie 'ne Freiheitsanleihe!"	C:\MULTIC~1\scott.es P3186 "Biet' euch 'ne Aktschie an", sagte er. <s>"Bombensicher. <s>Wie Kriegsanleihn."
C:\MULTIC~1\scott.de P3413 S1 "Jetzt hör mir aber **mal** zu", plapperte Anthony mit schwankender Stimme, "ich vertrage keine lange Standpauke.	C:\MULTIC~1\scott.es P3413 "Hör zu", schwatzte Anthony leicht stammelnd los, "verschone mich mit einer langen Standpauke.
C:\MULTIC~1\scott.de P3497 S1 "Laß **mal** sehen - hast du keinen Freund, an den du dich wenden könntest?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3497 "Laß *mich* überlegen... <s>Hast du nicht irgendwelche Bekannte, an die du dich wenden könntest?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3604 S1 "Nun hören Sie mir **mal** gut zu, Mr.	C:\MULTIC~1\scott.es P3604 "Hören Sie, Mr.
C:\MULTIC~1\scott.de P2212 S2 "Viertel *vor fünf*", seufzte Dick, "fast noch eine Stunde Warterei. <s>Seht **mal**! Zwei sind hinüber."	C:\MULTIC~1\scott.es P2212 "Viertel vor fünf", seufzte Dick, "fast noch eine Stunde länger warten. Schau, jetzt sind es schon zwei."
C:\MULTIC~1\scott.de P2851 S1 "So etwas passiert nun **mal**", sagte er ruhig.	C:\MULTIC~1\scott.es P2851 "So was kommt eben vor", sagte er leise.
C:\MULTIC~1\scott.de P3650 S4 "Sag **mal**", fuhr er bedauernd und bedrohlich schwankend fort, "ich fürchte, ich habe nicht einen Cent."	C:\MULTIC~1\scott.es P3650 "Es ist nämlich...<s>", entschuldigte er sich, gefährlich hin und her schwankend, "ich habe nämlich keinen Cent bei mir."
C:\MULTIC~1\scott.de P3724 S4 "Worüber er wohl nachdenkt - ich schätze **mal**, über sein Geld, oder vielleicht hat er Gewissensbisse wegen dieses Shuttleworth...	C:\MULTIC~1\scott.es P3724 "Woran er wohl denkt? An sein Geld wahrscheinlich. Oder vielleicht geht ihm die Sache mit diesem Shuttleworth doch nach. "
C:\MULTIC~1\scott.de P1846 S1 "Habe ich aber nun **mal**.	C:\MULTIC~1\scott.es P1846 "Doch.

EINMAL as modal particle (40)

C:\MULTIC~1\scott.de P9 S5 *da es jedoch, wie sich nach seinem* Tod herausstellte, übermäßig langatmig und überwältigend langweilig war, kam es nicht **einmal** als Privatdruck heraus.	C:\MULTIC~1\scott.es P9 Sobald gerüchteweise die Entstehung dieses Werkes bekannt wurde, traten eilfertige Verleger mit Angeboten an ihn heran, aber da sich nach seinem Tod herausstellte, daß es unmäßig wortreich und überwältigend langweilig war, kam es später nicht **einmal** als Privatdruck heraus.
C:\MULTIC~1\scott.de P628 S6 Dabei hat sie dich noch nie gesehen und wußte nichts von dir - nicht **einmal** deinen Namen."	C:\MULTIC~1\scott.es P628 Dabei hat sie dich noch nie gesehen und weiß nichts über dich, nicht **einmal**, wie du heißt."
C:\MULTIC~1\scott.de P867 S7 nicht **einmal** eine Andeutung von Liebe.	C:\MULTIC~1\scott.es P867 nicht **einmal** ein Hauch von Liebe.
C:\MULTIC~1\scott.de P1327 S5 Alle diese Gefühle entzogen sich ihm, er empfand nicht **einmal** die körperliche Nervosität, die er	C:\MULTIC~1\scott.es P1327 nicht **einmal** die physische Nervosität von *heute früh* war geblieben - alles war nur ein

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

noch am Morgen empfunden hatte - es war alles ein gigantisches Nachspiel.	einziges gewaltiges Nachspiel.
C:\MULTIC~1\scott.de P1362 S1 Als sie ihn bei der Lüge ertappte, fuhr sie innerlich zusammen - er war gar nicht ans Fenster gegangen, nicht **einmal** in dessen Nähe.	C:\MULTIC~1\scott.es P1362 Sie zuckte innerlich ein wenig zusammen, als sie ihn bei der Lüge ertappte. Er war nicht ans Fenster, ja, nicht **einmal** in die Nähe des Fensters gegangen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1637 S3 Aber es ist nun **einmal** so, daß ich dich will, deshalb ist für andere Wünsche kein Platz mehr."	C:\MULTIC~1\scott.es P1637 Aber da ich nun **einmal** dich will, ist einfach kein Platz für andere Wünsche."
C:\MULTIC~1\scott.de P2305 S2 MAURY gedankenvoll Das muß wirklich hart sein. <s>Wissen nicht **einmal** Bescheid über das Neueste in Sachen Lyrik.	C:\MULTIC~1\scott.es P2305 MAURY (nachdenklich): Muß ganz schön hart sein, wenn man sich nicht **mal** über die neueste Lyrik auf dem laufenden halten kann.
C:\MULTIC~1\scott.de P2396 S2 In dieser höchst angespannten Lage waren sie wie zwei Goldfische in einem Aquarium, aus dem alles Wasser herausgelassen ist; <s>sie konnten nicht **einmal** mehr aufeinander zuschwimmen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2396 In dieser verzweifelten Lage glichen sie zwei Goldfischen in einem Glas, aus dem man das Wasser abgelassen hat, so daß sie nicht **einmal** aufeinander zuschwimmen konnten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2442 S1 "Und meistens nicht **einmal** das!" rief Gloria.	C:\MULTIC~1\scott.es P2442 "Meist haben wir nicht **einmal** das", stieß Gloria hervor.
C:\MULTIC~1\scott.de P2521 S2 Nicht **einmal** eine - eh - Erwähnung oder ein - eh - Grund...	C:\MULTIC~1\scott.es P2521 Nicht **einmal** eine... äh - Erwähnung oder... <s>ein Grund...<s>?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3005 S6 Ich kann nicht **einmal** die verdammungswürdige Anwesenheit der Leute hassen, der Leute im Bahnhof, die kein Lebensrecht haben - nicht einmal ärgern kann ich mich über sie, auch wenn sie unsere Welt verschmutzen, weil ich nichts anderes im Sinn habe, als Dich zu wollen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3005 Ich kann mich nicht **einmal** über die verwünschte Anwesenheit von Leuten ärgern, jenen Leuten auf dem Bahnhof, die kein Recht haben zu leben - ich kann sie nicht hassen, obgleich sie unsere Welt besudeln, weil mich so ganz und gar die Sehnsucht nach Dir erfüllt.
C:\MULTIC~1\scott.de P3008 S5 Vielleicht glauben sie, den eigenen Wert aufrechterhalten zu können, indem sie das Übel des Lebens verkünden - aber das gelingt ihnen nicht, nicht **einmal** Dir und mir.	C:\MULTIC~1\scott.es P3008 Vielleicht meinen sie, ihren eigenen Wert vor dem Ruin retten zu können, wenn sie das Übel allen Lebens verkünden - aber das kann niemand, das können nicht **einmal** Du und ich.
C:\MULTIC~1\scott.de P3111 S4 Und du hattest nicht **einmal** den Mumm, zu Mr.	C:\MULTIC~1\scott.es P3111 Und dann kannst du dich nicht **einmal** dazu aufraffen, zu Mr.
C:\MULTIC~1\scott.de P3328 S2 Ich hasse Leute, die behaupten, große Aristokraten zu sein, wenn sie nicht **einmal** den Schein wahren können."	C:\MULTIC~1\scott.es P3328 Ich hasse Leute, die sich als große Aristokraten aufspielen und es nicht **einmal** schaffen, den Schein zu wahren."
C:\MULTIC~1\scott.de P48 S1 "Wo du nun schon **einmal** hier bist, solltest du etwas tun", sagte sein Großvater sanft, "etwas zustande bringen."	C:\MULTIC~1\scott.es P48 "Jetzt, wo du zurück bist, solltest du etwas tun", sagte sein Großvater sanft. <s>"Etwas leisten."

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P261 S1 "Ich nehme an, es liegt daran, daß du viel zu tun hast - von allem andern **einmal** abgesehen", sagte Mrs.	C:\MULTIC~1\scott.es P261 "Du hattest sicher viel zu tun und so weiter", lächelte Mrs.
C:\MULTIC~1\scott.de P261 S3 Der Wendung "von allem andern **einmal** abgesehen" bediente sie sich, um allen ihren wackeligen Sätzen Halt zu verleihen.	C:\MULTIC~1\scott.es P261 Das ‹und so weiter› sowie zwei weitere Floskeln: "Jedenfalls sehe ich das so!" und "Schlicht und einfach!" dienten ihren Äußerungen als zusätzliche Stütze.
C:\MULTIC~1\scott.de P271 S1 "Gloria hat eine sehr junge Seele -verantwortungslos, von allem andern **einmal** abgesehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P271 "Gloria hat eine sehr junge Seele", plätscherte es weiter. "Unverantwortlich und so weiter. Nicht die Spur von Verantwortungsgefühl."
C:\MULTIC~1\scott.de P276 S1 Er mißbilligte Gloria: Sie blieb lange aus, aß nichts Rechtes und stritt sich immer mit ihm - einmal hatte sie sich über ihn geärgert und ihm gegenüber Worte in den Mund genommen, von denen er nicht **einmal** gewußt hatte, daß sie zu ihrem Wortschatz gehörten.	C:\MULTIC~1\scott.es P276 Mit Gloria war er ganz und gar nicht einverstanden. <s>Sie kam spät nach Hause, sie aß nichts, sie geriet in ein Kuddelmuddel nach dem anderen. <s>Einmal hatte er sie geärgert, da hatte sie ihm gegenüber Ausdrücke gebraucht, die er in ihrem Wortschatz nicht vermutet hätte.
C:\MULTIC~1\scott.de P327 S5 Man könnte die gesamte Kruste der Geschichte wegfegen, und sie würde nicht **einmal** den Unterschied merken."	C:\MULTIC~1\scott.es P327 Man könnte die ganze Kruste der Geschichte wegreißen - und sie würde es nicht merken."
C:\MULTIC~1\scott.de P649 S10 Carstairs einmal in der Woche an und schickte ihr Blumen zu, deren Annahme sie nicht **einmal** mehr verweigerte.	C:\MULTIC~1\scott.es P649 Carstairs rief bis heute pünktlich einmal in der Woche an und schickte Blumen, die Gloria inzwischen nicht mehr zurückschicken ließ, weil ihr das lästig war.
C:\MULTIC~1\scott.de P884 S2 Er hatte nicht **einmal** Grund zu der Annahme, daß sie ihm irgend etwas gegönnt hatte, was sie nicht auch anderen gönnte.	C:\MULTIC~1\scott.es P884 Er hatte keinen Grund zu der Annahme, sie habe ihm etwas geschenkt, was sie anderen nicht geschenkt haben würde.
C:\MULTIC~1\scott.de P1032 S6 Sie war nicht **einmal** zwei Meter entfernt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1032 Sie war kaum zwei Meter von ihm entfernt.
C:\MULTIC~1\scott.de P1139 S3 Sie weihte Anthony nicht in alle Einzelheiten ein, deutete aber an, daß er sich nicht **einmal** geniert hatte, mit ihr zu streiten.	C:\MULTIC~1\scott.es P1139 Einzelheiten wollte sie Anthony nicht verraten, deutete aber an, daß er nicht davor zurückgeschreckt war, sich mit ihr zu streiten.
C:\MULTIC~1\scott.de P1210 S4 Er wußte bis auf die Stadt genau, in welchen Landesteilen sein Buch sich am besten verkaufte, und wenn er jemandem begegnete, der es nicht gelesen hatte oder, wie es nur allzuoft geschah, nicht **einmal** davon gehört hatte, so verfiel er in düstere Depressionen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1210 Er wußte bis hin zu jeder einzelnen Stadt, in welchen Landesteilen er sich am besten verkaufte; <s>er wußte genau, wieviel er mit jeder Auflage verdiente, und wenn er einem Mitmenschen begegnete, der seinen Roman nicht gelesen oder aber -

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

	was häufig genug passierte - noch nichts von dem Buch gehört hatte, verfiel er in schmollende Depressionen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1218 S3 Sie freute sich über das Geschenk des alten Adam und behauptete von da an steif und fest, daß er eine uralte Seele sei, "von allem andern **einmal** abgesehen".	C:\MULTIC~1\scott.es P1218 Sie hatte sich über das Geschenk des alten Adam gefreut, der für sie fortan eine sehr alte Seele "und so weiter" war.
C:\MULTIC~1\scott.de P1379 S1 "Tue ich ja gar nicht", jammerte sie, "aber ich kann das nun **einmal** nicht essen."	C:\MULTIC~1\scott.es P1379 "Das tu' ich ja gar nicht", jammerte sie. <s>"Aber ich kann das einfach nicht essen."
C:\MULTIC~1\scott.de P1641 S1 "Aber so empfinde ich nun **einmal** nicht, Anthony.	C:\MULTIC~1\scott.es P1641 "Ich bin da anders, Anthony.
C:\MULTIC~1\scott.de P1809 S2 Kann ich nicht **einmal** darüber...	C:\MULTIC~1\scott.es P1809 Kann ich nicht...
C:\MULTIC~1\scott.de P2187 S1 "Die junge Gloria, die schöne und gnadenlose Dame, betrachtet die Welt mit jener grundlegenden Abgeklärtheit, die ich selbst nur mit Mühe erlangt habe, die Anthony niemals erlangen und die Dick nicht **einmal** voll verstehen wird."	C:\MULTIC~1\scott.es P2187 "Unsere Gloria, la belle, dame sans merci50, war die erste, die unsere Welt mit jenem fundamentalen Weitblick betrachtete, um den ich mich ständig bemühe, den Anthony nie erreichen und Dick nie ganz begreifen wird."
C:\MULTIC~1\scott.de P2195 S6 Es gibt Leute, die behaupten, das Universum müsse von einem Geist erschaffen worden sein - ach woher denn! <s>Nicht **einmal** die Dampflok ist vom Geist erschaffen worden!	C:\MULTIC~1\scott.es P2195 Manche Leute behaupten ja, die Intelligenz müsse das Universum erschaffen haben, aber ich sage, daß die Intelligenz nicht eine einzige Dampflokomotive zustande gebracht hat.
C:\MULTIC~1\scott.de P2349 S1 RACHAEL Ein Mann, der den Rauschgiftsüchtigen nicht **einmal** spielt.	C:\MULTIC~1\scott.es P2349 RACHAEL: Einer, der nie zur allgemeinen Belustigung einen Kokser spielt.
C:\MULTIC~1\scott.de P2531 S2 Habe nicht **einmal** gewußt, daß es die gibt."	C:\MULTIC~1\scott.es P2531 Ich habe mein Lebtag noch nie von ihnen gehört."
C:\MULTIC~1\scott.de P2541 S7 Danach hat er keinen meiner Briefe mehr beantwortet und mich nicht **einmal** mehr vorgelassen."	C:\MULTIC~1\scott.es P2541 Danach hat er keinen meiner Briefe mehr beantwortet und mich nicht mehr empfangen."
C:\MULTIC~1\scott.de P2561 S1 Sie hatten nicht **einmal** zwei Monate in dem kleinen Apartment in der 57. <s>Straße gewohnt, da hatte es für sie bereits denselben undefinierbaren, aber fast körperlichen Makel angenommen, mit dem das graue Haus in Marietta behaftet gewesen war.	C:\MULTIC~1\scott.es P2561 Sie waren noch nicht zwei Monate in der kleinen Wohnung in der Fifty-seventh Street, als es für sie beide mit dem gleichen undefinierbaren, aber fast mit Händen zu greifenden Makel behaftet war wie das graue Haus in Marietta.
C:\MULTIC~1\scott.de P2602 S2 Als Protagonisten führte er die herkömmlichen Bewohner der rosa-blauen Literatur vor und verstrickte sie in einen süßlichen Plot, der nicht **einmal** einem Einwohner von Marietta anstößig vorgekommen wäre.	C:\MULTIC~1\scott.es P2602 Mit seinen Protagonisten hatte er die üblichen Bewohner einer rosaroten literarischen Welt geschildert und sie in eine saccharinsüße Handlung eingebettet, an der sich in Marietta keiner den Magen

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

	verderben würde.
C:\MULTIC~1\scott.de P3005 S6 Ich kann nicht einmal die verdammungswürdige Anwesenheit der Leute hassen, der Leute im Bahnhof, die kein Lebensrecht haben - nicht **einmal** ärgern kann ich mich über sie, auch wenn sie unsere Welt verschmutzen, weil ich nichts anderes im Sinn habe, als Dich zu wollen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3005 Ich kann mich nicht einmal über die verwünschte Anwesenheit von Leuten ärgern, jenen Leuten auf dem Bahnhof, die kein Recht haben zu leben - ich kann sie nicht hassen, obgleich sie unsere Welt besudeln, weil mich so ganz und gar die Sehnsucht nach Dir erfüllt.
C:\MULTIC~1\scott.de P3222 S3 Der Liftboy aus Martinique half ihr nach oben, auf dem Bett wartete sie auf Anthonys Rückkehr und hatte nicht **einmal** die Kraft, ihren Büstenhalter aufzuhaken.	C:\MULTIC~1\scott.es P3222 Der Fahrstuhlführer aus Martinique begleitete sie nach oben, und sie erwartete, auf dem Bett liegend, Anthonys Rückkehr, zu schwach, um auch nur ihren BH aufzuhaken.
C:\MULTIC~1\scott.de P3429 S3 Ich will ja nicht großsprecherisch klingen, aber - das bin nun **einmal** ich, und ich habe immer daran geglaubt, daß es sittliche Werte gibt, und werde immer daran glauben."	C:\MULTIC~1\scott.es P3429 Ich will ja nicht prahlen, aber das bin ich. Und ich habe schon immer fest an sittliche Werte geglaubt und werde das auch in Zukunft tun."
C:\MULTIC~1\scott.de P2729 S1 "Ich kenne Sie doch nicht **einmal**."	C:\MULTIC~1\scott.es P2729 "Ich kenne Sie doch gar nicht."

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

MAL in other functions (66)

C:\MULTIC~1\scott.de P114 S2 Als er am Tisch ankommt, schüttelt er ANTHONY und MAURY die Hand. <s>Er ist einer von diesen Männern, die dauernd die Hand schütteln, selbst Leuten, die sie eine Stunde zuvor schon **mal** gesehen haben.	C:\MULTIC~1\scott.es P114 An ihrem Tisch angekommen, schüttelt er Anthony und Maury die Hand, Er ist einer von denen, die das Händeschütteln nicht lassen können, auch wenn sie den Betreffenden erst vor einer Stunde gesehen haben.)
C:\MULTIC~1\scott.de P219 S1 "Ihren Namen habe ich schon **mal** gehört."	C:\MULTIC~1\scott.es P219 "Der Name kommt mir bekannt vor."
C:\MULTIC~1\scott.de P634 S1 "Wieder **mal** auf Achse, mit irgend jemandem."	C:\MULTIC~1\scott.es P634 "Irgendwo unterwegs."
C:\MULTIC~1\scott.de P686 S2 Gloria kaute **mal** wieder an einem Weingummi und starrte übellaunig aus dem Fenster.	C:\MULTIC~1\scott.es P686 Gloria kaute an einem mordsmäßigen Gummibonbon und sah mißgelaunt aus dem Fenster.
C:\MULTIC~1\scott.de P799 S1 "Habt ihr schon **mal** einen so hinreißenden Ragtime gehört?	C:\MULTIC~1\scott.es P799 "Ist euch jemals ein so famoser Ragtime untergekommen?
C:\MULTIC~1\scott.de P857 S5 Bei den Walzern blieben sie sitzen, tanzten jedoch zu allem anderen - alle bis auf Gloria, die nach einer Weile zu ermüden schien und es vorzog, rauchend am Tisch sitzen zu bleiben, **mal** mit trägen, **mal** mit lebhaften Blicken, je nachdem, ob sie Bloeckman zuhörte oder eine hübsche Frau unter den Täterinnen beobachtete.	C:\MULTIC~1\scott.es P857 Bis auf die Walzer tanzten sie alles - nur Gloria schien nach einer Weile zu ermüden und zog es vor, rauchend am Tisch sitzen zu bleiben und ein gelangweiltes oder interessiertes Gesicht zu machen - je nachdem, ob sie Bloeckman zuhörte oder eine hübsche Frau unter den Tanzenden beobachtete.
C:\MULTIC~1\scott.de P857 S5 Bei den Walzern blieben sie sitzen, tanzten jedoch zu allem anderen - alle bis auf Gloria, die nach einer Weile zu ermüden schien und es vorzog, rauchend am Tisch sitzen zu bleiben, **mal** mit trägen, **mal** mit lebhaften Blicken, je nachdem, ob sie Bloeckman zuhörte oder eine hübsche Frau unter den Täterinnen beobachtete.	C:\MULTIC~1\scott.es P857 Bis auf die Walzer tanzten sie alles - nur Gloria schien nach einer Weile zu ermüden und zog es vor, rauchend am Tisch sitzen zu bleiben und ein gelangweiltes oder interessiertes Gesicht zu machen - je nachdem, ob sie Bloeckman zuhörte oder eine hübsche Frau unter den Tanzenden beobachtete.
C:\MULTIC~1\scott.de P1018 S5 "Ja, er hat **mal** in der Klemme gesteckt, nur eine Formsache, glaube ich."	C:\MULTIC~1\scott.es P1018 "Ja, irgendwie hat er Probleme gehabt, doch es war eine reine Formsache, glaube ich."
C:\MULTIC~1\scott.de P1266 S2 Mein Zahnarzt hat mir **mal** erzählt, wie eine Frau zu ihm in die Sprechstunde gekommen ist und darauf bestanden hat, sich zwei Zähne mit Gold überziehen zu lassen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1266 Mein Zahnarzt hat mir erzählt, daß eine Frau für zwei ihrer Zähne unbedingt Goldkronen haben wollte.
C:\MULTIC~1\scott.de P1287 S3 Hat Gloria **mal** vor dem Ertrinken gerettet oder so ähnlich.	C:\MULTIC~1\scott.es P1287 Hat Gloria **einmal** vor dem Ertrinken gerettet oder so was Ähnliches.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P1475 S2 "Da war ich **mal** mit einem Automobil."	C:\MULTIC~1\scott.es P1475 "Ich war **einmal** mit einem Automobil dort."
C:\MULTIC~1\scott.de P2261 S3 Bin sehr rührig gewesen. <s>Hab mich **mal** hier, **mal** dort herumgetrieben.	C:\MULTIC~1\scott.es P2261 Ich führe ein sehr tätiges Leben, habe mich hier und da rumgetrieben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2261 S3 Bin sehr rührig gewesen. <s>Hab mich **mal** hier, **mal** dort herumgetrieben.	C:\MULTIC~1\scott.es P2261 Ich führe ein sehr tätiges Leben, habe mich hier und da rumgetrieben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2363 S2 Wir schenken uns jeder noch **mal** ein, trinken aus - und dann tanzen wir.	C:\MULTIC~1\scott.es P2363 Wir schenken uns beide nach, trinken aus - und dann tanzen wir.
C:\MULTIC~1\scott.de P2964 S4 Es ist nur ein Trick, und wir wären schön verrückt, wenn wir uns hier in der Kompanie gehenlassen würden, denn eins will ich euch sagen: In einer Woche stechen wir in See, und dann erleben wir endlich **mal** richtige Kämpfe."	C:\MULTIC~1\scott.es P2964 Es ist wieder nur ein Trick, und wir wären schön dumm, hier in der Kompanie Laxheiten einreißen zu lassen, denn das eine will ich euch sagen - in einer Woche geht's los, und dann riechen wir **mal** endlich richtigen Pulverdampf."
C:\MULTIC~1\scott.de P3028 S2 Wollte dich immer schon **mal** wiedersehen."	C:\MULTIC~1\scott.es P3028 Ich hab' mir das schon lange gewünscht."
C:\MULTIC~1\scott.de P3149 S1 "Wirst du wieder **mal** aufgeben?" fragte sie kalt.	C:\MULTIC~1\scott.es P3149 "Du willst also wieder das Handtuch werfen?" fragte sie frostig.
C:\MULTIC~1\scott.de P3258 S1 "Schon **mal** in einem Filmstudio gewesen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3258 "Warst du schon **mal** in einem Filmstudio?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3264 S1 "Schon **mal** in einem Filmstudio gewesen?" erkundigte sich Mr.	C:\MULTIC~1\scott.es P3264 "Waren Sie schon **mal** in einem Filmstudio?" fragte Mr.
C:\MULTIC~1\scott.de P3368 S2 "Außerdem will ich mir das verdammt noch **mal** nicht alle paar Minuten vorwerfen lassen."	C:\MULTIC~1\scott.es P3368 "Aber ich will verdammt sein, wenn ich mir das alle paar Minuten unter die Nase reiben lasse."
C:\MULTIC~1\scott.de P3523 S8 Die ist schon **mal** verpfändet worden - als ich in Cambridge war."	C:\MULTIC~1\scott.es P3523 **Einmal** war sie schon im Pfandhaus - als ich in Cambridge war."
C:\MULTIC~1\scott.de P1282 S1 VIERTER JUNGER MANN Nein, Sir, ich habe das Geschenk vergessen, Menschenskinder noch **mal**!	C:\MULTIC~1\scott.es P1282 VIERTER JUNGER MANN: Ach was! <s>Das Geschenk hab' ich vergessen, verflixt und zugenäht!
C:\MULTIC~1\scott.de P3638 S1 "Adam Patch, Himmel noch **mal**!"	C:\MULTIC~1\scott.es P3638 "Adam Patch, bei Gott."
C:\MULTIC~1\scott.de P767 S1 "Du heiratest doch noch **mal**", beharrte sie, "wart's nur ab."	C:\MULTIC~1\scott.es P767 "Du wirst heiraten", beharrte sie. <s>"Wart's nur ab."
C:\MULTIC~1\scott.de P1507 S1 "Ach, Himmel noch **mal**", rief Gloria erbittert, "daß du aber auch immer so übertreiben mußt!"	C:\MULTIC~1\scott.es P1507 "Himmel noch **mal**", stieß Gloria ungehalten hervor, "du übertreibst immer maßlos."
C:\MULTIC~1\scott.de P1055 S3 Zur Rechten befand sich der Park, wahrend linker Hand ein großer Kasten aus Granit und Marmor allen, die es hören wollten, dumpf	C:\MULTIC~1\scott.es P1055 Rechts von ihnen war der Central Park, links verkündeten gewaltige Klötze aus Granit und Marmor halblaut allen, die sie hören

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

die wirre Botschaft eines Millionärs zumurmelte, so etwas wie: "Ich habe gearbeitet und gespart und war gerissener als alle anderen, und Menschenskinder noch **mal**, hier sitze ich nun!"	wollten, eine chaotische Millionärsbotschaft: "Ich habe geschuftet und gespart und war gerissener als alle anderen, und hier, Donnerwetter noch **mal**, sitze ich nun."
C:\MULTIC~1\scott.de P3373 S2 Dann eben nicht. Himmel noch **mal**, brauchst du auch nicht!"	C:\MULTIC~1\scott.es P3373 "Ach, mach doch, was du willst! "
C:\MULTIC~1\scott.de P3613 S1 "Ich sag's noch **mal**, Sie gott...	C:\MULTIC~1\scott.es P3613 "Ich sag's gern noch **mal**, Sie gottver...

Mal (noun)

C:\MULTIC~1\scott.de P3 S4 Als man ihn das erste **Mal** zu Gesicht bekommt, fragt er sich häufig, ob er nicht ehrlos und leicht verrückt sei, etwas schändlich und abscheulich Dürftiges, das auf der Oberfläche der Welt schillert wie Öl auf einem klaren Teich.	C:\MULTIC~1\scott.es P3 In dem Moment, da wir ihn kennenlernen, fragt er sich häufig, ob er nicht ehrlos und ein bißchen verrückt ist, eine schmachvolle und abscheuliche Schicht, die auf der Oberfläche der Welt schillert wie Öl auf einem sauberen Teich,
C:\MULTIC~1\scott.de P15 S1 Mit elf graute ihm vor dem Tod, Innerhalb von sechs für Eindrücke besonders empfänglichen Jahren waren seine Eltern gestorben, und seine Großmutter war fast unmerklich dahingewelkt, bis sie endlich, zum ersten **Mal** seit ihrer Heirat, einen Tag lang die unbestrittene Herrschaft über ihren Salon ausübte.	C:\MULTIC~1\scott.es P15 Mit elf hatte er einen Horror vor dem Tod. <s>Innerhalb von sechs empfänglichen Jahren waren ihm beide Eltern gestorben, und seine Großmutter war fast unmerklich dahingewelkt bis zu dem Tag, an dem sie zum erstenmal seit ihrer Hochzeit unbestritten die Hauptperson in ihrem Salon war.
C:\MULTIC~1\scott.de P39 S1 Anthony hatte sich verspätet, der verehrungswürdige Philanthrop wartete in einer Glasveranda auf ihn und blätterte nun schon zum zweiten **Mal** die Morgenzeitungen durch.	C:\MULTIC~1\scott.es P39 Anthony hatte sich verspätet, und der würdige Philanthrop erwartete ihn in einer Glasveranda, wo er die Morgenzeitungen zum zweitenmal überflog.
C:\MULTIC~1\scott.de P128 S3 Zu DICK Beim ersten **Mal** sind wir nach dem ersten Akt gegangen und haben eine ganz unglaubliche Bar gefunden.	C:\MULTIC~1\scott.es P128 (Zu Dick:) Das erstemal sind wir nach dem ersten Akt gegangen und haben eine umwerfende Bar entdeckt.
C:\MULTIC~1\scott.de P155 S2 Zum ersten **Mal** seit einem Jahr genoß er New York in vollen Zügen.	C:\MULTIC~1\scott.es P155 Zum erstenmal nach mehr als einem Jahr genoß er New York ohne jeden Vorbehalt.
C:\MULTIC~1\scott.de P374 S4 Darüber, ob ich Farbe abbekam, als ich vor ungefähr zwei Jahren zum letzten **Mal** an der Sonne war.	C:\MULTIC~1\scott.es P374 Ich überlegte, welche Farbe ich nach meinem letzten Sonnenbad hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P596 S1 Glorias Miene hellte sich auf, und zum ersten **Mal** an diesem Abend lächelte sie.	C:\MULTIC~1\scott.es P596 Glorias Züge erhellten sich, und zum erstenmal an diesem Abend lächelte sie. <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scott.de P758 S1 Um fünf Uhr an diesem Abend fühlte er sich zum ersten **Mal** frei - für immer befreit von seiner Geschlechtlichkeit.	C:\MULTIC~1\scott.es P758 Nachmittags um fünf Uhr fühlte er sich zum erstenmal frei - für immer frei vom Sex.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P1173 S8 Mit diesen Worten wandte er sich um und ging zur Tür. <s>Er ahnte nicht, daß sein Großvater ihn in diesem Augenblick zum ersten **Mal** richtig gern hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1173 Damit drehte er sich um und ging zur Tür, ohne zu ahnen, daß er seinem Großvater in diesem Moment zum erstenmal fast sympathisch war.
C:\MULTIC~1\scott.de P1221 S6 Mit einem war sie zum ersten **Mal** nach New Haven gefahren - 1908, als sie sechzehn war und in Yale gepolsterte Schultern Mode waren - , sie hatte sich geschmeichelt gefühlt, denn Michaud, der Football-Spieler, hatte den ganzen Abend über "Versuche" und "Vorstoße" unternommen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1221 Sie seufzte, als sie an das "erwachsene" Satinkleid dachte, auf das sie so stolz gewesen war, und an die Band, die "Yama-yama, My Yama Man" und "Jungle-Town" spielte. <s>Wie lange das her war!
C:\MULTIC~1\scott.de P1247 S11 Sosehr er sich auch mühte, seine Reaktion zu unterdrücken - etwas Animalisches in dem ungezügelten Gelächter hatte seine Einbildungskraft ergriffen und zum ersten **Mal** seit vier Monaten seine alte Abneigung, seinen Abscheu vor allem Leben geweckt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1247 In seinem Zimmer wurde ihm das Atmen schwer.
C:\MULTIC~1\scott.de P1477 S2 Zum ersten **Mal** seit ihrer Rückkehr in den Osten wußte sie, was sie wollte. <s><f§added>	C:\MULTIC~1\scott.es P1477 Zum erstenmal seit ihrer Rückkehr an die Ostküste wußte sie, was sie wollte.
C:\MULTIC~1\scott.de P1540 S1 Eines Nachts, als ihr Kopf an seinem Herzen ruhte und ihre Zigaretten wie huschende Lichtknöpfe durch die Kuppel des Dunkels über ihrem Bett glühten, sprach sie zum ersten **Mal** und bruchstückhaft von den Männern, die sich für kurze Augenblicke an ihrer Schönheit festgehalten hatten.	C:\MULTIC~1\scott.es P1540 Eines Abends, als ihr Kopf an seiner Brust lag und ihre Zigaretten als glühende Punkte im Dunkel über ihrem Bett hin und her wanderten, sprach sie zum erstenmal und bruchstückhaft von den Männern, die sich für kurze Zeit von ihrer Schönheit hatten betören lassen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1564 S1 "Komisch, aber ich bin mir sicher, daß diese Küsse bei mir kein **Mal** hinterlassen haben - ich meine, nicht den Makel der Promiskuität - , obwohl mir ein Mann einmal allen Ernstes gesagt hat, der Gedanke, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, sei ihm verhaßt."	C:\MULTIC~1\scott.es P1564 "Komisch, aber ich bin ganz sicher, daß diese Küsse bei mir keine Spuren, keinen Makel der Sittenlosigkeit hinterlassen haben, obwohl ein Mann einmal allen Ernstes zu mir gesagt hat, daß die Vorstellung, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, ihm widerwärtig sei."
C:\MULTIC~1\scott.de P1592 S1 Zum ersten **Mal** seit Wochen traten Gloria Tränen in die Augen, und der Blick, den sie ihm zuwarf, drückte ungeheuchelten Schmerz aus.	C:\MULTIC~1\scott.es P1592 Zum erstenmal seit Wochen traten Gloria Tränen in die Augen, und in dem Blick, den sie ihm zuwarf, lag ehrlicher Schmerz. <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scott.de P1630 S1 Zum ersten und letzten **Mal** in seinem Leben gab Mr.	C:\MULTIC~1\scott.es P1630 Zum ersten- und letztenmal in seinem Leben wurde Mr.
C:\MULTIC~1\scott.de P1936 S7 es war Anthony, der seine Vergnügungen in Grenzen halten mußte - ausgenommen hin und wieder	C:\MULTIC~1\scott.es P1936 Jetzt war es Dick, der immer gut bei Kasse war, und es war Anthony, der sich bei Einladungen -

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

eine wilde, weinselige, mit Schecks zu bezahlende Nacht -, und es war Anthony, der anderntags ein ernstes Gesicht aufsetzte und der spöttisch angewiderten Gloria sagte, daß sie "nächstes **Mal** vorsichtiger" würden sein müssen.	abgesehen von gelegentlichen wilden, weinseligen, scheckverschleudernden Festen - einschränken mußte und am nächsten Morgen einer verächtlichen, angewiderten Gloria ernsthaft verkündete, sie würden beim nächsten **Mal** "mehr achtgeben müssen".
C:\MULTIC~1\scott.de P2642 S3 Zum ersten **Mal** seit Jahren nahm man Notiz von Absolventen der Militärakademie West Point, und allgemein herrschte der Eindruck vor, daß alles herrlich sei, aber nicht halb so herrlich, wie es bald sein würde, und daß jeder ein feiner Kerl sei und jede Nation eine herrliche Nation - außer den Deutschen, versteht sich -, und Ausgestoßene und Sündenböcke jeder Gesellschaftsschicht brauchten nur in Uniform aufzutreten, damit Verwandte, ehemalige Freunde und Wildfremde ihnen verziehen, sie bejubelten und beweinten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2642 und in allen Gesellschaftsschichten wurde Ausgestoßenen und schwarzen Schafen, sofern sie nur in Uniform erschienen, von Verwandten, früheren Freunden und Wildfremden gerührt Verzeihung gewährt und Beifall gespendet.
C:\MULTIC~1\scott.de P2652 S2 Er mußte daran denken, daß er zum ersten **Mal** seit mehr als drei Jahren länger als eine Nacht von Gloria getrennt sein würde.	C:\MULTIC~1\scott.es P2652 Er überlegte, daß er zum erstenmal seit mehr als drei Jahren länger als eine Nacht von Gloria getrennt sein würde.
C:\MULTIC~1\scott.de P2680 S4 Zürn ersten **Mal** in seinem Leben konnte er sich zwischen Mittagessen und Nachmittagsappell auf seine Pritsche werfen, wobei er mit jedem Augenblick tiefer in ein bodenloses Bett zu sinken schien, um unverzüglich in Schlaf zu fallen, während Lärm und Gelächter um ihn herum in ein angenehmes Gesumme schläfriger Sommergeräusche ausklangen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2680 Zum erstenmal in seinem Leben brachte er es fertig, wenn er sich zwischen Mittagessen und Nachmittagsdrill auf sein Feldbett warf, auf der Stelle einzuschlafen, wobei er jeden Augenblick scheinbar tiefer ins Bodenlose sank, während Lärm und Gelächter um ihn her zu einem freundlichen, einschläfernden Sommersummen wurden.
C:\MULTIC~1\scott.de P2687 S4 Als Anthony durch die warme Abenddämmerung schlenderte, empfand er zum ersten **Mal** seit Jahren den erotischen Brodem des gemächlichen Südens, der in der heißen, weichen Luft, dem allgegenwärtigen Stillstand von Zeit und Denken hing.	C:\MULTIC~1\scott.es P2687 Anthony verspürte, während er durch die warme Dämmerung schlenderte, zum erstenmal seit Jahren den sinnlichen, schweren Atem des Südens, der in der weichen, warmen Luft, dem allgemeinen Stillstand der Gedanken und der Zeit fast mit Händen zu greifen war.
C:\MULTIC~1\scott.de P2746 S2 Er hatte das Gefühl, sich zum ersten **Mal** seit vier Jahren neu ausdrücken und deuten zu können. <s>Das Mädchen verhieß ihm Ruhe; <s>die allabendlich in ihrer Begleitung verbrachten Stunden linderten das morbide und unweigerlich ergebnislose Pochen seiner Einbildungskraft.	C:\MULTIC~1\scott.es P2746 Das Mädchen verhieß Ruhe und Rast, die Stunden, die er jeden Abend in ihrer Gesellschaft verbrachte, linderten das morbide und zwangsläufig zwecklose Rumoren seiner Vorstellungskraft.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P2768 S2 Zum ersten **Mal** in seinem Leben hatte er anhaltenden persönlichen Kontakt mit den Kellnern, denen er Trinkgelder gegeben hatte, mit den Chauffeuren, die an ihren Hut getippt hatten, mit den Zimmerleuten, Klempnern, Friseuren und Bauern, die sich vorher nur in der Unterwürfigkeit ihrer beruflichen Kniebeugungen bemerkbar gemacht hatten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2768 Zum erstenmal in seinem Leben hatte er nun ständig persönlichen Kontakt mit den Kellnern, denen er ein Trinkgeld gegeben hatte, den Chauffeuren, die ihn mit der Hand an der Mütze gegrüßt hatten, den Tischlern, Klempnern, Barbieren und Farmern, die er bislang nur aufgrund ihrer beruflichen Bücklinge zur Kenntnis genommen hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3032 S6 Beim zweiten Glas Champagner befand Gloria, daß sie sich zum ersten **Mal** seit Monaten köstlich amüsierte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3032 Beim zweiten Glas Champagner stellte Gloria fest, daß sie sich zum erstenmal seit Monaten rundum wohl fühlte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3072 S3 In jedem Brief schrieb er sie nieder, als befürchte er, sie beim letzten **Mal** vergessen zu haben, als sei es äußerst notwendig, sie damit zu beeindrucken.	C:\MULTIC~1\scott.es P3072 Er brachte sie in jedem Brief unter, als plage ihn die Angst, er habe beim letztenmal vergessen, sie zu erwähnen, als sei es ihm ungeheuer wichtig, sie Gloria einzuprägen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3206 S3 Seit dem Zwischenfall auf dem Bahnsteig von Redgate hatte er im Zorn kein einziges **Mal** mehr Hand an sie gelegt - auch wenn ihn zuweilen nur noch irgendein Instinkt zurückhielt, was ihn wiederum vor Wut erzittern ließ.	C:\MULTIC~1\scott.es P3206 Seit dem Vorfall auf dem Bahnsteig von Redgate hatte er nie wieder im Zorn die Hand gegen sie erhoben, auch wenn ihn davor häufig nur ein dunkles Gefühl bewahrte, das allein ihn schon in zitternden Zorn versetzte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3212 S2 Im Baseball hatte "Babe" Ruth zum ersten **Mal** den Rekord im Home-Run gebrochen, und in Ohio hatte Jack Dempsey Jess Willard den Wangenknochen gebrochen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3212 Babe Ruth70 hatte zum erstenmal den Homerun-Rekord gebrochen und Jack Dempsey in Ohio Jess Willard den Wangenknochen zerschmettert.
C:\MULTIC~1\scott.de P3214 S1 Als sie durch die dünnen Gardinen blickte, konnte sie am Himmel über den Dächern die runde Mondscheibe und dahinter den gelben Glanz vom Times Square sehen - und während sie die beiden ungleichartigen Lichter betrachtete, sann sie über ein Gefühl nach oder vielmehr über einen Komplex ineinander verwobener Gefühle, die sie schon den ganzen Tag über beschäftigt hatten, und am Tag davor, und schon zu der Zeit, als sie ihrer Erinnerung zufolge das letzte **Mal** klar und folgerichtig über etwas nachgedacht hatte - es mußte damals gewesen sein, als Anthony in der Armee war.	C:\MULTIC~1\scott.es P3214 Durch die fadenscheinigen Vorhänge sah sie den runden Mond über den Dächern und dahinter am Himmel den gelben Glanz des Times Square; <s>diese beiden widersprüchlichen Lichter im Blick, schlug sie sich mit einem Gefühl oder vielmehr einem ganzen verschlungenen Komplex von Gefühlen herum, der sie schon lange beschäftigte, den ganzen Tag und den Tag davor, ja, eigentlich bis hin zu jenem Moment, in dem sie zum letztenmal klar und zusammenhängend über etwas nachgedacht hatte, was während Anthonys Zeit in der Armee gewesen sein mußte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3236 S3 Erst als sein vertrauter, wenn auch leicht unpersönlicher Tonfall aus dem Hörer erklang, merkte Gloria, daß sie sich zum letzten **Mal** vor drei Jahren begegnet	C:\MULTIC~1\scott.es P3236 Erst als sie seinen vertrauten, aber ein wenig unpersönlichen Tonfall hörte, wurde ihr klar, daß ihre letzte Begegnung drei Jahre zurücklag.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

waren.	
C:\MULTIC~1\scott.de P3282 S2 Zum ersten **Mal** fühlte sie sich leicht ermutigt, und ihr Selbstvertrauen wuchs.	C:\MULTIC~1\scott.es P3282 Sie hatte ein wenig Mut gefaßt und wurde sicherer.
C:\MULTIC~1\scott.de P3394 S1 Als Gloria ihr Glas ausgetrunken hatte, goß sie sich ein zweites **Mal** ein.	C:\MULTIC~1\scott.es P3394 Gloria leerte ihr Glas und machte sich einen zweiten Drink zurecht.
C:\MULTIC~1\scott.de P3408 S2 Eines Nachmittags begegnete er auf der 42. <s>Straße zum ersten **Mal** seit vielen Monaten Richard Caramel, einem blühenden, fülliger gewordenen Richard Caramel, dessen Gesicht voller war und der Bostoner Stirn entsprach.	C:\MULTIC~1\scott.es P3408 Auf der Forty-second Street traf er eines Nachmittags zum erstenmal seit vielen Monaten Richard Caramel, einen prosperierenden, in die Breite gehenden Richard Caramel, dessen Gesicht sich der mächtig gewölbten Stirn anzupassen begann.
C:\MULTIC~1\scott.de P3458 S1 Zum ersten **Mal** seit langem - so lang, daß er sich kaum erinnern konnte - empfand Anthony so etwas wie die angenehme alte Verachtung für seinen Freund.	C:\MULTIC~1\scott.es P3458 Zum erstenmal seit fast undenklich langer Zeit regte sich in Anthony jenes alte, angenehme Gefühl der Verachtung für seinen Freund.
C:\MULTIC~1\scott.de P3465 S4 Sie, die bis vor drei Jahren nicht ein einziges **Mal** Kaffee gebrüht hatte, bereitete mitunter drei Mahlzeiten am Tag zu.	C:\MULTIC~1\scott.es P3465 Sie, die vor drei Jahren nicht **einmal** Kaffee gekocht hatte, bereitete jetzt manchmal drei Mahlzeiten am Tag.
C:\MULTIC~1\scott.de P3600 S1 Zum zweiten **Mal** an diesem Abend machte Anthonys Verstand einen jähen Sprung, und was er von sich gab, war durchaus nicht das, was er beabsichtigt hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3600 Zum zweitenmal an diesem Abend machten Anthonys Gedanken einen jähen Sprung, und das, was er sagte, war ganz und gar nicht das, was er hatte sagen wollen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1996 S1 "Ach, schöne junge Frau, es ist nicht das erste **Mal**, daß Zierlichkeit und Zartheit hier in der Sommersonne verwelken ...	C:\MULTIC~1\scott.es P1996 "Denk nicht, du schönes junges Ding, daß du die erste bist, deren appetitliche Frische hier unter der Sommersonne gewelkt ist...
C:\MULTIC~1\scott.de P2500 S4 Eine kalte Nacht wie heute, und ich war leicht angetrunken - mit das erste **Mal**, daß ich angetrunken war", fügte er hinzu.	C:\MULTIC~1\scott.es P2500 Es war kalt wie heute, und ich war angetrunken - so mit das erstemal, daß ich betrunken war", fügte er hinzu.
C:\MULTIC~1\scott.de P3717 S2 "Das ist Anthony Patch, Das erste **Mal**, daß er auf Deck ist."	C:\MULTIC~1\scott.es P3717 Er ist heute zum erstenmal an Deck."

EINMAL in other functions (79)

C:\MULTIC~1\scott.de P2498 S1 "**Einmal** habe ich ihm nachgegeben."	C:\MULTIC~1\scott.es P2498 "**Einmal** habe ich es tatsächlich getan."
C:\MULTIC~1\scott.de P35 S1 Vormittags, zumindest **einmal** in der Woche, suchte Anthony seinen Börsenmakler auf.	C:\MULTIC~1\scott.es P35 Mindestens **einmal** in der Woche suchte Anthony vormittags seinen Börsenmakler auf.
C:\MULTIC~1\scott.de P45 S3 Besaß doch dieser kraftlose, unintelligente alte Mann eine	C:\MULTIC~1\scott.es P45 Daß dieser gebrechliche, beschränkte alte Mann mit so viel

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

solche Macht, daß diejenigen Männer der Republik, deren Seelen er nicht mittelbar oder unmittelbar hätte kaufen können, White Plains nur spärlich bevölkert hätten - da konnten die Revolverblätter schreiben, was sie wollten. <s>Dies erschien ihm ebenso unglaublich wie die Tatsache, daß er früher **einmal** ein rosiger Säugling gewesen sein mußte.	Macht ausgestattet war, daß sich - was immer die Boulevardpresse schreiben mochte - mit den Menschen, deren Seelen er nicht direkt oder indirekt hätte kaufen können, kaum White Plains10 bevölkern ließ, schien so undenkbar wie die Vorstellung, er könne in ferner Vorzeit ein rosafarbenes Baby gewesen sein.
C:\MULTIC~1\scott.de P123 S5 Nie auch nur **einmal** die Sau rauslassen.	C:\MULTIC~1\scott.es P123 Das ist bei euch nicht drin.
C:\MULTIC~1\scott.de P276 S1 Er mißbilligte Gloria: Sie blieb lange aus, aß nichts Rechtes und stritt sich immer mit ihm - **einmal** hatte sie sich über ihn geärgert und ihm gegenüber Worte in den Mund genommen, von denen er nicht einmal gewußt hatte, daß sie zu ihrem Wortschatz gehörten.	C:\MULTIC~1\scott.es P276 Mit Gloria war er ganz und gar nicht einverstanden. <s>Sie kam spät nach Hause, sie aß nichts, sie geriet in ein Kuddelmuddel nach dem anderen. <s>**Einmal** hatte er sie geärgert, da hatte sie ihm gegenüber Ausdrücke gebraucht, die er in ihrem Wortschatz nicht vermutet hätte.
C:\MULTIC~1\scott.de P330 S3 Solange er sich an Menschen hält statt an Ideen, solange sich seine Inspiration aus dem Leben speist statt aus der Kunst, und eine normale Entwicklung vorausgesetzt, glaube ich, daß er noch **einmal** groß herauskommt."	C:\MULTIC~1\scott.es P330 Solange er sich an Menschen hält und nicht an Ideen und solange seine Inspirationen aus dem Leben und nicht aus der Kunst kommen, glaube ich, daß er - eine normale Entwicklung vorausgesetzt - ein großer Mann werden kann."
C:\MULTIC~1\scott.de P414 S1 Natürlich, zur Rechtfertigung seiner Lebensführung ließ sich zunächst **einmal** die "Sinnlosigkeit des Lebens" anführen.	C:\MULTIC~1\scott.es P414 Zur Rechtfertigung seiner Lebensweise ließ sich natürlich erst die Sinnlosigkeit des Lebens anführen.
C:\MULTIC~1\scott.de P443 S3 Aber ich habe früher **einmal** zwei Mädchen namens Jinks gekannt, und man stelle sich nur vor, sie hätten andere Namen bekommen als die ihren - Judy Jinks und Jerry Jinks.	C:\MULTIC~1\scott.es P443 Nicht auszudenken, wenn ihre Eltern ihnen andere Vornamen gegeben hätten.
C:\MULTIC~1\scott.de P571 S6 einige Male sah er sie auf Dinnerpartys im Sherry's, und als er **einmal** darauf wartete, daß sie sich umkleidete, rasselte Mrs.	C:\MULTIC~1\scott.es P571 er sah sie ein paarmal auf Abendgesellschaften bei "Sherry's", und als er **einmal** auf sie warten mußte, weil sie noch nicht fertig angekleidet war, ratterte Mrs.
C:\MULTIC~1\scott.de P597 S5 Im Saal herrschte auf **einmal** Stille.	C:\MULTIC~1\scott.es P597 Die rücksichtslosen Geigen und Saxophone, die Stimme der Veilchenhutfrau am Nebentisch - alles zog sich allmählich zurück, wurde zu einem schattenhaften Widerschein auf dem glänzenden Boden, und sie waren, so schien es ihm, zu zweit allein und unendlich fern in einer großen Ruhe.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P639 S2 Gilbert mit übertriebener Gleichgültigkeit, "Gloria weiht mich wieder **einmal** in nichts ein.	C:\MULTIC~1\scott.es P639 Gilbert scheinbar gleichgültig, "vertraut sich mir ja nie an, sie ist sehr verschwiegen.
C:\MULTIC~1\scott.de P649 S10 Carstairs **einmal** in der Woche an und schickte ihr Blumen zu, deren Annahme sie nicht einmal mehr verweigerte.	C:\MULTIC~1\scott.es P649 Carstairs rief bis heute pünktlich **einmal** in der Woche an und schickte Blumen, die Gloria inzwischen nicht mehr zurückschicken ließ, weil ihr das lästig war.
C:\MULTIC~1\scott.de P707 S2 Manchmal gehe ich auf Partys, weißt du, ungefähr **einmal** in der Woche, aber ich trinke nur zwei oder drei Gläser.	C:\MULTIC~1\scott.es P707 Ich geh' manchmal auf Feste, **einmal** die Woche vielleicht, aber da bleibt es bei zwei oder drei Cocktails.
C:\MULTIC~1\scott.de P711 S3 Und so richtig betrunken bin ich nur **einmal** in der Woche."	C:\MULTIC~1\scott.es P711 Und so richtig beschwipst bin ich nur **einmal** in der Woche."
C:\MULTIC~1\scott.de P789 S3 ›Sehen aus wie gesotten! <s>Sollten noch **einmal** in den Backofen geschoben werden;	C:\MULTIC~1\scott.es P789 "Sie sehen aus, als müßten sie noch **einmal** in den Backofen.
C:\MULTIC~1\scott.de P881 S3 Anthony für sein Teil war **einmal** bei seinem Großvater, zweimal bei seinem Börsenmakler und dreimal bei seinem Schneider gewesen - und in der letzten Stunde des letzten Tages der Woche hatte er ein sehr schönes und charmantes Mädchen geküßt.	C:\MULTIC~1\scott.es P881 Was Anthony anging, so war er **einmal** bei seinem Großvater, zweimal bei seinem Makler, dreimal bei seinem Schneider gewesen - und hatte in der letzten Stunde des letzten Tages der Woche ein sehr schönes und reizvolles Mädchen geküßt.
C:\MULTIC~1\scott.de P895 S3 Endlich hatte er begriffen, was er wollte - sie noch **einmal** küssen, Ruhe finden in ihrer großen Unbewegtheit.	C:\MULTIC~1\scott.es P895 Ihm war endlich klargeworden, was er wollte - sie noch **einmal** küssen, Ruhe in ihrer großen Unbewegtheit finden.
C:\MULTIC~1\scott.de P959 S5 Und hatte sie sich auch nur **einmal** ein ganz klein wenig hingegeben?	C:\MULTIC~1\scott.es P959 Und hatte sie sich in jenen Minuten wenigstens ein klein wenig selbst vergessen?
C:\MULTIC~1\scott.de P1028 S2 **Einmal** führte er sie zum Abendessen und ins Theater aus, und etliche Male bewirtete er sie bei sich zu Hause.	C:\MULTIC~1\scott.es P1028 Er führte sie **einmal** zum Abendessen und ins Theater aus und hatte sie mehrmals in seiner Wohnung zu Gast.
C:\MULTIC~1\scott.de P1046 S2 Er hatte in seinem Apartment gesessen und versucht, L'Education sentimentale zu lesen, aber irgend etwas in dem Buch hatte seine Gedanken in die Richtung gejagt, die sie, **einmal** freigesetzt, jetzt immer nahmen, wie Pferde, die zu ihrem heimischen Stall preschen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1046 Er hatte in seiner Wohnung gesessen und versucht, die "Education sentimentale"34 zu lesen, und irgend etwas in diesem Buch hatte seine Gedanken schnurstracks in jene Richtung laufen lassen, die sie stets einschlugen, wenn man ihnen ihren Willen ließ.
C:\MULTIC~1\scott.de P1126 S1 **Einmal** nahm die zarteste aller Meinungsverschiedenheiten eine solche Schärfe an, daß Anthony aufstand und sich in seinen Mantel warf- einen Augenblick hatte es	C:\MULTIC~1\scott.es P1126 **Einmal** weitete sich eine winzige Unstimmigkeit derart aus, daß Anthony aufstand und voller Grimm den Mantel nahm.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

den Anschein, als sollte sich die Szene vom vergangenen Februar wiederholen;	
C:\MULTIC~1\scott.de P1388 S3 Er war sicher, daß sie wütender war denn je - einen Augenblick lang hatte er einen Funken Haß entdeckt, der ebenso ihm wie allen anderen galt -, und war Gloria erst **einmal** wütend, dann war sie, einstweilen, unnahbar.	C:\MULTIC~1\scott.es P1388 Sie war so wütend wie vielleicht noch nie in ihrem Leben - sekundenlang hatte auch ihn ein Funken dieser Wut getroffen -, und an eine wütende Gloria war zunächst nicht heranzukommen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1408 S3 Seit wir von New York weg sind, habe jedesmal ich die Wasche weggegeben, und vor mehr als einer Woche hast du mir versprochen, sie zur Abwechslung **einmal** selbst weggeben zu wollen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1408 Seit unserer Abreise von New York habe die ganze Zeit ich sie weggegeben, und vor über einer Woche hast du versprochen, es zur Abwechslung auch **einmal** zu tun.
C:\MULTIC~1\scott.de P1450 S2 Mit dreißig ist ein Leierkastenmann mehr oder weniger ein von Motten zerfressener Mann, der zufällig die Drehorgel spielt - und früher **einmal** war er Leierkastenmann!	C:\MULTIC~1\scott.es P1450 Mit dreißig ist ein Drehorgelspieler ein abgetakeltes Wrack, das sich mit dem Griff einer Drehorgel müht - und war doch einstmals ein Drehorgelspieler!
C:\MULTIC~1\scott.de P1560 S2 Die Geschichte hat er in ganz Hot Springs herumerzählt, und als sein Arm verheilt war, hat sich ein Mann namens Barley, der mich mochte, mit ihm gerauft und ihn gleich noch **einmal** gebrochen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1560 Er hat die Geschichte in ganz Hot Springs herumerzählt, und als der Arm geheilt war, hat sich ein gewisser Barley, der mich gut leiden mochte, mit ihm geschlagen, und da ist der Arm noch mal gebrochen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1560 S5 Aber vorher hatte Mama mich schon, ganz gegen meinen Willen, wieder nach Norden geschleppt, deswegen habe ich nie herausgefunden, was alles passiert ist - obwohl ich Barley **einmal** im Vestibül des Vanderbilt gesehen habe."	C:\MULTIC~1\scott.es P1560 Aber da schleppte mich Mama schon - sehr gegen meinen Willen - nach Norden, so daß ich nie genau erfahren habe, was eigentlich passiert ist, obgleich ich Barley **einmal** in der Hotelhalle des <Vanderbilt> begegnet bin."
C:\MULTIC~1\scott.de P1564 S1 "Komisch, aber ich bin mir sicher, daß diese Küsse bei mir kein Mal hinterlassen haben - ich meine, nicht den Makel der Promiskuität -, obwohl mir ein Mann **einmal** allen Ernstes gesagt hat, der Gedanke, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, sei ihm verhaßt."	C:\MULTIC~1\scott.es P1564 "Komisch, aber ich bin ganz sicher, daß diese Küsse bei mir keine Spuren, keinen Makel der Sittenlosigkeit hinterlassen haben, obwohl ein Mann **einmal** allen Ernstes zu mir gesagt hat, daß die Vorstellung, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, ihm widerwärtig sei."
C:\MULTIC~1\scott.de P1598 S2 Da ist **einmal** das Baby, das das Beste an uns beiden auf sich vereinigt - deinen Körper, meine Augen, mein Gemüt, deine Intelligenz.	C:\MULTIC~1\scott.es P1598 Da wäre **einmal** das Kind, das die Kombination unserer besten Seiten wäre. <s>Deine Figur, meine Augen, mein Geist, deine Intelligenz.
C:\MULTIC~1\scott.de P1612 S6 Sie war schweigsam und tüchtig, und als Gloria sie **einmal** in der Küche antraf, wie sie am Tisch heftig in ihre verschränkten Arme weinte, bekam sie ungeheure Angst	C:\MULTIC~1\scott.es P1612 Sie war schweigsam und tüchtig und weckte in Gloria, nachdem sie die Person **einmal** am Küchentisch überrascht hatte, wo sie heftig in ihre aufgestützten Arme

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

vor ihr und unterließ es, sich über das Essen zu beklagen.	hineinschluchzte, so beklemmende Ängste, daß sie aufhörte, sich über das Essen zu beschweren.
C:\MULTIC~1\scott.de P1730 S3 Ich dachte, irgendwann **einmal** würde ich ein Kind haben.	C:\MULTIC~1\scott.es P1730 Irgendwann wollte ich ja ein Kind.
C:\MULTIC~1\scott.de P1774 S2 Ich glaube, Sie haben ihn abends **einmal** getroffen."	C:\MULTIC~1\scott.es P1774 Ich glaube, Sie haben ihn **einmal** bei einem Abendessen kennengelernt."
C:\MULTIC~1\scott.de P1781 S1 "Ungefähr **einmal** die Woche.	C:\MULTIC~1\scott.es P1781 "Etwa **einmal** in der Woche.
C:\MULTIC~1\scott.de P1783 S1 "Sie müssen uns **einmal** besuchen kommen."	C:\MULTIC~1\scott.es P1783 "Sie müssen uns besuchen."
C:\MULTIC~1\scott.de P1841 S1 "Du hast doch nichts dagegen, daß ich es **einmal** versuche, Anthony?	C:\MULTIC~1\scott.es P1841 "Du hast doch nichts dagegen, wenn ich zu der Probeaufnahme gehe, Anthony?
C:\MULTIC~1\scott.de P1943 S1 Das zweitägige Trinkgelage war aus diesem folgenschweren Anlaß geplant worden, denn wenn er erst **einmal** zu arbeiten begonnen hätte, würde er, wie er sagte, unter der Woche früh zu Bett gehen müssen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1943 Die zweitägige Lustbarkeit, die hinter ihnen lag, war zur Feier dieses denkwürdigen Vorhabens veranstaltet worden, denn wenn er erst arbeitete, hatte er erklärt, würde er in der Woche frühzeitig in die Federn kriechen müssen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1964 S2 "Da ist **einmal** der Mann, der, noch bevor er dreißig wird, zum Abteilungsleiter oder zum Bevollmächtigten aufsteigt und dessen Name hier auf unserem Aktendeckel geschrieben steht, und da ist zum anderen der Mann, dem das gleiche erst mit fünfundvierzig widerfährt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1964 Die einen, die Direktionsassistenten oder Schatzmeisterassistenten werden und deren Namen in diesen Hängeordner hier kommen, ehe sie dreißig sind, und die anderen, deren Namen erst hineinkommen, wenn sie fünfundvierzig sind.
C:\MULTIC~1\scott.de P2090 S4 Schnell rannte sie die Böschung hinab zum Ufer und fing an, die Eisentreppe zur Brücke hinaufzuklettern. <s>Dabei fiel ihr ein, daß sie das schon immer **einmal** hatte tun wollen und daß sie die zusätzliche Aufregung genießen würde, den ein Meter breiten Holzsteg zu überqueren, der neben den Gleisen über den Fluß führte.	C:\MULTIC~1\scott.es P2090 Rasch lief sie die Böschung zum Fluß hinunter und erstieg die eisernen Stufen zur Brücke, wobei ihr einfiel, daß sie das schon immer hatte machen wollen und daß ihr noch der zusätzliche Kitzel bevorstand, über das schmale Brett zu balancieren, das neben den Gleisen über den Fluß führte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2093 S5 Nie hätte sie geglaubt, sie würde sich noch **einmal** so jung fühlen, aber das hier war ihre Nacht, ihre Welt.	C:\MULTIC~1\scott.es P2093 Nie hätte sie gedacht, daß sie sich noch **einmal** so jung fühlen würde, aber dies war ihre Nacht, war ihre Welt.
C:\MULTIC~1\scott.de P2242 S2 Durch den Spalt dringt auf **einmal** wieder die Melodie des japanischen Eisenbahnliedes - doch diesmal übt er ganz bestimmt nicht, sondern gibt eine Darbietung, eine lebhaft beschwingte Darbietung.	C:\MULTIC~1\scott.es P2242 Durch den Spalt ertönt plötzlich wieder die Melodie des japanischen Eisenbahnsongs - diesmal nicht zur Übung, sondern als schwungvolle, engagierte Darbietung.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P2291 S2 Etwas einfältig bildet DICK sich ein, PARAMORE früher schon **einmal** bei ANTHONY begegnet zu sein.	C:\MULTIC~1\scott.es P2291 <f§added>
C:\MULTIC~1\scott.de P2297 S2 **Einmal** hatte ich mich nachmittags um fünf von ihnen verabschiedet - und so wahr ich hier stehe, um zwei Uhr in der Früh sind sie wieder aufgetaucht.	C:\MULTIC~1\scott.es P2297 **Einmal** hab' ich mich nachmittags um fünf von ihnen verabschiedet, und was soll ich dir sagen - früh um zwei waren sie wieder da.
C:\MULTIC~1\scott.de P2420 S1 "Aber eines will ich dir sagen", fügte sie ruhig an, "wenn ich noch **einmal** sehe, daß du dich einer Frau gegenüber so benimmst wie gestern abend mit Rachael Barnes, dann verlasse ich dich -ganz - einfach - so!	C:\MULTIC~1\scott.es P2420 "Aber eins sage ich dir", fügte sie leise hinzu. <s>"Wenn ich noch **einmal** erlebe, daß du dich bei einer Frau so benimmst wie gestern abend bei Rachael Barnes, verlasse ich dich. <s>Auf... <s>der... <s>Stelle!
C:\MULTIC~1\scott.de P2456 S4 Da war zunächst **einmal** das noch stets in seinem Herzen schlummernde und nun durch seine Lebensumstände wachgerufene Gefühl des Aasens.	C:\MULTIC~1\scott.es P2456 Da war zunächst das Gefühl der Wertlosigkeit, das stets in seinem Herzen schlief und durch seine Lebensumstände wieder geweckt worden war.
C:\MULTIC~1\scott.de P2486 S1 "Und du mußt noch **einmal** versuchen, deinen Großvater zu sprechen."	C:\MULTIC~1\scott.es P2486 "Und du mußt noch mal versuchen, mit deinem Großvater zu sprechen."
C:\MULTIC~1\scott.de P2493 S5 Glorias ausdrückliche Anweisungen im Ohr, setzte Anthony im Verlauf des Gesprächs **einmal** zu einer Bewegung an, als wolle er sich an dem Sekretär vorbeidrängen, doch Shuttleworth straffte mit einem Lächeln seine muskulösen Schultern, und Anthony erkannte, wie fruchtlos ein solcher Versuch gewesen wäre.	C:\MULTIC~1\scott.es P2493 Im Lauf des Gesprächs machte Anthony, Glorias nachdrückliche Instruktionen im Ohr, sogar Anstalten, sich an dem Sekretär vorbeizudrängen, doch Shuttleworth straffte nur lächelnd die kräftigen Schultern, und Anthony begriff die Sinnlosigkeit eines solchen Versuchs.
C:\MULTIC~1\scott.de P2558 S4 Die verbleibenden neun Millionen wurden den beiden Vettern in Idaho und etwa fünfundzwanzig weiteren Nutznießern zugesprochen: Freunden, Sekretären, Dienern und Angestellten, die sich irgendwann **einmal** Adam Patchs Siegel der Anerkennung verdient hatten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2558 Die restlichen neun Millionen sollten unter die zwei Vettern aus Idaho und etwa fünfundzwanzig weitere Begünstigte aufgeteilt werden - Freunde, Sekretäre, Dienstboten und Angestellte, die Adam Patch irgendwann **einmal** geprüft und für gut befunden hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2617 S2 Ihn störte, daß sich der alte Glaube, den sie offensichtlich von ihrer Mutter übernommen hatte, wieder **einmal** in seiner alten Verkleidung - als angeborene Idee - einnistete.	C:\MULTIC~1\scott.es P2617 Es war beunruhigend, daß diese offenbar von ihrer Mutter übernommene Überzeugung sich in der altehrwürdigen Verkleidung einer angestammten Idee wieder eingeschlichen hatte.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P2618 S5 Mit dem Dünkel des Leichtsinns machte Gloria überraschend den Vorschlag, all ihr Geld zusammenzukratzen und, solange es reichte, **einmal** so richtig auf die Pauke zu hauen - alles schien besser, als es in unbefriedigenden Kleckerbeträgen dahinschwinden zu sehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2618 In einer Anwandlung von Bedenkenlosigkeit schlug Gloria vor, sich mit ihrem ganzen Geld in eine einzige große Festivität zu stürzen, bis alles ausgegeben war - das sei immer noch besser, als mit anzusehen, wie es vertröpfelte, ohne daß sie wirklich etwas davon hatten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2626 S3 Wenn sie sich endlich doch **einmal** zusammenrissen, endete es gewöhnlich damit daß Anthony sich einen Ruck gab und arbeitete, während Gloria, nervös und gelangweilt, im Bett blieb oder geistesabwesend an ihren Fingern kaute.	C:\MULTIC~1\scott.es P2626 Hatten sie sich **einmal** energisch zur Ordnung gerufen, setzte sich Anthony gewöhnlich an seine Arbeit, während Gloria nervös und gelangweilt im Bett blieb oder gedankenverloren an den Fingern kaute.
C:\MULTIC~1\scott.de P2685 S4 Manchmal, wenn er sich eine ausführliche Schimpfkanonade zum Öden und absurden Thema militärischer Ehrenbezeigungen angehört hatte, beschlich ihn der Verdacht, der unbestimmte Zweck des Krieges bestehe darin, den regulären Armeeoffizieren - Männern mit der Mentalität und den Aspirationen von Schulknaben - dazu zu verhelfen, sich **einmal** bei einem richtigen Gemetzel auszutoben.	C:\MULTIC~1\scott.es P2685 Manchmal, wenn er sich eine längere Standpauke über ein langweiliges und auf den ersten Blick unsinniges Thema hatte anhören müssen, das sich militärische "Etikette" nannte, kam ihm der Verdacht, daß es der düstere Zweck des Kriegs war, den Berufsoffizieren - Männern mit der Mentalität und den Ambitionen von Schuljungen - die Gelegenheit zu geben, sich in einem richtig schönen Gemetzel auszutoben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2695 S1 "Wenn Sie noch **einmal** einem Offizier auf der Straße begegnen, nehmen Sie gefälligst Haltung an und grüßen!"	C:\MULTIC~1\scott.es P2695 "In Zukunft stehen Sie stramm und grüßen, wenn Sie einem Offizier begegnen!"
C:\MULTIC~1\scott.de P2770 S4 **Einmal** in der Woche betrank er sich in der Stadt mit Schnaps, kehrte verstohlen wieder ins Lager zurück und brach auf seiner Pritsche zusammen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2770 **Einmal** in der Woche betrank er sich in der Stadt mit klarem Schnaps kehrte still ins Lager zurück und sackte auf seinem Feldbett zusammen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2776 S6 Eine Woche lang hatten sie leidenschaftliche, fast hysterische Briefe geschrieben - dann waren sie stillschweigend übereingekommen, sich nicht mehr als zweimal, schließlich nur noch **einmal** wöchentlich zu schreiben.	C:\MULTIC~1\scott.es P2776 Eine Woche hatten sie leidenschaftlich, fast hektisch miteinander korrespondiert, dann hatten sie, einer ungeschriebenen Übereinkunft folgend, aufgehört, mehr als zweimal, später mehr als **einmal** in der Woche zu schreiben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2856 S3 Ich weiß es -weil ich früher **einmal** etwas gewollt und es bekommen habe.	C:\MULTIC~1\scott.es P2856 Ich weiß das aus Erfahrung.
C:\MULTIC~1\scott.de P2859 S4 Ich nehme an, früher **einmal** hätte ich alles haben können, was ich wollte, aber das war das einzige, was ich je inbrünstig wollte.	C:\MULTIC~1\scott.es P2859 Ich glaube wohl, daß ich irgendwann in gewissen Grenzen alles hätte haben können, was ich wollte, aber das war das einzige, was ich mir je wirklich glühend

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

	gewünscht habe.
C:\MULTIC~1\scott.de P2882 S2 Ihm war nicht danach, es noch **einmal** zu versuchen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2882 <§> Er hatte keine Lust, es noch **einmal** zu versuchen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2955 S2 Ich möchte Dich wegen verschiedener Angelegenheiten sehen, aber Du weißt, daß Du mich schon **einmal** am Kommen gehindert hast, und ich bin nicht geneigt, es noch **einmal** zu versuchen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2955 Ich möchte mehrere Sachen mit Dir besprechen, aber Du weißt, daß Du mich **einmal** am Kommen gehindert hast, und jetzt mag ich es nicht noch **einmal** versuchen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2955 S2 Ich möchte Dich wegen verschiedener Angelegenheiten sehen, aber Du weißt, daß Du mich schon **einmal** am Kommen gehindert hast, und ich bin nicht geneigt, es noch **einmal** zu versuchen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2955 Ich möchte mehrere Sachen mit Dir besprechen, aber Du weißt, daß Du mich **einmal** am Kommen gehindert hast, und jetzt mag ich es nicht noch **einmal** versuchen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3052 S4 **Einmal** mehr triumphierte Lächerlichkeit über Ekel, und ihr Lachen war eine Waffe, die der Klinge der Worte nicht bedurfte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3052 <§> Wieder war ihr Sinn für das Absurde stärker als der Widerwille, und ihr Lachen war eine Waffe, die keiner zusätzlichen Worte bedurfte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3072 S4 Aber die Verwässerung seiner Briefe mit zärtlichen Koseworten wirkte mit der Zeit mechanisch und abgedroschen - beinahe so, als habe er den Brief nach Beendigung noch **einmal** durchgelesen und sie nachträglich hinzugefügt, so wie die Epigramme in einem Stück von Oscar Wilde.	C:\MULTIC~1\scott.es P3072 Und die Koseworte, mit denen er den Text seiner Briefe zu strecken pflegte, klangen neuerdings mechanisch und gezwungen - fast so, als seien sie hinterher eingefügt wie die Epigramme in einem Oscar-Wilde-Stück.
C:\MULTIC~1\scott.de P3074 S1 Als der Sommer näher rückte, ging sie wie Anthony dazu über, die Liste gefallener Offiziere zu studieren, und fand eine Art schwermütiges Gefallen daran, wenn sie vom Tod eines Mannes erfuhr, mit dem sie früher **einmal** einen Kotillon getanzt hatte, oder wenn sie die jüngeren Brüder ehemaliger Freier namentlich identifizierte - als der Vormarsch auf Paris erfolgte, dachte sie, daß die Welt nun endlich ihrem unausweichlichen und wohlverdienten Untergang entgegenstrebe.	C:\MULTIC~1\scott.es P3074 Als der Sommer kam, begann sie wie Anthony die Verlustlisten der Offiziere durchzusehen und empfand etwas wie melancholisches Behagen, wenn sie von dem Tod eines Mannes hörte, mit dem sie **einmal** einen Kotillon getanzt hatte, und dem Namen nach jüngere Brüder früherer Verehrer erkannte - und sagte sich, je weiter der Vormarsch auf Paris anhielt, daß nun die Welt ihrem unvermeidlichen und verdienten Untergang zutrieb.
C:\MULTIC~1\scott.de P3077 S4 Wie eine Traumgestalt trat er an jenem Novemberabend quer durch den Ballsaal wieder in ihr Leben ein - und in den langen Stunden, die ihr eine vertraute Freude bescherten, hielt sie ihn dicht an ihrer Brust und nährte eine Illusion des Glücks und der Geborgenheit, von der sie nicht geglaubt hatte, sie würde sie noch **einmal** erleben.	C:\MULTIC~1\scott.es P3077 Wie eine Traumgestalt kam er an jenem Novemberabend quer durch den Ballsaal auf sie zu - und in den langen Stunden, die vertraute Freuden schenkten, zog sie ihn eng an sich und hegte eine Illusion des Glücks und der Geborgenheit, von der sie nie gedacht hätte, sie noch **einmal** empfinden zu können.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P3111 S2 Mir ist, als hätte ich das schon **einmal** gehört.	C:\MULTIC~1\scott.es P3111 Heute früh hast du gesagt, daß du, bis du eine Stellung hast, keinen Schluck mehr trinken willst.
C:\MULTIC~1\scott.de P3134 S3 Früher habe ich dort selbst **einmal** danach gesucht (Gelächter), aber das war, bevor ich tat, was jeder von euch Männern tun kann, ganz gleich, wie jung oder alt, wie arm oder reich (schwach kräuselndes hämisches Gelächter).	C:\MULTIC~1\scott.es P3134 Früher habe auch ich ihn dort gesucht (Gelächter), aber da hatte ich noch nicht das getan, was jeder von Ihnen - ob jung oder alt, ob arm oder reich (kurz aufflackerndes ironisches Gelächter) - tun kann. <s>Da hatte ich noch nicht...
C:\MULTIC~1\scott.de P3172 S1 "Ich weiß nicht, ob Sie schon **einmal** von einer Reihe von Broschüren mit dem Titel Herz-Talk gehört haben...	C:\MULTIC~1\scott.es P3172 "Ich weiß nicht, ob Sie schon von einem Büchlein mit dem Titel ‹Reden von Herz zu Herz› gehört haben...
C:\MULTIC~1\scott.de P3205 S7 Maury hatte ihm gesagt, er solle sich erst **einmal** ausnüchtern, und Anthonys Gefühle waren so verletzt gewesen, daß er sich mit einer bemüht würdevollen Geste von der Tafel erhoben und Gloria am Arm gefaßt hatte, so daß sie, halb gezwungen, halb beschämt, in ein draußen stehendes Taxi stieg.	C:\MULTIC~1\scott.es P3205 Maury hatte gemeint, er solle erst **einmal** wieder nüchtern werden.
C:\MULTIC~1\scott.de P3213 S2 Straße lag Gloria in ihrem Bett und wälzte sich hin und her, dann und wann setzte sie sich auf und warf eine überflüssige Decke ab, und **einmal** bat sie Anthony, der wach neben ihr lag, ihr ein Glas Eiswasser zu bringen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3213 "Aber daß du auch Eis hineingibst", verlangte sie nachdrücklich.
C:\MULTIC~1\scott.de P3235 S2 Unruhig geworden, erinnerte sie sich, daß sie ihn **einmal** "Blockhead" genannt hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3235 Beklommen erinnerte sie sich daran, daß sie ihn **einmal** ins Gesicht hinein "Blockhead" genannt hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3291 S9 Sie wünschte, sie könnte es noch **einmal** probieren!	C:\MULTIC~1\scott.es P3291 Am liebsten hätte sie es noch **einmal** versucht.
C:\MULTIC~1\scott.de P3326 S8 Vorwurfsvoll wandte er ihr seine blutunterlaufenen Augen zu - Augen, die früher **einmal** von einem tiefen, klaren Blau gewesen waren, jetzt aber, wo er trank, blaß, angestrengt und halb verdorben vom Lesen waren.	C:\MULTIC~1\scott.es P3326 Entschuldigend fügte er hinzu: "Tut mir leid, Muriel, aber auch wenn du einen Besuch bei der unteren Mittelschicht machst, ist es nicht nötig, daß du wie eine feine Dame von der Fürsorge redest." <s>Er sah sie vorwurfsvoll aus seinen blutunterlaufenen Augen an;
C:\MULTIC~1\scott.de P3398 S7 er verfügte über Phrasen zur Existenz eines persönlichen Gottes - das hatte mit einem Eisenbahnunglück zu tun, in das er **einmal** verwickelt gewesen war und er verfügte über Phrasen zur irischen Frage, zum Frauentyp den	C:\MULTIC~1\scott.es P3398 Phrasen über das Irlandproblem, den Frauentyp, vor dem er Achtung hatte, die Sinnlosigkeit der Prohibition.

Appendix D–7.1: (EIN)MAL – HCO (103 mal + 119 einmal)

er achtete, und zur Zwecklosigkeit der Prohibition.	
C:\MULTIC~1\scott.de P3446 S2 Da war **einmal** Ein frischgebackener Leutnant in Frankreich, ein Roman namens Das Land der starken Männer und mehrere Dutzend Kurzgeschichten, die noch schlechter waren, Unter jungen und gewieften Rezensenten war es üblich geworden, Richard Caramel mit einem geringschätzigen Lächeln zu erwähnen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3446 "A Shave-tail in France", einen Roman mit dem Titel "The Land of Strong Men" und einige Dutzend Erzählungen, die noch schlechter waren. <s>Junge, gescheite Rezensenten sprachen von Richard Caramel inzwischen nur noch mit geringschätzigem Lächeln als "Mr." <s>Richard Caramel und betrieben in sämtlichen Literaturbeilagen obszöne Leichenschändung mit ihm.
C:\MULTIC~1\scott.de P3476 S5 **Einmal** habe ich doch zwei ungedeckte Schecks ausgestellt - weißt du noch?	C:\MULTIC~1\scott.es P3476 An dem Abend bei ‹Reisenweber›.
C:\MULTIC~1\scott.de P2044 S2 "... <s>und **einmal**", sagte Maury gerade, "sind Peter Granby und ich in Boston gegen zwei Uhr morgens in ein Badehaus gegangen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2044 "... **einmal**", sagte Maury gerade, "sind Peter Granby und ich in Boston nachts um zwei in ein türkisches Bad gegangen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2312 S2 Zunächst **einmal**, warum bestehst du darauf, für alles aufzukommen?	C:\MULTIC~1\scott.es P2312 Zunächst mal: Warum mußt du ständig alles auf deine Rechnung nehmen?
C:\MULTIC~1\scott.de P2921 S1 Die Treppe hinauf, drei Stufen auf **einmal**, den knarrenden Gang entlang. <s>Das Zimmer war dunkel und still, und mit zitternden Fingern strich er ein Zündholz an.	C:\MULTIC~1\scott.es P2921 Drei Stufen auf **einmal** nehmend, hastete er die Treppe hoch und über den knarrenden Korridor.
C:\MULTIC~1\scott.de P1841 S2 Nur **einmal**.	C:\MULTIC~1\scott.es P1841 Es ist ja ganz unverbindlich.
C:\MULTIC~1\scott.de P3187 S2 Als Anthony merkte, daß sie ihr Stichwort verpaßt haben mußten, trat er, von schauspielerischem Instinkt geleitet, zurück und wiederholte sein Finale noch **einmal**.	C:\MULTIC~1\scott.es P3187 Offenbar hatten sie ihr Stichwort verpaßt, und deshalb machte sich Anthony mit dem Instinkt eines Schauspielers daran, sein Finale zu wiederholen. <s><f§added>
C:\MULTIC~1\scott.de P1472 S5 Zunächst **einmal**: Sofern ihr kein Vermögen besitzt, hat es keinen Sinn, Orte wie Newport, Southampton oder Tuxedo in Erwägung zu ziehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1472 Wenn man nicht gerade ein Vermögen besitzt, ist es sinnlos, an Orte wie Newport oder Southampton oder Tuxedo auch nur zu denken.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

MAL as modal particle (43)

C:\MULTIC~1\scott.de P700 "Wiedersehen", sagte Muriel und winkte fröhlich, "rufen Sie mich doch **mal** an."	C:\MULTIC~1\scott.es P700 S2 "Wiedersehen", sagte Muriel und winkte vergnügt. <s>"Rufen Sie doch gelegentlich **mal** an."
C:\MULTIC~1\scott.de P1412 "Hak mich doch **mal** zu", bat sie.	C:\MULTIC~1\scott.es P1412 S1 "Hak mich **mal** zu.
C:\MULTIC~1\scott.de P1940 Im Laufe verschiedener zaghafter Anrufe halb gesellschaftlicher Natur stellte er fest, daß die Arbeitgeber kein Interesse an einem jungen Mann hatten, der es "nur **mal** für ein paar Monate oder so" versuchen wollte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1940 S3 Bei mehreren versuchsweisen, halb auf gesellschaftlicher Ebene geführten Unterredungen stellte er fest, daß kein Arbeitgeber Interesse an einem jungen Mann hatte, der nur **mal** "auf Probe ein paar Monate" kommen wollte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2165 "Wirf **mal** 'ne Zigarette runter", murmelte jemand.	C:\MULTIC~1\scott.es P2165 S1 "Wirf **mal** eine Zigarette runter", verlangte jemand halblaut.
C:\MULTIC~1\scott.de P2287 Ich bin in Stamford beschäftigt, da hab ich gedacht, ich könnte ja **mal** vorbeischauen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2287 S2 Ich bin in Stamford stationiert, da hab' ich mir gesagt, ich komme **mal** vorbei.
C:\MULTIC~1\scott.de P2305 MAURY gedankenvoll Das muß wirklich hart sein. <s>Wissen nicht **einmal** Bescheid über das Neueste in Sachen Lyrik.	C:\MULTIC~1\scott.es P2305 S1 MAURY (nachdenklich): Muß ganz schön hart sein, wenn man sich nicht **mal** über die neueste Lyrik auf dem laufenden halten kann.
C:\MULTIC~1\scott.de P2337 PARAMORE nimmt den Drink etwas trotzig entgegen Danke, ich versuch's **mal** - mit einem.	C:\MULTIC~1\scott.es P2337 S2 PARAMORE (nimmt einigermaßen herausfordernd das Glas): Danke. <s>Ich probiere **mal** - einen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3064 "Der war ja nicht **mal** Genießer genug, um zu versuchen, mich nach Hause zu bringen", dachte sie im Taxi, und dann mit einem raschen Aufwallen von Groll: "Wie überaus gewöhnlich!"	C:\MULTIC~1\scott.es P3064 S1 "Er war nicht **mal** flott genug, um mich zu fragen, ob er mich nach Hause bringen dürfte", dachte Gloria, als sie im Taxi saß, und dann mit plötzlich aufwallendem Ärger: "Wie grauenhaft gewöhnlich!"
C:\MULTIC~1\scott.de P3544 "He, Sammy, kannst du uns **mal** 'n Gefallen tun...	C:\MULTIC~1\scott.es P3544 S1 "Hallo, Sammy, tust du uns **mal** einen Gefallen...
C:\MULTIC~1\scott.de P1318 DICK richtet sich plötzlich auf. Hört **mal**!	C:\MULTIC~1\scott.es P1318 S1 DICK (richtet sich plötzlich auf): Hört **mal**!
C:\MULTIC~1\scott.de P3591 "Ja", antwortete Anthony mit einem Nicken, "persönliche Angelegenheit. Könnten Sie **mal** hier rüberkommen?«	C:\MULTIC~1\scott.es P3591 S4 «Ja.» Anthony nickte. "Eine Privatsache. <s>Komm' Sie **mal** 'n Stück näher...
C:\MULTIC~1\scott.de P2144 "Laß sehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2144 S1 "**Mal** sehen.
C:\MULTIC~1\scott.de P203 "Aber hin und wieder muß ich einfach raus. "	C:\MULTIC~1\scott.es P203 S2 "Aber ab und zu muß ich auch **mal** raus, ein Wort reden."
C:\MULTIC~1\scott.de P253 "Ich möchte hinaufgehen und die Gilberts besuchen.	C:\MULTIC~1\scott.es P253 S2 "Ich will **mal** eben hoch zu den Gilberts.
C:\MULTIC~1\scott.de P399 Laß das Frühstück sausen."	C:\MULTIC~1\scott.es P399 S3 Und laß **mal** heute das Frühstück sein."

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P1279 SECHSTER JUNGER MANN Na! Na!	C:\MULTIC~1\scott.es P1279 S1 SECHSTER JUNGER MANN: Nun **mal** langsam.
C:\MULTIC~1\scott.de P1469 "Schaut her!"	C:\MULTIC~1\scott.es P1469 S1 "Jetzt hört **mal** her."
C:\MULTIC~1\scott.de P1524 "Lies das Schild!"	C:\MULTIC~1\scott.es P1524 S1 "Lies **mal** das Schild!"
C:\MULTIC~1\scott.de P1643 Und allein die Möglichkeit kann ich mir gar nicht vorstellen."	C:\MULTIC~1\scott.es P1643 S3 Und ich könnte mir nicht **mal** vorstellen, daß es dazu käme."
C:\MULTIC~1\scott.de P1721 Das ist das Gesetz allen Lebens, und selbst wenn es anders lautete - ich wäre ohnehin so veranlagt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1721 S2 Das ist nun **mal** die Regel, nach der unser Leben abläuft, und wäre sie es nicht, wäre ich trotzdem so.
C:\MULTIC~1\scott.de P1741 "Hör zu, Gloria, ich stehe zu dir, was immer du tust, aber um Himmels willen, stell dich nicht so an."	C:\MULTIC~1\scott.es P1741 S1 "Jetzt hör **mal** zu, Gloria. <s>Ich halte zu dir, wie du dich auch entscheidest, aber trag es um Himmels willen mit Fassung."
C:\MULTIC~1\scott.de P1801 "Jetzt sind wir schon ein Jahr verheiratet und haben uns nur herumgequält, statt wenigstens tüchtige Müßiggänger zu sein."	C:\MULTIC~1\scott.es P1801 S2 "Wir sind jetzt ein Jahr verheiratet und lassen uns einfach treiben, dabei sind wir nicht **mal** als Müßiggänger besonders erfolgreich."
C:\MULTIC~1\scott.de P1814 und ›Darf ich dir meinen ersten Satz vorlesen?<s>‹ und ›Ich bin noch längst nicht fertig, Gloria, also bleib meinetwegen nicht auf!	C:\MULTIC~1\scott.es P1814 S5 und ‹Ich lese dir **mal** meinen ersten Satz von und ‹Ich bin noch lange nicht fertig, Gloria, du brauchst meinetwegen nicht aufzubleiben) und einen enormen Verbrauch an Tee oder Kaffee.
C:\MULTIC~1\scott.de P2294 Ihr neuester Spruch lautet: "Ich würde sagen!"	C:\MULTIC~1\scott.es P2294 S2 Ihr Neuestes ist: "Also ich möchte **mal** sagen."
C:\MULTIC~1\scott.de P2327 MURJEL hoch belustigt Ich würde sagen, du bist ganz schön blau, Maury.	C:\MULTIC~1\scott.es P2327 S1 MURIEL (höchlich erheitert): Also ich würde **mal** sagen, daß du ganz schön angegangen bist, Maury.
C:\MULTIC~1\scott.de P2334 MURIEL Ich bin Katholikin, aber wie ich immer sage, arbeite Ich nicht weiter daran.	C:\MULTIC~1\scott.es P2334 S1 MURIEL: Ich bin katholisch, aber ich möchte **mal** sagen, daß ich nicht drauf rumreite.
C:\MULTIC~1\scott.de P2562 Dergleichen war in ihrem Leben ein regelmäßiges Vorkommnis.	C:\MULTIC~1\scott.es P2562 S1 Aber das gehörte nun **mal** zu ihrem Leben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2571 "Ich will dir was sagen -" Sie wechselte abrupt das Thema.	C:\MULTIC~1\scott.es P2571 S4 Doch dann wechselte sie unvermittelt das Thema. <s>"Jetzt will euch **mal** was sagen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2594 "Was Artikel über literarische Themen in unbekannten Zeitschriften angeht, mit denen könntest du nicht genügend Geld verdienen, um deine Miete zu bezahlen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2594 S1 "Für Artikel über literarische Themen in obskuren kleinen Zeitschriften bekommst du so wenig, daß es nicht **mal** für die Miete reichen dürfte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3113 "Jetzt reicht's aber!" rief er, heftig zwinkernd. <s>"Ich habe deine scharfe Zunge satt bis	C:\MULTIC~1\scott.es P3113 S1 "Jetzt hör **mal** her", stieß er blinzelnd hervor, "langsam hab' ich genug von deiner scharfen

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

hier."	Zunge."
C:\MULTIC~1\scott.de P3153 "Also, ich sehe nicht ein, warum man sich über die Sache kaputtlachen sollte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3153 S1 "Tut mir leid, aber über so eine Geschichte kann ich mich nun **mal** nicht amüsieren.
C:\MULTIC~1\scott.de P3154 Sie haben meine Zelt in Anspruch genommen. <s>Ich habe Ihnen die Sache erklärt, Sie haben meine Argumente akzeptiert - jetzt will ich von Ihnen nur noch eins wissen: Wieviel Stück wollen Sie?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3154 S7 -, sondern daß man seinen Vorschlag erläuterte, um dann, wenn man sein Gegenüber bis zur Erschöpfung ermüdet hatte, als kategorischen Imperativ zu verkünden: "Jetzt hören Sie **mal** her!
C:\MULTIC~1\scott.de P3186 Sie haben meine Zeit in Anspruch genommen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3186 S8 "Jetz hörn Sie **mal** her.
C:\MULTIC~1\scott.de P3188 "Schauen Sie!	C:\MULTIC~1\scott.es P3188 S1 "Jetz hörn Sie **mal** her.
C:\MULTIC~1\scott.de P3594 "Wollte mit Ihnen sprechen."	C:\MULTIC~1\scott.es P3594 S1 "Wollte **mal** mit Ihn'reden."
C:\MULTIC~1\scott.de P1489 "Menschenskind!	C:\MULTIC~1\scott.es P1489 S1 "Na hör **mal**!
C:\MULTIC~1\scott.de P2338 Das ist ja wohl die Höhe!	C:\MULTIC~1\scott.es P2338 S2 Na hör **mal**!
C:\MULTIC~1\scott.de P2575 "Aber Gloria", verwahrte sie sich, "du weißt, daß ich eine deiner besten Freundinnen bin."	C:\MULTIC~1\scott.es P2575 S1 "Na hör **mal**, Gloria! <s>Du weißt doch, daß ich eine eurer besten Freundinnen bin."
C:\MULTIC~1\scott.de P3025 "Übrigens", sagte Rachael eine halbe Stunde später, als sie aufbrachen, "willst du nicht morgen abend zum Essen kommen? <s>Ich habe da zwei furchtbar nette Offiziere, die bald nach Übersee gehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3025 S1 "Sag **mal**, kannst du morgen nicht zum Abendessen kommen?" fragte Rachael eine halbe Stunde später, als sie sich anschickten aufzubrechen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3109 Du unternimmst ja nichts, damit es anders wird."	C:\MULTIC~1\scott.es P3109 S2 Du versuchst ja nicht **mal**, etwas zu verändern."
C:\MULTIC~1\scott.de P723 "Erzähl mir von ihm."	C:\MULTIC~1\scott.es P723 S1 "Erzähl **mal**."
C:\MULTIC~1\scott.de P97 Anscheinend hatte ich am Abend vorher was gesagt, das er wichtig fand, aber er hatte's vergessen - und da hat er mich angegiftet.	C:\MULTIC~1\scott.es P97 S2 Offenbar hatte ich am Abend zuvor etwas gesagt, was er verwenden wollte, aber vergessen hatte, und nun ging es ständig: "Überleg doch **mal**...
C:\MULTIC~1\scott.de P1658 "Nun warte doch ...	C:\MULTIC~1\scott.es P1658 S1 "Na hör **mal**...

EINMAL as modal particle (23)

C:\MULTIC~1\scott.de P9 da es jedoch, wie sich nach seinem Tod herausstellte, übermäßig langatmig und überwältigend langweilig war, kam es nicht **einmal** als Privatdruck heraus.	C:\MULTIC~1\scott.es P9 S5 , aber da sich nach seinem Tod herausstellte, daß es unmäßig wortreich und überwältigend langweilig war, kam es später nicht **einmal** als Privatdruck heraus.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P246 "Ich hab's mir noch nicht **mal** angewöhnt, mich als Künstler zu bezeichnen."	C:\MULTIC~1\scott.es P246 S1 "Ich nenne mich ja nicht **einmal** selbst einen Künstler."
C:\MULTIC~1\scott.de P867 nicht **einmal** eine Andeutung von Liebe.	C:\MULTIC~1\scott.es P867 S6 nicht **einmal** ein Hauch von Liebe.
C:\MULTIC~1\scott.de P1327 Alle diese Gefühle entzogen sich ihm, er empfand nicht **einmal** die körperliche Nervosität, die er noch am Morgen empfunden hatte - es war alles ein gigantisches Nachspiel.	C:\MULTIC~1\scott.es P1327 S5 nicht **einmal** die physische Nervosität von heute früh war geblieben - alles war nur ein einziges gewaltiges Nachspiel.
C:\MULTIC~1\scott.de P1637 Aber es ist nun **einmal** so, daß ich dich will, deshalb ist für andere Wünsche kein Platz mehr."	C:\MULTIC~1\scott.es P1637 S3 Aber da ich nun **einmal** dich will, ist einfach kein Platz für andere Wünsche."
C:\MULTIC~1\scott.de P2442 "Und meistens nicht **einmal** das!" rief Gloria.	C:\MULTIC~1\scott.es P2442 S1 "Meist haben wir nicht **einmal** das", stieß Gloria hervor.
C:\MULTIC~1\scott.de P2521 Nicht **einmal** eine - eh - Erwähnung oder ein - eh - Grund ... ?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2521 S5 Nicht **einmal** eine ... äh - Erwähnung oder ... ein Grund ...?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3005 Ich kann nicht **einmal** die verdammungswürdige Anwesenheit der Leute hassen, der Leute im Bahnhof, die kein Lebensrecht haben - nicht **einmal** ärgern kann ich mich über sie, auch wenn sie unsere Welt verschmutzen, weil ich nichts anderes im Sinn habe, als Dich zu wollen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3005 S7 Ich kann mich nicht **einmal** über die verwünschte Anwesenheit von Leuten ärgern, jenen Leuten auf dem Bahnhof, die kein Recht haben zu leben - ich kann sie nicht hassen, obgleich sie unsere Welt besudeln, weil mich so ganz und gar die Sehnsucht nach Dir erfüllt.
C:\MULTIC~1\scott.de P3008 Vielleicht glauben sie, den eigenen Wert aufrechterhalten zu können, indem sie das Übel des Lebens verkünden - aber das gelingt ihnen nicht, nicht **einmal** Dir und mir...	C:\MULTIC~1\scott.es P3008 S5 Vielleicht meinen sie, ihren eigenen Wert vor dem Ruin retten zu können, wenn sie das Übel allen Lebens verkünden - aber das kann niemand, das können nicht **einmal** Du und ich...
C:\MULTIC~1\scott.de P3111 Und du hattest nicht **einmal** den Mumm, zu Mr.	C:\MULTIC~1\scott.es P3111 S3 Und dann kannst du dich nicht **einmal** dazu aufraffen, zu Mr.
C:\MULTIC~1\scott.de P3328 Ich hasse Leute, die behaupten, große Aristokraten zu sein, wenn sie nicht **einmal** den Schein wahren können."	C:\MULTIC~1\scott.es P3328 S2 Ich hasse Leute, die sich als große Aristokraten aufspielen und es nicht **einmal** schaffen, den Schein zu wahren."
C:\MULTIC~1\scott.de P628 Dabei hat sie dich noch nie gesehen und wußte nichts von dir - nicht **einmal** deinen Namen."	C:\MULTIC~1\scott.es P628 S6 Dabei hat sie dich noch nie gesehen und weiß nichts über dich, nicht **einmal**, wie du heißt."
C:\MULTIC~1\scott.de P1362 Als sie ihn bei der Lüge ertappte, fuhr sie innerlich zusammen - er war gar nicht ans Fenster gegangen, nicht **einmal** in dessen Nähe.	C:\MULTIC~1\scott.es P1362 S2 Er war nicht ans Fenster, ja, nicht **einmal** in die Nähe des Fensters gegangen.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P2396 In dieser höchst angespannten Lage waren sie wie zwei Goldfische in einem Aquarium, aus dem alles Wasser herausgelassen ist; <s>sie konnten nicht **einmal** mehr aufeinander zuschwimmen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2396 S1 In dieser verzweifelten Lage glichen sie zwei Goldfischen in einem Glas, aus dem man das Wasser abgelassen hat, so daß sie nicht **einmal** aufeinander zuschwimmen konnten.
C:\MULTIC~1\scott.de P1170 Anthony beantwortete die Frage, ohne sie ungehörig zu finden.	C:\MULTIC~1\scott.es P1170 S1 Anthony gab bereitwillig Auskunft, er fand die Frage nicht **einmal** unverschämt.
C:\MULTIC~1\scott.de P2250 Irgendwie bringt er das Gesicht mit Harvard in Zusammenhang, ist sich aber nicht ganz sicher.	C:\MULTIC~1\scott.es P2250 S1 (Er verbindet das Gesicht irgendwie mit Harvard, ist sich aber nicht **einmal** in dem Punkt seiner Sache sicher.
C:\MULTIC~1\scott.de P2596 Versuch dich lieber an ein paar unterhaltsamen Kurzgeschichten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2596 S2 Versuch's **einmal** mit unterhaltenden Kurzgeschichten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2960 Er hatte beabsichtigt, einen Antrag auf zwei Tage Urlaub zu stellen, doch zeigte sich, daß Camp Mills einer strengen Quarantäne für Grippekranke unterlag - selbst einem Offizier war es verwehrt, das Lager zu verlassen, es sei denn aus dienstlichen Gründen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2960 S1 Er hatte zwei Tage Urlaub beantragen wollen, aber Camp Mills war wegen der Influenza unter strenge Quarantäne gestellt, nicht **einmal** Offiziere durften, sofern sie keine dienstlichen Gründe hatten, das Lager verlassen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3156 Carletons Worten, "entschlossen waren, jene Wüsten zu bewässern, welche von Rechts wegen ihnen gehörten", besaß weniger als ein halbes Dutzend jenes Mindestmaß an persönlichem Erscheinungsbild und die große Gabe eines ›Draufgängers‹.	C:\MULTIC~1\scott.es P3156 S7 Carleton zu reden, "entschlossen waren, den ihnen rechtmäßig und legitim zustehenden Lohn einzufordern", ließ nicht **einmal** ein halbes Dutzend im äußeren Erscheinungsbild auch nur andeutungsweise etwas von kämpferischen Gaben erkennen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3206 Halb tragische Fiaskos dieser Art waren so zur Gewohnheit geworden, daß er sich, wenn sie eintraten, nicht mehr bemüßigt fühlte, sie wiedergutzumachen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3206 S1 Derlei tragikomische Katastrophen waren inzwischen so sehr an der Tagesordnung, daß Anthony es nicht **einmal** mehr für nötig hielt, sich um Wiedergutmachung zu bemühen.
C:\MULTIC~1\scott.de P3465 Sie, die bis vor drei Jahren nicht ein einziges Mal Kaffee gebrüht hatte, bereitete mitunter drei Mahlzeiten am Tag zu.	C:\MULTIC~1\scott.es P3465 S5 Sie, die vor drei Jahren nicht **einmal** Kaffee gekocht hatte, bereitete jetzt manchmal drei Mahlzeiten am Tag.
C:\MULTIC~1\scott.de P685 Du lieber Gott, ich kann keine zwei Zeilen zusammenreimen.	C:\MULTIC~1\scott.es P685 S3 Himmel, ich krieg' nicht **einmal** zwei Zeilen zustande, die sich reimen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1940 Er wollte seinen Großvater besänftigen und bis zu einem gewissen Grade sogar herausfinden, wie es ihm selbst zusagte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1940 S2 Er wollte damit seinem Großvater eine Freude machen und auch **einmal** sehen, wie es ihm selbst gefiel.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

MAL in other functions (29)

C:\MULTIC~1\scott.de P1507 "Ach, Himmel noch **mal**", rief Gloria erbittert, "daß du aber auch immer so übertreiben mußt!"	C:\MULTIC~1\scott.es P1507 S1 "Himmel noch **mal**", stieß Gloria ungehalten hervor, "du übertreibst immer maßlos."
C:\MULTIC~1\scott.de P1055 Zur Rechten befand sich der Park, wahrend linker Hand ein großer Kasten aus Granit und Marmor allen, die es hören wollten, dumpf die wirre Botschaft eines Millionärs zumurmelte, so etwas wie: "Ich habe gearbeitet und gespart und war gerissener als alle anderen, und Menschenskinder noch **mal**, hier sitze ich nun!"	C:\MULTIC~1\scott.es P1055 S2 Rechts von ihnen war der Central Park, links verkündeten gewaltige Klötze aus Granit und Marmor halblaut allen, die sie hören wollten, eine chaotische Millionärsbotschaft: "Ich habe geschuftet und gespart und war gerissener als alle anderen, und hier, Donnerwetter noch **mal**, sitze ich nun."
C:\MULTIC~1\scott.de P2660 "Himmel!"	C:\MULTIC~1\scott.es P2660 S1 "Himmel noch **mal**!"
C:\MULTIC~1\scott.de P3535 Es schien ihm, als sei die Anekdote, die Pete soeben erzählt hatte, außergewöhnlich und zutiefst lustig gewesen - und er befand, wie er es jeden Tag um diese Zeit tat, daß sie "Teufel noch eins! verdammt nette Kerls" waren, die mehr für ihn tun würden als alle anderen, die er kannte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3535 S3 Die Geschichte, die Pete gerade erzählt hatte, fand er ganz besonders lustig und gelungen und sagte sich, wie jeden Tag in diesem Stadium, daß die beiden "verdammt feine Kerle, Menschenskind noch **mal**" waren, die für ihn sehr viel mehr zu tun bereit wären als irgend jemand sonst aus seiner Bekanntschaft.
C:\MULTIC~1\scott.de P1977 , hatte ausgeharrt und für die Hinterlegungssumme sogar noch dazugekauft, "und jetzt schaut euch an, wie weit er's gebracht hat!"	C:\MULTIC~1\scott.es P1977 S11 Auch über ihn erzählte man sich Anekdoten - wie einer der Vizepräsidenten ihm zugeredet hatte, er solle, "Donnerwetter noch **mal**", doch verkaufen, er aber die Aktien gehalten, ja sogar noch welche auf Einschuß hinzugekauft hatte -, "und jetzt ist er fein raus!"
C:\MULTIC~1\scott.de P211 O Gott, einen Augenblick liegt mir die Welt zu Füßen, und im nächsten schon bin ich ihr Narr.	C:\MULTIC~1\scott.es P211 S5 Himmel noch **mal**, eben noch ist das meine Welt, und gleich darauf hält sie mich wieder zum Narren!
C:\MULTIC~1\scott.de P1464 "Um Himmels willen, Gloria", unterbrach Maury sie, "niemand will dich in einen Bungalow einsperren.	C:\MULTIC~1\scott.es P1464 S1 "Himmel noch **mal**, Gloria!" fiel Maury ihr ins Wort.
C:\MULTIC~1\scott.de P2039 "Um Himmels willen, nun muntert doch Gloria ein bißchen auf!"	C:\MULTIC~1\scott.es P2039 S2 "Herrgott noch **mal**, könnt ihr nicht unsere Gloria ein bißchen aufmuntern?"
C:\MULTIC~1\scott.de P2311 ANTHONY Meine Güte! <s>Was ist denn jetzt schon wieder los?	C:\MULTIC~1\scott.es P2311 S1 ANTHONY: Herrgott noch **mal**, was soll das heißen?
C:\MULTIC~1\scott.de P127 Laß uns wieder ins Follies gehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P127 S2 Dann doch lieber noch **mal** in die Follies.
C:\MULTIC~1\scott.de P130 DICK als spräche er mit sich selbst Ich glaube - wenn ich einen	C:\MULTIC~1\scott.es P130 S1 DICK (mehr oder weniger zu sich selbst): Ich denke, wenn ich noch

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

weiteren Roman und ein Theaterstück und vielleicht einen Band mit Kurzgeschichten geschrieben habe, nehme ich mir eine musikalische Komödie vor.	einen Roman und ein Bühnenstück geschrieben habe und vielleicht einen Band mit Erzählungen, mache ich **mal** eine musikalische Komödie.
C:\MULTIC~1\scott.de P719 Mein Daddy hat früher für ihn gearbeitet."	C:\MULTIC~1\scott.es P719 S2 Mein Vater hat **mal** für ihn gearbeitet."
C:\MULTIC~1\scott.de P950 Aber dann müßte ich mich jetzt zwei verflixte Jahre lang auf den Hosenboden setzen und die Grundsätze der Physik und Chemie büffeln."	C:\MULTIC~1\scott.es P950 S5 Aber jetzt müßte ich mich noch **mal** zwei Jahre hinsetzen und die Grundbegriffe der Physik und Chemie pauken."
C:\MULTIC~1\scott.de P1374 "Ich rufe den Kellner zurück."	C:\MULTIC~1\scott.es P1374 S1 "Ich rufe noch **mal** den Ober."
C:\MULTIC~1\scott.de P1560 Die Geschichte hat er in ganz Hot Springs herumerzählt, und als sein Arm verheilt war, hat sich ein Mann namens Barley, der mich mochte, mit ihm gerauft und ihn gleich noch **einmal** gebrochen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1560 S2 Er hat die Geschichte in ganz Hot Springs herumerzählt, und als der Arm geheilt war, hat sich ein gewisser Barley, der mich gut leiden mochte, mit ihm geschlagen, und da ist der Arm noch **mal** gebrochen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1611 "Verstehst du", erklärte sie Anthony, "wenn ich nicht verheiratet wäre, würde sie sich keine Sorgen machen - aber zu ihrer Zeit ist sie ins Kino gegangen, und jetzt denkt sie, ich sei womöglich ein Vamp.	C:\MULTIC~1\scott.es P1611 S1 "Wäre ich nicht verheiratet", sagte sie zu Anthony, "würde sie das überhaupt nicht stören, aber weil sie früher auch **mal** ins Kino gegangen ist, denkt sie, ich könnte womöglich ein Vampir sein.
C:\MULTIC~1\scott.de P1615 Dann habt ihr, wenn ihr euch einsam fühlt, immer gleich Caruso oder Al Jolson im Haus."	C:\MULTIC~1\scott.es P1615 S3 Und wenn euch **mal** die Decke auf den Kopf fällt, könnt ihr euch Caruso44 oder Al Jolson ins Haus holen."
C:\MULTIC~1\scott.de P2277 PARAMORE Zum einen - ich schreibe.	C:\MULTIC~1\scott.es P2277 S1 PARAMORE: Also zunächst **mal** - ich schreibe.
C:\MULTIC~1\scott.de P2486 "Und du mußt noch **einmal** versuchen, deinen Großvater zu sprechen."	C:\MULTIC~1\scott.es P2486 S1 "Und du mußt noch **mal** versuchen, mit deinem Großvater zu sprechen."
C:\MULTIC~1\scott.de P2964 Es ist nur ein Trick, und wir wären schön verrückt, wenn wir uns hier in der Kompanie gehenlassen würden, denn eins will ich euch sagen: In einer Woche stechen wir in See, und dann erleben wir endlich **mal** richtige Kämpfe."	C:\MULTIC~1\scott.es P2964 S3 Es ist wieder nur ein Trick, und wir wären schön dumm, hier in der Kompanie Laxheiten einreißen zu lassen, denn das eine will ich euch sagen - in einer Woche geht's los, und dann riechen wir **mal** endlich richtigen Pulverdampf."
C:\MULTIC~1\scott.de P3107 Und, hast du mich etwa klagen hören?	C:\MULTIC~1\scott.es P3107 S4 Hast du schon **mal** erlebt, daß ich mich beklage?
C:\MULTIC~1\scott.de P3258 "Schon **mal** in einem Filmstudio gewesen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3258 S1 "Warst du schon **mal** in einem Filmstudio?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3264 "Schon **mal** in einem Filmstudio gewesen?" erkundigte sich Mr.	C:\MULTIC~1\scott.es P3264 S1 "Waren Sie schon **mal** in einem Filmstudio?" fragte Mr.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P3425 "Das ist merkwürdig", sagte Dick. <s>"Ich dachte immer, du und Maury, eines Tages würdet ihr schreiben, und jetzt ist er eine Art knauseriger Aristokrat geworden, und du...	C:\MULTIC~1\scott.es P3425 S1 "Komisch", sagte Dick, "ich habe immer gedacht, ihr würdet irgendwann **mal** schreiben, du und Maury, und jetzt ist aus ihm ein aristokratischer Knicker geworden, und du...
C:\MULTIC~1\scott.de P3540 Was nimmst du denn - das gleiche noch**mal**?"	C:\MULTIC~1\scott.es P3540 S4 Noch **mal** dasselbe?"
C:\MULTIC~1\scott.de P3613 "Ich sag's noch **mal**, Sie gott...	C:\MULTIC~1\scott.es P3613 S1 "Ich sag's gern noch **mal**, Sie gottver...
C:\MULTIC~1\scott.de P1315 MAURY verharrt einen Augenblick in wachsender Verwirrung Laß sehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1315 S1 MAURY hält einen Augenblick zunehmend irritiert inne): Augenblick **mal**...
C:\MULTIC~1\scott.de P2312 Zunächst **einmal**, warum bestehst du darauf, für alles aufzukommen?	C:\MULTIC~1\scott.es P2312 S2 Zunächst **mal**: Warum mußt du ständig alles auf deine Rechnung nehmen?

Mal (noun)

C:\MULTIC~1\scott.de P1936 es war Anthony, der seine Vergnügungen in Grenzen halten mußte - ausgenommen hin und wieder eine wilde, weinselige, mit Schecks zu bezahlende Nacht -, und es war Anthony, der anderntags ein ernstes Gesicht aufsetzte und der spöttisch angewiderten Gloria sagte, daß sie "nächstes **Mal** vorsichtiger" würden sein müssen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1936 S5 Jetzt war es Dick, der immer gut bei Kasse war, und es war Anthony, der sich bei Einladungen - abgesehen von gelegentlichen wilden, weinseligen, scheckverschleudernden Festen - einschränken mußte und am nächsten Morgen einer verächtlichen, angewiderten Gloria ernsthaft verkündete, sie würden beim nächsten **Mal** "mehr achtgeben müssen".

EINMAL in other functions (85)

C:\MULTIC~1\scott.de P325 <, wenn jemand eine Bemerkung macht, die über ihren Verstand geht.	C:\MULTIC~1\scott.es P325 S2 "**Einmal** streicht sie sich das Haar über die Augen und pustet es dann weg, und zum zweiten quittiert sie jede Bemerkung, die ihr zu hoch ist, mit einem <Du bist blö-ö-ö-d!
C:\MULTIC~1\scott.de P2498 "**Einmal** habe ich ihm nachgegeben."	C:\MULTIC~1\scott.es P2498 S1 "**Einmal** habe ich es tatsächlich getan."
C:\MULTIC~1\scott.de P35 Vormittags, zumindest **einmal** in der Woche, suchte Anthony seinen Börsenmakler auf.	C:\MULTIC~1\scott.es P35 S1 Mindestens **einmal** in der Woche suchte Anthony vormittags seinen Börsenmakler auf.
C:\MULTIC~1\scott.de P36 Die Besuche beim Börsenmakler reichten von Plaudereien halb geselligen Charakters zu Diskussionen über die Sicherheit von Geldanlagen zu acht Prozent, und für Anthony waren sie jedesmal ein Genuß.	C:\MULTIC~1\scott.es P36 S1 Mit seinem Börsenmakler führte er **einmal** halb private, dann wieder ernsthafte Gespräche über die Sicherheit achtprozentiger Anlagen und genoß beides gleichermaßen.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P79 Dann ging er, einem Impuls nachgebend, rasch in sein Schlafgemach und sah wieder aus dem Fenster.	C:\MULTIC~1\scott.es P79 S2 Dann ging er, einer spontanen Regung folgend, rasch noch **einmal** ins Schlafzimmer und sah aus dem Fenster.
C:\MULTIC~1\scott.de P193 irische Mädchen, die ihr Auge - endlich mit Erlaubnis - auf eine Gesellschaft korrupter junger Politiker, frommer Bestattungsunternehmer und ausgewachsener Sängerknaben richteten.	C:\MULTIC~1\scott.es P193 S8 Irische Mädchen richteten ihren Blick endlich **einmal** erlaubterweise auf eine Gesellschaft junger Politiker aus Tammany Hall14, fromme Bestattungsunternehmer und erwachsene Chorknaben.
C:\MULTIC~1\scott.de P276 Er mißbilligte Gloria: Sie blieb lange aus, aß nichts Rechtes und stritt sich immer mit ihm - **einmal** hatte sie sich über ihn geärgert und ihm gegenüber Worte in den Mund genommen, von denen er nicht einmal gewußt hatte, daß sie zu ihrem Wortschatz gehörten.	C:\MULTIC~1\scott.es P276 S3 Sie kam spät nach Hause, sie aß nichts, sie geriet in ein Kuddelmuddel nach dem anderen. <s>**Einmal** hatte er sie geärgert, da hatte sie ihm gegenüber Ausdrücke gebraucht, die er in ihrem Wortschatz nicht vermutet hätte.
C:\MULTIC~1\scott.de P298 Würden sie bald wiederkommen?	C:\MULTIC~1\scott.es P298 S1 Sie sollten doch bald **einmal** wiederkommen.
C:\MULTIC~1\scott.de P443 Meiner ist zu extravagant.	C:\MULTIC~1\scott.es P443 S3 Ich habe **einmal** zwei Mädchen gekannt, die Jinks hießen.
C:\MULTIC~1\scott.de P571 einige Male sah er sie auf Dinnerpartys im Sherry's, und als er **einmal** darauf wartete, daß sie sich umkleidete, rasselte Mrs.	C:\MULTIC~1\scott.es P571 S5 er sah sie ein paarmal auf Abendgesellschaften bei "Sherry's", und als er **einmal** auf sie warten mußte, weil sie noch nicht fertig angekleidet war, ratterte Mrs.
C:\MULTIC~1\scott.de P571 Gilbert apropos der Gewohnheit ihrer Tochter, "auf Achse zu sein", ein erstaunliches Leiertagsprogramm herunter, das ein halbes Dutzend Bälle einschloß, zu denen auch Anthony Einladungen erhalten hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P571 S6 Gilbert, wieder **einmal** die Unternehmungslust der Tochter beklagend, ein erstaunliches Festtagsprogramm herunter, zu dem auch ein halbes Dutzend Bälle gehörte, für die Anthony Einladungen erhalten hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P649 Carstairs **einmal** in der Woche an und schickte ihr Blumen zu, deren Annahme sie nicht **einmal** mehr verweigerte.	C:\MULTIC~1\scott.es P649 S12 Carstairs rief bis heute pünktlich **einmal** in der Woche an und schickte Blumen, die Gloria inzwischen nicht mehr zurückschicken ließ, weil ihr das lästig war.
C:\MULTIC~1\scott.de P707 Manchmal gehe ich auf Partys, weißt du, ungefähr **einmal** in der Woche, aber ich trinke nur zwei oder drei Gläser.	C:\MULTIC~1\scott.es P707 S2 Ich geh' manchmal auf Feste, **einmal** die Woche vielleicht, aber da bleibt es bei zwei oder drei Cocktails.
C:\MULTIC~1\scott.de P711 Und so richtig betrunken bin ich nur **einmal** in der Woche."	C:\MULTIC~1\scott.es P711 S3 Und so richtig beschwipst bin ich nur **einmal** in der Woche."
C:\MULTIC~1\scott.de P789 ›Sehen aus wie gesotten! <s>Sollten noch **einmal** in den Backofen geschoben werden;	C:\MULTIC~1\scott.es P789 S2 "Sie sehen aus, als müßten sie noch **einmal** in den Backofen.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P881 Anthony für sein Teil war **einmal** bei seinem Großvater, zweimal bei seinem Börsenmakler und dreimal bei seinem Schneider gewesen - und in der letzten Stunde des letzten Tages der Woche hatte er ein sehr schönes und charmantes Mädchen geküßt.	C:\MULTIC~1\scott.es P881 S3 Was Anthony anging, so war er **einmal** bei seinem Großvater, zweimal bei seinem Makler, dreimal bei seinem Schneider gewesen - und hatte in der letzten Stunde des letzten Tages der Woche ein sehr schönes und reizvolles Mädchen geküßt.
C:\MULTIC~1\scott.de P895 Endlich hatte er begriffen, was er wollte - sie noch **einmal** küssen, Ruhe finden in ihrer großen Unbewegtheit.	C:\MULTIC~1\scott.es P895 S3 Ihm war endlich klargeworden, was er wollte - sie noch **einmal** küssen, Ruhe in ihrer großen Unbewegtheit finden.
C:\MULTIC~1\scott.de P991 Als er wieder zur Couch sah.	C:\MULTIC~1\scott.es P991 S2 Als er noch **einmal** zum Sofa hinschaute, sah er, daß sie sich nicht umgedreht hatte, sich nicht regte.
C:\MULTIC~1\scott.de P1008 Die Kellnerin, die mit ihrer Brille lächerlich intellektuell wirkte, warf ihm einen letzten angewiderten Blick zu und eilte davon.	C:\MULTIC~1\scott.es P1008 S1 Die Kellnerin sah ihn noch **einmal** angewidert an und ging dann schnell davon, eine lachhaft intellektuell anmutende Erscheinung mit ihrer baumelnden Brille.
C:\MULTIC~1\scott.de P1028 **Einmal** führte er sie zum Abendessen und ins Theater aus, und etliche Male bewirtete er sie bei sich zu Hause.	C:\MULTIC~1\scott.es P1028 S2 Er führte sie **einmal** zum Abendessen und ins Theater aus und hatte sie mehrmals in seiner Wohnung zu Gast.
C:\MULTIC~1\scott.de P1071 "Selbst wenn's erst in einer Woche ist, ich glaube, es wäre amüsant, einen ganzen Tag miteinander zu verbringen, Vormittag und Nachmittag."	C:\MULTIC~1\scott.es P1071 S2 "Auch wenn es noch eine Woche hin ist - es wäre doch schön, wenn wir **einmal** einen ganzen Tag, den Vormittag und den Nachmittag, miteinander verbringen könnten."
C:\MULTIC~1\scott.de P1096 Glück, hatte Maury Noble eines Tages bemerkt, ist nur die erste Stunde, die auf die Linderung eines besonders heftigen Schmerzes folgt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1096 S1 Glück ist, wie Maury Noble **einmal** bemerkte, nur die erste Stunde nach der Befreiung aus besonders tiefem Elend.
C:\MULTIC~1\scott.de P1126 **Einmal** nahm die zarteste aller Meinungsverschiedenheiten eine solche Schärfe an, daß Anthony aufstand und sich in seinen Mantel warf- einen Augenblick hatte es den Anschein, als sollte sich die Szene vom vergangenen Februar wiederholen;	C:\MULTIC~1\scott.es P1126 S1 **Einmal** weitete sich eine winzige Unstimmigkeit derart aus, daß Anthony aufstand und voller Grimm den Mantel nahm.
C:\MULTIC~1\scott.de P1236 (4) Und Anthony - zeitweise ein Liebhaber mit Leidenschaft, der klug genug ist, um zu erkennen, wann sie verfliegt und daß sie verfliegen muß.	C:\MULTIC~1\scott.es P1236 S2 4. <s>Und Anthony - ein zeitweilig leidenschaftlicher Liebhaber, der klug genug ist zu begreifen, wann die Leidenschaft dahin ist und daß sie **einmal** dahin sein muß.
C:\MULTIC~1\scott.de P1287 Hat Gloria mal vor dem Ertrinken gerettet oder so ähnlich.	C:\MULTIC~1\scott.es P1287 S4 Hat Gloria **einmal** vor dem Ertrinken gerettet oder so was Ähnliches.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P1382 Ich habe es satt, in einem Dutzend Cafés herumgeführt zu werden und nicht ein eßbares Gericht vorgesetzt zu bekommen."	C:\MULTIC~1\scott.es P1382 S2 Ich bin es leid, durch ein Dutzend Lokale geschleppt zu werden, ohne auch nur **einmal** etwas zu bekommen, was eßbar wäre."
C:\MULTIC~1\scott.de P1408 Seit wir von New York weg sind, habe jedesmal ich die Wasche weggegeben, und vor mehr als einer Woche hast du mir versprochen, sie zur Abwechslung **einmal** selbst weggeben zu wollen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1408 S3 Seit unserer Abreise von New York habe die ganze Zeit ich sie weggegeben, und vor über einer Woche hast du versprochen, es zur Abwechslung auch **einmal** zu tun.
C:\MULTIC~1\scott.de P1475 "Da war ich mal mit einem Automobil."	C:\MULTIC~1\scott.es P1475 S2 "Ich war **einmal** mit einem Automobil dort."
C:\MULTIC~1\scott.de P1560 Aber vorher hatte Mama mich schon, ganz gegen meinen Willen, wieder nach Norden geschleppt, deswegen habe ich nie herausgefunden, was alles passiert ist - obwohl ich Barley **einmal** im Vestibül des Vanderbilt gesehen habe."	C:\MULTIC~1\scott.es P1560 S5 Aber da schleppte mich Mama schon - sehr gegen meinen Willen - nach Norden, so daß ich nie genau erfahren habe, was eigentlich passiert ist, obgleich ich Barley **einmal** in der Hotelhalle des ‹Vanderbilt› begegnet bin."
C:\MULTIC~1\scott.de P1564 "Komisch, aber ich bin mir sicher, daß diese Küsse bei mir kein Mal hinterlassen haben - ich meine, nicht den Makel der Promiskuität -, obwohl mir ein Mann **einmal** allen Ernstes gesagt hat, der Gedanke, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, sei ihm verhaßt."	C:\MULTIC~1\scott.es P1564 S1 "Komisch, aber ich bin ganz sicher, daß diese Küsse bei mir keine Spuren, keinen Makel der Sittenlosigkeit hinterlassen haben, obwohl ein Mann **einmal** allen Ernstes zu mir gesagt hat, daß die Vorstellung, ich sei ein öffentliches Trinkglas gewesen, ihm widerwärtig sei."
C:\MULTIC~1\scott.de P1598 Da ist **einmal** das Baby, das das Beste an uns beiden auf sich vereinigt - deinen Körper, meine Augen, mein Gemüt, deine Intelligenz.	C:\MULTIC~1\scott.es P1598 S2 Da wäre **einmal** das Kind, das die Kombination unserer besten Seiten wäre. <s>Deine Figur, meine Augen, mein Geist, deine Intelligenz.
C:\MULTIC~1\scott.de P1612 Sie war schweigsam und tüchtig, und als Gloria sie **einmal** in der Küche antraf, wie sie am Tisch heftig in ihre verschränkten Arme weinte, bekam sie ungeheure Angst vor ihr und unterließ es, sich über das Essen zu beklagen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1612 S5 Sie war schweigsam und tüchtig und weckte in Gloria, nachdem sie die Person **einmal** am Küchentisch überrascht hatte, wo sie heftig in ihre aufgestützten Arme hineinschluchzte, so beklemmende Ängste, daß sie aufhörte, sich über das Essen zu beschweren.
C:\MULTIC~1\scott.de P1636 <§>.<s>Eines Tages sagte sie zu Anthony: <f§added>	C:\MULTIC~1\scott.es P1636 S5 <§> **Einmal** sagte sie zu Anthony: <f§added>
C:\MULTIC~1\scott.de P1774 Ich glaube, Sie haben ihn abends **einmal** getroffen."	C:\MULTIC~1\scott.es P1774 S2 Ich glaube, Sie haben ihn **einmal** bei einem Abendessen kennengelernt."
C:\MULTIC~1\scott.de P1781 "Ungefähr **einmal** die Woche.	C:\MULTIC~1\scott.es P1781 S1 "Etwa **einmal** in der Woche.
C:\MULTIC~1\scott.de P1804 "Früher hast du mir erzählt, du verstündest nicht, weshalb ein Amerikaner nicht mit Anmut faulenzen konnte."	C:\MULTIC~1\scott.es P1804 S2 "Früher hast du **einmal** gesagt, daß du nicht einsiehst, warum ein Amerikaner nicht mit Anstand faul sein könne."

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P1934 Sie mußten beide lachen, mühsam, aber spontan, und wie sie so Seite an Seite lagen, gingen sie die Kette von Ereignissen durch, die mit diesem steifen und wirren Erwachen geendet hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1934 S1 Beide lachten spontan, aber nicht unbeschwert, und ließen, nebeneinander im Bett liegend, die Ereignisse, die mit diesem rauhen, chaotischen Morgen ihr Ende gefunden hatten, noch **einmal** Revue passieren.
C:\MULTIC~1\scott.de P1937 Für jede Geschichte erhielt er siebenhundert Dollar, für damalige Verhältnisse eine hohe Vergütung für einen so jungen Mann - er war noch nicht ganz dreißig -, und für jede, die genügend "Action" für eine Verfilmung aufwies (Küsse, Schüsse, Opfertaten), empfing er weitere tausend.	C:\MULTIC~1\scott.es P1937 S2 Er bekam siebenhundert Dollar für jede Geschichte, zu jener Zeit ein beträchtliches Einkommen für einen so jungen Mann - er war noch nicht ganz dreißig -, und für jede, in der genug "los war" (Küssen, Schießen und Aufopferung) für einen Film, noch **einmal** tausend.
C:\MULTIC~1\scott.de P1984 Im vorhergehenden Sommer hatten sie sich meistens gelangweilt und waren den Ort leid.	C:\MULTIC~1\scott.es P1984 S3 Sie hatten nicht die Absicht, noch **einmal** nach Marietta zu gehen, sie hatten genug von dem Haus und dem Ort, wo sie sich im letzten Sommer rechtschaffen gelangweilt hatten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2065 Von unten drang der verworrene Lärm der Zecher herauf, plötzlich unterbrochen vom Klirren zersplitternder Gläser und dem aufsteigenden Fragment eines lallend gegrölten Liedes...	C:\MULTIC~1\scott.es P2065 S2 Von unten hörte sie das Stimmengewirr der Trinker, in das sich **einmal** und noch **einmal** das schwirrende Klirren zerbrechender Gläser mischte, überlagert von lallendem Grölen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2065 Von unten drang der verworrene Lärm der Zecher herauf, plötzlich unterbrochen vom Klirren zersplitternder Gläser und dem aufsteigenden Fragment eines lallend gegrölten Liedes...	C:\MULTIC~1\scott.es P2065 S2 Von unten hörte sie das Stimmengewirr der Trinker, in das sich **einmal** und noch **einmal** das schwirrende Klirren zerbrechender Gläser mischte, überlagert von lallendem Grölen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2093 Nie hätte sie geglaubt, sie würde sich noch **einmal** so jung fühlen, aber das hier war ihre Nacht, ihre Welt.	C:\MULTIC~1\scott.es P2093 S5 Nie hätte sie gedacht, daß sie sich noch **einmal** so jung fühlen würde, aber dies war ihre Nacht, war ihre Welt.
C:\MULTIC~1\scott.de P2297 **Einmal** hatte ich mich nachmittags um fünf von ihnen verabschiedet - und so wahr ich hier stehe, um zwei Uhr in der Früh sind sie wieder aufgetaucht.	C:\MULTIC~1\scott.es P2297 S2 **Einmal** hab' ich mich nachmittags um fünf von ihnen verabschiedet, und was soll ich dir sagen - früh um zwei waren sie wieder da.
C:\MULTIC~1\scott.de P2420 "Aber eines will ich dir sagen", fügte sie ruhig an, "wenn ich noch **einmal** sehe, daß du dich einer Frau gegenüber so benimmst wie gestern abend mit Rachael Barnes, dann verlasse ich dich -ganz - einfach - so!	C:\MULTIC~1\scott.es P2420 S2 "Aber eins sage ich dir", fügte sie leise hinzu. <s>"Wenn ich noch **einmal** erlebe, daß du dich bei einer Frau so benimmst wie gestern abend bei Rachael Barnes, verlasse ich dich. <s>Auf... <s>der... <s>Stelle!
C:\MULTIC~1\scott.de P2557 Anthony sollte im Lauf der Woche wiederkommen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2557 S4 Anthony sollte Ende der Woche noch **einmal** vorbeikommen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2558 Die verbleibenden neun Millionen wurden den beiden Vettern in Idaho	C:\MULTIC~1\scott.es P2558 S4 Die restlichen neun Millionen sollten unter die zwei Vettern aus

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

und etwa fünfundzwanzig weiteren Nutznießern zugesprochen: Freunden, Sekretären, Dienern und Angestellten, die sich irgendwann **einmal** Adam Patchs Siegel der Anerkennung verdient hatten.	Idaho und etwa fünfundzwanzig weitere Begünstigte aufgeteilt werden - Freunde, Sekretäre, Dienstboten und Angestellte, die Adam Patch irgendwann **einmal** geprüft und für gut befunden hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2563 Dann stellten sie fest, daß sie achtzig oder neunzig Dollar verpraßt hatten - wie, das wußten sie nicht;	C:\MULTIC~1\scott.es P2563 S2 Wieder **einmal** stellte sich heraus, daß sie achtzig oder neunzig Dollar losgeworden waren, ohne recht zu wissen, wofür.
C:\MULTIC~1\scott.de P2590 Anthony stellte fest, daß er einen Zusammenhang zwischen seinem Leben und dem des nächtlichen Fahrstuhlführers im Etagenhaus sah, eines blassen, zottelbärtigen Mannes von etwa sechzig Jahren, der so tat, als sei er über seine Stellung erhaben.	C:\MULTIC~1\scott.es P2590 S1 Anthony ertappte sich dabei, daß er sein eigenes Leben mit dem des Fahrstuhlführers von der Nachtschicht verglich, einem blassen Menschen mit schütterem Bart, der um die Sechzig sein mochte und aussah, als habe er **einmal** bessere Tage erlebt.
C:\MULTIC~1\scott.de P2626 Wenn sie sich endlich doch **einmal** zusammenrissen, endete es gewöhnlich damit daß Anthony sich einen Ruck gab und arbeitete, während Gloria, nervös und gelangweilt, im Bett blieb oder geistesabwesend an ihren Fingern kaute.	C:\MULTIC~1\scott.es P2626 S2 Hatten sie sich **einmal** energisch zur Ordnung gerufen, setzte sich Anthony gewöhnlich an seine Arbeit, während Gloria nervös und gelangweilt im Bett blieb oder gedankenverloren an den Fingern kaute.
C:\MULTIC~1\scott.de P2753 Mehr mit Furcht als mit Staunen im Herzen dachte sie, daß sie bald wie die "schlechten Mädchen" in der Jackson Street sein würde, die sie und ihre kaugummikauenden, kichernden Freundinnen drei Jahre zuvor fasziniert angestarrt hatten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2753 S9 Insgeheim eher erschrocken als verwundert überlegte sie, daß es mit ihr womöglich **einmal** so weit kommen würde wie mit den "schlechten Mädchen" auf der Jackson Street, die sie und ihre kaugummikauenden, kichernden Freundinnen vor drei Jahren fasziniert angestarrt hatten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2770 **Einmal** in der Woche betrank er sich in der Stadt mit Schnaps, kehrte verstohlen wieder ins Lager zurück und brach auf seiner Pritsche zusammen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2770 S4 **Einmal** in der Woche betrank er sich in der Stadt mit klarem Schnaps kehrte still ins Lager zurück und sackte auf seinem Feldbett zusammen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2776 Eine Woche lang hatten sie leidenschaftliche, fast hysterische Briefe geschrieben - dann waren sie stillschweigend übereingekommen, sich nicht mehr als zweimal, schließlich nur noch **einmal** wöchentlich zu schreiben.	C:\MULTIC~1\scott.es P2776 S7 Eine Woche hatten sie leidenschaftlich, fast hektisch miteinander korrespondiert, dann hatten sie, einer ungeschriebenen Übereinkunft folgend, aufgehört, mehr als zweimal, später mehr als **einmal** in der Woche zu schreiben.
C:\MULTIC~1\scott.de P2856 Es war das einzige, was ich je ernstlich gewollt habe, Dot.	C:\MULTIC~1\scott.es P2856 S4 **Einmal** habe ich mir etwas gewünscht und es bekommen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2882 Ihm war nicht danach, es noch **einmal** zu versuchen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2882 S2 <§> Er hatte keine Lust, es noch **einmal** zu versuchen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2921 Die Treppe hinauf, drei Stufen auf **einmal**, den knarrenden Gang	C:\MULTIC~1\scott.es P2921 S1 Drei Stufen auf **einmal** nehmend, hastete er die Treppe hoch und

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

entlang.	über den knarrenden Korridor.
C:\MULTIC~1\scott.de P2924 "Gottverdammich, du hast zu oft blinden Alarm geschlagen!"	C:\MULTIC~1\scott.es P2924 S2 "Verdammt, du hast **einmal** zu oft blinden Alarm geschlagen."
C:\MULTIC~1\scott.de P2936 In jüngster Zeit hatte er sich mehrmals verspätet, und er wußte, wenn man ihn erneut erwischte, würde sein Name wahrscheinlich von der Liste der Offiziersanwärter gestrichen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2936 S3 Er hatte sich in letzter Zeit mehrmals verspätet und wußte, daß man ihn, falls er noch **einmal** erwischt wurde, wahrscheinlich von der Liste der Offiziersanwärter streichen würde.
C:\MULTIC~1\scott.de P2955 Ich möchte Dich wegen verschiedener Angelegenheiten sehen, aber Du weißt, daß Du mich schon **einmal** am Kommen gehindert hast, und ich bin nicht geneigt, es noch **einmal** zu versuchen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2955 S2 Ich möchte mehrere Sachen mit Dir besprechen, aber Du weißt, daß Du mich **einmal** am Kommen gehindert hast, und jetzt mag ich es nicht noch **einmal** versuchen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2955 Ich möchte Dich wegen verschiedener Angelegenheiten sehen, aber Du weißt, daß Du mich schon **einmal** am Kommen gehindert hast, und ich bin nicht geneigt, es noch **einmal** zu versuchen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2955 S2 Ich möchte mehrere Sachen mit Dir besprechen, aber Du weißt, daß Du mich **einmal** am Kommen gehindert hast, und jetzt mag ich es nicht noch **einmal** versuchen.
C:\MULTIC~1\scott.de P2965 Nachdem er diese letzte Ermahnung zweimal wiederholt hatte, ließ er die Kompanie abtreten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2965 S1 Die letzte Mahnung noch **einmal** nachdrücklich betonend, ließ er die Kompanie wegtreten.
C:\MULTIC~1\scott.de P3016 Unerschütterlich vertraute sie darauf, daß der Krieg zu Ende sein würde, bevor er zum Fronteinsatz gelangte;	C:\MULTIC~1\scott.es P3016 S4 inzwischen würde auch der Prozeß gewonnen sein, und sie konnten noch **einmal** von vorn anfangen, diesmal auf einer anderen Basis.
C:\MULTIC~1\scott.de P3074 Als der Sommer näher rückte, ging sie wie Anthony dazu über, die Liste gefallener Offiziere zu studieren, und fand eine Art schwermütiges Gefallen daran, wenn sie vom Tod eines Mannes erfuhr, mit dem sie früher **einmal** einen Kotillon getanzt hatte, oder wenn sie die jüngeren Brüder ehemaliger Freier namentlich identifizierte - als der Vormarsch auf Paris erfolgte, dachte sie, daß die Welt nun endlich ihrem unausweichlichen und wohlverdienten Untergang entgegenstrebe.	C:\MULTIC~1\scott.es P3074 S1 Als der Sommer kam, begann sie wie Anthony die Verlustlisten der Offiziere durchzusehen und empfand etwas wie melancholisches Behagen, wenn sie von dem Tod eines Mannes hörte, mit dem sie **einmal** einen Kotillon getanzt hatte, und dem Namen nach jüngere Brüder früherer Verehrer erkannte - und sagte sich, je weiter der Vormarsch auf Paris anhielt, daß nun die Welt ihrem unvermeidlichen und verdienten Untergang zutrieb.
C:\MULTIC~1\scott.de P3076 in der nächsten schwelgte sie in den Romanen von John Galsworthy, der ihr gefiel, weil er die Kraft hatte, durch die Darstellung eines Frühlings im Dunkeln jene Illusion junger romantischer Liebe wiederzuerschaffen, nach der sich Frauen dauernd verzehren - ob mit Blick nach vorn oder mit Blick zurück.	C:\MULTIC~1\scott.es P3076 S10 Eine Woche vergoß sie Tränen über Ethan Frome,6? in der nächsten schwelgte sie in Romanen von Galsworthy, den sie schätzte, weil er sich so gut darauf verstand, durch einen Frühling in Dunkelheit, die Illusion romantischer junger Liebe zu erschaffen, nach der jede Frau sich sehnt oder **einmal** gesehnt hat.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P3077 Wie eine Traumgestalt trat er an jenem Novemberabend quer durch den Ballsaal wieder in ihr Leben ein - und in den langen Stunden, die ihr eine vertraute Freude bescherten, hielt sie ihn dicht an ihrer Brust und nährte eine Illusion des Glücks und der Geborgenheit, von der sie nicht geglaubt hatte, sie würde sie noch **einmal** erleben.	C:\MULTIC~1\scott.es P3077 S4 Wie eine Traumgestalt kam er an jenem Novemberabend quer durch den Ballsaal auf sie zu - und in den langen Stunden, die vertraute Freuden schenkten, zog sie ihn eng an sich und hegte eine Illusion des Glücks und der Geborgenheit, von der sie nie gedacht hätte, sie noch **einmal** empfinden zu können.
C:\MULTIC~1\scott.de P3125 Als Gloria ihm über die Schulter schaute, sah sie, wie er unschlüssig auf das Inserat starrte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3125 S2 Gloria sah, als sie ihm nach einem wieder **einmal** sehr späten Frühstück über die Schulter sah, daß er die Annonce müßig betrachtete.
C:\MULTIC~1\scott.de P3154 Ihn zur Rückkehr zu bewegen erforderte von Gloria einen erstaunlichen Aufwand an moralischer Energie.	C:\MULTIC~1\scott.es P3154 S1 Gloria mußte erstaunlich viel moralischen Druck aufwenden, um ihn so weit einzuschüchtern, daß er noch **einmal** hinging.
C:\MULTIC~1\scott.de P3155 Es kam Anthony nicht in den Sinn, daß jemand, der kommerzielle Erfolge erzielt, nur selten weiß, weshalb oder wie, und daß, sollte er denn seinem Erfolg irgendwelche Ursachen zuschreiben, diese im allgemeinen unzutreffend oder absurd erscheinen, wie im Falle seines Großvaters.	C:\MULTIC~1\scott.es P3155 S5 Es kam Anthony nicht in den Sinn, daß geschäftlich erfolgreiche Menschen selten eine Antwort auf Fragen nach dem Wie oder Warum ihres Erfolges geben können und wenn sie doch **einmal** Gründe nennen, diese - wie im Fall seines Großvaters - meist unzutreffend und absurd sind.
C:\MULTIC~1\scott.de P3179 Ein redseliger Inhaber erklärte ihm, bevor er irgendwelche Aktien kaufe, wolle er erst sehen, wie sich der Waffenstillstand auf den Markt auswirke.	C:\MULTIC~1\scott.es P3179 S2 Der redselige Besitzer erklärte, er wolle, ehe er Aktien kaufe, erst **einmal** abwarten, wie sich der Waffenstillstand auf die Börse auswirkte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3205 Maury hatte ihm gesagt, er solle sich erst **einmal** ausnüchtern, und Anthonys Gefühle waren so verletzt gewesen, daß er sich mit einer bemüht würdevollen Geste von der Tafel erhoben und Gloria am Arm gefaßt hatte, so daß sie, halb gezwungen, halb beschämt, in ein draußen stehendes Taxi stieg.	C:\MULTIC~1\scott.es P3205 S8 Maury hatte gemeint, er solle erst **einmal** wieder nüchtern werden.
C:\MULTIC~1\scott.de P3213 Oben im Schlafzimmer des Apartments in der 57.	C:\MULTIC~1\scott.es P3213 S1 Im Schlafzimmer der Wohnung in der Fifty-seventh Street lag Gloria auf ihrem Bett, warf sich hin und her, setzte sich ab und zu auf, um eine überflüssige Decke abzuwerfen, und bat **einmal** Anthony, der neben ihr wach lag, um ein Glas Eiswasser.
C:\MULTIC~1\scott.de P3235 Unruhig geworden, erinnerte sie sich, daß sie ihn **einmal** "Blockhead" genannt hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3235 S3 Beklommen erinnerte sie sich daran, daß sie ihn **einmal** ins Gesicht hinein "Blockhead" genannt hatte.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P3291 Sie wünschte, sie könnte es noch **einmal** probieren!	C:\MULTIC~1\scott.es P3291 S10 Am liebsten hätte sie es noch **einmal** versucht.
C:\MULTIC~1\scott.de P3476 Vor ein paar Monaten haben sie mir einen Brief geschrieben und mir mitgeteilt, ich hätte zuwenig auf dem Konto.	C:\MULTIC~1\scott.es P3476 S6 Vor ein paar Monaten haben sie mir schriftlich mitgeteilt, daß mein Kontostand zu niedrig ist. <s>**Einmal** hab' ich zwei ungedeckte Schecks geschrieben, weißt du noch?
C:\MULTIC~1\scott.de P3523 Die ist schon mal verpfändet worden - als ich in Cambridge war."	C:\MULTIC~1\scott.es P3523 S7 **Einmal** war sie schon im Pfandhaus - als ich in Cambridge war."
C:\MULTIC~1\scott.de P3561 Ehe Anthony sich dazu durchringen konnte, mit seiner Bitte herauszuplatzen, hatte sich Maury kühl dem Mädchen zugewandt, ihr in den Wagen geholfen und war mit einem höflichen "Guten Abend" nach ihr eingestiegen.	C:\MULTIC~1\scott.es P3561 S1 Ehe er sich entscheiden konnte, seine Bitte anzubringen, hatte sich Maury ungerührt seiner Dame zugewandt, half ihr ins Taxi, stieg mit einem höflichen "Guten Abend!" ebenfalls ein und grüßte mit völlig unveränderter Miene, wie es Anthony schien, noch **einmal** nickend durchs Fenster.
C:\MULTIC~1\scott.de P3721 Und er hat seinen Leibarzt dabei, für den Fall, daß er sich nicht wohlfühlt.	C:\MULTIC~1\scott.es P3721 S3 Und einen Leibarzt als ständigen Begleiter für den Fall, daß er sich doch **einmal** nicht so wohl in seiner Haut fühlt.
C:\MULTIC~1\scott.de P439 "Sie haben so ziemlich den besten Namen, den ich je gehört habe", sagte sie, anscheinend immer noch zu sich selbst;	C:\MULTIC~1\scott.es P439 S1 "Einen so passenden Namen wie Ihren gibt's wirklich nicht noch **einmal**", sagte sie; <s>es klang, als spräche sie noch immer mit sich selbst.
C:\MULTIC~1\scott.de P2044 "... <s>und **einmal**", sagte Maury gerade, "sind Peter Granby und ich in Boston gegen zwei Uhr morgens in ein Badehaus gegangen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2044 S1 "... **einmal**", sagte Maury gerade, "sind Peter Granby und ich in Boston nachts um zwei in ein türkisches Bad gegangen.
C:\MULTIC~1\scott.de P672 Nach wenigen Augenblicken gewann Dick den Eindruck, daß sie Gloria nachzuahmen versuchte - und er überlegte, weshalb die Leute sich hierfür ausgerechnet immer unnachahmliche Persönlichkeiten aussuchten.	C:\MULTIC~1\scott.es P672 S5 Dick hatte, nachdem er sie kurz beobachtet hatte, den Eindruck, daß sie versuchte, Gloria nachzuahmen, und staunte wieder **einmal**, daß die Leute zur Nachahmung unweigerlich auf Unnachahmliches verfielen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1105 "Nun, weil du so sauber bist.	C:\MULTIC~1\scott.es P1105 S1 "Erst **einmal**, weil du so sauber bist.
C:\MULTIC~1\scott.de P2004 Seit Gloria eines Tages unerwartet aus dem Dorf zurückgekommen war und ihn ertappt hatte, wie er, auf Anthonys Bett hingefläzt, versuchte, eine Zeitung zu entziffern, empfand sie dem Mann gegenüber eine starke Abneigung.	C:\MULTIC~1\scott.es P2004 S1 Gloria hatte eine heftige Abneigung gegen ihn gefaßt, seit sie ihn **einmal**, als sie unerwartet aus dem Dorf gekommen war, auf Anthonys Bett vorgefunden hatte, wo er eine Zeitung zu enträtseln suchte.

Appendix D–7.2: (EIN)MAL – ROG (72 mal + 108 einmal)

C:\MULTIC~1\scott.de P2745 In der Tat traf er nur selten überhaupt irgendwelche Entscheidungen, und wenn doch, so waren es lediglich halb hysterische Vorsätze gefaßt in der Schreckenssekunde eines unheilbar bösen Erwachens.	C:\MULTIC~1\scott.es P2745 S6 Selten traf er überhaupt Entscheidungen, und geschah es doch **einmal**, so waren es meist halb hysterische, in der Panik eines bestürzten, unwiderruflichen Erwachens gefaßte Vorsätze.
C:\MULTIC~1\scott.de P1130 "Wieso magst du eigentlich Muriel?" wollte er **e**ines Tages wissen.	C:\MULTIC~1\scott.es P1130 S1 "Warum magst du Muriel eigentlich?" fragte er **einmal**.
C:\MULTIC~1\scott.de P1227 Vielleicht werde ich ihn eines Tages heiraten.	C:\MULTIC~1\scott.es P1227 S3 Vielleicht heirate ich ihn **einmal**.
C:\MULTIC~1\scott.de P1956 "Außer uns kümmert sich doch niemand um uns, Anthony",sagte sie eines Tages.	C:\MULTIC~1\scott.es P1956 S1 "Keiner sorgt sich um uns, wenn wir es nicht selber tun", sagte sie **einmal**.

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

Speech presentation

1	C:\MULTIC~1\scott.de P608 "Ich habe eine Schwäche für das, was Sie billig nennen.	C:\MULTIC~1\scott.es P608 S5 <§> "In mir ist etwas, was Sie **wohl** billig nennen würden.	C:\MULTIC~1\scott.en P608 ' I've got a streak of what you'd call cheapness.
2	C:\MULTIC~1\scott.de P740 "Wollen dich **eigentlich** alle heiraten, weil dem Großvater reich ist?"	C:\MULTIC~1\scott.es P740 S2 "Da wollen dich **wohl** alle heiraten, weil dein Großvater reich ist?"	C:\MULTIC~1\scott.en P740 'Does everybody want to marry you because your grandfather is rich?'
3	C:\MULTIC~1\scott.de P1320 DICK gewichtig Wir schließen uns lieber dem Exekutionskommando an.	C:\MULTIC~1\scott.es P1320 S1 DICK (gewichtig): Dann müssen wir **wohl** auch zum Exekutionskommando stoßen.	C:\MULTIC~1\scott.en P1320 DICK (weightily): We'd better join the firing-squad.
4	C:\MULTIC~1\scott.de P1611 Ich bin erwachsen geworden, Anthony."	C:\MULTIC~1\scott.es P1611 S4 Ich bin inzwischen **wohl doch** erwachsen, Anthony!"	C:\MULTIC~1\scott.en P1611 I've grown up, Anthony.'
5	C:\MULTIC~1\scott.de P2303 Allerdings, wenn man schon darangeht, Unwissenheit zu strafen, müßte man bei den besten Familien anfangen, als nächstes kämen die Filmleute dran, und schließlich der Kongreß und die Geistlichkeit.	C:\MULTIC~1\scott.es P2303 S3 Allerdings müßte man **wohl**, wenn man anfangen würde, Ignoranz unter Strafe zu stellen, bei den ersten Familien anfangen.	C:\MULTIC~1\scott.en P2303 Trouble is if you started to punish ignorance you'd have **to** begin in the first families, then you could take up the moving picture people, and finally Congress and the clergy.
6	C:\MULTIC~1\scott.de P2707 "Er mußte die Gelegenheit nutzen, sich aufzuspielen", sagte Anthony mit abfälligem Lachen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2707 S1 "Er hat **wohl** eine Gelegenheit gesucht, um sich großzutun", versetzte Anthony verächtlich auflachend.	C:\MULTIC~1\scott.en P2707 'He had to have a chance to show off,' said Anthony with a scornful laugh.
7	C:\MULTIC~1\scott.de P3134 "Der Mann da denkt sich, er sucht lieber im Bierkeller um die Ecke danach (Gelächter).	C:\MULTIC~1\scott.es P3134 S1 "Der Mann will **wohl** an der Kneipe in der Ecke danach suchen (Gelächter).	C:\MULTIC~1\scott.en P3134 'That man thinks he'll go look for it in the beer parlour around the corner (laughter).
8	C:\MULTIC~1\scott.de P3237 "Können Sie mich empfangen?" schlug sie ihm leichthin vor.	C:\MULTIC~1\scott.es P3237 S1 "Hättest du **wohl** kurz Zeit für mich?" fragte sie leichthin.	C:\MULTIC~1\scott.en P3237 'Can you see me?' she suggested lightly.

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

9	C:\MULTIC~1\scott.de P3417 Du weißt, Gloria ist meine Cousine, und du bist einer meiner ältesten Freunde, da ist es **doch nur** natürlich, daß ich hellhörig werde, wenn ich erfahre, daß du vor die Hunde gehst - und sie mit zerrst."	C:\MULTIC~1\scott.es P3417 S2 Gloria ist meine Cousine, und du bist einer meiner ältesten Freunde, da ist es **doch wohl** verständlich, daß ich mir Gedanken mache, wenn ich höre, daß du vor die Hunde gehst - und sie mitnimmst."	C:\MULTIC~1\scott.en P3417 You know Gloria's my cousin, and you're one of my oldest friends, so it's natural for me to be interested when I hear that you're going to the dogs - and taking her with you.'
10	C:\MULTIC~1\scott.de P1562 **Vermutlich** sollte ich wütend sein, weil du so viele Männer geküßt hast.	C:\MULTIC~1\scott.es P1562 S2 Ich müßte **wohl** wütend sein, weil du so viele Männer geküßt hast.	C:\MULTIC~1\scott.en P1562 **I suppose** I ought to be furious because you've kissed so many men.
11	C:\MULTIC~1\scott.de P1576 "**Meinst du**, ich könnte so etwas bekommen?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1576 S2 "Ginge das **wohl**?"	C:\MULTIC~1\scott.en P1576 **'Do you suppose** I could have that?'
12	C:\MULTIC~1\scott.de P1999 Männer sind anders - deswegen, **glaube ich**, ist eine der meistverbreiteten Figuren in Liebesromanen der Mann, der galant zur Hölle fährt."	C:\MULTIC~1\scott.es P1999 S4 Männer sind da anders - und deshalb ist **wohl** eine der häufigsten Gestalten in Liebesromanen der Mann, der mit Haltung vor die Hunde geht."	C:\MULTIC~1\scott.en P1999 **A** man's different - and **I suppose** that's why one of the commonest characters of romance is man going gallantly to the devil.'
13	C:\MULTIC~1\scott.de P2255 Zu Tisch, **nehme ich an**.	C:\MULTIC~1\scott.es P2255 S2 **wohl** zum Essen.	C:\MULTIC~1\scott.en P2255 Having dinner, **I suppose**.
14	C:\MULTIC~1\scott.de P2859 **Ich nehme an**, früher einmal hätte ich alles haben können, was ich wollte, aber das war das einzige, was ich je inbrünstig wollte.	C:\MULTIC~1\scott.es P2859 S4 **Ich glaube wohl**, daß ich irgendwann in gewissen Grenzen alles hätte haben können, was ich wollte, aber das war das einzige, was ich mir je wirklich glühend gewünscht habe.	C:\MULTIC~1\scott.en P2859 **I suppose** that at one time I could have had anything I wanted, within reason, but that was the only thing I ever wanted with any fervour. <s>God!
15	C:\MULTIC~1\scott.de P3135 **Ich weiß nicht**, ob irgendeinem von euch Männern Herz-Talk ein Begriff ist.	C:\MULTIC~1\scott.es P3135 S1 Ob **wohl** hier im Saal jemand ist, der sich unter ‹Reden von Herz zu Herz› etwas vorstellen kann?	C:\MULTIC~1\scott.en P3135 'Now **I wonder** if any of you men know what a "Heart Talk" is.
16	C:\MULTIC~1\scott.de P1584 Aber ganz bestimmt deine Augen - und meinen Mund, und **ich denke** auch, meine Gesichtsform.	C:\MULTIC~1\scott.es P1584 S2 Aber ganz gewiß deine Augen und meinen Mund und **wohl** meine Gesichtsform.	C:\MULTIC~1\scott.en P1584 But certainly your eyes - and my mouth, and **I guess** my shape of the face.

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

17	C:\MULTIC~1\scott.de P2500 "**Ich schätze**, das arme kleine Luder suchte einen Schlafplatz, und mir war so elend zumute, daß mich die Lust überkam, es zu treten...	C:\MULTIC~1\scott.es P2500 S5 "Das arme Vieh war **wohl** auf der Suche nach einem Schlafplatz, und ich hatte verteufelt schlechte Laune, und da kam mich plötzlich die Lust an, ihm einen Tritt zu geben...	C:\MULTIC~1\scott.en P2500 ' The poor little beggar was looking for a place to sleep, **I guess**, and 1 was in a mean mood, so it took my fancy to kick it -'
18	C:\MULTIC~1\scott.de P2505 "**Ich nehme an**, von irgend jemandem erwartete er Freundlichkeit, und nun wurde ihm weh getan...	C:\MULTIC~1\scott.es P2505 S2 "Das Kätzchen hatte sich **wohl** Freundlichkeit erhofft, statt dessen tat man ihm weh...	C:\MULTIC~1\scott.en P2505 ' **I guess** it expected kindness from somebody, and it got only pain -
19	C:\MULTIC~1\scott.de P2562 Erst wenn sich die Freunde eingefunden hatten und Anthony ihnen die Karaffen hinstellte, murmelte er nebenhin: "**Ich glaube**, einen Highball könnte ich **ruhig** vertragen...	C:\MULTIC~1\scott.es P2562 S4 Erst wenn die Freunde sich versammelt und Anthony die Karaffen bereitgestellt hatte, sagte er beiläufig: "Na, einen Highball kann ich mir **wohl** auch genehmigen...	C:\MULTIC~1\scott.en P2562 Only after the friends had gathered and Anthony had set out decanters, would he murmur casually:' **I guess** I'll have just one highball myself - '
20	C:\MULTIC~1\scott.de P2590 "**Schätze**, heute kriegen wir ein bißchen Sonnenschein ab"	C:\MULTIC~1\scott.es P2590 S6 Wenn Anthony die Aufzugkabine betrat, wartete er immer schon mit angehaltenem Atem auf die Bemerkung des Alten: "Heute wird's **wohl** ein bißchen Sonne geben"	C:\MULTIC~1\scott.en P2590 **"Well, I guess**, we're going to have some sunshine today"
21	C:\MULTIC~1\scott.de P1407 "Dann **offenbar** nicht."	C:\MULTIC~1\scott.es P1407 S1 "Ja, dann **wohl** nicht...	C:\MULTIC~1\scott.en P1407 'Well, **I guess** I haven't, then.'
22	C:\MULTIC~1\scott.de P1556 "Als er mich küßte, hat er **anscheinend** gedacht, daß er auch mit etwas mehr ungestraft davonkäme, daß ich nicht ›achtbar‹ zu sein brauchte wie diese Beatrice-Fairfax-Flamme seiner Phantasie."	C:\MULTIC~1\scott.es P1556 S1 "Als er mich küßte, dachte er **wohl**, daß er sich ein bißchen mehr herausnehmen könne, daß man mich nicht ‹achten› müsse wie dieses Beatrice-Fairfax-Musterexemplar, das es nur in seiner Phantasie gab."	C:\MULTIC~1\scott.en P1556 ' **It seems** that when he kissed me he began to think that perhaps he could get away with a little more, that I needn't be "respected" like this Beatrice Fairfax glad-girl of his imagination.'
23	C:\MULTIC~1\scott.de P331 "**Danach zu urteilen**, wie sein schwarzes Notizbuch aussieht, hält er sich ans Leben."	C:\MULTIC~1\scott.es P331 S1 "Daß er ständig sein schwarzes Notizbuch zückt, beweist **doch wohl**, daß er aus dem Leben schöpft."	C:\MULTIC~1\scott.en P331 **'I should think** the appearance of the black note-book would prove that he's going to life.'

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

24	C:\MULTIC~1\scott.de P2859 "Ich habe oft gedacht, wenn ich das, was ich wollte, nicht hätte, wäre es anders mit mir gekommen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2859 S1 "Ich habe mir oft gedacht, daß es mit mir **wohl** anders gekommen wäre, wenn ich nicht bekommen hätte, was ich mir gewünscht hatte.	C:\MULTIC~1\scott.en P2859 'I've often thought that if I hadn't got what I wanted things **might** have been different with me.
25	C:\MULTIC~1\scott.de P929 **Offenbar** hält er mich für einen...	C:\MULTIC~1\scott.es P929 S2 Er hält mich **wohl** für einen...<s>"	C:\MULTIC~1\scott.en P929 He **evidently** considers me a - '
26	C:\MULTIC~1\scott.de P3428 "**Wahrscheinlich** bildest du dir ein, du wüßtest Bescheid", unterstellte Anthony, sich mühsam konzentrierend.	C:\MULTIC~1\scott.es P3428 S2 Anthony versuchte sich zu konzentrieren. <s>"Du bildest dir **wohl** ein, daß du es weißt.	C:\MULTIC~1\scott.en P3428 ' You **probably** think you know,' suggested Anthony, with an effort at concentration.
27	C:\MULTIC~1\scott.de P329 "Anthony, du glaubst **doch** nicht **etwa**, daß es sich lohnt, über sie zu schreiben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P329 S1 "Du glaubst **doch wohl** nicht **im Ernst**, Anthony, daß sie es wert wäre!"	C:\MULTIC~1\scott.en P329 'Anthony, **surely** you don't think she's worth writing about.'
28	C:\MULTIC~1\scott.de P2355 PARAMORE Jetzt machst du **aber** Witze.	C:\MULTIC~1\scott.es P2355 S1 PARAMORE: Das war **doch wohl** ein Witz?	C:\MULTIC~1\scott.en P2355 PARAMORE: **Surely** you're joking.
29	C:\MULTIC~1\scott.de P2318 Daraufhin, als nachträgliche Überlegung Übrigens, dieser Fred ist **doch** nicht **etwa** ein zweiter Joe Hull, **oder?**	C:\MULTIC~1\scott.es P2318 S5 (Dann kommt ihr ein neuer Gedanke): Dieser Fred ist **doch wohl hoffentlich** kein zweiter Joe Hull?	C:\MULTIC~1\scott.en P2318 (Then, as an afterthought) By the way, this Fred person isn't a second Joe Hull, **is he?**
30	C:\MULTIC~1\scott.de P124 ANTHONY **Ich wette**, das stammt aus dem Sechsten Kapitel.	C:\MULTIC~1\scott.es P124 S1 ANTHONY: Das ist **wohl** aus Kapitel sechs?	C:\MULTIC~1\scott.en P124 ANTHONY : This from Chapter Six, **I'll bet.**
31	C:\MULTIC~1\scott.de P488 "**Bestimmt** hat er sich nicht getraut."	C:\MULTIC~1\scott.es P488 S1 "Er hat sich **wohl** nicht getraut."	C:\MULTIC~1\scott.en P488 'He was afraid to, **I don't doubt.**'

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

32	C:\MULTIC~1\scott.de P3457 "Natürlich habe ich meine Bücher dazu gestellt", sagte Richard Caramel hastig, "auch wenn ein oder zwei von ungleichmäßiger Qualität sind - **ich fürchte**, ich habe ein bißchen zu schnell drauflos geschrieben, als ich den Vertrag mit der Zeitschrift bekam.	C:\MULTIC~1\scott.es P3457 S1 "Natürlich habe ich meine eigenen Bücher dazugestellt", sagte Richard Caramel rasch, "auch wenn das eine oder andere unausgeglichen ist - ich habe **wohl** ein bißchen zu schnell geschrieben, als ich den Vertrag mit der Zeitschrift hatte. <s>Aber ich halte nichts von falscher Bescheidenheit.	C:\MULTIC~1\scott.en P3457 ' I've put my own books in, of course,' said Richard Caramel hastily, ' though one or two of them are uneven - **I'm afraid** I wrote a little too fast when I had that magazine contract. <s>But I don't believe in false modesty.

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

Thought presentation

33	C:\MULTIC~1\scott.de P1773 **Man konnte sich vorstellen**, daß er sich, weil finanziell beneidenswert, eine gewisse Zurückhaltung zu eigen gemacht hatte und, weil gesellschaftlich gemieden, verstockt geworden war.	C:\MULTIC~1\scott.es P1773 S3 Er hatte **wohl**, finanziell umschmeichelt, Distanz gewonnen und es nach gesellschaftlichen Brüskierungen gelernt, sich zurückzunehmen.	C:\MULTIC~1\scott.en P1773 **One imagined** that, having been fawned upon financially, he had attained aloofness; having been snubbed socially, he had acquired reticence.	FIT
34	C:\MULTIC~1\scott.de P1908 Sie **mußten** ein anderes Taxi gefunden haben, denn jetzt waren sie in ihrem Apartment...	C:\MULTIC~1\scott.es P1908 S5 Sie **mußten wohl** ein anderes Taxi gefunden haben, denn sie waren in ihrer Wohnung...	C:\MULTIC~1\scott.en P1908 They **must** have found another taxi, for they were in the apartment. ...	FIT
35	C:\MULTIC~1\scott.de P2088 Anthony **mußte** der Hauptstraße gefolgt sein.	C:\MULTIC~1\scott.es P2088 S1 Anthony war **wohl** über die Hauptstraße gekommen.	C:\MULTIC~1\scott.en P2088 Anthony **must** have followed the main road.	FIT
36	C:\MULTIC~1\scott.de P2447 Das Leben, **so schien es**, bestand darin, sich mit Requisiten zu umstellen - andernfalls war es eine Katastrophe.	C:\MULTIC~1\scott.es P2447 S5 Im Leben war es **wohl** wichtig, Stützen um sich herum zu errichten, sonst gab es eine Katastrophe.	C:\MULTIC~1\scott.en P2447 Life, **it seemed, must** be a setting up of props around one - otherwise it was disaster	FIT
37	C:\MULTIC~1\scott.de P460 Anthony pflichtete ihr entschieden bei. <s>Zugleich **fragte er sich**, wer die Kühnheit besaß, mit einer solchen Persönlichkeit so umzugehen.	C:\MULTIC~1\scott.es P460 S1 Anthony stimmte ihr mit Nachdruck zu und **überlegte** gleichzeitig, wer **wohl** die Kühnheit besessen hatte, mit ihr in diesem Ton zu sprechen.	C:\MULTIC~1\scott.en P460 Anthony agreed emphatically while **he wondered** who had had the temerity to speak thus to such a personage.	IT
38	C:\MULTIC~1\scott.de P1647 Nach diesen höflichen Formalitäten, die, wie **Anthony mutmaßte**, eine japanische Besonderheit waren, hielt Tana in gebrochenem Englisch eine lange Ansprache über die Beziehung zwischen Herr und Knecht,	C:\MULTIC~1\scott.es P1647 S1 Nach diesen höflichen Formalitäten, die, wie **Anthony annahm**, **wohl** in Japan üblich waren, hielt Tana eine lange Rede in gebrochenem Englisch über das Verhältnis von Herr und Diener, ...	C:\MULTIC~1\scott.en P1647 After these polite formalities, which **Anthony conjectured must** be native to Japan, Tana delivered a long harangue in splintered English on the relation of master and servant ...	IT

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

39	C:\MULTIC~1\scott.de P1973 Anthony konnte nicht umhin, **sich zu fragen**, was für "abgehobenen Stoff" er 1911 in Buckleigh gelernt haben könnte, im Lauf der Unterhaltung kam ihm immer wieder **der** unabweisbare Gedanke, daß es sich um Nadelarbeiten gehandelt **haben** mußte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1973 S1 Anthony **fragte sich** unwillkürlich, was für "vornehmen Schnickschnack" er **wohl** 1911 in Buckleigh gelernt hatte. <s>Im weiteren Verlauf des Gesprächs schwebten ihm dabei immer wieder so etwas wie feine Stickereiarbeiten vor.	C:\MULTIC~1\scott.en P1973 Anthony could not help **wondering** what **possible** 'fancy stuff' he had learned at Buckleigh in nineteen-eleven.	IT
40	C:\MULTIC~1\scott.de P2672 **Er versuchte, sich vorzustellen**, aus welchem Blickwinkel sie ihre neue Lage betrachtete, welchen Platz er in ihren Überlegungen noch einnahm.	C:\MULTIC~1\scott.es P2672 S11 **Er versuchte sich vorzustellen**, wie sie **wohl** ihre neue Lage sehen, welchen Stellenwert sie ihm in Gedanken einräumen würde.	C:\MULTIC~1\scott.en P2672 **He tried to imagine** from what angle she would regard her new position, what place in her considerations he would continue to hold.	IT
41	C:\MULTIC~1\scott.de P3017 **Sie überlegte**, ob auch nur einer von ihnen an sie dachte, wie oft und in welcher Hinsicht.	C:\MULTIC~1\scott.es P3017 S11 **Sie überlegte**, ob der eine oder andere **wohl** an sie dachte und wie oft und in welchem Zusammenhang.	C:\MULTIC~1\scott.en P3017 **She wondered** whether any of them thought of her, and how often, and in what respect.	IT
42	C:\MULTIC~1\scott.de P3034 Verwirrt **schlußfolgerte sie**, daß ihre Gastgeberin die Offiziere loswerden **wolle**, und ließ sich draußen bereitwillig in ein Taxi verfrachten.	C:\MULTIC~1\scott.es P3034 S4 **Sie vermutete** vage, ihre Gastgeberin wolle **wohl** die Offiziere loswerden, und ließ sich gehorsam in ein Taxi schieben.	C:\MULTIC~1\scott.en P3034 **She deduced** confusedly, that her hostess wanted to get rid of the officers and assented to being bundled into a taxi-cab outside.	IT
43	C:\MULTIC~1\scott.de P47 Nachdem man so behutsam das Thema Verkehrsverbindungen gestreift hatte, **beschlich Anthony das Gefühl**, es werde von ihm erwartet, daß er in Umrissen seine Absichten darlege - zugleich aber warnte ihn einstweilen ein Funkeln in den Augen des Alten davor, seinen Wunsch auszusprechen, im Ausland zu leben.	C:\MULTIC~1\scott.es P47 S1 Nach einem angemessenen Austausch von Artigkeiten **dachte sich Anthony**, daß nun **wohl** von ihm erwartet wurde, seine Zukunftspläne zu umreißen, zugleich aber warnte ihn ein Glitzern in den Augen des Alten davor, von der beabsichtigten Verlegung seines Wohnsitzes ins Ausland zu sprechen.	C:\MULTIC~1\scott.en P47 The amenities having been gingerly touched upon, **Anthony felt** that he was expected to outline his intentions - and simultaneously a glimmer in the old man's eye warned him against broaching, for the present, his desire to live abroad.	IT

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

44	C:\MULTIC~1\scott.de P1422 Nichtsdestoweniger **war er der Meinung**, daß er ihr einen Denkzettel verpaßt hatte und daß die Sache damit erledigt war - doch im Gegenteil, sie fing erst richtig an.	C:\MULTIC~1\scott.es P1422 S1 Immerhin, **sagte er sich**, habe er ihr eine Lektion erteilt und damit sei der Fall **wohl** erledigt. <s>Weit gefehlt: Das war erst der Anfang.	C:\MULTIC~1\scott.en P1422 **He considered**, nevertheless, that he had given her an object-lesson and that the matter was closed, but on the contrary it was merely beginning.	IT
45	C:\MULTIC~1\scott.de P32 Hätte er eine Geliebte, **dachte er bei sich**, so würde er ihr Bild gerade gegenüber der Wanne aufhängen, um, in den besänftigenden Dämpfen des heißen Wassers sich verlierend, daliegen, zu ihr aufblicken und warm und sinnlich von ihrer Schönheit träumen zu können.	C:\MULTIC~1\scott.es P32 S4 Hätte er eine Liebste gehabt, hätte er **wohl** ihr Bild direkt gegenüber der Badewanne aufgehängt, um sich, von den beruhigenden Dampfwolken des heißen Wassers umschmeichelt, zurückzulehnen, zu ihr aufzusehen und sinnlich-genüßlich über ihre Schönheit nachzusinnen.	C:\MULTIC~1\scott.en P32 **He felt** that if he had a love he would have hung her picture just facing the tub so that, lost in the soothing steamings of the hot water, he might lie and look up at her and muse warmly and sensuously on her beauty.	IT/ FIT/ IT
46	C:\MULTIC~1\scott.de P848 Anthony versuchte, sich zu erinnern, ob sie zuvor schon etwas von sich gegeben hatte. **Er glaubte**, nein. <s>Es war ihre erste Äußerung.	C:\MULTIC~1\scott.es P848 S3 Anthony versuchte sich zu erinnern, ob sie davor schon etwas gesagt hatte. Nein, es war **wohl** ihre erste Bemerkung an diesem Abend.	C:\MULTIC~1\scott.en P848 Anthony tried to remember whether she had said anything before. **He thought** not. It was her initial remark.	IT/ FIT/ IT
47	C:\MULTIC~1\scott.de P1704 Auch dies war Teil des Triumphs, **dachte er** -	C:\MULTIC~1\scott.es P1704 S4 <s>Auch das gehörte **wohl** zu seinem Triumph;	C:\MULTIC~1\scott.en P1704 That too was part of the triumph **he supposed** -	IT/ FIT/ IT
48	C:\MULTIC~1\scott.de P2449 New York, **nahm er an**, war seine Heimatstadt - Metropole des Luxus und der Rätsel, abwegiger Hoffnungen und exotischer Träume.	C:\MULTIC~1\scott.es P2449 S2 Ja, New York war **wohl** sein Zuhause - Stadt des Wohllebens und des Geheimnisses, Stadt bizarrer Hoffnungen und ausgefallener Träume.	C:\MULTIC~1\scott.en P2449 New York, **he supposed**, was home - the city of luxury and mystery, of preposterous hopes and exotic dreams.	IT/ FIT/ IT
49	C:\MULTIC~1\scott.de P2672 **Er fragte sich**, warum Gloria zu spät gekommen war.	C:\MULTIC~1\scott.es P2672 S9 Warum hatte Gloria sich **wohl** verspätet?	C:\MULTIC~1\scott.en P2672 **He wondered** why Gloria had been late.	IT/ FIT/ IT

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

50	C:\MULTIC~1\scott.de P1616 **Er war verwundert**, daß Männer sich in solche Frauen verliebten.	C:\MULTIC~1\scott.es P1616 S2 **Er fragte sich**, wer sich **wohl** in solche Frauen verliebte.	C:\MULTIC~1\scott.en P1616 **He wondered** that people fell in love with such women.	NRTA /IT/ NRTA

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

Writing presentation

51	C:\MULTIC~1\scott.de P1240 **Ich nehme an**, ich werde es einhalten - aber hätte er mich doch statt dessen nur gebeten, nicht zu essen!	C:\MULTIC~1\scott.es P1240 S3 Und daran werde ich mich **wohl** halten. <s>Aber hätte er doch nur von mir verlangt, nicht mehr zu essen!	C:\MULTIC~1\scott.en P1240 Well, I won't, **I suppose** - but if he'd only asked me not to eat!
52	C:\MULTIC~1\scott.de P2795 **Ich denke**, wenn wir uns außergerichtlich auf eine Million einigen könnten, wäre es besser, Mr. Haight anzuweisen, daß er sich darauf einlassen soll.	C:\MULTIC~1\scott.es P2795 S2 Wenn wir einen Vergleich über eine Million erreichen könnten, sollten wir Mr. Haight **wohl** sagen, daß er darauf eingehen soll.	C:\MULTIC~1\scott.en P2795 **I suppose** if we could settle for a million it would be better to tell Mr. Haight to go ahead and settle.
53	C:\MULTIC~1\scott.de P2879 Seit zwei Wochen habe ich keine Zeile von Dir, und es ist nur natürlich, daß ich mir Sorgen mache...	C:\MULTIC~1\scott.es P2879 S2 Seit zwei Wochen keine Zeile von Dir, da ist es **wohl** begreiflich, wenn ich mir Sorgen mache...<s>"	C:\MULTIC~1\scott.en P2879 I haven't had a line from you for two weeks and it's only natural to be worried -

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

Instances in narration

54	C:\MULTIC~1\scott.de P18 in diesem heimlichen Putz prunkte er vor einem Spiegel in seinem Zimmer oder lag, hingegossen in Satin, an seinem Fensterplatz, sah auf den Hof hinunter und bemerkte undeutlich das atemlose, hastige Treiben, an dem er **offensichtlich** niemals Anteil haben würde.	C:\MULTIC~1\scott.es P18 S4 In diesem geheimen Staat stolzierte er in seinem Zimmer vor einem Spiegel auf und ab, lag in Satin gehüllt auf seinem Fenstersitz, sah auf den Campus hinaus und nahm unbestimmt das lebhafte Treiben dort unten zur Kenntnis, an dem er **wohl** nie teilhaben würde.	C:\MULTIC~1\scott.en P18 in this secret finery he would parade before a mirror in his room or lie stretched in satin along his window-seat looking down on the yard and realizing dimly this clamour, breathless and immediate, in which **it seemed** he was never to have a part.
55	C:\MULTIC~1\scott.de P654 **Wahrscheinlich** war sie die gefeiertste und meistbegehrte Schönheit im ganzen Land gewesen. <s>Gloria Gilbert aus Kansas City!	C:\MULTIC~1\scott.es P654 S4 Gloria Gilbert aus Kansas City war die **wohl** hofierteste und gesuchteste junge Schöne des Landes.	C:\MULTIC~1\scott.en P654 She had been, **probably**, the most celebrated and sought-after young beauty in the country. <s>Gloria Gilbert of Kansas City!
56	C:\MULTIC~1\scott.de P1118 Hierin endlich lag der Sinn der Selbstdarstellung - **wahrscheinlich** drückte ihre Liebe meistens jedoch eher Gloria aus und weniger Anthony. <s>Oft kam er sich vor wie ein kaum geduldeter Gast auf einer Party, die sie gab.	C:\MULTIC~1\scott.es P1118 S3 Dies war die Quintessenz der Selbstverwirklichung, doch war es **wohl** eher Gloria, die sich in dieser Liebe verwirklichte, während Anthony sich häufig vorkam wie ein gerade noch geduldeter Gast auf einem von ihr gegebenen Fest.	C:\MULTIC~1\scott.en P1118 Here, finally, was the quintessence of self-expression - yet **it was probable** that for the most part their love expressed Gloria rather than Anthony. <s>He felt often like a scarcely tolerated guest at a party she was giving.
57	C:\MULTIC~1\scott.de P1119 Sie hatte spezielle Briefsendungen zur Post bringen müssen; hatte, wie **anscheinend** alle Mütter, an einem Ende der Leitung Telefongespräche mitverfolgt, verhalten, aber herzlich...	C:\MULTIC~1\scott.es P1119 S6 Sie hatte - wie dies **wohl** alle Mütter tun -Glorias Anteil an Telephongesprächen mitbekommen, die verschlüsselt, aber trotzdem auffallend herzlich waren...	C:\MULTIC~1\scott.en P1119 She had been given special deliveries to post; she had heeded, as all mothers **seem to** heed, the hither end of telephone conversations, disguised but still rather warm -

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

58	C:\MULTIC~1\scott.de P1188 Der Vorschlag reizte ihn nicht, aber **gewiß** war es ein Gebot der Klugheit, dem Alten, falls möglich, einen Besitzanspruch an seinem Eheleben einzuräumen. Außerdem war Anthony leicht gerührt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1188 S2 Der Vorschlag hatte für ihn nichts Verlockendes, aber es war **wohl** ein Gebot der Klugheit, dem Alten ein gewisses Eigentumsrecht an seiner Ehe einzuräumen. Und ein bißchen gerührt war er doch.	C:\MULTIC~1\scott.en P1188 The suggestion made no appeal to him, but it was **certainly** the part of wisdom to give the old man, if possible, a proprietary interest in his married life. In addition Anthony was a little touched.
59	C:\MULTIC~1\scott.de P1485 er zeigte ihnen abgelegene Häuser, gegen die sie unweigerlich heftige Abneigung verspürten, auch wenn sie sich willensschwach dem Wunsch des Maklers fügten, einen Blick auf den Herd zu werfen - »ein Gedicht von einem Herd!« -, und ihn heftig an Torpfosten rütteln und an Wände klopfen ließen, was **offensichtlich** zum Beweis dienen sollte, daß das Haus nicht auf der Stelle einstürzen werde, wie überzeugend es auch den gegenteiligen Eindruck vermittelte.	C:\MULTIC~1\scott.es P1485 S5 sie besichtigten einzeln stehende Häuser, gegen die sie unweigerlich eine heftige Abneigung entwickelten, auch wenn sie sich brav dem Verlangen des Maklers fügten, den Herd zu begutachten - «Na, ist das ein Herd?» -, an Türpfosten zu rütteln und Wände abzuklopfen, womit **wohl** bewiesen werden sollte, daß das Haus nicht kurz vor dem Einsturz stand, auch wenn es diesen Eindruck durchaus überzeugend vermittelte.	C:\MULTIC~1\scott.en P1485 they were shown isolated houses to which they invariably took violent dislikes, though they submitted weakly to the agent's desire that they 'look at the stove - some stove!' and to a great shaking of door-posts and tapping of walls, intended **evidently** to show that the house would not immediately collapse, no matter how convincingly it gave that impression.
60	C:\MULTIC~1\scott.de P571 Sie hatte immer zu tun. Es dauerte lange, bis er herausfand, welchen Schichten der New Yorker Gesellschaft ihre Aufmerksamkeit gehörte. <s>Sie achtete derlei kaum. Sie frequentierte die halböffentlichen Wohltätigkeitsbälle in den großen Hotels;	C:\MULTIC~1\scott.es P571 S3 Sie war ständig beschäftigt. Es dauerte lange, bis er herausgefunden hatte, in welcher Schicht der New Yorker Gesellschaft sie sich bewegte, aber im Grund spielte es für ihn **wohl** auch keine Rolle. Sie ging zu den halb öffentlichen Wohlfahrtsbällen in den großen Hotels;	C:\MULTIC~1\scott.en P571 Invariably she was busy. What particular strata of the city's social life claimed her he was a long time finding out. **It seemed** to matter very little. She attended the semi-public charity dances at the big hotels;

Appendix E–1: Individual use of *wohl* as modal particle: ROG (63)

61	C:\MULTIC~1\scott.de P415 Es ist gerechtfertigt, Anthony so weit zu analysieren, wie er selbst es vermochte; selbstredend ist jeder Schritt darüber hinaus Anmaßung.	C:\MULTIC~1\scott.es P415 S2 Es ist **wohl** nur recht und billig, Anthony so weit zu analysieren, wie er sich selbst analysieren könnte; alles darüber hinaus ist natürlich reine Mutmaßung.	C:\MULTIC~1\scott.en P415 It is fair to analyse Anthony as far as he could analyse himself; further than that it is, of course, presumption.
62	C:\MULTIC~1\scott.de P855 Bloeckman schaute sie unsicher an, **unschlüssig**, was sie damit sagen wollte.	C:\MULTIC~1\scott.es P855 S1 Bloeckman wirkte ein wenig unsicher, er wußte **wohl** nicht recht, worauf sie hinauswollte.	C:\MULTIC~1\scott.en P855 Bloeckman looked at her uncertainly, **not sure** of her intention.
63	C:\MULTIC~1\scott.de P180 Im Wind ist ein neues Geräusch zu hören, das für unsere Zwecke so gedeutet werden **muß**: DIE STIMME kratzt sich am Kopf.	C:\MULTIC~1\scott.es P180 S1 (Im Wind ist ein neuer Laut zu hören, den wir uns **wohl** als nachdenkliches Kopfkratzen der Stimme deuten **müssen**.)	C:\MULTIC~1\scott.en P180 (There is a new sound in the wind which **must** for our purposes be interpreted as THE VOICE scratching its head.)

Appendix E–2: Individual use of *wohl* as modal particle: HCO (36)

Speech presentation

1	C:\MULTIC~1\scott.de P340 S2 Hast **wohl** 'ne knusprige Debütantin kennengelernt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P340 Hast du eine umwerfende Debütantin kennengelernt?"	C:\MULTIC~1\scott.en P340 Meet a luscious debutante?'
2	C:\MULTIC~1\scott.de P454 S2 Da hatte **wohl** mein frommer Großvater seine Hand im Spiel."	C:\MULTIC~1\scott.es P454 Ich erkenne die Hand meines tugendhaften Großvaters."	C:\MULTIC~1\scott.en P454 I see the hand of my holy grandfather.'
3	C:\MULTIC~1\scott.de P1201 S3 "Heute habe ich hier gesessen und darüber nachgedacht, was uns **wohl** erwartet, und da ist mir ein Nachmittag vor beinahe fünfundsechzig Jahren eingefallen, als ich mit meiner kleinen Schwester Annie spielte, dort, wo jetzt das Sommerhaus steht."	C:\MULTIC~1\scott.es P1201 "Heute habe ich hier gesessen und über das nachgedacht, was uns erwartet, und dann fiel mir plötzlich ein Nachmittag vor fast fünfundsechzig Jahren ein, als ich mit meiner kleinen Schwester Annie spielte, da unten, wo jetzt das Sommerhaus ist."	C:\MULTIC~1\scott.en P1201 'I was sitting here today thinking about what's lying in wait for us, and somehow I began to remember an afternoon nearly sixty-five years ago, when I was playing with my little sister Annie, down where that summer-house is now.'
4	C:\MULTIC~1\scott.de P2275 S1 PARAMORE lacht herzhaft-langmütig Du willst mich **wohl** auf die Schippe nehmen?	C:\MULTIC~1\scott.es P2275 PARAMORE (mit einem herzhaft-nachsichtigen Lachen): Du willst mich auf den Arm nehmen.	C:\MULTIC~1\scott.en P2275 PARAMORE (laughing with hearty tolerance): You were kidding me.
5	C:\MULTIC~1\scott.de P3195 S1 "Der ist **wohl** völlig übergeschnappt."	C:\MULTIC~1\scott.es P3195 "Der Mann ist ein gefährlicher Irrer."	C:\MULTIC~1\scott.en P3195 'He's a raving maniac.'
6	C:\MULTIC~1\scott.de P349 S1 "Ach, Maury, du machst **wohl** eine zweite Kindheit durch.	C:\MULTIC~1\scott.es P349 "Du wirst **langsam schon wieder** kindisch, Maury.	C:\MULTIC~1\scott.en P349 'Oh, Maury, you're in your second childhood.
7	C:\MULTIC~1\scott.de P963 S1 "Das war's dann **wohl**.	C:\MULTIC~1\scott.es P963 "Damit **soll** es sein Bewenden haben.	C:\MULTIC~1\scott.en P963 'This is all.
8	C:\MULTIC~1\scott.de P1709 S1 "Wirst du **wohl** einsteigen? <s>Oder soll ich dich hineinheben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P1709 "Steigst du **jetzt** ein - oder muß ich dich hineinsetzen?"	C:\MULTIC~1\scott.en P1709 ' Will you get in?
9	C:\MULTIC~1\scott.de P1806 S1 "Oh, **jetzt** bin ich **wohl** an allem schuld...	C:\MULTIC~1\scott.es P1806 "Ach, **jetzt** bin ich schuld...	C:\MULTIC~1\scott.en P1806 'Oh, it's all my fault-'

Appendix E–2: Individual use of *wohl* as modal particle: HCO (36)

10	C:\MULTIC~1\scott.de P2338 S2 Das ist **ja wohl** die Höhe!	C:\MULTIC~1\scott.es P2338 Na hör **mal**!	C:\MULTIC~1\scott.en P2338 Outrageous!
11	C:\MULTIC~1\scott.de P833 S1 "Ich weiß nicht - aber das ist **wohl** das unbestimmteste Kompliment, das mir je gemacht worden ist."	C:\MULTIC~1\scott.es P833 "Ich weiß nicht - aber das ist das verquerste Kompliment, das mir je gemacht worden ist."	C:\MULTIC~1\scott.en P833 ' I don't know - but that's **probably** the vaguest compliment I ever received.'
12	C:\MULTIC~1\scott.de P988 S1 "Wenn du es satt hast, mich zu küssen, dann gehe ich jetzt **wohl** besser."	C:\MULTIC~1\scott.es P988 "Wenn du von meinen Küssen genug hast, gehe ich lieber."	C:\MULTIC~1\scott.en P988 'If you're tired of kissing me **I'd better** go.
13	C:\MULTIC~1\scott.de P2615 S1 "Anstandshalber wirst du **wohl** zugeben müssen, daß das eine vom anderen nicht zu trennen ist.	C:\MULTIC~1\scott.es P2615 "Wenn du einen passablen Verstand hast, ist das zweite nicht ohne das erste zu haben.	C:\MULTIC~1\scott.en P2615 **'Well**, if you've got a decent mind the second has got to be qualified by the first.
14	C:\MULTIC~1\scott.de P2964 S1 "Ihr Männer denkt **wohl**, der Krieg wäre vorbei. <s>Ich will euch eins verraten: Das stimmt nicht!	C:\MULTIC~1\scott.es P2964 "Ihr denkt, der Krieg ist aus, Männer, aber das ist ein Irrtum!	C:\MULTIC~1\scott.en P2964 'You men **may** think the war is over. <s>Well, let me tell you, it isn't!
15	C:\MULTIC~1\scott.de P3473 S1 "Wirklich, Anthony, du bist **wohl** verrückt!	C:\MULTIC~1\scott.es P3473 "Red keinen Unsinn, Anthony.	C:\MULTIC~1\scott.en P3473 'Why, Anthony, you **must** be crazy!
16	C:\MULTIC~1\scott.de P2424 S3 "Wie er sich **wohl** verhalten würde?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2424 "**Die Frage ist**, was er dann tun würde...	C:\MULTIC~1\scott.en P2424 **'I wonder** what he'd do?'
17	C:\MULTIC~1\scott.de P2541 S1 "... er dachte **wohl**, daß ich nicht viel tauge.	C:\MULTIC~1\scott.es P2541 "... und **ich glaube**, von mir hat er nie sehr viel gehalten.	C:\MULTIC~1\scott.en P2541 ' - and **I don't suppose** he ever thought I was much good.
18	C:\MULTIC~1\scott.de P3608 S1 "Jetzt langt's aber - **ich glaube**, Sie sind **wohl** ganz verrückt geworden!" rief Bloeckman aus.	C:\MULTIC~1\scott.es P3608 "**Ich glaube**, Sie sind nicht ganz bei Trost", stieß Bloeckman hervor.	C:\MULTIC~1\scott.en P3608 'See here - **I think** you're a little crazy!' exclaimed Bloeckman.
19	C:\MULTIC~1\scott.de P344 S1 "**wohl** sitzengeblieben?"	C:\MULTIC~1\scott.es P344 "**Sozusagen** altes Mädchen, wie?"	C:\MULTIC~1\scott.en P344 **'Sort of** left-over?'

Appendix E–2: Individual use of *wohl* as modal particle: HCO (36)

20	C:\MULTIC~1\scott.de P788 S1 "Ja", stimmte Anthony ihm zu, "das kann man **wohl** sagen."	C:\MULTIC~1\scott.es P788 "Ja", bestätigte Anthony. <s>"Das ist er **wirklich**."	C:\MULTIC~1\scott.en P788 'Yes,' agreed Anthony, 'he **certainly** is.'
21	C:\MULTIC~1\scott.de P1395 S1 "Dann dürfte das **wohl** das letzte sein."	C:\MULTIC~1\scott.es P1395 "**Offenbar** das letzte."	C:\MULTIC~1\scott.en P1395 'The last one, **I deduce**.'
22	C:\MULTIC~1\scott.de P2286 S1 ANTHONY Das gibt's **doch wohl** nicht!	C:\MULTIC~1\scott.es P2286 ANTHONY: Das darf **doch** nicht wahr sein!	C:\MULTIC~1\scott.en P2286 ANTHONY: **Well**, I'll be darned.
23	C:\MULTIC~1\scott.de P522 S1 "Sie wollen **doch wohl** nicht behaupten, Sie seien ungeliebt?"	C:\MULTIC~1\scott.es P522 "Sie wollen **doch** nicht behaupten, eine ungeliebte Frau zu sein?"	C:\MULTIC~1\scott.en P522 '**Surely** you don't claim to be unloved!'
24	C:\MULTIC~1\scott.de P169 S1 SCHÖNHEIT Das kann **doch wohl** nicht wahr sein!	C:\MULTIC~1\scott.es P169 SCHÖNHEIT: Aber das darf **doch** nicht wahr sein.	C:\MULTIC~1\scott.en P169 BEAUTY: But this can't be true!
25	C:\MULTIC~1\scott.de P2445 S1 "Du willst **doch wohl** nicht sagen...	C:\MULTIC~1\scott.es P2445 "Du willst **doch** nicht sagen...	C:\MULTIC~1\scott.en P2445 'You don't mean to say that -'
26	C:\MULTIC~1\scott.de P2609 S1 "Aber Gloria", rief er, "du willst mir **doch wohl** nicht einreden, daß du das ganze Zeug glaubst?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2609 "Du willst mir **doch** nicht im Ernst erzählen, daß du an diesen Unsinn glaubst, Gloria!" stieß er hervor.	C:\MULTIC~1\scott.en P2609 'Why, Gloria,' he cried, 'you don't mean to tell me you believe that stuff.'
27	C:\MULTIC~1\scott.de P3150 S1 "Du erwartest **doch wohl** nicht von mir...	C:\MULTIC~1\scott.es P3150 "Du erwartest **doch** nicht im Ernst...	C:\MULTIC~1\scott.en P3150 ' Why - you don't expect me to -'

Appendix E–2: Individual use of *wohl* as modal particle: HCO (36)

Thought presentation

28	C:\MULTIC~1\scott.de P73 S3 Danach würden Maury und er ins **Theater** gehen - Caramel würde **vermutlich** nach Hause trotten und an seinem Buch arbeiten, das **wohl** ziemlich bald abgeschlossen war.	C:\MULTIC~1\scott.es P73 Danach wollte er mit Maury ins Theater, Caramel würde vermutlich nach Hause traben und an seinem Buch arbeiten, das seiner Vollendung entgegenging.	C:\MULTIC~1\scott.en P73 Afterward he and Maury were going to the theatre - Caramel would probably trot home and work on his book, which **ought to** be finished pretty soon.	FIT
29	C:\MULTIC~1\scott.de P1010 S6 Hier war ein wohlhabender Mann, alt genug, um nachsichtig gegen eine schöne Ehefrau zu sein, **ihre** Launen zu hätscheln und **ihrer** Unvernunft nachzugeben, sie zu tragen, wie sie **wohl** getragen werden wollte - eine leuchtende Blume in seinem Knopfloch, geborgen und sicher vor allem, was sie fürchtete.	C:\MULTIC~1\scott. se P1010 Da war ein wohlhabender Mann, der alt genug war, um einer schönen Frau mit der nötigen Toleranz zu begegnen, ihre Launen zu hätscheln, sie in ihrer Unvernunft gewähren zu lassen, sie zu tragen, wie sie **womöglich** getragen werden wollte – als bunte Blume in seinem Knopfloch, sicher und geborgen vor allem, was sie ängstigte.	C:\MULTIC~1\scott.en P1010 There was a wealthy man, middle-aged enough to be tolerant with a beautiful wife, to baby her whims and indulge her unreason, to wear her as she **perhaps** wished to be worn - a bright flower in his buttonhole, safe and secure from the things she feared.	FIT
30	C:\MULTIC~1\scott.de P3017 S11 Die meisten stellten sich **wohl** immer noch das kleine siebzehnjährige Mädchen vor die halbwüchsige Sirene von vor neun Jahren.	C:\MULTIC~1\scott.es P3017 Die meisten hatten **wahrscheinlich** noch das Bild der siebzehnjährigen Sirene von vor neun Jahren im Sinn.	C:\MULTIC~1\scott.en P3017 Most of them **must** still picture the little girl of seventeen or so, the adolescent siren of nine years before.	FIT
31	C:\MULTIC~1\scott.de P632 S3 **Er mußte wohl** eine uralte Seele sein, eine groteske Vorstellung; so alt, daß er schon halb vermodert war.	C:\MULTIC~1\scott.es P632 **Vielleicht** war er **wirklich** eine alte, ja eine durch und durch morsche Seele.	C:\MULTIC~1\scott.en P632 He ***must*** be an ancient soul, he fancied grotesquely; so old as to be absolutely rotten.	FIT/ FIT/ IT
32	C:\MULTIC~1\scott.de P3228 S2 **Sie überlegte**, was **wohl** die hunderttausend Dinge waren, die Mrs.	C:\MULTIC~1\scott.es P3228 Was **mochten** diese hunderttausend sein, die Mrs. Patch für ihren Palast zu opfern breit war?	C:\MULTIC~1\scott.en P3228 **She wondered** what were the hundred thousand things that Mrs Patch would sacrifice for her palace.	IT/ FIT/ IT

Appendix E–2: Individual use of *wohl* as modal particle: HCO (36)

33	C:\MULTIC~1\scott.de P202 S1 Sie blieben stehen und blickten einander an, und **Anthony überlegte**, ob sein Gesicht in der Kälte **wohl** ebenso abstoßend wirkte wie Dick Caramels; <s>dessen Nase war karminrot, die gewölbte Stirn blau und die ungleichen gelben Augen an den Rändern rot und wäßrig.	C:\MULTIC~1\scott.es P202 Sie blieben stehen und sahen sich an, und **Anthony überlegte**, ob sein Gesicht in der Kälte ebenso abstoßend wirkte wie das von Dick Caramel, dessen Nase scharlachrot, dessen vorgewölbte Stirn blau, dessen helle ungleiche Augen rot gerändert waren und tränten.	C:\MULTIC~1\scott.en P202 They stopped and stared at each other, and **Anthony wondered** if the cold made his own face as repellent as Dick Caramel's, whose nose was crimson, whose bulging brow was blue, whose yellow unmatched eyes were red and watery at the rims.	IT
34	C:\MULTIC~1\scott.de P223 S2 Die durchschnittliche Gesellschafts-Debütantin **schien** ihm **wohl** mit nichts anderem befaßt zu sein, als zu jeder Tagesstunde darüber nachzudenken und davon zu sprechen, welche Beschäftigung die große, weite Welt während der nächsten Stunde für sie bereithalte, andererseits interessierte ihn jede kolossal, die offen von ihrem hübschen Aussehen lebte.	C:\MULTIC~1\scott.es P223 Zwar **hatte** er bei den landläufigen Debütantinnen immer **den Eindruck**, daß sie ihre Tage ausschließlich damit verbrachten, darüber nachzudenken und zu reden, was die große Welt in der nächsten Stunde für sie in petto hatte, ein Mädchen aber, das unmittelbar von ihrem guten Aussehen lebte, interessierte ihn sogar sehr.	C:\MULTIC~1\scott.en P223 While **it seemed** to him that the average debutante spent every hour of her day thinking and talking about what the great world had mapped out for her to do during the next hour, any girl who made a living directly on her prettiness interested him enormously.	IT
35	C:\MULTIC~1\scott.de P2426 S1 **Sie dachte nach**, ob ihre Gäste **wohl** den Scharfsinn aufbringen würden, sich gleich nach dem Frühstück zu verabschieden.	C:\MULTIC~1\scott.es P2426 **Sie überlegte**, ob ihre Gäste **wenigstens** so taktvoll sein würden, um gleich nach dem Frühstück abzureisen.	C:\MULTIC~1\scott.en P2426 **She was speculating** as to whether or not their guests would have the acumen to leave directly after breakfast.	IT

Appendix E–2: Individual use of *wohl* as modal particle: HCO (36)

36	C:\MULTIC~1\scott.de P1218 S7 Was Gloria anging, so wußte er nicht recht. Zwar erschien sie ihm attraktiv, aber - soviel vertraute sie Anthony selbst an - er war **wohl** zu dem Schluß gekommen, daß sie frivol sei, und fürchtete sich davor, eine gute Meinung von ihr zu haben.	C:\MULTIC~1\scott.es P1218 Im Hinblick auf Gloria konnter er sich nicht recht entscheiden. Er fand sie anziehend, hielt sie aber, wie sie Anthony gegenüber bemerkte, für frivol und hatte deshalb Hemmungen, sie zu mögen.	C:\MULTIC~1\scott.en P1218 Concerning Gloria he [Adam Patch] was unable to make up his mind. She attracted him but, as she herself told Anthony, he had decided that she was frivolous and was afraid to approve of her.	NRTA/ NRSA

Appendix E-3: *Wohl* as modal particle: overlap

Speech presentation

C:\MULTIC~1\scott.de P735 Wahrscheinlich würde ich dir das alles nicht erzählen, wenn ich nicht ein paar Glaser zu mir genommen hätte, aber es macht ja **wohl** nichts."	C:\MULTIC~1\scott.es P735 S6 Wahrscheinlich würde ich dir das nicht sagen, wenn ich nicht ein bißchen getrunken hätte, aber im Grunde ist es **wohl** auch unwichtig."	C:\MULTIC~1\scott.en P735 I probably wouldn't be telling you this if I hadn't had a few drinks, but **I don't suppose** it matters.'	DS
C:\MULTIC~1\scott.de P1737 "Es käme **wohl** eher dir zu, dich zu entscheiden."	C:\MULTIC~1\scott.es P1737 S1 "Wichtiger wäre **wohl** zunächst, daß du dich entscheidest."	C:\MULTIC~1\scott.en P1737 ' **Suppose** you make up *your* mind.'	DS
C:\MULTIC~1\scott.de P1899 "Es macht mir **wohl** nichts aus", antwortete er.	C:\MULTIC~1\scott.es P1899 S1 "Nein, nein, es macht mir **wohl** nichts aus", gab er zurück.	C:\MULTIC~1\scott.en P1899 ' **I suppose** I don't care,' he answered.	DS
C:\MULTIC~1\scott.de P2453 "Wo Bloeckman sich **wohl** diesen Sommer herumgetrieben hat?"	C:\MULTIC~1\scott.es P2453 S1 "Wo hat **wohl** Bloeckman den Sommer verbracht?"	C:\MULTIC~1\scott.en P2453 ' **I wonder** where Bloeckman's been this summer.'	DS
C:\MULTIC~1\scott.de P3724 "Worüber er **wohl** nachdenkt -	C:\MULTIC~1\scott.es P3724 S4 "Woran er **wohl** denkt?	C:\MULTIC~1\scott.en P3724 '**Wonder** what he's thinking about - his money, I guess, or maybe he's got remorse about that fellow Shuttleworth.'	DS
C:\MULTIC~1\scott.de P226 Damit **meinst du wohl**, daß sie nicht eine Zeile literarischen Jargons beherrscht?"	C:\MULTIC~1\scott.es P226 S1 "Womit du **wohl sagen willst**, daß sie nicht hochgestochen über Literatur reden kann."	C:\MULTIC~1\scott.en P226 'By that **you mean** that she hasn't a line of literary patter.'	DS
C:\MULTIC~1\scott.de P2158 "Es geschieht **wohl** solchen Anlässen zuliebe", hob er sachte an, und seine Worte klangen, als schwebten sie aus einer ungeheuren Höhe herab und senkten sich sanft auf seine Zuhörer hernieder, "daß die Gerechten des Landes die Eisenbahn mit Anschlagbrettern ausstatten, die in Rot und Gelb ›Jesus Christus ist Gott‹ beteuern, und sie	C:\MULTIC~1\scott.es P2158 S1 "Für solche Anlässe", begann er so leise, daß es schien, als schwebten seine Worte aus großer Höhe herab und senkten sich sanft auf seine Zuhörer, "schmücken **wohl** die Gerechten des Landes die Eisenbahn mit Reklametafeln, auf denen in Rot und Gelb steht ‹Jesus Christus ist Gott›, wobei sie diese Tafeln durchaus angemessen in unmittelbarer	C:\MULTIC~1\scott.en P2158 ' It **must** be for such occasions as this,' he began softly, his words having the effect of floating down from an immense height and settling softly upon his auditors, ' that the righteous of the land decorate die railroads with billboards asserting in red and yellow that "Jesus Christ is God", placing them, appropriately enough, next	DS

Appendix E-3: *Wohl* as modal particle: overlap

durchaus angemessen gleich neben die Anzeige ›Gunter's Whisky ist gut‹ plazieren."	Nachbarschaft von Verlautbarungen wie ‹Gunther's Whisky ist gut› anbringen."	to announcements that" Gunter's Whisky is Good".'	
C:\MULTIC~1\scott.es P3464 S5 Am nächsten Tag ließ er dann andeutungs-weise Reue erkennen und sagte schroff, aber mit Armesündermiene, er trinke **WOHL** ein bißchen viel.	C:\MULTIC~1\scott.de P3464 Am nächsten Tag war er jeweils leicht zerknirscht und äußerte mit mürrischer Armsündermiene, er müsse **WOHL** einen über den Durst getrunken haben.	C:\MULTIC~1\scott.en P3464 Next day he would be faintly repentant, and would remark in a gruff, hang-dog fashion that **he guessed** he was drinking a little too much.	IS
C:\MULTIC~1\scott.de P294 Richard Caramel tat es leid, aber sie **müßten jetzt wohl** langsam abzwitschern.	C:\MULTIC~1\scott.es P294 S1 Richard Caramel meinte, sie **müßten** sich **nun wohl** leider verziehen.	C:\MULTIC~1\scott.en P294 Richard Caramel was afraid **they'd have to** toddle off.	IS
C:\MULTIC~1\scott.de P1647 Sie **hielten** sich lange bei dem Wort "lügen" auf und ärgerten sich sogar ziemlich übereinander, weil Anthony hartnäckig behauptete, Tana meine **wohl** "fliegen", und sogar so weit ging, **wie** eine Biene zu summen und **mit** den Armen wie mit Flügeln zu flattern.	C:\MULTIC~1\scott.es P1647 S2 Über dieses Wort gab es eine lange, zum Schluß sogar einigermaßen gereizte Auseinandersetzung, weil Anthony hartnäckig behauptete, Tana meine **wohl** hornet, also Hornisse, und so weit ging, zu summen und die Arme zu schwenken wie Flügel, um zu verdeutlichen, was er meinte.	C:\MULTIC~1\scott.en P1647 They had a great time over the word 'honest', and in fact became rather irritated with each other, because Anthony persisted stubbornly that Tana **was trying to say** 'hornets', and even went to the extent of buzzing in the manner of a bee and flapping his arms to imitate wings.	IS

Appendix E-3: *Wohl* as modal particle: overlap

Thought presentation

C:\MULTIC~1\scott.de P857 Mehrere Male **fragte sich Anthony**, was Bloeckman ihr da **wohl** erzählte. <s>Er kaute an einet Zigarre, die er im Mund hin und her schob, und war nach dem **Essen** heftig gestikulierend aus sich herausgegangen.	C:\MULTIC~1\scott.es P857 S5 Mehrmals **fragte sich Anthony**, was Bloeckman ihr **wohl** zu sagen hatte, der an einer Zigarre kaute und nach dem Essen so gesprächig geworden war, daß er heftig zu gestikulieren begann.	C:\MULTIC~1\scott.en P857 Several times **Anthony wondered** what Bloeckman was telling her. <s>He was chewing a cigar back and forth in his mouth, and had expanded after dinner to the extent of violent gestures.	IT
C:\MULTIC~1\scott.de P1327 **Er fragte sich**, ob der Geistliche **wohl** verheiratet war;	C:\MULTIC~1\scott.es P1327 S7 **Er fragte sich**, ob der Pfarrer **wohl** verheiratet sei;	C:\MULTIC~1\scott.en P1327 **He wondered** if the clergyman were married;	IT
C:\MULTIC~1\scott.de P2826 **Er fragte sich**, was **wohl** ihre erschöpfte, schwunglose Mutter von ihnen hielt und ob sie in Augenblicken äußerster Skepsis das Wesen ihrer Beziehung erriet.	C:\MULTIC~1\scott.es P2826 S3 **Er überlegte**, was **wohl** ihre müde, phlegmatische Mutter von ihnen denken mochte und ob sie in einem ausnahmsweise zynischen Moment ihre Beziehung auch nur erahnte.	C:\MULTIC~1\scott.en P2826 **He wondered** what the tired, spiritless mother thought of them, and whether in her moments of uttermost cynicism she ever guessed at their relationship.	IT
C:\MULTIC~1\scott.de P2649 Sie grübelten **wohl** darüber nach, was sie einander angetan hatten, und beide gaben sich selbst die Schuld, das düstere Muster gezeichnet zu haben, dem sie auf unerfindliche und tragische Weise folgten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2649 S4 Beiden ging **wohl** durch den Kopf, was sie einander angetan hatten, und beide gaben sich selbst die Schuld daran, jenes düstere Muster entworfen zu haben, in dem sie jetzt auf tragisch-hilflose Weise befangen waren.	C:\MULTIC~1\scott.en P2649 They **must** have pondered upon what they had done to one another, and each must have accused himself of drawing this sombre pattern through which they were tracing tragically and obscurely.	NRTA

Appendix E–4: *Wohl* in other functions: ROG (20)

C:\MULTIC~1\scott.de P536 Ihre grauen Augen schweiften hierhin und dorthin, verweilten müßig oder aufmerksam auf jeder Gruppe und wanderten mit unverhohlenem Vergnügen weiter zur nächsten, und währenddessen wurden Anthony die unterschiedlichen Eigenschaften ihres Profils deutlich, der wunderbar lebhafte Ausdruck ihres Mundes und der echte Adel von Antlitz, Gestalt und Manieren, der sie zur einzigen Zierde inmitten einer Kollektion billigen Flitters machte.	C:\MULTIC~1\scott.es P536 S4 Als er sah, wie **wohl** sie sich fühlte, spürte er plötzlich eine beglückende Rührung, die ihm den Atem nahm, seine Nerven vibrieren ließ und seine Kehle mit dunkler, schwingender Erregung erfüllte.
C:\MULTIC~1\scott.de P1304 Fast geriet er in Verzückung, als er sie weckte und sah, wie sie ihn anlächelte, zaghaft, aber des eigenen Ideenreichtums durchaus bewußt.	C:\MULTIC~1\scott.es P1304 S3 Es war ein beseligendes Gefühl, sie zu wecken und ihr Lächeln entgegenzunehmen, das schüchtern, sich der Feinsinnigkeit ihrer Phantasie aber **wohl** bewußt war.
C:\MULTIC~1\scott.de P1812 "Was Miss Pats fül Abendessen wollen?" sagte er dann etwa und schaute dabei seinen Herrn an.	C:\MULTIC~1\scott.es P1812 S1 "Was Miz Pats wollen Abendessen?" sagte er dann **wohl** und sah dabei seinen Herrn und Meister an.
C:\MULTIC~1\scott.de P2223 Anthony jedoch erkannte ihr Potential und legte vertraglich fest, daß er und der Hauswirt eine bestimmte Summe für Renovierungen aufwenden sollten.	C:\MULTIC~1\scott.es P2223 S4 Anthony aber hatte sie sehr **wohl** erkannt und im Mietvertrag festlegen lassen, daß sowohl er als auch der Hauswirt eine gewisse Summe für Verbesserungen investieren würden.
C:\MULTIC~1\scott.de P2489 Dennoch beunruhigte es sie, daß es innerhalb von acht Monaten drei Männer in ihrem Leben gegeben hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P2489 S8 Trotzdem war ihr nicht ganz **wohl** bei dem Gedanken, daß es innerhalb von acht Monaten drei Männer in ihrem Leben gegeben hatte.
C:\MULTIC~1\scott.de P2744 Beim zweiten Glas Champagner befand Gloria, daß sie sich zum ersten Mal seit Monaten köstlich amüsierte.	C:\MULTIC~1\scott.es P2744 S6 Beim zweiten Glas Champagner stellte Gloria fest, daß sie sich zum erstenmal seit Monaten rundum **wohl** fühlte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3078 Auf jeden Fall war sie nicht mehr die Gloria von früher - die Gloria, die es, wenn sie krank war, vorzog, jedermann um sie herum elend zu machen, statt sich einzugestehen, daß sie Mitgefühl oder Unterstützung brauchte.	C:\MULTIC~1\scott.es P3078 S2 Fest stand, daß sie nicht mehr die Gloria von früher war, jene Gloria, die, wenn sie sich nicht **wohl** fühlte, lieber ihre ganze Umgebung tyrannisiert hätte, als zuzugeben, daß sie Mitgefühl oder Hilfe brauchte.
C:\MULTIC~1\scott.de P3142 Wenn er außergewöhnlich ausschweifend getrunken hatte, war er unweigerlich quengeliger Laune. <s>Diesmal folgte er ihr.	C:\MULTIC~1\scott.es P3142 S3 Diesmal folgte er ihr, blieb unter der Tür zur Speisekammer stehen und wiederholte: "Du hast mich sehr **wohl** verstanden.
C:\MULTIC~1\scott.de P3375 Und er hat seinen Leibarzt dabei, für den Fall, daß er sich nicht wohlfühlt.	C:\MULTIC~1\scott.es P3375 S3 Und einen Leibarzt als ständigen Begleiter für den Fall, daß er sich doch einmal nicht so **wohl** in seiner Haut fühlt.

Appendix E–4: *Wohl* in other functions: ROG (20)

C:\MULTIC~1\scott.de P2632 Dann höte er, wie sie rasch, mit wilder, gebrochener Stimme, sagte: "Auf Wiedersehen - ach, leb **wohl**."	C:\MULTIC~1\scott.es P2632 S2 Verzweifelt, mit gebrochener Stimme stieß sie hervor: "Leb **wohl**... <s>ach, leb **wohl**!"
C:\MULTIC~1\scott.de P882 , stellte er fest, daß sie sich nicht zu ihm umgewandt, sich überhaupt nicht gerührt hatte.	C:\MULTIC~1\scott.es P882 S3 Mit einem zittrigen "Leb **wohl**", Jas er sogleich bereute, verließ er rasch, aber würdelos das Zimmer.
C:\MULTIC~1\scott.de P1081 "Na, dann auf Wiedersehen", sagte sein Großvater plötzlich, "sonst verpaßt du noch deinen Zug."	C:\MULTIC~1\scott.es P1081 S1 "Ja, dann leb **wohl**", schloß sein Großvater unvermittelt. <s>"Du verpaßt sonst deinen Zug."
C:\MULTIC~1\scott.de P579 Sie wisse Bescheid, rief sie flüsternd; <s>o ja, Mütter sähen dergleichen. <s>Aber was könne sie schon tun?	C:\MULTIC~1\scott.es P579 S1 Das wisse sie **wohl**, stieß sie in hörbarem Flüsterton hervor, o ja, Mütter wüßten um diese Dinge.
C:\MULTIC~1\scott.de P883 "Wiedersehen, du Esel!"	C:\MULTIC~1\scott.es P883 S4 Dann verschleierten sich ihre Augen ein wenig, und sie sagte halblaut zu dem todgeweihten Feuer: "Leb **wohl**, du Esel!"
C:\MULTIC~1\scott.de P1010 "Ach, Anthony", sagte sie, "immer, wenn ich gemein zu dir bin, tut es mir hinterher leid.	C:\MULTIC~1\scott.es P1010 S1 "Ach, Anthony", sagte sie dann **wohl**, "wenn ich gemein zu dir bin, tut es mir hinterher immer so leid.
C:\MULTIC~1\scott.de P1010 Anthony wußte jedoch, daß es Tage gab, da sie einander absichtlich weh taten - sich beinahe ein Vergnügen aus einem Seitenhieb machten.	C:\MULTIC~1\scott.es P1010 S4 <§> Anthony wußte sehr **wohl**, daß es Tage gab, an jenen sie sich absichtlich verletzten, den Schlagabtausch fast genüßlich auskosteten.
C:\MULTIC~1\scott.de P2193 Adam Patch befinde sich nicht **wohl**, richtete Shuttleworth ihm ungnädig aus. <s>Es sei unmißverständliche Order erteilt worden, daß er für niemanden zu sprechen sei.	C:\MULTIC~1\scott.es P2193 S2 Adam Patch fühle sich nicht **wohl**, erklärte Shuttleworth indigniert, er habe ausdrückliche Anweisungen gegeben, niemanden vorzulassen.
C:\MULTIC~1\scott.de P934 "Miss Gloria fühlt sich nicht **wohl**.	C:\MULTIC~1\scott.es P934 S1 "Miss Gloria fühlt sich nicht **wohl**.
C:\MULTIC~1\scott.de P1052 Im übrigen bin ich nur deswegen hierhergekommen, um Ihnen mitzuteilen, daß ich mich im Juni verheiraten werde.	C:\MULTIC~1\scott.es P1052 S4 Im übrigen bin ich nur hergereist, um dir zu sagen, daß ich im Juni heiraten werde. <s>Leb **wohl**."
C:\MULTIC~1\scott.de P2632 Dann höte er, wie sie rasch, mit wilder, gebrochener Stimme, sagte: "Auf Wiedersehen - ach, leb **wohl**."	C:\MULTIC~1\scott.es P2632 S1 Verzweifelt, mit gebrochener Stimme stieß sie hervor: "Leb **wohl**... <s>ach, leb **wohl**!"

Appendix E–5: *Wohl* in other functions: HCO (6)

C:\MULTIC~1\scott.de P2883 S4 Aber immer wieder drängte sich ihm der Gedanke auf, daß sie sich sehr **wohl** in der Stadt aufhielt, und eine Reihe rasender Vorstellungen begann ihn zu plagen.	C:\MULTIC~1\scott.es P2883 Wenn nun Gloria, gelangweilt und ruhelos, jemanden gefunden hatte - so wie es ihm gegangen war?
C:\MULTIC~1\scott.de P397 S1 "Sehr **wohl**, Sir."	C:\MULTIC~1\scott.es P397 "Ja, Sir."
C:\MULTIC~1\scott.de P2428 S3 Adam Patch befinde sich nicht **wohl**, richtete Shuttleworth ihm ungnädig aus. <s>Es sei unmißverständliche Order erteilt worden, daß er für niemanden zu sprechen sei.	C:\MULTIC~1\scott.es P2428 Adam Patch fühle sich nicht **wohl**, erklärte Shuttleworth indigniert, er habe ausdrückliche Anweisungen gegeben, niemanden vorzulassen.
C:\MULTIC~1\scott.de P1047 S1 "Miss Gloria fühlt sich nicht **wohl**.	C:\MULTIC~1\scott.es P1047 "Miss Gloria fühlt sich nicht **wohl**.
C:\MULTIC~1\scott.de P2150 S1 "Sehr **wohl**. <s>Wenn ihr bleibt, bleiben wir auch."	C:\MULTIC~1\scott.es P2150 "Wenn ihr bleibt, bleiben wir auch."
C:\MULTIC~1\scott.de P2912 S1 "Auf Wiedersehen - ach, leb **wohl**."	C:\MULTIC~1\scott.es P2912 "Leb **wohl**... <s>ach, leb **wohl**!" <s><f§added>